

Prozedura  
Kriminalaren  
Legea

Ley de  
Enjuiciamiento  
Criminal

Legge-testuak  
Textos legales





Prozedura Kriminalaren  
Legea

Ley de  
Enjuiciamiento Criminal



Prozedura Kriminalaren  
Legea  
Ley de  
Enjuiciamiento Criminal

Primera edición,  
cerrada al 31 de mayo de 2006

Lehenengo argitaraldia,  
2006ko maiatzaren 31n itxia

2006  
Universidad de Deusto  
Deustuko Unibertsitatea  
Bilbao-Bilbo

Eskubide guztiak erreserbatu daude. Argitalpen hau, zati edo osorik, ezin kopiatu daiteke ez eta bildu edo igorri inola ere, dela elektrikaz, dela mekanikaz, dela fotokopiaz, dela grabazio magnetikoz, dela bestelako informazio biltze eta berreskuratze sistemaz, baldin eta lehendaurrez egileen eta argitaratzailearen baimenik ez bada.

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, almacenada o transmitida, en todo o en parte, en manera alguna ni por ningún medio, ya sea eléctrico, mecánico, de fotocopia, de grabación magnética u otro sistema de almacenamiento o recuperación de la información, sin permiso previo del editor y los autores.

Argitaraldia: lehenengoa, 2006ko maiatzekoa

Edición: primera, de mayo de 2006

Ale-kopurua: 700

Tirada: 700 ejemplares

© Egileak/autores: Aiora Aristondo, Gotzon Lobera, Andres Urrutia, Esther Urrutia

© Euskarazko testua eta aurkibide analitikoak/Texto en euskera e índices analíticos: Deustuko Unibertsitatea. Euskal Gaien Institutua/Universidad de Deusto. Instituto de Estudios Vascos

© Euskarazko testua eta aurkibide analitikoak/Texto en euskera e índices analíticos: Euskal Autonomia Erkidegoaren Administrazioa. Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Saila/ Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco. Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social

ISBN: 978-84-9830-529-6

**Aurkibidea**

**Índice**

<b>Abreviaturas</b> .....	16
<b>Presentación</b> .....	21
<b>Prólogo</b> .....	41
<b>Ley de Enjuiciamiento Criminal, promulgada por Real Decreto de 14 de septiembre de 1882.</b> .....	59
<b>Exposición de motivos</b> .....	61
<b>Libro primero.</b> Disposiciones generales .....	89
<b>Título primero.</b> Preliminares .....	89
Capítulo primero. Reglas generales. ....	89
Capítulo II. Cuestiones prejudiciales .....	89
<b>Título II.</b> De la competencia de los Jueces y Tribunales en lo criminal .....	91
Capítulo primero. De las reglas por donde se determina la competencia . . .	91
Capítulo II. De las cuestiones de competencia entre Jueces y Tribunales ordinarios .....	99
Capítulo III. De las competencias negativas y de las que se promueven con Jueces o Tribunales especiales y de los recursos de queja contra las autoridades administrativas .....	110
<b>Título III.</b> De las recusaciones y excusas de los Magistrados, Jueces, Asesores y Auxiliares de los Juzgados y Tribunales y de la abstención del Ministerio Fiscal .....	112
Capítulo primero. Disposiciones generales .....	112
Capítulo II. De la sustanciación de las recusaciones de los Jueces de Instrucción y de los Magistrados .....	113
Capítulo III. De la sustanciación de las recusaciones de los Jueces municipales	120
Capítulo IV. De la recusación de los auxiliares de los Juzgados y Tribunales .	124
Capítulo V. De las excusas y recusaciones de los Asesores .....	126
Capítulo VI. De la abstención del Ministerio Fiscal .....	127



<b>Laburdurak</b> .....	17
<b>Aurkezpena</b> .....	19
<b>Atarikoa</b> .....	23
<b>Prozedura Kriminalaren Legea, 1982ko irailaren 14ko Errege Dekretuaren bidez aldarrikatu dena</b> .....	59
<b>Zioen azalpena</b> .....	61
<b>Lehenengo liburua.</b> Xedapen orokorrak .....	89
<b>Lehenengo titulua.</b> Atarikoak .....	89
Lehenengo kapitulua. Erregela orokorrak .....	89
II. kapitulua. Epaitu aurreko arazoak .....	89
<b>II. titulua.</b> Arlo kriminaleko epaile eta auzitegien eskumena .....	91
Lehenengo kapitulua. Eskumena zehazten duten erregelak .....	91
II. kapitulua. Epaile eta auzitegi arruntan arteko eskumen-arazoak .....	99
III. kapitulua. Eskumen-arazo negatiboak eta epaile nahiz auzitegi bereziekin sustatutakoak, eta Administrazioako agintarien aurkako ke- xa-errekurtsoak. ....	110
<b>III. titulua.</b> Magistratuen, epaileen, epaitegi nahiz auzitegietako aholkularien eta laguntzaileen ezespenak eta desenkusak, eta Fiskaltzaren abs- tentzia .....	112
Lehenengo kapitulua. Xedapen orokorrak .....	112
II. kapitulua. Instrukzio-epaileen eta magistratuen ezespenak gauzatzea. . .	113
III. kapitulua. Udal-epaileen ezespenak gauzatzea .....	120
IV. kapitulua. Epaitegi eta auzitegietako laguntzaileen ezespena .....	124
V. kapitulua. Aholkularien desenkusak eta ezespenak .....	126
VI. kapitulua. Fiskaltzaren abstentzia .....	127

<b>Título IV.</b>	De las personas a quienes corresponde el ejercicio de las acciones que nacen de los delitos y faltas . . . . .	129
<b>Título V.</b>	Del derecho de defensa y de la asistencia jurídica gratuita en los juicios criminales . . . . .	136
<b>Título VI.</b>	De la forma de dictar providencias, autos y sentencias y del modo de dirimir las discordias . . . . .	139
	Capítulo primero. De la forma de dictar providencias, autos y sentencias . . .	139
	Capítulo II. Del modo de dirimir las discordias . . . . .	149
<b>Título VII.</b>	De las notificaciones, citaciones y emplazamientos . . . . .	150
<b>Título VIII.</b>	De los suplicatorios, exhortos y mandamientos . . . . .	157
<b>Título IX.</b>	De los términos judiciales. . . . .	161
<b>Título X.</b>	De los recursos contra las resoluciones de los Tribunales y Jueces de Instrucción . . . . .	167
<b>Título XI.</b>	De las costas procesales . . . . .	175
<b>Título XII.</b>	De las obligaciones de los Jueces y Tribunales relativas a la estadística judicial. . . . .	178
<b>Título XIII.</b>	De las correcciones disciplinarias. . . . .	181
<b>Libro II.</b>	Del sumario . . . . .	182
<b>Título primero.</b>	De la denuncia . . . . .	182
<b>Título II.</b>	De la querrela . . . . .	188
<b>Título III.</b>	De la Policía Judicial . . . . .	193
<b>Título IV.</b>	De la instrucción. . . . .	203
	Capítulo primero. Del sumario y de las autoridades competentes para instruirlo	203
	Capítulo II. De la formación del sumario. . . . .	208
<b>Título V.</b>	De la comprobación del delito y averiguación del delincuente . . .	216
	Capítulo primero. De la inspección ocular . . . . .	216
	Capítulo II. Del cuerpo del delito. . . . .	219
	Capítulo III. De la identidad del delincuente y de sus circunstancias personales . . . . .	234
	Capítulo IV. De las declaraciones de los procesados . . . . .	242
	Capítulo V. De las declaraciones de los testigos . . . . .	249
	Capítulo VI. Del careo de los testigos y procesados . . . . .	267
	Capítulo VII. Del informe pericial . . . . .	268
<b>Título VI.</b>	De la citación, de la detención y de la prisión provisional. . . . .	277
	Capítulo primero. De la citación . . . . .	277
	Capítulo II. De la detención . . . . .	278
	Capítulo III. De la prisión provisional. . . . .	283
	Capítulo IV. Del ejercicio del derecho de defensa, de la asistencia de Abogado y del tratamiento de los detenidos y presos . . . . .	297
<b>Título VII.</b>	De la libertad provisional del procesado . . . . .	305
<b>Título VIII.</b>	De la entrada y registro en lugar cerrado, del de libros y papeles y de la detención y apertura de la correspondencia escrita y telegráfica . .	317

<b>IV. titulua.</b>	Nori dagokion delitu eta falten ondoriozko akzioak egikaritzea . . .	129
<b>V. titulua.</b>	Defentsa-eskubidea eta doako laguntza juridikoa, epaiketa kriminaletan . . . . .	136
<b>VI. titulua.</b>	Probidentziak, autoak eta epaiak nola eman, eta desadostasunak nola ebatzi . . . . .	139
	Lehenengo kapitulua. Probidentziak, autoak eta epaiak nola eman . . . . .	139
	II. kapitulua. Desadostasunak nola ebatzi . . . . .	149
<b>VII. titulua.</b>	Jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak . . . . .	150
<b>VIII. titulua.</b>	Suplikatorioak, exhertoak eta manamenduak . . . . .	157
<b>IX. titulua.</b>	Epe-muga judizialak . . . . .	161
<b>X. titulua.</b>	Auzitegiek eta instrukzio-epaileek emandako ebazpenen aurkako errekurtsoak . . . . .	167
<b>XI. titulua.</b>	Prozesuko kostuak . . . . .	175
<b>XII. titulua.</b>	Epaileen eta auzitegien betebeharrak, estatistika judizialari dagokionez . . . . .	178
<b>XIII. titulua.</b>	Diziplinako zuzengarriak . . . . .	181
<b>II. liburua.</b>	Sumarioa . . . . .	182
	<b>Lehenengo titulua.</b> Salaketa . . . . .	182
	<b>II. titulua.</b> Kereila . . . . .	188
	<b>III. titulua.</b> Polizia judiziala . . . . .	193
	<b>IV. titulua.</b> Instrukzioa . . . . .	203
	Lehenengo kapitulua. Sumarioa eta horren instrukzioa egiteko agintari eskudunak . . . . .	203
	II. kapitulua. Sumarioa eratzea . . . . .	208
<b>V. titulua.</b>	Delitua egiaztatzea eta delitugilea nor den ikertzea . . . . .	216
	Lehenengo kapitulua. Begi-ikuskapena . . . . .	216
	II. kapitulua. Delituaren gorputza . . . . .	219
	III. kapitulua. Delitugilearen nortasuna eta haren inguruabar pertsonalak . . . . .	234
	IV. kapitulua. Auzipetuek egindako adierazpenak . . . . .	242
	V. kapitulua. Lekukoek egindako adierazpenak . . . . .	249
	VI. kapitulua. Lekukoen eta auzipetuen arteko bekaldurak . . . . .	267
	VII. kapitulua. Adituaren txostena . . . . .	268
<b>VI. titulua.</b>	Zitazioa, atxiloketa eta behin-behineko espetxealdia . . . . .	277
	Lehenengo kapitulua. Zitazioa . . . . .	277
	II. kapitulua. Atxiloketa . . . . .	278
	III. kapitulua. Behin-behineko espetxealdia . . . . .	283
	IV. kapitulua. Defentsa-eskubidearen egikaritzea, abokatuaren laguntza, eta atxilotuei eta presoiei eman beharreko tratua . . . . .	297
<b>VII. titulua.</b>	Auzipetuaren behin-behineko askatasuna . . . . .	305
<b>VIII. titulua.</b>	Toki itxian sartu eta hori miatzea; liburuak eta paperak miatzea; eta idatzizko posta eta posta telegrafikoa geldiarazi eta irekitzea . . . . .	317



<b>IX. titulua.</b>	Fidantzak eta enbargoak .....	332
<b>X. titulua.</b>	Hirugarren pertsonen erantzukizun zibila .....	341
<b>XI. titulua.</b>	Sumarioaren amaiera eta largespena .....	343
	Lehenengo kapitulua. Sumarioaren amaiera .....	343
	II. kapitulua. Largespena .....	347
<b>XII. titulua.</b>	Aurreko tituluei buruzko xedapen orokorrak .....	352
<b>III. liburua.</b>	Ahozko epaiketa .....	353
<b>Lehenengo titulua.</b>	Delituaren kalifikazioa .....	353
<b>II. titulua.</b>	Aurretiaz erabaki beharreko artikulua .....	361
<b>III. titulua.</b>	Ahozko epaiketa egitea .....	366
	Lehenengo kapitulua. Eztabaidak jendaurrean egitea .....	366
	II. kapitulua. Auzitegiko presidentearen ahalmenak .....	367
	III. kapitulua. Nola egin frogak ahozko epaiketan .....	369
	<i>Lehenengo atala.</i> Auzipetuen eta erantzukizun zibila duten pertsonen aitorpena .....	369
	2. <i>atala.</i> Lekukoen azterketa .....	373
	3. <i>atala.</i> Adituaren txostena .....	381
	4. <i>atala.</i> Agiri-froga eta begi-ikuskapena .....	381
	5. <i>atala.</i> Aurreko lau ataletarako xedapenak .....	382
	IV. kapitulua. Akusazioa, defentsa eta epaia .....	384
	VI. kapitulua. Ahozko epaiketa etetea .....	389
<b>IV. liburua.</b>	Prozedura bereziak .....	392
<b>Lehenengo titulua.</b>	Jarduteko modua senataria edo gorteetako diputatua auzipetzen denean .....	392
<b>II. titulua.</b>	Prozedura laburtua .....	394
	Lehenengo kapitulua. Xedapen orokorrak .....	394
	II. kapitulua. Polizia judizialaren eta Fiskaltzaren jarduna .....	406
	III. kapitulua. Aurretiazko eginbideak .....	411
	IV. kapitulua. Ahozko epaiketa prestatzea .....	417
	V. kapitulua. Ahozko epaiketa eta epaia .....	424
	VI. kapitulua. Epaia aurkaratzea .....	432
	VII. kapitulua. Epaia betearaztea .....	436
<b>III. titulua.</b>	Delitu jakin batzuk azkar epaitzeko prozedura .....	437
	Lehenengo kapitulua. Aplikazio-eremua .....	437
	II. kapitulua. Polizia judizialaren jarduna .....	440
	III. kapitulua. Guardiako epaitegian gauzatu beharreko presa-eginbideak ..	443
	IV. kapitulua. Ahozko epaiketa prestatzea .....	448
	V. kapitulua. Ahozko epaiketa eta epaia .....	453
	VI. kapitulua. Epaia aurkaratzea .....	454

<b>Título IV.</b>	Del procedimiento por delitos de injuria y calumnia contra particulares . . . . .	455
<b>Título V.</b>	Del procedimiento por delitos cometidos por medio de la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicación . . . . .	458
<b>Título VI.</b>	Del procedimiento para la extradición . . . . .	461
<b>Título VII.</b>	Del procedimiento contra reos ausentes . . . . .	464
<b>Libro V.</b>	De los recursos de apelación, casación y revisión . . . . .	468
<b>Título primero.</b>	Del recurso de apelación contra las sentencias y determinados autos . . . . .	468
<b>Título II.</b>	Del recurso de casación . . . . .	472
	Capítulo primero. De los recursos de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma . . . . .	472
	<i>Sección primera</i> De la procedencia del recurso . . . . .	472
	<i>Sección 2.<sup>a</sup></i> De la preparación del recurso . . . . .	476
	<i>Sección 3.<sup>a</sup></i> Del recurso de queja por denegación del testimonio pedido para interponer el de casación . . . . .	481
	<i>Sección 4.<sup>a</sup></i> De la interposición del recurso . . . . .	484
	<i>Sección 5.<sup>a</sup></i> De la sustanciación del recurso . . . . .	488
	<i>Sección 6.<sup>a</sup></i> De la decisión del recurso . . . . .	493
	Capítulo II. De los recursos de casación por quebrantamiento de forma . . . . .	500
	Capítulo III. De la interposición, sustanciación y resolución del recurso de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma . . . . .	500
	Capítulo IV. Del recurso de casación en las causas de muerte . . . . .	500
	<b>Título III.</b> Del recurso de revisión . . . . .	503
<b>Libro VI.</b>	Del procedimiento para el juicio sobre faltas . . . . .	507
<b>Libro VII.</b>	De la ejecución de las sentencias . . . . .	516
<b>Disposiciones adicionales</b>	. . . . .	522
	Primera . . . . .	522
	Segunda . . . . .	523
	Tercera . . . . .	523
	Cuarta . . . . .	524
<b>Disposición final</b>	. . . . .	524
<b>Índices analíticos</b>	. . . . .	527
	<b>Castellano-euskera</b> . . . . .	529
	<b>Euskera-castellano</b> . . . . .	645

<b>IV. titulua.</b>	Partikularren aurkako irain- eta kalumnia-delituen ondoriozko prozedura .....	455
<b>V. titulua.</b>	Inprimatzearen, grabatzearen edo argitaratzeko beste edozein tresna mekanikoren bidez egindako delituen ondoriozko prozedura .....	458
<b>VI. titulua.</b>	Estradiziorako prozedura .....	461
<b>VII. titulua.</b>	Errudun absenteen aurkako prozedura .....	464
<b>V. liburua.</b>	Gora jotzeko errekurtsua, kasazio-errekurtsua eta berrikuspen-errekurtsua .....	468
<b>Lehenengo titulua.</b>	Epaian eta auto zehatz batzuen aurka gora jotzeko errekurtsua .....	468
<b>II. titulua.</b>	Kasazio-errekurtsua .....	472
	Lehenengo kapitulua. Legea hautsi eta forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsua .....	472
	<i>Lehenengo atala.</i> Errekurtsua bidezkoa izatea .....	472
	2. <i>atala.</i> Errekurtsua prestatzea .....	476
	3. <i>atala.</i> Kasazio-errekurtsua jartzeko lekukotza eskatu, eta, hori ukatzearen ondorioz, kexa-errekurtsua jartzea .....	481
	4. <i>atala.</i> Errekurtsua jartzea .....	484
	5. <i>atala.</i> Errekurtsua gauzatzea .....	488
	6. <i>atala.</i> Errekurtsua erabakitzea .....	493
	II. kapitulua. Forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsuak .....	500
	III. kapitulua. Legea hautsi eta forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsua jartzea, gauzatzea eta ebaztea .....	500
	IV. kapitulua. Kasazio-errekurtsua heriotza-auzietan .....	500
<b>III. titulua.</b>	Berrikuspen-errekurtsua .....	503
<b>VI. liburua.</b>	Falta-epaiketarako prozedura .....	507
<b>VII. liburua.</b>	Epaiak betearaztea .....	516
<b>Xedapen gehiarrak</b>	.....	522
	Lehenengoa .....	522
	Bigarrena .....	523
	Hirugarrena .....	523
	Laugarrena .....	524
<b>Azken xedapena</b>	.....	524
<b>Aurkibide analitikoak</b>	.....	527
<b>Gaztelania-euskara</b>	.....	529
<b>Euskara-gaztelania</b>	.....	645

# Abreviaturas

<b>DA</b>	disposición adicional
<b>DT</b>	disposición transitoria
<b>núms.</b>	números
<b>STC</b>	sentencia del Tribunal Constitucional
<b>V.M.</b>	Vuestra Majestad



# Laburdurak

- KAE** Konstituzio Auzitegiaren epaia  
**x. g.** xedapen gehigarria  
**x. i.** xedapen iragankorra  
**zk.ak** zenbakiak



# Aurkezpena

Lan honen aurkezpena egitea eginkizun atsegina da neuretzat eta nire sailarentzat. Poztasunerako arrazoia da, bereziki, Prozedura Kriminalaren Legeari buruzko argitalpen elebiduna aurkeztea, aurreko argitalpenen segidan beste mugarri bat delako. Aurreko horien artean aipatzekoak dira Adingabeen Erantzukizun Penalari buruzko Legea, Erregistro Zibilaren Legea eta Prozedura Zibilaren Legea. Guztiek islatzen dute, islatu ere, Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailaren eta Deustuko Unibertsitateko Euskal Gaien Institutuaren arteko lankidetzaren oparoa, horren begi-bistako fruituak baitira.

Lan sakon eta zorrotz hau bi erakunde horiek sinatutako lankidetzaren hitzarmenari esker gauzatu da. Justizia eta Zuzenbidearen eremuan, argitalpen hau oinarritzeko tresna gertatuko da, arlo horretan hizkuntza-normalizazioa lortzeko. Hari berezik, Adituen Batzordeak txostena argitaratu du, 2005. urteko irailaren 21ean, eta txosten horretan aztertzen da zer-nola betetzen dituen Espainiako Gobernuak bere konpromisoak, Eskualdeetako eta Eremu Urriko Hizkuntzen Gutun Europarraren inguruan. Txosten horrek nolabaiteko hutsunea atzematen du, eta hutsune hori betetzeko balio dezake argitalpen honek.

Txostenaren arabera, besteak beste, zenbait gomendio luzatzen dizkie Adituen Batzordeak Espainiako agintariei, Justizia Administrazioaren esparruan euskara erabiltzeaz denaz bezainbatean. Gomendio horien eretxean, neurri egokiak hartu behar dira, estatuko lege-testurik garrantzitsuenak, eta, zehatzago, euskaldunengan beren beregi eragina dutenak, une egokian euskaratuta egon daitezten. Horretarako, neurririk aipatzen bide da, gaztelaniatzko bertsio ofizialarekin batera eta une berean, horren itzulpen ofiziala argitaratzea.

Hori dela eta, lan honek egundoko garrantzia du. Bateko, ukaezineko barne balioa du, zuzenbideko jardule guztientzat, euren jakintza-gaia edozein izanik ere, bai eta gai horretan ikasle direnentzat ere. Besteko, argitalpen honek bere ondoreak zabaltzen ditu beste arlo batzuetara ere. Arlo horietan nabarmentzekoa da

eredu elebidunak prestatzea, zigor-jurisdikzioaren epaitegietan, eta, zehatz esateko, epaitegi horietako prozesu-izapideetan, eredu elebidunak erabili ahal izateko. Sailaren barruan, Justizia Administrazioarekiko Harremanetarako Zuzendaritzak bultzatzen ditu halako ereduak, hala nola, emakumearen aurkako indarkeriaren jurisdikzio berriari dagozkionak.

Ekintza horiek uztartu egin behar dira Justizia Sailak burutzen dituen beste batzuekin, bereziki, hizkuntza-gaikuntzaren arloan gauzatutakoekin edota erabileran-planekin. Ildo horretatik, gaur egun epaitegiek herritarrei luzatzen dizkien agirietatik %20 elebidunak dira. Orain Justizia Administrazioaren Hizkuntza Normalizaziorako Plana prestatzen ari gara, eta, ziur asko, plan horren ondorioz halako ekintzak sustatuko dira.

Labur-zurrean, lege-testuak euskaraz jartzeko ahalegin horretan, argitalpen hau puntu eta jarrai besterik ez da. Izan ere, beronen osagarriak izango dira, epe laburrera, Merkataritza Kodea eta merkataritzako legeria, horiek ere Deustuko Unibertsitatearekin izandako lankidetzaren estuari esker. Bi erakundeon konpromisoa da, Justizia Administrazioan euskara normalizatzeko prozesuaren barruan, aurrerapau-soak ematea, prozesu horrek dituen zailtasunei muzin egin gabe.

*Joseba Azkarraga Rodero*

Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzaren sailburua

# Presentación

En la grata tarea de proceder a la presentación de este trabajo, he de manifestar, en primer lugar, que constituye, para mí y para mi Departamento, un motivo añadido de satisfacción la publicación bilingüe de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, como un nuevo hito a proseguir la saga de anteriores publicaciones: Ley de Responsabilidad Penal de los Menores, Legislación de Registro Civil y Ley de Enjuiciamiento Civil, que son frutos elocuentes de la prolífica colaboración del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco con el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto.

Este trabajo, minucioso y riguroso, articulado a partir del Convenio de Colaboración suscrito en su día entre ambas instituciones, viene a dotar al ámbito de la Justicia y del Derecho de un instrumento básico para la normalización lingüística en tales áreas y a llenar el vacío explicitado en el Informe del Comité de Expertos sobre la Carta Europea de la Lenguas Regionales y Minoritarias acerca del cumplimiento de los compromisos contraídos por el Gobierno Español, publicado el día 21 de septiembre de 2005.

En dicho Informe se recogen, entre otros aspectos, las recomendaciones que el Comité de Expertos realiza a las autoridades españolas en el ámbito de la Justicia con respecto al uso y empleo del euskera en la Administración de Justicia, a fin de que se adopten las medidas necesarias para garantizar que los textos legislativos nacionales más importantes —y, especialmente, aquellos relativos específicamente a los vascoparlantes— también estén disponibles en euskera en su debido momento, considerándose como medida más apropiada para ello la de publicar una traducción oficial al mismo tiempo que la versión oficial en castellano.

De ahí la trascendencia de esta publicación, que, además de su valor intrínseco para los ejercientes del Derecho en cualesquiera de sus disciplinas y para los estudiantes de dicha materia, extiende sus efectos, entre otras áreas, a la elaboración de los modelos bilingües para su utilización en los trámites procesales en los Juz-

gados de la Jurisdicción Penal —en especial, a los modelos que afectan a la reciente Jurisdicción de Violencia sobre la Mujer— que impulsa el propio Departamento desde la Dirección de Relaciones con la Administración de Justicia.

Estas acciones, combinadas con otras desarrolladas desde el Departamento de Justicia —en especial, las referidas a la capacitación lingüística o a los Planes de Uso (en el momento presente, el 20% de los documentos que se emiten desde los Juzgados hacia la ciudadanía cumple los requerimientos de ser bilingües)—, habrán de verse potenciadas con el Plan de Normalización Lingüística para la Administración de Justicia que estamos elaborando.

En suma, esta publicación constituye un punto y seguido en la citada tarea continua de fijación de los textos legales en euskera —que se verá completada, como inminente próximo trabajo, con el Código de Comercio y la Legislación Mercantil—, en colaboración estrecha con la Universidad de Deusto, en el compromiso común de seguir avanzando en el proceso, no exento de dificultades, de normalización del euskera en la Administración de Justicia.

*Joseba Azkarraga Rodero*  
Consejero de Justicia, Empleo y Seguridad Social

# Atarikoa

Gaur egun indarrean dagoen Prozedura Kriminalaren Legea, beste batzuekin batera, adibide esanguratsua da, Espainiako estatuak XIX. mendean ondu zuen kodegintzaren hurrenkeran. Jakina da horien bidez ezarri zirela gaur egun ere indarrean dagoen antolamendu juridiko eta administratiboaren oinarriak. Era berean, nabarmendu egin zen prozesu penalari buruzko zuzenbidearen kodegintzak lotura sakonak izatea konstituzio-ikuspegi berrieekin.

Legea, beraz, 1882. urtean argitaratu zen eta egun ere indarrean dago, bertara batzen direla aldi hartako zenbait kezka. Lehena, zalantzarik gabe, Inkisizioak bultzaturiko eskemak baztertzeko da, horiek lotzen eta oztopatzen baitzuten zigor-zuzenbidearen prozesua. Bigarrena, ostera, beste nonbaitetik dator, behar-beharrezkoa baitzen prozesuaren inguruko tresna berria, behar adinako zehaztasun teknikoa erakutsi behar zuena; horrexegatik, hain zuzen ere, zioen azalpenaren hitzak argigarririk dira, kode berriaren nondik norakoak azaltzean: *Hala eta guztiz ere, proiektu honetan jasotako aldaketak erro-errokoak dira, eta, ondorenez, kodea guztiz berria dela esan daiteke; are gehiago, Europako kontinenteko prozedura kriminalaren koderik aurreratua bezain liberal eta aurrerakoa*. Hirugarrenari helduz, esan daiteke lege berriaren xedea dela alderdien artean berdintasun zinezkoa eskuratzea; horixe da aurretiaz aipaturiko zioen azalpenaren esana: *Hori guztia dela eta, liskar juridiko horretan baldintza-berdintasuna berrezarri behar da, gizartearen funtsezko helburuek hori ahalbidetzen duten neurrian*.

Legea bera egiteko erabili zen prozedura aintzat hartuta, duda-mударik gabe nabaritzen da Manuel Alonso Martinez legelari jaunaren eskua. Hura ospe handiko jurista zen, eta Espainiako hainbat koderen bultzatzailea. Haren eskua begi-bistakoa da testu honetan eta beraren zioen azalpenean ere.

Egia da, alabaina, aurretiaz emana zela 1872. urteko abenduaren 22ko Prozedura Kriminalaren Legea; egia, orobat, lege horrek, doktrinaren esanetan, ez zuela ekarri benazko urratsik, zigor-prozesuan erruztatuairen egoera bermatzeko. Botere

Judizialari buruzko 1870. urteko irailaren 15ko Lege Organikoak ere kontraesanak zituen hari begira, eta, horren ondorioz, Gorteek 1878. urtean abiarazi zuten halako prozedura, kontraesanak argitzeko eta legeria aplikagarria zehazteko. Prozedura horrek ekarri zuen, 1881. urtean, Manuel Alonso Martínez jauna Justizia eta Grazia ministroa zela, 1882. urteko ekainaren 15eko Legea eta, geroengan, lege berriaren testu artikuluduna, 1882. urteko irailaren 14koa, prozesu-kode oso-oso barnera-zen duena, onespén-dekretuak adierazi legez.

Hori ere, egun indarrean dagoen testua. Hori bera eskaintzen da, gaztelaniaz eta euskaraz, argitaraldia 2006. urteko maiatzaren 31n itxita, hizkuntza bietan ere ematen direla aurkibide analitikoak, testu juridiko elebidunen bilduma honetan ohikoa den legez.

## Prozedura Kriminalaren Legea eta euskara

Espainiako kodegintzaren alorrean suertatu zenari utsiz, gaztelania izan zen estatu osorako ezarri ziren lege-testuen adierazpide bakarra. Estatuaren eskualde desberdinetan aurretiaz indarrean zeuden legeak ez ziren oinarri izan aurreko kode liberalak eratzeko tenorean, azken horiek aldarrikatu zutelako, behin eta berriz, lege-batasuna, hain justu ere, estatuko lurralde askoren errealitatearekin bat ez zetorrena.

Halakoak laster iragarri ziren Euskal Herrian bertan. Bertako legelariak, foruak galdu berriak zituztela eta, arranguraz beterik zeuden, tankera horretako legeria baten aurrean, legeria argitaratu zen une beretik.

Horien artean, azpimarratzekoa da, esaterako, Manuel Gorostidi jauna (?-1907), eta, zehatzago, legelari horren jokamoldea. Gipuzkoar abokatu eta foruzale horrek ardura bizia erakutsi zuen, euskaldunen artean, Prozedura Kriminalaren Legearen aurrean. Izatez, euskaldun horiek gaztelania jakin ez eta epailearen aurrean agertu behar baziren Prozedura Kriminalaren Lege berriean, interpretea zuten ezinbesteko, lege-testu horren 398, 440 eta 441. artikuluen arabera.

Lege-testuaren sistema ez zuen hark begi onez ikusten. Areago, guztiz diskriminazitate zeritzon: *La Ley, bajo el aspecto que la examinamos, ha de regir, pues, respecto de dos grandes grupos ó clases: la de los que hablan el idioma oficial de la Nación, y la de aquellos que, ó la ignoran, ó no están versados en ella, para expresar, con bastante claridad, sus ideas y pensamientos. En este segundo grupo están incluídas las personas que solo entienden el bascuence ó el catalán. Y sin embargo, son ciudadanos españoles, en el uso y goce de todos los derechos que la Constitución les reconoce. Pero su lengua no está admitida en el régimen administrativo y judicial del Estado, y por eso quedarán, para con el mismo, en una relación de inferioridad, en tanto que los que han nacido en otras povincias, disfrutarán de las mayores ventajas y preeminencias que establece la Ley. Que un extranjero no alcance la protección y amparo que un Estado debe á sus nacionales, se comprende perfectamente; pero es de deplorar, y no puede jamás justificarse, que el Poder*



*público admita distinciones entre sus propios súbditos, cuando se trata del ejercicio de sus altas funciones de tutela, ó de la distribución de los servicios públicos que á todos, por igual, deben prestarse.*

Haren irtenbidea, aldiz, erabat teknikoa zen: *Lo que creemos, es, que la Ley debe distinguir entre los que no hablan el idioma español, estableciendo ciertas reglas y prácticas que equiparen á los basco-nabarro y á los catalanes, en cuanto á su situación de derecho, con los habitantes de las restantes provincias de la nación, aplicando tan solo á los extranjeros los preceptos relativos a la inteligencia del lenguaje. Medio adecuado al efecto sería la designación de un magistrado que hable la lengua usual de la región en las respectivas Audiencias de lo criminal; sin que la adopción de tan prudente temperamento, fuese por nadie censurada, como un privilegio, debiendo, ántes bien, ser considerada como una oportuna y acertada aplicación del dogma constitucional de la igualdad de los ciudadanos ante la Ley. De la eficacia que envuelve la innovación insinuada podemos dar testimonio todos cuantos hemos tenido ocasión de asistir á los varios juicios orales que se han verificado hasta la fecha en la Audiencia de esta Capital, cuyo digno Presidente, nuestro paisano, el Sr. D. José María Unceta, ha dirigido la palabra en bascuence á los procesados y á los testigos, contando con la confianza que á los respetables señores Fiscal y Magistrados inspira el prestigio de que goza y su acrisolada veracidad. Merced á tan sencillo procedimiento, se han sustanciado con todas las solemnidades legales, y sin menoscabo de los fueros de la justicia, los actos de vista en que ese alto Tribunal ha tenido que intervenir.*

Ahotsak ahots eta testuak testu, Gorostidirenak ez zuen aurrerabiderik izan. Le-ro beretik etorri zen, urte batzuk geroago, Bonifazio Etxegarai euskal legelaria. Auzitegi Gorenaren Gelako idazkari izan zen horrek, 1919. urtean, honako hau idatzi zuen: *Ikusi zagan orain zer gertatzen dan Tribunaletara joaten diran zñaldari edo testiguakin. Legiak agintzen du oei beren esaera irakurtzia, berak irakurri nai ez badute. ¿Nola egingo dute au erderaz ez dakien euskaldunak? Begira zer agintzen duen auziyak erabakitzeke egin dan legiak: Ez baleki gaztelarrez testiguren batek, galdetuko zayo adierazle edo interprete baten bitartez... Au bakarrik esaten du legiak; eta onek esan nai du erderaz ez dakien euskaldunak ezin lezakeala bere esaera irakurri, au gaztelarrez ipintzen dalako. Eta emen esan biar degu, lenago esan deguna: euskaldunentzat eta gaztelarrentzat ez dala berdiña legia.*

Bigarren Errepublikaren itzalpean gertatu zen gaztelaniaren eta euskararen ofizialkidetasuna. Horren arabera, lege-ikuspegitik bederen, euskarak bazuen sarrera epaitegietako jardueretan. Tamalez, hori ez zen lege-testuetan gauzatu. Jendaurreko prozesu aipatuenean, Idiak ez auzian alegia, agerian geratu zen, beste behin ere, zer-nolako jautzia zegoen auzitegietako hizkuntza zen gaztelaniaren eta hizkuntza bera jakin ere ez zekiten herritar askoren artean.

1936. urteko Euzkadiko autonomia-estatutuak garatu zuen Errepublikaren Konstituzioa. Nolanahi ere, gerraren zailtasunak eta beronen iraupen laburrak ekarri zuten, besteak beste, zigor-prozesuan euskararen errotzea.

1978. urteko Konstituzioak, ostera, gaztelaniaren eta beste hizkuntzen arteko ofizialkidetasun araubide berria ekarri du, eta, horren harira, euskara ere Justizia Administrazioan erabili ahal izatea.

Xedapen berrien indarrez, bereziki Botere Judizialari buruzko 1985. urteko uztailearen Ieko Lege Organikoaren bidez, euskararen izatea arauturik dago Justizia Administrazioan. Horren ildo nagusiak jarraikoak dira: euskara bera meritu izatea epaile, magistratu eta Justizia Administrazioaren zerbitzuean dagoen langileriaren aldetik; interprete eta itzultzaileen lana, eta euskaraz eginiko agiri eta jardura judicialen balio osoa, beroriek gaztelaniaz emateko premiarik gabe.

Beste aldetik ere, ez dira baztertu behar gai hauetan Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroako Foru Komunitateak dituzten eskumenak.

Giro berri baten atarian, beraz, euskara, auzitegi kriminaletako kontuetan. Horren lagungarri, zer esanik ez, auzitegi horien jardura arautzen duen legearen euskarazko testua. Argitalpen honen helburua, beraz, horretara dator: ofizialkidetasun horren barruan, zigor-prozesuaren legeria biltzea, Espainiako estatuaren euskal lurraldeetan indarrean dagoena. Agerikoa denez, Frantziako estatuaren euskal herrialdeak barruratzen ez baditu ere, laguntzaile eta akuilari izan daiteke etorkizunean euskarak ere bere erabilera izan dezan, Europako esparru judicial batean.

## **Euskarazko testuaren ezaugarriak**

Prozedura Kriminalaren Legearen indarreko testua euskaraz emateak nahitaez dakar, lehendabizi, hizkera juridikoaren ezaugarriak zehaztea, batez ere, testuaren barruan aldi eta tankera desberdinetako testu-zatiak direnean.

Esan gabe doa testu honetara bildu direla aldaki horiek guztiak. Bi puntu izan dira nagusi, zigor-prozesuaren testuak euskaraz ematean. Bata da terminologia, dela prozesuarena berarena, dela auzitegiarena eta horietako eragileena. Bestea da bilduma honetan erabili diren irizpideak errespetatzea, batik bat, morfosintaxi eta diskurtsoaren aldetik, betiere zigor-prozesuak izan ditzakeen berezitasunak alboratu gabe. Horrexegatik, lehen ere bilduma elebidun honetan bete diren irizpideei eutsi zaie. Horiek uztarri izanik, oinarizko norabide izan dira, oraingo honetan ere, euskarazko bertsioa ontzeko puntuan, honako hauek: segurtasun juridikoa, testu bien arteko baliokidetasun funtzionala eta erabilgarritasuna. Hitz gutxitan esanda, terminologia, morfosintaxia eta diskurtsoa izan dira ardatz nagusiak, Prozedura Kriminalaren Legea euskaratzeko uanean.

### *Terminologia*

a) Jatorrizko lege-testua 1882. urtekoa denez gero, bertan jasotako terminoetatik hainbat hemeretzigarren mendekoak dira, eta gaur egun oso gutxi erabiltzen dira. Ikus, kasurako, honako hau:

(560g) *Si transcurriere este término sin haberlo hecho, o si denegare la venia, el Juez lo comunicará inmediatamente al Ministro de Gracia y Justicia empleando para ello el telégrafo, si lo hubiere.*

(560e) *Epe-muga hori igaro bada hori egin gabe, edo baimena ukatu bada, epaileak berehala komunikatuko dio gertatutakoa Grazia eta Justizia Ministerioari, horretarako telegrafoa erabiliz, halakoa izanez gero.*

Halako kasu guztien zerrenda egitea luze joango litzateke, eta, ondorenez, adibiderik interesgarrienak bakarrik jaso dira hemen:

a.1) Gaztelaniazko *puebla* hitzak adierazten du baserritarrak barazki- edo leka-le-mota bakoitzarekin egindako ereintza. Horregatik, *ereintza* hitzarekin eman da euskaraz:

(605g) *Si se embargaren... pueblas... y otros bienes semejantes, podrá el Juez decretar...*

(605e) *Ereintzak... eta antzeko ondasunak enbargatzen badira, epaileak dekretatu ahal izango du...*

a.2) Gaztelaniaz behin baino gehiagotan erabiltzen da *cuerpos colegisladores* esamoldea, egungo Kongresua eta Senatua aipatzeko. Halakoetan, *kidego legegile-kide* esamoldea aukeratu da. Izan ere, *kide* izenei lotuta etortzen da sarriro, sarrien (*izenkide, mahaikide, primukide...*). Eta *legegile* ere substantiboa den neurrian, horrek onartu egiten du *-kide* atzizkia:

(750g) *El Juez o Tribunal que encuentre méritos para procesar a un Senador o Diputado a Cortes por causa de delito, se abstendrá de dirigir el procedimiento contra él si las Cortes estuvieran abiertas, hasta obtener la correspondiente autorización del Cuerpo Colegislador a que pertenezca.*

(750e) *Epaile edo auzitegiaren ustez senataria edo Gorteetako diputatua delituaren ondorioz auzipetzeko arrazoiak badaude, prozedura ez du haren aurka zuzenduko Gorteak irekita dauden bitartean, hura zein kidego legegilekidetakoa izan eta horren baimena lortu arte.*

b) Ildo beretik, zenbait kasutan, jatorrizko testuak aipatzen dituen erakundeak zaharkituta geratu dira edo desagertuta daude. Hortaz, erakundeon izenak dauden-daudenean euskaratu dira, egun dituzten ordezkoak aipatu gabe:

(360g) *El Ministro de Gracia y Justicia, si conceptuare excesivos los honorarios...*

(360e) *Grazia eta Justizia ministroaren iritziz zerbitzu-sariak gehiegizkoak badira...*

(259g) *.... está obligado a ponerlo inmediatamente en conocimiento del Juez de instrucción, de Paz, Comarcal o Municipal...*

(250e) *... berehalakoan horren berri eman beharko dio instrukzio-epaile, bake-epaile, eskualdeko epaile edo udal-epaileari...*

(145g) ... serán necesarios tres Magistrados, y cinco para dictar sentencia en las causas en que se hubiere pedido pena de muerte, cadena o reclusión perpetuas.

(145e) ... hiru magistratu beharko dira; eta epaia emateko bost magistratu beharko dira, auzian heriotza-zigorra, edo biziarteko katea nahiz giltzapealdia eskatu denean.

(93g) Es aplicable a los actuales Relatores y Escribanos de Cámara...

(93e) Gaur egungo ganbera-errelatore eta -eskribauei aplikatu dakieke...

c) Gaztelaniazko *veredicto* hitzaz denaz bezainbatean, euskal ordaina, testu honetan, *berediktu* izango da. Izatez, frantsesez ere *veredict* da, eta, gainera, ordain zehatz eta proposa izan daiteke:

(846bisc-g) ... la existencia de defectos en el veredicto, bien por parcialidad en las instrucciones dadas al Jurado o defecto en la proposición del objeto de aquél, siempre que de ello se derive indefensión, bien por concurrir motivos de los que debieran haber dado lugar a su devolución al Jurado y ésta no hubiera sido ordenada.

(846bisc-e) ... berediktuan akatsak izatea, dela epaimahaiari jarraibideak ematean alderdikieriaz jarduteagatik edo berediktuaeren objektua proposatzean akatsa egiteagatik, horren ondorioz defentsarik eza sortzen bada, dela epaimahaiari itzulketa gauzatzeko zioak gertatzeagatik, itzulketa hori agindu ez bada.

d) Gaztelaniazko *venia* hitzari dagokionez, mailegua alde batera utzi eta euskarazko *baimen* hitza aukeratu da testuinguru zehatz honetarako, beste testuinguru batzuetan ordain hori nahasgarri gerta daitekeela jakin arren:

(81g) Los interesados o sus apoderados podrán hacer en ella verbalmente las observaciones que estimen, previa la venia de Juez de instrucción.

(81e) Interesdunek edo horien ahaldunek, agerraldi horretan, egokitzat jotako oharrak hitzez egin ahal izango dituzte, instrukzio-epaileak horretarako baimena aurretiaz emanda.

e) Errekurtsoak arautzeko orduan, eta, zehatz esateko, kasazio-errekurtsoa arautzeko orduan, sarritan ageri da *casar* aditza. Maileguak Iparraldean beste esangura bat duenez gero, *kasaziopean jarri* aukeratu da euskal ordain gisa:

(902g) Si la Sala casa la resolución objeto del recurso a virtud de algún motivo fundado en la infracción de la ley...

(902e) Errekurtsoaren objektu zein ebaizen izan eta ebaizen hori salak kasaziopean jartzeko badu lege-hausteren bat oinarri hartuta...

f) Gaztelaniazko lege-testuak *cargo* y *descargo* bikotea erabiltzen du maiz. Halakoetan, hitz elkarketara jo, eta *egozbidet*- eta *zuribidet*- sintagmaren aldeko apustua egin da:

*(746.3g) Cuando no comparezcan los testigos de cargo y de descargo ofrecidos por las partes y el Tribunal considere necesaria la declaración de los mismos.*

*(746.3e) Alderdiek eskainitako egozbidetarako eta zurbide-lekukoak agertzen ez direnean, auzitegiaren ustez horien adierazpena nahitaezkoa bada.*

g) Ebazpenen egituraz jardutean, bi termino hauek sarri askotan aipatzen dira: *considerando* eta *resultando*. Arazoa ez dator bi-bion gerundioa erabiltzen denean (*kontuan hartuta / ikusita*), ezpada izen moduan agertzen direnean. Horri konponbidea emateko, *ikusizko* eta *kontuan hartuzko* aukeratu dira:

*(141g) Los autos se redactarán fundándolos en Resultandos y Considerandos concretos y limitados unos y otros a la cuestión que se decida.*

*(141e) Autoak idazteko oinarri izango dira ikusizko eta kontuan hartuzko zehatzak; batzuk eta besteak erabaki beharreko arazoari buruzkoak izango dira soil-soilik.*

h) Zigor-zuzenbidearen hizkeran, termino ezaguna da gaztelaniazko *cuero del delito*. Kontzeptu horrek bere barruan hartzen ditu armak, tresnak eta edozein motatako efektuak, baldin eta delituarekin zerikusia izan ahal badute, eta delitua zein tokitan gertatu eta bertan edo toki horretatik hurbil aurkitu badira, edo errudunaren esku badira, edo beste toki ezagun batean. Zigor Kodeak behin aipatzen du hori 451. artikuluan, eta lege-testu horretan aukeratutako euskal ordainari eutsi zaio oraingo honetan ere, *delituaren gorputza* jarritz:

*(339g) Si fuere conveniente recibir algún informe pericial sobre los medios empleados para la desaparición del cuerpo del delito, o sobre las pruebas de cualquiera clase que, en su defecto, se hubiesen recogido...*

*(339e) Komenigarria bada adituak txostena egitea delituaren gorputza desagertzeko erabili diren baliabideei buruz, edo, halakoa izan ezean, jaso diren mota guztietako frogei buruz...*

i) Prozesuko lege honetan, *rollo* hitzak adierazten du auzi-paperen multzo idatzia; izan ere, antzina paper horiek pergamino-zatietan idatzi eta biribilkatu egiten ziren. Euskarazko bertsioan termino juridiko hori itzultzeko, mailegura jo da (*erroilua*):

*(867g) Transcurridos tres días, durante los cuales deberá éste exponer a la Sala lo que estime conveniente sobre la procedencia o improcedencia de la queja, se pasará el rollo al Magistrado ponente.*

*(867e) Fiskaltzak hiru egun izango ditu salari azaltzeko kexa bidezkoa edo bidegabea den, eta, behin epe hori igarota, magistratu txostengileari emango zaio erroilua.*

j) Terminologiaren arlo honetan, eredu moduan hartu dira Prozedura Zibilaren Legearen euskarazko bertsioan jasotako ordainak. Alabaina, bada aldaketa bat hari begira. Horretara, Prozedura Zibilaren Legean, *requerimiento* terminoaren euskal

ordain gisa *agindeia* jarri da; baina *requirente* eta *requerido* hitzak itzultzeko, mailaguren bidetik jo, eta *errekeritzaile* eta *errekeritu* euskaratu dira. Lege-testu honetan, ordea, termino bakoitzaren inguruko eremu semantikoaren barne koherentzia gordetzeko, *agindei-emaile* eta *agindei-hartzaile* aukeratu dira ordain moduan, egokiagoak izan daitezkeelakoan.

*(30g) Recibidos los autos por el Juez requirente, declarará, sin más trámites, y dentro de veinticuatro horas, si insiste en la competencia o se aparta de ella. En el primer caso, lo participará en el mismo día al Juez requerido para que remita las diligencias al Juez o Tribunal que deba resolver la competencia.*

*(30e) Epaile agindei-emaileak auzi-paperak jaso ondoren adieraziko du, bestelako izapide gehiagorik gabe eta hogeita lau orduko epean, eskumenari eusten dion edo horretatik aldentzen den. Lehenengo kasuan, egun berean egingo dio jakinarazpena epaile agindei-hartzaileari, horrek eginbideak igor diezazkion eskumen-arazoa ebatzi behar duen epaile edo auzitegiari.*

k) Gaztelaniazko *instruir* aditzak bi adiera dituenetz gero, euskaraz bi ordain erabili dira.

Bateko, aditzak adierazten duenean norbaiti informazioa ematen zaiola zerbaiten egoerari buruz edo hark dituen eskubide nahiz betebeharrei buruz, euskal ordain gisa *argibideak eman* aukeratu da:

*(2g) ... y estarán obligados, a falta de disposición expresa, a instruir a éste de sus derechos y de los recursos que pueda ejercitar, mientras no se hallare asistido de defensor.*

*(2e) ... eta, esanbidezko xedapenik izan ezean, hari argibideak eman beharko dizkiote berak egikari ditzakeen eskubide nahiz errekurtsoei buruz, defendatzailearen laguntzarik ez duen bitartean.*

Besteko, aditzak prozesu penalaren fase zehatz batean burutu beharreko ikerketak barneratzen dituenean, *instrukzioa egin* aukeratu da:

*(63g) Instruirán los incidentes de recusación...*

*(63e) Ezespen-intzidenteen instrukzioa egingo dute...*

l) Lege-testu honetan, *constituirse* aditza era pronominal horretan jasotzen denean, epailea edo beste agintariren bat izaera horrekin nonbaitera agertzea adierazi nahi du eta horrela euskaratu da:

*(430g) También podrá en igual caso constituirse el Juez instructor en el domicilio de un testigo o en el lugar en que se encuentre para recibirle declaración.*

*(430e) Kasu berean, instrukzio-epailea izaera horrekin agertu ahal izango da lekukoaren egoitzara edo lekukoari adierazpena jaso beharreko tokira.*

m) Zuzenbidearen arloan bereziki garrantzitsuak ez badira ere, lege-testuetan ohikoak dira *fundamento*, *motivo* eta *razón* hitzak, eta, horien harira, *fundada* eta *motivada*. Halakoetan, *oinarri*, *zio* eta *arrazoi*, *oinarriduna* izan dira kasuan-kasuan aukeratutako ordainak:

(99g) *Si no la encontrare fundada, podrá acordar que intervenga en el proceso.*

(99e) *Beraren ustez ez bada oinarriduna, hark prozesuan esku hartzea erabaki ahal izango du.*

(179g) *Practicada la notificación, citación o emplazamiento o hecho constar el motivo que lo hubiese impedido...*

(179e) *Behin jakinarazpena, zitazioa edo epatzea gauzatuta, edo hori eragotzi duen zioa agerrarazita...*

(293g) *... serán invitadas a firmarlo en la parte a ellos referente. Si no lo hicieren, se expresará la razón.*

(293e) *eurei dagokien zatian sinatzeko gonbita luzatuko zaie. Hori egiten ez badute, arrazoia adieraziko da.*

n) Termino juridikoen eremu semantikoa eta antolamendu juridikoaren barne koherentzia bermatzeko tenorean, gaztelaniazko *término municipal*, *distrito*, *partido* eta *circunscripción* finkatu beharreko terminoak dira. Hurrenez hurren, *udalerr*i, *distrito*, *barruti* eta *mugape* aukeratu izan dira halakoetarako.

ñ) Lege-testu honetan *fuero* eta *aforado* hitzak aipatzen direnean, hitz horiek prozesuko esanguran ulertu behar dira; ez, ordea, ohiturazko foru-zuzenbideari begira. Hala eta guztiz ere, euskarazko bertsioan aukeratutako ordainak, kasu batean eta bestean, *foru* eta *forudun* izan dira:

(11g) *El conocimiento de las causas por delitos en que aparezcan a la vez culpables personas sujetas a la jurisdicción ordinaria y otras aforadas corresponderá a la ordinaria, salvo las excepciones consignadas expresamente en las leyes respecto a la competencia de otra jurisdicción.*

(11e) *Delituen ondoriozko auzetara, errudun gisa agertzen badira, aldi berean, jurisdikzio arruntaren mende dauden pertsonak eta beste batzuk, forudunak direnak, orduan auzi horien gaineko eskumena jurisdikzio arruntak izango du, legeak beste jurisdikzio baten eskumenari begira beren beregi salbuespenak ezartzen dituenean izan ezik.*

o) Bestalde, gaztelaniazko *reconocimiento* hitzak ordain desberdinak ditu euskaraz, horretarako aintzat hartu baita hitza horrek kasuan-kasuan dituen esangurak. Batzuetan, aditzak *aitortzea* adierazi nahi du:

(121g) *Todos los que sean parte en una causa, si no se les hubiere reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita...*

(121e) *Auzian alderdi diren guztiei ez bazaie aitortu doako laguntza juridikoaren eskubidea, euren ordezkari diren prokuradoreen eskubideak...*

Noizbait, aldiz, *aztertzea* baino ez da:

(510.4g) *El preso sometido a incomunicación que así lo solicite tendrá derecho a ser reconocido por un segundo médico forense designado por el juez o tribunal competente para conocer de los hechos.*

(510.4e) *Preso inkomunikatuak hala eskatuz gero, eskubidea izango du mediku forentse batek bera aztertzeko; forentse hori egitateen gaineko arduraren duen epaileak izendatuko du.*

Eta, beste batzuetan, *identifikatzea* da haren esangura:

(422g) *Si el testigo residiere fuera del partido o término municipal del Juez que instruyese el sumario, éste se abstendrá de mandarle comparecer a su presencia, a no ser que lo considere absolutamente necesario para la comprobación del delito o para el reconocimiento de la persona del delincuente, ordenándolo en este caso por auto motivado.*

(422e) *Sumarioaren instrukzioa egin duen epailearen barruti edo udalerritik kanpo bizi bada lekukoa, epaileak ez dio aginduko bere aurrera agertzea, salbu eta delitua egiaztatzeko edo delitugilea identifikatzeko hori erabat beharrezkoa denean; hala gertatuz gero, auto ziodunaren bidez aginduko dio hari bere aurrera agertzeko.*

p) Atal honi dagokion azken xehetasuna emateko, hona hemen gaztelaniazko *intervenir* aditzaren ordaina nola eman den testu honetan: kontuan harturik horrek hainbat esanahi desberdin har ditzakeela bere baitan, kasuan kasuko esamoldearen arabera jokatu da.

Batzuetan, aditzak *esku hartzea* adierazi nahi du:

(234g) *Recibido dicho informe, se pasará al Fiscal, si la causa fuere por delito en que tenga que intervenir, para que emita dictamen por escrito en el término de tres días.*

(234e) *Behin txosten hori jasota, fiskalari emango zaio, baldin eta auzia delituen ondoriozkoa bada eta fiskalak auzi horretan esku hartu behar badu, idatzizko irizpena eman dezan hiru eguneko epe-mugan.*

Beste batzuetan, ostera, *esku sartze* ordainarekin eman daiteke:

(5792.g) *Asimismo, el Juez podrá acordar, en resolución motivada, la intervención de las comunicaciones telefónicas del procesado.*

(5792.e) *Gisa berean, epaileak ebazpen arrazoituaren bidez erabaki ahal izango du auzipetuaren telefono bidezko komunikazioetan esku sartzea.*



Zenbaitetan, *bahitzea* besterik ez da:

(764.4.g) *Se podrá acordar la intervención inmediata del vehículo y la retención del permiso de circulación del mismo...*

(764.4.e) *Ibilgailua berehala bahitu eta ibilgailu horren zirkulazio-baimena kentzeko erabakia hartu ahal izango da...*

Eta, inoiz, *kendu* ere izan daiteke:

(338g) *Sin embargo, podrá decretarse la destrucción, dejando muestras suficientes, cuando resultare necesaria o conveniente por la propia naturaleza de los efectos intervenidos o por el peligro real o potencial que comporte su almacenamiento o custodia.*

(338e) *Hala ere, horiek suntsitzea dekreta daiteke behar besteko laginak utzita, baldin eta beharrezkoa edo komenigarria bada kendutako efektuen berezko izaerarengatik edo horien biltegitratzeak edo jagoletzak eragin dezakeen arriskuarengatik, arrisku hori benetakoa izan nahiz ustezkoa dela.*

### Morfosintaxia

a) Terminologiaren atalean aipatu bezala, jatorrizko testua 1882. urtekoa da, eta hori begi-bistan geratzen da morfosintaxiaren eremuan ere. Hona hemen adibide esanguratsu batzuk:

a.1) Gaztelaniaz *siendo menester que* esapide zaharkitua erabiltzen denean, euskarazkoan (*zerbait*) *beharrezkoa dela* esaten da:

(110g) *... siendo menester que la renuncia de este derecho se haga en su caso de una manera expresa y terminante.*

(110e) *... beharrezkoa da eskubide horri beren beregi eta modu zehatzean uko egitea.*

a.2) Lege-testuak *a pluralidad de votos* adierazmoldea erabiltzen du *botoen gehiengo*z zerbait erabaki behar dela esateko:

(164g) *La determinación de cuáles sean los dos pareceres más favorables al procesado se hará a pluralidad de votos.*

(164e) *Auzipetuentzat bi iritzi mesedegarrienak zein diren zehazteko, gehiengo hartuko da erabakia.*

a.3) *Hacer mérito* adierazmoldea erabiltzen da zerbait aipatu behar dela (*aipamena jasota*) esateko.

(166g) *Los que tuvieren lugar en los estrados, se practicarán leyendo íntegramente la resolución a la persona a quien se notifiquen, dándole en el acto copia de ella, aunque no la pidiere, y haciendo mérito de uno y otro en la diligencia que se extienda, que suscribirá el Secretario u Oficial de Sala, respectivamente.*

(166e) *Auzi-aretoetan egiten direnak, jakinarazpena nori egin eta pertsona horri oso-osorik irakurrita gauzatuko dira; pertsona horri jakinarazpenaren kopia emango zaio ekitaldian bertan, berak eskatu ez arren, eta ebazpena zein eginbidetan luzatu eta horretan bataren zein bestearen aipamena jasota. Idazkariak edo salako ofizialak izenpetuko du, hurrenez hurren, eginbide hori.*

a.4) Acto continuo esapidea euskaraz emateko, berehalakoan jarri da, haren esamoldeari erreparatuta:

(189g) *La persona que reciba los documentos los presentará en el término que se le hubiese fijado, al Juez o Tribunal a quien se haya encomendado el cumplimiento, dando aviso, acto continuo, de haberlo hecho así al Juez o Tribunal de quien procedan.*

(189e) *Agiriak jasotzen dituen pertsonak horiek aurkeztu beharko dizkio, zehaztutako epe-mugan, betearazpenaz arduratzeko agindua hartu duen epaileari edo auzitegiari, eta, berehalakoan, modu horretan egin dela abisatuko dio agiriak zein epaile edo auzitegiarenak izan eta horri.*

a.5) Gaztelaniazko hizkera juridikoan badira aspaldiko esamoldeak, metafora-kutsu agerikoak dutenak. Horien artean, aipagarri izan daiteke lege-testu hone-tan barneratzen den *sin levantar mano*. Horren esanahia bestera doa eta bertara batzen du epaileak bere ardurapean duen auzia alde batera utzi gabe, bere horri eutsi behar izatea. Hitzez hitz, baino, perifrasi baten bidez eman da horren ordai-na euskaraz:

(470g) *El Juez, sin levantar mano, examinará los documentos que produzca el recusante y oír a los testigos que presente en el acto, resolviendo lo que estime justo respecto de la recusación.*

(470e) *Epaileak, bere horri eutsiz, ezesleak egindako agiriak aztertu eta ekitaldian aurkeztutako lekukoak entzungo ditu, eta ezespeneri buruz zuzentzat jotzen duena ebaziko du.*

b) Gaztelaniazko testuak *empleará la forma de* erabiltzen du sarritan, zein ebaz-pen-mota erabili behar den adierazteko. Halakoetan, *forma* mailegua hobetsi da:

(184g) *Empleará la forma del suplicatorio cuando se dirija a un Juez o Tribunal superior en grado.*

(184e) *Suplikatorio-forma erabiliko du, goragoko mailan dagoen epaile edo auzitegi batengana jotzen duenean.*

(831g) *La petición de extradición se hará en forma de suplicatorio dirigido al Ministro de Gracia y Justicia.*

(831e) *Estradizioaren eskaera suplikatorio-formarekin egingo da, eta Grazia eta Justizia ministroari zuzenduko zaio.*

c) Epeen aipamena egitean, lege-testuak behin baino gehiagotan erabiltzen ditu honako esamolde hauek: *en término de cinco días, dentro del segundo día...* Guztiak ere euskaraz *bost eguneko epe-mugan* eta *bi eguneko epe-mugan* adierazmoldeekin eman dira.

(846bis-d-g) *Del escrito interponiendo recurso de apelación se dará traslado, una vez concluido el término para recurrir, a las demás partes, las que, en término de cinco días, podrán formular recurso supeditado de apelación.*

(846bis-d-e) *Idazkiaren bidez gora jotzeko errekurtsua jartzen denean, idazki hori jakinaraziko zaie gainerako alderdiei, behin errekurtsua jartzeko epe-muga amaituta; alderdiok bost eguneko epe-mugan jarri ahal izango dute gora jotzeko errekurtsu baldintzatuta.*

(22g) *Dirimido el conflicto por el superior a quien competa, el Juez de instrucción que deje de actuar remitirá las diligencias practicadas y los objetos recogidos al declarado competente dentro del segundo día, a contar desde el en que reciba la orden del superior para que deje de conocer.*

(22e) *Behin goragoko epaile eskudunak gatazka konponduta, jardunari utzi behar dion instrukzio-epaileak gauzatutako eginbideak eta jasotako objektuak igorriko dizkio eskuduntzat jotako epaileari; hori egingo du bi eguneko epe-mugan, goragokoak horren eskumena uzteko agindua ematen dion egunetik zenbatuta.*

d) Zenbait kasutan, ezezko baldintza (*si ésta no fuese... sino otra*) bi pilatzen dira gatzelaniazko testuan. Euskarazkoan honetara (*ez bada... baizik*) eman dira esamolde horiek:

(655g) *Si ésta no fuese la procedente según dicha calificación, sino otra mayor, acordará el Tribunal la continuación del juicio.*

(655e) *Zigor hori ez bada bidezkoa aipatu kalifikazioaren arabera, baizik eta beste zigor handiago bat, auzitegiak epaiketarekin aurrera egitea erabakiko du.*

e) Prozedura Zibilaren Legeak bi esamolde erabiltzen ditu kontzeptu bera emateko: batzuetan, *será apelable* esaten du, eta, beste batzuetan, ostera, *procederá recurso de apelación*. Euskarazko bertsioak desberdintasunari eutsi dio modu honetan jokatuz:

(794.1.g) *El auto dictado por el Juez de lo Penal será apelable ante la Audiencia respectiva.*

(794.1g) *Zigor-arloko epaileak emandako autoari gora jotzeko errekurtsua jarri ahal izango zaio kasuan kasuko audientzian.*

*(313g) Contra el auto a que se refiere este artículo procederá el recurso de apelación, que será admisible en ambos efectos.*

*(313e) Artikulu honetan aipatutako autoaren aurka, gora jotzeko errekurtoa jarri ahal izango da, eta errekurto hori ondore bietan onartu ahal izango da.*

### *Diskurtsoaren nondik norakoak*

a) Jatorrizko testuan diru-kopuruak aipatzeko orduan, xedapen batzuek *pezetak* erabiltzen dituzte:

*(70a) Cuando se apreciare que obró con temeridad o mala fe se le impondrá además una multa de 200 a 2 000 pesetas, cuando el recusado fuese Juez de instrucción; de 500 a 2 500, cuando fuese Magistrado de Audiencia, y de 1 000 a 5 000, si lo fuere del Tribunal Supremo.*

*(70e) Ausarkeriaz edo gaitzuste jardun duela antzematen denean, 200 pezetatik 2 000 pezetarainoko isuna ezarriko zaio, ezetsia instrukzio-epailea izanez gero; 500 pezetatik 2 500 pezetarainoko isuna, audientziako magistratua izanez gero; eta, 1 000 pezetatik 5 000 pezetarainoko isuna, Auzitegi Goreneko magistratua izanez gero.*

Beste batzuek, berriz, *euroak* aipatzen dituzte:

*(420g) El que sin estar impedido no concurriere al primer llamamiento judicial... incurrirá en la multa de 200 a 5 000 euros.*

*(420e) Norbait, ezinduta egon gabe, epaileak egindako lehenengo deialdira agertzen ez bada... 200 eurotik 5 000 eurorainoko multa ezarriko zaio,*

Hasierako testuak zatikako eraldaketak izan ditu arlo honetan, eta, ondorenez, artikuluko batzuek berriztatu diren arren, beste batzuek euren horretan geratu dira. Halaxe eman dira euskaraz ere, jatorrizkoari muzin egiteke.

b) Zigor-prozedurari buruzko testua izanik, askotan jasotzen dira Zigor Kodeari buruzko aipamenak. Ezin esan, ordea, guztiek lege-testu berriari erreferentzia egiten diotenik. Egiatan, aipamen gehienak 1995. urteko Zigor Kodeari buruzkoak dira:

*(175.5g) ... si fuese ya el segundo el que se hiciere, la de concurrir bajo apercibimiento de ser perseguido como reo del delito de obstrucción a la justicia tipificado en el artículo 463.1 del Código Penal.*

*(175.5e) ... bigarren deialdia izanez gero, deialdi horretara joateko betebeharra, Zigor Kodearen 463.1 artikuluan justiziari oztopo egiteko delituaren ondorioz errudun gisa persegitua izateko ezarri ohar-tarazpenarekin.*

Alabaina, gutxi batzuek oraindik Zigor Kode indargabetura egiten dute igo-  
pena:

*(764.3g) También podrá acordarse la intervención del permiso de conducción requiriendo al imputado para que se abstenga de conducir vehículos de motor, en tanto subsista la medida, con la prevención de lo dispuesto en el artículo 556 del Código Penal.*

*(764.3e) Gidabaimena kentzeko erabakia hartu ahal izango da, orobat, egotziari ibilgailu motordunak ez gidatzeko eskatuz, betiere neurriak dirauen bitartean, Zigor Kodearen 556. artikuluan xedatutako ohartarazpenarekin.*

c) Aurreko ohar bera egin daiteke, Prozedura Zibilaren Legeaz ari dela lege-testu hau. Indarreko testua aipatzen da batzuetan:

*(63b-g) Si sólo existiere una Sección, se procederá del modo que se establece en el apartado segundo del artículo 107 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.*

*(63b-e) Atal bakarra egonez gero, Prozedura Zibilaren Legean jaso 107. artikulua bigarren paragrafoan ezarritakoaren arabera jardungo da.*

Beste batzuetan, ordea, indargabetuari egiten zaio erreferentzia:

*(258g) Sin perjuicio de las correcciones especiales que establece esta Ley para casos determinados, son también aplicables las disposiciones contenidas en el Título XIII del Libro I de la Ley de Enjuiciamiento Civil...*

*(258e) Lege honek kasu zehatzetarako ezartzen dituen zuzengarri bereziei kalterik egin gabe, Prozedura Zibilaren Legeko I. liburua XIII. tituluko xedapenak aplikatuko zaizkie...*

d) Ahal dela, eta erregela orokor gisa, gaztelaniazko testuan isildutako informazioa euskarazkoan ere esan gabe doa. Edozein kasutan ere, ulergarritasunaren mesederako, batzuetan euskarazko testuak gaztelaniazkoak baino informazio gehiago ematen du. Esate baterako, zenbait kasutan, gaztelaniaz *competencia* hitza erabiltzen denean, adierazi nahi da epaileak auzi baten gaineko erabakia hartzeko duen aginpidea; kasu horietan, euskaraz ere *eskumenaz* hitz egiten da.

*(12g) ... la jurisdicción ordinaria será siempre competente para prevenir las causas por delitos que cometan los aforados. Esta competencia se limitará a instruir las primeras diligencias.*

*(12e) jurisdikzio arruntak beti izango du eskumena, forudunek egindako delituen ondoriozko auzietan aurreneurriak hartzeko. Eskumen horrek lehenengo eginbideen instrukzioa bakarrik barnertzen du.*

Beste batzuetan, ostera, adierazi nahi da bi jurisdikzio-organoren artean dagoen eztabaida, auzi baten gaineko ardura nori dagokion erabakitzeko. Bigarren esangura horretan, gaztelaniak *cuestión de competencia* izen-sintagma erabili beharko luke; baina, zati bat isildu eta *competencia* besterik ez du esaten. Halakoetan, euskaraz izen sintagma osoa ematen da.

*(15g) Si se suscitase competencia entre estos Jueces o Tribunales, se decidirá dando la preferencia por el orden con que están expresados en los números que preceden.*

*(15e) Epaille eta auzitegi horien artean eskumen-arazoa sortuz gero, erabakia hartuko da aurreko zenbakietan adierazitako hurrenkeraren arabera lehenespena emanez.*

d) Diskurtsoaren arloan, arazo asko ematen ditu *ante* preposizioak. Orokorrean, honetara jokatu izan da lege-testu honetan: bizidunen kasuan, datiboa jarri da, eta, bizigabeen kasuan, berriz, inesiboa.

*(32g) Cuando se proponga declinatoria ante un Juez municipal, resolverá éste en término de segundo día.*

*(32e) Deklinatoria udal-epaileari proposatzen bazaio, horrek bi eguneko epe-mugan emango du ebazpena.*

*(33g) La inhibición ante los Tribunales de lo criminal se propondrá en escrito con firma de Letrado.*

*(33e) Arlo kriminaleko auzitegietan eskumena uzteko proposamena idatziz eta letratuaren sinadurarekin egingo da.*

e) Aurretiaz argitaratutako beste lege-testu elebidun batzuen kasuan esan bezala, bizidunei dagozkion karguak letra xehez aipatzen dira; erakundeen izena, ordea, letra larriz. Testu honetan horrela jokatu da, eta, ondorenez, *fiscal* agertzen denetan, *fiskal* letra xehez jarri da, eta, *Ministerio Fiscal* agertzen denetan, ostera, *Fiskaltza* letra larriz.

## Argitaraldiaren arduradunak

Prozedura Kriminalaren Legearen euskarazko testua eta argitaraldi elebiduna Eusko Jaurlaritzaren Justizia Sailaren eta Deustuko Unibertsitatearen Euskal Gaien Institutuaren arteko hitzarmenaren fruitua da. Azken horrek ondu du, unibertsitate bereko Zuzenbide Fakultateko Euskara Juridikoaren Mintegiarekin batera, lehen idatzaldia, Aiora Aristondo ikertzailearen eskutik, Zuzenbide Fakultatean irakasle diren Esther Urrutia eta Andres Urrutiaren gidaritzapean. Testuaren azken idatzaldia

Esther Urrutiak berak egin du, Andres Urrutia eta Zuzenbide Fakultateko irakasle den Gotzon Loberaren laguntzarekin.

Bilduma honetan ohikoa denez, egileok beste pauso bat eman nahi izan dugu Justizia Administrazioan euskarak izan beharko lukeen zabaltze-bidean. Hala ere, egitekoa egina baino zabalagoa den honetan, ezinbestekoa da eragile juridiko ororen parte-hartzea, guztion artean era dezagun mundu juridikoan euskara erabiltzeko esparru egokia.

*Egileak*





# Prólogo

La vigente Ley de Enjuiciamiento Criminal es un botón de muestra del proceso de codificación que el estado español llevó a cabo a lo largo del siglo XIX, momento histórico en el que se sientan las bases de la estructura y funcionamiento de la organización política liberal y constitucional que subsiste hasta nuestros días. Cobra especial importancia en este contexto el hecho de que la codificación del derecho procesal penal tenga fuertes vínculos con la perspectiva constitucional que inspira las reformas legislativas de ese siglo.

Esta ley, que se publica en 1882 y está todavía hoy en vigor, es el fruto de varias preocupaciones que confluyen en dicho texto. La primera, sin lugar a dudas, es la de desterrar de una vez por todas, los esquemas inquisitoriales previos que atenazaban el desarrollo del derecho procesal penal. La segunda viene determinada por la necesidad de contar con un instrumento procesal y penal completamente nuevo y de gran rigor técnico, como señala su propia Exposición de Motivos: *un Código completamente nuevo y de carácter tan liberal y progresivo como el más adelantado de los Códigos de procedimiento criminal del continente europeo*. En tercer lugar, se trata de lograr una efectiva igualdad entre las partes que posibilite un adecuado proceso. Dicho en términos de la propia Exposición de Motivos, de *restablecer la igualdad de condiciones en esta contienda jurídica, hasta donde lo consientan los fines esenciales de la sociedad humana*.

El propio procedimiento que se siguió en su redacción y publicación muestra, además del interés por conseguir esos objetivos, una orientación marcada por Don Manuel Alonso Martínez, jurista de prestigio, artífice de varios de los códigos fundamentales españoles, cuya impronta es notoria en este texto y la Exposición de Motivos que le precede.

Es cierto que con carácter previo se había dictado la Ley de Enjuiciamiento Criminal de 22 de Diciembre de 1872, pero no es menos cierto que esa ley, como ha señalado la doctrina, no suponía aún un paso definitivo para un proceso penal que garantizara la situación del reo. Contradictoria a su vez con la Ley Orgánica del

Poder Judicial de 15 de Septiembre de 1870, en 1878, las Cortes pusieron en marcha un procedimiento que aclarase las contradicciones y determinase la legislación aplicable, procedimiento que desembocó en 1881, bajo el ministerio de Don Manuel Alonso Martínez, Ministro de Gracia y Justicia, en la Ley de Bases de 11 de Febrero de 1881, después en la ley de 15 de Junio de 1882 y, finalmente, en el texto articulado de la nueva ley de fecha 14 de Septiembre de 1882, un auténtico y verdadero código procesal, como lo denominaba su propio decreto aprobatorio.

Ese es el texto que hoy continúa en vigor y que se ofrece en esta publicación en versión bilingüe castellano-euskera, actualizado a fecha 31 de mayo de 2006, junto con los correspondientes índices analíticos también en ambas lenguas, como es habitual en esta colección de textos jurídicos bilingües.

## La Ley de Enjuiciamiento Criminal y la lengua vasca

Como ya es sabido, la codificación legislativa española utilizó la lengua castellana como único medio de expresión de los textos legales que se dictaban para todo el estado.

Las diferentes lenguas del estado no fueron, por tanto, utilizadas en el tránsito de la legislación anterior a los nuevos códigos liberales que proclamaban una unidad legislativa que desde luego, iba acompañada en lo lingüístico por una uniformidad que chocaba con la realidad de una serie de territorios del estado.

El hecho no pasó desapercibido en el ámbito del País Vasco. Muy al contrario, sensibilizados por la reciente pérdida de los fueros, el advenimiento de una legislación de este tipo fue motivo de preocupación para destacados juristas vascos desde el momento mismo de su publicación.

Uno de los casos más notables fue el de Don Manuel Gorostidi (?-1907), abogado guipuzcoano y destacado foralista, preocupado por la suerte de los hablantes de la lengua vasca que, no conociendo la castellana, hubieran de ser enjuiciados por medio de un intérprete con arreglo a la entonces nueva Ley de Enjuiciamiento Criminal y sus artículos 398, 440 y 441.

El sistema no le convenía. Muy al contrario, le resultaba discriminatorio: *La Ley, bajo el aspecto que la examinamos, ha de regir, pues, respecto de dos grandes grupos ó clases: la de los que hablan el idioma oficial de la Nación, y la de aquellos que, ó la ignoran, ó no están versados en ella, para expresar, con bastante claridad, sus ideas y pensamientos. En este segundo grupo están incluídas las personas que solo entienden el bascuence ó el catalán. Y sin embargo, son ciudadanos españoles, en el uso y goce de todos los derechos que la Constitución les reconoce. Pero su lengua no está admitida en el régimen administrativo y judicial del Estado, y por eso quedarán, para con el mismo, en una relación de inferioridad, en tanto que los que han nacido en otras povincias, disfrutarán de las mayores ventajas y preeminencias que establece la Ley. Que un extranjero no alcance la protección y amparo*

*que un Estado debe á sus nacionales, se comprende perfectamente; pero es de deplorar, y no puede jamás justificarse, que el Poder público admita distinciones entre sus propios súbditos, cuando se trata del ejercicio de sus altas funciones de tutela, ó de la distribución de los servicios públicos que á todos, por igual, deben prestarse.*

La solución que propuso fue de índole técnica: *Lo que creemos, es, que la Ley debe distinguir entre los que no hablan el idioma español, estableciendo ciertas reglas y prácticas que equiparen á los basco-nabarro y á los catalanes, en cuanto á su situación de derecho, con los habitantes de las restantes provincias de la nación, aplicando tan solo a los extranjeros los preceptos relativos a la inteligencia del lenguaje. Medio adecuado al efecto sería la designación de un magistrado que hable la lengua usual de la región en las respectivas Audiencias de lo criminal; sin que la adopción de tan prudente temperamento, fuese por nadie censurada, como un privilegio, debiendo, ántes bien, ser considerada como una oportuna y acertada aplicación del dogma constitucional de la igualdad de los ciudadanos ante la Ley. De la eficacia que envuelve la innovación insinuada podemos dar testimonio todos cuantos hemos tenido ocasión de asistir á los varios juicios orales que se han verificado hasta la fecha en la Audiencia de esta Capital, cuyo digno Presidente, nuestro paisano, el Sr. D. José María Unceta, ha dirigido la palabra en bascuence á los procesados y á los testigos, contando con la confianza que á los respetables señores Fiscal y Magistrados inspira el prestigio de que goza y su acrisolada veracidad. Merced á tan sencillo procedimiento, se han sustanciado con todas las solemnidades legales, y sin menoscabo de los fueros de la justicia, los actos de vista en que ese alto Tribunal ha tenido que intervenir.*

Su voz, aunque tuvo un cierto eco, no llegó a causar ninguna modificación legislativa. En la misma línea, pero ya mucho después, se pronunció el jurista vasco Don Bonifacio de Echegaray, Secretario de Sala del Tribunal Supremo, el año 1919: *Ikusi zagan orain zer gertatzen dan Tribunaletara joaten diran zinañdari edo testiguakin. Legiak agintzen du oei beren esaera irakurtzia, berak irakurri nai ez badute. ¿Nola egingo dute au erderaz ez dakien euskaldunak? Begira zer agintzen duen auziyak erabakitzeke egin dan legiak: Ez baleki gaztelarrez testiguren batek, galde-tuko zayo adierazle edo interprete baten bitartez... Au bakarrik esaten du legiak; eta onek esan nai du erderaz ez dakien euskaldunak ezin lezakeala bere esaera irakurri, au gaztelarrez ipintzen dalako. Eta emen esan biar degu, lenago esan deguna: euskaldunentzat eta gaztelarrentzat ez dala berdiña legia.*

La Segunda República supuso un régimen de cooficialidad de las lenguas que no acarreó en los textos legales en vigor modificación alguna en el campo de la utilización por parte de los tribunales del euskera como lengua cooficial. De hecho, el llamado proceso Idiakez fue un exponente más de la distancia que mediaba entre una legislación procesal penal que establecía el uso del castellano como lengua de los tribunales y la existencia de amplias capas de población vasca desconocedoras de dicha lengua.

El Estatuto de Autonomía de 1936 trajo consigo el establecimiento de un sistema de cooficialidad de las lenguas castellana y vasca que al menos en su formulación legal suponía una introducción del euskera en las actuaciones judiciales, aunque las dificultades de la guerra y la corta duración de la experiencia impidiesen la consolidación del euskera como una de las lenguas del proceso penal.

La Constitución de 1978 estableció un nuevo régimen jurídico en la cooficialidad lingüística de la lengua castellana y las demás lenguas del estado, régimen que ha posibilitado que la utilización de la lengua vasca en la Administración de Justicia discorra por cauces diferentes.

Un nuevo entramado de disposiciones, entre las cuales destaca la Ley Orgánica del Poder Judicial de 1 de Julio de 1985, regulan hoy la presencia de la lengua vasca en la Administración de Justicia. Así, junto con la consideración del euskera como mérito en el nombramiento de jueces, magistrados y demás personal al servicio de la Administración de Justicia y el recurso a los intérpretes y traductores, se establece que las actuaciones judiciales realizadas y los documentos presentados en euskera tienen plena validez y eficacia, sin necesidad de traducción al castellano.

No hay que olvidar además las transferencias de las competencias que en materia de Justicia se han producido a favor de la Comunidad Autónoma Vasca y Navarra, en las que la lengua vasca es cooficial junto con el castellano.

El objetivo de esta publicación es, dentro de esa cooficialidad, recoger la legislación penal procesal vigente en los territorios de lengua vasca del estado español. Es obvio que aún no comprendiendo los territorios de lengua vasca del estado francés, puede ser ayuda y acicate para que en un futuro se desarrolle la presencia de la lengua vasca dentro de un espacio judicial común europeo.

## **Características del texto en euskera**

La labor de proporcionar en euskera una versión de la vigente Ley de Enjuiciamiento Criminal pasa necesariamente por preguntarse por las características lingüísticas de un lenguaje especializado como el jurídico que además presenta en este caso, como es frecuente en el mundo del derecho, textos que proceden de diferentes épocas y estilos.

En el caso de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, se ha decir que, como consecuencia de las sucesivas reformas, sobre el fondo decimonónico de su lenguaje, aparecen otra serie de textos de más reciente factura. Desde esta perspectiva, el tratamiento específico que los textos jurídicos reciben radica en lo que se refiere al lenguaje procesal penal en una adecuada versión en euskera de la terminología utilizada, que cubra tanto lo referente al proceso en sí como a los tribunales donde ocurre y los actores de los mismos. Ni qué decir tiene que los criterios establecidos en esta colección de textos bilingües han sido tenidos en cuenta, a la hora de garantizar como parámetros fundamentales del texto en euskera, la seguridad jurídica, la

equivalencia funcional entre ambos textos y la accesibilidad para quien la utilice. En la búsqueda de esos fines, he aquí una descripción de los rasgos más característicos de lo propiamente procesal penal, en lo que se refiere a la terminología, la morfosintaxis y el discurso empleado en euskera.

### Terminología

a) Dado que el texto original es del año 1882, muchos de los términos empleados son del siglo XIX, y de muy reducida circulación hoy en día. Veáse, por ejemplo:

(560g) *Si transcurriere este término sin haberlo hecho, o si denegare la venia, el Juez lo comunicará inmediatamente al Ministro de Gracia y Justicia empleando para ello el telégrafo, si lo hubiere.*

(560e) *Epe-muga hori igaro bada hori egin gabe, edo baimena ukatu bada, epaileak berehala komunikatuko dio gertatutakoa Grazia eta Justizia Ministerioari, horretarako telegrafoa erabiliz, halakoa izanez gero.*

La lista de estos términos sería muy extensa, por lo que sólo se ofrecen aquí, a título ejemplificativo los siguientes casos:

a.1) El término castellano *puebla* significa en este caso el sembrado realizado por los agricultores. Por eso, se traslada al euskera con el término *ereintza*:

(605g) *Si se embargaren... pueblas... y otros bienes semejantes, podrá el Juez decretar...*

(605e) *Ereintzak... eta antzeko ondasunak enbargatzen badira, epaileak dekretatu ahal izango du...*

a.2) En el texto castellano aparece con frecuencia la expresión *cuerpos colegisladores* que abarca los entonces y hoy existentes Congreso y Senado. En estos casos, la expresión utilizada en euskera es *kidego legegilekide*. De una parte, el sufijo *kide* muchas veces aparece ligado a un nombre (*izenkide, mahikide, primukide...*). Y en cuanto que *legegile* también es sustantivo, admite también el sufijo *kide*:

(750g) *El Juez o Tribunal que encuentre méritos para procesar a un Senador o Diputado a Cortes por causa de delito, se abstendrá de dirigir el procedimiento contra él si las Cortes estuvieran abiertas, hasta obtener la correspondiente autorización del Cuerpo Colegislador a que pertenezca.*

(750e) *Epaile edo auzitegiaren ustez senataria edo Gorteetako diputatua delituaren ondorioz auzipetzeko arrazoiak badaude, prozedura ez du haren aurka zuzenduko Gorteak irekita dauden bitartean, hura zein kidego legegilekidetakoa izan eta horren baimena lortu arte.*

b) Del mismo modo, en algunos casos, algunas de las instituciones que cita la ley han quedado derogadas o han desaparecido. En todo caso, se han vertido al euskera los nombres de las instituciones tal como aparecen, sin citar las que hoy en día las sustituyen:

*(360g) El Ministro de Gracia y Justicia, si conceptuare excesivos los honorarios...*

*(360e) Grazia eta Justizia ministroaren iritziz zerbitzu-sariak gehiegiak badira...*

*(259g) .... está obligado a ponerlo inmediatamente en conocimiento del Juez de instrucción, de Paz, Comarcal o Municipal...*

*(250e) ... berehalakoan horren berri eman beharko dio instrukzio-epaile, bake-epaile, eskualdeko epaile edo udal-epaileari...*

*(145g) ... serán necesarios tres Magistrados, y cinco para dictar sentencia en las causas en que se hubiere pedido pena de muerte, cadena o reclusión perpetuas.*

*(145e) ... hiru magistratu beharko dira; eta epaia emateko bost magistratu beharko dira, auzian heriotza-zigorra, edo biziarteko katea nahiz giltzapealdia eskatu denean.*

*(93g) Es aplicable a los actuales Relatores y Escribanos de Cámara...*

*(93e) Gaur egungo ganbera-errelatore eta -eskribauei aplikatu dakieke...*

c) En lo que se refiere a la palabra castellana *veredicto* se ha escogido para su versión al euskera recurrir al préstamo *berediktu*. De hecho, el término francés es *veredict*; y además es un equivalente adecuado y exacto:

*(846bisc-g) ... la existencia de defectos en el veredicto, bien por parcialidad en las instrucciones dadas al Jurado o defecto en la proposición del objeto de aquél, siempre que de ello se derive indefensión, bien por concurrir motivos de los que debieran haber dado lugar a su devolución al Jurado y ésta no hubiera sido ordenada.*

*(846bisc-e) ... berediktuan akatsak izatea, dela epaimahaiari jarraibideak ematean alderdikieriaz jarduteagatik edo berediktuaren objektua proposatzean akatsa egiteagatik, horren ondorioz defentsarik eza sortzen bada, dela epaimahaiari itzulketa gauzatzeko zioak gertatzeagatik, itzulketa hori agindu ez bada.*

d) En lo que se refiere a la palabra castellana *venia* se ha optado por ofrecerla en euskera a través de la palabra *baimen*, que se estima la más apropiada, a pesar de que pueda resultar ambivalente en algunos casos:

*(81g) Los interesados o sus apoderados podrán hacer en ella verbalmente las observaciones que estimen, previa la venia de Juez de instrucción.*

*(81e) Interesdunek edo horien ahaldunek, agerraldi horretan, egokitzat jotako oharrak hitzez egin ahal izango dituzte, instrukzio-epaileak horretarako baimena aurretiaz emanda.*

e) A la hora de regular los recursos en materia procesal, y más en concreto el recurso de casación, aparece el verbo castellano «casar». Dado que el recuso al préstamo pudiera ser en su forma *kasatu* ambivalente para muchos hablantes de la lengua vasca, se ha optado por la perifrasis *kasaziopean jarri*, a la hora de expresarlo en euskera:

(902g) *Si la Sala casa la resolución objeto del recurso a virtud de algún motivo fundado en la infracción de la ley...*

(902e) *Errekurtsoaren objektu zein ebazpen izan eta ebazpen hori salak kasaziopean jartzen badu lege-hausteren bat oinarri hartuta...*

f) El texto castellano emplea frecuentemente la expresión *cargo* y *descargo*. Para su versión al euskera se ha empleado la composición de palabras y se ha elegido el sintagma *egozbide- eta zuribide-*:

(746.3g) *Cuando no comparezcan los testigos de cargo y de descargo ofrecidos por las partes y el Tribunal considere necesaria la declaración de los mismos.*

(746.3e) *Alderdiek eskainitako egozbide- eta zuribide-lekukoak agertzen ez direnean, auzitegiaren ustez horien adierazpena nahitaezkoa bada.*

g) En lo que se refiere a la estructura de las resoluciones, dos son los términos más frecuentes: *considerando* y *resultando*. El problema de su versión al euskera se plantea especialmente no por los gerundios castellanos (*kontuan hartuta* / *ikusita*), sino por su utilización como nombres. Se han elegido en ese caso las formas *ikusizko* eta *kontuan hartuzko*:

(141g) *Los autos se redactarán fundándolos en Resultandos y Considerandos concretos y limitados unos y otros a la cuestión que se decida.*

(141e) *Autoak idazteko oinarri izango dira ikusizko eta kontuan hartuzko zehatzak; batzuk eta besteak erabaki beharreko arazoari buruzkoak izango dira soil-soilik.*

h) En el lenguaje del derecho penal es un término conocido el de *cuero del delito*. Dentro del mismo se incluyen las armas, instrumentos u efectos de otras clases que tengan que ver con el delito o que se hayan encontrado en el lugar del delito o sus cercanías o en poder del reo o en otro lugar conocido. El Código Penal lo cita en su artículo 451 y el equivalente que en su día se utilizó en la versión en euskera de dicho texto es también el empleado aquí (*delituaren gorputza*):

(339g) *Si fuere conveniente recibir algún informe pericial sobre los medios empleados para la desaparición del cuerpo del delito, o sobre las pruebas de cualquiera clase que, en su defecto, se hubiesen recogido...*

(339e) *Komenigarria bada adituak -txostena egitea delituaren gorputza desagertzeko erabili diren baliabideei buruz, edo, halakoa izan ezean, jaso diren mota guztietako frogei buruz...*

i) En la legislación procesal la palabra *rollo* expresa el conjunto de los documentos de un proceso; de hecho, antiguamente esos documentos se escribían y enrollaban en pergaminos. A la hora de expresar el concepto en euskera, se ha recurrido al préstamo lexical (*erroilua*):

(867g) *Transcurridos tres días, durante los cuales deberá éste exponer a la Sala lo que estime conveniente sobre la procedencia o improcedencia de la queja, se pasará el rollo al Magistrado ponente.*

(867e) *Fiskaltzak hiru egun izango ditu salari azaltzeko kexa bidezkoa edo bidegabea den, eta, behin epe hori igarota, magistratu -xostengileari emango zaio erroilua.*

j) En el apartado de la terminología, se han seguido las direcciones ya establecidas para la versión en euskera de la Ley de Enjuiciamiento Civil de esta misma colección. Se recogen, sin embargo, una serie de variaciones que se refieren en este caso, sobre todo, a la utilización del término *requerimiento* que se realizó en la Ley de Enjuiciamiento Civil en euskera a través del equivalente *agindeia*; pero para los sujetos intervinientes en el requerimiento, *requerente* y *requerido* se prefirió utilizar el recurso al préstamo lingüístico, esto es, *errekeritzaile* y *errekeritu*. En el presente texto, sin embargo, para guardar la coherencia, se han utilizado en estos dos últimos casos los términos *agindei-emaile* y *agindei-hartzaile*:

(30g) *Recibidos los autos por el Juez requirente, declarará, sin más trámites, y dentro de veinticuatro horas, si insiste en la competencia o se aparta de ella. En el primer caso, lo participará en el mismo día al Juez requerido para que remita las diligencias al Juez o Tribunal que deba resolver la competencia.*

(30e) *Epaile agindei-emaileak auzi-paperak jaso ondoren adieraziko du, bestelako izapide gehiagorik gabe eta hogeita lau orduko epean, eskumenari eusten dion edo horretatik aldentzen den. Lehenengo kasuan, egun berean egingo dio jakinarazpena epaile agindei-hartzaileari, horrek eginbideak igor diezazkion eskumen-arazoa ebatzi behar duen epaile edo auzitegiari.*

k) El verbo castellano *instruir* con sus dos significados, se ha trasladado al euskera también con sus correspondientes equivalentes diferenciados.

De una parte, significa el hecho de dar a alguien una información sobre la situación de algo o sobre sus derechos y obligaciones. En este caso, el equivalente en euskera utilizado ha sido el de *argibideak eman*:

(2g) *... y estarán obligados, a falta de disposición expresa, a instruir a éste de sus derechos y de los recursos que pueda ejercitar, mientras no se hallare asistido de defensor.*

(2e) *... eta, esanbidezko xedapenik izan ezean, hari argibideak eman beharko dizkiote berak egikari ditzakeen eskubide nahiz errekurtsoei buruz, defendatzailearen laguntzarik ez duen bitartean.*



Por otra parte, cuando el verbo se refiere a las investigaciones a practicar en una fase precisa del proceso penal, se ha utilizado *instrukzioa egin*:

(63g) *Instruirán los incidentes de recusación...*

(63e) *Ezespren-intzidenteen instrukzioa egingo dute...*

l) En el presente texto legal, el verbo *constituirse* se incluye en su forma pronominal en una serie de casos, cuando significa el hecho de continuar el proceso fuera de su lugar de celebración pero con la misma fuerza procesal. Así se ha expresado en euskera:

(430g) *También podrá en igual caso constituirse el Juez instructor en el domicilio de un testigo o en el lugar en que se encuentre para recibirle declaración.*

(430e) *Kasu berean, instrukzio-epailea izaera horrekin agertu ahal izango da lekukoaren egoitzara edo lekukoari adierazpena jaso beharreko tokira.*

m) Suelen ser frecuentes en los textos legales las expresiones *fundamento*, *motivo* y *razón* y, también, *fundada* y *motivada*. En estos casos, el equivalente en euskara se ha buscado en base a las circunstancias particulares de cada texto:

(99g) *Si no la encontrare fundada, podrá acordar que intervenga en el proceso.*

(99e) *Beraren ustez ez bada oinarriduna, hark prozesuan esku hartzea erabaki ahal izango du.*

(179g) *Practicada la notificación, citación o emplazamiento o hecho constar el motivo que lo hubiese impedido...*

(179e) *Behin jakinarazpena, zitazioa edo epatzea gauzatuta, edo hori eragotzi duen zioa agerrarazita...*

(293g) *... serán invitadas a firmarlo en la parte a ellos referente. Si no lo hicieren, se expresará la razón.*

(293e) *eurei dagokien zatian sinatzeko gonbita luzatuko zaie. Hori egiten ez badute, arrazoia adieraziko da.*

n) A fin de guardar la debida coherencia terminológica dentro de cada grupo de conceptos ha sido necesario fijar el significado de los términos *término municipal*, *distrito*, *partido* y *circunscripción*. Sus equivalentes en euskara, en ese mismo orden se han ofrecido a través de *udalerrri*, *distrito*, *barruti* y *mugape*.

ñ) Cuando el texto legal utiliza las palabras *fuero* y *aforado*, lo hace en sentido procesal y no se refiere al derecho foral en su sentido civil. De todas formas, los

equivalentes elegidos para la versión en euskera son, tanto en un caso como en otro, *foru* y *forudun*:

*(11g) El conocimiento de las causas por delitos en que aparezcan a la vez culpables personas sujetas a la jurisdicción ordinaria y otras aforadas corresponderá a la ordinaria, salvo las excepciones consignadas expresamente en las leyes respecto a la competencia de otra jurisdicción.*

*(11e) Delituen ondoriozko auzietara, errudun gisa agertzen badira, aldi berean, jurisdikzio arruntaren mende dauden pertsonak eta beste batzuk, forudunak direnak, orduan auzi horien gaineko eskumena jurisdikzio arruntak izango du, legeak beste jurisdikzio baten eskumenari begira beren beregi salbuespenak ezartzen dituenean izan ezik.*

o) Por otra parte, el término castellano *reconocimiento* ha sido traducido al euskera con diferentes equivalentes, según el significado que el mismo adopta en cada caso.

En ocasiones, simplemente quiere indicar conceder a alguien lo que le corresponde y se traduce como *aïtortzea*:

*(121g) Todos los que sean parte en una causa, si no se les hubiere reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita...*

*(121e) Auzian alderdi diren guztiei ez bazaie aïtortu doako laguntza juridikoaren eskubidea, euren ordezkari diren prokuradoreen eskubideak...*

En otros casos, se refiere a un análisis o exploración por parte de un perito y se habla de *aztertzea*:

*(510.4g) El preso sometido a incomunicación que así lo solicite tendrá derecho a ser reconocido por un segundo médico forense designado por el juez o tribunal competente para conocer de los hechos.*

*(510.4e) Preso inkomunikatuak hala eskatuz gero, eskubidea izango du mediku forentse batek bera aztertzeke; forentse hori egitateen gaineko arduraren duen epaileak izendatuko du.*

También puede referirse a la identificación de alguien, por lo que en euskera se habla de *identifikatzea*:

*(422g) Si el testigo residiere fuera del partido o término municipal del Juez que instruyese el sumario, éste se abstendrá de mandarle comparecer a su presencia, a no ser que lo considere absolutamente necesario para la comprobación del delito o para el reconocimiento de la persona del delincuente, ordenándolo en este caso por auto motivado.*

*(422e) Sumarioaren instrukzioa egin duen epailearen barruti edo udalerritik kanpo bizi bada lekukoa, epaileak ez dio aginduko bere aurrera agertzea, salbu eta delitua*

*egiaztatzeke edo delitugilea identifikatzeko hori erabat beharrezkoa denean; hala gertatuz gero, auto ziodunaren bidez aginduko dio hari bere aurrera agertzeke.*

p) Para finalizar con este apartado, conviene exponer lo referente al verbo *intervenir* y sus diferentes significados en castellano, junto con sus equivalentes en euskera.

En unos casos, se refiere a tomar parte en el proceso. Para su equivalente en euskera se ha utilizado *esku hartu*:

*(234g) Recibido dicho informe, se pasará al Fiscal, si la causa fuere por delito en que tenga que intervenir, para que emita dictamen por escrito en el término de tres días.*

*(234e) Behin -txosten hori jasota, fiskalari emango zaio, baldin eta auzia delituaren ondoriozkoa bada eta fiskalak auzi horretan esku hartu behar badu, idatzizko irizpena eman dezan hiru eguneko epe-mugan.*

En otros casos, *intervenir* supone la realización de una actividad concreta dentro del proceso. En estos casos, el verbo utilizado ha sido *esku sartu*:

*(5792.g) Asimismo, el Juez podrá acordar, en resolución motivada, la intervención de las comunicaciones telefónicas del procesado.*

*(5792.e) Gisa berean, epaileak ebazpen arrazoituaren bidez erabaki ahal izango du auzipetuaren telefono bidezko komunikazioetan esku sartzea.*

Puede también significar la paralización y puesta a disposición del juez de una serie de bienes. En ese caso, el término utilizado es el de *bahitu*:

*(764.4.g) Se podrá acordar la intervención inmediata del vehículo y la retención del permiso de circulación del mismo...*

*(764.4.e) Ibilgailua berehala bahitu eta ibilgailu horren zirkulazio-baimena kentzeko erabakia hartu ahal izango da...*

En algunos casos, finalmente, puede referirse a una serie de efectos que por iniciativa judicial se encuentran en poder y posesión del juez, y no de su titular. En este caso, el equivalente en euskera ha sido el verbo *kendu*:

*(338g) Sin embargo, podrá decretarse la destrucción, dejando muestras suficientes, cuando resultare necesaria o conveniente por la propia naturaleza de los efectos intervenidos o por el peligro real o potencial que comporte su almacenamiento o custodia.*

*(338e) Hala ere, horiek suntsitzea dekreta daiteke behar besteko laginak utzita, baldin eta beharrezkoa edo komenigarria bada kendutako efektuen berezko izaerarengatik edo horien biltegiratzeak edo jagoletzak eragin dezakeen arriskuarengatik, arrisku hori benetakoa izan nahiz ustezkoa dela.*

*Morfosintaxis*

a) Como ya se ha señalado anteriormente, el texto original es del año 1882. Ese dato, como puede suponerse, tiene sus consecuencias también en este apartado. Veamos algunos ejemplos significativos:

a.1) En los casos en que aparece la arcaizante expresión castellana *siendo menester que* el equivalente en euskera se da a través de (*zerbait*) *beharrezkoa da*:

(110g) ... *siendo menester que la renuncia de este derecho se haga en su caso de una manera expresa y terminante.*

(110e) ... *beharrezkoa da eskubide horri beren beregi eta modu zehatzean uko egitea.*

a.2) El texto en castellano emplea la expresión *a pluralidad de votos* para significar lo que en euskera se ha dado a través de la expresión *botoen gehiengo* :

(164g) *La determinación de cuáles sean los dos pareceres más favorables al procesado se hará a pluralidad de votos.*

(164e) *Auzipetuarentzat bi iritzi mesedegarrienak zein diren zehazteko, gehiengoz hartuko da erabakia.*

a.3) La expresión *hacer mérito* se emplea para significar que se ha tomado constancia de algo. En euskera se ha expresado a través de *aipamena jaso*:

(166g) *Los que tuvieren lugar en los estrados, se practicarán leyendo íntegramente la resolución a la persona a quien se notifiquen, dándole en el acto copia de ella, aunque no la pidiere, y haciendo mérito de uno y otro en la diligencia que se extienda, que suscribirá el Secretario u Oficial de Sala, respectivamente.*

(166e) *Auzi-aretoetan egiten direnak, jakinarazpena nori egin eta pertsona horri oso-osorik irakurrita gauzatuko dira; pertsona horri jakinarazpenaren kopia emango zaio eskitaldian bertan, berak eskatu ez arren, eta ebazpena zein eginbidetan luzatu eta horretan bataren zein bestearen aipamena jasota. Idazkariak edo salako ofizialak izenpetuko du, hurrenez hurren, eginbide hori.*

a.4) Para referirse a la expresión castellana *acto continuo* el término en euskera utilizado es *berehalakoan*, de conformidad con su significado:

(189g) *La persona que reciba los documentos los presentará en el término que se le hubiese fijado, al Juez o Tribunal a quien se haya encomendado el cumplimiento, dando aviso, acto continuo, de haberlo hecho así al Juez o Tribunal de quien procedan.*

(189e) *Agiriak jasotzen dituen pertsonak horiek aurkeztu beharko dizkio, zehaztutako epe-mugan, betearazpenaz arduratzeko agindua hartu duen epaileari edo auzitegiari, eta,*

*berehalakoan, modu horretan egin dela abisatuko dio agiriak zein epaile edo auzitegirenak izan eta horri.*

a.5) El lenguaje jurídico castellano suele ser de forma frecuente testigo de una serie de expresiones metafóricas, de utilización precisa en su contexto. Una de ellas es *sin levantar mano*, expresión que se refiere al hecho de continuar el juez conociendo de la causa de su competencia sin distraerse de ella. La equivalencia en euskera se ha dado a través, no de la trasposición literal, sino de la perífrasis explicativa:

*(470g) El Juez, sin levantar mano, examinará los documentos que produzca el recusante y oír a los testigos que presente en el acto, resolviendo lo que estime justo respecto de la recusación.*

*(470e) Epaileak, bere horri eutsiz, ezesleak egindako agiriak aztertu eta ekitaldian aurkeztutako lekukoak entzungo ditu, eta ezespenari buruz zuzentzat jotzen duena ebartziko du.*

b) El texto castellano utiliza de forma frecuente la locución *empleará la forma de*, a fin de ilustrar la forma de resolución a la que se está refiriendo. En este caso, se ha utilizado en euskera el préstamo *forma*:

*(184g) Empleará la forma del suplicatorio cuando se dirija a un Juez o Tribunal superior en grado.*

*(184e) Suplikatorio-forma erabiliko du, goragoko mailan dagoen epaile edo auzitegi batengana jotzen duenean.*

*(831g) La petición de extradición se hará en forma de suplicatorio dirigido al Ministro de Gracia y Justicia.*

*(831e) Estradizioaren eskaera suplikatorio-formarekin egingo da, eta Grazia eta Justizia ministroari zuzenduko zaio.*

c) A la hora de citar los plazos, el texto castellano utiliza en reiteradas ocasiones las siguientes expresiones: *en término de cinco días, dentro del segundo día...* Todos ellos se han ofrecido en euskera a través de las formas *bost eguneko epe-mugan* y *bi eguneko epe-mugan*.

*(846bisd-g) Del escrito interponiendo recurso de apelación se dará traslado, una vez concluido el término para recurrir, a las demás partes, las que, en término de cinco días, podrán formular recurso supeditado de apelación.*

*(846bisd-e) Idazkiaren bidez gora jotzeko errekurtoa jartzen denean, idazki hori jakinaraziko zaie gainerako alderdiei, behin errekurtoa jartzeko epe-muga amaituta; alderdiok bost eguneko epe-mugan jarri ahal izango dute gora jotzeko errekurto baldintzatua.*

(22g) *Dirimido el conflicto por el superior a quien compete, el Juez de instrucción que deje de actuar remitirá las diligencias practicadas y los objetos recogidos al declarado competente dentro del segundo día, a contar desde el en que reciba la orden del superior para que deje de conocer.*

(22e) *Behin goragoko epaile eskudunak gatazka konponduta, jardunari utzi behar dion instrukzio-epaileak gauzatutako eginbideak eta jasotako objektuak igorriko dizkio eskuduntzat jotako epaileari; hori egingo du bi eguneko epe-mugan, goragokoak horren eskumena uzteko agindua ematen dion egunetik zenbatuta.*

d) En algunos casos, dos oraciones negativo-condicionales se yuxtaponen con anterioridad a la consecuencia (*si ésta no fuese... sino otra*). En el texto en euskera se han ofrecido de esta forma: *ez bada... baizik*, a fin de no romper la cadena sintáctica sin forzar demasiado la estructura sintáctica de la lengua de llegada:

(655g) *Si ésta no fuese la procedente según dicha calificación, sino otra mayor, acordará el Tribunal la continuación del juicio.*

(655e) *Zigor hori ez bada bidezkoa aipatu kalifikazioaren arabera, baizik eta beste zigor handiago bat, auzitegiak epaiketarekin aurrera egitea erabakiko du.*

e) La Ley de Enjuiciamiento Civil utiliza dos expresiones diferentes para un mismo concepto. Así, en algunos casos, se habla de que una decisión, *será apelable*, mientras que en otros se hace constar que *procederá recurso de apelación*. La versión en euskera se ha adaptado a esa dualidad de la siguiente forma:

(794.1.g) *El auto dictado por el Juez de lo Penal será apelable ante la Audiencia respectiva.*

(794.1g) *Zigor-arloko epaileak emandako autoari gora jotzeko errekurtsua jarri ahal izango zaio kasuan kasuko audientzian.*

(313g) *Contra el auto a que se refiere este artículo procederá el recurso de apelación, que será admisible en ambos efectos.*

(313e) *Artikulu honetan aipatutako autoaren aurka, gora jotzeko errekurtsua jarri ahal izango da, eta errekurtsu hori ondore bietan onartu ahal izango da.*

### *Diskurtsoaren nondik norakoak*

a) A la hora de citar las cantidades en dinero, en algunos artículos del texto legal se utiliza la expresión en *pesetas*:

(70a) *Cuando se apreciare que obró con temeridad o mala fe se le impondrá además una multa de 200 a 2 000 pesetas, cuando el recusado fuese Juez de instrucción; de 500 a*

2 500, cuando fuese Magistrado de Audiencia, y de 1 000 a 5 000, si lo fuere del Tribunal Supremo.

(70e) *Ausarkeriaz edo gaitzusteaz jardun duela antzematen denean, 200 pezetatik 2 000 pezetarainoko isuna ezarriko zaio, ezetsia instrukzio-epailea izanez gero; 500 pezetatik 2 500 pezetarainoko isuna, audientziako magistratua izanez gero; eta, 1 000 pezetatik 5 000 pezetarainoko isuna, Auzitegi Goreneko magistratua izanez gero.*

En otras, en cambio, la expresión es en euros:

(420g) *El que sin estar impedido no concurriere al primer llamamiento judicial... incurrirá en la multa de 200 a 5 000 euros.*

(420e) *Norbait, ezinduta egon gabe, epaileak egindako lehenengo deialdira agertzen ez bada... 200 eurotik 5 000 eurorainoko multa ezarriko zaio,*

Es evidente que el texto original ha sido modificado en una serie de artículos, mientras en otros ha continuado en su redacción original. En la versión al euskera, se han respetado las unidades monetarias del texto normativo vigente, a pesar de ser diferentes en uno y otro caso.

b) Al tratarse de un texto relativo al proceso penal, son numerosas las referencias al Código Penal. No se puede decir, sin embargo, que todas ellas hagan referencia al mismo texto. La mayoría de ellas hacen referencia al vigente texto del Código Penal de 1995:

(175.5g) *... si fuese ya el segundo el que se hiciera, la de concurrir bajo apercibimiento de ser perseguido como reo del delito de obstrucción a la justicia tipificado en el artículo 463.1 del Código Penal.*

(175.5e) *... bigarren deialdia izanez gero, deialdi horretara joateko betebeharra, Zigor Kodearen 463.1 artikuluan justiziari oztopo egiteko delituaren ondorioz errudun gisa persegitua izateko ezarri ohartarazpenarekin.*

Algunas de ellas, sin embargo, se refieren al texto ya derogado del Código Penal:

(764.3g) *También podrá acordarse la intervención del permiso de conducción requiriendo al imputado para que se abstenga de conducir vehículos de motor, en tanto subsista la medida, con la prevención de lo dispuesto en el artículo 556 del Código Penal.*

(764.3e) *Gidabaimena kentzeko erabakia hartu ahal izango da, orobat, egotziari ibilgailu motordunak ez gidatzeko eskatuz, betiere neurriak dirauen bitartean, Zigor Kodearen 556. artikuluan xedatutako ohartarazpenarekin.*

c) La misma apreciación puede hacerse en los que se refiere a la Ley de Enjuiciamiento Civil. A veces se cita el texto en vigor:

(63b-g) *Si sólo existiere una Sección, se procederá del modo que se establece en el apartado segundo del artículo 107 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.*

(63b-e) *Atal bakarria egonez gero, Prozedura Zibilaren Legean jaso 107. artikulua en bigarren paragrafoan ezarritakoaren arabera jardungo da.*

Otras veces, la remisión se hace al texto ya derogado:

(258g) *Sin perjuicio de las correcciones especiales que establece esta Ley para casos determinados, son también aplicables las disposiciones contenidas en el Título XIII del Libro I de la Ley de Enjuiciamiento Civil...*

(258e) *Lege honek kasu zehatzetarako ezartzen dituen zuzengarri bereziei kalterik egin gabe, Prozedura Zibilaren Legeko I. liburuaren XIII. tituluko xedapenak aplikatuko zaizkie...*

d) Como regla general y en la medida en que es posible, la información silenciada en castellano también se silencia en euskera. En todo caso, para facilitar la comprensión del texto en euskera, la información que éste proporciona suele ser, en algunos casos, más amplia que la del texto en castellano. A título de ejemplo, cuando se utiliza la palabra castellana *competencia* se quiere expresar la autoridad de un juez para entender él y no otro de un proceso concreto; en este caso, en el texto en euskera se habla de *eskumen*:

(12g) *... la jurisdicción ordinaria será siempre competente para prevenir las causas por delitos que cometan los aforados. Esta competencia se limitará a instruir las primeras diligencias.*

(12e) *jurisdikzio arruntak beti izango du eskumena, forudunek egindako delituen on-doriozko auzietan aurreneurriak hartzeko. Eskumen horrek lehenengo eginbideen in-  
strukzioa bakarrik barneratzen du.*

En otros pasajes del texto legal, por el contrario, se quiere significar la cuestión entre dos órganos jurisdiccionales, a fin de establecer a quién le corresponde la competencia sobre un asunto. En este segundo significado, el castellano debería utilizar la expresión *cuestión de competencia*; sin embargo, se silencia uno de los elementos del sintagma y no se cita sino el término *competencia*. En estos casos, en el texto en euskera se ofrece el sintagma completo:

(15g) *Si se suscitase competencia entre estos Jueces o Tribunales, se decidirá dando la preferencia por el orden con que están expresados en los números que preceden.*

(15e) *Epaile eta auzitegi horien artean eskumen-arazoa sortuz gero, erabakia hartuko da aurreko zenbakietan adierazitako hurrenkeraren arabera lehenespena emanez.*

d) Dentro del discurso de un texto legal, la preposición castellana *ante* ofrece muchos problemas para su adecuada versión al euskera. De forma general, la estra-



tegia que se ha seguido en el texto en euskera ha sido, en lo referente a las personas, utilizar en euskera el dativo; en el caso de los órganos jurisdiccionales, el inesivo:

(32g) *Cuando se proponga declinatoria ante un Juez municipal, resolverá éste en término de segundo día.*

(32e) *Deklinatoria udal-epaileari proposatzen bazaio, horrek bi eguneko epe-mugan emango du ebazpena.*

(33g) *La inhibición ante los Tribunales de lo criminal se propondrá en escrito con firma de Letrado.*

(33e) *Arlo kriminaleko auzitegieta eskumena uzteko proposamena idatziz eta letraduaren sinadurarekin egingo da.*

e) Como en otros textos legales de esta colección, los cargos referentes a las personas se citan en letra minúscula; los correspondientes a las instituciones, por el contrario, con letra mayúscula. Así, la persona del *fiscal* se transcribe en euskera *fiskal*, y el *Ministerio Fiscal* con letras mayúsculas, en su forma *Fiskaltza*.

## Responsables de la edición

La versión en euskera y la edición bilingüe de la Ley de Enjuiciamiento Criminal es otro fruto del Convenio de Colaboración entre la Consejería de Justicia del Gobierno Vasco y el Instituto de Estudios Vascos de la Universidad de Deusto. Este último, junto con el Seminario de Euskera Jurídico de la Facultad de Derecho de dicha universidad, ha realizado la versión en euskera, con una primera redacción por parte de Doña Aiora Aristondo, investigadora del Instituto de Estudios Vascos, bajo la dirección de los profesores de la Facultad de Derecho de la Universidad de Deusto Doña Esther Urrutia y Don Andrés Urrutia. La revisión final del texto ha corrido a cargo de Doña Esther Urrutia, con la colaboración y aportaciones de Don Andrés Urrutia y del también profesor de dicha Facultad de Derecho, Don Goizon Lobera.

Como ya se ha señalado en otros títulos de esta colección, los autores hemos intentado dar un paso más en la normalización de la lengua vasca en la Administración de Justicia, labor en la que la participación de todos los operadores jurídicos que en ella convergen es absolutamente necesaria, a fin de configurar un adecuado espacio de utilización del euskera en el mundo jurídico.

*Los autores*



**Prozedura Kriminalaren Legea,  
1882ko irailaren 14ko Errege  
Dekretuaren bidez aldarrikatu dena**

**Ley de Enjuiciamiento Criminal,  
promulgada por Real Decreto  
de 14 de septiembre de 1882**



## Ley de Enjuiciamiento Criminal

Promulgada por  
Real Decreto  
de 14 de septiembre de 1882

(Gaceta de Madrid, núms. 260 a 283,  
del 17 de septiembre  
al 10 de octubre de 1882)

Señor: La ejecución de las dos Leyes promulgadas en virtud de Reales Decretos de 22 de junio de este año presupone un nuevo Código de Enjuiciamiento penal, una modificación profunda en la Ley orgánica del Poder judicial de 15 de septiembre de 1870, la determinación del número y residencia de los Tribunales colegiados que han de conocer en única instancia y en juicio oral y público de los delitos que se cometan dentro de su respectivo territorio y, por último, la formación de los cuadros de personal de esos mismos Tribunales, cuyos Presidentes deben estar adornados de condiciones especiales de capacidad para la dirección y resumen de los debates.

Basta la mera enumeración de estos trabajos preparatorios para comprender que, ni por su índole y naturaleza, ni por su extensión y excepcional importancia, podían terminarse en breve plazo. Cábele, sin embargo, al infrascrito la satisfacción de anunciar hoy a V.M. que todos ellos pueden darse por ultimados, gracias al patriótico concurso que han prestado al Gobierno hombres eminentes, no sólo en la ciencia de De-

## Prozedura Kriminalaren Legea

1882ko irailaren 14ko  
Errege Dekretuaren  
bidez aldarrikatu dena

(Madrilgo Gazeta, 1882. urteko  
irailaren 17ko 260. zk.tik  
urriaren 10eko 283. zk.ra artekoak)

Jaun hori: Urte honetako ekainaren 22ko errege-dekretuen bidez bi lege aldarrikatu dira. Bi lege horien betearazpenak berarekin dakartza zenbait aldaketa, besteak beste, zigor-prozeduraren kode berria onestea; Botere Judizialari buruzko 1870. urteko irailaren 15eko Lege Organikoa aldatzea; kide anitzeko auzitegien kopurua eta egoitza zehaztea, horiek auzialdi bakarrean, eta ahozko eta jendaurreko epaiketean, euren gain hartu behar dutenean euren lurraldean gertatutako delituen gaineko ardura; eta, azkenik, auzitegi horietako langileria finkatzea, auzitegi horietako presidentek eztabaidak zuzentzeko eta laburtzeko gaitasun bereziak izan behar dituztela.

Nahikoa da prestaketa-lan hauek aipatzea, epe laburrean gauzatzekoak ez direla ulertzeko; horien mota eta izaerak, bai eta edukiak eta garrantzi bereziak ere, horixe oztopatzen dute. Hala ere, berau sinatzen duenak atsegin handiarekin iragarri nahi dio Maiestate horri lan horiek guztiak amaitutzat jo daitezkeela, ospe handiko gizonek Gobernuari eskainitako laguntza eskerga dela medio. Gizon horien jakiteak pun-

recho, sino también en el conocimiento especial de la topografía, censo de población, vías de comunicación y estadística criminal del territorio de la Península e islas adyacentes.

El Gobierno de V.M. no se propone publicar todos estos trabajos a la vez; antes al contrario cree conveniente anticipar la promulgación del Código de Enjuiciamiento para que, mientras se instalan las Audiencias de lo criminal, puedan estudiarle y conocerle los Magistrados, Jueces, Fiscales, Letrados y demás personas que por modo más o menos directo y eficaz han de concurrir a su planteamiento y aplicación.

No será su estudio muy difícil ni prolijo, porque al cabo el proyecto que el Ministro que suscribe somete hoy a la aprobación de V.M. está basado en la Compilación general de 16 de octubre de 1879, de conformidad con lo preceptuado en la autorización votada por las Cortes; pero así y todo, son tan radicales las reformas en él introducidas, que bien podían pasar por un Código completamente nuevo y de carácter tan liberal y progresivo como el más adelantado de los Códigos de procedimiento criminal del continente europeo.

Entre esas reformas son, sin duda, las menos importantes aquellas que, sugeridas por la experiencia, tienen por objeto, ya aclarar varios preceptos más o menos oscuros y dudosos de la Compilación vigente, ya uniformar la juris-

ta-puntakoak dira, bai Zuzenbidearen zientziari dagokionez, bai penintsulako lurraldearen eta inguruko uharteen topografiari, biztanleria-eroldari, komunikabideei eta estatistika kriminalari dagokienez.

Maiestate Horren Gobernuak, aldiz, ez ditu argitaratuko lan horiek guztiak batera. Alderantziz, Gobernuaren ustez, komenigarri da aurren-aurrenik Prozeduraren Kodea aldarrikatzea. Horrela, arlo kriminaleko audientziak instalatzen diren bitartean, kode hori aztertu eta menderatzeko aukera izango dute magistratuek, epaileek, fiskalek, letraduek, eta, oro har, haren planteamenduan eta aplikazioan zuzen-zuzenean edo eragingarritasunez parte hartu behar duten gainerako pertsonak.

Zernahi gisaz, kode horren azterketa ez da oso zaila izango, ezta sakonegia ere. Berau sinatzen duen ministroak Maiestate Horri aurkezten dio proiektua, Berorrek onetsi dezan. Proiektuaren oinarria da, izatez, 1879ko urriaren 16ko bilduma orokorra; hala izan behar, Gorteek bozketa bidez emandako baimenaren ariora. Hala eta guztiz ere, proiektu honetan jasotako aldatakerro-errokoak dira, eta, ondorenez, kodea guztiz berria dela esan daiteke; are gehiago, Europako kontinenteko prozedura kriminalaren koderik aurreratua bezain liberal eta aurrerakoa.

Zalantzarik gabe, eraldaketa horien artean, garrantzi txikiena dute esperientziaren ondoriozkoak. Horien xedea da, besteak beste, indarreko bildumaren kontzeptu ilunak eta zalantzarriak argitzea, jurisprudentzia bateratzea, edo, azken ba-

prudencia, o ya, en fin, facilitar la sustanciación de algunos recursos, muy especialmente el de casación, acerca del cual ha hecho observaciones muy oportunas y discretas el Tribunal Supremo, que, naturalmente, han sido acogidas con el respeto que merece una Corporación que está a la cabeza de la Magistratura española y que es, por la ley, intérprete y guardián de la doctrina jurídica.

Las de verdadera importancia y trascendencia son aquellas otras que se encaminan a suplir, como en las cuestiones prejudiciales, algún vacío sustancial por donde era frecuente el arbitrio un tanto desmedido y, más que desmedido, contradictorio de la jurisprudencia, a corregir los vicios crónicos de nuestro sistema de enjuiciar tradicional y a rodear al ciudadano de las garantías necesarias para que en ningún caso sean sacrificados los derechos individuales al interés mal entendido del Estado.

Sin desconocer que la Constitución de 1812, el Reglamento provisional para la Administración de Justicia de 1835 y otras disposiciones posteriores mejoraron considerablemente el procedimiento criminal, sería temerario negar que aun bajo la legislación vigente no es raro que un sumario dure ocho o más años, y es frecuente que no dure menos de dos, prolongándose en ocasiones por todo este tiempo la prisión preventiva de los acusados; y aún po-

tean, zenbait errekurto gauatzeko bidea erraztea, bereziki, kasazio-errekurtoari dagokionez; horren inguruan, Auzitegi Gorenak ohar egoki eta zuhurrak egin ditu, eta, zentzuzkoa denez, begirune osoarekin onartu dira, Espainiako magistraturaren burutzen dagoen korporazio bati zor baita bezala, bera baita, lege-aginduz, doktrina juridikoaren interpretatzaile eta zaintzaile.

Beste eraldaketa batzuek, ostera, benetako garrantzi eta eragina dute. Halakoak dira, lehenengo eta behin, funtsezko hutsunak betetzen dituztenak, epaitu aurreko arazoetan gertatzen den moduan. Izan ere, halakoetan, erabakimena, sarri, neurrigabea zen oso; edo, neurrigabea baino gehiago, kontraesanekoa, ez zetorrelako bat jurisprudentziarekin. Bide beretik, beste eraldaketa batzuek zuzendu nahi dituzte gure epaitze-sistema tradizionalan atzemandako akats kronikoak. Eta, horren hurrengo, beste eraldaketa batzuek beharrezko bermeak eman nahi dizkiete herritarrei, gizabanakoaren eskubideak hauts ez daitezzen, estatuaren interesa gaizki ulertzearen ondorioz.

1812ko Konstituzioak, Justizia Administrazioari buruzko 1835eko Behin-behineko Erregelamenduak eta horren osteko xedapen batzuek nabarari hobetu zuten prozedura kriminala. Hori ahortzi gabe, ausartegia izango litzateke ukatzea indarreko legeriaren arabera sumarioek, maiz-sarri, zortzi urte edo gehiago irauten dutela. Hari beretik, ohikoa da sumarioak bi urte baino gehiago irautea; eta, horren ondorioz, zenbait kasutan, epealdi horretan guztian

dría añadirse, para completar el cuadro, que tan escandalosos procesos solían no ha mucho terminar por una absolución de la instancia, sin que nadie indemnizara en este caso a los procesados de las vejaciones sufridas en tan dilatado período, y lo que es más, dejándoles por todo el resto de su vida en situación incómoda y deshonrosa, bajo la amenaza perenne de abrir de nuevo el procedimiento el día que por mal querencia se prestaba a declarar contra ellos cualquier vecino rencoroso y vengativo. Esta práctica abusiva y atentadora a los derechos del individuo pugna todavía por mantenerse, con este o el otro disfraz, en nuestras costumbres judiciales; y es menester que cese para siempre, porque el ciudadano de un pueblo libre no debe expiar faltas que no son suya ni ser víctima de la impotencia o del egoísmo del Estado.

Con ser estos dos vicios tan capitales, no son, sin embargo, los únicos ni acaso los más graves de nuestro procedimiento. Lo peor de todo es que en él no se da intervención alguna al inculcado en el sumario; que el Juez que instruye éste es el mismo que pronuncia la sentencia, con todas las preocupaciones y prejuicios que ha hecho nacer en su ánimo la instrucción; que, confundido lo civil con lo criminal y abrumados los Jueces de primera instancia por el cúmulo de sus múltiples y variadas atenciones, delegan frecuentemente la práctica de muchas diligen-

luzatzen da akusatuen aurreneurritzko espetxealdia. Eta, are gehiago, egoeraren azalpena osatzeko, esan behar dago, prozesu iskanbilatu horiek, orain gutxi arte, auzialdiko absoluzioarekin amaitzen zirela eta auzipetuek ez zutela inorengandik jasotzen epealdi luze horretan eurek jasandako irainen ondoriozko kalte-ordainik. Euren bizi osorako egoera deseroso eta desohargarri horretan geratzen ziren etengabeko mehatxuaren mende, edozein unetan edozein auzotar herratsu eta mendekarik, asmo gaiztoz, haien aurkako prozedura berriro ireki zezakeelako. Gaur egun ere, gure ohitura judizialetan, abuzuko eginera horrek, gizabanakoaren eskubideei kalte egiten dienak, indarrean irauteko joera du, mozorro horrekin nahiz beste batekin. Horregatik, halako eginerak behin betiko baztertzea komeni da, herri aske bateko herritarrak ez baititu ordaindu behar berak egin ez dituen faltak, ezta estatuaren ezintasunaren edo berekoikeriaren biktima izan behar ere.

Bi akats horiek, bistan denez, oso larriak dira, baina ez dira gure prozedurara agertzen diren akats bakarrak, ezta larrienak ere. Gure prozeduran okerrena da erruztatuari ez zaiola inolako aukerarik ematen sumarioan esku hartzeko; epaileak sumarioaren instrukzioa egiten du, eta berak ematen du epaia, instrukzioan zehar bere gogoan sortu diren kezka eta aurreiritzi guztiekin. Horrez gain, arlo zibila eta arlo kriminala nahasita, lehen auzialdiko epaileek hainbat eginkizun desberdin burutu behar dituzte, eta, maiz, eginbide asko eskribauaren esku uzten dituzte. Eskri-



cias en el Escribano, quien, a solas con el procesado y los testigos, no siempre interpreta bien el pensamiento ni retrata con perfecta fidelidad las impresiones de cada uno, por grande que sea su celo y recta su voluntad; que, por la naturaleza misma de las cosas y la lógica del sistema, nuestros Jueces y Magistrados han adquirido el hábito de dar escasa importancia a las pruebas del plenario, formando su juicio por el resultado de las diligencias sumariales y no parando mientes en la ratificación de los testigos, convertida en vana formalidad; que, en ausencia del inculpa-do y su defensor, los funcionarios que intervienen en la instrucción del sumario, animados de un espíritu receloso hostil que se engendra en su mismo patriótico celo por la causa de la sociedad que representan, recogen con preferencia los datos adversos al procesado, descuidando a las veces consignar los que pueden favorecerle; y que, en fin, de este conjunto de errores, anejos a nuestro sistema de enjuiciar y no imputable, por tanto, a los funcionarios del orden judicial y fiscal, resultan dos cosas a cual más funestas al ciudadano: una, que al compás que adelanta el sumario se va fabricando inadvertidamente una verdad de artificio que más tarde se convierte en verdad legal, pero que es contraria a la realidad de los hechos y subleva la conciencia del procesado; y otra que, cuando éste, llegado el plenario, quiere defenderse, no hace más que forcejear inúltimente, porque entra en el palenque ya vencido o por lo menos desarmado. Hay, pues, que restablecer la igualdad de condiciones en esta contienda jurídica, hasta donde

bau horrek, auzipetuarekin eta lekukoe-kin bakarrik, ez du beti egoki interpreta-tzen bakoitzaren pentsamendua, eta ez ditu beti fideltasunez jasotzen bakoitzaren iritziak, nahiz eta haren ardura eta borondatea handiak eta zuzenak izan. Bestalde, gauzen izaera bera eta sistemaren logika aintzat hartuta, gure epaile eta magistratuen ohitura bihurtu da garrantzi urria ematea plenarioko frogei; ondorenez, euren irizpena eratzten dute, sumarioko eginbideen emaitza aintzat hartuta, ez, ordea, lekukoen berrespenari so eginez, hori formalitate huts bilakatu baita. Erruztatua eta beraren defendatzailea bertan izan ezean, funtzionarioek, sumarioko instrukzioan esku hartzen dutenean, mesfidantzaz eta etsai-espirituarekin jarduten dute, gizartearen zein interes ordezkatu eta interes horrek dakarren arreta aberkoia dela eta. Ildo horretatik, lehentasunez jasotzen dituzte auzipetuaren kontrako datuak, eta, batzuetan, haren mesedera-ko direnak jaso ere ez dituzte egiten. Azken batean, oker horiek guztiak gure epaitze-sistemari dagozkio, eta, beraz, ezin zaizkie egotzi ordena judicial nahiz fiskaleko funtzionarioei. Gainera, okerrok direla medio, zoritxarreko bi ondorio gertatzen zaizkie herritarrei: alde batetik, sumarioak aurrera egiten duen heinean eta ohartarazi gabe, gezurrezko egia eratzten da, eta, geroago, gezurrezko egia hori legezko egia bihurtzen da, nahiz eta egitateen aurkakoa izan eta auzipetuaren kontzientzia asal-datu; eta, beste alde batetik, plenarioa egin eta auzipetuak bere burua defendatu nahi duenean, alferrik dihardu borrokan, lehia horretan sartzen denerako galtzailea baita, edo, behintzat, babes-bi-

lo consientan los fines esenciales de la sociedad humana.

Quizá se tache de exagerada e injusta esta crítica de la organización de nuestra justicia criminal. ¡Ojalá que lo fuera! Pero el Ministro que suscribe no manda en su razón y está obligado a decir a V.M. la verdad tal como la siente: que las llagas sociales no se curan ocultándolas, sino al revés, midiendo su extensión y profundidad y estudiando su origen y naturaleza para aplicar el oportuno remedio. En sentir del que suscribe, sólo por la costumbre se puede explicar que el pueblo español, tan civilizado y culto y que tantos progresos ha hecho en lo que va de siglo, en la Ciencia, en el Arte, en la Industria y en su educación política, se resigne a un sistema semejante, mostrándose indiferente o desconociendo sus vicios y peligros, como no los aprecia ni mide el que, habituado a respirar en atmósfera malsana, llega hasta la asfixia sin sentirla. El extranjero que estudie la organización de nuestra justicia criminal, al vernos apegados a un sistema ya caduco y desacreditado en Europa y en América, tiene por necesidad que formar una idea injusta y falsa de la civilización y cultura españolas.

derik gabe baitago. Hori guztia dela eta, liskar juridiko horretan baldintza-berdintasuna berrezarri behar da, gizartearen funtsezko helburuek hori ahalbidetzen duten neurrian.

Beharbada, gehiegizkotzat eta bidegabetzat joko da gure justizia kriminalaren antolaketari buruz egindako kritika hau. Hobe hala balitz! Nolanahi den ere, berau sinatzen duen ministroak ez du agintzen bere arrazoimenaren gainean, eta Maiestate Horri egia esatera behartuta dago, berak hori sentitzen duen bezala. Arean ere, gizarteko zauriak ez dira osatzen horiek ezkutatuz, ezpada alderantziz, haien hedadura eta sakontasuna neurtuz, eta haien jatorria eta izaera aztertuz, betiere konponbide egokia aplikatu ahal izateko. Berau sinatzen duenaren aburuz, ohituraren bidez bakarrik azal daiteke Espainiako herriak halako sistema bati eustea, herri zibilizatu eta kulturaduna izanik, eta, mende honetan zehar, zientzian, artean, industrian eta hezkuntza politikoan hainbat aurrerapen lortu ondoren. Ohituraren eraginez ere, ez ditu kontuan hartzen sistemaren akatsak eta arriskuak, edo, behintzat, horiek ez diote axola; atmosfera kutsatua arnasa hartzera ohituta dagoenak ere ez ditu halakoak atzematzen ez neurtzen, eta, are gehiago, ito ere egin daiteke, halakoak igarri barik. Atzerritarren batek gure justizia kriminalaren antolaketa aztertzen badu, konturatuko da dagoeneko iraungita dagoen sistema bati atxikita gaudela eta sistema horrek European nahiz Amerikan ospe osoa galdu duela. Horretaz jabetuta, atzerritarrak ideia bidegabe eta faltsua egingo du Espainiako zibilizazio eta kulturaren inguruan.

Los que hay que examinar, por tanto, es si el adjunto proyecto de Código remedia, si no todos, al menos los más capitales defectos de que adolece la vigente organización de la justicia criminal. Es preciso en primer término sustituir la marcha perezosa y lenta del actual procedimiento por un sistema que, dando amplitud a la defensa y garantías de acierto al fallo, asegure, sin embargo, la celeridad del juicio para la realización de dos fines a cual más importante: uno, que la suerte del ciudadano no esté indefinidamente en lo incierto ni se le causen más vejaciones que las absolutamente indispensables para la averiguación del delito y el descubrimiento del verdadero delincuente; y otro, que la pena siga de cerca de la culpa para su debida eficacia y ejemplaridad.

Pues bien, Señor, he aquí el conjunto de medios que el nuevo sistema ofrece para el logro de resultado tan trascendental: La sustitución de los dos grados de jurisdicción por la instancia única; la oralidad del juicio; la separación de lo civil y lo criminal en cuanto al Tribunal sentenciador; igual separación en cuanto a los Jueces instructores en ciertas ciudades populosas en donde hay más de un Juez de primera instancia y es mucha la criminalidad; un alivio considerable de trabajo en cuanto a los demás Jueces, a quienes se descarga del plenario y del pronunciamiento y motivación de la sentencia, ya que razones indeclinables de economía no permiten extender a ellos dicha separa-

Horrenbestez, aztertu behar da ea kodearen proiektuak konpontzen dituen indarreko justizia kriminalaren antolaketa-akatsak, guztiak ez bada, garrantzitsuenak bederen bai. Lehenengo eta behin, ezinbestekoa da egungo prozeduraren ibilera nagi eta geldoaren ordeztu, beste sistema bat ezartzeko. Sistema horrek defentsa zabaldu behar du eta epaitzari arrakastatsu izateko bermeak eman behar dizkio. Baina, horrekin batera, epaiketaren azkartasuna ziurtatu behar du, bi helburu garrantzitsu hauek lortu ahal izateko: bateko, herritarraren patua epe mugagabearen zalantzakoa ez izatea, eta delitua ikeritzeko eta benetako delitugilea aurkitzeko beharrezkoak diren kalteak baka-rik sorraraztea; eta, besteko, zigorra erruaren hur-hurreko ondorioa izatea, zigor horrek behar bezalako eragingarritasuna izan dezan, eta bera eredu-garri izan dadin.

Hortaz, Jaun hori, hona hemen sistema berriak eskaintzen dituen neurriak, emaitza garrantzitsu hori lor dadin: jurisdikzioaren bi mailak kendu, eta, horien ordeztu, auzialdi bakarra ezartzea; epaiketaren ahozkoa izatea; arlo zibila eta arlo kriminala banantzea; auzitegi epai-emaitzari dagokionez; banatze bera egitea, instrukzio epailei dagokienez, lehen auzialdiko epaile bat baino gehiago eta kriminaltasun handia duten herrietan; gainerako epaileen kasuan, lana arintzea, horiek plenariotik, irizpena emate-rik eta epaiaren zioak azaltzetik askatuta geratzen baitira, ekonomia-arrazoiak direla-eta haien kasuan ezin baita banantzea ezarri; xehetasun-erregela asko fin-  
katzea, kode erantsian, eta, bereziki,

ción; multitud de reglas de detalle, esparcidas aquí y allá en el adjunto Código y singularmente en sus dos primeros libros, para que los Jueces instructores, en el examen de los testigos e en la práctica de los demás medios de investigación, se ciñan a sólo lo que sea útil y pertinente; y, por último, la intervención del procesado en todas las diligencias del sumario tan pronto como el Juez estime que la publicidad de las actuaciones no compromete la causa pública ni estorba el descubrimiento de la verdad. Por regla general nadie tiene más interés que el procesado en activar el procedimiento; y si alguna vez su propósito fuera prolongarlo se lo impediría el Juez, y sobre todo el Fiscal, a quien se da el derecho de pedir la terminación del sumario y la apertura del juicio oral ante el Tribunal colegiado. Concurrirá también al propio fin la inspección, continua y sistemáticamente organizada en la Ley, de la Audiencia de lo criminal y del Ministerio público sobre la marcha de los procesos en el período de la Instrucción y la conducta de los Jueces instructores. No es, finalmente, para echado en el olvido, cuando de la brevedad del juicio se trata, el libro 4.º, donde se establecen procedimientos especiales y sumarios para los delitos *in fraganti*, para los de injuria y calumnia y para los cometidos por medio de la imprenta.

Podrá ser que ni la Comisión de Códigos ni el gobierno hayan acertado en la elección de los medios en este punto tan interesante de la ciencia procesal; pero la verdad es que no han encontrado otros ni se los ha sugerido el examen

horren lehenengo bi liburuetan sakabanututa, instrukzio-epaileek, lekukoak aztertzean eta gainerako ikerketa-neurriak gauzatzean, erabilgarri eta egoki den hori bakarrik azter dezaten; eta, azkenik, auzipetuak sumarioko eginbide guztietan esku hartzea, epailearen ustez jardunaren publizitateak ez badu arriskuan jartzen jendaurreko auzia eta hark ez badu oztopatzen egia aurkitzea. Erregela orokor gisa, inork ere ez dauka auzipetuak baino interes handiagorik, prozedura sustatzeko, eta, inoiz, auzipetu horren nahia bada prozedura luzatzea, epaileak, eta, batez ere, fiskalak hori eragotziko dio. Izan ere, fiskalari eskubidea ematen zaio, sumarioaren amaiera eta kide anitzeko auzitegian ahozko epaiketaren irekiera eskatzeko. Helburu horretarako lagungarri izango da, berebat, ikuskapena. Legeak jarraitutasunez eta modu sistematikoa antolatatu du ikuskapen hori. Areal ere, arlo kriminaleko audientziak eta Fiskaltzak halakoa burutzen dute, instrukzio-epaldian zehar, bai prozesuen ibileraren gainean, bai instrukzio-epaileen jarreraren gainean. Ildo horretatik, kontuan hartzekoa da, epaiketaren laburtasunaz denaz bezainbatean, 4. liburua; liburu horretan prozedura berezi eta sumarioak ezartzen dira, ageri-ageriko delituentzat, irain- eta kalumnia-delituentzat eta inprentaren bitartez egindako delituentzat.

Baliteke Kodeen Batzordeak eta Gobernuak kale egitea, prozesuari buruzko zientziaren barruan interes handikoa den puntu honetan, eta, zehatzago, baliabideak aukeratzeko orduan. Alabaina, egia esateko, ez dute beste baliabiderik aurki-

de los Códigos modernos atentamente estudiados con tal fin.

La Ley de 11 de febrero, en la base referente a la prisión preventiva, permite, por la flexibilidad de sus términos, mejorar considerablemente esta parte de nuestra legislación sin necesidad de pedir su reforma a las Cortes. El texto legal bien analizado resulta tan elástico que lo mismo se presta al desenvolvimiento de la base en un sentido tirante y restrictivo que en otro más amplio, expansivo y liberal.

Ocioso parece añadir que el Gobierno de V.M. se ha decidido por lo último, toda vez que podía hacerlo sin cometer una transgresión de la Ley; como en la materia de fianzas, tan íntimamente ligada con todo lo referente a la prisión preventiva, ha procurado armonizar los fines de la justicia con los derechos del procesado, poniendo coto a la posible arbitrariedad judicial y estableciendo reglas equitativas y prudentes que permitan mayor amplitud que hasta ahora, así en los medios y formas de las fianzas como en la entidad de ellas.

Es igualmente inútil decir que la abolición de la instancia, esta corruptela que hacía del ciudadano a quien el Estado no había podido convencer de culpable una especie de liberto de por vida, verdadero siervo de la curia, marcado con el estigma del deshonor, está proscribida y expresamente prohibida por el nuevo Código, como había sido antes

tu, eta, kode modernoak helburu horrekin arretaz aztertu arren, horietatik ere ez da beste iradokizunik aterata.

Otsailaren 11ko Legeak oinarri hartu du aurreneurritzko espetxealdia, eta, arau malguak eman dituen neurrian, nabariro hobetzen du gure legeriaren zati hau. Hori dela eta, ez da beharrezkoa beronen eraldaketa Gorteei eskatzea. Lege-testua behar bezala aztertuz gero, aise igar daiteke oso malgua dela, eta, ondorenez, haren oinarria, hala nahi izanez gero, norabide sendo eta murrizgarrian gara daiteke, edo bestela, norabide zabal, hedagarri eta liberalean.

Esan beharrik ere ez dago Maiestate Horren Gobernuak azken hori aukeratu duela, eta hala egiteko parada izan du, legea hautsi gabe. Fidantzaren gaiak, jakina denez, lotura estu-estuak ditu aurreneurritzko espetxealdiarekin, eta, fidantzaren gai horretan gertatzen den bezala, hemen ere ahaleginak egin dira justiziaren helburuak auzipetuaren eskubideekin harmonizatzeke. Horretarako, epailearen nahierakeria mugatu da, eta ekitatezko eta zuhurtziazko erregelak ezarri dira, dela fidantzen bideei eta formari begira, dela horien neurriari begira, orain arte baino zabalago jokatu ahal izateko.

Esan gabe doa, halaber, auzialdiaren absuluzioa ohitura gaiztoa dela; ohitura horren eretzean, estatuak ezin zuenean lortu herritarrak bere burua errudun aitortzea, orduan herritar hori bizi gutzirako liberto moduko bat bihurtzen zen, kuriaren benetako mendeko; desohorearen estigmarekin markatuta gertatzen zen. Hori guztia dela medio, kode

condenada por la ciencia, por la Ley de 1872 y por la Compilación vigente. De esperar es que las disposiciones de la nueva Ley sean bastante eficaces para impedir que semejante práctica vuelva de nuevo a injerirse en forma más o menos disimulada en nuestras costumbres judiciales.

Los demás vicios del enjuiciamiento vigente quedarán sin duda corregidos con el planteamiento del juicio oral y público y la introducción del sistema acusatorio en la Ley procesal.

El Reglamento provisional de 26 de septiembre de 1835, y las disposiciones posteriores publicadas durante el reinado de la Augusta Madre de V.M. introdujeron, como ya se ha dicho, evidentes mejoras en el procedimiento criminal, pero no alteraron su índole esencialmente inquisitiva. Las Leyes de 15 de septiembre de 1870 y 22 de diciembre de 1872, inspirándose en las ideas de libertad proclamadas por la revolución de 1868, realizaron una reforma radical en nuestro sistema de enjuiciar con el establecimiento del juicio oral y público; pero mantuvieron el principio *inquisitivo* y el carácter *secreto* del procedimiento en el período de instrucción, siguiendo el ejemplo de Francia, Bélgica y otras naciones del continente europeo.

El Ministro que suscribe, de acuerdo con sus colegas, no ha vacilado en aconsejar a V.M. que dé un paso más en el camino del progreso, llevando en cierta medida el sistema *acusatorio* al sumario mismo, que es, después de todo, la piedra angular del juicio y la

berrian beren beregi baztertu eta debekatzten da ohitura hori, aurretiaz zientziak berak, 1872ko Legeak eta indarreko bildumak kondenatu zuten bezala. Us-tez, lege berriaren xedapenak eragingarriak izango dira, praktika hori berriro gerta ez dadin, agerian zein mozorrotuta, gure ohitura judizialean.

Indarreko prozeduraren gainerako akatsak, zalantzarik gabe, zuzenduta geratuko dira, prozesuko legean ahozko eta jendaurreko epaiketa ezartzean, eta akusazio-sistema onartzean.

1835eko irailaren 26ko Behin-behinekoko Erregelamenduak eta Maiestate Horren Ama Ohoretsuaren erregealdian zehar geroago argitaratutako xedapenek, lehen aipatu bezala, hobekuntza nabariak egin zituzten prozedura kriminalean, baina ez zuten aldatu hark barne-barnetik zuten inkisizio-izaera. 1870eko irailaren 15eko eta 1872ko abenduaren 22ko legeek aintzat hartu zituzten 1868ko Iraultzak aldarrikatutako askatasun-ideiak, eta, bide horri ekinez, erro-erroko eraldaketa egin zuten gure epaitze-sisteman, ahozko eta jendaurreko epaiketa ezarritz. Nolanahi den ere, inkisizio-printzipioari eutsi zioten, eta instrukzio-fasean zehar prozeduraren sekretu-izaera iraunarazi zuten, Frantzia, Belgika eta Europako kontinenteko beste nazio batzuen ereduari helduta.

Berau sinatzen duen ministroak, bere lankideekin batera, ez du zalantzarik egin Maiestate Horri gomendatu dionean aurrerapenaren bidean aurrerapauso bat emateko. Aurrerapauso horri esker, neurri batean bederen, akusazio-sistema sumariora bertara heda daiteke, suma-

sentencia. En adelante, el Juez instructor, por su propia iniciativa y de oficio, podrá o, mejor dicho, deberá acordar que se comuniquen los autos al procesado desde el momento en que la publicidad y la contradicción no sean un peligro para la sociedad interesada en el descubrimiento de los delitos y en el castigo de los culpables. Si no se hace espontáneamente en el plazo de dos meses, contados desde que se incoó la causa, la Ley da al acusado el derecho de solicitarlo, ya para preparar los elementos de su defensa, ya también para impedir con su vigilante intervención y el empleo de los recursos legales la prolongación indefinida del sumario. En todo caso, antes y después de los dos meses, el que tenga la inmensa desgracia de verse sometido a un procedimiento criminal gozará en absoluto de dos derechos preciosos, que no pueden menos de ser grandemente estimados donde quiera que se rinda culto a la personalidad humana: uno, el de nombrar defensor que le asista con sus consejos y su inteligente dirección desde el instante en que se dicte el auto de procesamiento; y otro, el de concurrir, por sí o debidamente representado, a todo reconocimiento judicial, a toda inspección ocular, a las autopsias, a los análisis químicos y, en suma, a la práctica de todas las diligencias periciales que se decreten y puedan influir así sobre la determinación de la índole y gravedad del delito como sobre los indicios de su presunta culpabilidad.

ria o baita epaiketaren eta epaiaren ardatz nagusia. Aurrerantzean, instrukzio-epaileak, bere ekimenez eta ofizioz, erabaki ahal izango du, edo, hobeto esanda, erabaki beharko du auzipetuari auzi-pa-perak komunikatzea, publizitateak eta aurkakotasunak dagoeneko arriskurik sortzen ez dutenean, delituak ikertzeko eta errudunak zigortzeko interesa duen gizarte batean. Hori ez bada berez gertatzen bi hileko epean, auzia hasi zetik zenbatzen hasita, legeak akusatuari hori eskatzeko eskubidea ematen dio, dela defentsarako osagaiak prestatzeko, dela sumarioaren luzapen mugagabea eragozteko, haren parte-hartze arretatsuari esker eta legezko baliabideak erabilia. Zernahi gisaz, bi hil horiek baino lehenago eta ondoren ere, norbait, zoritzarrez, prozedura kriminalaren mende badago oraindik, bi eskubide baliotsu izango ditu oso-osorik; zentzuzkoa denez, eskubideok oso estimatuak izaten dira giza nortasuna begirunez jagoten den toki guztietan. Aurrenekoari helduta, subjektu horrek defendatzailea izendatzeko eskubidea izango du, defendatzaile horrek, bere aholkuekin eta zuzendaritza azkarrarekin, hari laguntza eman diezaiola, auzipetze-autoa ematen den unetik. Hurrenari eutsiz, subjektu horrek eskubidea izango du, bere kabuz edo behar bezala ordezkaturatuta, zenbait egintzatarata agertzeko; halako egintzak dira, besteak beste, azterketa judicialak, begi-ikuskapenak, autopsiak, analisi kimikoak, eta, oro har, dekretaturiko aditu-eginbide guztiak, baldin eta eginbide horiek eragina izan ahal badute delituaren izaera eta larritasunaren gain, edo ustezko erruduntasunaren zantzuen gain.

Subsiste, pues, el secreto del sumario; pero sólo en cuanto es necesario para impedir que desaparezcan las huellas del delito, para recoger e inventariar los datos que basten a comprobar su existencia y reunir los elementos que más tarde han de utilizarse y depurarse en el crisol de la contradicción durante los solemnes debates del juicio oral y público. Y a tal punto lleva la nueva Ley su espíritu favorable a los fueros sagrados de la defensa, que proscribe y condena una preocupación hasta ahora muy extendida, que, si pudo ser excusable cuando el procedimiento inquisitivo estaba en su auge, implicaría hoy el desconocimiento de la índole y naturaleza del sistema acusatorio con el cual es incompatible. Alude el infrascrito a la costumbre, tan arraigada de nuestros Jueces y Tribunales, de dar escaso o ningún valor a las pruebas del plenario, buscando principal o casi exclusivamente la verdad en las diligencias sumariales practicadas a espaldas del acusado. No: de hoy más las investigaciones del Juez instructor no serán sino una simple preparación del juicio. El juicio verdadero no comienza sino delante del Tribunal, que, extraño a la instrucción, va a juzgar imparcialmente y a dar el triunfo a aquel de los contendientes que tenga la razón y la justicia de su parte. La clasificación jurídica porvisional del hecho justificable y de la persona del delincuente, hecha por el acusador y el acusado una vez concluso el sumario, es en el procedimiento criminal lo que en el civil la demanda y su contestación, la acción y las excepciones. Al formularlas empieza realmente la contienda jurídica, y ya entonces sería in-

Hortaz, sumarioaren sekretuak badi-rau irauin, baina zenbait helburu bete-tzeko beharrezkoa den neurrian baka-rrik. Halako helburuak dira, kasurako, delituaren aztarnak ez desagertzea, de-litua badela egiaztatzen duten datuak jaso eta horien inbentarioa egitea, eta, halaber, gerogarrenean aurkakotasunean erabili eta zurituko diren osagai guztiak biltzea, ahozko eta jendaurreko epaiketetan eztabaida solemneak gerta daite-zen. Lege berriaren espiritua, beraz, defentsarako foru sakratuen aldekoa da. Espiritu hori azken punturaino erama-nez, legeak baztertu eta kondenatu eg-itzen du orain arte asko zabalduta egon den kezka. Kezka hori, izatez, barka-tzeko modukoa zen, inkisizio-prozedu-rra arrakatsua zenean. Alabaina, gaur egun, hori onartzeak akusazio-sistema-ren izaera eta funtsa urratuko litzuke, horrekin bateraezina baita. Bestalde, berau sinatzen duenak gure epaile eta auzitegien artean erabat errotuta dagoen ohitura aipatu nahi du. Ohitura horren eretzean, plenarioko frogei balio txi-kia ematen zaie, edo baliorik ere ez zaie ematen, eta egia bilatzen da, bakar-baka-rrik, akusatuari lepo emanez gauzatu-tako sumario-eginbideetan. Ez: gaurtik aurrera, instrukzio-epailearen ikerketak epaiketa prestatzeko baino ez dira izan-go. Egiazko epaiketa auzitegien hasten da. Auzitegi horrek ez dauka zerikusirik instrukzioarekin, alderdikieriarik gabe epaituko du, eta lehiakideen artean ga-raipena aitortuko dio beraren alde arra-zoia eta justizia bere alde dituenari. Behin sumarioa amaituta, akusatzaileak eta akusatuak behin-behineko kalifika-zio juridikoa egiten dute epaitu beha-rrerako egitateari buruz eta delitugileari



disculpable que la Ley no estableciera la perfecta igualdad de condiciones entre el acusador y el acusado. Están enfrente uno de otro, el ciudadano y el Estado. Sagrada es, sin duda, la causa de la sociedad; pero no lo son menos los derechos individuales. En los pueblos verdaderamente libres, el ciudadano debe tener en su mano medios eficaces de defender y conservar su vida, su libertad, su fortuna, su dignidad, su honor; y si el interés de los habitantes del territorio es ayudar al Estado para que ejerza libérrimamente una de sus funciones más esenciales, cual es la de castigar la infracción de la ley penal para restablecer, allí donde se turbe, la armonía del derecho, no por esto deben sacrificarse jamás los fueros de la inocencia, porque al cabo el orden social bien entendido no es más que el mantenimiento de la libertad de todos y el respeto recíproco de los derechos individuales.

Mirando las cosas por este prisma y aceptada la idea fundamental de que en el juicio oral y público es donde ha de desarrollarse con amplitud la prueba, donde las partes deben hacer valer en igualdad de condiciones los elementos de cargo y descargo, y donde los Magistrados han de formar su convicción para pronunciar su veredicto con abs-

berari buruz. Kalifikazio juridiko horiek prozedura kriminalean, prozedura zibilean gertatzen diren demanda eta erantzuna, akzioa eta salbuespenak izango dira. Kalifikazio horiek azaltzean, benetan hasten da liskar juridikoa, eta, une horretan, barkaezina izango litzateke legeak baldintza-berdintasuna ez ezartzea akusatzailerean eta akusatuaren artean. Bata bestearen aurrean dago: herritarra eta Estatuak. Sakratua da, zalantza-izpirik gabe, gizartearen interesa; baina ez dute garrantzi txikiagorik gizabanakoaren eskubideek. Zinez aske diren herrietan, herritarrek baliabide eragingarriak izan behar ditu eskura, bere bizitza, askatasuna, aberastasuna, duintasuna eta ohorea defendatzeko eta horiek iraunarazteko. Egiatan, lurraldeko biztanleen interesa izan daiteke estatuari laguntza ematea, horrek bere oinarrizko eginkizunetatik bat erabakimen osoarekin bete dezan; eginkizun hori da, izatez, zigor-legearen urratzea zigortzea, eta, horrela, zuzenbidearen harmonia hausten den bakoitzean, hori berrezartzea. Bada, herritarren interesa hori izanik ere, ezin dira inoiz sakrifikatu behar errugabetasunaren foruak. Arean ere, gizarte-ordena ondo ulertuz gero, hori ez da besterik guztien askatasunari eustea eta gizabanakoaren eskubideak elkarrekiko errespetatzea baino.

Gauza ikuspuntu horretatik aztertuta, oinarrizko ideia hau onar daiteke: frogak, zabalatasunik handienarekin, ahozko eta jendaurreko epaiketaren garatu behar da; bertan, alderdiek, baldintza berdinetan, egozketa- eta zuribide-osagaiak baliatu behar dituzte, eta, bertan ere, magistratuak euren konbikzioa eratu behar dute, berediktua eman ahal izateko, epaie-

tracción de la parte del sumario susceptible de ser reproducida en el juicio, surgía, natural y lógicamente, una cuestión por todo extremo grave y delicada; es a saber: la de si la contradicción de un testigo entre su declaración en el juicio oral y las dadas ante el Juez instructor en el sumario sería por sí sola fundamento suficiente para someterle a un procedimiento criminal por el delito de falso testimonio. El Gobierno, después de madura deliberación, ha optado por la negativa. Al adoptar esta solución ha cedido en primer término a las exigencias de la lógica, que no permite atribuir a los datos recogidos en el sumario para la preparación del juicio, una validez y eficacia incompatibles con la índole y naturaleza del sistema acusatorio. No es esto, ciertamente, autorizar, ni menos santificar el engaño y la mentira en el período de la instrucción; esa misma contradicción en las declaraciones testimoniales podrá ser libremente apreciada por los Jueces y penetrar en el santuario de su conciencia como un elemento de convicción, si llega el caso de juzgar el perjurio del testigo; lo que únicamente quiere la Ley es que éste no sea procesado como autor de falso testimonio por la sola razón de aparecer en contradicción con sus declaraciones sumariales, debiendo serlo no más cuando haya motivos para presumir que faltó a la verdad en el acto del juicio; porque, siendo éste el arsenal donde el acusador y el acusado deben tomar sus armas de combate y de defensa, y el Tribunal los fundamentos de su veredicto, claro es que, en definitiva, sólo en este trámite puede el testigo favorecer o perjudicar injustamente al procesado y ser leal o

tan errepika daitekeen sumario-zatia aintzat hartu gabe. Hori guztia abiapuntutzat hartuta, berez eta zentzuz, arazo larri eta korapilatsu hau sortzen zen: lekukoak, sumarioan, zenbait adierazpen egiten baidizkio instrukzio-epaileari, eta, gero, ahozko epaiketan, haiekin bat ez datorren adierazpena egiten badu, hori berez oinarri nahikoa izango litzateke lekukotza faltsuaren delitua dela-eta lekuko hori prozedura kriminalaren mende jartzeko. Gobernuak, eztabaida sakona egin ondoren, ezezkoa aukeratu du. Konponbide hori erabakitzeo, lehenengo eta behin, logikaren eskakizunei men egin die; izan ere, sumariora bildutako datuek epaiketa prestatzeko baino ez dute balio, eta, ondorenez, datu horiei ezin zaie erabateko baliozkotasunik edo eragin-garritasunik aitortu, hori akusazio-sistemaren izaera eta muinarekin bat ez datorrelako. Horrek ez du esan nahi, ordea, instrukzio-epeldian iruzurra eta gezurra baimentzen direnik, eta, are gutxiago, goraiatu. Epaileek askatasunez baloratu ahal izango dute lekukoaren adierazpenetan izandako kontraesan hori, eta euren kontzientzien santutegian sartuko da konbikzio-osagai moduan, baldin eta lekukoaren zin faltsua epaitzeko unea iristen bada. Arazo horretan, legearen helburu bakarra da lekukoa lekukotza faltsuaren egile gisa auzipetua ez izatea, sumarioko adierazpenei begira kontraesanetan erori delako. Lekukoa auzipetu ahal izango da, bakarrik, zentzuzko arrazoiak daudenean, epaiketa-ekitaldira egitari lepo eman ziola uste izateko. Egin-eginean ere, epaiketa-ekitaldia bera da, akusatzaile eta akusatuarentzat, armategia; beste modu batera esanda, bertatik hartzen dituzte batak eta besteak

traidor a la sociedad y a sus deberes de ciudadano. A esta razón puramente lógic-a agrégase otra de mayor trascendencia, cual es la de facilitar la investigación de la verdad y asegurar el acierto de los fallos.

Inútil sería rendir culto a los progresos de la ciencia, rompiendo con el procedimiento escrito, inquisitivo y secreto, para sustituirle por los principios tutelares de libertad, contradicción, igualdad de condiciones entre las partes contendientes, publicidad y oralidad, si el testigo, cuyas primeras impresiones ha recogido calladamente el Juez instructor trasladándolas a los autos con más o menos fidelidad, se presentara en el acto del juicio delante del Tribunal sentenciador y del público que asiste a los debates cohibido y maniatado por el recuerdo o la lectura de sus declaraciones sumariales. Medroso de la responsabilidad criminal que podría exigírsele a la menor contradicción, en vez de contestar con soltura y perfecta tranquilidad a las preguntas del Presidente, del Ministerio público y de los defensores, limitaría-se a ratificar pura y simplemente sus declaraciones, convirtiéndose entonces su examen en el acto solemne del juicio en vana formalidad. Si no han faltado escritores distinguidos y jurisconsultos eminentes que, al analizar las condiciones del procedimiento inquisitivo, han censurado acerbamente

borrokarako eta defentsarako armak. Auzitegiak ere bertatik hartzen ditu bere-diktuaren oinarriak. Horregatik, argi dago izapide horretan bakarrik gerta daitekeela lekukoak bidegabe auzipetuaren alde egi-tea edo horri kalteak sorraraztea, bai eta gizartearekin eta herritar moduan dituen eskubideekin leiala edo traidorea izatea. Arrazoi hori logika hutsaren bidetik doa, eta beste arrazoi hau gehi dakioko: egia ikertzeko erraztasunak jartzea eta epai-tzak egokiak izan daitezen ziurtatzea.

Alferrekoa izango litzateke zientzia-ren aurrerapenei men egitea, zertarako eta idatzizko inkisizio-prozedura sekreta guztiz baztertu, eta, horren orde-z, honako babes-printzipio hauek jartze-ko: askatasun-printzipioa, aurkakotasun-printzipioa, alderdi auzilarien arteko baldintza-berdintasunaren printzipioa, eta publizitate-nahiz ahozketasun-printzipioak. Hori ez litzateke bidezkoa izango, baldin eta instrukzio-epaileak lekukoaren lehenengo iritziak isilpean jaso, eta, fideltasun handiagoarekin nahiz txikiagoarekin, iritzi horiek auzi-pa-peretara bildu ondoren, lekukoa epai-keta-ekitaldira agertzen bada, auzitegi epai-emailearen aurrean eta eztabaide-tara joan den jendearen aurrean, guztiz kikildurik eta eskuak lotuta, sumarioan egin dituen adierazpenak oroitarazio edo irakurtzen zaizkionean. Lekukoak bel-dur izango du, edozein kontraesan egi-teagatik erantzukizun kriminala eskatu ahal zaiolako. Beldur horren ondorioz, presidentearen, Fiskaltzaren eta defen-datzaileen galderei aise eta lasai eran-tzun beharrean, lekukoak bere adieraz-penak berretsi besterik ez du egingo, eta, horrela, epaiketa-ekitaldi solemnean

que se obligara a los testigos del sumario a ratificarse en el plenario con la seguridad de ser castigados como perjurados en caso de apartarse en la diligencia de ratificación de lo que antes habían declarado; si esta fundadísima crítica iba dirigida a un sistema en el que el sumario era el alma de todo el organismo procesal, por no decir el proceso entero, tratándose en la hora presente de un método de enjuiciar en el cual el sumario es una mera preparación del juicio, siendo en éste las cuestiones que jueguen en la causa, no es posible sostener aquella antigua legislación, tan inflexible y rigurosa, que, sobre anular la libertad y espontaneidad de los testigos, expuestos a una persecución originada en una traducción infiel de su pensamiento, pugnaría hoy abiertamente con la índole del sistema acusatorio y con la esencia y los altos fines del juicio público oral.

Todas estas concesiones al principio de libertad, que a una parte de nuestros Jueces y Magistrados parecerán sin duda exorbitantes, no contentarán aún, probablemente, a ciertas escuelas radicales que intentan extender al sumario, desde el momento mismo en que se inicia, las reglas de publicidad, contradic-

hura aztertzea formalitate hutsa izango da. Nolanahi ere, gure artean, goi mailako idazle eta juriskontsulto batzuek, inkisizio-prozeduraren baldintzak aztertzean, gogor kritikatu dute sumarioko lekukoei behartzea plenarioan adierazitakoa berrestera; lekuko horiek ziur dakite zin faltuarengatik zigortuak izango direla, berreste-eginbidean aldentzen badira aurretiaz adierazi duten horretatik. Kritika hori oinarriduna da oso. Zehatz esateko, kritikatzeko modukoa da gure sistema honetan sumarioa prozesuko organismo osoaren arima izatea, prozesu osoarena dela ez esatearren. Gaur egun, ordea, sumarioa epaitze-metodoa besterik ez da. Metodo horretan, sumarioak epaiketa prestatzeko balio du, eta epaiketa horretan argitu beharko dira egitate guztiak, eta epaiketa horretan eztabaidatu beharko dira auzipeko arazo guztiak. Hori dela eta, ezinezkoa da antzinako legeriari eustea, legeria hori zurrun eta zorrotz gertatzen baita. Gainera, legeria horrek lekukoen askatasuna eta berezkitasuna desagerrarazten ditu, haiek pertsegituak izateko arriskupean baitaude, euren pentsamenduaren itzulpen fidegabea gertatuz gero. Gaur egun hori ez dator bat akusazio-sistemaren izaerarekin, ezta jendaurreko eta ahozko epaiketaren muinarekin eta helburu nagusiekin ere.

Askatasun-printzipioaren ondorio horiek guztiak, gure epaile eta magistratu batzuen iritziz, gehiegizkoak izango dira zalantzarik gabe. Alabaina, ondorio horiek ez dituzte asebeteko, ziur asko, muturreko eskolak, eskola horien asmoa baita sumarioari hedatzea, hori hasten den unetik, publizitate-, aur-

ción e igualdad que el proyecto de Código establece desde que se abre el juicio hasta que se dicta la sentencia firme. No niega el infrascrito que insignes escritores mantienen esta tesis con ardor y con fe; pero hasta ahora no puede considerársela más que como un ideal de la ciencia, al cual tiende a cercarse progresivamente la legislación positiva de los pueblos modernos. ¿Se realizará algún día por completo? El Ministro que suscribe lo duda mucho. Es difícil establecer la igualdad absoluta de condiciones jurídicas entre el individuo y el Estado en el comienzo mismo del procedimiento, por la desigualdad real que en momento tan crítico existe entre uno y otro; desigualdad calculadamente introducida por el criminal y de que éste sólo es responsable. Desde que surge en su mente la idea del delito, o por lo menos desde que, pervertida su conciencia, forma el propósito deliberado de cometerle, estudia cauteloso un conjunto de precauciones para sustraerse a la acción de la justicia y coloca al Poder público en una posición análoga a la de la víctima, la cual sufre el golpe por sorpresa, indefensa y desprevenida. Para restablecer, pues, la igualdad en las condiciones de la lucha, ya que se pretende por los aludidos escritores que el procedimiento criminal no debe ser más que un duelo noblemente sostenido por ambos combatientes, menester es que el Estado tenga alguna ventaja en los primeros momentos siquiera para recoger los vestigios del crimen y los indicios de la culpabilidad de su autor. Pero sea de esto lo que quiera, la verdad es que sólo el porvenir puede resolver el problema de si llegará o no a realizar-

kakotasun- eta berdintasun-erregelak. Kodearen proiektuan, ordea, erregela horiek ezartzen ditu, epaiketa irekitzen denetik epai irmoa eman arte. Berau sinatzen duenak ez du ukatzen idazle ospetsuek tesi horri eusten diotela sutsu eta fedez; baina orain arte behintzat hori ezin da izan zientziako ideal bat baino. Zinez, herri modernoetako lege-ria positiboa ezari-ezarian ideal horretara hurbilduko da. Baina inoiz gertatuko al da hori bete-betean? Berau sinatzen duen ministroak zalantza asko egiten ditu horretan. Oso zaila da, prozeduraren hasieran bertan, gizabanako eta estatuaren artean, baldintza juridikoen erabateko berdintasuna ezartzea, une kritiko horretan benazko desberdintasuna gertatzen baita bataren eta bestearen artean. Desberdintasun hori nahita eragin du kriminalak berak, eta bera bakarrik da horren erantzule. Kriminalaren adimenean delituaren ideia sortzen denetik, edo, behintzat, haren kontzientzia nahasita, delitua egiteko guraria sortzen zaionetik, kontu handiarekin aztertzen ditu zenbait arreta, justiziaren akzioetik bere burua aldentzeko. Horrenbestez, botere publikoa biktimaren antzeko egoeran jartzen du kriminal horrek, eta botere publikoak ezustean jasaten du kolpea, defentsarik gabe eta oharkabean. Hori dela bide, borrokan izan beharreko baldintza-berdintasuna berrezarri beharra dago. Izan ere, aipatu idazleen aburuz, prozedura kriminala borrokalari bien arteko bataila orekatu baino ez da izan behar. Horretarako, estatuak zenbait abantaila izan behar ditu lehenengo uneetan, krimenaren aztar-nak eta egilearen erruduntasunaren zantzuak jaso ahal izateko. Edonondik be-

se aquel ideal. Entre tanto, los que tienen la honra de dirigir los destinos de un pueblo están obligados a ser prudentes y a no dar carta de naturaleza en los Códigos a ideas que están todavía en el período de propaganda, que no han madurado en la opinión ni menos encarnado en las costumbres, ni se han probado en la piedra de toque de la experiencia.

El Gobierno de V.M. cree ser consecuente con el espíritu liberal que informa su política introduciendo, dentro de ciertos límites racionales, el sistema acusatorio en el sumario, lo cual constituye un gran progreso sobre la Ley de 22 de diciembre de 1872. No hay tampoco una sola nación en el continente europeo que vaya en esto más allá que el adjunto proyecto de Código, ni siquiera la Alemania en cuyas leyes procesales quedó impreso como en roca de granito el sello característico del individualismo germánico, sin que hayan alcanzado a borrarle ni la autoridad prepotente de sus Monarcas, ni sus grandes glorias militares, ni su reciente y portentoso engrandecimiento territorial.

Con idéntico criterio resuelve el nuevo Código las demás cuestiones fundamentales del Enjuiciamiento. En materia penal hay siempre dos intereses rivales y contrapuestos: el de la sociedad, que tiene el derecho de castigar, y el del acusado, que tiene el derecho de defenderse. El carácter individualista del derecho se ostenta en el sistema acusatorio, en el cual se encarna el respeto a la personalidad del hombre y a la libertad de la conciencia, mientras que el procedimiento de oficio e inquisitivo

giratuta ere, egia da etorkizunak esango duela ideal hura betetzen den ala ez. Bien bitartean, herri bateko patua gidatzeko ohorea dutenak kontu handiarekin ibili behar dira, eta ezin dituzte kodeetan barneratu oraindik propaganda-aldian dauden ideiak, iritzi horiek ez baitute heldutasunik eskuratu, ez baitaude ohituretan errotuta eta ez baitira esperientziaren bitartez frogatu.

Maiestate Horren Gobernuak uste du bere politikaren espiritu liberalarekin bat datorrela, arrazoizko muga zehatz batzuen barruan, akusazio-sistema sumarioan barneratzea. Hori aurrerakada handia da, 1872ko abenduaren 22ko Legeari begira. Gainera, Europako kontinentean ez dago nazio bakar bat ere, gai horretan beroni erantsitako kode-proiektuaz harago doanik, ezta Alemania bera ere. Alemanian, prozesuko legeetan, granitozko haitzean bezala, inprimaturik geratu zen individualismo germaniarraren zigilua; bertako errege-erreginen agintaritza ahaltsuak ere ezin izan du hori ezabatu, ezta haren militar loriatsuek eta arestian izandako lurralde-zabalkuntza indartsuak ere ez.

Irizpen bera erabili da kode berrian, prozeduraren inguruan gainerako oinarritzko arazoak konpontzeko. Zigor-arloan beti ageri dira bi interes kontrajari: batetik, gizartearen interesa, hark zigortzeko eskubidea duela; eta, bestetik, akusatua-ren interesa, bere burua defendatzeko eskubidea duena. Eskubideak, akusazio-sistemaren barruan, izaera individualista du, horretan sustraitzen baita gizakiaren nortasunari eta kontzientzia-askatasunari zor zaien begirunea. Ofiziozko inkisizio-prozedurak, aldiz, gizarte-printzipioa barnera-

representa el principio social y se encamina preferentemente a la restauración del orden jurídico perturbado por el delito, apaciguando al propio tiempo la alarma popular. Por lo tanto, el problema de la organización de la justicia criminal no se resuelve bien sino definiendo claramente los derechos de la acusación y de la defensa, sin sacrificar ninguno de los dos, ni subordinar el uno al otro, antes bien, armonizándolos en una síntesis superior.

Formando de oficio o a instancia de parte el sumario por un funcionario independiente del Tribunal que ha de sentenciar; obligado por la Ley este instructor a recoger así los datos adversos como los favorables al procesado bajo la inspección inmediata del Fiscal, del acusador particular y, hasta donde es posible, del acusado o su letrado defensor; otorgada una acción pública y popular para acusar, en vez de limitarla al ofendido y sus herederos; reconocida y sancionada la existencia del Ministerio Fiscal, a quien se encomienda la misión de promover la averiguación de los delitos y el castigo de los culpables, sin dejar por esto de defender a la vez al inculpado inocente, resulta que puede, sin peligro de los intereses públicos y particulares, ceñirse el Tribunal al ejercicio de una sola atribución, la de fallar como Juez imparcial del campo sin sujetarse a una prueba tasada de antemano por la Ley; antes bien, siguiendo libremente las inspiraciones de su conciencia, exento de las pasiones que enciende siempre la lucha en el ánimo de los contendientes y sin el aguijón del amor propio excitado en el Juez instructor

tzen du, eta horren lehenbesteko helburua da delituaren ondorioz hautsita geratu den ordena juridikoa berrezartzea, aldi berean herritarrengan sorturiko alarma baretuz. Horrenbestez, justizia kriminalaren antolaketari buruzko arazoa behar den moduan konpontzeko, akusazio- eta defentsa-eskubideak argi eta garbi definitu behar dira, bietatik bat ere sakrifikatu gabe, eta bata bestearen mende jarri gabe; aitzitik, gorengo sintesi batean bi-biok harmonizatuz.

Auzitegiak epaia eman behar duenez gero, auzitegi horrengandik independente den funtzionarioak eratuko du sumarioa, ofizioz edo alderdiak hala eskatuta. Lege-aginduz, instruktore horrek auzipetuaren aldeko nahiz kontrako datuak bilduko ditu, fiskalaren, akusatzaile partikularraren eta, ahal den neurrian, akusatuaren edo beraren letradu defentsariaren, zuzeneko ikuskapenaren mende. Bestalde, akusatzeko akzio publikoa eta herri-akzioa onartu dira, akzioa ofendituari eta beraren jaraunseei bakarrik eman beharrean. Halaber, Fiskaltzaren existentzia aitortu eta sendetsi da. Fiskaltzari delituen ikerketa eta errudunen zigorra sustatzeko eginkizuna ezartzen zaio, eta, aldi berean, horri kalterik egin gabe, erruztatu errugabea defendatu beharko du. Hori guztia aintzat hartuta, eta interes publikoak eta partikularrak arriskuan jarri gabe, auzitegiak eskumen bakarra balia dezake, alegia, eremu horretako epaile inpartzial gisa epaitza ematea, legeak alde aurretik tasatutako frogaren mende geratu gabe. Horrela, auzitegiak bere kontzientziaren iradokizunak izango ditu kontuan eta alde batera

por las estratagemas que en ocasiones emplean el acusado y el acusador privado para burlar sus investigaciones y, aun sin esto, por las mismas dificultades inherentes de ordinario a la instrucción.

Para mantener al Tribunal en esta serena y elevada esfera y no desvirtuar el principio acusatorio que informa el nuevo Código, ha creído el que suscribe que únicamente al Ministerio Fiscal o al acusador particular, si le hubiere, corresponde formular el acta de acusación comprensiva de los puntos sobre que en adelante deben girar los debates, siguiendo en esto al código de instrucción criminal austriaco, que es acaso, de los actualmente vigentes en la Europa continental, el que ha desarrollado con más lógica y extensión el sistema acusatorio. Así es como se logra que la cuestión criminal que en el proceso se agita o discute vaya intacta al Tribunal a quien corresponde decidirla; así es como las partes pueden preparar con perfecto conocimiento de causa los respectivos elementos de cargo y descargo y hacer sus acusaciones o defensas con fe y libertad completa, sin la coacción, si quiera sea moral, que no puede menos de existir cuando el que ha de fallar prejuga en cierto modo el fallo, formulando de oficio el acta de acusación, lo cual lleva, naturalmente, el desaliento al ánimo de aquel de los contendientes a

utziko ditu borrokalariengan lehiak pizten dituen grinak. Gainera, auzitegiak ez du izango instrukzio-epailearengan nork bere buruzaleak eragiten duen akuilua, sarritan akusatuak eta akusatzaile pribatuak halako amarruak erabiltzen baitituzte, instrukzio-epailearen ikerketei iseka egiteko. Eta, halako amarruak gertatu ez arren, instrukzioak berak maiz-sarri hainbat zailtasun dakartza berarekin, eta horietatik aske egongo da auzitegia.

Auzitegia goragoko eremu lasai horretan jarri behar da, kode berrian barneratutako akusazio-printzipioa desitxuratu gabe. Horretarako, berau sinatzen duenak uste du Fiskaltzari, edo, hala izanez gero, akusatzaile partikularrari bakarrik dagokiola, akusazio-akta eratzea; akta horretan jasoko dira, jaso ere, geroagoko eztabaidetan aztertuko diren arazoak. Horretan, eredu hartu da Austriako instrukzio kriminalaren kodea; Europako kontinentean indarrean dauden kode guztien artean, beharbada horixe da akusazio-sistema logika eta zabalkuntza handienarekin garatu duena. Horrela lor daiteke, prozeduran arazo kriminala aztertu edo eztabaidatu eta gero, hori ukitu gabe iristea hura erabaki behar duen auzitegira. Horrela ere, alderdiek, arazo guztien jakitun izanik, behar bezala prestatu ahal dituzte egozketa- eta zuribide-osagaiak. Halaber, alderdiek akusazioak edo defentsak egin ahal dituzte fede eta askatasun osoarekin, derrigor-tzerik gabe, ezta derrigor-tze moralik ere. Derrigor-tze morala gerta daiteke, ordean, epaitza eman behar duenak, neurri batean behintzat, epaitza hori aurretiaz moldatu duenean, ofizioz akusazio-akta



quien perjudica la calificación jurídica hecha prematuramente, aunque con carácter provisorio, por el Tribunal. Ni son éstos los únicos inconvenientes que acarrea la admisión del acta de acusación de oficio, pues una vez formulada ésta, o se obliga al Ministerio Fiscal a sostenerla contra sus convicciones, poniendo en tortura su conciencia, o se le deja en libertad para combatirla, en cuyo caso ya no son las partes quienes contienden entre sí, sino que se discute únicamente de que la excitación del amor propio de los Jueces ofusque o perturbe su inteligencia. No; los Magistrados deben permanecer durante la discusión pasivos, retraídos, neutrales, a semejanza de los Jueces de los antiguos torneos, limitándose a dirigir con ánimo sereno los debates. Por esto, entre las obligaciones impuestas al Ministerio Fiscal en Francia y Alemania de formular un acta de acusación cuando así lo ha acordado el respectivo Tribunal, la libertad que a dicho Ministerio otorga la Ley austríaca, ha optado el que suscribe por la última solución, que respeta más los fueros de la conciencia, los derechos individuales, y está más en consonancia con el principio fundamental en que descansa el sistema acusatorio.

eginez. Horrek, nahitaez, etsipena dakar auzilarietatik batengan, horrentzat kaltegarria baita auzitegiak, behin-behinean baina garaia baino lehenago, egindako kalifikazio juridikoa. Hortaz, ofiziozko akusazio-akta onartzeak zailtasun horiek dakartza berarekin. Baina ez horiek bakarrik; beste batzuk ere badira. Arean ere, behin akta eratuta, Fiskaltza behartu behar da bere iritzien aurka akta horri eustera, bere kontzientzia torturapean jarrita; edo, bestela, Fiskaltzari askatasuna eman behar zaio haren aurka egiteko. Azken kasu horretan, jadanik ez dute euren artean borrokan egingo alderdiek bakarrik. Aitzitik, eztabaidapean jartzen da, soil-soilik, auzitegiaren pentsamendua, iritzia, hark emandako azalpena. Horrela, auzitegia borroka-zelaian jarri behar da, akusatzaile bihurtuz, eta horrek arrisku nabaria dakar berarekin, epaileen euren buruzaletasunak euren adimena nahas edo oztopa dezakeelako. Ez; magistratuen jarrera, eztabaidetan, pasiboa izan behar da, ekimenik gabekoa, neutrala, antzinako torneoetako epaileek egiten zuten bezalakoa; eztabaidok lasaitasunez zuzendu besterik ez dute egin behar. Horregatik, Frantzian eta Alemanian, Fiskaltzari ezarritako betebarren artean bat da akusazio-akta aurkeztea, kasuan kasuko auzitegiak hori erabaki duenean; haatik, Austriako legeak horretarako askatasuna ematen dio Fiskaltzari. Hori kontuan hartuta, berau sinatzen duenak azken konponbide hori aukeratu du, konponbide horrek hobeto errespetatzen dituelako kontzientzia-foruak eta gizabanakoaren esku-bideak, eta akusazio-sistemaren oinarri den oinarrizko printzipioari hobeto egokitzen zaiolako.

Este principio aplicado en absoluto adolece, sin embargo, de un vicio, que han puesto en relieve insignes Magistrados encanecidos en la Administración de Justicia. Proscrita para siempre la *absolución de la instancia* y riegiendo sin excepción la máxima *non bis in idem*, evidente es que el error del Fiscal en la calificación jurídica del hecho justificable produce la impunidad del delincuente. Está bien que en los procesos civiles el Tribunal tenga la obligación de absolver o condenar, así como también la de ajustar estrictamente su fallo a los términos en que las partes hayan planteado el problema litigioso, o sea, la acción ejercitada por el demandante, y a las excepciones formuladas por el demandado; porque las cuestiones que en esos procesos se ventilan son de mero interés privado, y porque, además, no es raro que pueda subsanarse total o parcialmente en un nuevo proceso el error padecido al entablar la acción, para lo cual suelen hacerse reservas de derecho en la sentencia a favor del condenado; pero en los procesos criminales, que pueden incoarse de oficio, están siempre en litigio el interés social y la paz pública; y teniendo el Tribunal la obligación de condenar o absolver libremente, sin reserva alguna y sin que le sea lícito abrir un nuevo procedimiento sobre el mismo hecho ya juzgado, es violento torturar la conciencia de los Magistrados que le forman hasta el punto de colocarles en la dura alternativa de condenar al acusado a sabiendas de que faltan a la Ley o cometen una nulidad, o absolverle con la convicción de que es criminal, dejando que insulte con su presencia y aire de triunfo a la

Printzipio hori erabat aplikatzeak, alabaina, akats bat du, eta horixe azpimarratu dute Justizia Administrazioan urte luzeak eman dituzten magistratu ospetsu batzuek. Auzialdiko absoluzioa behin betiko baztertuta, eta, salbuespenik gabe, *non bis in idem* printzipioa aplikatuta, begi-bistakoa da fiskalak, epaitu beharreko egitatearen kalifikazio juridikoa egitean, okerra eginez gero, horrek berarekin dakarrela delitugilea zigorrik gabe geratzea. Ondo dago prozesu zibiletan auzitegiak absoluzioa edo kondena ezartzeko betebeharra izatea. Ondo dago, orobat, epailearen epaitza zehatz-mehatz mugatzea alderdiek azaldutako auzi-arazoetara, hau da, demandatzaileak egikaritutako akziora eta demandatuak aurkeztutako salbuespenetara. Izan ere, prozesu horietan konpontzen diren arazoek interes pribatu hutsa dute, eta, horrez gain, ez da arraroa prozesu berri batean guztiz edo zati batez konpontzea akzioa egikaritzean izandako okerra. Hala izan dadin, epaian eskubideak erreserbatu ohi dira kondenatuaren mesederako. Zernahi gisaz, prozesu kriminaletan, ofizios has daitezkeen horietan, beti daude jokoan gizartearen interesa eta bake publikoa. Gainera, halako prozesuetan, auzitegiak askatasuneko absoluzioa edo kondena ezartzeko betebeharra du, inolako erreserbarik egin gabe; eta ez da zilegi jadanik epaitutako egitate berberari buruz beste prozedura bat irekitzea. Hori guztia dela eta, oso gogorra da auzitegia osatzen duten magistratuen kontzientzia torturatzea, haiei bi aukera hauek bakarrik eskainiz: akusatua kondentatzea, nahiz eta jakin horrekin legea hausten dutela edo deuseztasuna eragi-

víctima y su familia tan sólo porque el Ministerio público no ha sabido o no ha calificar el delito con arreglo a su naturaleza y a las prescripciones del Código Penal. De todas suertes, es innegable que, llevados a tal exageración el sistema acusatorio y la pasividad de los Tribunales, éstos abdican en el Fiscal, en cuyas manos queda toda entera la justicia. De su buena o mala fe, que no sólo de su pericia, dependería exclusivamente en lo futuro la suerte de los acusados.

Y suponiendo que algún día el legislador, echándose en brazos de la lógica, llegase hasta este último límite del sistema acusatorio, el Gobierno de V.M. ha creído que la transición era demasiado brusca para este país, en que los Jueces han sido hasta ahora omnipotentes, persiguiendo los delitos por su propia y espontánea iniciativa, intruyendo las causas los mismos que habían de fallarlas, ejerciendo la facultad omnímoda de separarse de los dictámenes fiscales, así durante la sustanciación como en la sentencia definitiva, calificando según su propio juicio el delito y designando la pena, sin consideración a las conclusiones de la acusación y la defensa, y empleando, por último, la fórmula de la absolució n de la instancia, o, lo que es

ten dutela; eta, gisa bertsuan, akusatua absolbitzea, uste osoz kriminala dela pentsatu arren. Azken kasu horretan, akusatu absolbituak, bere presentzia eta garaipen-jarrerarekin, biktimari eta horren familiari iseka egiten die, eta hori gertatzeko arrazoi bakarra izan da, besterik gabe, Fiskaltzak delitua ez kalifikatzea, horri dagokion izaeraren arabera eta Zigor Kodean ezarritako manuen arabera, hori egiten jakin ez duelako edo ezin izan duelako hori egin. Edozein modutan ere, ukaezina da, akusazio-sistema mutur horretaraino eramanez gero, eta auzitegiak guztiz pasibo izanez gero, auzitegiok zeregin guztia uzten dutela Fiskalaren esku, alegia, horren esku geratzen da justizia osoa. Etorbizunean, akusatu en etorkizuneko patua Fiskaltzaren trebetasunaren mende geratuko litzateke, haren onuste edo gaitzustearen mende geratzeaz gain.

Gerta daiteke egunen batean legegilea, logikan oinarrituz, akusazio-sistemaren azken muga horretara iritea. Horregatik, Maiestate Horren Gobernuak uste izan du trantsizioa gogorregia zela herri honentzat. Egin-eginean ere, herri honetan, epaileak orain arte ahalguztidunak izan dira: delituak pertsegitu dituzte euren berezko ekimenarekin; berberak izan dira auzien instrukzioa egin dutenak eta horien gaineko epaitza eman dutenak; erabateko ahalmena izan dute, fiskalaren irizpenak baztertze ko, eta hala egin dute sarritan, auzia gauzatzen dagoela nahiz behin betiko epaia emateko unean; euren iritziaren arabera kalifikatu dute delitua eta halaxe jarri dute zigorra, akusazioaren nahiz defentsaren ondorioak aintzat hartu gabe; eta, azkenik,

lo mismo, dejando indefinidamente abierto el procedimiento cuando, faltos de pruebas para condenar, infundían en su mente las diligencias sumariales livianas sospechas contra el acusado. La sociedad debe marchar como la naturaleza, gradualmente y no a saltos: los progresos jurídicos deben irse eslabonando, si han de encarnar en las costumbres del país. Por esto, el Gobierno propone a V.M. la solución contenida en el artículo 733, que no altera en rigor la virtualidad del principio acusatorio. Según la estructura de la adjunta Ley, concluso el sumario, las partes hacen la calificación provisional del hecho justificable. Sobre sus conclusiones versan las pruebas que se practican durante todo el juicio; y al término de éste, cuando ya no faltan más que los informes del Fiscal y del defensor del acusado, autorizase a uno y otro para confirmar, rectificar o variar, en vista de las pruebas, su primera calificación. Al llegar a este trámite, todo, en rigor, está acabado; los Jueces han oído al reo y los testigos; han examinado las demás piezas de convicción y están en condiciones de apreciar con amplitud y acierto la naturaleza del hecho que es materia del juicio. Si en tal momento les asalta una duda grave sobre su verdadera calificación jurídica, ¿qué dificultad puede haber en que, hipotéticamente, sin prejuzgar el fallo definitivo y sólo por vía de ilustración, invite el Presidente del Tribunal al Ministerio público y defensor del procesado para que en sus informes discutan una tesis más? El principio acusatorio quedaría quebrantado si ésta no hubiera de discutirse y resolverse con arreglo a las pruebas ya

auzaldiko absoluzioaren formula erabili dute, edo, gauza bera dena, prozedura epe-mugarik gabe irekita utzi dute, baldin eta, kondena ezartzeko frogarik izan ezean, euren aburuz sumarioko eginbide urri batzuek akusatuaren aurkako zantzuak sortu badituzte. Gizartea eta natura abiada berean joan behar dira: mailaz maila; ez, ordea, jauzika. Hau da, aurre-rapen juridikoak pausoz pauso gauzatu behar dira, horrela bakarrik barnera-tuko baitira herriaren ohituretan. Hori dela bide, Gobernuak Maiestate Horri proposatzen dio 733. artikuluan jasotako konponbidea, konponbide horrek ez baitu zalantzan jartzen akusazio-printzipioaren eragingarritasuna. Honi erantsitako legeak zein egitura duen aintzat hartuta, behin sumarioa amaitu eta gero, alderdiek behin-behineko kalifikazioa egiten dute epaitu beharreko egitatearen gainean. Ondorio horien gainean egiten dira, epaiketa osoan zehar, frogak; eta, epaiketa amaitzean, fiskalaren txostena eta akusatuaren defendatzailearen txostena besterik geratzen ez direnean, batari eta besteari baimena ematen zaie euren lehenengo kalifikazioa baieztatu, zuzendu edo aldatzeko, frogak begi-bistan izanda. Izapide horretara heltzuna, dena bukatuta dago: epailek erruduna eta lekukoak entzun dituzte; gainerako konbikzio-piezak aztertuz dituzte; eta epaitu beharreko egitatearen izaera zabal eta egoki baloratzeko baldintzak dituzte. Gerta daiteke une horretan epaileek zalantza gogorak izatea egitatearen benetako kalifikazio juridikoari buruz. Hala bada, zer-nolako zailtasuna egon daiteke, hipotesi moduan behintzat, behin betiko epaitza itxuratu gabe eta argibideak lortzeko helburu hutsarekin, auzi-

practicadas, dando lugar a que se abriese de nuevo o se prorrogase el juicio; pero como éste está ya terminado y no es permitido volver sobre él, todo lo que puede suceder es que el Fiscal o el Letrado necesiten veinticuatro horas para razonar sobre la hipótesis del Tribunal con la conveniente preparación.

Con ser tan modesta y estar tan ceñida esta facultad, declara, sin embargo, la Ley que no se extiende a los delitos privados o que sólo pueden perseguirse a instancia de parte, ni a la calificación de las circunstancias atenuantes o agravantes, ni a la de la participación respectiva de los procesados en la ejecución del crimen, quedando reducida a la satisfacción de una necesidad apremiante originada en un interés público y de orden social. Aun encerrada en tan estrechos límites, el Ministro que suscribe hubiera renunciado a ella y manteniéndose en el rigorismo del principio acusatorio, si los códigos más progresivos y liberales de la Europa continental le hubieran alentado con su ejemplo; pero no hay ninguno que no dé mayor amplitud a la intervención del Tribunal en el juicio. En Francia y Alemania ya se ha visto que le Ministerio Fiscal tiene la obligación de formular el acta de acusación cuando así lo acuerda el Tribunal respectivo, y, además, la misma

tegiko presidentek Fiskaltzari eta auzipetuaren defendatzaileari gonbita luza diezaien, beren txostenetan tesi bat gehiago eztabaidatzeko? Akusazio-printzipioa hautsita geratuko litzateke tesi hori eztabaidatu eta ebatziko ez balitz, jadanik egindako frogak kontuan izanda, horrek ekarriko bailuke beste epaiketa irekitzea edo dagoena luzatzea. Alabaina, epaiketa dagoeneko amaitu da eta debekatuta dago horri buruz berriro jardutea. Horregatik, hauxe baino ezin da gertatu: fiskalak edo letraduak hogeita lau ordu behar izatea, auzitegiaren hipotesiaren inguruan behar besteko prestaketarekin hausnartzeko.

Ahalmen hori, edonola ere, xume eta hertsia da. Horregatik, legeak adierazten du ahalmen hori ezin dela erabili delitu pribatuaren kasuan, eta alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitezkeenetan, ezta inguruabar aringarri edo astungarriak kalifikatzean eta auzipetuek krimenaren betearazpenean kasuan-kasuan izan duten parte-hartzea kalifikatzean ere. Ondorenez, ahalmen horrek prezazko beharrezana asebeste nahi du, beharrezan hori sorrarazi baitute interes publikoak eta gizarte-ordenak. Nabarienez, ahalmena muga estuen barruan itxuratu da. Berau sinatzen duen ministroak buruan izan du ahalmen horri uko egitea eta akusazio-printzipioa zorrotz-zorrotz aplikatzea; baina ez du hori egin, Europako kontinenteko koderik aurreratu eta askeenek ere ez diotelako horretarako eredurik eskaini. Hala eta guztiz ere, kode hau da auzitegiari epaiketan esku hartzeko aukerarik handiena ematen diona. Frantzia eta Alemanian, Fiskaltzaren betebeharra da akusazio-akta

ley alemana y austríaca dejan a éste en libertad de apreciar el hecho justificable sin sujetarse a la calificación que de él hubieren hecho las partes y sin tomar la precaución de someter a éstas la nueva faz de la cuestión, a fin de que la discutan ampliamente antes de que recaiga el veredicto. Precediendo este solemne debate, no ampliándose ni reformándose en ningún caso las piezas de convicción, no puede, en rigor, acusarse de incongruencia al fallo, puesto que la Ley, en suma, se limita a establecer un medio de suplir la omisión del Fiscal, cuyo deber es hacerse cargo de todas las calificaciones probables que autorice la prueba practicada y que pueda aceptar el Tribunal, redactando al efecto, cuando fuere necesario. La pretensión alternativa de que habla el artículo 732, El Tribunal propone, hipotéticamente y sobre la base de una prueba inalterable, un tema de discusión momentos antes de pronunciar su veredicto, cuando cada Magistrado tiene ya formado su juicio definitivo sobre el voto que se va a dar. Mejor es, por tanto, que lo emita después de un debate que puede iluminar su mente y rectificar su juicio, que no autorizarle para que en el fallo se separe de las condiciones debatidas por las partes y siga sus propias inspiraciones, no contrastadas en el crisol de la contradicción, como le autorizan los Códigos austríaco y alemán, a pesar de ser los más adelantados de la Europa continental.

eratzea, kasuan kasuko auzitegiak hala erabakitzen duenean. Horrez gain, Alemaniako lege berberak eta Austriako legeak ere auzitegiari askatasuna ematen diote, epaitu beharreko egitatea baloratzeko, alderdiek egitate horren gainean egindako kalifikazioa bazter utzita, eta, inolako arretarik gabe, alderdiei arazoaren aurpegi berria erakutsi gabe, berediktua eman aurretik alderdion artean eztabaida zabala izan dadin. Eztabaida solemne hori ezarrita, eta konbikzio-piezak zabaldu eta eraldatu gabe, lege ezin da esan epaitzak kongruentziarik ez duenik. Legeak, azken finean, fiskalaren ez-egitea ordeztzeko baliabide bat besterik ez du eskaintzen, fiskalaren eginbeharra baita balizko kalifikazio guztiak bereganatzea, baldin eta egindako frogak ahalbidetzen baditu eta auzitegiak halako kalifikazioak onar baditzaize; horiek guztiak bereganatu, eta, beharrezkoa denean, fiskalak idatziko du 732. artikuluan adierazitako hautabidezko uzia; horrela, auzitegiak, hipotesi moduan eta froga aldaezina oinarritzat hartuta, eztabaidagaia proposatzen du, berediktua eman aurretik unean, betiere magistratu bakoitzak jadanik behin betiko erabakita duenean zein boto emango duen. Hobe da, ondorenez, berediktua ematea, eztabaida izan ondoren, hark bere adimena argitzeko, eta, beharbada, bere iritzia aldatzeko; helburua ez da, ordea, auzitegiari ahalbidetzea epaitza ematean alderdiek eztabaidatutako baldintzetatik aldendu dadin, bere barruko inspirazioak bakarrik kontuan hartuta, aurkakotasunaren argipean horiek erkatu gabe. Hori ahalbidetzen dute, nolnahi ere, Austriako eta Alemaniako kodeek, Europako kontinenteko aurreratuenak izan arren.

Tales son, Señor, prescindiendo de otras muchas reformas de menor importancia, aunque sustanciales y de evidentes mejoras de detalle en el método y la redacción, las novedades de más bulto que el proyecto adjunto introduce en nuestro procedimiento criminal.

No desconoce el Ministro que suscribe que la aplicación y cumplimiento de la nueva Ley, singularmente en los primeros años, tropezará con graves dificultades, siendo la mayor de todas ellas la falta de costumbres adecuadas al sistema acusatorio y al juicio oral y público. Educados los españoles durante siglos en el procedimiento escrito, secreto e inquisitorial, lejos de haber adquirido confianza en la Justicia y de coadyuvar activamente a su recta administración, haciendo, como el ciudadano inglés, inútil la institución del Ministerio público para el descubrimiento y castigo de los delitos, han formado ideas falsas sobre la policía judicial y se han desviado cada vez más de los Tribunales, mirando con lamentable recelo a Magistrados, Jueces, Escribanos y Alguaciles, y repugnando figurar como testigos en los procesos. Pero este mal será mayor cuanto más tiempo pase; y como lo actual no puede seguir sin desdoro de la Nación y de los Poderes que la gobiernan, lo mejor es decidirse, que alguna vez se ha de empezar, si la España no ha de ser una excepción entre los pueblos cultos de Europa y América.

Horiexek dira, jauna, honi erantsitako proiektuak gure prozedura kriminalean egiten dituen berrikuntza garrantzitsuenak. Badira beste eraldaketa batzuk ere, garrantzi txikiagoa dutenak; horiek, funtsezkoak izanda, xehetasun-hobekuntza nabariak egiten dituzte, hala metodoan nola idazkeran.

Berau sinatzen duen ministroak jakin badaki, lehenengo urteetan lege berria aplikatu eta betetzean, eragozpen handiak izango direla. Eragozpen horietatik garrantzitsuenak izango da, ziur asko, indarreko ohiturak egoki ez gertatzea akusazio-sistema aplikatzeko, eta ahozko eta jendaurreko epaiketa gauzatzeko. Espainiarrek, mendeetan zehar, inkisizio-prozedura idatzi eta sekretuaren hezkuntza hartu izan dute; ez dute Justiziarengan konfiantza eskuratu; eta, gainera, ez dute partaidetza aktiborik izan justizia behar bezala administratzeko orduan. Ingalaterrako herritarren kasuan, ordea, Fiskaltzaren erakundea alferrekoa gertatzen da delituak aurkitu eta horiek zigortzeko. Espainiako herritarrek, aldiz, ideia faltsuak eratu dituzte polizia judizialari buruz, eta auzitegietatik gero eta gehiago urrundu dira. Ildo beretik, mesfidantzaz ikusi dute magistratu, epaile, eskribau eta aguazilen jarduna. Eta, horrekin batera, ez zaie batera atsegin egiten prozesuetara lekuko gisa agertzea. Hala ere, gaitz hori handiagoa izango da denborak aurrera egin ahala. Gaur egungoak ezin du aurrera egin nazioaren eta hori gobernatzen duten botereen desohorerako ez bada. Horregatik, hobe da, noizbait bide horri ekin behar zaiola aintzakotzat hartuta, oraintxe bertan erabakia hartzea, Europa eta Ameriketako herri kultuener artean Espainia salbuespena izan ez dadin.

El Gobierno de V.M. tiene tal confianza en la aptitud especial y las condiciones privilegiadas de nuestra raza, que espera será breve el aprendizaje, no tan sólo en la aplicación de esta ley, sino en la obra aún más delicada de compartir con los Jueces la misión augusta de administrar justicia como Jurado; y que muy pronto el ciudadano español demostrará que es digno de gozar de las mismas ventajas que poseen los extranjeros.

El logro de fin tan importante y trascendental coadyuvarán, sin duda, el celo e ilustración de la Magistratura y del Ministerio público; que no es posible, Señor, montar una máquina delicada y hacerla funcionar con éxito sino contando con el asentimiento, el entusiasmo, la fe y el patriotismo de los que han de manejarla.

En vista de las razones expuestas, el Ministro que suscribe tiene la honra de someter a la aprobación de V.M. el adjunto proyecto de Decreto.

Maiestate horren Gobernuak erabateko konfiantza du gure arrazaren gaitasun berezi eta baldintza pribilegiatuetan, eta, ondorenez, uste du ikaskuntza-prozesua ez dela luze joango lege hau aplikatzeko orduan, ezta beste eginkizun zailago batean ere. Eginkizun zailago horren eretzean, herritarrek, epaileekin batera, justizia administratzeko gorengo eginkizuna beteko dute, epaimahaia eratuz. Espainiako herritarrak laster erakutsiko du behar besteko duintasuna duela, atzeritarrek dituzten abantaila berberak izateko.

Helburu hori lortzea garrantzitsu eta erabakigarri da oso. Horretarako, lagungarri izango da, zalantzarik gabe, magistraturaren eta Fiskaltzaren arreta eta prestakuntza. Jaun horrek dakienez, ezinezkoa da makina korapilatsua muntatu eta hori behar den moduan funtzionamenduan jartzea, makina hori erabili behar dutenen adostasun, adore, fede eta abertzaletasunarekin ez bada.

Azaldutako arazoak ikusita, berau sinatzen duen ministroak ohorez eskatzen dio Maiestate Horri honekin batera doan dekretu-proiektua onestea.



**LIBRO PRIMERO**  
DISPOSICIONES GENERALES

TÍTULO PRIMERO  
PRELIMINARES

CAPÍTULO PRIMERO  
Reglas generales

**Artículo 1**

No se impondrá pena alguna por consecuencia de actos punibles cuya represión incumba a la jurisdicción ordinaria, sino de conformidad con las disposiciones del presente Código o de leyes especiales y en virtud de sentencia dictada por Juez competente.

**Artículo 2**

Todas las Autoridades y funcionarios que intervengan en el procedimiento penal cuidarán, dentro de los límites de su respectiva competencia, de consignar y apreciar las circunstancias así adversas como favorables al presunto reo, y estarán obligados, a falta de disposición expresa, a instruir a éste de sus derechos y de los recursos que pueda ejercitar, mientras no se hallare asistido de defensor.

CAPÍTULO II  
Cuestiones prejudiciales

**Artículo 3**

Por regla general, la competencia de los Tribunales encargados de la justicia penal se extiende a resolver, para sólo

**LEHENENGO LIBURUA**  
XEDAPEN OROKORRAK

LEHENENGO TITULUA  
ATARIKOAK

LEHENENGO KAPITULUA  
Erregela orokorrak

**1. artikulua**

Egintza zigorgarriak jurisdikzio arruntaren mendekoak direnean, egintza horiei ez zaie inolako zigorrik ezarriko, kode honetan edo lege berezietan jasotako xedapenen arabera, eta epaile eskudunak emandako epaiaren bidez ez bada.

**2. artikulua**

Agintari eta funtzionario guztiek, zigor-prozeduran esku hartzen duten neurrian eta betiere bakoitzak bere esku-menaren barruan, ustezko errudunaren aurkako eta aldeko inguruabarrak jaso eta antzemango dituzte, eta, esanbidezko xedapenik izan ezean, hari argibideak eman beharko dizkiote berak egikari ditzakeen eskubide nahiz errekurtsioei buruz, defendatzailearen laguntzarik ez duen bitartean.

II. KAPITULUA  
Epaitu aurreko arazoak

**3. artikulua**

Oro har, auzitegiek zigor-arloko justiziaren ardura dutenean, euren eskumena zabaltzen da, betiere zigorra ezartzeko

el efecto de la represión, las cuestiones civiles y administrativas prejudiciales propuestas con motivo de los hechos perseguidos, cuando tales cuestiones aparezcan tan íntimamente ligadas al hecho punible que sea racionalmente imposible su separación.

#### **Artículo 4**

Sin embargo, si la cuestión prejudicial fuese determinante de la culpabilidad o de la inocencia, el Tribunal de lo criminal suspenderá el procedimiento hasta la resolución de aquélla por quien corresponda; pero puede fijar un plazo, que no exceda de dos meses, para que las partes acudan al Juez o Tribunal civil o contencioso-administrativo competente.

Pasado el plazo sin que el interesado acredite haberlo utilizado, el Tribunal de lo criminal alzará la suspensión y continuará el procedimiento.

En estos juicios será parte el Ministerio Fiscal.

#### **Artículo 5**

No obstante lo dispuesto en los dos artículos anteriores, las cuestiones civiles prejudiciales, referentes a la validez de un matrimonio o a la supresión de estado civil, se diferirán siempre al Juez o Tribunal que deba entender de las mismas, y su decisión servirá de base a la del Tribunal de lo criminal.

#### **Artículo 6**

Si la cuestión civil prejudicial se refiere al derecho de propiedad sobre un

ondoreetarako bakarrik, pertsegitutako egitateen ondorioz proposatu diren epaitu aurreko arazo zibilak eta administratiboak ebaztera, baldin eta arazook egitate zigorgarriarekin lotura badute, eta, ondorenez, horiek banantzea zentzuzkoa ez bada.

#### **4. artikulua**

Hala ere, epaitu aurreko arazoa erabakigarria bada erruduntasuna edo errugabetasuna ezartzeko, arlo kriminaleko auzitegiak prozedura etengo du dago-kionak arazo horren gaineko ebazpena eman arte; baina bi hil baino gehiagokoa ez den epea ezar dezake, alderdiek arlo zibileko edo administrazioarekiko auzien arloko epaile edo auzitegi eskudunarengana jo dezaten.

Epea igaro bada eta interesdunak ez badu horren erabilera egiaztatu, arlo kriminaleko auzitegiak etendura ezerezean utzi eta prozedurak aurrera egingo du.

Epaiaketa horietan Fiskaltza alderdi izango da.

#### **5. artikulua**

Aurreko bi artikuluetan xedatutakoa gorabehera, ezkontzaren baliozkotasunari edo egoera zibila ezabatzeari buruzko epaitu aurreko arazo zibilak beti igorriko zaizkio arazoon gaineko eskumena duen epaileari edo auzitegiari, eta horien gaineko erabakiak oinarri gisa balioko du arlo kriminaleko auzitegiak hartzen duen erabakiari dagokionez.

#### **6. artikulua**

Epaitu aurreko arazo zibila ondasun higiezin baten gaineko jabetza-eskubi-

inmueble o a otro derecho real, el Tribunal de lo criminal podrá resolver acerca de ella cuando tales derechos aparezcan fundados en un título auténtico o en actos indubitados de posesión.

### **Artículo 7**

El Tribunal de lo criminal se atemperará, respectivamente, a las reglas del Derecho civil o administrativo, en las cuestiones prejudiciales que, con arreglo a los artículos anteriores, deba resolver.

## **TÍTULO II**

### **DE LA COMPETENCIA DE LOS JUECES Y TRIBUNALES EN LO CRIMINAL**

#### **CAPÍTULO PRIMERO**

##### **De las reglas por donde se determina la competencia**

### **Artículo 8**

La jurisdicción criminal es siempre improrrogable.

### **Artículo 9**

Los Jueces y Tribunales que tengan competencia para conocer de una causa determinada, la tendrán también para todas sus incidencias, para llevar a efecto las providencias de tramitación y para la ejecución de las sentencias, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 801.

deari edo beste eskubide erreal bati buruzkoa izanez gero, arlo kriminaleko auzitegiak arazo hori ebatzi ahal izango du, eskubideok titulu kautoan edo edukitza-egintza zalantzagabeetan oinarritzen direnean.

### **7. artikulua**

Arlo kriminaleko auzitegia zuzenbide zibilaren edo administrazio-zuzenbidearen erregelei egokituko zaie, aurreko artikuluen arabera ebatzi behar dituen epaitu aurreko arazoetan.

## **II. TITULUA**

### **ARLO KRIMINALEKO EPAILE ETA AUZITEGIEN ESKUMENA**

#### **LEHENENGO KAPITULUA**

##### **Eskumena zehazten duten erregelak**

### **8. artikulua**

Jurisdikzio kriminala luzaezina da beti.

### **9. artikulua**

Auzi zehatz baten gaineko eskumena duten epaileek eta auzitegiek eskumena izango dute, orobat, horren intzidentzia guztietarako, izapideen probidentziak gauzatzeko, eta ebazpenak betearazteko, betiere 801. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

### Artículo 10

Corresponderá a la jurisdicción ordinaria el conocimiento de las causas y juicios criminales, con excepción de los casos reservados por las leyes al Senado, a los Tribunales de Guerra y Marina y a las Autoridades administrativas o de policía.

### Artículo 11

El conocimiento de las causas por delitos en que aparezcan a la vez culpables personas sujetas a la jurisdicción ordinaria y otras aforadas corresponderá a la ordinaria, salvo las excepciones consignadas expresamente en las leyes respecto a la competencia de otra jurisdicción.

### Artículo 12

Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, la jurisdicción ordinaria será siempre competente para prevenir las causas por delitos que cometan los aforados.

Esta competencia se limitará a instruir las primeras diligencias, concluidas las cuales la jurisdicción ordinaria remitirá las actuaciones al Juez o Tribunal que deba conocer de la causa con arreglo a las leyes, y pondrá a su disposición a los detenidos y los efectos ocupados.

La jurisdicción ordinaria cesará en las primeras diligencias tan luego como conste que la especial competente instruye causa sobre el mismo delito.

### 10. artikulua

Jurisdikzio arruntari dagokio arlo kriminaleko auzien eta epaiketen gaineko eskumena; hala ere, salbuespen gisa hartuko dira legeek Senatuari, gerra eta marinako auzitegiei, eta administrazio-nahiz polizia-agintariei erreserbatutako kasuak.

### 11. artikulua

Delituen ondoriozko auzietara, errudun gisa agertzen badira, aldi berean, jurisdikzio arruntaren mende dauden pertsonak eta beste batzuk, forudunak direnak, orduan auzi horien gaineko eskumena jurisdikzio arruntak izango du, legeak beste jurisdikzio baten eskumenari begira beren beregi salbuespenak ezartzen dituenean izan ezik.

### 12. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, jurisdikzio arruntak beti izango du eskumena, forudunek egindako delituen ondoriozko auzietan aurreneurriak hartzeko.

Eskumen horrek lehenengo eginbideen instrukzioa bakarrik barneratzen du; behin eginbideok amaituta, jurisdikzio arruntak jarduna igorriko dio legeen arabera auziaren gaineko eskumena izan behar duen epaileari edo auzitegiari, eta atxilotuak eta okupatutako efektuak horien esku utziko ditu.

Jurisdikzio arruntak lehenengo eginbideak gauzatzeari utziko dio, eskumena duen jurisdikzio bereziak egiaztatu bezain laster delitu berari buruzko auziaren instrukzioa egiten diharduela.

Los autos de inhibición de esta clase que pronuncien los Jueces instructores de la jurisdicción ordinaria son apelables ante la respectiva Audiencia.

Entre tanto que se sustancia y decide el recurso de apelación, se cumplirá lo dispuesto en el artículo 22 párrafo 2, a cuyo efecto y para la sustanciación del recurso se remitirá el correspondiente testimonio.

### Artículo 13

Se consideran como primeras diligencias la de consignar las pruebas del delito que puedan desaparecer, la de recoger y poner en custodia cuanto conduzca a su comprobación y a la identificación del delincuente, la de detener, en su caso, a los presuntos responsables del delito, y la de proteger a los ofendidos o perjudicados por el mismo, a sus familiares o a otras personas, pudiendo acordarse a tal efecto las medidas cautelares a las que se refiere el artículo 544bis o la orden de protección prevista en el artículo 544ter de esta ley.

### Artículo 14

Fuera de los casos que expresa y limitativamente atribuyen la Constitución y las leyes a Jueces y Tribunales determinados, serán competentes:

1) Para el conocimiento y fallo de los juicios de faltas, el Juez de Instrucción. Sin embargo, conocerá de los juicios por faltas tipificadas en los artículos 626, 630, 632 y 633 del Código Penal, el Juez de Paz del lugar en que se hubie-

Jurisdikzioarrunteko instrukzio-epaileek eskumena uzteko mota horretako autoak ematen dituztenean, auto horiei gora jotzeko errekurtsoa jar dakieke kasuan kasuko audientzian.

Gora jotzeko errekurtsoa gauzatu eta erabakitzen den bitartean, 22. artikulua 2. lerrokadan xedatutakoa bete da; ondore horretarako eta errekurtsoa gauzatu ahal izateko, lekukotza egokia igorriko da.

### 13. artikulua

Lehenengo eginbidetzat jotzen dira desager daitezkeen delitu-frogak gordetzea; delitua egiaztatzea eta delitugilea identifikatzea ahalbidetzen duen guztia jaso eta jagotea; hala denean, delitua- ren ustezko erantzuleak atxilotzea; eta delitua- ren ondoriozko ofendituak edo kaltetunak, horien familiakoak nahiz beste pertsona batzuk babestea. Ondore horretarako lege honen 544bis artikuluan ezarritako kautela-neurriak edo 544ter artikuluan jasotako babes- agindua erabaki daitezke.

### 14. artikulua

Konstituzioak eta legeek beren beregi eta modu mugatuan epaile eta auzitegi jakin batzuei eratzkitzen dizkieten kasuetatik kanpo, eskumena izango dute:

1) Instrukzio-epaileak, falta-epaiketen gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko. Zernahi gisaz, Zigor Kodearen 626, 630, 632 eta 633. artikuluetan tipifikatutako falten ondorioz epaiketak egin eta epaiketa horien gaineko ardura

ran cometido. También conocerán los Jueces de Paz de los juicios por faltas tipificadas en el artículo 620.1 y 2, del Código Penal, excepto cuando el ofendido fuere alguna de las personas a que se refiere el artículo 153 del mismo Código.

2) Para la instrucción de las causas, el Juez de Instrucción del partido en que el delito se hubiere cometido y el Juez Central de Instrucción respecto de los delitos que la Ley determine.

3) Para el conocimiento y fallo de las causas por delitos a los que la Ley señale pena privativa de libertad de duración no superior a cinco años o pena de multa cualquiera que sea su cuantía, o cualesquiera otras de distinta naturaleza, bien sean únicas, conjuntas o alternativas, siempre que la duración de éstas no exceda de diez años, así como por faltas, sean o no incidentales, imputables a los autores de estos delitos o a otras personas, cuando la comisión de la falta o su prueba estuviesen relacionadas con aquellos, el Juez de lo Penal de la circunscripción donde el delito fue cometido o el Juez Central de lo Penal en el ámbito que le es propio, sin perjuicio de la competencia del Juez de Instrucción de guardia del lugar de comisión del delito para dictar sentencia de conformidad, en los términos establecidos en el artículo 801.

izango du faltok zein tokitan gertatu eta toki horretako bake-epaileak. Bake-epaileek, berebat, Zigor Kodearen 620. artikuluko 1 eta 2. paragrafoetan tipifikatutako falten ondoriozko epaiketak egin eta epaiketa horien gaineko ardura izango dute, salbu eta ofenditua kode bereko 153. artikuluan aipatutako pertsonetatik bat denean.

2) Auziaren instrukzioa egiteko, delitua zein epai-barrutitan gertatu eta barruti horretako instrukzio-epaileak; eta, legeak zehaztutako delituetan, instrukzio-epaile zentralak.

3) Delituen ondoriozko auzien gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko, delitua zein epai-barrutitan gertatu eta epai-barruti horretako zigor-arlokoak, edo jarduteko berezko eremua duen epaile zentralak, hori ere zigor-arlokoa, baldin eta legeak delitu horientzat ezarritako zigorra bada bost urte baino gehiago irauten ez duen zigor askatasun-gabetzailea edo edozein kopurutako isuna, edo, hamar urte baino gehiagoko iraupena ez duten zigorratik beste edozein, horien izaera kontuan hartu gabe, bakarka, batera edo hautabidez ezarri arren, eta 801. artikuluan ezarri baldintzen arabera delitua zein tokitan gertatu eta toki horretako guardiako instrukzio-epaileak adostasun-epaia emateko duen eskumenari kalterik egin gabe. Eskumena izango du, orobat, falten ondoriozko auzien ardura izan eta horien epaitza emateko, intzidente-faltak izan zein izan ez, delituen egileei nahiz beste pertsona batzuei egozteko modukoak badira, betiere falta egin izanak edo horren frogak haiekin zerikusia izanez gero.

No obstante, en los supuestos de competencia del Juez de lo Penal, si el delito fuere de los atribuidos al Tribunal del Jurado, el conocimiento y fallo corresponderá a éste.

4) Para el conocimiento y fallo de las causas en los demás casos, la Audiencia Provincial de la circunscripción donde el delito se haya cometido o la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional.

No obstante, en los supuestos de competencia de la Audiencia Provincial, si el delito fuere de los atribuidos al Tribunal del Jurado, el conocimiento y fallo corresponderá a éste.

5) Los Juzgados de Violencia sobre la Mujer serán competentes en las siguientes materias, en todo caso de conformidad con los procedimientos y recursos previstos en esta Ley:

a) De la instrucción de los procesos para exigir responsabilidad penal por los delitos recogidos en los títulos del Código Penal relativos a homicidio, aborto, lesiones, lesiones al feto, delitos contra la libertad, delitos contra la integridad moral, contra la libertad e indemnidad sexuales o cualquier otro delito cometido con violencia o intimidación, siempre que se hubiesen cometido contra quien sea o haya sido su esposa, o mujer que esté o haya estado ligada al autor por análoga relación de afectividad, aun sin convivencia, así como de los cometidos sobre los descendientes, propios o de la esposa o conviviente, o sobre los menores o incapaces que con

Nolanahi ere, eskumena zigor-arloko epaileak izan eta delitua zinpeko epaimahaiari eratzikita dauden horietatik bat bada, azken horri dagokio delituaren gaineko ardura izan eta horren epaitza ematea.

4) Gainerako kasuetan, auzien gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko eskumena izango du delitua zein mugapetan gertatu eta mugape horretako probintziako audientziak, edo Audientzia Nazionaleko zigor-arloko salak.

Nolanahi ere, eskumena probintziako audientziak izanez gero, eta delitua zinpeko epaimahaiari eratzikita horietatik bat bada, azken horri dagokio delituaren gaineko ardura izan eta horren epaitza ematea.

5) Emakumearen aurkako indarkeria-epaitegiek eskumena izango dute jarraian datozen gaitan, betiere lege honetan jasotako prozedurak eta errekursoak aintzat hartuta:

a) Zigor Kodean jasotako giza hilketak-, abortu-, lesio-delituen, fetuari eragindako lesio-delituen, askatasunaren, osotasun moralaren, sexu-askatasun eta -ukigabetasunaren aurkako delituen, edo indarkeriaz nahiz larderiaz egindako delituetatik beste edozeinen ondorioz zigor-erantzukizuna sortu eta erantzukizun hori eskatzeko prozesuan instrukzioa egiteko, baldin eta delituok egilearen emaztea den edo izan denaren edo, elkarrekin bizi ez arren antzeko maitasun-harremanak dituen edo izan dituen emakumearen aurka egin badira, eta, orobat, horren edo beraren emaztearen edota bizikidearen ondorengoan aurka egin badira, edo, berarekin bizi

él convivan o que se hallen sujetos a la potestad, tutela, curatela, acogimiento o guarda de hecho de la esposa o conviviente, cuando también se haya producido un acto de violencia de género.

b) De la instrucción de los procesos para exigir responsabilidad penal por cualquier delito contra los derechos y deberes familiares, cuando la víctima sea alguna de las personas señaladas como tales en la letra anterior.

c) De la adopción de las correspondientes órdenes de protección a las víctimas, sin perjuicio de las competencias atribuidas al Juez de Guardia.

d) Del conocimiento y fallo de las faltas contenidas en los títulos I y II del libro III del Código Penal, cuando la víctima sea alguna de las personas señaladas como tales en la letra a) de este apartado.

## Artículo 15

Cuando no conste el lugar en que se haya cometido una falta o delito, serán Jueces y Tribunales competentes en su caso para conocer de la causa o juicio:

1) El del término municipal, partido o circunscripción en que se hayan descubierto pruebas materiales del delito.

2) El del término municipal, partido o circunscripción, en que el presunto reo haya sido aprehendido.

3) El de la residencia del reo presunto.

diren edo emazteak nahiz bizikideak duen guraso-ahalaren mende, tutoretzapean, kuradoretzapean, egitezko harreraren edo zaintzapean dauden adingabe edota ezgaituen aurka egin badira, betiere genero-indarkeriazko egintza ere gertatu denean.

b) Familia-eskubide eta betebeharren aurkako delituetatik edozeinen ondoriozko zigor-erantzukizuna eskatzeko prozesuan instrukzioa egiteko, biktima aurreko letran aipatutako pertsonetatik bat denean.

c) Biktimen babeserako agindu egoiak emateko, guardiako epaileari eratziki zaizkion eskumenei kalterik egin gabe.

d) Zigor Kodearen III. liburuko I eta II. tituluetan jaso diren faltan berri izan eta horren epaitza emateko, biktima paragrafo honetako a) letran aipatutako pertsonatzat jo denean.

## 15. artikulua

Falta edo delitua zein tokitan egin eta toki hori ezaguna ez denean, hauek izango dira, hala denean, auziaren edo epaiketaren gaineko ardurua edo eskumena duen epaile edo auzitegi eskudunak:

1) Delituari buruzko froga materialak zein udalerrri, barruti edo mugapetan aurkitu eta toki horretakoa.

2) Ustezko erruduna zein udalerrri, barruti edo mugapetan atzeman eta toki horretakoa.

3) Ustezko errudunaren bizilekua zein tokitan izan eta bertakoa.



4) Cualquiera que hubiese tenido noticia del delito.

Si se suscitase competencia entre estos Jueces o Tribunales, se decidirá dando la preferencia por el orden con que están expresados en los números que preceden.

Tan luego como conste el lugar en que se hubiese cometido el delito, se remitirán las diligencias al Juez o Tribunal a cuya demarcación corresponda, poniendo a su disposición a los detenidos y efectos ocupados.

### Artículo 15bis

En el caso de que se trate de algunos de los delitos o faltas cuya instrucción o conocimiento corresponda al Juez de Violencia sobre la Mujer, la competencia territorial vendrá determinada por el lugar del domicilio de la víctima, sin perjuicio de la adopción de la orden de protección, o de medidas urgentes del artículo 13 de la presente Ley que pudiera adoptar el Juez del lugar de comisión de los hechos.

### Artículo 16

La jurisdicción ordinaria será la competente para juzgar a los reos de delitos conexos, siempre que alguno esté sujeto a ella, aun cuando los demás sean aforados.

Lo dispuesto en el párrafo anterior se entiende sin perjuicio de las excepciones expresamente consignadas en este Código o en leyes especiales, y singularmente en las leyes penales de Guerra y Marina, respecto a determinados delitos.

4) Delituaren berri izan dutenetatik edozein.

Epaile eta auzitegi horien artean eskumen-arazoa sortuz gero, erabakia hartuko da aurreko zenbakietan adierazitako hurrenkeraren arabera lehenespena emanez.

Delitua zein tokitan gertatu eta toki hori ezaguna izan ondoren, eginbideak mugape horretako epaileari edo auzitegiari igorriko zaizkio, eta beraren esku jarriko dira atxilotuak nahiz okupatutako efektuak.

### 15bis artikulua

Emakumearen aurkako indarkeria-epaileari badagokio zenbait delituren instrukzioa edo horien gaineko ardura izatea, lurralde-eskumena zehaztuko da biktimak duen egoitzaren arabera; horri kalterik egin gabe, egitateak zein tokitan gertatu eta toki horretako epaileak babes-agindua eman dezake edo lege honen 13. artikulua arabera presako neurriak har ditzake.

### 16. artikulua

Jurisdikzio arruntak eskumena izango du elkarri lotuta dauden delituen errudunak epaitzeko, baldin eta horietako bat jurisdikzio horren mende badago, gainerakoak forudunak izan arren.

Aurreko lerrokadan xedatutakoa ulertuko da kode honetan edo lege berezietan beren beregi jasotako salbuespenei, eta, bereziki, gerra eta marinako zigor-legeetan jasotakoei kalterik egin gabe, betiere delitu jakin batzuen gain.

## Artículo 17

Considéranse delitos conexos:

1) Los cometidos simultáneamente por dos o más personas reunidas, siempre que éstas vengan sujetas a diversos Jueces o Tribunales ordinarios o especiales, o que puedan estarlo por la índole del delito.

2) Los cometidos por dos o más personas en distintos lugares o tiempos si hubiere precedido concierto para ello.

3) Los cometidos como medio para perpetrar otros, o facilitar su ejecución.

4) Los cometidos para procurar la impunidad de otros delitos.

5) Los diversos delitos que se imputen a una persona al incoarse contra la misma causa por cualquiera de ellos, si tuvieren analogía o relación entre sí, a juicio del Tribunal, y no hubiesen sido hasta entonces sentenciados.

## Artículo 17bis

La competencia de los Juzgados de Violencia sobre la Mujer se extenderá a la instrucción y conocimiento de los delitos y faltas conexas siempre que la conexión tenga su origen en alguno de los supuestos previstos en los números 3.º y 4.º del artículo 17 de la presente Ley.

## Artículo 18

1. Son Jueces y Tribunales competentes, por su orden, para conocer de las causas por delitos conexos:

## 17. artikulua

Elkarri lotuta dauden delitutzat hartuko dira:

1) Bilduta dauden pertsona bik edo gehiagok aldi berean egindakoak, baldin eta pertsona horiek epaile edo auzitegi arrunt nahiz berezi desberdinen mende badaude, edo egon badaitezke, delituaren izaera kontuan hartuta.

2) Pertsona bik edo gehiagok toki eta aldi ezberdinetan egindakoak, baldin eta horretarako ados jarri badira.

3) Beste delitu batzuk egiteko edo horien betearazpena errazteko baliabide gisa egindakoak.

4) Beste delitu batzuen zigorgabetasuna lortzeko egindakoak.

5) Pertsona zehatz bati egozten zaizkion delituak, baldin eta beraren aurka auzia hasi bada delitu horietatik edozeinen ondorioz, eta, auzitegiaren iritziz delituen artean analogia eta lotura izateaz gain, ordu arte epaitu ez badira.

## 17bis artikulua

Emakumearen aurkako indarkeria-epaitegien eskumenak barnean hartuko ditu elkarri lotuta dauden delitu eta faltan instruzioa eta horien gaineko arduraren, baldin eta lotura horren jatorria bada lege honen 17. artikuluko 3 eta 4. zenbakietan ezarritako kasuetatik bat.

## 18. artikulua

1. Elkarri lotuta dauden delituen ondoriozko auzietan, arduraren edo eskumena dute, hurrenkera honetan, ondoko epaile eta auzitegiek:

1) El del territorio en que se haya cometido el delito a que esté señalada pena mayor.

2) El que primero comencare la causa en el caso de que a los delitos esté señalada igual pena.

3) El que la Audiencia de lo criminal o el Tribunal Supremo en sus casos respectivos designen, cuando las causas hubieren empezado al mismo tiempo, o no conste cual comenzó primero.

2. No obstante lo anterior, será competente para conocer de los delitos conexos cometidos por dos o más personas en distintos lugares, si hubiera precedido concierto para ello, con preferencia a los indicados en el apartado anterior, el juez o tribunal del partido judicial sede de la correspondiente Audiencia Provincial, siempre que los distintos delitos se hubieren cometido en el territorio de una misma provincia y al menos uno de ellos se hubiera perpetrado dentro del partido judicial sede de la correspondiente Audiencia Provincial.

1) Zigor handiagoa duen delitua zein lurraldetan gertatu eta bertakoak.

2) Auzia lehenago hasten duenak, delituek zigor bera dutenean.

3) Arlo kriminaleko audientziak edo Auzitegi Gorenak euren dagozkien kasuetan izendatzen duenak, auziak aldi berean hasi direnean, edo ezin denean jakin zein hasi zen lehenago.

2. Aurrekoa gorabehera, pertsona bik edo gehiagok toki ezberdinetan elkarri lotuta dauden delituak egin badituzte, horretarako ados jarrita, delitu horien gaineko ardura edo eskumena izango du, aurreko paragrafoan aipatutakoei begira lehenetsuna izanik, kasuan kasuko probintziako audientziak zein epai-barrutitan egoitza izan eta barruti horretako epaile edo auzitegiak, baldin eta delitu ezberdinak probintzia bereko lurraldean egin badira, eta horietako bat, gutxienez, probintziako audientzia egoitzari dago-kion epai-barrutian egin bada.

## CAPÍTULO II

### De las cuestiones de competencia entre los jueces y tribunales ordinarios

#### Artículo 19

Podrán promover y sostener competencia:

1) Los Jueces municipales en cualquier estado del juicio, y las partes desde la citación hasta el acto de la comparecencia.

## II. KAPITULUA

### Epaile eta auzitegi arrunten arteko eskumen-arazoak

#### 19. artikulua

Eskumen-arazoa sustatu eta eskumenari eutsi ahal izango diote:

1) Udal-epaileek, epaiketaren edozein unetan, eta, alderdiek, zitaziotik agerraldi-ekitaldia arte.

2) Los Jueces de instrucción durante el sumario.

3) Las Audiencias de lo criminal durante la sustanciación del juicio.

4) El Ministerio Fiscal en cualquier estado de la causa.

5) El acusador particular, antes de formular su primera petición después de personado en la causa.

6) El procesado y la parte civil, ya figure como actora, ya aparezca como responsable, dentro de los tres días siguientes al en que se les comunique la causa para calificación.

## Artículo 20

Son superiores jerárquicos para resolver sobre las cuestiones de competencia, en la forma que determinarán los artículos siguientes:

1) De los Jueces municipales del mismo partido, el de instrucción.

2) De los Jueces de instrucción de una misma circunscripción, la Audiencia de lo criminal.

3) De las Audiencias de lo criminal del mismo territorio, la Audiencia territorial en pleno.

4) De las Audiencias territoriales, o cuando la competencia sea entre una Audiencia de lo criminal y la Sala de lo criminal de una territorial, el Tribunal Supremo.

Cuando cualquiera de los Jueces o Tribunales mencionados en los números 1, 2 y 3 no tengan superior inmedia-

2) Instrukzio-epaileek, sumarioak dirauen bitartean.

3) Arlo kriminaleko audientziek, epaketa egiten den bitartean.

4) Fiskaltzak, auziaren edozein unetan.

5) Akusatzaile partikularrak, behin auzira bertaratuta, eta lehen eskaera egin aurretik.

6) Auzipetuak eta alderdi zibilak, dela auzi-jartzaile gisa dela erantzule gisa zen bada ere, kalifikazioa egiteko auzia komunikatu eta hurrengo hiru egunetan.

## 20. artikulua

Eskumen-arazoei buruzko ebazpena emateko, hierarkian gorago daude, hurrengo artikuluetan zehaztutakoaren arabera:

1) Barruti berean dauden udal-epaileen artean, instrukzio-epailea.

2) Mugape berean dauden instrukzio-epaileen artean, arlo kriminaleko audientzia.

3) Lurralde berean dauden arlo kriminaleko audientzien artean, lurralde-audientzia osoko bilkuran.

4) Lurralde-audientzien artean, edo, eskumen-arazoa arlo kriminaleko audientziaren eta lurralde-audientzia baten arlo kriminaleko salaren artean izanez gero, Auzitegi Gorena.

1, 2 eta 3. zenbakietan aipatutako epaile edo auzitegietatik edozeinek zuzenean gorago dagoen beste auzitegi er-

to común, decidirá la competencia el que lo sea en el orden jerárquico, y, a falta de éste, el Tribunal Supremo.

## Artículo 21

El Tribunal Supremo no podrá formar ni promover competencias y ningún Juez, Tribunal o parte podrá promoverlas contra él.

Cuando algún Juez o Tribunal viniera entendiendo en asunto cuyo conocimiento estuviere reservado al Tribunal Supremo, ordenará éste a aquél, de oficio, a excitación del Ministerio Fiscal o a solicitud de parte, que se abstenga de todo procedimiento y remita los antecedentes en el término de segundo día, para en su vista, resolver.

El Tribunal Supremo podrá, sin embargo, autorizar, en la misma orden y entre tanto que resuelve la competencia, la continuación de aquellas diligencias cuya urgencia o necesidad fueren manifiestas.

Contra la decisión del Tribunal Supremo no se da recurso alguno.

## Artículo 22

Cuando dos o más Jueces de instrucción se reputen competentes para actuar en un asunto, si a la primera comunicación no se pusieren de acuerdo sobre la competencia, darán cuenta con remisión de testimonio al superior competente; y éste, en su vista, decidirá de

kiderik ez duenean, eskumen-arazoaren gaineko erabakia hartuko du hierarkia-hurrenkeraren arabera dagokionak, eta, halakoa izan ezean, Auzitegi Gorenak.

## 21. artikulua

Auzitegi Gorenak ezin izango ditu eskumen-arazoak eratu ez sustatu, eta beraren aurka ezin izango du ezein epaile, auzitegi edo alderdik eskumen-arazorik sustatu.

Gai zehatz baten gaineko eskumena Auzitegi Gorenari erreserbatuak da goenean, epaile edo auzitegi batek gai horren gaineko ardura bere gain hartu badu, Auzitegi Gorenak ofizioz aginduko dio, Fiskaltzak hala eraginda edo alderdiak hala eskatuta, prozedura orotan abstenitzea, eta aurrekariak bi eguneko epe-mugan igortzea, horiek ikusita ebazpena eman ahal izateko.

Edonola ere, Auzitegi Gorenak, agindu berean eta eskumen-arazoaren gaineko ebazpena eman bitartean, ageriko presa edo beharra duten eginbideek aurrrera egitea baimen dezake.

Auzitegi Gorenak hartutako erabakiaren aurka ezin da inolako errekurtsorik jarri.

## 22. artikulua

Epaile bik edo gehiagok euren burua eskuduntzat jotzen dutenean arazo batean esku hartzeko, lehenengo komunikazioan eskumenaren inguruan ados jartzen ez badira, lekukotza igorritz kontu-arrazoia emango dizkiote goragoko epaile eskudunari; azken horrek, izapi-

plano y sin ulterior recurso cuál de los Jueces instructores debe actuar.

Mientras no recaiga decisión, cada uno de los Jueces instructores seguirá practicando las diligencias necesarias para comprobar el delito y aquellas otras que considere de reconocida urgencia.

Dirimido el conflicto por el superior a quien compete, el Juez de instrucción que deje de actuar remitirá las diligencias practicadas y los objetos recogidos al declarado competente dentro del segundo día, a contar desde el en que reciba la orden del superior para que deje de conocer.

### **Artículo 23**

Si durante el sumario o en cualquier fase de instrucción de un proceso penal el Ministerio Fiscal o cualquiera de las partes entendieran que el Juez instructor no tiene competencia para actuar en la causa, podrán reclamar ante el Tribunal superior a quien corresponda, el cual, previos los informes que estime necesarios, resolverá de plano y sin ulterior recurso.

En todo caso, se cumplirá lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo anterior.

### **Artículo 24**

Terminado el sumario, toda cuestión de competencia que se promueva suspenderá los procedimientos hasta la decisión de ella.

derik egin gabe eta geroagoko errekurtsorik jartzeko aukerarik eman gabe, haiei ikustaldia eginez erabakiko du instrukzio-epaileen artean zeinek jardun behar duen.

Erabakirik hartzen ez den bitartean, instrukzio-epaile bakoitzak jarraituko du delitua egiaztatzeko beharrezkoak diren eginbideak eta bere ustez presa nabarrikoak diren beste guztiak gauzatzen.

Behin goragoko epaile eskudunak gatazka konponduta, jardunari utzi behar dion instrukzio-epaileak gauzatu-tako eginbideak eta jasotako objektuak igorriko dizkio eskuduntzat jotako epaileari; hori egingo du bi eguneko epe-mugan, goragokoak horren eskumena uzteko agindua ematen dion egunetik zenbatuta.

### **23. artikulua**

Fiskaltzak edo alderdietatik edozeinek, zigor-prozesuaren sumarioan edo instrukzioaren edozein fasetan, ulertzen badu instrukzio-epaileak auzian jarduteko eskumenik ez duela, erreklamazioa egin ahal izango du kasuan-kasuan gorago dagoen auzitegian; auzitegi horrek ebazpena emango du izapiderik egin gabe, geroagoko errekurtsorik jartzeko aukerarik eman gabe eta aurretiaz beharrezkotzat jotzen dituen txostenak eskatuta.

Edozein kasutan ere, aurreko artikulua-ren bigarren lerrokadan xedatutakoa beteko da.

### **24. artikulua**

Sumarioa amaitu ondoren, sustatzen den eskumen-arazo orok eten egingo ditu prozedurak, hura erabaki arte.

## Artículo 25

El Juez o Tribunal que se considere competente deberá promover la competencia.

También acordará la inhibición a favor del Juez o Tribunal competente cuando considere que el conocimiento de la causa no le corresponde, aunque sobre ello no haya precedido reclamación de los interesados ni del Ministerio Fiscal.

Entretanto no recaiga decisión judicial firme resolviendo definitivamente la cuestión promovida o aceptando la competencia, el juez de instrucción que acuerde la inhibición a favor de otro de la misma clase seguirá practicando todas las diligencias necesarias para comprobar el delito, averiguar e identificar a los posibles culpables y proteger a los ofendidos o perjudicados por el mismo. A tal efecto, la resolución que inicialmente acuerde la inhibición expresará esta circunstancia, y a ella se acompañará únicamente testimonio de las actuaciones.

Dirimida la cuestión o aceptada la competencia por resolución firme, se remitirán los autos originales y las piezas de convicción al juez que resulte competente.

Los autos que los Jueces municipales o de instrucción dicten inhibiéndose a favor de otro Juez o jurisdicción, serán apelables, observándose en este caso lo dispuesto en el último párrafo artículo 12. Contra los de las Audiencias podrá interponerse el recurso de casación.

## 25. artikulua

Epaileak edo auzitegiak, bere burua eskuduntzat jotzen badu, eskumen-arazoa sustatu beharko du.

Orobat, epaile edo auzitegi eskudunaren mesederako eskumena uztea erabakiko du, bere iritziz auziaren gaineko ardura izatea ez dagokionean, nahiz eta interesdunek edo Fiskaltzak aurretik horretarako erreklamaziorik egin ez.

Sustatutako arazoa behin betiko ebartziz edo eskumena onartuz erabaki judicial irmoa ematen ez den bitartean, instrukzio-epaileak eskumena uzteko erabakia hartu badu mota bereko beste baten mesederako, delitua egiaztatu, errudun izan daitezkeenak ikertu eta identifikatu, eta delituaren ondoriozko ofendituak nahiz kaltedunak babesteko eginbideak gauzatzen jarraituko du. Ondore horretarako, ebazpenak, eskumena uzteko erabakia hasieran ematen duenean, inguruabar hori adieraziko du, eta, horrekin batera, jardunaren lekukotza besterik ez da aurkeztuko.

Behin ebazpen irmoaren bidez arazoa ebartzita edo eskumena onartuta, jatorrizko auzi-paperak eta konbikzio-piezak epaile eskudunari igorriko zaizkio.

Udal-epaileek edo instrukzio-epaileek autoak ematen dituztenean euren eskumena beste epaile edo jurisdikzio baten esku uzteko, auto horiei gora jotzeko errekurtsioa jarri ahal izango die; kasu horretan, 12. artikulua azken lerroka-dan xedatutakoa beteko da. Audientziek emandako autoen aurka, kasazio-errekurtsioa jarri ahal izango da.

## Artículo 26

El Ministerio Fiscal y las partes promoverán las competencias por inhibitoria o por declinatoria.

El uso de uno de estos medios excluye absolutamente el del otro, así durante la substanciación de la competencia como una vez que ésta se halle determinada.

La inhibitoria se propondrá ante el Juez o Tribunal que se repute competente.

La declinatoria, ante el Juez o Tribunal que se reputa incompetente.

## Artículo 27

El Juez municipal ante quien se proponga la inhibitoria, oyendo al Fiscal cuando éste no la hubiera propuesto, resolverá en término de segundo día si procede o no el requerimiento de inhibición.

El auto denegatorio de requerimiento es apelable en ambos efectos para ante el Juez de instrucción respectivo.

## Artículo 28

Si el Juez municipal estimare que procede el requerimiento de inhibición, lo mandará practicar por medio de oficio, en el cual consignará los fundamentos de su auto.

El oficio se remitirá dentro de veinticuatro horas precisamente.

## 26. artikulua

Fiskaltzak eta alderdiek eskumen-arazoak sustatuko dituzte inhibitoria edo deklinatoriaren bidez.

Baliabide horietatik bat erabiliz gero, bestearen erabilera erabat baztertuta geratzen da, bai eskumen-arazoa gauzatzeko den bitartean, bai eskumen hori zehaztu ondoren.

Inhibitoria proposatuko zaio bere burua eskuduntzat jotzen duen epaileari edo auzitegiari.

Deklinatoria proposatuko zaio bere burua eskugabetzat jotzen duen epaileari edo auzitegiari.

## 27. artikulua

Inhibitoriaren proposamena jaso duen udal-epaileak, behin fiskala entzunda, horrek ez duenean inhibitoria proposatu, ebazpena emango du bi eguneko epe-mugan, eskumena uzteko agindeia bidezkoa den edo ez erabakiz.

Agindeia ukatzen duen autoaren aurka gora jotzeko errekurtsioa jar dakioko bi ondoreetan kasuan kasuko instrukzio-epaileari.

## 28. artikulua

Udal-epailearen ustez, eskumena uzteko zsd a bidezkoa bada, ofizioz egitea aginduko du, eta, bertan, bere autoaren oinarriak jasoko ditu.

Ofizioa, zehatz-mehatz, hogeita lau orduan igorriko da.



## Artículo 29

El Juez municipal requerido de inhibición, oyendo al Fiscal, resolverá en término de segundo día si desiste de conocer o mantiene su competencia.

En el primer caso remitirá, dentro de las veinticuatro horas siguientes, las diligencias practicadas al Juez requirente.

Si mantiene su competencia, se lo comunicará dentro del mismo plazo, exponiendo los fundamentos de su resolución.

## Artículo 30

Recibidos los autos por el Juez requirente, declarará, sin más trámites, y dentro de veinticuatro horas, si insiste en la competencia o se aparta de ella.

En el primer caso, lo participará en el mismo día al Juez requerido para que remita las diligencias al Juez o Tribunal que deba resolver la competencia, a tenor de lo dispuesto en el artículo 20, haciendo él la remisión de las suyas dentro de las veinticuatro horas siguientes.

En el segundo caso, lo participará en el mismo plazo al Juez requerido para que éste pueda continuar conociendo.

Los autos que los Jueces requeridos dicten accediendo a la inhibición serán apelables para ante el respectivo Juez de instrucción. También lo serán los que dicten los requirentes desistiendo de la inhibición.

## 29. artikulua

Eskumena uzteko agindua jaso duen udal-epaileak, behin fiskala entzunda, ebazpena emango du bi eguneko epe-mugan, eskumen horretan atzera egiten duen edo horri eusten dion erabakiz.

Lehenengo kasuan, hurrengo hogeita lau orduetan, gauzatutako eginbideak igorriko dizkio epaile agindei-emaileari.

Eskumenari eutsiz gero, epe berean egingo dio horren komunikazioa, eta bere ebazpenaren oinarriak azalduko ditu.

## 30. artikulua

Epaile agindei-emaileak auzi-pape-rak jaso ondoren adieraziko du, bestelako izapide gehiagorik gabe eta hogeita lau orduko epean, eskumenari eusten dion edo horretatik aldentzen den.

Lehenengo kasuan, egun berean egingo dio jakinarazpena epaile agindei-hartzaileari, horrek eginbideak igor diezazkion eskumen-arazoa ebatzi behar duen epaile edo auzitegiari, 20. artikuluan xedatutakoari helduta; berak, ordea, bereak igorriko ditu hurrengo hogeita lau orduetan.

Bigarren kasuan, epe berean egingo dio jakinarazpena epaile agindei-hartzaileari, horrek auziaren gaineko arduraz izaten jarrai dezan.

Epaile agindei-hartzaileek autoak ematen dituztenean eskumena uztea onartuz, auto horien aurka gora jotzeko errekurtsioa jarri ahal izango zaio kasuan kasuko instrukzio-epaileari. Errekurtsio hori jarri ahal izango zaie, halaber, agindei-emaileek eskumenean atzera egiteko ematen dituzten autoei.

### Artículo 31

Recibidas las diligencias en el Juzgado o Tribunal llamado a resolver la competencia y oído el Fiscal por término de segundo día, la decidirá dentro de los tres siguientes al en que el Ministerio Fiscal evacue el traslado.

Contra lo resuelto por el Juzgado o Audiencia procederá el recurso de casación.

Contra la resolución del Supremo no se da recurso alguno.

### Artículo 32

Cuando se proponga declinatoria ante un Juez municipal, resolverá éste en término de segundo día, oyendo previamente al Fiscal, sobre si procede o no acordar la inhibición.

El auto en que se deniegue la inhibición es apelable en ambos efectos para ante el Juzgado a quien corresponda resolver la competencia, el cual sustanciará el recurso en la forma prevenida en el párrafo 1 del artículo anterior.

Contra la resolución del Juzgado procederá el recurso de casación.

### Artículo 33

La inhibición ante los Tribunales de lo criminal se propondrá en escrito con firma de Letrado.

En el escrito expresará el que la proponga que no ha empleado la declinato-

### 31. artikulua

Eskumen-arazoa ebazteko deia zein epaitegi edo auzitegiri egin eta eginbi-deak bertan jaso ondoren, eta behin fiskala bi eguneko epe-mugan entzunda, epaitegi edo auzitegi horrek erabakia hartuko du, Fiskaltzak kopia egin eta hurrengo hiru egunetan.

Epaitegiak edo audientziak hartutako erabakiaren aurka, kasazio-errekurtsua jarri ahal izango da.

Auzitegi Gorenak emandako ebazpenaren aurka, ezin da inolako errekurtsorik jarri.

### 32. artikulua

Deklinatoria udal-epaileari proposatzen zaionean, horrek bi eguneko epe-mugan emango du ebazpena, baina aurretiaz fiskala entzunda, eskumena uzteko erabakia bidezkoa den edo ez erabakiz.

Eskumena uzteari ezetza ematen dion autoari gora jotzeko errekurtsua jar da-kioke bi ondoretan, eskumen-arazoa ebatzi behar duen epaitegian; errekurtsu hori gauzatuko da aurreko artikulua-ren lehenengo lerrokadan ezarritako moduan.

Epaitegiak emandako ebazpenaren aurka, kasazio-errekurtsua jarri ahal izango da.

### 33. artikulua

Arlo kriminaleko auzitegietan eskumena uzteko proposamena idatziz eta letraduaren sinadurarekin egingo da.

Idazkian adieraziko da hori proposatu duenak deklinatoriarik ez duela era-

ria. Si resultase lo contrario, será condenado en costas, aunque se decida en su favor la competencia o aunque la abandone en lo sucesivo.

### Artículo 34

El Tribunal ante quien se proponga la inhibitoria oír por término de uno o dos días, según el volumen de la causa, al Ministerio Fiscal, cuando éste no la haya propuesto, así como a las demás partes que figuren en la causa de que pudiera a la vez estar conociendo el Tribunal a quien se haya instado para que haga el requerimiento y, en su vista, mandará, dentro de los dos días siguientes, librar oficio inhibitorio, o declarará no haber lugar a ello.

### Artículo 35

Contra el auto en que se deniegue el requerimiento de inhibición sólo habrá lugar al recurso de casación.

### Artículo 36

Con el oficio de inhibición se acompañará testimonio: Del escrito en que se haya pedido, de lo expuesto por el Ministerio Fiscal y por las partes, en su caso, del auto que se haya dictado y de lo demás que el Tribunal estime conducente para fundar su competencia.

El testimonio se extenderá y remitirá en el plazo improrrogable de uno

bili. Alderantzizkoa gertatuz gero, hari kostuetarako kondena ezarriko zaio, eskumen-arazoa beraren mesederako erabaki arren edo eskumen hori aurrerantzean bertan behera uzten badu ere.

### 34. artikulua

Inhibitoria zein auzitegitan proposatu eta auzitegi horrek Fiskaltza entzungo du egun batean edo bitan zehar, auziak duen neurria kontuan hartuta, proposamena Fiskaltzak berak egin ez duenean; orobat, agindeia zein auzitegiri egitea eskatu eta auzitegi horrek aldi berean auziaren gaineko arduraren duenean, auzi horretan parte hartzen duten alderdiak entzungo ditu. Ondoren, ikus-taldiaren hurrengo bi egunetan aginduko du inhibizio-ofizioa luzatzea, edo, bestela, hori ez dela bidezkoa adieraziko du.

### 35. artikulua

Eskumena uzteko agindeiari ezetza ematen dion autoaren aurka, kasazio-errekurtsoa bakarrik jarri ahal izango da.

### 36. artikulua

Eskumena uzteko ofizioarekin batera hurrengoak aurkeztuko dira lekukotzaren bidez: ofizioa zein idazkitan eskatu eta berori, Fiskaltzak, eta, hala denean, alderdiek azaldutakoa, emandako autoa, eta, auzitegiaren iritiz, bere eskumenaren oinarri izateko beharrezkotzat jotako gainerako guztia.

Lekukotza egun batetik eta hiru arteko epe luzaezinean egin eta igorriko

a tres días, según el volumen de la causa.

### **Artículo 37**

El Tribunal requerido acusará inmediatamente recibo, y, oyendo al Ministerio Fiscal, al acusador particular, si lo hubiere, a los referidos en los artículos 118 y 520 que se hubiesen personado y a los que figuren como parte civil, por un plazo que no podrá exceder de veinticuatro horas a cada uno, dictará auto inhibiéndose o declarando que no ha lugar a hacerlo.

Contra el auto en que el Tribunal se inhibiera no se dará otro recurso que el de casación.

### **Artículo 38**

Consentida o ejecutoriada la sentencia en que el Tribunal se hubiese inhibido, se remitirá la causa, dentro del plazo de tres días, al Tribunal que hubiera propuesto la inhibitoria, con emplazamiento de las partes y poniendo a disposición de aquél los procesados, las pruebas materiales del delito y los bienes embargados.

### **Artículo 39**

Si se denegare la inhibición se comunicará el auto al Tribunal requirente, con testimonio de lo expuesto por el Ministerio Fiscal y por las partes y de todo lo demás que se crea conducente.

El testimonio se expedirá y remitirá dentro de tres días.

da, betiere auziaren neurria aintzat hartuta.

### **37. artikulua**

Agindeia jaso duen auzitegiak berehala adieraziko du jaso-agiria hartu duela, eta autoa emango du, eskumena utziz edo hori egitea bidezkoa ez dela adieraziz, behin Fiskaltza, akusatzaile partikularra, halakoa izanez gero, 118 eta 520. artikuluetan aipatutakoetatik bertaratu direnak eta alderdi zibil gisa agertzen direnak entzunda, bakoitza entzuteko epea hogeita lau ordu baino gehiago ez izanik.

Auzitegiak eskumena uzteko autoaren aurka, kasazio-errekurtoa baino ezin izango da jarri.

### **38. artikulua**

Auzitegiak zein epaitan eskumena utzi eta epai hori onartu edo betearazi ondoren, auzia hiru eguneko epean igorriko zaio inhibitoria proposatu duen auzitegiari; horrez gain, alderdiak epatu egingo dira, eta auzitegiaren esku utziko dira auzipetuak, delituaren froga materialak eta enbargatutako ondasunak.

### **39. artikulua**

Eskumena uzteari ezetza emanez gero, autoa auzitegi agindei-emaileari komunikatuko zaio, eta, horrekin batera, Fiskaltzak eta alderdiek azaldutakoaren nahiz beharrezkotzat jotako gainerako guztia- ren lekukotza aurkeztuko da.

Lekukotza hiru egunetan eman eta igorriko da.

En el oficio de remisión se exigirá que el Tribunal requirente conteste inmediatamente para continuar actuando si no insiste en la inhibición, o que en otro caso remita la causa a quien corresponda para que decida la competencia.

#### **Artículo 40**

Recibido el oficio que expresa el artículo anterior, el Tribunal que hubiere propuesto la inhibitoria dictará sin más trámites auto en término de segundo día.

Contra el auto desistiendo de la inhibición sólo procederá el recurso de casación.

#### **Artículo 41**

Consentido o ejecutoriado el auto en que el Tribunal desista de la inhibitoria lo comunicará en el término de veinticuatro horas al requerido de inhibición, remitiéndole al propio tiempo todo lo actuado para su unión a la causa.

#### **Artículo 42**

Si el Tribunal requirente mantiene su competencia, lo comunicará en el término de veinticuatro horas al requerido de inhibición para que remita la causa al Tribunal a quien corresponda la resolución, haciéndolo él de lo actuado ante el mismo.

#### **Artículo 43**

Las competencias se decidirán por el Tribunal dentro de los tres días siguientes al en que el Ministerio Fiscal

Igortze-ofizioan auzitegi agindei-emaileari galdutako zaio berehalakoan erantzutea; orduan, eskumena uzteari eusten ez badio, jardunean jarraituko du, eta, bestelako kasuan, auzia igorri beharko du kasuan-kasuan dagokionari, eskumenaren inguruko erabakia har dezan.

#### **40. artikulua**

Aurreko artikuluan adierazi ofizioa jaso ondoren, inhibitoria proposatu duen auzitegiak, izapide gehiagorik egin gabe, autoa emango du bi eguneko epe-mugan.

Eskumena uztean atzera egiteko autoaren aurka, kasazio-errekurtsoa bakarrik jarri ahal izango da.

#### **41. artikulua**

Auzitegiak eskumena uztean atzera egin eta horretarako autoa onartu edo betearazi ondoren, hogeita lau orduko epe-mugan hori jakinaraziko dio eskumena uzteko agindeia jaso duenari, eta, aldi berean, burutu duen jardun guztia igorriko dio hori auzira batu dezan.

#### **42. artikulua**

Auzitegi agindei-emaileak bere eskumenari eusten badio, hogeita lau orduko epe-mugan hori jakinaraziko dio eskumena uzteko agindeia jaso duenari; horrek auzia igorriko dio ebazpena eman behar duen auzitegiari, bertan burututako jardun guztia ere igorritz.

#### **43. artikulua**

Auzitegiak eskumenen gaineko erabakia hartuko du, Fiskaltzak irizpena eman eta hurrengo hiru egunetan; Fis-

hubiese emitido dictamen, que evacuará en el término de segundo día.

Contra estos autos, cuando procedan de las Audiencias territoriales, habrá lugar al recurso de casación.

Contra los pronunciados por el Tribunal Supremo no se da recurso alguno.

#### **Artículo 44**

El Tribunal que resuelva la competencia podrá condenar al pago de las costas causadas en la inhibitoria a las partes que la hubieren sostenido o impugnado con notoria temeridad, determinando en su caso la proporción en que deban pagarlas.

Cuando no hiciere especial condenación de costas, se entenderán de oficio las causadas en la competencia.

#### **Artículo 45**

Las declinatorias se substanciarán como artículos de previo pronunciamiento.

### **CAPÍTULO III**

**De las competencias negativas y de las que se promueven con Jueces o Tribunales especiales y de los recursos de queja contra las autoridades administrativas**

#### **Artículo 46**

Cuando la cuestión de competencia empeñada entre dos o más Jueces o Tri-

kaltzak bi eguneko epe-mugan emango du irizpen hori.

Auto horien aurka kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango da, lurralde-audientziek eman dituztenean halakoak.

Auzitegi Gorenak emandako autoen aurka, aldiz, ezin da inolako errekurtso-rik jarri.

#### **44. artikulua**

Eskumen-arazoa erabaki duen auzitegiak kondena ezarri ahal izango die eskumen horri ausarkeria nabariarekin eutsi edo berori modu berean aurkaratu duten alderdiei; kondena izango da inhibitorian sortutako kostuak ordaintzea, betiere bakoitzak ordaindu beharreko proportzioa zehaztuta.

Kostuetarako kondena berezia egiten ez denean, eskumen-arazoan sortutakoak ofizioak direla ulertuko da.

#### **45. artikulua**

Deklinatoriak gauzatuko dira aurretik erabaki beharreko artikuluen moduan.

### **III. KAPITULUA**

**Eskumen-arazo negatiboak eta epaile nahiz auzitegi bereziekin sustatutakoak, eta Administrazioako agintarien aurkako kexa-errekurtsoak**

#### **46. artikulua**

Epaile edo auzitegi bi edo gehiagoren esku arteko eskumen-arazoa nega-

bunales fuere negativa por rehusar todos entender en la causa, la decidirá el Juez o Tribunal superior y en su caso el Supremo, siguiendo para ello los mismos trámites prescritos para las demás competencias.

#### **Artículo 47**

En el caso de competencia negativa entre la jurisdicción ordinaria y otra privilegiada, la ordinaria empezará o continuará la causa.

#### **Artículo 48**

Derogado por la LO 2/1987, de 18 de mayo, de Conflictos Jurisdiccionales.

#### **Artículo 49**

Derogado por la LO 2/1987, de 18 de mayo, de Conflictos Jurisdiccionales.

#### **Artículo 50**

Derogado por la LO 2/1987, de 18 de mayo, de Conflictos Jurisdiccionales.

#### **Artículo 51**

Derogado por la LO 2/1987, de 18 de mayo, de Conflictos Jurisdiccionales.

tiboa denean guztiak ere auzian eskumena izateari uko egiteagatik, goragoko epaileak edo auzitegiak erabakiko du arazoa, eta, hala denean, Auzitegi Gorenak; horretarako, gainerako eskumen-arazoen izapide berberak gauzatu dira.

#### **47. artikulua**

Jurisdikzio arruntaren eta pribilegioa duen beste baten arteko eskumen-arazoa negatiboa bada, arruntak emango dio hasiera auziari edo berak jarraituko du auziarekin.

#### **48. artikulua**

Indargabetuta, Jurisdikzio Gatazkei buruzko maiatzaren 18ko 2/1987 Lege Organikoaren ondorioz.

#### **49. artikulua**

Indargabetuta, Jurisdikzio Gatazkei buruzko maiatzaren 18ko 2/1987 Lege Organikoaren ondorioz.

#### **50. artikulua**

Indargabetuta, Jurisdikzio Gatazkei buruzko maiatzaren 18ko 2/1987 Lege Organikoaren ondorioz.

#### **51. artikulua**

Indargabetuta, Jurisdikzio Gatazkei buruzko maiatzaren 18ko 2/1987 Lege Organikoaren ondorioz.

TÍTULO III  
DE LAS RECUSACIONES  
Y EXCUSAS DE  
LOS MAGISTRADOS, JUECES,  
ASESORES Y AUXILIARES DE  
LOS JUZGADOS Y TRIBUNALES  
Y DE LA ABSTENCIÓN  
DEL MINISTERIO FISCAL

CAPÍTULO PRIMERO  
Disposiciones generales

**Artículo 52**

Los Magistrados, Jueces y Asesores, cualesquiera que sean su grado y jerarquía, sólo podrán ser recusados por causa legítima.

**Artículo 53**

Podrán únicamente recusar en los negocios criminales:

El representante del Ministerio Fiscal.

El acusador particular o los que legalmente representan sus acciones y derechos.

Las personas que se encuentren en la situación de los artículos 118 y 520.

Los responsables civilmente por delito o falta.

**Artículo 54**

La abstención y la recusación se regirán, en cuanto a sus causas, por la Ley Orgánica del Poder Judicial, y en cuanto al procedimiento, por lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

III. TITULUA  
MAGISTRATUEN, EPAILEEN,  
EPAITEGI NAHIZ  
ETA AUZITEGIETAKO  
AHOHKULARIEN ETA  
LAGUNTZAILEEN EZESPENAK  
ETA DESENKUSAK, ETA  
FISKALTZAREN ABSTENTZIOA

LEHENENGO KAPITULUA  
Xedapen orokorrak

**52. artikulua**

Magistatuak, epaileak eta aholkulariak, euren maila eta hierarkia edozein izanda ere, arrazoi legítimoaren ondorioz bakarrik ezetsi ahal izango dira.

**53. artikulua**

Arlo kriminaleko negozioetan soil-soilik ezets dezakete:

Fiskaltzaren ordezkariak.

Akusatzaile partikularrak edo horren akzioak eta eskubideak legez ordezkatzetik dituztenek.

118 eta 520. artikuluko egoeran diren pertsonak.

Delituaren edo faltaren ondorioz erantzukizun zibila dutenak.

**54. artikulua**

Botere Judizialaren Lege Organikoak arautuko ditu abstentzioaren eta ezesprenaren arrazoiak; eta, Prozedura Zibilaren Legeak, prozedura.



**Artículo 55**

Los Magistrados y Jueces comprendidos en cualquiera de los casos que expresa el artículo anterior, se inhibirán del conocimiento del asunto sin esperar a que se les recuse. Contra esta inhibición no habrá recurso alguno.

De igual manera se inhibirán, sin recurso alguno, cuando al ser recusados en cualquier forma estimasen procedente la causa alegada. En uno y otro caso mandarán pasar las diligencias a quien deba reemplazarles.

**Artículo 56**

La recusación deberá proponerse tan luego como se tenga conocimiento de la causa en que se funde, pues, en otro caso, no se admitirá a trámite. Concretamente, se inadmitirán las recusaciones:

1.º Cuando no se propongan al comparecer o intervenir por vez primera en el proceso, en cualquiera de sus fases, si el conocimiento de la concurrencia de la causa de recusación fuese anterior a aquél.

2.º Cuando se propusieren iniciado ya el proceso, si la causa de recusación se conociese con anterioridad al momento procesal en que la recusación se proponga.

**CAPÍTULO II**

**De la substanciación de las recusaciones de los Jueces de Instrucción y de los Magistrados**

**Artículo 57**

La recusación se hará en escrito firmado por Letrado, por Procurador y por

**55. artikulua**

Magistratuek eta epaileek, aurreko artikulua adierazten dituen kasuetatik edozeinetan, gaiaren gaineko eskumena utziko dute, eurak ezesteko unearen zain geratu gabe. Eskumena uzte horren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri.

Gisa berean, eskumena utziko diote, inolako errekurtsorik gabe, edozein modutan ezetsiak izan eta alegatutako arrazoia bidezkotzat jotzen dutenean. Kasu batean zein bestean, euren ordezkoei eginbideak ematea aginduko dute.

**56. artikulua**

Ezespena proposatu behar da, ezespeneren oinarri den arrazoiaren berri izan bezain laster; bestela, berori ez da horren izapidetza onartuko. Zehatzago esanda, ez dira ezesprenak onartuko:

1. Prozesuaren edozein alditan es-treinako agertzean edo parte-hartzean horiek proposatzen ez badira, betiere ezespren-arrazoia ezaguna denean, prozesua hasi baino lehen.

2. Prozesua hasi ondoren horiek proposatzen badira, betiere ezespren-arrazoia ezaguna denean, ezespena proposatu una baino lehen.

**II. KAPITULUA**

**Instrukzio-epaileen eta magistratuen ezesprenak gauzatzea**

**57. artikulua**

Ezespena idatziz egingo da, eta idazki hori sinatuko dute letraduak, proku-

el recusante si supiere firmar y estuviese en el lugar de la causa. El último deberá ratificarse ante el Juez o Tribunal.

Cuando el recusante no estuviese presente, firmarán sólo el Letrado y el Procurador. En todo caso se expresará en el escrito concreta y claramente la causa de la recusación.

### **Artículo 58**

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, podrá el procesado, si estuviere en incomunicación, proponer verbalmente la recusación en el acto de recibírsele declaración o podrá llamar al Juez por conducto del Alcaide de la cárcel para recusarle.

En este caso, deberá el Juez de Instrucción presentarse acompañado del Secretario, que hará constar por diligencia la petición de recusación y la causa en que se funde.

Cuando fuese denegada la recusación, se le advertirá que podrá reproducirla una vezalzada la incomunicación.

### **Artículo 59**

El auto admitiendo o denegando la recusación será fundado y bastará notificarlo al Procurador del recusante, aunque éste se halle en el pueblo en que se siga la causa y haya firmado el escrito de recusación.

### **Artículo 60**

Cuando el recusado no se inhibiere por no considerarse comprendido en la

radoreak eta ezeseleak, azken horrek sinatzen badaki eta auzia egiten den tokian badago. Ezeslea bere horretan berretsi beharko da epailearen aurrean edo auzitegian.

Ezeslea bertan ez dagoenean, letraduak eta prokuradoreak soilik sinatuko dute idazkia. Edozein kasutan ere, idazkian modu zehatz eta argian adieraziko da ezespren-arrazoia.

### **58. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, auzipetuak, inkomunikazioan izanez gero, hitzez proposa dezake ezespena, berari zein ekitalditan adierazpena hartu eta ekitaldi horretan, edo, kartzelako alkaidearen bitartez epaileari dei egiten diezaiok berori ezesteko.

Kasu horretan, instrukzio-epailea idazkariarekin batera aurkeztu beharko da; horrela, ezespren-eskaera eta horren oinarri den arrazoia eginbidearen bidez agerraraziko ditu.

Ezespena ukatzen denean, auzipetuari ohartaraziko zaio hori berriro gauza dezakeela, behin inkomunikazioa bukatuta.

### **59. artikulua**

Ezespena onartu edo ukatzen duen autoa oinarriduna izango da, eta nahikoa izango da hori ezeselearen prokuradoreari jakinaraztea, ezeselea auzia zein herrian egin eta, bertan izateaz gain, ezespren-idazkia sinatu badu ere.

### **60. artikulua**

Ezetsiaren ustez bera ez bada sartzen ezesteko alegatu den arrazoiaren

causa alegada para la recusación, se mandará formar pieza separada.

Esta contendrá el escrito original de recusación y el auto denegatorio de la inhibición, quedando nota expresiva de uno y otro en el proceso.

### **Artículo 61**

Durante la substanciación de la pieza separada no podrá intervenir el recusado en la causa ni en el incidente de recusación y será sustituido por aquel a quien corresponda con arreglo a la ley.

Si el recusado fuese un Juez de instrucción, deberá éste, no obstante, bajo su responsabilidad, practicar aquellas diligencias urgentes que no puedan dilatarse mientras su sucesor se encargue de continuar la instrucción.

### **Artículo 62**

La recusación no detendrá el curso de la causa. Exceptúase el caso en que el incidente de recusación no se hubiese decidido cuando sean citadas las partes para la vista de alguna cuestión o incidente o para la celebración del juicio oral.

### **Artículo 63**

Instruirán los incidentes de recusación:

a) Cuando el recusado sea el Presidente o uno o más Magistrados de la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo, de la Sala de lo Penal de los Tribunales Superiores de Justicia, o de la Sala de lo

barnean, eta, horren ondorioz, eskumena utzi ez badio, pieza banandua eratzeko agindua emango da.

Pieza banandu horretan jasoko dira ezesprenaren jatorrizko idazkia eta eskumena uztea ukatzen duen autoa; prozesuan bata eta bestea adierazten dituen oharra geratuko da.

### **61. artikulua**

Pieza banandua egiten den bitartean, ezesprenak ezin izango du parterik hartu auzian, ezta intzidentean ere, eta, beraren ordeztan, legearen arabera kasuan-kasuan dagokiona jarriko da.

Hala ere, instrukzio-epailea ezetsiz gero, horrek bere erantzukizunpean gauzatu beharko ditu atzeratu ezin diren presa-eginbideak, haren ordeztakoak instrukzioarekin jarraitzen ez duen bitartean.

### **62. artikulua**

Ezesprenak ez du auzia geraraziko. Salbuespen gisa hartuko da ezespren-intzidentea ez erabakitzea, alderdiei arazo edo intzidente baten ikustaldirako edota ahozko epaiketarako zitazioa egitean.

### **63. artikulua**

Ezespren-intzidentean instrukzioa egingo dute honako hauek:

a) Auzitegi Gorenaren, auzitegi nagusien edo Audientzia Nazionalaren zigor-arloko salaren burua edo magistratu bat edo gehiago ezesten badira, ezetsia zein salatakoa izan eta horretako

Penal de la Audiencia Nacional, un Magistrado de la Sala a la que pertenezca el recusado, designado en virtud de un turno establecido por orden de antigüedad.

b) Cuando el recusado sea el Presidente o uno o más Magistrados de una Audiencia Provincial, un Magistrado de una Sección distinta a la que pertenezca el recusado, designado en virtud de un turno establecido por orden de antigüedad. Si sólo existiere una Sección, se procederá del modo que se establece en el apartado segundo del artículo 107 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

c) Cuando se recusare a todos los Magistrados de una Sala de Justicia, el Magistrado que corresponda por turno de antigüedad de los que integren el Tribunal correspondiente, siempre que no estuviere afectado por la recusación, y si se recusare a todos los Magistrados que integran la Sala del Tribunal correspondiente, un Magistrado designado por sorteo entre todos los integrantes de Tribunales del mismo ámbito territorial pertenecientes al resto de órdenes jurisdiccionales.

d) Cuando se recusare a un Juez Central de lo Penal o a un Juez Central de instrucción, un Magistrado de la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional, designado en virtud de un turno establecido por orden de antigüedad.

e) Cuando el recusado sea un Juez de Instrucción o un Juez de lo Penal, un Magistrado de la Audiencia Provincial correspondiente, designado en virtud de un turno establecido por orden de antigüedad.

magistratu batek, antzinatasunaren arabera txandaren bitartez izendatuko denak.

b) Probintziako audientziako burua edo magistratu bat edo gehiago ezesten badira, ezetsia zein ataletakoa izan eta beste atal bateko magistratu batek, antzinatasunaren arabera txandaren bitartez izendatuko denak. Atal bakarra egonez gero, Prozedura Zibilaren Legean jaso 107. artikulua bigarren paragrafoan ezarritakoaren arabera jardungo da.

c) Justizia-sala bateko magistratu guztiak ezesten badira, kasuan kasuko auzitegia zein magistratuk osatu eta magistratu horietatik antzinatasunaren arabera txandaren bitartez izendatukoak, betiere ezesprenak magistratu hori ukitu ez duenean. Kasuan kasuko auzitegi-salako magistratu guztiak ezesten badira, lurralde-esparru bereko auzitegiek osatzen dituzten gainerako jurisdikzio-ordenetako magistratu guztietatik, zozketa bitartez izendatutako magistratuak.

d) Zigor-epaile zentrala edo instrukzioko epaile zentrala ezesten bada, Audientzia Nazionalako zigor-arloko salako magistratu batek, antzinatasunaren arabera txandaren bitartez izendatuko denak.

e) Instrukzioko epailea edo zigor-epailea ezesten bada, probintziako audientzia eskuduneko magistratu batek, antzinatasunean oinarritutako txandaren arabera izendatuko denak.

f) Cuando el recusado fuere un Juez de Paz, el Juez de instrucción del partido correspondiente o, si hubiere en él varios Juzgados de instrucción, el Juez titular designado en virtud de un turno establecido por orden de antigüedad.

#### Artículo 64

Formada la pieza separada, se oír a la otra u otras partes que hubiese en la causa, por término de tres días a cada una, que sólo podrá prorrogarse por otros dos cuando a juicio del Tribunal hubiese justa causa para ello.

#### Artículo 65

Transcurrido el término señalado en el artículo anterior, con la prórroga en su caso, y recogida la causa sin necesidad de petición por parte del recusante, se recibirá a prueba el incidente de recusación, cuando la cuestión fuese de hecho, por ocho días, durante los cuales se practicará la que hubiere sido solicitada por las partes y admitida como pertinente.

#### Artículo 66

Contra el auto en que las Audiencias o el Tribunal Supremo admitieran o denegaren la prueba, no se dará ulterior recurso.

#### Artículo 67

Cuando por ser la cuestión de derecho no se hubiere recibido a prueba el incidente de recusación o hubiere transcurrido el término concedido en el artículo 65, se mandará citar a las partes señalando día para la vista.

f) Bake-epailea ezesten bada, kasuan kasuko epai-barrutiko instrukzioko epai-leak, edo, epai-barruti horretan instrukzioko zenbait epaitegi izanez gero, epai-le titularrak, antzinasunaren araberako txandaren bitartez izendatuko denak.

#### 64. artikulua

Behin pieza banandua eratuta, auzian dagoen beste alderdia edo alderdiak entzungo dira, bakoitza hiru eguneko epe-mugan; epe hori bi egun gehiagotan luzatu ahal izango da, bakarrik auzitegiaren iritziz horretarako arrazoi zuzena badago.

#### 65. artikulua

Aurreko artikuluan zehaztu epe-muga igaro ondoren, luzapena barne, hala denean, eta, auzia eten ondoren ezeseleak hori eskatu beharrik ez duela, ezespren-intzidentearen froga egingo da zortzi eguneko epean, betiere arazoa egitezkoa izan denean; epe horretan, alderdiek eskatu eta egokitzen jotako froga egingo da.

#### 66. artikulua

Audientziek edo Auzitegi Gorenak froga zein autotan onartu edo ukatu eta auto horren aurka, ezin izango da errekurtsorik jarri.

#### 67. artikulua

Zuzenbideko arazoa izateagatik ezespren-intzidentearen froga egin ez bada, edo 65. artikuluan emandako epe-muga igaro bada, alderdiei zitazioa egingo zaie, ikustaldirako eguna zehaztuta.

## Artículo 68

Decidirán los incidentes de recusación:

a) La Sala prevista en el artículo 61 de la Ley Orgánica del Poder Judicial cuando el recusado sea el Presidente del Tribunal Supremo o el Presidente de la Sala de lo Penal o dos o más de los Magistrados de dicha Sala.

b) La Sala de lo Penal del Tribunal Supremo, cuando se recuse a uno de los Magistrados que la integran.

c) La Sala a que se refiere el artículo 77 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, cuando se hubiera recusado al Presidente del Tribunal Superior de Justicia, al Presidente de la Sala de lo Civil y Penal de dicho Tribunal Superior o al Presidente de Audiencia Provincial con sede en la Comunidad Autónoma o a dos o más Magistrados de una Sala o Sección o de una Audiencia Provincial.

d) La Sala a que se refiere el artículo 69 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, cuando se hubiera recusado al Presidente de la Audiencia Nacional, al Presidente de su Sala de lo Penal o a más de dos Magistrados de una Sección de dicha Sala.

e) La Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional, cuando se recusare a uno o dos de los Magistrados.

f) La Sala de lo Civil y Penal de los Tribunales Superiores de Justicia, cuando se recusara a uno de sus Magistrados.

g) Cuando el recusado sea Magistrado de una Audiencia Provincial, la Au-

## 68. artikulua

Ezespren-intzidenteak erabakiko dituzte honako hauek:

a) Botere Judizialaren Lege Organikoaren 61. artikuluan ezarri salak, Auzitegi Goreneko burua, zigor-arloko salaren burua edo sala bereko bi magistratu edo gehiago ezesten badira.

b) Auzitegi Gorenaren zigor-arloko salak, sala horretako magistraturen bat ezesten bada.

c) Botere Judizialaren Lege Organikoaren 77. artikuluan aipatu salak, ezesten badira Auzitegi Nagusiko burua, Auzitegi bereko arlo zibil eta zigor-arloko salaren burua edo autonomia-erkidegoan egoitza duen probintzia-audientziako burua edo probintzia-audientziako sala edo atal bateko magistratu bi edo gehiago.

d) Botere Judizialaren Lege Organikoaren 69. artikuluan aipatu salak, ezesten badira Audientzia Nazionaleko burua, auzitegi horretako zigor-arloko salaren burua edo sala horretako atal bateko magistratu bi baino gehiago.

e) Audientzia Nazionaleko zigor arloko salak, bertako magistratu bat edo bi ezesten badira.

f) Auzitegi Nagusietako arlo zibil eta penaleko salak, bertako magistratu bat ezesten bada.

g) Probintziako audientziako magistratu bat ezesten bada, probintziako

diencia Provincial en pleno o, si ésta se compusiere de dos o más Secciones, la Sección en la que no se encuentre integrado el recusado o la Sección que siga en orden numérico a aquella de la que el recusado forme parte.

h) Cuando se recusara a un Juez Central, decidirá la recusación la Sección de la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional a la que corresponda por turno, establecido por la Sala de Gobierno de dicha Audiencia, excluyendo la Sección a la que corresponda conocen de los recursos que dicte el Juzgado del que sea titular el recusado.

i) Cuando el recusado sea un Juez de lo Penal o de instrucción, la Audiencia Provincial o, si ésta se compusiere de dos o más Secciones, la Sección Segunda.

j) Cuando el recusado sea un Juez de paz, resolverá el mismo Juez instructor del incidente de recusación

## Artículo 69

Los autos en que se declare haber o no lugar a la recusación, serán siempre fundados.

Contra el auto que dictaren las Audiencias sólo procederá el recurso de casación.

Contra el que dictare el Tribunal Supremo no habrá recurso alguno.

## Artículo 70

En los autos en que se deniegue la recusación se condenará en las costas

audientzia osoak, edo, probintziako audientziak bi atal edo gehiago izanez gero, ezetsia zein ataletakoa izan eta beste atalak, edo ezetsia zein ataletakoa izan eta horren atzetik zenbakizko hurrenkeran dagoen atalak.

h) Epaille zentrala ezesten bada, ezespena erabakiko du, txandaren araber, Audientzia Nazionaleko zigor-arloko salaren atalak. txanda hori audientzia horretako gobernu-salak ezarriko du, eta txanda horretatik baztertuko da ezetsia zein epaitegitako titular izan eta horrek emandako errekurtsoen gaineko ardura duen atala.

i) Zigor-epailea edo instrukzioko epailea ezesten bada, probintziako audientziak, edo, probintziako audientziak bi atal edo gehiago izanez gero, bigarren atalak.

j) Bake-epailea ezetsi bada, ezepen-intzidentearen instrukzio-epaileak berak emango du ebazpena.

## 69. artikulua

Ezespena bidezkoa edo bidegabea dela adierazten duten autoak oinarriidunak izango dira beti.

Audientziek emandako autoaren aurka, kasazio-errekurtsoa bakarrik jarri ahal izango da.

Auzitegi Gorenak emandakoaren aurka, aldiz, ezin izango da inolako errekurtsorik jarri.

## 70. artikulua

Ezespena ukatu duten autoetan, kostuetarako kondena ezarriko zaio

al que la hubiere promovido. Cuando se apreciare que obró con temeridad o mala fe se le impondrá además una multa de 200 a 2 000 pesetas, cuando el recusado fuese Juez de instrucción; de 500 a 2 500, cuando fuese Magistrado de Audiencia, y de 1 000 a 5 000, si lo fuere del Tribunal Supremo.

Se exceptúa de la imposición de las costas y de la multa al Ministerio Fiscal.

### **Artículo 71**

Cuando no se hicieren efectivas las multas respectivamente señaladas en el artículo anterior, el multado quedará sujeto a la responsabilidad personal subsidiaria correspondiente, por vía de sustitución y apremio, en los términos que para las causas por delitos establece el Código Penal.

## **CAPÍTULO III**

### **De la sustanciación de las recusaciones de los Jueces municipales**

### **Artículo 72**

En los juicios de faltas se propondrá la recusación en el mismo acto de la comparecencia.

### **Artículo 73**

En vista de la recusación, si la causa alegada fuese de las expresadas en el artículo 54 y cierta, el Juez municipal se dará por recusado, pasando el conocimiento de la falta a su suplente.

ezespen hori sustatu duenari. Ausarke-riaz edo gaitzusteaz jardun duela antzematen denean, 200 pezetatik 2 000 pezetarainoko isuna ezarriko zaio, ezetsia instrukzio-epailea izanez gero; 500 pezetatik 2 500 pezetarainoko isuna, auzientziako magistratua izanez gero; eta, 1 000 pezetatik 5 000 pezetarainoko isuna, Auzitegi Goreneko magistratua izanez gero.

Fiskaltza salbuetsi egingo da kostuen eta isunaren ezarpenetik.

### **71. artikulua**

Aurreko artikuluan hurrenez hurren aipatutako isunak ordaintzen ez direnean, isuna jaso duena kasuan kasuko erantzukizun pertsonal subsidiarioren mende geratuko da, ordezte- eta pre-miamendu-bidearen ondorioz, betiere Zigor Kodeak delituen ondoriozko auzietarako ezarritakoari helduta.

## **III. KAPITULUA**

### **Udal-epaileen ezespenak gauzatzea**

### **72. artikulua**

Falta-epaiketetan, ezespena ageraldi-ekitaldian bertan proposatuko da.

### **73. artikulua**

Ezespena ikusita, alegatutako arrazoia 54. artikuluan adierazitakoetatik bat bada eta egiazkoa, udal-epailea ezetsizat joko da; ordezkoak bereganatuko du faltaren gaineko ardura.



**Artículo 74**

Cuando el recusado no considerase legítima la recusación, pasará el conocimiento del incidente a su suplente, haciéndolo constar en el acta.

Ni en este caso ni en el del artículo anterior se da recurso alguno contra lo resuelto por el Juez municipal.

**Artículo 75**

El Juez municipal recusado no podrá intervenir en la substanciación de la pieza de recusación y se suspenderá la celebración del juicio de faltas hasta que aquélla se decida.

**Artículo 76**

El Juez suplente encargado de la substanciación de la pieza de recusación hará comparecer a las partes a su presencia, y en el mismo acto recibirá las pruebas que ofrezcan y conceptúe pertinentes, cuando la cuestión verse sobre algún hecho.

Contra el auto denegatorio de la prueba podrá pedirse reposición en el acto de hacerse saber a las partes.

**Artículo 77**

Recibida la prueba o cuando por tratarse de cuestión de derecho no fuera necesaria, el Juez municipal suplente resolverá si ha o no lugar a la recusación en auto fundado y en el mismo acto si es posible. En ningún caso dejará de hacerlo dentro del segundo día. De lo actuado y del auto se hará mención en el acta que extienda.

**74. artikulua**

Ezetsiaren ustez, ezespena legiti-moa ez bada, intzidentearen gaineko arduraren ordezkioak bereganatuko du, eta hori aktan agerraraziko da.

Kasu horretan eta aurreko artikuluko kasuan, ezin da inolako errekurtsorik jarri udal-epaileak ebazitakoaren aurka.

**75. artikulua**

Udal-epaile ezetsiak ezin izango du eskurik hartu ezespenez piezan, eta falta-epaiketa eten egingo da horren gaineko erabakia hartu arte.

**76. artikulua**

Ezespenez pieza gauzatzeko arduraren ordezkio epaileak alderdiei aginduko die bere aurrera agertzeko; eta, ekitaldi berean, alderdiek eskaini dituzten eta berak egokitzen dituen frogak jasoko ditu, baldin eta arazoa egitate zehatz bati buruzkoa bada.

Froga ukatzen duen autoaren aurka, birjartzea eskatu ahal izango da, alderdiei hori zein ekitalditan jakinarazi eta ekitaldi horretan.

**77. artikulua**

Behin froga jasota, edo zuzenbideko arazoa izateagatik hori beharrezkoa ez denean, ordezkio udal-epaileak ebazpena emango du, auto oinarritunean, eta, ahal izanez gero ekitaldi berean, ezespenez bidezkoa den ala ez adieraziz. Hori bi eguneko epe-mugan egingo da beti. Burututako jarduna eta autoa berak egiten duen aktan jasoko dira.

Si desestimare la recusación, impondrá al recusante las costas y una multa de 25 a 100 pesetas con la responsabilidad personal subsidiaria establecida en el artículo 71.

Será aplicable a la sanción de multa, en este caso, lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 70.

### **Artículo 78**

Contra el auto del Juez suplente declarando haber lugar a la recusación, no se dará recurso alguno.

Contra el auto en que la denegare, habrá apelación para ante el Juez de instrucción.

### **Artículo 79**

La apelación se interpondrá verbalmente en el acto de la comparecencia ante el mismo Juez municipal suplente, si éste resolviese en el momento.

Si para resolver utilizare el término de segundo día, se interpondrá la apelación en el acto mismo de la notificación siempre que sea personal, y si no dentro de las veinticuatro horas siguientes a ella. La apelación en este caso se interpondrá también verbalmente ante el Secretario del Juzgado y se hará constar por diligencia.

### **Artículo 80**

Cuando no se apelase dentro de los términos señalados en el artículo ante-

Ezespenari gaitziritzia emanaz gero, kostuetarako kondena, eta, 71. artikuluan zehaztu erantzukizun pertsonal subsidiarioarekin batera, 25 pezetatik 100 pezetarainoko isuna, ezarriko dio ezesleari.

Isun-zehapenari aplikatu ahal izango zaio, kasu horretan, 70. artikuluko bigarren lerrokadan xedatutakoa.

### **78. artikulua**

Ordezko epaileak autoa ematen badu ezespena bidezkoa dela adieraziz, auto horren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri.

Ezespena ukatzen duen autoaren aurka, gora jotzeko errekurtsua jarri ahal izango zaio instrukzio-epaileari.

### **79. artikulua**

Gora jotzeko errekurtsua hitzez eta agerraldi-ekitaldian bertan jarriko zaio ordezko udal-epaileari, baldin eta horrek unean bertan ematen badu ebazpena.

Bi eguneko epe-mugan ematen badu ebazpena, gora jotzeko errekurtsua jakinarazpenaren egintzan bertan jarriko da, betiere jakinarazpena pertsonala denean; bestela, jakinarazpena egin eta hurrengo hogeita lau orduetan jarriko da. Kasu horretan, gora jotzeko errekurtsua hitzez jarriko zaio, berebat, epaitegiko idazkariari, eta, eginbidearen bidez agerraraziko da.

### **80. artikulua**

Gora jotzeko errekurtsua ez bada jartzen aurreko artikuluan zehaztutako

rior, el auto del Juez suplente será firme.

Interpuesta apelación en tiempo, se remitirán los antecedentes al Juez de instrucción respectivo con citación de las partes y a expensas del apelante.

### Artículo 81

En el Juzgado de instrucción se dará cuenta inmediatamente por el Secretario sin admitir escritos, y se citará a las partes a una comparecencia dentro del término de segundo día.

Los interesados o sus apoderados podrán hacer en ella verbalmente las observaciones que estimen, previa la venia de Juez de instrucción.

Este pronunciará auto en el mismo día o en el siguiente, y contra lo que decida no habrá ulterior recurso.

Si el Juez instructor entendiese que el municipal suplente debió reponer el auto denegatorio de la prueba a que se refiere el párrafo 2.º artículo 76, lo declarará así, absteniéndose de pronunciar sobre el fondo, y mandará devolver las diligencias al Juzgado municipal de que procedan para que se practique la prueba propuesta y se dicte nuevo auto.

Serán aplicables a éste las disposiciones de los artículos 78 al 81.

### Artículo 82

Cuando el auto sea confirmatorio, se condenará en costas al apelante.

baldintzetan, irmoa izango da ordezeko epaileak emandako autoa.

Gora-jotzea garaiz jartzen bada, aurrekariak instrukzio-epaile eskudunari igorriko zaizkio, alderdiei zitazioa egingez eta gora-jolearen kontura.

### 81. artikulua

Idazkariak, idazkiak onartu gabe, berehalakoan emango ditu kontu-arrazoiak instrukzio-epaitegian, eta alderdiei agerraldirako zitazioa egingo zaie bi eguneko epe-mugan.

Interesdunek edo horien ahaldunek, agerraldi horretan, egokitzen jotako oharrak hitzez egin ahal izango dituzte, instrukzio-epaileak horretarako baime-na aurretiaz emanda.

Epaileak egunean bertan edo hurrengo egunean emango du autoa, eta, hartutako erabakiaren aurka ezin izango da errekurtsorik jarri.

Instrukzio-epailearen ustez, 76. artikuluko 2. lerrokadan aipatutako froga ukatzen duen autoa birjarri behar badu ordezeko udal-epaileak, horixe adieraziko du, edukiari buruz aipamenik egin gabe, eta eginbideak euren jatorrizko udal-epaitegira bidaltzea aginduko du, bertan proposatutako froga egin eta hurrek beste auto bat eman dezan.

Auto horri aplikatu ahal izango zaizkio 78. artikulutik 81. erako xedapenak.

### 82. artikulua

Autoa berreslea izanez gero, kostuetarako kondena ezarriko zaio gora-joleari.

### **Artículo 83**

Declarada procedente la recusación por auto firme, entenderá el suplente en el juicio.

Declarada improcedente, el Juez recusado volverá a entender en el conocimiento de la falta.

## CAPÍTULO IV

### **De la recusación de los auxiliares de los Juzgados y Tribunales**

### **Artículo 84**

Los Secretarios de los Juzgados Municipales, de los de Instrucción, de las Audiencias y del Tribunal Supremo serán recusables.

Lo serán también los Oficiales de Sala.

### **Artículo 85**

Son aplicables a los Secretarios y Oficiales de Sala las prescripciones de este título, con las modificaciones que establecen los artículos siguientes.

### **Artículo 86**

Cuando los recusados fueren auxiliares de los Juzgados de instrucción, y de las Audiencias o del Tribunal Supremo, la pieza de recusación se instruirá por el Juez instructor respectivo o Magistrado más moderno, y se fallará por el mismo Juez o por el Tribunal correspondiente.

El Juez o Magistrado instructor podrá delegar la práctica de las diligen-

### **83. artikulua**

Auto irmoak ezespena bidezkoa dela adierazi ondoren, epaiketari ordezkodunak izango du eskumena.

Bidegabea dela adieraziz gero, epaile ezetsiak berriro izango du faltaren gaineko ardura.

## IV. KAPITULUA

### **Epaitegi eta auzitegi-tako laguntzaileen ezespena**

### **84. artikulua**

Ezesteko modukoak izango dira udal-epaitegi-tako, instrukzio-epaitegi-tako, audientziatako eta Auzitegi Goreneko idazkariak.

Ezesteko modukoak izango dira, orobat, salako ofizialak.

### **85. artikulua**

Titulu honetako maniak idazkariei eta salako ofizialei aplikatu behar zaizkie, betiere hurrengo artikuluetan jasotako aldarazpenekin.

### **86. artikulua**

Instrukzio-epaitegi-tako, eta audientziatako edo Auzitegi Goreneko laguntzaileak ezesten direnean, ezespenezko instrukzioa kasuan kasuko instrukzio-epaileak edo antzinatean laburreneko magistratuak egingo du, eta epaitza epaile edo auzitegi berak emango du.

Instrukzio-epaile edo magistratuak bere kabuz betearazi ezin dituen

cias que no puidere ejecutar por sí mismo en el Juez municipal o en uno de los Jueces de instrucción de la respectiva circunscripción.

### **Artículo 87**

Los auxiliares recusados no podrán actuar en la causa en que lo fueren ni en la pieza de recusación, reemplazándose aquellos a quienes correspondería si la recusación fuese admitida.

### **Artículo 88**

En las recusaciones de Secretarios de Juzgados municipales, instruirá y fallará la pieza de recusación el Juez municipal donde sólo hubiere uno.

Si hubiere dos, el del Juzgado a que no pertenezca el recusado; y si tres o más, el de mayor edad.

### **Artículo 89**

Cuando se desestimare la recusación se condenará en costas al recusante.

### **Artículo 90**

Cuando sea firme el auto en que se admita la recusación, quedará el recusado separado de toda intervención en la causa, continuando en su reemplazo el que le haya sustituido durante la substanciación del incidente; y si fuere Secretario de Juzgado municipal o de instrucción, no percibirá derechos de ninguna clase desde que se hubiese solicitado la recusación o desde que, sién-

eginbideak eskuordetu ahal izango dizkio udal-epaileari edo kasuan kasuko mugapean dauden instrukzio-epaileetarik bati.

### **87. artikulua**

Laguntzaile ezetsiek ezin izango dute auzian jardun auzi horretan halako izaera badute, ezta ezespen-piezan ere; horrenbestez, haien orde zarriko dira ezespena onartuz gero auziaren edo piezaren gaineko ardura izango dutenak.

### **88. artikulua**

Udal-epaitegi-tako idazkarien ezespenetan, udal-epaileak egingo du ezespen-piezaren instrukzioa, eta berak emango du horren epaitza ere, baldin eta bertan udal-epaile bat bakarrik badago.

Bi izanez gero, ezetsiari ez dagokion epaitegikoak egingo du hori; eta, hiru edo gehiago izanez gero, zaharrenak.

### **89. artikulua**

Ezespenari gaitziritzia ematen zaionean, kostuetarako kondena ezesleari ezarriko zaio.

### **90. artikulua**

Ezespena onartzen duen autoa irmoa denean, ezetsia bananduko da auzian izan dezakeen esku-hartze orotik, eta, beraren orde jardun duenak haren lekua beteko du, intzidentea gauzatu bitartean; hala ere, udal- edo instrukzio-epaitegiko idazkaria ezetsia izanez gero, horrek ez du inolako eskubiderik jasoko, ezespena eskatu denetik, edo, alegatutako zioa berarentzat

dole conocido el motivo alegado, no se separó del conocimiento del asunto.

### **Artículo 91**

Cuando se desestimase la recusación por auto firme, volverá el auxiliar recusado a ejercer sus funciones; y si fuese éste Secretario de Juzgado municipal o de instrucción, le abonará el recusante los derechos correspondientes a las actuaciones practicadas en la causa, haciendo igual abono al que haya sustituido al recusado.

### **Artículo 92**

No podrán los auxiliares ser recusados después de citadas las partes para sentencia, ni durante la práctica de alguna diligencia de que estuvieren encargados, ni después de comenzada la celebración del juicio oral.

### **Artículo 93**

Es aplicable a los actuales Relatores y Escribanos de Cámara:

1.º) lo dispuesto en los artículos anteriores respecto a las recusaciones de los Secretarios de Sala y

2.º) lo prevenido en los artículos 90 y 91 referente al abono de derechos.

## **CAPÍTULO V**

### **De las excusas y recusaciones de los asesores**

### **Artículo 94**

Los Asesores de los Jueces municipales, cuando éstos desempeñen acci-

ezaguna izanda ere, gaiaren gaineko ardura izatetik banandu ez bada.

### **91. artikulua**

Auto irmoak ezespeneri gaitziritzia ematen dionean, laguntzaile ezetsiak berriro bere eginkizunak beteko ditu; ezetsia udal- edo instrukzio-epaitegiko idazkaria izanez gero, ezetsleak ordaindu beharko dizkio idazkari ezetsiari bai eta ezetsiaren ordeaz egon denari ere auzian egindako jardunaren ondorioz sortu diren eskubideak.

### **92. artikulua**

Laguntzaileak ezin izango dira ezetsi behin alderdiei epairako zitazioa egin eta gero, ezta haien ardurapean dagoen eginbidea gauzatzen den bitartean edo ahozko epaiketa hasi ondoren ere.

### **93. artikulua**

Gaur egungo ganbera-errelatore eta -eskribauei aplikatzen dakieke:

1. Aurreko artikuluetan salako idazkarien ezespeneri buruz xedatutakoa, eta

2. 90 eta 91. artikuluetan eskubideak ordaintzeari buruz ezarritakoa.

## **V. KAPITULUA**

### **Aholkularien desenkusak eta ezespenerak**

### **94. artikulua**

Udal-epaileek instrukzio-epaileei dagozkien eginkizunak behin-behinean

dentalmente funciones de Jueces de instrucción, se excusarán si concurren en ellos algunas de las causas enumeradas en el artículo 54 de esta ley.

El mismo Juez municipal apreciará la excusa para admitirla o desestimarla.

Si la desestimare, podrá el Asesor recurrir en queja a la respectiva Audiencia y ésta, pidiendo informes y antecedentes, resolverá de plano sin ulterior recurso lo que crea procedente.

### Artículo 95

Los que sean parte en una causa podrán recusar asesor por cualquiera de los motivos señalados en el artículo 54.

La recusación se hará por medio de escrito dirigido al Juez municipal.

Contra las decisiones del Juzgado municipal desestimando la recusación, procederá igualmente el recurso de queja ante la Audiencia respectiva.

## CAPÍTULO VI

### De la abstención del Ministerio Fiscal

### Artículo 96

Los representantes del Ministerio Fiscal no podrán ser recusados, pero se abstendrán de intervenir en los actos judiciales cuando concurra en ellos al-

betetzen dituztenean, udal-epaileen aholkulariak desenkusa daitezke, baldin eta lege honetako 54. artikuluan zenbatutako arrazoietatik bat gertatzen bada eurenengan.

Udal-epaileak berak aintzat hartuko du desenkusa, hori onartu edo horri gaitziritzia emateko.

Gaitziritzia emanez gero, aholkulariak kexa-errekurtsua jarri ahal izango du kasuan kasuko audientzian; azken horrek bidezkotzat jotakoa erabakiko du, txostenak eta aurrekariak eskatuta, beste izapiderik egin gabe eta geroko errekurtsorik onartu gabe.

### 95. artikulua

Auzian alderdi direnek aholkularia ezets dezakete 54. artikuluan aipatutako zioetatik edozeinen ondorioz.

Ezespena egingo da udal-epaileari zuzendutako idazkiaren bidez.

Udal-epaileak erabakiak hartzen dituztenean ezespenerari gaitziritzia emateko, erabaki horren aurka ere kexa-errekurtsua jarri ahal izango da kasuan kasuko audientzian.

## VI. KAPITULUA

### Fiskaltzaren abstentzia

### 96. artikulua

Fiskaltzaren ordezkariak ezin izango dira ezetsi, baina egintza judiziale-tan esku hartzetik abstenitu egingo dira, baldin eta lege honetako 54. ar-

guna de las causas señaladas en el artículo 54 de esta ley.

### **Artículo 97**

Si concurriere en el Fiscal del Tribunal Supremo o en los Fiscales de las Audiencias alguna de las causas por razón de las cuales deben abstenerse de conformidad con lo dispuesto en el artículo anterior, designarán para que los reemplacen al Teniente Fiscal, y en su defecto a los Abogados fiscales por el orden de categoría y antigüedad.

Lo dispuesto en el párrafo anterior es aplicable a los Tenientes o Abogados fiscales cuando ejerzan las funciones de su jefe respectivo.

### **Artículo 98**

Los Tenientes y Abogados fiscales del Tribunal Supremo y de las Audiencias harán presente su excusa al superior respectivo, quien les relevará de intervenir en los actos judiciales y elegirá para sustituirlos al que tenga por conveniente entre sus subordinados.

### **Artículo 99**

Cuando los representantes del Ministerio Fiscal no se excusaren a pesar de comprenderles alguna de las causas expresadas en el artículo 54, podrán los que se consideren agraviados acudir en queja al superior inmediato.

Este oírá al subordinado que hubiese sido objeto de la queja y, encontrándola fundada, decidirá su sustitución.

tikuluari aipaturako arrazoietatik bat gertatu bada euren gain.

### **97. artikulua**

Auzitegi Goreneko fiskalaren gain edota audientzietako fiskalaren gain arrazoiren bat gertatzen bada, eta, ondorioz, abstenitu behar badira aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera, haien ordeztzeko fiskalburuordea izendatuko da, eta, halakoa izan ezean, abokatu fiskalak, mailaren eta antzinasunaren hurrenkera kontuan izanda.

Aurreko lerrokadan xedatutakoa fiskalburuordeari edo abokatu fiskalei aplikatu ahal izango zaie kasuan kasuko buruaren eginkizunak betetzen dituztenean.

### **98. artikulua**

Auzitegi Goreneko eta audientzietako fiskalburuordeek nahiz abokatu fiskalek euren desenkusa aurkeztuko diote gorago dagoenari; horrek egintza judizialean esku hartzetik askatuko ditu, eta mendekoen artean egokitzen josten duena izendatuko du haien ordeztzeko gisa.

### **99. artikulua**

54. artikuluko arrazoietatik bat gertatu arren, Fiskaltzaren ordezkariak desenkusatu ez badira, euren kaltetuntzat jotzen dutenek kexa-errekurtsoa jarri ahal izango diote zuzenean gorago dagoenari.

Horrek entzungo du kexaren arrazoia izan den mendekoa, eta, bere ustez kexa oinarrituta izanez gero, hura or-



Si no la encontrare fundada, podrá acordar que intervenga en el proceso. Contra esta determinación no se da recurso alguno.

Los Fiscales de las Audiencias Territoriales decidirán las quejas que se les dirijan contra los Fiscales de las Audiencias de lo criminal.

Si fuera el Fiscal del Tribunal Supremo el que diera motivo a la queja, deberá ésta dirigirse al Ministerio de Gracia y Justicia por conducto del Presidente del mismo Tribunal. El Ministro de Gracia y Justicia, oída la Sala de Gobierno del Tribunal Supremo si lo considera oportuno, resolverá lo que estime procedente.

deztea erabakiko du. Beraren ustez ez bada oinarriduna, hark prozesuan esku hartzea erabaki ahal izango du. Erabaki horren aurka ezin da inolako errekurtsorik jarri.

Lurralde-audientzietako fiskalek erabakiko dituzte arlo kriminaleko audientzietako fiskalen aurka zuzendutako kekek.

Auzitegi Goreneko fiskala bada kexa eragin duena, kexa hori Grazia eta Justizia Ministeriora bidali beharko da auzitegi bereko presidentearen bitartez. Grazia eta Justizia ministroak, betiere beraren iritziz egokia bada, Auzitegi Goreneko gobernu-sala entzungo du, eta, ondoren, bidezkotzat jotzen duena ebartziko du.

#### TÍTULO IV

### DE LAS PERSONAS A QUIENES CORRESPONDE EL EJERCICIO DE LAS ACCIONES QUE NACEN DE LOS DELITOS Y FALTAS

#### Artículo 100

De todo delito o falta nace acción penal para el castigo del culpable, y puede nacer también acción civil para la restitución de la cosa, la reparación del daño y la indemnización de perjuicios causados por el hecho punible.

#### Artículo 101

La acción penal es pública.

Todos los ciudadanos españoles podrán ejercitarla con arreglo a las prescripciones de la ley.

#### IV. TITULUA

### NORI DAGOKION DELITU ETA FALTEN ONDORIOZKO AKZIOAK EGIKARITZEA

#### 100. artikulua

Delitu edo falta orean ondorioz, errudunari zigorra ezartzeko akzio penala sortzen da; akzio zibila ere sor daiteke, gauza itzultzeko, kaltea konpontzeko eta egitate zigorgarriaren ondoriozko kalteen ordaina lortzeko.

#### 101. artikulua

Akzio penala publikoa da.

Akzio hori espainiar guztiak egikaritu ahal izango dute, lege honetan jasotako manuen arabera.

## Artículo 102

Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, no podrán ejercitar la acción penal:

1.º) El que no goce de la plenitud de los derechos civiles.

2.º) El que hubiere sido condenado dos veces por sentencia firme como reo del delito de denuncia o querrela calumniosas.

3.º) El Juez o Magistrado.

Los comprendidos en los números anteriores podrán, sin embargo, ejercitar la acción penal por delito o falta cometidos contra sus personas o bienes o contra las personas o bienes de sus cónyuges, ascendientes, descendientes, hermanos consanguíneos o uterinos y afines.

Los comprendidos en los núms. 2.º y 3.º podrán ejercitar también la acción penal por el delito o falta cometidos contra las personas o bienes de los que estuviesen bajo su guarda legal.

## Artículo 103

Tampoco podrán ejercitar acciones penales entre sí:

1.º) Los cónyuges, a no ser por delito o falta cometidos por el uno contra la persona del otro o la de sus hijos, y por el delito de bigamia.

2.º) Los ascendientes, descendientes y hermanos por naturaleza, por la adopción o por afinidad, a no ser por delito o falta cometidos por los unos contra las personas de los otros.

## 102. artikulua

Hala ere, aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, ezin izango du akzio penala egikaritu:

1. Eskubide zibil guztiak ez dituenak.

2. Kalumniazko salaketa- edo kerei-la-delituaren errudun gisa epai irmoaren bidez bi aldiz kondenatua izan denak.

3. Epaileak edo magistratuak.

Hala ere, aurreko zenbakietan aipatutakoek, bestalde, akzio penala egikaritu ahal izango dute euren buruen edo ondasunen aurka, edo, euren ezkontideen, aurrekoen, ondorengoen, odol bidezko edo sabeleko neba-arreben eta ezkontza-ahaideen aurkako delitu edo faltaren ondorioz.

2 eta 3. zenbakietan aipatutakoek akzio penala egikaritu ahal izango dute, berebat, euren legezko zaintzapean dauden horien aurka edo haien ondasunen aurkako delitu edo faltaren ondorioz.

## 103. artikulua

Era berean, ezin izango dituzte akzio penalak euren artean egikaritu:

1. Ezkontideek, bata bestearen edo horren seme-alaben aurka egindako delitu edo faltaren ondorioz, eta bigamia-delituaren ondorioz izan ezik.

2. Naturaren araberako adopziobidezko edo ezkontza-ahaidetasunaren ondoriozko aurrekoek, ondorengoek eta neba-arrebek, batzuk besteen aurka egindako delitu edo faltaren ondorioz izan ezik.

**Artículo 104**

Las acciones penales que nacen de los delitos de estupro, calumnia e injuria, tampoco podrán ser ejercitadas por otras personas, ni en manera distinta que las prescritas en los respectivos artículos del Código Penal.

Las faltas consistentes en el anuncio por medio de la imprenta de hechos falsos o relativos a la vida privada, con el que se perjudique u ofenda a particulares, y en injurias leves sólo podrán ser perseguidas por los ofendidos o por sus legítimos representantes.

**Artículo 105**

Los funcionarios del Ministerio Fiscal tendrán la obligación de ejercitar, con arreglo a las disposiciones de la ley, todas las acciones penales que consideren precedentes, haya o no acusador particular en las causas, menos aquellas que el Código Penal reserva exclusivamente a la querrela privada.

También deberán ejercitarlas en las causas por los delitos contra la honestidad que, con arreglo a las prescripciones del Código Penal, deben denunciarse previamente por los interesados, o cuando el Ministerio Fiscal deba, a su vez, denunciarlos por recaer dichos delitos sobre personas desvalidas o faltas de personalidad.

**Artículo 106**

La acción penal por delito o falta que dé lugar al procedimiento de oficio no se extingue por la renuncia de la persona ofendida.

**104. artikulua**

Beste pertsona batzuek ere ezin izango dituzte egikaritu estupro-, kalumnia-eta irain-delituen ondorioz sortutako akzio penalak, ezta beste modu batera ere Zigor Kodearen artikuluetan ezarritako pertsonak eta moduak ez badira.

Bizitza pribatuarekin zerikusia duten egitateak edo egitate faltsuak inprentaren bidez iragartzeko faltak, horien bidez partikularrei kalte edo ofentsa egiten bazaie, bai eta irain arinak barneratzen dituztenak ere, ofendituek edo euren ordezkari legitimoek soil-soilik pertsegitu ahal izango dituzte.

**105. artikulua**

Fiskaltzaren funtzionarioek bidezko-tzat jotako akzio penal guztiak egikaritu beharko dituzte, lege honetan jasotako xedapenen arabera, auzietan akusatzaile partikularra izan zein izan ez, Zigor Kodeak kereila pribatuari bakarrik erre-serbatzen dizkionak izan ezik.

Akziook egikaritu beharko dituzte, orobat, onestasunaren aurkako delituen ondoriozko auzietan, baldin eta Zigor Kodearen manuei helduta interesdunek aurretiaz salatu behar badituzte delitu horiek, edo Fiskaltzak ere salatu behar dituenean, delituok babesik edo nortasunik gabeko pertsonengan eragina dutelako.

**106. artikulua**

Delitu edo faltaren ondoriozko akzio penalak ofiziozko prozedura eragiten duenean, akzio hori ez da azkentzen ofendituak horri uko egiteagatik.

Pero se extinguen por esta causa las que nacen de delito o falta que no puedan ser perseguidos sino a instancia de parte, y las civiles, cualquiera que sea el delito o falta de que procedan.

### **Artículo 107**

La renuncia de la acción civil o de la penal renunciante no perjudicará más que al renunciante; pudiendo continuar el ejercicio de la penal en el estado en que se halle la causa, o ejercitarla nuevamente los demás a quienes también correspondiere.

### **Artículo 108**

La acción civil ha de entablarse juntamente con la penal por el Ministerio Fiscal, haya o no en el proceso acusador particular; pero si el ofendido renunciare expresamente su derecho de restitución, reparación o indemnización, el Ministerio Fiscal se limitará a pedir el castigo de los culpables.

### **Artículo 109**

En el acto de recibirse declaración al ofendido que tuviese la capacidad legal necesaria, se instruirá el derecho que le asiste para mostrarse parte en el proceso y renunciar o no a la restitución de la cosa, reparación del daño e indemnización del perjuicio causado por el hecho punible.

Si no tuviese capacidad legal, se practicará igual diligencia con su representante.

Hala ere, arrazoi horren ondorioz azkentzen dira alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitezkeen delitu edo faltan ondoriozko akzio penalak; eta akzio zibilak ere horiek zein delitu edo faltaren ondoriozkoak diren aintzat hartu gabe.

### **107. artikulua**

Akzio zibilari edo uko egiteko moduko den akzio penalari uko egiteak kalte egingo dio, soil-soilik, uko-egileari. Bestalde, akzio penalaren egikaritzari eutsi ahal izango zaio, auziaren egoera edozein izanda ere, edo berriro egikaritu ahal izango dute horretarako aukera duten besteek.

### **108. artikulua**

Fiskaltzak akzio zibila akzio penala-ekin batera jarri beharko du, prozesuan akusatzaile partikularra izan zein izan ez; baina ofendituak bere itzulketa-eskubideari, konponketa-eskubideari edo kalte-ordaina jasotzeko eskubideari beren beregi uko egiten badio, Fiskaltzak errudunen zigorra besterik ez du eskatuko.

### **109. artikulua**

Beharrezko lege-gaitasuna duen ofendituari adierazpena jasotzeko unean, argibideak emango zaizkio prozesuan alderdi izateko eskubidearen gainean, bai eta gauzaren itzulketari, kaltearen konponketari edota egitate zigorgarriaren ondorioz kalte-ordainari uko egitearen gainean ere.

Lege-gaitasunik ez badu, eginbide bera gauzatuko da haren ordezkaria-ekin.

Fuera de los casos previstos en los dos párrafos anteriores, no se hará a los interesados en las acciones civiles o penales notificación alguna que prolongue o detenga el curso de la causa, lo cual no obsta para que el Juez procure instruir de aquel derecho al ofendido ausente.

En cualquier caso, en los procesos que se sigan por delitos comprendidos en el artículo 57 del Código Penal, el Juez asegurará la comunicación a la víctima de los actos procesales que puedan afectar a su seguridad.

### **Artículo 110**

Los perjudicados por un delito o falta que no hubieren renunciado a su derecho podrán mostrarse parte en la causa si lo hicieran antes del trámite de calificación del delito, y ejercitar las acciones civiles y penales que procedan o solamente unas u otras, según les conviniere, sin que por ello se retroceda en el curso de las actuaciones.

Aun cuando los perjudicados no se muestren parte en la causa, no por esto se entiende que renuncian al derecho de restitución, reparación o indemnización que a su favor puede acordarse en sentencia firme, siendo menester que la renuncia de este derecho se haga en su caso de una manera expresa y terminante.

Cuando el delito o falta cometida tenga por finalidad impedir u obstaculizar a los miembros de las corporaciones locales el ejercicio de sus funciones públicas, podrá también personarse en

Aurreko bi lerrokadetan ezarritako kasuetatik kanpo, akzio zibiletan edo penaletan interesa dutenei ez zaie jakinarazpenik egingo jakinarazpen horrek auzia luzatu edo geldiarazten badu; hala ere, epaileak ahaleginak egingo ditu, ofenditu absenteari eskubide hartaz argibideak emateko.

Edozein kasutan ere, Zigor Kodearen 57. artikulua jaso delituen ondoriozko prozesuetan, epaileak ziurtatuko du biktimari komunikatzen zaizkiola beraren segurtasunaren gain eragina izan dezaketen prozesu-egintzak.

### **110. artikulua**

Delitu edo faltaren ondoriozko kaltetunak, euren eskubideari uko egin ezean, auzian alderdi izan daitezke, baldin eta hori egiten badute delitua kalifikatzeko izapidearen aurretik; horrela, bidezkoak diren akzio zibil eta penalak edo batzuk edo besteak bakarrik egikaritu ahal izango dituzte, euren komeni zaienaren arabera, eta horrek ez du jarduna atzeratuko.

Kaltetunak auzira alderdi gisa agertzen ez badira ere, horrek ez du esan nahi haiek uko egiten dietenik epai irmoan euren mesederako erabaki daitkeen itzulketaren eskubideari, konponketa-eskubideari edota kalte-ordaina jasotzeko eskubideari; izatez, beharrezkoa da eskubide horri beren beregi eta modu zehatzean uko egitea.

Egindako delitu edo faltaren xedea bada toki-korporazioko kideek euren eginkizun publikoak egikari ditzaten saihestu edo eragozte, auzira bertara daiteske egitate zigorgarria zein tokitan

la causa la Administración local en cuyo territorio se hubiere cometido el hecho punible.

### Artículo 111

Las acciones que nacen de un delito o falta podrán ejercitarse junta o separadamente; pero mientras estuviese pendiente la acción penal no se ejercerá la civil con separación hasta que aquélla haya sido resuelta en sentencia firme, salvo siempre lo dispuesto en los artículos 4, 5 y 6 de este Código.

### Artículo 112

Ejercitada sólo la acción penal, se entenderá utilizada también la civil, a no ser que el dañado o perjudicado la renunciase o la reservase expresamente para ejercerla después de terminado el juicio criminal, si a ello hubiere lugar.

Si se ejercitase sólo la civil que nace de un delito de los que no pueden perseguirse sino en virtud de querrela particular, se considerará extinguida desde luego la acción penal.

### Artículo 113

Podrán ejercitarse expresamente las dos acciones por una misma persona o por varias; pero siempre que sean dos o más las personas por quienes se utilicen las acciones derivadas de un delito o falta lo verificarán en un sólo proceso y, si fuere posible, bajo una misma dirección y representación, a juicio del Tribunal.

gertatu eta toki horretako Administra-zioa.

### 111. artikulua

Delitu edo faltaren ondorioz sortzen diren akzioak batera edo bananduta egikaritu ahal izango dira; baina, akzio penala egikaritzeko dagoen bitartean, akzio zibila ez da bananduta egikarituko, harik eta akzio penala epai irmoan ebatzi arte, betiere kode hone-tako 4, 5 eta 6. artikuluetan xedatutakoa salbu.

### 112. artikulua

Akzio penala bakarrik egikaritu bada, ulertuko da akzio zibila ere erabili dela, salbu eta minduak edo kalte-dunak horri uko egin dionean edo epaiket-a kriminala amaitu ondoren egikaritzeko erreserbatu duenean, hori egitea bi-dezkoa eginez gero.

Akzio zibila soilik egikaritu eta akzio hori kereila partikularraren bidez bakarrik pertsegi daitekeen delituaren ondorioz sortu bada, akzio penala zuzenean azkendutzat joko da.

### 113. artikulua

Akzio biak beren beregi pertsona berberak edo pertsona desberdinek egikaritu ahal izango dituzte; baina, delitu edo falta baten ondoriozko akzioak pertsona bik edo gehiagok egikaritzen dituztenean, hori prozesu bakarrean egin beharko dute, eta, ahal izanez gero, zuzendaritza eta ordezkari-tza beraren mende, auzitegiaren iritzia aintzat hartuta.

**Artículo 114**

Promovido juicio criminal en averiguación de un delito o falta, no podrá seguirse pleito sobre el mismo hecho; suspendiéndole, si le hubiese, en el estado en que se hallare, hasta que recaiga sentencia firme en la causa criminal.

No será necesario para el ejercicio de la acción penal que haya precedido el de la civil originada del mismo delito o falta.

Lo dispuesto en este artículo se entiende sin perjuicio de lo establecido en el capítulo II, título I, de este libro, respecto a las cuestiones prejudiciales.

**Artículo 115**

La acción penal se extingue por la muerte del culpable; pero en este caso subsiste la civil contra sus herederos y causahabientes, que sólo podrá ejercitarse ante la jurisdicción y por la vía de lo civil.

**Artículo 116**

La extinción de la acción penal no lleva consigo la de la civil, a no ser que la extinción proceda de haberse declarado por sentencia firme que no existió el hecho de que la civil hubiese podido nacer.

En los demás casos, la persona a quien corresponda la acción civil podrá ejercitarla, ante la jurisdicción y por la vía de lo civil que proceda, contra quien estuviere obligado a la restitución de la cosa, reparación del daño o indemnización del perjuicio sufrido.

**114. artikulua**

Behin delitua edo falta ikertzeko epaiketa kriminala sustatuta, ezin izango da beste auzirik egin egitate berari buruz; hori eginez gero, ordea, eten egingo da, horren egoera edozein izanda ere, auzi kriminalean epai irmoa eman arte.

Akzio penala egikaritzeko ez da beharrezkoa izango aurretik delitu edo falta beraren ondoriozko akzio zibila egikaritzea.

Artikulu honetan xedatutakoa ulertzen da, liburu honen I. tituluko II. kapituluaren epaitu aurreko arazoaren inguruan ezarritakoari kalterik egin gabe.

**115. artikulua**

Akzio penala errudunaren heriotzaren ondorioz azkentzen da; baina, kasu horretan, akzio zibilak haren jaraunse eta kausadunen aurka dirau eta jurisdikzio zibilean eta arlo zibilaren bidetik soilik egikaritu ahal izango da.

**116. artikulua**

Akzio penala azkentzeak ez dakar akzio zibila azkentzea, salbu eta akzio penala azkentzeko arrazoia denean epai irmoak adieraztea akzio zibila sor zezakeen egiterik ez dela izan.

Gainerako kasuetan, akzio zibila duen pertsonak hori egikaritu ahal izango du, gauza itzuli, kaltea konpondu edo jasandako kaltearen ordaina ematera behartuta dagoenaren aurka, betiere jurisdikzio zibilean eta egoki den arlo zibilaren bidetik.

### **Artículo 117**

La extinción de la acción civil tampoco lleva consigo la de la penal que nazca del mismo delito o falta.

La sentencia firme absolutoria dictada en el pleito promovido por el ejercicio de la acción civil, no será obstáculo para el ejercicio de la acción penal correspondiente.

Lo dispuesto en este artículo lo se entiende sin perjuicio de lo que establece el Capítulo II del Título I de este libro y los artículos 106, 107, 110 y párrafo 2.º del 112.

## **TÍTULO V**

### **DEL DERECHO DE DEFENSA Y DE LA ASISTENCIA JURÍDICA GRATUITA EN LOS JUICIOS CRIMINALES**

### **Artículo 118**

Toda persona a quien se impute un acto punible podrá ejercitar el derecho de defensa, actuando en el procedimiento, cualquiera que éste sea, desde que se le comunique su existencia, haya sido objeto de detención o de cualquiera otra medida cautelar o se haya acordado su procesamiento, a cuyo efecto se le instruirá de este derecho.

La admisión de denuncia o querrela y cualquier actuación procesal de la que resulte la imputación de un delito contra persona o personas determina-

### **117. artikulua**

Akzio zibila azkentzeak ere ez dakar delitu edo falta beraren ondorioz sortutako akzio penala azkentzea.

Akzio zibila egikaritzuz sustatutako auzian absolutzio-epai irmoa ematen denean, epai hori ez da oztopo izango kasuan kasuko akzio penala egikaritzeko.

Artikulu honetan xedatutakoa ulertzen da liburu honen I. tituluko II. kapitulu, eta 106, 107, 110 eta 112.2 artikuluetan ezarritakoari kalterik egin gabe.

## **V. TITULUA**

### **DEFENTSA-ESKUBIDEA ETA DOAKO LAGUNTZA JURIDIKOA, EPAIKETA KRIMINALETAN**

### **118. artikulua**

Norbaiti egintza zigorgarria egotzen bazaio, defentsa-eskubidea egikaritu ahal izango du, prozeduran jardunez, egintza horren berri ematen zaionetik, atxilotua izan denean edo beste edozein kautela-neurri ezarri zaionean edo horren auzipetzea erabaki denean; horretarako, eskubide horri buruz argibideak emango zaizkio.

Salaketa edo kereila onartzen bada, edota, edozein prozesu-jardunen ondorioz delitua pertsona zehatz bati edo batzuei egotzi eta jardun hori onartzen



das, será puesta inmediatamente en conocimiento de los presuntamente inculpados.

Para ejercitar el derecho concedido en el párrafo primero, las personas interesadas deberán ser representadas por Procurador y defendidas por Letrado, designándoseles de oficio cuando no los hubiesen nombrado por sí mismos y lo solicitaren y, en todo caso, cuando no tuvieran aptitud legal para verificarlo.

Si no hubiesen designado Procurador o Letrado, se les requerirá para que lo verifiquen o se les nombrará de oficio si, requeridos, no los nombrasen, cuando la causa llegue a estado en que se necesite el consejo de aquellos o hayan de intentar algún recurso que hiciese indispensable su actuación.

### **Artículo 118bis**

Del mismo modo que en el artículo anterior se procederá cuando se impute un acto punible contra un Diputado o Senador, los cuales podrán ejercitar su derecho de defensa en los términos previstos en el artículo anterior, y todo ello sin perjuicio de lo previsto en el artículo 71.2 y 3 de la Constitución Española.

### **Artículo 119**

Derogado por la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita.

### **Artículo 120**

Derogado por la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita.

bada, horren berri emango zaie berehalakoan ustezko erruztatuei.

Lehenengo lerrokadan emandako eskubidea egikaritu ahal izateko, prokuradoreak interesdunak ordezkaturatu, eta letraduak, haiek defendatu; horiek ofizioz izendaturatu dira, interesdunek eurak izendatu ez eta hori eskatzen dutenean, eta, beti izendapena egiteko lege-gaitasunik ez dutenean.

Prokuradorea edo letradua izendatu ez badute, hori egiteko agindeia egingo zaie, edo, ofizioz izendaturatu dira, agindeia jasota eurak izendatzen ez badituzte, betiere haien aholkua beharrezkoa denean edo errekurtsua jartzeko haien jarduna nahitaezkoa denean.

### **118bis artikulua**

Aurreko artikuluan bezala jardungo da, egintza zigorgarria diputatu edo senatari bati egozten zaionean; diputatu eta senatariek defentsa-eskubidea egikaritu ahal izango dute aurreko artikuluan ezarritakoaren arabera, betiere Espainiako Konstituzioaren 71.2 eta 71.3 artikuluetan ezarritakoari kalterik egin gabe.

### **119. artikulua**

Indargabetuta, Doako Laguntza Juridikoari buruzko urtarilaren 10eko 1/1996 Legearen ondorioz.

### **120. artikulua**

Indargabetuta, Doako Laguntza Juridikoari buruzko urtarilaren 10eko 1/1996 Legearen ondorioz.

**Artículo 121**

Todos los que sean parte en una causa, si no se les hubiere reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita, tendrán obligación de satisfacer los derechos de los Procuradores que les representen, los honorarios de los Abogados que les defiendan, los de los peritos que informen a su instancia y las indemnizaciones de los testigos que presentaren, cuando los peritos y testigos, al declarar, hubiesen formulado su reclamación y el Juez o Tribunal la estimaren.

Ni durante la causa ni después de terminada tendrán la obligación de satisfacer las demás costas procesales, a no ser que a ello fueren condenados.

El Procurador que, nombrado por los que fueren parte en una causa, haya aceptado su representación tendrá la obligación de pagar los honorarios a los Letrados de que se valiesen los clientes para su defensa.

Los que tuvieren reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita, podrán valerse de Abogado y Procurador de su elección pero en este caso estarán obligados a abonarles sus honorarios y derechos, como se dispone respecto de los que no tengan reconocido dicho derecho, salvo que los profesionales de libre elección renunciaran a la percepción de honorarios o derechos en los términos previstos en el artículo 27 de la Ley de Asistencia Jurídica Gratuita.

**121. artikulua**

Auzian alderdi diren guztiei ez bazaie aitortu doako laguntza juridikoaren eskubidea, euren ordezkari diren prokuradoreen eskubideak, eurak defendatzen dituzten abokatuen zerbitzu-sariak, eurek hala eskatuta informazioa ematen duten adituen zerbitzu-sariak eta eurek aurkeztutako lekukoek kalte-ordainak ordaindu beharko dituzte, adituek nahiz lekukoek, adierazpena egitean, erreklamazioa egin eta epaileak edo auzitegiak erreklamazio horri oniritzia ematen diotenean.

Auzian zehar eta auzi hori amaituta ere, ez dute betebeharririk izango prozesuko gainerako kostuak ordaintzeko, horretarako kondena ezartzen zaienean izan ezik.

Auzian alderdi direnek prokuradorea izendatu eta horrek ordezkari izan bada, prokuradore horren betebeharra izango da bezeroek defentsarako erabili dituzten letraduen zerbitzu-sariak ordaintzea.

Doako laguntza juridikoa aitortuta dutenek eurek hautatutako abokatua eta prokuradorea erabili ahal izango dituzte; baina, kasu horretan, euren zerbitzu-sariak eta eskubideak ordaindu beharko dizkiete, eskubide hori aitortu gabe dutenei buruz ezarri den bezala, salbu eta askatasunez hautatutako profesionalek zerbitzu-sariak edo eskubideak jasotzeari uko egiten diotenean, Doako Laguntza Juridikoaren Legeko 27. artikuluan ezarritakoaren arabera.

## Artículo 122

Se usará papel de oficio en los juicios sobre faltas y en las causas criminales, sin perjuicio del correspondiente reintegro si hubiere condenación de costas.

## Artículos 123 a 140

Derogados por la Ley 1/1996, de 10 de enero, de Asistencia Jurídica Gratuita.

### TÍTULO VI

#### DE LA FORMA DE DICTAR PROVIDENCIAS, AUTOS Y SENTENCIAS Y DEL MODO DE DIRIMIR LAS DISCORDIAS

#### CAPÍTULO PRIMERO

#### De la forma de dictar Providencias, Autos y Sentencias

## Artículo 141

Las resoluciones de carácter judicial que dicten los Juzgados y Tribunales, se denominarán:

Providencias, cuando sean de mera tramitación.

Autos, cuando decidan incidentes o puntos esenciales que afecten de una manera directa a los procesados, acusadores particulares o actores civiles; cuando decidan la competencia del Juzgado o Tribunal, la procedencia o improcedencia de la recusación, la reposición de alguna providencia, la de-

## 122. artikulua

Falta-epaiketetan eta auzi kriminaletan, ofizioko papera erabiliko da; horri kalterik egin gabe, kostuetarako kondenatzailea ezarri gero, kasuan kasuko ordainketa egin beharko da.

## 123.etik 140.erako artikulua

Indargabetuta, Doako Laguntza Juridikoari buruzko urtarilaren 10eko 1/1996 Legearen ondorioz.

### VI. TITULUA

#### PROBIDENTZIAK, AUTOAK ETA EPAIAK NOLA EMAN, ETA DESADOSTASUNAK NOLA EBATZI

#### LEHENENGO KAPITULUA

#### Probidentziak, autoak eta epaiak nola eman

## 141. artikulua

Epaitegi eta auzitegiek izaera judicialarekin emandako ebazpenak honela izendatuko dira:

Probidentziak, izapidetza hutsekoak direnean.

Autoak, horiek erabakitzen dituztenean auzipetuen, akusatzaile partikularren edo auzi-jartzaile zibilen gain zuzeneko eragina duten intzidenteak edo funtsezko gaiak; epaitegi edo auzitegiaren eskumena; ezespina bidezkoa edo bidegabea izatea; probidentziaren bat birjartzea; birjartzearen ukatzea;

negación de la reposición, la prisión y soltura, la admisión o denegación de prueba o del beneficio de pobreza, y, finalmente, los demás que según las leyes deben fundarse.

Sentencias, cuando decidan definitivamente la cuestión criminal.

Sentencias firmes, cuando no quepa contra ellas recurso alguno ordinario ni extraordinario, salvo los de revisión y rehabilitación.

Llámase ejecutoria el documento público y solemne en que se consigna una sentencia firme.

La fórmula de las providencias se limitará a la resolución del Juez o Tribunal, sin más adiciones que la fecha en que se acuerde, la rúbrica del Juez o del Presidente del Tribunal y la firma del Secretario.

Los autos se redactarán fundándolos en Resultandos y Considerandos concretos y limitados unos y otros a la cuestión que se decida.

## Artículo 142

Las sentencias se redactarán con sujeción a las reglas siguientes:

1.<sup>a</sup>) Se principiarán expresando: el lugar y la fecha en que se dictaren, los hechos que hubieren dado lugar a la formación de la causa, los nombres y apellidos de los actores particulares, si los hubiere, y de los procesados; los sobrenombres o apodos con que sean conocidos, su edad, estado, naturaleza, domicilio, oficio o profesión, y, en su

espetxeratzea eta askatzea; froga edo doako laguntza onartzea edo ukatzea; eta, azkenik, legeen arabera oinarridunak izan behar direnak.

Epaiak, arazo kriminala behin betiko erabakitzen dutenean.

Epai irmoak, horien aurka ezin denean errekurtsio arruntik ez berezirik jarri, berrikuspen- eta birgaikuntza-errekurtsioak izan ezik.

Betearazpen-agindua da epai irmoa jasotzen duen agiri publiko eta solemnea.

Probidentzien formulak epailearen edo auzitegiaren ebazpena besterik ez du jasoko, eta horri gehituko zaizkio, bakar-bakarrik, hori erabakitzeko data, epailearen edo auzitegiko presidentearen izenpekoa eta idazkariaren sinadura.

Autoak idazteko oinarri izango dira ikusizko eta kontuan hartuzko zehatzak; batzuk eta besteak erabaki beharreko arazoari buruzkoak izango dira soil-soilik.

## 142. artikulua

Epaiak idazteko, erregela hauek aplikatuko dira:

1. Horien hasieran adieraziko dira horiek emateko tokia eta data; auzia eratzea eragin duten egitateak; auzi-jartzaille partikularren izen-abizenak, halakoak daudenetan, eta auzipetuen izen-abizenak; horien izengoitia edo goitizena, adina, egoera, jatorria, egoitza, ogibidea edo lanbidea, eta, halakoa izan ezean, auzian adieraz daitezkeen

defecto, todas las demás circunstancias con que hubieren figurado en la causa, y además el nombre y apellido del Magistrado ponente.

2.<sup>a</sup>) Se consignarán en Resultandos numerados los hechos que estuvieren enlazados con las cuestiones que hayan de resolverse en el fallo, haciendo declaración expresa y terminante de los que se estimen probados.

3.<sup>a</sup>) Se consignarán las conclusiones definitivas de la acusación y de la defensa y la que en su caso hubiese propuesto al Tribunal, en virtud de lo dispuesto en el artículo 733.

4.<sup>a</sup>) Se consignarán también en párrafos numerados, que empezarán con la palabra Considerando:

Primero. Los fundamentos doctrinales y legales de la calificación de los hechos que se hubiesen estimado probados.

Segundo. Los fundamentos doctrinales y legales determinantes de la participación que en los referidos hechos hubiese tenido cada uno de los procesados.

Tercero. Los fundamentos doctrinales y legales determinantes de las circunstancias atenuantes, agravantes o eximentes de responsabilidad criminal en caso de haber concurrido.

Cuarto. Los fundamentos doctrinales y legales de la calificación de los hechos que se hubiesen estimado probados con relación a la responsabilidad civil en que hubiesen incurrido los procesados o las personas sujetas a ella a

gainerako inguruabar guztiak; eta, horiez gain, magistratu txostengilearen izen-abizenak.

2. Ikusizko zenbakidunetan jasoko dira epaitzan ebatzi beharreko arazoe-kin zerikusia duten egitateak; beren beregi eta erabat adieraziko dira frogatuztat jo direnak.

3. Akusazioaren eta defentsaren behin betiko ondorioak jasoko dira, bai eta epaileak, hala denean, proposatu duena ere, 733. artikuluan xedatutakoaren arabera.

4. Paragrafo zenbakidunetan ere jasoko dira, kontuan hartuzko hitzarekin hasita:

Lehenengoa. Frogatuztat jotako egitateen kalifikazioari buruzko doktrina-oinarriak eta lege-oinarriak.

Bigarrena. Auzipetu bakoitzak egitateetan izan duen parte-hartzeari buruzko doktrina-oinarriak eta lege-oinarriak.

Hirugarrena. Erantzukizun kriminala arindu, astundu edo salbuesteko inguruabarretan erabakigarri diren doktrina-oinarriak eta lege-oinarriak.

Laugarrena. Frogatuztat jotako egitateen kalifikazioari buruzko doktrina-oinarriak eta lege-oinarriak, erantzukizun zibila dela eta, halakoa badute auzipetuek edo auzian erantzundako beste pertsona batzuek; kostuen gai-

quienes se hubiere oído en la causa, y los correspondientes a las resoluciones que hubieren de dictarse sobre costas, y en su caso a la declaración de querrela calumniosa.

Quinto. La cita de las disposiciones legales que se consideren aplicables, pronunciándose por último el fallo, en el que se condenará o absolverá no sólo por el delito principal y sus conexos, sino también por las faltas incidentales de que se hubiere conocido en la causa, reputándose faltas incidentales las que los procesados hubiesen cometido antes, al tiempo o después del delito como medio de perpetrarlo o encubrirlo.

También se resolverán en la sentencia todas las cuestiones referentes a la responsabilidad civil que hubieren sido objeto del juicio, y se declarará calumniosa la querrela cuando procediere.

### **Artículo 143**

Las ejecutorias se encabezarán en nombre del Rey.

### **Artículo 144**

La absolución se entenderá libre en todos los casos.

### **Artículo 145**

Para dictar autos o sentencias en los asuntos de que conozca el Tribunal Supremo serán necesarios siete Magistrados, a no ser que en algún caso de los previstos en esta Ley baste menor número.

nean eman beharreko ebazpenei buruzko doktrina-oinarriak eta lege-oinarriak, eta, hala denean, kalumniazko kereilaren adierazpenari buruzkoak.

Bosgarrena. Aplikatu beharrekotzat jotzen diren lege-xedapenen aipamena, bukaeran epaitza jasota; horretan, kondena edo absoluzioa ezarriko da, delitu nagusiaren eta horrekin lotuta daudenei buruz; baita auzian aztertu diren intzidente-faltei buruz ere. Intzidente-faltak izango dira auzipetuek delitua egin baino lehen, delituarekin batera edo horren ondoren egin dituztenak, hori burutzeko edo estaltzeko.

Epaian ebatziko dira, orobat, erantzukizun zibilarekin zerikusia duten arazo guztiak, horiek epaiketan eztabaidagi izan badira, eta kereila kalumniazkat joko da, hori bidezkoa izanez gero.

### **143. artikulua**

Betearazpen-aginduak erregearen izenean hasiko dira.

### **144. artikulua**

Absoluzioa aske dela ulertuko da beti.

### **145. artikulua**

Auzitegi Gorenak zein arazoren gaineko ardura izan eta arazo horietan autoak eta epaiak emateko, zazpi magistratu beharko dira, lege honetan ezarri kasuetatik batean kopuru txikiagoa behar denean izan ezik.

Para dictar autos y sentencias en las causas cuyo conocimiento corresponde a las Audiencias de lo criminal o a la Sala de las respectivas Audiencias territoriales, serán necesarios tres Magistrados, y cinco para dictar sentencia en las causas en que se hubiere pedido pena de muerte, cadena o reclusión perpetuas. Al efecto, si en la Sala o Sección del Tribunal no hubiere número suficiente de Magistrados, se completará: en las Audiencias territoriales, con los necesarios de las demás secciones de la Sala de lo criminal, y donde no los hubiere, con los de las Salas de lo civil, designados, respectivamente, por el Presidente de la Sala de lo criminal o por el de la Audiencia; en las Audiencias de lo criminal, con los de las demás Secciones, a designación de su Presidente; y donde la plantilla fuese menor de cinco Magistrados, con los Magistrados suplentes, y a falta de éstos, con los Magistrados de la Audiencia de lo criminal más próxima que por turno designe el Presidente de la del territorio a que ambas pertenezcan, de quien habrá de solicitarlo con la anticipación debida el de la de lo criminal donde ocurriese el caso.

Para dictar providencias en unos y otros Tribunales, bastarán dos Magistrados, si estuviesen conformes.

## Artículo 146

En cada causa habrá un Magistrado ponente.

Arlo kriminaleko audientziek edo kasuan kasuko lurralde-audientzien salak zein auziren gaineko ardurak izan eta auzi horietan autoak eta epaiak eman ahal izateko, hiru magistratu beharko dira; eta epaiak emateko bost magistratu beharko dira, auzian heriotza-zigorra, edo biziarteko katea nahiz giltzapealdia eskatu denean. Ondore horretarako, auzitegiaren salan edo atalean ez bada go behar besteko magistratu-kopururik, hori osatuko da lurralde-audientzietan, arlo kriminaleko gainerako ataletan dauden magistratuetatik behar direnekin, eta, halakorik ez dagoenetan, arlo zibilko saletan daudenekin, arlo kriminaleko salako presidentek edo audientziakoak izendatuta, hurrenez hurren; arlo kriminaleko audientzietan, gainerako ataletan dauden magistratuekin, presidenteak izendatuta; eta, bost magistratu baino gutxiagoko plantilla dagoenetan, ordezeko magistratuekin, eta, halakorik ez bada go, magistratu horiek zein lurraldetakoak izan eta lurralde horretako audientziako presidentek txandaren arabera arlo kriminaleko audientziarik hurbilenean dauden magistratuetatik izendatzen dituenekin. Kasua arlo kriminaleko zein audientzietan gertatu eta bertako presidentek behar besteko aurrerapenarekin egin beharko du horretarako eskaria.

Auzitegi batzuetan zein besteetan probidentziak eman ahal izateko, nahiko izango dira bi magistratu, baldin eta horiek ados badaude.

## 146. artikulua

Auzi bakoitzean, magistratu txostengile bat egongo da.

Turnarán en este cargo los Magistrados del Tribunal, a excepción del que le presida.

Cuando los Tribunales o Salas se compongan sólo de un Presidente con dos Magistrados, turnará también el primero en las Ponencias, correspondiéndole una de cinco.

### Artículo 147

Corresponde a los Ponentes:

1.º) Informar al Tribunal sobre las solicitudes de las partes.

2.º) Examinar todo lo referente a las pruebas que se propongan, e informar al Tribunal acerca de su procedencia o improcedencia.

3.º) Recibir las declaraciones de los testigos y practicar cualesquiera diligencias de prueba, cuando según la Ley no deban o puedan practicarse ante el Tribunal que las ordena, o se hagan fuera del pueblo en que éste se halle constituido y no se dé comisión a los Jueces de instrucción o municipales para que las practiquen.

4.º) Proponer los autos y sentencias que hayan de someterse a discusión del Tribunal y redactarlos definitivamente en los términos que se acuerden.

Cuando el Ponente no se conforma con el voto de la mayoría, se encargará otro Magistrado de la redacción de la sentencia; pero en este caso estará aquél obligado a formular voto particular.

Kargualdi horretan auzitegiko magistratuak txandatuko dira, bertako presidentea izan ezik.

Auzitegietan edo saletan presidentea eta bi magistratu bakarrik badaude, orduan lehenengoa ere txostenetan txandatu egingo da; presidenteari bost txostenetatik bat egitea dagokio.

### 147. artikulua

Txostengileei dagokie:

1. Auzitegiari informazioa ematea, alderdien eskariei buruz.

2. Proposatutako frogei buruzko guztia aztertzea eta auzitegiari informazioa ematea horiek bidezkoak edo bidegabeak diren azalduz.

3. Lekukoen adierazpenak jasotzea eta froga-eginbide oro gauzatzea, baldin eta legearen arabera eginbide horiek ez badira gauzatu behar edo ezin badira gauzatu eurak agindu dituen auzitegian, auzitegi hori izaera horrekin zein herritan eratu eta herri horretatik bertatik kanpo gauzatzen direnean eta instrukzio-epailei edo udal-epailei horiek gauzatzeko agindua ematen ez zaizkionean.

4. Auzitegian eztabaidatu behar diren autoak eta epaiak proposatzea, eta erabakitako moduan horiei behin betiko idazkera ematea.

Txostengilea gehiengoaren botoarekin bat ez badator, epaia beste magistratu batek idatziko du; baina, kasu horretan, hark boto berezia eman beharko du.



5.º) Leer en audiencia pública la sentencia.

### **Artículo 148**

Si por cualquier circunstancia no pudiera fallarse alguna causa en el día correspondiente, esto no será obstáculo a que se decidan o sentencien otras que hayan sido vistas con posterioridad, sin que por ello se altere el orden más que en lo absolutamente indispensable.

### **Artículo 149**

Inmediatamente después de celebrado el juicio oral o en el siguiente día, antes de las horas de despacho, el Tribunal discutirá y votará todas las cuestiones de hecho y de derecho que hayan sido objeto del juicio. La sentencia que resulte aprobada se redactará y firmará dentro del término señalado en el artículo 203.

### **Artículo 150**

La discusión y votación de las sentencias se verificará en todos los Tribunales a puerta cerrada y antes o después de las horas señaladas para el despacho ordinario.

### **Artículo 151**

Discutida la sentencia propuesta por el ponente votará éste primero, y después de él los demás Magistrados, por orden inverso de su antigüedad.

### **Artículo 152**

Cuando la importancia de la discusión lo exija, deberá el que presida ha-

5. Epaia jendaurreko entzunaldian irakurtzea.

### **148. artikulua**

Edozein inguruabar dela eta, auziaren epaitza ezin bada egun egokian eman, hori ez da oztopo izango geroago ikusi diren beste batzuen gaineko erabakia edo epaia emateko, baina hurrenkera guztiz beharrezkoa denean bakarrik aldaraziko da.

### **149. artikulua**

Ahozko epaiketa egin bezain laster edo hurrengo egunean, bulego-orduak baino lehenago, auzitegiak epaiketaren gai izan diren arazo guztiak, egitezkoak nahiz zuzenbidekoak, eztabaidatu eta horien gaineko botoa emango du. Oñetsitako epaia 203. artikuluan aipatu epe-mugan idatzi eta sinatuko da.

### **150. artikulua**

Epaian gaineko eztabaida eta botazioa, auzitegi guztietan, atek itxita eta azterketa arunterako ezarri orduak baino lehenago edo geroago egingo dira.

### **151. artikulua**

Behin txostengileak proposatutako epaia eztabaidatuta, berak emango du botoa lehenik, eta, gero, gainerako magistratuek, euren antzinatasunaren alderantzizko hurrenkerari helduta.

### **152. artikulua**

Eztabaidaren garrantzia aintzat hartuta beharrezkoa bada, presidentek

cer un breve resumen de ella, antes de la votación.

### **Artículo 153**

Las providencias, los autos y las sentencias se dictarán por mayoría absoluta de votos, excepto en los casos en que la Ley exigiese expresamente mayor número.

### **Artículo 154**

Si después de la vista y antes de la votación algún Magistrado se imposibilitare y no pudiere asistir al acto, dará su voto fundado y firmado y lo remitirá directamente al Presidente. Si no pudiere escribir ni firmar, se valdrá del Secretario.

El voto así emitido se conservará rubricado por el que presida en el libro de sentencias.

Cuando el Magistrado no pudiere votar ni aun de este modo, se votará la causa por los no impedidos que hubiesen asistido a la vista y, si hubiere los necesarios para formar mayoría, éstos dictarán sentencia.

Cuando no resulte mayoría, se estará a lo que la Ley ordena respecto de las discordias.

### **Artículo 155**

Cuando fuere trasladado, jubilado, separado o suspenso algún Magistrado, votará las causas a cuya vista hubiere asistido y que aún no se hubiesen fallado.

epaiaren laburpena egin beharko du, botazioa egin aurretik.

### **153. artikulua**

Probidentziak, autoak eta epaiak botoen erabateko gehiengoarekin eman go dira, legeak beren beregi kopuru handiagoa eskatzen duenean izan ezik.

### **154. artikulua**

Ikustaldia egin ondoren eta botazioa egin aurretik magistratuetatik edozein ezinduta geratu bada eta ezin bada ekitaldira agertu, bere botoa arrazoituta eta sinatuta emango du, eta zuzenean presidenteari igorriko dio. Ezin bada idatzi eta sinatu, idazkariak baliatuko da.

Modu horretan emandako botoa presidenteak epai-liburuan gordeko du, izanpetuta.

Magistratuak modu horretan ere ezin badu botorik eman, auziaren gaineko botoak emango dituzte ikustaldira joan diren ezindu gabekoek, eta, gehiengo osatzeko behar beste magistratu izanez gero, horiek epaia emango dute.

Gehiengorik ez badago, legeak desadostasunei buruz ezarritakoa beteko da.

### **155. artikulua**

Magistraturen bat lekualdatu, jubilatu, banandu edo beraren jarduna etenda geratu bada, berak zein auzitako ikustaldietan parte hartu eta orduan auzi horien gaineko botoa emango du, auzi horretan oraindik epaitza eman ez bada.

**Artículo 156**

Comenzada la votación de una sentencia, no podrá interrumpirse sino por algún impedimento insuperable.

Todo el que forme parte en la votación de una providencia, auto o sentencia firmará lo acordado, aunque hubiese disentido de la mayoría; pero podrá en este caso salvar su voto, que se insertará con su firma al pie en el libro de votos reservados, dentro de las veinticuatro horas siguientes.

**Artículo 157**

En las certificaciones o testimonios de sentencias que expidieren los Tribunales no se insertarán los votos reservados; pero se remitirán al Tribunal Supremo y se harán públicos cuando se interponga y admita el recurso de casación.

**Artículo 158**

Las sentencias se firmarán por todos los Magistrados no impedidos.

**Artículo 159**

En cada Tribunal, Sala o Sección de lo criminal se llevará un registro de sentencias, en el cual se extenderán y firmarán todas las definitivas.

El registro expresado estará bajo la custodia de los respectivos Presidentes.

**Artículo 160**

Las sentencias definitivas se leerán y notificarán a las partes y a sus Procu-

**156. artikulua**

Behin epaiaren gaineko botazioa hasita, hori ezin izango da geldiarazi, horretarako eragozpen gaindiezinik ez badago.

Probidentzia, auto edo epaiaren gaineko botazioan parte hartzen duten guztiak erabakitakoa sinatuko dute, gehiengoarekin bat etorri ez arren; hala ere, kasu horretan, euren botoari eutsi ahal izango diote, eta, horrela boto hori isilpeko botoen liburuan jasoko da, hurrengo hogeita lau orduetan, oinean haien sinadura duela.

**157. artikulua**

Auzitegiek epaiei buruz luzatutako ziurtagiri edo lekukotzetan ez dira isilpeko botoak jasoko; hala ere, boto horiek Auzitegi Gorenari igorriko zaizkio, eta jendaurrekoan azalduko dira behin kasazio-errekurtsoa jarri eta onartuta.

**158. artikulua**

Ezindu gabeko magistratu guztiak sinatuko dituzte epaiak.

**159. artikulua**

Arlo kriminaleko auzitegi, sala edo atal bakoitzean, epaien erregistro bat eramango da, eta, bertan, behin betiko guztiak luzatu eta sinatuko dira.

Erregistro hori kasuan kasuko presidenteen zaintzapean egongo da.

**160. artikulua**

Ahozko epaiketa orotan, emandako behin betiko epaiak irakurri eta alderdiei

radores en todo juicio oral el mismo día en que se firmen, o a lo más en el siguiente.

Si por cualquier circunstancia o accidente no se encontrare a las partes al ir a hacerles la notificación, se hará constar por diligencia y bastará en tal caso con la notificación hecha a sus Procuradores.

Los autos que resuelvan incidentes se notificaran únicamente a los Procuradores.

Cuando la instrucción de la causa hubiera correspondido a un Juzgado de Violencia sobre la Mujer la sentencia será remitida al mismo por testimonio de forma inmediata, con indicación de si la misma es o no firme.

### **Artículo 161**

Los Tribunales no podrán variar, después de firmadas, las sentencias que pronuncien; pero sí aclarar algún concepto oscuro, suplir cualquier omisión que contengan o rectificar alguna equivocación importante, dentro del día hábil siguiente al de la notificación.

Estas aclaraciones podrán hacerse de oficio o a instancia de las partes o del Ministerio Fiscal.

### **Artículo 162**

Los Tribunales conservarán metódicamente coleccionadas las minutas de los autos que resuelvan incidentes y sentencias que dictaren, haciendo referencia a cada una en el asiento correspondiente de los libros de autos y sentencias del Tribunal.

nahiz prokuradoreei jakinaraziko zaizkie, horiek sinatzen diren egunean bertan, edo, gehienez, hurrengo egunean.

Edozein inguruabar edo istripuren ondorioz alderdiak aurkitzen ez badira jakinarazpena egiteko unean, eginbiderearen bidez hori agerraraziko da, eta, kasu horretan nahiko izango da haien prokuradoreei egindako jakinarazpena.

Intzidenteak ebazten dituzten autoak prokuradoreei bakarrik jakinaraziko zaizkie.

Auziaren instrukzioa emakumearen aurkako indarkeria-epaitegiari badagokio, epaia berehalakoan igorriko zaio horri lekukotzaren bidez, epaia irmoa den edo ez den aipatuz.

### **161. artikulua**

Auzitegiek ezin izango dituzte eurek emandako epaiak aldatu, behin horiek sinatu ondoren; hala ere, kontzeptu ilunen bat argitu, hutsuneren bat bete edo akats garrantzitsuren bat zuzendu ahal izango dute jakinarazpenaren osteko hurrengo egun baliodunean.

Argibide horiek ofizioz egin daitezke, edo alderdiek nahiz Fiskaltzak hala eskatuta.

### **162. artikulua**

Auzitegiek behar den moduan antolatutako bildumetan gordeko dituzte intzidenteak ebazten dituzten autoen minutak eta eurek emandako epaiak; auzitegiaren auto- eta epai-liburuetan, idazkun egokiaren bidez aipatuko da horietako bakoitza.

Las hojas de los libros de autos y de sentencias de los Tribunales estarán numeradas y selladas, rubricándolas el Presidente respectivo.

Auzitegien auto- eta epai-liburue-tako orriak zenbakidunak izango dira, eta zigilua eramango dute, kasuan kasuko presidenteak izenpetuko dituela.

## CAPÍTULO II

### Del modo de dirimir las discordias

## II. KAPITULUA

### Desadostasunak nola ebatzi

#### Artículo 163

Cuando en la votación de una sentencia definitiva, auto o providencia no resultase mayoría de votos sobre cualquiera de los pronunciamientos de hecho o de derecho que deban hacerse o sobre la decisión que haya de dictarse, volverán a discutirse y a votarse los puntos en que hayan disentido los votantes.

#### 163. artikulua

Behin betiko epaiaren, autoaren edo behidentziaren gaineko botazioan gehiengo lortu ez bada, egin behar diren egitezko nahiz zuzenbideko erabakieta-tik edozeini buruz, edo hartu beharreko erabakiari buruz, orduan berriro eztabai-datu eta botazioa egingo da, boto-emai-leen adostasuna izan ez duten gaien in-guruan.

#### Artículo 164

Si en la siguiente votación insistieren los discordantes en sus respectivos pareceres, se someterán a nueva deliberación tan solo los dos votos más favorables al procesado, y entre éstos operarán precisamente todos los votantes, de modo que resulte aprobado cualquiera de ambos.

#### 164. artikulua

Hurrengo botazioan ere desadosta-suna adierazi dutenek euren iritziei eusten badiete, auzipetuarentzat mesedegarrien diren boto biak bakarrik eztabaidatuko dira, eta horien artean aukeraturiko dute, hain zuzen ere, bo-to-emaile guztiek, horietatik edozein onetsiz.

En este caso, pondrán en lugar oportuno de la sentencia las siguientes palabras:

Kasu horretan, epaiaren zati ego-kian honako hitz hauek jarriko dira:

«Visto el resultado de la votación, la Ley decide:...»

«Botazioaren emaitza ikusi ondo-ren, legearekin bat erabaki da...»

La determinación de cuáles sean los dos pareceres más favorables al procesado se hará a pluralidad de votos.

Auzipetuarentzat bi iritzi mesedega-rirenak zein diren zehazteko, gehien-goz hartuko da erabakia.

Lo dispuesto en este artículo y en el anterior no es aplicable al caso a que se refiere el párrafo 2.º artículo 153.

Artikulu honetan eta aurrekoan xe-datutakoa ezin zaio aplikatu 153. artiku-luko 2. lerrokadak aipatzen duen kasua.

## Artículo 165

En las sentencias que pronuncie el Tribunal Supremo en los recursos de casación o en los de revisión no habrá discordia, quedando al efecto desechados los resultandos y considerandos que no reúnan mayoría absoluta de votos.

### TÍTULO VII DE LAS NOTIFICACIONES, CITACIONES Y EMPLAZAMIENTOS

## Artículo 166

Las notificaciones, citaciones y emplazamientos que se practiquen fuera de los estrados del Juzgado o Tribunal se harán, respectivamente, por un Agente judicial, o por un Oficial de Sala. Cuando el Juez o Presidente del Tribunal lo estime conveniente podrán hacerse por correo certificado con acuse de recibo, dando fe el Secretario en los autos del contenido del sobre remitido y uniéndose el acuse de recibo.

Este último procedimiento no será de aplicación para las notificaciones previstas en los artículos 160, 501 y 517.

Las notificaciones, citaciones y emplazamientos por correo se entenderán practicados en la fecha en que el destinatario haga constar su recepción en el acuse de recibo.

## 165. artikulula

Ez da desadostasunik egongo Auzitegi Gorenak kasazio- edo berrikuspen-errekurtsoetan ematen dituen epaien inguruan; ondore horretarako, baztertu egingo dira botoen erabateko gehiengoaz lortzen ez duten ikusizkoak eta kontuan hartuzkoak.

### VII. TITULUA JAKINARAZPENAK, ZITAZIOAK ETA EPATZEAK

## 166. artikulua

Agente judicialak edo salako ofizialak egingo ditu epaitegiko edo auzitegiko auzi-aretoetatik kanpo burutu beharreko jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak, hurrenez hurren. Auzitegiko epaile edo presidentek komenigarritzat jotzen badu, horiek posta ziuratuaren bidez egin ahal izango dira, jaso-agiriarekin batera; kasu horretan, idazkariak auzi-paperetan fede emango du igorritako gutun-azalaren edukari buruz, eta horri hartu-agiria erantsiko zaio.

Azken prozedura hori ezin izango zaie aplikatu 160, 501 eta 517. artikuluetan ezarritako jakinarazpenei.

Postaz egindako jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak egindakotzat joko dira, jasotzaileak horiek hartu dituela jaso-agirian agerrarazten duenean.

Los certificados enviados conforme a lo establecido en los párrafos precedentes gozarán de franquicia postal; su importe no será incluido en la tasación de costas.

Los que tuvieren lugar en los estrados, se practicarán leyendo íntegramente la resolución a la persona a quien se notifiquen, dándole en el acto copia de ella, aunque no la pidiere, y haciendo mérito de uno y otro en la diligencia que se extienda, que suscribirá el Secretario u Oficial de Sala, respectivamente.

### Artículo 167

Para la práctica de las notificaciones, el Secretario que interviniera en la causa extenderá una cédula, que contendrá:

- 1.º) La expresión del objeto de dicha causa y los nombres y apellidos de los que en ella fueren parte.
- 2.º) La copia literal de la resolución que hubiere de notificarse.
- 3.º) El nombre y apellidos de la persona o personas que han de ser notificadas.
- 4.º) La fecha en que la cédula se expidiere.
- 5.º) La firma del Secretario.

### Artículo 168

Se harán constar en los autos por sucinta la expedición de la cédula y el Oficial de Sala o alguacil a quien se encargare su cumplimiento.

Aurreko lerroketan ezarritakoaren arabera bidalitako ziurtagiriek posta-frankizia izango dute; euren zenbatekoa ez da kostuen tasazioan barneratuko.

Auzi-aretoetan egiten direnak, jakinarazpena nori egin eta pertsona horri oso-osorik irakurrita gauzatuko dira; pertsona horri jakinarazpenaren kopia emango zaio ekitaldian bertan, berak eskatu ez arren, eta ebazpena zein eginbidetan luzatu eta horretan bataren zein bestearen aipamena jasota. Idazkariak edo salako ofizialak izenpetuko du, hurrenez hurren, eginbide hori.

### 167. artikulua

Jakinarazpenak egiteko, auzian esku hartzen duen idazkariak zedula luzatuko du, eta zedula horren edukia hauxe izango da:

1. Auziaren gaia eta auzi horretan parte hartzen dutenen izen-abizenak.
2. Jakinarazi beharreko ebazpenaren hitzez hitzeko kopia.
3. Jakinarazpena jaso behar duen pertsonaren edo pertsonen izen-abizenak.
4. Zedula zein datatan luzatzen den.
5. Idazkariaren sinadura.

### 168. artikulua

Auzi-paperetan laburtuta agerraraziko dira zedula luzatu izana eta hori betetzeaz arduratu behar den salako ofiziala edo aguazila.

### **Artículo 169**

El que recibiere la cédula sacará y autorizará con su firma tantas copias cuantas sean las personas a quienes hubiere de notificar.

### **Artículo 170**

La notificación consistirá en la lectura íntegra de la resolución que deba ser notificada, entregando la copia de la cédula a quien se notifique y haciendo constar la entrega por diligencia sujeta al pie de la cédula original.

### **Artículo 171**

En la diligencia se anotará el día y hora de la entrega, y será firmada por la persona a quien ésta se hiciera y por el funcionario que practique la notificación.

Si la persona a quien se haga la entrega no supiere firmar, lo hará otra a su ruego; y si no quisiere, firmarán dos testigos buscados al efecto. Estos testigos no podrán negarse a serlo, bajo la multa de 25 a 100 pesetas.

### **Artículo 172**

Cuando a la primera diligencia en busca no fuere hallado en su habitación el que haya de ser notificado, cualquiera que fuere la causa y el tiempo de su ausencia, se entregará la cédula al pariente, familiar o criado, mayor de catorce años, que se halle en dicha habitación.

### **169. artikulua**

Zedula jasotzen duenak zenbat pertsonari jakinarazpena egin behar eta horrenbeste kopia egin eta eskuetsiko ditu.

### **170. artikulua**

Jakinarazi beharreko ebazpena oso-oso irakurtzean datza jakinarazpena egitea; horrela, zedularen kopia emango zaio jakinarazpena jaso behar duenari, eta emate hori jatorrizko zedularen oinean jarritako eginbide laburraren bidez agerraraziko da.

### **171. artikulua**

Eginbidean idatzoharraren bidez jasoko dira emate horren eguna eta ordua, eta eginbide hori sinatuko dute ematea jaso duenak eta jakinarazpena egin duen funtzionarioak.

Emate hori jaso duen pertsonak ez badaki sinatzen, haren eskabidez beste batek egingo du; eta sinatu nahi ez badu, horretarako bilatutako lekuko bik sinatuko dute. Lekuko horiek ezin izango dute ukatu lekuko izate hori; bestela, 25 pezetatik 100 pezetarainoko isuna ezarriko zaie.

### **172. artikulua**

Bilaketarako lehenengo eginbidea burututa, jakinarazpena jaso behar duena bere bizitokian ez badago, absentzia horren arrazoia eta iraupena edozein izanda ere, zedula emango zaio hamalau urtetik gorako ahaideari, familiakoari edo morroiari, baldin eta bizitoki horretan badago.



Si no hubiere nadie, se hará la entrega a uno de los vecinos más próximos.

### Artículo 173

En la diligencia de entrega se hará constar la obligación del que recibiere la copia de la cédula de entregarla al que deba ser notificado inmediatamente que regrese a su domicilio, bajo la multa de 25 a 200 pesetas, si deja de entregarla.

### Artículo 174

Cuando no se pueda practicar una notificación por haber cambiado de habitación el que deba ser notificado y no ser posible averiguar la nueva, o por cualquier otra causa, se hará constar en la cédula original.

### Artículo 175

Las citaciones y emplazamientos se practicarán en la forma establecida para las notificaciones, con las siguientes diferencias:

La cédula de citación contendrá:

1.º) Expresión del Juez o Tribunal que hubiere dictado la resolución, de la fecha de ésta y de la causa en que haya recaído.

2.º) Los nombres y apellidos de los que debieren ser citados y las señas de sus habitaciones; y si éstas fuesen ignoradas, cualesquiera otras circunstancias por las que pueda descubrirse el lugar en que se hallaren.

3.º) El objeto de la citación.

Bertan ez badago inor, hurbilen dauden auzokoetatik bati emango zaio.

### 173. artikulua

Emate-eginbidean agerraraziko da zedularen kopia jaso duenak betebeharrara duela jakinarazpena jaso behar duenari, egoitzara itzuli bezain laster, hori emateko; bestela, 25 pezetatik 200 pezetarainoko isuna ezarriko zaio.

### 174. artikulua

Jakinarazpen ezin bada egin, jakinarazpena jaso behar duenak bizitokia aldatu eta bizitoki berria aurkitzea ezinezkoa delako, edo beste edozein arrazoiren ondorioz, jatorrizko zedulan hori agerraraziko da.

### 175. artikulua

Zitazioak eta epatzeak gauzatuko dira jakinarazpenak egiteko ezarri moduan, betiere jarraian azaldutako ezberdintasunekin:

Zitazio-zedulak barnean hartuko ditu:

1. Ebazpena zein epailek edo auzitegi eman duen, zein datatan eta zein auzitan adierazita.

2. Zitazioa jaso behar dutenen izen-abizenak, eta euren bizitokiaren helbideak; eta, horiek ezagunak ez badira, horiek non dauden jakiteko erabakigarri izan daitezkeen inguruabarretatik beste edozein.

3. Zitazioaren gaia.

4.º) El lugar, día y hora en que haya de concurrir el citado.

5.º) La obligación, si la hubiere, de concurrir al primer llamamiento, bajo la multa de 200 a 5 000 euros; o si fuese ya el segundo el que se hiciere, la de concurrir bajo apercibimiento de ser perseguido como reo del delito de obstrucción a la justicia tipificado en el artículo 463.1 del Código Penal.

La cédula del emplazamiento contendrá los requisitos 1.º, 2.º y 3.º anteriormente mencionados para la de la citación, y además los siguientes:

1.º) El término dentro del cual ha de comparecer el emplazado.

2.º) El lugar en que haya de comparecer y el Juez o Tribunal ante quien deba hacerlo.

3.º) La prevención de que, si no compareciere, le pararán los perjuicios a que hubiere lugar en derecho.

## Artículo 176

Cuando el citado no comparezca en el lugar, día y hora que se le hubiesen señalado, el que haya practicado la citación volverá a constituirse en el domicilio de quien hubiese recibido la copia de la cédula, haciendo constar por diligencia en la original, la causa de no haberse efectuado la comparecencia. Si esta causa no fuere legítima, se procederá inmediatamente por el Juez o Tribunal que hubiere acordado la citación, a llevar a efecto la prevención que corresponda, entre las establecidas en el número 5.º artículo anterior.

4. Zitazioa jaso duena zein toki, egun eta ordutan agertu behar den.

5. Hala denean, lehenengo deialdira joateko betebeharra, bestela, 200 eurotik 5 000 eurorainoko isuna ezarriko dela; edo, bigarren deialdia izanez gero, deialdi horretara joateko betebeharra, Zigor Kodearen 463.1 artikuluan justiziari oztopo egiteko delituaren ondorioz errudun gisa pertsegitua izateko ezarri oharatarazpenarekin.

Epatze-zedulak barnean hartuko ditu zitazio-zedularako aurretik aipatu 1, 2 eta 3. betekizunak, eta, horiez gain:

1. Epatzea jaso duenak zein epe-mugatan egin behar den.

2. Agerraldia egiteko tokia eta hori zein epaileren aurrean edo auzitegitan egin behar duen.

3. Agerraldia egiten ez badu, zuzenbidearen arabera zenbait kalte jasan beharko dituelako abisua ematea.

## 176. artikulua

Zitazioa jaso duena zehaztutako tokian, egunean eta orduan agertzen ez bada, zitazioa egin duena berriro agertuko da izaera horrekin zedularen kopia jaso duenaren egoitzara, eta jatorrizko zedulan eginbidearen bidez agerraraziko du agerraldia ez egiteko arrazoia. Arrazoi hori ez bada legitimoa, zitazioa erabaki duen epaileak edo auzitegiak berehalakoan aurreneurri egokia hartuko du, aurreko artikuluko 5. zenbakian ezarritakoen artetik.

**Artículo 177**

Cuando las notificaciones, citaciones o emplazamientos hubieren de practicarse en territorio de otra autoridad judicial española, se expedirá suplicatorio, exhorto o mandamiento, según corresponda, insertando en ellos los requisitos que deba contener la cédula.

Si hubiera de practicarse en el extranjero se observarán para ello los trámites prescritos en los tratados, si los hubiese, y en su defecto, se estará al principio de reciprocidad.

**Artículo 178**

Si el que haya de ser notificado, citado o emplazado no tuviere domicilio conocido, se darán las órdenes convenientes a los agentes de policía judicial por el Juez o Tribunal que hubiere acordado la práctica de la diligencia, para que se le busque en el breve término que al efecto se señale.

Si no fuere habido, se mandará insertar la cédula en el Boletín Oficial de la provincia de su última residencia y en la Gaceta de Madrid, si se considerase necesario.

**Artículo 179**

Practicada la notificación, citación o emplazamiento o hecho constar el motivo que lo hubiese impedido, se unirá a los autos la cédula original o el suplicatorio, exhorto o mandamiento expedidos.

**177. artikulua**

Jakinarazpenak, zitazioak edo epatzeak Espainiako beste agintaritzaz judizial baten lurraldean egin behar badira, suplikatorioa, exhortoa edo manamendua luzatuko da, kasuan-kasuan behar denaren arabera, eta, horretan, zedulak jaso behar dituen betekizunak gehituko dira.

Halakoak atzerrian egin behar badira, horretarako itunetan ezarri izapideak beteko dira, ituna izanez gero, eta, halakoa izan ezean, elkarrekotasun-printzipioari helduko zaio.

**178. artikulua**

Jakinarazpena, zitazioa edo epatzea jaso behar duenak egoitza ezagunik ez badu, eginbidea gauzatzea erabaki duen epaileak edo auzitegiak agindu egokiak emango dizkie polizia judizialeko agenteei, berak ezarritako epe-muga laburrean agenteek hura bila dezaten.

Hori gertatzen ez bada, agindua emango da haren azken bizitokia zein probintzian izan eta bertako Aldizkari Ofizialean eta Madrilgo Gazetan zedula sartzeko, betiere hori beharrezkotzat jotzen duenean.

**179. artikulua**

Behin jakinarazpena, zitazioa edo epatzea gauzatuta, edo hori eragotzi duen zioa agerrarazita, auzi-paperei batuko zaie jatorrizko zedula edo luzatutako suplikatorioa, exhortoa edo manamendua.

### Artículo 180

Serán nulas las notificaciones, citaciones y emplazamientos que no se practicaren con arreglo a lo dispuesto en este capítulo.

Sin embargo, cuando la persona notificada, citada o emplazada se hubiere dado por enterada en el juicio, surtirá desde entonces la diligencia todos sus efectos, como si se hubiese hecho con arreglo a las disposiciones de la ley; no por esto quedará relevado el auxiliar o subalterno de la corrección disciplinaria establecida en el artículo siguiente.

### Artículo 181

El auxiliar o subalterno que incurriese en morosidad en el desempeño de las funciones que por este capítulo le correspondan, o faltare a alguna de las formalidades en el mismo establecidas, será corregido disciplinariamente por el Juez o Tribunal de quien dependa, con multa de 50 a 500 pesetas.

### Artículo 182

Las notificaciones, citaciones y emplazamientos podrán hacerse a los Procuradores de las partes.

Se exceptúan:

1.º) Las citaciones que por disposición expresa de la Ley deban hacerse a los mismos interesados en persona.

2.º) Las citaciones que tengan por objeto la comparecencia obligatoria de éstos.

### 180. artikulua

Deusezak izango dira kapitulu honetan xedatutakoaren arabera gauzatu ez diren jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak.

Hala ere, jakinarazpena, zitazioa edo epatzea jaso duen pertsonak bere burua jakituntzat jotzen badu epaiketari bertan, eginbideak une horretatik aurrera bere ondore guztiak sortuko ditu, lege-xedapenen arabera egin izan balitz bezala; baina horrek ez du esan nahi laguntzailea edo mendekoa salbuetsita geratuko denik hurrengo artikuluan ezarri diziplinako zuzengarritik.

### 181. artikulua

Laguntzailea edo mendekoa berandutzan jartzen bada kapitulu honen arabera dagozkion eginkizunak betetzean, edo bertan ezarritako formalitatearen bat betetzen ez badu, orduan beraren gaineko epaileak edo auzitegiak diziplinako zuzengarria ezarriko dio, 50 pezetatik 500 pezetarainoko isunarekin.

### 182. artikulua

Jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak alderdien prokuradoreei egin daizkieke.

Salbuespen gisa hartzen dira:

1. Legearen esanbidezko xedapena dela-eta interesdunei eurei egin behar zaizkien zitazioak.

2. Alderdiak nahitaez agertzeko helburua duten zitazioak.

**TÍTULO VIII  
DE LOS SUPLICATORIOS,  
EXHORTOS Y  
MANDAMIENTOS**

**Artículo 183**

Los Jueces y Tribunales se auxiliarán mutuamente para la práctica de todas las diligencias que fueren necesarias en la substanciación de las causas criminales.

**Artículo 184**

Cuando una diligencia judicial hubiere de ser ejecutada por un Juez o Tribunal distinto del que la haya ordenado, éste encomendará su cumplimiento por medio de suplicatorio, exhorto o mandamiento.

Empleará la forma del suplicatorio cuando se dirija a un Juez o Tribunal superior en grado; la de exhorto, cuando se dirija a uno de igual grado, y la de mandamiento o carta-orden, cuando se dirija a un subordinado suyo.

**Artículo 185**

El Juez o Tribunal que haya ordenado la práctica de una diligencia judicial no podrá dirigirse a Jueces o Tribunales de categoría o grado inferior que no le estuvieren subordinados, debiendo entenderse directamente con el superior de éstos que ejerza la jurisdicción en el mismo grado que él.

Se exceptúan los casos en que expresamente se disponga otra cosa en la ley.

**VIII. TITULUA  
SUPLIKATORIOAK,  
EXHORTOAK ETA  
MANAMENDUAK**

**183. artikulua**

Epaileek eta auzitegiek elkarri lagunduko diote auzi kriminalak gauzatzeko beharrezkoak diren eginbide guztietan.

**184. artikulua**

Eginbide judiziala betearazi behar badu hori agindu duenaz besteko epaile edo auzitegi batek, hark hori betetzea aginduko du suplikatorio, exhorto edo manamenduaren bidez.

Suplikatorio-forma erabiliko du, goragoko mailan dagoen epaile edo auzitegi batengana jotzen duenean; exhortoarena, maila bereko beste batengana jotzen duenean, eta, manamenduarena edota gutun-aginduarena, bere mendeko batengana jotzen duenean.

**185. artikulua**

Eginbide judiziala gauzatzeko agindua eman duen epaileak edo auzitegiak ezin izango du jo bere mendeko ez den beste batengana, kategoria edo maila beharagokoa izan arren; harremanak zuzenean izan beharko ditu horien goragokoarekin, betiere jurisdikzioa bere maila berean gauzatzen duenean.

Legeak beren beregi bestelakoa xedatzen duen kasuetan, kasuok salbuespen gisa hartzen dira.

**Artículo 186**

Para ordenar el libramiento de certificación o testimonio y la práctica de cualquier diligencia judicial, cuya ejecución corresponda a Registradores de la Propiedad, Notarios, auxiliares o subalternos de Juzgados o Tribunales y funcionarios de policía judicial que estén a las órdenes de los mismos, se empleará la forma de mandamiento.

**Artículo 187**

Cuando los Jueces o Tribunales tengan que dirigirse a Autoridades o funcionarios de otro orden, usarán la forma de oficios o exposiciones, según el caso requiera.

**Artículo 188**

Los suplicatorios, exhortos o mandamientos en causas en que se persigan delitos que no sean de los que sólo por querrela privada puedan ser perseguidos, se expedirán de oficio y se cursarán directamente para su cumplimiento por el Juez o Tribunal que los hubiere librado.

Los que procedan de causas por delitos que sólo pueden ser perseguidos en virtud de querrela particular, podrán entregarse bajo recibo al interesado o a su representante a cuya instancia se libraron, fijándole termino para presentarlos a quien deba cumplirlos.

Se exceptuarán los casos en que expresamente se disponga otra cosa en la ley.

**186. artikulua**

Manamenduaren forma erabiliko da ziurtagiri edo lekukotzen igorpene agintzeko, bai eta edozein eginbide judicial gauzatzeko ere, baldin eta eginbide horien betearazpena badagokie jabetza-erregistratzaileei, notarioei, epaitegi edo auzitegi-tako laguntzaile nahiz mende-koei eta haien mendeko polizia judizialeko funtzionarioei.

**187. artikulua**

Epaileek edo auzitegiek beste ordena bateko agintariengana edo funtzionarioengana jo behar dutenean, ofizioen edo azalpenen forma erabiliko dute, kasuan kasuko beharrezana aintzat hartuta.

**188. artikulua**

Kereila pribatuaren bidez bakarrik pertsegi daitezkeen delituez bestekoen ondorioz auziak egin eta auzi horietan, suplikatorioak, exhortoak edo manamenduak ofizios egingo dira, eta horiek luzatu dituen epaileak edo auzitegiak zuzenean bideratuko ditu, halakoak bete daitezten.

Kereila pribatuaren bidez bakarrik pertsegi daitezkeen delituen ondorioz auziak egin eta auzi horietan, suplikatorioak, exhortoak edo manamenduak luzatzea eskatu zuen interesdunari edo beraren ordezkariari emango zaizkio, jaso-agiriarekin batera, eta halakoak bete behar dituenari epea ezarriko zaio horiek aurkezteko.

Legeak beren beregi bestelakoa xedatzen duen kasuetan, kasuok salbuespen gisa hartuko dira.

**Artículo 189**

La persona que reciba los documentos lo presentará en el término que se le hubiese fijado, al Juez o Tribunal a quien se haya encomendado el cumplimiento, dando aviso, acto continuo, de haberlo hecho así al Juez o Tribunal de quien procedan.

Al verificar la presentación, el funcionario correspondiente extenderá diligencia a continuación del suplicatorio, exhorto o carta-orden, expresando la fecha de su entrega y la persona que lo hubiese presentado, a la que dará recibo, firmando ambos la diligencia. Dicho funcionario dará, además, cuenta al Juez o Tribunal en el mismo día, y si no fuere posible, en el siguiente.

**Artículo 190**

Cuando hubiesen sido remitidos de oficio, el Juez o Tribunal que los reciba acusará inmediatamente recibo al remitente.

**Artículo 191**

El Juez o Tribunal que reciba, o a quien sea presentado un suplicatorio, exhorto o carta-orden, acordará su cumplimiento, sin perjuicio de reclamar la competencia que estimare corresponderle, disponiendo lo conducente para que se practiquen las diligencias dentro del plazo, si se hubiere fijado en el exhorto, o lo más pronto posible en otro caso.

**189. artikulua**

Agiriak jasotzen dituen pertsonak horiek aurkeztu beharko dizkio, zehaztutako epe-mugan, betearazpenaz arduratzeko agindua hartu duen epaileari edo auzitegiari, eta, berehalakoan, modu horretan egin dela abisatuko dio agiriak zein epaile edo auzitegiarenak izan eta horri.

Aurkezpena egitean, kasuan kasuko funtzionarioak eginbidea gauzatu du suplikatorio, exhorto edota gutun-aginduren jarraian; bertan ematearen data eta hori aurkeztu duen pertsona adieraziko dira, horri jaso-agiria emanez, eta eginbidea bi-biok sinatuko dute. Funtzionario horrek, gainera, kontu-arrazoiak emango dizkio epaileari edo auzitegiari, egun horretan bertan, eta, hori ezinezkoa bada, hurrengo egunean.

**190. artikulua**

Agiriak ofizioz igortzen direnean, horiek jasotzen dituen epaileak edo auzitegiak berehalakoan jaso-agiriak hartu dituela adieraziko dio bidaltzaileari.

**191. artikulua**

Epaile edo auzitegiak suplikatorioa, exhortoa edo gutun-agindua jaso badu edo halakoa berari aurkeztu bazaio, horren betetzea erabakiko du, beraren ustez dagokion eskumena erreklamatzeari kalterik egin gabe; egokia dena xedatuko du eginbideak garaiz gauza daitezen, baldin eta epe hori exhortoan finkatu bada, edo, bestelako kasuan, ahalik azkarren.

Una vez cumplimentado, lo devolverá sin demora en la misma forma en que lo hubiere recibido o en que se le hubiese presentado.

### **Artículo 192**

Cuando se demorare el cumplimiento de un suplicatorio más tiempo del absolutamente necesario para ello, atendidas la distancia y la índole de la diligencia que haya de practicarse, el Juez o Tribunal que lo hubiese expedido remitirá de oficio o a instancia de parte, según los casos, un recuerdo al Juez o Tribunal suplicado.

Si la demora en el cumplimiento se refiriese a un exhorto, en vez de recuerdo dirigirá suplicatorio al superior inmediato del exhortado, dándole conocimiento de la demora.

Del mismo apremio se valdrá el que haya expedido una carta-orden, para obligar a su inferior moroso a que la devuelva cumplimentada.

### **Artículo 193**

Los exhortos a Tribunales extranjeros se dirigirán por la vía diplomática, en la forma establecida en los tratados, y a falta de éstos, en la que determinen las disposiciones generales del Gobierno.

En cualquier otro caso se estará al principio de reciprocidad.

### **Artículo 194**

Las mismas reglas establecidas en el artículo anterior se observarán para dar

Behin hori beteta, atzerapenik gabe itzuliko dio, berak jaso duen edo berari aurkeztu zaion modu berean.

### **192. artikulua**

Suplikatorioa betetzea atzeratzen bada horretarako zehatz-mehatz behar den denbora baino gehiago, betiere distantzia eta eginbidearen gaia aintzat hartuta, hori luzatu duen epaileak edo auzitegiak abisua bidaliko dio, ofizioz edo alderdiak kasuan-kasuan hala eskatuta, suplikatorioa hartu duen epaile edo auzitegiari.

Betepenean gertatutako atzerapena exhortoari buruzkoa bada, oroitze-abisuaren orde zuplikatorioa bidaliko dio exhorto-hartzailearen gain zuzenean gorago dagoenari, atzerapenaren berri izan dezan.

Premiamendu berbera erabiliko du gutun-agindua luzatu duenak, bere mende dagoen eta berandu ibili den horrek halakoa beteta itzul dezan.

### **193. artikulua**

Atzerriko auzitegi-tara diploma-zia-bidetik zuzenduko dira exhortoak, itunetan ezarritako moduan, eta, itunik izan ezean, Gobernuaren xedapen orokorrek zehaztu moduan.

Beste edozein kasutan, elkarrekotasun-printzipioa beteko da.

### **194. artikulua**

Aurreko artikuluan ezarritako erregela berberak beteko dira atzerriko



cumplimiento en España a los exhortos de Tribunales extranjeros, por los que se requiera la práctica de alguna diligencia judicial.

### **Artículo 195**

Con las Autoridades, funcionarios, agentes y Jefes de fuerza armada, que no estuvieren a las órdenes inmediatas de los Jueces y Tribunales, se comunicarán éstos por medio de atentos oficios, a no ser que la urgencia del caso exija verificarlo verbalmente, haciéndolo constar en la causa.

### **Artículo 196**

Los Jueces y Tribunales se dirigirán en forma de exposición, por conducto del Ministerio de Gracia y Justicia, a los Cuerpos Colegisladores y a los Ministros de la Corona, tanto para que auxilien a la Administración de Justicia en sus propias funciones como para que obliguen a las Autoridades, sus subordinadas, a que suministren los datos o presten los servicios que se les hubieren pedido.

## **TÍTULO IX DE LOS TÉRMINOS JUDICIALES**

### **Artículo 197**

Las resoluciones y diligencias judiciales se dictarán y practicarán dentro de los términos señalados para cada una de ellas.

auzitegiek emandako exhortoak Espainian betetzeko, baldin eta horien ondorioz eginbide judizialen bat gauzatu behar bada.

### **195. artikulua**

Epaile eta auzitegien mende zuzenean ez dauden agintariak, funtzionarioak, agenteak eta indar armatuko buruak haiekin komunikatuko dira ofizio arretatsuen bidez, salbu eta hori kasuaren presa dela-eta ahoz gauzatu behar denean, eta, hori auzian agerraraziz.

### **196. artikulua**

Epaileak eta auzitegiak Grazia eta Justizia Ministerioaren bidez joko dute kidego legegilekideengana eta Koroaren ministroengana, dela Justizia Administrazioari beraren eginkizunetan laguntzeko, dela haien mendeko agintariei eurei eskatu zaizkien datuak edo zerbitzuak eman ditzaten agintzeko.

## **IX. TITULUA EPE-MUGA JUDIZIALAK**

### **197. artikulua**

Ebazpen eta eginbide judizialak eman eta egingo dira horietako bakoitzarentzat zehaztu den epe-mugan.

### **Artículo 198**

Cuando no se fije término, se entenderá que han de dictarse y practicarse sin dilación.

### **Artículo 199**

Los Jueces y Tribunales impondrán en su caso dicha corrección disciplinaria a sus auxiliares y subalternos, sin necesidad de petición de parte; y si no lo hicieren, incurrirán a su vez en responsabilidad.

### **Artículo 200**

Los que se consideren perjudicados por dilaciones injustificadas de los términos judiciales podrán deducir queja ante el Ministerio de Gracia y Justicia, que, si la estima fundada, la remitirá al Fiscal a quien corresponda, para que entable de oficio recurso de responsabilidad que proceda con arreglo a la ley.

### **Artículo 201**

Todos los días y horas del año serán hábiles para la instrucción de las causas criminales, sin necesidad de habilitación especial.

### **Artículo 202**

Serán improrrogables los términos judiciales cuando la Ley no disponga expresamente lo contrario.

Pero podrán suspenderse o abrirse de nuevo, si fuere posible sin retroce-

### **198. artikulua**

Epe-muga finkatzen ez denean, ulertuko da atzerapenik gabe eman eta egin behar direla.

### **199. artikulua**

Epailleek eta auzitegiek diziplinako zuzengarria ezarriko diete, hala denean, euren laguntzaile eta mendekoei, eta ez da beharrezkoa izango alderdiak eskaera hori egitea; eta zuzengarria ezarri ezean, eurek ere erantzukizuna izango dute.

### **200. artikulua**

Epe-muga judizialetan justifikatu gabeko atzerapenak gertatu badira, horien ondorioz euren burua kaltetuntzat jotzen dutenek kexa aurkeztu ahal izango diote Grazia eta Justizia Ministerioari, eta, horren ustez, kexa oinarrituna bada, kasuan kasuko fiskalari igorriko dio, horrek ofizioz legearen arabera bidezkoa den erantzukizun-errekurtsoa jar dezan.

### **201. artikulua**

Urteko egun eta ordu guztiak baliodunak izango dira, auzi kriminalen instrukzioa egiteko, baliodunak egiteko premiarik gabe.

### **202. artikulua**

Epe-muga judicialak luzaezinak izango dira, legeak esanbidez bestelakoa xedatzen ez duenean.

Hala ere, epe-muga horiek eten edo berriro ireki ahal izango dira, baldin eta

der el juicio del estado en que se halle cuando hubiere causa justa y probaba.

Se reputará causa justa la que hubiere hecho imposible dictar la resolución o practicar la diligencia judicial, independientemente de la voluntad de quienes hubiesen debido hacerlo.

### **Artículo 203**

Las sentencias se dictarán y firmarán dentro de los tres días siguientes al en que se hubiese celebrado la vista del incidente o se hubiese terminado el juicio.

Se exceptúan las sentencias en los juicios sobre faltas, las cuales habrán de dictarse en el mismo día o al siguiente.

### **Artículo 204**

Los autos se dictarán y firmarán en el día siguiente al en que se hubiesen entablado las pretensiones que por ellos se hayan de resolver, o hubieren llegado las actuaciones a estado de que aquéllos sean dictados.

Las providencias se dictarán y firmarán inmediatamente que resulte de las actuaciones la necesidad de dictarlas, o en el mismo día o el siguiente al en que se hayan presentado las pretensiones sobre que recaigan.

### **Artículo 205**

Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior los autos y providencias que deban dictarse en más corto

arraioi zuzen eta egiaztatua badago, eta epaiketaren egoera zein izan eta egoera horretan atzera egin gabe epaiketa egin badaiteke.

Arrazoiak zuzena dela ulertuko da, ebazpena ematea edo eginbide judiziala gauzatzea ezinezko egiten badu, hori egin behar dutenen borondatea edozein izanda ere.

### **203. artikulua**

Epaia egin eta sinatuko dira inzitidientearen ikustaldia egin edo epaiketara amaitu eta hurrengo hiru egunetan.

Salbuespen gisa hartzen dira falta-epaiketetan emandako epaiak; horiek egun berean edo hurrengo egunean eman beharko dira.

### **204. artikulua**

Autoak eman eta sinatuko dira, horien bidez zein uzi ebatzi behar eta uzi horiek aurkeztu eta hurrengo egunean, edo jarduna auto horiek eman direlako egoerara iritsi eta hurrengo egunean.

Probidentziak eman eta sinatuko dira, horiek emateko beharrezana sortu bezain laster, edo, probidentzia horiek zein uziri buruzkoak izan eta uzi horiek aurkezten diren egunaren bihar-munean.

### **205. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatu denetik salbuetsiko dira epe-muga laburrean eman beharreko autoak eta probiden-

término para no interrumpir el curso del juicio público, o para no infringir con el retraso alguna disposición legal.

### **Artículo 206**

El Secretario dará cuenta al Juez o Tribunal de todas las pretensiones escritas, en el mismo día en que le fueren entregadas, si esto sucediese antes de las horas de audiencia o durante ella, y al día siguiente si se le entregaren después.

En todo caso, pondrán al pie de la pretensión, en el acto de recibirla y a presencia de quien se la entregase, una breve nota consignando el día y hora de la entrega, y facilitará al interesado que lo pidiere documento bastante para acreditarlo.

### **Artículo 207**

Las notificaciones, citaciones y emplazamientos que hubieren de hacerse en la capital del Juzgado o Tribunal, se practicarán lo más tarde al siguiente día de dictada resolución que deba ser notificada, o en virtud de la cual se haya de hacer la citación o emplazamiento.

### **Artículo 208**

Si las mencionadas diligencias hubieren de practicarse fuera de la capital, el Secretario entregará al Oficial de Sala o subalterno la cédula, o remitirá de oficio o entregará a la parte, según

tziak, horrela egin behar bada epaiketa publikoaren ibilbidea ez geldiarazteko edo atzerapenarekin lege-xedapenen bat ez hausteko.

### **206. artikulua**

Idazkariak idatzizko uzi guztiei buruzko kontu-arrazoiak emango dizkio epaile edo auzitegiari, idazkariari uziok zein egunetan eman eta egun horretan bertan, baldin eta hori gertatu bada entzunaldia baino ordu batzuk lehenago edo entzunaldian zehar; bestalde, entzunaldiaren ostean ematen bazaizkio horiek, kontu-arrazoiak hurrengo egunean emango dira.

Edozein kasutan ere, uziaren oinean ohar laburra jarriko dute, betiere hori jasotzeko egintzan bertan eta uzia ematen duenaren aurrean, uzi hori emateko eguna eta ordua aipatuz, eta, interesdunari, hala eskatzen badu, behar besteko agiria emango zaio, hori egiaztatzeko.

### **207. artikulua**

Epaitegiaren edo auzitegiaren hiriburuan egin beharreko jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak, beranduenez ere, jakinarazi beharreko ebazpena eman, edo horren bidez egin behar den zitazioa nahiz epatzea eman eta hurrengo egunean egingo dira.

### **208. artikulua**

Aipatu eginbideak hiriburutik kanpo gauzatu behar badira, idazkariak zedula emango dio salako ofizialari edo mendekoari; edo kasuan-kasuan, suplikatorioa, exhortoa edo manamendua

corresponda, el suplicatorio, exhorto o mandamiento, al siguiente día de dictada la resolución.

### **Artículo 209**

Las diligencias de que habla el artículo anterior se practicarán en un término que no exceda de un día por cada 20 kilómetros de distancia entre la capital y el punto en que deban tener lugar.

### **Artículo 210**

Las demás diligencias judiciales se practicarán en los términos que se fijen para ello, al dictar la resolución en que se ordenen.

### **Artículo 211**

Los recursos de reforma o de súplica se interpondrán en el término de los tres días siguientes al en que se hubiere practicado la última notificación a los que sean parte en el juicio.

### **Artículo 212**

El recurso de apelación se entablará dentro de cinco días, a contar desde el siguiente al de la última notificación de la resolución judicial que fuere su objeto hecha a los que expresa el artículo anterior.

La preparación del recurso de casación se hará dentro de los cinco días siguientes al de la última notificación de la sentencia o auto contra que se intenta entablarlo.

Se exceptúa el recurso de apelación contra la sentencia dictada en juicio

ofizios igorriko du, edo alderdiari igorriko dio halakoa, ebazpena eman eta hurrengo egunean.

### **209. artikulua**

Aurreko artikuluan aipatu eginbideak egun bat baino gutxiagoko epe-mugan gauzatuko dira, hiriburuaren eta horiek gauzatu beharreko tokiaren artean 20 kilometro dauden bakoitzeko.

### **210. artikulua**

Gainerako eginbide judicialak horretarako zehaztutako epe-mugetan gauzatu dira; horiek egitea agintzen duen ebazpena ematean, ebazpen horrek zehaztuko du epe-muga.

### **211. artikulua**

Eraldaketa- edo erregu-errekurtsoak jarriko dira, epaiketan alderdi direnei azken jakinarazpena egin eta hurrengo hiru egunetan.

### **212. artikulua**

Gora jotzeko errekurtsoa bost eguneko epean aurkeztuko da, errekurtsopoko ebazpena judicialari buruz azken jakinarazpena aurreko artikuluan adierazitakoei egin zaienetik zenbatuta.

Kasazio-errekurtsoa prestatuko da errekurtso hori zein ebazpen edo autoren aurka jarri behar eta horren azken jakinarazpenaren hurrengo bost egunetan.

Salbuespen gisa hartzen da falta-epaiketan emandako epaiaren aurkako gora

sobre faltas. Para este recurso, el término será el primer día siguiente al en que se hubiere practicado la última notificación.

### **Artículo 213**

El recurso de queja para cuya interposición no señale término la Ley podrá interponerse en cualquier tiempo, mientras estuviere pendiente la causa.

### **Artículo 214**

Los Secretarios tendrán obligación de poner, sin la menor demora y bajo su responsabilidad, en conocimiento del Juez o Tribunal el vencimiento de los términos judiciales, consignándolo así por medio de diligencia.

### **Artículo 215**

Transcurrido el término señalado por la Ley o por el Juez o Tribunal, según los casos, se continuará de oficio el curso de los procedimientos en el estado en que se hallaren.

Si el proceso estuviere en poder de alguna persona, se recogerá sin necesidad de providencia, bajo la responsabilidad del Secretario, con imposición de multa de 25 a 250 pesetas a quien diere lugar a la recogida, si no lo entregare en el acto o lo entregare sin despachar cuando estuviere obligado a formular algún dictamen o pretensión. En este segundo supuesto, se le señalará por el Juez o Tribunal un segundo término prudencial; y si, transcurrido, tampoco devolviese el proceso despachado, la persona a que se refiere este artículo será procesada como culpable de desobediencia.

jotzeko errekurtoa. Errekurtso horri dagokionez, epe-muga izango da azken jakinarazpena egin eta hurrengo lehenengo eguna.

### **213. artikulua**

Legeak kexa-errekurtsoa jartzeko epe-mugarik zehaztu ez badu, edozein unetan jarri ahal izango da, auzia bidean dagoen bitartean.

### **214. artikulua**

Idazkarien betebeharra izango da, inolako atzerapenik gabe eta euren erantzukizunpean, epe-muga judizialen muga-eguna epaileari edo auzitegiari komunikatzea, hori eginbidearen bidez jasota.

### **215. artikulua**

Legeak edo epaileak nahiz auzitegiak zehaztutako epe-muga igaro ondoren, kasuan-kasuan, prozedurek ofizioz aurrera egingo dute, prozedurok zein egoeratan egin eta egoera horretan.

Prozesua norbaiten esku badago, idazkariaren erantzukizunpean bildu egingo da, probidentziarik eman gabe, eta etetea eragin duenari 25 pezetatik 250 pezetarainoko isuna ezarriko zaio, baldin eta berehalakoan ematen ez badu, edo, irizpen edo uziren bat aurkezteko betebeharra duenean, hori egin gabe ematen badu. Bigarren kasu horretan, epaileak edo auzitegiak zentzuzko beste epe-muga bat ezarriko du; eta, epe hori igaro bada eta agindutako prozesua itzuli ez badu, artikulua honetan aipatutako pertsona desobeditze-delituaren ondorioz errudun gisa auzipetuko da.

También será procesado en este concepto el que, ni aún después de apremiado con la multa, devolviera el expediente.

Errudun gisa auzipetuko da, berebat, isunaren premiamendua jaso ondoren ere, espedientea itzuli ez duena.

## TÍTULO X DE LOS RECURSOS CONTRA LAS RESOLUCIONES DE LOS TRIBUNALES Y JUECES DE INSTRUCCIÓN

## X. TITULUA AUZITEGIEK ETA INSTRUKZIO-EPAILEEK EMANDAKO EBAZPENEN AURKAKO ERREKURTSOAK

### Artículo 216

Contra las resoluciones del Juez de instrucción podrán ejercitarse los recursos de reforma, apelación y queja.

### 216. artikulua

Instrukzio-epaileek emandako ebazpenen aurka, eraldaketa-errekurtsoa, gora jotzeko errekurtsua eta kexa-errekurtsoa jarri ahal izango dira.

### Artículo 217

El recurso de reforma podrá interponerse contra todos los autos del Juez de instrucción. El de apelación podrá interponerse únicamente en los casos determinados en la ley, y se admitirá en ambos efectos tan sólo cuando la misma lo disponga expresamente.

### 217. artikulua

Eraldaketa-errekurtsoa jarri ahal izango da, instrukzio-epaileak emandako auto guztien aurka. Gora jotzeko errekurtsua legeak zehaztutako kasuetan bakarrik jarri ahal izango da, eta ondore bietan onartuko da legeak beren beregi xedatzen duenean bakarrik.

### Artículo 218

El recurso de queja podrá interponerse contra todos los autos no apelables del Juez, y contra las resoluciones en que se denegare la admisión de un recurso de apelación.

### 218. artikulua

Kexa-errekurtsoa jarri ahal izango da, epaileak eman eta gora jo ezin diren auto guztien aurka, bai eta gora jotzeko errekurtsuaren onarpena ukatzen duten ebazpenen aurka ere.

### Artículo 219

Los recursos de reforma y apelación se interpondrán ante el mismo Juez que hubiere dictado el auto.

### 219. artikulua

Eraldaketa-errekurtsoa eta gora jotzeko errekurtsua jarriko zaizkio autoa eman duen epaileari.

El de queja se producirá ante el Tribunal superior competente.

### **Artículo 220**

Será Juez competente para conocer del recurso de reforma el mismo ante quien se hubiere interpuesto, con arreglo al artículo anterior.

Será Tribunal competente para conocer el recurso de apelación aquél a quien correspondiese el conocimiento de la causa en juicio oral. Este mismo será el competente para conocer de la apelación contra el auto de no admisión de una querrela.

Será Juez o Tribunal competente para conocer del recurso de queja el mismo ante quien se hubiese interpuesto, con arreglo al párrafo segundo de artículo 219.

### **Artículo 221**

Los recursos de reforma, apelación y queja se interpondrán siempre en escrito, autorizado con firma de Letrado.

### **Artículo 222**

El recurso de apelación no podrá interponerse sino después de haberse ejercitado el de reforma; pero podrán interponerse ambos en un mismo escrito, en cuyo caso el de apelación se propondrá subsidiariamente, por si fuere desestimado el de reforma.

El que interpusiere el recurso de reforma presentará con el escrito tantas copias del mismo cuantas sean las de-

Kexa-errekurtsoa goragoko auzitegi eskudunean jarriko da.

### **220. artikulua**

Eraldaketa-errekurtsoaren gaineko ardura izango du, errekurtso hori zein epaileri jarri eta horrek, aurreko artikuluaen arabera.

Gora jotzeko errekurtsoaren gaineko ardura izango du, ahozko epaiketan auziaren gaineko ardura zein auzitegi izan eta horrek. Auzitegi hori izango da eskudun, berebat, kereila onartzen ez duen autoaren aurka gora jotzeko errekurtsoa jartzen denean.

Kexa-errekurtsoaren gaineko eskumena izango du errekurtso hori zeinen aurrean jarri eta horrek, 219. artikuluko 2. lerrokadaren arabera.

### **221. artikulua**

Eraldaketa-errekurtsoa, gora jotzeko errekurtsoa eta kexa-errekurtsoa beti jarriko dira idatziz, letraduaren sinadurarekin eskuetsita.

### **222. artikulua**

Gora jotzeko errekurtsoa eraldaketa-errekurtsoa egikaritu ondoren baino ezin izango da jarri; hala ere, biak idazki berean jar daitezke, eta, kasu horretan, gora jotzeko errekurtsoa modu subsidiarioan proposatuko da, eraldaketa-errekurtsoari gaitziritzia ematen zaion kasurako.

Eraldaketa-errekurtsoa jarri duenak idazkiarekin batera aurkeztuko ditu gainerako alderdiak zenbat izan eta ho-



más partes, a las cuáles habrán de ser entregadas dichas copias.

El Juez resolverá el recurso al segundo día de entregadas las copias, hubieren o no presentado escrito las demás partes.

### **Artículo 223**

Interpuesto el recurso de apelación, el Juez lo admitirá, en uno o en ambos efectos, según sea procedente.

### **Artículo 224**

Si se admitiere el recurso en ambos efectos, se mandará remitir los autos originales al Tribunal que hubiere de conocer de la apelación, y emplazar a las partes para que se personen ante éste en el término de quince o diez días, según que dicho Tribunal fuere el Supremo o la Audiencia.

### **Artículo 225**

Si el recurso no fuere admisible más que en un solo efecto, el Juez, en la misma resolución en que así lo declare en cumplimiento del artículo 223, mandará sacar testimonio del auto primeramente recurrido, de los escritos referentes al recurso de reforma, del auto apelado y de cuantos otros particulares considere necesario incluir, fijando el término dentro del cual ha de quedar expedido el testimonio, término que se contará desde la fecha siguiente a la de la resolución en que se fije.

Dentro de los dos días siguientes al de serles notificada esta providencia,

rrenbeste kopia, eta kopiak alderdi horiei eman beharko zaizkie.

Epaileak errekurtoa ebatziko du kopiak eman eta bi eguneko epe-mugan, gainerako alderdiek idazkia aurkeztu zein aurkeztu ez.

### **223. artikulua**

Behin gora jotzeko errekurtoa jarrita, epaileak ondore bakarrean edo bietan onartuko du, bidezkoa zer den aintzat hartuta.

### **224. artikulua**

Errekurtoa bi ondoreetan onartuz gero, jatorrizko auzi-paperak gora jotzeko errekurtoaren gain eskumena duen auzitegiari igortzea aginduko da, eta alderdiak epatuko dira hamabost edo hamar eguneko epe-mugan, Auzitegi Gorenean edo audientzian ager daitezten, hurrenez hurren.

### **225. artikulua**

Errekurtoa ondore batean bakarrik onar badaiteke, epaileak, hori adierazten duen ebazpenean bertan, lekukotza ematea aginduko du 223. artikuluaaren arabera; lekukotza hori izango da, lehenengo errekurtoaren mendeko autoari buruz, eraldaketa-errekurtoaren gaineko idazkiei buruz, gora jo den autoari, eta, beraren iritziz, bameratu beharreko beste zehaztasunei buruz. Horrez gain, lekukotza zein epe-mugatan luzatuta geratu behar den zehaztuko du; epe horren zenbaketa hasiko da, lekukotza jasotzen duen ebazpena eman eta biharamunean.

Probidentzia horren jakinarazpena jaso eta hurrengo bi egunetako epean,

sin necesidad de ninguna otra, el Ministerio Fiscal y el apelante podrán pedir al Juez que sean incluidos en el testimonio los particulares que crean procede incluir, y el Juez acordará sobre lo solicitado, dentro del siguiente día, sin ulterior recurso, teniendo siempre presente el carácter reservado del sumario. Cuando varias partes soliciten testimonio de un mismo particular, sólo se insertará éste una vez y será desestimada la nueva inserción de los que ya haya acordado el Juez incluir.

El término que, según lo expresado en el primer párrafo de este artículo, ha de fijar el Juez para expedir el testimonio no excederá nunca de quince días, pudiendo ser prorrogado a instancia del actuario hasta este límite si se otorgase por menor tiempo; pero si antes de expirar los quince días el actuario exhibiera al Juez más de cien folios escritos del testimonio, sin que éste estuviera terminado, el Juez podrá acordar la prórroga por un término prudencial, que en ningún caso excederá de diez días. La exhibición de los folios escritos, en número mayor de cien, antes de expirar el primer término se hará constar mediante diligencia, que firmará el Juez y el actuario, en el lugar al cual alcance el testimonio al ser exhibido, teniendo las partes derecho a que se les exhiba esta diligencia al serles notificada la providencia de prórroga.

## Artículo 226

Para el señalamiento de los particulares que hayan de testimoniarse no podrá

bestelako probidentziarik eman gabe, Fiskaltzak eta gora-joleak epaileari eskatu ahal izango diote, euren ustez bidezkoak diren zehaztasunak lekukotzan barneratzea, hurrengo egunaren barruan, geroko errekurtsorik jarri gabe eta sumarioaren isilpeko izaera aintzat hartuta. Zenbait alderdik zehaztasun zehatz bati buruzko lekukotza eskatuz gero, hori behin bakarrik sartuko da, eta gaitziritzia emango zaio berriz sartzeari, epaileak ordurako sartzea erabaki duenean.

Artikulu honen lehenengo lerrokan adierazitakoaren arabera, epaileak lekukotza luzatzeko epe-muga zehaztu behar du, eta epe-muga hori ez da inoiz izango hamabost egun baino gehiagokoa; baina aktuarioak hala eskatuta epe hori luzatu ahal izango da gehiengo eperaino, baldin eta epe laburragoa eman bada. Hala ere, aktuarioak epaileari lekukotzaren inguruan idatzitako ehun folio baino gehiago erakusten badizkio hamabost egunak agortu baino lehen, orduan epaileak zentzuzko luzapena eman ahal izango du, baina inoiz ez da izango hamar egunekoa baino luzeagoa. Idatzizko ehun folio baino gehiago erakutsi badira, lehenengo epe-muga amaitu aurretik, hori eginbidearen bidez agerraraziko da, eta epaileak nahiz aktuarioak sinatuko dute eginbidea, lekukotzari dagokion toki horretan; alderdiek eskubidea izango dute eginbide horierakuts diezaieten luzapen-probidentzia eurei jakinaraztean.

## 226. artikulua

Lekukotza zein zehaztasunei buruz eman behar den finkatzeko, gora-joleak

darse vista al apelante de los autos que para él tuvieren carácter de reservados.

### Artículo 227

Puesto el testimonio, se emplazará a las partes para que dentro del término fijado en el artículo 224, se personen en el Tribunal que hubiere de conocer el recurso.

### Artículo 228

Recibidos los autos en el Tribunal superior, si en el término del emplazamiento no se hubiere personado el apelante, se declarará de oficio, desierto el recurso, comunicándolo inmediatamente por certificación al Juez, y devolviendo los autos originales si el recurso se hubiese admitido en ambos efectos.

En el mismo día en que sea recibido por el Tribunal superior el testimonio para sustanciar una apelación, o en el siguiente, se acusará recibo al Juez instructor, el cual unirá éste al sumario. Si el recibo no le fuere remitido lo reclamará el Juez respetuosamente al Presidente del Tribunal a quien compete conocer de la apelación; y si aún así no lo recibiera con la urgencia ordenada, lo pondrá directamente en conocimiento del Presidente del Tribunal Supremo, a los efectos procedentes.

### Artículo 229

Si el apelante se hubiese personado, se le dará vista de los autos por término de tres días para instrucción.

ezin izango ditu ikusi auzi-paperak, horiek isilpekoak badira berarentzat.

### 227. artikulua

Lekukotza jarri ondoren, alderdiak epatuko dira, 224. artikuluan finkatutako epe-mugan errekurtsoreen gaineko arduradunen auzitegian ager daitezten.

### 228. artikulua

Goragoko auzitegian auzi-paperak jaso ondoren, epatzeko epe-mugan gora-jolea bertaratu ez bada, ofizioz adieraziko da errekurtsoa ezerezean geratu dela; hori berehala komunikatuko zaio epaileari ziurtagiriaren bidez, eta jatorrizko auzi-paperak itzuliko dira, baldin eta errekurtsoa bi ondoreetan onartu bada.

Goragoko auzitegiak gora jotzea gauzatzeko lekukotza zein egunetan jaso eta egun horretan bertan, edo hurrengo egunean, jaso-agiriarekin hartu duela adieraziko dio instrukzio-epaileari, eta horrek jaso-agiri hori erantsiko dio sumarioari. Jaso-agiria igorri ez bazaio, epaileak errespetuz erreklamatu dio hori gora jotzeko errekurtsoreen gaineko ardura duen auzitegiari; eta, agindutako presa horrekin jasotzen ez bada, zuzenean horren berri emango dio Auzitegi Gorenaren presidenteari, bidezko ondoretarako.

### 229. artikulua

Gora-jolea bertarutzen bada, hiru eguneko epe-mugan ikusi ahal izango ditu auzi-paperak instrukziorako.

Después de él seguirá la vista por igual término, a las demás partes personadas y, por último, al Fiscal, si la causa fuese por delito de los que dan lugar a procedimiento de oficio, o de aquéllos que pueden perseguirse previa denuncia de los interesados.

Sin embargo, de lo dispuesto en los párrafos anteriores, no se dará vista a las partes de lo que fuese para ellas de carácter reservado.

### Artículo 230

Devueltos los autos por el Fiscal, o si éste no fuere parte en la causa, por la última de las personas a quien se hubiesen entregado, se señalará día para la vista, en la que el Fiscal, si fuese parte, y los defensores de las demás, podrán informar lo que tuvieren por conveniente a su derecho.

La vista se celebrará el día señalado, asistan o no las partes, sin que entre el día en que se haga el señalamiento y el de la vista medien más de diez días. Será obligatoria la asistencia del Ministerio Fiscal en todas las causas en que éste interviniera. Y no podrá acordarse la suspensión por motivo alguno, siendo rechazadas de plano, sin ulterior recurso, cuantas pretensiones de suspensión se formulen.

El Presidente de la Audiencia o Sección que conozca de la apelación cuidará, bajo su responsabilidad, de que el recurso sea sustanciado en el término

Beraren ostean eta epe-muga bearean, bertaratu diren gainerakoek ikusi ahal izango dituzte auzi-paperok, eta, azken tokian, fiskalak ere ikusi ahal izango ditu, baldin eta auzia ofizioko prozedura eragiten duten delituetatik edozeinen ondoriozkoa bada, edo interesedunek aurretiaz salatuta pertsegi daitezkeen delituetatik edozeinen ondoriozkoa bada.

Aurreko lerroketan xedatutakoa gorabehera, alderdientzat ez da ikusgai jarriko haientzat isilpekoa den guztia.

### 230. artikulua

Fiskalak auzi-paperak itzuli ondoren, edo, fiskala auzian alderdi ez bada, horiek jaso dituen azken pertsonak auzi-paperok itzuli ondoren, ikustaldi-rako eguna zehaztuko da; ikustaldi horretan, fiskalak, alderdi izanez gero, eta, gainerako alderdien defendatzaileek, informazioa emango dute euren eskubi-dearen arabera egokia denari buruz.

Ikustaldia zehaztutako egunean egingo da, alderdiak bertara joan edo joan ez; zehaztapena egunaren eta ikustaldi-egunaren artean ezin dira hamar egun baino gehiago izan. Fiskaltza nahitaez joan beharko da, berak esku hartzen duen auzi guztietan. Eta ezin izango da etadura erabaki inolako zioen ondorioz, eta erabat ezetsiko dira, gero goko errekurtsorik jarri gabe, aurkeztutako etete-uzi guztiak.

Gora jotzeko errekurtsorearen gaine-ko ardua duen audientzia edo ataleko presidentek bere erantzukizunpean zainduko du errekurtsoa ahalik azka-

más breve posible, sin que en caso alguno transcurran más de dos meses entre el día de ingreso en la Audiencia del testimonio para la apelación, o del sumario en su caso, y el día de la vista.

### Artículo 231

Las partes podrán presentar, antes del día de la vista, los documentos que tuvieren por conveniente en justificación de sus pretensiones.

No será admisible otro medio de prueba.

### Artículo 232

Cuando fuere firme el auto dictado, se comunicará al Juez para su cumplimiento, devolviéndole el proceso si la apelación hubiese sido en ambos efectos.

El Presidente del Tribunal que haya conocido de la apelación cuidará, bajo su responsabilidad, de que en ningún caso dejen de ser devueltos los autos al Juez instructor, o deje de comunicársele la resolución recaída dentro de los tres días siguientes al de ser firme ésta, cuando el sumario no haya sido aún terminado; y exigirá la responsabilidad procedente si el Secretario a quien corresponda no efectuase la remisión en el término fijado. El Juez acusará inmediatamente recibo, y si no lo hiciera le será éste reclamado, con los apercibimientos consiguientes.

### Artículo 233

Cuando se interpusiere el recurso de queja, el Tribunal ordenará al Juez que

rren gauzatzea, betiere bi hil gainditu gabe, gora jotzeko lekukotza audientzian jaso, edo, hala denean, sumarioa jaso eta ikustaldia egin arte.

### 231. artikulua

Alderdiek, ikustaldia egiteko eguna baino lehenago, euren uziak justifikatzeko egokitzat jotako agiriak aurkeztu ahal izango dituzte.

Ez da beste frogabiderik onartuko.

### 232. artikulua

Emandako autoa irmoa denean, epaileari komunikatuko zaio hori betezan, eta prozesua itzuliko zaio, gora-jotzea bi ondoreetan egin bada.

Gora jotzeko errekursoaren gaineko ardura izan duen auzitegiko presidentek zainduko du, bere erantzukizunpean, auzi-paperak kasu guztietan instrukzio-epaileari itzultzea, edo, sumarioa oraindik amaitu gabe badago, ebazpenaren komunikazio hori egitea, ebazpena irmoa denetik hiru eguneko epean; horrez gain, erantzukizun egokia eskatuko dio kasuan kasuko idazkariari, baldin eta horrek ez badu igorpenik egin zehaztu epe-mugan. Epaileak jaso-agiriarekin hartu duela adieraziko du, eta, hori egiten ez badu, horixe erreklamatuko zaio, kasuan kasuko ohartarazpenekin.

### 233. artikulua

Kexa-errekurtoa jartzen denean, auzitegiak epaileari aginduko dio ho-

informe en el corto término que al efecto le señale.

### **Artículo 234**

Recibido dicho informe, se pasará al Fiscal, si la causa fuere por delito en que tenga que intervenir, para que emita dictamen por escrito en el término de tres días.

### **Artículo 235**

Con vista a este dictamen, si le hubiere, y del informe del Juez, el Tribunal resolverá lo que estime justo.

El auto que se dicte no podrá afectar al estado que tuviere la causa cuando el recurso se haya interpuesto fuera del término ordinario de las apelaciones, sin perjuicio de lo que el Tribunal acuerde en su día cuando llegue a conocer de aquélla.

### **Artículo 236**

Contra los autos de los Tribunales de lo criminal podrá interponerse el recurso de súplica ante el mismo que los hubiese dictado.

### **Artículo 237**

Se exceptúan aquéllos contra los cuales se otorgue expresamente otro recurso en la ley.

### **Artículo 238**

El recurso de súplica contra un auto de cualquier Tribunal se sustanciará por el procedimiento señalado para el

rretarako zehaztu epe-muga laburrean informazioa ematea.

### **234. artikulua**

Behin txosten hori jasota, fiskalari emango zaio, baldin eta auzia delitua-ren ondoriozkoa bada eta fiskalak auzi horretan esku hartu behar badu, idatzizko irizpena eman dezan hiru eguneko epe-mugan.

### **235. artikulua**

Irizpen hori, halakoa badago, eta, epailearen txostena aintzat hartuta, auzitegiak bere iritziz zuzena dena ebatziko du.

Emandako autoak ezin izango du auziaren egoeraren gain eraginik izan, baldin eta errekurtsua jarri bada gora-jotzeak jartzeko epe-muga arruntetik kanpo, auzitegiak haren gaineko arduraren bereganatu, eta, hala denean, erabakitzen duenari kalterik egin gabe.

### **236. artikulua**

Arlo kriminaleko auzitegiek emandako autoen aurka, erregu-errekurtsua jarri ahal izango da auto horiek eman dituen auzitegian bertan.

### **237. artikulua**

Salbuespen gisa hartzen dira legearen arabera beren beregi beste errekurtsu bat izan behar duten autoak.

### **238. artikulua**

Edozein auzitegik emandako autoaren aurka erregu-errekurtsua jarri eta errekurtsu hori gausatzuko da, ins-

recurso de reforma que se entable contra cualquiera resolución de un Juez de instrucción.

trukzio-epaileak emandako ebazpenetatik edozeinen aurka eraldaketa-errekurtsua jarri eta errekurtsu horretarako zehaztu prozeduraren bidez.

## TÍTULO XI

### DE LAS COSTAS PROCESALES

#### Artículo 239

En los autos o sentencias que pongan término a la causa o a cualquiera de los incidentes deberá resolverse sobre el pago de las costas procesales.

#### Artículo 240

Esta resolución podrá consistir:

1.º) En declarar las costas de oficio.

2.º) En condenar a su pago a los procesados, señalando la parte proporcional de que cada uno de ellos deba responder, si fuesen varios.

No se impondrán nunca las costas a los procesados que fueren absueltos.

3.º) En condenar a su pago al querrelante particular o actor civil.

Serán éstos condenados al pago de las costas cuando resultare de las actuaciones que han obrado con temeridad o mala fe.

#### Artículo 241

Las costas consistirán:

1.º) En el reintegro del papel sellado empleado en la causa.

## XI. TITULUA

### PROZESUKO KOSTUAK

#### 239. artikulua

Auziari edo intzidenteeetatik edozeini amaiera ematen dioten autoetan edo epaietan ebatzi beharko da prozesuko kostuen ordainketa.

#### 240. artikulua

Ebazpenaren edukia izan daiteke:

1. Ofizios kostuak adieraztea.

2. Auzipetuei kostuok ordaintzeko kondena ezartzea, horietatik bakoitzak proportzioz ordaindu beharreko zatia zehaztuz, zenbait auzipetu direnean.

Kostuak inoiz ez zaizkie ezarriko absolbitu diren auzipetuei.

3. Kereila-jartzaile partikularrari edo auzi-jartzaile zibilari kostuak ordaintzeko kondena ezartzea.

Horiei kostuak ordaintzeko kondena ezarriko zaie, baldin eta jardunetik ateratzen bada ausarkeriaz edo gaitzuste aritu izan direla.

#### 241. artikulua

Kostuak honako hauek izango dira:

1. Auzian erabili den paper zigiluduna itzultzea.

2.º) En el pago de los derechos de Arancel.

3.º) En el de los honorarios devengados por los Abogados y peritos.

4.º) En el de las indemnizaciones correspondientes a los testigos que las hubiesen reclamado, si fueren de abono, y en los demás gastos que se hubieren ocasionado en la instrucción de la causa.

### Artículo 242

Cuando se declaren de oficio las costas no habrá lugar al pago de las cantidades a que se refieren los núms. 1.º y 2.º artículo anterior.

Los Procuradores y Abogados que hubiesen representado y defendido a cualquiera de las partes, y los peritos y testigos que hubiesen declarado a su instancia, podrán exigir de aquélla, si no hubiere obtenido el beneficio de pobreza, el abono de los derechos, honorarios e indemnizaciones que les correspondieren, reclamándolos del Juez o Tribunal que conociese de la causa.

Se procederá a su exacción por la vía de apremio si, presentadas las respectivas reclamaciones y hechas saber a las partes, no pagasen éstas en el término prudencial que el Juzgado o Tribunal señale, ni tacharen aquéllas de ilegítimas o excesivas. En este último caso se procederá previamente como dispone el párrafo segundo artículo 244.

2. Arantzel-eskubideak ordaintzea.

3. Abokatu eta adituengandik sortutako zerbitzu-sariak ordaintzea.

4. Kalte-ordainak erreklamatu dituzten lekukoei horiek ordaintzea, betiere ordaintzekoak direnean, bai eta auziaren instrukzioan sortutako gainerrako gastuak ordaintzea ere.

### 242. artikulua

Kostuak ofizios adierazten direnean, ez dira ordaindu behar izango aurreko artikulua 1 eta 2. zenbakietan aipatu zenbatekoak.

Alderdietatik edozein ordezkatu eta defendatu duten prokuradoreek eta abokatuek, bai eta alderdiek hala eskatuta adierazpena egin duten adituek eta lekukoek ere, alderdi horri eska diezazkio-kete euri dagozkien eskubideak, zerbitzu-sariak eta kalte-ordainak, betiere alderdi horrek doako laguntza juridikoaren onura izan ez duenean; horiek guztiak auziaren gaineko arduraren duen epaileari edo auzitegiari erreklamatuko zaizkio.

Premiamendu-bidean ordainaraziko dira halakoak, baldin eta, behin kasuan kasuko erreklamazioak aurkeztu eta alderdiei horiek jakinarazita, alderdiok ordainketa egiten ez badute epaitegiak edo auzitegiak zehaztu duen zentzuzko epe-mugan, edo haiek ilegítimotzat eta gehiegizkotzat jotzen ez badituzte. Azken kasu horretan, aurretiaz 244. artikulua bigarren lerrokadan xedatutakoaren arabera jardungo da.



El Secretario del Tribunal o Juzgado que interviniere en la ejecución de la sentencia hará la tasación de las costas de que hablan los número 1.º y 2.º del artículo anterior. Los honorarios de los Abogados y peritos se acreditarán por minutas firmadas por los que los hubiesen devengado. Las indemnizaciones de los testigos se computarán por la cantidad que oportunamente se hubiese fijado en la causa. Los demás gastos serán regulados por el Tribunal o Juzgado, con vista de los justificantes.

### Artículo 243

Hechas la tasación y regulación de costas, se dará vista al Ministerio Fiscal y a la parte condenada al pago, para que manifiesten lo que tengan por conveniente en el término de tres días.

### Artículo 244

En vista de lo que el Ministerio Fiscal y dicho interesado manifestaren, el Juez o Tribunal aprobará o reformará la tasación y regulación.

Si se tachare de ilegítima o excesiva alguna partida de honorarios, el Juez o Tribunal, antes de resolver, podrá pedir informe a dos individuos de la misma profesión del que hubiese presentado la minuta tachada de ilegítima o excesiva, o a la Junta de Gobierno del Colegio, si los que ejerciesen dicha profesión estuviesen colegiados en el punto de residencia del Juez o Tribunal.

Epaiaren betearazpenean esku hartzen duen auzitegi edo epaitegiko idazkariak egingo du aurreko artikuluko 1 eta 2. zenbakietan aipatu kostuen tasazioa. Abokatuen eta adituen zerbitzu-sariak egiaztatuko dira, zerbitzu-sariok sorrarazi dituztenek sinatutako minuten bidez. Lekukoek kalte-ordainak zenbatuko dira, auzian behar bezala finkatutako zenbatekoa kontuan hartuta. Gainerako gastuak auzitegiak edo epaitegiak balioetsiko ditu, egiaztariak aintzat hartuta.

### 243. artikulua

Kostuen tasazioa eta balioespena egin ondoren, Fiskaltzari eta ordaintzeko kondena hartu duen alderdiari ikustaldia egingo zaie, egokitatzat jotakoa hiru eguneko epe-mugan azal dezaten.

### 244. artikulua

Fiskaltzak eta aipatu interesdunak azaltzen dutena aintzat hartuta, epaileak edo auzitegiak tasazioa eta balioespena onetsi edo eraldatuko ditu.

Zerbitzu-sarien partidetatik bat ilegitimotzat edo gehiegizkotzat jotzen bada, epaileak edo auzitegiak, ebazpena eman aurretik, bi pertsonari txostena eskatu ahal izango die; pertsona horiek eta ilegitimotzat edo gehiegizkotzat jotako minuta aurkeztu duenak lanbide bera izango dute. Elkargoak gobernu-batzordeari ere eskatu ahal izango dio txosten hori, baldin eta lanbide hori betetzen dutenak epailearen edo auzitegiaren egoitza non izan eta bertako elkargokideak badira.

### **Artículo 245**

Aprobadas o reformadas la tasación y regulación, se procederá a hacer efectivas las costas por la vía de apremio establecida en la Ley de Enjuiciamiento Civil, con los bienes de los que hubiesen sido condenados a su pago.

### **Artículo 246**

Si los bienes del penado no fuesen bastantes para cubrir todas las responsabilidades pecuniarias, se procederá, para el orden y preferencia de pago, con arreglo a lo establecido en los artículos respectivos del Código Penal.

## **TÍTULO XII**

### **DE LAS OBLIGACIONES DE LOS JUECES Y TRIBUNALES RELATIVAS A LA ESTADÍSTICA JUDICIAL**

### **Artículo 247**

Los Jueces municipales tendrán obligación de remitir cada mes al Presidente de la Audiencia territorial respectiva un estado de los juicios sobre faltas que durante el mes anterior se hubiesen celebrado.

### **Artículo 248**

Los Jueces de instrucción remitirán mensualmente al Presidente de la respectiva Sala o Audiencia de lo criminal un estado de los sumarios principados, pendientes y conclusos durante el mes anterior.

### **245. artikulua**

Behin tasazioa eta balioespena onetsita edo eraldatuta, kostuak ordainaraziko dira Prozedura Zibilararen Legean ezarri premiamendu-bidea erabilita, ordainketa egiteko zein ondasunen gaineko kondena ezarri eta ondasun horiekin.

### **246. artikulua**

Zigortuaren ondasunak behar beste-koak ez badira diruzko erantzukizunak estaltzeko, Zigor Kodearen artikuluko egoietan ezarritakoaren arabera jardungo da, ordainketaren hurrenkera eta lehenespena ezartzeko.

## **XII. TITULUA**

### **EPAILEEN ETA AUZITEGIEN BETEBEHARRAK, ESTADISTIKA JUDIZIALARI DAGOZKIONEZ**

### **247. artikulua**

Udal-epaileen betebeharra izango da kasuan kasuko lurralde-audientziari hilero-hilero igortzea aurreko hilean egin diren falta-epaiketen laburpena.

### **248. artikulua**

Instrukzio-epaileek arlo kriminaleko sala edo audientziako presidenteari hilero-hilero igorriko diote aurreko hilean hasi eta gauzatzeko dauden edota amaituta dauden sumarioen laburpena.

**Artículo 249**

Los Presidentes de las expresadas Salas o Audiencias remitirán al Presidente de la Audiencia territorial, cada trimestre, un estado-resumen de los que hubieren recibido mensualmente de los Jueces de instrucción, y otro de las causas pendientes y terminadas ante su Tribunal durante el trimestre.

Los trimestres se formarán contando desde el comienzo del año judicial.

**Artículo 250**

Los Presidentes de las Audiencias territoriales remitirán al Ministerio de Gracia y Justicia, en el primer mes de cada trimestre, estados en resumen de los que hubieren recibido de los Jueces municipales y de los Tribunales de lo Criminal.

**Artículo 251**

Las Salas Segunda y Tercera del Tribunal Supremo remitirán al Ministerio de Gracia y Justicia un estado de los recursos de casación ante ellas pendientes y por ellas fallados durante el trimestre.

Cuando la Sala de lo Criminal de cualquier Audiencia territorial o la Tercera del Tribunal Supremo, o éste constituido en pleno, principiaren o fallaren alguna causa criminal que especialmente les estuviese encomendada, lo pondrán inmediatamente en conocimiento del Ministerio de Gracia y Justicia, remitiendo en su caso testimonio de la sentencia.

**Artículo 252**

Los Tribunales remitirán directamente al Registro Central de Procesa-

**249. artikulua**

Aipatu sala edo audientzien presidentetek lurralde-audientziako presidenteari igorriko diote, hiru hilik behin, instrukzio-epaileengandik hilero jasotako zerrenda-laburpena, baita hiruhileko horretan euren auzitegian gauatzeko dauden edota amaituta dauden auzien zerrenda-laburpena ere.

Hiruhilekoak urte judiziala hasten denetik aurrera eratuko dira.

**250. artikulua**

Lurralde-audientzietako presidentetek, hiruhileko bakoitzaren lehenengo hilean, Grazia eta Justizia Ministerioari igorriko dizkiote arlo kriminaleko udal-epaile edo auzitegiengandik jasotako zerrenda laburtuak.

**251. artikulua**

Auzitegi Gorenaren bigarren eta hirugarren salek Grazia eta Justizia Ministerioari igorriko diote sala horietan gauatzeko dauden edota epaitza izan duten kasazio-errekurtsoen laburpena.

Edozein lurralde-audientziatako arlo kriminaleko salak, edo Auzitegi Goreneko hirugarrenak, edo auzitegi horrek osoko bilkura eginez, bereziki bere ardurapean dagoen auzi kriminala hasten badu edo horren gaineko epaitza eman, Grazia eta Justizia Ministerioari berehala emango dio horren berri, eta, hala deanean, lekukotza igorri.

**252. artikulua**

Auzitegiek Grazia eta Justizia Auzitegion kokatutako Auzipetuen eta Zi-

dos y Penados, establecido en el Ministerio de Gracia y Justicia, notas autorizadas de las sentencias firmes en las que se imponga alguna pena por delito y de los autos en que se declare la rebeldía de los procesados, con arreglo a los modelos que se les envíen al efecto.

### **Artículo 253**

El Tribunal que dicte sentencia firme condenatoria en cualquiera causa criminal, remitirá testimonio de la parte dispositiva de la misma al Juez de instrucción del lugar en que se hubiere formado el sumario.

### **Artículo 254**

Cada Juez de instrucción llevará un libro que se titulará «Registro de Penados».

Las hojas de este libro serán numeradas, selladas y rubricadas por el Juez de instrucción y su Secretario de gobierno.

En dicho libro se extractarán las certificaciones expresadas en el artículo anterior.

### **Artículo 255**

Llevará también cada Juez de instrucción otro libro titulado «Registro de procesados en rebeldía», con las formalidades prescritas para el de penados.

En este libro se anotarán todas las causas cuyos procesados hayan sido declarados rebeldes, y se hará en el asiento de cada uno la anotación co-

gortuen Erregistro Zentralera igorriko dituzte, zuzen-zuzenean, epai irmoei buruz eskuetsitako oharrak, baldin eta epai horiek ondoriozko zigorren bat ezartzen badute; auzipetuen auzi-ihesa adierazten duten autoei buruz eskuetsitako oharrak igorriko dituzte auzitegiek.

### **253. artikulua**

Auzitegiak edozein auzi kriminaletan epai irmo kondentzailea ematen badu, epai horren zati xedatzaileari buruzko lekukotza igorriko dio sumarioa zein tokitan eratu eta toki horretako instrukzio-epaileari.

### **254. artikulua**

Instrukzio-epaile bakoitzak «Zigor-tuen Erregistroa» izeneko liburua eramango du.

Instrukzio-epaileak eta horren gobernu-idazkariak liburu horren orriak zenbatu, zigilatu eta izenpetuko dituzte.

Aipatu liburuan, aurreko artikuluan adierazitako ziurtagiriak jasoko dira labor-labor.

### **255. artikulua**

Instrukzio-epaile bakoitzak, orobat, «Auzi-ihesean dauden Auzipetuen Erregistroa» izeneko liburua eramango du, zigortuen libururako ezarri formalitateekin.

Auzi-ihesaritzat jotako auzipetu guztien auziei buruzko idatzoharra egingo da liburu horretan; eta, horietako bakoitzari dagokion idazkunean,

rrespondiente cuando el rebelde fuere habido.

### **Artículo 256**

Las Audiencias o Salas de lo criminal llevarán un libro igual al expresado en el artículo anterior para anotar los procesados declarados rebeldes después de la conclusión del sumario.

### **Artículo 257**

Sin perjuicio de lo dispuesto en este título, el Ministerio de Gracia y Justicia establecerá, por medio de los correspondientes Reglamentos, el servicio de la estadística criminal que debe organizarse en dicho Centro y las reglas que en consonancia con él han de observar los Jueces y Tribunales.

## **TÍTULO XIII DE LAS CORRECCIONES DISCIPLINARIAS**

### **Artículo 258**

Sin perjuicio de las correcciones especiales que establece esta Ley para casos determinados, son también aplicables las disposiciones contenidas en el Título XIII del Libro I de la Ley de Enjuiciamiento Civil a cuantas personas, sean o no funcionarios, asistan o de cualquier modo intervengan en los juicios criminales, siendo los Jueces municipales, los Jueces de instrucción, los Tribunales de lo criminal y el Su-

kasuan kasuko idatzoharra egingo da, auzi-iheslaria bertaraten denean.

### **256. artikulua**

Arlo kriminaleko audientziak edo salek ere eramango dute aurreko artikuluan adierazitako liburu bera, eta, bertan, idatzoharra egingo dute sumarioa amaitu ostean auzi-iheslaritzat jo diren auzipetuei buruz.

### **257. artikulua**

Titulu honetan xedatutakoari kalterik egin gabe, Grazia eta Justizia Ministerioak, kasuan kasuko erregelamenduen bidez, ezarriko du zentro horretan antolatatu beharreko estatistika kriminaleko zerbitzua, bai eta epaileek eta auzitegiek horrekin bat etorritik bete beharreko erregelak ere.

## **XIII. TITULUA DIZIPLINAKO ZUZENGARRIAK**

### **258. artikulua**

Lege honek kasu zehatzetarako ezarritzen dituen zuzengarri bereziei kalterik egin gabe, Prozedura Zibilaren Legeko I. liburua XIII. tituluko xedapenak aplikatuko zaizkie arlo kriminaleko epaiketetan dauden nahiz edozein modutan halako epaiketetan esku hartzen duten pertsoneri, funtzionarioak izan zein izan ez; udal-epaileek, arlo kriminaleko auzitegiek eta Auzitegi Gorenak, hurrenez hurren, kasuan kasuko di-

premo quienes, respectivamente en su caso, podrán imponer las correcciones disciplinarias correspondientes.

## LIBRO II DEL SUMARIO

### TÍTULO PRIMERO DE LA DENUNCIA

#### Artículo 259

El que presenciare la perpetración de cualquier delito público está obligado a ponerlo inmediatamente en conocimiento del Juez de instrucción, de Paz, Comarcal o Municipal, o funcionario fiscal más próximo al sitio en que se hallare, bajo la multa de 25 a 250 pesetas.

#### Artículo 260

La obligación establecida en el artículo anterior no comprende a los imputados ni a los que no gozaren del pleno uso de su razón.

#### Artículo 261

Tampoco estarán obligados a denunciar:

1.º) El cónyuge del delincuente.

2.º) Los ascendientes y descendientes consanguíneos o afines del delincuente y sus colaterales consanguíneos o uterinos y afines hasta el segundo grado inclusive.

ziplina-zuzengarriak ezarri ahal izango dituzte.

## II. LIBURUA SUMARIOA

### LEHENENGO TITULUA SALAKETA

#### 259. artikulua

Edozein delitu publikoren egitea ikusten duenak berehalakoan horren berri eman beharko dio instrukzio-epaile, bake-epaile, eskualdeko epaile edo udal-epaileari, edo, bera zein tokitan izan eta toki horietatik hurbilen dagoen funtzionario fiskalari; bestela, 25 pezetatik 250 pezetarainoko isuna ezar dakioko.

#### 260. artikulua

Aurreko artikuluan ezarritako betebeharrak ez ditu bere barruan hartzen nerabe ez direnak, ezta zentzutasun osoa ez dutenak ere.

#### 261. artikulua

Era berean, ez dute salaketa egiteko betebeharririk izango:

1. Delitugilearen ezkontideak.

2. Delitugilearen odol bidezko nahiz ezkontza bidezko aurrekoek eta ondorengoek, ezta bigarren gradurainoko odol bidezko edo sabeleko nahiz ezkontza bidezko albokoek ere, gradu hori barnean hartuta.

3.º) Los hijos naturales respecto de la madre en todo caso, y respecto del padre cuando estuvieren reconocidos, así como la madre y el padre en iguales casos.

### Artículo 262

Los que por razón de sus cargos, profesiones u oficios tuvieren noticia de algún delito público, estarán obligados a denunciarlo inmediatamente al Ministerio Fiscal, al Tribunal competente, al Juez de instrucción y, en su defecto, al municipal o al funcionario de policía más próximo al sitio, si se tratare de un delito flagrante.

Los que no cumpliesen esta obligación incurrirán en la multa señalada en el artículo 259, que se impondrá disciplinariamente.

Si la omisión en dar parte fuere de un Profesor en Medicina, Cirugía o Farmacia y tuviesen relación con el ejercicio de sus actividades profesionales, la multa no podrá ser inferior a 125 pesetas, ni superior a 250.

Si el que hubiese incurrido en la omisión fuere empleado público, se pondrán además en conocimiento de su superior inmediato para los efectos a que hubiere lugar en el orden administrativo.

Lo dispuesto en este artículo se entiende cuando la omisión no produjere responsabilidad con arreglo a las leyes.

### Artículo 263

La obligación impuesta en el párrafo primero del artículo anterior no

3. Amari dagokionez, naturaren araberako seme-alabek inoiz ez, eta, aitaren kasuan, semetzat edo alabatzat aitortu direnean; eta amak eta aitak inoiz ez, kasu berean daudenean.

### 262. artikulua

Norbaitzuek, euren kargu, lanbide edo ogibideak direla medio, delitu publiko baten berri badute berehala horren salaketa egin beharko diote Fiskaltzari, auzitegi eskudunari, instrukzio-epaileari, eta, halakoa izan ezean, tokitik hurbilen dagoen udaltzainari edo poliziako funtzionarioari, baldin eta ageri-ageriko delitua bada.

Betebehar hori betetzen ez dutenei 259. artikuluan aipatutako isuna ezarriko zaie diziplina bidez.

Parterik eman ez duena medikuntza, kirurgia edo farmaziako irakaslea bada eta parte horrek beraren lan-jarduerekin zerikusia badu, orduan isuna ezin izango da izan 125 pezeta baino gutxiagokoa, ezta 250 pezeta baino gehiagokoa ere.

Parte hori eman ez duena enplegatu publikoa bada, aurrekoaz gain, horren berri emango zaio zuzenean gorago dagoenari, administrazio-arloan gerta daitezkeen ondoretarako.

Artikulu honetan xedatutakoa ulertuko da, ez-emate horrek legeen arabera erantzukizuna sortzen ez duenerako.

### 263. artikulua

Aurreko artikuluaaren lehenengo letrorikadan ezarri betebeharrak ez ditu

comprenderá a los Abogados ni a los Procuradores respecto de las instrucciones o explicaciones que recibieren de sus clientes. Tampoco comprenderá a los eclesiásticos y ministros de cultos disidentes respecto de las noticias que se les hubieren revelado en el ejercicio de las funciones de su ministerio.

### Artículo 263bis

1. El Juez de instrucción competente y el Ministerio Fiscal, así como los Jefes de las Unidades Orgánicas de Policía Judicial centrales o de ámbito provincial, y sus mandos superiores podrán autorizar la circulación o entrega vigilada de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas, así como de otras sustancias prohibidas. Esta medida deberá acordarse por resolución fundada, en la que se determine explícitamente, en cuanto sea posible, el objeto de autorización o entrega vigilada, así como el tipo y cantidad de la sustancia de que se trate. Para adoptar estas medidas se tendrá en cuenta su necesidad a los fines de investigación en relación con la importancia del delito y con las posibilidades de vigilancia. El Juez que dicte la resolución dará traslado de copia de la misma al Juzgado Decano de su jurisdicción, el cual tendrá custodiado un registro de dichas resoluciones.

También podrá ser autorizada la circulación o entrega vigilada de los equipos, materiales y sustancias a los que se refiere el artículo 371 del Código Penal, de los bienes y ganancias a que se hace referencia en el artículo 301 de dicho Código en todos los supuestos

barnean hartuko abokatuak eta prokuradoreak, euren bezeroengandik jasotako jarraibide edo azalpenei dagokienez. Horrez gain, ez ditu barnean hartuko kultu disidenteetako elizgizonak eta ministroak, euren ministerioaren eginkizunak betetzean ezagutarazi zaizkien berriei dagokienez.

### 263bis artikulua

1. Instrukzio-epaile eskudunak eta Fiskaltzak, bai eta polizia judizialaren unitate organikoetako buruek ere, direla zentralak direla probintziakoek, eta horien goragoko agintariek baimena eman dezakete, droga toxikoak, sorgogarriak edo gai psikotropikoak eta debekatuta dauden beste gaiak zaintzapean zirkulatu edo eman ahal izateko. Neurri hori ebazpen oinarriaren bidez erabaki beharko da, eta, ebazpen horretan, ahal den neurrian, zaintzapeko baimenaren edo ematearen objektua beren beregi zehaztu beharko da, bai eta gai-mota eta horren kopurua ere. Neurri horiek hartzeko, kontuan izango da ikerketaren helburuaren arabera zein beharizan dagoen, delituaren garrantziari eta zaintza-aukerari begira. Ebazpena ematen duen epaileak horren kopia helaraziko dio bere jurisdikzioko epaile dekanari; gainera, epaile horrek zaintzapean izango du aipatu ebazpenon erregistroa.

Baimendu ahal izango da, orobat, Zigor Kodearen 371. artikuluan aipatutako ekipo, material eta gaien zaintzapeko zirkulazioa edo ematea, bai eta kode bereko 301. artikuluan kasu guztietan aipatu ondasun eta irabaziena, eta 332, 334, 386, 566, 568 eta 569. ar-



previstos en el mismo, así como de los bienes, materiales, objetos y especies animales y vegetales a los que se refieren los artículos 332, 334, 386, 566, 568 y 569, también del Código Penal.

2. Se entenderá por circulación o entrega vigilada la técnica consistente en permitir que remesas ilícitas o sospechosas de drogas tóxicas, sustancias psicotrópicas u otras sustancias prohibidas, los equipos, materiales y sustancias a que se refiere el apartado anterior, las sustancias por las que se haya sustituido las anteriormente mencionadas, así como los bienes y ganancias procedentes de las actividades delictivas tipificadas en los artículos 301 a 304 y 368 a 373 del Código Penal, circulen por territorio español o salgan o entren en él sin interferencia obstativa de la autoridad o sus agentes y bajo su vigilancia, con el fin de descubrir o identificar a las personas involucradas en la comisión de algún delito relativo a dichas drogas, sustancias, equipos, materiales, bienes y ganancias, así como también prestar auxilio a autoridades extranjeras en esos mismos fines.

3. El recurso a la entrega vigilada se hará caso por caso y, en el plano internacional, se adecuará a lo dispuesto en los tratados internacionales.

Los Jefes de las Unidades Orgánicas de la Policía Judicial centrales o de ámbito provincial o sus mandos superiores darán cuenta inmediata al Ministerio Fiscal sobre las autorizaciones que hubiesen otorgado de conformidad con el apartado 1 de este artículo y, si existiese

tikuluetakako ondasun, material, objektu eta animalia- nahiz landare-espezieena ere.

2. Zaintzapeko zirkulazioa edo ematea izango da Espainiako lurraldean zirkulatu edo bertan sartu edo bertatik irtetea, betiere agintariek edo euren agenteek inolako eragozpenik jarri gabe, eta euren zaintzapean, droga toxikoen, gai psikotropikoen edo debekatutako beste gai batzuen sorta ez-zilegiak edo susmopeko sortak, aurreko paragrafoan aipatu ekipo, material eta gaiak, lehen aipatutako gaiak ordeztzen dituztenak, bai eta Zigor Kodearen 301. artikulutik 304. erakoetan nahiz 368. artikulutik 373. erakoetan tipifikatutako delitu-jardueren ondoriozko ondasunak eta irabaziak ere, aipatu droga, gai, ekipo, material, ondasun eta irabaziei buruzko delitua zein izan eta delitu horrekin zerikusia duten pertsonak aurkitu eta identifikatzea, bai eta atzerriko agintariei helburu berberetan laguntzea ere.

3. Zaintzapeko ematearen erabilera kasuan kasukoa izango da, eta, nazioarteko esparruan, nazioarteko itunetan xedatutakoa beteko da.

Polizia judizialaren unitate organikoetako buruek, direla zentralak direla probintziakoek, edo horien goragoko agintariek, berehalakoan kontu-arrazoiak emango dizkiote Fiskaltzari, artikuluko honen lehenengo paragrafoaren arabera emandako baimenei buruz; eta,

Procedimiento judicial abierto, al Juez de instrucción competente.

4. La interceptación y apertura de envíos postales sospechosos de contener estupefacientes y, en su caso, la posterior sustitución de la droga que hubiese en su interior se llevarán a cabo respetando en todo momento las garantías judiciales establecidas en el ordenamiento jurídico, con excepción de lo previsto en el artículo 584 de la presente Ley.

#### **Artículo 264**

El que por cualquier medio diferente de los mencionados tuviere conocimiento de la perpetración de algún delito de los que deben perseguirse de oficio, deberá denunciarlo al Ministerio Fiscal, al Tribunal competente o al Juez de instrucción o municipal, o funcionario de policía, sin que se entienda obligado por esto a probar los hechos denunciados ni a formalizar querrela.

El denunciador no contraerá en ningún caso otra responsabilidad que la correspondiente a los delitos que hubiese cometido por medio de la denuncia, o con su ocasión.

#### **Artículo 265**

Las denuncias podrán hacerse por escrito o de palabra, personalmente o por medio de mandatario con poder especial.

#### **Artículo 266**

La denuncia que se hiciera por escrito deberá estar firmada por el de-

prozedura judiziala irekita izanez gero, kontu-arrazoiak instrukzio-epaile esku-dunari emango dizkiote.

4. Posta-igortzeak susmopekoak badira sorgorgarriak izan ditzaketelako, orduan, posta-igortze horietaz jabetu eta irekitzeko, eta, hala denean, haien barruko droga hori geroago ordeztuko, une oro errespetatuko dira antolamendu juridikoan ezarritako berme judizialak, lege honen 584. artikuluan jasotakoa salbuetsiz.

#### **264. artikulua**

Norbaitek, aipatu bideetatik edozein erabilita, ofizioz pertsegitu beharreko delitu baten berri izanez gero, horren salaketa egin beharko dio Fiskaltzari, auzitegi eskudunari, instrukzio-epaileari edo udal-epaileari, edo poliziako funtzionarioari; horrek ez du esan nahi salatu dituen egitateak frogatzera edo kereila formalizatzerara behartuta da goenik.

Salatzaileak, salaketaren ondorioz edo salaketa dela medio, berak egin dituen delituen gaineko erantzukizuna baino ez du izango.

#### **265. artikulua**

Salaketak idatziz edo hitzez egin daitezke, modu pertsonalean edo ahalorde berezia duen mandatariaren bidez.

#### **266. artikulua**

Idatziz egindako salaketa salatzaileak sinatu beharko du, eta, ezin badu

nunciador; y si no pudiere hacerlo, por otra persona a su ruego. La autoridad o funcionario que la recibiere rubricará y sellará todas las hojas a presencia del que la presentare, quien podrá también rubricarla por sí o por medio de otra persona a su ruego.

### **Artículo 267**

Cuando la denuncia sea verbal, se extenderá un acta por la autoridad o funcionario que la recibiere, en la que, en forma de declaración, se expresarán cuantas noticias tenga el denunciante relativas al hecho denunciado y a sus circunstancias, firmándola ambos a continuación. Si el denunciante no pudiere firmar, lo hará otra persona a su ruego.

### **Artículo 268**

El Juez, Tribunal, Autoridad o funcionario que recibieren una denuncia verbal o escrita harán constar por la cédula personal, o por otros medios que reputen suficientes, la identidad de la persona del denunciador.

Si éste lo exigiere, le darán un resguardo de haber formalizado la denuncia.

### **Artículo 269**

Formalizada que sea la denuncia, se procederá o mandará proceder inmediatamente por el Juez o funcionario a quien se hiciese a la comprobación del hecho denunciado, salvo que éste no revistiere carácter de delito, o que la denuncia fuere manifiestamente falsa. En cualquiera de estos dos casos, el

sinatu, beraren eskabidez beste batek sinatuko du. Salaketa jasotzen duen agintariak edo funtzionarioak orri guztiak izenpetu eta zigilatuko ditu horiek aurkeztu dituenaren aurrean; azken horrek ere izenpe ditzake, bai bere kabuz, bai beste baten bidez, haren eskabidez.

### **267. artikulua**

Salaketa hitzez egin bada, hori jasotzen duen agintariak edo funtzionarioak akta egingo du; akta horretan, adierazpenaren formarekin aipatuko dira salataileak salatutako egitateari buruz eta horren ingurubarrei buruz dakizkien berri guztiak, eta, jarraian, akta sinatuko dute bi-biek. Salataileak ezin badu sinatu, beraren eskabidez beste batek sinatuko du.

### **268. artikulua**

Epaileak, auzitegiak, agintariak edo funtzionarioak hitzezko edo idatzizko salaketa jaso badu, salatailearen nortasuna agerraraziko du zedula pertsonalaren bidez edo behar bestekotzat jotako beste baliabide batzuen bidez.

Salataileak hori galdatuz gero, salaketa formalizatu izanaren egiaztagiria emango zaio.

### **269. artikulua**

Behin salaketa formalizatuta, salatutako egitatearen egiaztapena zein epaile edo funtzionarioek egin behar eta horrek berehala jardungo du edo jarduteko aginduko du, salbu eta egitateak delitu-izaerarik ez duenean edo salaketa ageri-agerian faltsua denean. Bi kasu horietatik edozeinetan, auzitegia edo

Tribunal o funcionario se abstendrán de todo procedimiento, sin perjuicio de la responsabilidad en que incurran si desestimasen aquélla indebidamente.

## TÍTULO II DE LA QUERRELLA

### Artículo 270

Todos los ciudadanos españoles, hayan sido o no ofendidos por el delito, pueden querellarse, ejercitando la acción popular establecida en el artículo 101 de esta ley.

También pueden querellarse los extranjeros por los delitos cometidos contra sus personas o bienes, o las personas o bienes de sus representados, previo cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 280, si no estuvieren comprendidos en el último párrafo del 281.

### Artículo 271

Los funcionarios del Ministerio Fiscal ejercerán también, en forma de querrela, las acciones penales en los casos en que estuvieren obligados con arreglo a lo dispuesto en el artículo 105.

### Artículo 272

La querrela se interpondrá ante el Juez de instrucción competente.

Si el querrellado estuviere sometido, por disposición especial de la ley, a determinado Tribunal, ante éste se interpondrá la querrela.

funtzionarioa prozedura orotatik abstenituko da, salaketari gaitziritzia bidegabe ematearen ondorioz izan dezakeen erantzukizunari kalterik egin gabe.

## II. TITULUA KEREILA

### 270. artikulua

Espainiako herritar guztiek kereila aurkez dezakete, delituaren ondorioz ofendituak izan zein izan ez, lege honen 101. artikuluan ezarritako herri-akzioa egikaritzuz.

Azterritarrek ere kereila aurkez dezakete, euren buruen nahiz euren ondasunen aurka edo eurek ordezkaturako personen nahiz horien ondasunen aurka egindako delituen ondorioz; aurretiaz, 280. artikuluan xedatutakoa bete beharko dute, baldin eta 281. artikuluko azken lerrokadan sartzen ez badira.

### 271. artikulua

Fiskaltzaren funtzionarioek ere akzio penalak egikarituko dituzte, kereilaren formarekin 105. artikuluan xedatutakoaren arabera horretara behartuta dauden kasuetan.

### 272. artikulua

Kereila instrukzio-epaile eskudunari jarriko zaio.

Legearen xedapen bereziaren ondorioz kereilapekoa auzitegi zehatz baten mende badago, kereila auzitegi horretan jarriko da.

Lo mismo se hará cuando fueren varios los querellados por un mismo delito o por dos o más conexos, y alguno de aquellos estuviese sometido excepcionalmente a un Tribunal que no fuere el llamado a conocer por regla general del delito.

### Artículo 273

En los casos del artículo anterior, cuando se trate de un delito «in fraganti» o de los que no dejan señales permanentes de su perpetración, o en que fuere de temer fundadamente la ocultación o fuga del presunto culpable, el particular que intentare querellarse del delito podrá acudir desde luego al Juez de instrucción o municipal que estuviere más próximo, o a cualquier funcionario de policía, a fin de que se practiquen las primeras diligencias necesarias para hacer constar la verdad de los hechos y para detener al delincuente.

### Artículo 274

El particular querellante, cualquiera que sea su fuero, quedará sometido, para todos los efectos del juicio por él promovido, al Juez de instrucción o Tribunal competente para conocer del delito objeto de la querella.

Pero podrá apartarse de la querella en cualquier tiempo, quedando, sin embargo, sujeto a las responsabilidades que pudieran resultarle por sus actos anteriores.

### Artículo 275

Si la querella fuese por delito que no pueda ser perseguido sino a instan-

Gauza bera egingo da delitu beraren ondorioz edo elkarri lotuta dauden bi delitu nahiz gehiagoren ondorioz zenbait kereilapeko badaude, eta horietako bat salbuespenez delituaren gaineko ardura duen auzitegi baten mende badago.

### 273. artikulua

Aurreko artikulua kasuetan, delitua ageri-agerikoa bada, edo delitua gertatu dela erakusten duen zeinu iraunkorrik geratu ez bada, edo ustezko erruduna ezkutatu edo ihes egingo duelako beldur oinarriduna badago, orduan delituaren kereila aurkeztu nahi duen partikularrak berehalakoan jo dezake hurbilen dagoen instrukzio-epailearengana edo udal-epailearengana, edo polizia-ko edozein funtzionariorengana, egitateen egiatasuna agerrarazteko eta delitugilea atxilotzeko beharrezkoak diren lehenengo eginbideak egin daitezten.

### 274. artikulua

Kereila-jartzaile partikularra, horren forua edozein izanda ere, kereilaren gaia zein delitu izan eta delitu horren gaineko ardura duen instrukzio-epaile edo auzitegi eskudunaren mende geratuko da, hark sustatutako epaiketaren ondore guztietarako.

Hala ere, edozein unetan bere burua kereilatik bazter dezake, baina aurretik gauzatutako egintzen ondoriozko den erantzukizuna izango du.

### 275. artikulua

Kereila jarri bada alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitekeen deli-

cia de parte, se entenderá abandonada por el que la hubiere interpuesto cuando dejase de instar el procedimiento dentro de los diez días siguientes a la notificación del auto en que el Juez o el Tribunal así lo hubiese acordado.

Al efecto, a los diez días de haberse practicado las últimas diligencias pedidas por el querellante, o de estar paralizada la causa por falta de instancia del mismo, mandará de oficio el Juez o Tribunal que conociere de los autos que aquél pida lo que convenga a su derecho en el término fijado en el párrafo anterior.

#### **Artículo 276**

Se tendrá también por abandonada la querrela cuando por muerte o por haberse incapacitado el querellante para continuar la acción, no compareciere ninguno de sus herederos o representantes legales a sostenerla dentro de los treinta días siguientes a la citación que al efecto se les hará, dándoles conocimiento de la querrela.

#### **Artículo 277**

La querrela se presentará siempre por medio de Procurador con poder bastante y suscrita por Letrado.

Se extenderá en papel de oficio, y en ella se expresará:

- 1.º) El Juez o Tribunal ante quien se presente.
- 2.º) El nombre, apellidos y vecindad del querellante.
- 3.º) El nombre, apellidos y vecindad del querellado.

tuaren ondorioz, ulertuko da hori jarri duenak kereila bertan behera utzi dela, baldin eta, epaileak edo auzitegiak erabakitako autoa jakinarazi eta hurrengo hamar egunetan, prozedura eragin ez badu.

Ondore horretarako, kereila-jartzai-leak eskatutako azken eginbideak gauzatu direnetik edo auzia berori ez eragiteagatik gerarazi denetik hamar egun igaro ondoren, auzi-paperean gaineko ardua duen epaile edo auzitegiak ofizioz aginduko du hark bere eskubidearen arabera egokia dena eskatzea, aurreko lerrokadan ezarritako epe-mugan.

#### **276. artikulua**

Kereila bertan behera utzi dela ulertuko da, orobat, kereila-jartzailea hil bada edo akzioarekin aurrera egiteko ezgaitua geratu bada, eta haren jaraunlerik edo legezko ordezkariarik agertu ez bada akzioari eusteko, ondore horretarako eta kereilaren berri emateko egin zaien zitazioaren hurrengo hogeita hamar egunetan.

#### **277. artikulua**

Kereila beti aurkeztuko da behar besteko ahalordea duen prokuradorearen bidez eta letraduak izenpetuta.

Ofiziodo paperean egingo da, eta bertan adieraziko da:

1. Kereila zein epaileri edo zein auzitegitan aurkeztu den.
2. Kereila-jartzailearen izena, abizenak eta auzotasuna.
3. Kereilapekoaren izena, abizenak eta auzotasuna.

En el caso de ignorarse estas circunstancias, se deberá hacer la designación del querellado por las señas que mejor pudieran darle a conocer.

4.º) La relación circunstanciada del hecho, como expresión del lugar, año, mes, día y hora en que se ejecute, si se supieren.

5.º) Expresión de las diligencias que se deberán practicar para la comprobación del hecho.

6.º) La petición de que se admita la querrela, se practiquen las diligencias indicadas en el número anterior, se proceda a la detención y prisión del presunto culpable o a exigirle la fianza de libertad provisional, y se acuerde el embargo de sus bienes en la cantidad necesaria en los casos en que así proceda.

7.º) La firma del querellante o la de otra persona a su ruego si no supiere o no pudiere firmar, cuando el Procurador no tuviere poder especial para formular la querrela.

## Artículo 278

Si la querrela tuviere por objeto algún delito de los que solamente pueden perseguirse a instancia de parte, excepto el de violación o rapto, acompañará también la certificación que acredite haberse celebrado o intentado el acto de conciliación entre querellante y querrellado.

Podrán, sin embargo, practicarse sin este requisito las diligencias de carácter urgente para la comprobación de

Inguruabar horiek ezezagunak badira, kereilapekoaren izendapena egingo da, berori modurik egokienean identifikatzeko balio dezaketen ezaugarrien bidez.

4. Egitatearen inguruabarrak zerrendatzea, zein toki, urte, hil, egun eta ordutan egin den, betiere horiek ezagunak direnean.

5. Egitatea egiaztatzeko egin behar diren eginbideak aipatzea.

6. Honako hauek eskatzea: kereilaren onarpena, aurreko artikuluan aipatu eginbideak, ustezko errudunaren atxiloteta eta espetxeratzea edo behin-behinekoko askatasunaren fidantza, eta ondasunen embargoa, betiere bidezkoa den kasuetan eta beharrezkoa den kopuruan.

7. Kereila-jartzailearen sinadura, edo, berak ez bada sinatzen edo ezin badu sinatu, beraren eskabidez beste baten egindakoa, prokuradoreak kereila egiteko ahalorde berezirik ez duenean.

## 278. artikulua

Kereilaren gaia bada alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitekeen delitua, bortxaketa- edo bahiketa-delitua izan ezik, kereila-jartzailearen eta kereilapekoaren artean adiskidetze-ekitaldia egin dela edo hori egiteko ahaleginak egin direla egiaztatzen duen ziurtagiria aurkeztuko da.

Dena den, betekizun hori gabe ere gauzatu ahal izango dira egitateak egiaztatzeko edo delitugilea atxilotzeko

los hechos o para la detención del delincuente, suspendiendo después el curso de los autos hasta que se acredite el cumplimiento de lo dispuesto en el párrafo anterior.

### **Artículo 279**

En los delitos de calumnia o injuria causadas en juicio se presentará además la licencia del Juez o Tribunal que hubiese conocido de aquél, con arreglo a lo dispuesto en el Código Penal.

### **Artículo 280**

El particular querellante prestará fianza de la clase y en la cuantía que fijare el Juez o Tribunal para responder de las resultas del juicio.

### **Artículo 281**

Quedan exentos de cumplir lo dispuesto en el artículo anterior:

1.º) El ofendido y sus herederos o representantes legales.

2.º) En los delitos de asesinato o de homicidio, el viudo o viuda, los ascendientes y descendientes consanguíneos o afines, los colaterales consanguíneos o uterinos y afines hasta el segundo grado, los herederos de la víctima y los padres, madres e hijos naturales a quienes se refiere el número 3 artículo 261.

La exención de fianza no es aplicable a los extranjeros si no les correspondiere en virtud de tratados internacionales o por el principio de reciprocidad.

presako diren eginbideak; gero, auzi-papereen ibilbidea eten egingo da aurreko errokadaren xedatutakoa bete dela egiaztatu arte.

### **279. artikulua**

Epaietan gertatutako kalumnia- edo irain-delituetan, aurrekoaz gain, epaiketaren horren gaineko ardura izan duen epaile edo auzitegiak lizentzia eman eta hori aurkeztuko da, Zigor Kodearen xedatutakoa aintzat hartuta.

### **280. artikulua**

Kereila-jartzaile partikularrak fidantza emango du, epaileak edo auzitegiak epaiketaren ondoriozko kostuak ordaintzeko zehaztu duen mota eta kopuruan.

### **281. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatutakoa betetzetik salbuetsita daude:

1. Ofenditua eta horren jaraunsleak edo legezko ordezkariak.

2. Erailketa- edo giza hilketa-delituetan, alarguna, odol bidezko edo ezkontza bidezko aurrekoak eta ondorengoak, bigarren gradurainoko odol bidezko edo sabeleko eta ezkontza bidezko albokoak, biktimaren jaraunsleak, eta 261. artikuluko 3. zenbakian aipatu aitzak, amak eta naturaren arabera seme-alabak.

Fidantzaren salbuespena ez zaie atzeritarrei aplikatzen, nazioarteko itunen arabera edo elkarrekotasun-printzipioaren arabera hori ez badagokie.



### TÍTULO III DE LA POLICÍA JUDICIAL

#### Artículo 282

La Policía Judicial tiene por objeto, y será obligación de todos los que la componen, averiguar los delitos públicos que se cometieren en su territorio o demarcación; practicar, según sus atribuciones, las diligencias necesarias para comprobarlos y descubrir a los delincuentes, y recoger todos los efectos, instrumentos o pruebas del delito de cuya desaparición hubiere peligro, poniéndolos a disposición de la autoridad judicial.

Si el delito fuera de los que sólo pueden perseguirse a instancia de parte legítima, tendrán la misma obligación expresada en el párrafo anterior, si se les requiere al efecto. La ausencia de denuncia no impedirá la práctica de las primeras diligencias de prevención y aseguramiento de los delitos relativos a la propiedad intelectual e industrial.

#### Artículo 282bis

1. A los fines previstos en el artículo anterior y cuando se trate de investigaciones que afecten a actividades propias de la delincuencia organizada, el Juez de instrucción competente o el Ministerio Fiscal dando cuenta inmediata al Juez, podrán autorizar a funcionarios de la Policía Judicial, mediante resolución fundada y teniendo en cuenta su necesidad a los fines de la investigación, a actuar bajo identidad supuesta y a adquirir y transportar los objetos, efectos e instrumentos del de-

### III. TITULUA POLIZIA JUDIZIALA

#### 282. artikulua

Polizia judizialaren xedea eta hori osatzen duten guztien betebeharra da euren lurralde edo mugapean gertatzen diren delitu publikoak ikertzea; eurek dituzten eskumenen arabera, delituok egiaztatzeko beharrezkoak diren eginbideak gauzatu eta delitugileak atzematea; eta delituaren efektuak, tresnak edo frogak, desagertzeko arriskuan daudenak, jaso eta agintaritzza judizialaren esku uztea.

Delitua alderdi legitimoak hala eskatuta soilik pertsegi badaiteke, aurreko lerrokadan aipatu betebeharrak izango dute, baldin eta horretarako galdatuak izan badira. Salaketarik ez egoteak ez du eragotziko jabetza intelektualari eta industria-jabetzari buruzko delituetan lehen aurreneurriak hartzea eta lehenengo segurtasun-eginbideak gauzatea.

#### 282bis artikulua

1. Aurreko artikuluan ezarri helburuak lortzeko, eta delitugintza antolatuari dagozkion jarduerak ikertzen direnean, instrukzio-epaile eskudunak, edo Fiskaltzak, epaileari berehala kontu-arrazoiak emanez, baimena eman ahal izango die polizia judizialeko funtzionarioei, ebazpen oinarriaren bidez eta ikerketaren helburuetarako horren beharrez aintzat hartuta, nor-tasun faltsuarekin jarduteko, eta delituaren objektuak, efektuak eta tresnak eskuratu eta garraiatzeko, eta horien

lito y diferir la incautación de los mismos. La identidad supuesta será otorgada por el Ministerio del Interior por el plazo de seis meses prorrogables por períodos de igual duración, quedando legítimamente habilitados para actuar en todo lo relacionado con la investigación concreta y a participar en el tráfico jurídico y social bajo tal identidad.

La resolución por la que se acuerde deberá consignar el nombre verdadero del agente y la identidad supuesta con la que actuará en el caso concreto. La resolución será reservada y deberá conservarse fuera de las actuaciones con la debida seguridad.

La información que vaya obteniendo el agente encubierto deberá ser puesta a la mayor brevedad posible en conocimiento de quien autorizó la investigación. Asimismo, dicha información deberá aportarse al proceso en su integridad y se valorará en conciencia por el órgano judicial competente.

2. Los funcionarios de la Policía Judicial que hubieran actuado en una investigación con identidad falsa de conformidad a lo previsto en el apartado primero, podrán mantener dicha identidad cuando testifiquen en el proceso que pudiera derivarse de los hechos en que hubieran intervenido y siempre que así se acuerde mediante resolución judicial motivada, siéndole también de aplicación lo previsto en la Ley Orgánica 19/1994, de 23 de diciembre, de Protección a Testigos y Peritos en causas criminales.

konfiskazioa geroratzeko. Nortasun faltsu hori erabiltzeko baimena Barne Arazoetarako Ministerioak emango du, sei hileko eperako, baina epe bereko aldietan luzatu ahal izango da; ondorioz, baimenaren funtzionario horiek modu legítimoan gaituta geratuko dira ikerketa zehatzarekin zerikusia duten arlo guztietan jarduteko, bai eta nortasun horrekin trafiko juridikoan eta gizartearen trafikoan parte hartzeko ere.

Ebazpenak, halakoa erabakitzen duenean, jaso beharko ditu ebazpenak agentearen benetako izena eta kasu zehatzetan jarduteko erabili duen nortasun faltsua. Ebazpena isilpekoa izan eta jardunetik kanpo gordeko da, behar bezalako segurtasunarekin.

Agente estaliak informazioa eskuratu eta horren berri emango dio, ahalik eta denborarik laburrenean, ikerketa baimendu duenari. Gisa berean, informazio hori oso-osorik prozesura ekarri beharko da, eta organo judicial eskudunak zentzuz baloratuko du.

2. Polizia judizialeko funtzionarioek, lehenengo paragrafoan xedatutakoarekin bat etorrituz, nortasun faltsuarekin jardun badute ikerketa zehatz batean, nortasun horri eutsi ahal izango diote eurek zein egitatetan esku hartu eta egitate horien ondoriozko prozesuan lekukotza emateko, betiere horixe erabakitzen denean ebazpen judicial ziodunaren bidez; horrez gain, funtzionario horiei aplikatuko zaie Lekukoak eta Adituak Babesteari buruzko abenduaren 23ko 19/1994 Lege Organikoa.

Ningún funcionario de la Policía Judicial podrá ser obligado a actuar como agente encubierto.

3. Cuando las actuaciones de investigación puedan afectar a los derechos fundamentales, el agente encubierto deberá solicitar del órgano judicial competente las autorizaciones que, al respecto, establezca la Constitución y la Ley, así como cumplir las demás previsiones legales aplicables.

4. A los efectos señalados en el apartado primero de este artículo, se considerará como delincuencia organizada la asociación de tres o más personas para realizar, de forma permanente o reiterada, conductas que tengan como fin cometer alguno o algunos de los delitos siguientes:

a) Delito de secuestro de personas previsto en los artículos 164 a 166 del Código Penal.

b) Delitos relativos a la prostitución previstos en los artículos 187 a 189 del Código Penal.

c) Delitos contra el patrimonio y contra el orden socioeconómico previstos en los artículos 237, 243, 244, 248 y 301 del Código Penal.

d) Delitos relativos a la propiedad intelectual e industrial previstos en los artículos 270 a 277 del Código Penal.

e) Delitos contra los derechos de los trabajadores previstos en los artículos 312 y 313 del Código Penal.

f) Delitos de tráfico de especies de flora o fauna amenazada previstos en

Polizia judizialeko funtzionarioak ezin dira behartuak izan agente estali gisa jardutera.

3. Ikerketa-jardunak oinarritzko eskubideen gain eragina izan ahal badu, agente estaliak organo judizial eskudunari eskatu beharko dizkio Konstituzioak eta Legeak kasuan-kasuan ezarritako baimenak; eta bete beharko dituzte aplikatu beharreko gainerako lege-xedapenak ere.

4. Artikulu honen lehenengo paragrafoan aipatu ondoreetarako, delitugintza antolatutzat joko da, jarraian aipatuko diren delituetatik bat edo batzuk iraunkortasunez edo behin eta berrir egiteko, hiru pertsona edo gehiago elkartzea:

a) Pertsonen bahiketa-delitua, Zigor Kodearen 164. artikulutik 166.era koetan ezarritakoa.

b) Prostituzioari buruzko delituak, Zigor Kodearen 187. artikulutik 189.era koetan ezarritakoa.

c) Ondarearen, eta gizarte- eta ekonomia-ordenaren aurkako delituak, Zigor Kodearen 237, 243, 244, 248 eta 301. artikuluetan ezarritakoa.

d) Jabetza intelektualari eta industria-jabetzari buruzko delituak, Zigor Kodearen 270. artikulutik 277.era koetan ezarritakoa.

e) Langileen eskubideen aurkako delituak, Zigor Kodearen 312 eta 313. artikuluetan ezarritakoa.

f) Arriskuan dauden landare- edo animalia-espezieen trafikoari buruzko

los artículos 332 y 334 del Código Penal.

g) Delito de tráfico de material nuclear y radiactivo previsto en el artículo 345 del Código Penal.

h) Delitos contra la salud pública previstos en los artículos 368 a 373 del Código Penal.

i) Delito de falsificación de moneda previsto en el artículo 386 del Código Penal.

j) Delito de tráfico y depósito de armas, municiones o explosivos previsto en los artículos 566 a 568 del Código Penal.

k) Delitos de terrorismo previstos en los artículos 571 a 578 del Código Penal.

l) Delitos contra el Patrimonio Histórico previstos en el artículo 2.1.e) de la Ley Orgánica 12/1995, de 12 de diciembre, de represión del contrabando.

5. El agente encubierto estará exento de responsabilidad criminal por aquellas actuaciones que sean consecuencia necesaria del desarrollo de la investigación, siempre que guarden la debida proporcionalidad con la finalidad de la misma y no constituyan una provocación al delito.

Para poder proceder penalmente contra el mismo por las actuaciones realizadas a los fines de la investigación, el Juez competente para conocer la causa deberá, tan pronto tenga conocimiento de la actuación de algún

delituak, Zigor Kodearen 332 eta 334. artikuluetan ezarritakoak.

g) Material nuklear edo erradioaktiboaren trafikoari buruzko delitua, Zigor Kodearen 345. artikuluan ezarritakoa.

h) Herri-osasunaren aurkako delituak, Zigor Kodearen 368. artikulutik 373.era koetan ezarritakoak.

i) Dirua faltsutzeari buruzko delitua, Zigor Kodearen 386. artikuluan ezarritakoa.

j) Arma, munizio edo lehergailuen trafiko eta gordailuari buruzko delitua, Zigor Kodearen 566. artikulutik 568.era koetan ezarritakoa.

k) Terrorismo-delituak, Zigor Kodearen 571. artikulutik 578.era koetan ezarritakoak.

l) Ondare Historikoaren aurkako delituak, Kontrabandoa Zigor Kodearen 2.1.e) de la Ley Orgánica 12/1995, de 12 de diciembre, de represión del contrabando.

5. Agente estalia erantzukizun kriminaletik salbuetsita geratuko da, ikerketa garatzeko beharrezko jardunaren ondorioz, baldin eta jardun horren eta ikerketaren helburuaren artean proportzionaltasun egokia badago eta jardunak ez badu delitua egiteko ziriketzen.

Ikerketaren helburuetarako egin den jardunaren ondorioz, bide penala erabili nahi bada, agente estaliaren aurka, auziaren gaineko ardura duen epaileak, agente estaliak auzian parte hartu duela jakin bezain laster, inguruabar horren

agente encubierto en la misma, requerir informe relativo a tal circunstancia de quien hubiere autorizado la identidad supuesta, en atención al cual resolverá lo que a su criterio proceda.

### Artículo 283

Constituirán la Policía Judicial y serán auxiliares de los Jueces y Tribunales competentes en materia penal y del Ministerio Fiscal, quedando obligados a seguir las instrucciones que de aquellas autoridades reciban a efectos de la investigación de los delitos y persecución de los delinquentes:

1.º) Las autoridades administrativas encargadas de la seguridad pública y de la persecución de todos los delitos o de algunos especiales.

2.º) Los empleados o subalternos de la policía de seguridad, cualquiera que sea su denominación.

3.º) Los Alcaldes, Tenientes de Alcalde y Alcaldes de barrio.

4.º) Los Jefes, Oficiales e individuos de la Guardia Civil o de cualquier otra fuerza destinada a la persecución de malhechores.

5.º) Los Serenos, Celadores y cualesquiera otros Agentes municipales de policía urbana o rural.

6.º) Los Guardas de montes, campos y sembrados, jurados o confirmados por la Administración.

7.º) Los funcionarios del Cuerpo especial de Prisiones.

8.º) Los Agentes judiciales y los subalternos de los Tribunales y Juzgados.

txostena ematea eskatuko dio nortasun faltsu hori erabiltzeko baimena eman duenari; txosten hori aintzat hartu eta bidezkoa dena ebatziko du epaileak.

### 283. artikulua

Jarraikoez polizia judiziala eratuko dute, beraiek zigor-arloan eskumena duten epaile eta auzitegien nahiz Fiskaltzaren laguntzaileak izango dira, eta delitua ikertzeko eta delitugileak pertsegitzeko agintari haiengandik jaso jarraibideok bete beharko dituzte:

1. Segurtasun publikoaz eta delitu guztiak edo zenbait delitu berezi pertsegitzeaz arduratzen diren administrazio-funtzionarioek.

2. Segurtasuneko poliziaren enplegatuek edo mendeok, euren izena edozein izanda ere.

3. Alkateek, alkateordeek eta auzo-alkateek.

4. Gaizkileak pertsegitu behar dituzten Guardia Zibileko edo beste edozein indarretako buruak, ofizialak edo gizabanakoek.

5. Hirizaingo edo landa-poliziako gauzainek, zelariak edo udaleko agentetatik beste edozeinek.

6. Basoen, zelaien eta soroen zaintzaileak, Administrazioak zin egin eta berretsitaok.

7. Espetxeko kidego bereziko funtzionarioek.

8. Agente judizialek, eta auzitegi eta epaitegien mendeok.

9.º) El personal dependiente de la Jefatura Central de Tráfico, encargado de la investigación técnica de los accidentes.

#### **Artículo 284**

Inmediatamente que los funcionarios de Policía judicial tuvieren conocimiento de un delito público, o fueren requeridos para prevenir la instrucción de diligencias por razón de algún delito privado, lo participarán a la autoridad judicial o al representante del Ministerio Fiscal, si pudieren hacerlo sin cesar en la práctica de las diligencias de prevención.

En otro caso lo harán así que las hubieren terminado.

#### **Artículo 285**

Si concurriere algún funcionario de Policía judicial de categoría superior a la del que estuviere actuando, deberá éste darle conocimiento de cuanto hubiese practicado, poniéndose desde luego a su disposición.

#### **Artículo 286**

Cuando el Juez de instrucción o el municipal se presentaren a formar el sumario, cesarán las diligencias de prevención que estuviere practicando cualquiera Autoridad o agente de policía; debiendo éstos entregarlas en el acto a dicho Juez, así como los efectos relativos al delito que se hubiesen recogido, y poniendo a su disposición a los detenidos, si los hubiese.

9. Trafikoko Burutza Nagusiaren mendeko langileek, istripuen ikerketa teknikoaz arduratzen direnek.

#### **284. artikulua**

Polizia judizialeko funtzionarioek delitu publikoaren berri izan bezain laster, edo, eginbideen izapideak aurreneurri moduan gauzatu behar badituzte delitu pribatuaren ondorioz, hori agintari judizialari edo Fiskaltzaren ordezkariari jakinaraziko diote, hori egin ahal badute prebentziorako eginbideak gauzatzeari utzi gabe.

Bestelako kasuan, horixe egingo dute, eginbideok bukatu bezain laster.

#### **285. artikulua**

Jardunean dagoen funtzionarioarekin batera, goragoko mailan dagoen funtzionario batek parte hartzen badu, orduan beherago dagoenak egin duen guztiaren berri eman beharko dio, berehalakoan haren esanetara jarritz.

#### **286. artikulua**

Instrukzio-epailea edo udal-epailea sumarioa eratzera aurkeztu direnean, bukatu egingo dira edozein agintaririk edo polizia-agentek prebentziorako gauzatu dituen eginbideak; agintari edo agente horiek berehalakoan emango dizkiote eginbideok epaileari, bai eta delituarekin zerikusia duten eta euren jaso dituzten efektuak, eta, atxilotuak ere, halakoa izanez gero, haren esku utziko dira.

**Artículo 287**

Los funcionarios que constituyen la Policía judicial practicarán sin dilación, según sus atribuciones respectivas, las diligencias que los funcionarios del Ministerio Fiscal les encomienden para la comprobación del delito y averiguación de los delincuentes y todas las demás que durante el curso de la causa les encargaren los Jueces de instrucción y municipales.

**Artículo 288**

El Ministerio Fiscal, los Jueces de instrucción y los municipales podrán entenderse directamente con los funcionarios de Policía judicial, cualquiera que sea su categoría, para todos los efectos de este título; pero si el servicio que de ellos exigiesen admitiese espera, deberán acudir al superior respectivo del funcionario de Policía Judicial, mientras no necesitasen del inmediato auxilio de éste.

**Artículo 289**

El funcionario de Policía Judicial que por cualquier causa no pueda cumplir el requerimiento o la orden que hubiese recibido del Ministerio Fiscal, del Juez de instrucción, del Juez municipal, o de la Autoridad o agente que hubiese prevenido las primeras diligencias, lo pondrá inmediatamente en conocimiento del que haya hecho el requerimiento o dado la orden para que provea de otro modo a su ejecución.

**Artículo 290**

Si la causa no fuere legítima, el que hubiese dado la orden o hecho el re-

**287. artikulua**

Polizia judizialeko funtzionarioek atzerapenik gabe eta kasuan-kasuan dituzten eskumenen arabera gauzatuko dituzte Fiskaltzaren funtzionarioek delitua egiaztatzeko eta delitugileak nor diren jakiteko agintzen dizkieten eginbideak, bai eta instrukzio-epaileek eta udal-epaileek auzian zehar agindutako gainerako eginbide guztiak ere.

**288. artikulua**

Fiskaltzak, instrukzio-epaileek eta udal-epaileek polizia judizialeko funtzionarioekin zuzenean izango dituzte harremanak, horien maila edozein izanda ere, titulu honen ondore guztiatarako; hala ere, haiek ematen duten zerbitzua dela-eta itxaronaldia onartzen bada, orduan polizia judizialeko funtzionarioaren goragokoarengana jo beharko dute, horren laguntza berehalakoan behar ez badute.

**289. artikulua**

Polizia judizialeko funtzionarioak edozein arrazoiren ondorioz ezin badu bete Fiskaltzarengandik, instrukzio-epailearengandik, udal-epailearengandik edo eginbideak prebenitu dituen agintari edo agentearengandik jasotako agindeia edo agindua, berehala horren berri emango dio agindei hori egin duenari edo agindua eman duenari, azken horrek beste modu batera agindu dezan betearazpena.

**290. artikulua**

Arrazioa ez bada legitimoa, agindua eman duenak edo agindeia egin duenak

querimiento lo pondrá en conocimiento del superior jerárquico del que se excusare para que le corrija disciplinariamente, a no ser que hubiese incurrido en mayor responsabilidad con arreglo a las leyes.

El superior jerárquico comunicará a la Autoridad o funcionario que le hubiere dado la queja la resolución que adopte respecto de su subordinado.

### **Artículo 291**

El jefe de cualquiera fuerza pública que pudiere prestar el auxilio que por los Jueces de instrucción o municipales o por un funcionario de Policía judicial le fuere pedido, se atenderá también a lo dispuesto en el artículo 289.

El que hubiere hecho el requerimiento lo pondrá en conocimiento del Jefe superior inmediato del que se excusare, en la forma y para el objeto expresado en los párrafos del artículo anterior.

### **Artículo 292**

Los funcionarios de Policía judicial extenderán, bien en papel sellado, bien en papel común, un atestado de las diligencias que practiquen, en el cual especificarán con la mayor exactitud los hechos por ellos averiguados, insertando las declaraciones e informes recibidos y anotando todas las circunstancias que hubiesen observado y pudiesen ser prueba o indicio del delito.

La Policía Judicial remitirá con el atestado un informe dando cuenta de las detenciones anteriores y de la exis-

horren berri emango dio berak zeini desenkusa aurkeztu eta hierarkian gorago dagoenari, horrek diziplinaz zuzendu dezan, salbu eta legeen arabera erantzukizun handiagoa izan behar duenean.

Hierarkian gorago dagoenak bere mendekoari begira hartu duen ebazpena komunikatuko dio kexa aurkezten duen agintari edo funtzionarioari.

### **291. artikulua**

Indar publikoetatik edozeinen bu-ruak ematen duenean instrukzio-epaileek edo udal-epaileek edo polizia judizialeko funtzionarioek eskatutako laguntza, 289. artikuluan xedatutakoa ere beteko da.

Agindeia egin duenak horren berri emango dio zein bururi desenkusa aurkeztu eta zuzenean gorago dagoenari, betiere aurreko lerrokadetan adierazitako moduan eta aipatu helburuarekin.

### **292. artikulua**

Polizia judizialeko funtzionarioek eurek gauzatutako eginbideei buruzko atestatura luzatuko dute, dela paper zigiludunean dela paper arruntean; atestatu horretan, zehaztasun handienarekin adieraziko dira eurek ikertutako egitateak, jasotako adierazpen eta txosten guztiak barneratuta, eta delitu-frogak edo -zantzuak izan daitezkeen inguruabar guztien idatzoharra egin da.

Polizia judizialak txostena igorriko du atestatuarekin batera, eta, txosten horretan, aurretik egingako atxiloketak



tencia de requisitorias para su llamamiento y busca cuando así conste en sus bases de datos.

### **Artículo 293**

El atestado será firmado por el que se lo haya extendido, y si usare sello lo estampará con su rúbrica en todas las hojas.

Las personas presentes, peritos y testigos que hubieren intervenido en las diligencias relacionadas en el atestado, serán invitadas a firmarlo en la parte a ellos referente. Si no lo hicieren, se expresará la razón.

### **Artículo 294**

Si no pudiere redactar el atestado el funcionario a quien correspondiese hacerlo, se sustituirá por una relación verbal circunstanciada, que reducirá a escrito de un modo fehaciente el funcionario del Ministerio Fiscal, el Juez de instrucción o el municipal a quien deba presentarse el atestado, manifestándose el motivo de no haberse redactado en la forma ordinaria.

### **Artículo 295**

En ningún caso, salvo el de fuerza mayor, los funcionarios de Policía judicial podrán dejar transcurrir más de veinticuatro horas sin dar conocimiento a la Autoridad Judicial o al Ministerio Fiscal de las diligencias que hubieren practicado.

Los que infrinjan esta disposición serán corregidos disciplinariamente con multa de 250 a 1 000 pesetas, si la

eta deia egiteko eta bilatzeko errequisitoriak aipatuko dira, haren datu-baseetan hori jasota badago.

### **293. artikulua**

Atestatua sinatuko du bera egin duenak, eta, zigilua erabiliz gero, orri guztietan jarriko du zigilu hori, bere izenpekoarekin batera.

Berataruek, adituek eta lekukoek esku hartzen dutenean atestatuarekin zerikusia izan duten eginbideetan, euren dagokien zatian sinatzeko gonbita luzatuko zaie. Hori egiten ez badute, arrazoi adieraziko da.

### **294. artikulua**

Atestatua idatzi behar duen funtzionarioak ezin badu hori egin, hitzezko zerrenda arrazoitua egingo da horren orde, eta, ondoren, atestatua Fiskaltzako zein funtzionarioari, instrukzio-epaileri edo udal-epaileri aurkeztu behar eta horrek modu sinesgarrian idatziko du zerrenda, eta ohi bezala ez idazteko zioa azalduko du.

### **295. artikulua**

Ezinbesteko kasuan izan ezik, polizia judizialeko funtzionarioek ezin izango dute hogeita lau ordu baino gehiago egon agintaritzan judizialari edo Fiskaltzari haiek gauzatutako eginbideen berri eman gabe.

Xedapen hori urratzen dutenak diziplina bidez zuzenduko dira 250 pezetatik 1 000 pezetarainoko isunarekin, bal-

omisión no mereciere la calificación de delito, y al propio tiempo será considerada dicha infracción como falta grave la primera vez y como falta muy grave las siguientes.

Los que, sin exceder el tiempo de las veinticuatro horas, demorasen más de lo necesario el dar conocimiento, serán corregidos disciplinariamente con una multa de 100 a 350 pesetas, y además, esta infracción constituirá a efectos del expediente personal del interesado, falta leve la primera vez, grave las dos siguientes y muy graves las restantes.

### **Artículo 296**

Cuando hubieren practicado diligencias por orden o requerimiento de la Autoridad judicial o del Ministerio Fiscal, comunicarán el resultado obtenido en los plazos que en la orden o en el requerimiento se hubiesen fijado.

### **Artículo 297**

Los atestados que redactaren y las manifestaciones que hicieren los funcionarios de Policía judicial, a consecuencia de las averiguaciones que hubiesen practicado, se considerarán denuncias para los efectos legales.

Las demás declaraciones que presntaren deberán ser firmadas, o tendrán el valor de declaraciones testificales en cuanto se refieran a hechos de conocimiento propio.

En todo caso, los funcionarios de Policía judicial están obligados a observar estrictamente las formalidades legales en cuantas diligencias practi-

din eta ez-egitea delitutzat jotzen ez bada; eta, era berean, aipatu urratzea falta astuntzat joko da lehenengo aldiz egiten denean, eta falta oso astuntzat joko dira hurrengoak.

Funtzionarioak, hogeita lau orduko epea gainditu gabe beharrezkoa dena baino gehiago atzeratzen badira berri emateko, diziplina bidez zuzenduko dira 100 pezetatik 350 pezetarainoko isunarekin, eta, gainera, interesdunaren espediente pertsonalaren ondoretarako, urratze hori falta arina izango da lehenengo aldiz egiten denean, astuna hurrengo bietan, eta oso astuna gainerakoetan.

### **296. artikulua**

Eginbideak gauzatu badituzte agintaritzak judizialak edo Fiskaltzak emandako agindua edo agindeiaren ondorioz, lortutako emaitza komunikatuko dute aginduan edo agindeian finkatutako epeetan.

### **297. artikulua**

Polizia judizialeko funtzionarioek egindako ikerketen ondorioz idatzi dituzten atestatuak eta adierazpenak salaketa-tzat joko dira lege-ondoretarako.

Eurek egindako gainerako adierazpenak sinatu behar dira, edo lekuko-adierazpenen balioa izango dute, funtzionarioek eurek ezagututako egitatei buruzkoak diren heinean.

Edozein kasutan ere, polizia judizialeko funtzionarioek lege-formalitate guztiak zehatz-mehatz bete behar dituzte gauzatutako eginbide guztietan,

quen, y se abstendrán bajo su responsabilidad de usar medios de averiguación que la Ley no autorice.

### **Artículo 298**

Los Jueces de instrucción y los Fiscales calificarán en un registro reservado el comportamiento de los funcionarios que bajo su inspección prestan servicios de Policía judicial; y cada semestre, con referencia a dicho registro, comunicarán a los superiores de cada uno de aquéllos, para los efectos a que hubiere lugar, la calificación razonada de su comportamiento.

Cuando los funcionarios de Policía Judicial que hubieren de ser corregidos disciplinariamente con arreglo a esta Ley fuesen de categoría superior a la de la Autoridad judicial o fiscal que entendiesen en las diligencias en que se hubiere cometido la falta, se abstendrán éstos de imponer por sí mismos la corrección, limitándose a poner lo ocurrido en conocimiento del Jefe inmediato del que debiere ser corregido.

## **TÍTULO IV DE LA INSTRUCCIÓN**

### **CAPÍTULO PRIMERO**

#### **Del sumario y de las autoridades competentes para instruirlo**

### **Artículo 299**

Constituyen el sumario las actuaciones encaminadas a preparar el juicio

eta euren erantzukizunpean ez dute erabiliko legeak ikerketarako baimentzen ez duen baliabiderik.

### **298. artikulua**

Instrukzio-epaileek eta fiskalek isilpeko erregistroan kalifikatuko dute euren ikuskapenaren mende polizia judicialaren zerbitzuak ematen dituzten funtzionarioen portaera; eta, erregistro horri dagokionez, sei hilik behin, portaeraren kalifikazio arrazoitua komunikatuko diete funtzionario horien gora-gokoei, ondore egokiak gerta daitezen.

Lege honen arabera polizia judizialeko funtzionarioak diziplina bidez zuzendu behar badira, eta funtzionario horiek falta zein eginbidetan egin eta eginbideton ardura duen agintari judiciala edo fiskala baino goragoko mailan badaude, azken horiek ez dute euren kabuz zuzengarria ezarriko; horren berri emango diote, besterik ez, zuzengarria nori ezarri behar eta horren zuzeneko buruari.

## **IV. TITULUA INSTRUKZIOA**

### **LEHENENGO KAPITULUA**

#### **Sumarioa eta horren instrukzioa egiteko agintari eskudunak**

### **299. artikulua**

Sumarioa eratzen dute epaiketa prestatzera bideratutako jardunak eta de-

y practicadas para averiguar y hacer constar la perpetración de los delitos con todas las circunstancias que puedan influir en su calificación, y la culpabilidad de los delinquentes, asegurando sus personas y las responsabilidades pecuniaras de los mismos.

### **Artículo 300**

Cada delito de que conozca la Autoridad judicial será objeto de un sumario.

Los delitos conexos se comprenderán, sin embargo, en un solo proceso.

### **Artículo 301**

Las diligencias del sumario serán secretas hasta que se abra el juicio oral, con las excepciones determinadas en la presente ley.

El Abogado o Procurador de cualquiera de las partes que revelare indebidamente el secreto del sumario, será corregido con multa de 250 a 2 500 pesetas.

En la misma multa incurrirá cualquier otra persona que no siendo funcionario público cometa la misma falta.

El funcionario público, en el caso de los párrafos anteriores, incurrirá en la responsabilidad que el Código Penal señale en su lugar respectivo.

### **Artículo 302**

Las partes personadas podrán tomar conocimiento de las actuaciones e intervenir en todas las diligencias del procedimiento.

lituak egin direla ikertu eta agerrazteko egindakoak, betiere horren kalifikazioan eragina izan dezaketen inguruabar guztiekin batera, bai eta delitugileen erruduntasuna ere, euren buruak eta haien diruzko erantzukizunak ziurtatuz.

### **300. artikulua**

Agintari judicialak sumarioa egingo du, zein delituren gaineko ardua izan eta delitu bakoitzari buruz.

Elkarri lotuta dauden delituak, aldiz, prozesu bakar batean gauzatuko dira.

### **301. artikulua**

Sumarioko eginbideak isilpekoak izango dira ahozko epaiketa ireki arte, lege honetan jasotako salbuespenak aintzat hartuta.

Alderdietatik edozeinen abokatuak edo prokuradoreak isilpeko sumarioa bidegabe ezagutarazten badu, 250 pezetatik 2 500 pezetarainoko isunarekin zuzenduko da abokatu edo prokuradore hori.

Isun bera ezarriko zaie funtzionario publikoak izan gabe falta bera egiten duten guztiei.

Funtzionario publikoak izango du, aurreko lerrokaden kasuan, Zigor Kodean kasuan-kasuan ezarri erantzukizuna.

### **302. artikulua**

Bertaratutako alderdiek, egindako jardunaren berri izateaz gain, prozeduraren eginbide guztietan esku har dezakete.

Sin embargo de lo dispuesto en el párrafo anterior, si el delito fuere público, podrá el Juez de instrucción, a propuesta del Ministerio fiscal, de cualquiera de las partes personadas o de oficio, declararlo, mediante auto, total o parcialmente secreto para todas las partes personadas, por tiempo no superior a un mes y debiendo alzarse necesariamente el secreto con diez días de antelación a la conclusión del sumario.

### Artículo 303

La formación del sumario, ya empuce de oficio, ya a instancia de parte, corresponderá a los Jueces de instrucción por los delitos que se cometan dentro de su partido o demarcación respectiva, y en su defecto a los demás de la misma ciudad o población con ellos o por su delegación, a los Jueces municipales.

Esta disposición no es aplicable a las causas encomendadas especialmente por la Ley orgánica a determinados Tribunales, pues para ellas podrán éstos nombrar un Juez instructor especial, o autorizar al ordinario para el seguimiento del sumario.

El nombramiento de Juez instructor únicamente podrá recaer en un Magistrado del mismo Tribunal, o en un funcionario del orden judicial en activo servicio de los existentes dentro del territorio de dicho Tribunal. Una vez designado, obrará con jurisdicción propia e independiente.

Cuando el instructor fuese un Magistrado, podrá delegar sus funciones,

Aurreko lerrokadan xedatutakoa gorabehera, delitua publikoa izanez gero, eta Fiskaltzak, alderdietatik edozeinek edo ofizioz hala proposatuta, instrukzio-epaileak auto bidez adierazi ahal izango du hil bat baino gehiagokoa ez den epean isilpekota dela, erabat edo zati batez, bertaratutako alderdi guztientzat; sekretu hori nahitaez ezagutarazi beharko da sumarioa amaitu baino hamar egun lehenago.

### 303. artikulua

Sumarioaren eraketa, ofizioz hasi nahiz alderdiak hala eskatuta hasi, instrukzioko epaileei dagokie, euren barrutian edo kasuan kasuko mugapean gertatutako delituen ondorioz, eta, halakoa izan ezean, hiri edo herri bereko gainerako epaileei, edo, haiek eskuordetza emanaz gero, udal-epaileei.

Xedapen hau ezin zaie aplikatu lege organikoak bereziki auzitegi zehatz batzuen ardurapean utzitako auziei; auzitegiok, auzi horietarako, instrukzio-epaile berezia izenda dezakete edo epaile arruntari baimena eman diezaiokete, horrek sumarioaren segimendua egin dezan.

Instrukzio-epaile izenda daiteke, bakarrik, auzitegi bereko magistratuetatik bat, edo, aipatu auzitegiaren lurraldean daudenen artean, jarduneko zerbitzuan dagoen eta ordena judizialekoa den funtzionarioa. Behin hori izendatuta, jurisdikzio berezko eta independentearekin jardungo du.

Instruktorea magistratua denean, ezinbesteko beharrezana bada, bere

en caso de imprescindible necesidad, en el Juez de instrucción del punto donde hayan de practicarse las diligencias.

Cuando el delito fuese, por su naturaleza, de aquéllos que solamente pueden cometerse por Autoridades o funcionarios sujetos a un fuero superior, los Jueces de instrucción ordinarios, en casos urgentes, podrán acordar las medidas de precaución necesarias para evitar su ocultación; pero remitirán las diligencias en el término más breve posible, que en ningún caso podrá exceder de tres días, al Tribunal competente, el cual resolverá sobre la incoación del sumario, y en su día sobre si ha o no lugar al procesamiento de la Autoridad o funcionario inculpados.

### Artículo 304

Las Salas de Gobierno de las Audiencias Territoriales podrán nombrar también un Juez instructor especial cuando las causas versen sobre delitos cuyas extraordinarias circunstancias, o las de lugar y tiempo de su ejecución, o de las personas que en ellos hubiesen intervenido como ofensores u ofendidos, motivaren fundadamente el nombramiento de aquél para la más acertada investigación o para la más segura comprobación de los hechos.

Las facultades de las Salas de Gobierno serán extensivas a las causas procedentes de las Audiencias, comprendidas dentro de su demarcación, y los nombramientos deberán recaer en los mismos funcionarios expresados en el artículo anterior de entre los existentes

eginkizunak eskuordetu ahal izango dizkio eginbideak zein tokitan gauzatu behar eta bertako instrukzio-epaileari.

Delitua, beraren izaeraren ondorioz, goragoko foruaren mende dauden agintariak edo funtzionarioek bakarrik egin ahal badute, instrukzio-epaile arruntek, presako kasuetan, beharrezkoak diren aurreneurriak erabaki ahal izango dituzte, haien ezkutatzea saihesteko; hala ere, eginbideak ahalik eta epe-mugarik laburrenean igorriko dizkiote auzitegi eskudunari, betiere hiru egun gainditu gabe, eta horrek sumarioaren hasierari buruzko ebazpena emango du, eta, garaia denean, agintari edo funtzionario erruztatuek auzipetzea bidezkoa den edo ez erabakiko du.

### 304. artikulua

Lurralde-audientzietako gobernu-salek ere instrukzio-epaile berezia ere izenda dezakete, baldin eta, auzietan aztertutako delituen ingurabar bereziak aintzat hartuta, edo delitua egiteko tokiari eta denborari buruzkoak aintzat hartuta, edo ofentsagile nahiz ofenditu gisa esku hartu duten pertsonen buruzkoak aintzat hartuta, haren izendapena oinarrituna bada, ikerketa egokiago egiteko edo egitateak seguruago egiaztatzeko.

Gobernu-salek ahalmen berberak izango dituzte, auzien jatorri badira euren mugapearen barruan dauden audientziak ondoriozko auzietara hedatuko dira, eta aurreko artikuluan adierazitako funtzionarioak izendatu behariko dira, lurralde horretan daudenen

en el territorio, prefiriendo, a ser posible, uno de los Magistrados de la misma, cuando no fuere autorizado el Juez instructor ordinario para el seguimiento del sumario.

Lo mismo las Salas de Gobierno que los Tribunales, cuando hagan uso de la facultad expresada en éste y en el precedente artículo, dará cuenta motivada al Ministerio de Gracia y Justicia.

Igual facultad tendrá la Sala de Gobierno del Tribunal Supremo para designar cuando proceda Juez especial que conozca de delito o delitos cometidos en lugares pertenecientes a la jurisdicción de más de una Audiencia Territorial o en aquellos casos en que por las circunstancias del hecho lo estimare conveniente la mencionada sala, debiendo recaer el nombramiento en cualquier funcionario del servicio activo de la carrera judicial.

La competencia para la respectiva Audiencia a que deba el proceso ser sometido después de concluido el sumario, se atribuirá por las reglas del artículo 18 de esta Ley.

### Artículo 305

El nombramiento de Jueces especiales de instrucción que se haga conforme a los artículos anteriores, será y habrá de entenderse sólo para la instrucción del sumario con todas sus incidencias. Terminado éste, se remitirá por el Juez especial al Tribunal a quien, según las disposiciones vigentes correspondan el conocimiento de la causa,

artetik aukeratuta; kasu horretan, ahal izanez gero, bertako magistratuetatik bat izendatuko da, baldin eta instrukzio-epaile arruntari sumarioaren segimendua egiteko baimenik eman ez bazaio.

Gobernu-salek nahiz auzitegiek erabiltzen badute artikuluko honetan eta aurrekoan adierazitako ahalmena, kontu-arrazoi ziodunak emango dizkiote Grazia eta Justizia Ministerioari.

Epaile berezia izendatzeko ahalmen bera izango du Auzitegi Goreneko gobernu-salak, bidezkoa denean; hala izango da, epaile horrek delituaren edo delituen gaineko ardurak izan behar duenean lurralde-audientzia bati baino gehiagori dagokion jurisdikzioaren mende tokietan, edota egitatearen ingurubarrak direla-medio aipatu salak hori egokitzen jotzen duelako. Betiere, karrera judizialean jarduneko zerbitzuan dauden funtzionarioetatik bat izendatuko da.

Sumarioa amaitu ondoren, prozesua zein audientziaren mende jarri behar eta audientzia horren eskumena lege honen 18. artikuluan jasotako erregelen arabera eratzikiko da.

### 305. artikulua

Instrukzio-epaile bereziak aurreko artikuluen arabera izendatzen direnean, ulertuko da sumarioaren instrukzio horren gorabehera guztiekin egiteko bakarrik izendatu direla. Behin sumarioa amaituta, epaile bereziak hori igorriko dio indarreko xedapenen arabera auziaren gaineko ardurak izan behar duen auzitegiari, horrek aurrera egin

para que la prosiga y falle con arreglo a derecho.

## CAPÍTULO II

### De la formación del sumario

#### Artículo 306

Conforme a lo dispuesto en el capítulo anterior, los Jueces de instrucción formarán los sumarios de los delitos públicos bajo la inspección directa del Fiscal del Tribunal competente.

La inspección será ejercida, bien constituyéndose el Fiscal por sí o por medio de sus auxiliares al lado del Juez instructor, bien por medio de testimonios en relación, suficientemente expresivos, que le remitirá el Juez instructor periódicamente y cuantas veces se los reclame, pudiendo en este caso el Fiscal hacer presente sus observaciones en atenta comunicación y formular sus pretensiones por requerimientos igualmente atentos. También podrá delegar sus funciones en los Fiscales municipales.

Tan pronto como se ordene la incoación del procedimiento para las causas ante el Tribunal del Jurado, se pondrán en conocimiento del Ministerio Fiscal quien comparecerá e interpondrá en cuantas actuaciones se lleven a cabo ante aquél.

Cuando en los órganos judiciales existan los medios técnicos precisos, el fiscal podrá intervenir en las actuaciones de cualquier procedimiento penal,

eta zuzenbidearen arabera epaitza eman dezan.

## II. KAPITULUA

### Sumarioa eratzea

#### 306. artikulua

Aurreko kapituluan xedatutakoarekin bat etorritz aintzat hartuta, instrukzio-epaileek delitu publikoen sumarioak eratuko dituzte, auzitegi eskuduneko fiskalaren zuzeneko ikuskapenaren mende.

Ikuskapena egingo da, bai fiskala bere kabuz izaera horrekin bertan eratu eta edo instrukzio-epailearen ondoan beraren laguntzaileen bidez bertan eratu, bai horrekin zerikusia duten lekukotzen bidez, lekukotza horiek behar besteko adierazgarriak izanik. Azken kasu horretan, instrukzio-epaileak aldizka eta erreklamatzeko zaizkion guztietan igorriko dizkio lekukotzak fiskalari, eta horrek begirunez egin ahal izango ditu oharra eta bere uziak azaldu, horiek ere begirunez egindako agindeien bidez. Halaber, fiskalak bere eginkizunak eskuorde diezazkieke udal-fiskalei.

Auzien prozedura zinpekoen epaimahaian hasteko agindua eman bezain laster, Fiskaltzari horren berri emango zaio, eta hori bertaratu egingo da, eta auzitegiaren aurrean egindako jardun osoan esku hartuko du.

Organo judizialean behar besteko baliabide teknikoak daudenean, fiskalak zigor-prozeduretatik edozeinen jardunearan esku hartu ahal izango du,



incluida la comparecencia del artículo 505, mediante videoconferencia u otro sistema similar que permita la comunicación bidireccional y simultánea de la imagen y el sonido.

### Artículo 307

En el caso de que el Juez municipal comencare a instruir las primeras diligencias del sumario, practicadas que sean las más urgentes y todas las que el Juez de instrucción le hubiere prevenido, le remitirá la causa, que nunca podrá retener más de tres días.

### Artículo 308

Inmediatamente que los Jueces de instrucción o los municipales, en su caso, tuvieren noticia de la perpetración de un delito, lo pondrán en conocimiento del Fiscal de la respectiva Audiencia, y los Jueces de instrucción darán además parte al Presidente de ésta de la formación del sumario, en relación sucinta, suficientemente expresiva del hecho, de sus circunstancias y de su autor, dentro de los dos días siguientes al en que hubieren principiado a instruirle.

Los Jueces municipales darán cuenta inmediata de la prevención de las diligencias al de instrucción a quien corresponda.

### Artículo 309

Si la persona contra quien resultaren cargos fuere alguna de las sometidas en virtud de disposición especial de la Ley orgánica a un Tribunal ex-

505. artikuluko bertaratzea banean hartuta, bideokonferentziaren bidez edo antzeko sistema baten bidez, baldin eta sistema horrek ahalbidetzen badu irudiaren eta soinuaren komunikazioa bi norabidekoa eta aldi berekoa izatea.

### 307. artikulua

Udal-epaileak sumarioko lehenengo eginbideen instrukzioari hasiera ematen badio, behin presa gehien dutenak eginda eta instrukzio-epaileak eskatutako guztiak gauzatu ondoren, hari auzia igorriko dio, eta ezin izango du hiru egun baino gehiagotan atxiki.

### 308. artikulua

Instrukzio-epaileek, edo, hala deanean, udal-epaileek delitua egin dela jakin bezain laster, horren berri emango diote audientzia eskudunaren fiskalari; horrez gain, instrukzio-epaileek sumarioaren eraketari buruzko parte laburtua emango diote audientziako presidenteari, egitatea, horren inguruarbarak eta egilearenak behar beste adieraziz, sumarioaren instrukzioa egiten hasi eta hurrengo bi egunetan.

Udal-epaileek berehalakoan kontu-arrazoia emango dizkiote kasuan kasuko instrukzio-epaileari, eginbideen prebentzioari buruz.

### 309. artikulua

Lege organikoan jasotako xedapen bereziaren bidez, norbait salbuespeneko auzitegi baten mende jarri behar bada eta horren aurka karguak sortu

cepcional, practicadas las primeras diligencias y antes de dirigir el procedimiento contra aquélla, esperará las órdenes del Tribunal competente a los efectos de lo prevenido en el párrafo segundo y última parte del quinto del artículo 303 de esta ley.

Si el delito fuere de los que dan motivo a la prisión preventiva, con arreglo a lo dispuesto en esta ley, y el presunto culpable hubiese sido sorprendido «in fraganti», podrá ser, desde luego, detenido y preso, si fuere necesario, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo precedente.

### Artículo 309bis

Cuando de los términos de la denuncia o de la relación circunstanciada del hecho en la querrela, así como cuando de cualquier actuación procesal, resulte contra persona o personas determinadas la imputación de un delito, cuyo enjuiciamiento venga atribuido al Tribunal del Jurado, procederá el Juez a la incoación del procedimiento previsto en su ley reguladora, en el que, en la forma que en ella se establece, se pondrá inmediatamente aquella imputación en conocimiento de los presuntamente inculcados.

El Ministerio Fiscal, demás partes personadas, y el imputado en todo caso, podrán instarlo así, debiendo el Juez resolver en plazo de una audiencia. Si no lo hiciere, o desestimare la petición, las partes podrán recurrir directamente en queja ante la Audiencia Provincial que resolverá antes de ocho

badira, behin lehenengo eginbideak gauzatuta eta prozedura haren aurka zuzendu aurretik, auzitegi eskudunak emandako aginduen zain egongo da, lege honetako 303. artikuluko bigarren lerrokadan eta bosgarren lerrokadaren azken zatian ezarritakoaren ondoretarako.

Lege honetan xedatutakoaren arabera, delitua aurreneurritzko espetxealdia eragiten duten horietatik bat bada, eta ustezko erruduna ustekabean eta ageri-agerian harrapatua izan bada, berehalakoan atxilotu eta preso sar daiteke, hori beharrezkoa bada, aurreko lerrokadan xedatutakoari kalterik egin gabe.

### 309bis artikulua

Salaketaren edukia dela medio, edo kereilan egitateari buruz jasotako ingruabarrak direla medio, prozesuko edozein jardun dela medio, zinpekoen epaimahaiak epaitu beharreko delitua egozten bazaio pertsona zehatz bati edo batzuei, epaileak hasiera emango dio beraren lege arau-emailean ezarritako prozedurari; horrela, lege horrek ezarri moduan, berehalakoan emango zaie egozte horren berri ustezko erruztatuei.

Fiskaltzak, bertaratu diren gainerrako alderdiek, eta, edozein kasutan ere, egotziak, horixe eragin dezakete, eta epaileak entzunaldi bateko epean ebazpena eman beharko du. Ez badu hori egiten, edo eskaerari gaitziritzia ematen badiu, alderdiek zuzenean kexa-errekurtsoa jarri ahal izango dute

días, recabando el informe del Instructor por el medio más rápido.

### Artículo 310

Los Jueces de instrucción podrán delegar en los municipales la práctica de todos los actos y diligencias que esta Ley no reserve exclusivamente a los primeros cuando alguna causa justificada les impida practicarlos por sí.

Pero procurarán hacer uso moderado de esta facultad, y el Tribunal inmediato superior cuidará de impedir y corregir la frecuencia injustificada de estas actuaciones.

### Artículo 311

El Juez que instruya el sumario practicará las diligencias que le propusieran el Ministerio Fiscal o cualquiera de las partes personadas, si no las considera inútiles o perjudiciales.

Contra el auto denegatorio de las diligencias pedidas podrá interponerse recurso de apelación, que será admitido en un solo efecto para ante la respectiva Audiencia o Tribunal competente.

Cuando el Fiscal no estuviere en la misma localidad que el Juez de Instrucción, en vez de apelar, recurrirá en queja al Tribunal competente, acompañando al efecto testimonio de las diligencias sumariales que conceptúe necesarias, cuyo testimonio deberá facilitarle el Juez de

probintziako audientzian; audientzia horrek zortzi egun igaro aurretik ebazpena eman beharko du, instruktorearen txostena biderik azkarrenetik lortuta.

### 310. artikulua

Instrukzio-epaileek udal-epaileei eskuorde diezaiekete lege honek lehenengoei bakarrik erreserbatzen ez dizkien egintza eta eginbide guztien gauzatea, baldin eta egiaztatutako arrazoiren batek eragozten badu haiek euren kabuz halakoak egitea.

Alabaina, ahalmen hori neurritz erabiltzeko ahaleginak egingo dituzte, eta zuzenean gorago dagoen auzitegiak eragotziko du jardun hori bidegabe eta gehiegia gauzatea.

### 311. artikulua

Sumarioaren instrukzioa egiten duen epaileak gauzatuko ditu Fiskaltzak edo bertaratutako alderdietatik edozeinek proposatutako eginbideak, baldin eta alferrekotzat edo kaltegarritzat jotzen ez baditu horiek.

Eskatutako eginbideak ukatzen dituen autoaren aurka, gora jotzeko errekurtoa jarri ahal izango da; kasuan kasuko audientzia edo auzitegi eskudunak ondore bakar batean onartuko du errekurto hori.

Fiskala instrukzio-epailearen herri berean ez badago, gora jotzeko errekurtoa jarri ezik, kexa-errekurtoa jarriko du auzitegi eskuduneari; horretarako, beharrezkotzat jotzen dituen sumario-eginbideen lekukotza aurkeztuko du. Leku-kotza hori instrukzio-epaileak eman

instrucción y, previo informe del mismo, acordará el Tribunal lo que estime procedente.

### **Artículo 312**

Cuando se presentare querrela, el Juez de instrucción, después de admitirla si fuere procedente, mandará practicar las diligencias que en ella se propusieren, salvo las que considere contrarias a las leyes, o innecesarias o perjudiciales para el objeto de la querrela, las cuales denegará en resolución motivada.

### **Artículo 313**

Desestimaré en la misma forma la querrela cuando los hechos en que se funde no constituyan delito, o cuando no se considere competente para instruir el sumario objeto de la misma.

Contra el auto a que se refiere este artículo procederá el recurso de apelación, que será admisible en ambos efectos.

### **Artículo 314**

Las diligencias pedidas y denegadas en el sumario podrán ser propuestas de nuevo en el juicio oral.

### **Artículo 315**

El Juez hará constar cuantas diligencias se practicaren a instancia de parte.

De las ordenadas de oficio solamente constarán en el sumario aquéllas

beharko dio, eta, horren txostena lortu eta gero, auzitegiak bidezkotzat jotzen duena erabakiko du.

### **312. artikulua**

Kereila aurkezten denean, instrukzio-epaileak, behin hori onartuta eta bidezkoa izanez gero, kereila horretan proposatutako eginbideak gauzatzeko agindua emango du, salbu eta bere aburuz legearen aurkakoak direnean, edo kereilaren helbururako beharrezkoak ez direnean edo kaltegarriak direnean; halakoak, ebazpen ziodunean ukatuko ditu.

### **313. artikulua**

Kereilari gaitziritzia emango dio, orobat, baldin eta horren oinarri diren egitateak delitu ez badira, edo, bere burua eskuduntzat jotzen ez badu kereilaren gai den sumarioaren instrukzioa egiteko.

Artikulu honetan aipatutako autoaren aurka, gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izango da, eta errekurtsu hori ondore bietan onartu ahal izango da.

### **314. artikulua**

Sumarioan eskatu eta ukatutako eginbideak berriro proposa daitezke ahozko epaiketean.

### **315. artikulua**

Epaileak agerraraziko ditu alderdiak hala eskatuta gauzatutako eginbide guztiak.

Ofizioz agindu direnen artetik sumarioan jasoko dira, bakarrik, sumario

cuyo resultado fuere conducente al objeto del mismo.

### **Artículo 316**

Derogado por la Ley 53/1978, de 4 de diciembre.

### **Artículo 317**

El Juez municipal tendrá las mismas facultades que el de instrucción para no comunicar al querellante particular las actuaciones que practicare.

### **Artículo 318**

Sin embargo del deber impuesto a los Jueces municipales de instruir en su caso las primeras diligencias de los sumarios, cuando el Juez de instrucción tuviere noticia de algún delito que revista carácter de gravedad, o cuya comprobación fuere difícil por circunstancias especiales, o que hubiese causado alarma, se trasladará inmediatamente al lugar del delito y procederá a formar el sumario, haciéndose cargo de las actuaciones que hubiese practicado el Juez municipal, y recibiendo las averiguaciones y datos que le suministren los funcionarios de la Policía judicial. Permanecerá en dicho lugar el tiempo necesario para practicar todas las diligencias cuya dilación pudiera ofrecer inconvenientes.

### **Artículo 319**

Cuando el Fiscal de la respectiva Audiencia tuviere conocimiento de la perpetración de alguno de los delitos expresados en el artículo anterior, de-

horren helburua zein izan eta helburu horrekin zuzeneko lotura dutenak.

### **316. artikulua**

Indargabetuta, abenduaren 4ko 53/1978 Legearen ondorioz.

### **317. artikulua**

Udal-epaileak eta instrukzio-epaileak ahalmen berberak izango dituzte bakoitzak egindako jardunaren berri kereila-jartzaile partikularrari ez komunikatzeko.

### **318. artikulua**

Udal-epaileen eginbearra da sumarioen lehenengo eginbideen instrukzioa egitea. Eginbehar hori gorabehera, instrukzio-epaileak delitu astun baten berri badu, edo delitua egiaztatzea zaila bada inguruabar berezien ondorioz, edo delituak alarma eragin badu, berehala delitua gertatu den tokira joango da, eta sumarioa eratu du, udal-epaileak egindako jardunaren gaineko ardur hartuta, eta polizia judizialeko funtzionarioek egindako ikerketak eta datuak jasota. Toki horretan behar beste denbora egongo da eginbide guztiak gauzatzeko, eginbideok atzertzeak oztopoak eragin baditzaie.

### **319. artikulua**

Kasuan kasuko audientziako fiskalak jakinez gero aurreko artikuluan adierazitako delituetatik bat egin dela, gertakariaren tokira joan beharko da

berá trasladarse personalmente, o acordar que se trasladen al lugar del suceso algunos de sus subordinados para contribuir con el Juez de instrucción al mejor y más pronto esclarecimiento de los hechos, si otras ocupaciones tanto o más graves no lo impidieren, sin perjuicio de proceder de igual manera en cualquier otro caso en que lo conceputare conveniente.

### Artículo 320

La intervención del actor civil en el sumario se limitará a procurar la práctica de aquellas diligencias que puedan conducir al mejor éxito de su acción, apreciadas discrecionalmente por el Juez instructor.

### Artículo 321

Los Jueces de instrucción formarán el sumario ante sus Secretarios.

En casos urgentes y extraordinarios, faltando éstos, podrán proceder con la intervención de un Notario o de dos hombres buenos mayores de edad, que sepan leer y escribir, los cuales jurarán guardar fidelidad y secreto.

### Artículo 322

Las diligencias del sumario que hayan de practicarse fuera de la circunscripción del Juez de instrucción o del término del Juez municipal que las ordenaren tendrán lugar en la forma que determina el Título VIII del Libro I, y serán reservadas para todos los que no deban intervenir en ellas.

bera, edo bere mendeko batzuk bertara joateko erabakia hartuko du, eta, ondorioz, instrukzio-epaileari laguntza eman go diote egitateak modurik egokienean eta azkarrenean argitzeko, baldin eta larritasun bereko edo gehiagoko beste zeregin batzuek hori eragozten ez badute, betiere egokitatzat jotako kasuetatik beste edozeinetan modu berean jarduteari kalterik egin gabe.

### 320. artikulua

Auzi-jartzaile zibilak sumarioan esku hartuko du, bakarrik, bere akzioa arrastaz bideratzeko lagungarri izan daitezkeen eginbideak gauzatzeko; instrukzio-epaileak zuhurtziaren arabera balioetsiko ditu eginbideok.

### 321. artikulua

Instrukzio-epaileek idazkarien aurrean eratuko dute sumarioa.

Presako eta aparteko kasuetan, idazkaririk ez badago, instrukzio-epaileek jardun ahal izango dute notarioaren esku-hartzearekin edo irakurtzen eta idazten dakiten adin nagusiko bi gizon zintzoren esku-hartzearekin; gizon horiek leialtasun eta sekretua gordeko dutela zin egingo dute.

### 322. artikulua

Sumarioko eginbideak gauzatu behar badira horiek gauzatzeko agindua eman duen instrukzio-epailearen mugapetik kanpo edo udal-epailearen udalerritik kanpo, I. liburuko VIII. tituluaren zehaztutako moduan gauzatu dira; eginbideok isilpekoak izango dira eginbideotan esku hartu behar ez dutenentzat.

**Artículo 323**

Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, cuando el lugar en que se hubiere de practicar alguna diligencia del sumario estuviese fuera de la jurisdicción del Juez instructor, pero en lugar próximo al punto en que éste se hallare, y hubiese peligro de demorar aquélla, podrá ejecutarla por sí mismo, dando inmediato aviso al Juez competente.

**Artículo 324**

Cuando al mes de haberse incoado un sumario no se hubiere terminado, el Juez dará parte cada semana a los mismos a quienes lo haya dado al principiarse aquél, de las causas que hubiesen impedido su conclusión.

Con vista de cada uno de estos partes, los Presidentes a quienes se hubiesen remitido y el Tribunal competente acordarán, según sus respectivas atribuciones, lo que consideren oportuno para la más pronta terminación del sumario.

Sin perjuicio de lo dispuesto en este artículo, los Jueces de instrucción están obligados a dar a los Fiscales de las Audiencias cuantas noticias les pidieren, fuera de estos términos, sobre el estado y adelanto de los sumarios.

**Artículo 325**

El juez, de oficio o a instancia de parte, por razones de utilidad, seguridad o de orden público, así como en aquellos supuestos en que la comparencia de quien haya de intervenir en

**323. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, sumarioko eginbideren bat gauzatzeko tokia instrukzio-epailearen jurisdikziotik kanpo badago, baina epailea aurkitzen den tokitik hurbil, eta eginbide hura berandutzeko arriskua izanez gero, berak bere kabuz betearazi ahal izango du, epaile eskudunari berehalako abisua emanaz.

**324. artikulua**

Sumarioa hasi denetik hilabete igarobada eta oraindik ez bada amaitu, epaileak astero-astero haren amaiera eragotzi duten arrazoiei buruzko parte emango die sumarioa hastean nori parte eman eta horiei beroriei.

Parte horietatik bakoitza ikusi ondoren, horiek zein presidenteri igorri eta presidente horrek eta auzitegi eskudunak, eurei dagozkien eskumenen arabera, sumarioa ahalik azkarren amaitzeko egokitzat jotakoa erabakiko dute.

Artikulu honetan xedatutakoari kalterik egin gabe, instrukzio-epaileek audientzietako fiskalei eman behar ditte gorabehera horietatik kanpo sumarioen egoera eta aurrerapenari buruz eskatu bezain beste berri.

**325. artikulua**

Epaileak, ofizioz edo alderdiak hala eskatuta, erabaki ahal izango du agerraldia bideokonferentziaren bidez edo antzeko beste sistema baten bidez egitea, onuragarritasuneko, segurtasuneko

cualquier tipo de procedimiento penal como imputado, testigo, perito, o en otra condición resulte particularmente gravosa o perjudicial, podrá acordar que la comparecencia se realice a través de videoconferencia u otro sistema similar que permita la comunicación bidireccional y simultánea de la imagen y el sonido, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 229 de la Ley Orgánica del Poder Judicial.»

## TÍTULO V

### DE LA COMPROBACIÓN DEL DELITO Y AVERIGUACIÓN DEL DELINCUENTE

#### CAPÍTULO PRIMERO

##### De la inspección ocular

#### Artículo 326

Cuando el delito que se persiga haya dejado vestigios o pruebas materiales de su perpetración, el Juez instructor o el que haga sus veces los recogerá y conservará para el juicio oral si fuere posible, procediendo al efecto a la inspección ocular y a la descripción de todo aquello que pueda tener relación con la existencia y naturaleza del hecho.

A este fin hará consignar en los autos la descripción del lugar del delito, el sitio y estado en que se hallen los objetos que en él se encuentren, los accidentes del terreno o situación de las

edo ordena publikoko arrazoiak direla medio, edo zigor-prozeduretatik edozeinetara norbait agertu behar denean egotzi-, lekuko- nahi aditu-izaerarekin nahiz beste edozein baldintzarekin, agerraldi hori bereziki larri edo kaltegarria gertatzen bada, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 229. artikuluko 3. lerrokadan xedatutakoari helduta, baldin eta sistema horrek ahalbidetzen badu irudiaren eta soinuaren komunikazioa bi norabidekoa eta aldi berekoa izatea.

## V. TITULUA

### DELITUA EGIAZTATZEA ETA DELITUGILEA NOR DEN IKERTZEA

#### LEHENENGO KAPITULUA

##### Begi-ikuskapena

#### 326. artikulua

Pertsegitutako delituak bere egiteari buruzko aztarnak edo froga materialak utzi baditu, instrukzio-epaileak edo horren ordeztuak diharduenak horiek jaso eta ahozko epaiketarako gordeko dituzte, ahal izanez gero; ondore horretarako, begi-ikuskapena egin, eta egitatearen izate eta izaerarekin zerikusia izan dezakeen gutzia deskribatuko da.

Helburu horretarako, auzi-papere-tan deskribatuko du delitua zein tokitan gertatu den, toki horretan aurkitu diren objektuak non dauden kokatuta eta zein egoeratan, lurraren gorabeherak



habitaciones, y todos los demás detalles que puedan utilizarse, tanto para la acusación como para la defensa.

Cuando se pusiera de manifiesto la existencia de huellas o vestigios cuyo análisis biológico pudiera contribuir al esclarecimiento del hecho investigado, el Juez de Instrucción adoptará u ordenará a la Policía Judicial o al médico forense que adopte las medidas necesarias para que la recogida, custodia y examen de aquellas muestras se verifique en condiciones que garanticen su autenticidad, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 282.

### **Artículo 327**

Cuando fuere conveniente para mayor claridad o comprobación de los hechos, se levantará el plano del lugar suficientemente detallado, o se hará el retrato de las personas que hubiesen sido objeto del delito, o la copia o diseño de los efectos o instrumentos del mismo que se hubiesen hallado.

### **Artículo 328**

Si se tratare de un robo o de cualquier otro delito cometido con fractura, escalamiento o violencia, el Juez instructor deberá describir los vestigios que haya dejado, y consultará el parecer de peritos sobre la manera, instrumentos, medios o tiempo de la ejecución del delito.

### **Artículo 329**

Para llevar a efecto lo dispuesto en los artículos anteriores, podrá ordenar el Juez instructor que no se ausenten

edo bizitokien egoera, bai eta erabil daitezkeen gainerako xehetasunak, dela akusaziorako dela defentsarako.

Arrastoak edo aztarnak agertu ondoren, horien analisi biologikoa baliagarria izan badaiteke ikertutako egitatea argitzeko, instrukzio-epaileak polizia judicialari edota mediku forentseari aginduko dio beharrezko diren neurriak hartzea, lagin horiek batu, jaso eta azter daitezzen, haien kautotasuna bermatzen duten baldintzetan, betiere 282. artikuluan ezarritakoari kalterik egin gabe.

### **327. artikulua**

Egitateak hobeto argitu edo egiaztatzeko komenigarria izanez gero, tokia-  
ren planoa behar beste zehaztuta egingo da, edo delituaren gai izan diren pertsonen erretratua, edo aurkitutako efektu edo tresnen kopia edo diseinua egingo da.

### **328. artikulua**

Lapurreta gertatu bada, edo apurtzearen, eskalatzearen edo indarkeriaren bidez egindako delituetatik beste edozein gertatu bada, instrukzio-epaileak bertan geratu diren aztarnak deskribatu beharko ditu, eta adituen iritzia kontsultatuko du, delitua egiteko modu, tresna, baliabide edo denborari buruz.

### **329. artikulua**

Aurreko artikuluetan xedatutakoa betearazteko, instrukzio-epaileak agindu ahal izango du delitua gertatu den

durante la diligencia de descripción las personas que hubieren sido halladas en el lugar del delito, y que comparezcan además inmediatamente las que se encontraren en cualquier otro sitio próximo, recibiendo a todas separadamente la oportuna declaración.

### Artículo 330

Cuando no hayan quedado huellas o vestigios del delito que hubiese dado ocasión al sumario, el Juez instructor averiguará y hará constar, siendo posible, si la desaparición de las pruebas materiales ha ocurrido natural, casual o intencionalmente, y las causas de la misma o los medios que para ello se hubieren empleado, procediendo seguidamente a recoger y consignar en el sumario las pruebas de cualquier clase que se puedan adquirir acerca de la perpetración del delito.

### Artículo 331

Cuando el delito fuere de los que no dejan huellas de su perpetración, el Juez instructor procurará hacer constar por declaraciones de testigos y por los medios de comprobación, la ejecución del delito y sus circunstancias, así como la preexistencia de la cosa cuando el delito hubiese tenido por objeto la sustracción de la misma.

### Artículo 332

Todas las diligencias comprendidas en este capítulo se extenderán por escrito en el acto mismo de la inspección ocular, y serán firmadas por el Juez

tokian aurkitutako pertsonak bertatik ez joatea deskripzio-eginbidea gauzatzaren bitartean, bai eta toki horretatik hurbil aurkitu direnak berehala agertzea ere, bakoitzaren adierazpen egokia bananduta jasoz.

### 330. artikulua

Sumarioa eragin duen delituaren arrasto edo aztarnarik geratu ez bada, instrukzio-epaileak ikertu eta agerraziko du, ahal izanez gero, froga materialak berez, ezustean edo hala nahita desagertu diren, bai eta desagertzea zergatik gertatu den edo zein baliabide erabili den horretarako; jarraian, sumarioan jasoko ditu delitua egitearen inguruan eskura daitezkeen mota guztietako frogak.

### 331. artikulua

Delitua arrastorik uzten ez dutenak bada, instrukzio-epaileak delitua bera eta horren inguruabarrak agerrazteko ahaleginak egingo ditu leku-koek egindako adierazpenen bidez eta delitua egiaztatzeke balio duten baliabideen bidez; agerraziko du, orobat, gauza aurretik bazela ere, baldin eta delituaren helburua gauza hori kentzea izan bada.

### 332. artikulua

Kapitulu honek barnean hartzen dituen eginbide guztiak idatziz luzatuko dira begi-ikuskapena egiten den ekitaldi berean, eta eginbideok sinatuko dituzte

instructor, el Fiscal, si asistiere al acto, el Secretario y las personas que se hallaren presentes.

### Artículo 333

Cuando al practicarse las diligencias enumeradas en los artículos anteriores hubiese alguna persona declarada procesada como presunta autora del hecho punible, podrá presenciarlas, ya sola, ya asistida del defensor que eligiese o le fuese nombrado de oficio, si así lo solicitara; uno y otro podrán hacer en el acto las observaciones que estimen pertinentes, las cuales se consignarán por diligencia si no fuesen aceptadas.

Al efecto se pondrá en conocimiento del procesado el acuerdo relativo a la práctica de la diligencia con la anticipación que permita su índole y no se suspenderá por la falta de comparecencia del procesado o de su defensor. Igual derecho asiste a quien se halle privado de libertad en razón de estas diligencias.

## CAPÍTULO II

### Del cuerpo del delito

#### Artículo 334

El Juez instructor procurará recoger en los primeros momentos las armas, instrumentos o efectos de cualquiera clase que puedan tener relación con el delito y se hallen en el lugar en que éste se cometió, o en sus inmediaciones, o en poder del reo, o en otra parte

instrukzio-epaileak, fiskalak, ekitaldira agertzen bada, idazkariak eta bertan dauden pertsonak.

### 333. artikulua

Aurreko artikuluetan aipatutako eginbideak gauzatzeko unean, norbait auzipetu bada egitate zigorgarriaren ustezko egile gisa, eginbideak gauzatzeko unean bertan egon ahal izango da, dela bakarrik dela berak aukeraturako edo ofizioz izendatutako defendatzailearekin batera, baldin eta hala eskatu badu; batak zein besteak egokitzat jotako oharrak egin ahal izango dituzte ekitaldian bertan, eta eginbidearen bidez jasoko dira, horiek onartzen ez badira.

Horretarako, eginbidea gauzatzeko erabakiaren berri emango zaio auzipetuari, eginbidearen izaerak ahalbidetuz duen aurrerapenarekin, eta ez da eginbide hori etengo, auzipetua edo beraren defendatzailea ez agertzeagatik. Eskubide bera izango du eginbide horien ondorioz askatasunik gabe dagoenak ere.

## II. KAPITULUA

### Delituaren gorputza

#### 334. artikulua

Instrukzio-epaileak ahaleginak egingo ditu hasierako uneetan armak, tresnak eta edozein motatako efektuak jasotzeko, baldin eta delituarekin zerikusia izan ahal badute, eta delitua zein tokitan gertatu eta bertan edo toki horretatik hurbil aurkitu badira, edo erruduna-

conocida, extendiendo diligencia expresiva del lugar, tiempo y ocasión en que se encontraren, describiéndolos minuciosamente para que se pueda formar idea cabal de los mismos y de las circunstancias de su hallazgo.

La diligencia será firmada por la persona en cuyo poder fueren hallados, notificándose a la misma el auto en que se mande recogerlos.

### Artículo 335

Siendo habida la persona o cosa objeto del delito, el Juez instructor describirá detalladamente su estado y circunstancias, y especialmente todas las que tuviesen relación con el hecho punible.

Si por tratarse de delito de falsificación cometida en documentos o efectos existentes en dependencias del Estado hubiere imprescindible necesidad de tenerlos a la vista para su reconocimiento pericial y examen por parte del Juez o Tribunal, se reclamarán a las correspondientes Autoridades, sin perjuicio de devolverlos a los respectivos Centros oficiales, después de terminada la causa.

### Artículo 336

En los casos de los dos artículos anteriores ordenará también el Juez el reconocimiento por peritos, siempre que esté indicado para apreciar mejor la relación con el delito, de los lugares, armas, instrumentos y efectos a que dichos artículos se refieren, haciéndose constar por diligencia el reconocimiento y el informe pericial.

ren esku badira, edo beste toki ezagun batean; gainera, horiek dauden tokia, denbora eta egoera adieraziko ditu zehatz-mehatz deskribatuta, eta eginbidea luzatuz, horiei eta aurkikuntzaren inguruabarrei buruz ideia zehatza era dezan.

Eginbidea sinatuko du haiek noren esku aurkitu eta pertsona horrek, eta berari jakinaraziko zaio horiek jasotzea zein autotan agindu eta auto hori.

### 335. artikulua

Delituaren gai den pertsona edo gauza izanda, instrukzio-epaileak zehatz-mehatz deskribatuko ditu horren egoera eta inguruabarrak, eta, bereziki, egitate zigorgarriarekin zerikusia duten guztiak.

Estatuaren bulegoetan dauden agiri- edo efektuen faltsutze-delitua gertatzeagatik ezinbestekoa bada horiek begi-bistan izatea, aditu-ikusketza egin dadin, eta epaileak edo auzitegiak halakoak azter ditzan, kasuan kasuko agintariei horiek erreklamatu zaizkie, eta, behin auzia amaituta, zentro ofizial egokietara itzuliko dira.

### 336. artikulua

Aurreko bi artikuluetako kasuetan ere, epaileak aditu-azterketa aginduko du, baldin eta hori egokia bada artikuluhorietan aipatu toki, arma, tresna eta efektuek delituarekin duten lotura antzemateko; adituaren azterketa eta txostena eginbidearen bidez agerraraziko dira.

A esta diligencia podrán asistir también el procesado y su defensor en los términos expresados en el artículo 333.

### Artículo 337

Cuando en el acto de describir la persona o cosa objeto del delito, y los lugares, armas, instrumentos o efectos relacionados con el mismo, estuvieren presentes o fueren conocidas personas que puedan declarar acerca del modo y forma con que aquel hubiese sido cometido, y de las causas de las alteraciones que se observaren en dichos lugares, armas, instrumentos o efectos, o acerca de su estado anterior, serán examinadas inmediatamente después de la descripción, y sus declaraciones se considerarán como complemento de ésta.

### Artículo 338

Los instrumentos, armas y efectos a que se refiere el artículo 334 se sellarán, si fuere posible, y se acordará su retención, conservación o envío al organismo adecuado para su depósito.

Sin embargo, podrá decretarse la destrucción, dejando muestras suficientes, cuando resultare necesaria o conveniente por la propia naturaleza de los efectos intervenidos o por el peligro real o potencial que comporte su almacenamiento o custodia, previa audiencia al Ministerio Fiscal y al propietario, si fuere conocido, o a la persona en cuyo poder fueron hallados los efectos cuya destrucción se pretende. Cuando se trate de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas, el Juez instructor,

Eginbide horretara agertu ahal izango dira, berebat, auzipetua eta beraren defendatzailea, 333. artikuluan adierazitako baldintzetan.

### 337. artikulua

Delituaren gai den gauza edo pertsona, eta horrekin zerikusia duten tokiak, armak, tresnak edo efektuak deskribatzeko ekitaldian, delitua egiteko moduari edo formari buruz, eta aipatu tokietan armek, tresnek edo efektuek izandako aldaketen arrazoiei buruz, edo horien aurretiazko egoerari buruz adierazpena eman dezaketen pertsonak badaude edo ezagunak badira, orduan deskripzioa egin eta berehala horiek aztertuko dira, eta haien adierazpenak azterketa horren osagarritzat joko dira.

### 338. artikulua

334. artikuluan aipatutako tresna, arma eta efektuak zigitatu egingo dira, ahal izanez gero, eta horiek kentzea, gordetzea edo organismo egokira bidaltea erabakiko da.

Hala ere, horiek suntsitzea dekretatu daiteke behar besteko laginak utzita, baldin eta beharrezkoa edo komenigarria bada kendutako efektuen berezko izaerarengatik edo horien biltegiatzeak edo jagoletzak eragin dezakeen arriskuarengatik, arrisku hori benetakoa izan nahiz ustezkoa dela; betiere, aurretiaz entzunaldia egingo zaio Fiskaltzari eta jabeari, ezaguna izanez gero, edo suntsitu nahi diren efektuak zeinen esku aurkitu eta pertsona horri. Droga toxikoen, sorgorgarrien edo gai psikotro-

previa audiencia del Ministerio Fiscal y de las partes, ordenará su inmediata destrucción conservando muestras suficientes de dichas sustancias para garantizar ulteriores comprobaciones o investigaciones, todo ello sin perjuicio de que, de forma motivada, el órgano judicial considere necesario la conservación de la totalidad. Lo conservado estará siempre bajo la custodia del órgano judicial competente.

En todo caso, se extenderá la oportuna diligencia y, si se hubiera acordado la destrucción, deberá quedar constancia en los autos de la naturaleza, calidad, cantidad, peso y medida de los efectos destruidos. Si no hubiese tasación anterior, también se dejará constancia de su valor cuando su fijación fuere imposible después de la destrucción.

Lo dispuesto en los dos párrafos anteriores será también aplicable a los efectos intervenidos en relación con la comisión de delitos contra la propiedad intelectual e industrial, una vez que tales efectos hayan sido examinados pericialmente.

Si los objetos no pudieren, por su naturaleza, conservarse en su forma primitiva, el Juez resolverá lo que estime conveniente para conservarlos del mejor modo posible y, si fueren perecederos, podrá ordenar su venta con las garantías que procedan, atendiendo su valor y depositando su importe a resultados de la causa.

### Artículo 339

Si fuere conveniente recibir algún informe pericial sobre los medios em-

pikoen kasuan, instrukzio-epaileak, aurretiaz Fiskaltza eta alderdiak entzunda, horiek berehala suntsitzeko agindua emango du, eta gai horien behar besteko laginak gordeko ditu, geroagoko egiaztapenak edo ikerketak bermatzeko. Horri kalterik egin gabe, organo judicialak, zioak azalduz beharrezkotzat jo dezake haiek guztiak oso-osorik gordetzea. Gorde den guztia beti organo judicialaren zaintzapean geratuko da.

Edozein kasutan ere, eginbide egokia luzatuko da, eta, suntsipena erabakiz gero, auzi-paperetan agerraraziko dira suntsitutako efektuen izaera, kalitatea, kopurua, pisua eta neurria. Aurretiazko tasaziorik izan ezean, haien balioa ere jaso egingo da, baldin eta suntsipenaren ostean balio hori finkatzea ezinezkoa bada.

Aurreko bi lerroketan xedatutakoa aplikatu ahal izango zaie, orobat, jabetza intelektualaren eta industria-jabetzaren aurkako delituak direla-eta kendutako efektuei, behin adituek aipatu efektuak aztertu eta gero.

Objektuak, euren izaeraren ondorioz, ezin badira jatorrizko moduan gorde, epaileak komenigarritzat jotakoa ebatziko du, efektuok modurik onenean gorde daitezten; eta, galkorrak izanez gero, horien salmenta agin dezake, bidezko bermeekin batera, haien balioa aintzat hartuta eta auziaren ondoriozko zenbatekoa gordailututa.

### 339. artikulua

Komenigarria bada adituak txostena egitea delituaren gorputza desagertzeko

pleados para la desaparición del cuerpo del delito, o sobre las pruebas de cualquiera clase que, en su defecto, se hubiesen recogido, el Juez lo ordenará inmediatamente del modo prevenido en el capítulo VII de este mismo título.

### Artículo 340

Si la instrucción tuviere lugar por causa de muerte violenta o sospechosa de criminalidad, antes de proceder al enterramiento del cadáver o inmediatamente después de su exhumación, hecha la descripción ordenada en el artículo 335, se identificará por medio de testigos que, a la vista del mismo, den razón satisfactoria de su conocimiento.

### Artículo 341

No habiendo testigos de conocimiento, si el estado del cadáver lo permitiere, se expondrá al público antes de practicarse la autopsia, por tiempo a lo menos de veinticuatro horas, expresando en un cartel, que se fijará a la puerta del depósito de cadáveres, el sitio, hora y día en que aquél se hubiese hallado y el Juez que estuviese instruyendo el sumario, a fin de que quien tenga algún dato que pueda contribuir al reconocimiento del cadáver o al esclarecimiento del delito y de sus circunstancias, lo comunique al Juez instructor.

### Artículo 342

Cuando a pesar de tales prevenciones no fuere el cadáver reconocido, recogerá el Juez todas las prendas del

erabili diren baliabideei buruz, edo, halakoa izan ezean, jaso diren mota guztietako frogei buruz, epaileak hori berehala aginduko du, titulu honen VII. kapituluaz ezarritako moduan.

### 340. artikulua

Instrukzioa egin bada indarkeriazko heriotzaren ondorioz edo kriminaltasun-susmoa eragiten duen heriotzaren ondorioz, orduan, hilotza ehortzi aurretik edo hori lurretik atera bezain laster, eta 335. artikuluan agindutako deskribzioa egin ondoren, lekukoek, hilotza begi-bistan izanda, horren identifikazioa egingo dute, bera ezagutzen dutelako kontu-arrazoia emanaz.

### 341. artikulua

Ezagutza-lekukorik ez badago eta hilotzaren egoerak hori ahalbidetzen badu, autopsia egin aurretik jendarean erakutsiko da, hogeita lau orduko epean gutxienez; horrez gain, gorputegiaren atean kartela jarriko da, hilotza zein tokitan, ordutan eta egunetan aurkitu zen, eta une horretan sumarioaren instrukzioa zein epailek egin duen adieraziz; horrela, hilotza identifikatzeko edo delitua nahiz horren inguruabarrak argitzeko lagungarri izan daitezkeen datuetatik edozein duenak hori komunikatuko ahal izango dio instrukzio-epaileari.

### 342. artikulua

Aurreneurri horiek hartu arren, hilotza inork ezagutzen ez badu, epaileak hilotzaren jantzi guztiak jasoko ditu,

traje con que se le hubiere encontrado, a fin de que puedan servir oportunamente para hacer la identificación.

### **Artículo 343**

En los sumarios a que se refiere el artículo 340, aun cuando por la inspección exterior pueda presumirse la causa de la muerte, se procederá a la autopsia del cadáver por los Médicos forenses, o en su caso por los que el Juez designe, los cuales, después de describir exactamente dicha operación, informarán sobre el origen del fallecimiento y sus circunstancias.

Para practicar la autopsia, se observará lo dispuesto en el artículo 353.

### **Artículo 344**

Con el nombre de Médico forense habrá en cada Juzgado de Instrucción un facultativo encargado de auxiliar a la administración de justicia en todos los casos y actuaciones en que sea necesaria o conveniente la intervención y servicios de su profesión en cualquier punto de la demarcación judicial.

### **Artículo 345**

El Médico forense residirá en la capital del Juzgado para que haya sido nombrado, y no podrá ausentarse de ella sin licencia del Juez, del Presidente de la Audiencia de lo criminal o del Ministro de Gracia y Justicia, según que sea por ocho días a lo más en el primer caso, veinte en el segundo, y por el tiempo que el Ministro estime conveniente en el tercero.

identifikazioa egiteko lagungarri izan daitezten.

### **343. artikulua**

340. artikulua aipatu sumarioetan, kanpoko ikuskapena eginda heriotzaren arrazoa zein den uste izan arren, mediku forentseek, edo, hala denean, epaileak izendatutakoek, hilotzaren autopsia egingo dute; horiek, eragiketa zehatz-mehatz deskribatu ondoren, heriotzaren jatorriari eta horren inguruabarrei buruzko informazioa emango dute.

Autopsia egiteko, 353. artikuluan xedatutakoa beteko da.

### **344. artikulua**

Mediku forentse izenarekin, instrukzioko epaitegi bakoitzean, aditu bat egongo da; aditu horrek, beharrezkoa edo komenigarria gertatzen den kasuetan eta jardueretan, laguntza emango dio justizia-administrazioari, eta mugape judicialaren edozein puntutan bere lanbideko zerbitzu guztiak egingo ditu.

### **345. artikulua**

Mediku forentsea zein epaitegiren hiriburutarako izendatu eta bertan biziko da, eta ezin izango du bertatik kanpo egon, epailearen, arlo kriminaleko audientziako presidentearen edo Grazia eta Justizia ministroaren lizentziarik gabe; lehenengo kasuan, gehienez, zortzi eguneko epea du, bigarrenean, hogeitzi eguneko epea, eta, hirugarren kasuan, ministroak egokitzen jotako epea.



**Artículo 346**

En las ausencias, enfermedades y vacantes, sustituirá al Médico forense otro Profesor que desempeñe igual cargo en la misma población, y si no lo hubiese, el que el Juez designe, dando cuenta de ello al Presidente de la Audiencia de lo criminal.

Lo mismo sucederá cuando por cualquier otro motivo no pudiese valerse el Juez instructor del Médico forense. Los que se negaren al cumplimiento de este deber o lo eludieren, incurrirán en multa de 125 a 500 pesetas.

**Artículo 347**

El Médico forense está obligado a practicar todo acto o diligencia propios de su profesión e instituto con el celo, esmero y prontitud que la naturaleza del caso exija y la administración de justicia requiera.

**Artículo 348**

Cuando en algún caso, además de la intervención del Médico forense, el Juez estimase necesaria la cooperación de uno o más facultativos, hará el oportuno nombramiento.

Lo establecido en el párrafo anterior tendrá también lugar cuando por la gravedad del caso el Médico forense crea necesaria la cooperación de uno o más coprofesores y el Juez lo estimare así.

**Artículo 349**

Siempre que sea compatible con la buena administración de justicia, el Juez

**346. artikulua**

Absentzietan, gaixotasunetan eta lanpostu hutsetan, mediku forentsearen ordezko izango da herri berean kargu berbera duen beste irakasle bat; eta, halakoa izan ezean, epaileak izendatutakoa, arlo kriminaleko audientziako presidenteari kontu-arrazoia eman.

Gauza bera gertatuko da, beste edozein zioen ondorioz instrukzio-epaileak mediku forentsea erabili ezin badu. Eginbehar horren betetzea ukatu edo saihesten dutenei 125 pezetatik 500 pezetarainoko isuna jarriko zaie.

**347. artikulua**

Mediku forentseak bere lanbideari edo erakundeari dagokion egintza edo eginbide oro gauzatu beharko du, kasuaren izaerak eta justizia-administrazioak behar duten arreta, ardua eta azkartasunarekin.

**348. artikulua**

Mediku forentsearen esku-hartzeaz gain, epailearen ustez aditu baten edo gehiagoren lankidetzaren beharrezkoa denean, epaile horrek izendapen egokia egingo du.

Aurreko lerrokadan ezarritakoa gertatuko da, berebat, kasuaren larritasuna dela-eta mediku forentsearen ustez irakaslekide baten baino gehiagoren lankidetzaren behar denean, epaileak horrekin bat egiten badu.

**349. artikulua**

Justizia ondo administratzearekin bat etorritik gero, epaileak behar besteko

podrá conceder prudencialmente un término al Médico forense para que preste sus declaraciones, evacue los informes y consultas y redacte otros documentos que sean necesarios, permitiéndole asimismo designar las horas que tenga por más oportunas para practicar las autopsias y exhumaciones de los cadáveres.

### Artículo 350

En los casos de envenenamiento, heridas u otras lesiones cualesquiera, quedará el Médico forense encargado de la asistencia facultativa del paciente, a no ser que éste o su familia prefieran la de uno o más Profesores de su elección, en cuyo caso conservará aquél la inspección y vigilancia que le incumbe para llenar el correspondiente servicio médico-forense.

El procesado tendrá derecho a designar un Profesor que, con los nombrados por el Juez instructor o el designado por la parte acusadora, intervenga en la asistencia del paciente.

### Artículo 351

Cuando el Médico forense o en su defecto el designado o designados por el Juez instructor no estuvieren conformes con el tratamiento o plan curativo empleados por los facultativos que el paciente o su familia hubiesen nombrado darán parte a dicho Juez instructor a los efectos que en justicia procedan. Lo mismo podrá hacer en su caso el facultativo designado por el procesado.

El Juez instructor, cuando tal discordia resultare, designará mayor nú-

epe-muga eman ahal izango dio mediku forentseari, horrek bere adierazpenak eman ditzan, txostenak eta kontsultak egin, eta beharrezkoak diren beste agiri batzuk idatz ditzan; era berean, hilotzen autopsiak eta lurretik ateratzek egiteko, ordu egokiak izendatu ahal izango ditu mediku forentseak.

### 350. artikulua

Pozoitzea, zauriak edo bestelako lesioak gertatzen direnean, mediku forentsearen ardura izango da pazienteari osasun-laguntza ematea, salbu eta horrek edo beraren familiak eurek hala hautatutako irakasle baten edo gehiagoren laguntza nahi dutenean; kasu horretan, hark ikuskapenari eta zaintzari eutsiko dio, kasuan-kasuan mediku-zerbitzu forentsea betetzeko.

Auzipetuak irakasle bat izendatzeko eskubidea izango du, eta horrek, instrukzio-epaileak edo alderdi akusatzaileak izendatutakoekin batera, pazienteari laguntza emango dio.

### 351. artikulua

Mediku forentsea, edo, halakoa izan ezean, instrukzio-epaileak izendatutakoa nahiz izendatutakoak, ados ez badaude pazienteak edo horren familiakoek adituak izendatu eta aditu horiek erabili duten tratamendu edo plan sendagarriarekin, parte emango diote instrukzio-epaile horri, justizian bidezkoak diren ondoretarako. Auzipetuak izendatutako adituak ere gauza bera egin ahal izango du.

Halako desadostasuna gertatzen denean, instrukzio-epaileak irakasle ge-

mero de Profesores para que manifiesten su parecer, y, consignados todos los datos necesarios, se tendrán presentes para cuando en su día haya de fallarse la causa.

### Artículo 352

Lo dispuesto en los artículos anteriores es aplicable cuando el paciente ingrese en la cárcel, hospital u otro establecimiento, y sea asistido por los Facultativos de los mismos.

### Artículo 353

Las autopsias se harán en un local público que en cada pueblo o partido tendrá destinado la Administración para el objeto y para depósito de cadáveres. Podrá, sin embargo, el Juez de instrucción disponer, cuando lo considere conveniente, que la operación se practique en otro lugar o en el domicilio del difunto, si su familia lo pidiere, y esto no perjudicase al éxito del sumario.

Si el Juez de instrucción no pudiere asistir a la operación anatómica, delegará en un funcionario de Policía judicial, dando fe de su asistencia, así como de lo que en aquélla ocurriere, el Secretario de la causa.

### Artículo 354

Cuando la muerte sobreviniere por consecuencia de algún accidente ocurrido en las vías férreas yendo un tren en marcha, únicamente se detendrá éste el tiempo preciso para separar el cadáver o cadáveres de la vía, haciéndose constar previamente su situación

hiago izendatuko ditu, euren iritzia eman dezaten, eta, beharrezko datu guztiak jaso ondoren, horiek guztiak kontuan izango dira, garaia denean auziaren epaitza emateko.

### 352. artikulua

Aurreko artikuluetan xedatutakoa aplikatu behar da, pazientea kartzelan, ospitalean edo beste establezimendu batean sartu eta bertako adituek laguntza ematen diotenean.

### 353. artikulua

Autopsiak egingo dira herri edo barruti bakoitzean administrazioak helburu horretarako eta gorputegi gisa jarritako lokal publikoan. Hala ere, instrukzio-epaileak, komenigarritzat jotzen duenean, xeda dezake ebakuntza beste toki batean edo hildakoaren egoitzan egitea, baldin eta horren familiak hala eskatzen badu eta horrek sumarioaren arrakastari kalterik egiten ez badio.

Instrukzio-epailea ebakuntza anatomikora ezin bada joan, polizia judizialeko funtzionario bati emango dio eskuordetza, eta auziko idazkariak emango du agertze horren fede, bai eta bertan gertatutako guztiarena ere.

### 354. artikulua

Heriotza gertatzen denean trenabian dagoen bitartean trenbideetan jazo istripuaren ondorioz, tren hori geratuko da, bakar-bakarrik, hilotza edo hilotzak trenbidetik kentzeko behar den denboran; aurretik, beraren inguruabarra eta egoera agerrarazi beharko

y estado, bien por la Autoridad o funcionario de Policía judicial que inmediatamente se presente en el lugar del siniestro, bien por los que accidentalmente se hallen en el mismo tren, bien, en defecto de estas personas, por el empleado de mayor categoría a cuyo cargo vaya, debiendo ser preferidos para el caso los empleados o agentes del Gobierno.

Se dispondrá asimismo lo conveniente para que, sin perjuicio de seguir el tren su marcha, sea avisada la Autoridad que deba instruir las primeras diligencias y acordar el levantamiento de los cadáveres; y las personas antedichas recogerán en el acto con prontitud los datos y antecedentes precisos, que comunicarán a la mayor brevedad a la Autoridad competente para la instrucción de las primeras diligencias con el fin de que pueda esclarecerse el motivo del siniestro.

### **Artículo 355**

Si el hecho criminal que motivare la formación de una causa cualquiera consistiese en lesiones, los Médicos que asistieren al herido estarán obligados a dar parte de su estado y adelantos en los períodos que se les señalen, e inmediatamente que ocurra cualquiera novedad que merezca ser puesta en conocimiento del Juez instructor.

### **Artículo 356**

Las operaciones de análisis químico que exija la sustanciación de los procesos criminales se practicarán por Doctores en Medicina, en Farmacia, en

du polizia judizialeko agintariak edo funtzionarioak, ezbeharraren tokira behalakoan agertzen bada, edo ausaz trenean bertan daudenek, eta, halako pertsonarik izan ezean, kategoría handieneko enpleguak, tren bere ardurapean doan heinean; kasu horretan, gobernuko enpleguak edo agenteak hobetsiko dira.

Era berean, komeni dena ezarriko da, trenak bere ibilbidean aurrera egiteari kalterik egin gabe, agintariari abisua emateko, horrek lehenengo eginbideen instrukzioa egin eta hilotzen altxatzea erabaki dezan; aipatu pertsonen azkar-azkar eta ber-bertan jasoko dituzte beharrezkoak diren datu eta aurrekariak, eta ahalik azkarren komunikatuko dizkiote halakoak agintari eskudunari, horrek lehenengo eginbideen instrukzioa egin dezan, ezbeharraren zioa argitzeko.

### **355. artikulua**

Edozein auzi eratzea eragiten duen egitate kriminala lesioetan badatza, zaurituari lagundu dioten medikuek haren egoerari eta aurrerapenei buruzko parte eman beharko dute, ezarritako epeetan, betiere eta instrukzio-epaileak jakiteko moduko berritasunetatik edozein gertatu eta berehala.

### **356. artikulua**

Prozesu kriminalak gauzatzeko, analisi kimikoen eragiketarako egin behar direnean, halakoak egingo dituzte medikuntzan, farmazian, edo fisika- nahiz

Ciencias Físicoquímicas o por Ingenieros que se hayan dedicado a la especialidad química. Si no hubiere Doctores en aquellas Ciencias, podrán ser nombrados Licenciados que tengan los conocimientos y práctica suficientes para hacer dichas operaciones.

Los Jueces de Instrucción designarán, entre los comprendidos en el párrafo anterior, los peritos que han de hacer el análisis de las sustancias que en cada caso exija la administración de justicia.

Cuando en el partido judicial donde se instruya el proceso no haya ninguno de los peritos a quienes se refiere el párrafo primero, o estén imposibilitados legal o físicamente de practicar el análisis los que en aquél residieren, el Juez instructor lo pondrá en conocimiento del Presidente de la Sala o Audiencia de lo criminal, y éste nombrará el perito o peritos que hayan de practicar dicho servicio entre las personas que designa el párrafo primero domiciliadas en el territorio. Al mismo tiempo comunicará el nombramiento de peritos al Juez instructor para que ponga a su disposición, con las debidas precauciones y formalidades, las sustancias que hayan de ser analizadas.

El procesado o procesados tendrán derecho a nombrar un perito que concurra con los designados por el Juez.

### Artículo 357

Los indicados Profesores prestarán este servicio en el concepto de peritos titulares, y no podrán negarse a efectuarlo sin justa causa, siéndoles aplica-

kimika-zientzietan doktore direnek, edo kimikako espezialitatea egin duten ingeniariak. Zientzia horietako doktorerik ez badago, aipatu eragiketok egiteko izendatu ahal izango dira behar besteko jakiteak eta praktika dituzten lizentziadunak.

Instrukzio-epaileek, aurreko le-  
rokan aipatzen direnen artetik, gaien analisiak egiteko adituak izendatuko dituzte, justizia-administrazioak horiek behar dituenan.

Prozesuaren instrukzioa zein epai-barrutitan egin eta epai-barruti horretan ez badago lehenengo lerrokadak aipatutako adituetatik inor, edo, bertan bizi direnek lege-aginduz edo fisikoki ezin badute analisia egin, instrukzio-epaileak horren berri emango dio arlo kriminaleko sala edo audientziako presidenteari, eta horrek aditua edo adituak izendatuko ditu lurraldean egoitza dutenen artean, lehenengo lerrokadak aipatzen dituenak izanik, aipatu zerbitzua egin dezaten. Aldi berean, adituen izendapena komunikatuko dio instrukzio-epaileari, aztertu beharreko gaiak bere esku utz ditzan, beharrezkoak diren arreta eta formalitateekin.

Auzipetuak edo auzipetuek aditu bat izendatu ahal izango dute, epaileak izendatutakoekin batera jardun dezan.

### 357. artikulua

Adierazitako irakasleek aditu titular gisa emango dute zerbitzua, eta ezin izango dute hori egitea ukatu, arrazoi zuzenik izan gabe; osterantzean, 346. ar-

bles en otro caso lo dispuesto en el párrafo 2.º artículo 346.

### Artículo 358

Cada uno de los citados Profesores que informe como perito en virtud de orden judicial, percibirá por sus honorarios e indemnización de los gastos que el desempeño de este servicio le ocasione, la cantidad que se fije en los reglamentos, no estando obligado a trabajar más de tres horas por día, excepto en casos urgentes o extraordinarios, lo que se hará constar en los autos.

### Artículo 359

Concluido el análisis y firmada la declaración correspondiente, los Profesores pasarán al Juez instructor o al Presidente de la Sala o Audiencia de lo criminal en su caso una nota firmada de los objetos o sustancias analizadas y de los honorarios que les correspondan a tenor de lo dispuesto en el artículo anterior.

El Juzgado dirigirá esta nota, con las observaciones que crea justas, al Presidente de la Audiencia de lo criminal, quien la cursará elevándola al Ministerio de Gracia y Justicia, a no encontrar excesivo el número de horas que se supongan empleadas en cualquier análisis, en cuyo caso acordará que informen tres coprofesores del que lo haya verificado; y en vista de su dictamen, confirmará o rebajará los honorarios reclamados a lo que fuere justo, remitiendo todo con su informe, al expresado Ministerio.

tikuluko 2. lerrokadan xedatutakoa aplikatuko zaie.

### 358. artikulua

Agindu judizialaren ondorioz, aipatu irakasle bakoitzak, aditu gisa informazioa eman duenean, erregelamenduetan zehaztutako zenbatekoa jasoko du, zerbitzu hori ematearen ondoriozko zerbitzu-sari eta gastuen kalte-ordain gisa, eta ez du betebeharrik izango egunean hiru ordu baino gehiago lan egiteko, presako edo aparteko kasuetan izan ezik; hori gertatuz gero, auzi-paperetan jasoko da.

### 359. artikulua

Azterketa amaitu eta kasuan kasuko adierazpena sinatu ondoren, irakasleek instrukzio-epaileari edo arlo kriminaleko sala edo audientziako presidenteari sinatutako oharra emango diote, aztertutako objektu eta gaiei buruz, bai eta aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera haiei dagozkien zerbitzu-sariei buruz ere.

Epaitegiak ohar hori, zuzentzat jotako oharrekin batera, arlo kriminaleko audientziako presidenteari bidaliko dio, eta horrek Grazia eta Justizia Ministeriari helaraziko dio edozein analisisan erabilitako ordu-kopurua gehiegizkoa dela antzeman ez badu; kontrakoa gertatuz gero, epaitegiak erabakiko du analisisa egin duen irakaslearen hiru irakaslekidek informazioa ematea, eta, horiek emandako irizpena aintzat hartuta, erklamatutako zerbitzu-sariak baieztatu edo gutxitu egingo ditu, zuzena dena goan izanda, eta, bere txostenarekin batera, aipatu ministeriora guztia igorrita.

Otro tanto hará el Presidente de la Audiencia cuando el análisis se hubiere practicado durante el juicio oral.

### **Artículo 360**

El Ministro de Gracia y Justicia, si conceptuare excesivos los honorarios, podrá también, antes de decretar su pago, pedir informe, y en su caso, nueva tasación de los mismos a la Academia de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales; y en vista de lo que esta Corporación expusiere o de la nueva tasación que practicare, se confirmarán los honorarios o se reducirán a lo que resultare justo, decretándose su pago.

### **Artículo 361**

Para verificar éste se incluirá por el Ministro de Gracia y Justicia en los presupuestos de cada año la cantidad que se conceptúe necesaria.

### **Artículo 362**

Los Profesores mencionados no podrán reclamar otros honorarios que los anteriormente fijados por virtud de este servicio, ni exigir que el Juez o Tribunal les facilite los medios materiales de laboratorio o reactivos, ni tampoco auxiliares subalternos para llenar su cometido.

Cuando por falta de peritos, laboratorios o reactivos no sea posible practicar el análisis en la circunscripción de la Audiencia de lo criminal, se practicará en la capital de la provincia, y en último extremo en la del Reino.

Audientziako presidenteak gauza bera egingo du, analisis ahozko epaiketant egiten denean.

### **360. artikulua**

Grazia eta Justizia ministroaren iritziz zerbitzu-sariak gehiegizkoak badira, berak ere ordainketa dekretatu baino lehen, txostena, eta, hala denean, tasazio berria eska diezairoke Zientzia Zehatzen, Fisikoen eta Natur Zientzien Akademiari; korporazio horrek azaldu-takoa edo egindako tasazio berria ikusita, zerbitzu-sariak baieztatu edo gutxitu egingo dira, zuzena dena gogoan izanda, eta, ondoren, ordainketa dekretatuko da.

### **361. artikulua**

Ordainketa egiteko, Grazia eta Justizia ministroak beharrezkotzat jotako zenbatekoa jasoko du urteko aurrekontuetan.

### **362. artikulua**

Aipatu irakasleek ezin izango dituzte erreklamatu zerbitzu horren ondorioz aurretiaz zehaztutako zerbitzu-sariak baino; eta ezin izango diote epaileari edo auziegiari galdatu laborategiko materialak edo material erreaktiboak ematea, ezta euren zeregina betetzeko mendeko laguntzaileak izendatzea ere.

Aditurik, laborategirik edo erreaktiborik ez izateagatik, ezin bada analisisa egin arlo kriminaleko audientziaren mugapean, hori probintziako hiriburuan egingo da, eta, azken tokian, erreinuko hiriburuan.

### Artículo 363

Los Juzgados y Tribunales ordenarán la práctica de los análisis químicos únicamente en los casos en que se consideren absolutamente indispensables para la necesaria investigación judicial y la recta administración de justicia.

Siempre que concurran acreditadas razones que lo justifiquen, el Juez de Instrucción podrá acordar, en resolución motivada, la obtención de muestras biológicas del sospechoso que resulten indispensables para la determinación de su perfil de ADN. A tal fin, podrá decidir la práctica de aquellos actos de inspección, reconocimiento o intervención corporal que resulten adecuados a los principios de proporcionalidad y razonabilidad.

### Artículo 364

En los delitos de robo, hurto, estafa, y en cualquier otro en que deba hacerse constar la preexistencia de las cosas robadas, hurtadas o estafadas, si no hubiere testigos presenciales del hecho, se recibirá información sobre los antecedentes del que se presentare como agraviado, y sobre todas las circunstancias que ofrecieren indicios de hallarse éste poseyendo aquéllas al tiempo en que resulte cometido el delito.

### Artículo 365

Cuando para la calificación del delito o de sus circunstancias fuere necesario estimar el valor de la cosa que

### 363. artikulua

Epaitegiek eta auzitegiek analisi kimikoak egiteko agindua emango dute, bakar-bakarrik ikerketa judiziala egiteko eta justizia egoki administratzeko guztiz ezinbestekotzat jotzen direnean.

Hori justifikatzen duten arrazoiak egiaztatuz gero, instrukzio-epaileak susmopekoaren lagin biologikoak eskuratzeko erabakia har dezake ebazpen ziodunean, baldin eta laginok ezinbestekoak badira haren DNA profila zehazteko. Helburu horretarako, eta proportzionaltasun- eta zentzuzkotasan-printzipioekin bat etorritz, gorputza ikuskatu, aztertu eta horretan esku hartzeko erabakia hartu ahal izango du.

### 364. artikulua

Lapurreta-, ebasketa- eta maula-delituetan, eta lapurtutako gauzak, ebaitsitakoak nahiz maulapekoak lehenagotik bazirela agerrarazi behar denetan, egitea gertatu den unean lekukorik ez badago, laidotu gisa agertzen denaren aurrekariet buruzko informazioa jasokoda, bai eta horien inguruabar guztiet buruzkoa ere, baldin eta inguruabarrok zantzuak ematen badituzte eta zantzu horiek erakusten badute delitua egiteko unean laidotuak gauza horiek bazituela.

### 365. artikulua

Delitua edo horren inguruabarrak kalifikatzeko beharrezkoa bada delituen gai izandako gauzaren balioa



hubiere sido su objeto o el importe del perjuicio causado o que hubiera podido causarse, el Juez oír sobre ello al dueño o perjudicado, y acordará después el reconocimiento pericial en la forma determinada en el Capítulo VII de este mismo título. El Juez facilitará a los peritos nombrados las cosas y elementos directos de apreciación sobre que hubiere de recaer el informe, y si no estuvieren a su disposición, les suministrará los datos oportunos que se pudiesen reunir, previniéndoles en tal caso que hagan la tasación y regulación de perjuicios de un modo prudente, con arreglo a los datos suministrados.

La valoración de las mercancías sustraídas en establecimientos comerciales se fijará atendiendo a su precio de venta al público.

### **Artículo 366**

Las diligencias prevenidas en este capítulo y en el anterior se practicarán con preferencia a las demás del sumario, no suspendiéndose su ejecución sino para asegurar la persona del presunto culpable o para dar el auxilio necesario a los agraviados por el delito.

### **Artículo 367**

En ningún caso se admitirán durante el sumario reclamaciones ni tercerías que tengan por objeto la devolución de los efectos que constituyen el cuerpo del delito, cualquiera que sea su clase y la persona que los reclame.

zehaztea edo eragindako kaltearen nahiz eragin daitekeenaren zenbatekoa balioestea, orduan epaileak entzungo du jabeak edo kaltetunak horren inguruan esan beharrekoa, eta, ondoren, adituak egindako azterketa erabakiko du titulu horren VII. kapituluaren zehaztutako moduan. txostena egin behar bada zuzenean antzeman beharreko gauza eta osagaiei buruz, epaileak halakoak emango dizkie izendatutako adituei, eta horiek ez badaude beraren esku, kasuan-kasuan lor daitezkeen datu egokiak emango dizkie; kasu horretan, kalteen tasazioa eta arauketa zentzuz egitea ohartaraziko zaie, betiere emandako datuei helduta.

Merkataritzako establezimendueta-rik ostutako merkatu-gaien balorazioa finkatzeko, horiek jendeari saltzeko prezioa aintzat hartuko da.

### **366. artikulua**

Kapitulu honetan eta aurrekoan ezarritako eginbideek lehenetsuna izango dute, sumarioko beste eginbideei begira, eta haien betearazpena ez da etengo, ustezko erruduna ziurtatzeko edo delituen ondoriozko laidotuei beharrezko laguntza emateko ez bada.

### **367. artikulua**

Sumarioan zehar ez dira inoiz onartuko erreklamazioak edo hirugarrengotzak, baldin eta horien helburua bada delituen gorputza eratzten duten efektuak itzultzea, haien mota eta horiek erreklamatzeko dituen pertsona edozein izanda ere.

## CAPÍTULO III

**De la identidad del delincuente  
y de sus circunstancias personales****Artículo 368**

Cuantos dirijan cargo a determinada persona deberán reconocerla judicialmente, si el Juez instructor, los acusadores o el mismo inculpado conceptúan fundadamente precisa la diligencia para la identificación de este último, con relación a los designantes, a fin de que no ofrezca duda quién es la persona a que aquéllos se refieren.

**Artículo 369**

La diligencia de reconocimiento se practicará poniendo a la vista del que hubiere de verificarlo la persona que haya de ser reconocida, haciéndola comparecer en unión con otras de circunstancias exteriores semejantes. A presencia de todas ellas, o desde un punto en que no pudiere ser visto, según al Juez pareciere más conveniente, el que deba practicar el reconocimiento manifestará si se encuentra en la rueda o grupo la persona a quien hubiese hecho referencia en sus declaraciones, designándola, en caso afirmativo, clara y determinadamente.

En la diligencia que se extienda se harán constar todas las circunstancias del acto, así como los nombres de todos los que hubiesen formado la rueda o grupo.

**Artículo 370**

Cuando fueren varios los que hubieren de reconocer a una persona, la dili-

## III. KAPITULUA

**Delitugilearen nortasuna  
eta haren inguruabar pertsonalak****368. artikulua**

Kargua pertsona zehatz bati zuzentzen diotenek haren identifikazio judiziala egin beharko dute, baldin eta instrukzio-epaileak, akusatzaileek edo erruztatuak berak, zioak azalduta, beharrezkotzat jotzen badute eginbidea egitea azken hori identifikatzeko, betiere izendatzaileei begira, inongo zalantzarik izan ez dadin haiek aipatutako pertsonaren inguruan.

**369. artikulua**

Identifikazio-eginbidea gauzatzeko, identifikatu behar den pertsona eginbide hori gauzatu behar duenaren begi-bistan jarriko da, eta antzeko kanpo inguruabarrak dituzten pertsonekin batera. Horien guztien aurrean, edo haiek bera ez ikusteko puntu batetik, betiere epailearen ustez egokiena dena aintzat hartuta, identifikazioa egin behar duenak adieraziko du adierazpenetan aipatutako pertsona identifikazio-saioan edo -taldean dagoen; baiezko kasuan, argi eta garbi eta zehatz-mehatz izendatuko du.

Luzatutako eginbidean, ekitaldi horren inguruabar guztiak agerraraziko dira, bai eta identifikazio-saioa edo -taldea osatu duten guztien izenak ere.

**370. artikulua**

Norbaitzuek pertsona bakarra identifikatu behar dutenean, aurreko artiku-

gencia expresada en el artículo anterior deberá practicarse separadamente con cada uno de ellos, sin que puedan comunicarse entre sí hasta que se haya efectuado el último reconocimiento.

Cuando fueren varios los que hubieren de ser reconocidos por una misma persona, podrá hacerse el reconocimiento de todos en un solo acto.

### **Artículo 371**

El que detuviere o prendiere a algún presunto culpable tomará las precauciones necesarias para que el detenido o preso no haga en su persona o traje alteración alguna que pueda dificultar su reconocimiento por quien corresponda.

### **Artículo 372**

Análogas precauciones deberán tomar los Alcaldes de las cárceles y los Jefes de los depósitos de detenidos; y si en los establecimientos de su cargo hubiere traje reglamentario, conservarán cuidadosamente el que lleven los presos detenidos al ingresar en el establecimiento, a fin de que puedan vestirlo cuantas veces fuere conveniente para diligencias de reconocimiento.

### **Artículo 373**

Si se originase alguna duda sobre la identidad del procesado, se procurará acreditar ésta por cuantos medios fueren conducentes al objeto.

### **Artículo 374**

El Juez hará constar, con la minuciosidad posible, las señas personales

luan adierazitako eginbidea bananduta gauzatu beharko da horietako bakoitzarekin, eta euren artean ezin izango dira komunikatu azken identifikazio-saioa egin arte.

Pertsona berberak zenbait pertsona identifikatu behar dituzenean, guttien identifikazioa egintza bakarrean egin ahal izango da.

### **371. artikulua**

Ustezko erruduna atxilotu edo atzematen duenak beharrezkoak diren aurreneurriak hartuko ditu, atxilotuak edo presoak bere buruan edo jantzietan inolako aldaketarik egin ez dezan, dagokionari haren identifikazioa zailago egingez.

### **372. artikulua**

Antzeko aurreneurriak hartu beharko dituzte kartzeletako alkaideek eta atxilotuentzako gordailutegietako buruek; eta, euren ardurapeko establezimenduan arauzko jantzia badago, kontu handiarekin gordeko dituzte presoak establezimenduan sartzean eramaten dituzten jantziak, haiek jantziok erabil ditzaten, identifikazio-eginbideak gauzatzeko komenigarri den guztietan.

### **373. artikulua**

Auzipetuaren nortasunari buruz zalantzarik badago, nortasun hori egiaztatzeko ahaleginak egingo dira horretarako erabilgarri diren baliabideen bitartez.

### **374. artikulua**

Epaileak ahalik eta zehaztasun handienarekin agerraraziko ditu auzipetua-

del procesado, a fin de que la diligencia pueda servir de prueba de su identidad.

### Artículo 375

Para acreditar la edad del procesado, y comprobar la identidad de su persona, se traerá al sumario certificación de su inscripción de nacimiento en el Registro civil o de su partida de bautismo, si no estuviere inscrito en el Registro.

En todo caso, cuando no fuere posible averiguar el Registro civil o parroquia en que deba constar el nacimiento o el bautismo del procesado, o no existiesen su inscripción y partida; y cuando por manifestar el procesado haber nacido en punto lejano hubiere necesidad de emplear mucho tiempo en traer a la causa la certificación oportuna no se detendrá el sumario, y se suplirá el documento del artículo anterior por informe que acerca de la edad del procesado, y previo su examen físico, dieren los Médicos forenses o los nombrados por el Juez.

### Artículo 376

Cuando no ofreciere duda la identidad del procesado, y conocidamente tuviese la edad que el Código Penal requiere para poderle exigir la responsabilidad criminal en toda su extensión, podrá prescindirse de la justificación expresada en el artículo anterior, si su práctica ofreciese alguna dificultad u ocasionase dilaciones extraordinarias.

En las actuaciones sucesivas y durante el juicio, el procesado será desig-

ren zeinu pertsonal guztiak, eginbidea haren nortasuna frogatzeko baliagarri izan dadin.

### 375. artikulua

Auzipetuaren adina egiaztatu eta haren nortasuna frogatzeko, sumariora ekarriko da Erregistro Zibilean duen jaiotza-inskripzioa edo bataio-agiria, erregistroan inskribatuta ez badago.

Edozein kasutan ere, ezin denean jakin auzipetuaren jaiotza edo bataioa zein Erregistro Zibiletan edo parrokiatan dagoen jasota, edo, inskripzioa eta agiria ez daudenean; eta, auzipetuak urruti jaio dela adierazteagatik, denbora asko behar denean auzira ziurtagiri egokia ekartzeko, sumarioa ez da geratuko, eta, aurreko artikuluko agiriaren ordeztu, txostena jarriko da; mediku forentseek edo epaileak izendatutakoek txosten hori emango dute auzipetuaren adinari buruz, haren azterketa fisikoa egin eta gero.

### 376. artikulua

Auzipetuaren nortasunari buruz zantzarik ez badago, eta ziurra bada Zigor Kodean galdatutako adina duela hari erantzukizun kriminala osotasunean eskatzeko, ez da beharrezkoa izango aurreko artikuluan adierazitako justifikazioa, baldin eta hori egiteko oztopoak badaude edo egiteak aparteko atzerapenak sortzen baditu.

Segidako jardunean eta epaiketa bitartean, auzipetua izendatuko da bera

nado con el nombre con que fuere conocido o con el que él mismo dijere tener.

### **Artículo 377**

Si el Juez instructor lo considerase conveniente, podrá pedir informes sobre el procesado a las Alcaldías o a los correspondientes funcionarios de policía del pueblo o pueblos en que hubiese residido.

Estos informes serán fundados, y si no fuere posible fundarlos, se manifestará la causa que lo impidiere.

Los que los dieran no contraerán responsabilidad alguna, salvo en el caso de dolo o negligencia grave.

### **Artículo 378**

Podrá, además, el Juez recibir declaración acerca de la conducta del procesado a todas las personas que por el conocimiento que tuvieran de éste puedan ilustrarse sobre ello.

### **Artículo 379**

Se traerán a la causa los antecedentes penales del procesado, pidiendo los anteriores a la creación del Registro Central de Penados en 2 octubre 1878, a los Juzgados donde se presuma que puedan en su caso constar, y los posteriores exclusivamente al Ministerio de Gracia y Justicia.

El Jefe del Registro en el Ministerio está obligado a dar los antecedentes que se le reclamen, o certificación ne-

zein izenekin ezagutua izan eta izen horrekin, edo berak bere izena dela esaten duen horrekin.

### **377. artikulua**

Instrukzio-epaileak egokituz jotzen badu, auzipetuari buruzko txostenak eskatu ahal izango dizkie auzipetua zein herritan bizi eta herri horretako edo horietako alkatetzei edo polizia-funtzionarioei.

Txostenok oinarridunak izango dira; eta, ezinezkoa bada oinarridunak izatea, orduan hori eragozten duen arrazoi adieraziko da.

Txostenak ematen dituztenek ez dute inolako erantzukizunik izango, salbu eta doloa edo zabarkeria larria gertatzen denean.

### **378. artikulua**

Horrez gain, epaileak auzipetuaren portaerari buruzko adierazpena jaso ahal izango du, auzipetu hori ezagutzearren azalpenak eman diezaioketen pertsona guztiengandik.

### **379. artikulua**

Auzipetuaren zigor-aurrekariak auzira ekarriko dira, eta, 1878ko urriaren 2an Zigor-tuen Erregistro Zentrala sortu aurrekoak izanez gero, horiek ustez bilduta izan ditzaketen epaitegiei eskatuko zaizkie; ostekoak, aldiz, Grazia eta Justizia Ministerioari bakarrik eskatuko zaizkio.

Ministerioko erregistro-buruak berri errekamatzen zaizkion aurrekariak, edo, hala denean, ziurtagiri nega-

gativa en su caso, en el improrrogable término de tres días, a contar desde aquél en que se reciba la petición, justificando, si así no lo hiciere, la causa legítima que lo hubiese impedido.

En los Juzgados se atenderá también preferentemente al cumplimiento de este servicio, debiendo ser corregidos disciplinariamente los funcionarios que lo posterguen.

### Artículo 380

Si el procesado fuere mayor de nueve años y menor de quince, el Juez recibirá información acerca del criterio del mismo, y especialmente de su aptitud para apreciar la criminalidad del hecho que hubiese dado motivo a la causa.

En esta información serán oídas las personas que puedan deponer con acierto por sus circunstancias personales y por las relaciones que hayan tenido con el procesado antes y después de haberse ejecutado el hecho. En su defecto se nombrarán dos Profesores de instrucción primaria para que en unión del Médico forense o del que haga sus veces examinen al procesado y emitan su dictamen.

### Artículo 381

Si el Juez advirtiese en el procesado indicios de enajenación mental, le someterá inmediatamente a la observación de los Médicos forenses en el establecimiento en que estuviere preso, o en otro público si fuere más a propósito o estuviere en libertad.

tiboa eman beharko ditu, hiru egunetako epe-muga luzaezinean, eskaera jasotzen duen unetik zenbatuta; hori egiten ez badu, hori egitea eragotzi dion arrazoi legitimoa justifikatu beharko du.

Epategietan lehenespena emango zaio, orobat, zerbitzu horren betetzeari, eta diziiplina bidez zuzenduko dira hori atzeratzen duten funtzionarioak.

### 380. artikulua

Auzipetuak bederatzi urte baino gehiago eta hamabost urte baino gutxiago baditu, epaileak horren irizpideari buruzko informazioa jasoko du, eta, bereziki, auzia zein egitatek eragin eta egitate horren kriminaltasuna balioesteko hark duen gaitasunari buruzkoa.

Informazio horretan entzungo dira, euren inguruabar pertsonalak direla eta, egitatea egin baino lehen eta ondoren auzipetuarekin izandako harremanak direla eta, adierazpen egokia egin dezaketen pertsonak. Halakoa izan ezean, lehen hezkuntzako bi irakasle izendatuko dira, mediku forentsearekin edo horren ordezkorekin batera, auzipetua azter eta irizpena eman dezaten.

### 381. artikulua

Epailleak antzematen badu auzipetuak zorotasunaren zantzuak dituela, berehala mediku forentseen behaketaren mende jarriko du auzipetu hori, preso dagoen establezimenduan edo beste establezimendu publiko batean, baldin eta azken hori egokiagoa bada edo hura aske badago.

Los Médicos darán en tal caso su informe del modo expresado en el capítulo VII de este título.

### Artículo 382

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, el Juez recibirá información acerca de la enajenación mental del procesado, en la forma prevenida en el artículo 380.

### Artículo 383

Si la demencia sobreviniera después de cometido el delito, concluso que sea el sumario, se mandará archivar la causa por el Tribunal competente hasta que el procesado recobre la salud, disponiéndose además respecto de éste lo que el Código Penal prescribe para los que ejecutan el hecho en estado de demencia.

Si hubiese algún otro procesado por razón del mismo delito que no se encontrase en el caso del anterior, continuará la causa solamente en cuanto al mismo.

### Artículo 384

Desde que resultare del sumario algún indicio racional de criminalidad contra determinada persona, se dictará auto declarándola procesada y mandando que se entiendan con ella las diligencias en la forma y del modo dispuesto en este Título y en los demás de esta Ley.

El procesado podrá, desde el momento de serlo, aconsejarse de Letrado, mientras no estuviere incomunicado, y

Kasu horretan, medikuek txostena emango dute, titulu honen VII. kapituluari adierazitako moduan.

### 382. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe, epaileak auzipetua-ren zorotasunari buruzko informazioa jasoko du, 380. artikulua ezarri moduan.

### 383. artikulua

Erotasuna delitua egin ondoren sortubada, orduan, behin sumarioa amaituta, auzitegi eskudunak auzia artxibatze-ko agindua emango du, auzipetuak osasuna berreskuratu arte; horrez gain, bete egingo da egitea erotasun-egoeran egiten dutenen kasuan Zigor Kodeak ezarritakoa.

Beste norbait auzipetuta badago delitu bera egiteagatik, baina hori ez badago aurreko artikuluko kasuan, orduan auzia soil-soilik horri begira egingo da.

### 384. artikulua

Sumarioaren ondorioz kriminaltasunaren zentzuzko zantzua sortu bada pertsona zehatz baten aurka, autoa emango da pertsona hori auzipetutzat adierazita; auto horretan, agindua emango da eginbideak pertsona horrekin burutzeko, titulu honetan eta lege honen gainerakoetan xedatutako moduan.

Auzipetuak, halakoa den unetik, letraduaren aholkua jaso ahal izango du, inkomunikatuta ez dagoen bitartean,

valerse de él, bien para instar la pronta terminación del sumario, bien para solicitar la práctica de diligencias que le interesen, y para formular pretensiones que afecten a su situación. En el primer caso podrá recurrir en queja a la Audiencia, y en los otros dos apelar para ante la misma si el Juez instructor no accediere a sus deseos.

Estas apelaciones no serán admisibles más que en un solo efecto.

Para cumplir lo determinado en este artículo, el Juez instructor dispondrá que el procesado menor de edad sea habilitado de Procurador y Abogado, a no ser que él mismo o su representante legal designen personas que merezcan su confianza para dicha representación y defensa.

Contra los autos que dicten los Jueces de instrucción, decretando el procesamiento de alguna persona, podrá utilizarse, por la representación de ésta, recurso de reforma dentro de los tres días siguientes al de haberle sido notificada la resolución; y contra los autos denegatorios de la reforma podrá ser interpuesto recurso de apelación en un efecto dentro de los cinco días siguientes al de la notificación del auto denegatorio a la representación recurrente. También podrá ser interpuesto el recurso de apelación en un efecto subsidiariamente con el de reforma, en cuyo caso, el Juez instructor declarará admitido aquél al denegar éste. Si se diera lugar a la reforma, quedando sin efecto los procesamientos antes acordados, se

eta letradu horretaz balia daiteke, dela sumarioaren amaiera azkarra eragiteko, dela berari interesatzen zaizkion eginbideen gauzatzea eskatzeko, dela bere egoeraren gain eragina duten uziak aurkezteko. Lehenengo kasuan, kexa-errekurtsoa jarri ahal izango du audientzian; eta, beste bi kasuetan, gora jotzeko errekurtsioa jarri ahal izango du, hori ere audientzian, baldin eta instrukzio-epaileak haren nahiak bete ez baditu.

Gora-jotze horiek ondore bakarrean baino ez dira onartuko.

Artikulu honetan zehaztutakoa betetzeko, instrukzio-epaileak auzipetu adingabeari prokuradorea eta abokatua jarriko dizkio, salbu eta adingabe horrek edo beraren legezko ordezkariak hura ordezkatzeko edo defendatzeko konfiantzazko pertsonak izendatzen dituzten.

Norbaiten auzipetzea dekretatzeko, instrukzio-epaileek autoak ematen dituztenean, auto horien aurka haren ordezkariak eraldaketa-errekurtsoa erabili ahal izango du, ebazpena berari jakinarazi eta hurrengo hiru egunetan; eraldaketa ukatzen duten autoen aurka, gora jotzeko errekurtsioa ondore bakarrean jarri ahal izango da errekurtsogilearen ordezkariari auto ukatzailea jakinarazi eta hurrengo bost egunetan. Era berean, gora jotzeko errekurtsioa modu subsidiarioan jarri ahal izango da, ondore batean eta eraldaketa-errekurtsoarekin batera; kasu horretan, instrukzio-epaileak gora jotzeko errekurtsioa onartuko du eraldaketa-errekurtsoa ukatzean. Eraldaketa gertatzen bada, aurretik erabakitako auzipetzeak ondo-



estará a lo preceptuado en el párrafo siguiente, en cuanto a la reproducción de la solicitud del procesamiento ante la Audiencia.

Contra los autos denegatorios de procesamiento, sólo se concederá a quien haya solicitado éstos el recurso de reforma utilizado dentro de los tres días siguientes al de notificación. Contra los autos denegatorios de la reforma así pretendida, no se podrá utilizar recurso de apelación ni ningún otro recurso; pero podrá reproducirse ante la Audiencia correspondiente la petición de procesamiento formulada por la parte a quien le haya sido denegada, cuando personada ante dicho Tribunal, si hace uso de tal derecho, evacúe el traslado a que se refiere el artículo 627 de esta misma Ley, precisamente dentro del término por el cual le haya sido conferido dicho traslado. El Tribunal, en tales casos, al dictar el auto que ordena el artículo 630, resolverá fundadamente lo que proceda; y sin que pueda dejar al criterio del instructor la resolución, cuando estime procedentes las declaraciones de procesamiento solicitadas, mandará al Juez instructor que las haga. Los procesados a quienes estas resoluciones del Instructor se refieran podrán utilizar directamente el recurso de apelación en un efecto, sin necesidad de que utilicen previamente el de reforma.

Cuando la resolución del recurso de reforma interpuesto contra un auto denegatorio de procesamiento sea favorable al recurrente y, por tanto, se acuerde el procesamiento primeramente solicitado contra la resolución en que

rerik gabe geratuta, orduan hurrengo lerrokadan agindutakoa beteko da, audientzian auzipetze-eskaria berriro egiteaeri dagokionez.

Auzipetzea ukatzen duten autoen aurka, auto horiek eskatu dituztenek, eta eurek bakarrik, eraldaketa-errekurtsoa erabili ahal izango dute, jakinarazpenaren hurrengo hiru egunetan. Modu horretan eraldaketa egin eta hori ukatzen duten autoen aurka, ezin izango da gora jotzeko errekurtsua erabili, ezta beste errekurtsorik ere; hala ere, auzipetze-eskaria zein alderdiri ukatu eta horrek kasuan kasuko audientzian auziketzu ahal izango du berriro eskari hori, baldin eta, aipatu auzitegira bertaratuta, eskubide hori egikaritzen badu eta lege honen 627. artikuluan aipatu lekualdaketa gauzatzen badu, zehatz-mehatz lekualdaketa hori egiteko eman zaion epe-mugan. Kasu horietan, auzitegiak 630. artikulua agindu autoa emango du eta bidezkoa dena modu arrazoituan ebatziko du. Ezin izango du ebazpena instruktorearen nahierara utzi, bidezkotzat jotzen baditu berari eskatutako auzipetze-adierazpenak; aitzitik, horiek egiteko agindua emango dio instrukzio-epaileari. Instruktoarearen ebazpen horietan aipatutako auzipetuek zuzenean erabili ahal izango dute gora jotzeko errekurtsua ondore bakarrean, aurretik eraldaketa-errekurtsua erabili gabe.

Auzipetzea ukatzen duen autoaren aurka eraldaketa-errekurtsua jarri eta errekurtsu horren ebazpena errekurtsogilearen mesederako bada, eta, horrenbestez, lehenengo eskatutako auzipetzea erabakitzen bada, orduan, ukitutako

así se declara, podrán las representaciones de los procesados a quienes afecte utilizar los mismos recursos de reforma y apelación otorgados a los procesados directamente en este mismo artículo.

### Artículo 384bis

Firme un auto de procesamiento y decretada la prisión provisional por delito cometido por persona integrada o relacionada con bandas armadas o individuos terroristas o rebeldes, el procesado que estuviere ostentando función o cargo público quedará automáticamente suspendido en el ejercicio del mismo mientras dure la situación de prisión.

## CAPÍTULO IV De las declaraciones de los procesados

### Artículo 385

El Juez, de oficio o a instancia del Ministerio Fiscal o del querellante particular, hará que los procesados presten cuantas declaraciones considere convenientes para la averiguación de los hechos, sin que ni el acusador privado ni el actor civil puedan estar presentes al interrogatorio, cuando así lo disponga el Juez instructor.

### Artículo 386

Si el procesado estuviere detenido, se le recibirá la primera declaración dentro del término de veinticuatro horas.

auzipetuen ordezkariak erabili ahal izango dituzte artikuluko honek auzipetuei zuzenean emandako eraldaketa-errekurtso eta gora jotzeko errekurtso berberak.

### 384bis artikulua

Behin auzipetze-autoa irmoa izanda eta behin-behineko espeteaxaldia dekretatuta, auzipetuak delitua egin duelako, banda armatuekin edo gizabanako terrorista nahiz matxinoekin zerikusia izanik edo horretan parte hartuta, eginkizun edo kargu publikoa betetzen ari zen bitartean, eginkizun edo kargu hori modu automatikoan etenaraziko zaio, espeteaxaldi-egoerak dirauen bitartean.

## IV. KAPITULUA Auzipetuek egindako adierazpenak

### 385. artikulua

Epaileak, ofizioz edo Fiskaltzak nahiz kereila-jartzaile partikularrak hala eskatuta, egitateak aztertzeko beharrezkotzat jotzen dituen adierazpenak eginaraziko dizkie auzipetuei, baina akusatzaile pribatua eta auzi-jartzaile zibila ezin izango dira galdeketan egon, instrukzio-epaileak hori xedatzen duenean.

### 386. artikulua

Auzipetua atxilotuta badago, hogeita lau orduko epean horren lehenengo adierazpena jasoko da.

Este plazo podrá prorrogarse por otras cuarenta y ocho, si mediare causa grave, la cual se expresará en la providencia en que se acordase la prórroga.

### Artículo 387

No se exigirá juramento a los procesados, exhortándoles solamente a decir verdad y advirtiéndoles el Juez de instrucción que deben responder de una manera precisa, clara y conforme a la verdad a las preguntas que les fueren hechas.

### Artículo 388

En la primera declaración será preguntado el procesado por su nombre, apellidos paterno y materno, apodo, si lo tuviere, edad, naturaleza, vecindad, estado, profesión, arte, oficio o modo de vivir, si tiene hijos, si fue procesado anteriormente, por qué delito, ante qué Juez o Tribunal, qué pena se le impuso, si la cumplió, si sabe leer y escribir y si conoce el motivo por que se le ha procesado.

### Artículo 389

Las preguntas que se le hagan en todas las declaraciones que hubiera de prestar se dirigirán a la averiguación de los hechos y a la participación en ellos del procesado y de las demás personas que hubieren contribuido a ejecutarlos o encubrirlos.

Las preguntas serán directas, sin que por ningún concepto puedan hacerse de modo capcioso o sugestivo.

Epe hori beste berrogeita zortzi ordu luza daiteke, horretarako arrazoi larria badago; kasu horretan, luzapena erabakitzen duen probidentzian adieraziko da zein den arrazoi hori.

### 387. artikulua

Auzipetuei ez zaie eskatuko zin-egitea, eta egia esatea bakarrik aginduko zaie; horrez gain, instrukzio-epaileak ohartaraziko die egiten zaizkien galderak zehatz, argi eta egiaren arabera erantzun behar dituztela.

### 388. artikulua

Lehenengo adierazpenean, auzipetuari galdetuko zaizkio beraren izena, amaren eta aitaren abizenak, izengoitia, halakoa izanez gero, adina, jaioterra, auzotasuna, egoera, lanbidea, artea, ogibidea edo bizimodua; seme-alabak dituen; aurretik auzipetua izan den, eta zein delituren ondorioz, zein epaileren aurrean edo zein auzitegitan, zein zigor ezarri zitzaion eta zigor hori bete zuen; irakurri eta idazten dakien, eta bera auzipetua izateko zioa dakien.

### 389. artikulua

Eman beharreko adierazpen guztietan, egindako galderen helburua izango da egitateak ikertzea eta auzipetuen nahiz egitateok betearazten edo estaltzen lagundu duten gainerako pertsonen parte-hartzea zehaztea.

Galderak zuzenekoak izango dira, eta inola ere ez dira egingo modu maltzur edo erakargarrian.

Tampoco se podrá emplear con el procesado género alguno de coacción o amenaza.

### **Artículo 390**

Las relaciones que hagan los procesados o respuestas que den serán orales.

Sin embargo, el Juez de instrucción, teniendo siempre en cuenta las circunstancias de aquéllos y la naturaleza de la causa, podrá permitirles que redacten a su presencia una contestación escrita sobre puntos difíciles de explicar, o que también consulten a su presencia apuntes o notas.

### **Artículo 391**

Se pondrán de manifiesto al procesado todos los objetos que constituyen el cuerpo del delito o los que el Juez considere conveniente, a fin de que los reconozca.

Se le interrogará sobre la procedencia de dichos objetos, su destino y la razón de haberlos encontrado en su poder, y, en general, será siempre interrogado sobre cualquiera otra circunstancia que conduzca al esclarecimiento de la verdad.

El Juez podrá ordenar al procesado, pero sin emplear ningún género de coacción, que escriba a su presencia algunas palabras o frases, cuando esta medida la considere útil para desvanecer las dudas que surjan sobre la legitimidad de un escrito que se le atribuya.

Halaber, auzipetuarekin ezingo da erabili inolako derrigortze edo mehatxurik.

### **390. artikulua**

Auzipetuek kontazikuznak nahiz erantzunak ahoz egin eta emango dituzte.

Hala ere, instrukzio-epaileak, betiere auzipetuen inguruabarrak eta auziaren izaera aintzat hartuta, auzipetu horiei ahalbidetuko die azaltzeko zailak diren puntuak bere aurrean idatziz erantzutea, edo zirriborroak nahiz oharrak kontsultatzea.

### **391. artikulua**

Delituaren gorputza eratzen duten objektu guztiak, edo epailearen aburuz komenigarri direnak, auzipetuari erakutsiko zaizkio, objektuok identifika ditzan.

Aipatu objektuen jatorriari, helburuari eta horiek bere esku aurkitzeko arrazoiari buruz galdetuko zaio; orokorrean, beti galdetuko zaio egia argitzeko erabilgarri izan daitezkeen inguruabarrei buruz.

Epaileak auzipetuari agindu ahal izango dio, inolako derrigortzerik erabili gabe, bere aurrean zenbait hitz edo esaldi idaztea, baldin eta neurri hori erabilgarritzat jotzen badu, horri eraxkitako idazki baten legitimitatearen inguruan zalantzak argitzeko.

**Artículo 392**

Cuando el procesado rehuse contestar o se finja loco, sordo o mudo, el Juez instructor le advertirá que, no obstante su silencio y su simulada enfermedad, se continuará la instrucción del proceso.

De estas circunstancias se tomará razón por el Secretario, y el Juez instructor procederá a investigar la verdad de la enfermedad que aparente el procesado, observando a este efecto lo dispuesto en los respectivos artículos de los Capítulos II y VII de este mismo título.

**Artículo 393**

Cuando el examen del procesado se prolongue mucho tiempo, o el número de preguntas que se le hayan hecho sea tan considerable que hubiese perdido la serenidad de juicio necesaria para contestar a lo demás que deba preguntársele, se suspenderá el examen, concediendo al procesado el tiempo necesario para descansar y recuperar la calma.

Siempre se hará constar en la declaración misma el tiempo que se haya invertido en el interrogatorio.

**Artículo 394**

Derogado por la LO 16/1994, de 8 de noviembre.

**Artículo 395**

El procesado no podrá, a pretexto de incompetencia del Juez, excusarse de contestar a las preguntas que se le diri-

**392. artikulua**

Auzipetuak erantzuteari ezezkoa ematen badio, edo ero-, gor- nahiz mutu-itxurak egiten baditu, instrukzio-epaileak ohartaraziko dio, beraren isiltasuna eta itxurazko gaixotasuna gorabehera, aurrera egingo duela prozesuaren instrukzioak.

Idazkariak inguruabar horiek jasoko ditu, eta instrukzio-epaileak aztertu-ko du ea egia den auzipetuak itxuraz duen gaixotasuna; ondore horretarako, titulu honetako II eta III. kapituluetan xedatutakoa beteko da.

**393. artikulua**

Auzipetuaren azterketa asko luzatzen bada, edo, hari egin zaion galdera-kopurua handia izateagatik, gainerako guztiari erantzuteko behar den lasaitasuna galdu badu, azterketa eten egingo da, eta atsedean hartzeko eta lasaitasuna berreskuratzeko behar duen denbora emango zaio auzipetuari.

Adierazpenean bertan beti jasoko da galdeketa egiteko erabili den denbora.

**394. artikulua**

Indargabetuta, azaroaren 8ko 16/1994 Lege Organikoaren ondorioz.

**395. artikulua**

Auzipetua, epaileak eskumenik ez izatearen aitzakiarekin, ezin izango da desenkusatu berari zuzentzen zaizkion

jan, si bien podrá protestar la incompetencia, consignándose así en los autos.

### Artículo 396

Se permitirá al procesado manifestar cuanto tenga por conveniente para su exculpación o para la explicación de los hechos, evacuándose con urgencia las citas que hiciere y las demás diligencias que propusiere, si el Juez las estima conducentes para la comprobación de sus manifestaciones.

En ningún caso podrán hacerse al procesado cargos ni reconvenções, ni se le leerá parte alguna del sumario más que sus declaraciones anteriores si lo pidiera, a no ser que el Juez hubiese autorizado la publicidad de aquél en todo o en parte.

### Artículo 397

El procesado podrá dictar por sí mismo las declaraciones. Si no lo hiciere, lo hará el Juez procurando, en cuanto fuere posible, consignar las mismas palabras de que aquél se hubiese valido.

### Artículo 398

Si el procesado no supiere el idioma español o fuere sordomudo, se observará lo dispuesto en los artículos 440, 441 y 442.

### Artículo 399

Cuando el Juez considere conveniente el examen del procesado en el

galderei erantzutetik; baina haren eskuga-beziaren aurka protesta egin ahal izango du eta auzi-paperetan horixe jasokoda.

### 396. artikulua

Auzipetuari baimena emango zaio berak komenigarritzat jotzen duena adieraz dezan, bere burua errugabetzeko edo egitateak azaltzeko; presaz gauzatuko dira berak egiten dituen aipamenak eta berak proposatutako gainerako eginbideak, baldin eta epaileak horiek bidezkotzat jotzen baditu haren adierazpenak egiaztatzeko.

Auzipetuari ezin izango zaio inoiz kargurik edo errekonbentzioak egin, ezta sumarioaren zatirik irakurri ere; hala ere, auzipetuak hala eskatzen badu, bere aurretiazko adierazpenak irakurriko zaizkio, salbu eta epaileak sumarioaren erabateko edo zati bateko publizitatea baimentzen duenean.

### 397. artikulua

Auzipetuak bere kabuz egin ahal izango ditu adierazpenak. Hori egiten ez badu, epaileak egingo du eta ahaleginak egingo ditu, ahal den neurrian, auzipetuak erabilitako hitz berberak jasotzeko.

### 398. artikulua

Auzipetuak gaztelaniaz ez badaki edo gor-mutua bada, 440, 441 eta 442. artikuluetan xedatutakoa beteko da.

### 399. artikulua

Epailearen iritziz, komenigarria bada auzipetua aztertzea egitateak ger-

lugar de los hechos acerca de los cuales deba ser examinado o ante las personas o cosas con ellos relacionadas, se observará lo dispuesto en el artículo 38.

#### **Artículo 400**

El procesado podrá declarar cuantas veces quisiere, y el Juez recibirá inmediatamente la declaración si tuviere relación con la causa.

#### **Artículo 401**

En la declaración se consignarán íntegramente las preguntas y las contestaciones.

#### **Artículo 402**

El procesado podrá leer la declaración, y el Juez le enterará de que le asiste este derecho.

Si no usare de él, la leerá el Secretario a su presencia.

#### **Artículo 403**

Se observará lo dispuesto en el artículo 450 respecto a tachaduras o enmiendas.

#### **Artículo 404**

La diligencia se firmará por todos los que hubiesen intervenido en el acto, y se autorizará por el Secretario.

#### **Artículo 405**

Si en las declaraciones posteriores se pusiere el procesado en contradic-

tatu diren lekuan, egitate horien inguruan aztertua izan behar delako edo, egitateokin zerikusia duten pertsona nahiz gauzen hura aztertzea, 438. artikuluan xedatutakoa beteko da.

#### **400. artikulua**

Auzipetuak nahi beste aldiz egin ahal izango ditu adierazpenak, eta epaileak berehala jasoko du kasuan kasuko adierazpena, baldin eta adierazpen horrek auziarekin zerikusia badu.

#### **401. artikulua**

Adierazpenean oso-osorik jasoko dira galderak eta erantzunak.

#### **402. artikulua**

Auzipetuak adierazpena irakurri ahal izango du, eta epaileak eskubide hori egikari dezakeela ulertaraziko dio.

Eskubidea erabiltzen ez badu, idazkariak haren aurrean irakurriko du adierazpena.

#### **403. artikulua**

450. artikuluan xedatutakoa beteko da, orban eta zuzenketei dagokienez.

#### **404. artikulua**

Eginbidea ekitaldian parte hartu duten guztiek sinatuko dute, eta idazkariak egiletsiko du.

#### **405. artikulua**

Auzipetuaren geroko adierazpenak ez badatoz bat hark egin dituen lehe-

ción con sus declaraciones primeras o retractare sus confesiones anteriores, deberá ser interrogado sobre el móvil de sus contradicciones y sobre las causas de su retractación.

#### **Artículo 406**

La confesión del procesado no dispensará al Juez de instrucción de practicar todas las diligencias necesarias a fin de adquirir el convencimiento de la verdad de la confesión y de la existencia del delito.

Con este objeto, el Juez instructor interrogará al procesado confeso para que explique todas las circunstancias del delito y cuanto pueda contribuir a comprobar su confesión, si fue autor o cómplice, y si conoce a algunas personas que fueren testigos o tuvieren conocimiento del hecho.

#### **Artículo 407**

Respecto a la incomunicación de los procesados, se observará lo dispuesto en los artículos 506 al 511.

#### **Artículo 408**

No se leerán al procesado los fundamentos del auto de incomunicación cuando le fuere notificado, ni se le dará copia de ellos.

#### **Artículo 409**

Para recibir declaración al procesado menor de edad no habrá necesidad de nombrarle curador.

nengo adierazpenekin, edo aurretik egindako aitorpenetan auziperatuak atzera jotzen badu, galdeketa egingo zaio beraren kontraesanei buruz eta atzera-egiteko arrazoiei buruz.

#### **406. artikulua**

Auzipetuaren aitorpenak ez du instrukzio-epailea askatuko eginbide guztiak egitetik, eginbideok beharrezkoak badira aitorpenari eta delituaren izateari buruzko egia eskuratzeko.

Xede horrekin, instrukzio-epaileak galdeketa egingo dio aitorpena egin duen auzipetuari horrek delituaren inguruabar guztiak azal ditzan eta bere aitorpena egiaztatzeko laguntza eman dezan, betiere egile edo sopikun bada, eta lekuko diren edo egitatearen berri izan duten pertsonetatik zenbait ezagutzen baditu.

#### **407. artikulua**

Auzipetuen inkomunikazioari dagokionez, 506. artikulutik 511.era koetan xedatutakoa beteko da.

#### **408. artikulua**

Auzipetuari ez zaizkio irakurriko inkomunikazio-autoaren oinarriak, inkomunikazioa jakinarazten zaionean, ezta horren kopia eman ere.

#### **409. artikulua**

Auzipetu adingabearen adierazpena jasotzeko, ez da beharrezkoa izango harentzat kuradorea izendatzea.



## CAPÍTULO V

## De las declaraciones de los testigos

**Artículo 410**

Todos los que residan en territorio español, nacionales o extranjeros, que no estén impedidos, tendrán obligación de concurrir al llamamiento judicial para declarar cuanto supieren sobre lo que les fuere preguntado si para ello se les cita con las formalidades prescritas en la ley.

**Artículo 411**

Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior:

El Rey, la Reina, sus respectivos consortes, el Príncipe Heredero y los Regentes del Reino.

También están exentos del deber de declarar los Agentes Diplomáticos acreditados en España, en todo caso, y el personal administrativo, técnico o de servicio de las misiones diplomáticas, así como sus familiares, si concurren en ellos los requisitos exigidos en los tratados.

**Artículo 412**

1. Estarán exentas también de concurrir al llamamiento del Juez, pero no de declarar, pudiendo hacerlo por escrito, las demás personas de la Familia Real.

2. Están exentos de concurrir al llamamiento del Juez, pero no de declarar,

## V. KAPITULUA

## Lekukoek egindako adierazpenak

**410. artikulua**

Espainiako lurraldean bizi diren guztiek, direla naziokoak direla atzerritarak, epaileak egindako deialdira joateko betebeharra izango dute, galdetzen zaienari buruz horiek dakiten guztia adieraz dezaten, baldin eta horretarako zitazioa egiten bazaie legean ezarritako formalitateekin.

**411. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatu den horretatik salbuetsita daude:

Erregea, erregina, kasuan kasuko ezkontideak, Printze oinordekoa eta erreinuko erregeordeak.

Adierazpenak egiteko eginbeharretik salbuetsita daude, berebat, Espainian egiaztagiria duten diplomazia-agentek, kasu guztietan eta diplomaziako misioetako langile administratiboak, teknikoak edo misio horien zerbitzuean daude, bai eta horien familiakoak ere, baldin eta itunetan ezarritako betekizunak euren gertatzen badira.

**412. artikulua**

1. Epaileak egindako deialdira joatetik salbuetsita egongo dira, baina ez adierazpena egitetik, errege-erreginen familiako gainerako pertsonak; horiek idatziz egin ahal izango dute adierazpena.

2. Epaileak egindako deialdira joatetik salbuetsita daude, baina ez adie-

pudiendo informar por escrito sobre los hechos de que tengan conocimiento por razón de su cargo:

1) El Presidente y los demás miembros del Gobierno.

2) Los Presidentes del Congreso de los Diputados y del Senado.

3) El Presidente del Tribunal Constitucional.

4) El Presidente del Consejo General del Poder Judicial.

5) El Fiscal General del Estado.

6) Los Presidentes de las Comunidades Autónomas.

3. Si fuera conveniente recibir declaración a alguna de las personas a las que se refiere el apartado 2 anterior sobre cuestiones de las que no haya tenido conocimiento por razón de su cargo, se tomará la misma en su domicilio o despacho oficial.

4. Quienes hubiesen desempeñado los cargos a que se refiere el apartado 2 del presente artículo estarán igualmente exentos de concurrir al llamamiento del Juez, pero no de declarar, pudiendo informar por escrito sobre los hechos de que hubieren tenido conocimiento por razón de su cargo.

5. Estarán exentos también de concurrir al llamamiento del Juez, pero no de declarar, pudiendo hacerlo en su despacho oficial o en la sede del órgano del que sean miembros:

1) Los Diputados y Senadores.

razpena egitetik, eta euren kargua dela-eta jakin dituzten egitatei buruzko informazioa idatziz eman ahal izango dute:

1) Presidenteak eta Gobernuko gainerako kideek.

2) Diputatuen Kongresuko eta Senatuko presidentek.

3) Konstituzio Auzitegiko presidentek.

4) Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko presidentek.

5) Estatuko Fiskal Nagusiak.

6) Autonomia-erkidegoetako presidentek.

3. Komenigarria bada aurreko paragrafoan aipatutako pertsonetatik baten adierazpena jasotzea, beraren kargua dela-eta jakin ez dituen arazoei buruz, adierazpen hori haren egoitzan edo bulego ofizialean jasoko da.

4. Artikulu honen bigarren paragrafoan aipatu karguak bete zituztenak ere salbuetsita egongo dira epaileak egindako deialdira joatetik, baina ez adierazpena egitetik; kargua dela-eta jakin dituzten egitatei buruzko informazioa idatziz eman ahal izango dute horiek.

5. Epaileak egindako deialdira joatetik salbuetsita egongo dira, orobat, baina ez adierazpena egitetik, betiere euren bulego ofizialean edo zein organotako kide izan eta organo horren egoitzan adierazpena eginez:

1) Diputatuak eta senatariak.

2) Los Magistrados del Tribunal Constitucional y los Vocales del Consejo General del Poder Judicial.

3) Los Fiscales de Sala del Tribunal Supremo.

4) El Defensor del Pueblo.

5) Las Autoridades Judiciales de cualquier orden jurisdiccional de categoría superior a la del que recibiere la declaración.

6) Los Presidentes de las Asambleas Legislativas de las Comunidades Autónomas.

7) El Presidente y los Consejeros Permanentes del Consejo de Estado.

8) El Presidente y los Consejeros del Tribunal de Cuentas.

9) Los miembros de los Consejos de Gobierno de las Comunidades Autónomas.

10) Los Secretarios de Estado, los Subsecretarios y asimilados, los Delegados del Gobierno en las Comunidades Autónomas y en Ceuta y Melilla, los Gobernadores civiles y los Delegados de Hacienda.

6. Si se trata de cargos cuya competencia esté limitada territorialmente, sólo será aplicable la exención correspondiente respecto de las declaraciones que hubieren de recibirse en su territorio, excepción hecha de los Presidentes de las Comunidades Autónomas y de sus Asambleas Legislativas.

7. En cuanto a los miembros de las Oficinas Consulares, se estará a lo dispuesto en los Convenios Internacionales en vigor.

2) Konstituzio Auzitegiko magistratuak eta Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiko mahaikideak.

3) Auzitegi Gorenaren salako fiskalak.

4) Herriaren Defendatzailea.

5) Edozein jurisdikzio-ordenatako agintari judizialak, horien kategoria adierazpena jasotzen duenarena baino goragokoa bada.

6) Autonomia-erkidegoetako legebiltzarretako presidentek.

7) Estatu-kontseiluko presidentea eta kontseilari iraunkorrak.

8) Kontu Auzitegiko presidentea eta kontseilariak.

9) Autonomia-erkidegoetako gobernu-kontseilueta kideak.

10) Estatuko idazkariak; idazkariordeak eta berdinetsitakoak; autonomia-erkidegoetan eta Ceutan nahiz Melillan dauden gobernu-ordezkariek; gobernadore zibilak; eta ogasuneko ordezkariak.

6. Karguen ondoriozko eskumena lurraldearen ikuspuntutik mugatuta izanez gero, kasuan kasuko salbuespena aplikatuko da, bakarrik, karguaren lurraldean jaso beharreko adierazpenei dagokienez; autonomia-erkidegoetako presidentek eta horien legebiltzarretako presidentek salbuespenak izanik.

7. Kontsulatueta kideei dagokienez, indarrean dauden nazioarteko hitzarmenetan xedatutakoa beteko da.

### Artículo 413

Para recibir la declaración a que se refiere el apartado 3 artículo anterior, el Juez pasará al domicilio o despacho oficial de la persona concernida, previo aviso, señalándole día y hora.

El Juez procederá de igual modo para recibir la declaración de alguna de las personas a que se refiere el apartado 5 artículo anterior, cuando la misma fuere a tener lugar en su despacho oficial o en la sede del órgano del que sean miembros.

### Artículo 414

La resistencia de cualquiera de las personas a que se refieren los apartados 3 y 5 del artículo 412 a recibir en su domicilio o residencia oficial al Juez, o a declarar cuanto supieren sobre lo que les fuere preguntado respecto a los hechos del sumario, se pondrá en conocimiento del Ministerio Fiscal para los efectos que procedan.

Si las personas mencionadas en el apartado 7 de dicho artículo incurrieren en la resistencia expresada, el Juez lo comunicará inmediatamente al Ministerio de Justicia, remitiendo testimonio instructivo y se abstendrá de todo procedimiento respecto a ellas, hasta que el Ministro le comunique la resolución que sobre el caso se dictare.

### Artículo 415

Serán invitadas a prestar su declaración por escrito las personas mencionadas en el párrafo segundo del artículo

### 413. artikulua

Aurreko artikuluaen hirugarren paragrafoan aipatu adierazpena jasotzeko, epailea kasuan kasuko pertsonaren egoitzara edo bulego ofizialera joango da, aurretiaz egunaren eta orduaren abisua emanda.

Epaileak modu berean jardungo du aurreko artikuluaen bosgarren paragrafoak aipatu pertsonetatik edozeinen adierazpena jasotzeko, baldin eta adierazpena jaso behar bada haren bulego ofizialean edo hura zein organotako kide izan eta organo horren egoitzan.

### 414. artikulua

412. artikuluaen 3 eta 5. paragrafoetan aipatu pertsonetatik edozeinek trabak jartzen baditu epailea bere egoitzan edo bizileku ofizialean hartzeko, edo sumarioko egitateen inguruan galdetutakoari buruz dakien gutzia adierazteko, horren berri emango zaio Fis-kaltzari, bidezko diren ondoretarako.

Artikulu berberaren 7. paragrafoan aipatu pertsonak jartzen badituzte lehen aipatu trabak, epaileak berehala komunikatuko dio hori Justizia Ministerioari, instrukzio-lekukotza igorritz; pertsona horiei begira prozedura guztietatik abstenituko da, ministroak kasuan-kasuan ematen den ebazpena berari komunikatu arte.

### 415. artikulua

Adierazpena idatziz egiteko gonbita egingo zaie 411. artikuluaen bigarren lerrokadan eta 412. artikuluko zazpiga-

lo 411 y en el apartado séptimo del artículo 412, remitiéndose al efecto al Ministerio de Justicia, con atenta comunicación para el de Asuntos Exteriores, un interrogatorio que comprenda todos los extremos a que deban contestar, a fin de que puedan hacerlo por vía diplomática.

### Artículo 416

Están dispensados de la obligación de declarar:

1) Los parientes del procesado en línea directa ascendente y descendente, su cónyuge, sus hermanos consanguíneos o uterinos y los laterales consanguíneos hasta el segundo grado civil, así como los parientes naturales a que se refiere el número 3.º del artículo 261.

El Juez instructor advertirá al testigo que se halle comprendido en el párrafo anterior que no tiene obligación de declarar en contra del procesado; pero que puede hacer las manifestaciones que considere oportunas, consignándose la contestación que diere a esta advertencia.

2) El Abogado del procesado respecto a los hechos que éste le hubiese confiado en su calidad de defensor.

Si alguno de los testigos se encontrase en las relaciones indicadas en los párrafos precedentes con uno o varios de los procesados, estará obligado a declarar respecto a los demás, a no ser que su declaración pudiera comprometer a su pariente o defendido.

rrren paragrafoan aipatutako pertsoneri. Horretarako, galdeketa igorriko zaio Justizia Ministerioari, betiere Kanpo Arazoetarako Ministerioari komunikazioa begirunez eginda; galdeketa horrek erantzun beharreko gorabehera guztiak jasoko ditu, erantzuna diplomazia-bidetik egin ahal izateko.

### 416. artikulua

Adierazpenak egiteko betebeharretik askatuta daude:

1) Auzipetuari dagokionez, aurrekoenganako eta odorengoenganako zuzeneko lerroan dauden ahaideak, haren ezkontidea, odol bidezko nahiz sabeleko neba-arrebak eta bigarren gradu zibilerainoko albokoak, bai eta 261. artikuluan 3. zenbakian aipatu naturaren arabeko ahaideak ere.

Instrukzio-epaileak aurreko paragrafoan sartzen den lekukoari ohartaraziko dio auzipetuaren aurka adierazpenak egiteko betebeharririk ez duela; hala ere, lekukoak egokitzen jotako adierazpenak egin ahal izango ditu, eta ohartarazpenari ematen zaion erantzuna jasoko da.

2) Auzipetuaren abokatua, auzipetu horrek defendatzaile gisa abokatuari azaldu dizkion egitateei dagokienez.

Lekukoaren aurreko paragrafoetan aipatu harremanak baditu auzipetu batekin edo batzuekin, adierazpenak egiteko betebeharra izango du gainerakoei begira, salbu eta adierazpenak beraren ahaidea edo defendatua arriskuan jar dezakeenean.

### Artículo 417

No podrán ser obligados a declarar como testigos:

1) Los eclesiásticos y ministros de los cultos disidentes sobre los hechos que les fueren revelados en el ejercicio de las funciones de su ministerio.

2) Los funcionarios públicos, tanto civiles como militares, de cualquier clase que sean, cuando no pudieren declarar sin violar el secreto que por razón de sus cargos estuviesen obligados a guardar, o cuando, procediendo en virtud de obediencia debida, no fueren autorizados por su superior jerárquico para prestar la declaración que se les pida.

3) Los incapacitados física o moralmente.

### Artículo 418

Ningún testigo podrá ser obligado a declarar acerca de una pregunta cuya contestación pueda perjudicar material o moralmente y de una manera directa e importante, ya a la persona, ya a la fortuna de alguno de los parientes a que se refiere el artículo 416.

Se exceptúa el caso en que el delito revista suma gravedad por attentar a la seguridad del Estado, a la tranquilidad pública o a la sagrada persona del Rey o de su sucesor.

### Artículo 419

Si el testigo estuviere físicamente impedido de acudir al llamamiento ju-

### 417. artikulua

Ezin izango dira behartu lekuko gisa adierazpena egitera:

1) Kultu disidenteetako elizgizonak eta ministroak, euren ministerioko eginkizunetan ezagutarazi zaizkien egitatei buruz.

2) Funtzionario publikoak, direla zibilak direla militarrek, zein motatakoak izanik ere, baldin eta euren kargua dela-eta sekretua gorde behar badute eta ezin badute adierazpena egin sekretu hori bortxatu gabe, edo, zor den obedientziaren arabera jardunez, hierarkian gorago dagoenak baimenik ematen ez badie eurei eskatu zaien adierazpenak egiteko.

3) Ezgaitu fisiko edo moralak.

### 418. artikulua

Lekuko bat ere ezin izango da behartu galdera zehatza erantzutera, baldin eta galdera horren erantzunak kalte materiala edo morala ekar badezake, zuzen-zuzenean eta nabariri, bai 416. artikuluan aipatu ahaideetatik edozeinen gain, bai haren aberastasunaren gain.

Salbuespen gisa hartzen da delitua oso astuna izatea, estatuaren segurtasunaren aurka, herriaren lasaitasunaren aurka edo Errege-erreginaren nahiz horren oinordekoaren pertsona sakratuaren aurka atentatzeagatik.

### 419. artikulua

Lekukoa ikuspuntu fisikotik ezinduta badago epaileak egindako deialdi-

dicial, el Juez instructor que hubiere de recibirle la declaración se constituirá en su domicilio, siempre que el interrogatorio no haya de poner en peligro la vida del enfermo.

#### **Artículo 420**

El que sin estar impedido no concurre al primer llamamiento judicial, excepto las personas mencionadas en el artículo 412, o se resistiere a declarar lo que supiese acerca de los hechos sobre que fuere preguntado, a no estar comprendido en las exenciones de los artículos anteriores, incurrirá en la multa de 200 a 5 000 euros, y si persistiere en su resistencia será conducido en el primer caso a la presencia del Juez instructor por los agentes de la autoridad, y perseguido por el delito de obstrucción a la justicia tipificado en el artículo 463.1 del Código Penal, y en el segundo caso será también perseguido por el de desobediencia grave a la autoridad.

La multa será impuesta en el acto de notarse o cometerse la falta.

#### **Artículo 421**

El Juez de instrucción o municipal en su caso hará concurrir a su presencia y examinará a los testigos citados en la denuncia o en la querrela, o en cualesquiera otras declaraciones o diligencias, y a todos los demás que supieren hechos o circunstancias, o poseyeren datos convenientes para la comprobación o averiguación del delito y del delincuente.

ra joateko, hari adierazpena jaso behar dion instrukzio-epailea izaera horrekin haren egoitzara agertuko da, betiere galdeketak gaixoaren bizia arriskuan jartzen ez duenean.

#### **420. artikulua**

Norbait, ezinduta egon gabe, epaileak egindako lehenengo deialdira agertzen ez bada, 412. artikuluan aipatutako pertsonak izan ezik, edo, norbaitek trabak jartzen baditu berari galdetu zaizkion egitateei buruz dakiena adierazteko, eta aurreko artikuluetako salbuespenek pertsona hori barnean hartzen ez badute, 200 eurotik 5 000 eurorainoko multa ezarriko zaio, eta, trabak jartzeari eusten badio, lehenengo kasuan, agintaritzako agenteek instrukzio-epailearen aurrera eramango dute eta Zigor Kodearen 463.1 artikulua araberako justiziari oztopo egiteko delituarengatik pertseguita izango da; bigarren kasuan, aurrekoaz gain, agintaritzari desobediencia larria eragiteko delituarengatik pertseguita izango da.

Isuna ezarriko da, ez-egitea antzematean edo hura burutzean.

#### **421. artikulua**

Instrukzio-epaileak, edo, hala denean, udal-epaileak, lekukoei bere aurrera agertzeko agindua emango die, eta aztertu egingo ditu, salaketan nahiz ke-reilan, edo beste edozein adierazpen nahiz eginbidetan lekuko horiek aipatu badira; orobat egingo du egitateen edo inguruabarren berri dutenekin edo datu egokiak dituztenekin, horiek komenigarri badira delitua nahiz deitugilea egiaztatu edo ikertzeko.

Se procurará, no obstante, omitir la evacuación de citas impertinentes o inútiles.

### **Artículo 422**

Si el testigo residiere fuera del partido o término municipal del Juez que instruyese el sumario, éste se abstendrá de mandarle comparecer a su presencia, a no ser que lo considere absolutamente necesario para la comprobación del delito o para el reconocimiento de la persona del delincuente, ordenándolo en este caso por auto motivado.

También deberá evitar la comparencia de los empleados de vigilancia pública que tengan su residencia en punto distinto de la capital del Juzgado, de los jefes de estación, maquinistas, fogoneros, conductores, telegrafistas, factores, recaudadores, guarda-agujas u otros agentes que desempeñen funciones análogas, a los cuales citará por conducto de sus jefes inmediatos cuando sea absolutamente indispensable su comparencia.

### **Artículo 423**

En el caso de la regla general comprendida en el párrafo primero artículo anterior, así como en el del segundo, cuando la urgencia de la declaración fuese tal que no permitiera la dilación consiguiente a la citación del testigo por conducto de sus jefes inmediatos, y el empleado de que se trate no pudiera abandonar el servicio que presta sin grave peligro o extorsión para el público, el Juez instructor de la causa comi-

Bestalde, aipamen desegokiak edo alferrikako aipamenak ez egiteko aha-  
leginak egingo dira.

### **422. artikulua**

Sumarioaren instrukzioa egin duen epailearen barruti edo udalerritik kanpo bizi bada lekukoa, epaileak ez dio aginduko bere aurrera agertzea, salbu eta delitua egiaztatzeko edo delitugilea identifikatzeko hori erabat beharrezkoa denean; hala gertatuz gero, auto ziodunaren bidez aginduko dio hari bere aurrera agertzeko.

Halaber, epaileak saihestu beharko du epaitegiaren hiriburuaz bestelako toki batean bizi diren zaintza publikoko enplegatuek, geltokiko buruek, makinistek, sugileek, gidariek, telegrafistek, faktoreek, biltzaileek, trenbideetako orratz-zaintzaileek edo antzeko eginkizunak betetzen dituzten agenteek agerraldia egitea; kasu horietan, euren zuzeneko buruen bitartez egingo die zitazioa, haien agerraldia nahitaezkoa denean bakarrik.

### **423. artikulua**

Aurreko artikulua lehengo eta bigarren lerroketan jasotako erregelaren kasuan, eta adierazpenaren presa aintzat hartuta, ezin bada atzerapenik izan zuzeneko buruek lekukoari egingdako zitazioaren ostean, eta kasuan kasuko enpleguak ezin badu zerbitzua bertan behera utzi jendearentzat arrisku larria edo enbarazua eragin gabe, orduan auziaren instrukzio-epaileak lekukoa zein udalerritan edo ba-



sionará para recibir la declaración al que lo fuera del término municipal o de partido en que se hallare el testigo.

#### **Artículo 424**

Si el testigo residiere en el extranjero, se dirigirá suplicatorio por la vía diplomática y por conducto del Ministerio de Gracia y Justicia al Juez extranjero competente para recibir la declaración. El suplicatorio debe contener los antecedentes necesarios e indicar las preguntas que se han de hacer al testigo, sin perjuicio de que dicho Juez las amplíe según le sugieran su discreción y prudencia.

Si la comparecencia del testigo ante el Juez instructor o Tribunal fuere indispensable y no se presentase voluntariamente, se pondrá en conocimiento del Ministerio de Gracia y Justicia para que adopte la resolución que estime oportuna.

#### **Artículo 425**

Si la persona llamada a declarar ejerce funciones o cargos públicos, se dará aviso, al mismo tiempo que se practique la citación, a su superior inmediato para que le nombre sustituto durante su ausencia, si lo exigiere así el interés o la seguridad pública.

#### **Artículo 426**

Los testigos serán citados en la forma establecida en el Título VII del Libro primero de este Código.

rrutitan izan eta bertako epaileari eskuordetza emango dio adierazpena jasatzeko.

#### **424. artikulua**

Lekukoa atzerrian bizi bada, suplikatorioa bidaliko zaio, diplomazia-bidetik, eta Grazia eta Justizia Ministerioaren bidez, adierazpena jasatzeko eskumena duen atzerriko epaileari. Suplikatorioak beharrezkoak diren aurrekariak jaso behar ditu, eta lekukoari egin beharreko galderak zehaztu behar ditu, betiere aipatu epaileak, zuhurtziara eta tentuz galdera horiek zabaltzeko aukerari kalterik egin gabe.

Lekukoa instrukzio-epailearen aurrera edo auzitegira agertzea ezinbestekoa bada eta ez badu borondatez hori egiten, Grazia eta Justizia Ministerioari jakinaraziko zaio, horrek egokitzat jotako ebazpena eman dezan.

#### **425. artikulua**

Adierazpenak egiteko deia nork jaso eta pertsona horrek eginkizun edo kargu publikoak betetzen baditu, orduan, zitazioa egitearekin batera, abisua emango zaio zuzenean gorago da goenari, horrek ordezkoa izenda dezan hura absente dagoen bitartean, hori beharrezkoa bada interes edo segurtasun publikoaren arabera.

#### **426. artikulua**

Lekukoei zitazioa egingo zaie, kode honen lehenengo liburuko VII. tituluaren ezarri moduan.

**Artículo 427**

Cuando el testigo no hubiere de comparecer ante el Juez instructor para prestar la declaración, se harán constar en el suplicatorio, exhorto o mandamiento que se expida, las circunstancias precisas para la designación del testigo y las preguntas a que deba contestar, sin perjuicio de las que el Juez o Tribunal que le recibiere la declaración considere conveniente hacerle para el mayor esclarecimiento de los hechos.

**Artículo 428**

El Secretario del Juez comisionado que haya de autorizar la declaración expedirá la cédula prevenida en el artículo 175, con todas las circunstancias expresadas en el mismo, y la de haberse de recibir la declaración en virtud de suplicatorio, exhorto o mandamiento.

**Artículo 429**

Los testigos que dependan de la jurisdicción militar podrán, según el Juez de instrucción lo estime oportuno, ser examinados por él mismo, como los demás testigos, o por el Juez militar competente. En el primer caso el Juez de instrucción deberá mandar que la citación hecha al testigo se ponga en conocimiento del Jefe del Cuerpo a que perteneciere. En el segundo caso se observará lo dispuesto en los dos artículos anteriores.

Si algún testigo dependiente de la jurisdicción militar rehusare comparecer ante el Juez de instrucción, o se negare a prestar juramento o a contestar el interrogatorio que se le hiciere, el

**427. artikulua**

Lekukoa ez bada instrukzio-epailearen aurrera agertu behar adierazpenak egiteko, kasuan-kasuan luzatutako suplikatorio, exhorto edo manamenduan jasoko dira lekukoa izendatzeko inguruabar zehatzak eta hark erantzun beharreko galderak; horri kalterik egin gabe, adierazpena jaso behar duen epaile edo auzitegiak beste galdera batzuk egin diezazkioke egitateak gehiago argitzeko, horri komenigarri baderitzo.

**428. artikulua**

Adierazpenaren inguruko baimena eman behar duen epaile eskudunaren idazkariak luzatuko du 175. artikuluan ezarritako zedula, eta bertan adieraziko dira inguruabar guztiak, bai eta adierazpena bera suplikatorio, exhorto edo manamenduen bidez jaso izana ere.

**429. artikulua**

Instrukzio-epaileak, egokitatz jotzen badu, aztertu ahal izango ditu jurisdikzio militarren mende dauden lekukoak, bai eta gainerako lekukoak ere; bestela, epaile militar eskudunak aztertuko ditu. Lehenengo kasuan, instrukzio-epaileak aginduko du lekukoari egindako zitazioa lekuko hori zein kidegotakoa izan edo bertako buruari jakinaraztea. Bigarren kasuan, aurreko bi artikuluetan xedatutakoa beteko da.

Jurisdikzio militarren mendeko lekukoren batek instrukzio-epailearen aurrean agerraldia egiteari uko egingen badio, edo ezetza ematen badio zin egiteari nahiz berari egingen zaion gal-

Juez de instrucción se dirigirá al superior del testigo desobediente, cuyo superior, además de corregir al testigo, de lo cual dará inmediato conocimiento al Juez instructor, le hará comparecer ante éste para declarar.

### Artículo 430

Los testigos podrán ser citados personalmente donde fueren habidos.

Cuando sea urgente el examen de un testigo, podrá citársele verbalmente para que comparezca en el acto, sin esperar a la expedición de la cédula prescrita en el artículo 175, haciendo constar, sin embargo, en los autos el motivo de la urgencia.

También podrá en igual caso constituirse el Juez instructor en el domicilio de un testigo o en el lugar en que se encuentre para recibirle declaración.

### Artículo 431

El Juez instructor podrá habilitar a los agentes de policía para practicar las diligencias de citación verbal o escrita si lo considera conveniente.

### Artículo 432

Si el testigo no tuviere domicilio conocido o se ignorare su paradero, el Juez instructor ordenará lo conveniente a los funcionarios de policía, u oficiará a la Autoridad administrativa a quien corresponda para que lo averigüen y le den parte del resultado dentro del plazo

deketa erantzuteari, orduan instrukzio-epaileak desobeditzea burutu duen lekukoaren goragokoarengana joko du; goragoko horrek lekukoa zuzenduko du, instrukzio-epaileari horren berri emanez, eta horren aurrera agertzeko agindua emango dio, adierazpena egin dezan.

### 430. artikulua

Lekukoei zitazioa egingo zaie eurak dauden tokian eta modu pertsonalean.

Lekukoaren azterketa presakoa deanean, zitazioa hitzez egin ahal izango zaio ekitaldira ager dadin, 175. artikuluko zedula luzatzeari itxaron gabe; baina auzi-paperetan presaren zioa jasoko da.

Kasu berean, instrukzio-epailea izaera horrekin agertu ahal izango da lekukoaren egoitzara edo lekukoari adierazpena jaso beharreko tokira.

### 431. artikulua

Instrukzio-epaileak, bere ustez komenigarria bada, poliziako agenteak gaitu ahal izango ditu hitzeko nahiz idatzizko zitazioen eginbideak gauzatzeko.

### 432. artikulua

Lekukoak egoitza ezagunik ez badu edo non dagoen jakiterik ez badago, instrukzio-epaileak egokitzen jotakoa aginduko die poliziako funtzionarioei, edo ofizioa bidaliko dio kasuan kasuko administrazio-agintaritzari, haren egonlekua aurkitu eta ezarritako epean emai-

que les hubiere fijado. Transcurrido este plazo sin haber averiguado el paradero del testigo, se publicará la cédula de citación en el periódico oficial del pueblo de la residencia del Juez, y en su defecto, en cualquier otro que allí se publique.

Se insertará también la cédula, si el Juez lo estima conveniente, en los periódicos oficiales o particulares de la capital de la provincia y del lugar donde se presuma hallarse el testigo, y en la «Gaceta de Madrid».

En estos casos se unirá a los autos un ejemplar de cada periódico en que se hubiere publicado la citación.

### Artículo 433

Al presentarse a declarar, los testigos entregarán al Secretario la copia de la cédula de citación.

Los testigos púberes prestarán juramento de decir todo lo que supieren respecto a lo que les fuere preguntado.

El Juez instructor, antes de recibir al testigo púber el juramento y de interrogar al impúber, les instruirá de la obligación que tienen de ser veraces, y en su caso, de las penas con que el Código castiga el delito de falso testimonio en causa criminal.

### Artículo 434

El juramento se prestará en nombre de Dios.

tzaren partea eman diezaioten. Epe hori igaro ondoren lekukoa non dagoen aurkitu ez bada, zitazio-zedula argitaratuko da epailearen egoitza zein herritan izan eta herri horretako aldizkari ofizialean, eta, halakoa izan ezean, bertan argitaratzen diren aldizkarietatik beste edozeinetan.

Zedula azalduko da, berebat, epailearen iritziz komenigarria bada, lekukoa ustez zein probintzian edo tokitan egon eta probintzia nahiz toki horretako aldizkari ofizialetan edo berezietan, bai eta «Madrilgo Gazetan» ere.

Halako kasuetan, auzi-paperei erantsiko zaie zitazioa zein aldizkaritan argitaratu eta aldizkari horren alea.

### 433. artikulua

Adierazpena egitera aurkeztean, lekukoek zitazio-zedularen kopia emanog diote idazkariari.

Nerabe diren lekukoek zin egingo dute galdetuko zaienaren inguruan daiten gutzia adieraziko dutela.

Instrukzio-epaileak, nerabe den lekukoaren zin-egitea eta nerabe ez denaren galdeketa jaso aurretik, argibideak emango dizkie egia esateko betebeharraren gainean, eta, hala denean, auzi kriminalean izandako lekukotza faltsuaren delitua egiteagatik kodeak ezarzen dituen zigorren inguruan.

### 434. artikulua

Zin-egitea Jainkoaren izenean emanog da.

Los testigos prestarán el juramento con arreglo a su religión.

### Artículo 435

Los testigos declararán separada y secretamente a presencia del Juez instructor y del Secretario.

### Artículo 436

El testigo manifestará primeramente su nombre, apellidos paterno y materno, edad, estado y profesión, si conoce o no al procesado y a las demás partes, y si tiene con ellos parentesco, amistad o relaciones de cualquier otra clase, si ha estado procesado y la pena que se le impuso. Si el testigo fuera miembro de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad en el ejercicio de sus funciones, será suficiente para su identificación el número de su registro personal y la unidad administrativa a la que está adscrito.

El Juez dejará al testigo narrar sin interrupción los hechos sobre los cuales declare, y solamente le exigirá las explicaciones complementarias que sean conducentes a desvanecer los conceptos oscuros o contradictorios. Después le dirigirá las preguntas que estime oportunas para el esclarecimiento de los hechos.

### Artículo 437

Los testigos declararán de viva voz, sin que les sea permitido leer declaración ni respuesta alguna que lleven escrita.

Lekukoek zin egingo dute euren erlijioaren arabera.

### 435. artikulua

Lekukoek bananduta eta isilpean egingo dute adierazpena, eta instrukzio-epailearen eta idazkariaren aurrean.

### 436. artikulua

Lekukoak lehenengo adieraziko dituzte bere izena, aitaren eta amaren abizenak, adina, egoera eta lanbidea; auzipetua eta gainerako alderdiak ezagutzen dituen; horiekin ahaidetasunik, laguntasunik edo beste edozein motatako harremanik duen; auzipetuta egon den, eta, hori gertatuz gero, zein zigor ezarri zaion. Lekukoa Segurtasun Indar eta Kidegoetako kide bada, eginkizunetan diharduena, hura identifikatzeko nahikoa izango da haren erregistro pertsonalaren zenbakia eta zein administrazio-unitatetan atxikita dagoen jakitea.

Epaileak lekukoari ahalbidetuko dio egitateak geldiarazpenik gabe adieraztea, eta, kontzeptu ilunak edo kontraesanekoak argitzeko, eta horretarako baka-riak, bidezkoak diren azalpen osagarriak eskatuko dizkio. Hori egin eta gero, egitateak argitzeko egokitzat jo dituen galderak egingo dizkio.

### 437. artikulua

Lekukoek ozenki egingo dute adierazpena, eta ezin izango dituzte irakurri idatzita duten adierazpenak edo erantzunak.

Podrán, sin embargo, consultar algún apunte o memoria que contenga datos difíciles de recordar.

El testigo podrá citar las contestaciones por sí mismo.

#### **Artículo 438**

El Juez instructor podrá mandar que se conduzca al testigo al lugar en que hubieren ocurrido los hechos, y examinarle allí o poner a su presencia los objetos sobre que hubiere de versar la declaración.

En este último caso podrá el Juez instructor poner a presencia del testigo dichos objetos, solos o mezclados con otros semejantes, adoptando además todas las medidas que su prudencia le sugiera para la mayor exactitud de la declaración.

#### **Artículo 439**

No se harán al testigo preguntas capciosas ni sugestivas, ni se empleará coacción, engaño, promesa ni artificio alguno para obligarle o inducirle a declarar en determinado sentido.

#### **Artículo 440**

Si el testigo no entendiere o no hablar el idioma español, se nombrará un intérprete, que prestará a su presencia juramento de conducirse bien y fielmente en el desempeño de su cargo.

Por este medio se harán al testigo las preguntas y se recibirán sus contestaciones, que éste podrá dictar por su conducto.

Hala ere, datu zailak gogoratzeko oharra edo oroitidazkia izanez gero, hori kontsultatu ahal izango dute.

Lekukoak bere kabuz adieraz diztaze erantzunak.

#### **438. artikulua**

Instrukzio-epaileak agindua eman ahal izango du lekukoa egitateak gertatu diren tokira eramatea eta lekuko hori bertan aztertzea edo adierazpenean aipatu beharreko objektuak haren aurrean jarzea.

Azken kasu horretan, instrukzio-epaileak lekukoaren aurrean jarri ahal izango ditu objektuak, horiek bakarrik edo antzeko beste batzuekin nahasia; horrez gain, epaileak bere zuhurtziara egoki diren neurri guztiak hartu ahal izango ditu adierazpena zehaztasun handienarekin egin dadin.

#### **439. artikulua**

Lekukoari ez zaio galdera maltzurrik edo erakargarririk egingo, eta ez da derrigortzerik, engainurik, hitz ematerik edo beste trikimailurik, erabiliko adierazpena modu zehatz batean ematera behartzeko edo induzitzeko.

#### **440. artikulua**

Lekukoak gaztelaniaz ulertzen ez badu edo hitz egiten ez badu, interpretatzailea izendatuko da, eta interpretatzaile horrek haren aurrean zin egingo du kargua egoki eta zintzo beteko duela.

Aipatu moduan egingo zaizkio galderak lekukoari, eta haren erantzunak bide beretik jasoko dira.

En este caso, la declaración deberá consignarse en el proceso en el idioma empleado por el testigo y traducido a continuación al español.

#### **Artículo 441**

El intérprete será elegido entre los que tengan títulos de tales, si los hubiere en el pueblo. En su defecto será nombrado un maestro del correspondiente idioma, y si tampoco lo hubiere, cualquier persona que lo sepa.

Si ni aún de esta manera pudiera obtenerse la traducción, y las revelaciones que se esperasen del testigo fueren importantes, se redactará el pliego de preguntas que habrán de dirigirsele y se remitirá a la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Estado, para que, con preferencia a todo otro trabajo, sean traducidas al idioma que hable el testigo.

El interrogatorio ya traducido se entregará al testigo para que, a presencia del Juez, se entere de su contenido y redacte por escrito en su idioma las oportunas contestaciones, las cuales se remitirán del mismo modo que las preguntas a la Interpretación de Lenguas.

Estas diligencias las practicarán los Jueces con la mayor actividad.

#### **Artículo 442**

Si el testigo fuere sordo, se nombrará un intérprete de lengua de signos adecuado, por cuyo conducto se le harán las preguntas y se recibirán sus contestaciones.

Kasu horretan, adierazpena prozesuan jaso beharko da lekukoak erabilitako hizkuntzan, eta, jarraian, gaztelaniara itzuliko da.

#### **441. artikulua**

Interpretatzailea aukeratuko da halakoa izateko titulua dutenen artean, horiek herrian badaude. Halakorik ez badago, kasuan kasuko hizkuntzaren irakaslea izendatuko da, eta, halakorik ere ez badago, hizkuntza hori dakien norbait.

Hala ere, modu horretan ere ezin bada itzulpenik lortu, eta lekukoak egin beharreko ezagutarazpenak garrantzitsuak badira, hari zuzendu beharreko galderen agiria idatziko da, eta Estatu-ko Ministerioaren Hizkuntzen Interpretaziorako Bulegora igorriko da; azken horrek, beste lan guztiei begira lehenespena emanez, galderak itzuliko ditu lekukoak hitz egiten duen hizkuntzara.

Behin galdeketa itzulita, lekukoari emango zaio, epailearen aurrean, horren edukiaren berri izan dezan, eta, bere hizkuntzan, kasuan kasuko erantzunak idatz ditzan; erantzunok, galderekin egiten den bezala, Hizkuntzak Interpretatzeko Bulegora igorriko dira.

Epaileek eginbide horiek gauzatuko dituzte ahalik azkarren.

#### **442. artikulua**

Lekukoa gorra bada, zeinuen hizkuntzaz dakien interpretatzaile egokia izendatuko da, eta, interpretatzaile horren bidez, galderak egin eta erantzunak jasoko dira.

El nombrado prestará juramento a presencia del sordo antes de comenzar a desempeñar el cargo.

#### **Artículo 443**

El testigo podrá leer por sí mismo la diligencia de su declaración; si no pudiese, por hallarse en alguno de los casos comprendidos en los artículos 440 y 442, se la leerá el intérprete, y en los demás casos el Secretario.

El Juez advertirá siempre a los interesados el derecho que tienen de leer por sí mismos sus declaraciones.

#### **Artículo 444**

Estas serán firmadas por el Juez y por todos los que en ellas hubiesen intervenido, si supieren y pudieren hacerlo, autorizándolas el Secretario.

#### **Artículo 445**

No se consignarán en los autos las declaraciones de los testigos que, según el Juez, fuesen manifiestamente inconducentes para la comprobación de los hechos objeto del sumario. Tampoco se consignarán en cada declaración las manifestaciones del testigo que se hallen en el mismo caso, pero se consignará siempre todo lo que pueda servir así de cargo como de descargo.

En el primer caso se hará expresión por medio de diligencia de la comparecencia del testigo y del motivo de no escribirse su declaración.

Izendatutakoak zin egingo du, gorraren aurrean, kargua betetzen hasi aurretik.

#### **443. artikulua**

Lekukoak bere kabuz irakurri ahal izango du bere adierazpenaren eginbidea; bestalde, ezin badu hori egin, 440 eta 442. artikuluetan jasotako kasuetatik batean egoteagatik, interpretatzaileak irakurriko dio, eta, gainerako kasuetan, idazkariak.

Epaileak beti ohartaraziko die interesdunei, euren adierazpenak euren irakurtzeko duten eskubideari buruz.

#### **444. artikulua**

Adierazpenok epaileak eta horietan esku hartu duten guztiek sinatuko dituzte, baldin eta sinatzen badakite eta hori egin badezakete, eta idazkariak eskuetsiko ditu.

#### **445. artikulua**

Auzi-paperetan ez dira lekukoaren adierazpenak jasoko, baldin eta epailearen ustez, guztiz desagokiak badira sumarioaren gai diren egitateak egiaztatzeko. Era berean, adierazpen bakoitzean ez dira jasoko lekukoak emandako azalpenak, kasu berean badaude; baina beti jasoko da zama gisa eta zuribide gisa balio dezakeen gutzia.

Lehenengo kasuan, eginbidearen bidez adieraziko dira lekukoak emandako agerraldia, eta haren adierazpena ez idazteko zioa.



**Artículo 446**

Terminada la declaración, el Juez instructor hará saber al testigo la obligación de comparecer para declarar de nuevo ante el Tribunal competente cuando se le cita para ello, así como la de poner en conocimiento de dicho Juez instructor los cambios de domicilio que hiciera hasta ser citado para el juicio oral, bajo apercibimiento si no lo cumple de ser castigado con una multa de 200 a 1 000 euros, a no ser que incurriera en responsabilidad criminal por la falta.

Estas prevenciones se harán constar al final de la misma diligencia de la declaración.

**Artículo 447**

El Juez de instrucción, al remitir el sumario al Tribunal competente, pondrá en su conocimiento los cambios de domicilio que los testigos le hubiesen participado.

Lo mismo hará respecto de los que se lo participen después que hubiesen remitido el sumario, hasta la terminación de la causa.

**Artículo 448**

Si el testigo manifestare, al hacerle la prevención referida en el artículo 446, la imposibilidad de concurrir por haber de ausentarse de la Península, y también en el caso en que hubiere motivo racionalmente bastante para temer su muerte o incapacidad física o intelectual antes de la apertura del juicio oral, el Juez instructor hará saber al reo que

**446. artikulua**

Adierazpena amaitu ondoren, instrukzio-epaileak lekukoari jakinaraziko dio berriro agertu beharko dela auzitegi eskudunean adierazpenak egiteko, horretarako zitazioa egiten zaionean. Bestalde, aipatu instrukzio-epaileari jakinaraziko dizkio lekukoak ahozko epaiketara agertzeko zitazioa jaso arte egindako egoitza-aldaketak; hori betetzen ez badu, 200 eurotik 1 000 eurorainoko isuna ezar dakiokela ohartaraziko zaio, salbu eta faltaren ondorioz erantzukizun kriminala duenean.

Aurreneurri horiek jasoko dira adierazpenaren eginbidean bertan, horren bukaeran.

**447. artikulua**

Instrukzio-epaileak, sumarioa auzitegi eskudunari igortzearekin batera, horri komunikatuko dizkio berari lekukoek jakinarazi dizkieten egoitza-aldaketak.

Gauza bera egingo du behin sumarioa igorrita adierazi dizkieten aldaketei buruz, betiere auzia amaitu bitartean.

**448. artikulua**

Lekukoak adierazten badu, berari 446. artikuluan aipatu prebentzioa egitean, ezin dela agertu penintsulatik kanpora joan behar delako, edo, ahozko epaiketa ireki aurretik zentzuzko eta behar besteko zioa badago haren heriotza edo ezgaitasun fisiko nahiz intelektualarengatik beldur izateko, orduan instrukzio-epaileak errudunari jakina-

nombre Abogado en el término de veinticuatro horas, si aún no lo tuviere, o de lo contrario, que se le nombrará de oficio, para que le aconseje en el acto de recibir la declaración del testigo. Transcurrido dicho término, el Juez recibirá juramento y volverá a examinar a éste, a presencia del procesado y de su Abogado defensor, y a presencia, asimismo, del Fiscal y del querellante, si quisieren asistir al acto, permitiendo a éstos hacerle cuantas repreguntas tengan por conveniente, excepto las que el Juez desestime como manifiestamente impertinentes.

En las diligencias se consignarán las contestaciones a estas preguntas, y será firmada por todos los asistentes.

Cuando el testigo sea menor de edad, el Juez, atendiendo a la naturaleza del delito y a las circunstancias de dicho testigo, podrá acordar en resolución motivada y previo informe pericial que se evite la confrontación visual del testigo con el inculcado, utilizando para ello cualquier medio técnico o audiovisual que haga posible la práctica de esta prueba.

#### **Artículo 449**

En caso de inminente peligro de muerte del testigo, se procederá con toda urgencia a recibirle declaración en la forma expresada en el artículo anterior, aunque el procesado no pudiese ser asistido de Letrado.

raziko dio abokatua izendatu behar duela hogeita lau orduko epe-mugan, baldin eta halakorik ez badu; bestela, ofizioz izendatuko zaio abokatua, abokatu horrek gomendioak eman diezazkion lekukoaren adierazpena jasotzeko ekitaldian. Epe hori igaro ondoren, epaileak zin-egitea jasoko du eta berriro ere lekukoa aztertuko du, auzipetua- ren eta horren abokatu defentsariaren aurrean, bai eta fiskalaren eta kereila-jartzailearen aurrean ere, baldin eta azken horiek ekitaldian egon nahi badute; kasu horretan, horiei ahalbidetuko zaie egokitzat jotzen dituzten galderak egitea, salbu eta epaileak galdera batzuei gaitziritzia ematen dienean, ageri-agerian desegoki izateagatik.

Eginbideetan jasoko dira galdera horiei emandako erantzunak; agertutako guztiek eginbide hori sinatuko dute.

Lekukoa adingabea denean, epaileak ebazpen ziodunean erabaki ahal izango du, adituak txostena egin eta gero, eta delituaren izaera eta lekukoaren inguruabarrak aintzat hartuta, lekukoak eta erruztatuak elkar ikus dezaten saihestea; horretarako, edozein baliabide tekniko edo ikus-entzunezko edozein baliabide erabiliko du, froga hori egitea ahalbidetzen duena.

#### **449. artikulua**

Lekukoa hur-hurreko heriotza-arriskuan badago, adierazpena presa osoz jasoko zaio, aurreko artikuluan aipatu moduan, auzipetuak letraduaren laguntza izan ez arren.

**Artículo 450**

No se harán tachaduras, enmiendas ni entrerrenglonaduras en las diligencias del sumario. A su final se consignarán las equivocaciones que se hubieren cometido.

## CAPÍTULO VI

**Del careo de los testigos y procesados****Artículo 451**

Cuando los testigos o los procesados entre sí o aquéllos con éstos discordaren acerca de algún hecho o de alguna circunstancia que interese en el sumario, podrá el Juez celebrar careo entre los que estuvieren discordes, sin que esta diligencia deba tener lugar, por regla general, más que entre dos personas a la vez.

**Artículo 452**

El careo se verificará ante el Juez, leyendo el Secretario a los procesados o testigos entre quienes tenga lugar el acto las declaraciones que hubiesen prestado, y preguntando el primero a los testigos después de recordarles su juramento y las penas del falso testimonio, si se ratifican en ellas o tienen alguna variación que hacer.

El Juez manifestará enseguida las contradicciones que resulten en dichas declaraciones, e invitará a los careados para que se pongan de acuerdo entre sí.

**450. artikulua**

Sumarioaren eginbideetan ez dira egingo orbanak, zuzenketak, ezta le-roartekoak ere. Horien bukaeran, kasuan-kasuan egindako errakuntzak jasoko dira.

## IV. KAPITULUA

**Lekukoen eta auzipetuen arteko bekaldurak****451. artikulua**

Lekukoak edo auzipetuak euren artean, edo haiek hauekin bat ez badatoz sumarioan interesgarri den egitate edo inguruabar bati buruz, epaileak bekal-dura gauzatu ahal izango du bat ez datozen artean; hala ere, erregela orokor gisa eginbide hori ez da gauzatuko bi pertsona baino gehiagoren artean aldi berean.

**452. artikulua**

Bekaldura epailearen aurrean egingo da, eta idazkariak ekitaldian parte hartu behar duten auzipetu eta lekukoei irakurriko dizkie eurek egindako adierazpenak; epaileak, behin zin-egitea eta lekukotza faltsuaren ondoriozko zigorrak gogorarazita, lekukoei galdetuko die adierazpenok berresten dituzten edo aldaketaren bat egin behar duten.

Epaileak berehalakoan adieraziko ditu adierazpen horietan izandako kontraesanak, eta bekalaturan esku hartu dutenei gonbita luzatuko die euren artean bat etor daitezen.

### Artículo 453

El Secretario dará fe de todo lo que ocurriere en el acto del careo y de las preguntas, contestaciones y reconvencciones que mutuamente se hicieren los careados, así como de lo que se observare en su actitud durante el acto; y firmará la diligencia con todos los concurrentes, expresando, si alguno no lo hiciere, la razón que para ello alegue.

### Artículo 454

El Juez no permitirá que los careados se insulten o amenacen.

### Artículo 455

No se practicarán careos sino cuando no fuere conocido otro modo de comprobar la existencia del delito o la culpabilidad de alguno de los procesados.

No se practicarán careos con testigos que sean menores de edad salvo que el Juez lo considere imprescindible y no lesivo para el interés de dichos testigos, previo informe pericial.

## CAPÍTULO VII Del informe pericial

### Artículo 456

El Juez acordará el informe pericial cuando, para conocer o apreciar algún hecho o circunstancia importante en el sumario, fuesen necesarios o conve-

### 453. artikulua

Idazkariak fede emango du bekaldura-ekitaldian gertatutako guztiari buruz, horretan esku hartu dutenek elkarri egingako galdera, erantzun, eta errekonbentzioei buruz, bai eta ekitaldian zehar haiek izan duten jarrerari buruz ere. Gainera, eginbidea sinatuko du agertzaile guztiekin batera, eta, horietako batek sinatzen ez badu, horretarako azaldu duen arrazoia adieraziko du.

### 454. artikulua

Epailak ez du onartuko bekalduran esku hartzen dutenek elkarri irainak edo mehatxuak egitea.

### 455. artikulua

Bekaldurak ez dira egingo, delitua edo auzipetuetatik baten erruduntasuna egiaztatzeko beste biderik ez dagoenean baino.

Ez da bekaldurarik egingo lekuko adingabeekin, salbu eta, epailearen iritziz hori ezinbestekoa denean eta lekuko horien interesari kalte egiten ez zaionean, betiere adituak aurretiaz txostena emanda.

## VII. KAPITULUA Adituaren txostena

### 456. artikulua

Epailak adituari txostena eskatzea aginduko du, baldin eta zientzia- edo arte-jakiteak beharrezkoak edo komenigarriak badira sumarioan egitate edo

nientes conocimientos científicos o artísticos.

#### **Artículo 457**

Los peritos pueden ser o no titulares.

Son peritos titulares los que tienen título oficial de una ciencia o arte cuyo ejercicio esté reglamentado por la Administración.

Son peritos no titulares los que, careciendo de título oficial, tienen, sin embargo, conocimientos o práctica especiales en alguna ciencia o arte.

#### **Artículo 458**

El Juez se valdrá de peritos titulares con preferencia a los que no tuviesen título.

#### **Artículo 459**

Todo reconocimiento pericial se hará por dos peritos.

Se exceptúa el caso en que no hubiese más de uno en el lugar y no fuere posible esperar la llegada de otro sin graves inconvenientes para el curso del sumario.

#### **Artículo 460**

El nombramiento se hará saber a los peritos por medio de oficio, que les será entregado por alguacil o portero del Juzgado, con las formalidades prevenidas para la citación de los testigos, reemplazándose la cédula original, para

inguruabar garrantzitsuren bat aurkitzeko edo antzemateko.

#### **457. artikulua**

Adituak tituludunak nahiz titulurik gabekoak izan daitezke.

Aditu tituludunek dira Administrazioak araututako zientzia edo arte bateko titulu ofiziala dutenak.

Adituak titulurik gabekoak dira, titulu ofiziala izan gabe, zientzia edo arte zehatz bati buruz jakitea edo praktika bereziak dituztenak.

#### **458. artikulua**

Epaileak lehenespena emango die aditu tituludunei, titulurik ez dutenen aurretik.

#### **459. artikulua**

Adituen azterketa oro bi adituk egingo dute.

Salbuespen gisa hartzen da tokian aditu bat baino gehiago ez egotea, baldin eta ezinezkoa bada beste bati itxarotea sumarioak eragozpen larririk gabe aurrera egin dezan.

#### **460. artikulua**

Izendapena ofizio bidez jakinaraziko zaie adituei, eta ofizio hori epaitegiko aguazilak edo atezainak emango die, lekukoei zitazioa egiteko ezarri diren formalitateekin; 175. artikulua ondoz ondoz, jatorrizko zedularen or-

los efectos del artículo 175, por un atestado que extenderá el alguacil o portero encargado de la entrega.

#### **Artículo 461**

Si la urgencia del encargo lo exige, podrá hacerse el llamamiento verbalmente de orden del Juez, haciéndolo constar así en los autos; pero extendiendo siempre el atestado prevenido en el artículo anterior el encargado del cumplimiento de la orden de llamamiento.

#### **Artículo 462**

Nadie podrá negarse a acudir al llamamiento del Juez para desempeñar un servicio pericial, si no estuviere legítimamente impedido.

En este caso deberá ponerlo en conocimiento del Juez en el acto de recibir el nombramiento, para que se provea a lo que haya lugar.

#### **Artículo 463**

El perito, que sin alegar excusa fundada, deje de acudir al llamamiento del Juez o se niegue a prestar el informe, incurrirá en las responsabilidades señaladas para los testigos en el artículo 420.

#### **Artículo 464**

No podrán prestar informe pericial acerca del delito, cualquiera que sea la persona ofendida, los que según el artículo 416 no están obligados a declarar como testigos.

El perito que, hallándose comprendido en alguno de los casos de dicho artí-

dez, ematearen ardura duen aguazil edo atezainak luzatutako atestatua egingo da.

#### **461. artikulua**

Mandatuaren presa dela-eta beharrezkoa bada, deia hitzez egin ahal izango da, epaileak hala aginduta, eta horrela jasoko da auzi-paperetan; hala ere, deiaren agindua betetzeko ardura duenak beti luzatuko du aurreko artikuluan aipatu atestatua.

#### **462. artikulua**

Inork ezin izango du ezezkorik eman epaileak berari dei egiten badio, aditu-zerbitzua egiteko, modu legiti- moan ezinduta dagoenean izan ezik.

Kasu horretan, horren berri eman beharko dio epaileari, izendapena jaso eta berehalakoan, horrek bidezkoa dena agin dezan.

#### **463. artikulua**

Aditua, aitzakia oinarridunik adierazi gabe, epailearen dei horretara agertzen ez bada edo txostena luzatzeari ezezkoa ematen badio, 420. artikuluan lekukoentzat zehaztutako erantzukizunak izango ditu.

#### **464. artikulua**

416. artikuluaaren arabera lekuko gisa adierazpena egitera behartuta ez daudenek ezin izango dute, orobat, delituari buruzko aditu-txostenik eman, pertsona ofenditua edozein izanda ere.

Aditua, aipatu artikuluaaren kasuetatik batean badago eta, txostena ematen

culo, preste el informe sin poner antes esa circunstancia en conocimiento del Juez que le hubiese nombrado incurrirá en la multa de 200 a 5 000 euros, a no ser que el hecho diere lugar a responsabilidad criminal.

#### Artículo 465

Los que presten informe como peritos en virtud de orden judicial tendrán derecho a reclamar los honorarios e indemnizaciones que sean justos, si no tuvieran en concepto de tales peritos, retribución fija satisfecha por el Estado, por la Provincia o por el Municipio.

#### Artículo 466

Hecho el nombramiento de peritos, se notificará inmediatamente así al actor particular, si lo hubiere, como al procesado si estuviere a disposición del Juez o se encontrare en el mismo lugar de la instrucción, o a su representante si le tuviere.

#### Artículo 467

Si el reconocimiento e informe periciales pudieren tener lugar de nuevo en el juicio oral, los peritos nombrados no podrán ser recusados por las partes.

Si no pudiere reproducirse en el juicio oral, habrá lugar a la recusación.

#### Artículo 468

Son causa de recusación de los peritos:

1) El parentesco de consanguinidad o de afinidad dentro del cuarto grado con el querellante o con el reo.

badu, bera izendatu duen epaileari aurretiaz inguruabar berririk eman gabe, 200 eurotik 5 000 eurorainoko isuna ezarriko zaio, salbu eta egitateak erantzukizun kriminala sortzen duenean.

#### 465. artikulua

Agindu judizialaren ondorioz aditu gisa txostena ematen dutenek eskubidea izango dute zerbitzu-sari edo kalte-ordain zuzenak erreklamatzeko, aditu gisa ordainsari finkorik jasotzen ez badute estatuaeren, probintziaren edo udalerrriaren eskutik.

#### 466. artikulua

Adituak izendatu ondoren, berehala jakinaraziko zaio hori auzi-jartzaile partikularrari, halakoa izanez gero, eta auzipetuari, baldin eta azken hori epailearen esku edo instrukzioaren tokian badago, edo, haren ordezkariari, halakoa badago.

#### 467. artikulua

Adituen azterketa eta txostena berriro ere ahozko epaiketan egin ahal badira, alderdiek ezin izango dituzte ezetsi izendatutako adituak.

Ahozko epaiketan ezin bada hori berriro egin, ezespena bidezkoa izango da.

#### 468. artikulua

Adituak ezesteko arrazoiak dira:

1. Kereila-jartzailearekin edo errudunarekin laugarren gradurainoko odol bidezko edo ezkontza bidezko ahaide-tasuna izatea.

2) El interés directo o indirecto en la causa o en otra semejante.

3) La amistad íntima o la enemistad manifiesta.

#### **Artículo 469**

El actor o procesado que intente recusar al perito o peritos nombrados por el Juez deberá hacerlo por escrito antes de empezar la diligencia pericial, expresando la causa de la recusación y la prueba testifical que ofrezca, y acompañando la documental o designando el lugar en que ésta se halle si no la tuviere a su disposición.

Para la presentación de este escrito, no estará obligado a valerse de Procurador.

#### **Artículo 470**

El Juez, sin levantar mano, examinará los documentos que produzca el recusante y oír a los testigos que presente en el acto, resolviendo lo que estime justo respecto de la recusación.

Si hubiere lugar a ella, suspenderá el acto pericial por el tiempo estrictamente necesario para nombrar el perito que haya de sustituir al recusado, haciéndolo saber y constituirse el nombrado en el lugar correspondiente.

Si no la admitiere, se procederá como si no se hubiese usado de la facultad de recusar.

Cuando el recusante no produjese los documentos, pero designare el ar-

2. Auzian edo antzeko beste auzi batean zuzeneko edo zeharkako interesa izatea.

3. Laguntasun hur-hurrekoa edo ageriko etsaigoa izatea.

#### **469. artikulua**

Auzi-jartzaileak edo auzipetuak aha- leginak egiten baditu epaileak izendatu- tako aditua edo adituak ezesteko, hori idatziz egin beharko du aditu-eginbidea hasi aurretik, eta bertan adieraziko ditu ezesprenaren arrazoa eta eskainitako le- kuko-froga, horrekin batera agiri-froga aurkeztuz, edo, bere eskuetan halakorik ez badu, hori zein tokitan dagoen adie- raziz.

Idazki hori aurkezteko ez du proku- radorez baliatu behar.

#### **470. artikulua**

Epaileak, bere horri eutsiz, ezeseak egindako agiriak aztertu eta ekitaldian aurkeztutako lekukoak entzungo ditu, eta ezesprenari buruz zuzentzat jotzen duena ebatziko du.

Ezespena bidezkoa bada, aditu-eki- taldia eten egingo du ezetsiaren or- dezkoa izendatzeko, horri izendapena- ren berri emateko eta izendatua izaera horrekin kasuan kasuko tokira agertzeko beharrezkoa den epean zehar bakarrik.

Ezespena onartu ezean, ezesteko ahalmena erabili ez balitz bezala joku- tuko da.

Ezeseak, agiriak aurkeztu barik, bai- na horiek zein artxibotan edo tokitan



chivo o lugar en que se encuentren, el Juez instructor los reclamará y examinará una vez recibidos sin detener por esto el curso de las actuaciones; y si de ellos resultase justificada la causa de la recusación, anulará el informe pericial que se hubiese dado, mandando que se practique de nuevo esta diligencia.

### Artículo 471

En el caso del párrafo segundo del artículo 467, el querellante tendrá derecho a nombrar a su costa un perito que intervenga en el acto pericial.

El mismo derecho tendrá el procesado.

Si los querellantes o los procesados fuesen varios, se pondrán respectivamente de acuerdo entre sí para hacer el nombramiento.

Estos peritos deberán ser titulares, a no ser que no los hubiere de esta clase en el partido o demarcación, en cuyo caso podrán ser nombrados sin título.

Si la práctica de la diligencia pericial no admitiere espera, se procederá como las circunstancias lo permitan para que el actor y el procesado puedan intervenir en ella.

### Artículo 472

Si las partes hicieren uso de la facultad que se les concede en el artículo anterior, manifestarán al Juez el nombre del perito, y ofrecerán, al hacer esta manifestación, los comprobantes de tener la cualidad de tal perito la persona designada.

dauden adierazten duenean, instrukzio-epaileak agiriok erreklamatuko ditu, eta aztertuko, horiek jaso ondoren, betiere jarduna geldiarazi gabe; agiri horiek oinarri hartuta ezesprenaren arrazoa justifikatuta badago, adituak emandako txostena deuseztatuko du, eginbide hori berriro gauzatzeko agindua emanez.

### 471. artikulua

467. artikuluko bigarren lerrokadaren kasuan, kereila-jartzaileak eskubidea izango du, bere kontura aditu-ekitaldian esku hartuko duen aditua.

Eskubide bera izango du auzipetuak.

Kereila-jartzaileak edo auzipetuak bat baino gehiago badira, hurrenez hurren ados jarriko dira, izendapena egiteko.

Aditu horiek tituludunak izan behar dira, salbu eta barrutian edo mugapean halakorik ez dagoenean; kasu horretan, titulurik gabekoak izendatu ahal izango dira.

Adituaren eginbidea gauzatzeko ezin bada itxaronaldirik izan, inguruabarrek ahalbidetzen dutenaren arabera jokatu da, auzi-jartzaileak eta auzipetuak eginbide horretan esku har dezaten.

### 472. artikulua

Alderdiek aurreko artikuluan aipatu ahalmena erabiltzen badute, adituaren izena adieraziko diote epaileari, eta, adierazpen hori egitean, izendatutako pertsonak aditu izateko dituen ziurtagiriak eskainiko dituzte.

En ningún caso podrán hacer uso de dicha facultad después de empezada la operación de reconocimiento.

#### **Artículo 473**

El Juez resolverá sobre la admisión de dichos peritos en la forma determinada en el artículo 470 para las recusaciones.

#### **Artículo 474**

Antes de darse principio al acto pericial, todos los peritos, así los nombrados por el Juez como los que lo hubieren sido por las partes, prestarán juramento, conforme al artículo 434, de proceder bien y fielmente en sus operaciones, y de no proponerse otro fin más que el de descubrir y declarar la verdad.

#### **Artículo 475**

El Juez manifestará clara y determinadamente a los peritos el objeto de su informe.

#### **Artículo 476**

Al acto pericial podrán concurrir, en el caso del párrafo 2.º artículo 467, el querellante, si lo hubiere, con su representación, y el procesado con la suya aún cuando estuviere preso, en cuyo caso adoptará el Juez las precauciones oportunas.

#### **Artículo 477**

El acto pericial será presidido por el Juez instructor o, en virtud de su delegación, por el Juez municipal. Podrá

Ezin izango dute inoiz ere ahalmen hori erabili, identifikazio-eragiketa hasi ondoren.

#### **473. artikulua**

Epaileak aipatu adituen onarpenari buruzko ebazpena emango du 470. artikuluan ezespenerako ezarri moduan.

#### **474. artikulua**

Aditu-ekitaldiari hasiera eman aurretik, aditu guztiek, bai epaileak bai alderdiek izendatutakoek, zin egingo dute, 434. artikuluaaren arabera, eragiketetan egoki eta zintzo jokatu dutela, eta egia aurkitu eta adierazteko helburua baino ez dutela izango.

#### **475. artikulua**

Epaileak argi eta garbi eta zehatz-zehatz adieraziko die adituei txostenaren helburua.

#### **476. artikulua**

467. artikuluko 2. lerrokadan aipatu kasuan, aditu-ekitaldira joan ahal izango dira kereila-jartzailea, halakoa izanez gero, bere ordezkariarekin batera, eta auzipetua, hori ere bere ordezkariarekin batera, nahiz eta espetxeratuta egon; kasu horretan, epaileak aurreneurri ego-kiak hartuko ditu.

#### **477. artikulua**

Instrukzio-epaileak zuzenduko du aditu-ekitaldia, edo, eskuordetzaren ondorioz, udal-epaileak. 353. artiku-

también delegar en el caso del artículo 353 en un funcionario de Policía judicial.

Asistirá siempre el Secretario que actúe en la causa.

#### **Artículo 478**

El informe pericial comprenderá, si fuere posible:

1.º Descripción de la persona o cosa que sea objeto del mismo, en el estado o del modo en que se halle.

El Secretario extenderá esta descripción, dictándola los peritos y suscribiéndola todos los concurrentes.

2.º Relación detallada de todas las operaciones practicadas por los peritos y de su resultado, extendida y autorizada en la misma forma que la anterior.

3.º Las conclusiones que en vista de tales datos formulen los peritos, conforme a los principios y reglas de su ciencia o arte.

#### **Artículo 479**

Si los peritos tuvieren necesidad de destruir o alterar los objetos que analicen, deberán conservarse, a ser posible, parte de ellos en poder del Juez para que, en caso necesario, pueda hacerse nuevo análisis.

#### **Artículo 480**

Las partes que asistieren a las operaciones o reconocimientos podrán someter a los peritos las observaciones que estimen convenientes, haciéndose constar todas en la diligencia.

luko kasuan, eskuordetza eman ahal izango dio, orobat, polizia judizialeko funtzionarioetatik bati.

Auzian diharduen idazkaria beti joango da ekitaldi horretara.

#### **478. artikulua**

Adituaren txostenak, ahal izanez gero, eduki hau jasoko du:

1. txostenaren gai den pertsona edo gauzaren deskripzioa, hori zein egoera edo modutan dagoen adierazita.

Idazkariak deskripzio hori luzatuko du, adituek esandakoaren arabera eta agertu diren guztiek izenpetuta.

2. Adituek egindako eragiketa guztien zerrenda zehatza eta eragiketa horien emaitza, aurretik aipatu modu berean luzatuta eta eskuetsita.

3. Datu horiek ikusita adituek prestatu dituzten ondorioak, beren zientzia edo arteko printzipio eta erregelen arabera.

#### **479. artikulua**

Adituek eurek aztertutako objektuak suntsitu edo aldatu behar badituzte, epailearen esku gorde beharko dira, ahal izanez gero, horietako batzuk, beharrezkoa izanez gero, beste azterketa bat egin ahal izateko.

#### **480. artikulua**

Eragiketetara edo azterketetara joan diren alderdiek eurek komenigarritzat jotako oharra adieraz diezazkiekete adituei, eta horiek guztiak eginbidean jasoko dira.

### **Artículo 480**

Hecho el reconocimiento, podrán los peritos, si lo pidieren, retirarse por el tiempo absolutamente preciso al sitio que el Juez les señale para deliberar y redactar las conclusiones.

### **Artículo 482**

Si los peritos necesitaren descanso, el Juez o el funcionario que le represente podrá concederles para ello el tiempo necesario.

También podrá suspender la diligencia hasta otra hora u otro día, cuando lo exigiere su naturaleza.

En este caso, el Juez o quien lo represente adoptará las precauciones convenientes para evitar cualquier alteración en la materia de la diligencia pericial.

### **Artículo 483**

El Juez podrá, por su propia iniciativa o por reclamación de las partes presentes o de sus defensores, hacer a los peritos, cuando produzcan sus conclusiones, las preguntas que estime pertinentes y pedirles las aclaraciones necesarias.

Las contestaciones de los peritos se considerarán como parte de su informe.

### **Artículo 484**

Si los peritos estuvieren discordes y su número fuere par, nombrará otro el Juez.

### **480. artikulua**

Behin azterketa eginda, adituak, eurek hala eskatzen badute, epaileak zehaztutako tokira joan ahal izango dira, guztiz beharrezkoa den denborarako bakarrik, ondorioak eztabaidatu eta idazteko.

### **482. artikulua**

Adituek atsedenaldia behar badute, epaileak edo hura ordezkatzeko duen funtzionarioak horretarako beharrezkoa den denbora eman ahal izango die.

Halaber, eginbidea eten ahal izango du beste ordu edo egun bat arte, eginbide horren izaera aintzat hartuta hori beharrezkoa denean.

Kasu horretan, epaileak edo hori ordezkatzeko duenak komeni diren arrunneurriak hartuko ditu, aditu-eginbidean aldaketarik gerta ez dadin.

### **483. artikulua**

Epaileak, dela bere ekimenez, dela bertan dauden alderdiek edo horien defendatzaileek hala erreklamaturik, berak egokituz jotako galderak egin ahal izango dizkie adituei, eta beharrezkoak diren argibideak eskatu ere, haiek ondorioak azaltzen dabiltzan bitartean.

Adituak emandako erantzunak haien txostenaren zatitatzeko joko dira.

### **484. artikulua**

Adituak bat ez badatoz eta horien kopurua bikoitia bada, epaileak beste aditu bat izendatuko du.

Con intervención del nuevamente nombrado, se repetirán, si fuere posible, las operaciones que hubiesen practicado aquéllos y se ejecutarán las demás que parecieren oportunas.

Si no fuere posible la repetición de las operaciones ni la práctica de otras nuevas, la intervención del perito últimamente nombrado se limitará a deliberar con los demás, con vista de las diligencias de reconocimiento practicadas, y a formular luego con quien estuviere conforme, o separadamente si no lo estuviere con ninguno, sus conclusiones motivadas.

#### **Artículo 485**

El Juez facilitará a los peritos los medios materiales necesarios para practicar la diligencia que les encomiende, reclamándolos de la Administración pública, o dirigiendo a la Autoridad correspondiente un aviso previo si existieren preparados para tal objeto, salvo lo dispuesto especialmente en el artículo 362.

## TÍTULO VI DE LA CITACIÓN, DE LA DETENCIÓN Y DE LA PRISIÓN PROVISIONAL

### CAPÍTULO PRIMERO

#### De la citación

#### **Artículo 486**

La persona a quien se impute un acto punible deberá ser citada sólo para

Izendatu berriaren esku-hartzearekin, errepikatu egingo dira, ahal izanez gero, haiek egindako eragiketak, eta egokitzat jotako gainerakoak bete-araziko dira.

Ezinezkoa bada eragiketak errepikatzeari edo beste batzuk egitea, orduan azken tokian izendatutako adituak besteekin batera eztabaidan esku hartuko du, eta horixe bakarrik, betiere egindako azterketa-eginbideak ikusita; ondoren, bere ondorio arrazoituak egingo ditu berarekin ados dagoenarekin batera, edo, inorekin ados ez badago, bananduta.

#### **485. artikulua**

Epaileak beharrezkoak diren baliabide materialak emango dizkie adituei, eurei agindu zaien eginbidea gauza dezentzen; eta baliabideok Herri Administrazioari erreklamatuak izan, edo aurretiaz abisua bidaliko dio kasuan kasuko agintaritzari, baldin eta horretarako presatutako materialak badaude, 362. artikuluan bereziki xedatutakoa gorabehera.

## VI. TITULUA ZITAZIOA, ATXILOKETA ETA BEHIN-BEHINEKO ESPETXEALDIA

### LEHENENGO KAPITULUA

#### Zitazioa

#### **486. artikulua**

Norbaiti egintza zigorgarria egotzen bazaio, zitazioa egingo zaio, bakarrik,

ser oída, a no ser que la Ley disponga lo contrario, o que desde luego proceda su detención.

#### **Artículo 487**

Si el citado, con arreglo a lo prevenido en el artículo anterior, no compareciere ni justificare causa legítima que se lo impida, la orden de comparecencia podrá convertirse en orden de detención.

#### **Artículo 488**

Durante la instrucción de la causa, el Juez instructor podrá mandar comparecer a cuantas personas convenga oír, por resultar contra ellas algunas indicaciones fundadas de culpabilidad.

## **CAPÍTULO II** **De la detención**

#### **Artículo 489**

Ningún español ni extranjero podrá ser detenido sino en los casos y en la forma que las leyes prescriban.

#### **Artículo 490**

Cualquier persona puede detener:

- 1) Al que intentare cometer un delito, en el momento de ir a cometerlo.
- 2) Al delincuente, «in fraganti».
- 3) Al que se fugare del establecimiento penal en que se halle extinguiendo condena.

bera entzuteko, salbu eta legeak aurkakoa xedatzen duenean edo berehalakoan haren atxiloketa bidezkoa denean.

#### **487. artikulua**

Zitazioa jaso duena, aurreko artikuluan ezarritakoaren arabera, agertzen ez bada, eta agertzea eragozten dion arrazoi legitimoa egiaztatzen ez badu, agerraldi-agindua atxiloketa-agindu bihurtu ahal izango da.

#### **488. artikulua**

Auziaren instrukzioa egiten den bitartean, instrukzio-epaileak agerraldi-agindua eman diezaieke zein pertsona entzutea komeni eta pertsona horiei, haien aurka erruduntasunaren seinale oinarridunak izateagatik.

## **II. KAPITULUA** **Atxiloketa**

#### **489. artikulua**

Ezin izango da espainiarrik ez atzeritarrik atxilotu, legeak ezarri kasuetan eta forman izan ezik.

#### **490. artikulua**

Edozein pertsonak atxilo dezake:

1. Delitu egiten saiatu dena, betiere delitu hori egiteko dagoen uanean.
2. Ageri-ageriko delitugilea.
3. Espetxetik ihes egin duena, bertan kondena betetzen dagoela.

4) Al que se fugare de la cárcel en que estuviere esperando su traslación al establecimiento penal o lugar en que deba cumplir la condena que se le hubiese impuesto por sentencia firme.

5) Al que se fugare al ser conducido al establecimiento o lugar mencionado en el número anterior.

6) Al que se fugare estando detenido o preso por causa pendiente.

7) Al procesado o condenado que estuviere en rebeldía.

#### **Artículo 491**

El particular que detuviere a otro justificará, si éste lo exigiere, haber obrado en virtud de motivos racionalmente suficientes para creer que el detenido se hallaba comprendido en alguno de los casos del artículo anterior.

#### **Artículo 492**

La autoridad o agente de policía judicial tendrá obligación de detener:

1) A cualquiera que se halle en alguno de los casos del artículo 490.

2) Al que estuviere procesado por delito que tenga señalada en el Código pena superior a la de prisión correccional.

3) Al procesado por delito a que esté señalada pena inferior, si sus antecedentes o las circunstancias del hecho hicieren presumir que no comparecerá cuando fuere llamado por la Autoridad judicial.

4. Kartzelatik ihes egin duena, epai irmoaren bidez ezarritako kondena zein espetxe edo tokitan bete behar eta bertara lekualdatzeko itxaroten dagoela.

5. Aurreko zenbakian aipatu espetxe edo tokira bidean ihes egin duena.

6. Ebazteko dagoen auziaren ondorioz atxilotuta edo espetxeratuta dagoela ihes egin duena.

7. Auzi-ihesean dagoen auzipetua edo kondenatua.

#### **491. artikulua**

Norbait atxilotzen duen partikularrak egiaztatuko du, atxilotuak hala galdatuta, behar besteko eta zentzuzko zioekin jardun duela, atxilotua aurreko kasuetatik batean zegoela uste izateko.

#### **492. artikulua**

Polizia judizialeko agintariak edo agenteak hauek atxilotzeko betebeharra izango du:

1. 490. artikuluko kasuetatik edozeinetan dagoena.

2. Delituaren ondoriozko auzipetua, baldin eta kodeak delitu horri zuzenketa-espetxealdiko zigorra baino handiagoa ezartzen bazaio.

3. Zigor txikiagoa duen delituaren ondoriozko auzipetua, baldin eta horren aurrekariak edo egitatearen inguruabarrak direla-medio uste bada ez dela agertuko agintaritza judizialak deitzen duenean.

Se exceptúa de lo dispuesto en el párrafo anterior al procesado que presente en el acto fianza bastante, a juicio de la Autoridad o agente que intente detenerlo, para presumir racionalmente que comparecerá cuando le llame el Juez o Tribunal competente.

4) Al que estuviere en el caso del número anterior, aunque todavía no se hallase procesado, con tal que concurren las dos circunstancias siguientes:

1.<sup>a</sup> Que la Autoridad o agente tenga motivos racionalmente bastantes para creer en la existencia de un hecho que presente los caracteres de delito.

2.<sup>a</sup> Que los tenga también bastantes para creer que la persona a quien intente detener tuvo participación en él.

### Artículo 493

La Autoridad o agente de Policía judicial tomará nota del nombre, apellido, domicilio y demás circunstancias bastantes para la averiguación e identificación de la persona del procesado o delincuente a quienes no detuviere por no estar comprendidos en ninguno de los casos del artículo anterior.

Esta nota será oportunamente entregada al Juez o Tribunal que conozca o deba conocer de la causa.

### Artículo 494

Dicho Juez o Tribunal acordará también la detención de los comprendidos en el artículo 492, a prevención con las Autoridades y agentes de Policía judicial.

Aurreko paragrafoan xedatutakotik salbuetsita geratzen da auzipetua, baldin eta berehalakoan fidantza ematen badu, eta fidantza hori atxilotzeko ahalginak egiten dituen agintariaren edo agentearen iritiz, nahiko bada, epaile edo auzitegi eskudunak deitzean agertuko dela zentzuz uste izateko.

4. Aurreko zenbakian jasotako kasuan dagoena, oraindik auzipetuta ez badago ere, baldin eta hurrengo bi inguruabarrak gertatzen badira:

1) Agintariak edo agenteak behar besteko eta zentzuzko zioak izatea, egitateak delituaren ezaugarriak dituela uste izateko.

2) Behar besteko zioak izatea, orobat, atxilotu nahi den pertsonak delitu horretan parte hartu duela uste izateko.

### 493. artikulua

Polizia judizialeko agintariak edo agenteak idatziko ditu auzipetuaren edo delitugilearen izena, abizena, helbidea, eta bera bilatu eta identifikatzeko behar diren gainerako inguruabarrak, baldin eta auzipetu edo delitugile hori atxilotzen ez badu, aurreko artikulua ezarri kasuetatik batean ere ez dagoelako.

Ohar hori behar bezala emango zaio auziaren gaineko arduraren duen edo izan behar duen epaile edo auzitegiari.

### 494. artikulua

Epaile edo auzitegi horrek erabakiko du, berebat, 492. artikuluan aipatutakoen atxiloketa, polizia judizialeko agintari eta agenteek ohartarazita.



**Artículo 495**

No se podrá detener por simples faltas, a no ser que el presunto reo no tuviese domicilio conocido ni diese fianza bastante, a juicio de la Autoridad o agente que intente detenerle.

**Artículo 496**

El particular, Autoridad o agente de Policía judicial que detuviere a una persona en virtud de lo dispuesto en los precedentes artículos, deberá ponerla en libertad o entregarla al Juez más próximo al lugar en que hubiere hecho la detención dentro de las veinticuatro horas siguientes al acto de la misma.

Si demorare la entrega, incurrirá en la responsabilidad que establece el Código Penal, si la dilación hubiere excedido de veinticuatro horas.

**Artículo 407**

Si el Juez o Tribunal a quien se hiciese la entrega fuere el propio de la causa, y la detención se hubiese hecho según lo dispuesto en los números 1.º, 2.º y 6.º, y caso referente al procesado del 7.º del artículo 490, y 2.º, 3.º y 4.º del artículo 492, elevará la detención a prisión, o la dejará sin efecto, en el término de setenta y dos horas, a contar desde que el detenido le hubiese sido entregado.

**495. artikulua**

Ezin izango da atxiloketarik egin falta soilen ondorioz, salbu eta, atxiloketa egiteko ahaleginak egin dituen agintariaren edo agentearen iritziz, us-tezko errudunak egoitza ezagunik ez duenean edo behar besteko fidantzarik ematen ez duenean.

**496. artikulua**

Aurreko artikuluetan xedatutakoaren arabera, partikular batek edo polizia judizialeko agintari nahiz agenteak norbait atxilotzen duenean, pertsona hori aske utzi beharko du, edo atxiloketa zein tokitan egin eta toki horretatik hurbilen dagoen epailearen esku utzi beharko du, atxiloketa-egintzaren hurrengo hogeita lau orduetan.

Ematea atzeratzen bada, Zigor Kodean ezarri erantzukizuna izango du, atzerapena hogeita lau ordu baino gehiago luzatu bada.

**497. artikulua**

Atxilotua zein epaile edo auzitegiren esku utzi eta epaile edo auzitegi hori eta auziaren gaineko ardura duena berbera bada, eta atxiloketa egin bada 490. artikuluko 1, 2 eta 6. paragrafoetan, eta, auzipetuaren kasuan, 7. paragrafoan, eta 492. artikuluko 2, 3 eta 4. paragrafoetan xedatutakoaren arabera, epaile edo auzitegi horrek atxiloketa espetxealdi bihurtuko du, edo ondorenik gabe utziko du, hirurogeita hamabi orduko epe-mugan, atxilotua beraren esku geratu denetik zenbatuta.

Lo propio y en idéntico plazo, hará el Juez o Tribunal respecto de la persona cuya detención hubiere él mismo acordado.

### Artículo 498

Si el detenido, en virtud de lo dispuesto en el número 6.º y primer caso del 7.º del artículo 490 y 2.º y 3.º del artículo 492, hubiese sido entregado a un Juez distinto del Juez o Tribunal que conozca de la causa, extenderá el primero una diligencia expresiva de la persona que hubiere hecho la detención, de su domicilio y demás circunstancias bastantes para buscarla e identificarla, de los motivos que ésta manifestase haber tenido para la detención, y del nombre, apellido y circunstancias del detenido.

Esta diligencia será firmada por el Juez, el Secretario, la persona que hubiese ejecutado la detención y las demás concurrentes. Por el que no lo hiciera firmarán dos testigos.

Inmediatamente después serán remitidas estas diligencias a la persona del detenido a disposición del Juez o Tribunal que conociese de la causa.

### Artículo 499

Si el detenido lo fuese por estar comprendido en los números 1.º y 2.º del artículo 490 y en el 4.º del artículo 492, el Juez de instrucción a quien se entregue practicará las primeras diligencias y elevará la detención a prisión o decretará la libertad del detenido se-

Epaille edo auzitegiak gauza bera egingo du, epe berean, berak erabakitzen duenean norbaiten atxiloketa.

### 498. artikulua

Norbait atxilotu bada 490. artikuluko 6. zenbakian xedatutakoaren arabera, edo 7. zenbakiko lehenengo kasuan, edo 492. artikuluko 2 eta 3. zenbakietan xedatutakoaren arabera, eta atxilotu hori utzi bada auziaren gaineko ardura duen epaile edo auzitegiak besteko baten esku, azken horrek eginbidea luzatuko du, eta aipatuko ditu atxiloketa egin duen pertsona, beraren helbidea, eta hura bilatzeko eta identifikatzeko behar bestekoak diren gainerako inguruabarrak, hark atxiloketa egiteko azaldu dituen zioak, eta atxilotuaren izena, abizena eta inguruabarrak.

Eginbide hori sinatuko dute epaileak, idazkariak, atxiloketa egin duen pertsonak eta parte hartu duten gainerakoek. Sinatu ez duenaren ordezt, bi lekukok sinatuko dute.

Hori egin eta berehala, auziaren gaineko ardura duen epaile edo auzitegiari igorriko zaizkio eginbide horiek, eta horren esku geratuko da atxilotua.

### 499. artikulua

Norbait atxilotua izan bada 490. artikuluko 1 eta 2. zenbakietan, eta 492. artikuluko 4. zenbakian izateagatik, atxilotua zein instrukzio-epaileren esku geratu eta instrukzio-epaile horrek lehenengo eginbideak gauzatu ditu, eta atxiloketa espetxealdi bihurtuko du

gún proceda, en el término señalado en el artículo 497.

Hecho esto, cuando él no fuese Juez competente, remitirá a quien lo sea las diligencias y la persona del preso, si lo hubiere.

### Artículo 500

Cuando el detenido lo sea por virtud de las causas 3.<sup>a</sup>, 4.<sup>a</sup>, 5.<sup>a</sup>, y caso referente al condenado de la 7.<sup>a</sup> del artículo 490, el Juez a quien se entregue o que haya acordado la detención, dispondrá que inmediatamente sea remitido al establecimiento o lugar donde debiera cumplir su condena.

### Artículo 501

El auto elevando la detención a prisión o dejándola sin efecto, se pondrá en conocimiento del Ministerio Fiscal, y se notificará al querellante particular si lo hubiere, y al procesado, al cual se le hará saber asimismo el derecho que le asiste para pedir de palabra o por escrito la reposición del auto, consignándose en la notificación las manifestaciones que hiciere.

## CAPÍTULO III

### De la prisión provisional

#### Artículo 502

1. Podrá decretar la prisión provisional el juez o magistrado instructor, el juez que forme las primeras diligen-

edo atxilotuaren askatasuna dekretatuko du bidezkoa zer den aintzat hartuta, 497. artikuluan zehaztutako epean.

Behin hori eginda, bera ez denean epaile eskuduna, eskudun denari igorriko dizkio eginbideak, eta preso da-goena ere, halakoa izanez gero, haren esku utziko du.

#### 500. artikulua

Norbait atxilotua izan bada 490. artikuluko 3, 4 eta 5. arrazoien ondorioz, eta, kondenatuaren kasuan, 7. arrazoia- ren ondorioz, atxilotu hori zein epaileren esku utzi edo atxiloketa zein epailek erabaki eta berorrek agindua emango du berehalakoan kondena bete behar duen establezimendura edo tokira bidaltzeko.

#### 501. artikulua

Atxiloketa espetxealdi bihurtu edo atxiloketa hori ondorerik gabe uzten duen autoa Fiskaltzari jakinaraziko zaio, eta kereila-jartzaileari ere, halakoa izanez gero; eta auzipetuari jakinaraziko zaio, orobat, eta azken horri, gainera, jakinaraziko zaio eskubidea duela autoaren birjartzea hitzez edo idatziz eskatzeko. Jakinarazpenean, hark egindako adierazpenak jasoko dira.

## III. KAPITULUA

### Behin-behineko espetxealdia

#### 502. artikulua

1. Behin-behineko espetxealdia dekretatu ahal izango du instrukzio-epaileak edo -magistratuak, lehenengo egin-

cias, así como el juez de lo penal o tribunal que conozca de la causa.

2. La prisión provisional sólo se adoptará cuando objetivamente sea necesaria, de conformidad con lo establecido en los artículos siguientes, y cuando no existan otras medidas menos gravosas para el derecho a la libertad a través de las cuales puedan alcanzarse los mismos fines que con la prisión provisional.

3. El juez o tribunal tendrá en cuenta para adoptar la prisión provisional la repercusión que esta medida pueda tener en el imputado, considerando sus circunstancias y las del hecho objeto de las actuaciones, así como la entidad de la pena que pudiera ser impuesta.

4. No se adoptará en ningún caso la prisión provisional cuando de las investigaciones practicadas se infiera racionalmente que el hecho no es constitutivo de delito o que el mismo se cometió concurriendo una causa de justificación.

### Artículo 503

1. La prisión provisional sólo podrá ser decretada cuando concurren los siguientes requisitos:

1.º Que conste en la causa la existencia de uno o varios hechos que presenten caracteres de delito sancionado con pena cuyo máximo sea igual o superior a dos años de prisión, o bien con pena privativa de libertad de duración inferior si el imputado tuviere antece-

bideak eratzten dituen epaileak, eta zigor-arloko epaile edo auzitegiak, horrek auziaren gaineko arduraren duenean.

2. Behin-behineko espetxealdia erabakiko da modu objektiboan beharrezkoa denean bakarrik, ondorengo artikuluetan ezarritakoarekin bat etorrita, eta askatasun-eskubidearentzat asuntasan txikiagoko beste neuririk ez dagoenean, behin-behineko espetxealdiarekin eskuratzen diren helburu berberak lortzeko.

3. Epaileak edo auzitegiak, behin-behineko espetxealdia erabakitzeko, aintzat hartuko du neurri horrek zer-nolako eragina izan dezakeen egotziaren gain, horren eta jardunaren gain den egitatearen inguruabarrak kontuan hartuta, bai eta ezar daitekeen zigorraren garrantzia gogoan izanda ere.

4. Behin-behineko espetxealdia ez da inoiz ere erabakiko, gauzatutako ikerketen ondorioz zentzuz atera badaiten egitatea ez dela delitua, edo egitate hori burutu zela justifikatutako arrazoi baten ondorioz.

### 503. artikulua

1. Behin-behineko espetxealdia dekretatuko da, bakar-bakarrik, jarraiko betekizunak gertatzen badira:

1) Auzian egitate bat edo batzuk agertzea, egitate horiek delituaren ezaggarriak edukitzea eta delitu horren zigorra, gehienez jota, bi urteko edo hortik gorako espetxealdi-zigorra izatea, edo iraupen txikiagoko zigor askatasun-gabetzailea, baldin eta egotziak

dentes penales no cancelados ni susceptibles de cancelación, derivados de condena por delito doloso.

Si fueran varios los hechos imputados se estará a lo previsto en las reglas especiales para la aplicación de las penas, conforme a lo dispuesto en la sección 2.<sup>a</sup> del capítulo II del título III del libro I del Código Penal.

2.º Que aparezcan en la causa motivos bastantes para creer responsable criminalmente del delito a la persona contra quien se haya de dictar el auto de prisión.

3.º Que mediante la prisión provisional se persiga alguno de los siguientes fines:

a) Asegurar la presencia del imputado en el proceso cuando pueda inferirse racionalmente un riesgo de fuga.

Para valorar la existencia de este peligro se atenderá conjuntamente a la naturaleza del hecho, a la gravedad de la pena que pudiera imponerse al imputado, a la situación familiar, laboral y económica de éste, así como a la inminencia de la celebración del juicio oral, en particular en aquellos supuestos en los que procede incoar el procedimiento para el enjuiciamiento rápido regulado en el título III del libro IV de esta ley.

Procederá acordar por esta causa la prisión provisional de la persona imputada cuando, a la vista de los antecedentes que resulten de las actuaciones, hubieran sido dictadas al menos dos requisitorias para su llamamiento y busca por cualquier órgano judicial en

ezereztu gabeko edo ezereztu ezineko zigor-aurrekariak baditu, dolozko delitua dela-eta kondenatua izateagatik.

Egotzitako egitateak bat baino gehiago badira, zigorrak ezartzeko erregela bereziak beteko dira, Zigor Kodearen I. liburuko III. tituluaren II. kapituluko 2. atalean xedatutakoaren arabera.

2) Auzian behar besteko zioak agertzea, espetxeratze-autoa zein pertsonaren aurka eman eta pertsona horrek erantzukizun kriminala duela uste izateko.

3) Behin-behineko espetxealdiaren bidez, honako helburuetatik bat lortu nahi izatea:

a) Egotzia prozesura agertuko dela ziurtatzea, baldin eta zentzuz atara badaiteke ihes egiteko arriskua dagoela.

Arrisku hori baloratzeko, batera aztertuko dira egitatearen izaera, egotziari jar dakioken zigorraren astuntasuna, haren familia-, lan- eta ekonomia-egoera, bai eta ahozko epaiketa egiteko hur-hurrekotasuna, bereziki, bidezkoa denean lege honen IV. liburuko III. tituluaren araututako prozedura, azkar epaitzeko ezarritakoa, hasia.

Arrazoi horren ondorioz, egotzitako pertsonaren behin-behineko espetxealdia erabaki ahal izango da, baldin eta, jardunaren ondoriozko aurrekariaren begi-bistan direla, aurreko bi urteetan edozein organo judizialek gutxienez bi errequisitoria eman badituzte haren

los dos años anteriores. En estos supuestos no será aplicable el límite que respecto de la pena establece el ordinal 1.º de este apartado.

b) Evitar la ocultación, alteración o destrucción de las fuentes de prueba relevantes para el enjuiciamiento en los casos en que exista un peligro fundado y concreto.

No procederá acordar la prisión provisional por esta causa cuando pretenda inferirse dicho peligro únicamente del ejercicio del derecho de defensa o de falta de colaboración del imputado en el curso de la investigación.

Para valorar la existencia de este peligro se atenderá a la capacidad del imputado para acceder por sí o a través de terceros a las fuentes de prueba o para influir sobre otros imputados, testigos o peritos o quienes pudieran serlo.

c) Evitar que el imputado pueda actuar contra bienes jurídicos de la víctima, especialmente cuando ésta sea alguna de las personas a las que se refiere el artículo 173.2 del Código Penal. En estos casos no será aplicable el límite que respecto de la pena establece el ordinal 1.º de este apartado.

2. También podrá acordarse la prisión provisional, concurriendo los requisitos establecidos en los ordinales 1.º y 2.º del apartado anterior, para evitar el riesgo de que el imputado cometa otros hechos delictivos.

Para valorar la existencia de este riesgo se atenderá a las circunstancias

deialdirako nahiz bilaketarako. Kasu horietan, ezin izango da aplikatu paragrafo honen 1. zenbakiak zigorraren inguruan ezarritako muga.

b) Epaitzeko garrantzitsu diren froga-iturriak ezkuta, alda edo suntsi daitezzen saihestea, horretarako arrisku oinarridun eta zehatza dagoenean.

Ez da bidezkoa izango behin-behineko espetxealdia arrazoi horren ondorioz erabakitzea, aipatu arriskua atera daitekeenean, bakarrik, egotziak ikerketan zehar defentsa-eskubidea egikaritzeagatik edo ikerketa horretan laguntzarik ez emateagatik.

Arrisku hori baloratzeko, aintzat hartuko da egotziak bere kabuz edo hirugarrenen bidez froga-iturriak eskuratzeko duen gaitasuna, bai eta beste egotzi, lekuko nahiz adituen gain edo halakoak izan daitezkeenen gain eragin izateko duen gaitasuna ere.

c) Egotziak biktimaren ondasun juridikoen aurka jardun dezan saihestea, bereziki, biktima hori Zigor Kodearen 173.2 artikuluan aipatutako pertsonetatik denean. Kasu horietan, ezin izango da aplikatu paragrafo honen 1. zenbakiak zigorraren inguruan ezarritako muga.

2. Behin-behineko espetxealdia erabaki ahal izango da, berebat, aurreko paragrafoaren 1 eta 2. zenbakietan ezarri betekizunak gertatuta, arriskua saihestu behar denean, egotziak beste delitu batzuk egin ditzan.

Arrisku hori baloratzeko, aintzat hartuko dira egitatearen inguruabarrak,

del hecho, así como a la gravedad de los delitos que se pudieran cometer.

Sólo podrá acordarse la prisión provisional por esta causa cuando el hecho delictivo imputado sea doloso. No obstante, el límite previsto en el ordinal 1.º o del apartado anterior no será aplicable cuando de los antecedentes del imputado y demás datos o circunstancias que aporte la Policía Judicial o resulten de las actuaciones, pueda racionalmente inferirse que el imputado viene actuando concertadamente con otra u otras personas de forma organizada para la comisión de hechos delictivos o realiza sus actividades delictivas con habitualidad.

#### Artículo 504

1. La prisión provisional durará el tiempo imprescindible para alcanzar cualquiera de los fines previstos en el artículo anterior y en tanto subsistan los motivos que justificaron su adopción.

2. Cuando la prisión provisional se hubiera decretado en virtud de lo previsto en los párrafos a) o c) del apartado 1.3.º o en el apartado 2 del artículo anterior, su duración no podrá exceder de un año si el delito tuviere señalada pena privativa de libertad igual o inferior a tres años, o de dos años si la pena privativa de libertad señalada para el delito fuera superior a tres años. No obstante, cuando concurrieren circunstancias que hicieran prever que la causa no podrá ser juzgada en aquellos plazos, el juez o tribunal podrá, en los términos previstos en el artículo 505,

bai eta kasuan-kasuan egin daitezkeen delituen astuntasuna ere.

Behin-behineko espetxealdia arrazoi horren ondorioz erabaki ahal izango da, bakarrik, delitu-egitatea dolozkoa denean. Hala ere, aurreko paragrafoaren 1. zenbakian ezarritako muga ezin izango da aplikatu, baldin eta, egotziaren aurrekariak eta polizia judizialak eman edo jardunak ondorioztatzen dituen gainerako datu edo inguruabarrak direla medio, zentzuz atzera badaiteke egotziak beste pertsona batekin edo batzuekin ados jarrita modu antolatuan jardun duela delitu-egitateak burutzeko, edo delitu-jarduera horiek ohikotasunez egi-ten dituela.

#### 504. artikulua

1. Behin-behineko espetxealdiak iraungo du aurreko artikuluan ezarri helburuetatik edozein lortzeko ezinbestekoa den denbora, eta hura erabakitzea justifikatzen duten zioak dauden bitartean.

2. Behin-behineko espetxealdia dekretatu denean aurreko artikulua 1.3 paragrafoko a) edo c) ataletan edo artikuluko horretako 2. paragrafoan ezarritakoaren ondorioz, espetxealdi horrek ezin izango du iraun urtebete baino gehiago, baldin eta delituak hiru urteko edo hortik beherako zigor askatasun-gabetzailea badu; ezin izango du bi urte baino gehiago iraun delituari ezarri zaion zigor askatasun-gabetzailea hiru urtetik gorakoa bada. Hala eta guztiz ere, inguruabar zehatzak gertatuta, inguruabar horietatik atera badaiteke auzia ezin izango dela epe horie-

acordar mediante auto una sola prórroga de hasta dos años si el delito tuviera señalada pena privativa de libertad superior a tres años, o de hasta seis meses si el delito tuviera señalada pena igual o inferior a tres años.

Si fuere condenado el imputado, la prisión provisional podrá prorrogarse hasta el límite de la mitad de la pena efectivamente impuesta en la sentencia, cuando ésta hubiere sido recurrida.

3. Cuando la prisión provisional se hubiere acordado en virtud de lo previsto en el apartado 1.3.º b) del artículo anterior, su duración no podrá exceder de seis meses.

No obstante, cuando se hubiere decretado la prisión incomunicada o el secreto del sumario, si antes del plazo establecido en el párrafo anterior se levantare la incomunicación o el secreto, el juez o tribunal habrá de motivar la subsistencia del presupuesto de la prisión provisional.

4. La concesión de la libertad por el transcurso de los plazos máximos para la prisión provisional no impedirá que ésta se acuerde en el caso de que el imputado, sin motivo legítimo, dejare de comparecer a cualquier llamamiento del juez o tribunal.

5. Para el cómputo de los plazos establecidos en este artículo se tendrá en cuenta el tiempo que el imputado hu-

tan epaitu, epaileak edo auzitegiak, autoaren bidez eta 505. artikuluko baldintzetan, bi urte arteko luzapen bakarra erabaki ahal izango du, baldin eta delituari hiru urtetik gorako zigor askatasun-gabetzailea ezarri bazaio; luzapena sei hil artekoa izango da, betiere zigorrari hiru urteko edo hortik beherako zigor askatasun-gabetzailea ezarri bazaio.

Egotziari kondena ezartzen bazaio, behin-behineko espetxealdia luzatu ahal izango da epaiak benetan ezarri zigorraren erdiraino, epaiaren aurka errekurtoa jarri bada.

3. Behin-behineko espetxealdia aurreko artikulua 1.3.b) paragrafoan ezarritakoaren arabera erabaki bada, espetxealdi horrek ezin izango du iraun sei hil baino gehiago.

Edozein modutan ere, espetxealdi inkomunikazioduna edo sumarioko sekretua dekretatu denean, aurreko paragrafoan ezarritako epea baino lehenago inkomunikazioa amaitu bada edo sekretua ezagutarazi bada, epaileak edo auzitegiak arrazoitu beharko du behin-behineko espetxealdiaren baldintzak irautea.

4. Behin-behineko espetxealdiaren gehieneko epeak igarotzearen ondorioz askatasuna ematen bada, horrek ez du eragotziko espetxealdi berdina erabakitzea, baldin eta egotzia inolako zio legitimorik gabe agertzen ez bada, epaileak edo auzitegiak egindako deietatik edozeinetara.

5. Artikulu honetan ezarri epeak zenbatzeko, aintzat hartuko dira arrazoi



biere estado detenido o sometido a prisión provisional por la misma causa.

Se excluirá, sin embargo, de aquel cómputo el tiempo en que la causa sufriere dilaciones no imputables a la Administración de Justicia.

6. Cuando la medida de prisión provisional acordada exceda de las dos terceras partes de su duración máxima, el juez o tribunal que conozca de la causa y el ministerio fiscal comunicarán respectivamente esta circunstancia al presidente de la sala de gobierno y al fiscal-jefe del tribunal correspondiente, con la finalidad de que se adopten las medidas precisas para imprimir a las actuaciones la máxima celeridad. A estos efectos, la tramitación del procedimiento gozará de preferencia respecto de todos los demás.

#### **Artículo 504bis**

Declarado inconstitucional y nulo por la STC 71/1994, de 3 de marzo.

#### **Artículo 504bis 2**

Derogado por la disposición derogatoria única de la Ley Orgánica 13/2003, de 24 de octubre.

#### **Artículo 505**

1. Cuando el detenido fuere puesto a disposición del juez de instrucción o tribunal que deba conocer de la causa, éste, salvo que decretare su libertad provisional sin fianza, convocará a una

berberaren ondorioz egotziak atxilotuta edo behin-behineko espetxealdian egin duen denbora.

Hala ere, zenbaketa horretatik kanpo geratuko da Justizia Administrazioari egotzi ezin zaizkion arrazoen ondorioz auzian izandako atzerapenen denbora.

6. Behin-behineko espetxealdia erabaki eta horren iraupenak gehieneko iraupenaren bi herenak gainditzen baditu, auziaren gaineko ardura duen epaileak edo auzitegiak eta Fiskaltzak ere inguruabar hori komunikatuko diete, hurrenez hurren, gobernu-salako presidenteari eta kasuan kasuko auzitegiko fiskalburuari; komunikazio horren helburua da beharrezkoak diren neurriak hartzea, jarduna ahalik bizkorren egin dadin. Ondore horietarako, prozeduraren izapideek lehenespena izango dute gainerako guztiei begira.

#### **504bis artikulua**

Konstituzioaren aurkakoa eta deuseza, Konstituzio Auzitegiak martxoaren 3an emandako 71/1994 epaiaren ondorioz.

#### **504bis 2. artikulua**

Indargabetuta, urriaren 24ko 13/2003 Lege Organikoaren xedapen indargabetzaile bakarraren ondorioz.

#### **505. artikulua**

1. Atxilotua auziaren gaineko ardura izan behar duen instrukzio-epaile edo auzitegiaren esku uzten denean, epaile edo auzitegi horrek, haren behin-behineko askatasuna fidantzarik

audiencia en la que el Ministerio Fiscal o las partes acusadoras podrán interesar que se decrete la prisión provisional del imputado o su libertad provisional con fianza.

En los supuestos del procedimiento regulado en el título III del libro IV de esta ley, este trámite se sustanciará con arreglo a lo establecido en el artículo 798, salvo que la audiencia se hubiera celebrado con anterioridad.

2. La audiencia prevista en el apartado anterior deberá celebrarse en el plazo más breve posible dentro de las 72 horas siguientes a la puesta del detenido a disposición judicial y a ella se citará al imputado, que deberá estar asistido de letrado por él elegido o designado de oficio, al Ministerio Fiscal y a las demás partes personadas.

La audiencia habrá de celebrarse también para solicitar y decretar, en su caso, la prisión provisional del imputado no detenido o su libertad provisional con fianza.

3. En dicha audiencia, si el Ministerio Fiscal o alguna parte acusadora solicitare que se decrete la prisión provisional del imputado o su libertad provisional con fianza, podrán quienes concurrieren realizar alegaciones y proponer los medios de prueba que puedan practicarse en el acto o dentro de las 72 horas antes indicadas en el apartado anterior.

gabe dekretatzen duenean izan ezik, entzunaldira agertzeko deialdia egingo dio atxilotuari; entzunaldi horretan, Fiskaltzak edo alderdi akusatzaileek eskatu ahal izango dute egotziaren behin-behineko espetxealdia dekretatzea edo hura behin-behinean aske ustea, betiere fidantza emanaz.

Lege honen IV. liburuko III. tituluaren araututako prozedura-kasuetan, izapide hori 798. artikuluan ezarritakoaren arabera egingo da, salbu eta entzunaldia lehenago egin denean.

2. Aurreko paragrafoan ezarri entzunaldia ahalik eta denbora laburrenean egin beharko da, betiere atxilotua epailearen esku utzi eta hurrengo 72 orduen barruan; entzunaldi horretarako zitazioa egingo zaio egotziari, berak edo ofizioz aukeratutako letraduaren laguntzarekin agertu behar dela, bai eta Fiskaltzari eta bertaratutako gainerako alderdiei ere.

Era berean, entzunaldia egin beharko da, atxilotu gabeko egotziaren behin-behineko espetxealdia eskatu eta dekretatzeko, edo, hala denean, hura behin-behinean aske uzteko, betiere fidantza emanaz.

3. Aipatu entzunaldian, Fiskaltzak edo alderdi akusatzaileetatik edozeinek eskatzen badu egotziaren behin-behineko espetxealdia dekretatzea edo hura behin-behinean aske uztea, betiere fidantza emanaz, bertaratutakoek alegazioak egin ahal izango dituzte eta frogabideak proposatu, baldin eta froga horiek unean bertan egin badaitezke, edo aurreko paragrafoan aipatu 72 orduetan.

4. El juez o tribunal decidirá sobre la procedencia o no de la prisión o de la imposición de la fianza. Si ninguna de las partes las instare, acordará necesariamente la inmediata puesta en libertad del imputado que estuviere detenido.

5. Si por cualquier razón la audiencia no pudiere celebrarse, el juez o tribunal podrá acordar la prisión provisional, si concurrieren los presupuestos del artículo 503, o la libertad provisional con fianza.

No obstante, dentro de las siguientes 72 horas, el juez o tribunal convocará una nueva audiencia, adoptando las medidas a que hubiere lugar por la falta de celebración de la primera audiencia.

6. Cuando el detenido fuere puesto a disposición de juez distinto del juez o tribunal que conociere o hubiere de conocer de la causa, y el detenido no pudiere ser puesto a disposición de este último en el plazo de 72 horas, procederá el primero de acuerdo con lo previsto en los apartados anteriores.

No obstante, una vez que el juez o tribunal de la causa reciba las diligencias, oirá al imputado, asistido de su abogado, tan pronto como le fuera posible y dictará la resolución que proceda.

## Artículo 506

1. Las resoluciones que se dicten sobre la situación personal del imputado adoptarán la forma de auto. El auto que

4. Epaileak edo auzitegiak erabakiko du zer den bidezkoa, espetxealdia edo fidantza ezartzea. Alderdietatik bategi ere ez baditu horiek eskatzen, atxilotutako egotzia berehalakoan aske uztea erabaki beharko du.

5. Edozein arrazoiren ondorioz entzunaldia ezin bada egin, epaileak edo auzitegiak behin-behineko espetxealdia erabaki ahal izango du, baldin eta 503. artikuluko baldintzak gertatzen badira; bestela behin-behineko askatasuna erabakiko du fidantza ezartzearekin batera.

Dena den, hurrengo 72 orduetan, epaileak edo auzitegiak beste entzunaldi baterako deialdia egingo du, eta lehenengo entzunaldia ez egitearen ondoriozko neurriak hartuko ditu.

6. Atxilotua utzi denean auziaren gaineko ardura duen edo izan behar duen epaile edo auzitegiak besteko baten esku, eta atxilotua ezin bada horren esku jarri 72 orduko epean, azken horrek jardungo du aurreko paragrafoetan ezarritakoaren arabera.

Hala ere, behin auziaren epaileak edo auzitegiak eginbideak jaso eta gero, egotzia ahal den azkarren entzungo du, hark abokatuaren laguntza duela, eta bidezkoa den ebazpena emango du.

## 506. artikulua

1. Egotziaren egoera pertsonalari buruz ebazpenak ematekotan, horiek autoaren forma izango dute. Behin-be-

acuerde la prisión provisional o disponga su prolongación expresará los motivos por los que la medida se considera necesaria y proporcionada respecto de los fines que justifican su adopción.

2. Si la causa hubiere sido declarada secreta, en el auto de prisión se expresarán los particulares del mismo que, para preservar la finalidad del secreto, hayan de ser omitidos de la copia que haya de notificarse. En ningún caso se omitirá en la notificación una sucinta descripción del hecho imputado y de cuál o cuáles de los fines previstos en el artículo 503 se pretende conseguir con la prisión.

Cuando se alce el secreto del sumario, se notificará de inmediato el auto íntegro al imputado.

3. Los autos relativos a la situación personal del imputado se pondrán en conocimiento de los directamente ofendidos y perjudicados por el delito cuya seguridad pudiera verse afectada por la resolución.

### **Artículo 507**

1. Contra los autos que decreten, prorroguen o denieguen la prisión provisional o acuerden la libertad del imputado podrá ejercitarse el recurso de apelación en los términos previstos en el artículo 766, que gozará de tramitación preferente. El recurso contra el auto de prisión deberá resolverse en un plazo máximo de 30 días.

2. Cuando en virtud de lo dispuesto en el apartado 2 del artículo anterior no

hineko espetxealdia erabaki edo hori luzatzen duen autoan adieraziko da zein zio dagoen neurri hori beharrezkotzat eta proportziozkotzat jotzeko, betiere horren helburuei dagokienez.

2. Auziaren sekretua adierazi bada, espetxeratze-autoan adieraziko da autoaren zehaztasunetatik zeintzuk ez diren jasoko jakinarazi beharreko kopian, sekretuaren helburua lortzeko. Jakinarazpenean ez da inoiz ere jaso gabe geratuko egotzitako egitatearen deskripzio laburra, ezta 503. artikuluan aipatu helburuetatik zein edo zeintzuk lortu nahi diren.

Sumarioaren sekretua ezagutarazten denean, auto osoa berehala jakinaraziko zaio egotziari.

3. Egotziaren egoera pertsonalari buruzko auzi-paperak jakinarazi egingo zaizkie delituaren ondorioz zuzenean ofenditu eta kaltetu gertatu direnei, baldin eta ebazpenak haien segurtasunaren gain eragina izan badezake.

### **507. artikulua**

1. Egotziaren behin-behineko espetxealdia dekretatu, luzatu edo ukatzen duten autoen aurka, edo haren askatasuna erabakitzen duten autoen aurka, gora jotzeko errekurtoa jarri ahal izango da 766. artikuluan ezarritako baldintzetan; errekurto horrek lehenespeneko izapidetza izango du. Espetxeratze-autoaren aurkako errekurtoa, gehienez jota, 30 eguneko epean ebatzi beharko da.

2. Aurreko artikuluko 2. paragrafoaren ondorioz ez bazaio egotziari espe-

se hubiere notificado íntegramente el auto de prisión al imputado, éste también podrá recurrir el auto íntegro cuando le sea notificado, de conformidad con lo dispuesto en el apartado anterior.

### Artículo 508

1. El juez o tribunal podrá acordar que la medida de prisión provisional del imputado se verifique en su domicilio, con las medidas de vigilancia que resulten necesarias, cuando por razón de enfermedad el internamiento entrañe grave peligro para su salud. El juez o tribunal podrá autorizar que el imputado salga de su domicilio durante las horas necesarias para el tratamiento de su enfermedad, siempre con la vigilancia precisa.

2. En los casos en los que el imputado se hallara sometido a tratamiento de desintoxicación o deshabitación a sustancias estupefacientes y el ingreso en prisión pudiera frustrar el resultado de dicho tratamiento, la medida de prisión provisional podrá ser sustituida por el ingreso en un centro oficial o de una organización legalmente reconocida para continuación del tratamiento, siempre que los hechos objeto del procedimiento sean anteriores a su inicio. En este caso el imputado no podrá salir del centro sin la autorización del juez o tribunal que hubiera acordado la medida.

### Artículo 509

1. El Juez de Instrucción o tribunal podrá acordar excepcionalmente la detención o prisión incomunicadas para evitar que se sustraiga a la acción de

txealdiko autoa oso-osorik jakinarazi, orduan auto osoaren aurkako errekurtsua jarri ahal izango du, hori jakinarazten zaionean, aurreko paragrafoan xedatutakoarekin bat etorrita.

### 508. artikulua

1. Epaileak edo auzitegiak erabaki ahal izango du egotziaren behin-behineko espetxealdia haren egoitzan gauzatea, beharrezkoak diren zaintza-neurriekin batera, baldin eta gaixotasunaren ondorioz barneratzeak arrisku larria badakar haren osasunarentzat. Epaileak edo auzitegiak baimena eman ahal izango du egotzia bere etxetik irten dadin, gaixotasunaren tratamendurako beharrezkoak diren orduetan zehar, betiere zaintza egoiarekin.

2. Egotzia tratamendupean badago sorgorgarrietatik desintoxikatze edo horiekiko mendekotasuna gainditzeko, eta espetxeratzearen ondorioz tratamendu hori zapuzteko arriskua badago, behin-behineko espetxealdiari buruzko neurriaren ordeztu, tratamenduari eusteko zentro ofizialean edo legeztatu erakundearen sartzeari erantzun hura hasi baino lehenagoak badira. Kasu horretan, egotziak ezin izango du zentrotik irten, neurri hori hartu duen epaile edo auzitegiaren baimenik gabe.

### 509. artikulua

1. Instrukzio-epaileak edo auzitegiak salbuespenez erabaki ahal izango du ikertutako egitateetan ustez esku hartu duten pertsonen atxiloketa edo espe-

la justicia personas supuestamente implicadas en los hechos investigados, que éstas puedan actuar contra bienes jurídicos de la víctima, que se oculten, alteren o destruyan pruebas relacionadas con su comisión, o que se cometan nuevos hechos delictivos.

2. La incomunicación durará el tiempo estrictamente necesario para practicar con urgencia diligencias tendentes a evitar los peligros a que se refiere el apartado anterior. La incomunicación no podrá extenderse más allá de cinco días. En los casos en que la prisión se acuerde en causa por alguno de los delitos a que se refiere el artículo 384bis u otros delitos cometidos concertadamente y de forma organizada por dos o más personas, la incomunicación podrá prorrogarse por otro plazo no superior a cinco días. No obstante, en estos mismos casos, el juez o tribunal que conozca de la causa podrá mandar que vuelva a quedar incomunicado el preso, aun después de haber sido puesto en comunicación, siempre que el desenvolvimiento ulterior de la investigación o de la causa ofreciese méritos para ello. Esta segunda incomunicación no excederá en ningún caso de tres días.

3. El auto en el que sea acordada la incomunicación o, en su caso, su prórroga deberá expresar los motivos por los que haya sido adoptada la medida.

## Artículo 510

1. El incomunicado podrá asistir con las precauciones debidas a las diligencias en que le dé intervención esta

txealdi inkomunikatua, betiere horiek justiziaren eskutik ihes egin ez dezaten, pertsona horiek biktimaren ondasun juridikoen aurka jardun ez dezaten, delitua-rekin zerikusia duten frogak ezkuta, alda edo suntsi ez daitezzen, edota beste delitu-egitate batzuk egitea saihets dadin.

2. Aurreko paragrafoan aipatu arriskuak saihesteko, presa-eginbideak gauzatu behar direnez gero, horiek egiteko behar den denbora bakarrik iraungo du inkomunikazioak. Inkomunikazioa ezin izango da izan bost egunekoa baino luzeagoa. Espetxeratzea auzian erabaki bada 384bis artikuluan aipatutako delituetatik baten ondorioz, edo bi pertsonak edo gehiagok elkarrekin hartzartuta edo modu antolatuan egindako delituen ondorioz; inkomunikazioa beste epe batez luzatu ahal izango da; epe hori ezin da izan bost egunekoa baino luzeagoa. Hala ere, kasu horietan berorietan, auziaren gaineko arduraren duen epaile edo auzitegiak preso berritoren inkomunikatzeko agindua eman ahal izango du, hura komunikazioan jarri eta gero ere, baldin eta, ikerketaren edo auziaren osteko garapena dela eta, horretarako arrazoiak badira izan. Bigarren inkomunikazio hori ez da inoiz ere izango hiru egunekoa baino luzeagoa.

3. Inkomunikazioa, edo, hala deanean, horren luzapena erabakitzen duen autoan adierazi beharko dira neurri hori hartzeko zioak.

## 510. artikulua

1. Inkomunikatua arreta egokiekin joan ahal izango da lege honen arabera hark zein eginbidetan esku hartu behar

ley cuando su presencia no pueda desvirtuar el objeto de la incomunicación.

2. Se permitirá al preso contar con los efectos que él se proporcione siempre y cuando a juicio de juez o tribunal no frustren los fines de la incomunicación.

3. El preso no podrá realizar ni recibir comunicación alguna. No obstante, el juez o tribunal podrá autorizar comunicaciones que no frustren la finalidad de la prisión incomunicada y adoptará, en su caso, las medidas oportunas.

4. El preso sometido a incomunicación que así lo solicite tendrá derecho a ser reconocido por un segundo médico forense designado por el juez o tribunal competente para conocer de los hechos.

## Artículo 511

1. Para llevar a efecto el auto de prisión se expedirán dos mandamientos: uno a la Policía Judicial o agente judicial, en su caso, que haya de ejecutarlo, y otro al director del establecimiento que deba recibir al preso.

En el mandamiento se consignarán los datos personales que consten del imputado, el delito que dé lugar al procedimiento y si la prisión ha de ser con comunicación o sin ella.

2. Los directores de los establecimientos no recibirán a ninguna persona en condición de preso sin que se les entregue mandamiento de prisión.

eta eginbide horietara, bera bertan ego-teak inkomunikazioaren xedea ezerezean uzten ez duenean.

2. Presoari baimena emango zaio berak izan ditzakeen efektuak edukitzeko, horrek, epailearen edo auzitegiaren iritziz, inkomunikazioaren helburuak zapuzten ez dituenen.

3. Presoak ezin izango du komunikazioarik egin, ezta halakorik jaso ere. Dena den, epaileak edo auzitegiak baimendu ahal izango ditu espetxealdi inkomunikaziodunaren helburua zapuzten ez duten komunikazioak, eta, hala denean, neurri egokiak hartuko ditu.

4. Preso inkomunikatuak hala eskatuz gero, eskubidea izango du mediku forentse batek bera aztertzeko; forentse hori egitateen gaineko ardura duen epaileak izendatuko du.

## 511. artikulua

1. Espetxeratze-autoa gauzatzeko bi manamendu luzatuko dira: bata, hori betearazi behar duen polizia judicialari edo agente judicialari; eta, bestea, preso hartu behar duen establezimenduko zuzendariari.

Manamenduan jasoko dira egotziari buruz ezagunak diren datu pertsonalak, prozedura eragin duen delitua, eta espetxealdia komunikazioarekin edo hori gabe izan behar den.

2. Establezimenduetako zuzendariak ez dute inor preso hartuko legez, espetxeratze-manamendua ematen ez zaien bitartean.

3. Una vez dictado auto por el que se acuerde la libertad del preso, inmediatamente se expedirá mandamiento al director del establecimiento.

### **Artículo 512**

Si el presunto reo no fuere habido en su domicilio y se ignorase su paradero, se expedirá requisitoria a los Jueces de instrucción en cuyo territorio hubiese motivos para sospechar que aquél se halle; y en todo caso se publicará aquélla en la Gaceta de Madrid y Boletín Oficial de la provincia respectiva, fijándose también copias autorizadas, en forma de edicto, en el local del Juzgado o Tribunal que conociere de la causa y en el de los Jueces de instrucción a quienes se hubiere requerido.

### **Artículo 513**

En la requisitoria se expresarán el nombre y apellidos, cargo, profesión u oficio, si constaren, del procesado rebelde, y las señas en virtud de las que pueda ser identificado, el delito por el que se le procesa, el territorio donde sea de presumir que se encuentra y la cárcel donde deba ser conducido.

### **Artículo 514**

La requisitoria original y un ejemplar de cada periódico en que se hubiese publicado se unirán a la causa.

### **Artículo 515**

El Juez o Tribunal que hubiese acordado la prisión del procesado rebelde, y los Jueces de instrucción a quienes se enviaren las requisitorias,

3. Presoaren askatasuna erabakitzen duen autoa emanda, berehalakoan manamendua luzatuko zaio establezimenduko zuzendariari.

### **512. artikulua**

Ustezko erruduna ez badago bere egoitzan eta non dagoen jakiterik ez badago, errequisitoria luzatuko zaie hori zein tokitan dagoen susmatu eta toki horretako instrukzio-epaileei: eta, horrez gain, errequisitoria hori beti argitaratuko da Madrilgo Gazetan eta kasuan kasuko probintziako Aldizkari Ofizialean, eta eskuetsitako kopiak ere ediktuaeren formarekin ezarriko dira, auziaren gaineko arduraren epaitegi edo auzitegiko lokalean eta agindeia jaso duten instrukzio-epaileen lokalean.

### **513. artikulua**

Errequisitorian adieraziko dira auzipetu auzi-iheslariaren izen-abizenak, kargua, lanbidea edo ogibidea, halakoak ezagunak badira, eta hura identifikatzeko balio dezaketen zeinuak, zein delituren ondorioz auzipetu den, ustez zein lurraldetan dagoen eta zein kartzelataran eraman behar den.

### **514. artikulua**

Auzira bilduko dira jatorrizko errequisitoria eta horren argitalpena jaso duten aldizkarietatik ale bana.

### **515. artikulua**

Auzipetu auzi-iheslariaren espetxeratzea erabaki duen epaile edo auzitegiak eta errequisitoriak jaso dituzten instrukzio-epaileek kasuan kasuko lu-



pondrán en conocimiento de las Autoridades y agentes de Policía judicial de sus respectivos territorios las circunstancias mencionadas en el artículo 513.

#### **Artículo 516**

Derogado por la Ley Orgánica 5/1995, de 22 de mayo, del Tribunal del Jurado.

#### **Artículo 517**

Derogado por la disposición derogatoria única de la Ley Orgánica 13/2003, de 24 de octubre.

#### **Artículo 518**

Los autos en que se decrete o deniegue la prisión o excarcelación serán apelables sólo en el efecto devolutivo.

#### **Artículo 519**

Todas las diligencias de prisión provisional se sustanciarán en pieza separada.

### **CAPÍTULO IV**

**Del ejercicio del derecho de defensa, de la asistencia de abogado y del tratamiento de los detenidos y presos**

#### **Artículo 520**

1. La detención y la prisión provisional deberán practicarse en la forma que menos perjudique al detenido o preso en su persona, reputación y patrimonio.

rraldeetako polizia judizialeko agintarietara eta agenteei komunikatuko dizkiete 513. artikuluan adierazitako inguruabarrak.

#### **516. artikulua**

Indargabetuta, Zinpekoen Epaimahaiari buruzko maiatzaren 22ko 5/1995 Lege Organikoaren ondorioz.

#### **517. artikulua**

Indargabetuta, urriaren 24ko 13/2003 Lege Organikoaren xedapen indargabetzaile bakarraren ondorioz.

#### **518. artikulua**

Espetxeratzea edo espetxetik ateratzea zein autotan dekretatu edo ukatu eta auto horietan gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izango zaie itzulketa-ondore-rako bakarrik.

#### **519. artikulua**

Behin-behineko eginbide guztiak pieza bananduan gauzatuko dira.

### **IV. KAPITULUA**

**Defentsa-eskubidearen egikaritzea, abokatuaren laguntza, eta atxilotuak eta presoak eman beharreko tratua**

#### **520. artikulua**

1. Atxilotuta eta behin-behineko espetxeratzea egingo dira atxilotuari edo presoari berari, haren ospari eta ondareari kalte gutxien egiteko moduan.

La detención preventiva no podrá durar más del tiempo estrictamente necesario para la realización de las averiguaciones tendentes al esclarecimiento de los hechos. Dentro de los plazos establecidos en la presente Ley, y, en todo caso, en el plazo máximo de setenta y dos horas, el detenido deberá ser puesto en libertad o a disposición de la Autoridad judicial.

2. Toda persona detenida o presa será informada, de modo que le sea comprensible, y de forma inmediata, de los hechos que se le imputan y las razones motivadoras de su privación de libertad, así como de los derechos que le asisten y especialmente de los siguientes:

a) Derecho a guardar silencio no declarando si no quiere, a no contestar alguna o algunas de las preguntas que le formulen, o a manifestar que sólo declarará ante el Juez.

b) Derecho a no declarar contra sí mismo y a no confesarse culpable.

c) Derecho a designar Abogado y a solicitar su presencia para que asista a las diligencias policiales y judiciales de declaración e intervenga en todo reconocimiento de identidad de que sea objeto. Si el detenido o preso no designara Abogado, se procederá a la designación de oficio.

d) Derecho a que se ponga en conocimiento del familiar o persona que desee, el hecho de la detención y el lugar

Aurreneurritzko atxiloketak ezin izanongo du iraun egitateak argitzeko ikerketek zenbat denbora iraun eta hori baino gehiago. Lege honetan ezarritako epeetan, eta, edozein kasutan ere, hirurogeita hamabi orduko gehieneko epean, atxilotua aske utzi edo agintari judizialaren esku jarri beharko da.

2. Atxilotuta edo preso dagoen pertsona orori, ulertzeko moduan eta berehala, informazioa emango zaio berari egozten zaizkion egitateei eta askatasunaz gabetzea eragin duten zioei buruz, bai eta hark dituen eskubideei buruz ere, bereziki:

a) Isilik egoteko eskubidea, hala nahi badu, adierazpenik egin gabe, berari egiten zaion galdera bati edo batzuei erantzunik eman gabe, edo adierazpena epailearen aurrean bakarrik egingo diola adieraziz.

b) Nork bere buruaren aurka adierazpenik ez egiteko eta nork bere burua errudun ez aitortzeko eskubidea.

c) Abokatua izendatzeko eta hori bertan egotea eskatzeko eskubidea, polizia-eginbideetan epailei egin beharreko adierazpen-eginbideetan lagundu dezan eta atxilotu edo presoari egin beharreko nortasun-azterketa guztietan esku har dezan. Atxilotuak edo presoak ez badu abokatua izendatzen, ofizioz izendatuko da.

d) Berak nahi duen familiakoari edo pertsonari atxiloketa bera eta une oro zein tokitan dagoen zainpean komunika-

de custodia en que se halle en cada momento. Los extranjeros tendrán derecho a que las circunstancias anteriores se comuniquen a la Oficina Consular de su país.

e) Derecho a ser asistido gratuitamente por un intérprete, cuando se trate de extranjero que no comprenda o no hable el castellano.

f) Derecho a ser reconocido por el Médico forense o su sustituto legal y, en su defecto, por el de la Institución en que se encuentre, o por cualquier otro dependiente del Estado o de otras Administraciones Públicas.

3. Si se tratare de un menor de edad o incapacitado, la autoridad bajo cuya custodia se encuentre el detenido o preso notificará las circunstancias del apartado 2.d) a quienes ejerzan la patria potestad, la tutela o la guarda de hecho del mismo y, si no fueran halladas, se dará cuenta inmediatamente al Ministerio Fiscal. Si el detenido menor o incapacitado fuera extranjero, el hecho de la detención se notificará de oficio al Cónsul de su país.

4. La autoridad judicial y los funcionarios bajo cuya custodia se encuentre el detenido o preso, se abstendrán de hacerle recomendaciones sobre la elección de Abogado y comunicarán, en forma que permita su constancia, al Colegio de Abogados el nombre del Abogado elegido por aquél para su asistencia o petición de que se le designe de oficio. El Colegio de Abogados notificará al designado dicha elección,

tzeko eskubidea. Atzerritarrek eskubidea izango dute aurreko inguruabarrak euren herriko kontsulatuko bulegoari komunikatzeko.

e) Interpretatzaile baten laguntza doan izateko eskubidea, gaztelaniaz ulertzen edo hitz egiten ez duen atzerritarren kasuan.

f) Mediku forentseak edo horren legezko ordezkioak, eta, hala denean, atxilotua zein erakundetan egon eta bertakoak, edo estatuaren nahiz beste herri-administrazioen mendeko beste edozeinek azterketa egiteko eskubidea.

3. Atxilotua edo preso adingabea edo ezgaitua izanez gero, hori zein agintariren jagoletzapean atxilotuta edo preso egon eta agintari horrek 2.d) paragrafoko inguruabarrak jakinaraziko dizkie horren gaineko guraso-ahala, tutoretza edo zaintza egikaritzen dutenei, eta, pertsona horiek aurkitzen ez badira, berehala kontu-arrazoioak emango dizkio Fiskaltzari. Atxilotutako adingabe edo ezgaitua atzerritarra izanez gero, atxilotuta horren berri jakinaraziko zaio, ofizioz, haren herriko kontsulatuari.

4. Atxilotua edo preso zein agintari judicial eta funtzionarioen jagoletzapean egon eta agintari eta funtzionario horiek ez diote aholkurik emango abokatuaren hautaketaren inguruan, eta Abokatuen Elkargoari komunikatuko diote, behar bezala hala ager dadin, hark bere laguntzarako izendatu duen abokatuaren izena, edo, bestela, hori ofizioz izendatzeko eskatuko diote. Abokatuen elkargoak hautaketa hori

a fin de que manifieste su aceptación o renuncia. En caso de que el designado no aceptare el referido encargo, no fuera hallado o no compareciere, el Colegio de Abogados procederá al nombramiento de un Abogado de oficio. El Abogado designado acudirá al centro de detención a la mayor brevedad y, en todo caso, en el plazo máximo de ocho horas, contadas desde el momento de la comunicación al referido Colegio.

Si transcurrido el plazo de ocho horas de la comunicación realizada al Colegio de Abogados, no compareciese injustificadamente Letrado alguno en el lugar donde el detenido o preso se encuentre, podrá procederse a la práctica de la declaración o del reconocimiento de aquél, si lo consintiere, sin perjuicio de las responsabilidades contraídas en caso de incumplimiento de sus obligaciones por parte de los Abogados designados.

5. No obstante, el detenido o preso podrá renunciar a la preceptiva asistencia de Letrado si su detención lo fuere por hechos susceptibles de ser tipificados, exclusivamente, como delitos contra la seguridad del tráfico.

6. La asistencia del Abogado consistirá en:

a) Solicitar, en su caso, que se informe al detenido o preso de los derechos establecidos en el número 2 de este artículo y que se proceda al reconocimiento médico señalado en su párrafo f).

b) Solicitar de la Autoridad judicial o funcionario que hubiesen practicado

jakinaraziko dio izendatuari, horrek onarpena edo uko egitea adieraz dezan. Izendatuak enkargu hori onartzen ez badu, edo izendatua aurkitzen ez bada, edo agertzen ez bada, Abokatuen Elkargoak ofizioko abokatua izendatuko du. Izendatutako abokatua lehenbailehen joango da atxiloketa-zentrora, eta, edozein kasutan, zortzi orduko gehieneko epean, komunikazioa aipatu elkargoari egiten zaion unetik zenbatuta.

Abokatuen Elkargoari egindako komunikaziotik zortzi orduko epea igaro bada eta inolako justifikaziorik gabe letradu bat ere ez bada agertzen atxilotua edo preso dagoen tokira, haren adierazpena jaso edo haren azterketa egin ahal izango da, baldin eta horretarako adostasuna ematen badu, izendatutako abokatuek euren betebeharrak ez betetzeagatik bereganatutako erantzukizunei kalterik egin gabe.

5. Edonola ere, atxilotuak edo presoak letraduaren nahitaezko laguntzari uko egin ahal izango dio, baldin eta atxiloketa eragin duten egitateak trafikiko-segurtasunaren aurkako delitu gisa soil-soilik tipifikatu ahal badira.

6. Abokatuaren laguntza hauxe izango da:

a) Hala denean, atxilotuari edo presoari artikuluko honen 2. zerbakiaren ezarri eskubideen inguruko informazioa emateko eta f) paragrafoaren zehaztutako mediku-azterketa egiteko eskaera egitea.

b) Abokatuak zein eginbidetan esku hartu eta eginbide hori gauzatu duen

la diligencia en que el Abogado haya intervenido, una vez terminada ésta, la declaración o ampliación de los extremos que considere convenientes, así como la consignación en el acta de cualquier incidencia que haya tenido lugar durante su práctica.

c) Entrevistarse reservadamente con el detenido al término de la práctica de la diligencia en que hubiere intervenido.

### Artículo 520bis

1. Toda persona detenida como presunto partícipe de alguno de los delitos a que se refiere el artículo 384bis será puesta a disposición del Juez competente dentro de las setenta y dos horas siguientes a la detención. No obstante, podrá prolongarse la detención el tiempo necesario para los fines investigadores, hasta un límite máximo de otras cuarenta y ocho horas, siempre que, solicitada tal prórroga mediante comunicación motivada dentro de las primeras cuarenta y ocho horas desde la detención, sea autorizada por el Juez en las veinticuatro horas siguientes. Tanto la autorización cuanto la denegación de la prórroga se adoptarán en resolución motivada.

2. Detenida una persona por los motivos expresados en el número anterior, podrá solicitarse del Juez que decreta su incomunicación, el cual deberá pronunciarse sobre la misma, en resolución motivada, en el plazo veinticuatro horas. Solicitada la incomunicación, el detenido quedará en todo caso incomunicado sin perjuicio del derecho de de-

agintari judizialari edo funtzionarioari eskatzea, behin eginbidea amaituta, komenigarritzat jotako gorabeherak adierazi eta gehitzea, bai eta aktan eginbidea gauzatzean gertatutako edozein intzidentzia jasotzea ere.

c) Atxilotuarekin isil-gordean elkarizketa izatea, abokatuak zein eginbidetan esku hartu eta eginbide hori amaitzen denean.

### 520bis artikulua

1. 384bis artikuluan aipatu delituetatik edozeinen ustezko parte-hartzailerik gisa atxilotutako pertsona oro epaile eskudunaren esku utziko da, atxiloketa gertatu eta hurrengo hirurogeita hamabi orduetan. Hala ere, atxiloketa ikerketa-helburuetarako beharrezko den denbora luzatu ahal izango da, gehieenez ere, beste berrogeita zortzi orduko mugarekin, baldin eta, behin luzapen hori komunikazio arrazoituaren bidez atxiloketa egin eta lehenengo berrogeita zortzi orduetan eskatuta, epaileak hori baimentzen badu hurrengo hogeita lau orduetan. Luzapena baimentzeko edo ukatzeko, ebazpen arrazoitua emango da.

2. Norbait aurreko zenbakian adierazitako zioen ondorioz atxilotu bada, epaileari eskatu ahal izango zaio haren inkomunikazioa dekretatzea, eta epaileak ebazpen arrazoituan horren gaineko erabakia hartuko du, hogeita lau orduko epean. Inkomunikazioa eskatu ondoren, atxilotua inkomunikatuta geratuko da beti, epaileak ebazpen egokia

fensa que le asiste y de lo establecido en los artículos 520 y 527, hasta que el Juez hubiere dictado la resolución pertinente.

3. Durante la detención, el Juez podrá en todo momento requerir información y conocer, personalmente o mediante delegación en el Juez de Instrucción del partido o demarcación donde se encuentre el detenido, la situación de éste.

### Artículo 521

Los detenidos estarán, a ser posible, separados los unos de los otros.

Si la separación no fuese posible, el Juez instructor o Tribunal cuidará de que no se reúnan personas de diferente sexo ni los co-reos en una misma prisión, y de que los jóvenes y los no reincidentes se hallen separados de los de edad madura y de los reincidentes.

Para esta separación se tendrá en cuenta el grado de educación del detenido, su edad y la naturaleza del delito que se le impute.

### Artículo 522

Todo detenido o preso puede procurarse a sus expensas las comodidades u ocupaciones compatibles con el objeto de su detención y el régimen del establecimiento en que esté custodiado, siempre que no comprometan su seguridad o la reserva del sumario.

eman arte, hark duen defentsa-eskubideari, eta 520 eta 527. artikuluetan ezarritakoari kalterik egin gabe.

3. Atxilotetak dirauen artean, epaileak edozein unetan informazioa eskatu eta eskuratu ahal izango du, dela modu pertsonalean, dela atxilotua dagoen barruti edo mugapeko instrukzio-epailearengan eskuordetuta, atxilotu horren egoerari buruz.

### 521. artikulua

Atxilotuak, ahal den neurrian, batzuk besteengandik bananduta egongo dira.

Banantze hori ezinezkoa bada, instrukzio-epaileak edo auzitegiak zainduko du sexu ezberdineko pertsonak eta auzi berean errudun direnak espetxe berean ez batzea, eta gazteak eta berrerorle ez direnak helduengandik eta berrerorleengandik bananduta egotea.

Banantze hori egiteko, aintzat hartuko da atxilotuaren hezkuntza-maila, horren adina eta berari egotzi zaion delituaren izaera.

### 522. artikulua

Atxilotu edo preso orok bere konturara lor ditzake atxilotetaren helburuarekin eta bera zein establezimenduren jagoletzapean egon eta establezimendu horren erregimenarekin bateragarri izan daitezkeen erosotasunak nahiz zeregina, baldin eta erosotasun nahiz zeregin horien sumarioaren segurtasuna edo isil-gordea zalantzan jartzen ez badute.

**Artículo 523**

Cuando el detenido o preso deseara ser visitado por un ministro de su religión, por un médico, por sus parientes o personas con quienes esté en relación de intereses, o por las que puedan darle sus consejos, deberá permitírsele, con las condiciones prescritas en el reglamento de cárceles, si no afectasen al secreto y éxito del sumario. La relación con el Abogado defensor no podrá impedirse mientras estuviere en comunicación.

**Artículo 524**

El Juez instructor autorizará, en cuanto no se perjudique el éxito de la instrucción, los medios de correspondencia y comunicación de que pueda hacer uso el detenido o preso.

Pero en ningún caso debe impedirse a los detenidos o presos la libertad de escribir a los funcionarios superiores del orden judicial.

**Artículo 525**

No se adoptará contra el detenido o preso ninguna medida extraordinaria de seguridad sino en caso de desobediencia, de violencia o de rebelión, o cuando haya intentado o hecho preparativos para fugarse.

Esta medida deberá ser temporal, y sólo subsistirá el tiempo estrictamente necesario.

**Artículo 526**

El Juez instructor visitará una vez por semana, sin previo aviso ni día de

**523. artikulua**

Atxilotuak edo presoak nahi duenean bere erlijioko ministroak, medikuak, ahaideek, berarekin interes-harremanak dituzten pertsonak, edota gomendioak eman diezazkiotenek bisita egitea, orduan horretarako baimena emango zaio, betiere espetxeen araudietan ezarri baldintzen arabera, eta horren sumarioaren sekretu eta arrakastaren gain eraginik ez duen neurrian. Ezin izango zaio eragotzi abokatu defentsariarekin harremanak izatea komunikazioan dagoen bitartean.

**524. artikulua**

Instrukzio-epaileak baimendu egingo ditu, instrukzioaren arrakastari kalterik egiten ez zaion bitartean, atxilotuak edo presoak posta-baliabideak eta komunikabideak erabiltzea.

Hala ere, atxilotuei edo presoek inoiz ez zaie eragozpenik jarriko, ordena judizialaren goi mailako funtzionarioei askatasunez idazteko.

**525. artikulua**

Atxilotuaren edo presoaren aurka ez da segurtasun-neurri berezirik hartuko, desobeditze-, indarkeria- edo asaldaketa-kasuan ez bada, edo ihes egiteko ahaleginak edo prestalanak egin ez baditu.

Neurri hori aldi baterakoa izan behar da, eta beharrezkoa den denbora soil-soilik iraungo du.

**526. artikulua**

Instrukzio-epaileak astean behin bisitatuko ditu udalerriko espetxeak, au-

terminado, las prisiones de la localidad, acompañado de un individuo del Ministerio Fiscal, que podrá ser el Fiscal municipal delegado al efecto por el Fiscal de la respectiva Audiencia; y donde exista este Tribunal, harán la visita el Presidente del mismo o el de la Sala de lo criminal y un Magistrado, con un individuo del Ministerio Fiscal y con asistencia del Juez instructor.

En la visita se enterarán de todo lo concerniente a la situación de los presos o detenidos y adoptarán las medidas que quepan dentro de sus atribuciones para corregir los abusos que notaren.

### Artículo 527

El detenido o preso, mientras se halle incomunicado, no podrá disfrutar de los derechos expresados en el presente capítulo, con excepción de los establecidos en el artículo 520, con las siguientes modificaciones:

- a) En todo caso, su Abogado será designado de oficio.
- b) No tendrá derecho a la comunicación prevista en el apartado d) del número 2.
- c) Tampoco tendrá derecho a la entrevista con su Abogado prevista en el apartado c) del número 6.

rretiaz abisurik eman gabe eta egun zehatzik jarri gabe. Berarekin batera joango da Fiskaltzako pertsona bat; pertsona hori izan daiteke kasuan kasuko audientziaren fiskalaren eskuordetza ondore horretarako duen udal fiskala. Bestalde, auzitegi hori dagoen tokian, bisita egingo dute audientzia horretako edo beraren arlo kriminaleko salako presidentek eta magistratu batek, Fiskaltzako pertsona batekin eta instrukzio-epailearen laguntzarekin batera.

Bisitan presoen eta atxilotuen egoerarekin zerikusia duten gorabehera guztien berri izango dute, eta euren eskumenen araberako neurriak hartuko dituzte, antzemandako abusuak zuzentzeko.

### 527. artikulua

Atxilotua edo preso inkomunikatuta dagoen bitartean, ezin izango ditu izan kapitulu honetan adierazitako eskubideak, 520. artikuluan ezarritakoak izan ezik, betiere aldaketa hauekin:

- a) Edozein kasutan ere, haren abokatua ofizioz izendatuko da.
- b) Ez du izango 2. zenbakiko d) paragrafoan ezarri komunikaziorako eskubidea.
- c) Ez du izango, orobat, 6. zenbakiko c) paragrafoan abokatuarekin elkarrizketa izateko ezarri eskubidea.



**TÍTULO VII  
DE LA LIBERTAD PROVISIONAL  
DEL PROCESADO**

**Artículo 528**

La prisión provisional sólo durará lo que subsistan los motivos que la hayan ocasionado.

El detenido o preso será puesto en libertad en cualquier estado de la causa en que resulte su inocencia.

Todas las Autoridades que intervengan en un proceso estarán obligadas a dilatar lo menos posible la detención y la prisión provisional de los inculpados o procesados.

**Artículo 529**

Cuando no se hubiere acordado la prisión provisional del imputado, el juez o tribunal decretará, con arreglo a lo previsto en el artículo 505, si el imputado ha de dar o no fianza para continuar en libertad provisional.

En el mismo auto, si el juez o tribunal decretare la fianza, fijará la calidad y cantidad de la que hubiere de prestar.

Este auto se notificará al imputado, al Ministerio Fiscal y a las demás partes personadas y será recurrible de acuerdo con lo previsto en el artículo 507.

**Artículo 529bis**

Cuando se decrete el procesamiento de persona autorizada para conducir vehículos de motor por delito cometido

**VII. TITULUA  
AUZIPETUAREN  
BEHIN-BEHINEKO ASKATASUNA**

**528. artikulua**

Behin-behineko espetxealdiak iraungo du hori eragin duten zioek dirauten beste bakarrik.

Atxilotua edo preso aske utziko da auziaren edozein unetan, haren errugabetasuna antzematen denean.

Prozesuan esku hartzen duten agintari guztiak behartuta egongo dira erruztatuen edo auzipetuen atxiloketa eta behin-behineko espetxealdia ahalik eta gutxien luzatzera.

**529. artikulua**

Erruztatuaren behin-behineko espetxealdia erabaki ez denean, epaileak edo auzitegiak dekretatuko du, 505. artikuluan ezarritakoaren arabera, erruztatuak fidantza eman behar duen edo ez, behin-behineko askatasunean irauteko.

Auto berean, epaileak edo auzitegiak fidantza dekretatzen badu, eman beharreko fidantzaren kalitatea eta zenbatekoa finkatuko dira.

Auto hori jakinaraziko zaie erruztatuari, Fiskaltzari eta bertaratu diren gainerako alderdiei; eta horren aurka errekurtsioa jarri ahal izango da 507. artikuluan ezarri moduan.

**529bis artikulua**

Norbaitek ibilgailu motorduna gidatzeko baimena badu, eta, ibilgailua gidatzeagatik egindako delituaren on-

con motivo de su conducción, si el procesado ha de estar en libertad, el Juez, discrecionalmente, podrá privarle provisionalmente de usar el permiso, recogiendo e incorporando al proceso el documento en el que conste, y lo comunicará al organismo administrativo que lo haya expedido.

### Artículo 530

El imputado que hubiere de estar en libertad provisional, con o sin fianza, constituirá *apud acta* obligación de comparecer en los días que le fueren señalados en el auto respectivo, y además cuantas veces fuere llamado ante el juez o tribunal que conozca de la causa. Para garantizar el cumplimiento de esta obligación, el juez o tribunal podrá acordar motivadamente la retención de su pasaporte.

### Artículo 531

Para determinar la calidad y cantidad de la fianza se tomarán en cuenta la naturaleza del delito, el estado social y antecedentes del procesado y las demás circunstancias que pudieren influir en el mayor o menor interés de éste para ponerse fuera del alcance de la Autoridad judicial.

### Artículo 532

La fianza se destinará a responder de la comparecencia del procesado cuando fuere llamado por el Juez o Tribunal que conozca de la causa. Su importe servirá para satisfacer las costas causadas en el ramo separado formado

dorior, hura auzipetzea dekretatu, eta, ondorioz, auzipetu hori aske egon behar bada, orduan epaileak, bere zuhurtziaren arabera, gidabaimena ken diezaioke aldi baterako, eta hori jasotzen duen agiria prozesura bilduko du; horrez gain, agiria luzatu duen administratio-erakundeari komunikatuko dio hori.

### 530. artikulua

Egotzia behin-behineko askatasunean egon behar bada, fidantzarekin edo hori gabe, egotzi horrek *apud acta* betebeharra eratuko du kasuan kasuko autoak aipatu egunetan, eta deitzen zaion guztietan auziaren gainera ardura duen epailearen aurrera edo auzitegira agertzeko. Betebehar horren betetzea bermatzeko, epaileak edo auzitegiak modu arrazoituan erabaki ahal izango du haren pasaportea kentzea.

### 531. artikulua

Fidantzaren kalitatea eta kopurua zehazteko, aintzat hartuko dira delituaren izaera, auzipetuaren gizarte-egoera eta aurrekariak, eta gainerako inguruabarrak, hark agintari judizialaren esku-menetik kanpo geratzeko izan dezakeen interes handia edo txikia erakusten dutenak.

### 532. artikulua

Fidantza erabiliko da auzipetuak egin beharreko agerraldiaz erantzuteko, hari dei egiten dionean auziaren gainera ardura duen epaile edo auzitegiak. Fidantzaren zenbatekoa erabiliko da fidantza hori eratzekeo sail bananduan

para su constitución, y el resto se adjudicará al Estado.

### Artículo 533

Es aplicable a las fianzas que se ofrezcan para obtener la libertad provisional de un procesado todo cuanto a su naturaleza, manera de constituirse, de ser admitidas y calificadas y de sustituirse, se determina en los artículos 591 y ss hasta el 596 inclusive del título IX de este libro.

### Artículo 534

Si al primer llamamiento judicial no compareciese el acusado o no justificase la imposibilidad de hacerlo, se señalará al fiador personal o al dueño de los bienes de cualquier clase dados en fianza el término de diez días para que presente al rebelde.

### Artículo 535

Si el fiador personal o dueño de los bienes de la fianza no presentare al rebelde en el término fijado, se procederá a hacer ésta efectiva, declarándose adjudicada al Estado y haciendo entrega de ella a la Administración más próxima de Rentas, con deducción de las costas indicadas al final del artículo 532.

### Artículo 536

Para realizar toda fianza se procederá por la vía de apremio.

Si se tratare de una fianza personal, se procederá también por la vía de apremio contra los bienes del fiador hasta

sortu kostuak ordaintzeko, eta gainerakoa estatuari adjudikatuko zaio.

### 533. artikulua

Auzipetuak behin-behineko askatasuna lortzeko fidantzak eskaintzen ditueanean, fidantza horiei aplikatzen zaie horien izaerari buruz, eta horiek eratu, onartu, kalifikatu eta ordezteko moduari buruz liburu honen IX. tituluko 591. artikuluan eta ondorengoetan, 596. artikulua arte, azken hori barne, zehaztutakoa.

### 534. artikulua

Epaileak egindako lehenengo deialdira akusatua agertzen ez bada edo agertzeko ezintasuna egiaztatzen ez badu, orduan fidatzaile pertsonalari edo fidantzan emandako edozein motatako ondasunen jabeari adieraziko zaio hamar eguneko epe-muga duela auzi-iheslaria aurkezteko.

### 535. artikulua

Fidatzaile pertsonalak edo fidantzapeko ondasunen jabeak ez badu auzi-iheslaria aurkezten zehaztutako epe-mugan, fidantza hori diru bihurtuko da, estatuari adjudikatuz eta hurbilen dagoen errenta-administrazioari hura emanaz, betiere 532. artikulua azken zatian aipatu kostuak kenduta.

### 536. artikulua

Premiamendu-bidea erabiliko da fidantza oro diru bihurtzeko.

Fidantza pertsonala izanez gero, orduan ere premiamendu-bidea erabiliko da, fidatzaileak dituen ondasunen aur-

hacer efectiva la cantidad que se haya fijado al admitir la referida fianza.

Los efectos públicos, acciones y obligaciones de ferrocarriles y obras públicas y demás valores mercantiles o industriales se enajenarán por Agente de Bolsa, o Corredor en su defecto. Si no le hubiere en el lugar de la causa, se remitirán para su enajenación al Juez o Tribunal de la plaza más próxima en que lo haya.

Los demás muebles dados en prenda, así como los inmuebles hipotecados, se venderán en pública subasta previa tasación.

### **Artículo 537**

Cuando los bienes de la fianza fueren del dominio del procesado, se realizará y adjudicará ésta al Estado inmediatamente que aquél dejare de comparecer al llamamiento judicial o de justificar la imposibilidad de hacerlo.

### **Artículo 538**

En todas las diligencias de enajenación de bienes de las fianzas y de la entrega de su importe en las Administraciones de Hacienda pública interpondrá el Ministerio Fiscal.

El Fiscal de la Audiencia podrá delegar su intervención en el Fiscal municipal donde se encuentre el Juez de instrucción, o bien reclamar que se le remita el expediente cuando tenga estado, procurando, a ser posible, deducir sus pretensiones en un solo dictamen.

ka, aipatu fidantza ordaintzeko zehaztutako zenbatekoa ordaindu arte.

Burtsako agentearen bidez, edo, halakoa izan ezean, artekariaren bidez besterenduko dira burdinbideen eta herri-lanen efektu publikoak, akzioak eta obligazioak, eta gainerako merkatari-tza- nahiz industria-baloreak. Auzia zein tokitan egin behar eta toki horretan halakorik ez badago, orduan halakoa dagoen tokitik hurbilen dagoen epaileari edo auzitegiari igorriko zaizkio haiek besteren daitezten.

Bahian emandako bestelako balore higigarriak, bai eta hipotekatutako ondasun higiezinak ere, jendaurreko enkantean salduko dira, aurretiaz tasazioa eginda.

### **537. artikulua**

Fidantzapeko ondasunak auzipetuarren jabetzapekoak badira, fidantza diru bihurtuko da eta estatuari adjudikatuko zaio, auzipetua epaileak egindako deialdira agertu ez edo ezintasuna egiaztatu ez eta berehalakoan.

### **538. artikulua**

Fiskaltzak esku hartuko du fidantzapeko ondasunak besterendu eta horien zenbatekoa Ogasun Publikoaren administrazioei emateko eginbide guztietan.

Audientziako fiskalak bere esku-hartzea eskuordetu ahal izango dio instrukzio-epailea dagoen tokiko udal fiskalari; edo, bestela, behin espedientea eginda, hori berari igortzea erreklamatu du, eta, ahal izanez gero, bere uziak irizpen bakarrean jasoko ditu.

**Artículo 539**

Los autos de prisión y libertad provisionales y de fianza serán reformables durante todo el curso de la causa.

En su consecuencia, el imputado podrá ser preso y puesto en libertad cuantas veces sea procedente, y la fianza podrá ser modificada en lo que resulte necesario para asegurar las consecuencias del juicio.

Para acordar la prisión o la libertad provisional con fianza de quien estuviere en libertad o agravar las condiciones de la libertad provisional ya acordada sustituyéndola por la de prisión o libertad provisional con fianza, se requerirá solicitud del Ministerio Fiscal o de alguna parte acusadora, resolviéndose previa celebración de la comparecencia a que se refiere el artículo 505.

No obstante, si a juicio del juez o tribunal concurrieren los presupuestos del artículo 503, procederá a dictar auto de reforma de la medida cautelar, o incluso de prisión, si el imputado se encontrase en libertad, pero debiendo convocar, para dentro de las 72 horas siguientes, a la indicada comparecencia.

**Artículo 540**

Si el procesado no presenta o amplía la fianza en el término que se le señale, será reducido a prisión.

**Artículo 541**

Se cancelará la fianza:

**539. artikulua**

Behin-behineko espetxealdi-autoak, behin-behineko askatasuna erabakitzen dutenak, eta fidantza-autoak eraldatu ahal izango dira auziaren une guztietan.

Ondorenez, egotzia espetxera daiteke edo askatasunean utz daiteke bidezkoa den guztietan; eta fidantza aldatu ahal izango da epaiketaren ondorioak ziurtatzeko beharrezkoa den neurrian.

Aske dagoenaren behin-behineko espetxealdia edo behin-behineko askatasuna fidantzarekin batera erabakitzeke, edo jadanik erabakita dagoen behin-behineko askatasunaren baldintzak astunago egiteko, behin-behineko espetxealdia edo behin-behineko askatasuna fidantzarekin batera ezarriz, horren eskaria egingo du Fiskaltzak edo alderdi akusatzaileetatik batek; eta, 505. artikuluan aipatu agerraldia egin ondoren, ebazpena emango da.

Hala ere, epailearen edo auzitegiaren iritziz, 503. artikuluko baldintzak betetzen badira, kautela-neurria eraldatzeko autoa emango du, edo, are gehiago, espetxeratze-autoa emango du, baldin eta egotzia aske badago; baina aipatu agerraldirako deialdia egin beharko du hirurogeita hamabi orduko epean.

**540. artikulua**

Ezarri epean auzipetuak ez badu fidantza aurkezten edo gehitzen, hura espetxeratu egingo da.

**541. artikulua**

Fidantza ezereztuko da:

1.º) Cuando el fiador lo pidiere, presentando a la vez al procesado.

2.º) Cuando éste fuere reducido a prisión.

3.º) Cuando se dictare auto firme de sobreseimiento o sentencia firme absoluta o, cuando siendo condenatoria, se presentare el reo para cumplir la condena.

4.º) Por muerte del procesado, estando pendiente la causa.

### **Artículo 542**

Si se hubiere dictado sentencia firme condenatoria y el procesado no compareciere al primer llamamiento o no justificare la imposibilidad de hacerlo, se adjudicará la fianza al Estado en los términos establecidos en el artículo 535.

### **Artículo 543**

Una vez adjudicada la fianza, no tendrá acción el fiador para pedir la devolución, quedándose a salvo su derecho para reclamar la indemnización contra el procesado o sus causahabientes.

### **Artículo 544**

Las diligencias de prisión y libertad provisionales y fianzas se sustanciarán en pieza separada.

### **Artículo 544bis**

En los casos en los que se investigue un delito de los mencionados en el

1. Fidatzaileak hori eskatzen duenean, aldi berean auzipetua aurkeztuta.

2. Auzipetua espexeratzen denean.

3. Largespen-auto irmoa edo absoluzio-epai irmoa ematen denean, edo, epaia kondenatzailea izan arren, errudunak bere burua aurkezten duenean kondena betetzeko.

4. Auzipetua hiltzen denean, auzia amaitu gabe dagoela.

### **542. artikulua**

Kondena-epai irmoa eman bada eta auzipetua lehenengo deialdira agertu ez bada edo agertzeko ezintasuna egiaztatzen ez badu, fidantza estatuari adjudikatuko zaio 535. artikuluan ezarri baldintzetan.

### **543. artikulua**

Behin fidantza adjudikatuta, fidatzaileak itzulketa eskatzeko akzioa izango du; horrek ez dio kalterik egingo berorrek auzipetuaren edo horren kausadunen aurka kalte-ordaina erreklamatzeko duen eskubideari.

### **544. artikulua**

Pieza bananduan gauzatuko dira behin-behineko espexealdiaren eta behin-behineko askatasunaren eginbideak nahiz fidantzak.

### **544bis artikulua**

Zigor Kodearen 57. artikuluan aipatu delituetatik bat ikertzen denean,

artículo 57 del Código Penal, el Juez o Tribunal podrá, de forma motivada y cuando resulte estrictamente necesario al fin de protección de la víctima, imponer cautelarmente al inculpado la prohibición de residir en un determinado lugar, barrio, municipio, provincia u otra entidad local, o Comunidad Autónoma.

En las mismas condiciones podrá imponerle cautelarmente la prohibición de acudir a determinados lugares, barrios, municipios, provincias u otras entidades locales, o Comunidades Autónomas, o de aproximarse o comunicarse, con la graduación que sea precisa, a determinadas personas.

Para la adopción de estas medidas se tendrá en cuenta la situación económica del inculpado y los requerimientos de su salud, situación familiar y actividad laboral. Se atenderá especialmente a la posibilidad de continuidad de esta última, tanto durante la vigencia de la medida como tras su finalización.

En caso de incumplimiento por parte del inculpado de la medida acordada por el juez o tribunal, éste convocará la comparecencia regulada en el artículo 505 para la adopción de la prisión provisional en los términos del artículo 503, de la orden de protección prevista en el artículo 544ter o de otra medida cautelar que implique una mayor limitación de su libertad personal, para lo cual se tendrán en cuenta la incidencia del incumplimiento, sus motivos, gravedad y circunstancias, sin perjuicio de las responsabilidades que del incumplimiento pudieran resultar.

epaileak edo auzitegiak, modu arrazoi-tuan eta biktima babesteko beharrezkoa den neurrian bakarrik, erruztatuari kautelaz ezarri ahal izango dio toki, auzo, udalerrri edo beste toki-erakunde edo autonomia erkidego zehatz batean bizitzeko debekua.

Baldintza berberetan kautelaz ezarri ahal izango dio toki, auzo, udalerrri, probintzia edo beste toki-erakunde edo autonomia-erkidego zehatz batzuetara joateko debekua, edo pertsona jakin batzuegana, hurbildu edo horiekin komunikatzeko, beharrezkoa den heinean.

Neurri horiek hartzeko kontuan izango dira erruztatuaren egoera ekonomikoa eta haren osasunak, familia-egoerak eta lan-jarduerak dituzten eskakizunak. Aintzat hartuko da, bereziki, lan-jarduerari eusteko aukera, dela neurria indarrean dagoen bitartean, dela hori amaitu eta gero.

Erruztatuak ez badu betetzen epaileak edo auzitegiak erabakitako neurria, horrek 505. artikuluan araututako agerraldira deituko du erruztatu hori, eta bertan erabaki ahal izango du, behin-behineko espetxealdia 503. artikuluan ezarri baldintzetan, edota 544ter artikuluan ezarri babes-agindua edo askatasun pertsonala gehiago mugatzen duten kautela-neurrietatik beste edozein; horretarako, kontuan hartuko ditu ez-betetzearen eragina, horren zioak, larritasuna eta inguruabarrak, betiere ez-betetze horren ondorioz sor daitezkeen erantzukizunei kalterik egin gabe.

**Artículo 544ter**

1. El Juez de Instrucción dictará orden de protección para las víctimas de violencia doméstica en los casos en que, existiendo indicios fundados de la comisión de un delito o falta contra la vida, integridad física o moral, libertad sexual, libertad o seguridad de alguna de las personas mencionadas en el artículo 173.2 del Código Penal, resulte una situación objetiva de riesgo para la víctima que requiera la adopción de alguna de las medidas de protección reguladas en este artículo.

2. La orden de protección será acordada por el juez de oficio o a instancia de la víctima o persona que tenga con ella alguna de las relaciones indicadas en el apartado anterior, o del Ministerio Fiscal.

Sin perjuicio del deber general de denuncia previsto en el artículo 262 de esta ley, las entidades u organismos asistenciales, públicos o privados, que tuvieren conocimiento de alguno de los hechos mencionados en el apartado anterior deberán ponerlos inmediatamente en conocimiento del juez de guardia o del Ministerio Fiscal con el fin de que se pueda incoar o instar el procedimiento para la adopción de la orden de protección.

3. La orden de protección podrá solicitarse directamente ante la autoridad judicial o el Ministerio Fiscal, o bien ante las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, las oficinas de atención a la víctima o los servicios sociales o instituciones asistenciales dependientes de las Administraciones públicas.

**544ter artikulua**

1. Instrukzio-epaileak etxeko indarkeriaren biktimak babesteko agindua emango du, Zigor Kodearen 173.2 artikuluan aipatu pertsonetatik baten bizitzaren, osotasun fisiko edo moralaren, sexu-askatasunaren, edo askatasun nahiz segurtasunaren aurkako delitua edo faltaren zantzu oinarridunak badaude, baldin eta biktimentzat arrisku-egoera objektiboa agertzeagatik artikulua honekin araututako babes-neurriren bat hartzea beharrezkoa bada.

2. Babes-agindu hori erabakiko du epaileak ofizioz, edo biktimak nahiz biktimarekin aurreko artikuluan zehaztutako harremanak dituzten pertsonetatik edozeinek hala eskatuta, edo Fiskaltzak hala eskatuta.

Lege honen 262. artikuluan salaketa egiteko ezarri egin behar orokorrari kalterik egin gabe, laguntza-erakunde nahiz -organismoek, direla publikoak direla pribatuak, aurreko paragrafoan aipatu egitateetatik edozein berri badute, berehala komunikatu beharko diote hori guardiako epaileari edo Fiskaltzari, babes-agindua hartzeko prozedura has edo eragin dadin.

3. Babes-agindua zuzenean eskatu ahal izango zaio agintari judizialari edo Fiskaltzari, edo Segurtasun Indar nahiz Kidegoei, biktimentzako arreta-bulegoei, edo herri-administrazioen mende-ko gizarte-zerbitzuei nahiz laguntza-erakundeei.



Dicha solicitud habrá de ser remitida de forma inmediata al juez competente. En caso de suscitarse dudas acerca de la competencia territorial del juez, deberá iniciar y resolver el procedimiento para la adopción de la orden de protección el juez ante el que se haya solicitado ésta, sin perjuicio de remitir con posterioridad las actuaciones a aquel que resulte competente.

Los servicios sociales y las instituciones referidas anteriormente facilitarán a las víctimas de la violencia doméstica a las que hubieran de prestar asistencia la solicitud de la orden de protección, poniendo a su disposición con esta finalidad información, formularios y, en su caso, canales de comunicación telemáticos con la Administración de Justicia y el Ministerio Fiscal.

4. Recibida la solicitud de orden de protección, el juez de guardia, en los supuestos mencionados en el apartado 1 de este artículo, convocará a una audiencia urgente a la víctima o su representante legal, al solicitante y al agresor, asistido, en su caso, de abogado. Asimismo será convocado el Ministerio Fiscal.

Esta audiencia se podrá sustanciar simultáneamente con la prevista en el artículo 504bis 2 cuando su convocatoria fuera procedente, con la audiencia regulada en el artículo 798 en aquellas causas que se tramiten conforme al procedimiento previsto en el título III del libro IV de esta ley o, en su caso, con el acto del juicio de faltas. Cuando excepcionalmente no fuese posible celebrar la audiencia durante

Eskari hori lehenbailehen igorri beharko zaio epaile eskudunari. Epailearen lurralde-eskumenari buruz zalantzak sortzen badira, eskaera jaso duen epaileak hasi eta ebatzi beharko du prozedura, babes-aginduaren erabakia hartzeko; horri kalterik egin gabe, ondoren jarduna igorriko zaio eskudun gertatzen denari.

Gizarte-zerbitzuek eta lehen aipatu erakundeek etxeko indarkeriaren biktimei laguntza eman behar dietenean, erraztasunak ere emango dizkiete babes-aginduaren eskaria egiteko, eta, horretarako, haien eskura jarriko dituzte informazioa, formularioak, eta, hala denean, Justizia Administrazioarekin eta Fiskaltzarekin komunikatzeko bide telematikoak.

4. Babes-aginduaren eskaria jaso ondoren, guardiako epaileak, artikuluhonen 1. paragrafoan aipatu kasuetan, presako entzunaldira deituko ditu biktima edo beraren legezko ordezkaria, eskatzailea eta erasotzailea, hala denean, azken hori abokatuaren laguntzarekin. Era berean, Fiskaltzari ere dei egingo zaio.

Entzunaldi hori gauzatu ahal izango da, 502bis. 2 artikuluan ezarritako entzunaldiarekin batera, horretarako deialdia bidezkoa denean; lege honen IV. liburuko III. tituluaren ezarritako prozeduraren izapidetza duten auzietan, 798. artikuluan araututako entzunaldiarekin batera, edo, hala denean, falta-epaketaren ekitaldiarekin batera. Salbuespenez, entzunaldia ezin bada guardiako zerbitzuan zehar egin, eskaera jaso duen

el servicio de guardia, el juez ante el que hubiera sido formulada la solicitud la convocará en el plazo más breve posible. En cualquier caso la audiencia habrá de celebrarse en un plazo máximo de 72 horas desde la presentación de la solicitud.

Durante la audiencia, el juez de guardia adoptará las medidas oportunas para evitar la confrontación entre el agresor y la víctima, sus hijos y los restantes miembros de la familia. A estos efectos dispondrá que su declaración en esta audiencia se realice por separado.

Celebrada la audiencia, el juez de guardia resolverá mediante auto lo que proceda sobre la solicitud de la orden de protección, así como sobre el contenido y vigencia de las medidas que incorpore.

Sin perjuicio de ello, el juez de instrucción podrá adoptar en cualquier momento de la tramitación de la causa las medidas previstas en el artículo 544bis.

5. La orden de protección confiere a la víctima de los hechos mencionados en el apartado 1 un estatuto integral de protección que comprenderá las medidas cautelares de orden civil y penal contempladas en este artículo y aquellas otras medidas de asistencia y protección social establecidas en el ordenamiento jurídico.

La orden de protección podrá hacerse valer ante cualquier autoridad y Administración pública.

6. Las medidas cautelares de carácter penal podrán consistir en cuales-

epaileak ahalik azkarren egingo du entzunaldirako deialdia. Edozein kasutan ere, entzunaldia hirurogeita hamabi orduko gehiengo epean egin beharko da, eskaria aurkeztu denetik zenbatuta.

Entzunaldian zehar, guardiako epaileak neurri egokiak hartuko ditu eraso-tzailearen eta biktimaren artean, haien seme-alaben artean eta familiako gainerako kideen artean liskarra saihesteko. Ondore horietarako, entzunaldi horretan adierazpena bananduta egitea aginduko du.

Behin entzunaldia eginda, guardiako epaileak auto bidez bidezkoa dena ebartziko du, eskatutako babes-aginduari buruz, bai eta erabakitako neurrien eduki eta indarraldiari buruz ere.

Horri kalterik egin gabe, instrukzio-epaileak 544bis artikuluan ezarri neurriak hartu ahal izango ditu, auziaren izapidetzako edozein unetan.

5. Babes-aginduak babes osoko estatutua ematen dio 1. paragrafoan adierazitako egitateen biktimari; esatutu horren barne egongo dira artikuluko honetan ezarritako kautela-neurriak, ordena zibilekoak nahiz ordena penalekoak, eta antolamendu juridikoan ezarritako beste neurriak ere, laguntza-neurriak bezala gizarte-babeserakoak.

Babes-agindua edozein agintariren eta herri-administrazioaren aurrean gauzatu ahal izango da.

6. Izaera penaleko kautela-neurriak izan daitezke, besteak beste, prozesuko

quiera de las previstas en la legislación procesal criminal. Sus requisitos, contenido y vigencia serán los establecidos con carácter general en esta ley. Se adoptarán por el juez de instrucción atendiendo a la necesidad de protección integral e inmediata de la víctima.

7. Las medidas de naturaleza civil deberán ser solicitadas por la víctima o su representante legal, o bien por el Ministerio Fiscal, cuando existan hijos menores o incapaces, siempre que no hubieran sido previamente acordadas por un órgano del orden jurisdiccional civil, y sin perjuicio de las medidas previstas en el artículo 158 del Código Civil. Estas medidas podrán consistir en la atribución del uso y disfrute de la vivienda familiar, determinar el régimen de custodia, visitas, comunicación y estancia con los hijos, el régimen de prestación de alimentos, así como cualquier disposición que se considere oportuna a fin de apartar al menor de un peligro o de evitarle perjuicios.

Las medidas de carácter civil contenidas en la orden de protección tendrán una vigencia temporal de 30 días. Si dentro de este plazo fuese incoado a instancia de la víctima o de su representante legal un proceso de familia ante la jurisdicción civil las medidas adoptadas permanecerán en vigor durante los treinta días siguientes a la presentación de la demanda. En este término las medidas deberán ser ratificadas, modificadas o dejadas sin efecto por el juez de primera instancia que resulte competente.

legeria kriminalaren arauketan ezarritakoetatik edozein. Neurri horien betekizunak, edukia eta indarraldia lege horretan orokorrean ezarritakoak izango dira. Instrukzio-epaileak neurriok erabakiko ditu, biktimak babes oso eta berehalakoa izateko duen beharrizana aintzat hartuta.

7. Seme-alaba adingabeak edo ezgaituak daudenean, biktimak edo beraren legezko ordezkariak edo Fiskaltzak eskatu beharko ditu izaera zibileko neurriak, baldin eta jurisdikzio-ordena zibileko organoren batek aurretiaz horiek erabaki ez baditu, eta Kode Zibilaren 158. artikuluan ezarri neurriei kalterik egin gabe. Neurri horiek izan daitezke, besteak beste, familiako etxebizitzaren erabilera eta luperketa eratzkitzea; seme-alabak zaintzeko, bisitatzeko horiekin komunikatzeko eta eurekin egoteko araubidea zehaztea; mantenua emateko araubidea ezartzea; eta adingabea arriskutik aldentzeko edo hark izan ditzakeen kalteak saihesteko egokitzat jotako xedapenetatik beste edozein.

Babes-aginduak izaera zibileko neurriak jasotzen dituenean, neurri horiek 30 eguneko indarraldia izango dute. Epe horretan, biktimak edo beraren legezko ordezkariak hala eskatuta, familia-prozesua eragin bada jurisdikzio zibilean, hartutako neurriek indarrean iraungo dute demanda aurkeztu eta hurrengo hogeita hamar egunetan. Epe horretan, lehen auzialdiko epaile esku-dunak neurriok berretsi, aldatu edo ondorerik gabe utzi beharko ditu.

8. La orden de protección será notificada a las partes, y comunicada por el juez inmediatamente, mediante testimonio íntegro, a la víctima y a las Administraciones públicas competentes para la adopción de medidas de protección, sean éstas de seguridad o de asistencia social, jurídica, sanitaria, psicológica o de cualquier otra índole. A estos efectos se establecerá reglamentariamente un sistema integrado de coordinación administrativa que garantice la agilidad de estas comunicaciones.

9. La orden de protección implicará el deber de informar permanentemente a la víctima sobre la situación procesal del imputado así como sobre el alcance y vigencia de las medidas cautelares adoptadas. En particular, la víctima será informada en todo momento de la situación penitenciaria del agresor. A estos efectos se dará cuenta de la orden de protección a la Administración penitenciaria.

10. La orden de protección será inscrita en el Registro Central para la Protección de las Víctimas de la Violencia Doméstica.

11. En aquellos casos en que durante la tramitación de un procedimiento penal en curso surja una situación de riesgo para alguna de las personas vinculadas con el imputado por alguna de las relaciones indicadas en el apartado 1 de este artículo, el Juez o Tribunal que conozca de la causa podrá acordar la orden de protección de la víctima con arreglo a lo establecido en los apartados anteriores.

8. Babes-agindua alderdiei jakinaraziko zaie, eta epaileak berehala komunikatuko die agindu hori, lekukotza osoarekin batera, biktimari eta babes-neurriak hartzeko eskumena duten herri-administrazioei, neurriok segurtasunari buruzkoak izan nahiz gizarte-laguntzari, laguntza juridikoari, edo laguntza psikologikoari, nahiz beste edozein motatakoak izan. Ondore horietarako, erregelamendu bidez ezarriko da administrazioen arteko koordinazio-sistema osoa, sistema horrek komunikazioak azkar egitea berma dezan.

9. Babes-aginduak berarekin dakar biktimari une oro informazioa ematea egotziaren prozesu-egoerari buruz, bai eta hartutako kautela-neurrien norainokoari eta indarraldiari buruz ere. Berreziki, biktimari une oro informazioa emango zaio erasotzailearen espetxealdi-egoerari buruz. Ondore horietarako, babes-aginduaren kontu-arrazoia eman-gotzako Espetxeetako Administrazioari.

10. Babes-agindua Etxeko Indarke-riaren Biktimak Babesteko Erregistro Zentralean inskribatuko da.

11. Zigor-prozeduraren izapideak egin bitartean, artikuluko honen lehenengo paragrafoan aipatu harremanen ondorioz egotziarekin lotutako pertsonetatik edozeinentzat arrisku-egoera sortzen bada, auziaren gaineko arduraduen epaile edo auzitegiak biktima babesteko agindua eman ahal izango du, aurreko paragrafoetan ezarritakoaren arabera.

## TÍTULO VIII

**DE LA ENTRADA Y REGISTRO  
EN LUGAR CERRADO, DEL  
DE LIBROS Y PAPELES Y DE  
LA DETENCIÓN Y APERTURA  
DE LA CORRESPONDENCIA  
ESCRITA Y TELEGRÁFICA**

**Artículo 545**

Nadie podrá entrar en el domicilio de un español o extranjero residente en España sin su consentimiento, excepto en los casos y en la forma expresamente previstos en las leyes.

**Artículo 546**

El Juez o Tribunal que conociere de la causa podrá decretar la entrada y registro, de día o de noche, en todos los edificios y lugares públicos, sea cualquiera el territorio en que radiquen, cuando hubiere indicios de encontrarse allí el procesado o efectos o instrumentos del delito, o libros, papeles u otros objetos que puedan servir para su descubrimiento y comprobación.

**Artículo 547**

Se reputarán edificios o lugares públicos para la observancia de lo dispuesto en este capítulo:

1.º) Los que estuvieren destinados a cualquier servicio oficial, militar o civil del Estado, de la provincia o del Municipio, aunque habiten allí los encargados de dicho servicio o los de la conservación y custodia del edificio o lugar.

## VIII. TITULUA

**TOKI ITXIAN SARTU ETA  
HORI MIATZEA; LIBURUAK  
ETA PAPERAK MIATZEA; ETA  
IDATZIZKO POSTA ETA POSTA  
TELEGRAFIKOA GELDIARAZI  
ETA IREKITZEA**

**545. artikulua**

Inor ere ezin izango da sartu Espainian bizilekua duen espainiar edo atzeritar baten egoitzan, horren adostasunik gabe, salbu eta legean beren beregi ezarritako kasuetan eta moduan.

**546. artikulua**

Auziaren gaineko ardua duen epaile edo auzitegiak sarrera eta miaketa dekretatu ahal izango ditu bai egunez bai gauzez eraikin eta toki publiko guztietan, horiek zein lurraldetan dauden kontuan hartu gabe, baldin eta zantzuen arabera bertan aurki badaitezke auzipetua bera edo delituaren efektuak nahiz tresnak, edo hori bilatu eta egiaztatzeko baliagarri izan daitezkeen liburuak, paperak nahiz bestelako objektuak.

**547. artikulua**

Kapitulu honetan xedatutakoa betetzeko, hurrengoak eraiki edo toki publikotzat joko dira:

1. Estatuaren, probintziaren edo udalerrriaren zerbitzu ofiziala, militarra edo zibila egitera zuzendutakoak, toki horietan aipatu zerbitzuaren arduradunak bizi arren, edo eraikina nahiz tokia artatu eta zaintzeko arduradunak bizi izan arren.

2.º) Los que estuvieren destinados a cualquier establecimiento de reunión o recreo, fueren o no lícitos.

3.º) Cualesquiera otros edificios o lugares cerrados que no constituyeren domicilio de un particular con arreglo a lo dispuesto en el artículo 554.

4.º) Los buques del Estado.

### Artículo 548

El Juez necesitará para la entrada y registro en el Palacio de cualquiera de los Cuerpos Colegisladores la autorización del Presidente respectivo.

### Artículo 549

Para la entrada y registro en los templos y demás lugares religiosos bastará pasar recado de atención a las personas a cuyo cargo estuvieren.

### Artículo 550

Podrá asimismo el Juez instructor ordenar en los casos indicados en el artículo 546 la entrada y registro, de día o de noche, si la urgencia lo hiciere necesario, en cualquier edificio o lugar cerrado o parte de él, que constituya domicilio de cualquier español o extranjero residente en España, pero prestando siempre el consentimiento del interesado conforme se previene en el artículo 6 de la Constitución, o a falta de consentimiento, en virtud de auto motivado, que se notificará a la persona interesada inmediatamente, o lo más tarde dentro de las veinticuatro horas de haberse dictado.

2. Bilera- edo aisia-establezimendu izatera zuzendutakoak, horiek zilegiak izan zein izan ez.

3. Beste edozein eraikin edo toki itxi, partikular baten egoitza ez bada 554. artikuluan xedatutakoaren arabera.

4. Estatuaren ontziak.

### 548. artikulua

Epaileak kasuan kasuko presidentearen baimena beharko du kidego legegilekideetatik edozeinen jauregian sartu eta hori miatzeko.

### 549. artikulua

Tenplu eta gainerako erlijo-tokietan sartu eta horiek miatzeko, nahiko izango da abisua ematea horien ardura duten pertsoneri.

### 550. artikulua

Gisa berean, 546. artikuluan aipatu kasuetan, instrukzio-epaileak agindu ahal izango du edozein eraikinetan nahiz toki itxitan edota horietako zatiren batean sartu eta hori miatzea, dela egunez dela gauzez, baldin eta presaren ondorioz hori beharrezkoa denean, eta edozein espainiarren edo Espainian bizilekua duten atzerritarretatik edozeinen egoitza bada. Hala ere, aurretiaz interesdunak adostasuna eman beharko du Konstituzioaren 6. artikuluan ezarri moduan, edo, adostasunik izan ezean, auto arrazoituaren ondorioz egin beharko da; autoa berehalakoan komunikatuko zaio pertsona interesdunari, edo, beranduenik ere, auto hori eman denetik hogeita lau orduko epean.

**Artículo 551**

Se entenderá que presta su consentimiento aquel que, requerido por quien hubiere de efectuar la entrada y el registro para que los permita, ejecuta por su parte los actos necesarios que de él dependan para que puedan tener efecto, sin invocar la inviolabilidad que reconoce al domicilio el artículo 6 de la Constitución del Estado.

**Artículo 552**

Al practicar los registros deberán evitarse las inspecciones inútiles, procurando no perjudicar ni importunar al interesado más de lo necesario, y se adoptarán todo género de precauciones para no comprometer su reputación, respetando sus secretos si no interesaren a la instrucción.

**Artículo 553**

Los Agentes de policía podrán, asimismo, proceder de propia autoridad a la inmediata detención de las personas cuando haya mandamiento de prisión contra ellas, cuando sean sorprendidas en flagrante delito, cuando un delincuente, inmediatamente perseguido por los Agentes de la autoridad, se oculte o refugie en alguna casa o, en casos de excepcional o urgente necesidad, cuando se trate de presuntos responsables de las acciones a que se refiere el artículo 384bis, cualquiera que fuese el lugar o domicilio donde se ocultasen o refugiasen, así como al registro que, con ocasión de aquélla, se efectúe en dichos lugares y a la ocupación de los

**551. artikulua**

Interesdunak adostasuna eman due-la ulertuko da, baldin eta, sarrera eta miaketa nork egin behar eta horrek hala eskatuta, interesdunak bere kabuz burutu ditzakeen egintzak gauzatzen baditu sarrera eta miaketa eragingarri izan daitezen, Estatuko Konstituzioak 6. artikuluan egoitzari aitortzen dion bortxaezintasuna inbokatu gabe.

**552. artikulua**

Miaketak egitean alferreko ikuska-penak saihestu beharko dira, eta interesdunari ez zaizkio sortuko beharrezkoak diren kalte eta enbarazuak baino gehiago; gainera, mota guztietako arretak hartuko dira, haren ospeari kalterik ez egiteko, haren sekretuak errespetatuta, instrukziorako interesgarri ez bada.

**553. artikulua**

Halaber, poliziako agenteek, euren agitea baliatuz, berehala atxilotu ahal izango dituzte zenbait pertsona, pertsona horien aurka espetxeratze-manamendua eman denean, ageri-ageriko delitua egiten ustekabeen harrapatu direnean, delitugilea, agintaritzako agenteek berehala pertsegituta, etxeren batean ezkutatu edo babestu denean, edo salbuespen- nahiz presako beharri-zan-kasuetan, baldin eta 384bis. artikuluan aipatu ekintzen ustezko erantzulea bada, ezkutatzeko edo babesteko erabili duen tokia edo egoitza edozein izanik ere; horrez gain, atxiloketa dela eta, aipatu tokiak ere miatu ahal izango dira, eta pertsegitutako delituarekin lo-

efectos e instrumentos que en ellos se hallasen y que pudieran guardar relación con el delito perseguido.

Del registro efectuado, conforme a lo establecido en el párrafo anterior, se dará cuenta inmediata al Juez competente, con indicación de las causas que lo motivaron y de los resultados obtenidos en el mismo, con especial referencia a las detenciones que, en su caso, se hubieran practicado. Asimismo, se indicarán las personas que hayan intervenido y los incidentes ocurridos.

#### **Artículo 554**

Se reputan domicilio, para los efectos de los artículos anteriores:

1.º) Los Palacios Reales, estén o no habitados por el Monarca al tiempo de la entrada o registro.

2.º) El edificio o lugar cerrado, o la parte de él destinada principalmente a la habitación de cualquier español o extranjero residente en España y de su familia.

3.º) Los buques nacionales mercantes.

#### **Artículo 555**

Para registrar en el Palacio en que se halle residiendo el Monarca, solicitará el Juez real licencia, por conducto del Mayordomo Mayor de Su Majestad.

#### **Artículo 556**

En los Sitios Reales en que no se hallare el Monarca al tiempo del registro, será necesaria la licencia del Jefe o em-

tura duten efektuak eta tresnak okupatu, horiek bertan aurkituz gero.

Aurreko paragrafoan ezarritakoarekin bat etorri miaketa egin ondoren, miaketa horren kontu-arrazoioak berehalakoan emango zaizkio epaile eskudunari, hori egitera eragin duten arrazioak eta horrekin lortutako emaitzak aipatuta, hala denean, atxiloketei buruz aipamen bereziak eginez. Gisa bertsuan, nortzuek esku hartu duten eta zein gorabehera izan den aipatuko da.

#### **554. artikulua**

Egoitzatatzat joko dira, aurreko artikuluen ondoreetarako:

1. Errege-erreginen jauregiak, sarre- edo miaketa-unean Maiestate hori bertan bizi den ala ez aintzat hartu gabe.

2. Eraikina edo toki itxia, edota, horren zatia, betiere edozein espainiarren edo Espainian bizilekua duten atzerritarretatik edozeinen nahiz horien familieren bizitokia denean.

3. Merkataritza-ontzi nazionalak.

#### **555. artikulua**

Epaileak, Maiestate horren Etxezain Nagusiaren bidez, errege-erreginen lizentzia eskatuko du Maiestate horren jauregia miazteko.

#### **556. artikulua**

Miaketa egiteko unean Maiestate hori ez badago errege-erreginen tokietan, beharrezkoa izango da Maiestate



pleado del servicio de Su Majestad que tuviere a su cargo la custodia del edificio, o la del que haga sus veces cuando se solicitare, si estuviere ausente.

### **Artículo 557**

Declarado inconstitucional y derogado en virtud de STC 10/2002, de 17 de enero.

### **Artículo 558**

El auto de entrada y registro en el domicilio de un particular será siempre fundado, y el Juez expresará en él concretamente el edificio o lugar cerrado en que haya de verificarse, si tendrá lugar tan sólo de día y la Autoridad o funcionario que los haya de practicar.

### **Artículo 559**

Para la entrada y registro en los edificios destinados a la habitación u oficina de los representantes de naciones extranjeras acreditadas cerca del Gobierno de España, les pedirá su venia el Juez, por medio de atento oficio, en el que les rogará que contesten en el término de doce horas.

### **Artículo 560**

Si transcurriere este término sin haberlo hecho, o si denegare la venia, el Juez lo comunicará inmediatamente al Ministro de Gracia y Justicia empleando para ello el telégrafo, si lo hubiere. Entretanto que el Ministro no le comunique su resolución, se abstendrá de entrar y registrar en el edificio; pero

horren zerbitzupuan eta eraikina zaintzeko ardura duen buruak edo enplegua-tuak lizentzia ematea, bestela, hala eskatuz gero, horren ordezkioak ematea, hura absente izanez gero.

### **557. artikulua**

Konstituzioaren aurkakotzat adierazi eta indargabetua, urtarrilaren 17ko 10/2002 KA Eren ondorioz.

### **558. artikulua**

Partikular baten egoitzan sartu eta miatzeko autoa beti izango da oinarriduna, eta epaileak auto horretan zehatz-mehatz adieraziko du hori zein eraikin edo toki itxitan gauzatu behar den, egunez bakarrik egingo den, eta zein agintarik edo funtzionariok egingo duen.

### **559. artikulua**

Espainiako Gobernuak egiaztaturiko herrialde atzerritarren kasuan, horien ordezkarien bititoki edo bulegoetakoa eraikinetan sarrera eta miaketa egiteko, epaileak horretarako baimena eskatuko die ordezkarioi ofizio arretatsuaren bidez; ofizio horretan eskatuko die hamabi orduko epe-mugan erantzuna eman dezaten.

### **560. artikulua**

Epe-muga hori igaro bada hori egin gabe, edo baimena ukatu bada, epaileak berehala komunikatuko dio getatutakoa Grazia eta Justizia Ministerioari, horretarako telegrafoa erabiliz, halakoa izanez gero. Ministroak ebazpena komunikatzen ez duen bitartean, eraikinean ez da inor sartuko eta ez da

adoptará las medidas de vigilancia a que se refiere el artículo 567.

### Artículo 561

Tampoco podrá entrar y registrar en los buques mercantes extranjeros sin la autorización del Capitán, o, si éste la denegare, sin la del Cónsul de su nación.

En los buques extranjeros de guerra, la falta de autorización del Comandante se suplirá por la del Embajador o Ministro de la nación a que pertenezcan.

### Artículo 562

Se podrá entrar en las habitaciones de los Cónsules extranjeros y sus oficinas pasándoles previamente recado de atención y observando las formalidades prescritas en la Constitución del Estado y en las leyes.

### Artículo 563

Si el edificio o lugar cerrado estuviere en el territorio propio del Juez instructor, podrá encomendar la entrada y registro al Juez municipal del territorio en que el edificio o lugar cerrado radiquen, o a cualquier Autoridad o agente de Policía judicial. Si el que lo hubiese ordenado fuere el Juez municipal, podrá encomendarlo también a dichas Autoridades o agentes de Policía judicial.

Cuando el edificio o lugar cerrado estuviere fuera del territorio del Juez, encomendará éste la práctica de las operaciones al Juez de su propia cate-

gori miatuko; hala ere, 567. artikuluan aipatu zaintza-neurriak hartuko dira.

### 561. artikulua

Ezin izango da atzerriko merkataritza-ontzietan sartu eta horiek miatu, kapitainaren baimenik gabe, edo, horrek baimena ukatuz gero, ontzien nazioko kontsulak baimena eman gabe.

Atzerriko gerraontzietan, komandanteak baimenik ematen ez badu, ontzi horien nazioko enbajadoreak edo ministroak emango du baimena.

### 562. artikulua

Atzerriko kontsulen bizilekuetan eta bulegoetan sartu ahal izango da, aurretiar abisua emanez, eta Estatuaren Konstituzioan eta legeetan ezarritako formalitateak beteta.

### 563. artikulua

Eraikina edo toki itxia instrukzio-epailearen beraren lurraldean egonez gero, horrek eraikinean edo toki itxian sartu eta hori miatzeko agindua eman ahal izango dio eraikina edo toki itxia zein lurraldetan egon eta lurralde horretako udal-epaileari, edo agintarrietatik nahiz polizia judizialeko agenteetatik edozeini. Agindu hori udal-epaileak eman badu, horrek agindua eman ahal izango die, orobat, aipatu agintariei edo polizia judizialeko agenteei.

Eraikina edo toki itxia epailearen lurraldetik kanpo badago, horrek eragiketarako egiteko agindua emango dio lurralde horretan dagoen eta haren mai-

goría del territorio en que aquéllos radicuen, el cual, a su vez, podrá encomendarlas a las Autoridades o agentes de Policía judicial.

### Artículo 564

Si se tratare de un edificio o lugar público comprendido en los números 1.º y 3.º del artículo 547, el Juez oficiará a la Autoridad o Jefe de que aquéllos dependan en la misma población.

Si éste no contestare en el término que se le fije en el oficio, se notificará el auto en que se disponga la entrada y registro al encargado de la conservación o custodia del edificio o lugar en que se hubiere de entrar y registrar.

Si se tratare de buques del Estado, las comunicaciones se dirigirán a los Comandantes respectivos.

### Artículo 565

Cuando el edificio o lugar fueren de los comprendidos en el número 2.º del artículo 547, la notificación se hará a la persona que se halle al frente del establecimiento de reunión o recreo, o a quien haga sus veces si aquél estuviere ausente.

### Artículo 566

Si la entrada y registro se hubieren de hacer en el domicilio de un particular, se notificará el auto a éste; y, si no fuere habido a la primera diligencia en busca, a su encargado.

la berekoa den epaileari, eta, horrek, era berean, agintariei edo polizia judizialeko agenteei eman ahal izango die agindua.

### 564. artikulua

Eraikina edo toki publikoa 547. artikuluko 1 eta 3. zenbakietan aipatutako horietatik bat bada, epaileak ofizioa bidaliko dio herri berean horren eraikin edo toki horiek zein agintari edo bururen mende egon eta horrexeri.

Horrek ez badu erantzunik ematen ofizioan zehaztu epe-mugan, sarrera eta miaketa jasotzen dituen autoa jakinaraziko zaio sartu eta miatu beharreko erakin nahiz tokia artatzeko edo jago-teko ardura duenari.

Estatuko ontzien kasuan, komunikazioak kasuan kasuko komandanteei egingo zaizkie.

### 565. artikulua

Eraikina edo tokia 547. artikuluko 2. zenbakian aipatutako horietatik bat bada, jakinarazpena egingo zaio bilera-establezimendua edo aisia-establezimendua zuzentzen duenari, edo horren eginkizunak betetzen ari denari, hura absente dagoenean.

### 566. artikulua

Sarrera eta miaketa partikular baten egoitzan egin behar badira, autoaren jakinarazpena partikular horri egingo zaio; eta, bilaketarako lehenengo eginbidean ezinezkoa izan bada bera aurkitzea, jakinarazpena egoitza horren arduradunari egingo zaio.

Si no fuere tampoco habido el encargado, se hará la notificación a cualquiera otra persona mayor de edad que se hallare en el domicilio, prefiriendo para esto a los individuos de la familia del interesado.

Si no se halla a nadie, se hará constar por diligencia, que se extenderá con asistencia de dos vecinos, los cuales deberán firmarla.

### **Artículo 567**

Desde el momento en que el Juez acuerde la entrada y registro en cualquier edificio o lugar cerrado, adoptará las medidas de vigilancia convenientes para evitar la fuga del procesado o la sustracción de los instrumentos, efectos del delito, libros, papeles o cualesquiera otras cosas que hayan de ser objeto del registro.

### **Artículo 568**

Practicadas las diligencias que se establecen en los artículos anteriores, se procederá a la entrada y registro, empleando para ello, si fuere necesario, el auxilio de la fuerza.

### **Artículo 569**

El registro se hará a presencia del interesado, o de la persona que legítimamente le represente.

Si aquél no fuere habido o no quisiere concurrir ni nombrar representante, se practicará a presencia de un individuo de su familia, mayor de edad.

Arduraduna ere aurkitu ez bada, jakinarazpena egingo zaio egoitzan dauden adin nagusietatik edozeini; horretarako, lehenespena izango dute interesdunaren familiako kideek.

Inor ez badago bertan, eginbidearen bidez hori agerraraziko da; eginbide hori luzatuko da, bi auzotar bertan izanik eta horiek sinatuta.

### **567. artikulua**

Epailleak, edozein eraikinetan edo toki itxitan sartu eta hori miatzeko erabakia hartzen duen unetik, komenigarri diren zaintza-neurriak hartuko ditu, auzipetuak ihes egin ez dezan edo miatu beharreko tresnak, delituaren efektuak, liburuak, paperak nahiz beste edozein gauza ostu ez daitezten.

### **568. artikulua**

Behin aurreko artikuluetan ezarri eginbideak gauzatuta, sarrera eta miaketa egingo dira, eta horretarako, beharrezkoa izanez gero, indarra baliatuko da.

### **569. artikulua**

Miaketa interesdunaren aurrean edo legez hori ordezkatzeko duen pertsonaren aurrean egingo da.

Interesduna bertan aurkitzen ez bada, edo ez badu agertu nahi, ez ordezkariarik izendatu, haren familiako kide baten aurrean egingo da miaketa, betiere kide hori adin nagusikoa denean.

Si no le hubiere, se hará a presencia de dos testigos, vecinos del mismo pueblo.

El registro se practicará siempre en presencia del Secretario del Juzgado o Tribunal que lo hubiera autorizado, o del Secretario del servicio de guardia que le sustituya, quien levantará acta del resultado de la diligencia y de sus incidencias y que será firmada por todos los asistentes. No obstante, en caso de necesidad, el Secretario Judicial podrá ser sustituido en la forma prevista en la Ley Orgánica del Poder Judicial.

La resistencia del interesado, de su representante, de los individuos de la familia y de los testigos a presenciar el registro, producirá la responsabilidad declarada en el Código Penal a los reos del delito de desobediencia grave a la Autoridad, sin perjuicio de que la diligencia se practique.

Si no se encontrasen las personas u objetos que se busquen ni apareciesen indicios sospechosos, se expedirá una certificación del acta a la parte interesada si la reclamare.

### **Artículo 570**

Cuando el registro se practique en el domicilio de un particular y expire el día sin haberse terminado, el que lo haga requerirá al interesado o a su representante, si estuviere presente, para que permita la continuación durante la noche. Si se opusiere, se suspenderá la diligencia, salvo lo dispuesto en los artículos 546 y 550, cerrando y sellando el local o los muebles en que hubiere de continuarse, en cuanto esta precau-

Halakoa izan ezean, bi lekukoren aurrean egingo da, herri bereko auzotar direnen aurrean.

Miaketa beti egingo da hori baimendu duen epaitegi edo auzitegiko idazkariaren aurrean, edo horren ordezeko guardia-zerbitzuko idazkariaren aurrean; idazkariak eginbidearen emaitzari eta horren gorabeherei buruzko egingo du, eta akta bertaratu diren guztiek sinatuko dute. Hala ere, beharrezkoa izanez gero, idazkari judiziala ordeztu ahal izango da, Botere Judizialaren Lege Organikoan ezarri moduan.

Interesdunak, beraren ordezkariak, familiako kideek eta lekukoek miaketan egoteko eragozpenak jartzen badiutze, Zigor Kodeak agintariari egingdako desobeditze larriaren delituan erruztatuei ezartzen dien erantzukizuna sortuko da, eginbidea gauzatzeari kalterik egin gabe.

Bilatu beharreko pertsonak edo gauzak aurkitzen ez badira eta zantzu susmagarriak agertzen ez bada, aktaren ziurtagiria luzatuko zaio alderdi interesdunari, horrek hori erreklamatzeko badu.

### **570. artikulua**

Miaketa partikular baten egoitzan egiten bada, eta, eguna igaro ondoren, miaketa amaitzeko badago, miaketa egin duenak interesdunari edo horren ordezkariari eskatuko dio, azken hori bertan izanez gero, miaketarekin gauze jarraitzea. Horren aurka agertzen bada, eginbidea eten egingo da, 546 eta 550. artikuluetan xedatutakoa izan ezik, eta, miaketa zein lokal edo altzarirekin jarraitu behar eta horiek itxi eta zigilatatu

ción se considere necesaria para evitar la fuga de la persona o la sustracción de las cosas que se buscasen.

Prevedrá asimismo el que practique el registro a los que se hallen en el edificio o lugar de la diligencia, que no levanten los sellos, ni violenten las cerraduras, ni permitan que lo hagan otras personas, bajo la responsabilidad establecida en el Código Penal.

### **Artículo 571**

El registro no se suspenderá sino por el tiempo en que no fuere posible continuarle, y se adoptarán, durante la suspensión, las medidas de vigilancia a que se refiere el artículo 567.

### **Artículo 572**

En la diligencia de entrada y registro en lugar cerrado, se expresarán los nombres del Juez, o de su delegado, que la practique y de las demás personas que intervengan, los incidentes ocurridos, la hora en que se hubiese principiado y concluido la diligencia, la relación del registro por el orden con que se haga, así como los resultados obtenidos.

### **Artículo 573**

No se ordenará el registro de los libros y papeles de contabilidad del procesado o de otra persona sino cuando hubiere indicios graves de que de esta diligencia resultará el descubrimiento o la comprobación de algún hecho o circunstancia importante de la causa.

gingo dira, baldin eta arreta hori beharrezkotzat jotzen bada bilatzen den pertsonak ihes egin ez dezan edo bilatzen diren gauzak ostu ez daitezzen.

Era berean, miaketa egin duenak eginbidearen eraikinean edo tokian aurkitzen direnei ohartaraziko die zigiluak ez kentzeko eta sarrailak ez bortxatzeko, eta beste pertsona batzuei ere hori egin dezaten ez uzteko, Zigor Kodean ezarritako erantzukizunpean.

### **571. artikulua**

Miaketa ez da etengo, horrekin jarraitzea ezinezkoa den denboran baino, eta, etenduran zehar, 567. artikuluan aipatu zaintza-neurriak hartuko dira.

### **572. artikulua**

Toki itxian sartu eta hori miatzeko eginbidean adieraziko dira miaketa hori egin egin duen epailearen izena, edo beraren ordezkariarena, eta eginbidean esku hartu duten gainerakoena, gertatutako gorabeherak, eginbidea hasi eta amaitzeko orduak, miaketaren zerrenda, hori egiteko hurrenkera aintzat hartuta, bai eta lortutako emaitzak ere.

### **573. artikulua**

Ez da agindurik emango auzipetua- ren edo beste norbaiten kontabilitateko liburuak eta paperak miatzeko, salbu eta zantzu larriak daudenean eginbide horren bitartez auziaren egitate edo inguruabar garrantzitsuren bat ezagutarazi edo egiaztatzeko.

**Artículo 574**

El Juez recogerá los instrumentos y efectos del delito, y podrá recoger también los libros, papeles o cualesquiera otras cosas que se hubiesen encontrado, si esto fuere necesario para el resultado del sumario.

Los libros y papeles que se recojan serán foliados, sellados y rubricados en todas sus hojas por el Juez, por el Secretario, por el interesado o los que hayan sus veces, y por las demás personas que hayan asistido al registro.

**Artículo 575**

Todos están obligados a exhibir los objetos y papeles que se sospeche puedan tener relación con la causa.

Si el que los retenga se negare a su exhibición, será corregido con multa de 125 a 500 pesetas; y cuando insistiera en su negativa, si el objeto o papel fueren de importancia y la índole del delito lo aconsejare, será procesado como autor del de desobediencia a la Autoridad, salvo si mereciera la calificación legal de encubridor o receptor.

**Artículo 576**

Será aplicable al registro de papeles y efectos lo establecido en los artículos 552 y 569.

**Artículo 577**

Si para determinar sobre la necesidad de recoger las cosas que se hubiesen encontrado en el registro fuere ne-

**574. artikulua**

Epaileak delituaren tresnak eta efektuak jasoko ditu, eta jaso ahal izango ditu, berebat, liburuak, paperak edo aurkitu diren bestelako gauzak, hori beharrezkoa bada sumarioaren helbururako.

Epaileak, idazkariak, interesdunak edo horien eginkizunak betetzen dituztenek eta miaketara joan diren gainetako ere foliatu, zigilatu eta izenpetuko dituzte jaso diren liburu eta paper guztiak.

**575. artikulua**

Guztiak behartuta daude, auziarekin zerikusia izan dezaketen eta susmopean dauden objektu eta paperak erakustera.

Horiek atxikita dituenak ez baditu erakutsi nahi, horri 125 pezetatik 500 pezetarainoko isuna ezarriko zaio; eta, ezezko horri eusten badio, eta objektua edo papera garrantzitsua bada eta delitu-motaren ondorioz gomendagarri bada, agintariari egindako desobedite-delituaren egile gisa auzipetuko da, salbu eta estaltzaile edo errezeptatzailearen legezko kalifikazioa merezi duenean.

**576. artikulua**

Paperen eta efektuen miaketari aplikatuko zaio 552 eta 569. artikuluetan ezarritakoa.

**577. artikulua**

Miaketan zenbait gauza aurkitu eta horiek jasotzeko beharrezana zehaztu dadin beharrezkoa bada adituak azter-

cesario algún reconocimiento pericial, se acordará en el acto por el Juez en la forma establecida en el Capítulo VII del Título V.

### **Artículo 578**

Si el libro que haya de ser objeto del registro fuere el protocolo de un Notario, se procederá con arreglo a lo dispuesto en la Ley del Notariado.

Si se tratare de un libro del Registro de la Propiedad, se estará a lo ordenado en la Ley Hipotecaria.

Si se tratare de un libro del Registro Civil o Mercantil, se estará a lo que se disponga en la Ley y Reglamentos relativos a estos servicios.

### **Artículo 579**

1. Podrá el Juez acordar la detención de la correspondencia privada, postal y telegráfica que el procesado remitiere o recibiere y su apertura y examen, si hubiere indicios de obtener por estos medios el descubrimiento o la comprobación de algún hecho o circunstancia importante de la causa.

2. Asimismo, el Juez podrá acordar, en resolución motivada, la intervención de las comunicaciones telefónicas del procesado, si hubiere indicios de obtener por estos medios el descubrimiento o la comprobación de algún hecho o circunstancia importante de la causa.

3. De igual forma, el Juez podrá acordar, en resolución motivada, por un plazo de hasta tres meses, prorroga-

keta egitea, epaileak hori berehalakoan erabakiko du V. tituluko VII. kapitulu-  
luan ezarritako moduan.

### **578. artikulua**

Miatu beharreko liburua notarioaren protokoloa denean, notariotza-legean xedatutakoaren arabera jardungo da.

Jabetza Erregistroko liburua izanez gero, Hipoteka Legean agindutakoa beteko da.

Erregistro Zibileko edo Merkataritza Erregistroko liburua izanez gero, zerbitzu horiei buruzko legeetan eta erregelamenduetan xedatutakoa beteko da.

### **579. artikulua**

1. Epaileak erabaki ahal izango du auzipetuak igorritako edo jasotako gutuneria pribatua, postazkoa nahiz telegrafikoa, geldiaraztea, bai eta hori ireki eta aztertzea ere, baldin eta zantzuen arabera baliabide horien ondorioz lor badaiteke auziaren egitate edo inguruabar garrantzitsuren bat ezagutarazi edo egiaztatzea.

2. Gisa berean, epaileak ebazpen arrazoiuaren bidez erabaki ahal izango du auzipetuaren telefono bidezko komunikazioetan esku sartzea, baldin eta zantzuen arabera baliabide horien ondorioz lor badaiteke auziaren egitate edo inguruabar garrantzitsuren bat ezagutarazi edo egiaztatzea.

3. Modu berean, epaileak ebazpen arrazoiutan erabaki ahal izango du, gehenez hiru hileko epean, epe berdine-



ble por iguales períodos, la observación de las comunicaciones postales, telegráficas o telefónicas de las personas sobre las que existan indicios de responsabilidad criminal, así como de las comunicaciones de las que se sirvan para la realización de sus fines delictivos.

4. En caso de urgencia, cuando las investigaciones se realicen para la averiguación de delitos relacionados con la actuación de bandas armadas elementos terroristas o rebeldes, la medida prevista en el número 3 de este artículo podrá ordenarla el Ministro del Interior o, en su defecto, el Director de la Seguridad del Estado, comunicándolo inmediatamente por escrito motivado al Juez competente, quien, también de forma motivada, revocará o confirmará tal resolución en un plazo máximo de setenta y dos horas desde que fue ordenada la observación.

### **Artículo 580**

Es aplicable a la detención de la correspondencia lo dispuesto en los artículos 563 y 564.

Podrá también encomendarse la práctica de esta operación al Administrador de Correos y Telégrafos o Jefe de la oficina en que la correspondencia debe hallarse.

### **Artículo 581**

El empleado que haga la detención remitirá inmediatamente la correspondencia detenida al Juez instructor de la causa.

tan luza daitekeen horretan, erantzukizun kriminalaren zantzuak dituen pertsonaren postazko komunikazioak, telegrafikoak nahiz telefono bidezkoak begiratzea, bai eta delituak egiteko baliagarri izan daitezkeen komunikazioak ere.

4. Presa-kasuan, ikerketak egiten direnean banda armatu, terrorista edo asaldatuaren jardunarekin zerikusia duten delituak antzemateko, artikulua honen 3. zenbakian ezarritako neurria Barne Arazoetako ministroak agindu ahal izango du, edo, halakoa izan ezean, Estatuaren Segurtasun zuzendariak; berehala, epaile eskudunari komunikatuko zaio hori idazki arrazoituaren bidez, eta epaile horrek, modu arrazoi-tuan ere, ebazpen hori ezeztatu edo berretsi egingo du, gehienez hirurogeita hamabi orduko epean, begiratzea agindu denetik zenbatuta.

### **580. artikulua**

Gutuneriaren geldiarazpenari aplikazioak 563 eta 564. artikuluetan xedatutakoa.

Eragiketa hori egiteko agindua eman ahal izango zaie, berebat, posta eta telegrafoen administratzaileari, edo gutuneria zein bulegotan aurkitu behar eta bertako buruari.

### **581. artikulua**

Geldiarazpena egiten duen enplegatuak berehala igorriko dio auziaren instrukzio-epaileari geldiarazitako gutuneria.

### **Artículo 582**

Podrá asimismo el Juez ordenar que por cualquiera Administración de Telégrafos se le faciliten copias de los telegramas por ella transmitidos, si pudieran contribuir al esclarecimiento de los hechos de la causa.

### **Artículo 583**

El auto motivado acordando la detención y registro de la correspondencia o la entrega de copias de telegramas transmitidos determinará la correspondencia que haya de ser detenida o registrada, o los telegramas cuyas copias hayan de ser entregadas, por medio de la designación de las personas a cuyo nombre se hubieren expedido, o por otras circunstancias igualmente concretas.

### **Artículo 584**

Para la apertura y registro de la correspondencia postal será citado el interesado.

Este, o la persona que designe, podrá presenciar la operación.

### **Artículo 585**

Si el procesado estuviere en rebelión, o si citado para la apertura no quiere presenciarla ni nombrar persona para que lo haga en su nombre, el Juez instructor procederá sin embargo, a la apertura de dicha correspondencia.

### **Artículo 586**

La operación se practicará abriendo el Juez por sí mismo la corresponden-

### **582. artikulua**

Era berean, epaileak Telegrafoen Administrazioetatik edozeini agindu ahal izango dio horrek bidalitako telegramen kopiak ematea, baldin eta kopia horiek baliagarriak badira auziaren egitateak argitzeko.

### **583. artikulua**

Auto arrazoitua eman bada gutunerria geldiarazi eta miatzeko edo bidalitako telegramen kopiak emateko, auto horretan zehaztuko dira geldiarazi edo miatu beharreko gutunerria, edo eman beharreko telegrama-kopiak, betiere zein pertsonaren izenean luzatu duen esanaz edo beste inguruabar zehatz batzuk aipatuta.

### **584. artikulua**

Postazko gutunerria ireki eta miatzeko, interesdunari egingo zaio zita-zitua.

Interesdun hori, edo horrek izendatutako pertsona, eragiketa horretan bertan egon ahal izango da.

### **585. artikulua**

Auzipetua auzi-ihesean badago, edo, irekierarako zitazioa jasota, ez badu bertan egon nahi edo beste pertsona bat izendatu nahi bere izenean bertan egon dadin, instrukzio-epaileak, hori gorabehera, gutunerria irekiko du.

### **586. artikulua**

Eragiketa hori burutzeko, epaileak bere kabuz irekiko du gutunerria, eta,

cia y después de leerla para sí apartará la que haga referencia a los hechos de la causa y cuya conservación considere necesaria.

Los sobres y hojas de esta correspondencia, después de haber tomado el mismo Juez las notas necesarias para la práctica de otras diligencias de investigación a que la correspondencia diere motivo, se rubricarán por todos los asistentes y se sellarán con el sello del Juzgado, encerrándolo todo después en otro sobre, al que se pondrá el rótulo necesario, conservándolo el Juez en su poder durante el sumario, bajo su responsabilidad.

Este pliego podrá abrirse cuantas veces el Juez lo considere preciso, citando previamente al interesado.

### **Artículo 587**

La correspondencia que no se relacione con la causa será entregada en el acto al procesado o a su representante.

Si aquél estuviere en rebeldía, se entregará cerrada a un individuo de su familia, mayor de edad.

Si no fuere conocido ningún pariente del procesado, se conservará dicho pliego cerrado en poder del Juez hasta que haya persona a quien entregarlo, según lo dispuesto en este artículo.

### **Artículo 588**

La apertura de la correspondencia se hará constar por diligencia, en la que se referirá cuanto en aquélla hubiese ocurrido.

behin hori bere buruarentzat irakurri ondoren, auziaren egitateekin zerikusia duena bananduko du, hori gordetzea beharrezkotzat joz gero.

Epaileak beharrezkoak diren oharak egingo ditu gutuneriaren ondorioz beste ikerketa-eginbide batzuk gauzatu ahal izateko, eta, ondoren, bertaratu diren guztiek izenpetuko dituzte gutuneria horren gutun-azalak eta orriak, eta epaitegiko zigilua ezarriko zaie; jarraian, hori guztia beste gutun-azal baten barruan sartuko da, errotulu egokia jarrita, eta epaileak bere esku eta bere erantzukizunpean gordeko du sumarioan zehar.

Agiri hori epaileak beharrezkotzat jotzen duen guztietan ireki ahal izango da, betiere aurretiaz interesdunari zitzioa eginda.

### **587. artikulua**

Auziarekin zerikusirik ez duen gutuneria auzipetuari edo horren ordezkariari ekitaldian emango zaio berehalakoan.

Hura auzi-ihesean badago, gutuneria itxita emango zaio familiako kideetatik bati, hori adin nagusikoa dela.

Auzipetuaren ahaiderik ezagutzen ez bada, aipatu agiria itxita gordeko da epailearen esku, hori jaso dezakeen pertsona agertu arte, artikulua honetan xedatutakoa kontuan hartuta.

### **588. artikulua**

Gutuneriaren irekiera eginbidearen bidez agerraraziko da, eta eginbide horretan jasoko da gertatu den guztia.

Esta diligencia será firmada por el Juez instructor, el Secretario y demás asistentes.

Eginbide hori sinatuko dute instrukzio-epaileak, idazkariak eta bertaratu diren gainerakoek.

## TÍTULO IX

### DE LAS FIANZAS Y EMBARGOS

## IX. TITULUA

### FIDANTZAK ETA ENBARGOAK

#### Artículo 589

Cuando del sumario resulten indicios de criminalidad contra una persona, se mandará por el Juez que preste fianza bastante para asegurar las responsabilidades pecuniarias que en definitiva puedan declararse procedentes, decretándose en el mismo auto el embargo de bienes suficientes para cubrir dichas responsabilidades si no prestare la fianza.

La cantidad de ésta se fijará en el mismo auto y no podrá bajar de la tercera parte más de todo el importe probable de las responsabilidades pecuniarias.

#### Artículo 590

Todas las diligencias sobre fianzas y embargos se instruirán en pieza separada.

#### Artículo 591

La fianza podrá ser personal, pignoratia o hipotecaria.

Podrá constituirse en metálico o en efectos públicos al precio de cotización, bien fueren del procesado, bien

#### 589. artikulua

Sumarioaren ondorioz norbaiten aurka kriminaltasun-zantzuak sortu badira, epaileak horri aginduko dio behar besteko fidantza ematea, bidezkotzat jo daitezkeen diruzko erantzukizunak ziurtatzeko; horrez gain, auto berean dekretatuko da aipatu erantzukizunak estaltzeko behar besteko ondasun-enbargoa, baldin eta pertsona horrek fidantzarik ematen ez badu.

Fidantzaren zenbatekoa auto berean zehaztuko da, eta ezin izango da izan diruzko erantzukizunaren uesteko zenbaterako osoaren heren batekoa baino txikiagoa.

#### 590. artikulua

Fidantza eta enbargoei buruzko eginbide guztian instrukzioa pieza bananduan egingo dira.

#### 591. artikulua

Fidantza izan daiteke pertsonala, pignorazio-fidantza edo hipoteka-fidantza.

Fidantza era daiteke esku-diruarekin edo kotizazio-prezioaren araberako efektu publikoekin, direla auzipetuare-

de otra persona, depositándose en el establecimiento destinado al efecto.

Serán también admisibles, a juicio del Juez o Tribunal, las acciones y obligaciones de ferrocarriles y obras públicas y demás valores mercantiles e industriales cuya cotización en Bolsa haya sido debidamente autorizada, los cuales se depositarán como los anteriores.

Las fianzas sobre prendas que consistan en cualesquiera otros bienes muebles serán igualmente admisibles a juicio del Juez o Tribunal, previa tasación, y se depositarán, según su clase, de la manera prescrita en los artículos 600 y 601.

## Artículo 592

Podrá ser fiador personal todo español de buena conducta y vecindado dentro del territorio del Tribunal que esté en el pleno goce de los derechos civiles y políticos y venga pagando con tres años de anticipación una contribución que, a juicio del instructor, corresponda a la propiedad de bienes o al ejercicio de industria, suficientes para acreditar su arraigo y su solvencia para el pago de las responsabilidades que eventualmente puedan exigirse.

No se admitirá como fiador al que lo sea o hubiese sido de otro hasta que esté cancelada la primera fianza, a no ser que tenga, a juicio del Juez o Tribunal, responsabilidad notoria para ambas.

nekin, direla beste pertsona batenekin, helburu hori duen establezimenduan gordailututa.

Onartzeko modukoak izango dira, orobat, epailearen edo auzitegiaren iritziz, burtsa-kotizazioa behar bezala baimenduta duten trenbide eta herri-lanen akzioak eta obligazioak, bai eta gaine-rako merkataritza- eta industria-balor-reak ere; horiek guztiak aurrekoak bezala gordailutuko dira.

Beste edozein ondasun higigarriren gaineko bahien fidantzak ere onartzeko modukoak izango dira, epailearen edo auzitegiaren iritziz, baldin eta aurretiaz horien tasazioa egin bada, eta motaren arabera gordailutuko dira, 600 eta 601. artikuluetan ezarri moduan.

## 592. artikulua

Fidatzaile pertsonala izan daiteke auzitegiaren lurraldean bizi diren espainiarretatik edozein, baldin eta portaera ona badu, eskubide zibil eta politiko guztiak baditu, eta, hiru urteko aurrerapenarekin, instruktorearen ustez ondasunen jabetzari edo industriaren jardunari dagokion kontribuzioa ordaindu badu, eta hori nahiko bada hura bertan errotuta dagoela eta kasuan-kasuan eska daitezkeen erantzukizunen ordainketarako kaudimena duela egiazta-tzeko.

Ez da fidatzaile gisa onartuko beste norbaiten fidatzailea dena, edo izan dena lehenengo fidantza ezereztu arte, salbu eta, epailearen edo auzitegiaren ustez, bi-biontzat ageriko erantzukizuna duenean.

Cuando se declare bastante la fianza personal, se fijará también la cantidad de que el fiador ha de responder.

### Artículo 593

La fianza hipotecaria podrá sustituirse por otra en metálico, efectos públicos, o valores y demás muebles de los enumerados en el artículo 591, en la siguiente proporción: el valor de los bienes de la hipoteca será doble que el del metálico señalado para la fianza, y una cuarta parte más que éste el de los efectos o valores al precio de cotización. Si la sustitución se hiciera por cualesquiera otros muebles dados en prenda, deberá ser el valor de éstos doble que el de la fianza constituida en metálico.

### Artículo 594

Los bienes de las fianzas hipotecaria y pignoraticia serán tasados por dos peritos nombrados por el Juez instructor o Tribunal que conozca de la causa, y los títulos de propiedad relativos a las fincas ofrecidas en hipoteca se examinarán por el Ministerio Fiscal, debiendo declararse suficientes por el mismo Juez o Tribunal cuando así proceda.

### Artículo 595

La fianza hipotecaria podrá otorgarse por escritura pública o «apud acta», librándose en este último caso el correspondiente mandamiento para su inscripción en el Registro de la Propiedad.

Fidantza pertsonala behar bestekoa dela adierazten denean, fidatzailearen erantzukizunpeko zenbatekoa ere zehaztuko da.

### 593. artikulua

Hipoteka-fidantzaren orde z jarri ahal izango da eskudirua, efektu publikoak, baloreak eta 591. artikuluan zenbatutako gainerako ondasun higigarriak barneratzen dituen fidantza, betiere honako proportzio honetan: hipotekapeko ondasunen balioa bikoitza izango da, fidantzarako zehaztu den eskudiruaren balioari begira, eta, azken horren laurden bat gehiagokoa izango da kotizazio-prezioaren araberako efektu edo baloreena. Ordezte hori egiten bada beste edozein ondasun higigarri bahian emanez, horien balioa bikoitza izango da, eskudiruz eratutako fidantzaren balioari begira.

### 594. artikulua

Auziaren gaineko ardua duen instrukzio-epaile edo auzitegiak izendatutako bi adituk tasatuko dituzte hipoteka-fidantzapeko eta pignorazio-fidantzapeko ondasunak, eta Fiskaltzak aztertuko ditu hipotekan eskainitako finkei buruzko jabetza-titulua; epaileak edo auzitegiak, bidezkoa bada, horiek behar bestekoak direla adieraziko du.

### 595. artikulua

Hipoteka-fidantza eskritura publikoaren bidez edo «apud acta» bidez egiletsi ahal izango da, eta, azken kasu horretan, Jabetza Erregistroan inskribatzeko manamendua luzatuko da.

Devuelto el mandamiento por el Registrador, se unirá a la causa.

También se unirá a ella el resguardo que acredite el depósito del metálico, así como el de los efectos públicos y demás valores en los casos en que se constituya de esta manera la fianza.

### Artículo 596

Contra los autos que el Juez dicte calificando la suficiencia de las fianzas procederá el recurso de apelación.

### Artículo 597

Si en el día siguiente al de la notificación del auto dictado con arreglo a lo dispuesto en el artículo 589 no se prestase la fianza, se procederá al embargo de bienes del procesado, requiriéndole para que señale los suficientes a cubrir la cantidad que se hubiese fijado para las responsabilidades pecuniarias.

### Artículo 598

Cuando el procesado no fuere habido, se hará el requerimiento a su mujer, hijos, apoderado, criados o personas que se encuentren en su domicilio.

Si no encontrare ninguna, o si las que se encontraren o el procesado o apoderado en su caso no quisieren señalar bienes, se procederá a embargar los que se reputen de la pertenencia del procesado, guardándose el orden establecido en el artículo 1447 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, bajo la prohibición contenida en los artículos 1448 y 1449 de la misma.

Behin erregistratzaileak manamendu itzulita, hori auzira bilduko da.

Auzira bilduko da, berebat, eskudiararen gordailua egiaztatzen duen egiaztagiria, bai eta efektu publikoen eta gainerako baloreen egiaztagiria ere, fidantza modu horretan eratzen denean.

### 596. artikulua

Epaileak autoak ematen dituen fidantzak behar bestekotzat kalifikatzeko, auto horien aurka gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izango da.

### 597. artikulua

589. artikuluan xedatutakoaren araberako autoa eman, hori jakinarazi eta hurrengo egunean fidantzarik eman ez bada, auzipetuaren ondasunak enbargatuko dira; horretarako, auzipetuari eskatuko zaio behar besteko ondasunak zehaztea, diruzko erantzukizunetarako zehaztu zenbatekoa estaltzeko.

### 598. artikulua

Auzipetua aurkitu ez bada, agindeia egingo zaie beraren emazteari, seme-alabei, ahaldunari, morroiei edo haren egoitzan daudenei.

Bertan inor aurkitzen ez bada, edo aurkitu direnek, edo, hala denean, auzipetuak edo ahaldunak ondasunak zehaztu nahi ez badituzte, ustez auzipetuarenak direnak enbargatuko dira, betiere Prozedura Zibilaren Legeko 1447. artikuluan ezarritako hurrenkera aplikatuta, lege bereko 1448 eta 1449. artikuluetan ezarritako debekuen mende.

**Artículo 599**

Cuando señalaren bienes y el alguacil encargado de hacer el embargo creyese que los señalados no son suficientes, embargará además los que considere necesarios, sujetándose a lo prescrito en el artículo anterior.

**Artículo 600**

Si los bienes embargados consistieran en metálico, efectos públicos, valores mercantiles o industriales cotizables, alhajas de oro, plata o pedrería, se depositarán según los casos, en la Caja de Depósitos, en el Banco de España o en cualquier otro establecimiento público destinado al efecto; los demás bienes muebles se entregarán en depósito, bajo inventario, por el encargado de hacer el embargo, al vecino con casa abierta que nombre.

El depositario firmará la diligencia del recibo, obligándose a conservar los bienes a disposición del Juez o Tribunal que conozca de la causa, o en otro caso, a pagar la cantidad para cuyo afianzamiento se haya hecho el embargo, sin perjuicio de la responsabilidad criminal en que pudiere incurrir.

El depositario podrá recoger y conservar en su poder los bienes embargados, o dejarlos, bajo su responsabilidad, en el domicilio del procesado.

**Artículo 601**

Si los bienes embargados fueren semovientes, se requerirá al procesado

**599. artikulua**

Ondasunak zehaztu ondoren, enbargoa egin behar duen aguazilak uste badu ondasunok ez direla behar beste-koak, beharrezkoak direnak ere enbargatuko ditu, aurreko artikuluan ezarritakoaren mende.

**600. artikulua**

Enbargatutako ondasunak eskudirua, efektu publikoak, kotizaziopeko merkataritza- eta industria-baloreak, urrezko nahiz zilarrezko bitxiak edo harribitxiak badira, horiek Gordailuen Kutxan, Espainiako Bankuan edo halako helburua duten establezimenduetatik beste edozeinetan gordailutuko dira, kasuan-kasuan; gainerako ondasun higigarriak inbentariopeko gordailuan emango dizkio enbargoa egin behar duen arduradunak berak izendatutako auzokoari, baldin eta horrek jendaurrean zabalik dagoen etxea badu.

Gordailuzainak jasoagiriaren eginbidea sinatuko du, eta bere gain hartuko du ondasunak auziaren gaineko ardua duen epailaren edo auzitegiaren esku jartzeko, edo, bestelako kasuan, enbargoa zein kopuru ziurtatzeko egin eta kopuru hori ordaintzeko, berak izan dezakeen erantzukizun kriminalari kalterik egin gabe.

Gordailuzainak bere eskuetan jaso eta gorde ahal izango ditu enbargatutako ondasunak, edo, bestela, auzipetuaren egoitzan utzi, bere erantzukizunpean.

**601. artikulua**

Enbargatutako ondasunak abereak badira, auzipetuari eskatuko zaio berak



para que manifieste si opta porque se enajenen o porque se conserven en depósito y administración.

Si optase por la enajenación, se procederá a la venta en pública subasta, previa tasación, hasta cubrir la cantidad señalada, que se depositará en el establecimiento público destinado al efecto.

Si optare por el depósito y administración, se nombrará por el Juez un depositario-administrador, que recibirá los bienes bajo inventario y se obligará a rendir al Juzgado cuenta justificada de sus gastos y productos, cuando se le mande.

## Artículo 602

El depositario-administrador cuidará de que los semovientes den los productos propios de su clase con arreglo a las circunstancias del país, y procurará su conservación y aumento.

Si creyere conveniente enajenar todos o algunos semovientes, pedirá al Juzgado la correspondiente autorización.

Se enajenarán, aun contra la voluntad del procesado y la opinión del depositario-administrador, siempre que los gastos de administración y conservación excedan de los productos que dieren, a menos que el pago de dichos gastos se aseguren por el procesado u otra persona a su nombre.

egindako aukeraketa adieraztea; aukeratu horien besterentzea edo haiek gordailuan eta administraziopean gordeztea.

Horiek besterentzea aukeratzen badu, salmenta jendaurreko enkantean egingo da, zehaztutako zenbatekoa estali arte; zenbateko hori gordailutuko da helburu hori duen establezimendu publikoan.

Gordailuan eta administraziopean jartzea aukeratzen badu, epaileak gordailuzain-administratzailea izendatuko du; horrek inbentariopean jasoko ditu ondasunak, eta behartuta egongo da epaileari gastuen eta produktuen kontu-arrazoi egiaztatuak ematera, baldin eta hori egiteko agindua jasotzen badu.

## 602. artikulua

Gordailuzain-administratzaileakzainduko du abereek euren motari berez dagozkion produktuak herriko inguruarren arabera eman ditzaten, eta abere horiek artatu nahiz gehitzeaz arduratu da.

Gordailuzain-administratzailearen ustez komenigarria bada abere guztiak edo batzuk besterentzea, kasuan kasuko baimena eskatuko dio epaitegiari.

Horiek besterendu egingo dira, auzipetuaren borondatearen aurka eta gordailuzain-administratzailearen iritziauren aurka ere, baldin eta administrazio- eta artatze-gastuak abereok ematen dituzten produktuak baino handiagoak badira, salbu eta aipatu gastuak auzipetuak edo beraren izenean beste norbaitek ziurtatzen dituztenean.

### Artículo 603

Cuando se embarguen bienes inmuebles, el Juez determinará si el embargo ha de ser o no extensivo a sus frutos y rentas.

### Artículo 604

Cuando se decrete el embargo de bienes inmuebles, se expedirá mandamiento para que se haga la anotación prevenida en la Ley Hipotecaria.

### Artículo 605

Si se embargaren sementeras, pueblas, plantíos, frutos, rentas y otros bienes semejantes, podrá el Juez decretar, si atendidas las circunstancias lo creyere conveniente, que continúe administrándolos el procesado, por sí o por medio de la persona que designe, en cuyo caso nombrará un interventor.

En el caso de que el procesado manifiestare no querer administrar por sí, o de que el Juez no estimare conveniente confiarle la administración, se nombrará persona que se encargue de ella, pudiendo en este caso designar el procesado un interventor de su confianza.

### Artículo 606

El Juez determinará bajo su responsabilidad si el administrador ha de afianzar el buen cumplimiento del cargo y el importe de la fianza en su caso.

### 603. artikulua

Ondasun higiezinak enbargatzen direnean, epaileak zehaztuko du embargoak haien fruituak eta errentak barnean hartu behar dituen ala ez.

### 604. artikulua

Ondasun higiezinaren embargoa dekretatzen denean, manamendua luzatuko da Hipoteka Legean agindu aurreneurrizko idatzoharra egin dadin.

### 605. artikulua

Ereindako lurrak, ereintzak, landaretzak, fruituak, errentak eta antzeko ondasunak enbargatzen badira, epaileak dekretatu ahal izango du, inguruabarrak aintzat hartuta komenigarritzat jotzen badu, auzipetuak horien administrazioari eustea, bere kabuz edo berak izendatutako pertsona baten bidez; kasu horretan, kontu-hartzailea izendatuko du.

Auzipetuak adierazten badu ez dituela horiek administratu nahi, edo epailearen iritziz, ez bada komenigarria hark halakoak administratzea, orduan administrazioaren gaineko arduraduna izendatutako du, eta, kasu horretan, auzipetuak bere konfiantzako kontu-hartzailea izendatu ahal izango du.

### 606. artikulua

Epaileak bere erantzukizunpean zehaztuko du administratzaileak karguaren betetze egokia fidantza bidez bermatu behar duen, eta, hala denean, fidantza horren zenbatekoa.

**Artículo 607**

El administrador tendrá derecho a una retribución:

1.º) Del 1 por 100 sobre el producto líquido de la venta de frutos.

2.º) Del 5 por 100 sobre los productos líquidos de la administración que no procedan de la causa expresada en el párrafo anterior.

Si no se enajenaren bienes, o no hubiere productos líquidos, el Juez señalará el premio que haya de percibir el administrador, según la costumbre del pueblo en que la administración se ejerza.

**Artículo 608**

El administrador pondrá en conocimiento del interventor los actos administrativos que se proponga ejecutar, y si éste no los creyera convenientes, le hará las observaciones oportunas.

Pero si el administrador insistiere en llevar a efecto los actos administrativos a que se hubiere opuesto el interventor, dará este cuenta al Juez, quien resolverá lo más conveniente.

**Artículo 609**

Cuando el administrador no hubiese dado fianza, el interventor tendrá una de las llaves del local o arca en que se custodien los frutos o se deposite el precio de su venta, o adoptará el Juez las medidas que creyere convenientes para evitar todo perjuicio.

**607. artikulua**

Administratzaileak ordainketa hauek jasotzeko eskubidea izango du:

1. Fruituen salmentako produktu likidoaren 100eko 1.

2. Administrazioaren produktu likidoen 100eko 5, aurreko paragrafoan aipatu arrazoi horretatik sortu ez direnean.

Ondasunak besterentzen ez badira, edo produktu likidorik ez badago, epaileak zehaztuko du administratzaileak jaso beharreko saria, administrazioa zein herritan burutu eta herri horretako ohitura aintzat hartuta.

**608. artikulua**

Administratzaileak kontu-hartzaileari komunikatuko dizkio berak betearazi nahi dituen administrazio-egintzak; eta, kontu-hartzailearen ustez ez badira komenigarriak, ohar egokiak egingo dizkio.

Hala ere, administratzaileak administrazio-egintzak betetzeari eusten badio, kontu-hartzailea aurka ageri arren, kontu-hartzaileak horren kontu-arrazoiak emango dizkio epaileari, eta horrek komenigarriena dena ebaztuko du.

**609. artikulua**

Administratzaileak fidantza ematen ez duenean, kontu-hartzaileak lokalaren giltzak, edo fruituak zein kutxatan jagon edo salmentaren prezioa zein kutxatan gordailutu eta kutxa horretako giltzak izango ditu; edo, bestela, epaileak kalte oro saihesteko komenigarritzat jotako neurriak hartuko ditu.

### **Artículo 610**

Cuando hubiere que proceder contra salarios o jornales, sueldos o retribuciones, se estará a lo establecido en el artículo 1451 de la Ley de Enjuiciamiento Civil.

### **Artículo 611**

Si durante el curso del juicio sobrevinieren motivos bastantes para creer que las responsabilidades pecuniarias que en definitiva puedan exigirse excederán de la cantidad prefijada para asegurarlas, se mandará por auto ampliar la fianza o embargo.

### **Artículo 612**

También se dictará auto mandando reducir la fianza y el embargo a menor cantidad que la prefijada, si resultasen motivos bastantes para creer que la cantidad mandada afianzar es superior a las responsabilidades pecuniarias que en definitiva pudieren imponerse al procesado.

### **Artículo 613**

Cuando llegue el caso de tener que hacer efectivas las responsabilidades pecuniarias a que se refiere este título, se procederá de la manera prescrita en el artículo 536.

### **Artículo 614**

En todo lo que no esté previsto en este título, los Jueces y Tribunales aplicarán lo dispuesto en la legislación civil sobre fianzas y embargos.

### **610. artikulua**

Alokairuen edo egunsarien, soldaten edo ordainsarien aurka jardun behar bada, Prozedura Zibilaren Legeko 1451. artikuluan ezarritakoa beteko da.

### **611. artikulua**

Epaiketa bitartean behar besteko zioak sortu badira eta, horien ondorioz, uste badaiteke azkenean eskatu beharreko diruzko erantzukizunek gaindituko dutela horiek ziurtatzeko zehaztu den zenbatekoa, orduan fidantza edo enbargoa gehitzeko agindua emango da auto bidez.

### **612. artikulua**

Fidantza eta enbargoa gutxitzeko agindua ere auto bidez emango da, zehaztutako zenbatekoa baino txikiagoa ezartzeko, baldin eta behar besteko zioak sortu badira, eta, horien ondorioz, uste badaiteke ziurtatu beharreko zenbatekoak gainditu dituela azkenean auzipetuari ezarriko zaizkion diruzko erantzukizunak.

### **613. artikulua**

Titulu honetan aipatu diruzko erantzukizunak betearazi behar direnean, 536. artikuluan ezarritako moduan jardungo da.

### **614. artikulua**

Titulu honetan ezarri ez den guztian, epaileek eta auzitegiak aplikatutako dute fidantza eta enbargoari buruzko legeria zibilean xedatutakoa.

**TÍTULO X**  
**DE LA RESPONSABILIDAD**  
**CIVIL DE TERCERAS PERSONAS**

**Artículo 615**

Cuando en la instrucción del sumario aparezca indicada la existencia de la responsabilidad civil de un tercero con arreglo a los artículos respectivos del Código Penal, o por haber participado alguno por título lucrativo de los efectos del delito, el Juez, a instancia del actor civil, exigirá fianza a la persona contra quien resulte la responsabilidad, o en su defecto embargará con arreglo a lo dispuesto en el título IX de este libro los bienes que sean necesarios.

**Artículo 616**

La persona a quien exigiere la fianza o cuyos bienes fueren embargados podrá, durante el sumario, manifestar por escrito las razones que tenga para que no se la considere civilmente responsable y las pruebas que pueda ofrecer para el mismo objeto.

**Artículo 617**

El Juez dará vista del escrito a la parte a quien interese, y ésta lo evacuará en el término de tres días, proponiendo también las pruebas que deban practicarse en apoyo de su pretensión.

**Artículo 618**

Seguidamente, el Juez decretará la práctica de la pruebas propuestas, y re-

**X. TITULUA**  
**HIRUGARREN PERTSONEN**  
**ERANTZUKIZUN ZIBILA**

**615. artikulua**

Sumarioko instrukzioan adierazten bada hirugarren batek erantzunkizun zibila duela, Zigor Kodean hori arautzen duten artikuluen arabera, edo norbaitek parte hartu badu delituaren efektuetatik irabaziak eskuratuz, epaileak, auzi-jartzaille zibilak hala eskatuta, fidantza eskatuko dio erantzukizuna duenari, edo, halakoa izan ezean, beharrezkotzat jotako ondasunak enbargatuko ditu, liburu honen IX. tituluan xedatutakoari helduta.

**616. artikulua**

Fidantza zein pertsonari eskatu edo ondasunak zein pertsonari enbargatu eta pertsona horrek sumarioan idatziz adierazi ahal izango ditu erantzukizun zibilik ez duela egiaztatzeko arrazoiak, bai eta helburu horretarako eskaintako frogak ere.

**617. artikulua**

Epaileak idazki hori erakutsiko dio interesdunari, eta horrek hiru eguneko epe-mugan erantzungo du, bere uzia oinarritzeko lagungarri izan daitezkeen frogak ere proposatuta.

**618. artikulua**

Segidan, epaileak dekretatuko du proposatutako frogak gauzatzea, eta

solverá sobre las pretensiones formuladas siempre que pudiere hacerlo sin retraso ni perjuicio del objeto principal de la instrucción.

### Artículo 619

Para todo lo relativo a la responsabilidad civil de un tercero y a los incidentes a que diere lugar la ocupación y en su día la restitución de cosas que se hallaren en su poder, se formará pieza separada, pero sin que por ningún motivo se entorpezca ni suspenda el curso de la instrucción.

### Artículo 620

Lo dispuesto en los artículos anteriores se observará también respecto a cualquier pretensión que tuviese por objeto la restitución a su dueño de alguno de los efectos e instrumentos del delito que se hallaren en poder de un tercero.

La restitución a su dueño de los instrumentos y objetos del delito no podrá verificarse en ningún caso hasta después que se haya celebrado el juicio oral, excepto en lo previsto en el artículo 844 de esta ley.

### Artículo 621

Los autos dictados en estos incidentes se llevarán a efecto, sin perjuicio de que las partes a quienes perjudiquen puedan reproducir sus pretensiones en el juicio oral, o de la acción civil correspondiente, que podrán entablar en otro caso.

aurkeztutako uziak ebatziko ditu, baldin eta hori egin badezake atzerapenik gabe edo instrukzioaren gai nagusiari kalterik egin gabe.

### 619. artikulua

Hirugarrenaren erantzukizun zibila-ekin, eta haren esku dauden gauzak okupatzearen ondoriozko intzidentee-kin, eta, garaia denean, gauzok itzul- tzearen ondoriozko intzidentee-kin ze- rikusia duen guztirako, pieza banandua eratu-ko da, baina ez da instrukzioa oz- topatuko edo etengo inolako arrazoiren ondorioz.

### 620. artikulua

Aurreko artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da, orobat, delituaren ondo- rioz efektu edo tresnetatik bat hiruga- rrenaren esku izan eta hori jabeari itzul- tze-ko helburua duten uzietatik edozeini dagokionez.

Jabeari ezin izango zaizkio tresnak eta objektuak itzuli ahozko epaiketa egin arte, lege honen 844. artikuluan ezarri- takoa gertatzen denean izan ezik.

### 621. artikulua

Intzidente horietan autoak eman eta auto horien betarazpenari kalterik egin gabe, kaltetun gertatzen diren alder- diek ahozko epaiketan euren uziak aur- keztu ahal izango dituzte, edo, beste- lako kasuan, akzio zibil egokia egikaritu ahal izango dute.

**TÍTULO XI  
DE LA CONCLUSIÓN  
DEL SUMARIO Y DEL  
SOBRESEIMIENTO**

**CAPÍTULO PRIMERO  
De la conclusión del sumario**

**Artículo 622**

Practicadas las diligencias decretadas de oficio o a instancia de parte por el Juez instructor, si éste considerase terminado el sumario, lo declarará así, mandando remitir los autos y las piezas de convicción al Tribunal competente para conocer del delito.

Cuando no haya acusador privado y el Ministerio Fiscal considere que en el sumario se han reunido los suficientes elementos para hacer la calificación de los hechos y poder entrar en el trámite del juicio oral, lo hará presente al Juez de instrucción para que, sin más dilaciones, se remita lo actuado al Tribunal competente.

La sustanciación de los recursos de apelación admitidos sólo en un efecto no impedirá nunca la terminación del sumario, después de haber el Juez instructor cumplido lo que preceptúa el artículo 227 de esta Ley, y habersele participado por el Tribunal superior el recibo del testimonio correspondiente.

En tales casos, al hacer el Juez la remisión del sumario a la Audiencia, cuidará de expresar los recursos de apelación en un efecto que haya pen-

**XI. TITULUA  
SUMARIOAREN  
AMAIERA ETA  
LARGESPENA**

**LEHENENGO KAPITULUA  
Sumarioaren amaiera**

**622. artikulua**

Epaileak, ofizioz edo alderdiak hala eskatuta, dekretatu eginbideak gauzatu ondoren, haren ustez sumarioa amaitu bada, horixe adieraziko du, eta auzi-pa-perak nahiz konbikzio-piezak delitua-ren gaineko ardura izan behar duen auzitegi eskudunari igortzeko agindua emango du.

Akusatzaile pribaturik ez badago, eta, Fiskaltzaren iritziz, sumarioan behar besteko osagaiak badaude egitateen kalifikazioa egiteko eta ahozko epaiketaren izapidetzarekin hasteko, orduan instrukzio-epailea jakitun jarriko du, inolako atzerapenik gabe jardun gutzia auzitegi eskudunari igortzeko.

Gora jotzeko errekurtoak ondore bakarrean onartzen direnean, errekurto horiek gauzatzea ez da inoiz eragozpena izango sumarioa amaitzeko, behin instrukzio-epaileak lege honen 227. artikuluan agindutakoa beteta, eta goragoko auzitegiak kasuan kasuko lekukotzaren jasoagiria emanda.

Halako kasuetan, epaileak audientziari sumarioa igortzen dionean, ondore bakarrean gauzatzeko dauden gora jotzeko errekurtoak adieraziko ditu. Au-

dientes. En la Audiencia quedará en suspenso la aplicación de los artículos 627 y siguientes hasta que sean resueltas las apelaciones pendientes. Si éstas fueran desestimadas, en cuanto la resolución en que así se acuerde sea firme, continuará la sustanciación de la causa conforme a los artículos citados; y si se diera lugar a alguna apelación, se revocará sin más trámite el auto del Juez declarando concluso el sumario y se le devolverá éste con testimonio del auto resolutorio de la apelación, para la práctica de las diligencias que sean consecuencia de tal resolución.

### Artículo 623

Tanto en uno como en otro caso se notificará el auto de conclusión del sumario al querellante particular, si lo hubiere, aun cuando sólo tenga el carácter de actor civil, al procesado y a las demás personas contra quienes resulte responsabilidad civil, emplazándoles para que comparezcan ante la respectiva Audiencia en el término de diez días, o en el de quince si el emplazamiento fuese ante el Supremo. A la vez se pondrá en conocimiento del Ministerio Fiscal cuando la causa verse sobre delito en que tenga intervención por razón de su cargo.

### Artículo 624

Si el Juez instructor reputare falta el hecho que hubiese dado lugar al sumario, mandará remitir el proceso al Juez municipal, consultando el auto en que así lo acuerde con el Tribunal superior competente.

dientzian etenda geratuko da 627. artikulua eta ondorengo aplikazioa, gauzatzeko dauden gora-jotzeak ebatzi arte. Horiei gaitziritzia ematen bazaie, orduan, behin hori erabakitzen duen ebazpena irmoa izanda, auziak aurrera egingo du, aipatu artikuluen arabera; eta gora jotzeko errekurtsoren bat onartzen bada, epailearen autoa izapide gehiagorik gabe ezeztatu egingo da, sumarioa amaitutzat joko da eta epaileari sumario hori itzuliko zaio gora-jotzea ebatzi duen autoaren lekukotzarekin batera, ebazpen horren ondoriozko eginbideak gauzatzeko.

### 623. artikulua

Kasu batean nahiz bestean, sumarioa amaitzeko autoa jakinaraziko zaie kereila-jartzaile partikularri, halakoa bada, auzi-jartzaile zibila balarrik bada ere, eta auzipetuari eta erantzukizun zibila duten gainerako pertsoneri ere bai. Horiek guztiak epatu egingo dira kasuan kasuko audientziara ager daitezten hamar eguneko epe-mugan, edo hamabost eguneko epean, baldin eta Auzitegi Gorenera agertu behar badira. Aldi berean, horren berri emango zaio Fis-kaltzari, auzipeko delituan esku hartu behar bada.

### 624. artikulua

Instrukzio-epaileak faltatzen jotzen badu sumarioa eragin duen egitea, auzia udal-epaileari bidaltzeko agindua emango du, eta erabaki hori jasotzen duen autoa goragoko auzitegi eskudinarekin kontsultatuko du.



**Artículo 625**

Así que sea firme el auto por haberle aprobado dicho superior Tribunal, o por haberse desestimado el recurso de casación que en su caso haya podido interponerse, se emplazará a las partes para que en el término de cinco días comparezcan ante el Juez municipal a quien corresponda su conocimiento.

Recibidos los autos por el Juez municipal, se sustanciará el juicio con arreglo a lo dispuesto en el libro VI de esta ley.

**Artículo 626**

Fuera de los casos previstos en los dos artículos anteriores, el Tribunal que reciba los autos y piezas de convalidación mandará pasarlos al Ponente por el tiempo que falte para cumplir el término del emplazamiento, abriendo antes los pliegos y demás objetos cerrados y sellados que hubiere remitido el Juez de instrucción.

De la apertura se extenderá acta por el Secretario, en la cual se hará constar el estado en que se hallaren.

**Artículo 627**

Transcurrido dicho término, se pasarán para instrucción por otro, que no bajará de tres días ni excederá de diez, según el volumen del proceso, al Ministerio Fiscal, si la causa versa sobre delito en que deba tener intervención, y después al Procurador del querellante, si se hubiere personado.

**625. artikulua**

Autoa irmoa bada, aipatu goragoko auzitegiak hori onetsi duelako, edo kasuan-kasuan jarri ahal izan den kasazio-errekurtsoari gaitziritzia eman zaio-lako, orduan alderdiak epatuko dira bost eguneko epe-mugan ager daitezen auziaren gaineko ardura izan behar duen udal-epailearen aurrera.

Behin udal-epaileak auzi-paperak jasota, epaiketa egingo da lege honen VI. liburuan xedatutakoari helduta.

**626. artikulua**

Aurreko bi artikuluetan ezarritako kasuetatik kanpo, auzitegiak auzi-paperak eta konbikzio-piezak jasotzen ditueanean, horiek bidali beharko dizkio txostengileari epatze-epaia betetzeko geratzen den denborarako; baina aurretiaz, instrukzio-epaileak igorritako agiriak eta gainerako objektu itxi eta zigilatutak ireki beharko ditu.

Horien irekierari buruz, idazkariak akta egin beharko du, eta akta horretan agertuko da horien egoera zein den.

**627. artikulua**

Aipatu epe-muga igaro ondoren, Fiskaltzari igorriko zaizkio halakoak horien instrukzioa egiteko, hiru egun baino gehiagoko eta hamar egunerainoko beste epe baterako, baldin eta horrek esku hartu behar badu auzipeko delitua dela eta; ondoren, kereila-jartzailearen prokuradoreari bidaliko zaizkio, baldin eta hori bertaratu bada.

Si la causa excediere de mil folios, podrá prorrogarse el término, sin que en ningún caso pueda exceder la prórroga de otro tanto más.

Al ser devuelta, se acompañará escrito conformándose con el auto del inferior que haya declarado terminado el sumario, o pidiendo la práctica de nuevas diligencias.

En el mismo escrito, si la opinión fuera de conformidad con el auto de terminación del sumario, se solicitará por el Ministerio Fiscal, cuando inter venga, y en el Procurador del quere llante, si lo hubiere, lo que estime conveniente a su derecho, respecto a la apertura del juicio oral o sobreseimiento de cualquier clase.

### **Artículo 628**

Devuelta la causa o recogida de poder del último que la hubiere recibido, se pasará inmediatamente al Ponente con los escritos presentados, por término de tres días.

### **Artículo 629**

El Tribunal, al mandar entregar la causa dispondrá lo que considere conveniente para que el Fiscal o el quere llante en su caso puedan examinar la correspondencia, libros, papeles y demás piezas de convicción sin peligro de alteración en su estado.

### **Artículo 630**

Transcurrido el plazo del artículo 28, el Tribunal dictará auto, confirmando o revocando el del Juez de instrucción.

Auziak mila folio baino gehiago badiu, epe-muga luzatu ahal izango da, baina luzapena inoiz ere ezin da izan beste horrenbeste baino luzeagoa.

Auzia itzultzean, horrekin batera idazkia aurkeztuko da, sumarioa amaitutzat jo duen beheragokoak emandako autoa onartuz, edo beste eginbide batzuk gauzatzea eskatuz.

Idazki berean, iritzia sumarioa amaitzeko autoa onartzea bada, orduan Fiskaltzak, bertan esku hartu behar duenean, edo, kereila-jartzailearen prokuzradoreak, halakoa izanez gero, bere eskubidearen arabera komenigarria dena eskatuko du, ahozko epaiketaren irekierari edo edozein motatako largespenari dagokionez.

### **628. artikulua**

Behin auzia itzulita edo hori azkenez izan duenarengandik jasota, berehala txostengileari bidaliko zaio, aurkeztutako idazkiekin batera, hiru eguneko eperako.

### **629. artikulua**

Auzitegiak, auzia ematea agintzean, bere ustez komenigarria dena xedatuko du, fiskalak, edo, hala denean, kereila-jartzaileak gutuneria, liburuak, paperak eta gainerako konbikzio-piezak azter ditzan, euren egoera aldatzeko arriskurik gabe.

### **630. artikulua**

Behin 628. artikuluan ezarri epea igarota, auzitegiak autoa emango du, instrukzio-epaileak emandakoa berretsiz edo ezeztatuz.

### **Artículo 631**

Si se revocare dicho auto, se mandará devolver el proceso al Juez que lo hubiere remitido, expresando las diligencias que hayan de practicarse.

Se devolverán también las piezas de convicción que el Tribunal considere necesarias para la práctica de las nuevas diligencias.

### **Artículo 632**

Si fuere confirmado el auto declarando terminado el sumario, el Tribunal resolverá, dentro del tercer día, respecto a la solicitud del juicio oral o de sobreseimiento.

### **Artículo 633**

En el auto en que el Tribunal acuerde la apertura de juicio oral se dispondrá el traslado a que se refiere el artículo 649, sin perjuicio de lo determinado en el capítulo II de este título.

## **CAPÍTULO II**

### **Del sobreseimiento**

### **Artículo 634**

El sobreseimiento puede ser libre o provisional, total o parcial.

Si fuere el sobreseimiento parcial, se mandará abrir el juicio oral respecto de los procesados a quienes no favorezca.

### **631. artikulua**

Aipatu autoa ezeztatzen bada, prozesua hori igorri duen epaileari itzultzea aginduko du, gauzatu beharreko eginbideak adieraziz.

Itzuli egingo dira, berebat, auzitegiaren iritziz eginbide berriak gauzatzeko beharrezkoak diren konbikzio-piezak.

### **632. artikulua**

Sumarioa amaitutzat jotzen duen autoa berresten bada, auzitegiak hirugarren egunean ebazpena emango du, ahozko epaiketaren edo largespenaren eskariari buruz.

### **633. artikulua**

Auzitegiak autoa ematen badu ahozko epaiketa egiteko erabakiz, auto horretan xedatuko da 649. artikuluan aipatu lekualdaketa, titulu honen II. kapituluan zehaztutakoari kalterik egin gabe.

## **II. KAPITULUA**

### **Largespena**

### **634. artikulua**

Largespena askea edo behin-behinekoa izan daiteke, oso-osokoa nahiz zati batekoa.

Largespena zati batekoa bada, ahozko epaiketa irekitzeko agindua emango da, largespen hori zein auzipeturentzat onuragarri izan ez eta horientzat.

Si fuere total, se mandará que se archiven la causa y piezas de convicción que no tengan dueño conocido, después de haberse practicado las diligencias necesarias para la ejecución de lo mandado.

### Artículo 635

Las piezas de convicción cuyo dueño fuere conocido continuarán retenidas si un tercero lo solicitare, hasta que se resuelva la acción civil que se propusiere entablar.

En este caso, si el Tribunal accediere a la retención fijará el plazo dentro del cual habrá de acreditarse que la acción se ha entablado.

Transcurrido el plazo que se fije según lo dispuesto en el párrafo anterior sin haberse acreditado el ejercicio de la acción civil, o si nadie hubiere reclamado que continúe la retención de las piezas de convicción, serán devueltas éstas a sus dueños.

Se reputará dueño el que estuviere poseyendo la cosa al tiempo de incautarse de ella el Juez de instrucción.

No obstante lo dispuesto en los párrafos anteriores, cuando las piezas de convicción entrañen, por su naturaleza, algún peligro grave para los intereses sociales o individuales, así respecto de las personas como de sus bienes, los Tribunales, en prevención de aquél, acordarán darles el destino que dispongan los Reglamentos o, en su caso, las inutilizarán previa la correspondiente indemnización, si procediera.

Largespena oso-osokoa bada, auzia bera eta jabe ezagunik ez duten konbikzio-piezak artxibatzeako agindua emango da, agindutakoa betearazteko beharrezkoak diren eginbideak gauzatu ondoren.

### 635. artikulua

Konbikzio-piezen jabea ezaguna bada, piezok atxikita iraungo dute hirugarren batek hori eskatzen badu, kasuan-kasuan jar daitekeen akzio zibila ebatzi arte.

Kasu horretan, auzitegiak atxikitze hori onartzen badu, epea finkatuko du, epe horretan akzioa egikaritu dela egiazta dadin.

Aurreko lerrokadak xedatutakoaren arabera epea finkatu eta epe hori igaro bada akzio zibila egikaritu dela egiaztatut gabe, edo inork ere ez badu erreklamatu konbikzio-piezek atxikita irautea, horiek euren jabeen itzuliko zaizkie.

Jabetzat joko da, instrukzio-epai-leak gauza konfiskatzeko unean gauza horren edukitza duena.

Aurreko lerrokadetan xedatutakoa gorabehera, konbikzio-piezen izaera dela eta, gizartearen edo gizabanakoen interesen aurka arrisku larriren bat egon badaiteke, dela pertsonen euren aurka dela haien ondasunen aurka, orduan auzitegiek, arrisku hori saihesteko asmoarekin, araudietan xedatutako destinoa ematea erabaki dezakete, edo, hala denean, baliogabetu egingo dituzte, behin aurretiaz kalte-ordain egokia emanda, halakoa bidezkoa denean.

**Artículo 636**

Contra los autos de sobreseimiento sólo procederá en su caso el recurso de casación.

**Artículo 637**

Procederá el sobreseimiento libre:

1.º) Cuando no existan indicios racionales de haberse perpetrado el hecho que hubiere dado motivo a la formación de la causa.

2.º) Cuando el hecho no sea constitutivo de delito.

3.º) Cuando aparezcan exentos de responsabilidad criminal los procesados como autores, cómplices o encubridores.

**Artículo 638**

En los casos 1.º y 2.º del artículo anterior podrá declararse, al decretar el sobreseimiento, que la formación de la causa no perjudica a la reputación de los procesados.

Podrá también, a instancia del procesado, reservarse a éste su derecho para perseguir al querellante como calumniador.

El Tribunal podrá igualmente mandar proceder de oficio contra el querellante, con arreglo a lo dispuesto en el Código Penal.

**Artículo 639**

En el caso 2.º del artículo 637, si resultare que el hecho constituye una falta

**636. artikulua**

Largespén-autoen aurka kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango da bakar-bakarrik.

**637. artikulua**

Largespén askea bidezkoa izango da:

1. Zantzu arrazoiturik ageri ez denean auzia eratzea zein egitatek eragin eta egitate horiek gauzatu direla susmatzeko.

2. Egitatea delitu ez denean.

3. Egile, sopikun edo estaltzaile gisa auzipetuak erantzukizun kriminaletik salbuetsita agertzen direnean.

**638. artikulua**

Aurreko artikulua 1 eta 2. kasuetan adierazi ahal izango da, largespéna dekretatzen denean, auziaren eraketak ez diola kalterik egiten auzipetuen izen onari.

Gainera, auzipetuak hala eskatuta, horrek bere eskubidea erreserbatu ahal izango du kereila-jartzailea kalumnia-eragile gisa pertsegitzeko.

Auzitegiak, orobat, kereila-jartzailearen aurka ofizioz jarduteko agindua eman ahal izango du, Zigor Kodean xedatutakoaren arabera.

**639. artikulua**

637. artikuluko 2. kasuan, egitatea falta izanez gero, auzia udal-epaile es-

ta, se mandará remitir la causa al Juez municipal competente para la celebración del juicio que corresponda.

### **Artículo 640**

En el caso 3.º del artículo 637, se limitará el sobreseimiento a los autores, cómplices o encubridores que aparezcan indudablemente exentos de responsabilidad criminal, continuándose la causa respecto a los demás que no se hallen en igual caso. Es aplicable a los procesados a quienes se declare exentos de responsabilidad lo dispuesto en el artículo 638.

### **Artículo 641**

Procederá el sobreseimiento provisional:

1.º) Cuando no resulte debidamente justificada la perpetración del delito que haya dado motivo a la formación de la causa.

2.º) Cuando resulte del sumario haberse cometido un delito y no haya motivos suficientes para acusar a determinada o determinadas personas como autores, cómplices o encubridores.

### **Artículo 642**

Cuando el Ministerio Fiscal pida el sobreseimiento de conformidad con lo dispuesto en los artículos 637 y 641, y no se hubiere presentado en la causa querellante particular dispuesto a sostener la acusación, podrá el Tribunal acordar que se haga saber la pretensión del Ministerio Fiscal a los interesados en el ejercicio de la acción penal para

kudunari igortzeko agindua emango da, kasuan kasuko epaiketa egin dadin.

### **640. artikulua**

637. artikuluko 3. kasuan, largespena gertatuko da, bakar-bakarrik, erantzukizun kriminaletik zalantzarik gabe salbuetsita geratu diren egile, sopikun edo estaltzaileei begira; auziak aurrera egingo du kasu berean ez dauden gainarakeoi begira. 638. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaie erantzukizunetik salbuetsita geratu diren auzipetuei.

### **641. artikulua**

Behin-behineko largespena bidezkoa izango da:

1. Auzia eratzeko delitua behar bezala egiaztatuta geratu ez denean.

2. Sumariotik delitua egin dela atara arren, behar bezalako zioak ez daudenean pertsona zehatz bat edo batzuk egile, sopikun edo estaltzaile gisa akusatzeko.

### **642. artikulua**

Fiskaltzak largespena eskatzen badu 637 eta 641. artikuluetan xedatutakoaren arabera, eta auzira akusazioari eusteko kereila-jartzaile partikularrik agertu ez bada, auzitegiak erabaki ahal izango du Fiskaltzaren uzia akzio penala egikaritzeko interesa dutenei jakinaraztea, zehaztutako epe-muga egokian horiek ager daitezen euren akzioa

que dentro del término prudencial que se les señale comparezcan a defender su acción si lo consideran oportuno.

Si no comparecieren en el término fijado, el Tribunal acordará el sobreseimiento solicitado por el Ministerio Fiscal.

### Artículo 643

Cuando en el caso a que se refiere el artículo anterior fuere desconocido el paradero de los interesados en el ejercicio de la acción penal, se les llamará por edictos que se publicarán a las puertas del Tribunal mismo, en los periódicos de la localidad o en los de la capital de la provincia, y podrán publicarse también en la Gaceta de Madrid.

Transcurrido el término del emplazamiento sin comparecer los interesados, se procederá como previene el artículo anterior.

### Artículo 644

Cuando el Tribunal conceptúe impropcedente la petición del Ministerio Fiscal relativa al sobreseimiento y no hubiere querellante particular que sostenga la acción, antes de acceder al sobreseimiento podrá determinar que se remita la causa al Fiscal de la Audiencia territorial respectiva si se sigue en una Audiencia de lo criminal, o al del Supremo si se sustancia ante una Audiencia territorial, para que, con conocimiento de su resultado, resuelvan uno u otro funcionario si procede o no sostener la acusación. El Fiscal consultado pondrá la resolución en conoci-

defendatzera, hori egokitatzat jotzen badute.

Zehaztutako epe-muga horretan agertzen ez badira, auzitegiak Fiskaltzak eskatutako largespena erabakiko du.

### 643. artikulua

Aurreko artikuluko kasuan, akzio penala egikaritzeko interesa dutenak non dauden jakiterik ez dagoenean, ediktuen bidez dei egingo zaie, eta, ediktuok argitaratuko dira auzitegian, udalerriko aldizkarietan edo probintziako hiri-buruko aldizkarietan; horrez gain, Madrilgo Gazetan ere argitaratu ahal izango dira.

Behin epatze-epaia igarota interesdunak agertu ez badira, aurreko artikuluan ezarritakoa beteko da.

### 644. artikulua

Auzitegiak bidegabekotzat jotzen duenean Fiskaltzak largespenari buruz egindako eskaera, eta ez bada go berei-ja-jartzaile partikularrik akzio horri eusteko, orduan auzitegiak, largespena onartu aurretik, zehaztu ahal izango du auzia lurralde-audientziako eskuduneko fiskalari igortzea, baldin eta arlo kriminaleko audientzia batean bada go auzia, edo, bestela, Auzitegi Goreneko fiskalari, baldin eta auzia lurralde-audientzian egin bada; hori dela bide, emaitzaren berri izan ondoren, funtzionario batek edo besteak ebartziko du akusazioari eustea bidezkoa

miento del Tribunal consultante, con devolución de la causa.

### **Artículo 645**

Si se presentare querellante particular a sostener la acción, o cuando el Ministerio Fiscal opine que procede la apertura del juicio oral, podrá el Tribunal, esto no obstante, acordar el sobreseimiento a que se refiere el número 2.º del artículo 637 si así lo estima procedente.

En cualquier otro caso no podrá prescindir de la apertura del juicio.

## **TÍTULO XII**

### **DISPOSICIONES GENERALES REFERENTES A LOS ANTERIORES TÍTULOS**

### **Artículo 646**

Además de los testimonios de adelantos de las causas que el Juez instructor está obligado a dirigir al Fiscal de la respectiva Audiencia, deberá remitirle también testimonio especial de todas las providencias o autos apelables, o que se refieran a diligencias periciales o de reconocimiento que le interese conocer para el ejercicio de su derecho como parte acusadora, cuando no pueda notificárselos directamente, sin que por esto se suspenda la práctica de dichas diligencias a no ser que el Fiscal se hubiese reservado anticipadamente el derecho de intervenir en ellas, y no se irrogase perjuicio de la suspensión.

den ala ez. Kontsultatutako fiskalak ebazpenaren berri emango dio auzitegi kontsulta-egileari, eta auzia itzuli egingo zaio auzitegi horri.

### **645. artikulua**

Akzioari eusteko asmoarekin kereila-jartzaile partikularra agertzen bada, edo Fiskaltzaren ustez bidezkoa bada ahozko epaiketa irekitzea, auzitegiak, hori gorabehera, 637. artikuluko 2. zenbakian aipatu largespena erabaki ahal izango du, hori bidezkotzat jotzen bada.

Bestelako kasuan, ezin izango da epaiketa ireki gabe geratu.

## **XII. TITULUA**

### **AURREKO TITULUEI BURUZKO XEDAPEN OROKORRAK**

### **646. artikulua**

Instrukzio-epailearen betebeharra da auzien aurrerapenei buruzko lekukotzak audientziako eskuduneko fiskalari zuzentzea. Horiez gain, gora jo daitezkeen probidentzia eta auto guztien lekukotza berezia igorri beharko dio, bai eta aditu-eginbideak edo azterketa-eginbideena ere, baldin eta ezagutzeta berarentzat interesgarri bada, bere eskubidea alderdi akusatzaile gisa egikaritzeko ezin badizkio horiek zuzenean jakinarazi. Dena den, ez da eginbide horien gauzatzea etengo, salbu eta fiskalak aurretiaz horietan esku hartzeko eskubidea erreserbatu eta etendurak kalte eragiten ez duenean.



**Artículo 647**

El término de la apelación para el Fiscal que no esté en el mismo lugar que el Juez instructor empezará a contarse desde el siguiente día al en que reciba el testimonio de la providencia o auto apelables. El recurso se interpondrá por medio de escrito dirigido al Juez con atenta comunicación.

De todos modos acusará recibo al Juez instructor de los testimonios de esta clase en el mismo día que los recibiere.

**Artículo 648**

Los Fiscales llevarán un registro para anotar los partes de formación de causa que reciban, los testimonios de adelantos más notables que se les remitan por los Jueces instructores, especialmente los que expresa el artículo 646, y las contestaciones que a su vez dirijan a éstos, o recursos que interpongan.

**LIBRO III****DEL JUICIO ORAL****TÍTULO PRIMERO****DE LA CALIFICACIÓN  
DEL DELITO****Artículo 649**

Cuando se mande abrir el juicio oral, se comunicará la causa al Fiscal, o al acusador privado si versa sobre

**647. artikulua**

Fiskala eta instrukzio-epailea toki berean ez badaude, fiskalarentzat gora jotzeko errekurtoa jartzeko epe-muga zenbatzen hasiko da, gora jo daitezkeen probidentzia edo autoen lekukotza jaso eta hurrengo egunetik. Errekurtsoa idazkiaren bidez jarriko da, eta epaileari begirunez komunituko zaio idazki hori.

Edozein kasutan ere, mota horretako lekukotzen jasoagiria igorriko dio instrukzio-epaileari, lekukotza jaso eta egun berean.

**648. artikulua**

Fiskalek erregistroa eramango dute, eta, bertan, idatz-oharrak egingo dituzte, auzia eratzeko jaso dituzten parteei buruz, instrukzio-epaileek igorritako aurrerapen nabarienen lekukotzei buruz, bereziki, 646. artikuluan adierazitakoak direnean, eta, eurek instrukzio-epaileei emandako erantzunei buruz, edo jarritako errekurtoei buruz.

**III. LIBURUA****AHOZKO EPAIKETA****LEHENENGO TITULUA****DELITUAREN  
KALIFIKAZIOA****649. artikulua**

Ahozko epaiketa irekitzeko agindua ematen denean, auzia jakinaraziko zaio Fiskaltzari, edo akusatzaile pribatuari,

delito que no pueda ser perseguido de oficio, para que en el término de cinco días califiquen por escrito los hechos.

Dictada que sea esta resolución, serán públicos todos los actos del proceso.

### Artículo 650

El escrito de calificación se limitará a determinar en conclusiones precisas y numeradas:

1.<sup>a</sup>) Los hechos punibles que resulten del sumario.

2.<sup>a</sup>) La calificación legal de los mismos hechos, determinando el delito que constituya.

3.<sup>a</sup>) La participación que en ellos hubieren tenido el procesado o procesados, si fueren varios.

4.<sup>a</sup>) Los hechos que resulten del sumario y que constituyan circunstancias atenuantes o agravantes del delito o eximentes de responsabilidad criminal.

5.<sup>a</sup>) Las penas en que hayan incurrido el procesado o procesados, si fueren varios, por razón de su respectiva participación en el delito.

El acusador privado en su caso, y el Ministerio Fiscal cuando sostenga la acción civil, expresarán además:

1.<sup>o</sup>) La cantidad en que aprecien los daños y perjuicios causados por el delito, o la cosa que haya de ser restituida.

2.<sup>o</sup>) La persona o personas que aparezcan responsables de los daños y

baldin eta auzia ofizioz pertsegitu ezin den delituari buruzkoa bada, bost eguneko epe-mugan egitateak idatziz kalifika ditzaten.

Ebazpen hori eman ondoren, publikoak izango dira prozesuko egintza guztiak.

### 650. artikulua

Kalifikazio-idazkiak, ondorio zehatz eta zenbakidunetan, hurrengoak baino ez ditu zehaztuko:

1. Sumarioak ondorioztatutako egitate zigorgarriak.

2. Egitateon legezko kalifikazioa, horrek eratzen duen delitua zehaztuta.

3. Auzipetuak edo auzipetuek, batzuk badira, egitate horietan izan duten parte-hartzea.

4. Sumarioak ondorioztatu eta delituaren inguruabar aringarri edo astun-garri direnak, edo erantzukizun kriminaletik salbuesten dutenak.

5. Auzipetuak edo auzipetuek, batzuk badira, delituan izandako parte-hartzearen arabera, jaso behar dituzten zigorrak.

Hala denean, akusatzaile partikularrak eta fiskalak, akzio zibilari eusten dionean, hurrengo ere adieraziko dute:

1. Delituaren ondorioz eragindako kalte-galeren zenbatekoa, edo itzuli beharreko gauza.

2. Kalte-galeren ondorioz edo gauza itzultzearen ondorioz erantzukizuna

perjuicios o de la restitución de la cosa, y el hecho en virtud del cual hubieren contraído esta responsabilidad.

### Artículo 651

Devuelta la causa por el Fiscal, se pasará por igual término y con el mismo objeto al acusador particular, si lo hubiere, quien presentará el escrito de calificación, firmado por su Abogado y Procurador en la forma anteriormente indicada.

Si hubiere actor civil, se le pasará la causa en cuanto sea devuelta por el Fiscal o acusador particular para que a su vez, en término igual al fijado en los artículos anteriores y con idéntica formalidad, presente conclusiones numeradas acerca de los dos últimos puntos del artículo precedente.

### Artículo 652

Seguidamente se comunicará la causa a los procesados y a las terceras personas civilmente responsables, para que en igual término y por su orden manifiesten también, por conclusiones numeradas y correlativas a las de la calificación que a ellos se refiera, si están o no conformes con cada una, o en otro caso consignent los puntos de divergencia.

Se les habilitará al efecto de Abogado y Procurador, si no los tuviesen.

### Artículo 653

Las partes podrán presentar sobre cada uno de los puntos que han de ser

duen pertsona edo pertsonak, eta erantzukizun hori eragin duen delitua.

### 651. artikulua

Behin fiskalak auzia itzulita, epe-muga eta helburu berarekin emango zaio auzia akusatzaile partikularrari, halakoa izanez gero, eta horrek kalifikazio-idazkia aurkeztuko du, bere abokatuak eta prokuradoreak sinatuta, aurretik aipatutako moduan.

Auzi-jartzaile zibila badago, auzia horri emango zaio, fiskalak edo akusatzaile partikularrak itzuli bezain laster, horrek ere aurreko artikuluetan ezarritako epe-mugan eta formalitate berberarekin, ondorio zenbakidunak aurkez ditzan aurreko artikuluko azken bi puntuetuei buruz.

### 652. artikulua

Jarraian auzia komunikatuko zaie auzipetuei eta erantzukizun zibila duten hirugarren pertsonaei, horiek ere, epe-muga berean eta euren hurrenkaren arabera adieraz dezaten, euren buruzko kalifikazioaren hurrenez hurreneko ondorio zenbakidunetan, horietako bakoitzarekin ados dauden ala ez; ez badaude, desadostasun-puntuak jasoko dituzte.

Ondore horretarako, abokatua edo prokuradorea jarriko zaizkie, halakoak ez badituzte.

### 653. artikulua

Alderdiek, kalifikatu beharreko puntu bakoitzari buruz, hautabidez aur-

objeto de la calificación dos o más conclusiones en forma alternativa, para que si no resultare del juicio la procedencia de la primera, pueda estimarse cualquiera de las demás en la sentencia.

#### Artículo 654

El Tribunal, al mandar que se entregue la causa a las partes en cumplimiento de lo dispuesto en los artículos anteriores, dispondrá lo que considere conveniente para que éstas puedan examinar la correspondencia, libros, papeles y demás piezas de convicción, sin peligro de alteración en su estado.

#### Artículo 655

Si la pena pedida por las partes acusadoras fuese de carácter correccional, al evacuar la representación del procesado el traslado de calificación podrá manifestar su conformidad absoluta con aquélla que más gravemente hubiere calificado, si hubiere más de una, y con la pena que se le pida; expresándose además por el Letrado defensor, si esto no obstante, conceptúa necesaria la continuación del juicio.

Si no la conceptúa necesaria, el Tribunal, previa ratificación del procesado, dictará sin más trámites la sentencia que proceda según la calificación mutuamente aceptada, sin que pueda imponer pena mayor que la solicitada.

Si ésta no fuese la procedente según dicha calificación, sino otra mayor,

keztu ahal izango dituzte bi ondorio edo ondorio gehiago hautabidez, epaiketaren ondorioz horietatik lehenengoa bidegabea dela ateratzen bada gainerakoetatik edozeini epaiak oniritzia eman dakion.

#### 654. artikulua

Auzitegiak, aurreko artikuluetan xedatutakoa bete, eta, horren ondorioz, auzia alderdiei emateko agintzen duenean, bere ustez komenigarri dena xedatuko du, alderdiok gutuneria, liburuak, paperak eta gainerako konbikzio-piezak azter ditzaten, euren izaera aldatzeko arriskurik gabe.

#### 655. artikulua

Alderdi akusatzaileek eskatutako zigorra zuzengarria bada gero, auzipetuaren ordezkartzak, kalifikazioaren kopia gauzatzean, adierazi ahal izango du erabat ados dagoela, kalifikaziorik astunena izan duen horrekin, bat baino gehiago izanez gero, bai eta eskatutako zigorrenekin ere; horrez gain, letradu defentsariak adieraziko du, hura gorabehera, epaiketarekin aurrera egitea beharrezkotzat jotzen duen.

Auzitegiak bere ustez hori beharrezkoa ez bada, auzipetuaren aurretiazko berrespenarekin, bidezkoa den epaia emango du, izapide gehiagorik gabe, bien adostasunarekin onartutako kalifikazioa aintzat hartuta, eta ezin izango du ezarri eskatutako zigorra baino handiagoa.

Zigor hori ez bada bidezkoa aipatu kalifikazioaren arabera, baizik eta beste

acordará el Tribunal la continuación del juicio.

También continuará el juicio si fueron varios los procesados y no todos manifestaren igual conformidad.

Cuando el procesado o procesados disintiesen únicamente respecto de la responsabilidad civil, se limitará el juicio a la prueba y discusión de los puntos relativos a dicha responsabilidad.

### Artículo 656

El Ministerio Fiscal y las partes manifestarán en sus respectivos escritos de calificación las pruebas de que intenten valerse, presentando listas de peritos y testigos que hayan de declarar a su instancia.

En las listas de peritos y testigos se expresarán sus nombres y apellidos, el apodo, si por él fueren conocidos, y su domicilio o residencia; manifestando además la parte que los presente si los peritos y testigos han de ser citados judicialmente o si se encarga de hacerles concurrir.

### Artículo 657

Cada parte presentará tantas copias de las listas de peritos y testigos cuantas sean las demás personadas en la causa, a cada una de las cuales se entregará una de dichas copias en el mismo día en que fueren presentadas.

Las listas originales se unirán a la causa.

zigor handiago bat, auzitegiak epaiketarekin aurrera egingea erabakiko du.

Epaiketak aurrera egingo du, orobat, zenbait auzipetu daudenean eta denek adostasun bera adierazten ez dutenean.

Auzipetua edo auzipetuak bat ez badatoz, erantzukizun zibilari dagokionez soil-soilean, erantzukizun horrekin zerikusia duten puntuen froga eta eztabaida bakarrik gauzatuko dira epaiketetan.

### 656. artikulua

Fiskaltzak eta alderdiek euren kalifikazio-idazkietan adieraziko dituzte baliatu nahi dituzten frogak; horretarako, euren eskariz adierazpenak egin behar dituzten aditu eta lekukoek zerrendak aurkeztuko dituzte.

Aditu eta lekukoek zerrendetan adieraziko dira haien izen-abizenak, izengoitia, betiere horren bidez ezagutzen denean, eta euren egoitza edo bizilekua; gainera, horiek aurkezten dituen alderdiak adierazi beharko du adituek eta lekukoek epailearen zitzioa jaso behar duten edo berak bere gain hartzen duen haiek agerrarazteko ardura.

### 657. artikulua

Aditu eta lekukoek zerrenden kopieei dagokienez, alderdi bakoitzak aurkeztuko du auzira agertutako alderdiak beste kopia; kopia horien ale bat eman-go zaio alderdi bakoitzari, horiek aurkezten diren egunean bertan.

Jatorrizko zerrendak auzira bilduko dira.

Podrán pedir además las partes que se practiquen desde luego aquellas diligencias de prueba que por cualquier causa fuere de temer que no se puedan practicar en el juicio oral, o que pudieren motivar su suspensión.

### Artículo 658

Presentados los escritos de calificación, o recogida la causa de poder de quien la tuviere después de transcurrido el término señalado en el artículo 649, el Tribunal dictará auto, declarando hecha la calificación, y mandando que se pase aquélla al Ponente, por término de tercer día, para el examen de las pruebas propuestas.

### Artículo 659

Devuelta que sea la causa por el Ponente, el Tribunal examinará las pruebas propuestas, e inmediatamente dictará auto admitiendo las que considere pertinentes y rechazando las demás.

Para rechazar las propuestas por el acusador privado, habrá de ser oído el Fiscal si intervinieren en la causa.

Contra la parte del auto admitiendo las pruebas o mandando practicar la que se hallare en el caso del párrafo 3.º del artículo 657, no procederá recurso alguno.

Contra la en que fuere rechazada o denegada la práctica de las diligencias de prueba podrá interponerse en su día el recurso de casación, si se prepara oportunamente con la correspondiente protesta.

Alderdiek eskatu ahal izango dute, orobat, berehalakoak froga-eginbide batzuk gauzatzea, baldin eta edozein arrazoren ondorioz beldurra badago froga-eginbide horiek ahozko epaiketan ez egiteko, edo epaiketaren etendura gertatzeko.

### 658. artikulua

Kalifikazio-idazkiak aurkeztu ondoren, edo, auzia bere esku nork izan eta horrek jasota, 649. artikuluan aipatutako epe-muga igaro ondoren, auzitegiak autoa emango du kalifikazioa eginda dagoela adieraziz, eta kalifikazio hori txostengileari emateko aginduko du, horrek, hirugarren egunean, proposatutako frogak azter ditzan.

### 659. artikulua

Behin txostengileak auzia itzulita, proposatutako frogak aztertuko ditu auzitegiak, eta berehalakoan autoa emango du egokitatz jotakoak onartuta eta gainerakoak baztertuta.

Akusatzaile pribatuak proposatutako frogak baztertzeko, fiskala entzun behar da, baldin eta auzian esku hartu bada.

Ezin izango da inolako errekurtsorik jarri frogak onartu edo 657. artikuluko 3. paragrafoan jasotako froga egitea agintzen duen auto-zatiaren aurka.

Froga-eginbideak gauzatzea baztertu edo ukatzen duen autoaren partearen aurka kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango da garaiz, baldin eta protesta egokiarekin batera prestatzen bada.

En el mismo auto señalará el Tribunal el día en que deban comenzar las sesiones del juicio oral, teniendo en consideración la prioridad de otras causas y el tiempo que fuere preciso para las citaciones y comparecencias de los peritos y testigos.

### **Artículo 660**

El Tribunal mandará expedir los exhortos o mandamientos necesarios para la citación de los peritos y testigos que la parte hubiese designado con este objeto.

Los exhortos o mandamientos serán remitidos de oficio para su cumplimiento, a no ser que la parte pida que se le entreguen.

En este caso, se señalará un plazo dentro del cual habrá de devolverlos cumplimentados.

### **Artículo 661**

Las citaciones de peritos y testigos se practicarán en la forma establecida en el título VII del libro primero.

Los peritos y testigos citados que no comparezcan, sin causa legítima que se lo impida, incurrirán en la multa señalada en el número 5.º del artículo 175.

Si vueltos a citar dejaren también de comparecer, serán procesados por el delito de obstrucción a la justicia, tipificado en el artículo 463.1 del Código Penal.

Auto berean auzitegiak aipatuko du ahozko epaiketaren saioak zein eguntan hasi behar diren, eta horretarako aintzat hartuko du beste auzi batzuek izan dezaketen lehentasuna, eta adituei nahiz lekukoei zitazioak egiteko eta agerraldiak gauzatzeko beharrezkoa den denbora ere.

### **660. artikulua**

Auzitegiak exhortoak eta manamenduak luzatzeko agindua emango du, horiek beharrezkoak direnean aditu nahiz lekukoei zitazioa egiteko, eta betiere alderdiak xede horretarako halakoak izendatu dituenean.

Exhortoak edo manamenduak ofizioz igorriko dira horiek betetzeko, salbu eta alderdiak horiek berari ematea eskatzen duenean.

Kasu horretan, zehaztuko da zein epe dagoen horiek beteta itzultzeko.

### **661. artikulua**

Adituen eta lekukoen zitazioak egingo dira lehenengo liburuko VII. tituluaren ezarri moduan.

Zitazioa jaso duten adituak eta lekukoak ez badira agertzen, hori egiteko arrazoi legitimorik izan gabe, 175. artikuluko 5. zenbakian zehaztutako isuna ezarriko zaie.

Zitazioa berriro eginda, orduan ere ez badira agertzen, auzipetu egingo dira Zigor Kodearen 463.1 artikuluan justiziari oztopo egiteagatik tipifikatutako delituaren ondorioz.

## Artículo 662

Las partes podrán recusar a los peritos expresados en las listas por cualquiera de las causas mencionadas en el artículo 468.

La recusación se hará dentro de los tres días siguientes al de la entrega al recusante de la lista que contenga el nombre del recusado.

Alegada la recusación, se dará traslado del escrito por igual término a la parte que intente valerse del perito recusado.

Transcurrido el término y devueltos o recogidos los autos, se recibirán a prueba por seis días, durante los cuales cada una de las partes practicará la que le convenga.

Transcurrido el término de prueba, se señalará día para la vista, a la que podrán asistir las partes y sus defensores, y dentro del término legal el Tribunal resolverá el incidente.

Contra el auto no se dará recurso alguno.

## Artículo 663

El perito que no sea recusado en el término fijado en el artículo anterior no podrá serlo después, a no ser que incurriera con posterioridad en alguna de las causas de recusación.

## Artículo 664

El Tribunal dispondrá también que los procesados que se hallen presos sean inmediatamente conducidos a la

## 662. artikulua

Alderdiek ezetsi ahal izango dituzte zerrendetan adierazitako adituak, 468. artikuluan aipatu arrazoietatik edozeinen ondorioz.

Ezespena egingo da, ezetsiaren izena jasotzen duen zerrenda ezesleari noiz eman eta hurrengo hiru egunetan.

Ezespena alegatu ondoren, idazkiaren kopia emango zaio, epe-muga berdinean, aditu ezetsia baliatzeko asmoa duen alderdiari.

Behin epe-muga igarota eta auzi-pa-perak itzuli edo jaso ondoren, sei egun izango dira froga egiteko, eta, epe horretan, alderdi bakoitzak komenigarritzat jotako froga egingo du.

Froga egiteko epe-muga igaro ondoren, ikustaldia egiteko data zehaztuko da, eta horra joan ahal izango dira alderdiak eta horien defendatzaileak. Jarraian, auzitegiak intzidentea ebatziko du legezko epean.

Autoaren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri.

## 663. artikulua

Aurreko artikuluan zehaztutako epe-mugan ezetsi ez den aditua ezin izango da geroago ezetsi, salbu eta geroago ezespren-arrazoiren bat betetzen duenean.

## 664. artikulua

Auzitegiak xedatuko du, era berean, preso dauden auzipetuak epaiketa zein herritan egin behar eta herri horretako



cárcel de la población en que haya de continuarse el juicio, citándoles para el mismo, así como a los que estuvieren en libertad provisional para que se presenten en el día que el Tribunal señale, y mandará igualmente notificar el auto a los fiadores o dueños de los bienes dados en fianza, expidiéndose para todo ello los exhortos y mandamientos necesarios.

La falta de la citación expresada en el párrafo anterior será motivo de casación, si la parte que no hubiere sido citada no comparece en el juicio.

### **Artículo 665**

Cuando presentados los escritos de calificación y examinadas las pruebas propuestas entendiere el Presidente de la Audiencia o Sala de lo criminal que procede constituir una sección en determinada localidad para la celebración del juicio, lo acordará así, poniéndolo en conocimiento del Ministerio de Gracia y Justicia.

## TÍTULO II

### **DE LOS ARTÍCULOS DE PREVIO PRONUNCIAMIENTO**

#### **Artículo 666**

Serán tan sólo objeto de artículos de previo pronunciamiento las cuestiones o excepciones siguientes:

- 1.<sup>a</sup>) La de declinatoria de jurisdicción.
- 2.<sup>a</sup>) La de cosa juzgada.

espetxera berehala eramatea, haiei epaiketara joateko zitazioa eginez. Zitazioa egingo zaie, halaber, behin-behineko askatasunean daudenei ere, auzitegiak zehaztutako egunean aurkez daitezten. Era berean, agindua emango du, fidatzaileei edo fidantzapeko ondarenunen jabeei autoa jakinarazteko, horretarako beharrezkoak diren exhortoak eta manamenduak luzatuta.

Aurreko artikuluan adierazitako zitazioa ez egitea kasaziorako zioa izango da, baldin eta zitaziorik jaso ez duen alderdia epaiketara agertzen ez bada.

### **665. artikulua**

Kalifikazio-idazkiak aurkeztu eta proposatutako frogak aztertu ondoren, audientziako presidentearen ustez edo arlo kriminaleko salako presidentearen ustez bidezkoa bada herri zehatz batean epaiketa egiteko atala eratzea, horrek horixe erabakiko du, eta horren berri emango dio Grazia eta Justizia Ministeriori.

## II. TITULUA

### **AURRETIAZ ERABAKI BEHARREKO ARTIKULUAK**

#### **666. artikulua**

Aurretiaz erabaki beharreko artikuluen objektu izango dira, bakar-bakarrik, hurrengo gaiak edo salbuespenak:

1. Jurisdikzio-deklinatoriari buruzkoa.
2. Gauza epaituari buruzkoa.

3.<sup>a</sup>) La de prescripción del delito.

4.<sup>a</sup>) La de amnistía o indulto.

5.<sup>a</sup>) La falta de autorización administrativa para procesar en los casos en que sea necesaria, con arreglo a la Constitución y a leyes especiales.

### **Artículo 667**

Las cuestiones expresadas en el artículo anterior podrán proponerse en el término de tres días, a contar desde el de la entrega de los autos para la calificación de los hechos.

### **Artículo 668**

El que haga la pretensión acompañará al escrito los documentos justificativos de los hechos en que la funde, y si no los tuviere a su disposición, designará clara y determinadamente el archivo u oficina donde se encuentren, pidiendo que el Tribunal los reclame a quien corresponda, originales o por compulsa, según proceda.

Presentará también tantas copias del escrito y de los documentos cuantos sean los representantes de las partes personadas. Dichas copias se entregarán a las mismas en el día de la presentación, haciéndolo así constar el Secretario por diligencia.

### **Artículo 669**

Los representantes de las partes a quienes se hayan entregado las referidas copias, contestarán en el término

3. Delituaren preskripzioari buruzkoa.

4. Amnistia edo indultuari buruzkoa.

5. Auzipetzeko administrazio-baienik ez izatea, hori beharrezkoa deanean, Konstituzioaren eta lege berezien arabera.

### **667. artikulua**

Aurreko artikuluan adierazitako gaiak hiru eguneko epe-mugan proposatu ahal izango dira, egitateak kalifikatzeko helburuarekin auzi-paperak ematen direnetik zenbatuta.

### **668. artikulua**

Uzia egiten duenak idazkiarekin batera agiriak aurkeztuko ditu uzi horren oinarri diren egitateak egiaztatzeko, eta, agiri horiek bere esku ez baditu, argitasunez eta zehaztasunez adieraziko du agiriok zein artxibotan edo bulegotan dauden; eta auzitegiari eskatuko dio kasuan-kasuan dagokion pertsonari jatorrizkoak nahiz erkatutakoak erreklamatzea, bidezkoa dena aintzat hartuta.

Bertaratutako alderdiek zenbat ordezkari izan eta beste horrenbeste idazki- eta agiri-kopia ere aurkeztuko ditu. Kopia horiek aurkezpen-egunean eman go zaizkie alderdiei, eta idazkariak horixe agerraraziko du eginbidearen bidez.

### **669. artikulua**

Aipatu kopiak alderdien ordezkarietara emanda, ordezkari horiek erantzuna emango dute hiru eguneko epe-mu-

de tres días, acompañando también los documentos en que funden sus pretensiones, si los tuviesen en su poder, o designando el archivo u oficina en que se hallen, pidiendo en este caso que el Tribunal los reclame en los términos expresados en el artículo precedente.

### **Artículo 670**

Transcurrido el término de los tres días, el Tribunal estimará o denegará la reclamación de documentos, según que los considere o no necesarios para el fallo del artículo.

Si no se presentaren los documentos, o no se hiciere la designación del lugar en que se encuentren, no producirá efectos suspensivos la excepción alegada.

### **Artículo 671**

Si el Tribunal accede a la reclamación de documentos, recibirá el artículo a prueba por el término necesario, que no podrá exceder de ocho días.

El Tribunal mandará en el mismo auto dirigir las comunicaciones convenientes a los Jefes o encargados de los archivos u oficinas en que los documentos se hallen, determinando si han de remitir los originales o por compulsa.

### **Artículo 672**

Cuando los documentos hubieren de ser remitidos por compulsa, se advertirá a las partes el derecho que les

gan, uziaren oinarri diren agiriak ere aurkeztuta, baldin eta agiriok euren eskuetan badituzte, edo, bestela, zein artxibotan edo bulegotan dauden adierazita; kasu horretan, auzitegiari eskatuko diote kasuan-kasuan dagokion pertsonari halakoak erreklamatzea, aurreko artikuluan adierazitako baldintzetan.

### **670. artikulua**

Hiru eguneko epe-muga igaro ondoren, auzitegiak agirien erreklamazioari oniritzia emango dio edo berori ukatu egingo du, artikulua gainera epaitza emateko hori beharrezkotzat jotzen duen ala ez aintzat hartuta.

Agiriak aurkezten ez badira, edo ez bada adierazten agiriok zein tokitan dauden, alegatutako salbuespenak ez du ondorio etengarririk sortuko.

### **671. artikulua**

Auzitegiak agirien erreklamazioa onartzen badu, artikulua jasoko du, froga egiteko beharrezkoa den denborarako, eta epe-muga hori ezingo da izan zortzi egunekoa baino luzeagoa.

Auto berean, agiriak zein artxibo edo bulegotan egon eta horien buruei edo arduradunei komunikazio egokiak bidaltzea aginduko du auzitegiak, auto horretan zehatzuz jatorrizkoak edo erkatutakoak igorri behar diren.

### **672. artikulua**

Agiriak erkatuta igorri behar direnean, alderdiei ohartaraziko zaie artxibora edo bulegora bertaratzeko duten

asiste para personarse en el archivo u oficina, a fin de señalar la parte del documento que haya de compulsarse, si no les fuere necesaria la compulsión de todo él, y para presenciar el cotejo.

En los artículos de previo pronunciamiento no se admitirá prueba testifical.

### **Artículo 673**

Transcurrido el término de prueba, el Tribunal señalará inmediatamente día para la vista, en la que podrán informar lo que convenga a su derecho los defensores de las partes si éstas lo pidiesen.

### **Artículo 674**

En el día siguiente al de la vista, el Tribunal dictará auto resolviendo sobre las cuestiones propuestas.

Si una de ellas fuere la de declinatoria de jurisdicción, el Tribunal la resolverá antes que las demás.

Cuando lo estime procedente, mandará remitir los autos al Tribunal o Juez que considere competente, y se abstendrá de resolver sobre las demás.

### **Artículo 675**

Cuando se declare haber lugar a cualquiera de las excepciones comprendidas en los números 2.º, 3.º y 4.º del artículo 666, se sobreseerá libremente, mandando que se ponga en li-

eskubidea, erkatu beharreko agiri-zatia zehaztu dezaten, baldin eta agiri osoa erkatzeko beharizanik ez badago; ohar-taraziko zaie, halaber, eskubidea dutela agiri-alderatzean egoteko.

Aurretiaz erabaki beharreko artikuluetan ez da lekuko-froga onartuko.

### **673. artikulua**

Froga egiteko epe-muga igaro ondoren, auzitegiak berehala zehaztuko du ikustaldia egiteko eguna; ikustaldi horretan, alderdiek hori eskatzen badute, alderdion defendatzaileek informazioa eman ahal izango dute, euren eskubidearen arabera komeni zaienari buruz.

### **674. artikulua**

Ikustaldia egin eta hurrengo egunean, auzitegiak autoa emango du, proposatutako gaiei buruz ebazpena emanaz.

Gai horietako bat jurisdikzio-deklinatoriari buruzkoa bada, auzitegiak horixe ebatziko du, beste gaiak baino lehenago.

Hori bidezkotzat jotzen duenean, auzi-paperak bere ustez eskumena duen auzitegiari edo epaileari igortzeko aginduko du, eta ez ditu gainerakoak ebatziko.

### **675. artikulua**

666. artikulua 2, 3 eta 4. zenbakietako salbuespenetatik edozein bidezkoa dela adierazten bada, largespen askea gertatuko da, eta beste auzi baten ondorioz preso ez dagoen auzipetua

bertad al procesado o procesados que no estén presos por otra causa.

### Artículo 676

Si el Tribunal no estimare suficientemente justificada la declinatoria, declarará no haber lugar a ella, confirmando su competencia para conocer del delito.

Si no estima justificada cualquiera otra, declarará simplemente no haber lugar a su admisión, mandando en consecuencia continuar la causa según su estado.

Contra el auto resolutorio de la declinatoria y contra el que admita las excepciones 2.<sup>a</sup>, 3.<sup>a</sup> y 4.<sup>a</sup> del artículo 666, procede el recurso de apelación. Contra el que las desestime, no se da recurso alguno salvo el que proceda contra la sentencia, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 678.

### Artículo 677

Si el Tribunal estima procedente el artículo por falta de autorización para procesar, mandará subsanar inmediatamente este defecto, quedando entretanto en suspenso la causa, que se continuará según su estado, una vez concedida la autorización.

Si solicitada ésta se denegare, quedará nulo todo lo actuado y se sobreseerá libremente la causa.

Contra el auto en que se desestime esta excepción no se dará recurso algu-

edo auzipetuak aske uzteko agindua emango da.

### 676. artikulua

Auzitegiaren ustez declinatoria ez badago behar beste egiaztatuta, hori bigabea dela adieraziko du, delituaren gaineko ardura izateko duen eskumena baieztatuta.

Auzitegiaren ustez beste edozein arrazoi ez badago egiaztatuta, hori onartzea bidezkoa ez dela adieraziko du; eta, horren ondorioz, auziak aurrera egingo du, horren egoera kontuan izanda.

Deklinatoria ebazten duen autoaren aurka eta 666. artikulua 2, 3 eta 4. zenbakietako salbuespenak onartzen dituen autoaren aurka, gora jotzeko errekurtsoa jar daiteke. Horiei gaitziritzia ematen dien autoaren aurka, ezin da inolako errekurtsorik jarri, salbu eta epaiaren aurka jar daitekeena, betiere 678. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

### 677. artikulua

Auzitegiak, artikulua bidezkotzat jotzen badu auzipetzeko beharrezkoa den baimena ez izateagatik, akats hori beharhala ongitzeko agindua emango du, eta, bien bitartean, auzia etenda geratuko da; auziak aurrera egingo du, horren egoera kontuan izanda, behin baimena eman ondoren.

Baimen hori eskatuta berori ukatzen bada, jardun guztia deuseza izango da, eta auzia askatasun osoz largetsiko da.

Salbuespen horri gaitziritzia ematen dion autoaren aurka ezin izango da

no, y se observará lo dispuesto en el párrafo 2.º artículo anterior.

### **Artículo 678**

Las partes podrán reproducir en el juicio oral, como medios de defensa, las cuestiones previas que se hubiesen desestimado, excepto la de declinatoria.

Lo anterior no será de aplicación en las causas de competencia del Tribunal del Jurado, sin perjuicio de lo que pueda alegarse al recurrir contra la sentencia.

### **Artículo 679**

Siendo desestimadas las cuestiones propuestas, se comunicará nuevamente la causa por término de tres días a la parte que la hubiere negado para el objeto prescrito en el artículo 649.

## **TÍTULO III DE LA CELEBRACIÓN DEL JUICIO ORAL**

### **CAPÍTULO PRIMERO**

#### **De la publicidad de los debates**

### **Artículo 680**

Los debates del juicio oral serán públicos, bajo pena de nulidad.

Podrá, no obstante, el Presidente mandar que las sesiones se celebren a

inolako errekurtsorik jarri, eta aurreko artikulua 2. lerrokadan xedatutakoa beteko da.

### **678. artikulua**

Alderdiek ahozko epaiketan berriro ere azaldu ahal izango dituzte, defentsa-bide gisa, aurretiaz zein gairi gaitziritzia eman eta gai horiek beroriek, deklinatoriaren gaia izan ezik.

Aurrekoa ezin izango da aplikatu epaimahaiko auzitegiaren eskumeneko auzietan, epaiaren aurkako errekurtsioa jartzean alega daitekeenari kalterik egin gabe.

### **679. artikulua**

Proposatutako gaiei gaitziritzia eman bazaie, auzia berriro komunikatuko zaio, hiru eguneko epe-mugan, hori ukatu duen alderdiari, 649. artikuluan ezarri helburua betetzeko.

## **III. TITULUA AHOZKO EPAIKETA EGITEA**

### **LEHENENGO KAPITULUA**

#### **Eztabaidak jendaurrean egitea**

### **680. artikulua**

Ahozko epaiketari buruzko eztabaidak jendaurrean egingo dira, deuseztasun-zigorren mende.

Hala ere, saioak atea itxita egiteko agindua eman ahal izango du presiden-

puerta cerrada cuando así lo exijan razones de moralidad o de orden público, o el respeto debido a la persona ofendida por el delito o a su familia.

Para adoptar esta resolución, el Presidente, ya de oficio, ya a petición de los acusadores, consultará al Tribunal, el cual deliberará en secreto, consignando su acuerdo en auto motivado, contra el que no se dará recurso alguno.

### **Artículo 681**

Después de la lectura de esta decisión, todos los concurrentes despejarán el local.

Se exceptúan las personas lesionadas por el delito, los procesados, el acusador privado, el actor civil y los respectivos defensores.

### **Artículo 682**

El secreto de los debates podrá ser acordado antes de comenzar el juicio o en cualquier estado del mismo.

## **CAPÍTULO II**

### **De las facultades del presidente del tribunal**

### **Artículo 683**

El Presidente dirigirá los debates cuidando de impedir las discusiones impertinentes y que no conduzcan al

teak, baldin eta hori beharrezkoa bada moraltasun-arrazoien ondorioz edo ordena publikoko arrazoien ondorioz, edo delituaren ondoriozko ofentiduari edo beraren familiari zor zaion errespetuagatik.

Ebazpen hori emateko, presidentek, dela ofizios dela akusatzaileek hala eskatuta, auzitegiari egingo dio kontsulta, eta horrek isilpean eztabaidatuko du; hartutako erabakia auto ziodunean jasoko du, eta auto horren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri.

### **681. artikulua**

Erabaki hori irakurri ondoren, bertaratutako guztiek lokala utziko dute.

Salbuespen gisa hartu dira delituaren ondorioz lesioak izan dituzten pertsonak, auzipetuak, akusatzaile pribatua, auzi-jartzaile zibila eta kasuan kasuko defendatzaileak.

### **682. artikulua**

Eztabaiden sekretua erabaki ahal izango da, epaiketa hasi aurretik edo epaketaren edozein unetan.

## **II. KAPITULUA**

### **Auzitegiko presidentearen ahalmenak**

### **683. artikulua**

Presidentek eztabaidak zuzenduko ditu, betiere eztabaida desagokiak eta egia argitzera zuzentzen ez direnak sai-

esclarecimiento de la verdad, sin coartar por esto a los defensores la libertad necesaria para la defensa.

### Artículo 684

El Presidente tendrá todas las facultades necesarias para conservar o restablecer el orden en las sesiones y mantener el respeto debido al Tribunal y a los demás poderes públicos, pudiendo corregir en el acto con multa de 5 000 a 25 000 pesetas las infracciones que no constituyan delito, o que no tengan señalada en la Ley una corrección especial.

El Presidente llamará al orden a todas las personas que lo alteren, y podrá hacerlas salir del local si lo considerase oportuno, sin perjuicio de la multa a que se refiere el artículo anterior.

Podrá también acordar que se detenga en el acto a cualquiera que delinquire durante la sesión, poniéndole a disposición del Juzgado competente.

Todos los concurrentes al juicio oral, cualquiera que sea la clase a que pertenezcan, sin excluir a los militares, quedan sometidos a la jurisdicción disciplinaria del Presidente. Si turbaren el orden con un acto que constituya delito, serán expulsados del local y entregados a la autoridad competente.

### Artículo 685

Toda persona interrogada o que dirija la palabra al Tribunal deberá hablar de pie.

hestuz, baina defendatzaileei defentsarako beharrezkoa den askatasuna murriztu gabe.

### 684. artikulua

Presidentek ahalmen guztiak izango ditu saioen ordenari eutsi edo ordena hori berriro ezartzeko, bai eta auzitegiari eta gainerako agintari publikoei zor zaien errespetua gordearazteko ere; horretarako, ekitaldian bertan 5 000 pezetatik 25 000 pezetarainoko isuna ezarri ahal izango die delitu ez diren arau-hausteei edo legearen arabera zuzenketa berezirik ez duten arau-hausteei.

Presidentek ohartarazpena egingo die ordena hausten duten pertsona guzteei, eta lokaletik irtenarazteko agindua eman ahal izango die, hori egokituz jutzen badu, aurreko artikuluan aipatu isunari kalterik egin gabe.

Erabaki ahal izango du, halaber, saioan zehar delitu egin duena bertan atxilotzea, epaitegi eskudunaren esku jarrita.

Ahozko epaiketara bertaratu diren guztiak, horiek edozein motatakoak izanda eta militarrek salbuetsi gabe, presidentearen diziplina-jurisdikzioaren mende geratzen dira. Ordena hausten badute delitu den egintza baten bidez, lokaletik bota eta agintari eskudunaren esku jarriko dira.

### 685. artikulua

Pertsona oro zutik hitz egin beharko du, galdeketa egiten zaionean edo berak auzitegiari hitz egiten dionean.



Se exceptúan el Ministerio Fiscal, los defensores de las partes y las personas a quienes el Presidente dispense de esta obligación por razones especiales.

### Artículo 686

Se prohíben las muestras de aprobación o de desaprobación.

### Artículo 687

Cuando el acusado altere el orden con una conducta inconveniente y persista en ella a pesar de las advertencias del Presidente y del apercibimiento de hacerle abandonar el local, el Tribunal podrá decidir que sea expulsado por cierto tiempo o por toda la duración de las sesiones, continuando éstas en su ausencia.

## CAPÍTULO III

### Del modo de practicar las pruebas durante el juicio oral

#### SECCIÓN PRIMERA

*De la confesión de los procesados y personas civilmente responsables*

### Artículo 688

En el día señalado para dar principio a las sesiones, se colocarán en el local del Tribunal las piezas de convicción que se hubieren recogido, y el Presidente, en el momento oportuno, declarará abierta la sesión.

Si la causa que haya de verse fuese por delito para cuyo castigo se pida la imposición de pena correccional, pre-

Salbuespen gisa hartu dira Fiskaltza, alderdien defendatzaileak eta presidentek arrazoi berezien ondorioz betebeharrak salbuetsi dituenak.

### 686. artikulua

Debekatuta daude onespenezko gaitzespen-erakusgarriak.

### 687. artikulua

Akusatuak ordena hausten badu portaera desagokoa izateagatik, eta portaera horri eusten badiu presidentearen ohartarazpenak eta lokala uzteko agindea jaso arren, auzitegiak epe zehatz baterako edo saioen iraupen osorako lokaletik botatzeko erabakia hartu ahal izango du, eta saioek aurrera egingo dute hura bertan izan gabe.

## III. KAPITULUA

### Nola egin frogak ahozko epaiketan

#### LEHENENGO ATALA

*Auzipetuen eta erantzukizun zibila duten pertsonen aitortpena*

### 688. artikulua

Saioei hasiera emateko zehaztu egunean, auzitegiaren lokalean kokatuko dira jasotako konbikzio-piezak, eta, presidentek, une egokian, irekitzat joko du saioa.

Auzia delituaren ondorioz egin, eta, delitu hori zigortzeko zuzenketa-zigorra ezartzea eskatzen bada, presiden-

guntará el Presidente a cada uno de los acusados si se confiesa reo del delito que se le haya imputado en el escrito de calificación y responsable civilmente a la restitución de la cosa o al pago de la cantidad fijada en dicho escrito por razón de daños y perjuicios.

### **Artículo 689**

Si en la causa hubiere, además de la calificación fiscal, otra del querellante particular o diversas calificaciones de querellantes de esta clase, se preguntará al procesado si se confiesa reo del delito, según la calificación más grave, y civilmente responsable por la cantidad mayor que se hubiese fijado.

### **Artículo 690**

Si fueren más de uno los delitos imputados al procesado en el escrito de calificación, se le harán las mismas preguntas respecto de cada cual.

### **Artículo 691**

Si los procesados fueren varios, se preguntará a cada uno sobre la participación que se le haya atribuido.

### **Artículo 692**

Imputándose en la calificación responsabilidad civil a cualquiera otra persona, comparecerá también ante el Tribunal y declarará si se conforma con las conclusiones de la calificación que le interesen.

teak akusatuetako bakoitzari galdetuko dio kalifikazio-idazkian berari egotzitako delituaren errudun aitortzen den, eta gauza itzultzeko edo kalte-galeren ondorioz idazkian zehaztutako zenbatekoa ordaintzeko erantzukizun zibila duen.

### **689. artikulua**

Auzian, fiskalaren kalifikazioa izateaz gain, kereila-jartzaileak beste kalifikazio bat egin badu, edo mota horretako kereila-jartzaileek zenbait kalifikazio egin badituzte, auzipetuari galdetuko zaio delituaren errudun aitortzen den, kalifikaziorik astunena aintzat hartuta, bai eta zehaztutako zenbatekorik handienaren gainean erantzukizun zibila duen ere.

### **690. artikulua**

Kalifikazio-idazkian auzipetuari egotzitako delituak bat baino gehiago badira, galdera berberak egingo zaizkio delitu bakoitzari buruz.

### **691. artikulua**

Zenbait auzipetu badaude, horietako bakoitzari galdetuko zaio eratziki zaion partaidetzari buruz.

### **692. artikulua**

Kalifikazio-idazkian erantzukizun zibila beste edozein pertsonari egotziz gero, hori ere auzitegira bertaratu da, eta adieraziko du ea bat datorren kalifikazioaren ondorioetatik berari interesatzen zaizkionekin.

**Artículo 693**

El Presidente hará las preguntas mencionadas en los artículos anteriores con toda claridad y precisión, exigiendo contestación categórica.

**Artículo 694**

Si en la causa no hubiere más que un procesado y contestare afirmativamente, el Presidente del Tribunal preguntará al defensor si considera necesaria la continuación del juicio oral. Si éste contestare negativamente, el Tribunal procederá a dictar sentencia en los términos expresados en el artículo 655.

**Artículo 695**

Si confesare su responsabilidad criminal, pero no la civil, o aun aceptando ésta, no se conformare con la cantidad fijada en la calificación, el Tribunal mandará que continúe el juicio.

Pero en este último caso, la discusión y la producción de pruebas se concretarán al extremo relativo a la responsabilidad civil que el procesado no hubiese admitido de conformidad con las conclusiones de la calificación.

Terminado el acto, el Tribunal dictará sentencia.

**Artículo 696**

Si el procesado no se confesare culpable del delito que le fuere atribuido en la calificación, o su defensor considerase necesaria la continuación del juicio, se procederá a la celebración de éste.

**693. artikulua**

Presidenteak argitasun osoz eta zehaztasunez egingo ditu aurreko artikuluetan aipatu galderak, eta erantzun kategorikoa eskatuko du.

**694. artikulua**

Auzian auzipetu bakarra baino ez badago eta horrek baiezkua erantzuten badu, auzitegiko presidenteak defendatzaileari galdetuko dio ahozko epai-ketarekin aurrera egitea beharrezkoa den. Defendatzaileak ezezkoa erantzuten badu, auzitegiak epaia emango du 655 artikuluan adierazitako baldintzetan.

**695. artikulua**

Auzipetuak erantzukizun kriminala duela aitortzen badu, baina ez erantzukizun zibila, edo, hori onartuta ere, kalifikazioan zehaztutako zenbatekoarekin bat ez badator, auzitegiak aginduko du epai-ketak aurrera egitea.

Alabaina, azken kasu horretan, eztabaida eta frogak mugatuko dira kalifikazioaren ondorioekin bat etorrita auzipetuak erantzukizun zibila onartu ez eta gai horretara.

Behin ekitaldia amaituta, auzitegiak epaia emango du.

**696. artikulua**

Auzipetuak ez badu aitortzen kalifikazioan eratziki zaion delituaren erruduna denik, edo beraren defendatzailearen ustez epai-ketak aurrera egin behar badu, horixe egingo da.

**Artículo 697**

Cuando fueren varios los procesados en una misma causa, se procederá conforme a lo dispuesto en el artículo 694 si todos se confiesan reos del delito o delitos que les hayan sido atribuidos en los escritos de calificación, y reconocen la participación que en las conclusiones se les haya señalado, a no ser que sus defensores consideren necesaria la continuación del juicio.

Si cualquiera de los procesados no se confiesa reo del delito que se le haya imputado en la calificación, o su defensor considera necesaria la continuación del juicio, se procederá con arreglo a lo dispuesto en el artículo anterior.

Si el disentimiento fuere tan sólo respecto de la responsabilidad civil, continuará el juicio en la forma y para los efectos determinados en el artículo 695.

**Artículo 698**

Se continuará también el juicio cuando el procesado o procesados no quieran responder a las preguntas que les hiciere el Presidente.

**Artículo 699**

De igual modo se procederá si en el sumario no hubiese sido posible hacer constar la existencia del cuerpo del delito cuando, de haberse éste cometido, no pueda menos de existir aquél, aunque hayan prestado su conformidad el procesado o procesados y sus defensores.

**697. artikulua**

Auzi berean zenbait auzipetu daudenean, 694. artikuluan xedatutakoaren arabera jardungo da, baldin eta kalifikazio-idazkietan eratxiki zaien delitua-ren edo delituen errudun direla aitortzen badute eta, ondorioetan aipatu zaien parte-hartzea onartzen badute, salbu eta horien defendatzaileek epaiketarekin aurrera egitea beharrezkotzat jotzen dutenean.

Auzipetuetatik edozeinek ez badu aitortzen kalifikazioan berari egotzitako delituaren errudun denik, edo beraren defendatzailearen ustez beharrezkoa bada epaiketak aurrera egitea, aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera jardungo da.

Desadostasuna erantzukizun zibilari begira bakarrik gertatzen bada, epaiketa 695. artikuluan aipatu moduan egingo da, eta artikulua berean ezarritako ondorioak izango ditu.

**698. artikulua**

Epaiketak aurrera egingo du, berebat, auzipetuak edo auzipetuek erantzuna eman nahi ez dietenean presidentek egindako galderei.

**699. artikulua**

Modu bertsuan jardungo da sumarioan ezin izan bada agerrarazi delituaren gorputza existitzen denik, delitua eginez gero, delituaren gorputza existitzea ezinbestekoa denean, nahiz eta auzipetuak edo auzipetuek eta euren defendatzaileak adostasuna eman arte.

**Artículo 700**

Cuando el procesado o procesados hayan confesado su responsabilidad de acuerdo con las conclusiones de la calificación, y sus defensores no consideren necesaria la continuación del juicio, pero la persona a quien sólo se hubiere atribuido responsabilidad civil no haya comparecido ante el Tribunal, o en su declaración no se conformase con las conclusiones del escrito de calificación a ella referentes, se procederá con arreglo a lo dispuesto en el artículo 695.

Si habiendo comparecido se negase a contestar a las preguntas del Presidente, le apercibirá éste con declararle confeso.

Si persistiere en su negativa, se le declarara confeso, y la causa se fallará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 694.

Lo mismo se hará cuando el procesado, después de haber confesado su responsabilidad criminal, se negare a contestar sobre la civil.

SECCIÓN 2.<sup>a</sup>*Del examen de los testigos***Artículo 701**

Cuando el juicio deba continuar, ya por falta de conformidad de los acusados con la acusación, ya por tratarse de delito para cuyo castigo se haya pedido pena aflictiva, se procederá del modo siguiente:

**700. artikulua**

Auzipetuak edo auzipetuek euren erantzukizuna aitortu badute kalifikazioaren ondorioekin bat etorritz, eta, euren defendatzaileen iritziz, epaikitarekin aurrera egitea ez bada beharrezkoa, baina erantzukizun zibila bakarrik nori eratziki eta pertsona hori auzitegian aurkeztu ez bada, edo, agertuta, kalifikazio-idazkian berari buruz jasotzen diren ondorioekin bat ez badator, 695. artikuluan xedatutakoaren arabera jardungo da.

Behin bertaratuta, presidenteak egingako galderei erantzuna emateko ezezkoa eman badu, hura aitortutaz jotzeko ohartarazpena egingo dio presidentek.

Ezezkoari eusten badio, aitortutaz joko da, eta auziaren gaineko epaitza emango da 694. artikuluan xedatutakoaren arabera.

Gauza bera egingo da, auzipetuak erantzukizun kriminala aitortu eta gero, erantzukizun zibilari buruz erantzuna ematea ukatzen duenean.

## 2. ATALA

*Lekukoen azterketa***701. artikulua**

Epaiaketak aurrera egin behar duenean, dela akusatuak akusazioarekin bat ez datozelako, dela delitua zigortzeko aflikzio-zigorra eskatu delako, modu honetan jardungo da:

El Secretario dará cuenta del hecho que haya motivado la formación del sumario y del día en que éste se comenzó a instruir, expresando además si el procesado está en prisión o en libertad provisional, con o sin fianza.

Leerá los escritos de calificación y las listas de peritos y testigos que se hubiesen presentado oportunamente, haciendo relación de las demás pruebas propuestas y admitidas.

Acto continuo se pasará a la práctica de las diligencias de prueba y al examen de los testigos, empezando por la que hubiere ofrecido el Ministerio Fiscal, continuando con la propuesta por los demás actores, y, por último, con la de los procesados.

Las pruebas de cada parte se practicarán según el orden con que hayan sido propuestas en el escrito correspondiente. Los testigos serán examinados también por el orden con que figuren sus nombres en las listas.

El Presidente, sin embargo, podrá alterar este orden a instancia de parte, y aun de oficio, cuando así lo considere conveniente para el mayor esclarecimiento de los hechos o para el más seguro descubrimiento de la verdad.

## Artículo 702

Todos los que, con arreglo a lo dispuesto en los artículos 410 a 412 inclusive, están obligados a declarar, lo harán concurriendo ante el Tribunal, sin otra excepción que las personas mencionadas en el apartado 1 del artículo 412, los cuales podrán hacerlo por escrito.

Idazkariak adieraziko du sumarioaren eraketa zein egitatek eragin duen eta zein egunetan hasi zen sumarioaren instrukzioa, bai eta auzipetua espetxealdian edo behin-behineko askatasunean dagoen ere, fidantzarekin edo fidantzarik gabe.

Garaizaurkeztutakokalifikazio-idazkiak eta adituen nahiz lekukoen zerrendak irakurriko ditu, proposatutako eta onartutako gainerako frogen zerrenda jasota.

Berehalakoan, froga-eginbideak eta lekukoen azterketa egingo dira. Haste-ko, Fiskaltzak proposatutakoa egingo da; jarraian, gainerako auzi-jartzaileek proposatutakoa; eta, azkenik, auzipetuen.

Alderdi bakoitzaren frogak egingo dira, kasuan kasuko idazkian proposatutako hurrenkera aintzat hartuta. Lekukoak aztertuko dira, berebat, euren izenak zerrendetan zein hurrenkeratan azaldu eta hurrenkera horren arabera.

Hala ere, presidenteak hurrenkera hori alda dezake, alderdiak hala eskatuta, bai eta ofizioz ere, hori komenigarritzat jotzen duenean egitateak argitzeko edo egia ziurrago bilatzeko.

## 702. artikulua

410. artikulutik 412. erakoetan xedatutakoaren arabera adierazpena egin behar duten guztiek auzitegian bertaraututa egingo dute hori, 412. artikularen 1. paragrafoan aipatutako pertsonen izan ezik, horiek idatziz egin baititzakete adierazpenok.

**Artículo 703**

Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, si las personas mencionadas en el apartado 2 del artículo 412 hubieren tenido conocimiento por razón de su cargo de los hechos de que se trate, podrán consignarlo por medio de informe escrito, de que se dará lectura inmediatamente antes de proceder al examen de los demás testigos.

No obstante lo anterior, tratándose de los supuestos previstos en los apartados 3 y 5 del artículo 412, la citación como testigos de las personas a que los mismos se refieren se hará de manera que no perturbe el adecuado ejercicio de su cargo.

**Artículo 704**

Los testigos que hayan de declarar en el juicio oral permanecerán, hasta que sean llamados a prestar sus declaraciones, en un local a propósito, sin comunicación con los que ya hubiesen declarado, ni con otra persona.

**Artículo 705**

El Presidente mandará que entren a declarar uno a uno, por el orden mencionado en el artículo 701.

**Artículo 706**

Hallándose presente el testigo mayor de catorce años ante el Tribunal, el Presidente le recibirá juramento en la forma establecida en el artículo 434.

**703. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, 412. artikulua 2. paragrafoan aipatu pertsonak, euren kargua dela medio, kasuan kasuko egitateen berri izan badute, idatzizko txostenean jaso ahal izango dituzte euren adierazpenak, eta txosten hori irakurri egingo da, gainerako lekukoen azterketa hasi aurretixe.

Aurrekoa gorabehera, 412. artikulua 3 eta 4. paragrafoek ezarri kasuetan, artikulua horietan aipatu pertsonen lekuko gisa zitazioa egin behar zaienean, zitazio hori egingo da, euren kargua egoki betetzeko oztoporik jarri gabe.

**704. artikulua**

Lekukoek ahozko epaiketari adierazpena egin behar dutenean, lekukook helburu horretarako lokal batean egongo dira, adierazpenak egiteko deia hartu arte, jadanik adierazpena egin dutenekin komunikaziorik izan gabe, ezta beste inorekin ere.

**705. artikulua**

Presidenteak agindua emango du, adierazpena egin behar dutenak banan-banan sar daitezten, 701. artikuluan aipatutako hurrenkera kontuan izanda.

**706. artikulua**

Hamalau urtetik gorako lekukoa auzitegian badago, presidenteak zinegitea eskatuko dio horri, 434. artikuluan ezarri bezala.

**Artículo 707**

Todos los testigos que no se hallen privados del uso de su razón están obligados a declarar lo que supieren sobre lo que les fuere preguntado, con excepción de las personas expresadas en los artículos 416, 417 y 418, en sus respectivos casos.

Cuando el testigo sea menor de edad, el Juez o Tribunal podrá, en interés de dicho testigo y mediante resolución motivada, previo informe pericial, acordar que sea interrogado evitando la confrontación visual con el inculcado, utilizando para ello cualquier medio técnico o audiovisual que haga posible la práctica de esta prueba.

**Artículo 708**

El Presidente preguntará al testigo acerca de las circunstancias expresadas en el primer párrafo del artículo 436, después de lo cual la parte que le haya presentado podrá hacerle las preguntas que tenga por conveniente. Las demás partes podrán dirigirle también las preguntas que consideren oportunas y fueren pertinentes en vista de sus contestaciones.

El Presidente, por sí o a excitación de cualquiera de los miembros del Tribunal, podrá dirigir a los testigos las preguntas que estime conducentes para depurar los hechos sobre los que declaren.

**707. artikulua**

Zentzutasunik galdu ez duten lekuko guztiak behartuta daude galdetu zaienari buruz dakitena adierazteko, 416, 417 eta 418. artikuluek kasuan-kasuan aipatu adierazitako pertsonak izan ezik.

Lekukoa adingabea denean, epaileak edo auzitegiak, lekuko horren intereserako eta ebazpen ziodunaren bidez, betiere adituak aurretiaz txostena emanda, hari galdeketa egiteko erabakia hartu ahal izango du, erruztatuarekin aurrez aurre egotea saihestuta; horretarako, edozein baliabide tekniko edo ikus-entzunezko erabili ahal izango da, baliabide horrek frogatzen duen neurrian.

**708. artikulua**

Presidenteak galderak egingo dizkio lekukoari 436. artikuluaaren lehenengo paragrafoan aipatu inguruabarreri buruz, eta, hori egin ondoren, lekuko hori zein alderdik aurkeztu eta alderdi horrek bere ustez komenigarri diren galderak egin ahal izango dizkio. Gainerako alderdiek ere euren ustez egoki eta bidezko jotzen dituzten galderak egin ahal izango dizkiote lekukoari, hark emandako erantzunak aintzat hartuta.

Presidenteak bere kabuz edo auzitegiko kideetatik edozeinek eraginda, galderak egin ahal izango dizkie lekukoari, adierazpena zein egitateri buruzkoa izan eta egitate horiek argitzeko egokiak badira galderok.



**Artículo 709**

El Presidente no permitirá que el testigo conteste a preguntas o repreguntas capciosas, sugestivas o impertinentes.

Contra la resolución que sobre este extremo adopte podrá interponerse en su día el recurso de casación, si se hiciera en el acto la correspondiente protesta.

En este caso, el Secretario consignará a la letra en el acta la pregunta o repregunta a que el Presidente haya prohibido contestar.

**Artículo 710**

Los testigos expresarán la razón de su dicho y, si fueren de referencia, precisarán el origen de la noticia, designando con su nombre y apellido, o con las señas con que fuere conocida, a la persona que se la hubiere comunicado.

**Artículo 711**

Los testigos sordomudos o que no conozcan el idioma español serán examinados del modo prescrito en los artículos 440, párrafo 1.º del 441 y 442.

**Artículo 712**

Podrán las partes pedir que el testigo reconozca los instrumentos o efectos del delito o cualquiera otra pieza de convicción.

**Artículo 713**

En los careos del testigo con los procesados o de los testigos entre sí no

**709. artikulua**

Presidenteak ez du baimenik eman-go lekukoak galdera edo birgaldera maltzurak, erakargarriak edo desegokiak erantzun ditzan.

Gai horri buruz emandako ebazpenaren aurka kasazio-errekurtoa jarri ahal izango da garaiz, baldin eta unean bertan kasuan kasuko protesta egiten bada.

Kasu horretan, idazkariak aktan hitzez hitz jasoko du presidenteak zein galdera edo birgalderari erantzutea debekatu duen.

**710. artikulua**

Lekukoek zer esan eta esandako horren arrazoia adieraziko dute, eta, erreferentzia-lekukoak badira, berriaren jatorria zehaztuko dute komunikazioa nork egin dien azalduta, horren izen-abizenak aipatuz edo identifikatzeko balio duten zeinuen bidez.

**711. artikulua**

Lekuko gor-mutuak edo gaztelaniaz ez dakiten lekukoak aztertuko dira, 440. artikuluan, 441. artikuluaen 1. paragrafoan eta 442. artikuluan agindutako moduan.

**712. artikulua**

Alderdiek eskatu ahal izango dute lekukoek delituaren tresnak, efektuak edo beste edozein konbikzio-pieza identifikatzea.

**713. artikulua**

Lekukoek auzipetuekin edo lekukoek euren artean egindako bekaldure-

permitirá el Presidente que medien insultos ni amenazas, limitándose la diligencia a dirigirse los careados los cargos y a hacerse las observaciones que creyeren convenientes para ponerse de acuerdo y llegar a descubrir la verdad.

No se practicarán careos con testigos que sean menores de edad salvo que el Juez o Tribunal lo considere imprescindible y no lesivo para el interés de dichos testigos, previo informe pericial.

#### **Artículo 714**

Cuando la declaración del testigo en el juicio oral no sea conforme en lo sustancial con la prestada en el sumario podrá pedirse la lectura de ésta por cualquiera de las partes.

Después de leída, el Presidente invitará al testigo a que explique la diferencia o contradicción que entre sus declaraciones se observe.

#### **Artículo 715**

Siempre que los testigos que hayan declarado en el sumario comparezcan a declarar también sobre los mismos hechos en el juicio oral, sólo habrá lugar a mandar proceder contra ellos como presuntos autores del delito de falso testimonio y cuando éste sea dado en dicho juicio.

Fuera del caso previsto en el párrafo anterior, en los demás podrá exigirse a los testigos la responsabilidad en que incurran, con arreglo a las disposiciones del Código Penal.

tan presidentek ez du onartuko irainak eta mehatxuak esatea; horrela, eginbidea mugatuko da bekalduran parte hartu dutenek elkarrizkarguak zuzentzera, eta elkarrekin ados jartzeko nahiz egia aurkitzeko komenigarritzat jotako oharak egitara.

Ez dira bekaldurak egingo lekuko adingabeekin, salbu eta, epailearen edo auzitegiaren ustez, bekaldura hori ezinbestekoa izateaz gain, lekuko horien interesarentzat kaltegarria ez denean, betiere adituak aurretiaz txostena emanda.

#### **714. artikulua**

Lekukoak ahozko epaiketan adierazpena egin eta adierazpen hori, funtsean, sumarioan egindakoarekin ez badator, alderdietatik edozeinek eska dezake adierazpen hori irakurtzea.

Behin hori irakurrita, presidentek lekukoari gonbita luzatuko dio horren adierazpenetan ikusitako ezberdintasunak edo kontraesanak azal ditzan.

#### **715. artikulua**

Sumarioan adierazpena egin duten lekukoak ahozko epaiketara ere bertarazten badira egitate berberen inguruan adierazpenak egiteko, orduan horien aurka lekukotza faltsuaren ondoriozko delituaren ustezko egile gisa bakarrik jo ahal izango da, betiere lekukotza hori aipatu epaiketan eman denean.

Aurreko lerrokadan aipatu kasu horretatik kanpo, gainerakoetan lekukoei erantzukizuna eskatu ahal izango zaie, Zigor Kodearen xedapenak aintzat hartuta.

**Artículo 716**

El testigo que se niegue a declarar incurrirá en la multa de 200 a 5 000 euros, que se impondrá en el acto.

Si a pesar de esto persiste en su negativa, se procederá contra él como autor del delito de desobediencia grave a la autoridad.

**Artículo 717**

Las declaraciones de las autoridades y funcionarios de policía judicial tendrán el valor de declaraciones testificadas, apreciables como éstas según las reglas del criterio racional.

**Artículo 718**

Cuando el testigo no hubiere comparecido por imposibilidad y el Tribunal considere de importancia su declaración para el éxito del juicio, el Presidente designará a uno de los individuos del mismo para que, constituyéndose en la residencia del testigo, si la tuviere en el lugar del juicio, puedan las partes hacerle las preguntas que consideren oportunas.

El Secretario extenderá diligencia, haciendo constar las preguntas y respuestas que se hayan hecho al testigo, las contestaciones de éste y los incidentes que hubieran ocurrido en el acto.

**Artículo 719**

Si el testigo imposibilitado de concurrir a la sesión no residiere en el punto en que la misma se celebre, se li-

**716. artikulua**

Lekukoak adierazpena egiteari ezezkoa ematen dionean, 200 eurotik 5 000 eurorainoko isuna ezarriko zaio ekitaldi horretan bertan.

Isuna ezarri arren, ezezkoari eusten badio, haren aurka joko da agintaritzari desobeditze larria egin eta delitu horren egile gisa.

**717. artikulua**

Polizia judizialeko agintari eta funtzionarioen adierazpenek izango dute lekukoek egindako adierazpenen balioa, eta aintzat hartuko dira arrazoi-men-erregelen arabera.

**718. artikulua**

Lekukoa ez denean agertu ezintasuna dela medio, eta, auzitegiaren ustez, horren adierazpena garrantzitsua bada epaiketaren emaitza onerako, presidentek auzitegi horretako kide izendatuko du hori, lekukoaren bizilekuan izaera horrekin ager dadin, baldin eta bizileku hori epaiketa egiteko leku berean badago, eta alderdiek egokitzat jotako galderak egin diezazkioten.

Idazkariak eginbidea luzatuko du, lekukoari egindako galderak eta birgalderak, lekukoaren erantzunak eta ekitaldian gertatutako gorabeherak agerrazita.

**719. artikulua**

Lekukoak saioan parte hartzeko ezintasuna badu eta haren bizilekua ez badago saio hori egiten den tokian, ex-

brará exhorto o mandamiento para que sea examinado ante el Juez correspondiente, con sujeción a las prescripciones contenidas en esta sección.

Cuando la parte o las partes prefieran que en el exhorto o mandamiento se consignen por escrito las preguntas o repreguntas, el Presidente accederá a ello si no fueren capciosas, sugestivas o impertinentes.

### **Artículo 720**

Lo dispuesto en los artículos anteriores tendrá también aplicación al caso en que el Tribunal ordene que el testigo declare o practique cualquier reconocimiento en un lugar determinado fuera de aquél en que se celebre la audiencia.

### **Artículo 721**

Cuando se desestime cualquiera pregunta por capciosa, sugestiva o impertinente en los casos de los tres artículos anteriores, podrá prepararse el recurso de casación del modo prescrito en el artículo 709.

### **Artículo 722**

Los testigos que comparezcan a declarar ante el Tribunal tendrán derecho a una indemnización, si la reclamaren.

El Tribunal la fijará, teniendo en cuenta únicamente los gastos del viaje y el importe de los jornales perdidos por el testigo con motivo de su comparencia para declarar.

hortoa edo manamendua luzatuko da kasuan kasuko epaileak hura azter dezan, atal honetan jasotako aginduen mende.

Alderdiak edo alderdiek hobesten badute exhortoan edo manamenduan galderak eta birgalderak idatziz jasotzea, presidentek hori onartuko du, betiere maltzurak, erakargarriak edo desagokiak ez direnean.

### **720. artikulua**

Aurreko artikuluetan xedatutakoa aplikatuko da, orobat, auzitegiak agintzen duenean entzunaldia zein tokitan egin eta horretatik kanpoko beste toki zehatz batean, lekukoak adierazpena egitea edo edozein identifikazio egitea.

### **721. artikulua**

Aurreko hiru artikuluetako kasuetan, edozein galderari gaitziritzia ematen zaionean maltzurra, erakargarria edo desagokia izateagatik, kasazio-errekurtsoa prestatu ahal izango da 709. artikuluan agindutako moduan.

### **722. artikulua**

Auzitegira adierazpena egitera bertaratu diren lekukoek kalte-ordaina jasotzeko eskubidea izango dute, baldin eta hori erreklamatzan badute.

Auzitegiak zehaztuko du kalte-ordain hori, eta, horretarako, aintzat hartuko ditu, bakarrik, lekukoak adierazpenak egiteko galdu dituen egunsarien zenbatekoa eta bidaia-gastuak.

SECCIÓN 3.<sup>a</sup>*Del informe pericial***Artículo 723**

Los peritos podrán ser recusados por las causas y en la forma prescritas en los artículos 468, 469 y 470.

La sustanciación de los incidentes de recusación tendrá lugar precisamente en el tiempo que media desde la admisión de las pruebas propuestas por las partes hasta la apertura de las sesiones.

**Artículo 724**

Los peritos que no hayan sido recusados serán examinados juntos cuando deban declarar sobre unos mismos hechos y contestarán a las preguntas y repreguntas que las partes les dirijan.

**Artículo 725**

Si para contestarlas considerasen necesaria la práctica de cualquier reconocimiento harán éste acto continuo, en el local de la misma audiencia si fuere posible.

En otro caso se suspenderá la sesión por el tiempo necesario, a no ser que puedan continuar practicándose otras diligencias de prueba entre tanto que los peritos verifican el reconocimiento.

SECCIÓN 4.<sup>a</sup>*De la prueba documental  
y de la inspección ocular***Artículo 726**

El Tribunal examinará por sí mismo los libros, documentos, papeles y de-

## 3. ATALA

*Adituaren txostena***723. artikulua**

Adituak ezetsi ahal izango dira 468, 469 eta 470. artikuluetako arrazoien ondorioz eta horietan ezarri moduan.

Ezespren-intzidentek gauzatuko dira, zehatz-mehatz, alderdiek proposatutako frogak onartu direnetik saioak ireki arteko denbora horretan.

**724. artikulua**

Ezetsi gabeko adituak batera aztertuko dira, egitate berberei buruzko adierazpena egin behar dutenean; eta alderdiek egindako galdera nahiz birgalderei erantzungo diete.

**725. artikulua**

Horiei erantzuna emateko beharrezkotzat jotzen badute edozein azterketa egitea, hori berehala egingo da, ahal dela, ikustaldia zein lokaletan egin eta lokal berean.

Bestelako kasuan, saioa eten egingo da beharrezkoa den denboran, salbu eta beste froga-eginbide batzuk egin daitezkeenean adituak azterketa egiten dauden bitartean.

## 4. ATALA

*Agiri-froga eta  
begi-ikuskapena***726. artikulua**

Auzitegiak bere kabuz aztertuko ditu liburuak, agiriak, paperak eta gai-

más piezas de convicción que puedan contribuir al esclarecimiento de los hechos o a la más segura investigación de la verdad.

### Artículo 727

Para la prueba de inspección ocular que no se haya practicado antes de la apertura de las sesiones, si el lugar que deba ser inspeccionado se hallare en la capital, se constituirá en él el Tribunal con las partes, y el Secretario extenderá diligencia expresiva del lugar o cosa inspeccionada, haciendo constar en ella las observaciones de las partes y demás incidentes que ocurran.

Si el lugar estuviese fuera de la capital, se constituirá en él con las partes el individuo del Tribunal que el Presidente designe, practicándose las diligencias en la forma establecida en el párrafo anterior.

En todo lo demás se estará, en cuanto fuere necesario, a lo dispuesto en el Título V, Capítulo I del Libro II.

#### SECCIÓN 5.<sup>a</sup>

##### *Disposiciones comunes a las cuatro secciones anteriores*

### Artículo 728

No podrán practicarse otras diligencias de prueba que las propuestas por las partes, ni ser examinados otros testigos que los comprendidos en las listas presentadas.

### Artículo 729

Se exceptúan de lo dispuesto en el artículo anterior:

nerako konbikzio-piezak, baldin eta horiek lagungarri badira egitateak argitzeko edo egia ziurrago bilatzeko.

### 727. artikulua

Saioak ireki aurretik ez bada begi-ikuskapenaren froga egin, eta ikertu beharreko tokia hiriburuan badago, orduan auzitegia bertan eratuko da alderdiekin batera, eta ikertutako toki edo gauzari buruz eginbidea luzatuko du idazkariak; eginbide horretan agerraziko dira alderdien oharrak eta gertatutako gainerako gorabeherak.

Toki hori hiriburutik kanpo badago, presidentek auzitegiko kide bat izendatu eta hori bertan eratuko da alderdiekin batera; horrela, eginbideak aurreko lerrokadan ezarritako moduan gauzatuko dira.

Gainerakoan, eta beharrezkoa den neurrian, II. liburuko V. tituluko I. kapituluan xedatutakoa beteko da.

#### 5. ATALA

##### *Aurreko lau ataletarako xedapenak*

### 728. artikulua

Alderdiek proposatutako froga-eginbideak baino ez dira egingo, eta aurkeztutako zerrendetan aipatu lekukoak baino ez dira aztertuko.

### 729. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoari begira salbuespen gisa hartzen dira:

1.º) Los careos de los testigos entre sí o con los procesados o entre éstos, que el Presidente acuerde de oficio, o a propuesta de cualquiera de las partes.

2.º) Las diligencias de prueba no propuestas por ninguna de las partes, que el Tribunal considere necesarias para la comprobación de cualquiera de los hechos que hayan sido objeto de los escritos de calificación.

3.º) Las diligencias de prueba de cualquiera clase que en el acto ofrezcan las partes para acreditar alguna circunstancia que pueda influir en el valor probatorio de la declaración de un testigo, si el Tribunal las considera admisibles.

### Artículo 730

Podrán también leerse a instancia de cualquiera de las partes las diligencias practicadas en el sumario, que, por causas independientes de la voluntad de aquéllas, no puedan ser reproducidas en el juicio oral.

### Artículo 731

El Tribunal adoptará las disposiciones convenientes para evitar que los procesados que se hallen en libertad provisional se ausenten o dejen de comparecer a las sesiones desde que éstas den principio hasta que se pronuncie la sentencia.

### Artículo 731bis

El tribunal, de oficio o a instancia de parte, por razones de utilidad, segu-

1. Lekukoek euren artean, edo auzipetuekin, edo horiek euren artean, egindako bekaldurak, dela presidentek ofizioz erabakita, dela alderdietatik edozeinek proposatuta.

2. Alderdietatik edozeinek proposatu ez dituen froga-eginbideak, auzitegiak beharrezkotzak jo baditu, kalifikazio-idazkiaren gai izan diren egitateetatik edozein egiaztatzeko.

3. Edozein motatako froga-eginbideak, baldin eta alderdiek ekitaldian halakoak eskaini badituzte eta froga horiekin inguruabarren bat egiazta badaiteke lekuko baten adierazpenaren froga-balioaren gain eragina izan dezakeena, betiere auzitegiaren iritiz, horiek onartzeko modukoak direnean.

### 730. artikulua

Alderdietatik edozeinek hala eskatuta irakurri ahal izango dira, berebat, sumarioan gauzatutako eginbideak, ahozko epaketan ezin badira berriro gauzatu alderdien borondatearekin zerikusirik ez duten inguruabarren ondorioz.

### 731. artikulua

Auzitegiak komenigarri diren xedapenak emango ditu, behin-behineko askatasunean dauden auzipetuak desagertu ez daitezen edo saioretara agertzeaz utz ez diezaioten, horiek hasten direnetik epaia eman arte.

### 731bis artikulua

Auzitegiak, ofizioz edo alderdiak hala eskatuta, erabilgarritasunaren, se-

ridad o de orden público, así como en aquellos supuestos en que la comparencia de quien haya de intervenir en cualquier tipo de procedimiento penal como imputado, testigo, perito, o en otra condición resulte gravosa o perjudicial, podrá acordar que su actuación se realice a través de videoconferencia u otro sistema similar que permita la comunicación bidireccional y simultánea de la imagen y el sonido, de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 3 del artículo 229 de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

#### CAPÍTULO IV

##### De la acusación, de la defensa y de la sentencia

###### Artículo 732

Practicadas las diligencias de la prueba, las partes podrán modificar las conclusiones de los escritos de calificación.

En este caso formularán por escrito las nuevas conclusiones y las entregarán al Presidente del Tribunal.

Las conclusiones podrán formularse en forma alternativa, según lo dispuesto en el artículo 653.

###### Artículo 733

Si juzgando por el resultado de las pruebas entendiere el Tribunal que el hecho justificable ha sido calificado con manifiesto error, podrá el Presidente emplear la siguiente fórmula:

gurtasunaren edo ordena publikoaren arrazoiak direla medio, bai eta edozein zigor-prozeduratan egotzi, lekuko, aditu gisa edo beste izaera batekin norbait agertu behar eta agerraldi hori astun edo kaltegarri gertatzen denean ere, erabaki ahal izango du haren jarduna gauzatzea bideokonferentziaren bidez edo irudiaren eta soinuaren bi norabideko edo aldibereko komunikazioa ahalbidetzen duten antzeko sistemetik beste edozeinen bidez, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 229. artikuluko 3. paragrafoan xedatutakoa kontuan izanda.

#### IV. KAPITULUA

##### Akusazioa, defentsa eta epaia

###### 732. artikulua

Froga-eginbideak gauzatu ondoren, alderdiek kalifikazio-idazkien ondorioak aldarazi ahal izango dituzte.

Kasu horretan, idatziz prestatu ahal izango dituzte ondorio berriak, eta, ondoren, horiek auzitegiko presidenteari emango dizkiote.

Ondorioak hautabidez jaso ahal izango dira, 653. artikuluan xedatutakoaren arabera.

###### 733. artikulua

Frogen emaitza aintzat hartuta, auzitegiaren iritziz epaitu beharreko egitatea ageriko okerrarekin kalifikatu bada, presidenteak hurrengo formula erabili ahal izango du:



«Sin que sea visto prejuzgar el fallo definitivo sobre las conclusiones de la acusación y la defensa, el Tribunal desea que el Fiscal y los defensores del procesado (o los defensores de las partes cuando fuesen varias) le ilustren acerca de si el hecho justiciable constituye el delito de ... o si existe la circunstancia eximente de responsabilidad a que se refiere el número ... del artículo ... Código Penal».

Esta facultad excepcional, de que el Tribunal usará con moderación, no se extiende a las causas por delitos que sólo pueden perseguirse a instancia de parte, ni tampoco es aplicable a los errores que hayan podido cometerse en los escritos de calificación, así respecto de la apreciación de las circunstancias atenuantes y agravantes, como en cuanto a la participación de cada uno de los procesados en la ejecución de delito público, que sea materia de juicio.

Si el Fiscal o cualquiera de los defensores de las partes indicaren que no están suficientemente preparados para discutir la cuestión propuesta por el Presidente, se suspenderá la sesión hasta el siguiente día.

### Artículo 734

Llegado el momento de informar, el Presidente concederá la palabra al Fiscal si fuere parte en la causa, y después al defensor del acusador particular, si le hubiere.

En sus informes expondrán éstos los hechos que consideren probados en

«Akusazioaren eta defentsaren ondorioei buruzko behin betiko epaitza aurretik eman gabe, auzitegiak nahi du fiskalak eta auzipetuaren defendatzaileek (edo alderdien defendatzaileek, zenbait alderdi daudenean) berari informazioa eman diezaioten, epaitu beharreko egitateak ... delitu den jakiteko, edo Zigor Kodearen ... artikuluko ... zenbakiak erantzukizunetik salbuesteko aipatu inguruabarra dagoen jakiteko».

Auzitegiak neurritz erabiliko du salbuespeneko ahalmen hori, eta ahalmena ez da zabalduko alderdiek hala eskatuta bakarrik pertsegi daitezkeen delituen ondoriozko auzietara, ezta kalifikazio-idazkietan egin daitezkeen okerretara ere, dela inguruabar aringarri eta astungarrien antzemateari dagokionez, dela auzipetu bakoitzak epaiketaren gai den delitu publikoan izan duten parte-hartzeari dagokionez.

Fiskalak edo alderdien defendatzaileetatik edozeinek adierazten badu ez dagoela behar beste prestatuta presidentek proposatutako gaia eztabaidatzeko, orduan saioa eten egingo da hurrengo eguna arte.

### 734. artikulua

Informazioa emateko unea iritsita, presidentek hitza emango dio fiskalari, betiere auzian alderdi denean; eta, ondoren, akusatzaile partikularraren defendatzaileari, halakoa izanez gero.

Horiek euren txostenetan azalduko dituzte euren iritiz epaiketan egiaztatu-

el juicio, su calificación legal, la participación que en ellos hayan tenido los procesados y la responsabilidad civil que hayan contraído los mismos u otras personas, así como las cosas que sean su objeto, o la cantidad en que deban ser reguladas cuando los informantes o sus representados ejerciten también la acción civil.

### **Artículo 735**

El Presidente concederá después la palabra al defensor del actor civil si lo hubiere, quien limitará su informe a los puntos concernientes a la responsabilidad civil.

### **Artículo 736**

En seguida dará la palabra a los defensores de los procesados, y después de ellos a los de las personas civilmente responsables, si no se defendieren bajo una sola representación con aquellos.

### **Artículo 737**

Los informes de los defensores de las partes se acomodarán a las conclusiones que definitivamente hayan formulado, y en su caso a la propuesta por el Presidente del Tribunal con arreglo a lo dispuesto en el artículo 733.

### **Artículo 738**

Después de estos informes sólo será permitido a las partes la rectificación de hechos y conceptos.

ta geratu diren egitateak, horien legezko kalifikazioa, auzipetuek egitateotan izandako parte-hartzea eta auzipetuek nahiz beste batzuek bereganatutako erantzukizun zibila, bai eta haren gai diren gauzak, edo horiek neurtzeko kopurua ere, informatzaileek edo horien ordezkartuek akzio zibila egikaritzen dutenean.

### **735. artikulua**

Presidentek hitza emango dio, ondoren, auzi-jartzaile zibilaren defendatzaileari, halakoa izanez gero, eta horren txostena erantzukizun zibilarekin zerkusia duten puntuetara mugatuko da.

### **736. artikulua**

Berehalakoan hitza emango die auzipetuen defendatzaileei, eta, horien ondoren, erantzukizun zibila duten pertsonen defendatzaileei, haiekin batera ordezkartza bakarrarekin defendatzen ez badira.

### **737. artikulua**

Alderdien defendatzaileek txostenak prestatzean, txosten horiek behin betiko aurkeztutako ondorioetara egokituko dira, eta, hala denean, auzitegiko presidentek egindako proposamenena, 733. artikuluan xedatutakoaren arabera.

### **738. artikulua**

Txosten horiek egin ondoren, alderdiei baimena emango zaie egitateak eta kontzeptuak zuzentzeko bakarrik.

**Artículo 739**

Terminadas la acusación y la defensa, el Presidente preguntará a los procesados si tienen algo que manifestar al Tribunal.

Al que contestare afirmativamente, le será concedida la palabra.

El Presidente cuidará de que los procesados al usarla no ofendan la moral ni falten al respeto debido al Tribunal ni a las consideraciones correspondientes a todas las personas, y que se ciñan a lo que sea pertinente, retirándose la palabra en caso necesario.

**Artículo 740**

Después de hablar los defensores de las partes y los procesados en su caso, el Presidente declarará concluso el juicio para sentencia.

**Artículo 741**

El Tribunal, apreciando, según su conciencia las pruebas practicadas en el juicio, las razones expuestas por la acusación y la defensa y lo manifestado por los mismos procesados, dictará sentencia dentro del término fijado en esta ley.

Siempre que el Tribunal haga uso del libre arbitrio que para la calificación del delito o para la imposición de la pena le otorga el Código Penal, deberá consignar si ha tomado en consideración los elementos de juicio que el precepto aplicable de aquél obligue a tener en cuenta.

**739. artikulua**

Behin akusazioa eta defentsa amaituta, presidenteak auzipetuei galdetuko die auzitegiari zerbait adierazi behar dioten.

Horrela, baietz erantzun duenari hitza emango zaio.

Presidenteak zainduko du auzipetuek, hitza erabiltzean, moral eta auzitegiari zor zaion errespetuari kalterik ez egiteko, ezta pertsona orori zor zaion begiruneari ere; bestalde, auzitegiak zainduko du haiek harira datorrena bakarrik adieraztea, eta, beharrezkoa denean, hitza ere kenduko die.

**740. artikulua**

Alderdien defendatzaileek, eta, hala denean, auzipetuek ere hitz egin ondoren, presidenteak epaiketa amaitutzat joko du, epaia emateko egoeran.

**741. artikulua**

Auzitegiak bere kontzientziaren arabera balioetsiko du epaiketan egindako frogak, akusazioak eta defentsak azaldutako arrazoiak eta auzipetuek eurek adierazitakoa; horrela, epaia emango du lege honetan zehaztu epe-mugan.

Zigor Kodeak auzitegiari delitua kalifikatzeko edo zigorra ezartzeko ematen dionez gero, erabakimen hori erabiltzen duen guztietan jaso beharko du ea aintzat hartu dituen Zigor Kodearen manu aplikagarriaren arabera kontuan hartu beharreko epaiketa-osagaiak.

**Artículo 742**

En la sentencia se resolverán todas las cuestiones que hayan sido objeto del juicio, condenando o absolviendo a los procesados, no sólo por el delito principal y sus conexos, sino también por las faltas incidentales de que se haya conocido en la causa, sin que pueda el Tribunal emplear en este estado la fórmula del sobreseimiento respecto de los acusados a quienes crea que no debe condenar.

También se resolverán en la sentencia todas las cuestiones referentes a la responsabilidad civil que hayan sido objeto del juicio.

Lo dispuesto en el párrafo 5.º del artículo 635 sobre el destino de las piezas de convicción que entrañen, por su naturaleza, algún peligro grave para los intereses que en el mismo se expresan, será aplicable a las sentencias absolutorias.

**Artículo 743**

El Secretario del Tribunal extenderá acta de cada sesión que se celebre, y en ella hará constar sucintamente cuanto importante hubiere ocurrido.

Al terminar la sesión se leerá el acta, haciéndose en ella las rectificaciones que las partes reclamen, si el Tribunal en el acto las estima procedentes.

Las actas se firmarán por el Presidente e individuos del Tribunal, por el Fiscal y por los defensores de las partes.

**742. artikulua**

Epaian, epaiketaren gai izan diren auzi guztiak ebatzi eta auzipetuak kondenatu edo absolbituko dira, ez delitu nagusiaren eta horri lotuta daudenen ondorioz bakarrik, baita auzian ezagutu diren intzidente-falten ondorioz ere; eta, egoera horretan, auzitegiak ezin izango du largespenaren formula erabili, bere ustez kondenatu behar ez diren auzipetuekin.

Epaian ebatziko dira, halaber, erantzukizun zibilar buruzko gai guztiak, epaiketaren gai izan diren neurrian.

635. artikuluko 5. paragrafoaren araber, konbikzio-piezen izaera dela eta, arrisku larriren bat sortzen bada bertan adierazitako interesei begira, orduan konbikzio-pieza horien destinoari buruz ezarritakoa absolutuzio-epaiei aplikatzeko modukoa izango da.

**743. artikulua**

Auzitegiko idazkariak akta luzatuko du egindako saio bakoitzari buruz, eta, akta horretan, labur jasoko ditu gertakari garrantzitsuenak.

Saioa amaitzean akta irakurriko da, eta, bertan, alderdiek erreklamaturako zuzenketak egingo dira, auzitegiak bidezkotzat jotzen baditu.

Aktak sinatuko dituzte auzitegiko presidentek eta kideek, fiskalak eta alderdien defendatzaileek.

## CAPÍTULO V

## De la suspensión del juicio oral

## Artículo 744

Abierto el juicio oral, continuará durante todas las sesiones consecutivas que sean necesarias hasta su conclusión.

## Artículo 745

No obstante lo dispuesto en el artículo anterior, el Presidente del Tribunal podrá suspender la apertura de las sesiones cuando las partes, por motivos independientes de su voluntad, no tuvieran preparadas las pruebas ofrecidas en sus respectivos escritos.

## Artículo 746

Procederá además la suspensión del juicio oral en los casos siguientes:

1.º) Cuando el Tribunal tuviere que resolver durante los debates alguna cuestión incidental que por cualquier causa fundada no pueda decidirse en el acto.

2.º) Cuando con arreglo a este Código el Tribunal o alguno de sus individuos tuviere que practicar alguna diligencia fuera del lugar de las sesiones y no pudiere verificarse en el tiempo intermedio entre una y otra sesión.

3.º) Cuando no comparezcan los testigos de cargo y de descargo ofrecidos por las partes y el Tribunal considere necesaria la declaración de los mismos.

## V. KAPITULUA

## Ahozko epaiketa etetea

## 744. artikulua

Behin ahozko epaiketa irekita, horrek amaitu arte aurrera egingo du, elkarren segidan beharrezkoak diren saio guztietan.

## 745. artikulua

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, auzitegiko presidenteak saioen irekiera eten ahal izango du, alderdiek, euren borondatek kanpoko zioengatik, kasuan kasuko idazkietan eskainitako frogak prest ez dituztenean.

## 746. artikulua

Horrez gain, ahozko epaiketa kasu hauetan eten ahal izango da:

1) Auzitegiak eztabaidetan zehar inzitidente-gairen bat ebatzi behar duenean, oinarrizko edozein arrazoiengatik hori ezin bada berehalakoan erabaki.

2) Kode honen arabera, auzitegiak edo horren kideetako batek saioen lekutik kanpo eginbideren bat gauzatu behar duenean, hori ezin bada egin saio baten eta bestearen arteko denboran.

3) Alderdiek eskainitako egozbideta zuribide-lekukoak agertzen ez direnean, auzitegiaren ustez horien adierazpena nahitaezkoa bada.

Podrá, sin embargo, el Tribunal acordar en este caso la continuación del juicio y la práctica de las demás pruebas; y después que se hayan hecho, suspenderlo hasta que comparezcan los testigos ausentes.

Si la no comparecencia del testigo fuere por el motivo expuesto en el artículo 718, se procederá como se determina en el mismo y en los dos siguientes.

4.º) Cuando algún individuo del Tribunal o el defensor de cualquiera de las partes enfermase repentinamente hasta el punto de que no pueda continuar tomando parte en el juicio ni pueda ser reemplazado el último sin grave inconveniente para la defensa del interesado.

Lo dispuesto en este número respecto a los defensores de las partes se entiende aplicable al Fiscal.

5.º) Cuando alguno de los procesados se halle en el caso del número anterior, en términos de que no pueda estar presente en el juicio.

La suspensión no se acordará por esta causa, sino después de haber oído a los facultativos nombrados de oficio para el reconocimiento del enfermo.

6.º) Cuando revelaciones o retractaciones inesperadas produzcan alteraciones sustanciales en los juicios, haciendo necesarios nuevos elementos de prueba o alguna sumaria instrucción suplementaria.

No se suspenderá el juicio por la enfermedad o incomparecencia de alguno de los procesados citados perso-

Hala ere, kasu horretan, auzitegiak erabaki dezake epaiketak aurrera egitea eta gainerako frogak egitea; eta, behin horiek eginda, epaiketa eten dezake, lekuko absenteak agertu arte.

Lekukoa ez bada agertzen 718. artikuluan aipatu zioarengatik, artikulua horretan eta hurrengo bietan zehaztutako moduan jardungo da.

4) Auzitegiko kideren bat edo alderdietatik edozeinen defendatzailea bat-batetan gaixotzen denean eta epaiketan parte hartu ezin duenean, ezin bada ordeztu azken hori interesdunaren defentsari kalte larria egin gabe.

Zenbaki honetan alderdien defendatzaileei buruz xedatutakoa fiskalari ere aplikatu ahal zaio.

5) Auzipetuetako bat, aurreko zenbakiaren kasuan egoteagatik, ezin denean epaiketan egon.

Etetea ez da arrazoi horrengatik erabakiko, ezpada gaixoa aztertzeke ofizioz adituak izendatu eta aditu horiek entzun ondoren.

6) Ustekabeko agerrarazpen edo atzera-jotzeek epaiketetan funtsezko aldaketak eragiten dituztenean, baldin eta, horien ondorioz, froga-osagai berriak edo instrukzio osagarri laburren bat egin behar bada.

Epaiketa ez da etengo, zitazio pertsonala hartu duten auzipetuetatik bat gaixorik dagoelako edo agertu ez de-

nalmente, siempre que el Tribunal estimare, con audiencia de las partes y haciendo constar en el acta del juicio las razones de la decisión, que existen elementos suficientes para juzgarles con independencia.

### Artículo 747

En los casos 1.º, 2.º, 4.º y 5.º del artículo anterior, el Tribunal podrá decretar de oficio la suspensión. En los demás casos la decretará, siendo procedente, a instancia de parte.

### Artículo 748

En los autos de suspensión que se dicten se fijará el tiempo de la suspensión, si fuere posible, y se determinará lo que corresponda para la continuación del juicio.

Contra estos autos no se dará recurso alguno.

### Artículo 749

Cuando por razón de los casos previstos en los números 4.º y 5.º del artículo 746 haya de prolongarse indefinidamente la suspensión del juicio, o por un tiempo demasiado largo, se declarará sin efecto la parte del juicio celebrada, y se citará a nuevo juicio para cuando desaparezca la causa de la suspensión o puedan ser reemplazadas las personas reemplazables.

Lo mismo podrá acordar el Tribunal en el caso del número 6.º, si la preparación de los elementos de prueba o la sumaria instrucción suplementaria exigiere algún tiempo.

lako, baldin eta Auzitegiak uste badu, alderdiei entzunda eta epaiketaren aktan erabakiaren arrazoiak azalduta, osagai nahiko dagoela haiek modu independentean epaitzeko.

### 747. artikulua

Aurreko artikuluko 1, 2, 4 eta 5. kasuetan, auzitegiak ofizioz dekreta dezake etendura. Gainerako kasuetan, eta bidezkoa bada, alderdiek hala eskatuta dekretatuko du.

### 748. artikulua

Emandako etete-autoetan, ahal izanez gero, etenaldiaren iraupena finkatuko da, eta epaiketak aurrera egiteko egoki dena zehaztuko da.

Auto horien aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri.

### 749. artikulua

746. artikulua 4 eta 5. zerbakietan ezarri kasuak direla bide, epaiketaren etenaldiak iraupen zehaztugabe edo luzeegia izan behar duenean, egindako epaiketa-zatiak ondorerik ez duela adieraziko da, eta epaiketa berrirako zitazioa egingo da etetearen arrazoiak desagertzen denerako edo ordezteko moduko pertsonak ordeztu ahal direnerako.

6. zerbakiaren kasuan, auzitegiak beste horrenbeste erabaki ahal izango du, froga-osagaiak prestatzeko edo instrukzio osagarri laburra egiteko denbora behar bada.

**LIBRO IV**  
**DE LOS PROCEDIMIENTOS**  
**ESPECIALES**

**TÍTULO PRIMERO**  
**DEL MODO DE PROCEDER**  
**CUANDO FUERE PROCESADO**  
**UN SENADOR O DIPUTADO**  
**A CORTES**

**Artículo 750**

El Juez o Tribunal que encuentre méritos para procesar a un Senador o Diputado a Cortes por causa de delito, se abstendrá de dirigir el procedimiento contra él si las Cortes estuvieran abiertas, hasta obtener la correspondiente autorización del Cuerpo Colegislador a que pertenezca.

**Artículo 751**

Cuando el Senador o Diputado a Cortes fuere delincuente «in fraganti» podrá ser detenido y procesado sin la autorización a que se refiere el artículo anterior; pero en las veinticuatro horas siguientes a la detención o procesamiento deberá ponerse lo hecho en conocimiento del Cuerpo Colegislador a que corresponda.

Se pondrá también en conocimiento del Cuerpo Colegislador respectivo la causa que existiere pendiente contra el que, estando procesado, hubiese sido elegido Senador o Diputado a Cortes.

**Artículo 752**

Si un Senador o Diputado a Cortes fuese procesado durante un interregno

**IV. LIBURUA**  
**PROZEDURA**  
**BEREZIAK**

**LEHENENGO TITULUA**  
**JARDUTEKO MODUA**  
**SENATARIA EDO GORTEETAKO**  
**DIPUTATUA AUZIPETZEN**  
**DENEAN**

**750. artikulua**

Epaille edo auzitegiaren ustez senataria edo Gorteetako diputatua delituaren ondorioz auzipetzeko arrazoiak badaude, prozedura ez du haren aurka zuzenduko Gorteak irekita dauden bitartean, hura zein kidego legegilekidetako izan eta horren baimena lortu arte.

**751. artikulua**

Senataria edo gorteetako diputatua «in fraganti» delitugilea denean, hura atxilotu eta auzipetu ahal izango da, aurreko artikuluan aipatu baimena izan gabe; hala ere, atxiloketaren edo auzipetzearen berri eman beharko zaio kasuan kasuko kidego legegilekideari, halakoa gertatu eta hurrengo hogeita lau orduetan.

Kasuan kasuko kidego legegilekideari jakinarazpena egingo zaio, berebat, baldin eta norbait, auzipetuta egonda, senatari edo Gorteetako diputatu aukeratua izan bada eta horren aurka auzia ebazteko badago.

**752. artikulua**

Senataria edo Gorteetako diputatua auzipetu bada Gorteetako bilerak gel-



parlamentario, deberá el Juez o Tribunal que conozca de la causa ponerlo inmediatamente en conocimiento del respectivo Cuerpo Colegislador.

Lo mismo se observará cuando haya sido procesado un Senador o Diputado a Cortes electo antes de reunirse éstas.

### **Artículo 753**

En todo caso, se suspenderán los procedimientos desde el día en que se de conocimiento a las Cortes, estén o no abiertas, permaneciendo las cosas en el estado en que entonces se hallen, hasta que el Cuerpo Colegislador respectivo resuelva lo que tenga por conveniente.

### **Artículo 754**

Si el Senado o el Congreso negasen la autorización pedida, se sobreseerá respecto al Senador o Diputado a Cortes; pero continuará la causa contra los demás procesados.

### **Artículo 755**

La autorización se pedirá en forma de suplicatorio, remitiendo con éste, y con carácter de reservado, el testimonio de los cargos que resulten contra el Senador o Diputado, con inclusión de los dictámenes del Fiscal y de las peticiones particulares en que se haya solicitado la autorización.

### **Artículo 756**

El suplicatorio se remitirá por conducto del Ministro de Gracia y Justicia.

diarazita daudela, oraindik berriro hasi gabe, auziaren gaineko ardura duen epaile edo auzitegiak berehala emango dio horren berri kasuan kasuko kidego legegilekideari.

Gauza bera egingo da hautatutako senataria edo Gorteetako diputatua auzipetu denean, Gorteak bildu aurretik.

### **753. artikulua**

Edozein kasutan ere, prozedurak eten egingo dira jakinarazpena Gorteei egiten zaien egunetik, horiek irekita egonda edo egon gabe, eta gauzak une hartan zeuden moduan irauraraziko dira, kasuan kasuko kidego legegilekideak kome-nigarrizat jotzen duena ebatzi arte.

### **754. artikulua**

Senatuak edo Kongresuak berari eskatutako baimena ukatzen badute, largespina gertatuko da senatariari edo Gorteetako diputatuari begira; hala ere, auziak aurrera egingo du gainerako auzipetuei begira.

### **755. artikulua**

Baimena suplikatorio-formarekin eskatuko da, eta, horrekin batera, isilpean igorriko da senatariaren edo diputatuaren aurkako karguen lekukotza, Fiskalaren irizpenak eta baimena eskatzeko eskaera bereziak gaineratuta.

### **756. artikulua**

Suplikatoria Grazia eta Justizia ministroaren bitartez igorriko da.

**TÍTULO II  
DEL PROCEDIMIENTO  
ABREVIADO**

**CAPÍTULO PRIMERO  
Disposiciones generales**

**Artículo 757**

Sin perjuicio de lo establecido para los procesos especiales, el procedimiento regulado en este Título se aplicará al enjuiciamiento de los delitos castigados con pena privativa de libertad no superior a nueve años, o bien con cualesquiera otras penas de distinta naturaleza bien sean únicas, conjuntas o alternativas, cualquiera que sea su cuantía o duración.

**Artículo 758**

El enjuiciamiento de los delitos enumerados en el artículo anterior se acomodará a las normas comunes de esta Ley, con las modificaciones consignadas en el presente Título.

**Artículo 759**

En las causas comprendidas en este Título, las cuestiones de competencia que se promuevan entre Juzgados y Tribunales de la jurisdicción ordinaria se sustanciarán según las reglas siguientes:

1.<sup>a</sup> Cuando un Tribunal o Juzgado rehusare el conocimiento de una causa o reclamare el conocimiento de la que otro tuviere, y haya duda acerca de cuál de ellos es el competente, si no resulta acuerdo a la primera comunica-

**II. TITULUA  
PROZEDURA  
LABURTUA**

**LEHENENGO KAPITULUA  
Xedapen orokorrak**

**757. artikulua**

Prozesu berezietarako ezarri denari kalterik egin gabe, titulu honetan araututako prozedura aplikatuko da, bederatzi urte arteko zigor askatasun-gabetzailea ezarrita duten delituak epaitzeko, bai eta beste edozein izaeratako zigorrak ezarrita dituzten delituak epaitzeko ere, bakarka, batera zein hautabidez ezarri, eta euren zenbatekoa edo iraupena edozein bada ere.

**758. artikulua**

Aurreko artikuluan aipatu delituak epaitzeko, lege honen arau erkideak beteko dira, titulu honetan jasotako aldatetekin batera.

**759. artikulua**

Titulu honetan jasotako auzietan, jurisdikzio arrunteko epaitegi eta auzitegien artean eskumen-arazoak sustatzen direnean, eskumen-arazo horiek gauzatuko dira hurrengo erregelak aintzat hartuta:

1) Auzitegiak edo epaitegiak auziaren gaineko ardura izatea ukatzen duenean edo beste baten ardurapeko auzia berarentzat erreklamatzeko duenean, eta, horren ondorioz, eskuduna zein den jakiteko zalantzak badaude, eta zio

ción que con tal motivo se dirijan, pondrán el hecho, sin dilación, en conocimiento del superior jerárquico, por medio de exposición razonada, para que dicho superior, tras oír al Fiscal y a las partes personadas en comparecencia que se celebrará dentro de las veinticuatro horas siguientes, decida en el acto lo que estime procedente, sin ulterior recurso.

Cuando la cuestión surja en la fase de instrucción, cada uno de los juzgados continuará practicando en todo caso, hasta tanto se dirima definitivamente la controversia, las diligencias conducentes a la comprobación del delito, a la averiguación e identificación de los posibles culpables y a la protección de los ofendidos o perjudicados por el mismo, debiendo remitirse recíprocamente ambos juzgados testimonio de lo actuado y comunicarse cuantas diligencias practiquen.

2.<sup>a</sup> Ningún Juez de Instrucción, de lo Penal, o Central de Instrucción o de lo Penal, podrá promover cuestiones de competencia a las Audiencias respectivas, sino exponerles, oído el Ministerio Fiscal por plazo de un día, las razones que tenga para creer que le corresponde el conocimiento del asunto.

El Tribunal dará vista de la exposición y antecedentes al Ministerio Fiscal y a las partes personadas por plazo de dos días y, luego de oídos todos, sin más trámites, resolverá dentro del tercer día lo que estime procedente, co-

horren ondorioz igorritako lehenengo komunikazioan elkarrekin ados jartzen ez badira, atzerapenik gabe egitatearen berri emango diote hierarkian gorago dagoenari, azalpen arrazoituaren bitartez; hurrengo hogeita lau orduetan, agerraldi horretara bertaratutako fiskala eta alderdiak entzun ondoren, gora-goko horrek egintza horretan bertan bidezkoa dena erabakiko du, eta erabaki horren aurka ezin izango da geroago errekursorik jarri.

Arazoa instrukzio-fasean sortzen denean, epaitegi bakoitzak jardunari eutsiko dio beti, eztabaida behin betiko erabaki arte, eta delitua egiaztatzen, us-tezko errudunak identifikatzera eta delitua-ren ondoriozko ofendituak edo kalte-dunak babestera zuzendutako eginbideak burutuko ditu. Epaitegi biek egindako guztiaren lekukotza elkarri igorri behar-kio diote eta gauzatutako eginbideak ere elkarri komunikatu beharko dizkiote.

2. Instrukzio-epaileak, zigor-arlokoak, edo instrukzio-epaile zentralak nahiz zigor-arloko epaile zentralak ezin izango dizkiete eskumen-arazoak sustatu kasuan kasuko audientzietan; aitzitik, Fiskaltza egun bateko epean entzun ondoren, azaldu egingo diete zein arrazoi duten auziaren gaineko ardura dutela uste izateko.

Auzitegiak azalpenaren eta aurrekarien ikustaldia egiteko aukera eman-go die Fiskaltzari eta bertaratutako alderdiei, bi eguneko epean; eta, guztiak entzun ondoren, izapide gehiagorik gabe, bidezkotzat jotzen duena eba-

municando esta resolución al Juzgado que la haya expuesto para su cumplimiento.

3.<sup>a</sup> Cuando algún Juez de Instrucción, de lo Penal, o Central de Instrucción o de lo Penal, viniere entendiendo de causa atribuida a la competencia de las Audiencias respectivas se limitarán éstas a ordenar a aquél, oídos el Ministerio Fiscal y las partes personadas por plazo de dos días, que se abstenga de conocer y les remita las actuaciones.

## Artículo 760

Iniciado un proceso de acuerdo con las normas de este Título, en cuanto aparezca que el hecho no se halla comprendido en alguno de los supuestos del artículo 757, se continuará conforme a las disposiciones generales de esta Ley, sin retroceder en el procedimiento más que en el caso de que resulte necesario practicar diligencias o realizar actuaciones con arreglo a dichos preceptos legales. Por el contrario, iniciado un proceso conforme a las normas comunes de esta Ley, continuará su sustanciación de acuerdo con las del presente Título en cuanto conste que el hecho enjuiciado se halla comprendido en alguno de los supuestos del artículo 757. En ambos casos el cambio de procedimiento no implicará el de instructor.

Iniciado un proceso conforme a las normas de esta Ley, en cuanto aparezca que el hecho podría constituir un delito cuyo enjuiciamiento sea competencia

tziko du hirugarren egunean, eta ebazpen horren berri emango dio azalpena eman duen epaitegiari, horrek ebazpena bete dezan.

3. Instrukzio-epaileak, zigor-arlokoak, edo instrukzio-epaile zentralak edo zigor-arloko epaile zentralak auziaren gaineko ardura izanik, auzi hori kasuan kasuko audientzien eskumenekoa denean, audientziok auzi horren gaineko ardura ukatu eta jarduna igortzeko agindua emango diote hari, behin Fis-kaltza eta bertaratutako alderdiak bi eguneko epean entzunda.

## 760. artikulua

Prozesua titulu honetako arauen arabera hasita, egitatea 757. artikuluko kasuetan ez dela sartzen agertu bezain laster, lege honetako xedapen orokorren arabera aurrera egingo da, eta ez da prozeduran atzera egingo, salbu eta eginbideak gauzatu behar direnean edo jarduna egin behar denean, aipatu lege-manuei helduta. Alderantziz, prozesua lege honetako arau erkideen arabera hasita, titulu honetan jasotako arabera aurrera egingo du prozesu horrek, betiere epaitutako egitatea 757. artikuluko kasuetatik batean sartzen dela egiaztatu ondoren. Kasu bietan, prozedura-aldaketa gertatzen bada ere, instruktoea ez da aldatuko.

Prozesua lege honetako arauen arabera hasita, egitatea epaimahaiko auzitegiaren eskumenaren mende epaitu beharreko delitua dela agertu bezain

del Tribunal del Jurado, se estará a lo dispuesto en el artículo 309bis.

Acordado el procedimiento que deba seguirse, se le hará saber inmediatamente al Ministerio Fiscal, al imputado y a las partes personadas.

### Artículo 761

1. El ejercicio por particulares, sean o no ofendidos por el delito, de la acción penal o de la civil derivada del mismo habrá de efectuarse en la forma y con los requisitos señalados en el Título II del Libro II, expresando la acción que se ejercite.

2. Sin perjuicio de lo que se dispone en el apartado anterior, al ofendido o perjudicado por el delito se le instruirá de los derechos que le asisten conforme a lo dispuesto en los artículos 109 y 110 y demás disposiciones, pudiendo mostrarse parte en la causa sin necesidad de formular querrela.

### Artículo 762

Los Jueces y Tribunales observarán en la tramitación de las causas a que se refiere este Título las siguientes reglas:

1.<sup>a</sup> El Juez o Tribunal que ordene la práctica de cualquier diligencia se entenderá directamente con el Juez, Tribunal, autoridad o funcionario encargado de su realización aunque el mismo no le esté inmediatamente subordinado ni sea superior inmediato de aquéllos.

2.<sup>a</sup> Para cursar los despachos que se expidan se utilizará siempre el medio

laster, 309bis artikuluan xedatutakoa beteko da.

Bete beharreko prozedura erabaki ondoren, berehala hori jakinaraziko zaie Fiskaltzari, egotziari eta bertaratu-tako alderdiei.

### 761. artikulua

1. Partikularrek, horiek ofendituak izan zein izan ez, delituaren ondoriozko akzio penal edo zibila egikaritzeko dute, II. liburuko II. tituluan zehaztu moduan eta bertan jasotako betekizunekin, zein akzio egikaritzen duten adierazita.

2. Aurreko paragrafoan xedatutakoari kalterik egin gabe, delituaren ondoriozko ofendituari edo kaltetunari argibideak emango zaizkio berari dagozkion eskubideen gainean, 109 eta 110. artikuluetan, eta gainerako xedapenetan xedatutakoaren arabera; hura alderdi gisa agertu ahal izango da auzira, kereila egiteko beharrianik gabe.

### 762. artikulua

Epaile eta auzitegiek jarraiko erregelak beteko dituzte titulu honetan aipatu auzien izapidetzan:

1) Epailea edo auzitegia, edozein eginbide gauzatzeko agindua ematen duenean, zuzenean harremanetan jarriko da hori egiteko ardua duen epaile, auzitegi, agintari edo funtzionarioarekin, haren zuzeneko mendekoa izan ez arren, edota haren zuzeneko goragokoa izan ez arren.

2) Luzatutako idatzagiriak bideratzeko, beti biderik azkarrena erabiliko

más rápido, acreditando por diligencia las peticiones de auxilio que no se hayan solicitado por escrito.

3.<sup>a</sup> Si el que hubiere de ser citado no tuviere domicilio conocido o no fuere encontrado por la Policía Judicial en el plazo señalado a ésta, el Juez o Tribunal mandará publicar la correspondiente cédula por el medio que estime más idóneo para que pueda llegar a conocimiento del interesado, y sólo cuando lo considere indispensable acordará su divulgación por los medios de comunicación social.

4.<sup>a</sup> Las requisitorias que hayan de expedirse se insertarán en el fichero automatizado correspondiente de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad y, cuando se considere oportuno, en los medios de comunicación escrita.

5.<sup>a</sup> A todo escrito y a los documentos que se presenten en la causa se acompañarán tantas copias literales de los mismos, realizadas por cualquier medio de reproducción, cuantas sean las otras partes y el Fiscal, a quienes se entregarán al notificarles la resolución que haya recaído en el escrito respectivo.

La omisión de las copias sólo dará lugar a su libramiento por el Secretario a costa del omitente, si éste no las presenta en el plazo de una audiencia.

6.<sup>a</sup> Para enjuiciar los delitos conexos comprendidos en este Título, cuando existan elementos para hacerlo con independencia, y para juzgar a

da, eta eginbidearen bitartez egiazta-tuko dira idatziz eskatu ez diren laguntza-eskaerak.

3) Zitazioa jaso behar duenak egoitza ezagunik ez badu edo polizia judicialak ez badu hura aurkitu horretarako zehaztu epean, epaile edo auzitegiak kasuan kasuko zedula argitaratzeko agindua emango du, betiere interesdunak horren berri izateko biderik egokiena aukeratuz; auzitegiak hura gizarte-komunikabideetatik zabaltzeko erabakia hartuko du, hori ezinbestekotzat jotzen duenean bakarrik.

4) Luzatu beharreko errequisitoriak gordeko dira Segurtasun Indar eta Kidegoek kasuan-kasuan dituzten fitxategi automatizatuetan, eta, komenigarritzat jotzen denean, idatzizko komunikabideetan.

5) Auzian aurkeztutako idazki guztiekin eta agiriekin batera, beste alderdiak eta fiskala zenbat izan eta beste horrenbeste hitzez hitzeko kopia egingo dira, edozein erreprodukzio-bidetatik; horrela, haiei kopiak emango zaizkie, kasuan kasuko idazkiaren gain emandako ebazpena jakinaraztean.

Kopiarik aurkeztu ez bada, orduan idazkariak bakarrik luzatu ahal izango ditu halakoak, horiek egin ez dituenaren kontura, baldin eta azken horrek entzunaldia egiteko epean aurkezten ez baditu.

6) Elkarri lotuta dauden delituetatik titulu honetan sartzen direnak modu independentean epaitzeko, hori modu independentean egiteko osagaiak ba-

cada uno de los imputados, cuando sean varios, podrá acordar el Juez la formación de las piezas separadas que resulten convenientes para simplificar y activar el procedimiento.

7.<sup>a</sup> En las declaraciones se reseñará el documento nacional de identidad de las personas que las presten, salvo que se tratara de agentes de la autoridad, en cuyo caso bastará la reseña del número de carné profesional. Cuando por tal circunstancia o por cualquier otra no ofreciere duda la identidad del imputado y conocidamente tuviere la edad de dieciocho años, se prescindirá de traer a la causa el certificado de nacimiento. En otro caso, se unirá dicho certificado y la correspondiente ficha dactiloscópica. No se demorará la conclusión de la instrucción por falta del certificado de nacimiento, sin perjuicio de que cuando se reciba se aporte a las actuaciones.

8.<sup>a</sup> Cuando los imputados o testigos no hablaren o no entendieren el idioma español, se procederá de conformidad con lo dispuesto en los artículos 398, 440 y 441, sin que sea preciso que el intérprete designado tenga título oficial.

9.<sup>a</sup> La información prevenida en el artículo 364 sólo se verificará cuando a juicio del instructor hubiere duda acerca de la preexistencia de la cosa objeto de la sustracción o defraudación.

10.<sup>a</sup> Los informes y declaraciones a que se refieren los artículos 377 y 378

daude, eta, orobat, egotzi bakoitza modu independentean epaitu ahal izateko, betiere horiek zenbait direnean, epaileak, prozedura laburtzeko eta aktibatzeko helburuarekin, komenigarri diren pieza bananduak eratzea erabaki ahal izango du.

7) Adierazpenetan aipatuko da horiek egin dituzten pertsonen nortasun-agiria, salbu eta pertsona horiek agintaritzako agenteak direnean; kasu horretan, nahikoa izango da haien lanbide-txartela aipatzea. Inguruabar horren ondorioz edo beste edozein inguruabarren ondorioz, zalantzarik ez badago egotziaren nortasunari buruz, eta argi badago hemezortzi urte dituela, orduan auzira ez da ekarriko jaiotza-ziurtagiria. Bestelako kasuan, ziurtagiri hori eta kasuan kasuko daktiloskopia-fitxa ere aurkeztuko dira. Instrukzioaren amaiera ez da atzeratuko jaiotza-ziurtagiria ez izateagatik; baina, hori jasotzen denean, jardunera ekarriko da.

8) Egotziek edo lekukoek Espainiako hizkuntzaz hitz egiten edo ulertzen ez dutenean, 338, 440 eta 441. artikuluetan xedatutakoaren arabera jardungo da, eta ez da beharrezkoa izango izendatutako interpretatzaileak titulu ofiziala izatea.

9) 364. artikuluan aipatu informazioa egiaztatu egingo da, bakarrik, ostearen edo iruzurraren objektua zein gauza izan eta gauza hori aurretiaz existitzen zen ala ez zalantza egiten duenean instruktoreak.

10) 377 eta 378. artikuluetan aipatu txostenak eta adierazpenak eskatu eta

únicamente se pedirán y recibirán cuando el Juez los considerase imprescindibles.

11.<sup>a</sup> Cuando los hechos enjuiciados deriven del uso y circulación de vehículos de motor, se reseñará también, en la primera declaración que presten los conductores, los permisos de conducir de éstos y de circulación de aquellos y el certificado del seguro obligatorio, así como el documento acreditativo de su vigencia. También se reseñará el certificado del seguro obligatorio y el documento que acredite su vigencia en aquellos otros casos en que la actividad se halle cubierta por igual clase de seguro.

### Artículo 763

El Juez o Tribunal podrá acordar la detención o cualesquiera medidas privativas de libertad o restrictivas de derechos en los casos en que procedan conforme a las reglas generales de esta Ley. Las actuaciones que motiven la aplicación de estas medidas se contendrán en pieza separada.

### Artículo 764

1. Asimismo, el Juez o Tribunal podrá adoptar medidas cautelares para el aseguramiento de las responsabilidades pecuniarias, incluidas las costas. Tales medidas se acordarán mediante auto y se formalizarán en pieza separada.

2. A estos efectos se aplicarán las normas sobre contenido, presupuestos y caución sustitutoria de las medidas cautelares establecidas en la Ley de Enjuiciamiento Civil. La prestación

de un aval, epailearen ustez ezinbestekoak direnean bakarrik.

11) Epaitutako egitateak ibilgailu motordunen erabilera eta zirkulazioaren ondoriozkoak direnean, gidariak egindako lehenengo adierazpenean aipatuko dira, halaber, haien gidabaimenak, zirkulazio-baimenak eta nahitazko aseguruaren ziurtagiria eman ditzaten, bai eta horren indarraldia egiaztatzen duen agiria ere. Nahitazko aseguruaren ziurtagiria eta horren indarraldia egiaztatzen duen agiria aipatuko dira, berebat, aseguru-mota berberak estaltzen duenean kasuan kasuko jardura.

### 763. artikulua

Epaileak edo auzitegiak atxiloteta edo askatasunaz gabetzen nahiz eskubidea murrizten duten neurrietatik beste edozein erabaki ahal izango du, lege honetako erregela orokorren arabera bidezkoak direnean. Jardunak neurri horien aplikazioa dakarrenean, jardun hori pieza bananduan jasoko da.

### 764. artikulua

1. Era berean, epaileak edo auzitegiak kautela-neurriak hartu ahal izango ditu diruzko erantzukizunak ziurtatzeko, kostuak barne. Neurri horiek auto bidez erabaki eta pieza bananduan formalizatuko dira.

2. Ondore horietarako, Prozedura Zibilaren Legean ezarri kautela-neurrien edukiari, baldintzei eta ordeko kauzioari buruzko arauak aplikatuko dira. Erabakitako kauzioak Prozedura Zibila-



de las cauciones que se acuerden se hará en la forma prevista en la Ley de Enjuiciamiento Civil y podrá ser realizada por la entidad en que tenga asegurada la responsabilidad civil la persona contra quien se dirija la medida.

3. En los supuestos en que las responsabilidades civiles estén total o parcialmente cubiertas por un seguro obligatorio de responsabilidad civil, se requerirá a la entidad aseguradora o al Consorcio de Compensación de Seguros, en su caso, para que, hasta el límite del seguro obligatorio, afiance aquéllas. Si la fianza exigida fuera superior al expresado límite, el responsable directo o subsidiario vendrá obligado a prestar fianza o aval por la diferencia, procediéndose en otro caso al embargo de sus bienes.

La entidad responsable del seguro obligatorio no podrá, en tal concepto, ser parte del proceso, sin perjuicio de su derecho de defensa en relación con la obligación de afianzar, a cuyo efecto se le admitirá el escrito que presentare, resolviéndose sobre su pretensión en la pieza correspondiente.

4. Se podrá acordar la intervención inmediata del vehículo y la retención del permiso de circulación del mismo, por el tiempo indispensable, cuando fuere necesario practicar alguna investigación en aquél o para asegurar las responsabilidades pecuniarias, en tanto no conste acreditada la solvencia del imputado o del tercero responsable civil.

ren Legean ezarri moduan emango dira, eta neurria zein pertsonaren aurka zuzendu eta pertsona horren erantzukizun zibila aseguraturata duen erakundeak burutu ahal izango ditu kauzio horiek.

3. Erantzukizun zibilak erabat edo zati batez estalita badaude erantzukizun zibilaren ondoriozko nahitaezko aseguruaren bidez, aseguru-etxeari edo Aseguruaren Konpentsaziorako Partzuergoari eskatuko zaio, hala denean, erantzukizun zibil horiek fidantzarekin bermatzea, nahitaezko aseguruaren mugara iritsi arte. Eskatutako fidantza aipatu muga baino handiagoa izanez gero, zuzeneko arduradunak edo arduradun subsidiarioak bien arteko aldearen ondoriozko fidantza edo abala eman beharko du; bestela, horren ondasunak enbargatuko dira.

Nahitaezko aseguruaren ardura duen erakundea ezin izango da, izaera horrekin, prozesuaren alderdi izan. Horri kalterik egin gabe, defentsa-eskubidea izango du alderdi horrek, betebeharrari dagokionez, eta, ondore horretarako, aurkeztutako idazkia onartuko zaio, eta beraren uzia kasuan kasuko piezan ebartziko da.

4. Ibilgailua berehala bahitu eta ibilgailu horren zirkulazio-baimena kentzeko erabakia hartu ahal izango da, behar-beharrezkoa den bitartean, ibilgailuan ikerketaren bat egiteko edo diruzko erantzukizunak ziurtatzeko beharrezkoa denean, egotziaren edo erantzukizun zibila duen hirugarrenaren kaudimena egiaztatzen ez den bitartean.

También podrá acordarse la intervención del permiso de conducción requiriendo al imputado para que se abstenga de conducir vehículos de motor, en tanto subsista la medida, con la prevención de lo dispuesto en el artículo 556 del Código Penal.

Las medidas anteriores, una vez adoptadas, llevarán consigo la retirada de los documentos respectivos y su comunicación a los organismos administrativos correspondientes.

### Artículo 765

1. En los procesos relativos a hechos derivados del uso y circulación de vehículos de motor el Juez o Tribunal podrá señalar y ordenar el pago de la pensión provisional que, según las circunstancias, considere necesaria en cuantía y duración para atender a la víctima y a las personas que estuvieren a su cargo. El pago de la pensión se hará anticipadamente en las fechas que discrecionalmente señale el Juez o Tribunal, a cargo del asegurador, si existiere, y hasta el límite del seguro obligatorio, o bien con cargo a la fianza o al Consorcio de Compensación de Seguros, en los supuestos de responsabilidad civil del mismo, conforme a las disposiciones que le son propias. Igual medida podrá acordarse cuando la responsabilidad civil derivada del hecho esté garantizada con cualquier seguro obligatorio. Todo lo relacionado con esta medida se actuará en pieza separada. La interposición de recursos no suspenderá la obligación de pago de la pensión.

Gidabaimena kentzeko erabakia hartu ahal izango da, orobat, egotziari ibilgailu motordunak ez gidatzeko eskatuz, betiere neurriak dirauen bitartean, Zigor Kodearen 556. artikuluan xedatutako ohararazpenarekin.

Behin aurreko neurriak hartuta, agiriak kenduko dira, eta kasuan kasuko administrazio-organismoei hori komunikatuko zaie.

### 765. artikulua

1. Ibilgailu motordunak erabiltearen eta zirkulatzearen ondoriozko prozesuetan, epaileak edo auzitegiak, inguruabarren arabera, behin-behineko pentsioa ordaintzea adierazi eta agindu ahal izango du, bere ustez biktimari eta horren ardurapeko pertsoneri laguntzeko beharrezkoa den zenbateko eta iraupenarekin. Pentsioaren ordainketa aurreraturik egingo da, epaileak edo auzitegiak zuhurtziara zehaztu datetan, aseguratzailearen kontura, halakoa izanez gero eta nahitaezko aseguruaren mugara iritsi arte, edo, bestela, fidantzaren edo Aseguruaren Kontentsazioarako Partzuergoaren kontura, betiere horrek erantzukizun zibila duen kasuetan, berari dagozkion xedapenak aintzat hartuta. Neurri bera hartu ahal izango da, orobat, egitatearen ondoriozko erantzukizun zibila nahitaezko aseguruetatik edozeinekin bermatu bada. Neurri horrekin zerikusia duen gutzia pieza bananduan gauzatuko da. Errekurtsoak jartzeak ez du etengo pentsioa ordaintzeko betebeharra.

2. En los procesos relativos a hechos derivados del uso y circulación de vehículos de motor el Juez o Tribunal podrá autorizar, previa audiencia del Fiscal, a los imputados que no estén en situación de prisión preventiva y que tuvieran su domicilio o residencia habitual en el extranjero, para ausentarse del territorio español. Para ello será indispensable que dejen suficientemente garantizadas las responsabilidades pecuniarias de todo orden derivadas del hecho punible, designen persona con domicilio fijo en España que reciba las notificaciones, citaciones y emplazamientos que hubiere que hacerles, con la prevención contenida en el artículo 775 en cuanto a la posibilidad de celebrar el juicio en su ausencia, y que presten caución no personal, cuando no esté ya acordada fianza de la misma clase, para garantizar la libertad provisional y su presentación en la fecha o plazo que se les señale. Igual atribución y con las mismas condiciones corresponderá al Juez o Tribunal que haya de conocer de la causa. Si el imputado no compareciese, se adjudicará al Estado el importe de la caución y se le declarará en rebeldía, observándose lo dispuesto en el artículo 843, salvo que se cumplan los requisitos legales para celebrar el juicio en su ausencia.

### Artículo 766

1. Contra los autos del Juez de Instrucción y del Juez de lo Penal que no estén exceptuados de recurso podrán ejercitarse el de reforma y el de apelación. Salvo que la Ley disponga otra

2. Ibilgailu motordunak erabiliztearen eta zirkulatzearen ondoriozko prozesuetan, epaileak edo auzitegiak Espainiatik alde egiteko baimena eman ahal izango die egotziei, baldin eta arroneurrizko espetxealdian ez badaude eta euren egoitza edo ohiko bizilekua atzerrian badago, betiere aurretiaz fiskala entzunda. Horretarako, ezinbestekoa izango da egitate zigorgariaren ondoriozko diruzko erantzukizunak, mota guztietakoak, behar beste bermatuta uztea; haiei egin beharreko jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak jasotzeko, Espainian egoitza finkoa duen pertsona izendatzea; 775. artikuluan jasotako ohartarazpena egitea, epaiketa haiek gabe egiteko aukerari dagokionez; eta pertsonala ez den kauzioa ematea, mota bereko fidantza oraindik erabaki gabe dagoenean, behin-behineko askatasuna eta adierazi datan edo epean haiek aurkeztuko direla bermatzeko. Eskumen bera izango du, eta baldintza berberekin jardungo du auziaren gaineko ardura izan behar duen epaile edo auzitegiak. Egotzia agertzen ez bada, estatuari adjudikatuko zaio kauzioaren zenbatekoa, eta hura auzi-iheslaria dela adieraziko da, 843. artikuluan xedatutakoa beteta, salbu eta epaiketa bera gabe egiteko legezko betekizunak gertatzen direnean.

### 766. artikulua

1. Instrukzio-epailearen edo zigor-arloko epailearen autoak errekurtsotik salbuetsita ez daudenean, horien aurka eraldaketa-errekurtsioa eta gora jotzeko errekurtsioa jarri ahal izango

cosa, los recursos de reforma y apelación no suspenderán el curso del procedimiento.

2. El recurso de apelación podrá interponerse subsidiariamente con el de reforma o por separado. En ningún caso será necesario interponer previamente el de reforma para presentar la apelación.

3. El recurso de apelación se presentará dentro de los cinco días siguientes a la notificación del auto recurrido o del resolutorio del recurso de reforma, mediante escrito en el que se expondrán los motivos del recurso, se señalarán los particulares que hayan de testimoniarse y al que se acompañarán, en su caso, los documentos justificativos de las peticiones formuladas. Admitido éste, se dará traslado a las demás partes personadas por un plazo común de cinco días para que puedan alegar por escrito lo que estimen conveniente, señalar otros particulares que deban ser testimoniados y presentar los documentos justificativos de sus pretensiones. En los dos días siguientes a la finalización del plazo, se remitirá testimonio de los particulares señalados a la Audiencia respectiva que, sin más trámites, resolverá dentro de los cinco días siguientes. Excepcionalmente, la Audiencia podrá reclamar las actuaciones para su consulta siempre que con ello no se obstaculice la tramitación de aquéllas; en estos casos, deberán devolverse las actuaciones al Juez en el plazo máximo de tres días.

dira. Legeak bestelakoa xedatzen ez duen bitartean, prozedura ez da etengo eraldaketa-errekurtsoaren eta gora jotzeko errekurtsoaren ondorioz.

2. Gora jotzeko errekurtsoa modu subsidiarioan jarri ahal izango da eraldaketa-errekurtsoarekin batera edo harengandik bananduta. Inoiz ez da beharrezkoa izango aurretiaz eraldaketa-errekurtsoa jartzea, gora jotzeko errekurtsoa aurkezteko.

3. Gora jotzeko errekurtsoa idazki baten bidez aurkeztuko da errekurtsopeko autoaren jakinarazpenetik edo eraldaketa-errekurtsoa ebatzi duen autoaren jakinarazpenetik hurrengo bost egunetan; idazki horretan errekurtsoaren zioak adieraziko dira, egin beharreko lekukotzen xehetasunak aipatuko dira, eta horretara bilduko dira, hala denean, egindako eskaerak justifikatzeko agiriak. Gora jotzeko errekurtsoa onartu ondoren, bertaratutako gainerako alderdiei jakinaraziko zaie, bost eguneko epe erkidean komenigarritzat jotakoa idatziz alega dezaten, lekukotza behar duten beste xehetasun batzuk aipa ditzaten eta euren uziak justifikatzeko agiriak aurkez ditzaten. Epea amaitu eta hurrengo bi egunetan, aipatu xehetasunen lekukotza igorriko zaio kasuan kasuko audientziari; horrek, izapide gehiagorik gabe, hurrengo bost egunetan ebazpena emango du. Salbuespenez, audientziak jarduna erreklamatu ahal izango du horren inguruko kontsulta egiteko, baldin eta horrekin haien izapidetza oztopatzen ez badu; kasu horietan, jarduna epaileari itzuli beharko zaio, gehienez hiru eguneko epean.

4. Si el recurso de apelación se hubiere interpuesto subsidiariamente con el de reforma, si éste resulta total o parcialmente desestimatorio, antes de dar traslado a las demás partes personadas, se dará traslado al recurrente por un plazo de cinco días para que formule alegaciones y pueda presentar, en su caso, los documentos justificativos de sus peticiones.

5. Si en el auto recurrido en apelación se acordare la prisión provisional de alguno de los imputados, respecto de dicho pronunciamiento podrá el apelante solicitar en el escrito de interposición del recurso la celebración de vista, que acordará la Audiencia respectiva. Cuando el auto recurrido contenga otros pronunciamientos sobre medidas cautelares, la Audiencia podrá acordar la celebración de vista si lo estima conveniente. La vista deberá celebrarse dentro de los diez días siguientes a la recepción de la causa en dicha Audiencia.

### Artículo 767

Desde la detención o desde que de las actuaciones resultare la imputación de un delito contra persona determinada será necesaria la asistencia letrada. La Policía Judicial, el Ministerio Fiscal o la autoridad judicial recabarán de inmediato del Colegio de Abogados la designación de un abogado de oficio, si no lo hubiere nombrado ya el interesado.

### Artículo 768

El abogado designado para la defensa tendrá también habilitación legal

4. Gora jotzeko errekurtsosa modu subsidiarioan jarri bada eraldaketa-errekurtsoarekin batera, eta horri gaitziritzia eman bazaio erabat edo zati batez, orduan bertaraturako gainerako alderdiei jakinarazpena egin aurretik, errekurtsosa errekurtsogileari helaraziko zaio, bost eguneko epean alegazioak egin ditzan, eta, hala denean, bere eskaerak justifikatzeko agiriak aurkez ditzan.

5. Gora jotzeko errekurtsopean da goen autoak erabaki badu egotzietatik baten behin-behineko espetxealdia, erabaki horri begira gora-joleak, errekurtsosa jartzeko idazkian, eskatu ahal izango du ikustaldia egitea; kasuan kasuko audientziak ikustaldi horren inguruko erabakia hartuko du. Errekurtsopeko autoak beste erabaki batzuk jasotzen dituean kautela-neurriei buruz, audientziak ikustaldia egitea erabaki ahal izango du, baldin eta bere ustez ikustaldi hori komenigarria bada. Ikustaldia egin beharko da, auzia audientzian jaso eta hurrengo hamar egunetan.

### 767. artikulua

Pertsona zehatz bat atxilotu bada edo jardunaren ondorioz horri delitua egotzi bazaio, beharrezkoa izango da letraduaren laguntza. Polizia judizialak, Fiskaltzak edo agintari judizialak berehala eskatuko dio Abokatuen Elkar-goari ofizioko abokatua izendatzea, interesdunak jadanik hori izendatu ez badu.

### 768. artikulua

Defentsarako izendatu den abokatuak ere lege-gaikuntza izango du bere

para la representación de su defendido, no siendo necesaria la intervención de procurador hasta el trámite de apertura del juicio oral. Hasta entonces cumplirá el abogado el deber de señalamiento de domicilio a efectos de notificaciónes y traslados de documentos.

## CAPÍTULO II

### De las actuaciones de la Policía Judicial y del Ministerio Fiscal

#### Artículo 769

Sin perjuicio de lo establecido en el Título III del Libro II de esta Ley, tan pronto como tenga conocimiento de un hecho que revista caracteres de delito, la Policía judicial observará las reglas establecidas en este capítulo.

#### Artículo 770

La Policía Judicial acudirá de inmediato al lugar de los hechos y realizará las siguientes diligencias:

1.<sup>a</sup> Requerirá la presencia de cualquier facultativo o personal sanitario que fuere habido para prestar, si fuere necesario, los oportunos auxilios al ofendido. El requerido, aunque sólo lo fuera verbalmente, que no atienda sin justa causa el requerimiento será sancionado con una multa de 500 a 5 000 euros, sin perjuicio de la responsabilidad criminal en que hubiera podido incurrir.

2.<sup>a</sup> Acompañará al acta de constancia fotografías o cualquier otro soporte magnético o de reproducción de la imagen, cuando sea pertinente para el esclarecimiento del hecho punible y

defendatua ordezkatzeko, eta ez da beharrezkoa izango prokuradorearen esku-hartzea, ahozko epaiketa irekitzeko izapidea arte. Bien bitartean, abokatuak beteko du egoitza zehazteko eginbeharra, bertan jakinarazpenak jaso eta agiriari berri emateko.

## II. KAPITULUA

### Polizia judicialaren eta Fiskaltzaren jarduna

#### 769. artikulua

Lege honen II. liburuko III. tituluaren ezarritakoari kalterik egin gabe, polizia judicialak kapitulu honetan ezarri erregelak beteko ditu, delitu-ezaugarriak dituen egitatearen berri izan bezain laster.

#### 770. artikulua

Polizia judiciala berehala agertuko da egitateak gertatu diren tokira, eta honako eginbide hauek gauzatu ditu:

1) Osasun-arloko edozein aditu edo langile bertan izatea eskatuko du, ofendituari laguntza egokiak emateko, beharrezkoa izanez gero. Eskaera ahoz bada ere, jaso duenak ez badu erantzunik ematen, 500 eurotik 5 000 euroainoko isuna jarriko zaio, hark izan dezakeen erantzukizun kriminalari kalterik egin gabe.

2) Agertze-aktarekin batera, argazkiak edo beste edozein euskarri magnetiko nahiz irudia erreproduzitzeko edozein euskarri aurkeztuko ditu, horiek egitate zigorgarria argitzeko ego-

exista riesgo de desaparición de sus fuentes de prueba.

3.<sup>a</sup> Recogerá y custodiará en todo caso los efectos, instrumentos o pruebas del delito de cuya desaparición hubiere peligro, para ponerlos a disposición de la autoridad judicial.

4.<sup>a</sup> Si se hubiere producido la muerte de alguna persona y el cadáver se hallare en la vía pública, en la vía férrea o en otro lugar de tránsito, lo trasladará al lugar próximo que resulte más idóneo dentro de las circunstancias, restableciendo el servicio interrumpido y dando cuenta de inmediato a la autoridad judicial. En las situaciones excepcionales en que haya de adoptarse tal medida de urgencia, se reseñará previamente la posición del interfecto, obteniéndose fotografías y señalando sobre el lugar la situación exacta que ocupaba.

5.<sup>a</sup> Tomará los datos personales y dirección de las personas que se encuentren en el lugar en que se cometió el hecho, así como cualquier otro dato que ayude a su identificación y localización, tales como lugar habitual de trabajo, números de teléfono fijo o móvil, número de fax o dirección de correo electrónico.

6.<sup>a</sup> Intervendrá, de resultar procedente, el vehículo y retendrá el permiso de circulación del mismo y el permiso de conducir de la persona a la que se impute el hecho.

## Artículo 771

En el tiempo imprescindible y, en todo caso, durante el tiempo de la de-

kiak direnean, eta haren froga-iturriak desagertzeko arriskua dagoenean.

3) Edozein kasutan ere, desagertzeko arriskuan dauden efektuak, trenak edo frogak jaso eta jagon egingo ditu, horiek agintari judizialaren esku jarri ahal izateko.

4) Norbait hil bada eta hilotza errepidean, trenbidean edo beste pasagune batean badago, hurbilen dagoen toki egokienera lekualdatuko du, ingurubarrak kontuan izanda, geldiarazitako zerbitzua berriz abian jarritz eta agintari judizialari berehala horren berri emanaz. Salbuespeneko kasuetan, presako neurri hori hartu behar denean, aurretiaz hildakoaren egoera adieraziko da, argazkiak aterata eta hildako horrek leku horretan zuen egoera zehatza aipatuta.

5) Egitatea zein tokitan gertatu eta toki horretan aurkitzen diren pertsonen datu pertsonalak eta helbidea hartuko ditu, bai eta haiek identifikatzeko eta baliagarri diren datuetatik beste edozein ere, hala nola, ohiko lantokia, telefono finko edo mugikorren zenbakiak, fax-zenbakia edo posta elektronikoen helbidea.

6) Bidezkoa izanez gero, egitatea zeini egotzi eta pertsona horren ibilgailua bahituko du, eta hari zirkulazio-baimena eta gidabaimena kenduko dizkio.

## 771. artikulua

Behar-beharrezkoa den bitartean bakarrik, eta, edozein kasutan ere, atxilo-

tención, si la hubiere, la Policía Judicial practicará las siguientes diligencias:

1.<sup>a</sup> Cumplirá con los deberes de información a las víctimas que prevé la legislación vigente. En particular, informará al ofendido y al perjudicado por el delito de forma escrita de los derechos que les asisten de acuerdo con lo establecido en los artículos 109 y 110. Se instruirá al ofendido de su derecho a mostrarse parte en la causa sin necesidad de formular querrela y, tanto al ofendido como al perjudicado, de su derecho a nombrar Abogado o instar el nombramiento de Abogado de oficio en caso de ser titulares del derecho a la asistencia jurídica gratuita, de su derecho a, una vez personados en la causa, tomar conocimiento de lo actuado, sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 301 y 302, e instar lo que a su derecho convenga. Asimismo, se les informará de que, de no personarse en la causa y no hacer renuncia ni reserva de acciones civiles, el Ministerio Fiscal las ejercerá si correspondiere.

La información de derechos al ofendido o perjudicado regulada en este artículo, cuando se refiera a los delitos contra la propiedad intelectual o industrial, y, en su caso, su citación o emplazamiento en los distintos trámites del proceso, se realizará a aquellas personas, entidades u organizaciones que ostenten la representación legal de los titulares de dichos derechos.

keta bitartean, halakoa izanez gero, polizia judizialak hurrengo eginbideak gauzatuko ditu:

1) Indarreko legerian, biktimei informazioa emateko ezarri eginbeharrak beteko ditu. Bereziki, informazioa idatziz emango die delituaren ondoriozko ofendituari eta kaltetunari, eurei 109 eta 110. artikuluen arabera dagozkien eskubideen inguruan. Ofendituari argibideak emango zaizkio kereila egin beharrik gabe alderdi izateko duen eskubideari buruz, eta, ofendituari nahiz kaltetunari argibideak emango dizkie, horiek abokatu izendatzeko duten eskubideari buruz, edo, doako laguntza juridikoaren eskubidearen titularrak izanez gero, ofizioko abokatuaren izendapena eskatzeko duten eskubideari buruz, eta, behin auzira bertaratuta, jardun osoa ezguzteko duten eskubideari buruz, 301 eta 302. artikuluetan xedatutakoari kalterik egin gabe, bai eta euren eskubidearen arabera komenigarria dena eskatzeko duten eskubideari buruz ere. Gisa berean, horiei jakinaraziko zaie, auzira bertaratu ez eta akzio zibilei ukorik egiten ez badiete edo horiek ez badituzte erreserbatzen, Fiskaltzak egikarituko dituela, hori egitea berari dagokionean.

Artikulu honen arabera ofendituari edo kaltetunari informazioa eman behar zaio berak dituen eskubideei buruz, eta, informazio hori jabetza intelektualaren eta industria-jabetzaren aurkako delituei buruzkoa denean, informazioa bera, eta hala denean, prozesuaren izapide ezberdinerako zitazioa edo epatzea, aipatu eskubideen titularren lege-ordezkaritza duten pertsona, entitate nahiz erakundeei egingo zaie.



2.<sup>a</sup> Informará en la forma más comprensible al imputado no detenido de cuáles son los hechos que se le atribuyen y de los derechos que le asisten. En particular, le instruirá de los derechos reconocidos en los apartados a), b), c) y e) del artículo 520.2.

### Artículo 772

1. Los miembros de la Policía Judicial requerirán el auxilio de otros miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad cuando fuera necesario para el desempeño de las funciones que por esta Ley se les encomiendan.

2. La Policía extenderá el atestado de acuerdo con las normas generales de esta Ley y lo entregará al Juzgado competente, pondrá a su disposición a los detenidos, si los hubiere, y remitirá copia al Ministerio Fiscal.

### Artículo 773

1. El Fiscal se constituirá en las actuaciones para el ejercicio de las acciones penal y civil conforme a la Ley. Velará por el respeto de las garantías procesales del imputado y por la protección de los derechos de la víctima y de los perjudicados por el delito.

En este procedimiento corresponde al Ministerio Fiscal, de manera especial, impulsar y simplificar su tramitación sin merma del derecho de defensa de las partes y del carácter contradictorio del mismo, dando a la Policía Judicial instrucciones generales o particulares para el más eficaz cumplimiento de sus funciones, interviniendo en las

2) Informazioa modurik ulergarriean emango dio atxilotu gabe dagoen egotziari, berari eratzikitzen zaizkion egitateak zein diren eta berak dituen eskubideak zer-nolakoak diren azaldu-ta. Bereziki, argibideak emango dizkio 520.2 artikuluko a), b), c) eta e) letratan aitortutako eskubideen inguruan.

### 772. artikulua

1. Polizia judizialeko kideek Segur-tasun Indar eta Kidegoetako beste kide batzuei laguntza eskatuko diete, hori beharrezkoa denean, lege honen arabera euri agindu zaizkien eginkizunak betetzeko.

2. Poliziak atestaturia luzatuko du lege honen arau orokorrak kontuan izanda, eta atestaturia hori epaitegi esku-dunari emango dio, atxilotuak horren esku jarriko ditu, halakoak izanez gero, eta Fiskaltzari kopia bat emango dio.

### 773. artikulua

1. Fiskalak jardunean parte hartuko du akzio zibilak eta penalak legearen arabera egikaritzeko. Fiskalak zainduko du egotziaren prozesu-bermeak errespetatzea eta delituaren ondoriozko biktimaren eta kaltetuen eskubideak babestea.

Prozedura horretan, Fiskaltzari dagokio, bereziki, prozedura horren izapideak bultzatu eta erraztea, betiere alderdien defentsa-eskubideari eta prozesu horren kontraesan-izaerari kalterik egin gabe; jarraibide orokorrak edo bereziak emango dizkio polizia judizialari, horrek bere eginkizunak modu eragingarriean bete ditzan; jardunean esku

actuaciones, aportando los medios de prueba de que pueda disponer o solicitando del Juez de Instrucción la práctica de los mismos, así como instar de éste la adopción de medidas cautelares o su levantamiento y la conclusión de la investigación tan pronto como estime que se han practicado las actuaciones necesarias para resolver sobre el ejercicio de la acción penal.

El Fiscal General del Estado impartirá cuantas órdenes e instrucciones estime convenientes respecto a la actuación del Fiscal en este procedimiento, y en especial, respecto a la aplicación de lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 780.

Tan pronto como se ordene la incoación del procedimiento para las causas ante el Tribunal del Jurado, se pondrá en conocimiento del Ministerio Fiscal, quien comparecerá e intervendrá en cuantas actuaciones se lleven a cabo ante aquél.

2. Cuando el Ministerio Fiscal tenga noticia de un hecho aparentemente delictivo, bien directamente o por serle presentada una denuncia o atestado, practicará él mismo u ordenará a la Policía Judicial que practique las diligencias que estime pertinentes para la comprobación del hecho o de la responsabilidad de los partícipes en el mismo. El Fiscal decretará el archivo de las actuaciones cuando el hecho no revista los caracteres de delito, comunicándolo con expresión de esta circunstancia a quien hubiere alegado ser perjudicado u ofendido, a fin de que pueda reiterar su denuncia ante el Juez

hartuko du, berak dituen frogabideak ekarriz edo instrukzio-epaileari horiek egin ditzan eskatuz; horrez gain, epaile horri eskatu ahal izango dio kautela-neurriak hartu edo horiek ezabatzea eta ikerketarekin amaitzea, bere ustez jadanik egin bada, akzio penalaren egikaritzea ebazteko beharrezkoa den jarduna.

Estatuko Fiskal Nagusiak kome-nigarritzat jotzen dituen aginduak eta jarraibideak emango ditu, fiskalak prozedura horretan izan beharreko jardunari dagokionez, eta, bereziki, 780. artikuluko 1. paragrafoan xedatutakoa aplikatzeari dagokionez.

Zinpekoen epaimahaiaren mende zein auzi izan eta auzi horretarako prozedurarekin hasteko agindu bezain laster, horren berri emango zaio Fiskaltzari, eta hori zinpekoen epaimahaiaren aurrera agertu da, eta bertan burutzen den jardun orotan esku hartuko du.

2. Fiskaltzak itxuraz delitu den egitatearen berri duenean, dela zuzenean dela salaketa eta atestatua berari aurkeztearen ondorioz, orduan berak, edo bazen aginduz, polizia judicialak gauzatuko ditu egitatea bera edo delitu horretan parte hartu dutenen erantzukizuna egiaztatzeko egoki diren eginbideak. Fiskalak jardunaren artxiboa dekretatuko du, egitateak delitu-ezaugarriak ez dituen; inguruar hori komunikatuko dio kaltetuna edo ofenditua dela alegatu duenari, horrek bere salaketa instrukzio-epaileari berrets diezaion. Bestelako kasuan, instrukzio-epaileari kasuan kasuko pro-

de Instrucción. En otro caso instará del Juez de Instrucción la incoación del procedimiento que corresponda con remisión de lo actuado, poniendo a su disposición al detenido, si lo hubiere, y los efectos del delito.

El Ministerio Fiscal podrá hacer comparecer ante sí a cualquier persona en los términos establecidos en la Ley para la citación judicial, a fin de recibirle declaración, en la cual se observarán las mismas garantías señaladas en esta Ley para la prestada ante el Juez o Tribunal.

Cesará el Fiscal en sus diligencias tan pronto como tenga conocimiento de la existencia de un procedimiento judicial sobre los mismos hechos.

zedura hastea eskatuko dio, eta, horretarako, jardun osoa igorriko dio, atxilotua halakoa izanez gero, eta delituaren efektuak ere haren esku jarriko.

Fiskaltzak edozein pertsona bere aurrean agerrarazteko agindua eman dezake, horren adierazpenak jasotzeko; agindu hori emango du, legeak zitazio judizialerako ezartzen dituen baldintzekin. Adierazpenok jasotzeko beteko dira, lege honek epaileari edo auzitegian adierazpenak egiteko zein berme ezarri eta berme berberak.

Fiskalak eginbideak gauzatzeari utziko dio, egitate berberei buruz prozedura judiziala dagoela jakin bezain laster.

### CAPÍTULO III

#### De las diligencias previas

##### Artículo 774

Todas las actuaciones judiciales relativas a delitos de los comprendidos en este Título se registrarán como diligencias previas y les será de aplicación lo dispuesto en los artículos 301 y 302.

##### Artículo 775

En la primera comparecencia el Juez informará al imputado, en la forma más comprensible, de los hechos que se le imputan. Previamente, el Secretario le informará de sus derechos y le requerirá para que designe un domicilio en España en el que se harán las

### III. KAPITULUA

#### Aurretiatzko eginbideak

##### 774. artikulua

Titulu honetan jasotako delituei buruzko jardun judizial guztia aurretiatzko eginbide gisa erregistratuko da, eta jardun horri 301 eta 302. artikuluetan xedatutakoa aplikatuko zaio.

##### 775. artikulua

Lehenengo agerraldian, epaileak informazioa emango dio egotziari, modurik ulergarrienean horri egotzi zaizkion egitatei buruz. Aurretiatz, idazkariak hark dituen eskubideei buruzko informazioa emango dio, Espainian helbide bat edo pertsona bat izendatzea eska-

notificaciones, o una persona que las reciba en su nombre, con la advertencia de que la citación realizada en dicho domicilio o a la persona designada permitirá la celebración del juicio en su ausencia en los supuestos previstos en el artículo 786.

Tanto antes como después de prestar declaración se le permitirá entrevistarse reservadamente con su Abogado, sin perjuicio de lo establecido en el apartado c) del artículo 527.

### Artículo 776

1. El secretario judicial informará al ofendido y al perjudicado de sus derechos, en los términos previstos en los artículos 109 y 110, cuando previamente no lo hubiera hecho la Policía Judicial.

En particular, se instruirá de las medidas de asistencia a las víctimas que prevé la legislación vigente y de los derechos mencionados en la regla 1.a del artículo 771.

2. La imposibilidad de practicar esta información por la Policía Judicial o por el secretario judicial en comparecencia no impedirá la continuación del procedimiento, sin perjuicio de que se proceda a realizarla por el medio más rápido posible.

3. Los que se personaren podrán desde entonces tomar conocimiento de lo actuado e instar la práctica de diligencias y cuanto a su derecho conveniga, acordando el Juez lo procedente en orden a la práctica de estas diligencias.

tuko dio jakinarazpenak toki horretan egiteko edo pertsona horrek jakinarazpenok haren izenean jasotzeko; horrekin batera ohartarazpena egingo dio aipatu helbidean edo aipatu pertsonari zitazioa egiteak ahalbidetzen duelako, epaiketa bera gabe egitea, 786. artikuluan ezarri kasuetan.

Adierazpena egin aurretik eta ondoren ere, hari ahalbidetuko zaio abokatua-rekin isilpean elkarrizketatzea, 527. artikuluko c) paragrafoan ezarritakoari kalterik egin gabe.

### 776. artikulua

1. Idazkari judizialak informazioa emango die ofendituari eta kaltetunari euren eskubideei buruz, 109 eta 110. artikuluetan ezarri baldintzetan, aurretik polizia judizialak hori egin ez badu.

Bereziki, argibideak emango dira indarreko legerian biktimei laguntzeko ezarri neurriei buruz, bai eta 771. artikuluko 1.a erregelari aipatu eskubidei buruz ere.

2. Polizia judizialak, edo, bestela, idazkari judizialak agerraldian, informazio hori eman ezin badu ere, hori ez da eragozpena izango prozedurak aurrera egin dezan, informazio hori biderik azkarrenetik emateari kalterik egin gabe.

3. Bertaratu direnek, une horretatik aurrera, jardun guztiaren berri izango dute, eta eginbideak gauzatzea nahiz beren eskubideari komeni zaiona burutzeko eskatu ahal izango dute; epaileak bidezkoa dena erabakiko du, eginbide horiek gauzatzeari dagokionez.

**Artículo 777**

1. El Juez ordenará a la Policía Judicial o practicará por sí las diligencias necesarias encaminadas a determinar la naturaleza y circunstancias del hecho, las personas que en él hayan participado y el órgano competente para el enjuiciamiento, dando cuenta al Ministerio Fiscal de su incoación y de los hechos que la determinen. Se emplearán para ello los medios comunes y ordinarios que establece esta Ley, con las modificaciones establecidas en el presente Título.

2. Cuando, por razón del lugar de residencia de un testigo o víctima, o por otro motivo, fuere de temer razonablemente que una prueba no podrá practicarse en el juicio oral, o pudiera motivar su suspensión, el Juez de Instrucción practicará inmediatamente la misma, asegurando en todo caso la posibilidad de contradicción de las partes.

Dicha diligencia deberá documentarse en soporte apto para la grabación y reproducción del sonido y de la imagen o por medio de acta autorizada por el Secretario judicial, con expresión de los intervinientes.

A efectos de su valoración como prueba en sentencia, la parte a quien interese deberá instar en el juicio oral la reproducción de la grabación o la lectura literal de la diligencia, en los términos del artículo 730.

**Artículo 778**

1. El informe pericial podrá ser prestado sólo por un perito cuando el Juez lo considere suficiente.

**777. artikulua**

1. Epaileak polizia judicialari aginduko dio beharrezkoak diren eginbideak gauzatzea, edo berak gauzatuko ditu, eginbide horiekin zehaztu badaitezke egitatearen izaera eta inguruabarrak, egitate horretan parte hartu duten pertsonak eta epaitzeko organo eskuduna; epaiketaren hasiera eta hori erakarri duten egitateak komunikatuko dizkio Fiskaltzari. Horretarako, lege honek aipatu baliabide erki-de eta arruntak erabiliko dira, titulu honetan ezarri aldaketekin batera.

2. Lekukoaren edo biktimaren bizilekua non dagoen aintzat hartuta, arrazoiz uste denean frogaren bat ezin izango dela ahozko epaiketan egin, edo epaiketaren etendura gertatuko dela, instrukzio-epaileak berehala egingo du froga, eta ziurtatuko du alderdiek aukera izatea nork bere adierazpenak egiteko.

Eginbide hori dokumentatu beharko da, soinua edo irudia grabatzeko eta erreproduzitzeko balio duten euskarrietatik batean, edo, bestela, idazkari judizialak eskuetsitako aktan, bertan parte-hartzaileak aipatuta.

Epaian eginbide hori froga gisa baloratzeko, eginbidearen gain zein pertsonak interesa izan eta pertsona horrek ahozko epaiketan eskatu beharko du grabazioaren erreprodukzioa edo eginbidearen hitzez hitzeko irakurketa, 730. artikulua baldintzetan.

**778. artikulua**

1. Adituaren txostena aditu batek bakarrik eman ahal izango du, epailearen ustez hori nahiko bada.

2. En los casos de lesiones no será preciso esperar a la sanidad del lesionado cuando fuera procedente el archivo o el sobreseimiento. En cualquier otro supuesto podrá proseguirse la tramitación sin haberse alcanzado tal sanidad, si fuera posible formular escrito de acusación.

3. El Juez podrá acordar, cuando lo considere necesario, que por el médico forense u otro perito se proceda a la obtención de muestras o vestigios cuyo análisis pudiera facilitar la mejor calificación del hecho, acreditándose en las diligencias su remisión al laboratorio correspondiente, que enviará el resultado en el plazo que se le señale.

4. El Juez podrá acordar que no se practique la autopsia cuando por el médico forense o quien haga sus veces se dictaminen cumplidamente la causa y las circunstancias relevantes de la muerte sin necesidad de aquélla.

5. El Juez podrá ordenar que se preste la asistencia debida a los heridos, enfermos y cualquier otra persona que con motivo u ocasión de los hechos necesite asistencia facultativa, haciendo constar, en su caso, el lugar de su tratamiento, internamiento u hospitalización.

6. El juez podrá autorizar al médico forense que asista en su lugar al levantamiento del cadáver, adjuntándose en este caso a las actuaciones un informe que incorporará una descripción detallada de su estado, identidad y circunstancias, especialmente todas aquellas que tuviesen relación con el hecho punible.

2. Lesioen kasuan, ez da beharrezkoa izango lesionatua osatu arte itxarotea, artxiboa edo largespena bidetzkoa denean. Beste edozein kasutan, izapidetzak aurrera egin ahal izango du, halako osasun-egoerarik eskuratu gabe, baldin eta akusazio-idazkia aurkez badaiteke.

3. Epaileak erabaki ahal izango du, betiere beharrezkotzat jotzen duenean, mediku forentseak edo beste aditu bategen laginak eta aztarnak eskuratzea, horien analisiaren ondorioz egitate hobeto kalifika badaiteke; eginbideetan, kasuan kasuko laborategira igorri direla egiaztatuko da, eta laborategiak emaitza bidaliko du horretarako zehaztu epean.

4. Epaileak autopsia ez egiteko erabakia hartu ahal izango du mediku forentseak edo horren ordeztz diharduenak zehatz-mehatz dakienean zein diren heriotzaren arrazoia eta horren inguruabar garrantzitsuak, autopsiarik gabe.

5. Epaileak agindu ahal izango du laguntza ematea zaurituei, gaixoei eta egitateen ondoriozt adituen laguntza behar duten pertsonetatik beste edozeini; hala denean, horiek tratatu, barnerratu edo ospitaleratzeko tokia agerraraziko da.

6. Epaileak baimena eman ahal izango dio mediku forentseari, bere ordeztz hilotza altxatzera joan dadin; kasu horretan, jardunari txostena erantsiko zaio, eta, txosten horretan, deskripzio xehea jasoko da, hilotzaren egoerari, nortasun eta inguruabarrei buruz, eta, bereziki, egitate zigorgarriarekin zerikusia duten inguruabarrei buruz.

**Artículo 779**

1. Practicadas sin demora las diligencias pertinentes, el Juez adoptará mediante auto alguna de las siguientes resoluciones:

1.<sup>a</sup> Si estimare que el hecho no es constitutivo de infracción penal o que no aparece suficientemente justificada su perpetración, acordará el sobreseimiento que corresponda notificando dicha resolución a quienes pudiera causar perjuicio, aunque no se hayan mostrado parte en la causa. Si, aun estimando que el hecho puede ser constitutivo de delito, no hubiere autor conocido, acordará el sobreseimiento provisional y ordenará el archivo.

2.<sup>a</sup> Si reputare falta el hecho que hubiere dado lugar a la formación de las diligencias, mandará remitir lo actuado al Juez competente, cuando no le corresponda su enjuiciamiento.

3.<sup>a</sup> Si el hecho estuviese atribuido a la jurisdicción militar, se inhibirá a favor del órgano competente. Si todos los imputados fuesen menores de edad penal, se dará traslado de lo actuado al Fiscal de Menores para que inicie los trámites de la Ley de Responsabilidad Penal del Menor.

4.<sup>a</sup> Si el hecho constituyera delito comprendido en el artículo 757, seguirá el procedimiento ordenado en el capítulo siguiente. Esta decisión, que contendrá la determinación de los hechos punibles y la identificación de la persona a la que se le imputan, no podrá adoptarse sin haber tomado declaración a aquélla en los términos previstos en el artículo 775.

**779. artikulua**

1. Eginbide egokiak berandutzarik gabe gauzatu ondoren, epaileak, auto bidez, honako ebazpen hauek emango ditu:

1) Epailearen ustez egitatea ez bada arau-hauste penala, edo ez bada behar beste justifikatu halakoa gertatu denik, kasuan kasuko largespena erabakiko du, eta ebazpen hori jakinaraziko dio kaltea zein pertsonari egin ahal izan eta pertsona horiei, auzira alderdi gisa agertu ez arren. Bestalde, egitatea delitua izan daitekeela uste izan arren, eta horren egile ezagunik ez badago, behin-behineko largespena erabaki eta auzia artxibatzeko erabakia hartuko du epaileak.

2) Eginbideen eraketa zein egitatek eragin eta egitate hori faltatzen jo bada, jardun guztia epaile eskudunari igortzeko agindua emango du, hori epaitzea berari ez dagokionean.

3) Egitatea jurisdikzio militarari eratziki bazaio, organo eskudunaren mende utziko da. Egotzi guztiak zigor-arloan adingabeak izanez gero, jardun guztia adingabeen fiskalari helaraziko zaio, hori Adingabeen Erantzukizun Penalari buruzko Legearen izapideak egiten hasi dadin.

4) Egitatea 757. artikuluko delitua bada, hurrengo kapituluan agindutako prozedura aplikatuko da. Erabaki horretan, egitate zigorgarriak zehaztuko dira, eta horiek zein pertsonari egotzi eta pertsona hori identifikatuko da; alabaina, erabaki hori ezin izango da hartu, egotziari 775. artikulua ezarri baldintzetan adierazpena jaso gabe.

5.<sup>a</sup> Si, en cualquier momento anterior, el imputado asistido de su abogado hubiere reconocido los hechos a presencia judicial, y estos fueran constitutivos de delito castigado con pena incluida dentro de los límites previstos en el artículo 801, mandará convocar inmediatamente al Ministerio Fiscal y a las partes personadas a fin de que manifiesten si formulan escrito de acusación con la conformidad del acusado. En caso afirmativo, incoará diligencias urgentes y ordenará la continuación de las actuaciones por los trámites previstos en los artículos 800 y 801.

2. En los tres primeros supuestos, sino hubiere miembro del Ministerio Fiscal constituido en el Juzgado, ni hubieren interpuesto recurso las partes, se remitirán las diligencias al Fiscal de la Audiencia, el que, dentro de los tres días siguientes a su recepción, las devolverá al Juzgado con el escrito de interposición del recurso o con la fórmula de «visto», procediéndose seguidamente en este caso a la ejecución de lo resuelto.

### Artículo 779bis

1. En el supuesto de que la competencia corresponda al Juzgado de Violencia sobre la Mujer, las diligencias y resoluciones señaladas en los artículos anteriores deberán ser practicadas y adoptadas durante las horas de audiencia.

2. La Policía Judicial habrá de realizar las citaciones a que se refiere el artículo 796, ante el Juzgado de Violencia sobre la Mujer, en el día hábil más próximo, entre aquéllos que se fijen reglamentariamente.

5) Aurreko uneetatik edozeinetan, egotziak, bere abokatuaren laguntzarekin, egitateak aitortu baditu epailearen aurrean, egitateok delitu badira eta delitu horren zigorra 801. artikuluko mugen barruan badago, berehala deialdia egingo die Fiskaltzari eta bertaratutako alderdiei, akusazio-idazkia akusatuaren adostasunarekin aurkeztuko duten ala ez adieraz dezaten. Baiezko kasuan, presa-eginbideak hasiko ditu, eta jarduna 800 eta 801. artikuluetan ezarri izapideen bidez gauzatzeko agindua emango du.

2. Lehenengo hiru kasuetan, Fiskaltzako kiderik ez badago eratuta epaitegian, eta alderdiek ere ez badute errekursorik jarri, eginbideak audientziako fiskalari igorriko zaizkio. Fiskal horrek, eginbideok jaso eta hurrengo hiru egunetan, epaitegira itzuliko ditu, errekurtoa jartzeko idazkiarekin batera, edo, bestela, «ikusita» formularekin batera; kasu horretan, segidan betearaziko da ebaztitakoa.

### 779bis artikulua

1. Eskumena emakumearen aurkako indarkeriaren epaitegiari badagokio, entzunaldiko orduetan gauzatu eta hartu beharko dira aurreko artikuluetan aipatu eginbideak eta ebazpenak.

2. Polizia judicialak emakumearen aurkako epaitegian egin beharko ditu 796. artikuluan aipatu zitazioak, arau bidez ezarritako egun baliodunen artean hurbilenean.



No obstante el detenido, si lo hubiere, habrá de ser puesto a disposición del Juzgado de Instrucción de Guardia, a los solos efectos de regularizar su situación personal, cuando no sea posible la presentación ante el Juzgado de Violencia sobre la Mujer que resulte competente.

3. Para la realización de las citaciones antes referidas, la Policía Judicial fijará el día y la hora de la comparecencia coordinadamente con el Juzgado de Violencia sobre la Mujer. A estos efectos el Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los Reglamentos oportunos para asegurar esta coordinación.

Dena den, atxilotua, halakoa izanez gero, guardiako instrukzio-epaitegiaren esku jarri beharko da, haren egoera pertsonala erregularizatzeko ondoretarako bakarrik, betiere ezinezkoa denean emakumearen aurkako indarkeriaren epaitegi eskudunaren aurrean hura aurkeztea.

3. Lehen aipatu zitazioak egin ahal izateko, polizia judizialak agerraldia- ren eguna eta ordua finkatuko ditu, emakumearen aurkako indarkeriaren epaitegiarekin koordinatuta. Ondore horietarako, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrituz, koordinazio hori ziurtatzeko araudi egokiak emango ditu.

## CAPÍTULO IV

### De la preparación del juicio oral

#### Artículo 780

1. Si el Juez de Instrucción acordare que debe seguirse el trámite establecido en este capítulo, en la misma resolución ordenará que se dé traslado de las diligencias previas, originales o mediante fotocopia, al Ministerio Fiscal y a las acusaciones personadas, para que, en el plazo común de diez días, soliciten la apertura del juicio oral formulando escrito de acusación o el sobreseimiento de la causa o, excepcionalmente, la práctica de diligencias complementarias, en el caso del apartado siguiente.

2. Cuando el Ministerio Fiscal manifieste la imposibilidad de formular

## IV. KAPITULUA

### Ahozko epaiketa prestatzea

#### 780. artikulua

1. Instrukzio-epaileak erabaki badu kapitulu honetan ezarri izapidea bete behar dela, ebazpen berean aginduko du aurretiazko eginbideak, jatorrizkoak edo fotokopia bitartez, Fiskaltzari eta bertaratutako akusazioei helaraztea; horiek, hamar eguneko epe erkidean, ahozko epaiketa irekitako eskaera egin dezakete, akusazio-idazkia aurkeztuz, edo auziaren largespena eska dezakete, edo, salbuespenez, eginbide osagarriak gauzatzeko eskaera egin dezakete, hurrengo paragrafoan jasotako kasuan.

2. Fiskaltzak adierazten duenean ezin duela akusazio-idazkirik aurkeztu, egita-

escrito de acusación por falta de elementos esenciales para la tipificación de los hechos, se podrá instar, con carácter previo, la práctica de aquellas diligencias indispensables para formular acusación, en cuyo caso acordará el Juez lo solicitado.

El Juez acordará lo que estime procedente cuando tal solicitud sea formulada por la acusación o acusaciones personadas.

En todo caso se citará para su práctica al Ministerio Fiscal, a las partes personadas y siempre al imputado, dándose luego nuevo traslado de las actuaciones.

### Artículo 781

1. El escrito de acusación comprenderá, además de la solicitud de apertura del juicio oral ante el órgano que se estime competente y de la identificación de la persona o personas contra las que se dirige la acusación, los extremos a que se refiere el artículo 650. La acusación se extenderá a las faltas imputables al acusado del delito o a otras personas, cuando la comisión de la falta o su prueba estuviera relacionada con el delito. También se expresarán la cuantía de las indemnizaciones o se fijarán las bases para su determinación y las personas civilmente responsables, así como los demás pronunciamientos sobre entrega y destino de cosas y efectos e imposición de costas procesales.

En el mismo escrito se propondrán las pruebas cuya práctica se interese en el juicio oral, expresando si la reclama-

teak tipifikatzeko funtsezko osagaiak ez dituelako, orduan eskatu ahal izango da, aldez aurretik gauzatzea, akusazioa eratzeko ezinbestekoak diren eginbideak; kasu horretan, eskatutakoa erabakiko du epaileak.

Epaileak bidezkozat jotzen duena erabakiko du, halako eskaria akusazioak edo bertaratutako akusazioek egiten dutenean.

Edozein kasutan ere, eginbideok gauzatu ahal izateko, zitazioa egingo zaie Fiskaltzari, bertaratuko alderdiei, eta, beti, egotziari, ondoren jarduna berriro helaraziz.

### 781. artikulua

1. Akusazio-idazkiak bere barnean jasoko du, ahozko epaiketa eskuduntzat jotako organoan irekitzeko eskaera eta akusazioa zein pertsonaren aurka izan eta pertsona horren edo horien identifikazioa; horrez gain, 650. artikuluan aipatu gorabeherak jasoko ditu. Akusazioa delituaren akusatuari edo beste pertsoneri egotz dakizkiekeen faltetara zabalduko da, betiere falta egiteak edo horren frogak delituarekin zerikusia duenean. Kalte-ordainen zenbatekoa ere bertan adieraziko da, edo, bestela, kalte-ordain hori zehazteko oinarriak eta erantzukizun zibila duten pertsonak finkatuko dira, bai eta gauza nahiz efektuen emateari eta horien destinoari buruzko gainerako aginduak, eta prozesuko kostuen ezarpena ere.

Idazki berean proposatuko dira ahozko epaiketan egiteko interesgarri diren frogak; bertan adieraziko da agiriaren

ción de documentos o las citaciones de peritos y testigos deben realizarse por medio de la oficina judicial.

En el escrito de acusación se podrá solicitar la práctica anticipada de aquellas pruebas que no puedan llevarse a cabo durante las sesiones del juicio oral, así como la adopción, modificación o suspensión de las medidas a que se refieren los artículos 763, 764 y 765, o cualesquiera otras que resulten procedentes o se hubieren adoptado, así como la cancelación de las tomadas frente a personas contra las que no se dirija acusación.

2. El Ministerio Fiscal, previa información a su superior jerárquico, y las acusaciones personadas podrán solicitar justificadamente la prórroga del plazo establecido en el artículo anterior. El Juez de Instrucción, atendidas las circunstancias, podrá acordar la prórroga de dicho plazo por un máximo de otros diez días.

3. Si el Ministerio Fiscal no presentare su escrito en el plazo establecido en el artículo anterior, el Juez de Instrucción requerirá al superior jerárquico del Fiscal actuante, para que en el plazo de diez días presente el escrito que proceda, dando razón de los motivos de su falta de presentación en plazo.

## Artículo 782

1. Si el Ministerio Fiscal y el acusador particular solicitaren el sobreseimiento de la causa por cualquiera de los motivos que prevén los artículos 637 y 641, lo acordará el Juez, excepto en los supuestos de los números 1.º, 2.º, 3.º,

erreklamazioa edo adituen nahiz lekukoen zitazioak bulego judicialaren bidez egin behar diren ala ez.

Akusazio-idazkian eskatu ahal izango da froga batzuk aurreraturik egitea, froga horiek ezin badira egin ahozko epaiketaren saioetan, eta eska daiteke, orobat, 763, 764 eta 765. artikuluetan aipatu neurriak nahiz bidezkoak direnak nahiz jadanik hartu direnak erabaki, aldarazi edo etetea; horrez gain, akusazioa zein pertsonaren aurka ez zuzendu eta pertsona horiei begira hartutako neurriak ezereztea ere eskatu ahal izango da.

2. Fiskaltzak, hierarkian gorago dagoenari informazioa eman ondoren, eta bertaratutako akusazioek eskatu ahal izango dute, aurreko artikuluan ezarri epearen luzapena, betiere hori justifikatuta. Instrukzio-epaileak, ingurubarrak kontuan izanda, aipatu epe horren luzapena erabaki dezake, gehienez jota, beste hamar egunez.

3. Fiskaltzak ez badu bere idazkia aurkezten aurreko artikuluan ezarri epean, instrukzio-epaileak hierarkian fiskal jardulea baino gorago dagoenari eskatuko dio hamar eguneko epean bidezkoa den idazkia aurkeztea, garaiz ez aurkezteko izan diren zioak azalduz.

## 782. artikulua

1. Fiskaltzak eta akusatzaile partikularrak auziaren largespena eskatzen badute 637 eta 641. artikuluetan ezarri zioetatik edozeinen ondorioz, epaileak horixe erabakiko du, Zigor Kodearen 20. artikuluko 1, 2, 3, 5 eta 6. zenbakie-

5.º y 6.º del artículo 20 del Código Penal, en que devolverá las actuaciones a las acusaciones para calificación, continuando el juicio hasta sentencia, a los efectos de la imposición de medidas de seguridad y del enjuiciamiento de la acción civil, en los supuestos previstos en el Código Penal.

Al acordar el sobreseimiento, el Juez de Instrucción dejará sin efecto la prisión y demás medidas cautelares acordadas.

2. Si el Ministerio Fiscal solicitare el sobreseimiento de la causa y no se hubiere personado en la misma acusador particular dispuesto a sostener la acusación, antes de acordar el sobreseimiento el Juez de Instrucción:

a) Podrá acordar que se haga saber la pretensión del Ministerio Fiscal a los directamente ofendidos o perjudicados conocidos, no personados, para que dentro del plazo máximo de quince días comparezcan a defender su acción si lo consideran oportuno. Si no lo hicieren en el plazo fijado, se acordará el sobreseimiento solicitado por el Ministerio Fiscal, sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo siguiente.

b) Podrá remitir la causa al superior jerárquico del Fiscal para que resuelva si procede o no sostener la acusación, quien comunicará su decisión al Juez de Instrucción en el plazo de diez días.

### Artículo 783

1. Solicitada la apertura del juicio oral por el Ministerio Fiscal o la acusa-

tado kasuak izan ezik; kasu horietan, akusazioei jarduna itzuliko die kalifikazioa egin dezaten, eta epaiketak aurrera egingo du epaia eman arte, segurtasun-neurriak ezartzeko eta akzio zibila epaitzeko helburuarekin, Zigor Kodean ezarritako kasuetan.

Largespena erabakitzean, instrukzio-epaileak ondorerik gabe utziko ditu espetxealdia eta erabakitako gainerako kautela-neurriak.

2. Fiskaltzak auziaren largespena eskatu badu, eta auzi horretan ez bada bertaratu akusazioari eutsiko dion akusatzaile partikularrik, instrukzio-epaileak hurrengo aukerak izango ditu, largespena erabaki aurretik:

a) Erabaki dezake Fiskaltzaren uziaren berri ematea ofenditu edo kaltetun ezagunei, horiek bertaratu ez badira; horrela, hamabost eguneko epean, horiek euren akzioa defendatzeko bertaratu ahal izango dira, euren ustez hori ego-kia bada. Zehaztutako epean hori egin ez badute, Fiskaltzak eskatutako largespena erabakiko da, hurrengo le-rrokadan xedatutakoari kalterik egin gabe.

b) Auzia igorri ahal izango dio hierarkian fiskala baino gorago dagoenari, horrek akusazioari eustea bidezkoa den edo ez ebatz dezan; ondoren, horrek bere erabakia komunikatuko dio instrukzio-epaileari, hamar eguneko epean.

### 783. artikulua

1. Behin Fiskaltzak edo akusazio partikularrak ahozko epaiketaren ire-

ción particular, el Juez de Instrucción la acordará, salvo que estimare que concurre el supuesto del número 2 del artículo 637 o que no existen indicios racionales de criminalidad contra el acusado, en cuyo caso acordará el sobreseimiento que corresponda conforme a los artículos 637 y 641.

Cuando el Juez de Instrucción decreta la apertura del juicio oral sólo a instancia del Ministerio Fiscal o de la acusación particular, se dará nuevo traslado a quien hubiere solicitado el sobreseimiento por plazo de tres días para que formule escrito de acusación, salvo que hubiere renunciado a ello.

2. Al acordar la apertura del juicio oral, resolverá el Juez de Instrucción sobre la adopción, modificación, suspensión o revocación de las medidas interesadas por el Ministerio Fiscal o la acusación particular, tanto en relación con el acusado como respecto de los responsables civiles, a quienes, en su caso, exigirá fianza, si no la prestare el acusado en el plazo que se le señale, así como sobre el alzamiento de las medidas adoptadas frente a quienes no hubieren sido acusados.

En el mismo auto señalará el Juez de Instrucción el órgano competente para el conocimiento y fallo de la causa.

3. Contra el auto que acuerde la apertura del juicio oral no se dará recurso alguno, excepto en lo relativo a la situación personal, pudiendo el acusado reproducir ante el órgano de enjuiciamiento las peticiones no atendidas.

kiera eskatuta, instrukzio-epaileak horixe erabakiko du, salbu eta 637. artikuluko 2. zenbakiko kasua gertatzen dela edo akusatuaren aurka kriminaltasunaren arrazoizko zantzurik ez dagoela uste duenean; halakoetan, kasuan kasuko largespena erabakiko du 637 eta 641. artikuluen arabera.

Instrukzio-epaileak ahozko epaiketaren irekiera dekretatzen duenean Fiskaltzaren edo akusazio partikularren eskabidez bakarrik, orduan berriro helarazpena egingo zaio largespena eskatu duenari, hiru eguneko epean akusazio-idazkia aurkez dezan, salbu eta horri uko egin dionean.

2. Ahozko epaiketaren irekiera erabakitzean, instrukzio-epaileak ebazpena emango du Fiskaltzak edo akusazio partikularrak eskatu dituen neurriak hartu, aldarazi, eten edo ezeztatzeari buruz, dela akusatuari begira dela erantzukizun zibila dutenei begira; azken horiei, hala denean, horien kasuan, fidantza eskatuko zaie, zehaztutako epean akusatuak hori aurkezten ez badu. Ebazpena emango du, halaber, akusatu ez direnen aurka zein neurri hartuta egon eta neurri horiek kentzeari buruz.

Auto berean, instrukzio-epaileak adieraziko du zein den organo eskuduna, auziaren gaineko arduraz izateko eta horren epaitza emateko.

3. Ahozko epaiketaren irekiera erabaki duen autoaren aurka ez da inolako errekurtsorik onartuko, egoera pertsonalari dagokionez izan ezik; akusatuak kontuan hartu ez diren eskaerak egin ahal izango ditu berriro epaitze-organon.

**Artículo 784**

1. Abierto el juicio oral, se emplazará al imputado, con entrega de copia de los escritos de acusación, para que en el plazo de tres días comparezca en la causa con abogado que le defienda y procurador que le represente. Si no ejercitase su derecho a designar procurador o a solicitar uno de oficio, se le nombrará en todo caso procurador de oficio. Cumplido ese trámite, se dará traslado de las actuaciones originales, o mediante fotocopia, a los designados como acusados y terceros responsables en los escritos de acusación, para que en plazo común de diez días presenten escrito de defensa frente a las acusaciones formuladas.

Si la defensa no presentare su escrito en el plazo señalado, se entenderá que se opone a las acusaciones y seguirá su curso el procedimiento, sin perjuicio de la responsabilidad en que pueda incurrirse de acuerdo con lo previsto en el Título V del Libro V de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

Una vez precluido el trámite para presentar su escrito, la defensa sólo podrá proponer la prueba que aporte en el acto del juicio oral para su práctica en el mismo, sin perjuicio de que, además, pueda interesar previamente que se libren las comunicaciones necesarias, siempre que lo haga con antelación suficiente respecto de la fecha señalada para el juicio, y de lo previsto en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 785. Todo ello se entiende sin perjuicio de que si los afectados consideran que se ha producido indefensión pue-

**784. artikulua**

1. Ahozko epaiketa zabaldu ondoren, egotzia epatuko da, eta, berari akusazio-idazkien kopia emango zaio, hiru eguneko epean auzira bertara dadin, abokatu defentsariarekin eta bera ordezkaturako duen prokuradorearekin batera. Prokuradorea izendatzeko edo ofizioko prokuradorea eskatzeko eskubidea egikaritzen ez badu, ofizioko prokuradorea izendatuko zaio beti. Behin izapide hori bete eta gero, jatorrizko jarduna edo horren fotokopia helaraziko zaie akusazio-idazkietan akusatu gisa eta hirugarren erantzule gisa izendatutakoei, hamar eguneko epe erki-dean defentsa-idazkia aurkez dezaten, egingako akusazioei begira.

Defentsak ez badu bere idazkia aurkezten zehaztutako epean, ulertuko da akusazioen aurka dagoela, eta, ondorenez, prozedurak aurrera egingo du, Bote-re Judizialaren Lege Organikoaren V. liburuko V. tituluan ezarritakoaren arabera sor daitekeen erantzukizunari kalterik egin gabe.

Behin bere idazkia aurkezteko izapidea prekluitu ondoren, defentsak proposatu ahal izango du, bakarrik, ahozko epaiketara ekarri duen froga, bera bertan egiteko; horri kalterik egin gabe, aurretiaz beharrezkoak diren komunikazioak egitea eskatu ahal izango du, baldin eta horiek behar besteko aurrerapenarekin eskatu baditu epaiketarako zehaztu datari begira, eta, orobat, 785. artikuluko 1. paragrafoaren 2. letroradari kalterik egin gabe. Gainera, ukituen ustez defentsarik eza sortu bada, horren inguruko alegazioak aur-

dan aducirlo de acuerdo con lo previsto en el apartado 2 del artículo 786.

2. En el escrito de defensa se podrá solicitar del órgano judicial que recabe la remisión de documentos o cite a peritos o testigos, a los efectos de la práctica de la correspondiente prueba en las sesiones del juicio oral o, en su caso, de la práctica de prueba anticipada.

3. En su escrito, firmado también por el acusado, la defensa podrá manifestar su conformidad con la acusación en los términos previstos en el artículo 787.

Dicha conformidad podrá ser también prestada con el nuevo escrito de calificación que conjuntamente firmen las partes acusadoras y el acusado junto con su Letrado, en cualquier momento anterior a la celebración de las sesiones del juicio oral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 787.1.

4. Si, abierto el juicio oral, los acusados se hallaren en ignorado paradero y no hubieren hecho la designación de domicilio a que se refiere el artículo 775 y, en cualquier caso, si la pena solicitada excediera de los límites establecidos en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 786, se mandará expedir requisitoria para su llamamiento y busca, declarándolos rebeldes, si no comparecieren o no fueren hallados, con los efectos prevenidos en esta Ley.

5. Presentado el escrito de defensa o transcurrido el plazo para hacerlo, el Secretario judicial acordará remitir lo actuado al órgano competente para el

keztu ahal izango dituzte, 786. artikuluko 2. paragrafoan ezarritakoa aintzat hartuta.

2. Defentsa-idazkian organo judizialari eskatu ahal izango zaio agirien igorpena lortzea edo adituei nahiz lekukoei zitazioa egitea, ahozko epaiketaren saioetan froga egokia, edo, hala denean, froga aurreratua egin ahal izateko.

3. Akusatuak ere defentsa-idazkia inatuko du, eta, bertan, defentsak azaldu ahal izango du akusazioarekin ados da-goela, 787. artikuluan ezarritako baldintzetan.

Adostasun hori eman ahal izango da, orobat, alderdi akusatzaileek eta akusatuak beren letradurekin batera sinatzen duten kalifikazio-idazki berrian, betiere ahozko epaiketaren saioak egin baino lehenagoko uneetatik edozeinetan, 787.1 artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

4. Ahozko epaiketa ireki ondoren, akusatuen egonlekua ezezaguna bada eta akusatu horiek ez badute izendatu 775. artikuluan aipatu egoitzarik, eta, edozein kasutan ere, eskatutako zigorrak 786. artikuluko 1. paragrafoan ezarri mugak gainditzen baditu, errequisitoria luzatzeko agindua emango da haiei deialdia egin eta eurok bilatzeko; hala ere, horiek agertu edo aurkitzen ez badira, auzi-iheslarizat joko dira, lege honetan ezarritako ondoreekin.

5. Defentsa-idazkia aurkeztu ondoren, edo horretarako epea igaro eta gero, idazkari judizialak jardun guztia organo eskudunari igortzeko erabakia

enjuiciamiento, notificándosele a las partes, salvo cuando el enjuiciamiento corresponda al Juez de lo Penal y éste se desplazara periódicamente a la sede del Juzgado Instructor para la celebración de los juicios procedentes del mismo, en cuyo caso permanecerán las actuaciones en el Juzgado a disposición del Juez de lo Penal.

## CAPÍTULO V

### Del juicio oral y de la sentencia

#### Artículo 785

1. En cuanto las actuaciones se encontraren a disposición del órgano competente para el enjuiciamiento, el Juez o Tribunal examinará las pruebas propuestas e inmediatamente dictará auto admitiendo las que considere pertinentes y rechazando las demás, prevendrá lo necesario para la práctica de la prueba anticipada y señalará el día en que deban comenzar las sesiones del juicio oral. En esa resolución se ordenará el libramiento de las comunicaciones que sean necesarias para asegurar la práctica de las pruebas que sean propuestas y admitidas, cuando así lo hubieren solicitado las partes.

Contra los autos de admisión o inadmisión de pruebas no cabrá recurso alguno, sin perjuicio de que la parte a la que le fue denegada pueda reproducir su petición al inicio de las sesiones del juicio oral, momento hasta el cual podrán incorporarse a la causa los informes, certificaciones y demás documentos que el Ministerio Fiscal y las

hartuko du, horrek epaitu dezan, eta hori alderdiei jakinaraziko die, salbu eta epaitzea zigor-arloko epaileari dagokionean eta hori instrukzio-epaitegiaren egoitzara aldian-aldian lekualdatzen denean, harengandik datozen epaiketak egiteko; kasu horretan, jarduna epaitegian gordeko da, eta zigor-arloko epailearen eskura jarri.

## V. KAPITULUA

### Ahozko epaiketa eta epaia

#### 785. artikulua

1. Jarduna epaitze-organo eskudunaren esku jarri bezain laster, proposatutako frogak aztertuko ditu epaile edo auzitegiak eta berehala emango du autoa, egokitzat jotakoak onartuz eta gainerakoak ukatuz; froga aurreratua egiteko beharrezkoa dena ezarriko du; eta, ahozko epaiketaren saioak zein egunetan hasiko diren aipatuko du. Ebazpen horretan aginduko da zenbait komunikazio egitea, alderdiek hala eskatu dutenean, eta komunikazio horiek beharrezkoak badira proposatu eta onartutako frogak egingo direla ziurtatzeko.

Frogak onartu edo ez onartzeko autoen aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri; horri kalterik egin gabe froga hori zein alderdiri ukatu eta alderdi horrek bere eskaera egin ahal izango du berriro ahozko epaiketaren saioen hasieran, eta une hori arte auziari batu ahal izango zaizkio Fiskaltzaren eta alderdien aburuz egoki diren eta



partes estimen oportuno y el Juez o Tribunal admitan.

2. El señalamiento de fecha para el juicio se hará teniendo en cuenta la prisión del acusado y el aseguramiento de su presencia a disposición judicial, la complejidad de la prueba propuesta o cualquier circunstancia significativa.

3. En todo caso, aunque no sea parte en el proceso ni deba intervenir, la víctima deberá ser informada por escrito de la fecha y lugar de celebración del juicio.

### Artículo 786

1. La celebración del juicio oral requiere preceptivamente la asistencia del acusado y del abogado defensor. No obstante, si hubiere varios acusados y alguno de ellos deja de comparecer sin motivo legítimo, apreciado por el Juez o Tribunal, podrá éste acordar, oídas las partes, la continuación del juicio para los restantes.

La ausencia injustificada del acusado que hubiera sido citado personalmente, o en el domicilio o en la persona a que se refiere el artículo 775, no será causa de suspensión del juicio oral si el Juez o Tribunal, a solicitud del Ministerio Fiscal o de la parte acusadora, y oída la defensa, estima que existen elementos suficientes para el enjuiciamiento, cuando la pena solicitada no exceda de dos años de privación de libertad o, si fuera de distinta naturaleza, cuando su duración no exceda de seis años.

epaileak edo auzitegiak onartu dituen txostenak, ziurtagiriak eta gainerako agiriak.

2. Epaiketa egiteko data zehazteko, kontuan hartuko da akusatuaren espetxealdia eta epailearen aurrera hura agertzeko ziurtasuna, proposatutako frogaren konplexutasuna edo inguruabar esanguratsuetatik edozein.

3. Epaiketa egiteko data eta tokiari buruzko informazioa beti idatziz eman beharko zaio biktimari, prozesuan alderdi ez bada ere eta horretan parterrik hartu behar ez badu ere.

### 786. artikulua

1. Ahozko epaiketa egiteko manuzkoa da akusatua eta abokatu defentsaria bertara agertzea. Hala ere, zenbait akusatu izanik, horietatik bat ez bada agertzen zio legitimorik izan gabe, betiere zio hori epaileak edo auzitegiak baloratuta, epaile edo auzitegi horrek erabaki ahal izango du, behin alderdiak entzunda, epaiketak aurrera egitea gainerakoei dagokienez.

Akusatua justifikaziorik gabe ez bada agertzen, zitazio pertsonala egin zaionean, edo zitazio hori egoitzan nahiz 775. artikuluan aipatu pertsonaren bidez jaso duenean, hori ez da ahozko epaiketa eteteko arrazoia izango, baldin eta, epailearen edo auzitegiaren ustez, Fiskaltzak edo alderdi akusatzaileak hala eskatuta, eta, behin defentsa entzunda, epaitzeko behar besteko osagaiak badaude, betiere eskatutako zigorrak askatasunaz gabetzeko bi urte gaintitzen ez dituenean, edo, izaera ezberdina edukiz gero, haren iraupena sei urtetik gorakoa ez denean.

La ausencia injustificada del tercero responsable civil citado en debida forma no será por sí misma causa de suspensión del juicio.

2. El juicio oral comenzará con la lectura por el Secretario de los escritos de acusación y defensa. Seguidamente, a instancia de parte, el Juez o Tribunal abrirá un turno de intervenciones para que puedan las partes exponer lo que estimen oportuno acerca de la competencia del órgano judicial, vulneración de algún derecho fundamental, existencia de artículos de previo pronunciamiento, causas de la suspensión del juicio oral, nulidad de actuaciones, así como sobre el contenido y finalidad de las pruebas propuestas o que se propongan para practicarse en el acto. El Juez o Tribunal resolverá en el mismo acto lo procedente sobre las cuestiones planteadas. Frente a la decisión adoptada no cabrá recurso alguno, sin perjuicio de la pertinente protesta y de que la cuestión pueda ser reproducida, en su caso, en el recurso frente a la sentencia.

### Artículo 787

1. Antes de iniciarse la práctica de la prueba, la defensa, con la conformidad del acusado presente, podrá pedir al Juez o Tribunal que proceda a dictar sentencia de conformidad con el escrito de acusación que contenga pena de mayor gravedad, o con el que se presentara en ese acto, que no podrá referirse a hecho distinto, ni contener calificación más grave que la del escrito

Zitazioa forma egokiz egin bazaio erantzukizun zibila duen hirugarrenari, eta hori justifikaziorik gabe ez bada agertzen, berez hori ez da izango epaiketa eteteko arrazoia.

2. Ahozko epaiketa hasteko, idazkariak akusazio- eta defentsa-idazkiak irakurriko ditu. Jarraian, alderdiak hala eskatuta, epaileak edo auzitegiak epaiketan parte hartzeko txanda irekiko du; horrela, alderdiek egokitzat jotzen dutena azaldu ahal izango dute, organo judicialaren eskumenari buruz, oinarrizko eskubideren bat hausteari buruz, aurretiaz erabaki beharreko artikuluen existentziari buruz, ahozko epaiketa eteteko arrazoei buruz, jardunaren deuseztasunari buruz, eta proposatutako frogen edo une horretan bertan gauzatzeko proposatzen diren frogen eduki eta helburuari buruz. Epaileak edo auzitegiak egintza horretan bertan bidezkoa den ebazpena emango du azaldu diren arazoenguz inguruan. Hartutako erabaki horren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri; horri kalterik egin gabe, protesta egokia egin eta arazoa berriro azaldu ahal izango da, hala denean, epaiaren aurka jarritako errekurtsioan.

### 787. artikulua

1. Froga egiten hasi aurretik, defentsak, bertan dagoen akusatzailearen adostasunarekin, eskatu ahal izango dio epaileari edo auzitegiari epaia ematea, zigorrik astunena jasotzen duen akusazio-idazkiarekin bat etorriz, edo, egintza horretan aurkeztu den idazkiarekin bat etorriz, azken idazki horrek ezin izango du beste egitaterik ezarri, ezta kalifikazio astunagorik jaso ere, aipatu

de acusación anterior. Si la pena no excediere de seis años de prisión, el Juez o Tribunal dictará sentencia de conformidad con la manifestada por la defensa, si concurren los requisitos establecidos en los apartados siguientes.

2. Si a partir de la descripción de los hechos aceptada por todas las partes, el Juez o Tribunal entendiere que la calificación aceptada es correcta y que la pena es procedente según dicha calificación, dictará sentencia de conformidad. El Juez o Tribunal habrá oído en todo caso al acusado acerca de si su conformidad ha sido prestada libremente y con conocimiento de sus consecuencias.

3. En caso de que el Juez o Tribunal considerare incorrecta la calificación formulada o entendiere que la pena solicitada no procede legalmente, requerirá a la parte que presentó el escrito de acusación más grave para que manifieste si se ratifica o no en él. Sólo cuando la parte requerida modificare su escrito de acusación en términos tales que la calificación sea correcta y la pena solicitada sea procedente y el acusado preste de nuevo su conformidad, podrá el Juez o Tribunal dictar sentencia de conformidad. En otro caso, ordenará la continuación del juicio.

4. Una vez que la defensa manifieste su conformidad, el Secretario informará al acusado de sus consecuencias y a continuación el Juez o Presidente del Tribunal le requerirá a fin de que manifieste si presta su conformidad.

akusazio-idazkian aipatu egitate eta jasotako kalifikazioari begira. Zigorrek sei urteko espetxealdia gaintzen ez badu, epaileak edo auzitegiak epaia emango du defentsak azaldutakoarekin bat etorritz, ondorengo paragrafoetan ezarritako betekizunak gertatzen badira.

2. Alderdi guztiek egitateen deskribzioa onartu ondoren, epailearen edo auzitegiaren ustez, onartutako kalifikazioa zuzena bada, eta, kalifikazio horren arabera, zigorra bidezkoa bada, kalifikazio horren araberako epaia emango du. Epaileak edo auzitegiak beti entzungo du aurretiaz akusatua, horrek adostasuna askatasunez adierazi duen eta horren ondorioak ezagutzen dituen ziurtatzeko.

3. Epailearen edo auzitegiaren ustez, egindako kalifikazioa okerrekoa bada, edo eskatutako zigorra ez bada legearen arabera bidezkoa, akusazio-idazkirik astunena aurkeztu duen alderdiari epaileak eskatuko dio idazki hori berresten duen ala ez adieraztea. Epaileak edo auzitegiak adostasun-epaia eman ahal izango du, noiz eta bakar-bakarrik, eskakizuna jaso duen alderdiak akusazio-idazkia aldatu, eta, horren ondorioz, kalifikazioa zuzena izan, eskatutako zigorra bidezkoa izan, eta, horrez gain, akusatuak berriro adostasuna ematen duenean. Bestelako kasuan, epaileak agindua emango du epaiketak aurrera egiteko.

4. Behin defentsak bere adostasuna emanda, idazkariak horren ondorioei buruzko informazioa emango dio akusatuari, eta, jarraian, epaileak edo auzitegiko presidenteak horri agindeia egingo dio adostasuna ematen duen ala

Cuando el Juez o Tribunal albergue dudas sobre si el acusado ha prestado libremente su conformidad, acordará la continuación del juicio.

También podrá ordenar la continuación del juicio cuando, no obstante la conformidad del acusado, su defensor lo considere necesario y el Juez o Tribunal estime fundada su petición.

5. No vinculan al Juez o Tribunal las conformidades sobre la adopción de medidas protectoras en los casos de limitación de la responsabilidad penal.

6. La sentencia de conformidad se dictará oralmente y documentará conforme a lo previsto en el apartado 2 del artículo 789, sin perjuicio de su ulterior redacción. Si el fiscal y las partes, conocido el fallo, expresaran su decisión de no recurrir, el juez, en el mismo acto, declarará oralmente la firmeza de la sentencia, y se pronunciará, previa audiencia de las partes, sobre la suspensión o la sustitución de la pena impuesta.

7. Únicamente serán recurribles las sentencias de conformidad cuando no hayan respetado los requisitos o términos de la conformidad, sin que el acusado pueda impugnar por razones de fondo su conformidad libremente prestada.

## Artículo 788

1. La práctica de la prueba se realizará concentradamente, en las sesiones consecutivas que sean necesarias.

ez jakiteko. Epaileak edo auzitegiak zalantzak baditu akusatuak adostasuna askatasunez adierazi duen ala ez jakiteko, orduan epailetak aurrera egiteko erabakia hartuko du.

Epailetak aurrera egiteko agindua eman ahal izango du, orobat, akusatuak ados egon arren, horren defendatzaileak hori beharrezkotzat jotzen duenean, epailearen edo auzitegiaren ustez eskaera hori oinarrituna bada.

5. Erantzukizun penala mugatzeko babes-neurriak hartzen direnean, horri buruzko adostasunak ez dira lotesleak epaile edo auzitegiarentzat.

6. Adostasun-epaia ahoz eman eta dokumentatu egingo da 789. artikuluko 2. paragrafoan ezarritakoaren arabera, geroago egingo den idazketari kalterik egin gabe. Fiskalak eta alderdiek, behin epaitza zein den jakinda, errekurtsorik ez jartzeko erabakia adierazten badute, epaileak, egintza horretan bertan, ahoz adieraziko du epaia irmoa dela, eta, aurretiaz alderdiei entzualdia eginda, ezarritako zigorraren eteteari edo ordeteari buruz erabakia hartuko du.

7. Adostasun-epaiei errekurtsua jarri ahal izango zaie, bakarrik, adostasunaren betekizunak edo baldintzak bete ez direnean; akusatuak ezin izango du aurkaratu, funtsaren inguruko zioak direla medio, askatasunez emandako adostasuna.

## 788. artikulua

1. Froga dena batera egingo da, ondoz ondo beharrezkoak diren saioetan. Salbuespenez, epaileak edo auzitegiak,

Excepcionalmente, podrá acordar el Juez o Tribunal la suspensión o aplazamiento de la sesión, hasta el límite máximo de treinta días, en los supuestos del artículo 746, conservando su validez los actos realizados, salvo que se produzca la sustitución del Juez o miembro del Tribunal en el caso del número 4.º de dicho artículo.

No será causa de suspensión del juicio la falta de acreditación de la sanidad, de la tasación de daños o de la verificación de otra circunstancia de análoga significación, siempre que no sea requisito imprescindible para la calificación de los hechos. En tal caso, la determinación cuantitativa de la responsabilidad civil quedará diferida al trámite de ejecución, fijándose en la sentencia las bases de la misma.

2. El informe pericial podrá ser prestado sólo por un perito.

En el ámbito de este procedimiento, tendrán carácter de prueba documental los informes emitidos por laboratorios oficiales sobre la naturaleza, cantidad y pureza de sustancias estupefacientes cuando en ellos conste que se han realizado siguiendo los protocolos científicos aprobados por las correspondientes normas.

3. Terminada la práctica de la prueba, el Juez o Presidente del Tribunal requerirá a la acusación y a la defensa para que manifiesten si ratifican o modifican las conclusiones de los escritos inicialmente presentados y para que expongan oralmente cuanto estimen procedente sobre la valoración de la

746. artikuluan jasotako kasuetan, erabaki ahal izango du saioa etetea edo atzeratzea, gehienez jota, hogeita hamar egunetan; kasu horretan, burututako egintzen baliozkotasunari eutsiko zaio, salbu eta artikuluko horren 4. zenbakiaren kasuan epailea edo auzitegiko kidea ordeztu denean.

Ez da izango epaiketa eteteko arrazoia osasuna ez egiaztatzea, kalteak ez tasatzea edo antzeko beste inguruabarraren bat ez gertatzeagatik, baldin eta hori ez bada nahitaezkoa egitateak kalifikatzeko. Kasu horretan, erantzukizun zibilaren kopuruaren zehaztapena beteazpen-izapidera geroratuko da, eta epaian zehaztuko dira horren oinarriak.

2. Adituaren txostena aditu batek bakarrik eman ahal izango du.

Prozedura horren eremuan, agiri-frogaren izaera edukiko dute laborategi ofizialek gai sorgogarraren izaera, kopuru eta purutasunari buruz bidalitako txostenek, horietan jaso denean txostenok egin direla kasuan kasuko arauk onetsitako zientzia-protokoloen arabera.

3. Froga egin ondoren, epaileak edo auzitegiko presidentek akusazioari eta defentsari agindeiaren bidez eskatuko die horiek adieraztea hasieran aurkeztutako idazkien ondorioak berretsi edo aldatzen dituzten; agindei horretan eskatuko die, berebat, bidezkotzat jotzen dutena ahoz azaltzea, frogaren balora-

prueba y la calificación jurídica de los hechos.

El requerimiento podrá extenderse a solicitar del Ministerio Fiscal y de los letrados un mayor esclarecimiento de hechos concretos de la prueba y la valoración jurídica de los hechos, sometiéndoles a debate una o varias preguntas sobre puntos determinados.

4. Cuando, en sus conclusiones definitivas, la acusación cambie la tipificación penal de los hechos o se aprecien un mayor grado de participación o de ejecución o circunstancias de agravación de la pena, el Juez o Tribunal podrá considerar un aplazamiento de la sesión, hasta el límite de diez días, a petición de la defensa, a fin de que ésta pueda preparar adecuadamente sus alegaciones y, en su caso, aportar los elementos probatorios y de descargo que estime convenientes. Tras la práctica de una nueva prueba que pueda solicitar la defensa, las partes acusadoras podrán, a su vez, modificar sus conclusiones definitivas.

5. Cuando todas las acusaciones califiquen los hechos como delitos castigados con pena que exceda de la competencia del Juez de lo Penal, se declarará éste incompetente para juzgar, dará por terminado el juicio y remitirá las actuaciones a la Audiencia competente. Fuera del supuesto anterior, el Juez de lo Penal resolverá lo que estime pertinente acerca de la continuación o finalización del juicio, pero en ningún caso podrá imponer una pena superior a la correspondiente a su competencia.

zioari eta egitateen kalifikazio juridikoari buruz.

Agindei horretan, Fiskaltzari eta letraduei eskatu ahal zaie frogaren egitate zehatzak argitu eta egitateen balorazio juridikoa hobeto argitzea; horretarako, haien eztabaidapean jarriko dira gai zehatz batzuen inguruko galderak.

4. Akusazioak, bere behin betiko ondorioetan, egitateen tipifikazio penala aldatzen duenean, edo parte-hartzearen edota betearazpenaren maila handiagoa dela antzematen denean, edo zigorra astuntzeko inguruabarrak antzematen direnean, epaileak edo auzitegiak saioa atzeratu ahal izango du, gehienez jota, hamar egunetan, betiere defentsak hala eskatuta atzeratzea; horren xedea da defentsak bere alegazioak behar bezala prestatzea, eta, hala denean, komenigarritzat jotako froga-osagaiak eta zurrubide-frogak ekartzea. Defentsak eska dezakeen froga berria egin ondoren, alderdi akusatzaileek ere aldatu ahal izango dituzte euren behin betiko ondorioak.

5. Akusazio guztiek egitateak delitu gisa kalifikatzen dituztenean, delitu horren zigorrak gainditzen badu zigor-arloko epailearen eskumena, orduan horrek epaitzeko eskumenik ez duela adieraziko du, epaiketa amaitutzat joko du, eta jarduna audientzia eskudunari igorriko dio. Aurreko kasu horretatik kanpo, zigor-arloko epaileak bere ustez egoki dena ebartziko du epaiketak aurrera egin edo hori amaitzeari buruz, baina inoiz ere ezin izango du ezarri bere eskumenari dagokion zigorra baino handiagoa.

6. Del desarrollo del juicio oral se levantará acta que firmarán el Juez o el Presidente y Magistrados, el Secretario, el Fiscal y los abogados de la acusación y la defensa, reseñándose en la misma el contenido esencial de la prueba practicada, las incidencias y reclamaciones producidas y las resoluciones adoptadas, pudiendo completarse o sustituirse por cualquier medio de reproducción mecánica, oral o escrita, de cuya autenticidad dará fe el Secretario.

## Artículo 789

1. La sentencia se dictará dentro de los cinco días siguientes a la finalización del juicio oral.

2. El Juez de lo Penal podrá dictar sentencia oralmente en el acto del juicio, documentándose el fallo y una sucinta motivación mediante la fe del Secretario o en anexo al acta, sin perjuicio de la ulterior redacción de aquella. Si el Fiscal y las partes, conocido el fallo, expresasen su decisión de no recurrir, el Juez, en el mismo acto, declarará la firmeza de la sentencia, y se pronunciará, previa audiencia de las partes, sobre la suspensión o la sustitución de la pena impuesta.

3. La sentencia no podrá imponer pena más grave de la solicitada por las acusaciones, ni condenar por delito distinto cuando éste conlleve una diversidad de bien jurídico protegido o

6. Ahozko epaiketaren garapenari buruz akta egingo da, eta akta hori sinatuko dute epaileak edo presidenteak eta magistratuek, idazkariak, fiskalak eta akusazioaren nahiz defentsaren abokatuak; akta horretan aipatuko dira egindako frogaren funtsezko edukia, gertatutako gorabeherak eta egindako erreklamazioak eta hartu diren ebazpenak. Akta osatu edo ordeztu ahal izango da erreproduzio mekaniko, ahozko erreproduzio edo idatzizko erreproduziorako balio duten baliabideetatik edozeinekin idazkariak baliabide horren kautotasunari buruz fede emango duela.

## 789. artikulua

1. Epaia emango da, ahozko epaiketara amaitu eta hurrengo bost egunetan.

2. Zigor-arloko epaileak epaia ahoz eman ahal izango du epaiketa-ekitaldian; epaitza bera eta zioak, laburtuta, dokumentatu egingo dira, idazkariek fede ematearen bidez edo aktaren eranskinean jasota. Horri kalterik egin gabe, gero epaia idatzi beharko da. Fiskalak eta alderdiek, behin epaitza zein den jakinda, errekurtsioa ez jartzeko erabakia adierazten badute, epaileak, egintza horretan bertan, ahoz adieraziko du epaia irmoa dela, eta, aurretiaz alderdiei entzunaldia eginda, ezarritako zigorraren eteteari edo ordezteteari buruz erabakia hartuko du.

3. Epaian ezin izango da ezarri akusazioek eskatutako zigorra baino astunagoa, eta ezin izango da kondenarik ezarri delitu ezberdin baten ondorioz, baldin eta babestutako ondasun juri-

mutación sustancial del hecho enjuiciado, salvo que alguna de las acusaciones haya asumido el planteamiento previamente expuesto por el Juez o Tribunal dentro del trámite previsto en el párrafo segundo del artículo 788.3.

4. La sentencia se notificará por escrito a los ofendidos y perjudicados por el delito, aunque no se hayan mostrado parte en la causa.

5. Cuando la instrucción de la causa hubiera correspondido a un Juzgado de Violencia sobre la Mujer la sentencia será remitida al mismo por testimonio de forma inmediata. Igualmente se le remitirá la declaración de firmeza y la sentencia de segunda instancia cuando la misma fuera revocatoria, en todo o en parte, de la sentencia previamente dictada.

## CAPÍTULO VI

### De la impugnación de la sentencia

#### Artículo 790

1. La sentencia dictada por el Juez de lo Penal es apelable ante la Audiencia Provincial correspondiente, y la del Juez Central de lo Penal, ante la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional. El recurso podrá ser interpuesto por cualquiera de las partes, dentro de los diez días siguientes a aquel en que se les hubiere notificado la sentencia. Durante este período se hallarán las actuaciones en Secretaría a disposición de las partes.

2. El escrito de formalización del recurso se presentará ante el órgano

dikoa beste bat denean edo epaitutako egitatea funtsean aldatu denean, salbu eta akusazioetatik edozeinek onartu denean epaileak edo auzitegiak aurretik azaldutako planteamendua, 788.3 artikulua 2. paragrafoan ezarri izapidearen barruan.

4. Epaia idatziz jakinaraziko zaie delituaren ondoriozko ofenditu eta kalte-dunei, auzira alderdi gisa agertu ez badira ere.

5. Auziaren instrukzioa emakumearen aurkako indarkeriaren epaitegiari dagokionean, epaia berehala igorriko da epaitegi horretara lekukotzaren bidez. Modu berean bidaliko zaio irmotasun-adierazpena, eta bigarren auzialdiko epaia ere, horrek aurretiaz emandako epaia erabat edo zati batez ezeztatzen duenean.

## VI. KAPITULUA

### Epaia aurkaratzea

#### 790. artikulua

1. Zigor-arloko epaileak emandako epaiari gora jotzeko errekurtoa jar daikioke kasuan kasuko probintzia-audientzian; eta zigor-arloko epaile zentralak emandakoari, Audentzia Nazionaleko zigor-arloko salan. Errekurtsoa jarri ahal izango du alderdietatik edozeinek, epaia berari jakinarazi eta hurrengo hamar egunetan. Aldi horretan, jarduna idazkari-tzan egingo da alderdien eskura.

2. Errekurtsoa formalizatzeko idazkia aurkeztuko da, kasuan-kasuan aurkara-



que dictó la resolución que se impugne, y en él se expondrán, ordenadamente, las alegaciones sobre quebrantamiento de las normas y garantías procesales, error en la apreciación de las pruebas o infracción de normas del ordenamiento jurídico en las que se base la impugnación. El recurrente también habrá de fijar un domicilio para notificaciones en el lugar donde tenga su sede la Audiencia.

Si en el recurso se pidiera la declaración de nulidad del juicio por infracción de normas o garantías procesales que causaren la indefensión del recurrente, en términos tales que no pueda ser subsanada en la segunda instancia, se citarán las normas legales o constitucionales que se consideren infringidas y se expresarán las razones de la indefensión. Asimismo, deberá acreditarse haberse pedido la subsanación de la falta o infracción en la primera instancia, salvo en el caso de que se hubieren cometido en momento en el que fuere ya imposible la reclamación.

3. En el mismo escrito de formalización podrá pedir el recurrente la práctica de las diligencias de prueba que no pudo proponer en la primera instancia, de las propuestas que le fueron indebidamente denegadas, siempre que hubiere formulado en su momento la oportuna protesta, y de las admitidas que no fueron practicadas por causas que no le sean imputables.

4. Recibido el escrito de formalización, el Juez, si reúne los requisitos exigidos, admitirá el recurso. En caso

tzen den ebazpena zein organok eman eta organo horretan; idazkian behar bezala antolatuta adieraziko dira arauak eta prozesuko bermeak hautsi direla-eta egindako alegazioak, frogak baloratzeari gertatutako okerra, edo antolamendu juridikoaren barruan aurkaratzearen oinarri den arau-haustea. Errekurtsogileak jakinarazpenetarako egoitza ere finkatu beharko du, audientziak egoitza zein tokitan izan eta toki horretan.

Errekurtsuan epaiketaren deuseztasun-adierazpena eskatzen bada arauak edo prozesuko bermeak haustearen ondorioz, horrekin errekurtsogilearen defentsarik eza gertatu bada, eta defentsarik ez hori ezin badaiteke ongitu bigarren auzialdian, ustez hautsi diren lege-arauak edo konstituzio-arauak aipatuko dira, eta defentsarik ezaren arrazoiak adieraziko dira. Era berean, egiaztatu egin beharko da lehenengo auzialdian faltaren edo arau-haustearen ongitzea eskatu dela, salbu eta horiek gauzatu direneko unean erreklamazioa egitea ezinezkoa denean.

3. Formalizazio-idazki berean, errekurtsogileak eskatu ahal izango du lehenengo auzialdian proposatu ezin izan dituen froga-eginbideak eta hala proposatuta ere bidegabe ukatu zaizkionak gauzatzea, baldin eta une horretan protesta egokia egin badu; berari egotzi ezin zaizkion arrazoi onorioz, onartutako froga-eginbide batzuk ez badira gauzatu, horiek gauzatzea ere eskatu ahal izango du.

4. Formalizazio-idazkia jaso ondoren, epaileak errekurtsoa onartuko du, baldin eta eskatutako betekizunak bil-

de apreciar la concurrencia de algún defecto subsanable, concederá al recurrente un plazo no superior a tres días para la subsanación.

5. Admitido el recurso, se dará traslado del escrito de formalización a las demás partes por un plazo común de diez días. Dentro de este plazo habrán de presentarse los escritos de alegaciones de las demás partes, en los que podrá solicitarse la práctica de prueba en los términos establecidos en el apartado 3 y en los que se fijará un domicilio para notificaciones.

6. Presentados los escritos de alegaciones o precluido el plazo para hacerlo, el Secretario, en los dos días siguientes, dará traslado de cada uno de ellos a las demás partes y elevará a la Audiencia los autos originales con todos los escritos presentados.

## Artículo 791

1. Si los escritos de formalización o de alegaciones contienen proposición de prueba, la Audiencia resolverá en tres días sobre la admisión de la propuesta y, en el mismo acto, señalará día para la vista. También podrá celebrarse vista cuando, de oficio o a petición de parte, la estime el Tribunal necesaria para la correcta formación de una convicción fundada.

2. La vista se señalará dentro de los quince días siguientes y a ella serán citadas todas las partes. La víctima deberá ser informada, aunque no se haya mostrado parte ni sea necesaria su intervención.

tzen baditu. Ongitzeko moduko akatsen bat antzemanaz gero, errekurtsogileari askoz jota hiru eguneko epea emango dio hori ongitzeko.

5. Behin errekurtsua onartu eta gero, formalizazio-idazkia gainerako alderdiei helaraziko zaie hamar eguneko epe erkidean. Epe horretan gainerako alderdiek alegazio-idazkiak aurkeztu behar ko dituzte, eta idazki horietan eskatu ahal izango da froga egitea 3. paragrafoan ezarritakoaren arabera, eta bertan finkatu behar ko da jakinarazpenetarako egoitza ere.

6. Alegazio-idazkiak aurkeztu ondoren, edo behin hori egiteko epea prekluituta, idazkariak horietako bakoitza helaraziko die gainerako alderdiei, hurrengo bi egunetan, eta audientziari jatorrizko auzi-paperak helaraziko dizkio, aurkeztutako idazki guztiekin batera.

## 791. artikulua

1. Formalizazio- edo alegazio-idazkietan froga-proposamena jaso bada, audientziak hiru egunetan emango du proposamena onartu edo ez onartzeari buruzko ebazpena, eta, egintza horretan bertan, ikustaldia egiteko eguna zehaztuko du. Ikustaldia egin ahal izango da, orobat, ofizios edo alderdiak hala eskatuta, auzitegiaren ustez hori beharrezkoa denean konbikzio oinarriduna zuzen dadin.

2. Ikustaldia hurrengo hamabost egunetan zehaztuko da, eta bertara agertzeko zitazioa egingo zaie alderdi guztiei. Biktimari informazioa eman behar ko zaio, alderdi gisa agertu ez arren, eta haren esku-hartzea beharrezkoa izan ez arren.

La vista se celebrará empezando, en su caso, por la práctica de la prueba. A continuación, las partes resumirán oralmente el resultado de la misma y el fundamento de sus pretensiones.

## Artículo 792

1. La sentencia de apelación se dictará dentro de los cinco días siguientes a la vista oral, o dentro de los diez días siguientes a la recepción de las actuaciones por la Audiencia, cuando no hubiere resultado procedente su celebración.

2. Cuando la sentencia apelada sea anulada por quebrantamiento de una forma esencial del procedimiento, el Tribunal, sin entrar en el fondo del fallo, ordenará que se reponga el procedimiento al estado en que se encontraba en el momento de cometerse la falta, sin perjuicio de que conserven su validez todos aquellos actos cuyo contenido sería idéntico no obstante la falta cometida.

3. Contra la sentencia dictada en apelación no cabrá recurso alguno, sin perjuicio de lo establecido respecto de la revisión de sentencias firmes y de lo previsto en el artículo siguiente para la impugnación de sentencias firmes dictadas en ausencia del acusado. Los autos se devolverán al Juzgado a efectos de ejecución del fallo.

4. La sentencia se notificará a los ofendidos y perjudicados por el delito, aunque no se hayan mostrado parte en la causa.

Ikustaldia hasteko, hala denean, froga egingo da. Jarraian, alderdiek ahoz laburtuko dituzte froga horren emaitza eta euren uzien oinarria.

## 792. artikulua

1. Gora jotzeko epaia emango da ahozko ikustaldia egin eta hurrengo bost egunetan, edo audientziak jarduna jaso eta hurrengo hamar egunetan, ikustaldia egitea bidezko gertatu ez denean.

2. Gora jotako ebazpena deuseztatzen denean prozeduraren funtsezko formaren bat urratzeagatik, auzitegiak aginduko du, epaitzaren edukian sartu gabe, prozedura berriro jartzea falta egin zen uneko egoeran; horri kalterik egin gabe, faltarik gabe eduki bera izango luketen egintzek euren baliozkotasunari eutsiko diote.

3. Gora-jotzean emandako epaiaren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri, epai irmoen berrikuspenari kalterik egin gabe; halaber, ezin izango zaio kalterik egin hurrengo artikuluan ezarritakoari, akusatirik gabe emandako epai irmoen aurkaratzeaz denaz bezainbatean. Auzi-paperak epaitegiari itzuliko zaizkio, epaitza betearazteko ondoretarako.

4. Epaia jakinaraziko zaie delitua-  
ren ondoriozko ofenditu eta kalte-  
dunei, auzian alderdi gisa agertu ez arren.

**Artículo 793**

1. En cualquier momento en que comparezca o sea habido el que hubiere sido condenado en ausencia conforme a lo dispuesto en el párrafo segundo del apartado 1 del artículo 786, le será notificada la sentencia dictada en primera instancia o en apelación a efectos de cumplimiento de la pena aún no prescrita. Al notificársele la sentencia se le hará saber su derecho a interponer el recurso a que se refiere el apartado siguiente, con indicación del plazo para ello y del órgano competente.

2. La sentencia dictada en ausencia, haya sido o no apelada, es susceptible de ser recurrida en anulación por el condenado en el mismo plazo y con iguales requisitos y efectos que los establecidos en el recurso de apelación. El plazo se contará desde el momento en que se acredite que el condenado tuvo conocimiento de la sentencia.

## CAPÍTULO VII

**De la ejecución de sentencias****Artículo 794**

Tan pronto como sea firme la sentencia, se procederá a su ejecución por el Juez o por la Audiencia que la hubiere dictado, conforme a las disposiciones generales de la Ley, observándose las siguientes reglas:

1.<sup>a</sup> Si no se hubiere fijado en el fallo la cuantía indemnizatoria, cualquiera de las partes podrá instar, durante la ejecución de la sentencia, la práctica de

**793. artikulua**

1. Norbait kondenatua izan bada, bera absente dagoela, 786. artikulua 1. paragrafoko bigarren lerrokadan xedatutakoaren arabera, eta edozein unetan agertzen bada edo non dagoen aurkitzen bada, orduan lehenengo auzialdian edo gora-jotzean emandako epaia jakinaraziko zaio, oraindik preskribatu gabe dagoen zigorra bete dezan. Epaia jakinazpena egiten zaionean, hurrengo paragrafoan aipatu errekurtsua jartzeko eskubidea duela ere adieraziko zaio, horretarako epaia eta organo eskuduna zehaztuta.

2. Akusatua absente dagoela emandako epaiaren aurka, hori gora jo den ala ez aintzat hartu gabe, kondenatuak deuseztasun-errekurtsua jarri ahal izango du, gora jotzeko errekurtsuan ezarritako epe, betekizun eta ondore berberekin. Epearen zenbaketa hasiko da, kondenatuak epaiaren berri zuela egiaztatzen den unetik.

## VIII. KAPITULUA

**Epaia betearaztea****794. artikulua**

Epaia irmoa izan bezain laster, hori eman duen epaileak edo auzitegiak betearazi egingo du, legearen xedapen orokorren arabera, eta ondorengo erregelak beteta:

1) Epaitzan ez bada zehaztu kalte-ordainaren zenbatekoa, alderdietatik edozeinek epaiaren betearazpenean zehar eskatu ahal izango du zenbateko hori

las pruebas que estime oportunas para su precisa determinación. De esta pre-tensión se dará traslado a las demás para que, en el plazo común de diez días, pida-n por escrito lo que a su derecho con- venga. El Juez o Tribunal rechazará la práctica de pruebas que no se refieran a las bases fijadas en la sentencia.

Practicada la prueba, y oídas las partes por un plazo común de cinco días, se fijará mediante auto, en los cinco días siguientes, la cuantía de la responsabilidad civil. El auto dictado por el Juez de lo Penal será apelable ante la Audiencia respectiva.

2.ª En los casos en que se haya im- puesto la pena de privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclo- motores, se procederá a la inmediata retirada del permiso y licencia habili- tante, si tal medida no estuviera ya acordada, dejando unido el documento a los autos y remitiendo mandamiento a la Jefatura Central de Tráfico para que lo deje sin efecto y no expida otro nuevo hasta la extinción de la condena.

zehazteko egokitatz jotzen dituen fro- gak egitea. Uzi hori gainerakoei helara- ziko zaie, hamar eguneko epe erkidean euren eskubidearen arabera komeni zaie- na idatziz eska dezaten. Epaileak edo auzitegiak frogak baztertuko ditu frogok ez direnean epaian finkatu oinarriei buruzkoak.

Froga egin ondoren, eta behin alder- diak bost eguneko epe erkidean en- tzunda, erantzukizun zibilaren zenbate- koa auto bidez zehaztuko da hurrengo bost egunetan. Zigor-arloko epaileak emandako autoari gora jotzeko errekur- tosa jarri ahal izango zaio kasuan kasuko audientzian.

2) Zigorra ezarri bada eta zigor ho- riek ibilgailu motordunak eta ziklomo- trak gidatzeko eskubideaz gabetzea ba- dakar, berehala kenduko dira horretarako gaitzen duten baimena eta lizentzia, bal- din eta neurri hori oraindik hartu gabe badago; hala bada, agiria auzi-paperetara bilduko da, eta manamendua bidaliko zaio Trafikoko Burutza Zentralari, hori ondorerik gabe utz dezan eta kondena azkendu arte beste bat egin ez dezan.

### TÍTULO III

#### DEL PROCEDIMIENTO PARA EL ENJUICIAMIENTO RÁPIDO DE DETERMINADOS DELITOS

##### CAPÍTULO PRIMERO

##### Ámbito de aplicación

##### Artículo 795

1. Sin perjuicio de lo establecido para los demás procesos especiales, el

### III. TITULUA

#### DELITU JAKIN BATZUK AZKAR EPAITZEKO PROZEDURA

##### LEHENENGO KAPITULUA

##### Aplikazio-eremua

##### 795. artikulua

1. Gainerako prozesu berezientzat ezarritakoari kalterik egin gabe, titulu

procedimiento regulado en este Título se aplicará a la instrucción y al enjuiciamiento de delitos castigados con pena privativa de libertad que no exceda de cinco años, o con cualesquiera otras penas, bien sean únicas, conjuntas o alternativas, cuya duración no exceda de diez años, cualquiera que sea su cuantía, siempre que el proceso penal se incoe en virtud de un atestado policial y que la Policía Judicial haya detenido a una persona y la haya puesto a disposición del Juzgado de guardia o que, aun sin detenerla, la haya citado para comparecer ante el Juzgado de guardia por tener la calidad de denunciado en el atestado policial y, además, concorra cualquiera de las circunstancias siguientes:

1.<sup>a</sup> Que se trate de delitos flagrantes. A estos efectos, se considerará delito flagrante el que se estuviese cometiendo o se acabare de cometer cuando el delincuente sea sorprendido en el acto. Se entenderá sorprendido en el acto no sólo al delincuente que fuere detenido en el momento de estar cometiendo el delito, sino también al detenido o perseguido inmediatamente después de cometerlo, si la persecución durare o no se suspendiere mientras el delincuente no se ponga fuera del inmediato alcance de los que le persiguen. También se considerará delincuente in fraganti aquel a quien se sorprendiere inmediatamente después de cometido un delito con efectos, instrumentos o vestigios que permitan presumir su participación en él.

2.<sup>a</sup> Que se trate de alguno de los siguientes delitos:

honetan arautu prozedura aplikatuko zaie delituen instrukzioari eta epaitzeari, baldin eta delitu horien zigorrek askatasunaz gabetzen badute askoz jota bost urte arte, edo, delitu horien zigorrak beste batzuk izanik, bakarka, batera edo hautabidez, zigor horien iraupena askoz jota hamar urte artekoa bada, zenbatekoa edozein dela, betiere zigor-prozesua polizia-atestatuaren bidez hasi denean, eta polizia judicialak norbait atxilotu eta guardiako epaitegiaren esku jarri denean, edo, inor atxilotu gabe, norbait guardiako epaitegira bertaratzeko zitzioa egin dionean, polizia-atestatuan salatu gisa agertzeagatik, eta, horrez gain, hurrengo inguruabarretatik edozein gertatzeagatik:

1) Ageri-ageriko delituak izatea. Ondore horietarako, ageri-ageriko delitutzat joko da, delitugilea delitua egiten dagoela edo hori egin berri duela us tekabean harrapatzen denean. Ulertuko da delitugilea ustekabean harrapatua izan dela, delitua egiten ari den unean atxilotzen denean, baita delitu hori egin eta segidan atxilotzen denean edo pertsegitzen denean ere, baldin eta pertsekuzioak irauten badu edo ez bada eteten delitugilea bera pertsegitzen dutenen eremutik kanpo ez dagoen bitartean. Ageri-ageriko delitugiletzat joko da, orobat, delitua egin eta segidan efektuekin, tresnekin edo aztarnekin berehala ustekabean harrapatua izan dena, horiek ahalbidetzen badute delitu horretan parte hartu duela uste izatea.

2) Ondorengo delituetatik bat izatea:

a) Delitos de lesiones, coacciones, amenazas o violencia física o psíquica habitual, cometidos contra las personas a que se refiere el artículo 173.2 del Código Penal.

b) Delitos de hurto.

c) Delitos de robo.

d) Delitos de hurto y robo de uso de vehículos.

e) Delitos contra la seguridad del tráfico.

f) Delitos de daños referidos en el artículo 263 del Código Penal.

g) Delitos contra la salud pública previstos en el artículo 368, inciso segundo, del Código Penal.

h) Delitos flagrantes relativos a la propiedad intelectual e industrial previstos en los artículos 270, 273, 274 y 275 del Código Penal.

3.<sup>a</sup> Que se trate de un hecho punible cuya instrucción sea presumible que será sencilla.

2. El procedimiento regulado en este Título no será de aplicación a la investigación y enjuiciamiento de aquellos delitos que fueren conexos con otro u otros delitos no comprendidos en el apartado anterior.

3. No se aplicará este procedimiento en aquellos casos en que sea procedente acordar el secreto de las actuaciones conforme a lo establecido en el artículo 302.

4. En todo lo no previsto expresamente en el presente Título se aplica-

a) Lesioak, derrigortzeak, mehatxuak edo ohiko indarkeria fisikoa nahiz psikikoa, delitu horiek egin badira Zigor Kodearen 173.2 artikuluan aipatu pertsonen aurka.

b) Ebasketa-delituak.

c) Lapurreta-delituak.

d) Ibilgailua erabiltzeko lapurreta-eta ebasketa-delituak.

e) Trafiko-segurtasunaren aurkako delituak.

f) Zigor Kodearen 263. artikuluan aipatutako kalte-delituak.

g) Osasun publikoaren aurkako delituak, Zigor Kodearen 368. artikulua-  
ren bigarren tartekaduran ezarritakoak.

h) Jabetza intelektualari eta industria-jabetzari buruzko ageri-ageriko delituak, Zigor Kodearen 270, 273, 274 eta 275. artikuluetan ezarritakoak.

3) Egitate zigorgarria izatea, betiere horren instrukzioa ustez erraza izango denean.

2. Titulu honetan araututako prozedura ezin izango zaie aplikatu aurreko paragrafoan jasota ez dagoen delituen ikerketari eta epaitzeari, delituok lotuta badaude beste delitu batekin edo bartzuekin.

3. Prozedura hau ez da aplikatuko jardunaren sekretua erabakitzea bidezkoa denean, 302. artikuluan ezarritakoa aintzat hartuta.

4. Titulu honetan beren beregi ezarri ez den orori ordezeko moduan aplika-

rán supletoriamente las normas del Título II de este mismo Libro, relativas al procedimiento abreviado.

## CAPÍTULO II

### De las actuaciones de la Policía Judicial

#### Artículo 796

1. Sin perjuicio de cuanto se establece en el Título III del Libro II y de las previsiones del capítulo II del Título II de este Libro, la Policía Judicial deberá practicar en el tiempo imprescindible y, en todo caso, durante el tiempo de la detención, las siguientes diligencias:

1.<sup>a</sup> Sin perjuicio de recabar los auxilios a que se refiere el ordinal 1.º del artículo 770, solicitará del facultativo o del personal sanitario que atendiere al ofendido copia del informe relativo a la asistencia prestada para su unión al atestado policial. Asimismo, solicitará la presencia del médico forense cuando la persona que tuviere que ser reconocida no pudiera desplazarse al Juzgado de guardia dentro del plazo previsto en el artículo 799.

2.<sup>a</sup> Informará a la persona a la que se atribuya el hecho, aun en el caso de no procederse a su detención, del derecho que le asiste de comparecer ante el Juzgado de guardia asistido de abogado. Si el interesado no manifestare expresamente su voluntad de comparecer asistido de abogado, la Policía Judicial recabará del Colegio de Abogados la designación de un letrado de oficio.

tuko zaizkio liburu honen II. tituluan prozedura laburtuari buruz jasotako arauak.

## II. KAPITULUA

### Polizia judizialaren jarduna

#### 796. artikulua

1. II. liburuaren III. tituluan ezarritako guztiari eta liburu honen II. tituluko II. kapituluaren aginduei kalterik egin gabe, polizia judizialak hurrengo eginbideak gauzatuko ditu, behar-beharrezkoa den denboran, eta, edozein kasutan ere, atxilotetak dirauen artean.

1) 770. artikulua 1. zenbakian aipatu laguntzak eskatzeari kalterik egin gabe, osasun-arloko adituari edo langileei eskatuko die, ofendituari laguntza eman diotenez gero, txostenaren kopia ematea, hori poliziaren atestatuari batu ahal izateko. Gisa berean, polizia judizialak eskatuko du mediku forentse bertan egotea, betiere aztertu beharreko pertsona ezin denean guardiako epaitegira joan 799. artikuluan ezarri epean.

2) Egitatea nori eratziki eta pertsona horri informazioa emango dio guardiako epaitegira abokatuaren laguntzarekin agertzeko duen eskubideari buruz, nahiz eta hura atxilotu ez. Interesdunak ez badu beren beregi adierazten abokatuaren laguntzarekin agertzeko borondatea, polizia judizialak Abokatuen Elkargoari eskatuko dio ofizioko letradua izenda dezan.



3.<sup>a</sup> Citará a la persona que resulte denunciada en el atestado policial para comparecer en el Juzgado de guardia en el día y hora que se le señale, cuando no se haya procedido a su detención. El citado será apercibido de las consecuencias de no comparecer a la citación policial ante el Juzgado de guardia.

4.<sup>a</sup> Citará también a los testigos para que comparezcan en el juzgado de guardia en el día y hora que se les indique, apercibiéndoles de las consecuencias de no comparecer a la citación policial en el juzgado de guardia. No será necesaria la citación de miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad que hubieren intervenido en el atestado cuando su declaración conste en el mismo.

5.<sup>a</sup> Citará para el mismo día y hora a las entidades a que se refiere el artículo 117 del Código Penal, en el caso de que conste su identidad.

6.<sup>a</sup> Remitirá al Instituto de Toxicología, al Instituto de Medicina Legal o al laboratorio correspondiente las sustancias aprehendidas cuyo análisis resulte pertinente. Estas entidades procederán de inmediato al análisis solicitado y remitirán el resultado al Juzgado de guardia por el medio más rápido y, en todo caso, antes del día y hora en que se hayan citado a las personas indicadas en las reglas anteriores. Si no fuera posible la remisión del análisis en dicho plazo, la Policía Judicial podrá practicar por sí misma dicho análisis, sin perjuicio del debido control judicial del mismo.

3) Zitazioa egingo dio poliziaren atestatuan salatu den pertsonari, hori guardiako epaitegira ager dadin, zehaztutako egunean eta orduan, betiere hura atxilotu ez denean. Zitazioa jaso duenari ohartarazpena egingo zaio, polizia-zitazioaren arabera guardiako epaitegira ez agertzeak dituen ondorioei buruz.

4) Lekukoei ere zitazioa egingo die guardiako epaitegira ager daitezen, eurei adierazitako egun eta orduan; lekukoei ohartarazpena egingo zaie polizia-zitazioaren arabera guardiako epaitegira ez agertzeak dituen ondorioei buruz. Ez da beharrezkoa izango zitazioa egitea atestatuan parte hartu duten segurtasun indar edo kidegoetako kideei, euren adierazpena atestatu horretan jasota dagoenean.

5) Egun eta ordu berean agertzeko zitazioa egingo die Zigor Kodearen 117. artikuluan aipatu erakundeei, baldin eta horien nortasuna ezaguna bada.

6) Kendutako gaiak igorriko dizkie Toxikologiako Institutuari, Legezko Medikuntzaren Institutuari edo kasuan kasuko laborategiari, horien analisia beharrezkoa denean. Erakunde horiek berehala egingo dute eskatutako analisia, eta emaitza biderik azkarrenetik igorriko diote guardiako epaitegiari, betiere aurreko erregeletan aipatu pertsonen zein egun eta ordutarako zitazioa egin eta horiek baino lehenago. Analisia ezin bada igorri aipatu epean, polizia judicialak bere kabuz egin ahal izango du analisia, horren gaineko kontrol judicial egokiari kalterik egin gabe.

7.<sup>a</sup> La práctica de los controles de alcoholemia se ajustará a lo establecido en la legislación de seguridad vial. No obstante, cuando se practicare un análisis de sangre u otro análogo, se requerirá al personal sanitario que lo realice para que remita el resultado al Juzgado de guardia por el medio más rápido y, en todo caso, antes del día y hora de la citación a que se refieren las reglas anteriores.

8.<sup>a</sup> Si no fuera posible la remisión al Juzgado de guardia de algún objeto que debiera ser tasado, se solicitará inmediatamente la presencia del perito o servicio correspondiente para que lo examine y emita informe pericial. Este informe podrá ser emitido oralmente ante el Juzgado de guardia.

2. Para la realización de las citaciones a que se refiere el apartado anterior, la Policía Judicial fijará el día y la hora de la comparecencia coordinadamente con el Juzgado de guardia. A estos efectos, el Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los Reglamentos oportunos para la ordenación de los servicios de guardia de los Juzgados de Instrucción en relación con la práctica de estas citaciones, coordinadamente con la Policía Judicial.

3. Si la urgencia lo requiriere, las citaciones podrán hacerse por cualquier medio de comunicación, incluso verbalmente, sin perjuicio de dejar constancia de su contenido en la pertinente acta.

7) Alkoholemia-kontrolak egiteko, bide-segurtasunari buruzko legerian ezarritakoa beteko da. Dena den, odol-analisisa edo antzeko analisisiren bat egiten denean, osasun-arloko langileei hori egitea eskatuko zaie, emaitza biderik azkarrenetik igor diezaioten guardiako epaitegiari, betiere aurreko erregeletan aipatu zitazioaren eguna eta ordua baino lehenago.

8) Guardiako epaitegiari ezin bazaio igorri tasatu beharreko objekturen bat, berehala eskatuko da aditua edo kasuan kasuko aditua edo zerbitzua bertara agertzea, hori aztertzeke eta adituaren txostena luzatzeko. txosten hori ahoz luzatu ahal izango da guardiako epaitegian.

2. Aurreko paragrafoan aipatu zitazioak egiteko, polizia judicialak agerraldia-eguna eta ordua jarriko ditu guardiako epaitegiarekin koordinatuta. Ondore horietarako, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoaren bat etorritz, araudi egokiak emango ditu, instrukzioko epaitegien guardiako zerbitzuak behar bezala antolatzeke, zitazio horiek egiteari dagokionez, betiere polizia judicialarekin koordinatuta.

3. Presakoa izanez gero, zitazioak egin ahal izango dira edozein komunikabideren bidez, baita ahoz ere, horren edukia akta egokian agerrarazteari kalterik egin gabe.

4. A los efectos de la aplicación del procedimiento regulado en este título, cuando la Policía Judicial tuviera conocimiento de la comisión de un hecho incardinable en alguna de las circunstancias previstas en el apartado 1 del artículo 795, respecto del cual, no habiendo sido detenido ni localizado el presunto responsable, fuera no obstante previsible su rápida identificación y localización, continuará las investigaciones iniciadas, que se harán constar en un único atestado, el cual se remitirá al juzgado de guardia tan pronto como el presunto responsable sea detenido o citado de acuerdo con lo previsto en los apartados anteriores, y en cualquier caso, dentro de los cinco días siguientes. En estos casos la instrucción de la causa corresponderá en exclusiva al juzgado de guardia que haya recibido el atestado.

Lo dispuesto en este apartado se entiende sin perjuicio de dar conocimiento inmediatamente al juez de guardia y al Ministerio Fiscal de la comisión del hecho y de la continuación de las investigaciones para su debida constancia.

### CAPÍTULO III

#### De las diligencias urgentes ante el Juzgado de guardia

##### Artículo 797

1. El juzgado de guardia, tras recibir el atestado policial, junto con los objetos, instrumentos y pruebas que, en su caso, lo acompañen, incoará, si procede, diligencias urgentes. Contra este

4. Titulu honetan arautu prozedura aplikatzeko ondoretarako, polizia judicialak jakin badaki 795. artikuluaen 1. paragrafoan ezarri inguruabarretatik bat betetzen duen egitea gertatu dela, eta, horri dagokionez, ustezko erantzulea atxilotu edo aurkitu ez bada ere, hura azkar identifikatu eta aurkituko dela aurreikus badaiteke, polizia judicialak aurrera egingo du hasitako ikerketekin, eta guztiak ere atestatu bakarrean agerraraziko dira; atestatu hori guardiako epaitegiari igorriko zaio, ustezko erantzulea atxilotu bezain laster edo aurreko paragrafoetan ezarritakoaren arabera hari zitazioa egin bezain laster, eta, edozein kasutan ere, hurrengo bost egunetan. Kasu horietan, auziaren instrukzioa egin ahal izango du atestatua jaso duen guardia-epaitegiak bakarrik.

Paragrafo honetan xedatutakoari kalterik egin gabe, epaileari eta Fiskaltzari berehala komunikatuko zaie egitea gertatu dela eta ikerketek aurrera egingo dutela, hori guztia behar bezala jasota gera dadin.

### III. KAPITULUA

#### Guardiako epaitegian gauzatu beharreko presa-eginbideak

##### 797. artikulua

1. Guardiako epaitegiak, poliziaaren atestatua, eta, hala denean, horrekin batera doazen objektuak, tresnak eta frogak jaso ondoren, presa-eginbideak hasiko ditu, hori bidezkoa bada. Auto

auto no cabrá recurso alguno. Sin perjuicio de las demás funciones que tiene encomendadas, practicará, cuando resulten pertinentes, las siguientes diligencias, en el orden que considere más conveniente o aconsejen las circunstancias, con la participación activa del Ministerio Fiscal.

1.<sup>a</sup> Recabará por el medio más rápido los antecedentes penales del detenido o persona imputada.

2.<sup>a</sup> Si fuere necesario para la calificación jurídica de los hechos imputados:

a) Recabará, de no haberlos recibido, los informes periciales solicitados por la Policía Judicial.

b) Ordenará, cuando resulte pertinente y proporcionado, que el médico forense, si no lo hubiese hecho con anterioridad, examine a las personas que hayan comparecido a presencia judicial y emita el correspondiente informe pericial.

c) Ordenará la práctica por un perito de la tasación de bienes u objetos aprehendidos o intervenidos y puestos a disposición judicial, si no se hubiese hecho con anterioridad.

3.<sup>a</sup> Tomará declaración al detenido puesto a disposición judicial o a la persona que, resultando imputada por los términos del atestado, haya comparecido a la citación policial, en los términos previstos en el artículo 775. Ante la falta de comparecencia del imputado a la citación policial ante el Juzgado de guardia, podrá éste aplicar lo previsto en el artículo 487.

horren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri. Guardiako epaitegiak, berari agindu zaizkion gainerako eginkizunei kalterik egin gabe, ondorengo eginbideak gauzatuko ditu Fiskaltzaren parte-hartze aktiboarekin batera, betiere egokiak direnean, eta komenigarriena den edo inguruabarrek gomendatzen duten hurrenkeran.

1) Biderik azkarrenetik lortuko ditu atxilotuaren edo egotziaren zigor-aurrekariak.

2) Egotzitako egitateen kalifikazio juridikorako beharrezkoa izanez gero:

a) Polizia judicialak eskatutako aditu-txostenak eskuratuko ditu, baldin eta horiek jaso ez baditu.

b) Egokia eta proportzioskoa denean, aginduko du mediku forentseak epailearen aurrera agertu diren pertsonak aztertzea, baldin eta aurretiaz hori egin ez badu, eta kasuan kasuko adituaren txostena luzatzeko agindua ere emango du.

c) Atzeman edo kendu ondoren epailearen esku geratu diren ondasunak nahiz objektuak aditu batek tasatzea aginduko du, baldin eta hori aurretiaz egin ez bada.

3) Adierazpena hartuko dio epailearen esku dagoen atxilotuari, edo, atestatuaren arabera egotzia izanik, poliziaren zitaziora 775. artikuluan ezarri baldintzetan agertu denari. Egotzia poliziaren zitaziora agertzen ez bada guardiako epaitegian, horrek aplikatu ahal izango du 487. artikuluan ezarritakoa.

4.<sup>a</sup> Tomará declaración a los testigos citados por la Policía Judicial que hayan comparecido. Ante la falta de comparecencia de cualquier testigo a la citación policial ante el Juzgado de guardia, podrá éste aplicar lo previsto en el artículo 420.

5.<sup>a</sup> Llevará a cabo, en su caso, las informaciones previstas en el artículo 776.

6.<sup>a</sup> Practicará el reconocimiento en rueda del imputado, de resultar pertinente y haber comparecido el testigo.

7.<sup>a</sup> Ordenará, de considerarlo necesario, el careo entre testigos, entre testigos e imputados o imputados entre sí.

8.<sup>a</sup> Ordenará la citación, incluso verbal, de las personas que considere necesario que comparezcan ante él. A estos efectos no procederá la citación de miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad que hubieren intervenido en el atestado cuya declaración obre en el mismo, salvo que, excepcionalmente y mediante resolución motivada, considere imprescindible su nueva declaración antes de adoptar alguna de las resoluciones previstas en el artículo siguiente.

9.<sup>a</sup> Ordenará la práctica de cualquier diligencia pertinente que pueda llevarse a cabo en el acto o dentro del plazo establecido en el artículo 799.

2. Cuando, por razón del lugar de residencia de un testigo o víctima o por otro motivo, fuere de temer razonablemente que una prueba no podrá practicarse en el juicio oral, o pudiera motivar su suspensión, el Juez de guardia

4) Adierazpena hartuko die polizia judicialaren zitazioa hartu eta horretara agertu diren lekukoei. Lekukoetatik edozein poliziaren zitaziora agertzen ez bada agertu guardiako epaitegian, horrek aplikatu ahal izango du 420. artikuluan ezarritakoa.

5) Hala denean, 776. artikuluan ezarritako informazioak emango ditu.

6) Egotziaren azterketa egingo du ezagutze-saioan, hori egokia izan eta lekukoa agertu bada.

7) Lekukoaren artean, lekuko eta egotzien artean, edo egotzien euren artean, bekaldura egiteko agindua emango du, betiere hori beharrezkotzat jotzen denean.

8) Bere ustez bere aurrera agertu behar diren pertsonen zitazioa egitea aginduko du, zitazio hori ahozko bada ere. Ondore horietarako, ez zaie zitaziorik egingo segurtasun indar eta kidegoetako kideei, betiere euren adierazpena atestatuan jasota dagoenean, salbu eta horiek beste adierazpen bat egitea ezinbestekotzat jotzen denean, salbuesenez eta ebazpen arrazoituaren ondorioz, hurrengo artikuluan ezarritako ebazpenetatik bat hartu baino lehenago.

9) Edozein eginbide egoki gauzatzeko agindua emango du, hori gauza badaiteke berehala edo 799. artikuluan ezarri epean.

2. Lekukoaren edo biktimaren bizilekua zein tokitan dagoen kontuan hartuta, edo beste zio baten ondorioz, arrazoiz uste badaiteke frogaren bat ahozko epaketan ezin izango dela egin, edo horren etetea gertatuko dela eragingo due-

practicará inmediatamente la misma asegurando, en todo caso, la posibilidad de contradicción de las partes.

Dicha diligencia deberá documentarse en soporte apto para la grabación y reproducción del sonido y de la imagen o por medio de acta autorizada por el Secretario Judicial, con expresión de los intervinientes.

A efectos de su valoración como prueba en sentencia, la parte a quien interese deberá instar en el juicio oral la reproducción de la grabación o la lectura literal de la diligencia, en los términos del artículo 730.

3. El abogado designado para la defensa tendrá también habilitación legal para la representación de su defendido en todas las actuaciones que se verifiquen ante el juez de guardia.

## Artículo 798

1. A continuación, el Juez oír a las partes personadas y al Ministerio Fiscal sobre cuál de las resoluciones previstas en el apartado siguiente procede adoptar. Además, las partes acusadoras y el Ministerio Fiscal podrán solicitar cualesquiera medidas cautelares frente al imputado o, en su caso, frente al responsable civil, sin perjuicio de las que se hayan podido adoptar anteriormente.

2. El Juez de guardia dictará resolución con alguno de estos contenidos:

1.º En el caso de que considere suficientes las diligencias practicadas, dictará auto en forma oral, que deberá documentarse y no será susceptible de

la, orduan guardiako epaileak berehala egingo du froga hori, eta beti ziurtatuko du alderdien arteko kontraesana sortzeko aukera.

Eginbide hori dokumentatu beharko da soinua eta irudia grabatu edo erreproduzitzeko balio duen euskarrian, edo idazkari judizialak eskuetsitako aktan, parte-hartzaileak bertan adierazita.

Epaian froga gisa baloratzeko, horren gain interesa duen alderdiak ahozko epaiketean eskatu beharko du grabazioa erreproduzitzea edo eginbidea hitzez hitz irakurtzea, 730. artikuluko baldintzetan.

3. Defentsarako izendatu den abokatuak lege-gaikuntza izango du, orobat, bere defendatua ordezkatzeko, guardiako epailearen aurrean egiten den jardun osoan.

## 798. artikulua

1. Jarraian, bertaratutako alderdiak eta Fiskaltza entzungo ditu epaileak, hurrengo paragrafoan ezarritako ebazpenen artekin bidezko zein den adieraz dezaten. Horrez gain, alderdi akusatzaileek eta Fiskaltzak edozein kautela-neurri eskatu ahal izango dute egotziari begira, edo, hala denean, erantzukizun zibila duenari begira, aurretik hartu diren kautela-neurriek kalterik egin gabe.

2. Guardiako epaileak ebazpena emango du honako edukietatik batekin:

1) Guardiako epailearen ustez, gaudatutako eginbideak behar bestekoak badira, autoa ahoz emango du; auto hori agirian jasoko da, eta ezin izango zaio

recurso alguno, ordenando seguir el procedimiento del capítulo siguiente, salvo que estime procedente alguna de las decisiones previstas en las reglas 1.<sup>a</sup> y 3.<sup>a</sup> del apartado 1 del artículo 779, en cuyo caso dictará el correspondiente auto. Si el juez de guardia reputa falta el hecho que hubiera dado lugar a la formación de las diligencias, procederá a su enjuiciamiento inmediato conforme a lo previsto en el artículo 963.

2.º En el caso de que considere insuficientes las diligencias practicadas, ordenará que el procedimiento continúe como diligencias previas del procedimiento abreviado. El Juez deberá señalar motivadamente cuáles son las diligencias cuya práctica resulta necesaria para concluir la instrucción de la causa o las circunstancias que lo hacen imposible.

3. Cuando el Juez de guardia dicte el auto acordando alguna de las decisiones previas en los tres primeros ordinales del apartado 1 del artículo 779, en el mismo acordará lo que proceda sobre la adopción de medidas cautelares frente al imputado y, en su caso, frente al responsable civil. Frente al pronunciamiento del Juez sobre medidas cautelares, cabrán los recursos previstos en el artículo 766. Cuando el Juez de guardia dicte auto en forma oral ordenando la continuación del procedimiento, sobre la adopción de medidas cautelares se estará a lo dispuesto en el apartado 1 del artículo 800.

4. Asimismo, ordenará, si procede, la devolución de objetos intervenidos.

inolako errekurtsorik jarri. Halaber, hurrengo kapituluko prozedura betetzeko agindua emango du, salbu eta bidezkotzat jotzen duenean 779. artikuluko 1. paragrafoaren 1 eta 3. erregeletan ezarri erabakietatik bat; hala bada, kasuan kasuko autoa emango du. Guardiako epaileak faltatzat jotzen badu eginbideen eraketa eragin duen egitate, orduan berehala epaituko du hura, 963. artikuluan ezarritakoa kontuan izanda.

2) Guardiako epailearen ustez ez badira behar bestekoak izan gauzatu-tako eginbideak, aginduko du prozedurak prozedura laburtuaren aurretiazko eginbide gisa aurrera egitea. Epaileak modu arrazoituan adierazi beharko du zein eginbide gauzatu behar den auziaren instruzioa amaitzeko, edo zein inguruabarrek eragozten duen horren amaiera.

3. Guardiako epaileak autoa ematen duenean 779. artikuluko 1. paragrafoaren lehenengo hiru zenbakietan ezarri aurretiazko erabakietatik bat hartuz, auto horretan bidezko dena erabakiko du, egotziari begira, eta, hala denean, erantzule zibilarri begira, hartu beharreko kautela-neurriei buruz. Epaileak kautela-neurrien inguruan erabakia hartzen duenean, erabaki horren aurka 766. artikuluko errekurtsioak jarri ahal izango dira. Guardiako epaileak autoa ahoz ematen duenean prozedurak aurrera egitea aginduz, kautela-neurriak hartzeari buruz 800. artikuluko 1. paragrafoan xedatutakoa beteko da.

4. Era berean, kendutako objektuak itzultzeko agindua emango du, baldin eta hori bidezkoa bada.

## Artículo 799

1. Las diligencias y resoluciones señaladas en los artículos anteriores deberán ser practicadas y adoptadas durante el servicio de guardia del Juzgado de Instrucción.

2. No obstante lo dispuesto, en aquellos partidos judiciales en que el servicio de guardia no sea permanente y tenga una duración superior a veinticuatro horas, el plazo establecido en el apartado anterior podrá prorrogarse por el Juez por un período adicional de setenta y dos horas en aquellas actuaciones en las que el atestado se hubiera recibido dentro de las cuarenta y ocho anteriores a la finalización del servicio de guardia.

## CAPÍTULO IV

### De la preparación del juicio oral

## Artículo 800

1. Cuando el Juez de guardia hubiere acordado continuar este procedimiento, en el mismo acto oír al Ministerio Fiscal y a las partes personadas para que se pronuncien sobre si procede la apertura del juicio oral o el sobreseimiento y para que, en su caso, soliciten o se ratifiquen en lo solicitado respecto de la adopción de medidas cautelares. En todo caso, si el Ministerio Fiscal y el acusador particular, si lo hubiera, solicitaren el sobreseimiento, el Juez procederá conforme a lo previsto en el artículo 782. Cuando el Ministerio Fiscal o la acusación particular soliciten la apertura del juicio oral, el

## 799. artikulua

1. Aurreko artikuluetan zehaztutako eginbideak eta ebazpenak gauzatu eta hartuko dira, instrukzio-epaitegiaren guardia-zerbitzuan zehar.

2. Xedatutakoa gorabehera, epai-barruti batzuetan guardia-zerbitzua iraunkorra ez bada, eta zerbitzu horrek hogeita lau ordutik gorako iraupena badu, epaileak luzatu ahal izango du aurreko paragrafoan ezarritako epea, beste hirurogeita hamabi ordu gehiagotan, atestatuak guardiako zerbitzua amaitu baino lehenagoko berrogeita zortzi orduetan jaso denean.

## IV. KAPITULUA

### Ahozko epaiketa prestatzea

## 800. artikulua

1. Guardiako epaileak prozedurak aurrera egitea erabaki duenean, egintza horretan bertan entzungo ditu Fiskaltza eta bertaratutako alderdiak, horiek ahozko epaiketa irekitzea bidezkoa den edo hori largetsi behar den adieraz dezaten, eta, hala denean, kautela-neurriak hartzea eskatzeko edo eskaera hori berresteko. Edozein kasutan ere, Fiskaltzak eta akusatzaile partikularrak, halakoa izanez gero, largespena eskatzen duenean, epaileak beteko du 782. artikuluan ezarritakoa. Fiskaltzak edo akusatzaile partikularrak ahozko epaiketaren irekiera eskatzen badu, guardiako epaileak beteko du 783. ar-



Juez de guardia procederá conforme a lo previsto en el apartado 1 del artículo 783, resolviendo mediante auto lo que proceda. Cuando se acuerde la apertura del juicio oral, dictará en forma oral auto motivado, que deberá documentarse y no será susceptible de recurso alguno.

2. Abierto el juicio oral, si no se hubiere constituido acusación particular, el Ministerio Fiscal presentará de inmediato su escrito de acusación, o formulará ésta oralmente. El acusado, a la vista de la acusación formulada, podrá en el mismo acto prestar su conformidad con arreglo a lo dispuesto en el artículo siguiente. En otro caso, presentará inmediatamente su escrito de defensa o formulará ésta oralmente, procediendo entonces el Juez de guardia sin más trámites a la citación de las partes para la celebración del juicio oral.

Si el acusado solicitara la concesión de un plazo para la presentación de escrito de defensa, el Juez fijará prudentemente el mismo dentro de los cinco días siguientes, atendidas las circunstancias del hecho imputado y los restantes datos que se hayan puesto de manifiesto en la investigación, procediendo en el acto a la citación de las partes para la celebración del juicio oral y al emplazamiento del acusado y, en su caso, del responsable civil para que presenten sus escritos ante el órgano competente para el enjuiciamiento.

3. El Juez de guardia hará el señalamiento para la celebración del juicio oral en la fecha más próxima posible y,

tikuluko 1. paragrafoan ezarritakoa, autoan bidezko dena ebatziz. Ahozko epaiketa irekitzeko erabakia hartzen denean, ahoz emango du auto zioduna; auto hori agirian jaso beharko da eta ezin izango zaio inolako errekursorik jarri.

2. Ahozko epaiketa ireki ondoren, akusazio partikularra eratu ez bada, Fiskaltzak berehala aurkeztuko du akusazio-idazkia, edo akusazio hori ahoz egingo du. Akusatuak, aurkeztutako akusazioa ikusita, egintza horretan bertan bere adostasuna eman ahal izango du, hurrengo artikuluan xedatutakoarekin bat etorrira. Bestelako kasuan, berehala defentsa-idazkia aurkeztu edo defentsa hori ahoz egingo du; kasu horretan, guardiako epaileak, izapide gehiagorik gabe, zitazioa egingo die alderdiei, ahozko epaiketa egin dadin.

Akusatuak defentsa-idazkia aurkezteko epea eskatu badu, epaileak zuhurtziara finkatuko du epe hori, hurrengo bost egunetan, egotzitako egitatearen inguruabarrak eta ikerketan ageri-agerian geratu diren gainerako datuak aintzat hartuta; eta, egintza horretan bertan, zitazioa egingo die alderdiei ahozko epaiketa egiteko, eta akusatuak, eta, hala denean, erantzukizun zibila duena epa-tuko ditu, organo eskudunari euren idazkiak aurkez diezazkien, epaiketa egin ahal izateko.

3. Guardiako epaileak ahalik eta datarik hurbilena aukeratuko du ahozko epaiketa egiteko, eta, edozein kasutan

en cualquier caso, dentro de los quince días siguientes, en los días y horas predeterminados a tal fin en los órganos judiciales enjuiciadores. A estos efectos, el Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los Reglamentos oportunos para la ordenación, coordinadamente con el Ministerio Fiscal, de los señalamientos de juicios orales que realicen los Juzgados de guardia ante los Juzgados de lo Penal.

También se acordará la práctica de las citaciones propuestas por el Ministerio Fiscal, llevándose a cabo en el acto las que sean posibles, sin perjuicio de la decisión que sobre la admisión de pruebas adopte el órgano enjuiciador.

4. Si se hubiere constituido acusación particular que hubiere solicitado la apertura del juicio oral y así lo hubiere acordado el Juez de guardia, éste emplazará en el acto a aquella y al Ministerio Fiscal para que presenten sus escritos dentro de un plazo improrrogable y no superior a dos días. Presentados dichos escritos ante el mismo Juzgado, procederá éste de inmediato conforme a lo dispuesto en el apartado 2.

5. Si el Ministerio Fiscal no presentare su escrito de acusación en el momento establecido en el apartado 2 o en el plazo establecido en el apartado 4, respectivamente, el Juez, sin perjuicio de emplazar en todo caso a los directamente ofendidos y perjudicados conocidos, en los términos previstos en el apartado 2 del artículo 782, requerirá inmediatamente al superior jerárquico

ere, hurrengo hamabost egunetan, or-gano epai-emaile judizialetan helburu horretarako aurretiaz zehaztu egun eta orduetan. Ondore horietarako, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoarekin bat etorrituz, araudi egokiak emango ditu, Fiskaltzarekin koordinatuta, guardiako epaitegiek zigor-arloko epaitegietan ahozko epaketetan datak finka ditzaten.

Halaber, Fiskaltzak proposatutako zitazioak egitea erabakiko dira, eta, egin-tza horretan bertan, egin ahal direnak ere burutuko dira, organo epai-emaileak frogak onartzearen inguruan erabakita-koari kalterik egin gabe.

4. Akusazio partikularra eratu bada, eta horrek ahozko epaketaren irekiera eskatu badu, eta guardiako epaileak horixe erabaki badu, horrek egintza horretan bertan akusazio partikularra eta Fiskaltza epatuko ditu, euren idazkiak bi egun arteko epe luzaezinean aurkez ditzaten. Idazki horiek epaitegi berean aurkeztu ondoren, epaitegi horrek beherala beteko du bigarren paragrafoan xedatutakoa.

5. Fiskaltzak ez badu akusazio-idazkia aurkezten 2. paragrafoan ezarri unean edo 4. paragrafoan ezarri epean, hurrenez hurren, epaileak berehala eskatuko dio hierarkian fiskalaren goian dagoenari bidezko idazkia bi eguneko epean aurkez dezan; horri kalterik egin gabe, zuzeneko ofendituak edo kaltetudun ezagunak beti epatuko ditu, 782. artikuluko 2. paragrafoan ezarritako baldin-

del Fiscal para que, en el plazo de dos días, presente el escrito que proceda. Si el superior jerárquico tampoco presentar dicho escrito en plazo, se entenderá que no pide la apertura de juicio oral y que considera procedente el sobreseimiento libre.

6. Una vez recibido el escrito de defensa o precluido el plazo para su presentación, el órgano enjuiciador procederá conforme a lo previsto en el apartado 1 del artículo 785, salvo en lo previsto para el señalamiento y las citaciones que ya se hubieran practicado.

7. En todo caso, las partes podrán solicitar al Juzgado de guardia, que así lo acordará, la citación de testigos o peritos que tengan la intención de proponer para el acto del juicio, sin perjuicio de la decisión que sobre la admisión de pruebas adopte el órgano enjuiciador.

## Artículo 801

1. Sin perjuicio de la aplicación en este procedimiento del artículo 787, el acusado podrá prestar su conformidad ante el juzgado de guardia y dictar éste sentencia de conformidad, cuando concurran los siguientes requisitos:

1.º Que no se hubiera constituido acusación particular y el Ministerio Fiscal hubiera solicitado la apertura del juicio oral y, así acordada por el juez de guardia, aquél hubiera presentado en el acto escrito de acusación.

2.º Que los hechos objeto de acusación hayan sido calificados como delito castigado con pena de hasta tres

tzetan. Hierarkian gorago dagoenak ere ez badu idazki hori aurkezten, ulertuko da ez duela ahozko epaiketaren irekierarik eskatzen eta largespen askea bidezkatzat jotzen duela.

6. Behin defentsa-idazkia jaso ondoren edo behin hori aurkezteko epea prekluituta, organo epai-emaileak beteko du 785. artikuluko 1. paragrafoan ezarritakoa, jadanik egindako zehaztapen eta zitazioetan ezarritakoari kalterik egin gabe.

7. Alderdiek beti eskatu ahal izango diote guardiako epaitegiari lekuko nahiz adituentzako zitazioa egitea, lekuko edo aditu horiek epaiketa-ekitaldirako proposatzeko asmoa badute; epaitegiak horixe erabakiko du, organo epai-emaileak frogak onartzearen inguruan erabakitakoari kalterik egin gabe.

## 801. artikulua

1. Prozedura honetan 787. artikulua aplikatzeari kalterik egin gabe, akusatuak bere adostasuna eman ahal izango du guardiako epaitegian, eta horrek adostasun-epaia emango du, ondorengo betekizunak gertatzen direnean:

1) Akusazio partikularrik ez eratzea eta Fiskaltzak ahozko epaiketaren irekiera eskatzea, eta, guardiako epaileak horixe erabaki ondoren, Fiskaltzak beharhalakoa akusazio-idazkia aurkeztea.

2) Akusazioaren objektu diren egitateak delitu gisa kalifikatzea, eta horren zigorra hiru urte arteko espe-

años de prisión, con pena de multa cualquiera que sea su cuantía o con otra pena de distinta naturaleza cuya duración no exceda de 10 años.

3.º Que, tratándose de pena privativa de libertad, la pena solicitada o la suma de las penas solicitadas no supere, reducida en un tercio, los dos años de prisión.

2. Dentro del ámbito definido en el apartado anterior, el juzgado de guardia realizará el control de la conformidad prestada en los términos previstos en el artículo 787 y, en su caso, dictará oralmente sentencia de conformidad que se documentará con arreglo a lo previsto en el apartado 2 del artículo 789, en la que impondrá la pena solicitada reducida en un tercio, aun cuando suponga la imposición de una pena inferior al límite mínimo previsto en el Código Penal. Si el fiscal y las partes personadas expresasen su decisión de no recurrir, el juez, en el mismo acto, declarará oralmente la firmeza de la sentencia y, si la pena impuesta fuera privativa de libertad, resolverá lo procedente sobre su suspensión o sustitución.

3. Para acordar, en su caso, la suspensión de la pena privativa de libertad basará, a los efectos de lo dispuesto en el artículo 81.3.ª del Código Penal, con el compromiso del acusado de satisfacer las responsabilidades civiles que se hubieren originado en el plazo prudencial que el juzgado de guardia fije. Asimismo, en los casos en que de conformidad con el artículo 87.1.1.ª del Código Penal sea necesaria una certifi-

txealdia izatea, edo isun-zigorra izanik, horren zenbatekoa edozein bada ere, edo izaera ezberdina duen beste zigor bat, horren iraupenak 10 urte gaintzen ez baditu.

3) Zigor askatasun-gabetzailearen kasuan, eskatutako zigorrak edo eskatutako zigorren batuketak, heren batean murriztuta, bi urteko espetxealdia ez gaintzea.

2. Aurreko paragrafoan definitutako eremuan, guardiako epaitegiak kontrolatu egingo du 787. artikuluan ezarri baldintzetan emandako adostasuna, eta, hala denean, adostasun-epaia ahoz emango du; adostasun-epai hori agirian jasoko da, 789. artikuluko 2. paragrafoan ezarritakoarekin bat etorritz. Epaia horretan, eskatutako zigorra ezarriko da, baina heren batean murriztuta, zigor hori Zigor Kodean ezarritako gutxieneko muga baino txikiagoa izan arren. Fiskalak eta bertaratutako alderdiek adierazten badute ez dutela errekurtsorik jarriko, epaileak egintza horretan bertan ahoz adieraziko du epaia irmoa dela, eta, ezarritako zigorra askatasun-gabetzailea bada, bidezko dena ebatziko du, zigor horren eteteari edo ordezteteari buruz.

3. Hala denean, zigor askatasun-gabetzailea eteteko erabakia hartu behar denean, horretarako nahiko izango da, Zigor Kodearen 81.3 artikulua on-doretarako, akusatua konpromisoa hartzea, guardiako epaitegiak zuhurtziara zehaztu epean zein erantzukizun zibil sortu eta erantzukizun horiek ordaintzeko. Gisa berean, Zigor Kodearen 87.1.1 artikuluaekin bat etorritz, nahitaezkoa bada behar den mo-

cación suficiente por centro o servicio público o privado debidamente acreditado u homologado de que el acusado se encuentra deshabitado o sometido a tratamiento para tal fin, bastará para aceptar la conformidad y acordar la suspensión de la pena privativa de libertad el compromiso del acusado de obtener dicha certificación en el plazo prudencial que el juzgado de guardia fije.

4. Dictada sentencia de conformidad y practicadas las actuaciones a que se refiere el apartado 2, el juez de guardia acordará lo procedente sobre la puesta en libertad o el ingreso en prisión del condenado y realizará los requerimientos que de ella se deriven, remitiendo seguidamente las actuaciones junto con la sentencia redactada al Juzgado de lo Penal que corresponda, que continuará su ejecución.

5. Si hubiere acusador particular en la causa, el acusado podrá, en su escrito de defensa, prestar su conformidad con la más grave de las acusaciones según lo previsto en los apartados anteriores.

duan egiaztatuta edo homologatuta dagoen zentro edo zerbitzu publiko nahiz pribatuak ziurtagiri egokia ematea, akusatuak mendekotasuna gainditu duela edo horretarako sendabidean dagoela egiaztatzeko, orduan adostasuna onartzeko eta zigor askatasun-gabetzailea eteteko nahiko izango da akusatuak konpromisoa hartzea, guardiako epaitegiak zuhurtziara zehaztu epean ziurtagiri hori eskuratzeko.

4. Adostasun-epaia eman ondoren, eta behin 2. paragrafoan aipatu jarduna gauzatu eta gero, guardiako epaileak kondenatua aske uzteko edo espetxean sartzeko bidezkoa dena erabakiko du, eta erabaki horren ondoriozko agindeiak egingo ditu; hori egin eta berehala, jarduna epai idatziarekin batera igorriko dio kasuan kasuko zigor-arloko epaitegi eskudunari, eta horrek betearazpenarekin aurrera egingo du.

5. Auzian akusatzaile partikularra badago, akusatuak bere adostasuna eman ahal izango du bere defentsa-idazkian; eta, aurreko paragrafoetan agindutakoaren arabera, akusaziorik astunenarekin ados dagoela adieraz dezake.

## CAPÍTULO V

### Del juicio oral y de la sentencia

#### Artículo 802

1. El juicio oral se desarrollará en los términos previstos por los artículos 786 a 788.

2. En el caso de que, por motivo justo, no pueda celebrarse el juicio oral en el día señalado o de que no pueda

## V. KAPITULUA

### Ahozko epaiketa eta epaia

#### 802. artikulua

1. Ahozko epaiketa garatuko da, 786. artikulutik 788.era koetan ezarri baldintzetan.

2. Zio zuzena dela eta, ahozko epaiketa ezin bada egin zehaztutako egunean edo ezin bada egintza bakar ba-

concluirse en un solo acto, el Juez señalará para su celebración o continuación el día más inmediato posible y, en todo caso, dentro de los quince siguientes, haciéndolo saber a los interesados.

3. La sentencia se dictará dentro de los tres días siguientes a la terminación de la vista, en los términos previstos por el artículo 789.

## CAPÍTULO VI

### De la impugnación de la sentencia

#### Artículo 803

1. Frente a la sentencia dictada por el Juzgado de lo Penal podrá interponerse recurso de apelación, que se sustanciará conforme a lo previsto en los artículos 790 a 792, con las siguientes especialidades:

1.<sup>a</sup> El plazo para presentar el escrito de formalización será de cinco días.

2.<sup>a</sup> El plazo de las demás partes para presentar escrito de alegaciones será de cinco días.

3.<sup>a</sup> La sentencia habrá de dictarse dentro de los tres días siguientes a la celebración de la vista, o bien dentro de los cinco días siguientes a la recepción de las actuaciones, si no se celebrare vista.

4.<sup>a</sup> La tramitación y resolución de estos recursos de apelación tendrán carácter preferente.

2. Respecto de las sentencias dictadas en ausencia del acusado se estará a lo dispuesto en el artículo 793.

tean amaitu, epaileak ahalik eta egunik hurbilena aukeratuko du epaiketa egiteko edo horretan aurrera egiteko, eta, beti, hurrengo hamabost egunetan, interesdunei horren berri emango zaiela.

3. Epaia emango da ikustaldia amaitu eta hurrengo hiru egunetan, 789. artikuluan ezarri baldintzetan.

## VI. KAPITULUA

### Epaia aurkaratzea

#### 803. artikulua

1. Zigor-arloko epaitegiak emanda-ko epaiaren aurka, gora jotzeko erre-  
kurtsoa jarri ahal izango da, eta erre-  
kurtsu hori gauzatuko da 790. artikulutik  
792. erakoetan ezarritakoarekin bat eto-  
rriz, ondorengo zehaztasunekin batera:

1) Formalizazio-idazkia aurkezteko epea bost egunekoa izango da.

2) Gainerako alderdiek, alegazioen idazkia aurkezteko, bost eguneko epea izango dute.

3) Epaia eman beharko da, ikustaldia egin eta hurrengo hiru egunetan, edo, jarduna jaso eta hurrengo bost egunetan, ikustaldia egin ez bada.

4) Lehenasuna izango dute gora jotzeko errekurtsu horien izapidetzak eta ebazpenak.

2. Akusatua absente dagoela emandako epaiei dagokienez, 793. artikuluan xedatutakoa beteko da.

3. Tan pronto como la sentencia sea firme se procederá a su ejecución, conforme a las reglas generales y a las especiales del artículo 794.

3. Epaia irmoa izan bezain laster, hori betearazi egingo da, erregela orokorrek eta 794. artikuluko erregela bereziak aintzat hartuta.

**TÍTULO IV  
DEL PROCEDIMIENTO  
POR DELITOS DE INJURIA  
Y CALUMNIA CONTRA  
PARTICULARES**

**IV. TITULUA  
PARTIKULARREN  
AURKAKO IRAIN- ETA  
KALUMNIA-DELITUEN  
ONDORIOZKO PROZEDURA**

**Artículo 804**

No se admitirá querrela por injuria o calumnia inferidas a particulares si no se presenta certificación de haber celebrado el querellante acto de conciliación con el querellado, o de haberlo intentado sin efecto.

**Artículo 805**

Si la querrela fuere por injuria o calumnia vertidas en juicio, será necesario acreditar además la autorización del Juez o Tribunal ante quien hubiesen sido inferidas.

Esta autorización no se estimará prueba bastante de la imputación.

**Artículo 806**

Si la injuria y calumnia se hubieren inferido por escrito, se presentará, siendo posible, el documento que la contenga.

**Artículo 807**

Cuando se trate de injurias o calumnias inferidas por escrito, reconocido

**804. artikulua**

Ez da onartuko kereilarik, partikularrei egindako irain edo kalumniaren ondorioz, baldin eta ez bada ziuertagirik aurkezten, kereila-jartzaileak kereilapekoarekin adiskidetze-ekitaldia egin duela frogatzeko, edo ondorerik gabe horretan saiatu dela egiaztatzeko.

**805. artikulua**

Kereila epaketan egindako irain edo kalumniaren ondoriozkoa bada, beharrezkoa izango da, aurrekoaz gain, irainak eta kalumniak zein epaile edo auzitegiren aurrean egin eta horiek emandako baimena egiaztatzea.

Baimen hori ez da egozketaren froga nahikoa izango.

**806. artikulua**

Iraina eta kalumnia idatziz egin badira, halakoa jasotzen duen agiria aurkeztuko da, ahal izanez gero.

**807. artikulua**

Irainak edo kalumniak idatziz egin badira, eta legezko erantzukizuna duen

éste por la persona legalmente responsable y comprobado si ha existido o no la publicidad a que se refiere el respectivo artículo del Código Penal, se dará por terminado el sumario, previo el procesamiento del querellado.

### **Artículo 808**

Si se tratare de injurias o calumnias inferidas verbalmente, presentada la querella, el Juez instructor mandará convocar a juicio verbal al querellante, al querellado y a los testigos que puedan dar razón de los hechos, señalando día y hora para la celebración del juicio.

### **Artículo 809**

El juicio deberá celebrarse dentro de los tres días siguientes al de la presentación de la querella ante el Juez instructor a quien corresponda su conocimiento.

Si hubiere causa justa y se hiciere constar por certificación del Secretario, podrá ampliarse hasta ocho días el término para la celebración del juicio verbal.

### **Artículo 810**

De las reglas establecidas en los tres artículos anteriores se exceptúan las injurias dirigidas contra funcionarios públicos sobre hechos concernientes al ejercicio de sus cargos, así como también la calumnia, cuando los acusados manifiesten querer probar antes del juicio oral la certeza de la imputación injuriosa o del hecho criminal que hubiesen imputado.

pertsonak idazki hori identifikatu badu, orduan, behin Zigor Kodearen artikulua egokian aipatu publizitatea egiaztatuta, sumarioa amaitutzat joko da, aurretiaz kereilapekoa auzipetuta.

### **808. artikulua**

Irainak edo kalumniak hitzez egin badira, orduan, behin kereila aurkeztuta, instrukzio-epaileak aginduko du hitzezko epaiketara agertzeko deialdia egin dakien kereila-jartzaileari, kereilapekoari eta egitateak azal ditzaketen lekukoei; orobat, epaiketa egiteko eguna eta ordua zehaztuko ditu.

### **809. artikulua**

Epaiketa egin beharko da epaiketaren gaineko ardura zein instrukzio-epailek izan behar eta kereila aurkeztu eta hurrengo hiru egunetan.

Arrazoi zuzena badago eta idazkariak hori agerrarazten badu ziurtagiriaren bidez, zortzi egun arte luzatu ahal izango da hitzezko epaiketa egiteko epe-muga.

### **810. artikulua**

Aurreko hiru artikuluetan ezarritako erregeletatik salbuetsiko dira funtzionario publikoen aurkako irainak, baldin eta irainok badira haiek karguan burututako egitateei buruzkoak; kalumnia ere salbuetsiko da, akusatuek ahozko epaiketa baino lehenago frogatu nahi dutenean egiazkoa dela egozketa iraingarria edo eurek egotzi duten egitate kriminala.



En uno y otro caso no podrá darse por terminado el sumario hasta que el querellante determine con toda precisión y claridad los hechos y las circunstancias de la imputación, para que el procesado pueda preparar sus pruebas y suministrarlas en el juicio oral. Si no lo hiciere en el plazo que el Juez le señale, se dará por terminado el sumario, teniendo en cuenta su falta u omisión para que no perjudique al acusado.

### **Artículo 811**

El que se querelle por injuria o calumnia deberá acompañar copia de la querella, que se entregará al querellado al tiempo de ser citado para el juicio.

### **Artículo 812**

Celebrado el juicio en el día señalado y presentadas por el querellante las pruebas de los hechos que constituyan la injuria o calumnia verbal, el Juez acordará lo que corresponda respecto al procesamiento del querellado, dando seguidamente por terminado el sumario.

### **Artículo 813**

No se admitirán testigos de referencia en las causas por injuria o calumnia vertidas de palabra.

### **Artículo 814**

La ausencia del querellado no suspenderá la celebración ni la resolución del juicio, siempre que resulte haberse le citado en forma.

Kasu batean eta bestean, ezin izango da sumarioa amaitutzat jo, kereila-jartzaileak egozketaren egitateak eta inguruabarrak zehaztasunez eta argitasunez ezarri arte, auzipetuak frogak presta eta ahozko epaiketan froga horiek egin ditzan. Hori egiten ez badu epaileek zehaztutako epean, sumarioa amaitutzat joko da, eta kontuan izango da haren gabezia edo ez-egitea, akusatuari kalterik ez egiteko.

### **811. artikulua**

Norbaitek kereila jartzen badu irainaren edo kalumniaren ondorioz, kereilaren kopia aurkeztu beharko du, eta kopia hori kereilapekoari emango zaio, epaiketara agertzeko zitazioa egiten zaionean.

### **812. artikulua**

Epaiketa zehaztutako egunean egin ondoren, eta behin kereila-jartzaileak hitzezko irain edo kalumniaren egitatei buruzko frogak aurkeztuta, epaileak egokia dena erabakiko du kereilapekoa auzipetzeari dagokionez, eta jarraian sumarioa amaitutzat joko du.

### **813. artikulua**

Ez dira erreferentzia-lekukoak onartuko, hitzez egindako irainaren edo kalumniaren ondoriozko auzietan.

### **814. artikulua**

Kereilapekoaren absentiak ez du ekarriko epaiketa etetea, ezta hori ebaztea ere, hari zitazioa behar den moduan egin bazaio.

### Artículo 815

De cada juicio se extenderá acta consignando clara y sucintamente lo actuado, la cual se firmará por todos los concurrentes que supieren.

TÍTULO V  
**DEL PROCEDIMIENTO  
POR DELITOS  
COMETIDOS POR MEDIO  
DE LA IMPRENTA,  
EL GRABADO U OTRO  
MEDIO MECÁNICO  
DE PUBLICACIÓN**

### Artículo 816

Inmediatamente que se dé principio a un sumario por delito cometido por medio de la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicación, se procederá a secuestrar los ejemplares del impreso o de la estampa donde quiera que se hallaren. También se secuestrará el molde de ésta.

Se procederá asimismo inmediatamente a averiguar quién haya sido el autor real del escrito o estampa con cuya publicación se hubiese cometido el delito.

### Artículo 817

Si el escrito o estampa se hubiese publicado en periódico, bien en el texto del mismo, bien en hoja aparte, se tomará declaración para averiguar quién haya sido el autor al Director o redactores de aquél y al Jefe o Regente del

### 815. artikulua

Epaiketa bakoitzari buruz akta egin-go da, jardun guztia argi eta labur-labur jasota; akta hori sinatuko dute sinatzen dakiten agertzaile guztiak.

V. TITULUA  
**INPRIMATZEAREN,  
GRABATZEAREN  
EDO ARGITARATZEKO  
BESTE EDOZEIN TRESNA  
MEKANIKOREN BIDEZ  
EGINDAKO DELITUEN  
ONDORIOZKO PROZEDURA**

### 816. artikulua

Inprimatzearen, grabatzearen edo argitaratzeko beste edozein tresna mekanikoren bidez delitua egin denean, delitu horren sumarioari hasiera eman bezain laster, inprimatutakoaren edo estanparen aleak bahituko dira, horiek dauden tokia edozein izanda ere. Haren moldea ere bahitu egingo da.

Era berean, berehala ikertuko da nor izan den idazkiaren edo estanparen benetako egilea, idazki edo estampa horren argitalpenarekin delitua buru denean.

### 817. artikulua

Idazkia edo estampa aldizkarian argitaratu bada, dela aldizkariaren testuan bertan dela orri berezian, orduan, horren egilea zein izan den jakiteko, adierazpena jasoko zaie aldizkariaren zuzendariari edo idazlariei, eta inpri-

establecimiento tipográfico en que se haya hecho la impresión o grabado.

Para ello se reclamará el original de cualquiera de las personas que lo tenían en su poder, la cual, si no lo pusiere a disposición del Juez, manifestará la persona a quien lo haya entregado.

### **Artículo 818**

Si el delito se hubiese cometido por medio de la publicación de un escrito o de una estampa sueltos, se tomará la declaración expresada en el artículo anterior al Jefe y dependientes del establecimiento en que se haya hecho la impresión o estampación.

### **Artículo 819**

Cuando no pudiere averiguarse quién sea el autor real del escrito o estampa, o cuando por hallarse domiciliado en el extranjero o por cualquier otra causa de las especificadas en el Código Penal no pudiere ser perseguido, se dirigirá el procedimiento contra las personas subsidiariamente responsables, por el orden establecido en el artículo respectivo del expresado Código.

### **Artículo 820**

No será bastante la confesión de un supuesto autor para que se le tenga como tal y para que no se dirija el procedimiento contra otras personas, si de las circunstancias de aquél o de las del delito resultaren indicios bastantes para creer que el confeso no fue el autor real del escrito o estampa publicados.

maketa edo grabazioa zein establezimentu tipografikotan egin eta bertako buru edo arduradunari.

Horretarako, jatorrizko idazkia edo estampa erreklamatuko zaie berori zute-nei; pertsona horiek ez badute jatorrizkoa jartzen epailearen esku adieraziko dute hori nori eman dioten.

### **818. artikulua**

Delitua egin bada idazki edo estampa bakanak argitaratzearen ondorioz, aurreko artikuluan aipatutako adierazpena hartuko zaie inprimaketa edo estanzioa zein establezimendutan egin eta bertako buruari eta mendekoei.

### **819. artikulua**

Ezinezkoa denean idazkiaren edo estanzaren benetako egilea zein den jakitea, edo, hori ezin denean pertsegitu, egoitza atzerrian izateagatik edo Zigor Kodean zehazitutako arrazoietatik beste edozeinen ondorioz, prozedura zuzenduko da erantzukizun subsidiarioa duten pertsonen aurka, aipatu kodearen artikulua egokian ezarritako hurrenkera araber.

### **820. artikulua**

Ustezko egile baten aitortzea ez da nahikoa izango hura halakotzat jotzeko, ezta prozedura beste pertsona batzuen aurka ez zuzentzeko ere, baldin eta egile horren edo delituaren inguruabarren ondorioz behar besteko zantzuak badaude, aitortzailea argitaratutako idazkiaren edo estanzaren benetako egilea ez dela ulertzeko.

Pero una vez dictada sentencia firme en contra de los subsidiariamente responsables, no se podrá abrir nuevo procedimiento contra el responsable principal si llegare a ser conocido.

### **Artículo 821**

Si durante el curso de la causa apareciere alguna persona que, por el orden establecido en el artículo respectivo del Código Penal deba responder criminalmente del delito antes que el procesado, se sobreseerá la causa respecto a éste, dirigiéndose el procedimiento contra aquélla.

### **Artículo 822**

No se considerarán como instrumentos o efectos del delito más que los ejemplares impresos del escrito o estampa y el molde de ésta.

### **Artículo 823**

Unidos a la causa el impreso, grabado u otro medio mecánico de publicación que haya servido para la comisión del delito, y averiguado el autor o la persona subsidiariamente responsable, se dará por terminado el sumario.

### **Artículo 823bis**

Las normas del presente título serán también aplicables al enjuiciamiento de los delitos cometidos a través de medios sonoros o fotográficos, difundidos por escrito, radio, televisión, cinematógrafo u otros similares.

Los Jueces, al iniciar el procedimiento, podrán acordar, según los ca-

los, Hala ere, behin epai irmoa emanda erantzukizun subsidiarioa dutenen aurka, ezin izango da beste prozedura bat ireki erantzule nagusiaren aurka, hori gerogarrean ezagun gertatu arren.

### **821. artikulua**

Auzian zehar norbait agertzen bada, eta, Zigor Kodearen artikuluko egokian ezarritako hurrenkera aintzat hartuta, pertsona horrek delituaren gaineko erantzukizun kriminala izan behar badu auzipetuaren aurretik, auzia largetsi egingo da auzipetuari begira, eta prozedura pertsona horren aurka zuzenduko da.

### **822. artikulua**

Delituaren tresna edo efektu gisa joko dira, bakar-bakarrik, idazkiaren edo estanparen ale inprimatuak eta hauren estanparen moldeak.

### **823. artikulua**

Delitua egiteko erabili den inprimakia, grabatua edo argitaratzeko beste edozein tresna mekaniko auzira bildu ondoren, eta behin egilea edo erantzukizun subsidiarioa duen pertsona nor den iker-tuta, sumarioa amaituztat joko da.

### **823bis artikulua**

Titulu honen arauak aplikatuko dira, orobat, soinu- nahiz argazki-baliabideekin egin eta idatziz, irratiz, telebistaz, zinemaz edo antzeko bideez zabalduko delituetan erabiltzeko.

Epailleek, prozedura hastean, erabaki ahal izango dute argitalpena bahi-

sos, el secuestro de la publicación o la prohibición de difundir o proyectar el medio a través del cual se produjo la actividad delictiva. Contra dicha resolución podrá interponerse directamente recurso de apelación, que deberá ser resuelto en el plazo de cinco días.

## TÍTULO VI DEL PROCEDIMIENTO PARA LA EXTRADICIÓN

### Artículo 824

Los Fiscales de las Audiencias y el del Tribunal Supremo, cada uno en su caso y lugar, pedirán que el Juez o Tribunal proponga al Gobierno que solicite la extradición de los procesados o condenados por sentencia firme, cuando sea procedente con arreglo a Derecho.

### Artículo 825

Para que pueda pedirse o proponerse la extradición, será requisito necesario que se haya dictado auto motivado de prisión o recaído sentencia firme contra los acusados a que se refiera.

### Artículo 826

Sólo podrá pedirse o proponerse la extradición:

1.º) De los españoles que habiendo delinuido en España se hayan refugiado en país extranjero.

2.º) De los españoles que habiendo atentado en el extranjero contra la se-

tzea edo delitu-jarduera egiteko erabili den baliabidea zabal edo proiektu dadin debekatzea. Ebazpen horren aurka, zuzenean gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izango da, eta errekurtso hori bost eguneko epean ebatzi beharko da.

## VI. TITULUA ESTRADIZIORAKO PROZEDURA

### 824. artikulua

Audientzietako fiskalek eta Auzitegi Gorenekoak eskatuko dute, bakoitzak berari dagokionean eta bera dagoen tokian, epaileak edo auzitegiak Gobernuari proposatzea epai irmoaren bidez auzipetu edo kondenatu direnen estradizioa, betiere zuzenbidearen arabera hori bidezkoa denean.

### 825. artikulua

Estradizioa eskatu edo proposatu ahal izateko, beharrezkoa izango da espetxeratze-auto arrazoitua edo epai irmoa ematea, estradizio horrek aipatzen dituen akusatuen aurka.

### 826. artikulua

Estradizioa eskatu edo proposatu ahal izango da soil-soilik:

1) Espainiarrek delitua egin eta atzerriko herrialde batean babesa lortu badute.

2) Espainiarrek atzerrian Estatuaren kanpo segurtasunaren aurka atentatu

guridad exterior del Estado, se hubiesen refugiado en país distinto del en que delinquieron.

3.º) De los extranjeros que debiendo ser juzgados en España se hubiesen refugiado en un país que no sea el suyo.

### **Artículo 827**

Procederá la petición de extradición:

1.º) En los casos que se determinen en los Tratados vigentes con la Potencia en cuyo territorio se hallare el individuo reclamado.

2.º) En defecto de Tratado, en los casos en que la extradición proceda según el derecho escrito o consuetudinario vigente en el territorio a cuya nación se pida la extradición.

3.º) En defecto de los dos casos anteriores, cuando la extradición sea procedente según el principio de reciprocidad.

### **Artículo 828**

El Juez o Tribunal que conozca de la causa en que estuviere procesado el reo ausente en territorio extranjero, será el competente para pedir su extradición.

### **Artículo 829**

El Juez o Tribunal que conociere de la causa acordará de oficio o a instancia de parte, en resolución fundada, pedir la extradición desde el momento en que, por el estado del proceso y por su resultado, sea procedente con arreglo a

egin eta delitua zein herrialdetan egin eta herrialde horretaz besteko batean babesa lortu badute.

3) Atzerritarrak Espainian epaitu behar badira eta euren herrialdeaz besteko batean babesa lortu badute.

### **827. artikulua**

Estradizioaren eskaera bidezkoa izango da:

1) Indarreko itunetan zehaztu kasuetan, baldin eta itunok egin badira erreklamaturako gizabanakoa zein lurraldetan egin eta herrialde horrekin.

2) Itunik izan ezean, estradizioa bidezkoa denean, estradizioa zein naziori eskatu eta nazio horren lurraldean indarrean dagoen zuzenbidea, idazizkoa nahiz ohiturazkoa, kontuan izanda.

3) Aurreko kasu biak izan ezean, estradizioa bidezkoa denean, elkarrekotasun-printzipioa aintzat hartuta.

### **828. artikulua**

Errudun absentea atzerriko lurraldean badago, orduan, errudun hori zein auzitan auzipetuta egin eta auzi horren gaineko ardura duen epailea edo auzitegia izango da eskuduna, haren estradizioa eskatzeko.

### **829. artikulua**

Auziaren gaineko ardura duen epaile edo auzitegiak, ofizioz edo alderdiak hala eskatuta, estradizioa eskatzeko erabakia hartuko du, betiere ebazpen oinarri-dunean, prozesuaren egoera eta emaitza

cualquiera de los números de los artículos 826 y 827.

### **Artículo 830**

Contra el auto acordando o denegando pedir la extradición podrá interponerse el recurso de apelación, si lo hubiese dictado un Juez de instrucción.

### **Artículo 831**

La petición de extradición se hará en forma de suplicatorio dirigido al Ministro de Gracia y Justicia.

Se exceptúa el caso en que por el Tratado vigente con la nación en cuyo territorio se hallare el procesado, pueda pedir directamente la extradición el Juez o Tribunal que conozcan de la causa.

### **Artículo 832**

Con el suplicatorio o comunicación que hayan de expedirse, según lo dispuesto en el artículo anterior, se remitirá testimonio en que se inserte literalmente el auto de extradición y en la relación la pretensión o dictamen fiscal en que se haya pedido, y todas las diligencias de la causa necesarias para justificar la procedencia de la extradición con arreglo al número correspondiente del artículo 826 en que aquélla se funde.

### **Artículo 833**

Cuando la extradición haya de pedirse por conducto del Ministro de Gracia y Justicia, se le remitirá el su-

kontuan izanda, 826 eta 827. artikuluko zerbakietatik edozeini helduta hori egitea bidezkoa den unetik.

### **830. artikulua**

Autoak estradizio-eskaera erabakitzen edo ukatzen duenean, auto horren aurka gora jotzeko errekurtoa jarri ahal izango da, baldin eta auto hori instrukzio-epaileak eman badu.

### **831. artikulua**

Estradizioaren eskaera suplikatorio-formarekin egingo da, eta Grazia eta Justizia ministroari zuzenduko zaio.

Salbuespen gisa hartzen da auziaren gaineko ardura duen epaile edo auzitegiak estradizioa zuzenean eskatu ahal izatea, auzipetua zein nazioaren lurraldean egon eta nazio horrekin indarrean dagoen itunaren bidez.

### **832. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatutakoaren arabera, suplikatorioa edo komunikazioa luzatu behar denean, horrekin batera igorriko da, estradizio-autoa hitzez hitz jasotzen duen lekukotza, eta, horri lotuta, estradizioa eskatu duen uzi edo irizpen fiskala, eta estradizioa bidezkoa dela justifikatzeko beharrezkoak diren auzia-eginbideak ere, 826. artikuluko zerbaki egokiaren arabera estradizio horren oinarria.

### **833. artikulua**

Estradizioa eskatu behar denean Grazia eta Justizia ministroaren bidez, horri suplikatorioa eta lekukotza i-go-

plicatorio y testimonio por medio del Presidente de la Audiencia respectiva.

Si el Tribunal que conociere de la causa fuese el Supremo o su Sala Segunda, los documentos mencionados se remitirán por medio del Presidente de dicho Tribunal.

## TÍTULO VII DEL PROCEDIMIENTO CONTRA REOS AUSENTES

### Artículo 834

Será declarado rebelde el procesado que en el término fijado en la requisitoria no comparezca, o que no fuere habido y presentado ante el Juez o Tribunal que conozca de la causa.

### Artículo 835

Será llamado y buscado por requisitoria:

1.º) El procesado que al ir a notificársele cualquier resolución judicial no fuere hallado en su domicilio por haberse ausentado, si se ignorase su paradero, y el que no tuviese domicilio conocido. El que practique la diligencia interrogará sobre el punto en que se hallare el procesado a la persona con quien dicha diligencia deba entenderse con arreglo a lo dispuesto en el artículo 172 de esta ley.

2.º) El que se hubiere fugado del establecimiento en que se hallase detenido o preso.

rriko zaizkio, kasuan kasuko audientziako presidentearen bidez.

Auzitegi Gorena edo bertako bigarren sala bada auziaren gaineko ardua duena, aipatu agiria iGORRIKO dira auzitegi horretako presidentearen bitartez.

## VII. TITULUA ERRUDUN ABSENTEEN AURKAKO PROZEDURA

### 834. artikulua

Auzi-iheslaritzat joko da, horretarako adierazpena emanda, errequisitorian zehaztu epe-mugan agertzen ez den auzipetua, edo non dagoen jakin ez eta auziaren gaineko ardura duen epailearen edo auzitegiaren aurrean aurkeztu ez dena.

### 835. artikulua

Errequisitoriaren bidez deitu eta bilatuko da:

1) Edozein ebazpenen jakinarazpena egiteko unean, egoitzan ez dagoen auzipetua, hori absente egon eta non dagoen jakiterik ez badago, bai eta egoitza ezezaguna duena ere. Eginbidea gauzatzen duenak auzipetua non dagoen galdetuko dio, lege honen 172. artikuluan xedatutakoaren arabera aipatu eginbidea zein pertsonarekin gauzatu behar eta pertsona horri.

2) Atxilotuta edo preso, horrek establezimendutik ihes egiten duenean.



3.º) El que, hallándose en libertad provisional, dejare de concurrir a la presencia judicial el día que le está señalado o cuando sea llamado.

### Artículo 836

Inmediatamente que un procesado se halle en cualquiera de los casos del artículo anterior, el Juez o Tribunal que conozca de la causa mandará expedir requisitorias para su llamamiento y busca.

### Artículo 837

La requisitoria expresará todas las circunstancias mencionadas en el artículo 513, excepto la última, cuando no se haya decretado la prisión o detención del procesado; y además las siguientes:

1.ª) La del número del artículo 835 que diere lugar a la expedición de la requisitoria.

2.ª) El término dentro del cual el procesado ausente deberá presentarse, bajo apercibimiento de que en otro caso será declarado rebelde y le parará el perjuicio a que hubiere lugar con arreglo a la ley.

### Artículo 838

La requisitoria se remitirá a los Jueces, se publicará en los periódicos y se fijará en los sitios públicos mencionados en el artículo 512, uniéndose a los autos la original y un ejemplar de cada periódico en que se haya publicado.

### Artículo 839

Transcurrido el plazo de la requisitoria sin haber comparecido o sin haber

3) Behin-behineko askatasunean da-goena, baldin eta zehaztutako egunean edo deia egiten zaionean agertzen ez bada epailearen aurrera.

### 836. artikulua

Auzipetua aurreko artikuluko kasue-tatik edozeinetan egonez gero, auziaren gaineko ardura duen epaile edo auzite-giak errequisitoriak luzatzeko agindua emango du, hari deitu eta hura bilatzeko.

### 837. artikulua

Errequisitorian adieraziko dira 513. artikuluan aipatu inguruabar guztiak, azke-na izan ezik, auzipetuaren espetxealdia edo atxiloketa dekretatu ez denean; eta, horiez gain, hurrengoak ere:

1) 835. artikuluko zenbaki egokian aipatutakoa, errequisitoria luzatzea dakarrena.

2) Auzipetu absenteak agertzeko duen epe-muga; agertu ezean, ohartaraziko zaio auzi-iheslarizat joko dela eta legearen arabera sortutako kaltea jasan beharko duela.

### 838. artikulua

Errequisitoria epaileei igorriko zaie, al-dizkarietan argitaratuko da, eta 512. artikuluan aipatu toki publikoetan finkatuko da; auzi-paperetara bilduko dira jatorrizkoa eta hori zein aldizkaritan argitaratu eta aldizkari bakoitzaren ale bat.

### 839. artikulua

Errequisitoriaren epea igaro bada abs-tentea agertu edo aurkeztu gabe, auzi-

sido presentado el ausente, se le declarará rebelde.

#### **Artículo 840**

Si la causa estuviere en sumario, se continuará hasta que se declare terminado por el Juez o Tribunal competente, suspendiéndose después su curso y archivándose los autos y las piezas de convicción que pudieren conservarse y no fueren de un tercero irresponsable.

#### **Artículo 841**

Si al ser declarado en rebeldía el procesado se hallare pendiente el juicio oral, se suspenderá éste y se archivarán los autos.

#### **Artículo 842**

Si fueren dos o más los procesados y no a todos se les hubiese declarado en rebeldía, se suspenderá el curso de la causa respecto a los rebeldes hasta que sean hallados, y se continuará respecto a los demás.

#### **Artículo 843**

En cualquiera de los casos de los tres artículos anteriores, se reservará, en el auto de suspensión, a la parte ofendida por el delito la acción que le corresponda para la restitución de la cosa, la reparación del daño y la indemnización de perjuicios, a fin de que pueda ejercitarla, independientemente de la causa, por la vía civil contra los que fueren responsables; a cuyo efecto no se alzarán los embargos hechos ni se cancelarán las fianzas prestadas.

-iheslaritzat joko da, horretarako adierazpena emanda.

#### **840. artikulua**

Auzia sumarioan badago, auzi horrek aurrera egingo du epaile edo auzitegi eskudunak hura amaitutzat jo arte; ondoren, haren aribidea eten egingo da, eta artxibatu egingo dira gordetzeko moduko auzi-paperak eta konbikzio-piezak, erantzukizunik gabeko hirugarren batenak ez badira.

#### **841. artikulua**

Auzipetua auzi-ihesean dagoela adieraztean, ahozko epaiketa egiteko bada, hori eten egingo da, eta auzi-paperak artxibatu egingo dira.

#### **842. artikulua**

Bi auzipetu edo gehiago badaude eta guztiak ez badira auzi-iheslaritzat jo, auziaren aribidea eten egingo da auzi-iheslariei dagokienez, horiek aurkitu arte, eta auziak aurrera egingo du gainerakoei begira.

#### **843. artikulua**

Aurreko hiru artikuluetatik edozeinetan, delituaren ondoriozko alderdi ofenduari etete-autoan erreserbatu egingo zaio gauza itzultzeko, kaltea konpontzeko eta kalte-ordaina jasotzeko horri dagokion akzioa, akzio hori bide zibiletik erantzukizuna dutenen aurka egikari dezan, auziaren gain lokabe; ondore horretarako, ez dira embargoak kenduko, ezta emandako fidantzak ezereztuko ere.

**Artículo 844**

Cuando la causa se archive por estar en rebeldía todos los procesados, se mandará devolver a los dueños, que no resulten civil ni criminalmente responsables del delito, los efectos o instrumentos del mismo o las demás piezas de convicción que hubiesen sido recogidas durante la causa; pero antes de hacerse la devolución, el Secretario extenderá diligencia consignando descripción minuciosa de todo lo que se devuelva.

Asimismo se verificará el reconocimiento pericial que habría de practicarse si la causa continuara su curso ordinario.

Para la devolución de los efectos y piezas de convicción pertenecientes a un tercero irresponsable, se observará lo que se dispone en los artículos 634 y 635.

**Artículo 845**

Si el reo se hubiere fugado u ocultado después de notificada la sentencia y estando pendiente el recurso de casación, éste se sustanciará hasta definitiva, nombrándose al rebelde Abogado y Procurador de oficio.

La sentencia que recaiga será firme.

Lo mismo sucederá si habiéndose ausentado u ocultado el reo después de haberle sido notificada la sentencia, se interpusiese el recurso por su representación o por el Ministerio Fiscal después de su ausencia u ocultación.

**844. artikulua**

Auzia artxibatzen denean auzipetu guztiak auzi-ihesean izateagatik, agindua emango da delituaren efektuak nahiz tresnak, edo auzian zehar jasotako gainerako konbikzio-piezak, delituaren ondoriozko erantzukizun zibil eta kriminalik ez duten jabeei itzultzeko; hala ere, itzulketa egin aurretik, idazkariak eginbidea luzatuko du, eta, eginbide horretan jasoko da itzuli den guztiari buruzko deskripzio zehatza.

Halaber, auziak bere aribide arruntean aurrera egingo balu egin beharko litzatekeen aditu-azterketa burutuko da.

Erantzukizunik ez duen hirugarrenari berari dagozkion efektuak eta konbikzio-piezak itzultzeko, 634 eta 635. artikuluetan xedatutakoa beteko da.

**845. artikulua**

Errudunak, epaiaren jakinarazpena jaso ondoren, ihes egin badu edo ezkutatu bada eta kasazio-errekurtso hori gauzatzeko badago, errekurtsua gauzatzeko da behin betiko bihurtu arte, eta auzi-iheslariari ofizioko abokatua eta prokuradorea izendatuko zaizkio.

Orduan ematen den epaia irmoa izango da.

Gauza bera gertatuko da, epaia jakinarazi ondoren errudunak alde egiten badu edo ezkutatzen bada, eta horren ordezkariak edo Fiskaltzak errekurtsua jartzen badu, haren absentzia edo ezkuta-tzea gertatu ondoren.

## Artículo 846

Cuando el declarado rebelde en los casos de los artículos 840 y 841 se presente o sea habido, se abrirá nuevamente la causa para continuarla según su estado.

### LIBRO V

#### DE LOS RECURSOS DE APELACIÓN, CASACIÓN Y REVISIÓN

#### TÍTULO PRIMERO

#### DEL RECURSO DE APELACIÓN CONTRA LAS SENTENCIAS Y DETERMINADOS AUTOS

### Artículo 846bis a)

Las sentencias dictadas, en el ámbito de la Audiencia Provincial y en primera instancia, por el Magistrado-presidente del Tribunal del Jurado, serán apelables para ante la Sala de lo Civil y Penal del Tribunal Superior de Justicia de la correspondiente Comunidad Autónoma.

Serán también apelables los autos dictados por el Magistrado-presidente del Tribunal del Jurado cuando acuerden el sobreseimiento, cualquiera que sea su clase, y los que se dicten resolviendo cuestiones a que se refiere el artículo 36 de la Ley Orgánica del Tribunal del Jurado así como en los casos señalados en el artículo 676 de la presente ley.

## 846. artikulua

840 eta 841. artikuluetako kasuetan auzi-iheslaritzat jo dena agertu edo aurkitzen bada, auzia berriro irekiko da, auzi horrek aurrera egin dezan, zein egoera duen kontuan izanda.

### V. LIBURUA

#### GORA JOTZEKO ERREKURTSOA, KASAZIO-ERREKURTSOA ETA BERRIKUSPEN-ERREKURTSOA

#### LEHENEGO TITULUA

#### EPAIEN ETA AUTO ZEHATZ BATZUEN AURKA GORA JOTZEKO ERREKURTSOA

### 846bis a) artikulua

Zinpeko epaimahaiko magistratu-presidenteak epaiak ematen dituzenean probintziako audientziaren eremuan eta lehenengo auzialdian, epai horiei gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izango zaie kasuan kasuko autonomia-erkidegoaren auzitegi nagusiko arlo zibil eta penaleko salan.

Gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izango zaie, berebat, zinpeko epaimahai-ko magistratu-presidenteak emandako autoei, betiere auto horiek largespena erabakitzen dutenean, euren mota edozein izanda ere; halaber, hark emandako autoetan konpontzen badira Zinpeko Epaimahaiaren Lege Organikoaren 36. artikuluan aipatu arazoak, horiei ere gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izango zaie, ebazteko ematen direnei, bai eta lege honen 676. artikuluko kasuetakoei ere.

La Sala de lo Civil y Penal se compondrá, para conocer de este recurso, de tres Magistrados.

### **Artículo 846bis b)**

Pueden interponer el recurso tanto el Ministerio Fiscal como el condenado y las demás partes, dentro de los diez días siguientes a la última notificación de la sentencia.

También podrá recurrir el declarado exento de responsabilidad criminal si se le impusiere una medida de seguridad o se declarase su responsabilidad civil conforme a lo dispuesto en el Código Penal.

La parte que no haya apelado en el plazo indicado podrá formular apelación en el trámite de impugnación, pero este recurso quedará supeditado a que el apelante principal mantenga el suyo.

### **Artículo 846bis c)**

El recurso de apelación deberá fundamentarse en alguno de los motivos siguientes:

a) Que en el procedimiento o en la sentencia se ha incurrido en quebrantamiento de las normas y garantías procesales, que causare indefensión, si se hubiere efectuado la oportuna reclamación de subsanación. Esta reclamación no será necesaria si la infracción denunciada implicase la vulneración de un derecho fundamental constitucionalmente garantizado.

Arlo zibil eta penaleko sala hiru magistratuz osatuko da, errekurtsu horren gaineko ardura izateko.

### **846bis b) artikulua**

Errekurtsoa jarri ahal izango dute, bai Fiskaltzak, bai kondenatuak eta gainerako alderdiek, epaiaren azken jakinarazpenetik eta hurrengo hamar egunetan.

Errekurtsoa jarri ahal izango du, orobat, adierazpen egokiaren ondorioz erantzukizun kriminaletik salbuetsita geratu denak, baldin eta segurtasun-neurria ezarri bazaio edo haren erantzukizun zibila adierazi bada Zigor Kodean xedatutakoaren arabera.

Zehaztutako epean alderdiak gora jotzen ez badu, alderdiak gora-jotzea aurkeztu ahal izango du aurkaratze-izapidean; hala ere, errekurtsu hori baldintzapean dago, eta baldintza hori da gora-jole nagusiak bereari eustea.

### **846bis c) artikulua**

Gora jotzeko errekurtsuaren oinarri izan behar da hurrengo zioetatik edozein:

a) Prozeduran edo epaian prozesuko arauak eta prozesuko bermeak urratzea, eta, horren ondorioz, defentsarik eza gertatzea, baldin eta hori konpontzeko erreklamazio egokia egin bada. Erreklamazio hori ez da beharrezkoa izango, salatutako arau-haustearen ondorioz, Konstituzioan bermatutako oinarritzko eskubideetatik bat urratzen bada.

A estos efectos podrán alegarse, sin perjuicio de otros: los relacionados en los artículos 850 y 851, entendiéndose las referencias a los Magistrados de los números 5 y 6 de este último como también hechas a los jurados; la existencia de defectos en el veredicto, bien por parcialidad en las instrucciones dadas al Jurado o defecto en la proposición del objeto de aquél, siempre que de ello se derive indefensión, bien por concurrir motivos de los que debieran haber dado lugar a su devolución al Jurado y ésta no hubiera sido ordenada.

b) Que la sentencia ha incurrido en infracción de precepto constitucional o legal en la calificación jurídica de los hechos o en la determinación de la pena, o de las medidas de seguridad o de la responsabilidad civil.

c) Que se hubiese solicitado la disolución del Jurado por inexistencia de prueba de cargo, y tal petición se hubiere desestimado indebidamente.

d) Que se hubiese acordado la disolución del Jurado y no procediese hacerlo.

e) Que se hubiese vulnerado el derecho a la presunción de inocencia porque, atendida la prueba practicada en el juicio, carece de toda base razonable la condena impuesta.

En los supuestos de las letras a), c) y d), para que pueda admitirse a trámite el recurso, deberá haberse formulado la oportuna protesta al tiempo de producirse la infracción denunciada.

Ondore horietarako, jarraikoak aletatu ahal izango dira, beste batzuei kalterik egin gabe: 850 eta 851. artikuluetan jasotakoak, azken artikuluko horren 5 eta 6. zenbakietan magistratuak buruz egindako aipamenak epaimahaiei egindakoak direla ulertuz; berediktuan akatsak izatea, dela epaimahaiari jarraibideak ematean alderdikieriaz jarduteagatik edo berediktuan objektua proposatzean akatsa egiteagatik, horren ondorioz defentsarik eza sortzen bada, dela epaimahaiari itzulketa gauzatzeko zioak gertatzeagatik, itzulketa hori agindu ez bada.

b) Epaiak Konstituzioko agindu bat edo legezko agindu bat haustea egitateen kalifikazio juridikoan egitean edo zigorra zehaztean, edo segurtasun-neurriak edo erantzukizun zibila zehaztean.

c) Epaimahaia desegiteko eskaera egitean egozketa-frogarik ez egoteagatik, eskaera horri bidegabe gaitziritzia eman zaionean.

d) Epaimahaiaren desegitea erabaki ondoren, hori ez egitea.

e) Errugabetasun-presuntzioaren esubidea haustean, epaietan egindako frogak kontuan izanda, ezarritako kondeenak arrazoizko oinarriak ez duelako.

a), c) eta d) letretako kasuetan, protesta egokia egin beharko da, salatutako arau-haustea gertatzearekin batera, errekursoaren izapidetza onar dadin.

**Artículo 846bis d)**

Del escrito interponiendo recurso de apelación se dará traslado, una vez concluido el término para recurrir, a las demás partes, las que, en término de cinco días, podrán formular recurso supeditado de apelación. Si lo interpusieren se dará traslado a las demás partes.

Concluido el término de cinco días sin que se formule dicha apelación supeditada o, si se formuló, efectuado el traslado a las demás partes, se emplazará a todas ante la Sala de lo Civil y Penal del Tribunal Superior de Justicia para que se personen en plazo de diez días. Si el apelante principal no se personare o manifestare su renuncia al recurso, se devolverán los autos a la Audiencia Provincial, declarándose firme la sentencia y procediendo a su ejecución.

**Artículo 846bis e)**

Personado el apelante, se señalará día para la vista del recurso citando a las partes personadas y, en todo caso, al condenado y tercero responsable civil.

La vista se celebrará en audiencia pública, comenzando por el uso de la palabra la parte apelante seguido del Ministerio Fiscal, si éste no fuese el que apeló, y demás partes apeladas.

Si se hubiese formulado recurso supeditado de apelación, esta parte intervendrá después del apelante princi-

**846bis d) artikulua**

Idazkiaren bidez gora jotzeko errekurtoa jartzen denean, idazki hori jakinaraziko zaie gainerako alderdiei, behin errekurtoa jartzeko epe-muga amaituta; alderdiok bost eguneko epe-mugan jarri ahal izango dute gora jotzeko errekurto baldintzatua. Errekurto hori jartzen badute, gainerako alderdiei hori jakinaraziko zaie.

Bost eguneko epe-muga amaitu bada gora-jotze baldintzatu hori egin gabe, edo, hori aurkeztuta, gainerako alderdiei jakinarazi bazaie, alderdi guztiak epatuko dira auzitegi nagusiaren arlo zibil eta penaleko salara bertara daitezen hamar eguneko epean. Gora-jole nagusia bertaratzen ez bada edo horrek errekurtoari uko egin diola adierazten badu, auzi-paperak probintziako audientziari itzuliko zaizkio, eta epaia irmoa dela adierazi eta betearazi egingo da.

**846bis e) artikulua**

Gora-jolea bertaratu ondoren, errekurtoaren ikustaldia egiteko eguna zehaztuko da, bertaratutako alderdiei zitazioa eginez, eta, edozein kasutan ere, kondenatuari eta erantzukizun zibila duen hirugarrenari zitazioa eginez.

Ikustaldia jendaurreko entzunaldian egingo da, eta, hasteko, hitza hartuko du alderdi gora-joleak, ondoren, Fiskaltzak, baldin eta horrek gora jo ez badu, eta gora jotzeko gainerako alderdiek.

Gora jotzeko errekurto baldintzatua aurkeztu bada, alderdi horrek gora-jole nagusiaren ondoren esku har-

pal que, si no renunciase, podrá replicarle.

### **Artículo 846bis f)**

Dentro de los cinco días siguientes a la vista, deberá dictarse sentencia, la cual, si estimase el recurso por alguno de los motivos a que se refieren las letras a) y d) del artículo 846 bis c), mandará devolver la causa a la Audiencia para celebración de nuevo juicio.

En los demás supuestos dictará la resolución que corresponda.

tuko du, eta, gora-jole horrek ukorik egiten ez badu, hari erantzun ahal izango dio.

### **846bis f) artikulua**

Ikustaldia egin eta hurrengo bost egunetan, epaia eman beharko da; epai horrek errekurtoari oniritzia ematen badio 846bis c) artikuluko a) eta d) le-tretan aipatu zioetatik edozeinen ondorioz, auzia audientziara itzultzeko agin-dua emango du beste epaiketa bat egin dadin.

Bestelako kasuetan, egoki den ebaz-pena emango du.

## **TÍTULO II DEL RECURSO DE CASACIÓN**

### **CAPÍTULO PRIMERO De los recursos de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma**

#### **SECCIÓN PRIMERA *De la procedencia del recurso***

### **Artículo 847**

Procede el recurso de casación por infracción de Ley y por quebrantamiento de forma contra: a) las sentencias dictadas por la Sala de lo Civil y Penal de los Tribunales Superiores de Justicia en única o en segunda instancia; y b) las sentencias dictadas por las

## **II. TITULUA KASAZIO-ERREKURTSOA**

### **LEHENENGO KAPITULUA Legea hautsi eta forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsoa**

#### **LEHENENGO ATALA *Errekurtsoa bidezkoa izatea***

### **847. artikulua**

Legea hautsi eta forma urratzearen ondorioz, kasazio-errekurtsoa bidezkoa izango da hurrengoan aurka: a) Auzitegi Nagusiko arlo zibil eta penaleko salek auzialdi bakarrean edo bigarren auzialdian emandako epaien aurka; b) probintziako audientziek ahozko epaiketan



Audiencias Provinciales en juicio oral y única instancia.

### Artículo 848

Contra los autos dictados, bien en apelación por las Salas de lo Civil y Penal de los Tribunales Superiores de Justicia bien con carácter definitivo por las Audiencias, sólo procede el recurso de casación, y únicamente por infracción de ley, en los casos en que ésta lo autorice de modo expreso.

A los fines de este recurso, los autos de sobreseimiento se reputarán definitivos en el solo caso de que fuere libre el acordado, por entenderse que los hechos sumariales no son constitutivos de delito y alguien se hallare procesado como culpable de los mismos.

### Artículo 849

Se entenderá que ha sido infringida la Ley para el efecto de que pueda interponerse el recurso de casación:

1.º) Cuando, dados los hechos que se declaren probados en las resoluciones comprendidas en los dos artículos anteriores, se hubiere infringido un precepto penal de carácter sustantivo u otra norma jurídica del mismo carácter que deba ser observada en la aplicación de Ley penal.

2.º) Cuando haya existido error en la apreciación de la prueba, basado en documentos que obren en autos, que demuestren la equivocación del juzgador sin resultar contradichos por otros elementos probatorios.

eta auzialdi bakarrean emandako epaien aurka.

### 848. artikulua

Auzitegi nagusietako arlo zibil eta penaleko salek gora jotzean autoak ematen dituztenean, edo audientziek behin betiko izaerarekin autoak ematen dituztenean, auto horien aurka kasazio-errekurtsoa bakarrik jarri ahal izango da, eta legea haustearen ondorioz soil-soilik, legeak beren beregi hori baimentzen duenean.

Errekurtso hori gauzatzeko, largespen-autoak behin betikotzat joko dira, baldin eta erabakitako largespena askea izan bada, sumarioko egitateak delitu ez direla ulertu delako, eta norbait horien ondoriozko errudun gisa auzipetuta badago.

### 849. artikulua

Legea hautsi dela ulertuko da, eta, ondorenez, kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango da:

1) Aurreko bi artikuluek jasotako ebazpenetan egitateak egiaztatutzat jo eta egitate horiek aintzat hartuta, zigor-agindu substantiboa edo zigor-legearen aplikazioan izaera berberarekin bete beharreko beste arau juridiko bat hausten denean.

2) Froga baloratzeko orduan okerra gertatu denean, auzi-paperetan jasotako agiriek erakusten badute epai-emailearen hutsegitea eta beste froga-osagai batzuek ez badute horrekin kontraesanik sorrarazten.

### Artículo 850

El recurso de casación podrá interponerse por quebrantamiento de forma:

1.º) Cuando se haya denegado alguna diligencia de prueba que, propuesta en tiempo y forma por las partes, se considere pertinente.

2.º) Cuando se haya omitido la citación del procesado, la del responsable civil subsidiario, la de la parte acusadora o la del actor civil para su comparecencia en el acto del juicio oral, a no ser que estas partes hubiesen comparecido en tiempo, dándose por citadas.

3.º) Cuando el Presidente del Tribunal se niegue a que un testigo conteste, ya en audiencia pública, ya en alguna diligencia que se practique fuera de ella, a la pregunta o preguntas que se le dirijan siendo pertinentes y de manifiesta influencia en la causa.

4.º) Cuando se desestime cualquier pregunta por capciosa, sugestiva o impertinente, no siéndolo en realidad, siempre que tuviese verdadera importancia para el resultado del juicio.

5.º) Cuando el Tribunal haya decidido no suspender el juicio para los procesados comparecidos, en el caso de no haber concurrido algún acusado, siempre que hubiere causa fundada que se oponga a juzgarles con independencia y no haya recaído declaración de rebeldía.

### Artículo 851

Podrá también interponerse el recurso de casación por la misma causa:

### 850. artikulua

Forma urratzearen ondorioz, kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango da:

1) Alderdiek garaiz eta forma egokiz froga-eginbideren bat proposatuta eta hori egokia izanda, ukatu egin deanean.

2) Ahozko epaiketaren ekitaldira agertzeko zitaziorik ez zaionean egin auzipetuari, erantzukizun zibil subsidiarioa duenari, alderdi akusatzaileari edo auzi-jartzaile zibilari; salbuesenez, hala ere, alderdiok garaiz agertu badira, uler-tuko da horiek zitazioa jaso dutela.

3) Auzitegiko presidentek ukatu duenean lekuko batek, dela jendaurreko ikustaldian dela ikustaldi horretatik kanpoko eginbidean, galdera bati edo batzuei erantzutea, galderok egokiak izanda eta auzian eragin nabaria edukita.

4) Edozein galderari, maltzur, erakargari edo desegoki delako, gaitziritzia ematen zaionean, zinez galdera halakoa ez bada eta benetako garrantzia badu epaiketaren emaitzarako.

5) Auzitegiak epaiketa ez eteteko erabakia hartu duenean bertara agertu diren auzipetuei begira, baldin eta akusaturen bat agertu ez bada, eta haiek modu independentean epaitzearen aurka arrazoi oinarriduna badago, eta auzi-ihesaren adierazpenik egin ez bada.

### 851. artikulua

Arrazoi beraren ondorioz, kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango da, orobat:

1.º) Cuando en la sentencia no se exprese clara y terminantemente cuáles son los hechos que se consideren probados, o resulte manifiesta contradicción entre ellos, o se consignen como hechos probados conceptos que, por su carácter jurídico, impliquen la preterminación del fallo.

2.º) Cuando en la sentencia sólo se exprese que los hechos alegados por las acusaciones no se han probado, sin hacer expresa relación de los que resulten probados.

3.º) Cuando no se resuelva en ella sobre todos los puntos que hayan sido objeto de la acusación y defensa.

4.º) Cuando se pene un delito más grave que el que haya sido objeto de la acusación, si el Tribunal no hubiere procedido previamente como determina el artículo 733.

5.º) Cuando la sentencia haya sido dictada por menor número de Magistrados que el señalado en la Ley o sin la concurrencia de votos conformes que por la misma se exigen.

6.º) Cuando haya concurrido a dictar sentencia algún Magistrado cuya recusación, intentada en tiempo y forma, y fundada en causa legal, se hubiese rechazado.

## Artículo 852

En todo caso, el recurso de casación podrá interponerse fundándose en la infracción de precepto constitucional.

1) Epaiaik argi eta zehatz adierazi ez duenean zein diren frogatutzat jotzen diren egitateak; edo horien arteko kontraesana agerikoa denean; edo zenbait kontzeptu frogatutzat jotako egitateen artean jasotzen direnean, baldin eta kontzeptuok izaera juridikoa eduki eta epaitza aurretiaz zehaztu dela erakusten badute.

2) Epaian adierazten denean, bakar-bakarrik, akusazioek alegatutako egitateak ez direla frogatu, aldi berean eta beren beregi adierazten ez bada zeintzuk geratu diren frogatuta.

3) Epaian ebazpenik ematen ez denean akusazioaren eta defentsaren gaitza izan diren puntu gutzietan buruz.

4) Akusazioaren gaitza zein delitu izan eta hori baino astunagoa den delitu baten ondorioz zigorra ezartzen denean, baldin eta auzitegiak aurretiaz jardun ez badu 733. artikuluan zehaztu moduan.

5) Legeak zehaztutako magistratu-kopurua zein izan eta magistratu guxiagok eman duenean epaia, edo legearen arabera zenbat boto epaiaren alde izan behar eta horiek baino gutxiago eman direnean.

6) Magistratu batek epaia ematean parte hartu duenean, horren ezespena garaiz eta forma egokiaz egin, eta legezko arrazoian oinarritu arren, ukatu egin bada.

## 852. artikulua

Edozein kasutan, kasazio-errekurtsoa jar daiteke, horren oinarri bada Konstituzioaren manuren bat haustea.

### Artículo 853

Derogado por la Ley de 28 de junio de 1933.

### Artículo 854

Podrán interponer el recurso de casación: el Ministerio Fiscal, los que hayan sido parte en los juicios criminales, y los que sin haberlo sido resulten condenados en la sentencia y los herederos de unos y otros.

Los actores civiles no podrán interponer el recurso sino en cuanto pueda afectar a las restituciones, reparaciones e indemnizaciones que hayan reclamado.

#### SECCIÓN 2.<sup>a</sup>

#### *De la preparación del recurso*

### Artículo 855

El que se proponga interponer recurso de casación pedirá, ante el Tribunal que haya dictado la resolución definitiva, un testimonio de la misma, y manifestará la clase o clases de recurso que trate de utilizar.

Cuando el recurrente se proponga fundar el recurso en el número 2.º del artículo 849, deberá designar, sin razonamiento alguno, los particulares del documento que muestre el error en la apreciación de la prueba.

Si se propusiese utilizar el de quebrantamiento de forma designará tam-

### 853. artikulua

Indargabetuta, 1933ko ekainaren 28ko Legearen ondorioz.

### 854. artikulua

Kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango dute: Fiskaltzak; arlo kriminaleko epaiketetan alderdi izan direnek; eta, alderdi izan gabe, epaian kondenatu izan direnek; eta batzuen nahiz besteen jaraunsleek ere bai.

Auzi-jartzaile zibilek errekurtsoa jarri ahal izango dute, soil-soilik, errekurtso horrek erreklamaturako itzulketen, konponketen eta kalte-ordainen gain eragina izan dezakeen neurrian.

#### 2. ATALA

#### *Errekurtsoa prestatzea*

### 855. artikulua

Norbaitek kasazio-errekurtsoa jarri nahi badu, behin betiko ebazpena zein auzitegik eman eta horri eskatuko dio ebazpenaren lekukotza, eta erabili nahi dituen errekurtso-mota edo -motak adieraziko dizkio.

Errekurtsogileak errekurtsoaren oinarrizko gisa erabili nahi duenean 849. artikuluan 2. zenbakia, orduan, inolako arrazoinamendurik gabe, adierazi behar du frogaren balorazioan zein oker gertatu den, oker hori zein agiririk erakusten duen eta zein diren agiri horren zehaztasunak.

Forma urratzearen ondoriozko errekurtsoa erabili nahi badu, orduan ere,

bién, sin razonamiento alguno, la falta o faltas que supongan cometidas y, en su caso, la reclamación practicada para subsanarla y su fecha.

### Artículo 856

La petición expresada en el precedente artículo se formulará mediante escrito autorizado por Abogado y Procurador, dentro de los cinco días siguientes al de la última notificación de la sentencia o auto contra el que se pretende entablar el recurso.

### Artículo 857

En dicho escrito se consignará la promesa solemne de constituir el depósito que establece el artículo 875 de la presente ley.

Si la parte que prepare el recurso estuviese declarada insolvente, ya en todo, ya en parte, o pobre por sentencia ejecutoria, pedirá al Tribunal que se haga constar expresamente esta circunstancia en la certificación de la sentencia que deberá librarse, y se obligará además a responder, si llegare a mejor fortuna, del importe del depósito que, según los casos, deba constituir.

### Artículo 858

El Tribunal, dentro de los tres días siguientes, sin oír a las partes, tendrá por preparado el recurso si la resolución reclamada es recurrible en casación y se han cumplido todos los requisitos exigidos en los artículos anteriores, y, en el caso contrario, lo denegará por auto

inolako arrazoinamendurik gabe, adierazi beharko du ustez zein hutsegite gertatu den, eta, hala denean, hori ongitzeko zein erreklamazio egin den eta zein datatan.

### 856. artikulua

Aurreko artikuluan aipatu eskaera egingo da, abokatuak eta prokuradoreak eskuetsitako idazkiaren bidez, errekurtsioa zein epai edo autoren aurka jarri nahi eta horren azken jakinarazpenetik hurrengo bost egunetan.

### 857. artikulua

Idazki horretan jasoko da, lege honen 875. artikulua araber, gordailua eratzeko zin-egite solemnea.

Errekurtsioa prestatu duen alderdia, osorik edo zati batean, kaudimengabea dela adierazi bada, edo txiroa dela adierazi bada betearazpen-epaiaren ondorioz, horrek auzitegiari eskatuko dio inguruabar hori beren beregi agerraraztea eman beharreko epaiaren ziurtagirian; gainera, haren egoera ekonomikoak hobera egiten badu, kasuan-kasuan eratu beharreko gordailuen zenbatekoaren gain erantzukizuna izango du.

### 858. artikulua

Auzitegiak, hurrengo hiru egunetan, alderdiak entzun gabe, errekurtsioa prestatutzat jotzen du, erreklamaturako ebazpenari kasazio-errekurtsioa jarri ahal bazaio, eta aurreko artikuluetan ezarritako betekizun guztiak gertatu badira; bestelako kasuan, hori ukatuko

motivado, del que se dará copia certificada en el acto de la notificación a la parte recurrente.

### Artículo 859

En la misma resolución en que se tenga por preparado el recurso se mandará expedir, dentro de tercero día, el testimonio de la sentencia o del auto recurrido, y una vez librado se emplazará a las partes para que comparezcan ante la Sala Segunda del Tribunal Supremo, dentro del término improrrogable de quince días, si se refiere a resoluciones dictadas por Tribunales que residan en la Península; de veinte días, si residen en las islas Baleares; de treinta, si en las Canarias, y de sesenta, si en el Africa Española.

### Artículo 860

Cuando el recurrente defendido como pobre o declarado insolvente, total o parcial, lo solicitare, el Tribunal sentenciador remitirá directamente a la Sala Segunda del Supremo el testimonio necesario para la interposición del recurso, o, en su caso, la certificación del auto denegatorio del mismo.

La Sala mandará nombrar Abogado y Procurador que puedan interponer el recurso que corresponda, si el recurrente no les hubiera designado. En uno y otro caso, la Sala señalará el plazo dentro del cual haya de interponerse.

du auto ziodunaren bidez, eta auto horren kopia ziurtatua emango dio alderdi errekurtsogileari, horri egiten zaion jakinarazpen-egintzan.

### 859. artikulua

Errekurtsoa prestatutzat jotzen duen ebazpen berean, agindua emango da errekurtsopeko epai edo autoaren lekukotza hirugarren egunean luzatzeko, eta, behin hori luzatuta, alderdiak epatuko dira Auzitegi Gorenaren bigarren salara ager daitezen, hamabost eguneko epe-muga luzaezinean, baldin eta penintsulako auzitegiek eman badituzte errekurtsopeko ebazpenak; hogeit egunetan, baldin eta Balear Uharteetakoek eman badituzte; hogeita hamar egunetan, Kanaria Uharteetakoek eman badituzte; eta, hirurogei egunetan, Afrika espainiarrekoek eman badituzte.

### 860. artikulua

Errekurtsogilea txiro gisa defendatu denean, edo, orosik nahiz zati batean, kaudimengabea dela adierazi denean, orduan, berak hala eskatuta, auzitegi epai-emaileak zuzenean igorriko dio Auzitegi Goreneko bigarren salari errekurtsoa jartzeko beharrezkoa den lekukotza, edo, hala denean, hori ukatzen duen autoaren ziurtagiria.

Salak abokatua eta prokuradorea izendatzeko agindua emango du, horiek kasuan kasuko errekurtsoa jar dezaten, baldin eta errekurtsogileak horiek izendatu ez baditu. Kasu bietan, salak errekurtsoa jartzeko epea zehaztuko du.

**Artículo 861**

El Tribunal sentenciador, en el mismo día en que entregue o remita el testimonio de la sentencia o del auto, enviará a la Sala Segunda del Tribunal Supremo certificación de los votos reservados, si los hubiere, o negativa en su caso, y dispondrá que se notifique a los que hayan sido parte en la causa, además del recurrente, la entrega o remesa del testimonio, emplazándoles para que puedan comparecer, ante la referida Sala, a hacer valer su derecho dentro de los términos fijados en el artículo 859.

A la vez que la certificación expresada se remitirá por el Tribunal sentenciador otra expedida por su Secretario, en la que se exprese sucintamente la causa, los nombres de las partes, el delito y la fecha de entrega del testimonio al recurrente, así como la del emplazamiento a las partes.

También remitirá la causa o el ramo de ella en que se suponga cometida la falta, o que contenga el documento auténtico, cuando el recurso se haya preparado por quebrantamiento de forma o al amparo del número 2.º del artículo 849.

La parte que no haya preparado el recurso podrá adherirse a él en el término del emplazamiento, o al instruirse del formulado por la otra, alegando los motivos que le convengan.

**Artículo 861bis a)**

Las sentencias contra las cuales pueda interponerse recurso de casación

**861. artikulua**

Auzitegi epai-emaileak epai edo auzaren lekukotza zein egunetan eman edo igorri eta egun horretan bertan bidaliko dio Auzitegi Gorenaren bigarren salari boto erreserbatuen ziurtagiria, halakoa izanez gero, edo, halakorik izan ezean, ziurtagiri negatiboa; horrez gain, xedatuko du, errekurtsogileaz gain lekukotza eman dela edo igorri dela auzian alderdi izan direnei jakinaraztea; alderdiok, orobat, epatu egingo ditu, sala horretan ager eta euren eskubidea baliaraz dezaten, 859. artikulua zehaztu baldintzetan.

Aipatu ziurtagiriarekin batera, auzitegi epai-emaileak bere idazkariaren bidez beste bat igorriko du; horretan labor-labor adieraziko dira auzia, alderdien izenak, delitua eta errekurtsogileari lekukotza eman zaion data, bai eta alderdiak zein datatarako epatu diren.

Igorriko ditu, halaber, auzia bera edo hutsegitea ustez auziaren zein zatitan gertatu eta zati hori, edo agiri kautoa jasotzen duenean, errekurtsua prestatu denean forma urratzearen ondorioz edo 849. artikuluko 2. zenbakiaren babespean.

Errekurtsua prestatu ez duen alderdia horri atxiki ahal izango zaio, epatze-pean, edo besteak aurkeztutakoaren instrukzioa egiten denean, berari kome-ni zaizkion zioak azalduz.

**861bis a) artikulua**

Epaien aurka kasazio-errekurtsua jarri ahal denean, epai horiek ez dira

no se ejecutarán hasta que transcurra el término señalado para prepararlo.

Si en dicho término se preparare el recurso, el Tribunal dispondrá, al remitir la causa o ramo, que se contraiga testimonio de resguardo de la resolución recurrida, que conservará con las piezas separadas de la causa para ejecución de aquélla en su caso.

También acordará en la misma resolución que continúe o se modifique la situación del reo o reos y lo pertinente en cuanto a responsabilidades pecuniaras, así como adoptará en las mismas piezas los acuerdos procedentes durante la tramitación del recurso para asegurar en todo caso la ejecución de la sentencia que recayere.

Si la sentencia recurrida fuera absoluta y el reo estuviere preso, será puesto en libertad.

#### **Artículo 861bis b)**

Cuando el recurso hubiera sido preparado por uno de los procesados, podrá llevarse a efecto la sentencia, desde luego, en cuanto a los demás, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 903.

#### **Artículo 861bis c)**

El desistimiento del recurso podrá hacerse en cualquier estado del procedimiento, previa ratificación del interesado, o presentando su Procurador poder suficiente para ello. Si las partes estuvieren citadas para la decisión del recurso, perderá el particular que desista la mitad del depósito, si lo hubiere constituido, y pagará las costas proce-

betearaziko, errekurtoa prestatzeko zehatu epe-muga igaro arte.

Aipatu epe-mugan errekurtoa prestatzen bada, auzitegiak, auzia bera edo auzi-zatia igortzen duenean, xedatuko du errekurtopeko ebazpenaren gordekin-lekukotza egitea; eta hori gordeko da, auziaren pieza bananduekin batera, hala denean, ebazpena betearazteko.

Ebazpen berean erabakiko du, berebat, errudunaren edo errudunen egoerak bere horretan irautea edo hori aldatzea; diruzko erantzukizueni begira egoki dena erabakiko du, eta, horrez gain, pieza horietan erabaki egokiak hartuko ditu errekurtoaren izapideak egiten diren bitartean, geroenean emango den epaiaren betearazpena beti ziurtatzeko.

Errekurtopeko epaia absoluzio-epaia bada, eta erruduna preso badago, aske utziko da.

#### **861bis b) artikulua**

Errekurtoa auzipetuetatik batek prestatu badu, epaia berehalakoan burutu ahal izango da gainerakoei begira, 903. artikuluan xedatutakoari kalterik egin gabe.

#### **861bis c) artikulua**

Errekurtoan atzera egin ahal izango da prozeduraren egoera edozein izanik ere, aurretiaz interesdunak hori berretsiz, edo beraren prokuradoreak horretarako behar besteko ahalordea aurkeztuz. Alderdiei zitazioa egin bazaie errekurtoaren gaineko erabakia hartzeko, errekurto horretan atzera egin duen partikularrak galdu egingo



sales que se hubiesen ocasionado por su culpa.

### SECCIÓN 3.<sup>a</sup>

*Del recurso de queja por denegación del testimonio pedido para interponer el de casación*

#### Artículo 862

Si el recurrente se creyere agraviado por el auto denegatorio de que se habla en el artículo 858, podrá acudir en queja a la Sala Segunda del Tribunal Supremo, haciéndolo presente al Tribunal sentenciador, dentro de los dos días siguientes al de la notificación de dicho auto, a los efectos de lo dispuesto en el artículo 863.

#### Artículo 863

El Tribunal dispondrá que se remita copia certificada del auto denegatorio a la Sala Segunda del Tribunal Supremo y mandará emplazar a las partes para que comparezcan ante la misma en los términos que previene el artículo 859, según los respectivos casos.

#### Artículo 864

En las copias certificadas de los autos denegatorios de que se habla en los artículos anteriores, se hará constar también el estado de fortuna de los que intenten la queja, en los términos que previene el artículo 858.

#### Artículo 865

Derogado por la Ley de 16 de julio de 1949.

du gordailuaren erdia, baldin eta hori eratu badu, eta bere erruz sortu diren prozesu-kostuak ordainduko ditu.

### 3. ATALA

*Kasazio-errekurtsosa jartzeko lekukotza eskatu, eta, hori ukatzearen ondorioz, kexa-errekurtsosa jartzea*

#### 862. artikulua

Errekurtsogilearen aburuz kalteak izan baditu 858. artikuluan aipatu auto ukatzailearen ondorioz, errekurtsogile horrek kexa-errekurtsosa jarri ahal izango du Auzitegi Gorenaren bigarren salan; hori azalduko dio auzitegi epai-emaileari, autoaren jakinarazpenetik hurrengo bi egunetan, 863. artikulua ondozera-rako.

#### 863. artikulua

Auzitegiak xedatuko du auto ukatzailearen kopia ziurtatua Auzitegi Gorenaren bigarren salari igortzea, eta alderdiak epatzeko agindua emango du, sala horretara ager daitezen, 859. artikuluan ezarritako baldintzetan, kasuan-kasuan.

#### 864. artikulua

Aurreko artikuluetan aipatu auto ukatzaileen kopia ziurtatuetan ageraziko da, berebat, kexa aurkeztu dutenen egoera ekonomikoa, 858. artikuluan ezarritako baldintzetan.

#### 865. artikulua

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

**Artículo 866**

Transcurrido el término de emplazamiento sin que haya comparecido el recurrente en queja, la Sala dictará auto declarando desierto el recurso, y en su virtud firme y consentido el auto denegatorio, con las costas, y lo comunicará al Tribunal sentenciador para los efectos que correspondan.

**Artículo 867**

Si el recurrente compareciera en tiempo, al verificarlo formulará, en escrito firmado por Abogado y Procurador, con la mayor concisión y claridad, los fundamentos de la queja.

De dicho escrito y del auto denegatorio acompañará copias autorizadas para las demás partes personadas en la causa, una de dichas copias se entregará al Ministerio Fiscal, y transcurridos tres días, durante los cuales deberá éste exponer a la Sala lo que estime conveniente sobre la procedencia o improcedencia de la queja, se pasará el rollo al Magistrado ponente.

**Artículo 867bis**

Cuando alguna de las partes emplazadas comparezca en forma legal, dentro del término de emplazamiento, se le entregará copia del escrito del recurso y del auto denegatorio para que, si lo estima conducente, pueda impugnarlo en el mismo término de tercero día que se concede al Ministerio Fiscal.

**866. artikulua**

Epatzea egiteko epe-muga igaro bada kexa-errekurtsosoa jarri duen errekurtsogilea agertu gabe, salak autoa eman-go du, errekurtsosoa ezerezean geratu dela, eta, horren ondorioz, auto ukatzailea, kostuekin batera, irmo eta adostua dela adieraziz; halaber, hori komunikatuko dio auzitegi epai-emaileari, kasuan kasuko ondoretarako.

**867. artikulua**

Errekurtsogilea garaiz agertzen bada, hori egitean, berak kexaren oinarriak azalduko ditu, zehaztasun eta argitasun handienarekin abokatuak eta prokuradoreak sinatutako idazkian.

Idazki horren eta auto ukatzailearen kopia eskuetsiak emango zaizkie auzira bertaratutako gainerako alderdiei, eta kopia horietatik bat Fiskaltzari emango zaio; Fiskaltzak hiru egun izango ditu salari azaltzeko kexa bidezkoa edo bidegabea den, eta, behin epe hori igarota, magistratu txostengileari emango zaio erroilua.

**867bis artikulua**

Epatutako alderdietatik bat legezko forman eta epatzeko epe-mugan agertzen denean, errekurtsosoa eta auto ukatzailea jasotzen dituen idazkiaren kopia emango zaio berari, horrek egoki baderitzo, idazkia aurkaratzeko aukera izan dezan, Fiskaltzari hiru egunetarako emandako epe-muga berean.

**Artículo 868**

Cuando el recurrente fuere insolvente total o parcial o estuviese habilitado para la defensa por pobre, y durante el término del emplazamiento compareciese ante la Sala Segunda del Tribunal Supremo en la forma que previene el artículo 874, la Sala mandará nombrar Abogado y Procurador de oficio para su defensa, y que se les entregue la copia certificada del auto denegatorio para que, en el término de tres días, formalicen el recurso de queja, si lo consideraren procedente, o se excuse el Abogado en el caso de no hallar méritos para ello.

**Artículo 869**

La Sala Segunda del Tribunal Supremo, previo informe del Magistrado ponente, y sin más trámites, dictará, en vista de los escritos presentados, la resolución que proceda.

**Artículo 870**

Cuando la Sala estime fundada la queja revocará el auto denegatorio y mandará al Tribunal sentenciador que expida la certificación de la resolución reclamada y practique lo demás que se previene en los artículos 858 y 861.

Cuando la queja no sea procedente, a juicio de la Sala, la desestimarán con las costas y lo comunicará al Tribunal sentenciador para los efectos correspondientes.

Cuando resulten falsos los hechos alegados como fundamentos de la que-

**868. artikulua**

Errekurtsogilea oso-osorik edo zati batez kaudimengabea denean, edo txiro izateagatik defentsa jasotzeko gaituta dagoenean, epatzea egiteko epe-mugan agertzen bada Auzitegi Gorenaren bigarren salara 874. artikuluan ezarri moduan, salak aginduko du haren defentsarako ofizioko abokatua eta prokuradorea izendatzea, eta horiei auto ukatzailearen kopia ziurtatua ematea, hiru eguneko epean kexa-errekurtsua formaliza dezaten, hori bidezkotzat jotzen badute, edo, abokatuak desenkusa aurkeztuz dezan, errekurtsua jartzeko arrazoirik aurkitzen ez badu.

**869. artikulua**

Auzitegi Gorenaren bigarren salak, magistratu txostengilearen aurretiazko txostenarekin, eta izapide gehiagorik gabe, bidezkoa den ebazpena emango du, aurkeztutako idazkiak ikusita.

**870. artikulua**

Salaren iritiz, kexa oinarriduna denean, salak auto ukatzailea ezeztatuko du eta auzitegi epai-emaleari aginduko dio erreklamaturako ebazpenaren ziurtagiria lutzatzea, eta 858 eta 861. artikuluetan ezarritako gainerako gutzia egitea.

Salaren iritiz kexa bidezkoa ez denean, gaitziritzia emango zaio kexari, kostuekin batera, eta hori auzitegi epai-emaleari komunikatuko dio, kasuan kasuko ondoretarako.

Kexaren oinarri moduan alegatutako egitateak faltsuak direnean, salak

ja, la Sala podrá imponer al particular recurrente una multa que no bajará de 250 pesetas ni excederá de 1000.

### **Artículo 871**

Contra la decisión de la Sala Segunda del Tribunal Supremo, resolviendo la queja, no se da recurso alguno.

### **Artículo 872**

Derogado por la Ley de 16 de julio de 1949.

#### SECCIÓN 4.<sup>a</sup>

#### *De la interposición del recurso*

### **Artículo 873**

El recurso de casación se interpondrá ante la Sala Segunda del Tribunal Supremo dentro de los términos señalados en el artículo 859. Transcurridos estos términos sin interponerlo, o en su caso el que hubiese concedido la Sala, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 860, se tendrá por firme y consentida dicha resolución.

En los mismos términos podrán adherirse al recurso las demás partes, conforme a lo dispuesto en el artículo 861.

### **Artículo 874**

Este recurso se interpondrá en escrito, firmado por Abogado y Procurador autorizado con poder bastante, sin que en ningún caso pueda admitirse la pro-

250 pezeta baino txikiagoa eta 1 000 pezeta baino handiagoa ez den isuna ezarri ahal izango dio partikular errekurtsogileari.

### **871. artikulua**

Auzitegi Gorenaren bigarren salak kexa ebazteko erabakia hartu eta erabaki horren aurka ezin da inolako errekurtsorik jarri.

### **872. artikulua**

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

#### 4. ATALA

#### *Errekurtsoa jartzea*

### **873. artikulua**

Kasazio-errekurtsua Auzitegi Gorenaren bigarren salan jarriko da, 859. artikuluan zehaztu epe-mugetan. Epe-muga horiek, edo, hala denean, 860. artikuluan xedatutakoarekin bat etorritz, salak emandako epea igaro bada, errekurtsoa jarri gabe, aipatu ebazpena irmotzat eta adostutzat joko da.

Gainerako alderdiak, epe-muga berberetan, errekurtsuari atxiki ahal izango zaizkio, 861. artikuluan xedatutakoa kontuan izanda.

### **874. artikulua**

Errekurtsu hori idazkiaren bidez jarriko da, eta idazki hori sinatuko dute behar besteko ahalordearekin eskuesitako abokatuak eta prokuradoreak;

testa de presentarlo. En dicho escrito se consignará, en párrafos numerados, con la mayor concisión y claridad:

1.º El fundamento o los fundamentos doctrinales y legales aducidos como motivos de casación por quebrantamiento de forma, por infracción de Ley, o por ambas causas, encabezados con un breve extracto de su contenido.

2.º El artículo de esta Ley que autorice cada motivo de casación.

3.º La reclamación o reclamaciones practicadas para subsanar el quebrantamiento de forma que se suponga cometido y su fecha, si la falta fuese de las que exigen este requisito.

Con este escrito se presentará el testimonio a que se refiere el artículo 859, si hubiere sido entregado al recurrente, y copia literal del mismo y del recurso, autorizada por su representación, para cada una de las demás partes emplazadas.

La falta de presentación de copias producirá la desestimación del escrito y, en su caso, se considerará comprendida en el número 4.º del artículo 884.

La adhesión al recurso se interpondrá en la forma expresada en los párrafos anteriores de este artículo.

## Artículo 875

Cuando el recurrente fuese el acusador privado y el delito sea de los que

inoiz ere ez da onartuko hori aurkeztearen ondoriozko protesta. Idazki horretan, paragrafo zenbakidunetan, eta zehaztasun nahiz argitasun handienarekin, jasoko da:

1) Dela forma urratzearen ondorioz dela legea haustearen ondorioz, dela arrazoi bien ondorioz kasazio-errekurtsoa jartzen denean, horretarako zio moduan zein doktrina-oinarri eta lege-oinarri erabili den; goiburuan horien edukari buruzko laburpen xehe bat jarriko da.

2) Lege honen artikuluetatik zeinek baimentzen duen kasazioaren zio bakoi-tza.

3) Ustez zein forma urratu den, eta urratze hori ongitzeko zein erreklamazio egin den eta zein datatan, baldin eta urratze horretan beharrezkoa bada betekizun hau.

Idazki horrekin batera aurkeztuko da 859. artikuluan aipatu lekukotza, baldin eta hura errekurtsogileari eman bazaio, bai eta haren hitzez hitzeko kopia eta errekurtsoarena ere, haren ordezkartzak eskuetsia, epatutako gainerako alderdiei helarazteko.

Kopiak ez aurkezteak berarekin dakar idazkiari gaitziritzia ematea, eta, hala denean, ulertuko da hori 884. artikuluko 4. zenbakian sartzen dela.

Norbait errekurtsoari atxikitzeko, hori aurkeztu beharko du, artikuluko honen aurreko paragrafoetan adierazitako moduan.

## 875. artikulua

Errekurtsogilea akusatzaile pribatua denean, delitua ofizioz pertsegi dai-

pueden perseguirse de oficio presentará su Procurador, con el escrito de interposición, el documento que acredite haber depositado 12 000 pesetas en el establecimiento público destinado al efecto, debiendo consignarse tantos depósitos como acusadores recurrentes haya, a no ser que todos ellos hubiesen comparecido bajo la misma representación.

Cuando el delito fuere de los que sólo pueden perseguirse a instancia de parte, el depósito será de 6 000 pesetas.

Cuando el recurrente fuese el actor civil, el depósito será de 7 500 pesetas.

Cuando el recurso se interponga el último día se considerará cumplido el requisito de depósito si se acompaña al escrito el importe correspondiente en dinero de curso legal, y en el plazo de las cuarenta y ocho horas siguientes se sustituye por el resguardo acreditativo de haber efectuado el depósito en el establecimiento destinado al efecto.

Si el recurrente tuviese reconocido el derecho a la asistencia jurídica gratuita o apareciese declarado insolvente total o parcial, quedará obligado a responder de la cantidad referida, si viniera a mejor fortuna, en la forma que dispone el artículo 857.

## **Artículo 876**

Cuando dentro del emplazamiento o al día siguiente de la designación ma-

tezkeen horietatik bat bada, haren prokuradoreak, errekurtsosoa jartzeko idazkiarekin batera, agiria aurkeztuko du; agiri horrek egiaztatuko du 12 000 pezeta gordailutu direla horretarako ezarritako establezimendu publikoan. Akusatzaile errekurtsogileak zenbat izan eta beste horrenbeste gordailu beharko dira, salbu eta horiek guztiak ordezkari berberarekin agertu direnean.

Delitua alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitezkeen horietatik bat bada, gordailua 6 000 pezetakoa izango da.

Errekurtsogilea auzi-jartzaile zibila denean, gordailua 7 500 pezetakoa izango da.

Errekurtsosoa azken egunean jartzen denean, ulertuko da gordailuaren betekizuna bete dela, baldin eta, idazkiarekin batera, kasuan kasuko zenbatekoa aurkezten bada legezko erabilera duen diruan, eta, hurrengo berrogeita zortzi orduetan, horren orde, gordekina aurkezten bada, horretarako ezarritako establezimenduan gordailua egin dela egiaztatuz.

Errekurtsogileak aitortuta badu doako laguntza juridikorako eskubidea, edo adierazi bada hura, oso-osorik edo zati batez, kaudimengabea dela, aipatu zenbatekoa ordaintzeko betebeharra izango du errekurtsogile horrek, baldin eta bere egoera ekonomikoak hobera egiten badu, 857. artikuluan xedatutako moduan.

## **876. artikulua**

Epatzea egiten denean edo izendapenaren hurrengo egunean, errekur-

nifieste el Procurador del recurrente su propósito de interponer el recurso, o el Fiscal lo solicitare, se mandará por la Sala abrir el pliego que contenga la certificación de votos reservados y comunicarle con los autos a las partes. En otro caso no se abrirá hasta que el recurso sea interpuesto, y desde el día de su señalamiento para la vista hasta su celebración lo podrán examinar las partes en la Secretaría.

### Artículo 877

Los recursos se numerarán correlativamente por el orden de su presentación, y del número que corresponda a cada uno se dará certificación a la parte que lo pidiere.

Se establecerá, además de la general, una numeración separada para los recursos interpuestos contra las resoluciones dimanantes de causas en que los condenados se hallen en prisión o en que se imponga la pena de muerte, los que versen sobre competencia, los de casos in fraganti, los del procedimiento de la Ley de Orden Público y los fundados en quebrantamiento de forma.

### Artículo 878

Transcurrido el término del emplazamiento sin que haya comparecido el recurrente en la forma que, según los casos, previene esta ley, la Sala Segunda del Tribunal Supremo dictará, sin más trámites, auto declarando desierto el recurso con imposición de las costas

tsogilearen prokuradoreak adierazten duenean errekurtoa jartzeko asmoa duela, edo fiskalak hori eskatzen badu, salak aginduko du agiria irekitzea, agiri horrek boto erreserbatuen ziurtagiria jasotzen duela, eta, auzi-paperekin batera, agiri hori alderdiei komunikatzea. Bestelako kasuan, agiria ez da irekiko errekurtoa jarri arte, eta alderdiek agiri hori idazkaritzan aztertzeo aukeratu ahal izango dute, ikustaldia egiteko data jarzen denetik ikustaldi hori egin arte.

### 877. artikulua

Errekurtsoei hurrenez hurreneko zenbakiak jarriko zaizkie, horiek zein hurrenkeratan aurkeztu diren aintzat hartuta, eta errekurso bakoitzari dagokion zenbakiaren ziurtagiria emango zaio hori eskatzen duen alderdiari.

Zenbaketa orokorraz gain, zenbaketa banandua ezarriko da errekurto batzuentzat, hala nola, auzietan kondenatuak espetxeratuta badaude edo haiei heriotza-zigorra ezarri bazaie, auzi horietan ebazpena eman eta ebazpen horiei jarritako errekurtoentzat; eskumenari buruzkoentzat; ageri-ageriko kasuetan emandakoentzat; Ordena Publikoaren Legeko prozedurari buruzkoentzat; eta formaurratzea oinarri duten errekurtoentzat.

### 878. artikulua

Epatzearen epe-muga igaro bada, lege honek kasuan-kasuan ezarritako moduan errekurtsogilea agertu gabe, Auzitegi Gorenaren bigarren salak autoa emango du, izapide gehiagorik gabe, eta, auto horretan, errekurtoa ezerezean geratu dela adieraziko du, eta kos-

al particular recurrente, comunicándolo así al Tribunal de instancia para los efectos que procedan.

### Artículo 879

El Ministerio Fiscal se ajustará, para la preparación e interposición del recurso, a los términos y formas prescritos en los artículos 855, 873 y 874, en cuanto le sean aplicables.

#### SECCIÓN 5.<sup>a</sup>

##### *De la sustanciación del recurso*

### Artículo 880

Interpuesto el recurso y transcurrido el término del emplazamiento, la Sala designará al Magistrado ponente que estuviere en turno y dispondrá que el Secretario forme nota autorizada del recurso en término de diez días. Dicha nota contendrá copia literal de la parte dispositiva de la resolución recurrida, del fundamento de hecho de la misma y del extracto de los motivos de casación prevenido en el número 1.º del artículo 874, y en relación de los antecedentes de la causa y de cualquier otro particular que se considere necesario para la resolución del recurso.

También mandará entregar a las respectivas partes las copias del recurso.

### Artículo 881

Al dictar la providencia de que se habla en el artículo anterior, la Sala mandará nombrar Abogado y Procura-

tuak ezarriko dizkio partikular errekurtsogileari; gainera, hori komunikatuko dio auzialdiko auzitegiari, bidezko diren ondoretarako.

### 879. artikulua

Fiskaltzak, errekurtsosa prestatu eta hori jartzeko, beteko ditu 855, 873 eta 874. artikuluetan ezarritako baldintzak eta formak, betiere horiek aplikagarriak diren neurrian.

#### 5. ATALA

##### *Errekurtsosa gauzatzea*

### 880. artikulua

Errekurtsosa jarri ondoren, eta behin epatzearen epe-muga igarota, salak txanda horretan dagoen magistratu txostengilea izendatuko du, eta idazkariari aginduko dio hamar eguneko epean errekurtsosaren gaineko ohar eskuetsia eratzeta. Ohar horretan hitzez hitz kopia-tuko dira errekurtsopeko ebazpenaren zati xedatzailea, eta 874. artikuluko 1. zenbakian ezarri kasazio-zioen laburpena; jasoko dira, orobat, auziaren aurrekariak eta beste edozein zehaztasun, hori beharrezkotzat jotzen bada errekurtsosa ebazteko.

Errekurtsosaren kopiak kasuan kasuko alderdiei helarazteko agindua ere emango du.

### 881. artikulua

Aurreko artikuluan aipatu probidentzia ematean, salak aginduko du auzipetuaren, kondenatuaren edo epai bi-



dor para la defensa del procesado, condenado o absuelto por la sentencia, cuando no fuese el recurrente ni hubiese comparecido.

El Abogado así nombrado no podrá excusarse de aceptar la defensa del procesado, como no sea por razón de alguna incompatibilidad, en cuyo caso se procederá al nombramiento de otro Letrado.

### **Artículo 882**

Dentro del término señalado para formación de la nota por el artículo 880, el Fiscal y las partes se instruirán y podrán impugnar la admisión de recurso o la adhesión al mismo.

Si la impugnaren, acompañarán con el escrito de impugnación tantas copias del mismo cuantas sean las demás partes a quienes el Secretario hará inmediatamente entrega para que, dentro del término de tres días, expongan lo que se estime pertinente.

### **Artículo 882bis**

En su escrito de interposición, el recurrente podrá solicitar la celebración de vista; la misma solicitud podrán hacer las demás partes al instruirse del recurso.

### **Artículo 883**

Formada la nota, se unirá al rollo, y pasarán los autos al Magistrado ponente para instrucción, por término de diez días.

dez absolbitu denaren defentsarako abokatua eta prokuradorea izendatzea, hori errekurtsogilea izan ez eta bertaratu ez bada.

Modu horretan izendatutako abokatua ezin izango da auzipetuaren defentsatik desenkusatu, bateraezintasunen bat ez badago behintzat; kasu horretan, beste letradu bat izendatuko da.

### **882. artikulua**

880. artikuluaaren arabera oharra eratzeko zehaztu epe-mugan, fiskalari eta alderdiei argibideak emango zaizkie, eta horiek aurkaratu ahal izango dute errekurtsorearen onarpena edo horri egindako atxikitzea.

Onarpena aurkaratzen badute, aurkaratze-idazkiarekin batera aurkeztuko dituzte beste alderdiak zenbat izan eta horrenbeste kopia, eta idazkariak kopia horiek berehala emango dizkie horiei, hiru eguneko epe-mugan egoki dena azal dezaten.

### **882bis artikulua**

Errekurtsogileak, errekurtsoa jartzeko idazkian, eskatu ahal izango du ikustaldia egitea; gainerako alderdiek ere eskari hori egin ahal izango dute errekurtsorearen argibideak jasotzean.

### **883. artikulua**

Behin oharra eratu eta gero, ohar hori erroilura bilduko da, eta auzi-papearak magistratu txostengileari emango zaizkio, horrek hamar eguneko epe-mugan instrukzioa egin dezan.

Previo informe del Ponente, la Sala dictará la resolución que proceda sobre la admisión o inadmisión del recurso.

### **Artículo 884**

El recurso será inadmisibile:

1.º) Cuando se interponga por causas distintas de las expresadas en los artículos 849 a 851.

2.º) Cuando se interponga contra resoluciones distintas de las comprendidas en los artículos 847 y 848.

3.º) Cuando no se respeten los hechos que la sentencia declare probados o se hagan alegaciones jurídicas en notoria contradicción o incongruencia con aquellos, salvo lo dispuesto en el número 2.º artículo 849.

4.º) Cuando no se hayan observado los requisitos que la Ley exige para su preparación o interposición.

5.º) En los casos del artículo 850, cuando la parte que intente interponerlo no hubiese reclamado la subsanación de la falta mediante los recursos procedentes o la oportuna protesta.

6.º) En el caso del número 2.º del artículo 849, cuando el documento o documentos no hubieran figurado en el proceso o no se designen concretamente las declaraciones de aquellos que se opondan a las de la resolución recurrida.

### **Artículo 885**

Podrá, igualmente, inadmitirse el recurso:

Txostengileak txostena egin ondoren, salak bidezko ebazpena emango du, errekurtoa onartzeari edo ez onartzeari buruz.

### **884. artikulua**

Errekurtsoa ez da onartuko:

1.) Hori jarri denean 849. artikulutik 851.eraoetan adierazitako arrazoiez besteko batzuen ondorioz.

2.) Hori jarri denean 847 eta 848. artikuluetan jasotako ebazpenez besteko batzuen aurka.

3.) Epaian egitate batzuk frogatuzat jo eta egitate horiek errespetatzen ez direnean, edo alegazio juridikoak egiten direnean, egitate horiekin kontrarian agerikoa burutuz edo haiekin bat etorri gabe, 849. artikuluko 2. zenbakian xedatutakoa salbu.

4.) Errekurtsoa prestatzeko edo jartzeko legeak ezartzen dituen betekizunak bete ez direnean.

5.) 850. artikuluko kasuetan, alderdiak, errekurtoa jartzeko asmoa izanik, ez duenean erreklamazioarik egin hutsegite hori ongitzeko, bidezko errekurtsuak edo protesta egokia baliatuta.

6.) 849. artikuluko 2. zenbakiaren kasuan, agiria edo agiriak prozesuan jaso ez direnean, edo errekurtsopeko ebazpenean zein adierazpen jaso eta horren aurka daudenek egindako adierazpenak zehaztasunez aipatu ez direnean.

### **885. artikulua**

Era berean, errekurtoa ez da onartuko:

1.º) Cuando carezca manifiestamente de fundamento.

2.º) Cuando el Tribunal Supremo hubiese ya desestimado en el fondo otros recursos sustancialmente iguales.

La inadmisión de recurso podrá afectar a todos los motivos aducidos o referirse solamente a algunos de ellos.

### **Artículo 886**

Derogado por la Ley de 28 de junio de 1933.

### **Artículo 887**

La resolución se formulará de uno de los dos modos siguientes:

1.º) Admitido y concluso para la vista o fallo.

2.º) No ha lugar a la admisión y comuníquese al Tribunal sentenciador para los efectos correspondientes.

### **Artículo 888**

La resolución en que se deniegue la admisión del recurso será fundada y se publicará en la Colección Legislativa, expresando el nombre del Ponente.

La en que se admita no se fundará ni publicará.

Los resultandos y considerandos de las decisiones se limitarán a los puntos pertinentes a la cuestión resuelta.

Cuando en una misma resolución se deniegue la admisión del recurso por

1. Modu nabarian oinarririk ez duenean.

2. Auzitegi Gorenak jadanik gaitziritzia eman dienean funtsean berdinak diren beste errekurtsu batzuei.

Errekurtsoa ez onartzeak eragina izan dezake erabilitako zio guztien gain, edo, zio horietatik batzuk bakarrik aipa ditzake.

### **886. artikulua**

Indargabetuta, 1933ko ekainaren 28ko Legearen ondorioz.

### **887. artikulua**

Ebazpena emango da ondorengo bi moduetatik baten bidez:

1. Onartuta eta amaituta, ikustaldia egiteko edo epaitza emateko dagoela.

2. Onarpena ez da bidezkoa eta hori auzitegi epai-emaileari komunikatu behar zaio, kasuan kasuko ondoretarako.

### **888. artikulua**

Ebazpenak errekurtsoarean onarpena ukatzen duenean, ebazpen hori oinarri-duna izango da, eta lege-bilduman argitaratuko da, txostengilearen izena adieraziz.

Ebazpenak errekurtsoa onartzen duenean, ez du oinarririk izango, eta ez da argitaratuko.

Ebatzitako arazoaren puntu egokiei buruzkoak bakarrik izango dira erabakien ikusizkoak eta kontuan hartuzkoak.

Ebazpen berean, errekurtsoarean onarpena oinarriren baten ondorioz ukatuta,

alguno de sus fundamentos y se admita en cuanto a otros, o cuando se admita el recurso interpuesto por un interesado y se deniegue respecto de otro, deberá fundarse aquélla en cuanto a la parte denegatoria y publicarse en la Colección Legislativa.

La resolución en que se deniegue la admisión se redactará en forma de auto.

### **Artículo 889**

Para denegar la admisión del recurso será necesario que el acuerdo se adopte por unanimidad.

### **Artículo 890**

Cuando la Sala deniegue la admisión del recurso y el recurrente haya constituido depósito, se le condenará a perderlo y se aplicará por la Sala de Gobierno para atender exclusivamente con su importe a las necesidades previstas de la Administración de Justicia, de personal y material.

Si el recurrente no hubiere constituido depósito por su pobreza o insolvencia, total o parcial, se dictará la misma resolución para cuando mejore de fortuna.

### **Artículo 891**

Derogado por la Ley de 16 de julio de 1949.

### **Artículo 892**

Contra la resolución de la Sala, admitiendo o denegando la admisión del

eta beste batzuei begira hura onartzen denean, edo, interesdun batek aurkeztutako errekurtsoa onartuta, beste bati dagokionez hura ukatzen denean, ebazpenak oinarria izan beharko du zati ukatzaileari begira, eta hori lege-bilduman argitaratu beharko da.

Ebazpenak onarpena ukatzen duenean, ebazpen hori auto forman idatziko da.

### **889. artikulua**

Errekurtsoarean onarpena ukatzeko, beharrezkoa izango da erabakia aho batez hartzea.

### **890. artikulua**

Salak errekurtsoarean onarpena ukatzen duenean, errekurtsogileak gordailua eratuta badu, horri gordailua galtzeko kondena ezarriko zaio, eta gobernu-salak gordailu hori erabiliko du, bakar-bakarrik, horren zenbatekoarekin aurreikusitako gabeko beharrianak asebetetzeko, Justizia Administrazioari, langileriari eta materialei begira.

Errekurtsogileak gordailua eratu ez badu, txiroa delako edo oso-osorik edo zati batez kaudimengabea delako, ebazpen bera emango da, horren egoera ekonomikoak hobera egiten duenerako.

### **891. artikulua**

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

### **892. artikulua**

Salak ebazpena ematen badu errekurtsoarean onartzea eta atxikitzea onar-

recurso y la adhesión, no se dará ningún otro.

### Artículo 893

Si a juicio de la Sala fuere admisible el recurso y, en su caso, la adhesión al mismo, lo acordará de plano en providencia y hará señalamiento para la vista o el fallo.

## SECCIÓN 6.<sup>a</sup>

### *De la decisión del recurso*

#### Artículo 893bis a)

La Sala podrá decidir el fondo del recurso, sin celebración de vista, señalando día para fallo, salvo cuando las partes solicitaran la celebración de aquélla y la duración de la pena impuesta o que pueda imponerse fuese superior a seis años o cuando el Tribunal, de oficio o a instancia de parte, estime necesaria la vista.

El Tribunal acordará en todo caso la vista cuando las circunstancias concurrentes o la trascendencia del asunto hagan aconsejable la publicidad de los debates o cuando, cualquiera que sea la pena, se trate de delitos comprendidos en los Títulos I, II, IV o VII del Libro II del Código Penal.

#### Artículo 893bis b)

Si la Sala hiciera uso de la facultad que le otorga el artículo anterior, dictará sentencia en los términos que prescriben los artículos 899 y 900.

tuz edo ukatuz, ebazpen horren aurka ezin izango da beste errekurtsorik jarri.

### 893. artikulua

Salaren aburuz errekurtsosa onartzeko modukoa bada, eta, hala denean, horri egindako atxikitzea, izapiderik egin gabe probidentzian erabakia hartuko du, eta ikustaldia egiteko edo epaitza emateko data zehaztuko du.

## 6. ATALA

### *Errekurtsosa erabakitzea*

#### 893bis a) artikulua

Salak errekurtsorearen funtsari buruzko erabakia eman ahal izango du ikustaldirik egin gabe, epaitza emateko eguna zehaztuz, salbu eta alderdiek ikustaldia egitea eskatu eta ezarritako zigorraren edo ezar daitekeenaren iraupena sei urtetik gorakoa denean, edo auzitegiak, ofizioz edo alderdiak hala eskatuta, uste duenean ikustaldia egitea beharrezkoa dela.

Auzitegiak ikustaldia erabakiko du beti, gertatutako inguruabarrak edo arazoaren garrantzia kontuan hartuta gomendagarria denean eztabaidei publikitate ematea, edo, zigorra edozein izanda ere, Zigor Kodearen II. liburuiko I, II, IV edo VII. tituluetan jasotako delituak direnean.

#### 893bis b) artikulua

Salak erabiltzen badu aurreko artikulua ematen dion ahalmena, epaia emango du, 899 eta 900. artikuluetan ezarri baldintzetan.

### **Artículo 894**

Admitido el recurso y señalado día para la vista, se verificará ésta en audiencia pública, con asistencia del Ministerio Fiscal y de los defensores de las partes.

La incomparecencia injustificada de estos últimos no será, sin embargo, motivo de suspensión de la vista si la Sala así lo estima.

La Sala podrá imponer a los Letrados que no concurren las correcciones disciplinarias que estime merecidas, atendida la gravedad e importancia del asunto.

### **Artículo 895**

La Sala mandará traer a la vista los recursos por el orden de su admisión, estableciendo turnos especiales de preferencia para los comprendidos en el artículo 877.

Si por cualquier causa no pudiese tener lugar la vista en el día señalado, se designará otro a la mayor brevedad, cuidando de no alterar en lo posible el orden establecido.

### **Artículo 896**

La vista comenzará dando cuenta el Secretario del asunto de que se trate.

Informará primero el Abogado del recurrente; después, el de la parte que se haya adherido al recurso, y, por último, el de la parte recurrida que lo impugnare. Si el Ministerio Fiscal fuere el recurrente, hablará el primero, y si apo-

### **894. artikulua**

Errekurtsoa onartu ondoren, eta behin ikustaldia egiteko eguna zehaztu eta gero, ikustaldi hori jendaurrean egingo da, eta bertan parte hartu dute Fiskaltzak eta alderdien defendatzaileek.

Alderdiok, bidezko arrazoirik izan gabe, ez badira agertzen, horrek ez du ikustaldia etengo, salaren ustez egoki ez bada.

Salak agertu ez diren letraduei ezarri ahal izango dizkie bere ustez merezi dituzten diziplina-zuzengarriak, arazoaren larritasuna eta garrantzia kontuan izanda.

### **895. artikulua**

Salak aginduko du errekurtsok ikustaldira ekartzea, horiek zein hurrenkeratan onartu eta hurrenkera horretan, eta lehenespeneko txanda bereziak ezarriko zaizkie 877. artikuluan jasotakoei.

Edozein arrazoi dela medio, ikustaldia ezin bada egin zehaztutako egunean, ahalik arinen beste egun bat zehaztuko da, ahal den neurrian ezarritako hurrenkera aldatu gabe.

### **896. artikulua**

Ikustaldia hasiko da, idazkariak arazoaren azalpena emanez.

Informazioa emango du, lehenengo eta behin, errekurtsogilearen abokatuak; errekurtsolari atxiki zaion alderdiaren abokatuak; eta, azkenik, errekurtsopeko alderdiaren abokatuak, hura aurkaratu duenean. Fiskaltza errekurtsogilea bada,

yare el recurso, informará a continuación de quien lo hubiere interpuesto.

### Artículo 897

El Ministerio Fiscal y los Letrados podrán rectificar brevemente, por el orden mismo en que hayan usado de la palabra.

El Presidente, por propia iniciativa o a requerimiento de cualquier Magistrado, podrá solicitar del Ministerio Fiscal y de los Letrados un mayor esclarecimiento de la cuestión debatida, formulando concretamente la tesis que ofrezca duda al Tribunal.

No permitirá el Presidente discusión alguna sobre la existencia de los hechos consignados en la resolución recurrida, salvo cuando el recurso se hubiere interpuesto por el motivo del párrafo 2.º del artículo 849, y llamará al orden al que intente discutirlos, pudiendo llegar a retirarle la palabra.

### Artículo 898

Constituirán la Sala tres Magistrados, salvo cuando la duración de la pena impuesta o la que pudiere imponerse, caso de que prosperasen los motivos articulados por las partes acusadoras, sea superior a doce años, en cuyo caso se formará por cinco.

### Artículo 899

Concluida la audiencia pública, la Sala resolverá el recurso dentro de los diez días siguientes.

horrek lehenengo tokian hitz egingo du, eta, errekurtoaren alde agertzen bada, informazioa emango du errekurtoa nork jarri eta horren ondoren.

### 897. artikulua

Fiskaltzak eta letraduek zuzenketa laburra egin ahal izango dute, hitz egiteko zein hurrenkerara bete eta hurrenkerara berberaren arabera.

Presidenteak bere kabuz edo edozein magistratuk egindako agindeiaren bidez, Fiskaltzari eta letraduei eskatu ahal izango die eztabaidatutako arazoa gehiago argitzea; horretarako, zehatz-mehatz azalduko du auzitegiarentzat zalantzarria den tesia.

Presidenteak ez du onartuko inolako eztabaidarik, errekurtopeko ebazpenean zein egitate jaso eta egitate horien existentziari buruz, salbu eta errekurtoa jarri denean 849. artikuluko 2. paragrafoan aipatu zioaren ondorioz; horregatik, presidenteak ohartarazpena egingo dio egitateok eztabaidatzeko ahaleginak egiten dituenari, eta hitza ere kendu ahal izango dio.

### 898. artikulua

Sala hiru magistratuz osatuko da, salbu eta kasuan-kasuan ezarritako edo ezar daitekeen zigorraren iraupena hamabi urtetik gorakoa denean, alderdi akusatzaileek azaldutako zioek aurrera eginez gero; kasu horretan, sala bost magistratuz osatuko da.

### 899. artikulua

Jendaurreko entzunaldia amaitu ondoren, salak errekurtoa ebatziko du, hurrengo hamar egunetan.

Antes de dictar sentencia, si la Sala lo estimare necesario para la mejor comprensión de los hechos relatados en la resolución recurrida, podrá reclamar del Tribunal sentenciador la remisión de los autos, con suspensión del término fijado en el párrafo anterior.

También podrá el Magistrado ponente, al instruirse del recurso, proponer a la Sala que la causa sea reclamada desde luego.

### Artículo 900

Las sentencias se redactarán de la manera siguiente:

1.º Encabezamiento. Se expresará la fecha, el delito sobre que versa la causa, los nombres de los recurrentes, procesados y acusadores particulares que en ella hayan intervenido; el Tribunal de donde proceda, las demás circunstancias generales que sirvan para determinar el asunto objeto del recurso y el nombre del Magistrado ponente.

2.º Antecedentes de hecho. Con separación se transcribirán literalmente los hechos declarados probados en la sentencia o auto recurrido, excepto aquéllos que sean de manifiesta impertinencia, así como la parte dispositiva de la misma resolución.

3.º Motivos de casación. Se relacionarán los motivos de casación alegados por las respectivas partes.

4.º Fundamentos de derecho. Separadamente se consignarán los fundamentos de derecho de la resolución.

5.º El fallo.

Epaia eman aurretik, eta errekurtsopeko ebazpenean zein egitate jaso eta egitate horiek hobeto ulertzeko, salaren iritiz beharrezkoa bada, sala horrek auzitegi epai-emaileari erreklamatu ahal izango dio auzi-paperak igortzea, eta aurreko lerrokadan ezarri epe-muga eten egingo da.

Magistratu txostengileak ere, errekurtsorearen instrukzioa egitean, salari proposatu ahal izango dio auzia berehalakoan erreklamatzeari.

### 900. artikulua

Epaia horretara idatziko dira:

1. Goiburua. Zati horretan adieraziko da data; auzia zein delituei buruzkoa den; auzi horretan parte hartu duten errekurtsogile, auzipetu eta akusatzaile partikularren izenak; auzia zein auzitegitatik datorren; errekurtsorearen objektu zein arazo izan eta arazo hori zehazteko lagungarri diren inguruabar orokorrak; eta, orobat, magistratu txostengilearen izena.

2. Egitezko aurrekariak. Bananduta eta hitzez hitz jasoko dira errekurtsopeko epai edo autoan frogatutzat adierazitako egitateak, nabarari desegokiak direnak izan ezik; bai eta ebazpenaren zati xedatzailea ere.

3. Kasazioaren zioak. Zerrendatu egingo dira alderdi bakoitzak alegatutako kasazio-zioak.

4. Zuzenbideko oinarriak. Bananduta jasoko dira ebazpenaren zuzenbide-oinarriak.

5. Epaitza.



**Artículo 901**

Cuando la Sala estime cualquiera de los motivos de casación alegados, declarará haber lugar al recurso y casará y anulará la resolución sobre que verse, mandando devolver el depósito al que lo hubiere constituido y declarando de oficio las costas.

Si lo desestimare declarará no haber lugar al recurso y condenará al recurrente en costas y a la pérdida del depósito con destino a las atenciones determinadas en el artículo 890, o satisfacer la cantidad equivalente, si se hubiese defendido como pobre, para cuando mejore de fortuna.

Se exceptúa el Ministerio Fiscal de la imposición de costas.

**Artículo 901bis a)**

Cuando la Sala estime haberse cometido el quebrantamiento de forma en que se funda el recurso, declarará haber lugar a él y ordenará la devolución de la causa al Tribunal de que proceda para que, reponiéndola al estado que tenía cuando se cometió la falta, la sustancie y termine con arreglo a derecho.

**Artículo 901bis b)**

Si la Sala estima no haberse cometido el quebrantamiento de forma alega-

**901. artikulua**

Salak ontzat jotzen duenean alegatu-tako kasazio-zioetatik edozein, adieraziko du errekurtoa bidezkoa dela, eta errekurto hori zein ebazpeni buruzkoa izan eta ebazpen hori kasaziopean jarri eta deuseztatu egingo du; era berean, gordailua itzuliko zaio hori eratu duenari, eta kostuak ofizioz adieraziko ditu.

Salak gaitziritzia emanez gero, adieraziko du errekurtoa ez dela bidezkoa, eta errekurtsogileari ezarriko dizkio kostuetarako kondena eta gordailua galtzeko kondena, hori 890. artikuluko arreta zehatzetarako erabiliko dela; edo, osterantzean, beste horrenbeste ordaintzeko kondena ezarriko dio, baldin eta txiro gisa defendatu bada, horren egoera ekonomikoak hobera egingen duenerako.

Fiskaltza salbuetsita geratzen da kostuak ezartzetik.

**901bis a) artikulua**

Errekurtsoaren oinarria izan bada forma-urratzea, eta, salaren ustez, hala gertatu bada, salak adieraziko du errekurtoa bidezkoa dela, eta auzia jatorrizko auzitegiari itzultzeko agindua emango du, auzitegi horrek auzia berrezar dezan, hutsegite-unean auziak zein egoera izan eta egoera horretara, eta, horren arabera, auzi hori zuzenbidearen arabera gauza eta amai dezan.

**901bis b) artikulua**

Forma-urratzea alegatu bada, baina, salaren iritziz, ez bada halakorik gerta-

do, declarará no haber lugar al mismo y procederá en la propia sentencia a resolver los motivos de casación por infracción de ley.

En todo caso mandará devolver la causa al Tribunal sentenciador.

### Artículo 902

Si la Sala casa la resolución objeto del recurso a virtud de algún motivo fundado en la infracción de la ley, dictará a continuación, pero separadamente, la sentencia que proceda conforme a derecho, sin más limitación que la de no imponer pena superior a la señalada en la sentencia casada o a la que correspondería conforme a las peticiones del recurrente, en el caso de que se solicitase pena mayor.

Cuando la Sala crea indicado proponer el indulto, lo razonará debidamente en la sentencia.

### Artículo 903

Cuando sea recurrente uno de los procesados, la nueva sentencia aprovechará a los demás en lo que les fuere favorable, siempre que se encuentren en la misma situación que el recurrente y les sean aplicables los motivos alegados por los que se declare la casación de la sentencia. Nunca les perjudicará en lo que les fuere adverso.

### Artículo 904

Contra la sentencia de casación y la que se dicte en virtud de la misma, no se dará recurso alguno.

tu, salak adieraziko du errekurtoa ez dela bidezkoa eta epaian bertan ebatziko ditu legea haustearen ondoriozko kasazio-zioak.

Edozein kasutan ere, auzia auzitegi epai-emaileari itzultzeko agindua eman-  
go du.

### 902. artikulua

Errekurtsoaren objektu zein ebazpen izan eta ebazpen hori salak kasaziopean jartzen badu lege-hausteren bat oinarri hartuta, orduan, jarraian baina bananduta, zuzenbidearen araberako epaia eman-  
go du; horretarako muga bakarra izango da kasaziopeko epaian ezarritako zigorra edo errekurtsogilearen eskaerak aintzat hartuta ezarri beharko litzatekeena baina handiagoa ez ezartzea, kasu horretan zigor handiagoa eskatu bada.

Salaren ustez egokia bada indultua proposatzea, salak hori behar bezala arrazoituko du epaian.

### 903. artikulua

Errekurtsogilea auzipetuetako bat denean, epai berria gainerakoentzat onuragarria izango da, horiei mesede egiten dien neurrian, baldin eta errekurtsogilearen egoera bera badute eta eurentzat ere aplikagarri badira epaiaren kasazioa adierazteko alegatu diren zioak. Epai berriak inoiz ere ez die kalterik egingo horien aurkakoa den neurrian.

### 904. artikulua

Kasazio-epaiaren aurka eta horren ondorioz ematen denaren aurka, ez da inolako errekurtsorik jarriko.

**Artículo 905**

Las sentencias en que se declare haber o no lugar al recurso de casación se publicarán en la Colección Legislativa.

**Artículo 906**

Si las sentencias de que se trata en el artículo anterior recayeren en causas seguidas por cualquiera de los delitos contra la honestidad o contra el honor o concurriesen circunstancias especiales a juicio de la Sala, se publicarán suprimiendo los nombres propios de las personas, los de los lugares y las circunstancias que puedan dar a conocer a los acusadores y a los acusados y a los Tribunales que hayan fallado el proceso.

Si estimare la Sala que la publicación de la sentencia ofende a la decencia o a la seguridad pública, podrá ordenar en la propia sentencia que no se publique total o parcialmente.

**Artículo 907**

Derogado por la Ley de 16 de julio de 1949.

**Artículo 908**

Derogado por la Ley de 16 de julio de 1949.

**Artículo 909**

Derogado por la Ley de 16 de julio de 1949.

**905. artikulua**

Lege-bilduman argitaratuko dira kasazio-errekurtsua bidezkoa edo bidegabekoa dela adierazten duten epaiak.

**906. artikulua**

Aurreko artikuluan aipatu epaiak auzietan eman eta auzi horiek onetasunaren edo ohorearen aurkako delituetatik edozeinen ondoriozkoak bada dira edo, salaren iritziz, inguruabar bereziak gertatzen badira, epaiok argitaratu egingo dira, pertsonen izen bereziak, tokien izenak eta bestelako inguruabarrak ezabatuta, baldin eta horien bidez ezagutu badaitezke akusatzailerak, akusatuak eta prozesuaren epaitza eman duen auzitegia.

Salaren ustez, epaiaren argitalpenak ofentsa egiten badio duintasunari edo segurtasun publikoari, epaian bertan agindua eman ahal izango du epai hori oso-osorik edo zati batez ez argitaratzeko.

**907. artikulua**

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

**908. artikulua**

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

**909. artikulua**

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

## CAPÍTULO II

### De los recursos de casación por quebrantamiento de forma

#### Artículos 910 a 933

Derogados, por la Ley de 16 de julio de 1949.

## CAPÍTULO III

### De la interposición, sustanciación y resolución del recurso de casación por infracción de ley y por quebrantamiento de forma

#### Artículos 934 a 946

Derogados por la Ley de 16 de julio de 1949.

## CAPÍTULO IV

### Del recurso de casación en las causas de muerte

#### Artículo 947

Contra las sentencias que no haya dictado el Tribunal Supremo o su Sala Segunda, en las cuales se imponga la pena de muerte, se considerará admitido de derecho, en beneficio del reo, el recurso de casación.

#### Artículo 948

El Tribunal de lo criminal, terminado el plazo establecido en el artículo 856, aun cuando no se haya interpuesto recurso de casación, elevará la causa a la Sala Segunda del Tribunal

## II. KAPITULUA

### Forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsoak

#### 910. artikulutik 933. erakoak

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

## III. KAPITULUA

### Legea hautsi eta forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsoa jartzea, gauzatzea eta ebaztea

#### 934. artikulutik 946. erakoak

Indargabetuta, 1949ko uztailaren 16ko Legearen ondorioz.

## IV. KAPITULUA

### Kasazio-errekurtsoa heriotza-auzietan

#### 947. artikulua

Auzitegi Gorenak edo beraren bigarren salak eman ez dituen epaietan, heriotza-zigorra ezarri gero, epai horien aurka kasazio-errekurtsoa onartu ez da, zuzenbidearen arabera eta eruztatuaren mesederako.

#### 948. artikulua

Arlo kriminaleko auzitegiak, behin 856. artikuluan ezarritako epea amaitu ondoren, eta kasazio-errekurtsoa jarri ez bada ere, auzia helaraziko dio Auzitegi Gorenaren bigarren salari, boto

Supremo, acompañando certificación de los votos reservados, si los hubiere, o negativa en su caso.

### **Artículo 949**

Si dentro del término de cinco días después de recibida la causa en la Sala Segunda del Tribunal Supremo se presentaren los defensores nombrados por el reo pidiendo vista para sostener la procedencia del recurso, se les tendrá por parte y se les mandará entregar por el término de quince días. Si no se presentaren dentro de aquel plazo, la Sala mandará nombrar de oficio Procurador y Abogado que defiendan al reo, entregándoles el proceso por igual término de quince días.

Al devolver la causa, los defensores del reo expondrán si existe alguno de los motivos que autorizan el recurso, ya sea por infracción de Ley o por quebrantamiento de forma, con arreglo a las disposiciones de esta ley.

### **Artículo 950**

Por el mismo término y con idéntico fin se entregará la causa a las demás partes, si se hubiesen personado, y al Fiscal.

### **Artículo 951**

Al devolver las partes la causa, alegarán en el mismo escrito los fundamentos que existan, si en su concepto los hubiere, para la casación de la sentencia, bien por quebrantamiento de forma, bien por infracción de ley.

erreserbatuen ziurtagiriarekin batera, halakoa izanez gero, edo ziurtagiri negatiboarekin batera, halakorik ez badago.

### **949. artikulua**

Auzia Auzitegi Gorenaren bigarren salan jaso eta hurrengo bost egunetan, errudunak izendatutako defendatzaileak aurkezten badira, eta horiek ikustaldia egitea eskatzen badute, bertan errekurtsioa bidezkoa dela adierazteko, orduan alderdi gisa hartuko dira, eta hamabost eguneko epe-mugan auzia eurei ematea aginduko da. Epe-muga horretan aurkeztu ez badira, salak aginduko du erruduna defendatuko duten prokuradorea eta abokatua ofizioz izendatzea, eta prozesua hamabost eguneko epe berean emango zaie horiei.

Auzia itzuli ondoren, errudunaren defendatzaileek azalduko dute errekurtsioa ahalbidetzen duen zioen bat dagoen ala ez, bai legea hausteagatik bai forma urratzeagatik, lege honen xedapenak aintzat hartuta.

### **950. artikulua**

Auzia, epe-muga berean eta helburu berarekin, gainerako alderdiei emango zaie, baldin eta horiek bertaratu badira, baita fiskalari ere.

### **951. artikulua**

Alderdiek auzia itzultzen dutenean, idazki berean alegatuko dituzte epaia kasaziopean jartzeko dauden oinarriak, baldin eta euren ustez halakoak badaude, dela forma urratzeagatik dela legea hausteagatik.

La Sala Segunda, previos los trámites ordinarios, podrá declarar haber lugar al recurso por infracción de ley o por quebrantamiento de forma, aunque no lo hubiesen sostenido como procedente las partes personadas ni el Fiscal.

Cuando la Sala declare la procedencia del recurso por quebrantamiento de forma, ordenará al mismo tiempo lo que se determina en el artículo 901 bis a).

### Artículo 952

La sustanciación de los recursos interpuestos por las partes en causas de muerte se acomodará a las reglas indicadas en este capítulo.

La misma tramitación se observará en los recursos interpuestos por las acusaciones que hubieren solicitado pena de muerte, si su estimación pudiera dar lugar a la imposición de la misma.

### Artículo 953

Cuando se declare no haber lugar al recurso por ninguna causa, la Sala mandará remitir los autos al Tribunal de que procedan para que, en el término que le fije, no superior a treinta días, y oyendo previamente al Fiscal, emita informe acerca de si concurre algún motivo de equidad que aconseje la conmutación de la pena impuesta.

Devueltos los autos, se pasarán al Fiscal, y con lo que éste exponga, y con vista de los méritos del proceso, si la Sala encontrare algún motivo de equidad para aconsejar que no se eje-

Bigarren salak, izapide arruntak egin ondoren, adierazi ahal izango du errekurtoa bidezkoa dela, legea haustearen ondorioz edo forma urratzearen ondorioz, bertaraturako alderdiek eta fiskalak hori bidegabea dela adierazi arren.

Salak adierazten duenean errekurtoa bidezkoa dela forma urratzearen ondorioz, aldi berean 901 bis.a) artikuluan zehaztutakoa aginduko du.

### 952. artikulua

Alderdiek heriotza-auzietan errekurtoak jarri eta errekurto horiek gauzatzeko, kapitulu honetan aipatu errege-lak beteko dira.

Izapidetza bera beteko da akusazioek heriotza-zigorra eskatuta eta errekurtoak jartzen dituztenean, baldin eta errekurto horiei oniritzia emateak halako zigorra ezartzea ekar badezake.

### 953. artikulua

Salak adierazten duenean errekurtoa ez dela bidezkoa inolako arrazoiren ondorioz, aginduko du auzi-paperak jatorrizko auzitegira igortzea. Auzitegi horri epe-muga bat jarriko dio, askoz jota, hogeita hamar egunekoa, aurretiaz fiskala entzunda, txostena eman dezan; txosten horretan auzitegiak azalduko du ea ekitatezko ziorik dagoen ezarri zigorra barkatzea gomendatzen duena.

Behin auzi-paperak itzuli eta gero, horiek fiskalari emango zaizkio, eta, fiskalak azaldutakoaren arabera eta prozesuko merituak ikusita, salak ekitate-zioen bat antzematen badu epai

cute la sentencia firme, propondrá al Jefe del Estado, por conducto del Ministro de Justicia, la conmutación de la pena.

irmoa ez betearaztea gomendatzen duena, zigorra barkatzeko proposamena egingo dio estatuko buruari, Justizia ministroaren bitartez.

### TÍTULO III

#### DEL RECURSO DE REVISIÓN

##### Artículo 954

Habrà lugar al recurso de revisión contra las sentencias firmes en los casos siguientes:

1.º Cuando estén sufriendo condena dos o más personas, en virtud de sentencias contradictorias, por un mismo delito que no haya podido ser cometido más que por una sola.

2.º Cuando esté sufriendo condena alguno como autor, cómplice o encubridor del homicidio de una persona cuya existencia se acredite después de la condena.

3.º Cuando esté sufriendo condena alguno en virtud de sentencia, cuyo fundamento haya sido un documento o testimonio declarados después falsos por sentencia firme en causa criminal, la confesión del reo arrancada por violencia o exacción, o cualquier hecho punible ejecutado por un tercero, siempre que los tales extremos resulten también declarados por sentencia firme en causa seguida al efecto. A estos fines podrán practicarse todas cuantas pruebas se consideren necesarias para el esclarecimiento de los hechos controvertidos en la causa, anticipándose

### III. TITULUA

#### BERRIKUSPEN-ERREKURTSOA

##### 954. artikulua

Epai irmoen aurkako berrikuspen-errekurtsoa bidezkoa izango da hurrengo kasuetan:

1. Delitu berberaren ondoriozko kondena bi pertsona edo gehiagori ezarri zaienean kontraesaneko epaietan, pertsona batek bakarrik egin badezake delitu hori.

2. Kondena norbaiti ezarri zaionean giza hilketaren egile, sopikun edo estaltzaile gisa, kondenaren ostean egiaztatzen bada ustez hil zena bizirik da-goela.

3. Epaiairen ondoriozko kondena norbaiti ezarri zaionean, baldin eta kondenaren oinarria izan bada arlo kriminaleko auzian geroago epai irmoaren ondorioz faltua jo den agiria edo lekukotza, indarkeriaren edo larderia-  
ren bidez errudunari ateratako aitorpena, edo, hirugarrenak betearazitako edozein egitate zigorgarri, betiere gorabehera horiek epai irmoaren bidez adierazita daudenean helburu horrekin egindako auzian. Helburu horiek aintzat hartuta, auziaren egitate eztabaidagarriak argitzeko beharrezkoak diren frogak egin ahal izango dira; baina au-

aquellas que por circunstancias especiales pudieran luego dificultar y hasta hacer imposible la sentencia firme, base de la revisión.

4.º Cuando después de la sentencia sobrevenga el conocimiento de nuevos hechos o de nuevos elementos de prueba, de tal naturaleza que evidencien la inocencia del condenado.

### **Artículo 955**

Están legitimados para promover e interponer, en su caso, el recurso de revisión, el penado y, cuando éste haya fallecido, su cónyuge, o quien haya mantenido convivencia como tal, ascendientes y descendientes, con objeto de rehabilitar la memoria del difunto y de que se castigue, en su caso, al verdadero culpable.

### **Artículo 956**

El Ministerio de Gracia y Justicia, previa formación del expediente, podrá ordenar al Fiscal del Tribunal Supremo que interponga el recurso, cuando a su juicio hubiere fundamento bastante para ello.

### **Artículo 957**

La Sala, previa audiencia del Ministerio Fiscal, autorizará o denegará la interposición del recurso. Antes de dictar la resolución, la Sala podrá ordenar, si lo entiende oportuno y dadas las dudas razonables que suscite el caso, la práctica de las diligencias que estime pertinentes, a cuyo efecto podrá solicitar la cooperación judicial necesaria.

rreratu egingo dira, inguruabar berezien ondorioz epai irmoa emateko oztopo izan daitezkeenak, edo hori ezinezko egin dezaketenak, epai hori berrikuspenaren oinarri izanik.

4. Epaiaren ondoren egitate berriak edo frogaren osagai berriak agertu direnean, horiek, euren izaera dela eta, kondenatuaren errugabetasuna erakusten badute.

### **955. artikulua**

Berrikuspen-errekurtsoa sustatzeko, eta, hala denean, errekurtsorik hori jartzeko legitimazioa du zigortuak, eta, hori hil bada, bere ezkontideak, edo, ezkontide legezko elkarbizitza harekin egin duenak, aurrekoek eta ondorengoek, hildakoaren oroimena birgaitzeko, eta, hala denean, benetako erruduna zigortzeko helburuarekin.

### **956. artikulua**

Grazia eta Justizia Ministerioak, aurretiaz espedientea eratuta, errekurtsorik jartzeko agindua eman ahal izango dio Auzitegi Goreneko fiskalari, haren usitez hori egiteko behar besteko oinarria dagoenean.

### **957. artikulua**

Salak errekurtsorik jartzea baimendu edo ukatuko du, Fiskaltzari aurretiaz entzunaldia eginda. Ebazpena eman aurretik, salak bere aburuz egoki diren eginbideak gauzatzeko agindua eman ahal izango du, horri egoki baderitzo, kasuan-kasuan sortutako arrazoizko zalantzak kontuan izanda; ondore horretarako, beharrezkoa den lankidetz



Los autos en los que se acuerde la autorización o denegación a efectos de la interposición, no son susceptibles de recurso alguno. Autorizado el recurso el promovente dispondrá de quince días para su interposición.

## Artículo 958

En el caso del número 1.º del artículo 954, la Sala declarará la contradicción entre las sentencias, si en efecto existiere, anulando una y otra, y mandará instruir de nuevo la causa al Tribunal a quien corresponda el conocimiento del delito.

En el caso del número 2.º del mismo artículo, la Sala, comprobada la identidad de la persona cuya muerte hubiese sido penada, anulará la sentencia firme.

En el caso del número 3.º del referido artículo, dictará la Sala la misma resolución, con vista de la ejecutoria que declare la falsedad del documento, y mandará al Tribunal a quien corresponda el conocimiento del delito, instruir de nuevo la causa.

En el caso número 4.º del citado artículo, la Sala instruirá una información supletoria, de la que dará vista al Fiscal, y si en ella resultare evidenciada la inocencia del condenado, se anulará la sentencia y mandará, en su caso, a quien corresponde el conocimiento del delito instruir de nuevo la causa.

judiziala eskatu ahal izango du. Autoek errekurtsua jartzea baimentzen edo ukatzen dutenean, auto horien aurka ezin da inolako errekurtsorik jarri. Behin errekurtsua baimenduta, sustatzaileak hamabost egun izango ditu errekurtsu hori jartzeko.

## 958. artikulua

954. artikuluko 1. zenbakiaren kasuan, salak epaien arteko kontraesana adieraziko du, baldin eta benetan halakoa sortu bada, eta biak deuseztatuko ditu; halaber, auziaren instrukzioa berriro egiteko agindua emango dio delituaren gaineko ardura izan behar duen auzitegiari.

Artikulu bereko 2. zenbakiaren kasuan, salak, zein pertsonaren heriotza zigortu eta pertsona hori bizirik dagoela egiaztatu ondoren, epai irmoa deuseztatuko du.

Artikulu horren 3. zenbakiaren kasuan, salak ebazpen bera emango du, agiria faltsua dela adierazi duen betearazpen-agindua aintzat hartuta, eta auziaren instrukzioa berriro egiteko agindua emango dio delituaren gaineko ardura izan behar duen auzitegiari.

Aipatu artikulua 4. zenbakiaren kasuan, salak informazio osagarria bilduko du eta fiskalari erakutsiko dio hori; informazio horretan argi geratzen bada kondenatuaren errugabetasuna, epaia deuseztatuko da, eta, hala denean, salak auziaren instrukzioa berriro egiteko agindua emango dio delituaren gaineko ardura izan behar duen auzitegiari.

**Artículo 959**

El recurso de revisión se sustanciará oyendo por escrito una sola vez al Fiscal y otra a los penados, que deberán ser citados, si antes no comparecieren. Cuando pidieren la unión de antecedentes a los autos, la Sala acordará sobre este particular lo que estime más oportuno. Después seguirá el recurso los trámites establecidos para el de casación por infracción de ley, y la Sala, con informe oral o sin él, según acuerde en vista de las circunstancias del caso, dictará sentencia, que será irrevocable.

**Artículo 960**

Cuando por consecuencia de la sentencia firme anulada hubiese sufrido el condenado alguna pena corporal, si en la nueva sentencia se le impusiese alguna otra, se tendrá en cuenta para el cumplimiento de ésta todo el tiempo de la anteriormente sufrida y su importancia.

Cuando en virtud del recurso de revisión se dicte sentencia absolutoria, los interesados en ella o sus herederos tendrán derecho a las indemnizaciones civiles a que hubiere lugar según el derecho común, las cuales serán satisfechas por el Estado, sin perjuicio del derecho de éste de repetir contra el Juez o Tribunal sentenciador que hubieren incurrido en responsabilidad o contra la persona directamente declarada responsable o sus herederos.

**959. artikulua**

Berrikuspen-errekurtsoa gauzatuko da idatziz fiskala behin bakarrik entzunda eta zigortuak ere beste behin soilik; horretarako, horiei zitazioa egin beharko zaie, aurretik agertu ez badira. Aurrekariak auzi-paperetara biltzeko eskaria egiten dutenean, salak egokitatz jotzen duena erabakiko du zehaztasun horri begira. Ondoren, errekurtsoak beteko ditu lege-haustearen ondoriozko kasazio-errekurtsoarentzat ezarri izapideak, eta salak epaia emango du, ahozko txostenarekin edo halakorik izan gabe, kasuan kasuko inguruabarrak ikusita zer erabaki duen aintzat harturik, eta epai hori ezeztatzea izango da.

**960. artikulua**

Deuseztatutako epai irmoaren ondorioz kondenatuari gorputz-zigorra ezarri zaionean, epai berriak beste zigor bat ezarri badio, orduan zigor hori betetzeko kontuan hartuko dira aurretik ezarri den horren denbora guztia eta haren garrantzia.

Berrikuspen-errekurtsoaren ondorioz absolutzio-epaia ematen denean, horretan interesa dutenek edo euren jaraunleek eskubidea izango dute, zuzenbide erkidearen arabera bidezkoak diren kalte-ordain zibilak jasotzeko; kalte-ordain horiek estatuak ordainduko ditu, baina, horri kalterik egin gabe, estatuak berreskaera-eskubidea izango du, erantzukizuna duen epaile edo auzitegi epai-emailearen aurka, edo zuzenean erantzuletzat jotako pertsonaren aurka edo azken horren jaraunlearen aurka.

**Artículo 961**

El Fiscal General del Estado podrá interponer el recurso siempre que tenga conocimiento de algún caso en el que proceda y que, a su juicio, haya fundamento bastante para ello, de acuerdo con la información que haya practicado.

**LIBRO VI****DEL PROCEDIMIENTO PARA  
EL JUICIO SOBRE FALTAS****Artículo 962**

1. Cuando la Policía Judicial tenga noticia de un hecho que presente los caracteres de falta tipificada en el artículo 617, en el artículo 623.1 cuando sea flagrante o en el artículo 620 del Código Penal, siempre que en este último caso el ofendido sea alguna de las personas a las que se refiere el artículo 173.2 del mismo Código, cuyo enjuiciamiento corresponda al Juzgado de Instrucción al que se debe entregar el atestado o a otro del mismo partido judicial, procederá de forma inmediata a citar ante el juzgado de guardia a los ofendidos y perjudicados, al denunciante, al denunciado y a los testigos que puedan dar razón de los hechos.

Al hacer dicha citación se apercibirá a las personas citadas de las respectivas consecuencias de no comparecer ante el juzgado de guardia. Asimismo, se las apercibirá de que podrá celebrarse el juicio de faltas de forma inmediata

**961. artikulua**

Estatuko fiskal nagusiak errekurtsota jarri ahal izango du, hori kasuren batean bidezkoa izanik, kasu horren berri duenean, baldin eta, bere iritziz, hori egiteko behar besteko oinarria badago, gauzatutako informazioarekin bat etorritz.

**VI. LIBURUA****FALTA-EPAIKETARAKO  
PROZEDURA****962. artikulua**

1. Polizia judicialak egitate baten berri duenean, egitate horrek faltaren ezauzgarriak baditu, Zigor Kodeko 617. artikuluan, 623.1 artikuluaaren arabera, betiere ageri-agerikoa izanik, delitua denean edo 620. artikuluaaren arabera, eta, azken kasu horretan, ofenditua Kode bereko 173.2 artikuluan aipatu pertsonetatik bat bada, eta atestatua jaso behar duen instrukzio-epaitegiari edo epai-barruti bereko beste epaitegi bati badagokio hura epaitzea, orduan guardiako epaitegian berehala zitazioa egingo zaie ofendituei eta kaltetunei, salatzaileari, salatuari, eta egitateak azal ditzaketen lekukoei.

Zitazio hori egitean, zitazio hori jaso duten alderdiei, ohartarazpena egingo zaie guardiako epaitegira ez agertzeak dituen ondorioei buruz. Gisa berean, horiei ohartaraziko zaie falta-epaiketa berehalakoan egin ahal

en el juzgado de guardia, incluso aunque no comparezcan, y de que han de comparecer con los medios de prueba de que intenten valerse. Al denunciante y al ofendido o perjudicado se les informará de sus derechos en los términos previstos en los artículos 109, 110 y 967.

2. A la persona denunciada se le informará sucintamente de los hechos en que consista la denuncia y del derecho que le asiste de comparecer asistido de abogado. Dicha información se practicará en todo caso por escrito.

3. En estos casos, la Policía Judicial hará entrega del atestado al Juzgado de guardia, en el que consten las diligencias y citaciones practicadas y, en su caso, la denuncia del ofendido.

4. Para la realización de las citaciones a que se refiere este artículo, la Policía Judicial fijará la hora de la comparecencia coordinadamente con el Juzgado de guardia. A estos efectos, el Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los Reglamentos oportunos para la ordenación de los servicios de guardia de los Juzgados de Instrucción en relación con la práctica de estas citaciones, coordinadamente con la Policía Judicial.

5. En el supuesto de que la competencia para conocer corresponda al Juzgado de Violencia sobre la Mujer, la Policía Judicial habrá de realizar las citaciones a que se refiere este artículo ante dicho Juzgado en el día hábil más próximo. Para la realización de las ci-

zango dela guardiako epaitegian, bertara agertzen ez badira ere, eta epaitegian baliatu nahi dituzten frogabideak aurkeztu behar dituztela. Salatzailari eta ofendituari edo kaldedunari euren eskubideei buruzko argibideak emango zaizkie 109, 110 eta 967. artikuluetan ezarri baldintzetan.

2. Salatutako pertsonari informazio laburra emango zaio salaketa horretan jasotako egitateei buruz, bai eta abokatuaren laguntzarekin bertara agertzeko duen eskubideari buruz ere. Informazio hori beti emango da idatziz.

3. Kasu horietan, polizia judizialak atestaturia emango dio guardiako epaitegiari; atestaturia horretan jasoko dira gauzatutako eginbideak eta zitazioak, eta, hala denean, ofendituaren salaketa.

4. Artikulu honetan aipatu zitazioak egiteko, polizia judizialak agerraldia egiteko ordua zehaztuko du, guardiako epaitegiarekin koordinatuta. Ondore horietarako, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritik, araudi egokiak emango ditu, instrukzio-epaitegiaren guardia-zerbitzuak antolatzeke, zitazioak egiteari dagokionez, betiere polizia judizialarekin koordinatuta.

5. Emakumearen aurkako indarkeria-epaitegiari badagokio auziaren gaineko ardura izatea, polizia judizialak hurbilen dagoen egun balioudunean egin beharko ditu, aipatu epaitegian, artikuluhonetan adierazi zitazioak. Aurretik aipatutako zitazioak egiteko, polizia

taciones antes referidas, la Policía Judicial fijará el día y la hora de la comparecencia coordinadamente con el Juzgado de Violencia sobre la Mujer.

A estos efectos el Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los Reglamentos oportunos para asegurar esta coordinación.

### Artículo 963

1. Recibido el atestado conforme a lo previsto en el artículo anterior, si el Juez de guardia estima procedente la incoación de juicio de faltas, decidirá la inmediata celebración del juicio en el caso de que hayan comparecido las personas citadas o de que, aun no habiendo comparecido alguna de ellas, el Juzgado reputare innecesaria su presencia. Asimismo, para acordar la inmediata celebración del juicio, el Juzgado de guardia tendrá en cuenta si ha de resultar imposible la práctica de algún medio de prueba que se considere imprescindible.

2. Para acordar la celebración inmediata del juicio de faltas, será necesario que el asunto le corresponda al Juzgado de guardia en virtud de las normas de competencia y de reparto.

### Artículo 964

1. En los supuestos no contemplados por el artículo 962, cuando la Policía Judicial tenga noticia de un hecho que presente los caracteres de falta tipificada en el libro III del Código Pe-

judizialak agerraldia egiteko eguna eta ordua zehaztuko ditu, emakumearen aurkako indarkeria-epaitegiarekin koordinatuta.

Ondore horretarako, Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoarekin bat etorritz, araudi egokiak emango ditu, koordinazio hori ziurtatzeko.

### 963. artikulua

1. Behin atestatua aurreko artikuluan ezarritakoaren arabera jaso eta gero, guardiako epailearen ustez bidezkoa bada falta-epaiketa hastea, berehala erabakiko du epaiketa egitea, baldin eta zitazioa jaso duten pertsonak bertara agertu badira, edo, horietatik batzuk agertu ez arren, epaitegiaren iritziz ez bada beharrezkoa horiek bertan izatea. Era berean, epaiketa berehala egiteko erabakia har dadin, guardiako epaitegiak aintzat hartuko du ea nahitaezko frogabideren bat egitea azkenean ezinezkoa gertatuko den.

2. Falta-epaiketa berehala egiteko erabakia har dadin, beharrezkoa izango da arazo hori guardiako epaitegiaren esku egotea, eskumenari eta banaketari buruzko arauen ondorioz.

### 964. artikulua

1. 962. artikuluan jaso ez diren kasuetan, polizia judizialak egitate baten berri duenean, egitate horrek faltaren ezaugarriak baditu eta falta hori tipifikatuta badago Zigor Kodearen III. li-

nal o en leyes especiales, formará de manera inmediata el correspondiente atestado que remitirá sin dilación al juzgado de guardia. Dicho atestado recogerá las diligencias practicadas, así como el ofrecimiento de acciones al ofendido o perjudicado, practicado conforme a los artículos 109, 110 y 967.

2. Recibido el atestado conforme a lo previsto en el párrafo anterior, y en todos aquellos casos en que el procedimiento se hubiere iniciado en virtud de denuncia presentada directamente por el ofendido ante el órgano judicial, el Juzgado de guardia celebrará de forma inmediata el juicio de faltas si, estando identificado el denunciado, fuere posible citar a todas las personas que deban ser convocadas para que comparezcan mientras dure el servicio de guardia y concurran el resto de requisitos exigidos por el artículo 963.

3. Las citaciones se harán al Ministerio Fiscal, salvo que la falta fuere perseguible sólo a instancia de parte, al querellante o denunciante, si lo hubiere, al denunciado y a los testigos y peritos que puedan dar razón de los hechos. Al practicar las citaciones, se apercibirá a las personas citadas de las respectivas consecuencias de no comparecer ante el Juzgado de guardia, se les informará que podrá celebrarse el juicio aunque no asistan, y se les indicará que han de comparecer con los medios de prueba de que intenten valerse. Asimismo, se practicarán con el denunciado las actuaciones señaladas en el apartado 2 del artículo 962.

buruan edo lege berezietan, berehala kasuan kasuko atestatua eratuko du, eta guardiako epaitegiari igorriko dio inolako atzerapenik gabe. Atestatu horretan jasoko dira gauzatutako eginbideak, bai eta ofendituari edo kaldedunari eskaintako akzioak ere, eskaintza hori 109, 110 eta 967. artikuluen arabera eginda.

2. Atestatua aurreko paragrafoan ezarritakoarekin bat jaso ondoren, eta, oro har, prozedura hasi denean ofendituen zuzenean organo judicialari aurkeztutako salaketaren ondorioz, guardiako epaitegiak berehala egingo du falta-epaiketa, baldin eta, salatua identifikatuta egonik, zitazioa egin ahal bazaie deialdia jaso behar duten pertsona guztiei, horiek guardiako zerbitzuak iraun bitartean ager daitezten, 963. artikuluan ezarri gainerako betekizunak gertatzen badira.

3. Zitazioak egingo zaizkio Fiskaltzari, salbu eta falta alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitekeenean; kereila-jartzaileari edo salatzzaileari, halakoa izanez gero; eta salatuari eta egitateak azal ditzaketen lekukoei eta adituei. Zitazioak egitean, aipatu pertsonen ohararazpena egingo zaie guardiako epaitegira ez agertzeak dituen ondorioei buruz; horrez gain, komunikatuko zaie epaiketa egin ahal izango dela, eurak agertzen ez badira ere; eta adieraziko zaie, orobat, epaiketara agertu behar direla baliatuko dituzten frogabideekin. Gisa bertsuan, salatuarekin batera egingo da 962. artikuluko 2. paragrafoan aipatu jarduna.

**Artículo 965**

1. Si no fuere posible la celebración del juicio durante el servicio de guardia, el juzgado seguirá las reglas siguientes:

1.<sup>a</sup> Si la competencia para el enjuiciamiento corresponde al propio juzgado de instrucción, procederá en todo caso al señalamiento para la celebración del juicio de faltas y a las citaciones procedentes para el día hábil más próximo posible dentro de los predefinidos a tal fin, y en cualquier caso en un plazo no superior a siete días.

2.<sup>a</sup> Si estimare que la competencia para el enjuiciamiento corresponde a otro juzgado, le remitirá lo actuado para que éste proceda a realizar el señalamiento del juicio y las citaciones con arreglo a lo dispuesto en la regla anterior.

2. El Consejo General del Poder Judicial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 110 de la Ley Orgánica del Poder Judicial, dictará los reglamentos oportunos para la ordenación, coordinadamente con el Ministerio Fiscal, de los señalamientos de juicios de faltas.

**Artículo 966**

Las citaciones para la celebración del juicio de faltas previsto en el artículo anterior se harán al Ministerio Fiscal, salvo en los supuestos a que se refiere el apartado 2 del artículo 969, al querellante o denunciante, si lo hubiere, al denunciado y a los testigos y peritos que puedan dar razón de los hechos.

**965. artikulua**

1. Epaiketa ezin bada egin guardiako zerbitzuek dirauten artean, epaitegiak ondorengo erregelak beteko ditu:

1) Epaiketarako eskumena instrukzioko epaitegiari berari badagokio, falta-epaiketa egiteko data zehaztuko du beti, eta zitazio egokiak egingo ditu, hurbilen dagoen egun baliodunerako, helburu horretarako aurretik ezarri diren daten artean, eta, edozein kasutan ere, askoz jota, zazpi eguneko epean.

2) Haren ustez epaiketarako eskumena beste epaitegi bati badagokio, jarduna igorriko dio epaiketaren data zehaztu dezan eta zitazioak egin ditzan, aurreko erregelaren xedatutakoa aintzat hartuta.

2. Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak, Botere Judizialaren Lege Organikoaren 110. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, araudi egokiak emango ditu falta-epaiketarako datak finkatzeko, Fiskaltzarekin koordinatuta.

**966. artikulua**

Aurreko artikuluaaren arabera, falta-epaiketarako zitazioak egin behar direnean, halakoak egingo zaizkio Fiskaltzari, salbu eta 969. artikuluko 2. paragrafoan aipatutako kasuetan; kereila-jartzaileri edo salatzaileari, halakoa izanez gero; eta salatuari, eta egitateak azal ditzaketen lekukoei eta adituei.

## Artículo 967

1. En las citaciones que se efectúen al denunciante, al ofendido o perjudicado y al imputado para la celebración del juicio de faltas, se les informará de que pueden ser asistidos por abogado si lo desean y de que deberán acudir al juicio con los medios de prueba de que intenten valerse. A la citación del imputado se acompañará copia de la querrela o de la denuncia que se haya presentado.

2. Cuando los citados como partes, los testigos y los peritos no comparezcan ni aleguen justa causa para dejar de hacerlo, podrán ser sancionados con una multa de 200 a 2 000 euros.

## Artículo 968

En el caso de que por motivo justo no pueda celebrarse el juicio oral en el día señalado o de que no pueda concluirse en un solo acto, el Juez señalará para su celebración o continuación el día más inmediato posible y, en todo caso, dentro de los siete siguientes, haciéndolo saber a los interesados.

## Artículo 969

1. El juicio será público, dando principio por la lectura de la querrela o de la denuncia, si las hubiere, siguiendo a esto el examen de los testigos convocados, y practicándose las demás pruebas que propongan el querellante, el denunciante y el Fiscal, si asistiere, siempre que el Juez las considere admisibles. La querrela habrá de reunir los requisitos del artículo 277, salvo

## 967. artikulua

1. Falta-epaiketa egiteko zitazioak egiten zaizkienean salatzaileari, ofendituari edo kaltetunari eta egotziari, zitazio horietan komunikatuko zaie abokatuen laguntza izan dezaketela, halakoa nahi izanez gero, eta auzian baliatuko dituzten frogabideekin agertu behar direla. Egotziari egindako zitazioarekin batera, aurkeztutako kereila edo salaketaren kopia emango da.

2. Alderdi gisa zitazioa jaso dutenak, lekukoak edo adituak ez badira agertzen, edo ez agertzeko arrazoi zuzenik alegatzen ez badute, zehapena jarri ahal izango zaie 200 eurotik 2 000 eurorainoko isunarekin.

## 968. artikulua

Zio zuzenaren ondorioz, ahozko epaiketa ezin bada egin zehaztutako egunean, edo ezin bada egintza bakarrean bukatu, epaileak epaiketa egiteko edo horrek aurrera egiteko hurbilen dagoen eguna zehaztuko du, eta, edozein kasutan ere, hurrengo zazpi egunetan; gainera, horren berri emango zaie interesdunei.

## 969. artikulua

1. Epaiketa jendaurrean egingo da, eta, horri hasiera emateko, kereila edo salaketa irakurriko da, halakoa izanez gero; jarraian, deialdia zein lekukori egin eta lekuko horiek aztertuko dira, eta, kereila-jartzailak, salatzaileak eta fiskalak, hori bertan badago, frogak proposatu badituzte, horiek egingo dira, baldin eta epailearen ustez onargarriak badira. Kereilak 277. artikuluko bete-



que no necesite firma de abogado ni de procurador. Seguidamente, se oirá al acusado, se examinarán los testigos que presente en su descargo y se practicarán las demás pruebas que ofrezca y fueren pertinentes, observándose las prescripciones de esta Ley en cuanto sean aplicables. Acto continuo expondrán de palabra las partes lo que crean conveniente en apoyo de sus respectivas pretensiones, hablando primero el Fiscal, si asistiere, después el querellante particular o el denunciante y, por último, el acusado.

2. El Fiscal asistirá a los juicios sobre faltas siempre que a ellos sea citado. Sin embargo, el Fiscal General del Estado impartirá instrucciones sobre los supuestos en los que, en atención al interés público, los Fiscales podrían dejar de asistir al juicio, cuando la persecución de la falta exija la denuncia del ofendido o perjudicado. En esos casos, la declaración del denunciante en el juicio afirmando los hechos denunciados tendrá valor de acusación, aunque no los califique ni señale pena.

## Artículo 970

Si el denunciado reside fuera de la demarcación del Juzgado, no tendrá obligación de concurrir al acto del juicio, y podrá dirigir al Juez escrito alegando lo que estime conveniente en su defensa, así como apoderar a abogado o procurador que presente en aquel acto las alegaciones y las pruebas de descargo que tuviere.

kizunak izan beharko ditu, salbu eta horrek ez duenean behar abokatuaren eta prokuradorearen sinadurarik. Ondoren, akusatua entzungo da, horrek zurbide gisa aurkezten dituen lekukoak aztertuko dira, eta berak eskainitako froga egokiak egingo dira, lege honen aginduak betez, horiek aplikagarriak diren heinean. Segidan, alderdiek hitzez azalduko dute euren uziak oinarritzeko egokia dena; horretarako, lehenengo fiskalak hitz egingo du, hori bertan badago, ondoren kereila-jartzaille partikularrak edo salatzaileak, eta, azkenik, akusatua.

2. Fiskala falta-epaiketetara joango da baldin eta horietara joateko zitzioa jaso badu. Hala ere, Estatuko Fiskal Nagusiak jarraibideak emango ditu herri-interesa aintzat hartuta fiskalak epaiketara joan behar direnerako, betiere falta pertsegitzeko beharrezkoa denean ofendituak edo kaltetunak salaketa egitea. Kasu horietan, salatzaileak epaiketetan adierazpena egiten duenean salatutako egitateak baieztatuz, adierazpen horrek akusazioaren balioa izango du, egitateok kalifikatu ez arren edo zigorra ezarri ez arren.

## 970. artikulua

Salatua epaitegiaren mugapetik kanpo bizi bada, ez du betebeharririk izango hori epaiketa-ekitaldira agertzeko, eta epaileari idazkia aurkeztu ahal izango dio bere defentsarako komenigarri dena alegatuz; horrez gain, ahalordea eman ahal izango dio abokatuari edo prokuradoreari, ekitaldi horretan alegazioak eta zurbide-frogak aurkez ditzan.

### Artículo 971

La ausencia injustificada del acusado no suspenderá la celebración ni la resolución del juicio, siempre que conste habersele citado con las formalidades prescritas en esta Ley, a no ser que el Juez, de oficio o a instancia de parte, crea necesaria la declaración de aquél.

### Artículo 972

De cada juicio se extenderá un acta diaria, expresando clara y sucintamente lo actuado, la cual se firmará por todos los concurrentes al mismo que puedan hacerlo, a cuyo efecto deberá el Juez adoptar las disposiciones necesarias para que no se ausenten hasta que dicha acta esté extendida.

### Artículo 973

1. El Juez, en el acto de finalizar el juicio, y a no ser posible dentro de los tres días siguientes, dictará sentencia apreciando, según su conciencia, las pruebas practicadas, las razones expuestas por el Fiscal y por las demás partes o sus defensores y lo manifestado por los propios acusados, y siempre que haga uso del libre arbitrio que para la calificación de la falta o para la imposición de la pena le otorga el Código Penal, deberá expresar si ha tomado en consideración los elementos de juicio que el precepto aplicable de aquél obliga a tener en cuenta.

2. La sentencia se notificará a los ofendidos y perjudicados por la falta,

### 971. artikulua

Akusatua justifikaziorik gabe ez agertzeak ez du epaiketa bera egitea etengo, ezta horren ebazpena ere, betiere jasota badagoenean hari zitazioa egin zaiola lege honetan ezarritako formalitateekin; salbuespen gisa hartuko da, ordea, epailearen ustez, ofizioz edo alderdiak hala eskatuta, akusatuaren adierazpena beharrezkoa izatea.

### 972. artikulua

Epaiketa bakoitzaren inguruan, eguneroko akta egingo da, eta, bertan, jarduna adieraziko da argitasunez eta laburtuta; akta hori sinatuko dute epaiketara agertu diren eta sina dezaketen guztiek, eta, ondore horretarako, epaileak beharrezko xedapenak hartu beharko ditu, pertsona horiek akta egin arte bertatik joan ez daitezen.

### 973. artikulua

1. Epaileak, epaiketa amaitzeko ekitaldian, eta, hori ezinezkoa bada hori hurrengo hiru egunetan egitea, epaia eman go du, bere kontzientziaren arabera, egindako frogak, fiskalak eta gainerako alderdiek edo horien defendatzaileek azaldutako arrazoiak, eta akusatuak adierazitakoa aintzat hartuta; Zigor Kodean, falta kalifikatzeko edo zigorra ezartzeko, epaileari erabakimena ematen zaionez gero, erabakimen hori erabiltzen duenean, adierazi beharko du ea aintzat hartu dituen Zigor Kodearen agindu aplikagarriaren arabera kontuan izan beharreko epaiketa-osagaiak.

2. Epaia jakinaraziko zaie faltaren ondoriozko ofenditu edo kaltetunei,

aunque no se hayan mostrado parte en el procedimiento. En la notificación se hará constar los recursos procedentes contra la resolución comunicada, así como el plazo para su presentación y órgano judicial ante quien deba interponerse.

### **Artículo 974**

1. La sentencia se llevará a efecto inmediatamente transcurrido el término fijado en el párrafo tercero del artículo 212, si no hubiere apelado ninguna de las partes y hubiere transcurrido, también, el plazo de impugnación para los ofendidos y perjudicados no comparecidos en el juicio.

2. Si en la sentencia se hubiere condenado al pago de la responsabilidad civil, sin fijar su importe en cantidad líquida, se estará a lo que dispone el artículo 984.

### **Artículo 975**

Si las partes, conocido el fallo, expresan su decisión de no recurrir, el Juez, en el mismo acto, declarará la firmeza de la sentencia.

### **Artículo 976**

1. La sentencia es apelable en el plazo de los cinco días siguientes al de su notificación. Durante este período se hallarán las actuaciones en secretaría a disposición de las partes.

2. El recurso se formalizará y tramitará conforme a lo dispuesto en los artículos 790 a 792.

horiek prozedurara alderdi gisa agertu ez arren. Jakinarazpenean agerraraziko dira komunikatutako ebazpenaren aurkako errekurtsu bidezkoak, bai eta horiek aurkezteko epea eta horiek zein organotan jarri behar diren ere.

### **974. artikulua**

1. Epaia betearaziko da, 212. artikuluko hirugarren paragrafoan ezarritako epe-muga igaro bezain laster, baldin eta alderdietatik inork ez badu gora jo, eta, horrez gain, epaiketara agertu ez diren ofenditu eta kalte-dunek hori aurkaratzeko duten epea ere igaro bada.

2. Epaian erantzukizun zibila ordaintzeko kondena ezarri bada, horren kopurua zenbateko likidoan ezarri gabe, 984. artikuluan xedatutakoa beteko da.

### **975. artikulua**

Alderdiek, behin epaitza ezagututa, errekurtsua ez jartzeko erabakia adierazten badute, epaileak egintza berean epaia irmoa dela adieraziko du.

### **976. artikulua**

1. Epaia gora jotzeko errekurtsua jar dakioko, horren jakinarazpena egin eta hurrengo bost egunetan. Epealdi horretan jarduna idazkaritzan egongo da alderdien esku.

2. Errekurtsua formalizatuko da eta horren izapideak egingo dira 790. artikulutik 792.era koetan xedatutakoaren arabera.

3. La sentencia de apelación se notificará a los ofendidos y perjudicados por la falta, aunque no se hayan mostrado parte en el procedimiento.

### **Artículo 977**

Contra la sentencia que se dicte en segunda instancia no habrá lugar a recurso alguno. El órgano que la hubiese dictado mandará devolver al Juez los autos originales, con certificación de la sentencia dictada, para que proceda a su ejecución.

### **Artículo 978 a 982**

Derogados por la Ley 10/1992, de 30 de abril, de Medidas Urgentes de Reforma Procesal.

## **LIBRO VII DE LA EJECUCIÓN DE LAS SENTENCIAS**

### **Artículo 983**

Todo procesado absuelto por la sentencia será puesto en libertad inmediatamente, a menos que el ejercicio de un recurso que produzca efectos suspensivos o la existencia de otros motivos legales hagan necesario el aplazamiento de la excarcelación, lo cual se ordenará por auto motivado.

### **Artículo 984**

La ejecución de la sentencia en los juicios sobre faltas corresponde al ór-

3. Gora jotzeko epaia jakinaraziko zaie faltaren ondoriozko ofenditu eta kaltetunei, horiek prozedurara alderdigisa agertu ez arren.

### **977. artikulua**

Bigarren auzialdian emandako epaiaren aurka ezin izango da inolako errekurtsorik jarri. Hori eman duen organoak jatorrizko auzi-paperak epaileari itzultzeko agindua emango du, emandako epaiaren ziurtagiriarekin batera, epaileak epai hori betearaz dezan.

### **978. artikulutik 982. erakoak**

Indargabetuta, Prozesua Eraldatzeko Presako Neurriei buruzko apirilaren 30eko 10/1992 Legearen ondorioz.

## **VII. LIBURUA EPAIAK BETEARAZTEA**

### **983. artikulua**

Epaiazen ondorioz absolbitu den auzipetu oro berehala aske utziko da, salbu eta errekurtsioak ondore etengarriak sortzen dituen edo legezko zio batzuk direla-eta beharrezkoa denean espetxetik ateratzeko unea atzeratzea; halako kasuetan, auto ziodunaren bidez aginduko da ateratze hori.

### **984. artikulua**

Falta-epaiketetan epaia ematen denean, epai horren betearazpena dago-

gano que haya conocido del juicio. Cuando no pudiera practicar por sí mismo todas las diligencias necesarias, comisionará al Juez de la circunscripción en que deban tener efecto, para que las practique.

El Juez de Instrucción que haya conocido en apelación de un juicio de faltas remitirá los autos originales, acompañándolos con certificación de la sentencia firme, al Juez que haya conocido del juicio en primera instancia para los efectos del párrafo anterior.

Para la ejecución de la sentencia, en cuanto se refiere a la reparación del daño causado e indemnización de perjuicios, se aplicarán las disposiciones establecidas en los artículos 927 y ss de la Ley de Enjuiciamiento Civil, teniendo en cuenta lo dispuesto por el artículo 738 de la misma Ley.

### **Artículo 985**

La ejecución de las sentencias en causas por delito corresponde al Tribunal que haya dictado la que sea firme.

### **Artículo 986**

Sin embargo de lo dispuesto en el artículo anterior, la sentencia dictada a continuación de la de casación por la Sala Segunda del Tribunal Supremo se ejecutará por el Tribunal que hubiese pronunciado la sentencia casada, en vista de la certificación que al efecto le remitirá la referida Sala.

El Jefe de la Sala de lo Criminal de la Audiencia Provincial de la que dependa el Tribunal que haya conocido del juicio, cuando no pudiera practicar por sí mismo todas las diligencias necesarias, comisionará al Jefe de la Sala de lo Criminal de la Audiencia Provincial de la circunscripción en que deban tener efecto, para que las practique.

El Jefe de la Sala de lo Criminal de la Audiencia Provincial que haya conocido en apelación de un juicio de faltas remitirá los autos originales, acompañándolos con certificación de la sentencia firme, al Jefe de la Sala de lo Criminal de la Audiencia Provincial que haya conocido del juicio en primera instancia para los efectos del párrafo anterior.

Para la ejecución de la sentencia, en cuanto se refiere a la reparación del daño causado e indemnización de perjuicios, se aplicarán las disposiciones establecidas en los artículos 927 y ss de la Ley de Enjuiciamiento Civil, teniendo en cuenta lo dispuesto por el artículo 738 de la misma Ley.

### **985. artikulua**

Delituaren ondoriozko auzietan epaiak ematen direnean, epai horien betearazpena dagokio epai irmoa eman duen auzitegiari.

### **986. artikulua**

Aurreko artikuluan xedatutakoa gorabehera, Auzitegi Gorenaren bigarren salak kasazio-epaiaren ondoren emandako epaia betearaziko du kasaziopeko epaia eman duen auzitegiak; ondore horretarako, aipatu salak ziurtagiria igorriko dio.

**Artículo 987**

Cuando el Tribunal a quien corresponda la ejecución de la sentencia no pudiere practicar por sí mismo todas las diligencias necesarias, comisionará al Juez del partido o demarcación en que deban tener efecto para que las practique.

**Artículo 988**

Cuando una sentencia sea firme, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 141 de esta Ley, lo declarará así el Juez o Tribunal que la hubiera dictado.

Hecha esta declaración, se procederá a ejecutar la sentencia aunque el reo esté sometido a otra causa, en cuyo caso se le conducirá, cuando sea necesario desde el establecimiento penal en que se halle cumpliendo la condena al lugar donde se esté instruyendo la causa pendiente.

Cuando el culpable de varias infracciones penales haya sido condenado en distintos procesos por hechos que pudieron ser objeto de uno solo, conforme a lo previsto en el artículo 17 de esta Ley, el Juez o Tribunal que hubiera dictado la última sentencia, de oficio, a instancia del Ministerio Fiscal o del condenado, procederá a fijar el límite del cumplimiento de las penas impuestas conforme a la regla 2.<sup>a</sup> del artículo 70 del Código. Para ello, reclamará la hoja histórico-penal del Registro Central de Penados y Rebeldes y testimonio de las sentencias condenatorias y, previo dictamen del Ministerio Fiscal, cuando no sea el solicitante, dictará auto en el que se relacionarán

**987. artikulua**

Epaiairen betearazpena burutu behar duen auzitegiak bere kabuz ezin ditue-nean gauzatu beharrezko eginbide guz-tiak, eskuordetza emango dio eginbi-deok zein barrutitan edo mugapetan gauzatu behar eta bertako epaileari, ho-rrek halakoak gauza ditzan.

**988. artikulua**

Epaia irmoa denean, lege honen 141. artikuluan xedatutakoaren arabe-ra, halakoa eman duen epaile edo auzi-tegiak horixe adieraziko du.

Adierazpen hori egin ondoren, epaia betearaziko da, erruduna beste auzi ba-ten mende badago ere; kasu horretan, erruduna lekutik aldatuko da, hori beha-rrezkoa izanez gero kondena zein espe-txetan betetzen egon eta espetxe horre-tatik, auziaren instrukzioa zein tokitan gauzatzeko egon eta toki horretara.

Zenbait arau-hauste penalen ondo-riozko erruduna prozesu ezberdinetan kondenatua izan denean egitate zehatz batzuen ondorioz, baldin eta egitate ho-riek prozesu bakar baten objektu izan ahal badira lege honen 17. artikuluan ezarritakoa aintzat hartuta, orduan azken epaia eman duen epaile edo auzitegiak, ofizioz nahiz Fiskaltzak edo kondenat-uak hala eskatuta, ezarritako zigorrak betetzeko muga finkatuko du kodearen 70. artikuluko 2.erregelaren arabera. Horretarako, orri historiko-penala eta epai kondenatzaileen lekukotza eska-tuko dizkio Zigortuen eta Auzi-ihesla-rien Erregistro Zentralari, eta autoa emango du Fiskaltzaren aurretiazko txostenarekin, hori eskatzailea ez de-

todas las penas impuestas al reo, determinando el máximo de cumplimiento de las mismas. Contra tal auto podrán el Ministerio Fiscal y el condenado interponer recurso de casación por infracción de Ley.

### Artículo 989

1. Los pronunciamientos sobre responsabilidad civil serán susceptibles de ejecución provisional con arreglo a lo dispuesto en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

2. A efectos de ejecutar la responsabilidad civil derivada del delito o falta y sin perjuicio de la aplicación de las disposiciones de la Ley de Enjuiciamiento Civil, los jueces o tribunales podrán encomendar a la Agencia Estatal de Administración Tributaria o, en su caso, a los organismos tributarios de las haciendas forales las actuaciones de investigación patrimonial necesarias para poner de manifiesto las rentas y el patrimonio presente y los que vaya adquiriendo el condenado hasta tanto no se haya satisfecho la responsabilidad civil determinada en sentencia.

### Artículo 990

Las penas se ejecutarán en la forma y tiempo prescritos en el Código Penal y en los reglamentos.

Corresponde al Juez o Tribunal a quien el presente Código impone el deber de hacer ejecutar la sentencia, adoptar sin dilación las medidas necesarias para que el condenado ingrese en el establecimiento penal destinado

nean; auto horretan aipatuko dira errudunari ezarritako zigor guztiak, horien gehieneko betetzea ezarriz. Fiskaltzak eta kondenatuak, auto horren aurka, legea haustearen ondoriozko kasazio-errekurtsoa jarri ahal izango dute.

### 989. artikulua

1. Erantzukizun zibilari buruzko erabakiak behin-behinean betearazi ahal izango dira, Prozedura Zibilaren Legean xedatutakoaren arabera.

2. Delituaren edo faltaren ondorioz erantzukizun zibila sortzen denean, erantzukizun hori betearazteko, betiere Prozedura Zibilaren Legeko xedapenak aplikatzeari kalterik egin gabe, epaileek edo auzitegiek Zerga Administraziooko Estatu Agentziari, edo, hala denean, foru-ogasunetako zerga-organismoie agindu ahal izango diete ondarea ikertzeko beharrezkoa den jarduna; jardun horri esker jakin ahal izango da kondenatuaren egungo errentak eta ondarea zein diren, bai eta zein diren kondenatu horrek eskuratzen dituenak ere, epaian zehaztutako erantzukizun zibila ordaintzen ez duen bitartean.

### 990. artikulua

Zigorak betearaziko dira, Zigor Kodean eta erregelamenduetan ezarritako moduan eta garaian.

Kode honen arabera, epaile edo auzitegi bati ezarri zaionean epaia betearazteko eginberrara, horri dagokio beharrezko neurriak atzerapenik gabe hartzea, kondenatua horretarako destinatutako espetxean sar dadin; helburu

al efecto, a cuyo fin requerirá el auxilio de las Autoridades administrativas, que deberán prestárselo sin excusa ni pretexto alguno.

La competencia del Juez o Tribunal para hacer cumplir la sentencia excluye la de cualquier Autoridad gubernativa hasta que el condenado tenga ingreso en el establecimiento penal o se traslade al lugar en donde deba cumplir la condena.

Los Tribunales ejercerán además las facultades de inspección que las leyes y reglamentos les atribuyan sobre la manera de cumplirse las penas.

#### **Artículo 991**

Los confinados que se supongan en estado de demencia serán constituidos en observación, instruyéndose al efecto por la Comandancia del presidio en que aquéllos se encuentren un expediente informativo de los hechos y motivos que hayan dado lugar a la sospecha de la demencia, en el que se consigne el primer juicio, o por lo menos la certificación de los facultativos que los hayan examinado y observado.

#### **Artículo 992**

Consignada la gravedad de la sospecha, el Comandante del presidio dará cuenta inmediatamente, con copia literal del expediente instruido, al Presidente del Tribunal sentenciador de que procedan los confinados, sin perjuicio de ponerlo en conocimiento de la Dirección General de Establecimientos Penales.

horretarako, epaile edo auzitegiak Administraziooko agintarien laguntza eskatuko du, eta horiek laguntza hori eman beharko diote inolako desenkusa edo aitziarik gabe.

Epaileak edo auzitegiak epaia bete-arazteko eskumena duenean, eskumen horrek gobernuko edozein agintariren eskumena bazterten du, kondenatua espetxean sartu arte edo hark zein tokitan kondena bete behar eta toki horretara joan arte.

Auzitegiek egikarrituko dituzte, orobat, legeek eta erregelamenduek zigorak betetzeko moduari buruz eratziki dizkieten ikuskapen-ahalmenak.

#### **991. artikulua**

Konfinatuek, ustez behintzat, ero egonez gero, behaketan egongo dira, eta, ondore horretarako, haiek zein presondegitan egon eta bertako komandantziak informazio-txostena eratuko du ustezko erotasun hori eragin duten egitate eta zioei buruz; txosten horretan konfinatuok aztertu eta behatu dituzten adituen lehenengo iritzia, edo, haien ziurtagiria bederen, jaso beharko da.

#### **992. artikulua**

Susmoaren larritasuna egiaztatu ondoren, presondegiko komandanteak behar hala jakinarazpena egingo dio, eratu-tako espedientearen hitzez hitzeko kopiarekin batera, konfinatuak zein auzitegi epai-maileren mende izan eta auzitegi horretako presidenteari; horri kalterik egin gabe, espedientearen berri emango zaio Espetxeetako Zuzendaritza Nagusiarri.



**Artículo 993**

El Presidente pasará el expediente a que se refiere el artículo anterior al Tribunal sentenciador, el cual, con preferencia, oírá al Fiscal y al acusador particular de la causa, si lo hubiere, y dándose intervención y audiencia al defensor del penado, o nombrándosele de oficio para este caso si no lo tuviese, acordará la instrucción más amplia y formal sobre los hechos y el estado físico y moral de los pacientes, por los mismos medios legales de prueba que se hubieran empleado si el incidente hubiese ocurrido durante el seguimiento de la causa, comisionando al efecto al Juez de instrucción del partido en que se hallen los confinados.

**Artículo 994**

Sustanciado el incidente a que se refieren los artículos anteriores en juicio contradictorio si hubiese oposición y en forma ordinaria si no la hubiese, y después de oír las declaraciones juradas de los peritos en el arte de curar, y en su caso de la Academia de Medicina y Cirugía, se dictará el fallo que proceda. El fallo se comunicará al Comandante del presidio quien, si se hubiese declarado la demencia, trasladará al penado demente al establecimiento que corresponda, todo sin perjuicio de cumplir con lo que el Código Penal previene si en cualquier tiempo el demente recobrase su juicio.

**993. artikulua**

Presidenteak aurreko artikuluan helaraziko dio auzitegi epai-emaileari aipatutako espedientea, eta auzitegi horrek lehenespenez entzungo ditu fiskala eta auziko akusatzaile partikularra, hala-koa izanez gero; ondoren, zigortuaren defendatzaileak esku hartu ahal izango du, eta entzunaldia egingo zaio, edo, halakorik izan ezean, ofizioa defendatzailea izendatuko zaio zigortuari kasu horretarako. Gainera, auzitegiak egitatei nahiz pazienteen egoera fisikoari eta moralari buruz instrukzio zabalagoa eta formalagoa egiteko erabakia hartuko du, eta, horretarako, erabiliko dira auzi-intzidentean gertatuta erabiliko liratekeen legezko frogabide berberak. Hori guztia burutzeko, eskuordetza emango dio konfinatuak zein barrutitan egon eta barruti horretako instrukzio-epaileari.

**994. artikulua**

Aurreko artikuluetan aipatu intzidentea kontraesaneko epaiketari gauzatu ondoren, aurkakotasuna ageri bada, edo modu arruntean hori eginda, aurkakotasunik ez badago, eta osatzeko aditu direnek, eta, hala denean, Medikuntza eta Kirurgia Akademiak zintepko adierazpenak egin eta adierazpenok entzun ondoren, bidezko epaitza emango da. Epaitza hori komunikatuko zaio presondegiko komandanteari, eta, horrek erotasun-adierazpena egin badu, zigortu eroa kasuan kasuko establezimendura eramango du; horri guztiari kalterik egin gabe, guztia Zigor Kodean ezarritakoa beteko da, baldin eta eroak edozein unetan bere zentzumena berreskuratzen badu.

### **Artículo 995**

Derogado por la Ley 6/1984 de 31 de marzo.

### **Artículo 996**

Las tercerías de dominio o de mejor derecho que puedan deducirse se suscitanciarán y decidiran con sujeción a las disposiciones establecidas en la Ley de Enjuiciamiento Civil.

### **Artículo 997**

El Juez de instrucción a quien se hubiere sometido la práctica de algunas diligencias para la ejecución de la sentencia dará inmediatamente cuenta del cumplimiento de las mismas al Tribunal sentenciador, con testimonio en relación de las practicadas al intento, el cual se unirá a la causa.

### **Artículo 998**

Las referidas diligencias se archivarán por el Secretario del Juez que en ellas haya intervenido.

### **995. artikulua**

Indargabetuta, martxoaren 31ko 6/1984 Legearen ondorioz.

### **996. artikulua**

Jabari-hirugarrentzak edo eskubi-de hobearen hirugarrentzak gertatuz gero, horiek gauzatu eta erabakiko dira Prozedura Zibilaren Legean ezarritako xedapenen arabera.

### **997. artikulua**

Epaia betearazteko zenbait eginbide gauzatu behar badira eta gauzate hori instrukzio-epailearen ardurapean geratu bada, epaile horrek berehala jakinaraziko dio auzitegi epai-emaileari haiek bete dituela; gainera, guzatzeko geratu direnekin batera lekukotza bidaliko dio, eta lekukotza hori auzira bilduko da.

### **998. artikulua**

Aipatu eginbideak artxibatuko ditu eginbideotan esku hartu duen epailearen idazkariak artxibatuko ditu.

## DISPOSICIONES ADICIONALES

### **Primera**

En los supuestos de amenazas o coacciones previstos en el artículo 572.1.3.º del Código Penal, el juez o tribunal adoptará, al iniciar las primeras diligencias, las medidas necesarias para garantizar la confidencialidad de los datos que figuren en los distintos registros públicos que afecten a la víctima de las amenazas o coacciones, de tal

## XEDAPEN GEHIGARRIAK

### **Lehenengoa**

Zigor Kodearen 572.1.3 artikulua-ren arabera, mehatxuak eta derrigor-tzeak gertatzen direnean, epaileak edo auzitegiak, lehenengo eginbideak has-tean, beharrezko neurriak hartuko ditu, datuen isil-gordea bermatzeko, baldin eta halako datuak erregistro publiko ezberdinetan jasota badaude eta mehatxu nahiz derrigortzeen biktimarengan

forma que dichos datos no puedan servir como información para la comisión de delitos de terrorismo contra dichas personas.

## Segunda

Las medidas cautelares de prisión provisional, su duración máxima y su cesación, así como las demás medidas cautelares adoptadas en el curso de los procedimientos penales, se anotarán en un registro central, de ámbito nacional, que existirá en el Ministerio de Justicia.

El Gobierno, a propuesta del Ministerio de Justicia, oídos el Consejo General del Poder Judicial y la Agencia de Protección de Datos, dictará las disposiciones reglamentarias oportunas relativas a la organización y competencias de dicho registro central, determinando el momento de su entrada en funcionamiento, así como el régimen de inscripción y cancelación de sus asientos y el acceso a la información contenida en el mismo, asegurando en todo caso su confidencialidad.

## Tercera

El Gobierno, a propuesta conjunta de los Ministerios de Justicia y de Interior, y previos los informes legalmente procedentes, regulará mediante real decreto la estructura, composición, organización y funcionamiento de la Comisión nacional sobre el uso forense del ADN, a la que corresponderá la acreditación de los laboratorios facultados para contrastar perfiles genéticos en la investigación y persecución de delitos

eragina badute; horrela, datuok ez dira informazio gisa baliagarriak izango, pertsona horien aurka terrorismo-delituak egiteko.

## Bigarrena

Behin-behineko espetxealdiaren kautela-neurriak, horien gehieneko iraupena eta bukaera, bai eta zigor-prozeduretan hartutako gainerako kautela-neurriak ere, idatzoharren bidez jasoko dira Justizia Ministerioan estatu osorako ezarriko den erregistro zentrallean.

Gobernuak, Justizia Ministerioak proposatuta, eta behin Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia eta Datuak Babesteko Agentzia entzunda, erregistro zentral horren antolaketari eta eskumenei buruzko erregelamendu egokiak emango ditu; zehaztuko du, halaber, erregistro hori zein unetan hasiko den jardanean, bertako idazkunen inskripzio eta ezerezteari buruzko araubidea zein izango den, eta bertan jasotako informazioa nola eskuratuko den, betiere horren isil-gordea ziurtatuz.

## Hirugarrena

Gobernuak errege-dekretuaren bidez arautuko ditu, Justizia Ministerioak eta Barne Arazoetarako Ministerioak batera hala proposatuta, eta legearen arabera bidezkoak diren txostenak aurretiaz eskuratuta, DNAREN erabilera forentseari buruzko batzorde nazionalaren egitura, osaera, antolaketa eta jardunbidea. Batzorde horrek egiaztariak emango dizkie laborategi zehatz batzuei, eta laborategi horiek ahalmena

y la identificación de cadáveres, el establecimiento de criterios de coordinación entre ellos, la elaboración de los protocolos técnicos oficiales sobre la obtención, conservación y análisis de las muestras, la determinación de las condiciones de seguridad en su custodia y la fijación de todas aquellas medidas que garanticen la estricta confidencialidad y reserva de las muestras, los análisis y los datos que se obtengan de los mismos, de conformidad con lo establecido en las leyes.

#### **Cuarta**

1. Las referencias que se hacen al Juez de Instrucción y al Juez de Primera Instancia en los apartados 1 y 7 del artículo 544ter de esta Ley, en la redacción dada por la Ley 27/2003, de 31 de julio, reguladora de la Orden de Protección de las Víctimas de la Violencia Doméstica se entenderán hechas, en su caso, al Juez de Violencia sobre la Mujer.

2. Las referencias que se hacen al Juez de Guardia en el título III del libro IV, y en los artículos 962 a 971 de esta Ley, se entenderán hechas, en su caso, al Juez de Violencia sobre la Mujer.

izango dute delituen ikerketan eta pertsekuzioan nahiz hilotzen identifikazioan profil genetikoak egiaztatzeko; batzorde horrek ezarriko ditu laborategiok koordinatzeko irizpideak; protokolo tekniko ofizialak prestatuko ditu, laginak eskuratu, gorde eta analizatzeari buruz; laginok segurtasun-baldintzetan gordetzeko baldintzak ezarriko ditu; eta, oro har, neurri guztiak finkatuko ditu laginen, analisisien eta horrietatik eskuratutako datuen behar-beharrezko isil-gordea eta erreserba bermatzeko, betiere legeetan ezarritakoarekin bat etorritz.

#### **Laugarrena**

1. Lege honen 544ter artikuluko 1 eta 7. paragrafoei idazkera berria eman die uztailaren 31ko 27/2003 Legeak; lege horrek arautzen du etxeko indarkeriaren biktimak babesteko agindua. Bada, paragrafo horietan instrukzio-epaileari eta lehenengo auzialdiko epaileari buruzko aipamenak egiten dira; aipamen horiek, hala denean, emakumearen aurkako indarkeriaren epaileari egin zaizkiola ulertuko da.

2. Lege honen IV. liburuko III. tituluan eta 962. artikulutik 971. erakoetan guardiako epaileari buruzko aipamenak egiten dira; aipamen horiek, hala denean, emakumearen aurkako indarkeria-epaileari egin zaizkiola ulertuko da.

#### **DISPOSICIÓN FINAL**

Quedan derogadas todas las leyes, Reales Decretos, Reglamentos, Orde-

#### **AZKEN XEDAPENA**

Indarrrik gabe geratzen dira aurreko lege, errege-dekretu, erregelamendu,

nes y Fueros anteriores en cuanto contengan reglas de enjuiciamiento criminal para los Jueces y Tribunales del fuero común.

Se exceptúan de lo dispuesto en el párrafo anterior el Real Decreto de 20 de junio de 1852 y las demás disposiciones vigentes sobre el procedimiento por delitos de contrabando y defraudación.

agindu eta foru guztiak, baldin eta horiek jasotzen badituzte foru erkideko epaile eta auzitegiei arlo kriminalean dagozkien epaitze-erregelak.

Aurreko lerrokatatik salbuetsita geratzen da 1852ko ekainaren 20ko Errege Dekretua, eta kontrabando- eta iruzur-delituen ondoriozko prozedurei buruz indarrean dauden gainerako xedapenak.



**Índices analíticos**

**Aurkibide analitikoak**





# CASTELLANO-EUSKERA GAZTELANIA-EUSKARA

## A

### **Abandono de querrela**

En delitos perseguibles a instancia de parte, 275 y 276.

Regla general, 274.

(Véase *Querrela*.)

### **Abogado**

Asistencia a detenidos, 118 y 523.

Contenido, 520.6.

Asistencia a la diligencia de inspección ocular, 333.

Asistencia al reconocimiento pericial del cuerpo del delito, 336.

(Véase *Cuerpo del delito*.)

Asistencia letrada en procedimiento abreviado, 767 y 768.

Asistencia en procedimiento para enjuiciamiento rápido, 796.1.2.

Comunicación con presos y detenidos, 520 y 523.

Corrección disciplinaria por incomparecencia injustificada a la vista de recursos de casación, 894.

Corrección disciplinaria por revelación del secreto del sumario, 301.

Del detenido o preso en incomunicación, 527.

Defensa gratuita

(Véase *Asistencia jurídica gratuita*.)

Defensa del perjudicado, 761.2.

Defensa del procesado, 118, 384, 652 y 881.

Defensor, 448, 523, 655 y 786.

Designación de oficio, 118, 448, 527.a) 652 y 767.

Al procesado rebelde, 845.

Dispensa de declarar, 416 y 464.

### **Kereila bertan behera uztea**

Alderdiak hala eskatuta pertsegi daitezkeen delituetan, 275 eta 276.

Erregela orokorra, 274.

(Ikus *Kereila*.)

### **Abokatua**

Atxilotuei laguntza ematea, 118 eta 523.

Edukia, 520.6.

Begi-ikuskapenaren eginbidera agertzea, 333.

Adituek delituaren gorputzarekin egin-dako azterketara agertzea, 336.

(Ikus *Delituaren gorputza*.)

Prozedura laburtuan letraduaren laguntza izatea, 767 eta 768.

Azkar epaitzeko prozeduran abokatuaren laguntza izatea, 796.1.2.

Presoekin eta atxilotuekin komunikatzea, 520 eta 523.

Diziplinako zuzengarria, kasazio-errekurtsoaren ikustaldira justifikazioarik gabe ez agertzeagatik, 894.

Diziplinako zuzengarria, isilpeko sumarioa ezagutarazteagatik, 301.

Inkomunikatuta dagoen atxilotuarena edo presoarena, 527.

Doako defentsa

(Ikus *Doako laguntza juridikoa*.)

Kaltetuna defendatzea, 761.2.

Auzipetua defendatzea, 118, 384, 652 eta 881.

Defentsaria, 448, 523, 655 eta 786.

Ofizioz izendatzea, 118, 448, 527.a) 652 eta 767.

Auzi-iheslari auzipetuarentzat, 845.

Adierazpenak egiteko betebeharretik aske izatea, 416 eta 464.

En recursos de casación, 856, 874, 876 y 881.

Informe 896.

En recursos de queja, 868.

En los recursos de reforma, apelación y queja, 221.

Escrito de calificación del acusador particular, 651.

Exención del deber de declarar como testigo, 416.2 y 707.

Firma de recursos, 221 y 874.

Habilitación de procurador y abogado al procesado menor de edad, 384.

Habilitación para celebrar juicio oral, 652. Honorarios

Costas, 241.3.

Por no ser declarado con derecho a la asistencia jurídica gratuita, 121.

Forma de acreditarlos y percepción, 242.

Informe en el juicio oral, 734 a 737.

Informe en las vistas de apelación, 230.

Letrados, 33, 57, 118, 221, 277, 384, 449, 520, 796 y 894.

Libertad necesaria para la defensa, 683.

Multa por relevar secreto del sumario, 301.

No obligados a denunciar ni declarar, 263 y 416.

Obligados a asistir a vistas de recursos de casación, 885 y 894.

Proposición de inhibición, 33.

Querella

(Véase *Querella*.)

Relación con el preso detenido, 523.

Renuncia del detenido o preso, 520.4.

Turno de oficio, 118.

Visitas a detenidos, 523.

### Abono

De los derechos correspondientes a las actuaciones practicadas en la causa, 91, 121 y 242.

Kasazio-errekurtsoetan, 856, 874, 876 eta 881.

Txostena, 896.

Kexa-errekurtsoetan, 868.

Eraldaketa-errekurtsoan, gora jotzeko errekurtsoan eta kexa-errekurtsoan, 221.

Akusatzaile partikularrak kalifikazio-idazkia egitea, 651.

Lekuko gisa adierazpenak egiteko beharretik salbustea, 416.2 eta 707.

Errekurtsoak sinatzea, 221 eta 874.

Adingabe auzipetuarentzat prokuradorea eta abokatua gaitzea, 384.

Ahozko epaiketa egiteko gaikuntza, 652. Zerbitzu-sariak

Kostuak, 241.3.

Doako laguntza juridikoa izateko eskubidea ez ukatzeagatik, 121.

Egiaztatu eta jasotzeko modua, 242.

Txostena egitea ahozko epaiketan, 734.etik 737.era.

Txostena egitea gora jotzeko ikustaldietan, 230.

Letraduak, 33, 57, 118, 221, 277, 384, 449, 520, 796 eta 894.

Defentsarako beharrezkoa den askatasuna, 683.

Sumarioko sekretua ezagutaraztearen ondoriozko isuna, 301.

Salaketa edo adierazpena egitera behartuta ez egotea, 263 eta 416.

Kasazio-errekurtsoen ikustaldietara joatera beharturik egotea, 885 eta 894.

Eskumena uzteko proposamena, 33.

Kereila

(Ikus *Kereila*.)

Atxilotutako presoarekin harremanak izatea, 523.

Atxilotuak edo presoak uko egitea, 520.4. Ofiziozko txanda, 118.

Atxilotuei bisitak egitea, 523.

### Ordaintzea

Auzian egindako jardunari dagozkion eskubideak, 91, 121 eta 242.

### **Absolución**

- Efectos, 983.
- En sentencia recurrida en casación, 861 bis.a).
- Consideración de libre, 144.  
(Véase *Sobreseimiento*.)
- No cabe imponer las costas a los absueltos, 240.2.
- Puesta en libertad del procesado, 983.

### **Abstención**

- Del Ministerio Fiscal, 96 a 99.  
(Véase *Recusación*.)
- Jueces y Magistrados, 55.  
(Véase *Inhibición*.)

### **Abuso**

- Corrección en prisiones por Jueces o Magistrados, 526.

### **Academia de Medicina y Cirugía**

- Informe de demencia del condenado, 994.

### **Aceptación de defensa en casación, 881.**

### **Accidente de ferrocarril, 354.**

### **Acción civil**

- Delito privado, 112.
- Derecho a ejercitarla, 110.
- Ejercicio por el Ministerio Fiscal, 108.
- Ejercicio por los perjudicados, 110 a 117.
- En procedimiento abreviado para determinados delitos, 761 y 783.
- Extinción, 115, 116 y 117.
- Intervención del actor civil, 320.
- Reclamación de piezas de convicción, 635 y 844.
- Renuncia, 106 y 107.
- Reproducción en juicio oral, 621.
- Reserva a favor de terceros, 621 y 843.
- Subsiste contra herederos y causahabientes, 115.

### **Acción penal**

- Carácter, 101.
- Delitos privados, 104.

### **Absoluzioa**

- Ondoreak, 983.
- Kasazio-errekurtsopeko epaian, 861bis.a).
- Asketzat jotzea, 144.  
(Ikus *Largestea/Largespena*.)
- Absolbituei ezin zaizkie kostuak ezarri, 240.2.
- Auzipetua aske uztea, 983.

### **Abstenitzea**

- Fiskaltza, 96.etik 99.era.  
(Ikus *Ezestea/Ezespena*.)
- Epaileak eta magistratuak, 55.  
(Ikus *Eskumena uztea*.)

### **Abusua**

- Epaileek eta Magistratuek abusuak espetxean zuzentzea, 526.

### **Medikuntza eta Kirurgia Akademia**

- Kondenatuaren erotasunari buruzko txostena, 994.

### **Kasazioan defentsa onartzea, 881.**

### **Tren-istripua, 354.**

### **Akzio zibila**

- Delitu pribatua, 112.
- Egikaritzeko eskubidea, 110.
- Fiskaltzak egikaritzea, 108.
- Kaltetunek egikaritzea, 110.etik 117.era.
- Delitu zehatzetarako prozedura laburtuan, 761 eta 783.
- Az kentzea, 115, 116 eta 117.
- Auzi-jartzaile zibilak esku hartzea, 320.
- Konbikzio-piezak erreklamatzeko, 635 eta 844.
- Akzio zibilari uko egitea, 106 eta 107.
- Ahozko epailetan akzio zibila berriro egikaritzea, 621.
- Hirugarrenen mesederako erreserbatzea, 621 eta 843.
- Jaraunslerei eta kausadunei begira irautea, 115.

### **Akzio penala**

- Izaera, 101.
- Delitu pribatuak, 104.

Ejercicio mediante querrela, 270.  
 Ejercicio por el Ministerio Fiscal, 105.  
 Ejercicio por los perjudicados, 110 a 117.  
 En procedimiento abreviado para determinados delitos, 761 y 780.  
 Extinción, 112.  
 Forma de ejercicio, 108 y 111 a 114.  
 Origen y finalidad, 100.  
 Personación de la Administración local, 110.  
 Prohibiciones de ejercicio, 102 a 104.  
 Renuncia, 106.

**Acción popular**, 101 y 270.

**Acciones**

Ejercicio por el Ministerio Fiscal, 773.  
 Ejercicio por particulares (procedimiento abreviado), 761.  
 Ejercicio por una o varias personas, 113.  
 Enajenación en fianzas, 536.

**Acta**

De consignación de pregunta rechazada en juicio oral, 709.  
 De declaraciones de testigos en procedimiento abreviado, 788.  
 De denuncia verbal, 267.  
 De registro domiciliario, 569.  
 De sesiones del juicio oral, 743 y 815.  
 Del juicio de faltas, 972.  
 Procedimiento por injuria o calumnia, 815.

**Acto de conciliación**

Certificación, 278.  
 Previo a la admisión de querrela en los delitos perseguibles sólo a instancia de parte, 278.  
 Previo a la querrela por injuria o calumnia, 804.

**Actor**

Calificación del delito, 649 y 651.  
 Civil  
 (Véase *Parte Civil*.)  
 Contenido de su informe, 735.

Kereilaren bidez egikaritzea, 270.  
 Fiskaltzak egikaritzea, 105.  
 Kaltetunek egikaritzea, 110.etik 117.era.  
 Delitu zehatzetarako prozedura laburtuan, 761 eta 780.  
 Azkentzea, 112.  
 Egikaritzeko modua, 108 eta 111.etik 114.era.  
 Jatorria eta helburua, 100.  
 Tokiko Administrazioa bertaratzea, 110.  
 Akzioa egikaritzeko debekua, 102.etik 104.era.  
 Akzio penalari uko egitea, 106.

**Akzio publikoa**, 101 eta 270.

**Akzioak**

Fiskaltzak egikaritzea, 773.  
 Partikularrek egikaritzea (prozedura laburtua), 761.  
 Pertsona batek edo batzuek egikaritzea, 113.  
 Fidantzetan besterentzea, 536.

**Akta**

Ahozko epaiketari ukatutako galdera jasotzeko, 709.  
 Lekukoek prozedura laburtuan egindako adierazpen-akta, 788.  
 Hitzeko salaketaren akta, 267.  
 Etxea miazteko akta, 569.  
 Ahozko epaiketaren saioena, 743 eta 815.  
 Falta-epaiketaren akta, 972.  
 Irain- edo kalumnia-prozedura, 815.

**Adiskidetzeko ekitaldia**

Ziurtagiria, 278.  
 Alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitezkeen delituetan, kereila onartu baino lehenagokoa, 278.  
 Irainaren edo kalumniaren ondoriozko kereila baino lehenagokoa, 804.

**Auzi-jartzailea**

Delitua kalifikatzea, 649 eta 651.  
 Zibila  
 (Ikus *Alderdi Zibila*.)  
 Bere txostenaren edukia, 735.

Depósito en recurso de casación, 875.  
 Es oído en inhibitoria, 34.  
 Intervención en el sumario, 320.  
 Inasistencia al interrogatorio del procesado, 385.  
 Notificación del auto conclusión del sumario, 623.  
 Pago de costas, 240.3.  
 Petición de fianza a tercero civilmente responsable, 615.  
 Posibilidad de interponer recurso de casación, 854.

### Actuación de oficio

Abogados y procuradores, 118, 448, 502.1, 520, 527, 771.1, 784.1, 845 y 949.  
 Aclaración de sentencia, 161.  
 Alteración del orden de las pruebas, 701.  
 Costas, 240 y 242.  
 Curso del proceso, 385.  
 Diligencias sumariales, 622.  
 Peritos, 483.  
 Publicidad del debate, 680.  
 Querrela ilegal, 638.  
 Recurso desierto, 228.  
 Reforma de autos de prisión, 539.  
 Suspensión de juicio oral, 746.

### Actuaciones

Certificado de nacimiento, 762.7.  
 Condena al pago de costas, 240.  
 Constitución del sumario, 299.  
 De investigación, 282bis.3.  
 De investigación patrimonial, 989.2.  
 De la Policía Judicial en el enjuiciamiento rápido, 796.  
 De la Policía Judicial y Ministerio Fiscal, 769 a 773.  
 Judicial, 774.  
 Necesidad de dictar providencias, 204.  
 Nulidad, 786.2.  
 Reclamación por la Audiencia, 766.3.  
 Remisión al Juez o Tribunal que deba conocer de la causa, 12.

Kasazio-errekurtsoan gordailua egitea, 875.  
 Inhibitorian hura entzutea, 34.  
 Sumarioan esku hartzea, 320.  
 Auzipetuaren galdeketera ez agertzea, 385.  
 Sumarioaren amaiera-autoa jakinaraztea, 623.  
 Kostuak ordaintzea, 240.3.  
 Erantzukizun zibila duen hirugarrenari fidantza eskatzea, 615.  
 Kasazio-errekurtsoa jartzeko aukera, 854.

### Ofizios jardutea

Abokatuek eta prokuradoreek, 118, 448, 502.1, 520, 527, 771.1, 784.1, 845 eta 949.  
 Epaia argitzea, 161.  
 Frogen hurrenkera aldatzea, 701.  
 Kostuak, 240 eta 242.  
 Prozesuaren bidea, 385.  
 Sumarioko eginbideak, 622.  
 Adituak, 483.  
 Eztatuiden publizitatea, 680.  
 Legearen aurkako kereila, 638.  
 Errekurtsoa ezerezean geratzea, 228.  
 Espetxealdiko auzi-paperak eraldatzea, 539.  
 Ahozko epaiketa etetea, 746.

### Jarduna

Jaiotza-ziurtagiria, 762.7.  
 Kostuak ordaintzeko kondena, 240.  
 Sumarioa eratzea, 299.  
 Ikerketa-jarduna, 282bis.3.  
 Ondarea ikertzeko jarduna, 989.2.  
 Polizia judicialak azkar epaitzeko egiten duen jarduna, 796.  
 Polizia judicialaren eta Fiskaltzaren jarduna, 769.etik 773.era.  
 Jardun judiciala, 774.  
 Probidentziak emateko beharra, 204.  
 Deuseztasuna, 786.2.  
 Auzientziak jarduna erreklamatzeko, 766.3.  
 Auziaren gaineko eskumena izan behar duen epaile edo auzitegiari igortzea, 12.

Sucesivas, 376.  
Testimonio, 25.

**Acumulación de acciones, 113.**

**Acusación**

En juicio oral, 732 a 743.  
Principio inhibitorio, 733.  
Prohibición para imponer la pena más grave, 789.3 y 851.4.

**Acusado**

En el procedimiento abreviado  
Conformidad con la acusación, 784.3 y 787.  
Derecho a nombrar abogado, 784.1.  
  
Juicio oral sin su presencia, 786.1.  
  
Paradero ignorado en el juicio oral, 784.4.  
Expulsión del juicio oral, 687.  
Incomparecencia al primer llamamiento, 534.  
Pregunta sobre su responsabilidad, 688.

**Acusador particular o privado**

Audiencia en inhibitoria, 37.  
Audiencia por demencia del condenado, 993 y 994.  
Calificación del delito, 649 y 651.  
Calumnia e injuria, 103 y 104.  
Depósito en recurso de casación, 875.  
  
En cuestiones de competencia, 19 y 37.  
En el procedimiento abreviado  
Remisión de diligencias por el Juez de Instrucción, 780.1.  
Inasistencia al interrogatorio del procesado, 385.  
Informe en el juicio oral, 734.  
  
Legitimación para recusar, 53.  
Notificación del nombramiento de peritos, 466.  
Rechazo de las pruebas propuestas, 659.

Elkarren segidako jarduna, 376.  
Lekukotza, 25.

**Akzioak metatzea, 113.**

**Akusazioa**

Ahozko epaiketan, 732.etik 743.era.  
Eskumena uzteko printzipioa, 733.  
Zigorrik astunena ezartzeko debekua, 789.3 eta 851.4.

**Akusatua**

Prozedura laburtuan  
Akusazioarekin ados egotea, 784.3 eta 787.  
Abokatua izendatzeko eskubidea, 784.1.  
Akusaturik gabe ahozko epaiketa egitea, 786.1.  
Ahozko epaiketan egonlekua ezeza-guna izatea, 784.4.  
Ahozko epaiketatik kanporatzea, 687.  
Lehenengo deira ez agertzea, 534.  
  
Horren erantzukizunari buruz galdetzea, 688.

**Akusatzaile partikularra edo pribatua**

Inhibitorian hura entzutea, 37.  
Kondenatuaren erotasunaren ondorioz hura entzutea, 993 eta 994.  
Delitua kalifikatzea, 649 eta 651.  
Kalumnia eta iraina, 103 eta 104.  
Kasazio-errekurtsoan gordailua egitea, 875.  
Eskumen-arazoetan, 19 eta 37.  
Prozedura laburtuan  
Instrukzio-epaileak eginbideak igortzea, 780.1.  
Auzipetuaren galdeketera ez agertzea, 385.  
Txostena egitea ahozko epaiketan, 734.  
Ezespenerako legitimazioa, 53.  
Adituen izendapena jakinaraztea, 466.  
  
Proposatutako frogak ukatzea, 659.

**Adhesión**

Recurso de casación, 861, 873 y 874.

**Adjudicación**

De fianza al Estado, 542.

**Administraciones de Hacienda**

Entrega del importe de bienes y fianza, 538.

**Administración de Justicia**

Dilaciones no imputables a las causas, 504.

**Administración de Telégrafos**

Expedición de copias de telegramas, 582.

**Administración de bienes embargados**

Derecho a retribución, 607.

Fianza, 606.

Nombramiento de administrador, 605.

Relación con el interventor, 608 y 609.

**Admisión**

De denuncia o querrela, 118 y 220.

De la recusación, 56, 59 y 87.

De la excusa, 94.

De la prueba, 66.

Del recurso de apelación, 218.

Del recurso de casación, 157.

**Advertencia**

De expulsión del juicio oral al acusado, 687.

**Afinidad**

Exención de querrela por homicidio o asesinato, 281.2.

Personas no obligadas a declarar, 261.2.

**Aforados**

Competencia de la jurisdicción ordinaria en las causas por delitos, 12.

Concurrencia de aforados y no aforados, 11.

Diputados y Senadores, 750 a 756.

Formación del sumario, 303 y 304.

Primeras diligencias, 13 y 309.

Recurso de apelación por inhibición, 12.

**Atxikitzea**

Kasazio-errekurtsoari, 861, 873 eta 874.

**Adjudikatzea**

Fidantza estatuari, 542.

**Ogasun Administrazioa**

Ondasunen eta fidantzaren zenbatekoa ematea, 538.

**Justizia Administrazioa**

Auziei egotzi ezin dakizkiekeen luzapenak, 504.

**Telegrafoen Administrazioa**

Telegramen kopiak egitea, 582.

**Enbargatutako ondasunak administratzea**

Ordainketa-eskubidea, 607.

Fidantza, 606.

Administratzailea izendatzea, 605.

Kontu-hartzailearekiko harremanak, 608 eta 609.

**Onartzea**

Salaketa edo kereila, 118 eta 220.

Ezespena, 56, 59 eta 87.

Desenkusa, 94.

Froga, 66.

Gora jotzeko errekurtoa, 218.

Kasazio-errekurtsoa, 157.

**Ohartaraztea**

Akusatuari ahozko epaiketarik kanpora daitekeela, 687.

**Ezkontza bidezko ahaidetasuna**

Kereila salbustea, giza hilketaren edo eraiketaren ondorioz, 281.2.

Adierazpena egitera behartuta ez dauden pertsonak, 261.2.

**Forudunak**

Delituen ondoriozko auzietan, jurisdikzio aruntak duen eskumena, 12.

Forudunak eta forudun ez direnak batera agertzea, 11.

Diputatuak eta senatariak, 750.etik 756.era.

Sumarioa eratzea, 303 eta 304.

Lehenengo eginbideak, 13 eta 309.

Gora jotzeko errekurtoa eskumena uztearen ondorioz, 12.

**Agentes**

- De Bolsa, 536.
- Diplomáticos, 411.
- Judiciales, 283.8.
  - Expedición del auto de prisión, 511.
  - Notificaciones, citaciones y emplazamientos, 166.
  - Práctica de diligencia, 178.
- Municipales, 283.5.  
(Véase *Policía Judicial*.)

**Alarma social**

- En prisión provisional, 503.

**Alcaldes**

- Constitución de la Policía Judicial, 283.3.
- Informes de moralidad del procesado, 377.

**Alegaciones**

- En contracción con los hechos probados, 884.3.
- Por escrito en juicio de faltas, 970.
- Procedimiento abreviado, 788.4, 790.2, 5 y 6 y 791.1.
- Procedimiento para enjuiciamiento rápido, 803.1.2.
- Recurso de apelación contra autos del Juez de Instrucción en procedimiento abreviado, 766.

**Alguaciles**

- Embargo de bienes, 599.
- Entrega de la notificación de nombramiento por medio de oficio, 460.

**Alhajas**

- Depósito de las embargadas, 600.

**Amenazas**

- No se emplearán con el procesado, 389.
- No se permiten en careos, 454.

**Amnistía**

- Artículos de previo pronunciamiento, 666.4.

**Análisis**

- De muestras y vestigios, 778.3.
- De sangre, 796.1.7.

**Agenteak**

- Burtsako agenteak, 536.
- Diplomaziakoak, 411.
- Judizialak, 283.8.
  - Espetxeratze-autoa luzatzea, 511.
  - Jakinarazpenak, zitazioak eta epaizteak, 166.
  - Eginbidea gauzatzea, 178.
- Udaleko agenteak, 283.5.  
(Ikus *Polizia Judiziala*.)

**Gizarte-alarma**

- Behin-behineko espetxealdian, 503.

**Alkateak**

- Polizia Judiziala eratzea, 283.3.
- Auzipeturen moraltasunari buruzko txostenak, 377.

**Alegazioak**

- Frogatutako egiteekin bat ez datozenak, 884.3.
- Falta-epaiketetan alegazioak idatziz egitea, 970.
- Prozedura laburtua, 788.4, 790.2, 5 eta 6 eta 791.1.
- Azkar epaitzeko prozedura, 803.1.2.
- Gora jotzeko errekurtsuak, prozedura laburtuan instrukzio-epaileak ematen dituen autoen aurka, 766.

**Aguazilak**

- Ondasunak enbargatzea, 599.
- Izendapenaren jakinarazpena ofizio bidez ematea, 460.

**Bitxiak**

- Enbargatutako bitxiak gordailutzea, 600.

**Mehatxuak**

- Ez dira erabiliko auzipetuarekin, 389.
- Ez daude baimenduta belkaduretan, 454.

**Amnistia**

- Aurretiaz erabaki beharreko artikuluak, 666.4.

**Analisisa**

- Laginen eta aztamen analisisa, 778.3.
- Odol-analisisa, 796.1.7.



De sustancias aprehendidas, 796.1.7.  
Químico, 356 y 363.

### **Analogía**

Entre delitos, 17.

### **Anotación**

Preventiva de embargo, 604.

### **Antecedentes penales**

Del procesado, 379.  
En prisión provisional, 503 y 504.

Remisión, 21, 80.

### **Anulación**

De parte del juicio, por su prolongación indefinida, 749.

De la sentencia sobre que verse el recurso en caso de estimación de cualquiera de los motivos de casación, 901.

De sentencias contradictorias e indebidas en recurso de revisión, 958.

Por quebrantamiento de forma, 792.2.

Recurso de anulación, 793.2.

(Véase *Recurso de anulación*.)

### **Anuncios**

De requisitorias, 762.4 y 838.

### **Apercibimiento**

A juez en recurso de apelación, 232.

A reo ausente, 837.2.

De multas, 175.5 y 446.

### **Apertura**

De correspondencia, 584, 585 y 586.

De la causa contra rebelde, 846.

De objetos sumariales, 626.

De pliegos reservados en recurso de casación, 876.

De un término judicial, 202.

### **Apertura de juicio oral**

Acuerdo, 633.

Cuando exista sobreseimiento parcial, 634.

En procesos ordinarios, 627, 632 y 645.

Suspensión, 745, 786 y 788.1.

Kendutako gaien analisia, 796.1.7.

Kimikoa, 356 eta 363.

### **Analogia**

Delituen artean, 17.

### **Idatzoharra egitea**

Enbargoaren aurreneurizko idatzoharra egitea, 604.

### **Zigor-aurrekariak**

Auzipetuaren zigor-aurrekariak, 379.

Behin-behineko espetxealdian, 503 eta 504.

Igortzea, 21, 80.

### **Deuseztatzea**

Epaiketaren zatia, epe-mugarik gabeko luzapenaren ondorioz, 749.

Errekurtsoari zein ebazpen buruzkoa izan eta hori, kasazio-zioetatik edozein ontzat jo badu, 901.

Berrikuspén-errekurtsoan kontraesaneko eta bidegabeko epaiak, 958.

Forma urratzeagatik, 792.2.

Deuseztatze-errekurtsoa, 793.2.

(Ikus *Deuseztatze-errekurtsoa*.)

### **Iragarkiak**

Errequisitorien iragarkiak, 762.4 eta 838.

### **Ohartaraztea**

Epaileari, gora jotzeko errekurtsoan, 232.

Errudun absenteari, 837.2.

Isunak, 175.5 eta 446.

### **Irekitzea**

Posta, 584, 585 eta 586.

Auzi-iheslariaren aurkako auzia, 846.

Sumarioko objektuak, 626.

Kasazio-errekurtsoan, agiri erreserbatuak, 876.

Epe-muga judiciala, 202.

### **Ahozko epaiketa irekitzea**

Erabakitzea, 633.

Zatikako largestea gertatzen denean, 634.

Prozesu arruntetan, 627, 632 eta 645.

Etetea, 745, 786 eta 788.1.

## Apelación

(Véase *Recurso de apelación*.)

## Apremio

Para el pago de costas, 242 y 245.  
Para la realización de fianzas, 536.  
Por impago de multa, 71.

## Apud acta

Fianza hipotecaria, 595.  
Imputado en libertad provisional, 530.

## Arbitrio judicial, 741.

## Archivo

De la causa por demencia sobrevenida, 383.  
Diligencia de prueba en ejecución de sentencia, 998.  
Procedimiento abreviado para determinados delitos, 773.2, 778.2 y 779.1.1.  
Procedimiento en rebeldía, 840 a 842.  
Sobreseimiento, 634.

## Armas

Recogidas por el juez, 334 a 338.  
Reconocimiento por peritos, 336.

## Artículos de previo pronunciamiento

Admitidos por falta de autorización para procesos, 677.  
Compulsas de documentos, 672.  
Desestimación, 679.  
Enumeración, 666.  
Plazo de proposición, 667.  
Procedimiento abreviado, 786.2.  
Recibimiento a prueba, 671.  
Reclamación de documentos, 670 y 671.  
Recursos, 676.  
Sustanciación de las declinatorias, 45.

## Ascendientes

Ejercicio de acción penal por incapacitados, 102.  
Exención de fianza, 281.2.  
Dispensa de declarar, 416.1.  
  
No están obligados a denunciar, 261.

## Gora jotzea

(Ikus *Gora jotzeko errekurtoa*.)

## Premiamendua

Kostuak ordaintzeko, 242 eta 245.  
Fidantzak gauatzeko, 536.  
Isuna ez ordaintzeagatik, 71.

## Apud acta

Hipoteka-fidantza, 595.  
Behin-behineko askatasunean dagoen egotzia, 530.

## Epailearen erabakimena, 741.

## Artxiboa

Gertatze bidezko erotasunaren ondorioz, auzia artxibatzea, 383.  
Epaiaeren betearazpenean frog-a-eginbidea artxibatzea, 998.  
Delitu zehatzetarako prozedura laburtua, 773.2, 778.2 eta 779.1.1.  
Prozedura auzi-ihesean, 840.etik 842.era.  
Largatea, 634.

## Armak

Epaileak jasotakoak, 334.etik 338.era.  
Adituek armak aztertzea, 336.

## Aurretiaz erabaki beharreko artikulua

Prozesuetarako baimena ez izatearen ondorioz onartzea, 677.  
Agiriak erkatzea, 672.  
Gaitziritzia ematea, 679.  
Zerrendatzea, 666.  
Proposatzeke epea, 667.  
Prozedura laburtua, 786.2.  
Frogarako jasotzea, 671.  
Agiriak erreklamatzeta, 670 eta 671.  
Errekurtsuak, 676.  
Declinatoriak gauatzeta, 45.

## Aurrekoak

Ezgaituen ordezkioz akzio penala egikaritzea, 102.  
Fidantzatik salbustea, 281.2.  
Adierazpenak egiteko betebeharrak ez izatea, 416.1.  
Salaketa egiteko betebeharrak ez izatea, 261.

Prohibición de ejercitar la acción penal, 103.

Promoción del recurso de revisión, 955.  
(Véase *Parentesco*.)

### Asistencia facultativa

En procedimiento abreviado, 770.1.  
(Véase *Facultativo*.)

### Asistencia jurídica gratuita

Ejercicio del derecho de defensa, 118.  
En recurso de casación, 860 y 875.  
En recurso de queja, 868.  
Insolvencia, 857, 868 y 890.  
Nombramiento de Abogado y Procurador, 121.

### Atenuantes

Escrito de calificación, 650.4.  
Hecho calificado con manifiesto error, 733.  
Redacción de sentencias, 142.4.3.  
Se consignarán en el procedimiento penal, 2.

### Atestado

Nombramiento de peritos, 460 y 461.  
Por la policía judicial, 292 a 297.  
Remisión de copia al Ministerio Fiscal en proceso abreviado, 772.2.  
Valor, 297.

### Audiencia

Al Ministerio Fiscal, 338.  
En inhibitorias, 37.  
En recusación de jueces, 64.  
Intervención del Ministerio Fiscal  
En audiencia pública en vista de recurso de casación, 894 a 899.  
En cuestiones de competencia en procedimiento abreviado, 759.  
En recurso de revisión, 959.

### Audiencia nacional, 14.4.

### Audiencias provinciales

Actos de comunicación al Tribunal sentenciador, 887.

Akzio penala egikaritzeko debekua, 103.

Berrikuspen-errekurtsoa sustatzea, 955.  
(Ikus *Ahaidetasuna*.)

### Adituen laguntza

Prozedura laburtuan, 770.1.  
(Ikus *Aditua*.)

### Doako laguntza juridikoa

Defentsa-eskubidea egikaritzea, 118.  
Kasazio-errekurtsoan, 860 eta 875.  
Kexa-errekurtsoan, 868.  
Kaudimengabezia, 857, 868 eta 890.  
Abokatu eta prokuradorea izendatzea, 121.

### Aringarriak

Kalifikazio-idazkia, 650.4.  
Oker nabarizat kalifikatutako egitatea, 733.  
Epaiak idaztea, 142.4.3.  
Zigor-prozeduran jasoko dira, 2.

### Atestatua

Adituak izendatzea, 460 eta 461.  
Polizia judicialak egindakoak, 92.etik 297.era.  
Kopia Fiskaltzari igortzea prozedura laburtuan, 772.2.  
Balioa, 297.

### Entzunaldia

Fiskaltzari entzunaldia egitea, 338.  
Inhibitorietan, 37.  
Epaileen ezespenean, 64.  
Fiskaltzak esku hartzea  
Kasazio-errekurtsoko ikustaldiaren jendaurreko entzunaldian, 894.etik 899.era.  
Prozedura laburtuko eskumen-ara-zoetan, 759.  
Berrikuspen-errekurtsoan, 959.

### Audientzia Nazionalea, 14.4.

### Probintziako audientziak

Auzitegi epai-emaileari egintzak komunikatzea, 887.

Apelación de sentencias dictadas por el juez de lo penal, 790 a 794.  
 Auto de inhibición, 25.  
 Autos definitivos y susceptibles de casación, 848.  
 Competencia, 14.4.  
 Consulta a juez de instrucción para remitir diligencias de falta a juez municipal, 624 y 625.  
 Delitos conexos, 18.2.  
 Imposición de correcciones disciplinarias, 258.  
 Incidentes de recusación, 63.b), 68.c), g) y i).  
 Parte de conocimiento de comisión del delito, 308.  
 Sentencias, 846bis.a) y d).  
 Recurso de casación, 847.  
 Visita semanal a prisiones, 526.

#### **Ausencia**

De testigos, 746.3.  
 Del acusado, 687, 765.2, 775, 792.3, 793.1, 803.2 y 971.  
 Del querellado por calumnia o injuria, 814.  
 Procedimiento contra reos ausentes, 834 a 846.

#### **Autopsia**

Facultad del juez de no ordenarla en procedimiento abreviado, 778.4.  
 Médicos forenses, 343.  
 Práctica, 343 y 353.  
 (Véase *Cuerpo del delito*.)

#### **Autor**

Delitos cometidos por medio de imprenta, 816 y 819.  
 Delitos conexos, 17.2.  
 Exención de responsabilidad en sobreseimiento, 637.3.  
 Motivos insuficientes para la acusación, 641.2.  
 Recusación, 54.

#### **Autoridad**

Administrativa, 990.  
 Causas contra ella, 10 a 18.

Zigor-epaileak emandako epaiak gora jotzea, 790.etik 794.era.  
 Eskumena uzteko autoa, 25.  
 Behin-betiko autoak eta kasazio-errekurtsopeko autoak, 848.  
 Eskumena, 14.4.  
 Instrukzio-epaileari kontsulta egitea, udal-epaileari falta-eginbideak igortzeko, 624 eta 625.  
 Elkarriz lotuta dauden delituak, 18.2.  
 Diziplinako zuzengarriak ezartzea, 258.  
 Ezespen-intzidenteak, 63.b), 68.c), g) eta i).  
 Delitua gauzatu dela komunikatzeko parte, 308.  
 Epaiak, 846bis.a) eta d).  
 Kasazio-errekurtsoa, 847.  
 Espetxeetara astero bisita egitea, 526.

#### **Absentzia**

Lekukoena, 746.3.  
 Akusatuarena, 687, 765.2, 775, 792.3, 793.1, 803.2 eta 971.  
 Kalumniaren edo irainaren ondoriozko kereilapekoa, 814.  
 Errudun absenteen aurkako prozedura, 834.etik 846.era.

#### **Autopsia**

Epaileak prozedura laburtuan autopsia ez agintzeko duen ahalmena, 778.4.  
 Medikuzko forentseak, 343.  
 Egitea, 343 eta 353.  
 (Ikus *Delituen aurkako prozedura*.)

#### **Egilea**

Inprimatzearen bidez egindako delituak, 816 eta 819.  
 Elkarriz lotuta dauden delituak, 17.2.  
 Largetearen erantzukizuna salbustea, 637.3.  
 Akusazioa egiteko behar besteko ziorik ez izatea, 641.2.  
 Ezustea, 54.

#### **Agintaria**

Administrazio-agintaria, 990.  
 Agintariaren aurkako auziak, 10.etik 18.era.

Competencia para instruir el sumario, 299 a 305.

Custodia del detenido, 520.

Datos del delincuente no detenido, 493.

De denuncia verbal o escrita, 268.

Deber de instrucción al inculpado, 2.

Declaraciones, 717.

Detención por faltas, 495.

Exenta a acudir al llamamiento, 412.2.5.

Facilitación de medios a peritos, 485.

Obligación de realizar la detención, 492.

Policía judicial, 283.

Que no están a las órdenes inmediatas de los Jueces y Tribunales, 195.

Entrada y registro, 563.

Valor de sus declaraciones, 717.

### **Autorización**

Con la firma del letrado, 169.

De acta, 777 y 797.

De los medios de correspondencia y comunicación, 524.

La circulación o entrega vigilada de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas, 263bis.

Notas autorizadas de las sentencias firmes, 252.

Para proceder contra Senadores y Diputados, 750 a 756.

Para proceder por injuria o calumnia vertidas en juicio, 805.

Para procesar, 666.5.

Que el imputado salga de su domicilio durante las horas necesarias, 508.1.

### **Auto**

Admisión de pruebas, 785.1.

Adopción de resoluciones, 779.1.

Ampliación o reducción de fianza, 611 y 612.

Apelación de excarcelación, 518.

Apertura de juicio oral, 633 y 783.2.

Sumarioa instruitzeko eskumena, 299.etik 305.era.

Atxilotua jagotea, 520.

Atxilotu gabeko delitugilearen datuak, 493.

Hitzzeko edo idatzizko salaketa, 268.

Erruztatuari jarraibideak emateko egin-beharra, 2.

Adierazpenak, 717.

Falten ondorioz atxilotzea, 495.

Deira joateko salbuetsita, 412.2.5.

Adituei baliabideak ematea, 485.

Atxiloketa burutzeko betebeharra, 492.

Polizia judiciala, 283.

Epaileek eta auzitegiek emandako zuzeneko aginduen mende ez egotea, 195.

Sarrera eta miaketa, 563.

Agintariak egindako adierazpenen balihoa, 717.

### **Baimena/Baimentzea/Eskuestea**

Eskuestea, letraduaren sinadurarekin, 169.

Akta eskuestea, 777 eta 797.

Posta eta komunikabideak baimentzea, 524.

Droga toxikoen, sorgogarrrien edo gai psikotropikoen zirkulazioa eta zaintzapeko ematea (horretarako baimena ematea), 263bis.

Epai irmoei irmoei buruz eskuetsitako oharrak, 252.

Senatarien eta diputatuen aurka jotzeko baimena, 750.etik 756.era.

Epaiketari egindako irain edo kalumnien ondorioz jarduteko baimena, 805.

Norbait auzipetu ahal izateko baimena, 666.5.

Baimena ematea, egotziak bere egoitzatik irten dezan, beharrezkoak diren orduetan zehar, 508.1.

### **Autoa**

Frogak onartzea, 785.1.

Ebazpenak ematea, 779.1.

Fidantza gehitu edo gutxitzea, 611 eta 612.

Espetxetik ateratzearen aurka, 518.

Ahozko epaiketa irekitzea, 633 eta 783.2.

- Competencia del juez requirente, 30.  
 Comunicaciones convenientes a los jefes o encargados, 671.  
 Conclusión de sumario, 622 y 623.  
 Confirmación o revocación, 630 a 632.  
 Cuantía de la responsabilidad civil, 794.1.  
 De desistimiento, 41.  
     Procedente de las audiencias territoriales, 43.  
     Procedente del Tribunal Supremo, 43.  
 De fianza, 539.  
 De incomunicación, 408.  
 De inhibición, 12.  
     Denegación, 32.  
     Recurso, 25, 35.  
 De prisión, 503.1.2.  
 De prisión provisional, 504 y 505.
- De procesamiento  
 (Véase *Procesamiento*.)  
 De recusación, 59.  
     Admisión, 90.  
     Condena en costas, 70.  
     Desestimación, 91.  
     Nota expresiva, 60.  
     Recurso, 66.  
 De sobreseimiento, 636 y 846bis.a).  
 De suspensión, 748 y 843.  
 Decisión sobre diferentes términos, 141.
- Delito total o parcialmente secreto, 302.
- Denegatorio de diligencias, 311.  
 Denegatorio de procesamiento, 384.  
 Denegatorio de requerimiento, 27.  
 Desestimación de querrela, 313.  
 Elevación de la detención a prisión o de-  
 jarla sin efecto, 501.  
 Escrito de calificación, 658.  
 Expedición de cédula, 168.  
 Falta de mayoría, 163.  
 Fianza y embargo, 589 y 764.  
 Firme, 80, 83 y 90.  
 Inadmisión de querrela, 220.  
 Mayoría absoluta de votos, 153.  
 Minuta, 162.
- Epaiile agindei-emailearen eskumena, 30.  
 Buruei edo arduradunei komunikazio ego-  
 kiak egitea, 671.  
 Sumario amaiteztea, 622 eta 623.  
 Berrestea edo ezeztatzea, 630.etik 632.era.  
 Erantzukizun zibilaren zenbatekoa, 794.1.  
 Atzera egiteko autoa  
     Lurralde-auzitegiek emandakoa, 43.  
     Auzitegi Gorenak emandakoa, 43.  
 Fidantza-autoa, 539.  
 Inkomunikazio-autoa, 408.  
 Eskumena uzteko autoa, 12.  
     Ukatzea, 32.  
     Errekurtsoa, 25, 35.  
 Espetxeratze-autoa, 503.1.2.  
 Behin-behineko espetxealdiko autoa, 504  
 eta 505.  
 Auzipetze-autoa  
 (Ikus *Auzipetzea*.)  
 Ezespen-autoa, 59.  
     Onartzea, 90.  
     Kostuetarako kondena, 70.  
     Gaitziritzia ematea, 91.  
     Ohar adierazlea, 60.  
     Errekurtsoa, 66.  
 Largeste-autoa, 636 eta 846bis.a).  
 Etete-autoa, 748 eta 843.  
 Baldintza ezberdinen gaineko erabakia  
 hartzea, 141.  
 Delitua erabat edo zati batez isilpekoa  
 izatea, 302.  
 Eginbideak ukatzen dituen, 311.  
 Auzipetzea ukatzen duena, 384.  
 Agindeia ukatzen duena, 27.  
 Kereilari gaitziritzia ematea, 313.  
 Atxiloketa espetxealdi bihurtzea edo hura  
 ondorerik gabe uztea, 501.  
 Kalifikazio-idazkia, 658.  
 Zedula luzatzea, 168.  
 Gehiengorik ez izatea, 163.  
 Fidantza eta embargo, 589 eta 764.  
 Irmoa, 80, 83 eta 90.  
 Kereila ez onartzea, 220.  
 Botoen erabateko gehiengoa, 153.  
 Minuta, 162.

Notificación a particular en entrada y registro, 566.

Notificación a Procuradores, 160.

Número de Magistrados para dictarlos, 145.

Para el aseguramiento de las responsabilidades pecuniarias, 764.1.

Para el conocimiento y fallo de la causa, 783.2.

Petición de la reposición, 76.

Plazo para dictarlo, 204 y 205.

Por correo certificado, 166.

Proposición del Magistrado ponente, 147.4.

Rebeldía, envío de notas al Registro Central de Procesados y Penados, 252.

Recurso admitido en un solo efecto, 225.

Recurso de casación, 848.

Inadmisión, 887 a 889.

Preparación, 212.

Recurso de queja, 218.

Recurso de reforma, 217.

Solicitud de extradición, 825 y 832.

Votos reservados, 156.

### Auxiliares

Correcciones disciplinarias, 180, 181 y 199.

Mandamiento judicial, 186.

Recusación de auxiliares de la Administración de Justicia, 84 a 93.

### Auxilio judicial

A autoridades extranjeras, 263bis.2.

A la Administración de Justicia, 196.

Al ofendido, 770.1.

De fuerza pública, 568.

En la ejecución de las penas, 990.

Facultativo, 344.

Entre jueces y tribunales, 183.

Declaraciones de testigos, 427 a 429.

Peticiones, 762.2.

### Aval

En procedimiento abreviado, 764.3.

Sarrera eta miaketa partikularrari jakinaraztea, 566.

Prokuradoreei jakinaraztea, 160.

Autoa emateko magistratu-kopurua, 145.

Diruzko erantzukizunak ziurtatzeko, 764.1.

Auziaren gaineko ardura izateko eta horren gaineko epaitza emateko, 783.2.

Birjartze-eskaera, 76.

Autoa emateko epea, 204 eta 205.

Posta ziurtatuaren bidez, 166.

Magistratu txostengileak proposatzea, 147.4.

Auzi-ihesa, oharrek Auzipetuen eta Zigoruen Erregistro Zentralera igortzea, 252.

Errekurtsoa ondore bakarrean onartzea, 225.

Kasazio-errekurtsoa, 848.

Ez onartzea, 887.etik 889.era.

Prestatzea, 212.

Kexa-errekurtsoa, 218.

Eraldaketa-errekurtsoa, 217.

Estradizioa eskatzea, 825 eta 832.

Boto erreserbatuak, 156.

### Laguntzaileak

Diziplinako zuzengarriak, 180,181 eta 199.

Manamendu judiciala, 186.

Justizia Administrazioaren laguntzaileak ezestea, 84.etik 93.era.

### Laguntza judiciala

Atzerriko agintariei, 263bis.2.

Justizia Administrazioari, 196.

Ofendituari, 770.1.

Indar publikoak emandakoa, 568.

Zigorak betearaztean, 990.

Aditua, 344.

Epailleen eta auzitegien artean, 183.

Lekukoek egindako adierazpenak, 427.etik 429.era.

Eskaerak, 762.2.

### Abala

Prozedura laburtuan, 764.3.

**B**

**Baleares**

Casación, plazos, 859.

**Banco de España**

Bienes embargados, 600.

**Bandas armadas**

Averiguación de delitos relacionados con bandas armadas, 579.4.

Entrada y registro en donde se oculten o refugien, 553.

Procesamiento y prisión provisional, 384bis.

Suspensión en cargo público, 384bis.

**Bienes**

Del penado, 246.

Embargo para responsabilidad del procesado, 597.

Fianza, 591 a 594.

Jurídicos de la víctima, 503.1.3.c).

**Boletín Oficial de la Provincia**

Inserción de requisitoria de prisión del reo, 512.

Notificaciones, citaciones y emplazamientos, 178.

**Buques**

Carácter, 547 y 554.

Entrada y registro de buques del Estado, 564.

Entrada y registro de buques extranjeros, 561.

**Búsqueda**

De presuntos reos, 512.

De testigos, 171.

Por requisitoria, 835.

Requisitoria para el procesado, 835.

**Balearrak**

Kasazioa, epeak, 859.

**Espainiako Bankua**

Enbargatutako ondasunak, 600.

**Banda armatuak**

Banda armatuekin zerikusia duten delituak aztertzea, 579.4.

Banda armatuak non gorde edo babestu eta leku horretan sartu eta horiek miaztea, 553.

Auzipetzea eta behin-behineko espetxealdia, 384bis.

Kargualdi publikoa etetea, 384bis.

**Ondasunak**

Zigortuarenak, 246.

Auzipetuaren erantzukizunerako enbargatzea, 597.

Fidantza, 591.etik 594.era.

Biktimaren ondasun juridikoak, 503.1.3.c).

**Probintziako Aldizkari Ofiziala**

Erruduna espetxeratzeko errequisitoria aldizkarian sartzea, 512.

Jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak, 178.

**Ontziak**

Izaera, 547 eta 554.

Estatuaren ontzietan sartu eta horiek miaztea, 564.

Atzerriko ontzietan sartu eta horiek miaztea, 561.

**Bilatzea**

Ustezko errudunak, 512.

Lekukoak, 171.

Errequisitoriaren bidez, 835.

Auzipetuarentzako errequisitoria, 835.

**C**

**Cadáver**

Asistencia del médico forense al levantamiento de cadáver, 778.6.

**Hilotza**

Mediku forentsea bertan egotea hilotza altxatzean, 778.6.



Autopsia, 343.  
 Descripción, 340.  
 Exhumación, 349.  
 Exposición para reconocimiento, 341.  
 Identificación, DA 3.  
 Por accidente de tren, 354.  
 Traslado, 770.4.

### Calificación

De encubridor o receptor, 575.

De los funcionarios, 298.  
 De los hechos, 142 y 649.  
 Del delito, 245 y 365.  
 Error, 733.  
 Escrito de, 650, 688, 700, 784.3.  
 Firma, 651.  
 Forma, 650.  
 Modificación, 732.  
 Pruebas, 656, 781.1 y 784.  
 Resolución, 659 y 660.  
 Trámite de la calificación del delito, 110.

### Calumnia

(Véase *Procedimiento por delitos de injuria y calumnia.*)

### Canarias

Plazo para recurrir, 859 y 863.

### Cancelación

Antecedentes penales no cancelados, 503.1.1.  
 De asientos, DA 2.  
 De fianza, 541 y 843.

### Cantidad

Determinación de la fianza, 531.  
 De fianza para responsabilidades civiles, 589.

### Careo

Acordado de oficio por el Presidente, 729.1.  
 De testigos y procesados, 451 a 455.  
 En juicio oral, 713.  
 Entre testigos, 797.1.7.  
 Firma de los presentes, 453.  
 Forma, 452.  
 Último medio de investigación, 455.

Autopsia, 343.  
 Describiratzea, 340.  
 Lurretik ateratzea, 349.  
 Identifikatzeko erakustea, 341.  
 Identifikatzea, 3. x. g.  
 Tren-istripuaren ondorioz, 354.  
 Lekualdatzea, 770.4.

### Kalifikazioa

Estaltzailearen edo errezibitzailearen kalifikazioa, 575.  
 Funtzionarioen kalifikazioa, 298.  
 Egitateen kalifikazioa, 142 eta 649.  
 Delituaren kalifikazioa, 245 eta 365.  
 Okerra, 733.  
 Kalifikazio-idazkia, 650, 688, 700, 784.3.  
 Sinadura, 651.  
 Forma, 650.  
 Aldaraztea, 732.  
 Frogak, 656, 781.1 eta 784.  
 Ebaztea, 659 eta 660.  
 Delitua kalifikatzeko izapidea egitea, 110.

### Kalumnia

(Ikus *Irain- eta kalumnia-delituen ondoriozko prozedura.*)

### Kanariar Uharteak

Errekurtsoa jartzeko epea, 859 eta 863.

### Ezereztea

Ezereztu gabeko zigor-aurrekariak, 503.1.1.  
 Idazkunak, 2. x. g.  
 Fidantza, 541 eta 843.

### Zenbatekoa

Fidantza zehaztea, 531.  
 Erantzukizun zibiletarako fidantzaren zenbatekoa, 589.

### Bekaldura

Presidenteak ofizioz erabakitakoa, 729.1.  
 Lekukoena eta auzipetuena, 451.etik 455.era.  
 Ahozko epaiketan, 713.  
 Lekuko en artean, 797.1.7.  
 Agertzaileen sinadura, 453.  
 Forma, 452.  
 Ikerketarako azken baliabidea, 455.

### **Cargo público**

- Conocimiento de algún delito público, 262.
- Práctica de la citación, 425.
- Suspensión a terrorista por procesamiento, 384bis.

### **Carnet de conducir**

- Intervención del vehículo, 764 y 770.6.
- Pena de privación, 794.2.
- Privación provisional, 529bis.
- Reseña, 762.11.

### **Cartas-Órdenes**

- Acuse recibo, 190.
- Cumplimiento, 191.
- Empleo, 184.
- Envío directo, 188.
- Recepción, 189.
- Retrasos, 192.

### **Casación**

(Véase *Recurso de casación*.)

### **Caución**

- A imputados que residen en el extranjero, 765.2.
- Sustitutoria, 764.2.

### **Causa**

- Anotación de la causa por los fiscales, 658.
- Ante el Tribunal del jurado, 306.
- Antecedentes penales del procesado, 379.
- Archivo, en caso de demencia, 383.
- Causa alegada en la vista de recusación, 73.
- Causa de excusa de los asesores, 94.
- Causa justa, 202 y 357.
- Competencia de jueces y tribunales sobre una causa determinada, 9.
- Competencia de la jurisdicción ordinaria sobre las causas por delitos cometidos por los aforados, 12.
- Competencia en diferentes causas, 14.
- Conocimiento de la jurisdicción ordinaria, 10.

### **Kargu publikoa**

Delitu publiko baten berri izatea, 262.

Zitazioa egitea, 425.

Auzipetzearen ondorioz terroristarena etetea, 384bis.

### **Gidabaimena**

Ibilgailua bahitzea, 764 eta 770.6.

Gidabaimenaz gabetzeko zigorra, 794.2.

Behin-behineko gabezia, 529bis.

Aipamena, 762.11.

### **Gutun-aginduak**

Jaso-agiriarekin hartzea, 190.

Betetzea, 191.

Erabiltzea, 188.

Zuzenean bidaltzea, 188.

Jasotzea, 189.

Atzerapenak, 192.

### **Kasazioa**

(Ikus *Kasazio-errekurtsoa*.)

### **Kauzioa**

Atzerrian bizi diren egotziei ezarritakoa, 765.2.

Ordezko kauzioa, 764.2.

### **Arrazoa/auzia**

Fiskalek auzia idatzoharraren bidez jasotzea, 658.

Auzia zinpekoen epaimahaian, 306.

Auzipetuearen zigor-aurrekariak auzian, 379.

Auzia artxibatzea, erotasun-kasuan, 383.

Ezespren-ikustaldian alegatutako arrazoa, 73.

Aholkulariak desenkusatzeko arrazoa, 94.

Arrazoi zuzena, 202 eta 357.

Epailleek eta auzitegiek auzi zehatz baten gaineko eskumena izatea, 9.

Jurisdikzio arruntak forudunak egindako delituen ondoriozko auzietan eskumena izatea, 12.

Eskumena auzi ezberdinetan, 14.

Jurisdikzio arruntak auzien gaineko eskumena izatea, 10.

- Costas procesales, 239.
- Criminal, 114, 183, 201 y 251.
- De abstención, 54, 55 y 96.
- De acumulación, 113.
- De ausencia, 172.
- De la muerte, 778.4.
- De la suspensión del juicio oral, 749.
- De recusación de peritos, 468, 469 y 723.
- De retractación, 405.
- Declarada secreta, 506.
- Dilaciones de la causa no imputables a la Administración de Justicia, 504.
- Excede de mil folios, 627.
- Extensión de cédula por el secretario que interviene en la causa, 167.
- Formación de la causa, 637 y 638.
- Grave, 386.
- Imposibilidad de actuación de los auxiliares recusados, 87.
- Interposición del recurso de casación por la misma causa, 851.
- Magistrado ponente en cada causa, 146.
- Obligación de exhibir objetos y papeles sospechosos relacionados con la causa, 575.
- Obligación del Ministerio Fiscal para ejercitar las acciones penales en las causas, 105.
- Para la incomparecencia, 176.
- Personación en la causa de la Administración local, 110.
- Por delito de falsificación de documentos o efectos, 335.
- Por delitos conexos, 18.
- Por injuria o calumnia vertidas de palabra, 813.
- Procesado rebelde en la causa, 840.
- Que no sea legítima, 290.
- Reconocimiento en la causa del derecho de asistencia jurídica gratuita, 121.
- Recurso de casación en las causas de muerte, 947 a 953.
- Prozesuko kostuak auzian, 239.
- Auzi kriminala, 114, 183, 201 eta 251.
- Abstentzioaren arrazoia, 54, 55 eta 96.
- Metaketa-arrazoia, 113.
- Absente izateko arrazoia, 172.
- Heriotzaren arrazoia, 778.4.
- Ahozko epaiketa eteteko arrazoia, 749.
- Adituak ezesteko arrazoia, 468, 469 eta 723.
- Atzera egiteko arrazoia, 405.
- Isilpekotzat jotako auzia, 506.
- Justizia Administrazioari egotzi ezin zaizkion auzi-luzapenak, 504.
- Auziak mila folio baino gehiago izatea, 627.
- Auzian esku hartzen duen idazkariak zedula luzatzea, 167.
- Auzia eratzea, 637 eta 638.
- Arrazoi larria, 386.
- Laguntzaile ezetsiek auzian ezin jardutea, 87.
- Kasazio-errekurtsoa jartzea arrazoi beraren ondorioz, 851.
- Magistratu txostengilea auzi bakoitzean, 146.
- Auziarekin zerikusia izan dezaketen eta susmopean dauden objektu eta paperak erakusteko betebeharra izatea, 575.
- Fiskaltzak auzietan akzio penalak egikaritzeko betebeharra izatea, 105.
- Agerraldia ez egiteko arrazoia, 176.
- Tokiko administrazioa auzira bertaratzea, 110.
- Agirien edo efektuen faltsutze-delituaren ondoriozko auzia, 335.
- Elkarri lotuta dauden delituaren ondoriozko auzia, 18.
- Hitzez egindako irainaren edo kalumnien ondoriozko auzia, 813.
- Auzian auzipetua auzi-iheslari izatea, 840.
- Arrazoia legitimoa ez izatea, 290.
- Auzian doako laguntza juridikoa aitortzea, 121.
- Kasazio-errekurtsoa heriotza-azuetan, 947.etik 953.era.

Reforma de los autos de prisión y libertad provisionales y de fianza, 539.

Remisión al Tribunal sentenciador de la causa en recurso de casación, 899.  
Sobre personas declaradas rebeldes, 255.

Sobreseimiento, 677, 780 y 782.

Unión a la causa de la requisitoria original, 514.

Unión de las listas originales, 657.

Uso de papel de oficio en la causa, 122.

### **Causahabientes**

Reclamación de indemnización, 543.

Acción civil, 115.

### **Cédula**

De citación, 175.

Copia, 433.

Publicación, 430.

De emplazamiento, 175.

De notificación, 167.

Fecha de expedición, 167.4.

En el Boletín Oficial de la Provincia, 178.

En procedimiento abreviado, 762.3.

Expedida por Secretario en declaraciones de testigos, 428.

Personal, 268.

### **Celador, 283.5.**

### **Certificación**

De la sentencia dictada, 977.

De los facultativos, 991.

De nacimiento del procesado, 375, 762.7.

De personas u objetos desaparecidos, 569.

De queja fundada, 870.

De sentencias, 157.

De votos reservados, 861, 876 y 948.

Del acto de conciliación, 278, 804.

Del seguro obligatorio, 762.11.

En el libro «Registro de Penados», 254.

En juicio oral, 785.2.

Negativa, 379.

Behin-behineko espetxealdi-autoak, behin-behineko askatasuna erabakitzen dutenak, eta fidantza-autoak auzian eraldatzea, 539.

Auzitegi epai-emaileari auzia igortzea kasazio-errekurtsoan, 899.

Auzi-iheslaritzat jotako pertsonen buruzko auzia, 255.

Auzia largestea, 677, 780 eta 782.

Jatorrizko errequisitoria auziari batzea, 514.

Jatorrizko zerrendak auzira biltzea, 657.

Auzian ofiziozko papera erabiltzea, 122.

### **Kausadunak**

Kalte-ordaina erreklamatzeko, 543.

Akzio zibila, 115.

### **Zedula**

Zitazio-zedula

Kopia, 433.

Argitaratzea, 430.

Epatze-zedula, 175.

Jakinarazpen-zedula, 167.

Hori luzatzeko data, 167.4.

Probintziako Aldizkari Ofizialean, 178.

Prozedura laburtuan, 762.3.

Idazkariak lekukoan adierazpenetan emandakoa, 428.

Pertsonala, 268.

### **Zelaria, 283.5.**

### **Ziurtagiria**

Emandako epaiarena, 977.

Adituek emandakoa, 991.

Auzipetuen jaiotza-ziurtagiria, 375, 762.7.

Desagertutako pertsonena edo objektuena, 569.

Kexa oinarridunarena, 870.

Epaiarena, 157.

Boto erreserbatuena, 861, 876 eta 948.

Adiskidetzeko ekitaldiarena, 278, 804.

Nahitaezko aseguruarena, 762.11.

«Zigortuen Erregistroa»ri buruzko liburua, 254.

Ahozko epaiketan, 785.2.

Ezezkoa, 379.

## Circunstancias

- Adversas y favorables del reo, 2.
- Atenuantes, agravantes o eximentes de responsabilidad criminal, 142.4.tercero.
- Contenido de las sentencias, 142.1.
- De la persona u objeto encontrada, 335.
- Del detenido, 493.
- Del procesado rebelde, 513.
- Duda, 762.7.
- En delitos de robo, hurto o estafa, 364.
- En el contenido del escrito de calificación, 650.
- Especiales para la comprobación del delito, 318.
- Prueba o indicio del delito, 292.
- Para adoptar la prisión provisional, 502.3 y 503.
- Para el reconocimiento del cadáver o esclarecimiento del delito, 341.
- Personales del delincuente, 368 a 384bis.

## Citación

- A los procuradores de las partes, 182.
- Comparecencia de herederos o representantes legales, 276.
- De los estrados del juzgado o tribunal, 166.
- De miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, 796.1.4.
- De penados en recurso de revisión, 959.
- De peritos y testigos en juicio oral, 659, 660 y 661.
- De personas con domicilio desconocido, 762.3.
- De testigos, 430 y 460.
- Diligencias de citación verbal o escrita, 431.
- En caso sobre violencia sobre la mujer (Véase *Violencia sobre la mujer.*)
- En delitos de propiedad intelectual o industrial, 771.1.
- En juicio de faltas, 962.3 y 4, 964.3, 965, 966 y 967.
- En la capital del juzgado o tribunal o fuera de ella, 207 y 208.

## Inguruabarrak

- Errudunaren aurka eta alde daudenak, 2.
- Erantzukizun kriminala arindu, astundu edo salbuesten dutenak, 142.4.hirugarrena.
- Epaioen edukia, 142.1.
- Aurkitutako pertsonarena edo objektuarena, 335.
- Atxilotuarena, 493.
- Auzi-iheslari auzipetuarena, 513.
- Zalantza, 762.7.
- Lapurreta-, ebasketa- edo maula-delituetan, 364.
- Kalifikazio-idazkiaren edukian, 60.
- Delitua frogatzeko inguruabar bereziak, 318.
- Delituaren froga edo zantzua, 292.
- Behin-behineko espetxealdia erabakitze-ko, 502.3 eta 503.
- Hilotza identifikatzeko edo delitua argitze-ko, 341.
- Delitugilearen inguruabar pertsonalak, 368.etik 384bis.era.

## Zitazioa

- Alderdien prokuradoreei, 182.
- Jaraunleak edo legezko ordezkariak agertze, 276.
- Epaitegi edo auzitegiko auzi-aretoetan, 166.
- Segurtasun Indar eta Kidegoen kideei egitea, 796.1.4.
- Berrikuspun-errekurtsoan zigortuei, 959.
- Ahoko epaiketari adituei eta lekukoei, 659, 660 eta 661.
- Egoitza ezezaguna duten pertsonen, 762.3.
- Lekukoei, 430 eta 460.
- Hitze-ko edo idatzizko zitazioaren eginbideak, 431.
- Emakumearen aurkako indarkeria-kasuan (Ikus *Emakumearen aurkako indarkeria.*)
- Jabetza intelektualari eta industria-jabetzari buruzko delituetan, 771.1.
- Falta-epaiketari, 962.3 eta 4, 964.3, 965, 966 eta 967.
- Epaitegiaren edo auzitegiaren hiriburuan edo hortik kanpo, 207 eta 208.

Forma de practicarlas, 175.  
 Imputación del acto punible, 486.  
 Multa por incumplimiento, 175.5.  
 Nulidad, 180.  
 Objeto, 175.3.  
 Omisión, 800.2.  
 Para el juicio por injurias o calumnia, 811.  
 Para la celebración del juicio oral, 800.2.  
 Policial, 796.1.3, 4.  
 Por correo, 166.  
 Práctica en territorio de otra autoridad judicial española, 177.  
 Publicación de la cédula de citación, 432.  
 Remisión de antecedentes al Juez de instrucción, 80.  
 Traslado de los procesados, 664.  
 Urgencia, 796.3.

#### **Coacciones**

A procesados, 389.  
 A testigos, 439.

#### **Colección legislativa**

Publicación de la inadmisión del recurso de casación, 888.  
 Publicación de sentencias en casación, 905 y 906.

#### **Comparecencia**

Del apelante, 79 y 81.  
  
 Destino de fianza a responder de la comparecencia del procesado, 532.  
 Ante el Ministerio Fiscal, 773.2.  
 Del condenado en ausencia, 793.1.  
  
 Información al imputado, 775.  
  
 Incomparecencia del acusado sin motivo legítimo, 786.1.  
 Por existencia de indicaciones fundadas de culpabilidad, 488.

#### **Competencia**

Audiencia provincial o Audiencia Nacional, 14.4.  
 Causas por delitos conexos, 18.

Zitazioak egiteko modua, 175.  
 Egintza zigorgarria egozte, 486.  
 Ez-betetzearen ondoriozko isuna, 175.5.  
 Deuseztatzea, 180.  
 Gaia, 175.3.  
 Zitaziora ez agertzea, 800.2.  
 Irainen edo kalumniaren ondoriozko epaiketarako, 811.  
 Ahozko epaiketa egiteko, 800.2.  
 Poliziak egindakoa, 796.1.3, 4.  
 Posta bidezkoa, 166.  
 Espainiako beste agintaritzak judicial baten lurraldean egitea, 177.  
 Zitazio-zedula argitaratzea, 432.  
 Aurrekariak instrukzio-epaileari igortzea, 80.  
 Auzipetuak lekuz aldatzea, 664.  
 Presa, 796.3.

#### **Derrigortzeak**

Auzipetuei, 389.  
 Lekukoei, 439.

#### **Lege-bilduma**

Kasazio-errekurtsoa ez onartzearen argitalpena, 888.  
 Kasazioan emandako epaiak argitaratzea, 905 eta 906.

#### **Agerraldia/Agertzea**

Gora-joleak egindako agerraldia, 79 eta 81.  
 Fidantza auzipetuak egin beharreko agerraldiaz erantzuteko erabiltzea, 532.  
 Fiskaltzaren aurrean agertzea, 773.2.  
 Kondenatu absenteak egindako agerraldia, 793.1.  
 Egotziari agerraldian informazioa ematea, 775.  
 Akusatua ez agertzea zio legitimorik izan gabe, 786.1.  
 Erruduntasunaren seinale oinarriak izateagatik agertzea, 488.

#### **Eskumena**

Probintziako audientzia edota Audientzia Nazionala, 14.4.  
 Elkari lotuta dauden delituen ondoriozko auziak, 18.

Costas, 44.  
 De jueces y tribunales, 9.  
 El juez o tribunal de la residencia del reo, 15.3.  
 El juez o tribunal del lugar de aprehensión del presunto reo, 15.2.  
 El juez o tribunal del lugar del descubrimiento de las pruebas materiales, 15.1.  
 En caso de violencia sobre la mujer (Véase *Violencia sobre la mujer.*)

Jurisdicción ordinaria, 12.  
 Negativa, 46.  
 Noticia del delito, 15.4.  
 Para el conocimiento y fallo de los juicios de faltas, 14.1.  
 Para la instrucción de las causas, 14.2.  
 Para delitos con pena privativa de libertad, 14.3.  
 Petición de extradición del procesado, 828.  
 Procedimiento abreviado, 759.  
 Promoción, 19, 25 y 26.  
 Resolución por auto, 141.  
 Superior jerárquico, 20.

### Comprobación del delito

Citación de testigos, 421.  
 Inspección ocular, 326 a 333.

### Comunicaciones

Al Colegio de Abogados, 520.4.  
 Coordinación administrativa, 544ter.8.  
 En caso de buques del Estado, 564.  
 Interrupción a terroristas y bandas armadas, 579.4.  
 Intervención en las comunicaciones telefónicas, 579.2.  
 Interrupción dentro del plazo, 579.3.  
 Telemáticas, 544ter.3.  
 Uso del detenido o preso, 524.

### Comunidades autónomas

Exención para asistir al llamamiento, 412.5.6, 9 y 10.  
 Presidentes, 412.2.6.  
 Prohibición al inculcado de residir en un determinado lugar, 544bis.

Kostuak, 44.  
 Epaile eta auzitegiarena, 9.  
 Erruduna bizi den tokiko epaile edo auzitegiarena, 15.3.  
 Ustezko erruduna atzeman den tokiko epaile edo auzitegiarena, 15.2.  
 Froga materialak aurkitu diren tokiko epaile edo auzitegiarena, 15.1.  
 Emakumearen aurkako indarkeria-kasuan (Ikus *Emakumearen aurkako indarkeria.*)  
 Jurisdikzio arrunta, 12.  
 Ezezkoa, 46.  
 Delituen berri izatea, 15.4.  
 Falta-epaiketaren gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko, 14.1.  
 Auzien instrukzioa egiteko, 14.2.  
 Zigor askatasun-gabetzailea duten deli-tuetarako, 14.3.  
 Auzipetuearen estradizioa eskatzea, 828.  
 Prozedura laburtua, 759.  
 Sustatzea, 19, 25 eta 26.  
 Auto bidezko ebazpena, 141.  
 Hierarkian gorago dagoena, 20.

### Delitua egiaztatzea

Lekukoei zitazioa egitea, 421.  
 Begi-ikuskapena, 326.etik 333.era.

### Komunikazioak

Abokatuen Elkargoari, 520.4.  
 Administrazio-koordinazioa, 544ter.8.  
 Estatuaren ontzien kasuan, 564.  
 Terroristei eta banda armatuei komunikazioa geldiaraztea, 579.4.  
 Telefono bidezko komunikazioetan esku sartzea, 579.2.  
 Epe barruan geldiaraztea, 579.3.  
 Komunikazio telematikoak, 544ter.3.  
 Atxikoluak edo presoak komunikazioak erabiltzea, 524.

### Autonomia-erkidegoak

Deira joateko salbuespena, 412.5.6, 9 eta 10.  
 Presidenteak, 412.2.6.  
 Erruztatuak toki zehatz batean bizitzeko duen debekua, 544bis.

### Conciliación

(Véase *Acto de conciliación*.)

### Conclusión

- De el término para recurrir, 846bis d).
- De la audiencia pública, 899.
- De la instrucción de la causa, 798.2.2.
- De la instrucción por falta de certificado de nacimiento, 762.7.
- De las primeras diligencias, 12.
- Del análisis, 359.
- Del juicio oral, 802.2.

### Conclusiones en el juicio

- Conformidad, 692 y 695.
- De la acusación y defensa, 142.3.
  - Fallo, 733.
- Definitivas, 788.4.
- Escrito de calificación, 650.
- Formuladas por peritos, 478.3.
- Motivadas, 484.

### Condena

- Al pago de la responsabilidad civil, 974.2.
- Cancelación de fianza, 541.3.
- Derecho a presunción de inocencia, 846bis.c) y e).
- Detención, 490.3.
- En causa criminal, 253.
- En costas, 33, 44, 70, 82, 89, 122 y 240.
- Establecimiento penal, 500 y 988.
- Extinción, 794.2.
- Impuesta por sentencia firme, 490.4.
- Indebida, recurso de revisión, 954.
- Por delito doloso, 503.1.1.
- Por el delito principal, sus conexos y faltas incidentales, 142.4.quinto.
- Reclamación del testimonio de sentencias condenatorias, 988.
- Resolución de cuestiones objeto de juicio, 742.

### Condenado

- Al pago de la responsabilidad civil, 974.
- Costas procesales, 121.
- Defensa después de dictada la providencia, 881.

### Adiskidetzea

(Ikus *Adiskidetzeko ekitaldia*.)

### Amaitzea

- Errekurtsoa jartzeko epe-muga, 846bis.d).
- Jendaurreko entzunaldia, 899.
- Auziaren instrukzioa, 798.2.2.
- Instrukzioa, jaitza-ziurtagiria ez izateagatik, 762.7.
- Lehenengo eginbideak, 12.
- Azterketa, 359.
- Ahozko epaiketa, 802.2.

### Epaietan izandako ondorioak

- Adostasuna lortzea, 692 eta 695.
- Akusazioarenak eta defentsarenak, 142.3.
  - Epaitza, 733.
- Behin betikoak, 788.4.
- Kalifikazio-idazkia, 650.
- Adituek burututakoak, 478.3.
- Ziodunak, 484.

### Kondena

- Erantzukizun zibila ordaintzeko kondena, 974.2.
- Fidantza ezereztea, 541.3.
- Errugabetasun-presuntzioa izateko esku-bidea, 846bis.c) eta e).
- Atxiloketa, 490.3.
- Auzi kriminalean, 253.
- Kostuetarako kondena, 33, 44, 70, 82, 89, 122 eta 240.
- Espetxea, 500 eta 988.
- Azkentzea, 794.2.
- Epai irmoaren ondorioz ezarritakoa, 490.4.
- Bidegabea, berrikuspen-errekurtsoa, 954.
- Dolozko delituaren ondoriozkoa, 503.1.1.
- Delitu nagusiaren eta horrekin lotuta dauden eta intzidente-falten ondorioz, 142.4.bosgarrena.
- Epai kondenatzaileen lekukotza errekla-matzea, 988.
- Epaietaren gai izan diren auziak ebaztea, 742.

### Kondenatua

- Erantzukizun zibila ordaintzera, 974.
- Prozesuko kostuak, 121.
- Proibentzia eman ondoren defendatzea, 881.



Del delito de denuncia o querrela calumniosas, 102.2.

En ausencia, 793.1.

En costas, 33.

En distintos procesos por hechos que pudieron ser objeto de uno solo, 988.

En prisión o en que se imponga pena de muerte, 877.

En rebeldía, 490.7.

Establecimiento penal, 500 y 990.

Fecha para la vista, 846bis.e).

Imposibilidad de ejercitar la acción penal, 102.

Inocencia, 954.4.

Interposición del recurso de apelación, 846bis b).

Interposición del recurso de casación, 854.

Pena corporal, 960.

Prórroga de la prisión provisional, 504.2.

Requerimientos, 801.4.

Solicitud de extradición, 824.

Temeridad o mala fe, 240.

### Confesión

Arrancada por violencia o exacción, 954.3.

De procesados y personas civilmente responsables, 688 a 700.

En causas por delito de imprenta, 820.

Valor, 406.

### Conformidad

Abstención, 97.

Autorizaciones, 263bis.3.

Con el auto de terminación del sumario, 627.

Con la pena más gravemente calificada, 655.

Con las conclusiones de la calificación, 695.

Con las disposiciones del presente Código, 1.

En el juicio, 701.

En el Juzgado de guardia, 801.

Kalumniatzko salaketa- edo kereila-delituaren ondorioz, 102.2.

Absentzian, 793.1

Kostuak ordaintzera, 33.

Prozesu ezberdinetan kondenatzea, prozesu baten gai izan daitezkeen egitateen ondorioz, 988.

Espetxeratuta izatea edo hari heriotza-zigorra ezartzea, 877.

Auzi-ihesean, 490.7.

Espetxea, 500 eta 990.

Ikustaldirako data, 846bis.e).

Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.

Errugabetasuna, 954.4.

Gora jotzeko errekurtsoa jartzea, 846bis.b).

Kasazio-errekurtsoa jartzea, 854.

Gorputz-zigorra, 960.

Behin-behineko espetxealdia luzatzea, 504.2.

Agindeiak, 801.4.

Estradizio-eskaria, 824.

Ausarkeria edo gaitzustea, 240.

### Aitorpena

Indarkeriaren edo larderiaren bidez ateratakoa, 954.3.

Auzipetuek edo erantzukizun zibila duten pertsonen egindakoa, 688.etik 700.era.

Inprimatze-delituaren ondoriozko auzietan, 820.

Balioa, 406.

### Adostasuna/ ados egotea

Abstentzioa, 97.

Baimenak, 263bis.3.

Sumarioa amaitzeko autoarekin, 627.

Kalifikaziorik astunena duen zigorrarekin, 655.

Kalifikazioaren ondorioekin, 695.

Kode honetan jasotako xedapenekin, 1.

Epaiketari, 701.

Guardiako epaitegian, 801.

Escrito de acusación, 779.1.5, 784.3 y 787.

**Conmutación de la pena, 953.**

**Consejeros permanentes del Consejo de Estado**

Exención para atender al llamamiento del Juez, 412.5.7 y 703.

**Consejo General del Poder Judicial**

Declaración del Presidente y vocales, 412.

Dicta reglamentos en las actuaciones de la policía judicial, 796.2, 800.3, 962 y 964.

Disposiciones reglamentarias oportunas relativas a la organización y competencias del registro central, DA 2.

En caso de violencia sobre la mujer, 779.

(Véase *Violencia sobre la mujer.*)

**Consejeros del Tribunal de Cuentas**

Declaraciones, 412.5.8 y 703.

**Consentimiento**

De entrada y registro del domicilio, 550.

Del auto denegatorio, 866.

Tácito, para entrada y registro del domicilio, 551.

**Consignación**

De circunstancias adversas y favorables del reo, 2.

Del idioma utilizado por los testigos, 440.

De promesa solemne de constituir un depósito, 857.

De pruebas del delito, 13 y 330.

De sentencia firme, 141.

Del día y hora de entrega de las pretensiones escritas, 206.

Del vencimiento de los términos judiciales, 214.

En el requerimiento de inhibición, 28.

Excepciones sobre competencia, 11.

**Consortio de Compensación de Seguros**

Requerimiento, 764.3 y 765.1.

Akusazio-idazkian, 779.1.5, 784.3 eta 787.

**Zigorra ordetztea, 953.**

**Estatu-kontseiluko kontseilari iraunkorrrak**

Epaileak egindako deira joateko salbuespena, 412.5.7 eta 703.

**Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia**

Presidentearen eta mahaikideen adierazpena, 412.

Erregelamenduak ematen ditu polizia judizialaren jardunean, 796.2, 800.3, 962 eta 964.

Erregistro zentralaren antolaketari eta eskumenei buruzko erregelamendu egokiak, 2. x. g.

Emakumearen aurkako indarkeria-kasuan, 779.

(Ikus *Emakumearen aurkako indarkeria.*)

**Kontu Auzitegiko kontseilariak**

Adierazpenak, 412.5.8 eta 703.

**Adostasuna**

Egoitzan sartu eta berori miatzeko, 550.

Auto ukatzailea adostua izatea, 866.

Isilbidez sartu eta berori miatzeko, 551.

**Jasotzea**

Errudunaren aurka eta alde dauden inguruabarrak, 2.

Lekukoek erabilitako hizkuntza, 440.

Gordailua egiteko hitzemate solemnea, 857.

Delituaren frogak, 13 eta 330.

Epai irmoa, 141.

Idatzizko uziak emateko eguna eta ordua, 206.

Epe-muga judizialen muga-eguna, 214.

Eskumena uzteko agindeian, 28.

Eskumenari buruzko salbuespenak, 11.

**Aseguruen Kontpensaziorako Partzuergoa**

Agindeia, 764.3 eta 765.1.

### **Cónsule**

- Autorización de entrada en los buques mercantes extranjeros, 561.
- Entrada en sus habitaciones, 562.
- Notificación de detenido menor o incapaz extranjero, 520.3.

### **Consultas**

- Al fiscal, 644.
- Al Tribunal sobre la publicidad de los debates, 680.
- Del Médico forense, 349.

### **Cónyuge**

- Dispensas para denunciar, 216.
- Dispensas para declarar, 416.1.
- Fianza, 281.2.
- Imposibilidad del ejercicio de la acción penal, 102.
- Promoción del recurso de revisión, 955.

### **Copia**

- Certificada de autos denegatorios, 864 y 867.
- De cédula de notificación, 169.
- De la requisitoria, 512.
- De las listas de peritos y testigos, 657.
- De querrela por injuria o calumnia, 811.
- De telegramas, 582 y 583.
- Del auto de incomunicación, 408.
- Del expediente de dementes, 992.
- Del informe relativo a la asistencia prestada al ofendido, 796.1.1.
- En procedimiento abreviado para determinados delitos, 762.5.

### **Correcciones disciplinarias**

- A defensores por inasistencia a vistas, 894.
- A auxiliares y subalternos que incurrieren en morosidad, 181.
- A Policía Judicial, 298.
- En el juicio oral, 684.
- En general, 258.

### **Kontsula**

- Atzerriko merkataritza-ontzietan sartze-ko baimena ematea, 561.
- Bere bizilekuetan sartzea, 562.
- Atzerriko adingabe edo ezgaitu atxilotuari buruzko jakinarazpena egitea, 520.3.

### **Kontsultak**

- Fiskaltzari, 644.
- Auzitegiari, eztabaiden publizitateari buruz, 680.
- Mediko forentsearenak, 349.

### **Ezkontidea**

- Salaketa egiteko betebeharretik askatuta egotea, 216.
- Adierazpenak egiteko betebeharretik askatuta egotea, 416.1.
- Fidantza, 281.2.
- Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.
- Berrikuspen-errekurtsoa sustatzea, 955.

### **Kopia**

- Auto ukatzaileen kopia ziurtatua, 864 eta 867.
- Jakinarazpen-zedularen kopia, 169.
- Errequisitoriaren kopia, 512.
- Aditu eta lekuei buruzko zerrendaren kopia, 657.
- Irainaren edo kalumniaren ondoriozko kereilaren kopia, 811.
- Telegramen kopia, 582 eta 583.
- Inkomunikazio-autoaren kopia, 408.
- Eroei buruzko espedientearen kopia, 992.
- Ofendituari emandako laguntzaren gaineko txostenaren kopia, 796.1.1.
- Delitu zehatz batzuetarako prozedura laburtuan, 762.5.

### **Diziplinako zuzengarriak**

- Defendatzaileei ezartzea ikustaldietara ez agertzeagatik, 894.
- Berandutzan jartzen den laguntzaileari eta mendekoari ezartzea, 181.
- Polizia judicialari ezartzea, 298.
- Ahozko epaiketetan, 684.
- Orokorrean, 258.

Por dilación en los términos judiciales, 199.

Por falta de celo en terminación de sumario, 325.

### Correspondencia

Administrador de Correos y Telégrafos, 580.

Apertura y examen, 579 a 588.

Citación del interesado, 584.

De presos y detenidos, 524.

Detención, 579.1.

Procedimiento, 584 a 586.

Remisión al Juez, 581.

### Cosa juzgada

Artículos de previo pronunciamiento, 666.2.

### Costas

Condena

(Véase *Condena*.)

Condena en inhibitoria, 44.

Contenido, 241.

Declaraciones de oficio, 242.

En auto o sentencia que pongan fin a la causa, 239.

En pieza de recusación de Juez municipal, 77.

En recursos de queja, 866 y 870.

En recusaciones, 70, 82 y 89.

No hay obligación de satisfacerlas, 121.

Pago con fianza, 532.

Recurso de casación, 878 y 901.

Reforma, 244.

Tasación por el Secretario, 242.

Uso de papel de oficio, 122.

Vista al Ministerio Fiscal, 243.

Vía de apremio, 245.

Vista al condenado, 243.

(Véase *Tasación*.)

### Cuerpo del delito

Accidente de tren o vía férrea, 354 y 770.4.

Análisis clínicos, 356 a 364 y 778.3.

Asistencia al reconocimiento pericial, 336.

Epe-muga judizialetan atzerapena izateagatik, 199.

Sumarioa amaitzeko arretarik ez izateagatik, 325.

### Posta

Posta eta Telegrafoen administratzailea, 580.

Irekitzea eta aztertzea, 579.etik 588.era.

Interesdunari zitazioa egitea, 584.

Presoena eta atxilotuena, 524.

Geldiaraztea, 579.1.

Prozedura, 584.etik 586.era.

Epaileari igortzea, 581.

### Gauza epaitua

Aurretiaz erabaki beharreko artikulua, 666.2.

### Kostuak

Kondena

(Ikus *Kondena*.)

Inhibitorian kondena ezartzea, 44.

Edukia, 241.

Ofiziozko adierazpenak, 242.

Auziari amaiera ematen dion autoan edo epaian, 239.

Udal-epailea ezesteko piezan, 77.

Kexa-errekurtsuetan, 866 eta 870.

Ezespentetan, 70, 82 eta 89.

Ez dago kostuak ordaintzeko betebeharririk, 121.

Fidantzarekin ordaintzea, 532.

Kasazio-errekurtsoa, 878 eta 901.

Eraldatzea, 244.

Idazkariak tasatzea, 242.

Ofiziozko papera erabiltzea, 122.

Fiskaltzari ikustaldia egitea, 243.

Premiamendu-bidea, 245.

Kondenatuari ikustaldia egitea, 243.

(Ikus *Tasatzea/Tasazioa*.)

### Delituaren gorputza

Tren- edo trenbide-istripua, 354 eta 770.4.

Analisi klinikoak, 356.etik 364.era eta 778.3.

Adituek egindako azterketara agertzea, 336.

Autopsia del cadáver, 343 y 353.  
 Cuando el cadáver no es identificado, 341 y 342.  
 Declaración sobre alteraciones, 337.  
 Delito de falsificación de documentos, 335.  
 Destrucción, 338.  
 Exhibición al procesado, 391.  
 Identificación por medio de testigos, 340.  
 Informe pericial sobre la desaparición, 339.  
 Intervención del Ministerio Fiscal, 345 a 353.  
 No consta su existencia, 699.  
 Objeto del delito, 335.  
     Acto de descripción, 337.  
 Piezas de convicción  
     (Véase *Pieza de convicción*.)  
 Preexistencia, 364 y 762.9.  
 Preferencia de actuaciones, 366.  
 Reclamación de efectos, 367.  
 Reconocimiento de instrumentos por perito, 336.  
 Sellado, 338.  
 Valoración de objetos o perjuicios, 365.

### Cuestiones de competencia

Costas, 44.  
 Decisión durante la instrucción, 22.  
  
 Decisión final, 43.  
 En procedimiento abreviado para determinados delitos, 759.  
 Inhibición, 25.  
 Negativas, 46 y 47.  
 Órganos para resolverlas, 20.  
 Órganos que pueden promoverlas y sostenerlas, 19.  
 Plazos, 31.  
 Prohibición del Tribunal Supremo, 21.

### Cuestiones prejudiciales

Actos indubitados de posesión, 6.  
 Administrativas, 3.  
 Civiles, 3 y 5.  
 Competencia de los Tribunales, 3.  
 Derecho de propiedad, 6.

Hilozaren autopsia, 343 eta 353.  
 Hilozta identifikatzen ez denean, 341 eta 342.  
 Aldaketei buruzko adierazpena egitea, 337.  
 Agirien faltsutze-delitua, 335.  
  
 Suntsitzea, 338.  
 Auzipetuari erakustea, 391.  
 Lekukoen bidez identifikatzea, 340.  
 Adituak desagertu buruz txostena egitea, 339.  
 Fiskaltzaren esku-hartzea, 345.etik 353.era.  
  
 Horren existentzia ez agertzea, 699.  
 Delituen gaia, 335.  
     Deskripzio-egintza, 337.  
 Konbikzio-piezak  
     (Ikus *Konbikzio-pieza*.)  
 Aurretik izatea, 364 eta 762.9.  
 Jardunaren lehenespena, 366.  
 Efectuen erreklamazioa, 367.  
 Adituak tresnak aztertzea, 336.  
  
 Zigilua jartzea, 338.  
 Objektuak edo kalteak baloratzea, 365.

### Eskumen-arazoak

Kostuak, 44.  
 Erabakia hartzea instrukzioa egin bitartean, 22.  
 Azken erabakia, 43.  
 Delitu zehatz batzuetarako prozedura laburtuan, 759.  
 Eskumena uztea, 25.  
 Ezezkoak, 46 eta 47.  
 Eskumen-arazoak ebazteko organoak, 20.  
 Eskumen-arazoak sustatu eta horiei euts diezazkieketen organoak, 19.  
 Epeak, 31.  
 Auzitegi Gorenak emandako debekua, 21.

### Epaitu aurreko arazoak

Zalantzarik gabeko edukitza-egintzak, 6.  
 Administratiboak, 3.  
 Zibilak, 3 eta 5.  
 Auzitegien eskumena, 3.  
 Jabetza-eskubidea, 6.

Derecho fundado en título auténtico, 6.  
 Parte del Ministerio Fiscal, 4.  
 Plazo, 4.  
 Propiedad sobre el bien inmueble, 6.  
 Reglas para resolverlas, 7.  
 Sobre cualquier derecho real, 6.  
 Supresión del estado civil, 5.  
 Validez de matrimonio, 5.

Titulu kautoan oinarritutako eskubidea, 6.  
 Fiskaltzak emandako parte, 4.  
 Epea, 4.  
 Ondasun higiezinaren gaineko jabetza, 6.  
 Arazo horiek ebazteko erregelak, 7.  
 Eskubide errealetatik edozeni buruz, 6.  
 Egoera zibila ezabatzea, 5.  
 Ezkontzaren baliozkotasuna, 5.

## D

**Dación de cuentas**, 206, 214 y 701.

### **Daños**

Acción civil, 116.  
 Delito de, 795.1.2.f.  
 Escrito de calificación, 650.1.  
 Ejecución de sentencias, 984.  
 Imposición de pena correccional, 688.  
 Reparación, 100, 109 y 843.  
 Tasación, 788.1.

### **Datos**

A consignar en diligencia de entrada y registro, 572.  
 Acuerdo de prisión provisional, 503.2.

Agencia de Protección de Datos, DA 2.  
 Base de datos, 292.  
 Confidencialidad, DA 1, DA 3.  
 Dificiles de recordar, 437.  
 Obligación de prestación de datos, 196.  
 Para dictar el fallo de la causa, 351.  
 Para la averiguación de delitos, 318, 421.  
 Para la calificación del delito o de sus circunstancias, 365.  
 Peritos, 478.  
 Personales, 511.1, 770.5.  
 Solicitudes de concesión de un plazo para la presentación de escrito de defensa, 800.2.

### **Debates**

Dirección, 683.  
 Orden, 684.  
 Publicidad, 680.  
 Secretos, 680.

**Kontu-arrazoiak ematea**, 206, 214 eta 701.

### **Kalteak**

Akzio zibila, 116.  
 Kalte-delituak, 795.1.2.f.  
 Kalifikazio-idazkia, 650.1.  
 Epaia betearaztea, 984.  
 Zuzenketa-zigorra ezartzea, 688.  
 Konpontzea, 100, 109 eta 843.  
 Tasatzea, 788.1.

### **Datuak**

Harrera eta miaketaren eginbidean jasotzekoak, 572.  
 Behin-behineko espetxealdia erabakitzea, 503.2.  
 Datuak Babesteko Agentzia, 2. x. g.  
 Datu-basea, 292.  
 Isil-gordea, 1. x. g., 3. x. g.  
 Zailak gogoratzeko, 437.  
 Datuak emateko betebeharra, 196.  
 Auziaren gaineko epaitza emateko, 351.  
 Delituak aurkitzeko, 318, 421.  
 Delituaedo horren inguruabarrakalifikatzeko, 365.  
 Adituak, 478.  
 Pertsonalak, 511.1, 770.5.  
 Defentsa-idazkia aurkezteko epea emateko eskaera egitea, 800.2.

### **Eztabaidak**

Zuzentzea, 683.  
 Hurrenkera, 684.  
 Publizitatea, 680.  
 Isilpekoak, 680.

## Declaraciones

- Acerca de la conducta de los procesados, 377, 378.
- Acerca del cuerpo del delito, 337.
- Constancia de la ejecución del delito y sus circunstancias, 331.
- Declaración de procesado como rebelde, 255 y 256.
- De los procesados
  - Averiguación de hechos, 389.
  - Cantidad, 400.
  - Confesión, 406.
  - Consulta de apuntes o notas, 390.
- Contradicción con sus declaraciones primeras, 405.
- Curador innecesario para el menor de edad, 409.
- Derecho a su lectura, 402.
- Desconocimiento del idioma español, 398.
- Dictar la declaración por sí mismo, 397.
- En el lugar de los hechos, 399.
- Exculpación y explicación de los hechos, 396.
- Integración de preguntas y contestaciones, 401.
- Practicadas de oficio, 385.
- Preguntas en general, 388.
- Prolongación de su examen, 393.
- Protesta por incompetencia del Juez, 395.
- Silencio o simulación de enfermedad, 392.  
(Véase *Procesado*.)
- De los testigos
  - Ante el Juez de instrucción, 421.
  - Ante el Juez y Secretario, 435.
- Aviso a superior inmediato, 425.
- Comparecencia cuando residan fuera del partido judicial, 422.
- Con carácter de urgencia, 423.
- Consignación de preguntas en exhorto, suplicatorio o mandamiento, 427.

## Adierazpenak

- Auzipetuen jarrerari buruz, 377, 378.
- Delituaren gorputzari buruz, 337.
- Delituaren beteazpena eta horren inguruabarrak agertzea, 331.
- Auzipetua auzi-iheslaria dela adieraztea, 255 eta 256.
- Auzipetuen adierazpenak
  - Egitateak ikertzea, 389.
  - Kopurua, 400.
  - Aitortzea, 406.
  - Apunteak edo oharra kontsultatzea, 390.
  - Lehenengo adierazpenekin kontraesan egotea, 405.
  - Adingabearentzat beharrezkoa ez den kuradorea, 409.
  - Adierazpenak irakurtzeko eskubidea, 402.
  - Gaztelaniaz ez jakitea, 398.
- Nork bere adierazpena egitea, 397.
- Egitateen tokian, 399.
- Errugabetasuna eta egitateak azaltzea, 396.
- Galderak eta erantzunak barneratzea, 401.
- Ofizioz egindakoak, 385.
- Orokorrean egindako galderak, 388.
- Azterketa luzatzea, 393.
- Protesta egitea epaileak eskumenik ez izateagatik, 395.
- Gaixotasuna isilpean izatea edo gaixoaren itxura egitea, 392.  
(Ikus *Auzipetua*.)
- Lekukoen adierazpenak
  - Instrukzio-epailearen aurrean, 421.
  - Epailearen eta idazkariaren aurrean, 435.
  - Zuzenean gorago dagoenari abisua ematea, 425.
  - Epai-barrutitik kanpo bizi direnean egin beharreko agerraldia, 422.
  - Presaz, 423.
  - Galderak exhortoan, suplikatorioan edo manamenduan jasotzea, 427.

- Cuando el testigo reside en el extranjero, 424.
- De las autoridades y funcionarios de Policía judicial, 717.
- Dependientes de la jurisdicción militar, 429.
- En el juicio oral, 704.
- En virtud de suplicatorio, 428.
- Entrega de la copia de cédula de citación, 433.
- Exención de declarar como testigo, 417.
- Exenciones para acudir al llamamiento del Juez, 412.
- Físicamente impedido, 419.
- Forma de citación, 426.
- Impertinencia o inutilidad de la declaración de citas, 421.
- Inasistencia al juicio oral, 448 y 449.
- Información por escrito, 415.
- Lectura de la declaración del testigo, 443.
- Multa, 420.
- No consignación en los autos, 445.
- No empleo de coacción o engaño, 439.
- Obligación de comparecer, 410 y 702.
- Prestación de juramento, 434.
- Realización por separado, 435.
- Recibidos por el ponente, 147.3.
- Resistencia a recibir al juez o declarar en su domicilio o residencia oficial, 414.
- Sordos o sordomudos, 398, 442 y 711.
- (Véase *Testigo*.)
- De costas de oficio, 240.1.
- De desierto el recurso, 228.
- De querrela calumniosa, 142.4.cuarto.
- Del Juez competente, 30.
- Del Médico forense, 349.
- Lekukoa atzerrian bizi denean, 424.
- Polizia judizialeko agintari eta funtzionarioenak, 717.
- Jurisdikzio militarren mendekoak, 429.
- Ahozko epaiketetan, 704.
- Suplikatorioaren bidez, 428.
- Zitazio-zedularen kopia ematea, 433.
- Lekuko gisa adierazpenak egiteko salbuestea, 417.
- Epailearen deira agertzeko salbuespenak izatea, 412.
- Ikuspuntu fisikotik ezinduta egotea, 419.
- Zitazioa egiteko modua, 426.
- Ziten adierazpena desagokia edo alferrekoa izatea, 421.
- Ahozko epaiketara ez joatea, 448 eta 449.
- Informazioa idatziz ematea, 415.
- Lekukoaren adierazpena irakurtzea, 443.
- Isuna, 420.
- Auzi-paperetan ez jasotzea, 445.
- Derrigortzerik edo engainurik ez erabiltzea, 439.
- Agerraldira agertzeko betebeharra, 410 eta 702.
- Zin egitea, 434.
- Bananduta egitea, 435.
- Txostengileak jasotzea, 147.3.
- Epailea egoitzan edo bizileku ofizialean hartzeko nahiz bertan adierazpenak egiteko eragozpena jartzea, 414.
- Gorrak edo gor-mutuak, 398, 442 eta 711.
- (Ikus *Lekukoa*.)
- Kostuak ofizioz adieraztea, 240.1.
- Errekurtsoa ezerezean geratu dela adieraztea, 228.
- Kalumniazko kereila adieraztea, 142.4. laugarrena.
- Epaile eskudunaren adierazpenak, 30.
- Mediku forentsearen adierazpenak, 349.



Derecho a no hacerlo, 520.2.a) y b).

En caso de que el procesado esté inco-  
municado, 58.

En procedimiento abreviado, 762.7.

Insertadas en papel sellado por la Policía  
Judicial, 292.

Por sentencia firme que no existió el he-  
cho de que la acción civil hubiese  
podido nacer, 116.

Procedente o improcedente de la recusa-  
ción, 83.

Recibimiento de la declaración del ofen-  
dido, 109.

**Declinatoria de jurisdicción**, 26, 32, 45  
y 676.

### Defensa

Consignarán las conclusiones definitivas,  
142.3.

Del declarado pobre o insolvente, 860  
eta 868.

Derecho de defensa, 118 a 140.

Descripción del lugar del delito, 326.

Ejercicio del derecho a defensa, 503.1.3.b),  
520 a 527, 736 a 741.

En procedimiento abreviado, 768.

Escrito, 784, 800 a 802.

Ministerio Fiscal, 773.

Medios de defensa, 678.

Preparación de las alegaciones, 788.4.

Procesado menor de edad, 384.

### Defensores

Abogado defensor, 448, 523, 655 y 786.

Asistencia, 2 y 333.

Asistencia a la vista, 662 y 673.

Conformidad, 699.

Continuación del juicio oral, 694.

Del acusador particular, 734.

Enfermedad, 746.4.

Excepción a hablar de pie, 681 y 685.

Firma de actas, 743.

Adierazpena ez egiteko eskubidea, 520.2.a)  
eta b).

Auzipetua inkomunikatuta dagoenean,  
58.

Prozedura laburtuan, 762.7.

Polizia judicialak zigiludun paperean bar-  
neratzea, 292.

Epai irmoaren bidez adierazten denean  
akzio zibila sor zezakeen egitaterik  
ez dela izan, 116.

Ezespna bidezkoa edo bidegabea dela  
adieraztea, 83.

Ofendituaren adierazpena jasotzea, 109.

**Jurisdikzio-deklinatoria**, 26, 32, 45 eta  
676.

### Defentsa

Behin betiko ondorioak jasotzea, 142.3.

Txiro edo kaudimengabe gisa adierazi-  
takoa, 860 eta 868.

Defentsa-eskubidea, 118.etik 140.era.

Delitua zein tokitan gertatu den deskriba-  
tzea, 326.

Defentsa-eskubidea egikaritzea, 503.1.3.b),  
520.etik 527.era, 736.etik 741.era.

Prozedura laburtuan, 768.

Idazkia, 784, 800.etik 800.era.

Fiskaltza, 773.

Defentsa-bideak, 678.

Alegazioak prestatzea, 788.4.

Auzipetu adingabea, 384.

### Defendatzaileak

Abokatu defentsaria, 448, 523, 655 eta  
786.

Laguntzea, 2 eta 333.

Ikustaldira joatea, 662 eta 673.

Adostasuna, 699.

Ahozko epaiketak aurrera egitea, 694.

Akusatzaile partikularraren defendatzaile,  
734.

Gaixotasuna, 746.4.

Zutik hitz egiteko salbuespena, 681 eta  
685.

Aktetan sinatzea, 743.

Informes, 737.  
Preparación insuficiente, 733.  
Reclamación, 483.

### **Defensor del pueblo**

Exención para concurrir al llamamiento del Juez, 412.5.4.

### **Delegación**

De funciones sumariales, 310.  
Para asistir a la operación anatómica, 353.  
Para presidir el acto pericial, 477.

### **Delegados del Gobierno, 412.5.10.**

### **Delincuencia organizada, 282bis.**

### **Delito**

Acción civil y penal, 100.  
Ejercicio, extinción y renuncia, 101 a 118.  
Acuerdo de libertad, 509.2.  
Artículo de previo pronunciamiento, 666.3.  
Averiguación, 282.  
Cometido por persona integrada en bandas armadas o individuales terroristas o rebeldes, 384bis.  
  
Competencia, 15.  
Comprobación, 22 y 25.  
Conocimiento de las causas, 11 y 12.  
De asesinato o de homicidio, 281.2.  
De contrabando y defraudación, DF.  
  
De falsificación de documentos o efectos, 335.  
Determinación en escrito de calificación, 650.  
Formación de sumario, 303.  
Notas de las sentencias firmes, 252.  
Obligación de denunciarlo, 259, 262 y 264.  
Prescripción  
Artículo de previo pronunciamiento, 666.3  
Primeras diligencias, 13.  
Prisión provisional, 504.2.  
Pruebas materiales, 38.

Txostenak, 737.  
Behar beste ez prestatzea, 733.  
Erreklamazioa, 483.

### **Herriaren Defendatzailea**

Epaileak egindako deira ez joateko salbuespena, 412.5.4.

### **Eskuordetzea**

Sumarioko eginkizunak, 310.  
Ebakuntza anatomikora agertzeko, 353.  
Adituen ekitaldia zuzentzeko, 477.

### **Gobernuko eskuordeak, 412.5.10.**

### **Delitugintza antolatua, 282bis.**

### **Delitua**

Akzio zibila eta penala, 100.  
Egikaritzea, azkentzea eta uko egitea, 101.etik 118.era.  
Askatasunerako erabakia, 509.2.  
Aurretik erabaki beharreko artikulua, 666.3.  
Ikertzea, 282.  
Banda armatuekin edo gizabanako terrorista nahiz matxinoekin zerikusia izan edo horretan parte hartzen duen pertsonak egindakoa, 384bis.  
Eskumena, 15.  
Egiatzatzea, 22 eta 25.  
Auzien gaineko ardura izatea, 11 eta 12.  
Erailketa- edo giza hilketa-delitua, 281.2.  
Kontrabando-delitua eta iruzur egiteko delitua, a. x.  
Agirien eta efektuen faltsutze-delitua, 335.  
Kalifikazio-idazkian zehaztea, 650.  
  
Sumarioa eratzea, 303.  
Epai irmoen inguruko oharrak, 252.  
Delitua salatzeke betebeharra, 59, 262 eta 264.  
Preskribatzea  
Aurretiaz erabaki beharreko artikulua, 666.3.  
Lehenengo eginbideak, 13.  
Behin-behineko espetxealdia, 504.2.  
Froga materialak, 38.

Querrela de extranjerok, 270.  
 Responsabilidad zibil, 989.2.  
 Sobreseimientok  
     Libre, 637.  
     Provisional, 641.1.  
 Tramitazio, 14.2.

### **Delitos conoxos**

Competencia objektiboa en caso de sumi-  
 sion exzeptional a otro fuero, 272.

Competencia territorial, 18.  
 Konzeptu, 17.  
 Kondena en distintos procesos, 988.

Konozimientu de la jurisdikzio ordina-  
 ria, 16.

En juicio rapido, 795.2.  
 Enjuiziamientu por el procedimientu  
 abreviado, 762.6.  
 Se comprenden en un solo sumario, 300.

### **Delitos kontra la libertad sexual**

Orden de protekzio a victimas, 544ter.1.

### **Delitos de calumnia e injuria**

Acciones penales, 104.  
 Acta del juicio, 815.  
 Akto de konziliazio, 804.  
 Ausencia del querellado, 814.  
 Kontra funtzionario, 810.  
 Kopia de la querrela, 811.  
 Inadmisio de testigos de referencia,  
 813.  
 Por escrito, 806.  
     Rekonozimientu por el responsable,  
     807.  
 Prozesamientu del querellado, 807 a 812.  
 Verbales, 808.  
 Vertidas en juicio, 805.  
 Presentazio de licencia, 279.

### **Delitos de desobediencia**

A la autoridad en entrada y registro,  
 569.  
 De testigos por negarse a declarar, 420.  
 Medida extraordinaria de seguridad, 525.  
 Negazio a exhibir objetos y papeles,  
 575.

Atzeritarrek egindako kereila, 270.  
 Erantzukizun zibila, 989.2.  
 Largespena  
     Askea, 637.  
     Behin-behinekoka, 641.1.  
 Izapideak egitea, 14.2.

### **Elkarri lotuta dauden delituak**

Eskumen objektiboa izatea salbuespenez  
 beste foru baten menpe izateagatik,  
 272.

Lurralde-eskumena, 18.  
 Kontzeptua, 17.  
 Prozesu ezberdinetan kondena ezartzea,  
 988.  
 Jurisdikzio arruntaren eskumena, 16.

Epaiketa azkarrean, 795.2.  
 Prozedura laburtuaren bidez epaitzea,  
 762.6.  
 Sumario bakar batean jasotzen dira, 300.

### **Sexu-askatasunaren aurkako delituak**

Biktimak babesteko agindua, 544ter.1.

### **Kalumnia- eta irain-delituak**

Akzio penalak, 104.  
 Epaiketa-akta, 815.  
 Adiskidetzeko ekitaldia, 804.  
 Kereilapekoa absente izatea, 814.  
 Funtzionarioen aurka, 810.  
 Kereilaren kopia, 811.  
 Erreferentzia-lekukoak ez onartzea, 813.

Idatziz, 806.  
     Erantzuleak idatzia identifikatzea,  
     807.  
 Kereilapekoa auzipetzea, 807.etik 812.era.  
 Hitzezkoak, 808.  
 Epaiketaren egindakoak, 805.  
 Lizenzia aurkeztea, 279.

### **Desobeditze-delituak**

Sarreraren eta miaketaren agintaritzari deso-  
 beditze, 569.  
 Lekukoaren desobeditze-delitua adieraz-  
 pena ez egiteagatik, 420.  
 Segurtasun-neurri berezia, 525.  
 Objektuak eta paperak erakusteari ezetza  
 ematea, 575.

Por no devolver la causa, 215.  
Testigo que persiste en su negativa a declarar, 716.

**Delitos de imprenta, grabado u otro medio mecánico de publicación, 816 a 823bis.**

**Delitos flagrantes (in fraganti)**

Detención de diputados y senadores, 751.  
Detención del delincuente, 490.2.  
En juicio rápido, 795.1.1.  
Prisión provisional de aforados, 309.

Querrela, 273.  
Registro domiciliario, 553.

**Delitos relativos a la circulación**

Permiso de ausencia del territorio español, 765.2.  
Observación de la tramitación, 762.11.  
Pago de pensión provisional, 765.1.

Retención, 764.4 y 770.6.

**Demencia**

Del confinado, 991 a 994.  
No tiene obligación de denunciar, 260.

Sobrevvenida después de cometido el delito, 383.  
(Véase *Enajenación mental.*)

**Denuncia**

Atestados policiales, 297.  
Comprobación del hecho, 269.  
Constancia de la identidad del denunciador, 268.  
Exención del deber de denunciar, 262.

Forma, 265

Por escrito, 266.  
Verbal, 267.

No están obligados a denunciar los abogados, procuradores y sacerdotes, 263.  
Obligados a denunciar, 259.  
Puesta en conocimiento del inculcado, 118.  
Responsabilidad, 264.

Auzia ez itzultzeagatik, 215.  
Adierazpenak egiteko ezezkoari eusten dion lekukoa, 716.

**Inprimatzearen, grabatzearen edo argitaratzeko beste edozein tresna mekanikoren bidez egindako delituak, 816.etik 823bis.era.**

**Ageri-ageriko delituak (in fraganti)**

Diputatu eta senatarien atxiloketa, 751.  
Delitugilearen atxiloketa, 490.2.  
Epaiketa azkarrean, 795.1.1.  
Forudunen behin-behineko espetxealdia, 309.  
Kereila, 273.  
Egoitza miatzea, 553.

**Zirkulazioari buruzko delituak**

Espainiako lurraldetik irteteko baimena, 765.2.  
Izapidetza ikustea, 762.11.  
Behin-behineko pentsioa ordaintzea, 765.1.  
Kentzea, 764.4 eta 770.6.

**Erotasuna**

Konfinatuarena, 991.etik 994.era.  
Ez dauka salaketa egiteko betebeharririk, 260.  
Delitua egin ondoren sortutakoa, 383.  
(Ikus *Zorotasuna.*)

**Salaketa**

Policziaren atestatuak, 297.  
Egitatea egiaztatzea, 269.  
Salatzailearen nortasuna agertzea, 268.  
Salaketa egiteko eginbeharra salbuestea, 262.  
Forma, 265.  
Idatzizkoa, 266.  
Hitzekoa, 267.  
Abokatuak, prokuradoreak eta apaizak ez daude behartuta salaketa egitera, 263.  
Salaketa egitera behartuta daudenak, 259  
Erruztatuari salaketaren berri ematea, 118.  
Erantzukizuna, 264.

**Denunciador**

- Identidad, 268.
- No tiene obligación de probar los hechos denunciados, 264.

**Depósito**

- Caja de Depósitos, Banco de España o cualquier otro establecimiento público destinado al efecto, 600.
- Condena a su pérdida por desestimación, 901.
- Cuantía, 875.
- De armas, municiones o explosivos, 282bis.4.j).
- De cadáveres, 341.
- De detenidos, 372.
- Del metálico, 595.
- En autopsias, 353.
- Promesa de constituirlo, 857.
- Retención, conservación o envío de los instrumentos, armas o efectos al organismo adecuado, 338.

**Derechos**

- Civiles
  - Imposibilidad de ejercitar la acción penal, 102.1.
- De defensa
  - Del detenido o preso, 520.2.
  - Ejercicio, 118.
  - En comunicación de terroristas, 520bis y 527.
- De la víctima
  - Protección, 544bis, 544ter.1 y 773.
  - Petición, 544ter.3.
  - Registro Central para la Protección de Víctimas de la Violencia Doméstica, 544ter.10.
- Reales
  - Cuestión civil prejudicial, 6.

**Descendientes**

- Ejercicio de la acción penal, 102 y 103.
- En delitos de asesinato y homicidio, 281.2.
- Interposición del recurso de revisión, 955.
- No están obligados a denunciar, 261.2.

**Salatzailea**

- Nortasuna, 268.
- Ez dauka salatutako egitateak frogatzeko betebeharrrik, 264.

**Gordailua**

- Gordailuen Kutxa, Espainiako Bankua edo halako helburua duten establezimenduetatik beste edozein, 600.
- Gordailua galtzeko kondena, gaitziritzia ematearen ondorioz, 901.
- Zenbatekoa, 875.
- Arma, munizio eta lehegailuena, 282bis.4.j).
- Gorputegia, 341.
- Atxilotuena, 372.
- Eskudiruarena, 595.
- Autopsietan, 353.
- Gordailua eratzeko hitzmatea, 857.
- Tresnak, armak edo efektuak kendu, organismo egokian gorde edo horri bidaltzea, 338.

**Eskubideak**

- Zibilak
  - Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.1.
- Defentsa-eskubidea
  - Atxilotuak edo presoak duena, 520.2.
  - Egikaritzea, 118.
  - Terroristak inkomunikatuta daudenean, 520bis eta 527.
- Biktimaren eskubideak
  - Babestea, 544bis, 544ter.1 eta 773.
  - Eskatzea, 544ter.3.
  - Etxeko Indarkeriaren Biktimak Babesteko Erregistro Zentrala, 544ter.10.
- Errealak
  - Epaitu aurreko arazo zibila, 6.

**Ondorengoak**

- Akzio penala egikaritzea, 102 eta 103.
- Erailketa- eta giza hilketak delitueta, 281.2.
- Berrikuspen-errekurtsoa jartzea, 955.
- Ez daukate salaketa egiteko betebeharrrik, 261.2.

**Desistimiento**

En el recurso de casación, 861 bis.c).

**Detención**

Agentes de Policía, 553.

Asistencia letrada, 767.

Comunicación al procesado del derecho que le asiste para pedir la reposición del auto, 501.

De diputados y senadores, 751.

De la correspondencia privada, postal y telegráfica, 579.

De las personas que delinquen en las sesiones de juicio oral, 684.

De los particulares

Procedencia, 490.

Requisitos, 491.

De persona que ha podido participar en delito, 492.4.

Designación de abogado, 520.4.

Elevación de la detención a prisión, 497.

En procedimiento abreviado, 763.

Forma de practicarse, 520.1.

Informe de detenciones anteriores, 292.

Información al detenido de sus derechos, 520.2.

Interdicción general de la detención, 489.

Momento para ejercitar el derecho de defensa, 118.

Nota de la autoridad o agente de policía judicial en caso de no proceder la detención, 493.

Obligación de poner en libertad o entregar la persona al Juez, 496.

Por faltas, 495.

Por incomparecencia del citado preventivamente, 487.

Precauciones para no dificultar el reconocimiento, 371 y 372.

Primeras diligencias, 13.

Remisión de diligencias al juez competente, 498 y 499.

Remisión del detenido para cumplir condena, 500.

Renuncia a la asistencia de abogado, 520.5.

Solicitud de querrela, 277.6.

**Atzera egitea**

Kasazio-errekurtsoan, 861 bis.c).

**Atxiloketa/atxilotzea/geldiarazpena**

Poliziako agenteak atxilotzea, 553.

Abokatuaren laguntza, 767.

Auzipetuari autoa birjartzea eskatzeko duen eskubidea jakinaraztea, 501.

Diputatuak eta senatariak atxilotzea, 751.

Gutuneria pribatua, postazkoa nahiz telegrafikoa geldiaraztea, 579.

Ahozko epaiketako saioetan delitua egiten duten pertsonak atxilotzea, 684.

Partikularrak atxilotzea

Jatorria, 490.

Betekizunak, 491.

Delituan parte hartu ahal izan duen pertsona atxilotzea, 492.4.

Abokatua izendatzea, 520.4.

Atxiloketa espetxealdi bihurtzea, 497.

Prozedura laburtuan, 763.

Atxiloketa egiteko modua, 520.1.

Aurreko atxiloteten txostena, 292.

Atxilotuari bere eskubideei buruz informazioa ematea, 520.2.

Atxilotetarako debeku orokorra, 489.

Defentsa-eskubidea egikaritzeko ueua, 118.

Polizia judizialeko agentariak edo agenteak oharra egitea, atxiloketa egitea bidezkoa ez denean, 493.

Pertsona aske utzi edo epaileari emateko betebeharra, 496.

Falten ondorioz, 495.

Aurreneurritzko zitazioa jaso duena ez agertzeagatik, 487.

Azterketari eragozpenak ez jartzeko aurreneurriak, 371 eta 372.

Lehenengo eginbideak, 13.

Eginbideak epaile eskudunari igortzea, 498 eta 499.

Atxilotua kondena betetzera bidaltzea, 500.

Abokatuaren laguntzari uko egitea, 520.5.

Kereila-eskaria, 277.6.

## Detenido

- Alcaides, 372.
- En la formación del sumario, 286.
- Jurisdicción ordinaria, 12.
- Libertad, 505.4.
- Sus diligencias, 15.
- Tratamiento, 520 a 527.

## Devolución

- De efectos de convicción, 844.

## Días hábiles, 201.

## Diligencias

- Auxilio entre jueces y tribunales, 183.
- Constancia a instancia de parte, 315.
- Constancia de la apelación, 79.
- De apertura de correspondencia, 588.
- De atestados, 292 a 297.
- De careo, 451 a 455.
- De citación verbal o escrita, 431.

- De declaración de testigos, 718.
- De enajenación de bienes y fianzas, 538.

- De entrada y registro en lugar cerrado, 572.

- De entrega de bienes, 600.
- De prisión provisional, 519 y 544.

- De prueba, 147.3, 657 y 701.

- Del sumario, 301 y 307.

- Denegación, 314.

- Delegación, 310.

- En el escribano, DA 1.

- Efectos, 180.

- En la querrela, 277.5.

- En la revocación del auto, 631.

- Firma, 334.

- Incomunicación, 509.2.

### Judiciales

- Causa justa, 202.

- Cumplimiento por medio de suplicatorio, exhorto o mandamiento, 184.

- Designación de abogado, 520.2.c).

- Exhortos de tribunales extranjeros, 194.

- Plazo para cumplirlos, 208 a 210.

## Atxilotua

- Alkaideak, 372.
- Sumarioa eratzean, 286.
- Jurisdikzio arrunta, 12.
- Askatasuna, 505.4.
- Atxilotuaren eginbideak, 15.
- Tratamendua, 520.etik 527.era.

## Itzultzea

- Konbikzio-efektuak, 844.

## Egun baliodunak, 201.

## Eginbideak

- Epaille eta auzitegiek elkar laguntzea, 183.
- Alderdiak hala eskatuta agertzea, 315.
- Gora jotzeko errekurtoa jasotzea, 79.
- Posta irekitzeko eginbideak, 588.
- Atestatu-eginbideak, 292.etik 297.era.
- Bekaldura-eginbideak, 451.etik 455.era.
- Hitzzeko edo idatzizko zitazio-eginbideak, 431.

- Lekukoen adierazpen-eginbideak, 718.
- Ondasunak eta fidantzak besterentze-koak, 538.

- Toki itxian sartu eta berori miatzekoak, 572.

- Ondasunak emateko eginbideak, 600.

- Behin-behineko espetxealdi-eginbideak, 519 eta 544.

- Froga-eginbideak, 147.3, 657 eta 701.

- Sumariokoak, 301 eta 307.

- Ukatzea, 314.

- Eskuordetzea, 310.

- Eskribauari, 1. x. g.

- Ondoreak, 180.

- Kereilan, 277.5.

- Autoa ezeztatzean, 631.

- Sinatzea, 334.

- Inkomunikazioa, 509.2.

### Eginbide judizialak

- Arrazoi zuzena, 202.

- Suplikatorio, exhorto edo manamenduaren bidez betetzea, 184.

- Abokatua izendatzea, 520.2.c).

- Atzerriko auzitegien exhortoak, 194.

- Eginbideak betetzeko epea, 208.etik 210.era.

Práctica dentro del plazo, 197 a 200.

Necesarias para detener al delincuente, 273.

Para comprobar el delito, 22 y 25.

Para describir a personas halladas en el lugar del delito, 329.

Para la ejecución de la sentencia, 997.

Periciales, 646.

Petición de nuevas diligencias, 627.

Petición de recusación, 58.

Policiales

Cesación, 286.

De prevención y aseguramiento del delito, 282.

Derecho a designar abogado, 520.2.c).

Durante la detención, 771 y 796.

Previas

Actuaciones judiciales, 774.

Auxilio judicial, 762.1.

Determinación de la naturaleza y circunstancias del hecho, 777.1.

Información al imputado, 775.

Instar la práctica, 776.3.

Remisión al Fiscal de la Audiencia, 779.2.

Resoluciones, 779.1.

Traslado al Ministerio Fiscal y acusaciones personadas, 780.1.

Primeras diligencias

Cese, 12.

Contenido, 13.

Competencia, 273.

En supuesto de amenazas o coacciones, DA 1.

Realizadas fuera del territorio, 322, 323.

Remisión al Juez competente, 15.

Sucintas, 170.

Suspensión, 570.

Del juicio oral, 746.2.

Urgentes, 61, 278, 797 a 799.

## Diputado

Acto punible contra diputados, 118bis.

Epe barruan gauzatzea, 197.etik 200.era.

Delitugilea atxilotzeko beharrezkoak direnak, 273.

Delitua frogatzeko, 22 eta 25.

Delitua zein tokitan gertatu eta toki horretan aurkitu diren pertsonak deskribatzeko, 329.

Epaia betearazteko, 997.

Aditu-eginbideak, 646.

Eginbide berriak eskatzea, 627.

Ezespren-eskaera, 58.

Poliziaren eginbideak

Amaitzea, 286.

Aurreneurriak eta segurtasun-eginbideak, 282.

Abokatua izendatzeko eskubidea, 520.2.c).

Atxiloketa bitartean, 771 eta 796.

Aurretiazko eginbideak

Jardun judiziala, 774.

Laguntza judiziala, 762.1.

Egitatearen izaera eta inguruabarrak zehaztea, 777.1.

Egotziari informazioa ematea, 775.

Horiek egin daitezen eskatzea, 776.3.

Audientziako fiskalari igortzea, 779.2.

Ebazpenak, 779.1.

Fiskaltzari eta bertaratutako akusazioei helaraztea, 780.1.

Lehenengo eginbideak

Amaitzea, 12.

Edukia, 13.

Eskumena, 273.

Mehatuak edo derrigortzeak gertatzen direnean, 1. x. g.

Lurraldetik kanpo gauzatutakoak, 322, 323.

Epaile eskudunari igortzea, 15.

Laburrak, 170.

Etetea, 570.

Ahozko epaiketa, 746.2.

Presakoak, 61, 278, 797.etik 799.era.

## Diputatua

Diputatuaren aurkako egintza zigorgarria, 118bis.



Exentos del llamamiento del Juez, 412.1.2.  
 Obligación de declarar, 412.5.1.  
 Procedimiento especial, 750 a 756.

### Documento

Acuse de recibo, 190.  
 Copias, 762.5.  
 De la injuria y calumnia, 806.  
 Delito de falsificación, 335.  
 En el juicio oral, 785.1.  
 Examen, 470, 726.  
 Falso, recurso de revisión, 954.3.  
 Justificativo de los hechos, 668 y 766.3.  
 Reclamación, 670.

### Domicilio

Ausencia injustificada, 786.1.  
 Consentimiento de entrada, 545.  
 Desconocido, 178, 432, 498, 762.3 y 835.1.  
 En las listas de peritos y testigos, 656.  
 Fijación de domicilio para notificación, 765.2, 768, 775, 784.3 y 790.2.  
 Notificación para regresar, 173.  
 Por impedimento, 419.  
 Registro, 550.  
 Requerimiento, 598.  
 Se reputan como tal, 554.  
 Verificación de la prisión provisional, 508.1.

### Drogas

Análisis, 788.1.  
 Entrada vigilada, 263bis.  
 Informes emitidos por los laboratorios oficiales, 788.2.  
 Inmediata destrucción, 338.

## E

### Eclesiásticos

Exención de declarar como testigos, 417.  
 Exención de denunciar, 263.

Epaileak egindako deira agertzetik salbuetsita, 412.1.2.  
 Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.5.1.  
 Prozedura berezia, 750.etik 756.era.

### Agiria

Jaso-agiriarekin hartu izana, 190.  
 Kopia, 762.5.  
 Irain eta kalumniaren agiria, 806.  
 Faltsutze-delitua, 335.  
 Ahozko epailetan, 785.1.  
 Aztertzea, 470, 726.  
 Faltsua, berrikuspen-errekurtsoa, 954.3.  
 Egitateak egiaztatzeko agiria, 668 eta 766.3.  
 Erreklamazioa, 670.

### Egoitza

Justifikatu gabeko absentzia, 786.1.  
 Egoitzan sartzeko adostasuna, 545.  
 Ezezaguna, 178, 432, 498, 762.3 eta 835.1.  
 Adituen eta lekukoen zerrendetan, 656.  
 Jakinarazpenetarako egoitza finkatzea, 765.2, 768, 775, 784.3 eta 790.2.  
 Egoitzara itzultzeko jakinarazpena, 173.  
 Eragozpenaren ondorioz, 419.  
 Miatzea, 550.  
 Agindeia, 598.  
 Egoitzatzat jotakoak, 554.  
 Behin-behineko espetxealdia egiaztatzea, 508.1.

### Drogak

Analisiak, 788.1.  
 Zaintzapeko sarrera, 263bis.  
 Laborategi ofizialek luzatutako txostenak, 788.2.  
 Berehalakoan suntsitzea, 338.

### Elizgizonak

Lekuko gisa adierazpenak egiteko salbuespena, 417.  
 Salaketa egiteko salbuespena, 263.

### **Edad**

- Del imputado en procedimiento abreviado, 762.7.
- Del procesado, 375.
- Separación de sexos en prisión, 521.

### **Edictos**

- De requisitorias, 512.
- En sobreseimiento u ofrecimiento de acción penal, 643.

### **Edificios y lugares públicos, 546 y 547.**

### **Efectos**

- De la diligencia, 180.
- Efectos de la omisión del empleado público, 262.
- Efectos de las medidas, 544ter.7.
- Efectos públicos, 536.
- Permitir al preso contar con efectos, siempre y cuando no fruste los fines de la incomunicación, 510.2.
- Admisión en el recurso de reforma, 217.
- Procedencia de los efectos en el recurso de apelación, 223, 311, 384 y 622.
- Registro de papeles y efectos, 576.
- Sometimiento del particular querellante a todos los efectos del juicio, 274.

### **Ejecución**

- De autos, 621.
- De sentencias
  - Competencias, 9.
  - En causas por delito, 985.
  - Juicio sobre faltas, 984.
  - Por el juez de instrucción, 997.
  - Reo condenado en varios procesos por hechos conexos, 988.
- Tiempo y forma, 990.

### **Ejecutorias**

- Concepto, 141.
- Encabezamiento, 143.

### **Embajador**

- Entrada en su casa, 559.

### **Adina**

- Prozedura laburtuan egotzia izan den pertsonarena, 762.7.
- Auzipetuarena, 375.
- Espetxean egindako banantzea sexua aintzat hartuta, 521.

### **Ediktuak**

- Errequisitorien ediktuak, 512.
- Akzio penala largestean edo eskaintzean, 643.

### **Eraikin eta toki publikoak, 546 eta 547.**

### **Efektuak/Ondoreak**

- Eginbidearen ondoreak, 180.
- Langile publikoaren ez-egiteak dituen ondoreak, 262.
- Neurrien ondoreak, 544ter.7.
- Efektu publikoak, 536.
- Inkomunikatuari efektuak izan ditzen ahalbidetzea, horrek inkomunikazioaren helburuak zapuzten ez ditueanean, 510.2.
- Eraldaketa-errekurtsoan onartzearen ondoreak, 217.
- Gora jotzeko errekkurtsoan ondoreak bigdezkoko izatea, 223, 311, 384 eta 622.
- Paperak eta efektuak miatzea, 576.
- Kereila-jartzaile partikularra epaiketaren ondore guztien mende jartzea, 274.

### **Betearaztea**

- Autoak, 621.
- Epaiak
  - Eskumenak, 9.
  - Delituaren ondoriozko auzietan, 985.
  - Falta-epaiketa, 984.
  - Instrukzio-epaileak betearaztea, 997.
  - Elkarri lotuta dauden egitateen ondorioz erruduna zenbait prozesutan kondenatzea, 988.
  - Denbora eta modua, 990.

### **Betearazpen-aginduak**

- Kontzeptua, 141.
- Horiei hasiera ematea, 143.

### **Enbaxadorea**

- Bere etxean sartzea, 559.

Declaración testifical por vía diplomática, 415.

Obligación de declarar, 412.

### **Embargo**

A tercero civilmente responsable, 615.

Ampliación, 611.

Anotación preventiva de inmuebles, 604.

Aplicación de normas civiles, 614.

De bienes del responsable civil, 605.

De bienes inmuebles, 603.

Del permiso de conducción, 764.4.

Metálico y efectos públicos, 600.

Orden a seguir, 598.

Pieza separada, 590.

Por no prestar fianza, 597.

Reducción, 612.

Salarios o jornales, 610.

(Véase *Administración de bienes embargados.*)

### **Emplazamiento**

A las partes, 182.

Ante el juez municipal cuando el hecho sea falta, 625.

Ante el Tribunal Supremo en casación, 859 y 861.

En la capital del Juzgado o Tribunal o fuera de ella, 207 y 208.

En recurso de queja, 863.

Para comparecer ante Audiencia o Tribunal Supremo, 623.

Por exhorto, suplicatorio o mandamiento, 177 y 179.

Transcurso de términos para comparecer en Tribunal Supremo, 878.

### **Empleados públicos**

Declaraciones, 417 y 425.

Denuncia, 262.

### **Enajenación mental**

Demencia, 383.

Indicios en procesado, 381.

Información, 382.

(Véase *Demencia.*)

Lekuko gisa diplomazia-bidean adierazpena egitea, 415.

Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.

### **Embargoa/enbargatzea**

Erantzukizun zibila duen hirugarrenari embargo egitea, 615.

Hedatzea, 611.

Ondasun higiezinaren aurreneurritzko idatzoharra, 604.

Arau zibilak aplikatzea, 614.

Erantzule zibilaren ondasunak enbargatzea, 605.

Ondasun higiezinak enbargatzea, 603.

Gidabaimena enbargatzea, 764.4.

Eskudirua eta efektu publikoak, 600.

Bete beharreko hurrenkera, 598.

Pieza banandua, 590.

Fidantza ez emateagatik, 597.

Gutxitzea, 612.

Alokairuak edo soldatak, 610.

(Ikus *Enbargatutako ondasunak administrazioa.*)

### **Epatzea**

Alderdiei egitea, 182.

Udal-epailearen aurrean, egitatea falta denean, 625.

Kasazioan, Auzitegi Gorenean, 859 eta 861.

Epaitegiaren edo auzitegiaren hiriburuan edo horretatik kanpo, 207 eta 208.

Kexa-errekurtsoan, 863.

Audientzian edo Auzitegi Gorenean agerrialdia egiteko, 623.

Exhorto, suplikatorio edo manamendua-  
ren bidez, 177 eta 179.

Auzitegi Gorenera agertzeko epe-mugak igarotzea, 878.

### **Enplegatatu publikoak**

Adierazpenak, 417 eta 425.

Salaketa, 262.

### **Zorotasuna**

Erotasuna, 383.

Auzipetuak zantzuak izatea, 381.

Informazioa, 382.

(Ikus *Erotasuna.*)

**Encubridor**

- Exentos de responsabilidad, 637.3.
- Limitación de sobreseimiento, 640.
- No haber motivo suficiente para acusarlo, 641.2.
- Recurso de revisión, 954.2.

**Enemistad**

- Causa de recusación por ser manifiesta, 54.11.
- Recusación de peritos, 468.

**Enfermedad**

- Prisión provisional, 508.
- Simulación por el procesado, 392.
- Suspensión del juicio oral, 746.4.

**Enmiendas**

- Observación, 403.
- Prohibición de practicarlas en sumario, 450.
- Tachaduras, 403, 450.

**Entidad aseguradora, 764 y 765.**

**Entrada y registro**

- Adopción de medidas, 567.
- Auto fundado, 558.
- Autoridad o agente que la practica, 563.
- Causa, 546.
- Con consentimiento del interesado, 550.
- Consentimiento tácito, 551.
- Datos a consignar en diligencia, 572.
- En buques mercantes y de guerra extranjeros, 561.
- En edificios públicos, 547 y 564.
- En edificios de representantes de naciones extranjeras, 559.
- En habitaciones de cónsules, 562.
- En los Cuerpos colegisladores, 548.
- En Palacio que reside el Monarca, 555.
- En Sitios Reales donde no se halla el Monarca, 556.
- Expiración del plazo, 570.
- Forma de proceder, 568.
- Medidas a tomar, 567.
- Modo de efectuarlo, 552.
- Personas presentes, 569.

**Estaltzailea**

- Erantzukizunetik salbuetsita, 637.3.
- Largespina mugatzea, 640.
- Estaltzailea akusatzeko behar besteko ziorik ez izatea, 641.2.
- Berrikuspen-errekurtsoa, 954.2.

**Etsaigoa**

- Ezespren-arrazoia izatea, etsaigoa nabaria izateagatik. 54.11.
- Adituak ezestea, 468.

**Gaixotasuna**

- Behin-behineko espetxealdia, 508.
- Auzipetuak gaixoaren itxura egitea, 392.
- Ahozko epaiketa etetea, 746.4.

**Zuzenketak**

- Ikustea, 403.
- Sumarioan zuzenketak egiteko debekua, 450.
- Orbanak, 403, 450.

**Aseguru-etxea, 764 eta 765.**

**Sartzea eta miatzea**

- Neurriak hartzea, 567.
- Auto oinarriduna, 558.
- Hori egiten duen agintaria edo agentea, 563.
- Auzia, 546.
- Interesdunaren adostasunarekin, 550.
- Isilbidezko adostasuna, 551.
- Eginbidean jaso beharreko datuak, 572.
- Atzerriko merkataritza-ontzietan edo gerraontzietan, 561.
- Eraikin publikoetan, 547 eta 564.
- Atzerriko nazioetako ordezkarien eraikinetan, 559.
- Kontsulen logeletan, 562.
- Kidego legegilekideetan, 548.
- Maiestate hori bizi den jauregian, 555.
- Errege-erreginen tokietan, Maiestate hori bertan ez dagoenean, 556.
- Epea bukatzea, 570.
- Jarduteko modua, 568.
- Hartu beharreko neurriak, 567.
- Nola sartu eta miatu, 552.
- Zein pertsonaren aurrean egiten den, 569.

Se reputará domicilio, 554.  
Templos y lugares religiosos, 549.  
(Véase *Registro*.)

**Envenenamiento, 350.**

**Error**

En diligencias sumariales, 450.  
En la apreciación de pruebas, 849.2.  
En la calificación del delito, 733.  
Preparación del recurso de casación, 855.

**Escribano, 93.**

**Escrito**

Calumnia o injuria, 806 y 807.  
De acusación 781.1.  
De calificación  
(Véase *Calificación*.)  
De defensa, 784.1 y 784.2.

**Estadística judicial, 247 a 255.**

**Exacción**

Confesión del reo arrancada por violencia o exacción, 954.  
Exacción de cantidades por vía de apremio, 242.

**Excusa**

De asesores, 94.  
Del Ministerio Fiscal, 96 a 99.  
De Peritos, 462 y 463.

**Exención de responsabilidad**

Procede sobreseimiento libre, 637.3.  
(Véase *Encubridor*.)

**Exhorto**

A juez de igual grado, 184.  
A tribunal extranjero, 193.  
Declaración, 428.  
En delitos privados, 188.  
En diligencia de presentación, 189.  
Expedición, 660 y 664.  
Incomparecencia del testigo ante el Juez, 427.  
Para examen ante el juez, 719.  
Práctica de diligencias fuera de la capital, 208.  
Recepción, 191.  
Remisión de oficio, 190.

Egoitzatzen joko da, 554.  
Tenplu eta erlijio-tokiak, 549.  
(Ikus *Erregistroa/Miatzea*.)

**Pozoitzea, 350.**

**Okerra**

Sumarioko eginbideetan, 450.  
Frogak baloratzean, 849.2.  
Delitua kalifikatzean, 733.  
Kasazio-errekurtsoa prestatzea, 855.

**Eskribaua, 93.**

**Idazkia**

Calumnia edo iraina, 806 eta 807.  
Akusazio-idazkia, 781.1.  
Kalifikazio-idazkia  
(Ikus *Kalifikazioa*.)  
Defentsa-idazkia, 784.1 eta 784.2.

**Estatistika judiciala, 247.etik 255.era.**

**Larderia/ Ordainaraztea**

Indarkeriaren edo larderiaren bidez errudunari ateratako aitorpena, 954.  
Premiamendu-bidean diru-kopuruak ordainaraztea, 242.

**Desenkusa**

Aholkulariena, 94.  
Fiskaltzarenak, 96.etik 99.era.  
Adituena, 462 eta 463.

**Erantzukizunetik salbustea**

Largespén askea bidezkoa da, 637.3.  
(Ikus *Estatzailea*.)

**Exhortoa**

Maila bereko epaileari igortzea, 184.  
Atzerriko auzitegiari igortzea, 193.  
Adieraztea, 428.  
Delitu pribatuetan, 188.  
Aurkezpen-eginbidean, 189.  
Ematea, 660 eta 664.  
Lekukoa epailearen aurrera ez agertzea, 427.  
Epailearen aurrean azterketa egiteko, 719.  
Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzea, 208.  
Jasotzea, 191.  
Ofizios igortzea, 190.

### **Expediente**

Copia, 992.  
Informativo de hechos y motivos, 991.

Personal del interesado, 295.  
Previa formación, 956.  
Reclamación, 539.

### **Exposiciones**

Para petición de auxilio a Cuerpos Colegisladores y Ministros de la Corona, 196.

Para dirigirse a Autoridades o funcionarios, 187.

### **Extradición**

(Véase *Procedimiento para la extradición*.)

### **Extranjero**

Buques mercantes, 561.  
Declaraciones, 410.  
Detención, 489.  
Detenido o preso, 520.2.d).  
Exhortos a Tribunales extranjeros, 193.

Menor o incapaz, 520.3.  
Petición de extradición, 826.  
Que residen en el extranjero, 424.  
Querrela, 270.  
Registro de domicilio, 545.

## **F**

### **Facultades**

De inspección, 990.  
De las salas de gobierno, 304  
Del juez municipal, 317.  
Del Presidente del Tribunal, 683 a 687.

### **Facultativo**

Asistencia, 770.1.  
Auxiliar a la Administración de justicia, 344.  
Certificación, 991.  
Copia del informe, 796.1.1.

### **Espedientea**

Kopia, 992.  
Egitate eta zioei buruzko informazio-espedientea, 991.  
Interesdunaren espediente pertsonala, 295.  
Aurretiaz eratztea, 956.  
Erreklamazioa, 539.

### **Azalpenak**

Kidego legegilekideei eta Koroaren ministroei laguntza eskatzeko, 196.

Agintari edo funtzionarioengana jotzeko, 187.

### **Estradizioa**

(Ikus *Estradiziorako prozedura*.)

### **Atzerritarra**

Merkataritza-ontziak, 561.  
Adierazpenak, 410.  
Atxilotzea, 489.  
Atxilotua edo preso, 520.2.d).  
Atzerriko auzitegiei exhortoak luzatzea, 193.  
Adingabea edo ezgaitua, 520.3.  
Estradizio-eskaera, 826.  
Atzerrian bizi direnak, 424.  
Kereila, 270.  
Egoitza miatzea, 545.

### **Ahalmenak**

Ikuskapen-ahalmenak, 990.  
Gobernu-salen ahalmenak, 304.  
Udal-epailearen ahalmenak, 317.  
Auzitegiko presidentearen ahalmenak, 683.etik 687.era.

### **Aditua**

Laguntza, 770.1.  
Justizia Administrazioari laguntzea, 344.  
Ziurtagiria, 991.  
Txostenaren kopia, 796.1.1.

En el juicio oral, 746.5.  
 En la cárcel, hospital u otro establecimiento, 352.  
 Nombramiento, 348.

### Falsificación

Prueba de escritura, 391.  
 Reclamación de documentos, 335.

### Falta

Acción penal en las de imprenta y relativas a la vida privada, 104.  
 Competencia, 14.  
 Escrito de acusación, 781.  
 Incidentales, 742.  
 Juicio por faltas, 962 a 977.  
 No procede detención, 495.  
 Remisión al Juez municipal, 639.

### Fallo

Admisión de recurso, 893.  
 Apertura del juicio oral, 783.2.  
 Competencia, 14.  
 Comunicación al Comandante del presidio, 994.  
 Condena por el delito principal, sus conexos y faltas incidentales, 142.4. quinto.  
 Cuando el juez de lo penal dicte sentencia oralmente, 789.2.  
 Cuantía indemnizatoria, 794.1.  
 Decisión de no recurrir, 787.6.  
 Devolución de autos para la ejecución del fallo, 792.3.  
 En caso de discordia, 351.  
 En el nombramiento de Jueces especiales de instrucción, 305.  
 En el recurso de casación, 851.1.  
 En sentencias, 142.4.  
 Estado de los recursos de casación pendientes, 251.  
 Estimación o denegación de la reclamación de documentos, 670.  
 Imposibilidad de dictar el fallo, 148.  
 Instrucción de la pieza de recusación, 86.  
 Magistrado, 155.  
 Redacción de sentencias, 900.5.

Ahozko epaiketan, 746.5.  
 Kartzelan, ospitalean edo bestelako establezimenduan, 352.  
 Izendatzea, 348.

### Faltsutzea

Eskrituraren froga, 391.  
 Agiriak erreklamatzea, 335.

### Falta

Akzio penala, inprenta-faltetan eta bizitza pribatuarekin zerikusia dutenetan, 104.  
 Eskumena, 14.  
 Akusazio-idazkia, 781.  
 Intzidente-faltak, 742.  
 Falta-epaiketa, 962.etik 977.era.  
 Atxiloketa ez da bidezkoa, 495.  
 Udal-epaileari igortzea, 639.

### Epaitza

Errekurtsoa onartzea, 893.  
 Ahozko epaiketa irekitzea, 783.2.  
 Eskumena, 14.  
 Presondegiko komandanteari komunikatzea, 994.  
 Kondena ezartzea delitu nagusien, horrekin lotuta dauden eta intzidente-falten ondorioz, 142.4.bosgarrena.  
 Zigor-arloko epaileak epaia ahoz ematean, 789.2.  
 Kalte-ordainaren zenbatekoa, 794.1.  
 Errekurtsoa ez jartzeko erabakia hartzea, 787.6.  
 Auzi-paperak itzultzea epaitza betearazteko, 792.3.  
 Desadostasuna gertatzen denean, 351.  
 Instrukzio-epaile bereziak izendatzean, 305.  
 Kasazio-errekurtsoan, 851.1.  
 Epaietan, 142.4.  
 Gauzatzeko dauden kasazio-errekurtsoen laburpena, 251.  
 Agirien erreklamazioari oniritzia ematea edo hori ukatzea, 670.  
 Epaitza emateko ezintasuna, 148.  
 Ezespen-piezaren instrukzioa egitea, 86.  
 Magistratua, 155.  
 Epaiak idaztea, 900.5.

Sobre las conclusiones de la acusación y la defensa, 733.

### **Fiador**

Cantidad de la que responde, 592.

Citación a juicio oral, 664.

Derecho de indemnización, 543.

Ejecución de sus bienes, 536.

Petición de cancelación de fianza, 540.1.

### **Fianza**

A administradores de bienes embargados, 606.

Adjudicación al Estado, 532.

Ampliación, 611.

Aplicación de normas civiles, 614.

Autos reformables de oficio, 539.

Cancelación, 541.

Clases, 591.

Cuándo se hace efectiva, 535.

Declaración de suficiencia, 594.

Del querellante, 280 y 281.

Determinación, 531.

Embargo por no prestar, 597.

Enajenación de bienes, 538.

Hipotecaria, 595.

Libertad provisional, 529, 531 y 533.

No devolución al fiador, 543.

Notificación de los bienes, 664.

Para responsabilidades pecuniarias, 589, 764, 765 y 783.2.

Por responsabilidad civil, 616.

Prisión por no presentarlo o ampliarlo, 540.

Pruebas, 617.

Realización, 613.

Recurso de apelación, 596.

Reducción, 612.

Sustitución de la hipotecaria, 593.

Tasación, 594.

Responsables civiles, 615.

Vía de apremio, 536.

**Ficheros automatizados, 762.4.**

### **Firma**

Actas de entrada y registro, 569.

Akusazioaren eta defentsaren ondorioei buruzkoa, 733.

### **Fidatzaile**

Zein kopururen gainean erantzukizuna duen, 592.

Ahozko epaiketarako zitazioa, 664.

Kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, 543.

Haren ondasunak exekutatzea, 536.

Fidantza ezerezteko eskaera, 540.1.

### **Fidantza**

Embargatutako ondasunen administrazioari, 606.

Estatuari adjudikatzea, 532.

Hedatzea, 611.

Arau zibilak aplikatzea, 614.

Ofizios eralda daitezkeen autoak, 539.

Ezereztea, 541.

Motak, 591.

Zein kasutan bihurtuko den diru, 535.

Behar bestekoak direla adieraztea, 594.

Kereila-jartzailearena, 280 eta 281.

Zehaztea, 531.

Embargoa fidantza ez emateagatik, 597.

Ondasunak besterentzea, 538.

Hipoteka-fidantza, 595.

Behin-behineko askatasuna, 529, 531 eta 533.

Fidatzaileari ez itzultzea, 543.

Ondasunak jakinaraztea, 664.

Diruzko erantzukizunetarako, 589, 764, 765 eta 783.2.

Erantzukizun zibilaren ondorioz, 616.

Espetxealdia, fidantza ez aurkezteagatik edo ez hedatzeagatik, 540.

Frogak, 617.

Betearaztea, 613.

Gora jotzeko errekurtsoa, 596.

Gutxitzea, 612.

Hipoteka-fidantza ordeztzea, 593.

Tasatzea, 594.

Erantzule zibilak, 615.

Premiamendu-bidea, 536.

**Fitxategi automatizatuak, 762.4.**

### **Sinadura/ Sinatzea**

Sarrera- eta miaketa-aktak, 569.



Actas de juicios de faltas, 972.  
 Actas del juicio oral, 743.  
 Apertura de correspondencia, 588.  
 De los Magistrados en sentencias, 158.  
 Del querellante, 277.  
 Detención, 498.  
 Declaraciones del procesado, 404.  
 Diligencias de careo, 453.  
 En atestados de policía judicial, 293.  
 En declaraciones de testigos, 444.  
 En escrito de calificación, 651.  
 Inspección ocular, 332.  
 Interposición del recurso de casación, 874.  
 Notificaciones, 171.  
 Recogida de efectos, 334.  
 Recursos de reforma, apelación y queja, 221.

#### **Fiscal General del Estado**

Información por escrito, 412.2.5.  
 Instrucciones sobre asistencia a juicios de faltas, 969.  
 Órdenes e instrucciones en procedimiento abreviado, 773.  
 Recurso de revisión, 961.

#### **Fiscal de la Sala del Tribunal Supremo**

Obligación de declarar, 412.5.3.

#### **Forense**

(Véase *Médico forense.*)

#### **Fuero**

Comisión del delito por Autoridades o funcionarios sujetos a un fuero superior, 303.  
 De querellante o querellado, 274.  
 Derogación de fueros, DF.

#### **Fuerzas y Cuerpos de seguridad**

Auxilio a Policía Judicial, 772.1.

#### **Funcionario**

De prisiones  
 Son Policía Judicial, 287.3.  
 Públicos  
 No podrán ser obligados a declarar 412.2.

Falta-epaiketen aktak, 972.  
 Ahozko epaiketaren aktak, 743  
 Posta irekitzea, 588.  
 Magistratuek epaiak sinatzea, 158.  
 Kereila-jartzailearen sinadura, 277.  
 Atxiloketa, 498.  
 Auzipetuaren adierazpenetan, 404.  
 Bekaldura-eginbideak, 453.  
 Polizia judizialaren atestatueta, 293.  
 Lekukoen adierazpenak, 444.  
 Kalifikazio-idazkian, 651.  
 Begi-ikuskapena, 332.  
 Kasazio-errekurtsoa jartzea, 874.  
 Jakinarazpenak, 171.  
 Efektuak jasotzea, 334.  
 Eraldaketa-errekurtsoa, gora jotzeko errekurtsoa eta kexa-errekurtsoa, 221.

#### **Estatuko Fiskal Nagusia**

Informazioa idatziz ematea, 412.2.5.  
 Falta-epaiketetara agertzeko jarraibideak, 969.  
 Prozedura laburtuan emandako aginduak eta jarraibideak, 773.  
 Berrikuspen-errekurtsoa, 961.

#### **Auzitegi Gorenaren salako fiskala**

Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.5.3.

#### **Forentsea**

(Ikus *Mediku forentsea.*)

#### **Forua**

Delitua goragoko foruaren mende dau den agintariek egitea, 303.  
 Kereila-jartzaile edo kereilapekoarena, 274.  
 Foruak indargabetzea, a. x.

#### **Segurtasun Indar eta Kidegoak**

Polizia Judizialari laguntzea, 772.1.

#### **Funtzionarioa**

Espetxeko funtzionarioak  
 Polizia Judiziala, 287.3.  
 Funtzionario publikoak  
 Ezin izango dira adierazpena egitera behartu, 412.2.

Sanción por no denunciar delitos,  
262.  
Secreto de sumario, 301.  
Sustituto durante su ausencia, 425.

Delituak ez salatzearen ondoriozko  
zehapena, 262.  
Isilpeko sumarioa, 301.  
Haiek ez daudenean ordetzko izatea,  
425.

### Fundamentos

Doctrinales  
Sentencia, 142.4.  
Legales  
Sentencia, 142.2.

### Oinarriak

Doktrina-oinarriak  
Epaia, 142.4.  
Lege-oinarriak  
Epaia, 142.2.

## G

### Garantía

En declaraciones, 773.2.  
En la venta de objetos, 338.  
Procesales, 773.1, 790.2 y 846bis.c).a).

### Bermea

Adierazpenetan, 773.2.  
Objektuen salmentan, 338.  
Prozesu-bermeak, 773.1, 790.2 eta 846bis.  
c).a).

### Gastos

De administración, 602.  
De instrucción de la causa, 241.4.  
Honorarios e indemnización, 358.

### Gastuak

Administrazio-gastuak, 602.  
Auziaren instrukzio-gastuak, 142.4.  
Zerbitzu-sariak eta kalte-ordaina, 358.

### Gobierno

Declaraciones, 412.2.1.  
Disposiciones generales, 193.  
Disposiciones relativas al registro cen-  
tral, DA 2.  
Empleados o agentes, 354.  
En el procedimiento de extradición, 824.

### Gobernua

Adierazpenak, 412.2.1.  
Xedapen orokorrak, 193.  
Erregistro Zentralari buruzko xedapenak,  
2. x. g.  
Enpleguak edo agenteak, 354.  
Estradizio-prozeduran, 824.

## H

### Habilitación

De agentes para practicar diligencias de  
citación verbal o escrita, 431.  
De funcionarios de la Policía Judicial,  
282bis.1.  
En defensa del pobre, 868.  
Legal para la defensa, 768 y 797.

### Gaikuntza

Agenteen gaikuntza hitzezko edo idatzizko  
zitazio-eginbideak gauzatzeko, 431.  
Polizia judizialeko funtzionarioen gai-  
kuntza, 282bis.1.  
Txiroa babesteko, 868.  
Defentsarako legezko gaikuntza, 768 eta  
797.

### Hechos

Calificación, 649.

### Egitateak

Kalifikatzea, 649.

Comprobación de los denunciados, 269.  
 Con carácter de delito para dictar prisión provisional, 503.  
 Dación de parte de la formación del sumario, 308.  
 En querrela, 309bis.1.  
     Desestimación, 313.  
 Información de los que se imputan a detenido, 520.2.  
 Información por escrito, 412.2.  
 No delictivos, 637.2.  
 Primeras diligencias, 273.  
 Probados  
     En la redacción de sentencias, 900.2.  
     En recursos de casación por quebrantamiento de forma, 851.1, 884.2.  
     En sentencia, 142.2.  
     Exposición en el juicio, 734.  
     Infracción de precepto penal, 849.1.  
     Por falta de claridad, 851.1  
 Rectificación, 738.  
 Valoración jurídica, 788.3.

### **Herederro**

Exención de fianza, 281.2.  
 Indemnización en el recurso de revisión, 960.  
 Interposición del recurso de casación, 854.  
 Querrelas interpuestas por causahabientes, 276.  
 Subsistencia de la acción civil, 115.

### **Hermanos**

Dispensa de declarar, 416.1.  
 Prohibición de ejercitar la acción penal, 103.2.

### **Hijos**

Acción penal, 103.1.  
 Exención de fianza, 281.2.  
 No están obligados a denunciar, 261.3.

### **Hipoteca**

Fianza, 591.  
 Ley Hipotecaria, 578.  
 Sustitución de la fianza hipotecaria, 593.

Salatutako egitateak egiaztatzea, 269.  
 Behin-behineko espetxealdia agintzeko, delitu-izaera duten egitateak, 503.  
 Sumarioaren eraketari buruzko partea ematea, 308  
 Kereilan, 309bis.1.  
     Gaitziritzia ematea, 313.  
 Atxilotuari egotzitakoei egitateei buruzko informazioa, 520.2.  
 Informazioa idatziz ematea, 412.2.  
 Delitu ez direnak, 637.2.  
 Lehenengo eginbideak, 273.  
 Frogatuak  
     Epaia idaztean, 900.2.  
     Forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsoetan, 851.1, 884.2.  
     Epaian, 142.2.  
     Epaiketan azaltzea, 734.  
     Zigor-manua haustea, 849.1.  
     Argitasunik ez izateagatik, 851.1.  
 Zuzentzea, 738.  
 Balorazio juridikoa, 788.3.

### **Jaraunsea**

Fidantzatik aske geratzea, 281.2.  
 Berririkuspen-errekurtsoan kalte-ordaina, 960.  
 Kasazio-errekurtsoa jartzea, 854.  
 Kausadunek jarritako kereilak, 276.  
 Akzio zibilak irautea, 115.

### **Neba-arrebak**

Adierazpenak egiteko lekapena, 416.1.  
 Akzio penala egikaritzeko debekua, 103.2.

### **Seme-alabak**

Akzio penala, 103.1.  
 Fidantzatik aske geratzea, 281.2.  
 Ez dauka salaketa egiteko betebeharririk, 261.3.

### **Hipoteka**

Fidantza, 591.  
 Hipoteka Legea, 578.  
 Hipoteka-fidantza ordeztea, 593.

### **Homicidio**

- Exención de prestar fianza, 281.2.
- Recurso de revisión, 954.4.

### **Honorarios**

- De abogados, 121, 242.
- De peritos, 242, 358 y 465.
- Illegítimos o excesivos, 244.

Nota firmada, 359.

### **Hurto**

- Preexistencia de lo hurtado, 364 y 762.9.

## **I**

### **Identidad**

- De la víctima, 340 a 342.
- Del denunciador, 268.
- Del procesado, 373 y 493.
  - Constancia de señas personales, 374.
  - Edad, 375.
  - Forma de reconocimiento, 369 y 370.
  - Indicios de enajenación, 382 y 383.
- En procedimiento abreviado, 770.5.
- Precauciones para evitar el desfiguramiento, 371 y 372.
- Reconocimiento de preso o detenido, 520.2.c).

### **Identificación**

- Del cadáver, 340 a 342.
- Del inculgado, 368.
- Del que practica la detención, 498.
- Forma de practicarla, 369.

### **Idioma**

- En procedimiento abreviado, 762.8.
- En proceso ordinario, 368, 440 y 441.
- Intérprete, 440 y 441.

### **Improrrogabilidad**

- De la jurisdicción criminal, 8.
- De los términos judiciales, 202.

### **Impúber**

- Declaración como testigo, 433.

### **Giza hilketa**

- Fidantza ematetik aske geratzea, 281.2.
- Berrikuspen-errekurtsoa, 954.4.

### **Zerbitzu-sariak**

- Abokatuenak, 121, 242.
- Adituenak, 242, 358 eta 465.
- Legitimok ez direnak edo gehiegizkoak, 244.
- Sinatutako oharra, 359.

### **Ebasketa**

- Ebatsi dena aurretiaz existitzea, 364 eta 762.9.

### **Nortasuna**

- Biktimarena, 340.etik 342.era.
- Salatzailearena, 268.
- Auzipetuarena, 373 eta 493.
  - Zeinu pertsonalak agerraraztea, 374.
  - Adina, 375.
  - Identifikatzeko modua, 369 eta 370.
  - Zorotasun-zantzuak, 382 eta 383.
- Prozedura laburtuan, 770.5.
- Desitxuraketa saihesteko aurreneurriak, 371 eta 372.
- Presoa edo atxilotua aztertzea, 520.2.c).

### **Identifikatzea/ Identifikazioa**

- Hilotza, 340.etik 342.era.
- Erruztatua, 368.
- Atxiloketa gauzatzen duena, 498.
- Identifikazioa egiteko modua, 369.

### **Hizkuntza**

- Prozedura laburtuan, 762.8.
- Prozesu arruntean, 368, 440 eta 441.
- Interpretatzailea, 440 eta 441.

### **Luzaezintasuna**

- Jurisdikzio kriminalaren luzaezintasuna, 8.
- Epe-muga judizialen luzaezintasuna, 202.

### **Nerabe ez dena**

- Lekuko gisa adierazpena egitea, 433.

No están obligados a denunciar, 260.

### **Impugnación**

De la admisión del recurso de casación, 882.

De la inhibitoria, 44.

De las sentencias, 790 a 793 y 803.

Interposición del recurso de apelación, 846bis.b).

Plazo, 974.

### **Imputado**

Antecedentes, 503.

Ausencia en juicio oral, 786.1.

Citación, 486.

Delitos de circulación en el extranjero, 765.

Desconocimiento del idioma, 762.8.

Documento Nacional de Identidad, 762.7.

Primera declaración en procedimiento abreviado, 775.1.

Emplazamiento, 784.

### **Incapacitado**

Comparecencia de representantes del querellante incapacitado, 276.

Detenido, 520.3.

No están obligados a declarar, 417.3.

### **Incidentes**

Competencia, 9.

Constancia en diligencia, 718.

De recusación, 61,65, 68, 74 y 90.

De recusación de peritos, 662.

Delito flagrante, 553.

En la ocupación y en la restitución de cosas, 619.

Entrada y registro en lugar cerrado, 57.2.

Medios legales de prueba, 993.

Notificación de autos resolutorios, 160.

Plazo de firma de los autos, 203.

Ez dauka salaketa egiteko betebeharrrik, 260.

### **Aurkaratzea**

Kasazio-errekurtsoaren onarpena, 882.

Inhibitoria, 44.

Epaiak, 790.etik 793.era eta 803.

Gora jotzeko errekurtsoa jartzea, 846bis.b).

Epea, 974.

### **Egotzia**

Aurrekariak, 503.

Ahozko epaiketara ez agertzea, 786.1.

Zitazioa, 486.

Atzerrian gauzatutako zirkulazio-delituak, 765.

Hizkuntza ez jakitea, 762.8.

Nortasun-agiria, 762.7.

Prozedura laburtuan egindako lehenengo adierazpena, 775.1.

Epatzea, 784.

### **Ezgartua**

Kereila-jartzaile ezgaituaren ordezkariak agertzea, 276.

Atxilotua, 520.3.

Ez daukate adierazpenak egiteko betebeharrrik, 417.3.

### **Intzidentek/ Gorabeherak**

Eskumena intzidenteetan, 9.

Gorabeherak eginbidean agerraraztea, 718.

Ezezpen-intzidentek, 61,65, 68, 74 eta 90.

Adituak ezesteko intzidentek, 662.

Gorabeherak ageri-ageriko delituaren kasuan, 553.

Gauzak okupatu eta itzultzearen ondoriozko intzidentek, 619.

Gorabeherak toki itxian sartu eta hori miatzean, 57.2.

Legezko frogabideak intzidenteetan, 993.

Auto ebazleen jakinarazpena intzidenteetan, 160.

Autoak sinatzeko epea intzidenteetan, 203.

Prueba de inspección ocular, 727.

Suspensión del juicio oral para resolver alguna cuestión incidental, 746.1

### **Incomparecencia**

Al primer llamamiento, 534 y 542.

De herederos o representantes legales, 276.

De las partes, 962.

Injustificada, 894.

Responsable civil, 700.

Testigos, 718, 746 y 962.

### **Incomunicación**

De detenidos, 506.

De detenidos integrados en bandas armadas o terroristas, 520bis.

Limitación de derechos, 527.

Medidas para hacerla efectiva, 510.

Plazo, 509.

Procesados, 407.

Proposición verbal de la recusación, 58.

### **Indefensión**

En juicio oral, 784.1.

Escrito, 784.2.

Infracción de normas procesales por Juez de Instrucción, 790.2.

Recurso de apelación, 846bis.c).a).

### **Indemnización**

A los peritos, 358 y 465.

A los testigos, 121, 241.4, 242 y 722.

Acción penal y civil, 100 y 108.

Cuántía, 781.1.

Petición de fiador contra procesado, 543.

Piezas de convicción, 635.

Por dilación en los términos judiciales, 198.

Renuncia, 109 y 110.

Reserva del auto de suspensión, 843.

Sentencia absolutoria, 960.

### **Indicios**

De enajenación mental, 381.

Gorabeherak begi-ikuskapenaren froga gauzatzean, 727.

Ahozko epaiketa etetea, intzidente-gairen bat ezbatzi behar denean, 746.1.

### **Ez agertzea**

Lehenengo deira, 534 eta 542.

Jaraunseak edo legezko ordezkariak, 276.

Alderdiak, 962.

Justifikaziorik gabekoa, 894.

Erantzule zibila, 700.

Lekukoak, 718, 746 eta 962.

### **Inkomunikazioa**

Atxilotuen inkomunikazioa, 506.

Banda armatu edo terroristetako kideak atxilotu eta euren inkomunikazioa, 520bis.

Eskubideak mugatzea, 527.

Inkomunikazioa eragingarri egiteko neurriak, 510.

Epea, 509.

Auzipetuak, 407.

Ezespena hitzez proposatzea, 58.

### **Defentsarik eza**

Ahozko epaiketan, 784.1.

Idatzizkoa, 784.2.

Instrukzio-epaileak prozesuko arauak haustea, 790.2.

Gora jotzeko errekurtsoa, 846bis.c).a).

### **Kalte-ordaina**

Adituei ordaintzea, 358 eta 465.

Lekukoei ordaintzea, 121, 241.4, 242 eta 722.

Akzio penala eta zibila, 100 eta 108.

Zenbatekoa, 781.1.

Fidatzaileak auzipetuaren aurka kalte-ordaina eskatzea, 543.

Konbikzio-piezak, 635.

Epe-muga judizialean luzapena izateagatik, 198.

Kalte-ordainari uko egitea, 109 eta 110.

Etete-autoan erreserbatzea, 843.

Absoluzio-epaia, 960.

### **Zantzuak**

Zorotasun-zantzuak, 381.

Del delito, 292, 364 y 544ter.1.  
 Entrada y registro en lugares públicos,  
 546.  
 Procedimiento, 384, 780 y 783.  
 Registro de libros y papeles, 573.  
 Sobreseimiento por inexistencia de he-  
 cho punible, 637.1.

### **Indulto**

Como artículo de previo pronunciamien-  
 to, 666.  
 Proposición por el Tribunal Supremo,  
 902.

### **Información**

A las víctimas de violencia doméstica,  
 544ter.3.  
 A toda persona detenida o presa, 520.2.  
 De la enajenación mental del procesado,  
 382.  
 De los derechos al ofendido o perjudica-  
 do, 771.1.  
 En los delitos de robo, hurto y estafa,  
 364.  
 Expediente informativo de la demencia,  
 991.  
 Que obtenga el agente encubierto,  
 282bis.1.  
 Sobre solicitudes de las partes, 147.1.  
 Suplementaria, 746.6.  
 Supletoria en recurso de revisión, 958.

### **Informe**

Consignación de los hechos por medio  
 de informe escrito, 703.  
 Contenido, 734.  
 Contra autos de admisión o inadmisión  
 de pruebas, 785.1.  
 De abogados en apelación, 230.  
 De los defensores y de las personas ci-  
 vilmente responsables, 737.  
 De los profesionales en costas, 244.  
 De moralidad y conducta del procesado,  
 762.10.  
 De motivo de equidad, 953.  
 Del cadáver, 778.6.

Delituaren zantzuak, 292, 364 eta 544ter.1.  
 Toki publikoetan sartu eta miatzea, 546.

Prozedura, 384, 780 eta 783.  
 Liburuak eta paperak miatzea, 573.  
 Egitate zigorgarririk ez izateagatik lar-  
 gestera, 637.1.

### **Indultua**

Aurretiaz erabaki beharreko artikulua gisa,  
 666.  
 Auzitegi Gorenak hala proposatuta, 902.

### **Informazioa**

Etxeko indarkeriaren biktimei, 544ter.3.  
 Atxilotuta edo preso dagoen pertsona  
 orori, 520.2.  
 Auzipetuaren zortasunari buruz, 382.  
 Ofendituak edo kaltetunak dituen es-  
 kubideei buruz, 771.1.  
 Lapurreta-, ebasketa- eta maula-delitue-  
 tan, 364.  
 Erotasunari buruzko informazio-espe-  
 dientea, 991.  
 Estalitako agenteak eskuratzea, 282bis.1.  
 Alderdien eskariei buruz, 147.1.  
 Informazio gehigarria, 746.6.  
 Ordezko informazioa berrikuspen-erre-  
 kurtsoan, 958.

### **Txostena**

Egitateak idatzizko txostenaren bidez ja-  
 sotzea, 703.  
 Edukia, 734.  
 Frogak onartu edo ez onartzeko autoen  
 aurka, 785.1.  
 Abokatuen txostena gora jotzean, 230.  
 Defendatzaileena eta erantzukizun zibila  
 duten pertsonena, 737.  
 Kostuetan profesionalena, 244.  
 Auzipetuaren moraltasun eta jokabideari  
 buruzkoa, 762.10.  
 Ekitatezko zioari buruzkoa, 953.  
 Hilotzarena, 778.6.

Del facultativo o personal sanitario que ha atendido al ofendido, 796.1.1.

Del instructor, 309bis.

Del Médico forense, 349, 381.

Defensor del actor civil, 735.

Emitido por el gobierno, DA 3.

En atestado de diligencias, 292.

Partes concurrentes en el acto, 476.

Pericial

Aclaraciones, 483.

Anulación, 470.

Constancia por diligencia, 336.

Contenido, 478.

Cuando el testigo sea menor de edad, 448.

En careos, 455.

Deliberación y conclusiones, 481.

Discordancias, 484.

En las diligencias urgentes ante el Juzgado de guardia, 797 a 799.

En procedimiento abreviado, 778.1 y 3, 788.2.

Exención de prestarlo, 463, 464.

Nadie podrá excusarse, 462.

Observaciones de las partes, 480.

Para la desaparición del cuerpo del delito, 339.

Recusación de peritos, 723.

Regulación, 456 a 485.

Remisión oral, 796.1.8.

Suspensión de la diligencia, 482.  
(Véase *Perito*.)

Reclamación de honorarios, 465.

Rectificación, 738.

Recurso de queja por Juez de instrucción, 233.

Sobre el procesado, 377.

### **Infracción de ley**

(Véase *Recurso de casación*.)

### **Inhibición**

Aforados, 12.

Ante el Tribunal, 33.

Autos, 25.

De Jueces y Magistrados, 55.

Ofendituari lagundu dion aditu edo osasun-langileak emandakoa, 796.1.1.

Instruktoreak emandakoa, 309bis.

Mediku forentseak emandakoa, 349, 381.

Auzi-jartzaile zibilaren defendatzailea, 735.

Gobernuak emandakoa 3. x. g.

Eginbideen atestatueta, 292.

Ekitaldira agertutako alderdiak, 476.

Adituaren txostena

Argibideak, 483.

Deuseztatzea, 470.

Eginbidearen bidez jasotzea, 336.

Edukia, 478.

Lekukoa adingabea denean, 448.

Bekalduretan, 455.

Eztabaidatzea eta ondorioak, 481.

Desadostasunak, 484.

Guardiako epaitegian aurkeztutako presa-eginbideetan, 797.etik 799.era.

Prozedura laburtuan, 778.1 eta 3, 788.2.

Txostena emateko salbuespena, 463, 464.

Inor ezin da desenkusatu, 462.

Alderdiek oharrak egitea, 480.

Delituaren gorputza desagertzeko, 339.

Adituen ezespina, 723.

Arauketa, 456.etik 485.era.

Ahoz igortzea, 796.1.8.

Eginbidea etetea, 482.

(Ikus *Aditua*.)

Zerbitzu-sariak erreklamatzeko, 465.

Zuzentzea, 738.

Instrukzio-epailearen kexa-errekurtsoa, 233.

Auzipetuari buruz, 38.

### **Legea haustea**

(Ikus *Kasazio-errekurtsoa*.)

### **Eskumena uztea**

Forudunak, 12.

Auzitegian, 33.

Auzi-paperak, 25.

Epaile eta magistratuena, 55.



Denegación, 39.  
Efectos, 38.  
En casos de jurisdicción militar, 779.3.

### **Inhibitoria**

Audiencia al Ministerio Fiscal, 34.  
Dictar el auto, 40.  
Práctica por medio de oficio, 28.  
Promoción de competencias, 26.  
Remisión de la causa, 38.  
Requerimiento, 27.

### **Injuria y calumnia**

(Véase *Delitos de calumnia e injuria*.)

### **Inmuebles**

Anotación preventiva de embargo, 604.  
  
Derecho de propiedad, 6.  
Embargo, 603.  
Subasta pública, 536.

### **Inocencia**

De detenido o preso, 528.  
Hechos o pruebas nuevas en recurso de revisión, 954.4.

### **Inscripción**

De asientos, DA 2.  
De fianza hipotecaria, 595.  
Del certificado de nacimiento del procesado, 375.

### **Insolvencia**

Recurso de casación, 857 y 890.  
(Véase *Asistencia jurídica gratuita*.)

### **Inspección**

Calificación del comportamiento de funcionarios, 298.  
Del sumario por el Ministerio Fiscal, 306.  
Ocular  
Contenido, 326.  
Desaparición de las pruebas, 330.  
En delito de robo, 328.  
En delitos que dejan huellas, 326.  
  
En delitos que no dejan huellas, 331.  
  
Firma, 332.

Eskumena utz dadin ukatzea, 39.  
Ondoreak, 38.  
Jurisdikzio militarren kasuetan, 779.3.

### **Inhibitoria**

Fiskaltzaren entzunaldia egitea, 34.  
Autoa ematea, 40.  
Ofizio bidez gauzatzea, 28.  
Eskumen-arazoak sustatzea, 26.  
Auzia igortzea, 38.  
Agingeia, 27.

### **Iraina eta kalumnia**

(Ikus *Kalumnia- eta irain-delituak*.)

### **Ondasun higiezinak**

Embargoaren aurreneurrizko idatzoharra, 604.  
Jabetza-eskubidea, 6.  
Enbargatzea, 603.  
Jendaurreko enkantea, 536.

### **Errugabetasuna**

Atxilotu edo presoarena, 528.  
Egitateak edo froga berriak berrikuspenerrekurtsoan, 954.4.

### **Inskribatzea**

Idazkunak, 2. x. g.  
Hipoteka-fidantza, 595.  
Auzipetuaeren jaiotza-ziurtagiria, 375.

### **Kaudimengabezia**

Kasazio-errekurtsoa, 857 eta 890.  
(Ikus *Doako laguntza juridikoa*.)

### **Ikuskapena/ Ikuskatzea**

Funtzionarioen portaera kalifikatzea, 298.  
  
Fiskaltzak sumarioa ikuskatzea, 306.  
Begi-ikuskapena  
Edukia, 326.  
Frogak desagertzea, 330.  
Lapurreta-delituan, 328.  
Arrastoak uzten dituzten delituetan, 326.  
Arrastorik uzten ez duten delituetan, 331.  
Sinatzea, 332.

Levantamiento de plano, 327.  
Presencia del procesado, 333.

### Instrucción

De incidentes de recusación, 63.  
De la causa por Fiscal y querellante, 627.

De la nueva causa en virtud de recurso de revisión, 954 a 958.

De las primeras diligencias, 12.  
Del sumario, 303.  
En la formación del sumario, 701.  
No se suspende por formación de pieza separada la responsabilidad civil de tercero, 619.

Sucesor del recusado, 61.  
Suplementaria, 746.6 y 749.

### Instructor

(Véase *Juez de Instrucción*.)

### Intérprete

Asistencia gratuita, 520.2.e).  
Desconocimiento del idioma, 440.  
En caso que el testigo sea sordo, 442.  
Lectura de la declaración del testigo, 443.  
No necesita título oficial, 762.8.  
Nombramiento, 441.

### Interrogatorio

Al impúber, 433.  
Al procesado sobre el móvil de sus contradicciones, 405.  
En las declaraciones de los procesados, 395.  
Para el esclarecimiento de la verdad, 391.  
Sobre la procedencia de los objetos, destino y razón, 391.  
Tiempo, 393.

### Intervención

Abstenerse de intervenir, 96.  
De autoridades y funcionarios en el proceso penal, 2.  
De las comunicaciones telefónicas, 579.2.  
Del fiscal en la causa, 234.

Planoa egitea, 327.  
Auzipetua agertzea, 333.

### Instrukzioa

Ezespen-intzidenteen instrukzioa, 63.  
Fiskaltzak eta kereila-jartzaileak auziaren instrukzioa egitea, 627.  
Auzi berriaren instrukzioa egitea berrikuspen-errekurtsoaren ondorioz, 954.etik 958.era.

Lehenengo eginbideen instrukzioa, 12.  
Sumarioaren instrukzioa, 303.  
Sumarioa eratzean, 701.  
Hirugarrenaren erantzukizun zibila ez da eteten pieza bananduaren ondorioz, 619.

Ezetsiaren oinordekoa, 61.  
Osagarria, 746.6 eta 749.

### Instruktoea

(Ikus *Instrukzio-epailea*.)

### Interpretatzailea

Doako laguntza, 520.2.e).  
Hizkuntza ez jakitea, 440.  
Lekukoa gorra denean, 442.  
Lekukoaren adierazpena irakurtzea, 443.  
Ez du titulu ofizialik behar, 762.8.  
Izendatzea, 441.

### Galdeketa

Nerabe ez denari, 433.  
Auzipetuari, berak egin dituen kontraesanei buruz, 405.  
Auzipetuen adierazpenetan, 395.  
Egia argitu ahal izateko, 391.  
Objektuen jatorri, helburu eta arrazoiari buruz, 391.  
Denbora, 393.

### Bahitzea/Esku hartzea/Esku sartzea/Kentzea

Esku hartzetik abstenitzea, 96.  
Agintariek eta funtzionarioek zigor-prozesuan esku hartzea, 2.  
Telefono bidezko komunikazioetan esku sartzea, 579.2.  
Fiskalak auzian esku hartzea, 234.

Del vehículo, 764.4 y 770.6.  
 Devolución de objetos intervenidos, 798.4.  
 De efectos para su depósito, 338.  
 Tasación de peritos de bienes u objetos  
 intervenidos, 797.1.c).

Ibilgailua bahitzea, 764.4 eta 770.6.  
 Kendutako objektuak itzultzea, 798.4.  
 Efektuak kentzea horiek gordailutzeko,  
 338.  
 Kendutako ondasunen edo objektuen ta-  
 sazioa adituek egitea, 797.1.c).

## J

### Jefatura Central de Tráfico

Constitución de la policía judicial 283.9.  
 Retirada del permiso de conducir, 794.2.

### Jefe de oficina de correos

Interrupción de correspondencia, 580.

### Juez de Guardia

Competencia para dictar sentencias, 14.  
 En el juicio oral, 800 a 802.  
 Práctica de la prueba, 797.2.  
 Procedencia de la incoación del juicio de  
 faltas, 963.1.  
 Recepción de la solicitud de protección,  
 544ter.2.  
 Resolución, 798.2.

### Juez de Instrucción

Aclaraciones a peritos, 483.  
 Acudirá al domicilio del testigo, 419.  
 Acuerdo de nueva incoación, 508.  
 Advertencia a parientes, 416.  
 Apelación en auto de inhibición, 25, 30.  
 Apertura de correspondencia, 585.  
 Autorización de circulación de sustan-  
 cias prohibidas, 263bis.1.  
 Destrucción, 338.  
 Autorización de medios de correspon-  
 dencia y comunicación, 524.  
 Calificación del comportamiento de la  
 Policía Judicial, 298.  
 Competencia para interponer querrela,  
 272 y 273.  
 Comunicación de requisitorias, 515.  
 Conocimiento del delito, 259.  
 Convocatoria de juicio verbal, 808.

### Trafikoko Burutza Nagusia

Polizia judiciala eratzea, 283.9.  
 Gidabaimena kentzea, 794.2.

### Postetxeko burua

Posta geldiaraztea, 580.

### Guardiako epailea

Epaia emateko eskumena, 14.  
 Ahozko epaiketan, 800.etik 802.era.  
 Froga gauzatzea, 707.2.  
 Falta-epaiketaren hasiera bidezkoa iza-  
 tea, 963.1.  
 Babes-eskaria jasotzea, 544ter.2.  
 Ebazpena, 798.2.

### Instrukzio-epailea

Adituei emandako argibideak, 483.  
 Lekukoaren egoitzara joango da, 419.  
 Inkomunikazio berria erabakitzea, 508.  
 Ahaideei egindako ohartarazpena, 416.  
 Gora jotzea, eskumena uzteko autoan, 25,  
 30.  
 Posta irekitzea, 585.  
 Debekatutako gaien zirkulazioa baimen-  
 tzea, 263bis.1.  
 Suntsitzea, 338.  
 Posta eta komunikabideak baimentzea,  
 524.  
 Polizia Judizialaren portaera kalifikatzea,  
 298.  
 Kereila jartzeko eskumena, 272 eta 273.  
 Errequisitorien komunikazioa egitea, 515.  
 Delituen berri izatea, 259.  
 Hitzeko epaiketarako deialdia, 808.

- Correcciones disciplinarias, 258.  
 Cuestiones de competencia, 20.1, 20.2 y 759.2.  
 Cumplimiento de diligencias, 997.  
 Declaración del sumario secreto para las partes, 302.  
 Decretar la prisión provisional, 502.1.  
 Delegación en jueces de instrucción, 520.3.  
 Delegación en jueces municipales, 310.  
 Delincuencia organizada, 282bis.1.  
 Denegación de la comisión, 147.3.  
 Denuncia obligatoria del delito, 262 y 264.  
 Descripción del estado y circunstancias del objeto del delito, 335.  
 Designación de peritos, 356 y 594.  
 Diligencias y elevación de la detención a prisión, 499.  
 Diligencias solicitadas por el actor civil, 320.  
 Diligencias y resoluciones, 799.1.  
 Entendimiento directo con los funcionarios, 288 y 762.1.  
 Entrada y registro, 550 y 563.  
 Examen de testigos, 421.  
 Excusas de asesores, 94.  
 Expedición de requisitorias, 512.  
 Expresión del objeto del informe pericial, 475.  
 Formación de sumario, 286, 303 y 308.  
 Formación del sumario con secretario, 321.  
 Habilitación de policía para citar testigos, 431.  
 Imposibilidad de redacción del atestado, 294.  
 Incautación de la cosa, 635.  
 Inspección ocular, 326 a 333.  
 Instrucción de causas, 14.  
 Interrogatorio de testigos, 438.  
 Intervención en careos, 451 y 452.  
 Investigación de la confesión del procesado, 406.  
 Investigación de la enfermedad, 392.  
 Juicio de faltas, 984.  
 Diziplinako zuzengarriak, 258.  
 Eskumen-arazoak, 20.1, 20.2 eta 759.2.  
 Eginbideak betetzea, 997.  
 Alderdientzat sumarioa isilpekoa dela adieraztea, 302.  
 Behin-behineko espetxealdia dekretatzea, 502.1.  
 Instrukzio-epaileei eskuordetzea, 520.3.  
 Udal-epaileei eskuordetzea, 310.  
 Delitugintza antolatua, 282bis.1.  
 Komisioa ukatzea, 147.3.  
 Delitua nahitaez salatzea, 26 eta 264.  
 Delituaren gaiak duen egoera eta inguruabarrak deskribatzea, 335.  
 Adituak izendatzea, 356 eta 594.  
 Eginbideak eta atxiloketa espetxealdi bihurtzea, 499.  
 Auzi-jartzaile zibilak eskatutako eginbideak, 320.  
 Eginbideak eta ebazpenak, 799.1.  
 Funtzionarioekin zuzeneko harremanak izatea, 288 eta 762.1.  
 Sarrera eta miaketa, 550 eta 563.  
 Lekukoak aztertzea, 421.  
 Aholkularien desenkusak, 94.  
 Errequisitoriak luzatzea, 512.  
 Adituak egindako txostenaren gaia adieraztea, 475.  
 Sumarioa eratztea, 286, 303 eta 308.  
 Sumarioa idazkariarekin batera eratztea, 321.  
 Polizia gaitzea lekukoei zitazioa egiteko, 431.  
 Atestatua idazteko ezintasuna, 294.  
 Gauzaren konfiskazioa, 635.  
 Begi-ikuskapena, 326.etik 333.era.  
 Auzien instrukzioa, 14.  
 Lekukoei galdeketa egitea, 438.  
 Bekalduretan esku hartzea, 451 eta 452.  
 Auzipetuak egindako aitortpena ikertzea, 406.  
 Gaixotasuna ikertzea, 392.  
 Falta-epaiketa, 984.

Libro de «Registro de Penados», 254.

Libro de «Registro de procesados en rebeldía», 255.

Obtención de muestras biológicas, 363.

Orden de protección a las víctimas, 544ter.1.

Órdenes de comparecencia, 488.

Petición de informes, 377.

Plazos en detenciones, 497.

Práctica de diligencias, 622.

Práctica de la operación, 353.

Práctica de medios de prueba, 773.1.

Promoción de competencia, 19.2.

Desacuerdos, 22.

Prórroga del plazo, 780.2.

Recabará abogado de oficio, 767.

Recusaciones, 52 a 71 eta 84 a 93.

Recurso de reforma, 384.

Recursos contra resoluciones, 216 a 238.

Reiteración de la denuncia ante el, 773.2.

Remisión de antecedentes, 80.

Remisión de un estado de sumarios, 248.

Remisión de la causa a órgano competente, 784.5.

Remisión del testimonio, 253.

Reposición del auto denegatorio de la prueba, 81.

Sobreseimiento del juicio, 783.1.

Solicitud de auxilio, 291.

Sustitución del Médico Forense, 346, 350 y 351.

Sustracción o defraudación de la cosa, 762.9.

Terminación del sumario, 622.

Visita a prisiones, 526.

### **Juez de Paz**

Competencia, 14.1.

Recusación, 63.f) y 68.j).

### **Juez municipal**

Acto pericial, 477.

Autos, 25.

Auxilio, 291.

Cuestiones de competencia, 20.1.

«Zigortuen Erregistroa» deiturikoaren liburua, 254.

«Auzi-ihesean dauden Auzipetuen Erregistroa» deiturikoaren liburua, 255.

Lagin biotikoak eskuratzea, 363.

Biktimak babesteko agindua, 544ter.1.

Agerraldia egiteko aginduak, 488.

Txostenak eskatzea, 377.

Epeak atxiloketetan, 497.

Eginbideak gauzatzea, 622.

Ebakuntza egitea, 353.

Frogabideak gauzatzea, 773.1.

Eskumen-arazoa sustatzea, 19.2.

Desadostasunak, 22.

Epea luzatzea, 780.2.

Ofiziozko abokatua eskatzea, 767.

Ezesprenak, 52.etik 71.era eta 84.etik 93.era.

Eraldaketa-errekurtsoa, 384.

Ebazpenen aurka errekurtsuak jartzea, 216.etik 238.era.

Salaketa berriro instrukzio-epailearen aurrean aurkeztea, 773.2.

Aurrekariak igortzea, 80.

Sumarioen laburpena igortzea, 248.

Auzia organo eskudunari igortzea, 784.5.

Lekukotza igortzea, 253.

Froga ukatzen duen autoa birjartzea, 81.

Epaiketa largestea, 783.1.

Laguntza eskatzea, 291.

Mediku forentsea ordeztea, 346, 350 eta 351.

Gauza ostea edo horri iruzur egitea, 762.9.

Sumarioa amaitzea, 622.

Espetxetara bisitak egitea, 526.

### **Bake-epailea**

Eskumena, 14.1.

Ezestea, 63.f) eta 68.j).

### **Udal-epailea**

Adituaren egintza, 477.

Auzi-paperak, 25.

Laguntza, 291.

Eskumen-arazoak, 20.1.

Delegación de actos y diligencias, 310.  
 Entrada y registro, 563.  
 Formación de sumario, 286 y 303.  
 Promoción de competencia, 15.1.  
 Recusación, 72 a 83.  
 Remisión de un estado de los juicios de faltas, 247.  
 Requerimiento de inhibición, 28.

### Juicio de faltas

Competencia, 14.1.  
 Ejecución de la sentencia, 983.  
 Excepción de sentencias, 203.  
 Procedimiento, 962 a 981.  
 Proposición de la recusación, 72.  
 Recurso de apelación, 212.  
 Remisión de estado de juicios, 247.  
 Suspensión, 75.  
 Sustanciación de la audiencia, 544ter.4.  
 Uso de papel de oficio, 122.

### Juicio oral

Autos, 621.  
 Calificación de los hechos y tramitación, 622.  
 Calificación del delito, 649 a 665.  
 Cambios de domicilio, 446.  
 Citación a las partes, 62.  
 Competente para el recurso de apelación, 220.  
 Confesión de los procesados y personal civilmente responsables, 688 a 700.  
 Conservación de vestigios y pruebas materiales, 326.  
 Diligencias secretas del sumario, 301.  
 Discusión y votación de las cuestiones, 149.  
 En procedimiento abreviado  
   Abogado, 784.1 y 786.1.  
   Acta, 786.6.  
   Apertura, 784.  
   Artículos de previo pronunciamiento, 786.2.  
   Celebración, 786 a 789.  
   Derecho fundamental, 786.2.  
   Escrito de acusación, 781.  
   Escrito de defensa, 784.

Egintzak eta eginbideak eskuordetzea, 310.  
 Sarrera eta miaketa, 563.  
 Sumarioa eratzea, 286 eta 303.  
 Eskumen-arazoa sustatzea, 15.1.  
 Ezestea, 72.etik 83.era.  
 Falta-epaiketen laburpena igortzea, 247.  
 Eskumena uzteko agindeia, 28.

### Falta-epaiketa

Eskumena, 14.1.  
 Epaiak betearaztea, 983.  
 Epaiak salbuestea, 203.  
 Prozedura, 962.etik 981.era.  
 Ezespena proposatzea, 72.  
 Gora jotzeko errekurtoa, 212.  
 Epaiketen laburpena igortzea, 247.  
 Eteeta, 75.  
 Entzunaldia egitea, 544.ter.4.  
 Ofiziotzko papera erabiltzea, 122.

### Ahozko epaiketa

Autoak, 621.  
 Egitateen kalifikazioa eta izapideak egitea, 622.  
 Delituaren kalifikazioa, 649.etik 665.era.  
 Egoitza-aldaketak, 446.  
 Alderdiei zitazioa egitea, 62.  
 Gora jotzeko errekurtoan eskuduna izatea, 220.  
 Auzipetuek eta erantzukizun zibila dutenek aitortpena egitea, 688.etik 700.era.  
 Aztatnark eta froga materialak gordetzea, 326.  
 Sumarioaren isilpeko eginbideak, 301.  
 Arazoko eztabaidatu eta horien gainean botoak ematea, 149.  
 Prozedura laburtuan  
   Abokatua, 784.1 eta 786.1.  
   Akta, 786.6.  
   Irekiera, 784.  
   Aurretik erabaki beharreko artikulua, 786.2.  
   Egitea, 786.etik 789.era.  
   Oinarrizko eskubidea, 78.2.  
   Akusazio-idazkia, 781.  
   Defentsa-idazkia, 784.

Intervención del Fiscal, 786 a 788.

Práctica de pruebas, 784 y 788.

Recurso de anulación, 793.2.

Recurso de apelación, 790 y 792.1.

Sentencia, 789.

Sentencia de conformidad, 787 y 801.

Señalamiento de la fecha, 785.2.

Examen de testigos, 701 a 722.

Facultades del Presidente del Tribunal, 683 a 687.

Imposibilidad de recusación de auxiliares, 92.

Informe pericial, 723 a 725.

Informe del Fiscal y acusador, 734.

Levantamiento del acta, 743.

Notificación de sentencias definitivas, 160.

Petición, 627.

Resolución del Tribunal, 632.

Petición de diligencias denegadas, 314.

Prueba documental e inspección ocular, 726 y 727.

Publicidad de los debates, 680 a 682.

Reconocimiento e informe periciales, 467.

Reproducción de cuestiones previas desestimadas, 678.

Sobreseimiento parcial, 634.

Suspensión, 744 a 749.

Verificación de la restitución de objetos al dueño, 620.

### Juicio verbal

Injurias y calumnias verbales, 808 y 809.

### Jurado

Acuerdo de disolución, 846bis.c).d).

Competencia, 14.

Para enjuiciar un hecho constitutivo de delito, 760.

Formación del sumario, 306.

Imposibilidad de reproducción de cuestiones previas desestimadas, 678.

Incoación del procedimiento, 773.1.

Fiskaltzaren esku-hartzea, 786.etik 788.era.

Frogak gauzatzea, 784.etik 788.era.

Deuseztatze-errekurtsoa, 793.2.

Gora jotzeko errekurtsoa, 790 eta 792.1.

Epaia, 789.

Adostasun-epaia, 787 eta 801.

Data zehaztea, 785.2.

Lekukoak aztertzea, 701.etik 722.era.

Auzitegiko presidentearen ahalmenak, 683.etik 687.era.

Laguntzaileak ezesteko ezintasuna, 92.

Adituaren txostena, 723.etik 725.era.

Fiskalaren eta akusatzailearen txostena, 734.

Akta egitea, 743.

Behin betiko epaiak jakinaraztea, 160.

Eskaera, 627.

Auzitegiaren ebazpena, 632.

Ukatutako eginbideak eskatzea, 314.

Agiri-froga eta begi-ikuskapena, 726 eta 727.

Eztabaiden publizitatea, 680.etik 682.era.

Adituak egindako azterketa eta txostena, 467.

Aurretiaz arazoei gaitziritzia eman eta horiek errepikatzea, 678.

Zati batez largestea, 634.

Etetea, 744.etik 749.era.

Jabeari objektuak berriro itzuli zaizkiola egiaztatzea, 620.

### Hitzeko epaiketa

Hitzeko irainak eta kalumniak, 808 eta 809.

### Epaimahaia

Desegite-erabakia, 846bis.c).d).

Eskumena, 14.

Delitu den egitea epaitzeko, 760.

Sumarioa eratzea, 306.

Aurretiaz arazoei gaitziritzia eman eta horiek errepikatze ezintasuna, 678.

Prozedura hastea, 773.1.

Instrucciones, 846bis.c).a).  
Recurso de queja  
    En caso de que no se traslade la imputación, 309bis.  
Recurso de apelación, 846bis.c).a).  
Sentencias, 846bis.a).  
Solicitud de su disolución, 846bis.c).c).

### Juramento

A testigo mayor de 14 años, 706.  
De peritos, 474.  
De testigos, 434.  
Hombres buenos, 321.  
Intérpretes, 440 y 442.  
Militares, 429.  
No exigible a procesados, 387.  
Ratificación testigos careados, 452.

### Jurisdicción

Criminal  
    Improrrogable, 8.  
Militar  
    Competencia, 10.  
    Inhibición a favor del órgano competente, 779.1.3.  
    Testigos sujetos, 429.  
  
Ordinaria  
    Aforados sujetos, 11, 12.  
  
    Competencia, 10.  
    Competencia negativa, 47.  
    Competencia para juzgar reos de delitos conexos, 16.  
    En general, 1.

## L

### Lectura

De declaración de procesado, 402.  
De declaración de testigo, 443.  
De resolución, 170.  
De sentencias, 160.

### Lesiones

No es preciso esperar a la sanidad del lesionado, 778.2.

Jarraibideak, 846bis.c).a).  
Kexa-errekurtsoa  
    Egoketa jakinarazten ez denean, 309bis.  
Gora jotzeko errekurtsoa, 846bis.c).a).  
Epaia, 846bis.a).  
Desegite-eskaria, 846bis.c).c).

### Zin egitea

14 urtetik gorako lekukoari, 706.  
Adituek, 474.  
Lekukoek, 434.  
Gizon zintzoek, 321.  
Interpretatzaileek, 440 eta 442.  
Militarrek, 429.  
Ezin zaie galdatu auzipetuei, 387.  
Bekaldurapeko lekukoek berrestea, 452.

### Jurisdikzioa

Kriminala  
    Luzaezina, 8.  
Militarra  
    Eskumena, 10.  
    Eskumena uztea organo eskudunaren mesederako, 779.1.3.  
    Jurisdikzio militarren mende dauden lekukoak, 429.  
  
Arrunta  
    Jurisdikzio arruntaren mende dauden forudunak, 11, 12.  
    Eskumena, 10.  
    Eskumen-arazo negatiboa, 47.  
    Elkarri lotuta dauden delituen errudunak epaitzeko eskumena, 16.  
    Orokorrean, 1.

### Irakurtzea

Auzipetuaren adierazpena, 402.  
Lekukoaren adierazpena, 443.  
Ebazpena, 170.  
Epaia, 160.

### Lesioak

Ez da beharrezkoa lesionatua osatu arte itxarotea, 778.2.



Enjuiciamiento rápido del delito de lesiones, 795.1.2.a).  
 Hecho criminal que motiva la causa, 355.  
 Intervención del médico forense, 350.

### Letrado

Firma de la recusación, 33.  
 Intervención, 788.  
 (Véase *Abogado*.)

### Libertad

Auto, 511.3.  
 De la persona detenida, 496 y 520.1.  
  
 De escribir a los funcionarios superiores, 524.  
 De todo procesado absuelto, 983.  
  
 Decretar la libertad, 499.  
 Derecho que le asiste a la persona en la práctica de diligencias, 333.  
 En caso de sentencia absolutoria, 861.a).  
 Indicios de enajenación mental, 381.  
 Inexistencia de medidas para ese derecho, 502.2.  
 Por el transcurso de plazos máximos, 504.4.  
 Provisional  
   Autos, 539.  
   Con fianza, 277.6, 505.5 y 529.  
     Normativa, 533.  
   Decretarla sin fianza, 505.1.  
   Del imputado, 763.  
   Evitar la ausencia de detenidos, 731.  
   Inocencia, 528.  
   Llamado y buscado por requisitoria, 835.3.  
   Obligación «apud acta», 530.  
   Presentación de los presos en el día señalado, 664.  
   Sustantación de diligencias en pieza separada, 544.  
 Recurso de apelación, 507.1.  
 Sentencia de conformidad, 801.4.

### Libros

De sentencias, 154, 162.

Lesio-delituaren epaiketa azkarra, 795.1.2.a).  
 Auzia eratzea eragiten duen egitate kriminala, 355.  
 Mediku forentsearen esku-hartzea, 350.

### Letradua

Ezespina sinatzea, 33.  
 Esku hartzea, 788.  
 (Ikus *Abokatua*.)

### Askatasuna

Autoa, 511.3.  
 Atxilotutako pertsonaren askatasuna, 496 eta 520.1.  
 Goragoko funtzionarioei idatzi ahal izateko, 524.  
 Absolbitutako auzipetu ororen askatasuna, 983.  
 Askatasuna dekretatzea, 499.  
 Eginbideak gauzatzean pertsonari dago-kion eskubidea, 333.  
 Absolutzio-epaiaren kasuan, 861.a).  
 Zorotasunaren zantzuak, 381.  
 Eskubide horretarako neurririk ez izatea, 502.2.  
 Gehieneko epeak igarotzeagatik, 504.4.  
  
 Behin-behineko askatasuna  
   Auzi-paperak, 539.  
   Fidantzarekin, 277.6, 505.5 eta 529.  
     Arauketa, 533.  
   Fidantzarik gabe dekretatzea, 505.1.  
   Egotziaren askatasuna, 763.  
   Atxilotuen absentzia saihestea, 731.  
   Errugabetasuna, 528.  
   Errequisitoriaren bidez deitu eta bilatzea, 835.3.  
   «Apud acta» betebeharra, 530.  
   Zehaztutako datak presoak aurkeztea, 664.  
   Eginbideak pieza bananduan gauzatzea, 544.  
   Gora jotzeko errekurtoa, 507.1.  
   Adostasun-epaia, 801.4.

### Liburuak

Epai-liburuak, 154, 162.

- De votos separados, 156.
- Del Registro de Propiedad, 578.
- Entrada y registro, 545 y 567.
  - Indicios graves, 573.
- Titulado «Registro de Penados», 254.
- Titulado «Registro de procesados en rebeldía», 255.

### Licencia

- Del juez en delitos de calumnia e injuria, 279.
- Imposibilidad de ausencia del médico forense, 345.
- Para entrada y registro en Palacio donde reside el Monarca, 555.
- Retirada, 794.2.

### Llamamiento judicial

- Expedición de requisitoria, 784.4 y 836.
- Incomparecencia del acusado, 534, 537 y 542.
- Multa, 175.5.
- Los que residan en territorio español, 410.
- Para un servicio pericial, 462.
- Personas exentas, 412.1.
- Realizada verbalmente, 461.
- Testigo físicamente impedido, 419.
- Testigos que concurren al llamamiento, 420.

## M

### Magistrado

- Acta en juicio oral, 788.6.
- Autos, 883.
- Decretar la prisión provisional, 502.1.
- Delegación de las diligencias en el Juez municipal, 86.
- En autos o sentencias, 145.
- Firma de sentencias, 158.
- Funciones, 147.
- Imposibilidad de ejercitar la acción penal, 102.
- Interposición del recurso de casación, 851.

- Boto bananduen liburuak, 156.
- Jabetza Erregistroko liburuak, 578.
- Sarrera eta miaketa, 545 eta 567.
  - Zantzu larriak, 573.
- «Zigortuen Erregistroa» izenekoak, 254.
- «Auzi-ihesean dauden Auzipetuen Erregistroa» izenekoak, 255.

### Lizentzia

- Epaileak emandakoa kalumnia- eta irain-delituetan, 279.
- Mediku forentsea absente egoteko ezintasuna, 345.
- Maiestate hori bizi den jauregian sartu eta hori miatzeko, 555.
- Kentzea, 794.2.

### Epaileak egingako deia

- Errequisitoria luzatzea, 784.4 eta 836.
- Akusatua ez agertzea, 534, 537 eta 542.
- Isuna, 175.5.
- Espainiako lurraldean bizi direnak, 410.
- Aditu-zerbitzua egiteko, 462.
- Salbuetsitako pertsonak, 412.1.
- Hitzeg egingakoa, 461.
- Alderdi fisikoaren ikuspuntutik ezinduta egotea, 419.
- Deiara agertzen diren lekukoak, 420.

### Magistratua

- Ahozko epaiketan akta egitea, 788.6.
- Auzi-paperak, 883.
- Behin-behineko espetxealdia dekretatzea, 502.1.
- Eginbideak udal-epaileari eskuordetzea, 86.
- Autoetan edo epaietan, 145.
- Epaiak sinatzea, 158.
- Eginkizunak, 147.
- Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.
- Gora jotzeko errekurtoa jartzea, 851.

Nombramiento para instruir una causa, 303.

Nombre y apellidos, 142.

Obligación a declarar, 412.5.2.

Orden de votos, 151.

Procedencia o improcedencia de la queja, 866.

Recusación, 52 a 71.

Requerimiento, 897.

Sentencias, 846bis.a).

Turno en las ponencias, 146.

Visita, 526.

Votación en caso de jubilación, separación, traslado o suspensión, 155.

Voto por escrito, 154.

### **Mala fe**

Condena en costas, 240.

En la recusación, 70.

### **Mandamiento**

Detención por los Agentes de policía, 553.

En causas perseguibles por querrela privada y particular, 188.

En el embargo de bienes, 604.

En la ejecución de autos de prisión, 511.1.

En la ejecución de diligencia judicial, 184.

Expedición, 177.

Para declaración de testigos, 427.

Para inscripción de la fianza hipotecaria, 595.

Para la citación de peritos y testigos, 660.

Para ordenar libramiento de certificación o testimonio, 186.

Práctica de diligencias fuera de la capital, 208.

Unión a los autos, 179.

### **Médico forense**

Acuerdo de obtención de muestras o vestigios, 778.3.

Adopción de medidas necesarias, 326.

Ausencias de la capital del Juzgado, 345.

Autopsia del cadáver, 343.

Auziaren instrukzioa egiteko izendatzea, 303.

Izen-abizenak, 142.

Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.5.2.

Botoen hurrenkera, 151.

Kexa bidezkoa edo bidegabea izatea, 866.

Ezestea, 52.etik 71.era.

Agindeia, 897.

Epaiak, 846bis.a).

Txostenetan txanda izatea, 146.

Bisita, 526.

Botazioa egitea, erretiro-, banantze-, lekualdatze- edo etete-kasuan, 155.

Botoa idatziz ematea, 154.

### **Gaitzuste**

Kostuetarako kondena, 240.

Ezespenean, 70.

### **Manamendua**

Poliziako agenteek gauzatutako atxiloketa, 553.

Kereila pribatu eta partikularren bidez pertsegi daitezkeen auzietan, 188.

Ondasunak enbargatzean, 604.

Espetxeratze-autoak betearaztean, 511.1.

Eginbide judiziala betearaztean, 184.

Luzatzea, 177.

Lekukoek adierazpenak egiteko, 427.

Hipoteka-fidantza inskribatzeko, 595.

Adituei eta lekukoei zitazioa egiteko, 660.

Ziurtagiriaren edo lekukotzaren igorpena agintzeko, 186.

Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzea, 208.

Auzi-paperei batzea, 179.

### **Mediku forentsea**

Laginak eta aztarnak eskuratzeko erabakia, 778.3.

Beharrezko neurriak hartzea, 326.

Epategiaren hiriburuan mediku forentserik ez izatea, 345.

Hilotzaren autopsia, 343.

Cooperación de facultativo, 348.  
 Desarrollo de sus funciones, 349.  
 Discrepancia de criterios con otros médicos, 351.  
 Examen del procesado, 380.  
 Funciones, 344.  
 Intervención en casos de envenenamiento y lesiones, 350.  
 Obligación de dar parte del estado del herido, 355.  
 Obligación de diligencia y celo, 347.  
 Orden de examen a las personas que han comparecido, 797.1.2.b).  
 Permiso de visita, 523.  
 Reconocimiento a detenido o preso, 520.2.f).  
 Reconocimiento del preso incomunicado, 510.4.  
 Sustitución, 346.

### Medidas

**Cautelares**  
 Anotación en Registro Central, DA 2.  
 Auto de reforma, 539.  
 De orden civil y penal, 544ter.5.  
  
 Ejercicio del derecho de defensa, 118.  
 En el juicio oral, 800.1.  
 En las primeras diligencias, 13.  
 Para el aseguramiento de las responsabilidades pecuniarias, 764.1.  
 Otros pronunciamientos, 766.5.  
 Que impliquen mayor limitación a la libertad personal, 544bis.  
 Sin efecto, 782.1.  
 Solicitud de las partes acusadoras y Ministerio Fiscal, 798.1.  
  
 Extraordinarias de seguridad  
 A presos y detenidos, 525.

### Menor de edad

Cuando sea testigo, 448 y 707.  
 Habilitado de procurador y abogado, 384.  
  
 Información de sus derechos, 520.3.

Adituaren lankidetza, 348.  
 Eginkizunak betetzea, 349.  
 Beste mediku batzuekin irizpide desberdinak izatea, 351.  
 Auzipetua aztertzea, 380.  
 Eginkizunak, 344.  
 Pozoitze- edo lesio-kasuetan esku hartzea, 350.  
 Zaurituaren egoerari buruzko partea emateko betebeharra, 355.  
 Arretaz gauzatzeko betebeharra, 347.  
 Agertu diren pertsonak aztertzeko agindua, 797.1.2.b).  
 Bisita egiteko baimena, 523.  
 Atxilotua edo presoaz aztertzea, 520.2.f).  
  
 Inkomunikatutako presoaz aztertzea, 510.4.  
  
 Ordeztea, 346.

### Neurriak

**Kautela-neurriak**  
 Erregistro Zentralean idatzoharra egitea, 2. x. g.  
 Eraldaketa-autoa, 539.  
 Ordena zibilekoak edo ordena penalekoak, 544ter.5.  
 Defentsa-eskubidea egikaritzea, 118.  
 Ahozko epaiketan, 800.1.  
 Lehenengo eginbideetan, 13.  
 Diruzko erantzukizunak ziurtatzeko, 764.1.  
 Bestelako aginduak, 766.5.  
 Askatasun pertsonala gehiago mugatzen dutenek, 544bis.  
 Ondorerik gabe, 782.1.  
 Alderdi akusatzaileek eta Fiskaltzak eskatzea, 798.1.  
  
 Segurtasun-neurri bereziak  
 Preso eta atxilotuen gain ezartzeko, 525.

### Adingabea

Lekukoa denean, 448 eta 707.  
 Prokuradore eta abokatuarekin gaitua, 384.  
 Bere eskubideen gaineko informazioa ematea, 520.3.

Información de su criterio, 380.

No se nombrará curador al procesado, 409.

Petición de medidas de naturaleza civil, 544ter.7.

Prohibición de careos, 455 y 713.

Resoluciones adoptadas, 779.1.3.

### Militares

No están obligados a declarar, 417.2.

Sometimiento a la jurisdicción del Presidente, 684.

### Ministerio de Gracia y Justicia

Antecedentes penales del procesado, 379.

Comunicación de celebración de juicio oral en lugar distinto de la sede del Tribunal, 665.

Establecimiento del servicio de estadística criminal, 257.

Petición de extradición en forma de suplicatorio, 831.

Petición de informe y tasación de los honorarios, 360.

Promoción del recurso de revisión, 956.

Queja, 99 y 200.

Remisión de estados en resumen, 250.

Resolución sobre comparecencia de testigos residentes en el extranjero, 424.

Tramitación del suplicatorio, 756.

### Ministerio de Justicia

Anotación de las medidas cautelares de prisión provisional, DA 2.

Regulación de la Comisión nacional sobre uso forense del ADN, DA 3.

Comunicación de resistencia a recibir en el domicilio al juez, 414.

### Ministerio Fiscal

Abstención, 96 a 99.

Acuse del recibo de los testimonios, 647.

Apertura del juicio oral, 645 y 780.1.

Archivo de las actuaciones, 773.2.

Asistencia a inspección ocular, 332.

Bere irizpidearen gaineko informazioa ematea, 380.

Auzipetuari kuradorerik ez izendatzea, 409.

Izaera zibila duten neurriak eskatzea, 544ter.7.

Bekalduren inguruko debekua, 455 eta 713.

Hartutako ebazpenak, 799.1.3.

### Militarrak

Ez dute adierazpenak egiteko betebeharririk, 417.2.

Presidentearen jurisdikziopean egotea, 684.

### Grazia eta Justizia Ministerioa

Auzipetuaren zigor-aurrekariak, 379.

Ahozko epaiketa auzitegiaren egoitzaz besteko toki batean egingo dela komunikatzea, 665.

Estatistika kriminalako zerbitzua ezartzea, 257.

Estradizioa suplikatorio-formarekin eskatzea, 831.

Txostena eskatzea eta zerbitzu-sariak tatzatzea, 360.

Berrikuspen-errekurtsoa sustatzea, 956.

Kexa, 99 eta 200.

Zerrenden laburpenak igortzea, 250.

Atzerrian bizi diren lekukoak agertzeari buruzko ebazpena, 424.

Suplikatorioaren izapidetza egitea, 756.

### Justizia Ministerioa

Behin-behineko espetxealdiaren kaute-la-neurriei buruz idatzoharra egitea, 2. x. g.

Batzorde nazionalak DNAREN erabilera forentsea arautzea, 3. x. g.

Epaiela egoitzan hartzeko trabak jartzea, 414.

### Fiskaltza

Abstenitzea, 96.etik 99.era.

Lekukotzak jaso izana adieratzea, 647.

Ahozko epaiketa irekitzea, 645 y 780.1.

Jarduna artxibatzea, 773.2.

Begi-ikuskapenera joatea, 332.

- Asistencia a juicios de faltas, 969.2.  
 Asistencia a menor o incapaz detenido, 520.3.  
 Asistencia obligatoria a vistas, 230.  
 Audiencia antes de destruir el cuerpo del delito, 338.  
 Audiencia en autos de prisión provisional, 504.  
 Audiencia en el juicio oral, 800.1.
- Audiencia por escrito en el recurso de revisión, 959.  
 Autorización de entrega vigilada de drogas, 263bis.1.  
 Calificación del comportamiento de los funcionarios, 298.  
 Cómputo de término en apelaciones, 647.  
 Comunicación de auto de conclusión del sumario, 622 y 623.  
 Cuestión de competencia, 19.4, 21, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 37, 39, 43 y 759.  
 Cuestiones prejudiciales, 4.  
 Dación de cuentas, 777.  
 Declaración de fiscales de la Sala del Tribunal Supremo, 412.5.3.  
 Declaración de procesados a instancia del Ministerio Fiscal, 385.  
 Dependencia de la Policía Judicial, 287, 288, 289, 294 a 296.  
 Designación de abogado de oficio, 767.  
 Dictamen en recurso de queja, 234.  
 Dilaciones injustificadas del proceso, 200.  
 Ejercicio de acciones penales en forma de querrela, 271.  
 Ejercicio de la acción civil junto con la penal, 108 y 773.1.  
 Enajenación de bienes en las fianzas, 538.  
 Examen de bienes, 594.  
 Examen de libros y papeles, 629.  
 Excepción de pago de costas y multa, 70, 778 y 901.  
 Firma de actas, 743.  
 Imposibilidad de realizar el escrito de acusación, 780.2.
- Falta-epaiketetara joatea, 969.2.  
 Atxilotutako adingabeari edo ezgaituari laguntzea, 520.3.  
 Ikustaldietara nahitaez agertzea, 230.  
 Delituaren gorputza suntsitu aurretik entzunaldia egitea, 338.  
 Behin-behineko espetxearatze-autoetan entzunaldia egitea, 504.  
 Ahozko epaiketan entzunaldia egitea, 800.1.  
 Berrikuspen-errekurtsoan entzunaldia idatziz egitea, 959.  
 Drogak zainpean emateko baimena, 263bis.1.  
 Funtzionarioen portaera kalifikatzea, 298.
- Gora jotzeko errekurtsoetan epe-muga zenbatzea, 647.  
 Sumarioa amaitzeko autoa komunikatzea, 622 eta 623.  
 Eskumen-arazoa, 19.4, 21, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 37, 39, 43 eta 759.  
 Epaitu aurreko arazoak, 4.  
 Kontu-arrazoiak ematea, 777.  
 Auzitegi Gorenaren Salako fiskalek adierazpena egitea, 412.5.3.  
 Auzipetuek adierazpena egitea Fiskaltzak hala eskatuta, 385.  
 Polizia Judiziala Fiskaltzaren mende izatea, 287, 288, 289, 294.etik 296.era.  
 Ofiziozko abokatua izendatzea, 767.  
 Kexa-errekurtsoari irizpena ematea, 234.  
 Prozesuan justifikaziorik gabeko atzerapenak gertatzea, 200.  
 Akzio penalak kereila-fomarekin egikaritzea, 271.  
 Akzio zibila akzio penolarekin batera egikaritzea, 108 eta 773.1.  
 Fidantzetan ondasunak besterentzea, 538.
- Ondasunak aztertzea, 594.  
 Liburuak eta paperak aztertzea, 629.  
 Kostuak eta isunak ordaintzeko salbuespena, 70, 778 eta 901.  
 Aktak sinatzea, 743.  
 Akusazio-idazkia prestatzeko ezintasuna, 780.2.

Impugnación de la admisión del recurso o adhesión a ella, 882.  
 Información sobre el desarrollo del sumario, 324.  
 Informes, 734.  
 Inspección de sumarios, 306.  
 Intervención en delitos que causan alarma o de especial gravedad, 319.  
 Libro de formación de causa, 648.  
 Notificación de auto de prisión o dejarlo sin efecto, 501.  
 Notificación de libertad provisional, 529.

Obligación de ejercitar todas las acciones penales, 105.  
 Petición de aclaración de sentencias, 161.  
 Petición de extradición, 824.  
 Petición de nuevas diligencias, 627.  
 Petición improcedente de sobreseimiento, 644.  
 Práctica de las citaciones propuestas por él, 800.3.  
 Práctica de pruebas, 969.1.  
 Preparación e interposición de recurso de casación, 879.  
 Puesta en conocimiento de delito público, 262, 264 y 284.  
 Recepción de testimonios del Juez, 646.  
 Rectificación breve, 897.  
 Recusación en los negocios criminales, 53.  
 Remisión de la causa al superior jerárquico, 781.3.  
 Solicitud de declaración de secreto de sumario, 302.  
 Solicitud de inclusión de testimonios en recurso de apelación, 225.  
 Solicitud de sobreseimiento, 642.  
 Tasación y aprobación de costas, 243, 244.  
 Visita a prisiones, 526.

### Ministro

Auxilio jurisdiccional, 196.  
 Medidas en caso de urgencia, 579.4.  
 Necesidad de autorización para el registro en buque de guerra extranjero, 561.

Errekurtsoaren onarpena aurkaratzea edo onarpen horrekin bat egitea, 882.  
 Sumarioaren garapenari buruzko informazioa ematea, 324.  
 Txostenak, 734.  
 Sumarioak ikuskatzea, 306.  
 Alarma edo larritasun berezia eragiten duten delituetan esku hartzea, 319.  
 Auzia eratzeko liburua, 648.  
 Espetxeratze-autoa jakinaraztea edo hori ondorerik gabe uztea, 501.  
 Behin-behineko askatasuna jakinaraztea, 529.  
 Akzio penal guztiak egikaritzeko betebeharra, 105.  
 Epaiak argitzeko eskaera, 161.  
 Estradizio-eskaera, 824.  
 Eginbide berriak eskatzea, 627.  
 Largespenaren eskaera bidegabea, 644.

Fiskaltzak proposatutako zitazioak egitea, 800.3.  
 Frogak gauzatzea, 969.1.  
 Kasazio-errekurtsoa prestatu eta jartzea, 879.  
 Delitu publikoa jakinaraztea, 262, 264 eta 284.  
 Epailaren lekukotzak jasotzea, 646.  
 Zuzenketa laburra, 897.  
 Negozio kriminaletan ezestea, 53.

Auzia hierarkian gorago dagoenari igortzea, 781.3.  
 Isilpeko sumarioaren adierazpena eskatzea, 302.  
 Gora jotzeko errekurtsoan lekukotzak barneratzeko eskaria, 225.  
 Largespen-eskaera, 642.  
 Kostuak tasatu eta onestea, 243, 244.  
 Espetxeetara bisitak egitea, 526.

### Ministroa

Jurisdikzio-laguntza, 196.  
 Neurriak presa-kasuan, 57.4.  
 Atzerriko gerraontzia miazteko baimena beharrezkoa izatea, 561.

No está obligado a declarar, 417.1.

Visita, 523.

### Minuta

De los autos, 162.

Para la acreditación de los honorarios, 242.

Presentación en caso de honorarios ilegítimos o excesivos, 244.

### Morosidad

De auxiliar o subalterno, 181.

Práctica sin demora de las diligencias, 779.

### Muerte

Autopsia del cadáver, 343.

Cadáver en vía pública, 770.4.

Cancelación de fianza, 541.4.

Del querellante, 276.

Extinción de la acción penal, 115.

Pena de

(Véase *Pena. De muerte.*)

Por accidente ocurrido en vías férreas, 354.

Recurso de casación, 947 a 953.

Testigo en peligro de muerte, 448, 449.

Violenta o sospechosa de criminalidad, 340.

### Multa

A peritos, 464.

A Policía Judicial, 295.

A quien altera el orden de las sesiones, 684.

A testigos por no comparecer o no declarar, 420.

A testigos por no notificar el cambio de domicilio, 446.

A testigos y peritos que no comparecen a juicio oral, 661.

Cuando los hechos alegados sean falsos, 870.

En autos que deniegan la recusación, 70.

Ez dauka adierazpenak egiteko betebeharririk, 417.1.

Bisita, 523.

### Minuta

Autoen minuta, 162.

Zerbitzu-sariak egiaztatze, 242.

Minuta aurkeztea, zerbitzu-sariak legitimoak ez direnean edo gehiegizkoak direnean, 244.

### Berandutza

Laguntzailearen edo mendekoaren berandutza, 181.

Eginbideak berandutzarik gabe egitea, 779.

### Heriotza/Hiltzea

Hilotzaren autopsia, 343.

Hilotza bide publikoan egotea, 770.4.

Fidantza ezereztea, 541.4.

Kereila-jartzailearen heriotza, 276.

Akzio penala azkentzea, 115.

Heriotza-zigorra

(Ikus *Zigorra. Heriotza-zigorra.*)

Trenbideetan gertatutako istripuaren ondorioz, 354.

Kasazio-errekurtsoa, 947.etik 953.era.

Lekukoa heriotza-arriskuan egotea, 448, 449.

Indarkeriazko heriotza edo kriminaltasun-susmokekoa, 340.

### Isuna

Adituei, 464.

Polizia judizialari, 295.

Saioen ordena aldatzen duenari, 684.

Lekukoei ezartzea, horiek ez agertzeagatik edota adierazpena ez egiteagatik, 420.

Lekukoei ezartzea, egoitza-aldaketa ez jakinarazteagatik, 446.

Ahozko epaiketara agertzen ez diren lekukoei eta adituei ezartzea, 661.

Alegatutako egitateak faltsuak direnean, 870.

Ezespena ukatzen duten autoetan, 70.



En caso de morosidad, 181.  
 En la desestimación de la recusación, 77.  
 En notificaciones, 171 y 173.  
 En sustitución de médico forense, 346.  
 Exhibición de objetos y papeles relacionados con la causa, 575.  
 Negación del testigo a declarar, 716.

Obligación de concurrir al primer llamamiento, 175.5.

Por incumplimiento de los términos judiciales, 215.

Por no atender al requerimiento, 770.1.

Por no denunciar, 259 y 262.

Por revelar secreto de sumario, 301.

Berandutza-kasuan, 181.  
 Ezespenari gaitziritzia ematean, 77.  
 Jakinarazpenetan, 171 eta 173.  
 Mediku forentsea ordeztan, 346.  
 Auziarekin zerikusia duten objektuak eta paperak erakustea, 575.  
 Lekukoak adierazpenak egiteko ezetza ematea, 716.  
 Lehenengo deira agertzeko betebeharra, 175.5.  
 Epe-muga judicialak ez betetzearen ondorioz, 215.  
 Agindeia ez betetzearen ondorioz, 770.1.  
 Salaketa ez egitearen ondorioz, 259 eta 262.  
 Isilpeko sumarioa ezagutaraztearen ondorioz, 301.

## N

### Nota

Constancia en los autos de la cédula, 168.

Consignación de las pretensiones escritas, 206.

Consulta de notas, 390.

De recusación e inhibición, 60.

Del nombre, apellidos, domicilio y demás circunstancias del procesado, 493.

Firmada de los objetos y sustancias analizadas, 359.

Firma del secretario, 880.

Remisión de notas al Registro Central de Procesados y Penados, 252.

### Notario

Intervención en el sumario, 321.

Libramiento de certificados y testimonios, 186.

Registro de protocolos, 578.

### Noticia

De un hecho calificado como falta, 962.1 y 964.1.

### Oharra

Zedula auzi-paperetan agerraraztea, 168.

Idatzizko uziak jasotzea, 206.

Oharren kontsulta egitea, 390.

Ezespen-oharra edo eskumena uzteko oharra, 60.

Auzipetuaren izenari, abizenei, helbideari eta gainerako inguruabarrei buruzkoa, 493.

Azttertutako objektu eta gaiei buruzko ohar sinatua, 359.

Idazkariaren sinadura, 880.

Auzipetuen eta Zigortuen Erregistro Zentralera oharrak igortzea, 252.

### Notarioa

Sumarioan esku hartzea, 321.

Ziurtagiriak eta lekukotzak igortzea, 186.

Protokoloak miatzea, 578.

### Berri izatea

Faltzatza kalifikatutako egitatearen berri izatea, 962.1 eta 964.1.

Del delito  
 Competencia, 15.4.  
 Con carácter de gravedad o difícil de probar, 318.  
 Eclesiásticos, 263.  
 Obligación de denuncia, 262.  
 Del hecho aparentemente delictivo, 773.2.

Del hecho denunciado, 267.  
 Sobre el estado y adelanto de los sumarios, 324.

### Notificación

Al que no tuviese domicilio conocido, 178.  
 Contenido, 167.  
 Copia de cédulas, 169.  
 De sentencias, 160.  
 Diferencias con respecto a citaciones y emplazamientos, 175.  
 Diligencia de entrega, 171 y 173.  
 Forma de practicarla, 170.  
 Fuera de estrados, 166.  
 Fuera del partido judicial o en el extranjero, 177.  
 Interposición del recurso de casación, 79.  
 Por haber cambiado de habitación, 174.  
 Prohibición de las que retrasen la causa, 109.  
 Testigos, 171.  
 Vecinos, 172.

### Nulidad

De notificaciones, citaciones y emplazamientos, 180.  
 De toda la actuación, 677.  
 Del juicio en procedimiento abreviado, 786.2.  
 Por falta de publicidad del juicio oral, 680.  
 Por infracción de normas o garantías procesales, 790.2.

## O

### Objeto del delito

(Véase *Cuerpo del delito*.)

Delituaren berri izatea  
 Eskumena, 15.4.  
 Delitua larría izatea frogatzeko zaila, 318.  
 Elizakoak, 263.  
 Salaketa egiteko betebeharra, 262.  
 Itxuraz delitu den egitatearen berri izatea, 773.2.  
 Salatutako egitatearen berri izatea, 267.  
 Sumarioen egoerari eta horiek izandako aurrerapenari buruz, 324.

### Jakinarazpena

Egoitza ezagunik ez duenari egitea, 178.  
 Edukia, 167.  
 Zedulen kopiak, 169.  
 Epaiak jakinaraztea, 160.  
 Zitazioei eta epatzei begira ezberdintasunak gertatzea, 175.  
 Emate-eginbidea, 171 eta 173.  
 Jakinarazpena egiteko modua, 170.  
 Auzi-aretoetatik kanpo, 166.  
 Epai-barutitik kanpo edo atzerrian egitea, 177.  
 Kasazio-errekurtsoa jartzea, 79.  
 Bizitokia aldatzeagatik, 174.  
 Auzia atzeratzen duten jakinarazpenak debekatzea, 109.  
 Lekukoak, 171.  
 Auzokoak, 172.

### Deuseztasuna

Jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeen deuseztasuna, 180.  
 Jardun osoarena, 677.  
 Epaiaketarena, prozedura laburtuan, 786.2.  
 Ahozko epaietak publikizaterik ez izateagatik, 680.  
 Prozesuko arauak edo bermeak haustegatik, 790.2.

### Delituaren gaia

(Ikus *Delituaren gorputza*.)

## Obligación

- De acudir al primer llamamiento, 175.5.
- De comparecer como testigos, 410, 446.
- De comparecer el procesado en libertad provisional, 530.
- De ejercitar acciones penales por el Ministerio Fiscal, 105.
- De entrega de la copia de cédula, 173.
- De la entidad responsable del seguro obligatorio, 763.3.
- De los jueces y tribunales relativas a la estadística judicial, 247 a 257.
- De los secretarios de poner en conocimiento el vencimiento de términos judiciales, 214.
- De satisfacer los derechos de los procuradores, 121.
- De detención por la autoridad o agente, 492.
- Del pago de la pensión, 765.1.
- En caso de que el denunciado resida fuera de la demarcación del Juzgado, 970.
- Excepción, 685.

## Ofendido

- Ausente, 109.
- Auxilio médico, 770.1 y 796.1.1.
- Competencia, 14.1.
- Denuncia, 969.2.
- En caso de que no se presente escrito de acusación, 800.5.
- En el juicio de faltas, 962.1.  
Citación, 967.1.
- Exención de prestar fianza, 281.1.
- Hacer saber la pretensión del Ministerio Fiscal, 782.2.a).
- Información de sus derechos por el secretario, 776.1.
- No tiene obligación de prestar informe pericial, 464.
- Notificación de la sentencia por escrito, 789.4, 792.4 y 973.2.
- Ofrecimiento de acciones, 761.1 y 964.1.
- Plazo de impugnación de sentencias, 974.1.
- Primera diligencia de protegerlo, 13, 25 y 759.1.

## Betebarra

- Lehenengo deira joateko, 175.5.
- Lekuko gisa agertzeko, 410, 446.
- Behin-behinekko askatasuna duen auzipe-tua agerraldira joateko, 530.
- Fiskaltzak akzio penalak egikaritzeko, 105.
- Zedularen kopia emateko, 173.
- Nahitaezko aseguruaren erakunde arduradunak duena, 763.3.
- Epaileek eta auzitegiek estatistika judizialari dagokionez dutena, 247.etik 257.era.
- Idazkariek dutena epe-muga judizialen muga-eguna komunikatzeko, 214.
- Prokuradoreen eskubideak ordaintzeko, 121.
- Agintariak edo agenteak atxiloteta egiteko, 492.
- Pentsioa ordaintzeko, 765.1.
- Salatua epaitegiaren mugapetik kanpo bizi denean, 970.
- Salbustea, 685.

## Ofenditua

- Absentea, 109.
- Medikuearen laguntza, 770.1 eta 796.1.1.
- Eskumena, 14.1.
- Salaketa, 969.2.
- Akusazio-idazkia aurkezten ez denean, 800.5.
- Falta-epaiketari, 962.1.  
Zitazioa, 967.1.
- Fidantza ematetik salbustea, 281.1.
- Fiskaltzaren uziaren berri ematea, 782.2.a).
- Idazkariak hari beraren eskubideei buruzko informazioa ematea, 776.1.
- Ez dauka adituaren txostena emateko betebeharririk, 464.
- Epaia idatziz jakinaraztea, 789.4, 792.4 eta 973.2.
- Akzioak eskaintzea, 761.1 eta 964.1.
- Epaia aurkaratzeko epea, 974.1.
- Ofenditua babesteko lehenengo eginbidea, 13, 25 eta 759.1.

Puesta en conocimiento de los autos relativos al imputado, 506.3.

Querrela, 270.

Renuncia de acciones, 106 a 108.

### **Oficial de la Sala**

En la práctica de diligencias fuera de la capital, 208.

Notificaciones, 166.

Recusable, 84.

### **Oficina**

Consular

Comunicación de detención o prisión, 520.2.d).

Miembros, 412.7.

De atención a las víctimas, 544ter.3.

De Correos y Telégrafos, 580.

De Interpretación de Lenguas del Ministerio de Estado, 441.

De los representantes de naciones extranjeras, 559.

### **Oficio**

Comunicación a autoridades, funcionarios, agentes y jefes de fuerza armada por medio de oficios, 195.

Para dirigirse a autoridades o funcionarios, 187.

### **Ofrecimiento de acciones**

(Véase *Ofendido*.)

### **Omisión**

Calificación de delito, 295.

De copias, 762.5.

De dar parte, 262.

De la citación del procesado, 850.2.

De la evacuación de citaciones impertinentes o inútiles, 421.

De los particulares en causa secreta, 506.2.

Suplir la omisión que contenga una sentencia, 161.

### **Orden**

De Jueces y Tribunales, 15.4.

Competencia, 18.

De las pruebas, 701.

De las sesiones, 684 y 687.

Egotziarekin zerikusia duten auzi-papere berri ematea, 506.3.

Kereila, 270.

Akzioei uko egitea, 106.etik 108.era.

### **Salako ofiziala**

Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzean, 208.

Jakinarazpenak, 166.

Ezesteko modukoa, 84.

### **Bulegoa**

Kontsulatuko bulegoa

Atxiloketaren edo espetxeratzearen komunikazioa egitea, 520.2.d).

Kideak, 412.7.

Biktimei laguntzeko bulegoa, 544ter.3.

Posta eta Telegrafoetako bulegoa, 580.

Estatuko Ministerioaren Hizkuntzen Interpretaziorako Bulegoa, 441.

Atzerriko nazioen ordezkarien bulegoa, 559.

### **Ofizioa**

Agintariei, funtzionarioei, agenteei eta indar armatuko buruei komunikatzea, 195.

Agintariengana edo funtzionarioengana jotzeko, 187.

### **Akzioak eskaintzea**

(Ikus *Ofenditua*.)

### **Ez egitea/ez ematea/hutsunea**

Delituaren kalifikazioa ez egitea, 295.

Kopiak ez ematea, 762.5.

Partea ez ematea, 262.

Auzipetuaren zitazioa ez egitea, 850.2.

Zitazio desgokiak edo alferrekoak ez egitea, 421.

Partikularrek ez ematea, isilpeko auzian, 506.2.

Epaia hutsuneren bat betetzea, 161.

### **Hurrenkera**

Epaileen eta auzitegien hurrenkera, 15.4.

Eskumena, 18.

Frogen hurrenkera, 701.

Saioen hurrenkera, 684 eta 687.

Declaraciones, 705.  
 En la abstención de conformidad, 97.  
 En la instrucción de recusación, 63.  
 Numeración de recursos, 877.  
 Rectificación de letrados y Ministerio Fiscal, 897.

Adierazpenak, 705.  
 Adostasuneko abstentzioan, 97.  
 Ezespenaren instrukzioan, 63.  
 Errekurtsoei zenbakiak jartzea, 877.  
 Letraduek eta Fiskaltzak zuzentzea, 897.

## **P**

### **Palacio Real**

Domicilio, 554.1.  
 Registro, 555.

### **Papel de oficio**

Para presentación de querrela, 277.  
 Utilización en proceso penal, 122.

### **Parentesco**

Acción penal de incapacitados, 102 y 103.  
 Ascendientes, 102.3, 103.2, 261.2, 281.2 y 955.  
 Causa de exención de la fianza, 281.2.  
 Comunicación de la detención y del lugar de custodia, 520.2.d).  
 En causa de recusación de peritos, 468.  
 En causa de recusación del Juez, 54.  
 Exención de la obligación de declarar, 261.1 y 3, 416 y 418.  
 Legitimación para interponer recurso de revisión, 955 y 961.  
 Notificaciones, 172, 173 y 175.  
 Requerimiento para señalamiento de bienes a embargar, 598.  
 Visita a detenidos y presos, 523.

### **Parte civil**

Intervención en cuestiones de competencia, 19.6.  
 Instrucción en recurso de casación, 882.  
 Intervención en diligencias sumariales, 302.  
 Modificación de las conclusiones del escrito de calificación, 732.  
 Notificación de sentencias, 160.  
 Rectificación de hechos y conceptos, 738.

### **Errege-erreginen jauregia**

Egoitza, 554.1.  
 Miatzea, 555.

### **Ofiziozko papera**

Kereila aurkezteko, 277.  
 Zigor-prozesuan erabiltzea, 122.

### **Ahaidetasuna**

Ezgaituen akzio penala, 102 eta 103.  
 Aurrekoak, 102.3, 103.2, 261.2, 281.2 eta 955.  
 Fidantziatik askatzeko arrazoia, 281.2.  
 Atxiloketa- eta zaintza-tokia komunikatzea, 520.2.d).  
 Adituak ezesteko auzian, 468.  
 Epalea ezesteko auzian, 54.  
 Adierazpenak egiteko betebeharretik salbustea, 261.1 eta 3, 416 eta 418.  
 Berrikuspun-errekurtsoa jartzeko legitimazioa, 955 eta 961.  
 Jakinarazpenak, 172, 173 eta 175.  
 Enbargatu beharreko ondasunak zehazteko agindeia, 598.  
 Atxilotuei eta presoiei bisitak egitea, 523.

### **Alderdi zibila**

Eskumen-arazoetan esku hartzea, 19.6.  
 Kasazio-errekurtsoan argibideak ematea, 882.  
 Sumario eginbideetan esku hartzea, 302.  
 Kalifikazio-idazkiaren ondorioak aldaraztea, 732.  
 Epaiak jakinaraztea, 160.  
 Egitateak eta kontzeptuak zuzentzea, 738.

**Parte**

- De los adelantos, 355.
- Del paradero desconocido del testigo, 432.
- Emitidos en la formación de sumario, 308.
- En caso de disconformidad con el tratamiento utilizado, 351.
- Estado del sumario, 324.

**Particulares**

- Auto de entrada y registro en su domicilio, 558.
- Notificación, 566.
- Detención, 491.
- Ejercicio de acciones, 761.1.
- En recurso de apelación, 225.
- Expresión en el auto de prisión, 506.2.
- Injurias o calumnias, 804 a 815.

**Pena**

- Constancia en los escritos de calificación, 650.5.
- De muerte, 877, 947 y 952.
- En procedimiento abreviado, 789.
- Límite de cumplimiento, 988.
- Recurso de revisión, 960.

**Perito**

- Audencia de las declaraciones juradas, 994.
- Causas de recusación, 468 y 723.
- Citación por el Juzgado de guardia, 800.7.
- Constancia de citaciones en el escrito de acusación, 781.1.
- Contenido de las costas, 241.3.
- Derecho a percibir honorarios, 121.
- Designación por jueces de instrucción, 356.
- En diligencia de inspección ocular, 328.
- Examen, 724.
- Expresión en el escrito de calificación, 656.
- Firma en las diligencias 293.
- Inadmisión de la recusación, 470.
- Informe pericial, 478.

**Partea**

- Aurrerapenei buruzkoa, 355.
- Lekukoa non dagoen jakiterik ez izateari buruzkoa, 432.
- Sumarioa eratzean luzatutakoa, 308.
- Erabilitako tratamenduarekin desadostasuna dagoenean, 351.
- Sumarioaren egoera, 324.

**Partikularrak/zehaztasunak**

- Partikularren egoitzan sartu eta hori miazteko autoa, 558.
- Jakinarazpena, 566.
- Partikularra atxilotzea, 491.
- Partikularrak akzioak egikaritzea, 761.1.
- Gora jotzeko errekurtsioan zehaztasunak agertzea, 225.
- Espetxeratze-autoan zehaztasunak, 506.2.
- Partikularrei egindako irainak eta kalumniak, 804.etik 815.era.

**Zigorra**

- Kalifikazio-idazkietan jasotzea, 650.5.
- Heriotza-zigorra, 877, 947 eta 952.
- Prozedura laburtuan, 789.
- Betetzeko muga, 988.
- Berrikuspen-errekurtsioa, 960.

**Auditua**

- Zinpeko adierazpenetan entzunaldia egitea, 994.
- Ezespren-arrazoiak, 468 eta 723.
- Guardiako epaitegiak egindako zitazioa, 800.7.
- Akusazio-idazkian zitazioak agertzea, 781.1.
- Kostuen edukia, 241.3.
- Zerbitzu-sariak jasotzeko eskubidea, 121.
- Instrukzio-epaileek izendatzea, 356.
- Begi-ikuskapenaren eginbidean, 328.
- Aztertzea, 724.
- Kalifikazio-idazkian jasotzea, 656.
- Eginbideak sinatzea, 293.
- Ezespena ez onartzea, 470.
- Adituaren txostena, 478.

Obligación de prestar informe, 462 y 778.1.

Obligación de prestar servicio, 357.

Multa por no comparecer a juicio oral, 661.

Multas, 464.

Nombramiento, 460 y 461.

Prestación de juramento, 474.

Reconocimiento de documentos, 336.

Recusación para juicio oral, 662.

Responsabilidades por negarse a prestar informe, 463.

Tasación de bienes dados en fianza, 594.

Tiempo y forma de recusación, 469.

Titularidad, 457 y 458.

Valoración de objetos y perjuicios, 365.

### Perjudicado

Conocimiento de los autos, 506.3.

En el procedimiento para el juicio sobre faltas, 962.1.

Por dilaciones injustificadas, 200.

Por un delito o falta, 110.

Pretensión del Ministerio Fiscal, 782.2.a).

Primeras diligencias, 13.

Protección, 25 y 759.1.

### Perjuicios

Causados por delitos, 650.2.1 y 2.

Causados por el hecho punible, 100 y 109.

Cédula de emplazamiento, 175.2.3.

De la suspensión, 646.

Del declarado rebelde, 837.2.

Indemnización, 843 y 984.

Notificación de la resolución, 779.1.1.

Para el menor, 544ter.7.

Restitución de la cosa o pago de la cantidad fijada, 688.

Tasación y regulación, 365.

### Permiso de circulación y conducción

Diligencias de la policía judicial, 770.6.

Pago de la pensión provisional, 765.1.

Retención, 764.4.

Txostena emateko betebeharra, 462 eta 778.1.

Zerbitzua egiteko betebeharra, 357.

Adituei isuna ezartzea, ahozko epaiketara ez agertzeagatik, 661.

Isunak, 464.

Izendatzea, 460 eta 461.

Zin egitea, 474.

Agiriak aztertzea, 336.

Ahozko epaiketarako ezestea, 662.

Erantzukizunak izatea txostena ez emateagatik, 463.

Fidantzan emandako ondasunen tasazioa egitea, 594.

Ezesteko denbora eta forma, 469.

Titulartasuna, 457 eta 458.

Objektuak eta kalteak baloratzea, 365.

### Kaldeduna

Auzi-paparen berri izatea, 506.3.

Falta-epaiketei buruzko prozeduran, 962.1.

Justifikaziorik gabeko atzerapenen ondorioz, 200.

Delitu edo faltaren ondorioz, 110.

Fiskaltzaren uzia, 782.2.a).

Lehenengo eginbideak, 13.

Babestea, 25 eta 759.1.

### (Kalte-)galerak

Delituen ondoriozkoak, 650.2.1 eta 2.

Egitate zigorgarriaren ondoriozkoak, 100 eta 109.

Epatze-zedula, 175.2.3.

Etenduraren ondoriozkoak, 646.

Auzi-iheslaritzat jotakoarenak, 837.2.

Kalte-ordaina, 843 eta 984.

Ebazpena jakinaraztea, 779.1.1.

Adingabearentzat, 544ter.7.

Gauza itzultzea edo finkatutako zenbatekoa ordaintzea, 688.

Tasatzea eta arautzea, 365.

### Zirkulatzeko eta gidatzeko baimena

Polizia judizialaren eginbideak, 770.6.

Behin-behineko pentsioa ordaintzea, 765.1.

Kentzea, 764.4.

### Personación

- Copia del escrito y documentos, 668.
- De la Administración local, 110.
- Declaración de desierto el recurso en caso de incomparecencia del apelante, 228.
- En caso de sobreesimiento de la causa, 782.1.
- En la causa, 19.5.
- En la preparación del juicio oral, 780.1.
- Notificación de auto, 529.
- Plazo para alegaciones por escrito, 766.3.
- Práctica de las diligencias por el Juez, 311.
- Presentación de listas de peritos y testigos, 657.
- Señalamiento para la vista del recurso, 846bis.e).

### Pieza de convicción

- Devolución a sus dueños, 635.
- Devolución al Juez instructor, 631.
- En procedimiento contra reos ausentes, 840.
- Examen por el Ministerio Fiscal y querellante, 629.
- Examen por el Tribunal, 726.
- Examen por las partes, 654.
- Reconocimiento por los testigos, 712.
- Remisión al Tribunal, 635.
- Resolución en la sentencia sobre el destino, 742.

### Pieza separada

- Acuerdo sobre medidas, 764.1.
- Conservación, 861bis.a).
- Cuando existan delitos conexos y varias personas imputados, 762.6.
- De las diligencias de responsabilidad civil y embargo, 590.
- De libertad y prisión provisional, 544.
- De prisión provisional, 519.
- De recusación, 60 a 65 y 90.
- Para todo lo relativo a la responsabilidad civil de un tercero, 619.

### Bertaratzea

- Idazkiaren eta agirien kopia, 668.
- Tokiko Administrazioa, 110.
- Gora-jolea agertzen ez den kasuan, erre-kurtsoa ezerezean geratu dela adieraztea, 228.
- Auzia largesten den kasuan, 782.1.
- Auzian, 19.5.
- Ahozko epaiketa prestatzean, 780.1.
- Autoa jakinaraztea, 529.
- Alegazioak idatziz egiteko epea, 766.3.
- Epaileak eginbideak gauzatzea, 311.
- Adituen eta lekukoen zerrendak aurkeztea, 657.
- Errekurtsoaren ikustaldirako data zehaztea, 846bis.e).

### Konbikzio-pieza

- Jabeei itzultzea, 635.
- Instrukzio-epaileari itzultzea, 631.
- Errudun absenteen aurkako prozeduran, 840.
- Fiskaltzak eta kereila-jartzaileak aztertzea, 629.
- Auzitegiak aztertzea, 726.
- Alderdiek aztertzea, 654.
- Lekukoek identifikatzea, 712.
- Auzitegiari igortzea, 635.
- Epaian pieza horien helburuari buruzko ebazpena ematea, 742.

### Pieza banandua

- Neurriei buruzko erabakia hartzea, 764.1.
- Gordetzea, 861bis.a).
- Elkarri lotuta dauden delituak eta zenbait egotzi daudenean, 762.6.
- Erantzukizun zibilaren eta enbargoaren eginbideei buruzkoa, 590.
- Askatasunari eta behin-behineko espetxealdiari buruzkoa, 544.
- Behin-behineko espetxealdiari buruzkoa, 519.
- Ezespenari buruzkoa, 60.etik 65.era eta 90.
- Hirugarrenaren erantzukizun zibilarekin zerikusia duen guztirako, 619.



## Plazo

- Cómputo para apelación del Ministerio Fiscal, 647.
- Cuantía de la responsabilidad civil, 788.1.
- Cuestiones de competencia, 759.
- Cuestiones prejudiciales, 4.
- Dación de cuenta al Juez o Tribunal de su vencimiento, 214.
- De comunicación de la resolución o devolución de los autos en apelación, 232.
- De la detención preventiva, 520.1.
- De la incomunicación, 509.2.
- De la requisitoria, 839.
- De presentación del escrito de defensa, 784.1.
- De resoluciones y diligencias, 799.2.
- De retención de las piezas de convicción por sobreseimiento, 635.
- Detención de terroristas, 520bis.
- Detenido con domicilio desconocido, 762.3.
- En las actuaciones de la Policía Judicial, 796.
- En prisión provisional, 504.
- Improrrogable, 36 y 202.
- Impugnación de la sentencia, 803.
- Nombramiento de oficio de procurador y abogado en defensa del reo, 949.
- Observación de las comunicaciones postales, telegráficas o telefónicas, 579.3.
- Para acudir el abogado al centro de detención, 520.4.
- Para celebrar juicio por injuria o calumnia, 809.
- Para celebrar juicio sobre faltas, 964 y 965.
- Para concluir sumario, 324.
- Para dictamen del Ministerio Fiscal en recursos de queja, 234.
- Para dictar sentencia, 789.1.
- Para dictar sentencia en juicio de faltas, 973.
- Para dictar sentencia en recurso de apelación, 792.
- Para dictar y firmar sentencias, 203.

## Epea

- Zenbatzea, Fiskaltzak gora jotzeko erre-kurtsoa jarri ahal izateko, 647.
- Erantzukizun zibilarren zenbatekoa, 788.1.
- Eskumen-arazoak, 759.
- Epaitu aurreko arazoak, 4.
- Epeen muga-egunari buruzko kontu-arra-zoiak ematea epaileari edo auzitegia-ri, 214.
- Gora jotzean, ebazpenari buruzko edo auzi-paperean itzulketari buruzko ko-munikazioa egiteko epea, 232.
- Aurreneurritzko atxiloketaren epea, 520.1.
- Inkomunikazioaren epea, 509.2.
- Errequisitoriaren epea, 839.
- Defentsa-idazkia aurkezteko epea, 784.1.
- Ebazpenen eta eginbideen epea, 799.2.
- Largespeneri buruzko konbikzio-piezak atxikitze epea, 635.
- Terroristak atxilotzea, 520bis.
- Egoitza ezezaguna duena atxilotzea, 762.3.
- Polizia judizialaren jardunean, 796.
- Behin-behineko espetxealdian, 504.
- Luzaezina, 36 eta 202.
- Epaia aurkaratzea, 803.
- Errudunaren defentsarako prokuradorea eta abokatua ofizioz izendatzea, 949.
- Posta, telegrafo edo telefono bidezko ko-munikazioak begiratzea, 579.3.
- Abokatua atxiloketa-zentrora joan ahal izateko, 520.4.
- Irainaren edo kalumniaren ondoriozko epaiketa egiteko, 809.
- Falta-epaiketa egiteko, 964 eta 965.
- Sumarioa amaitzeko, 324.
- Fiskaltzak kexa-errekurtsoetan irizpena emateko, 234.
- Epaia emateko, 789.1.
- Epaia falta-epaiketan emateko, 973.
- Epaia gora jotzeko errekurtsioan emateko, 792.
- Epaia eman eta sinatzeko, 203.

Para formular el escrito de acusación, 783.1.  
 Para interponer recurso de queja, 213.  
 Para interponer recursos de reforma o súplica, 211.  
 Para la apertura del juicio oral, 780.1.  
 Para notificar auto de entrada y registro en domicilio, 550.  
 Para pedir testimonio de sentencia en recurso de casación, 856.  
 Para poner en conocimiento la pretensión del Ministerio Fiscal, 782.2.a).  
 Para resolver recurso de apelación en procedimiento abreviado, 766.  
 Para revocar o confirmar interrupción de comunicaciones a terroristas, 579.4.  
  
 Para testigos con domicilio desconocido, 432.  
 Práctica de diligencias, 191.  
 Recibimiento del detenido, 386.  
 Remisión de exhortos y mandamientos, 660.  
 Requerimiento de inhibición, 29.  
 Resolución del recurso de apelación, 823.  
 Sustantación y reapertura de los términos judiciales, 202.  
 (Véase *Términos judiciales*.)

### **Pleito**

Sentencia firme absolutoria, 117.  
 Suspensión por estar pendiente juicio criminal sobre el mismo hecho, 114.

### **Policía**

#### Agentes

En notificaciones, citaciones y emplazamientos, 166.  
 Encubiertos, 282bis, 283.  
 Órdenes, 178.

#### Judicial

Actos de investigación en procedimiento abreviado, 770.  
 Asistencia a autopsia, 353.  
 Atestados y manifestaciones, 297.  
 Composición, 283.  
 Comunicación a la autoridad judicial o Ministerio Fiscal de diligencias, 295 y 296.

Akusazio-idazkia aurkezteko, 783.1.

Kexa-errekurtsoa jartzeko, 213.  
 Eraldaketa- edo erregu-errekurtsoak jartzeko, 211.  
 Ahozko epaiketa irekitzeko, 780.1.  
 Egoitzan sartu eta hori miatzeko autoa jakinarazteko, 550.  
 Gora jotzeko errekurtsoan epaiaren lekukotza eskatzeko, 856.  
 Fiskaltzaren uziaren berri emateko, 782.2.a).  
 Gora jotzeko errekurtsoa prozedura laburtuan ebazteko, 766.  
 Terroristei egindako komunikazioen geldiarazpena ezeztatu edo berresteko, 579.4.  
 Egoitza ezezaguna duten lekukoentzat, 432.  
 Eginbideak gauzatzea, 191.  
 Atxilotua hartzea, 386.  
 Exhortoak eta manamenduak igortzea, 660.  
 Eskumena uzteko agindeia, 29.  
 Gora jotzeko errekurtsoa ebaztea, 823.  
 Epe-muga judizialak gauzatzea eta berriro irekitzea, 202.  
 (Ikus *Epe-muga judizialak*.)

### **Auzia**

Absoluzio-epai irmoa, 117.  
 Eteeta, egitate berberaren gain epaiketa kriminala gauzatzeko izateagatik, 114.

### **Polizia**

#### Agentear

Jakinarazpenetan, zitazioetan eta epaiteetan, 166.  
 Estaliak, 282bis, 283.  
 Aginduak, 178.

#### Judiziala

Prozedura laburtuan ikerketa-egintzak gauzatzea, 770.  
 Autopsiara joatea, 353.  
 Atestatuak eta adierazpenak, 297.  
 Osaera, 283.  
 Agintari judizialari edo Fiskaltzari eginbideei buruzko komunikazioa egitea, 295 eta 296.

Correcciones disciplinarias, 298.  
 Datos del delincuente no detenido, 493.  
 Delegación de diligencia de entrada y registro, 563.  
 Funciones, 282.  
 Notificación, citación y emplazamiento al que no tuviere domicilio conocido, 178.  
 Obligación de detener, 492.

Registro reservado sobre su comportamiento, 298.  
 Valor de sus declaraciones, 297 y 717.

**Local**

Componentes de la policía judicial, 283.5.

**Nacional**

Componentes de la policía judicial, 283.2.

**Preexistencia de la cosa**

Constancia de declaraciones del testigo, 331.  
 En delitos de robo, hurto, estafa y otros, 364.  
 Procedimiento abreviado, 762.9.

**Prenda**

De bienes muebles en fianza, 536.

Sustitución por fianza hipotecaria, 593.

**Prescripción**

Del delito  
 Artículo de previo pronunciamiento, 666.3.

**Presidente**

Del Congreso de diputados, 412.2.2.  
 Del Consejo general del poder judicial, 412.2.4.  
 De cuerpos colegisladores, 548.  
 De las Comunidades Autónomas, 412.2.6.  
 Del Gobierno, 412.2.1.  
 Del Tribunal Supremo, 228.  
 Del Senado, 412.2.2.  
 Del Tribunal Constitucional, 412.2.3.

Diziplinako zuzengarriak, 298.  
 Atxilotu gabeko delitugileari buruzko datuak, 493.

Sarrera- eta miaketa-eginbidea eskuordetzea, 563.

Eginkizunak, 282.

Egoitza ezaguna ez duenari jakinarazpena, zitazioa eta epatzea egitea, 178.

Atxiloketa gauzatzeko betebeharra, 492.

Poliziaren portaerari buruzko isilpeko erregistroa, 298.

Poliziaren adierazpenek duten balioa, 297 eta 717.

**Tokiko polizia**

Polizia judicialaren kideak, 283.5.

**Nazionala**

Polizia judicialaren kideak, 283.2.

**Gauza aurretik izatea**

Lekukoaren adierazpenak agertzea, 331.

Lapurreta-, ebasketa- eta maula-delituetan, eta bestelakoetan, 364.

Prozedura laburtua, 762.9.

**Bahia**

Fidantzapeko ondasun higigarrien bahia, 536.

Hipoteka-fidantzarekin ordeztea, 593.

**Preskribatzea**

Delitua  
 Aurretik erabaki beharreko artikulua, 666.3.

**Presidentea**

Diputatuen Kongresukoa, 412.2.2.  
 Botere Judizialaren Kontseilu Nagusi-koa, 412.2.4.  
 Kidego legegilekidekoa, 548.  
 Autonomia-erkidegoetakoa, 412.2.6.  
 Gobernuakoa, 412.2.1.  
 Auzitegi Gorenekoa, 228.  
 Senatukoa, 412.2.2.  
 Konstituzio Auzitegiakoa, 412.2.3.

**Preso**

- Asistencia a la diligencia de inspección ocular, 333.
- Asistencia de abogado, 520.2.
- Comodidades y ocupaciones, 522.
- Comunicaciones y visitas, 523 y 524.
- Libertad, 528.
- Medidas extraordinarias de seguridad, 525.
- Medios de correspondencia y comunicación, 524.
- Objetos permitidos al incomunicado, 509.
- Traslado para juicio oral, 664.

**Principio acusatorio, 733.**

**Principio de reciprocidad**

- En exhortos a Tribunales extranjeros, 193.
- En extradición, 827.
- Notificaciones, citaciones y emplazamientos en el extranjero, 177.
- Para extinción de fianza al querellante extranjero, 281.

**Prisión (acto)**

- Auto de prisión, 503.1.2, 506.2, 507, 511.1, 539 y 825.
- Detención y prisión, 277.
- Mandamiento de prisión, 511.2 y 553.
- Prisión o excarcelación, 518.
- Prisión y soltura, 141.

**Prisión (situación)**

- Preventiva
  - Delitos de los que dan motivo a la prisión preventiva, 309.
  - Imputados que no estén en situación de prisión preventiva, 765.2.
- Provisional
  - Cancelación de la fianza, 541.2.
  - Circunstancias necesarias para decretarla, 503.
  - Competencia para decretarla, 502.
  - Del procesado que no amplía o presta fianza, 540.

**Preso**

- Begi-ikuskapenaren eginbidera agertzea, 333.
- Abokatuauren laguntza izatea, 520.2.
- Erosotasunak eta zereginak, 522.
- Komunikazioak eta bisitak, 523 eta 524.
- Askatasuna, 528.
- Segurtasun-neurri bereziak, 525.
- Posta eta komunikabideak, 524.
- Inkomunikatuari baimendutako objektuak, 509.
- Ahozko epaiketarako lekuz aldatzea, 664.

**Akusazio-printzipioa, 733.**

**Elkarrekikotasun-printzipioa**

- Atzerriko auzitegiei egindako exhortoetan, 193.
- Estradizioan, 827.
- Atzerrian egindako jakinarazpenak, zitzazioak eta epatzea, 177.
- Atzerriko kereila-jartzailearen fidantza azkentzeko, 281.

**Espetxeratzea (ekintza)**

- Espetxeratze-autoa, 503.1.2, 506.2, 507, 511.1, 539 eta 825.
- Atxiloketa eta espetxeratzea, 277.
- Espetxeratze-manamendua, 511.2 eta 553.
- Espetxeratzea edo espetxetik ateratzea, 518.
- Espetxeratzea eta askatzea, 141.

**Espetxealdia (egoera)**

- Aurreneurizko espetxealdia
  - Delituak aurreneurizko espetxealdia eragitea, 309.
  - Aurreneurizko espetxealdian ez dauden egotziak, 765.2.
- Behin-behineko espetxealdia
  - Fidantza ezereztea, 541.2.
  - Espetxealdi hori dekretatzeko beharrezkoak diren inguruabarrak, 503.
  - Espetxealdi hori dekretatzeko esku-mena, 502.
  - Fidantza hedatu edo eman ez duen auzipetuarena, 540.

Del procesado rebelde, 515.  
 Designación de abogado, 520.4.  
 Diligencias en pieza separada, 544.  
 Duración, 504 y 528.  
 Elevación de la detención a prisión, 497.  
 En sumarios que conoce el Tribunal excepcional, 309.  
 Fianza, 505.  
 Medidas cautelares, DA 2.  
 Preso menor de edad o incapacitado, 520.3.  
 Recursos, 507.  
 Resolución por auto, 141.  
 Sustantación en pieza separada, 519.  
 Sustitución por ingreso en centro oficial, 508.2.

### **Procedimiento abreviado**

Abogado de oficio, 767.  
 Acta del juicio oral, 788.6.  
 Actuación de la policía judicial, 769 a 773.  
 Apelación en sentencias, 790.  
 Aplicación, 757.  
 Aseguramiento de responsabilidades pecuniarias, 764.  
 Asistencia a heridos, 778.5.  
 Cambio de procedimiento, 760.  
 Casos de lesiones, 778.2.  
 Conformidad con los hechos, 779.5.  
 Cuestiones de competencia, 759.  
 Diligencias previas, 774 a 779.  
     Diligencias de investigación, 776.3 y 777.  
     Imputado, 77.  
     Informe pericial, 778.  
 Ejecución de sentencias, 794.  
 Escrito de acusación, 781.  
 Escrito de defensa, 784.1 y 784.2.  
 No es necesaria la intervención del procurador, 768.  
 Normas a aplicar, 758 y 760.  
 Pensión provisional, 765.  
 Peticion de auxilio, 762.2.  
 Preparación del juicio oral, 784.

Auzi-iheslari auzipetuarena, 515.  
 Abokatua izendatzea, 520.4.  
 Eginbideak pieza bananduan, 544.  
 Iraupena, 504 eta 528.  
 Atxiloketa espetxealdi bihurtzea, 497.  
 Salbuespeneko auzitegiaren ardura-  
 peko sumarioetan, 309.  
 Fidantza, 505.  
 Kautela-neurriak, 2. x. g.  
 Preso adingabea edo ezigaitua, 520.3.  
 Errekurtsoak, 507.  
 Auto bidez ebaztea, 141.  
 Pieza bananduan gauzatzea, 519.  
 Zentro ofizialean sartzearekin orde-  
 ztea, 508.2.

### **Prozedura laburtua**

Ofiziozko abokatua, 767.  
 Ahozko epaiketaren akta, 788.6.  
 Polizia juzizialaren jarduna, 769.etik 773.era.  
 Epaietan gora jotzea, 790.  
 Aplikatzea, 757.  
 Diruzko erantzukizunak ziurtatzea, 764.  
 Zaurituei laguntzea, 778.5.  
 Prozedura aldatzea, 760.  
 Lesio-kasuak, 778.2.  
 Egitateekin ados egotea, 779.5.  
 Eskumen-arazoak, 759.  
 Aurretiazko eginbideak, 774.etik 779.era.  
     Ikerketa-eginbideak, 776.3 eta 777.  
     Egotzia, 77.  
     Adituaren txostena, 778.  
 Epaiak betearaztea, 794.  
 Akusazio-idazkia, 781.  
 Defentsa-idazkia, 784.1 eta 784.2.  
 Prokuradorearen esku-hartzea beharrez-  
 koa ez izatea, 768.  
 Aplikatu beharreko arauak, 758 eta 760.  
 Behin-behineko pentsioa, 765.  
 Laguntza eskatzea, 762.2.  
 Ahozko epaiketa prestatzea, 784.

Presentación de copias de los escritos, 762.5.  
 Recurso de apelación, 766.  
 Retención del permiso de conducir, 764.4.  
 Sentencia dictada en ausencia, 793.2.  
 Sobreseimiento, 779 y 783.

**Procedimiento contra reos ausentes**

Aparición del reo, 846.  
 Archivo de causa, 844.  
 Conclusión del sumario, 840.  
 Declaración de rebeldía, 839.  
 Requisitoria, 835 a 838.  
 Reserva de acción civil, 843.  
 Suspensión del juicio oral, 841.

**Procedimiento para el enjuiciamiento rápido**

Actuaciones de la policía judicial, 796.  
 Ámbito, 795.  
 Celebración, 802.  
 Diligencias urgentes ante el Juzgado de Guardia, 797 a 799.  
 Impugnación de sentencia, 803.  
 Preparación del juicio oral, 800 y 801.  
 Sentencia, 802.3.

**Procedimiento para la extradición**

A la nación en que se halle el procesado, 831.  
 Documentación a unir con la petición, 832.  
 Juez competente, 828.  
 Petición a través del Presidente del Tribunal, 833.  
 Procedencia según el principio de reciprocidad, 827.3.  
 Regulación, 824 a 833.

**Procedimiento por delitos cometidos por medio de la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicación**

Confesión del supuesto autor, 820.  
 Diligencias, 817.  
 Efectos o instrumentos del delito, 822.  
 Escrito o estampa sueltos, 818.  
 Regulación, 816 a 823.  
 Secuestro de ejemplares, 816.

Idazkien kopiak aurkeztea, 762.5.

Gora jotzeko errekurtoa, 766.  
 Gidabaimena kentzea, 764.4.  
 Absentzian emandako epaia, 793.2.  
 Largespena, 779 eta 783.

**Errudun absenteen aurkako prozedura**

Erruduna agertzea, 846.  
 Auzia artxibatzea, 844.  
 Sumarioa amaitzea, 840.  
 Auzi-ihesaren adierazpena, 839.  
 Errekisitoria, 835.etik 838.era.  
 Akzio zibila erreserbatzea, 843.  
 Ahozko epaiketa etetea, 841.

**Azkar epaitzeko prozedura**

Polizia judizialaren jarduna, 796.  
 Esparrua, 795.  
 Egitea, 802.  
 Guardiako epaitegian presa-eginbideak gauzatzea, 797.etik 799.era.  
 Epaia aurkaratzea, 803.  
 Ahozko epaiketa prestatzea, 800 eta 801.  
 Epaia, 802.3.

**Estradiziorako prozedura**

Auzipetua zein naziotan egon eta horretara, 831.  
 Eskaearekin batera aurkeztu beharreko agiriak, 832.  
 Epaile eskuduna, 828.  
 Auzitegiko presidentearen bidez eskatzea, 833.  
 Bidezkoa izatea, elkarrekikotasun-printzipioaren arabera, 827.3.  
 Arauketa, 824.etik 833.era.

**Prozedura, inprimatzearen, grabatzearen edo argitaratzeko beste edozein tresna mekanikoren bidez egindako delituen ondorioz**

Ustezko egileak aitortpena egitea, 820.  
 Eginbideak, 817.  
 Delituen efektuak edo tresnak, 822.  
 Idazki edo estampa bakanak, 818.  
 Arauketa, 816.etik 813.era.  
 Aleak bahitzea, 816.

Sobreseimiento respecto del procesado al aparecer otros responsables, 821.

Terminación del sumario, 823.

### **Procedimiento por delitos de injuria y calumnia**

Acta de juicio, 815.

Acto de conciliación previo, 804.

Ausencia del querellado, 814.

Contra funcionarios, 810.

Regulación, 816 a 823.

### **Procesado**

Absolución, 983.

Acreditación de la edad del procesado, 375 a 377.

Antecedentes penales, 379.

Careo con testigos, 451 y 713.

Como culpable de desobediencia, 215.

Confesión de su responsabilidad, 700.

Conformidad con la calificación acusatoria, 694.

Constancia en la requisitoria de los datos del procesado rebelde, 513.

Constancia del nacimiento o bautismo, 375.

Datos, cuando no es detenido, 493.

Declaraciones, 385 a 409.

Declarado rebelde, 255.

Defensor, 736.

Derecho a designar un profesor, 350.

Derecho a designar un perito, 356.

Derecho a perseguir al querellante por calumniador, 638.

Dispensa para declarar, 416.

Dudas sobre su identidad, 373.

Ejecución de la fianza, 537.

Embargo de bienes, 597.

Entrega de la correspondencia, 587.

Extradición, 824 a 833.

Incomunicación, 407.

Incidentes que les afecten, 141.

Beste erantzule batzuk agertzeagatik auzi-petuari begira largespena gertatzea, 821.

Sumarioa amaitzea, 823.

### **Irain- eta kalumnia-delituen ondoriozko prozedura**

Epaiketa-akta, 815.

Aurretzako adiskidetze-ekitaldia, 804.

Kereilapekoaren absentzia izatea, 814.

Funtzionarioen aurka, 810.

Arauketa, 816.etik 823.era.

### **Auzipetua**

Absolbitzea, 983.

Auzipetuaren adina egiaztatzea, 375.etik 377.era.

Zigor-aurrekariak, 379.

Lekukoekin burututako bekaldura, 451 eta 713.

Desobeditzearen ondoriozko errudun gisa, 215.

Auzipetuak bere erantzukizuna aitortzea, 700.

Akusazio-kalifikazioarekin ados egotea, 694.

Errequisitorian auzi-iheslari auzipetuaren datuak agertzea, 513.

Jaiotza edo bataioa agertzea, 375.

Datuak, atxilotzen ez denean, 493.

Adierazpenak, 385.etik 409.era.

Auzi-iheslaritzat jotakoa, 255.

Defendatzailea, 736.

Irakaslea izendatzeko eskubidea, 350.

Aditua izendatzeko eskubidea, 356.

Kereila-jartzailea kalumnia-eragile izateagatik pertsegitzeko eskubidea, 638.

Adierazpenak egiteko salbuespena, 416.

Auzipetuaren nortasunari buruzko zalantzak, 373.

Fidantza betearaztea, 537.

Ondasunak enbargatzea, 597.

Posta ematea, 587.

Estradizioa, 824.etik 833.era.

Inkomunikatzea, 407.

Auzipetuaren gain eragina duten inguruabarrek, 141.

Indicios de enajenación mental, 381 a 385.

Informes, 377.

Libertad provisional, 528 a 544ter.

Mayor de nueve y menor de quince años, 380.

Notificación de auto de conclusión de sumario, 623.

Notificación de auto de prisión o dejarla sin efecto, 501.

Nueva votación en caso de discordia, 164.

Orden de retención de su correspondencia privada, postal o telegráfica, 579.1.

Posibilidad de recusación, 58.

Prestación de fianza, 492.3.

Promoción de la competencia, 19.6.

Ratificación de la conformidad de la pena, 655.

Realización del escrito de calificación, 652.

Registro Central, 242.

Remisión de la causa, 38.

Resolución de todas las cuestiones del juicio, 742.

Silencio o simulación de enfermedad, 392.

Suspensión de su cargo, 384bis.

### Procesamiento

A testigos, 420.

Auto de, 384bis.

De Diputados y Senadores, 750.

Del querrellado, 807.

Petición ante la Audiencia, 384.

Por delitos de injuria y calumnia contra particulares, 812.

### Proceso

Acción civil y penal, 108.

Actos, 649.

Aportación de información, 282bis.1.

Aseguramiento de la presencia del imputado, 503.3.a).

Criminal, 356.

Auzipetuaren zorotasunari buruzko zantzuak, 381.etik 385.era.

Txostenak, 377.

Behin-behineko askatasuna, 528.etik 544ter.era.

Bederatzi urtetik gorako eta hamabost urtetik beherakoa, 380.

Sumarioaren amaierari buruzko autoa jakinaraztea, 623.

Espetxeratze-autoa edo espetxeratze hori ondorerik gabe utzi duen autoa jakinaraztea, 501.

Beste botazio bat egitea desadostasun-ka-suan, 164.

Auzipetuaren gutuneria pribatua, postaz-koa edo telegrafozkoa geldiarazteko agindua ematea, 579.1.

Ezesteko aukera izatea, 58.

Fidantza ematea, 492.3.

Eskumen-arazoa sustatzea, 19.6.

Zigorrekiko adostasuna berrestea, 655.

Kalifikazio-idazkia prestatzea, 652.

Erregistro Zentrala, 242.

Auzia igortzea, 38.

Epaiketako arazo guztiak ebaztea, 742.

Gaixotasuna isilpean izatea edo gaixoa-ren itxura egitea, 392.

Kargualdia etetea, 384bis.

### Auzipetzea

Lekukoak, 420.

Auzipetze-autoa, 384bis.

Diputatuak eta senatariak, 750.

Kereilapekoa, 807.

Audientziari auzipetze-eskaera egitea, 384.

Partikularren aurka egindako irain- eta kalumnia-delituen ondorioz, 812.

### Prozesua

Akzio zibila eta penala, 108.

Egintzak, 649.

Informazioa ematea, 282bis.1.

Egotzia prozesura agertzea ziurtatzea, 503.3.a).

Kriminala, 356.



De familia, 544ter.7.  
 Delitos conexos, 300.  
 Despachado, 215.  
 Devolución, 232.  
 En la recusación, 56.1.  
 Fallo, 906.  
 Idioma, 440.  
 Instrucción, 392.  
 Intervención del Ministerio Fiscal, 99.  
 Para exigir responsabilidad penal, 14.5.a).  
 Privación del permiso de conducción, 529bis.  
 Queja, 99.  
 Relativos a hechos derivados del uso y circulación de vehículos de motor, 765.1.  
 Remisión al juez municipal, 624.  
 Trámites, 771.1.

#### **Procurador**

Del querellante, 627.  
 Derecho a honorarios, 121.  
     Integran las costas, 241.2.  
     Percepción, 242.  
 Exención de la obligación de declarar, 263.  
 Firma en el recurso de casación, 874.  
 Intervención en recusación, 57.  
 Nombramiento de oficio, 118 y 652.  
 Notificación de autos y sentencias, 160.  
 Poder  
     Para presentar querrela, 277.  
     Para desistir en recurso de casación, 861bis.c).  
     Para interponer recurso de casación, 874.  
 Representación en procedimiento abreviado, 768.

#### **Promesa**

De constituir depósito en recurso de casación, 857.  
 Prohibición de su utilización, 439.

#### **Prórroga**

De la incomunicación, 509.3.  
 De la primera declaración del detenido, 386.  
 Denegación, 520bis.2.

Familia-prozesua, 544ter.7.  
 Elkarrri lotuta dauden delituak, 300.  
 Agindutakoa, 215.  
 Itzultzea, 232.  
 Ezespenean, 56.1.  
 Epaitza, 906.  
 Hizkuntza, 440.  
 Prozesuaren instrukzioa, 392.  
 Fiskaltzaren esku-hartzea, 99.  
 Erantzukizun penala eskatzeko, 14.5.a).  
 Gidabaimena kentzea, 529bis.  
 Kexa, 99.  
 Ibilgailu motordunen zirkulazioaren eta erabileraren ondoriozko egitateekin zerikusia dutenak, 765.1.  
 Udal-epaileari bidaltzea, 624.  
 Izapideak, 771.1.

#### **Prokuradorea**

Kereila-jartzailearen prokuradorea, 627.  
 Zerbitzu-sariak jasotzeko eskubidea, 121.  
     Kostuetan barneratzea, 241.2.  
     Jasotzea, 242.  
 Adierazpenak egiteko betebeharretik salbustea, 263.  
 Kasazio-errekurtsoa sinatzea, 874.  
 Ezespenean esku hartzea, 57.  
 Ofizioz izendatzea, 118 eta 652.  
 Autoak eta epaiak jakinaraztea, 160.  
 Ahalordea  
     Kereila aurkezteko, 277.  
     Kasazio-errekurtsoan atzera egiteko, 861bis.c).  
     Kasazio-errekurtsoa jartzeko, 874.  
 Prozedura laburtuan ordezkari izatea, 768.

#### **Hitz ematea**

Kasazio-errekurtsoan gordailua eratzeko, 857.  
 Hitzematea erabiltzeko debekua, 439.

#### **Luzapena/Luzatzea**

Inkomunikazioa, 509.3.  
 Atxilotuaren lehenengo adierazpena, 386.  
 Ukatzea, 520bis.2.

En caso de que el delito tenga pena privativa de libertad, 504.2.  
 En recusaciones, 64.  
 Notificación, 225.

### **Protesta**

En el juicio oral, 786.2.  
 Para la impugnación de la sentencia, 790.3.  
 Para recurrir en casación en denegación de prueba, 658.

### **Providencia**

Admisión del recurso de casación, 893.  
 Contenido, 141.  
 De tramitación, 9.  
 Discordia, 163 a 165.  
 Mayoría de votos, 153.  
 Plazo para dictarlas, 204 y 205.

### **Prueba**

Acordada de oficio, 729.  
 Admisión, 785.  
 Anticipación de pruebas  
     En juicio oral, 657.  
     En juicio rápido, 797.2.  
     En procedimiento abreviado, 777.2 y 781.1.  
     En recurso de revisión, 954.3.  
 Apreciación, 741.  
 De identidad del procesado, 373 y 374.  
 De testigos  
     Careo, 713.  
     Falso testimonio, 714 y 715.  
     Deber de comparecencia, 702.  
     Deber de declarar, 707.  
     Desestimación de preguntas, 721.  
     Incomunicación antes de declarar, 704 y 705.  
     Juramento, 706.  
     Presentación de listas, 656 y 657.  
     Testigos sordomudos, 711.  
 Denegación de su práctica, 792.  
 Documental  
     En artículos de previo pronunciamiento, 668 a 672.  
     Para recusar peritos, 469.

Delituaren zigorra askatasun-gabetzailea denean, 504.2.  
 Ezespenetan, 64.  
 Jakinarazpena, 225.

### **Protesta**

Ahozko epaiketan, 786.2.  
 Epaia aurkaratzeko, 790.3.  
 Froga ukatzeagatik kasazio-errekurtsoa jarri ahal izatea, 658.

### **Probidentzia**

Kasazio-errekurtsoa onartzea, 893.  
 Edukia, 141.  
 Izapideak egiteko probidentzia, 9.  
 Bat ez etortzea, 163.etik 165.era.  
 Botoen gehiengoa, 153.  
 Probidentziak emateko epea, 204 eta 205.

### **Froga/frogatzea**

Ofizioz erabakitakoa, 729.  
 Onartzea, 785.  
 Frogak aurreratzea  
     Ahozko epaiketan, 657.  
     Epaiketa azkarrean, 797.2.  
     Prozedura laburtuan, 777.2 eta 781.1.  
     Berrikuspen-errekurtsoan, 954.3.  
 Balioestea, 741.  
 Auzipetuaren nortasuna frogatzea, 373 eta 374.  
 Lekuko-froga  
     Bekaldura, 713.  
     Lekukotza faltua, 714 eta 715.  
     Agerraldia egiteko eginbeharra, 702.  
     Adierazpenak egiteko eginbeharra, 707.  
     Galderei gaitziritzia ematea, 721.  
     Adierazpena egin aurretik inkomunikatzea, 704 eta 705.  
     Zin egitea, 706.  
     Zerrendak aurkeztea, 656 eta 657.  
     Lekuko gor-mutuak, 711.  
 Froga egin dadin ukatzea, 792.  
 Agiri-froga  
     Aurretik erabaki beharreko artikulak, 668.etik 672.era.  
     Adituak ezesteko, 469.

En incidente de exculpación del responsable civil, 616 a 618.

Resolución por auto, 141.

### **Publicidad**

De las requisitorias, 838.

De todas las actuaciones, 649.

En los debates de juicio oral, 680.

### **Puerta cerrada**

En la votación de sentencias, 150.

En los debates de juicio oral, 680.

## **Q**

### **Quebrantamiento de condena**

Detención del reo fugado, 490 y 491.

### **Quebrantamiento de normas y garantías procesales, 790.2.**

### **Quebrantamiento de formas, 792.2, 846bis.c).a), 847, 850, 855, 861, 874.1, 901bis.a) y 951.**

(Véase *Recurso de casación*.)

### **Querrela**

Abandono, 275 y 276.

Acto de conciliación, 278.

Admisión, 312.

Ante el Juez de instrucción, 272.

Copia, 967.1.

Derecho a querrellarse, 270.

Desestimación, 313.

Ejercicio del Ministerio Fiscal, 271.

En delitos de injuria y calumnia, 279 y 804.

En procedimiento abreviado, 761.2 y 771.1.

Examen de testigos, 421.

Exentos de prestar fianza, 281.

Extinción de la acción penal por ejercitar solo la acción civil, 112.

Fianza, 280.

Forma, 277.

Fundamentos doctrinales y legales, 142.4.cuarto.

Erantzule zibila errugabetzeko intzidentean, 616.etik 618.era.

Auto bidezko ebazpena ematea, 141.

### **Publizitatea**

Errequisitoriena, 838.

Jardun osoarena, 649.

Ahozko epaiketaren eztabaidetan, 680.

### **Ate itxia**

Epaien botazioan, 150.

Ahozko epaiketaren eztabaidetan, 680.

### **Kondena urratzea**

Ihes egin duen erruduna atxilotzea, 490 eta 491.

### **Prozesuko arauak eta bermeak urratzea, 790.2.**

### **Formak urratzea, 792.2, 846bis.c).a), 847, 850, 855, 861, 874.1, 901bis.a) eta 951.**

(Ikus *Kasazio-errekurtsua*.)

### **Kereila**

Bertan behera uztea, 275 eta 276.

Adiskidetzeko ekitaldia, 278.

Onartzea, 312.

Instrukzio-epaileari aurkeztea, 272.

Kopia, 967.1.

Kereila aurkezteko eskubidea, 270.

Kereilari gaitziritzia ematea, 313.

Fiskaltzak egikaritzea, 271.

Irain- eta kalumnia-delituetan, 279 eta 804.

Prozedura laburtuan, 761.2 eta 771.1.

Lekukoak aztertzea, 421.

Fidantza ematetik salbuetsita, 281.

Akzio penala azkentzea, akzio zibila bakarrik egikaritzeagatik, 112.

Fidantza, 280.

Forma, 277.

Doktrina- eta lege-oinarriak, 144.2.4.laugarrena.

Lectura, 969.1.  
 Poder especial del procurador, 277.7.  
 Primeras diligencias, 273.  
 Privada, 105.  
 Prohibición para ejercitar la acción penal, 102.2.  
 Puesta en conocimiento de los presuntamente inculpados, 118.  
 Recurso de reforma, 220.  
 Sumisión del particular querellante al Juez competente, 274.  
 Suplicatorios, exhortos y mandamientos, 188.

### Querellante

Abandono de querrela por muerte o incapacidad, 276.  
 Calificación, 689.  
 Causa de recusación de peritos, 468.1.  
 Celebración de acto de conciliación, 804.  
 Citaciones, 966.  
 Comparecencia después de la petición de sobreseimiento, 645.  
 Comunicación del auto de conclusión del sumario, 623.  
 Contenido de la resolución, 240.3.  
 Convocatoria a juicio verbal, 808.  
 Examen de libros y papeles, 629.  
 Fianzas, 280.  
 Firma, 277.7.  
 Identidad, 277.2.  
 Incomunicación de las actuaciones, 317.  
 Nombramiento de perito, 417.  
 Notificación de auto de prisión o dejarlo sin efecto, 501.  
 Persecución como calumniador, 638.  
 Petición de sobreseimiento o apertura del juicio oral, 627.  
 Sometimiento al Juez o Tribunal, 274.

Irakurtzea, 969.1.  
 Prokuradorearen ahalorde berezia, 277.7.  
 Lehenengo eginbideak, 273.  
 Pribatua, 105.  
 Akzio penala egikaritzeko debekua, 102.2.

Ustezko erruztatuei kereilaren berri ematea, 118.  
 Eraldaketa-errekurtsoa, 220.  
 Kereila-jartzaile partikularra epaile eskudunaren mende egotea, 274.  
 Suplikatorioak, exhortoak eta manamenduak, 188.

### Kereila-jartzaile

Kereila bertan behera uztea, heriotza edo ezgaitasunaren ondorioz, 276.  
 Kalifikatzea, 689.  
 Adituak ezesteko arrazoa, 468.1.  
 Adiskidetzeko ekitaldia egitea, 804.  
 Zitazioak, 966.  
 Largespena eskatu ondoren agerraldia egitea, 645.  
 Sumarioaren amaierari buruzko autoa komunikatzea, 623.  
 Ebazpenaren edukia, 240.3.  
 Hitzeko epaiketarako deialdia, 808.  
 Liburuak eta paperak aztertzea, 629.  
 Fidantzak, 280.  
 Sinadura, 277.7.  
 Nortasuna, 277.2.  
 Jarduna inkomunikatzea, 317.  
 Aditua izendatzea, 417.  
 Espetxeratze-autoa edo espetxeratze hori ondorenik gabe utzi duen autoa jakinaraztea, 501.  
 Kalumnia-eragile gisa pertsegitzea, 638.  
 Ahozko epaiketaren largespena edo irekiera eskatzea, 627.  
 Epailearen edo auzitegiaren mende jaretzea, 274.

## R

### Ratificación

Del procesado conforme con la calificación, 655.

### Berrestea

Auzipetuak kalifikazioa berrestea, horrekin ados egoteagatik, 655.

Del escrito de recusación de Jueces y Magistrados, 57.

Desistimiento del recurso de casación, 861.

### **Rebeldía**

Declaración, 839.

Del acusado en procedimiento abreviado, 784.4.

Detención, 490.7.

Plazo de presentación del rebelde por el fiador o dueño, 534.

Remisión de notas al Registro Central de Penados y Rebeldes, 252.

### **Rebelión**

De preso o detenido, 525.

Urgencia, 579.

### **Recibo**

Autos de apelación, 228.

Cartas, órdenes, suplicatorios y mandamientos, 190.

Testimonios del Juez, 647.

### **Reclamación**

De antecedentes, 379.

De documentos, 335, 670 y 781.1.

De la competencia, 191.

De la hoja histórico-penal del Registro Central de Penados y Rebeldes, 988.

De la indemnización contra del procesado, 543.

De la remisión de autos, 899.

Del recibo, 228.

Inadmisión en los sumarios, 367.

Rebajar los honorarios reclamados, 359.

### **Reconocimiento**

De identidad, 520.2.c).

De los hijos naturales, 261.3.

Del cadáver, 341.

Del delincuente por parte del testigo que reside fuera del partido o término municipal, 422.

Del derecho a la asistencia jurídica gratuita, 121 y 875.

Epaileak eta magistratuak ezesteko idazkia, 57.

Kasazio-errekurtsoan atzera egitea, 861.

### **Auzi-ihesa**

Adieraztea, 839.

Akusatua auzi-ihesean izatea prozedura laburtuan, 784.4.

Atxiloketa, 490.7.

Fidatzaileak edo jabeak auzi-iheslaria aurkezteko duen epea, 534.

Oharrak Zigortuen eta Auzi-iheslarien Erregistro Zentralera igortzea, 252.

### **Asaldatzea**

Presoak edo atxilotuak, 525.

Presa, 579.

### **Jaso-agiria**

Gora jotzeko autoak, 228.

Gutunak, aginduak, suplikatorioak eta manamenduak, 190.

Epailearen lekukotzak, 647.

### **Erreklamazioa**

Aurrekariak, 379.

Agiriak, 335, 670 eta 781.1.

Eskumena, 191.

Orri historiko eta penala Zigortuen eta Auzi-iheslarien Erregistro Zentralari, 988.

Kalte-ordaina auzipetuaren aurka, 543.

Auzi-paperen igorpena, 899.

Jaso-agiria, 228.

Sumarioetan ez onartzea, 367.

Erreklamatuak zerbitzu-sariak gutxitzea, 359.

### **Aitortzea/Aztertzea/Identifikazioa**

Nortasuna aztertzea, 520.2.c).

Naturaren araberako seme-alabak aitortzea, 261.3.

Hilotza identifikazioa, 341.

Epai-barruti edo udalerritik kanpo bizi den lekukoak delitugilea identifikazioa, 422.

Doako laguntza juridikoa izateko eskubidea aitortzea, 121 eta 875.

Del médico forense, 510.4.

Diligencia de reconocimiento del delincuente, 369.

Pericial, 365, 459, 467, 577 y 844.

### **Rectificación**

De hechos y conceptos, 738.

De sentencias, 161.

En informes de recursos de casación, 897.

### **Recurso de aclaración**

Procede, 161.

### **Recurso de anulación**

En procedimiento abreviado, 793.2.

### **Recurso de apelación**

Auto denegatorio de inhibición, 27.

Auto desistiendo o accediendo a la inhibición, 30.

Carácter preferente, 803.1.4.

Celebración de la vista, 791.

Comunicación del auto, 232.

Contra auto de no admisión de una querrela, 220.

Contra auto denegatorio de las diligencias, 311.

Contra auto de prisión provisional, 507.

Contra auto de suficiencia de fianza, 596.

Contra auto denegatorio de la reforma contra el procesamiento, 384.

Contra auto que decreta o deniegue la prisión o excarcelación, 518.

Contra determinados autos y resoluciones, 846bis.a) a 846bis.f).

Contra las resoluciones del Juez de instrucción, 216.

Contra los autos del Juez de instrucción y el Juez de lo Penal, 766.1, 790.1 y 794.

De autos de inhibición, 25.

Denegación de inhibición por Juez municipal, 32.

Denegando o acordando pedir la extradición, 830.

Mediku forentseak egindako azterketa, 510.4.

Delitugilea identifikatzeko eginbidea, 369.

Adituak egindako azterketa, 365, 459, 467, 577 eta 844.

### **Zuzentzea**

Egitateak eta kontzeptuak, 738.

Epaiak, 161.

Kasazio-errekurtsoen txostenetan, 897.

### **Argitze-errekurtsoa**

Bidezkoa izatea, 161.

### **Deuseztatze-errekurtsoa**

Prozedura laburtuan, 793.2.

### **Gora jotzeko errekurtsoa**

Eskumena uztea ukatzen duen autoa, 27.

Eskumena uzteko atzera egin edo hori onartzen duen autoa, 30.

Lehenespeneko izaera, 803.1.4.

Ikustaldia egitea, 791.

Autoa komunikatzea, 232.

Kereila onartzen ez duen autoaren aurka, 220.

Eginbideak ukatzen dituen autoaren aurka, 311.

Behin-behineko espetxealdiko autoaren aurka, 507.

Fidantza nahikoa dela adierazten duen autoaren aurka, 596.

Auzipetzearen aurkako eraldaketa ukatzen duen autoaren aurka, 384.

Espetxeratzea edo espetxetik ateratzea dekretatu edo ukatzen duen autoaren aurka, 518.

Auto eta ebazpen jakin batzuen aurka, 846bis.a).etik 846bis.f).era.

Instrukzio-epaileak emandako ebazpenen aurka, 216.

Instrukzio-epaileak eta zigor-arloko epaileak emandako autoen aurka, 766.1, 790.1 eta 794.

Eskumena uzteko autoen kasuan, 25.

Udal-epaileak eskumenaren uztea ukatzea, 32.

Estradizioa ukatuz edo erabakiz, 830.

En juicio de faltas, 975, 976 y 984.  
 En la impugnación de la sentencia, 803.1.  
 En recusación, 78.  
 Forma, 221.  
 Inhibición en causas por delitos cometidos por los aforados, 12.  
 Vista de los autos al apelante para instrucción, 229.  
 Interposición, 217 y 219.  
 Interposición separada del recurso de reforma, 766.2.  
 Ministerio Fiscal, 646 y 647.  
 No impedirá la terminación del sumario, 622.  
 Plazo, 212 y 766.3.  
 Por inadmisión de querrela, 313.  
 Presentación de documentos, 231.  
 Previo y subsidiario al recurso de reforma, 222.  
 Recibimiento del testimonio para su sustentación, 228.  
 Remisión de autos, 224.  
 Sentencia, 792.1 y 976.1.  
 Notificación, 793.  
 Tramitación cuando se admita en un solo efecto, 225.  
 Tramitación en causas de recusación de Juez municipal, 79 a 81.

### Recurso de casación

Admisión, 157.  
 Aplicación de los trámites al recurso de revisión, 959.  
 Contra el auto en que se deniegue el requerimiento de inhibición, 35.  
 Contra la resolución que adopte el Presidente sobre los testigos, 709, 721.  
 Contra los autos de sobreesimiento, 636.  
 Contra los recursos de las Audiencias, 25, 31 y 69.  
 Denegación del testimonio para su interposición, 862 a 864 y 866 a 871.  
 Desestimación, 625.  
 En la práctica de diligencias, 659.  
 En las causas de muerte, 947 a 953.  
 Interposición ante la Sala Segunda del Tribunal Supremo, 873.

Falta-epaiketan, 975, 976 eta 984.  
 Epaiak aurkaratzean, 803.1.  
 Ezespenean, 78.  
 Forma, 221.  
 Eskumena uztea, forudunek egindako delituen ondoriozko auzietan, 12.  
 Gora-joleak auzi-paperak ikusi ahal izango ditu instrukzioarako, 229.  
 Jartzea, 217 eta 219.  
 Eraldaketa-errekurtsoarengandik bananduta jartzea, 766.2.  
 Fiskaltza, 646 eta 647.  
 Ez du eragotziko sumarioa amaitzea, 622.  
 Epea, 212 eta 766.3.  
 Kereila ez onartzeagatik, 313.  
 Agiriak aurkeztea, 231.  
 Eraldaketa-errekurtsoaren aurretiazkoa eta subsidiarioa, 222.  
 Lekukotza jasotzea hori gauzatu ahal izateko, 228.  
 Auzi-paperak igortzea, 224.  
 Epaiak, 792.1 eta 976.1.  
 Jakinaraztea, 793.  
 Izapideak egitea, ondore bakarrean onartu denean, 225.  
 Udal-epailea ezesteko auzien izapideak egitea, 79.etik 81.era.

### Kasazio-errekurtsoa

Onartzea, 157.  
 Izapideak berrikuspen-errekurtsoari aplikatzea, 959.  
 Eskumena uzteko agindeia zein autotan ukatu eta auto horren aurka, 35.  
 Presidenteak lekukoei buruz hartutako ebazpenaren aurka, 709, 721.  
 Largespen-autoen aurka, 636.  
 Audentzietako errekurtsoen aurka, 25, 31 eta 69.  
 Lekukotza ukatzea, gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izateko, 862.etik 864.era eta 866.etik 871.era.  
 Gaitziritzia ematea, 625.  
 Eginbideak gauzatzeko, 659.  
 Heriotza-azietan, 947.etik 953.era.  
 Auzitegi Goreneko bigarren salan jartzea, 873.

Por infracción de ley

- Casos en que procede, 847.
- Casos en los que se entiende infringida la ley, 849.
- Contra autos definitivos, 848.
- Contra resolución sobre límite de cumplimiento de penas, 988.
- Designación del documento que muestre error en la prueba, 855.
- En caso de que el fugado se fugue o esconda, 845.
- Infracción del precepto constitucional, 852.
- Interposición por abogado o procurador con poder bastante, 874.

Motivos, 901bis.b).

Por la falta de citación, 664.

Por quebrantamiento de forma

- Denegación de prueba, 850.1.
- Desestimación de preguntas, 850.4.
- Designación de faltas cometidas, 855.
- Falta de citación, 850.2.
- Interposición por abogado o procurador con poder bastante, 874.
- No suspensión de juicio, 850.5.
- Sin contestación del testigo por orden del Presidente, 850.3.

Preparación, 212.

Publicación de las sentencias en la Colección Legislativa, 905.

Remisión de un estado de los recursos, 251.

Sentencias, 861bis.a).

Sin discordias, 165.

Sujetos, 854.

**Recurso de queja**

Ante el superior competente, 219.

Ante la Audiencia Provincial, 309.

Competencia, 220.

Contra auto de procesamiento, 384.

Contra autoridades administrativas, 46 a 51.

Contra las resoluciones del Juez de instrucción, 216.

Legea haustearen ondorioz

- Zein kasutan den bidezkoa, 847.
- Zein kasutan ulertu behar den legea hautsi dela, 849.
- Behin betiko autoen aurka, 848.
- Zigorrak betetzeko mugari buruzko ebazpenaren aurka, 988.
- Frogan okerra erakusten duen agiria izendatzea, 855.
- Iheslariak ihes egiten duenean edo ezkutatzen denean, 845.
- Konstituzio-manua haustea, 852.

Abokatuak edo behar besteko ahalordea duen abokatuak edo prokuradoreak jartzea, 874.

Zioak, 901bis.b).

Zitazioa ez egiteagatik, 664.

Forma urratzeagatik

- Froga ukatzea, 850.1.
- Galderei gaitziritzia ematea, 850.4.
- Egindako faltak izendatzea, 855.
- Zitaziorik ez egitea, 850.2.
- Abokatuak behar besteko ahalordea duen prokuradoreak jartzea, 874.
- Epaiketa ez etetea, 850.5.
- Presidentearen aginduz lekukoak ez erantzutea, 850.3.

Prestatzea, 212.

Epaiak lege-bilduman argitaratzea, 905.

Errekurtsoen laburpena igortzea, 251.

Epaiak, 861bis.a).

Desadostasunik gabe, 165.

Subjektuak, 854.

**Kexa-errekurtsoa**

Horago dagoen eta eskuduna den horretan, 219.

Probintziako audientzian jartzea, 309.

Eskumena, 220.

Auzipetze-autoaren aurka, 384.

Administrazioko agintarien aurka, 46.etik 51.era.

Instrukzio-epaileak emandako ebazpenen aurka, 216.



Contra todos los autos no apelables del Juez, 218.

Del fiscal contra el auto denegatorio de diligencias en sumario, 311.

En caso de desestimación de la excusa, 94.

Forma, 221.

Informe del Juez, 233.

Plazo para la interposición, 213.

Por denegación de testimonio pedido para interponer el de casación, 862 a 864 y 866 a 871.

Por dilaciones injustificadas de los términos judiciales, 99.

### **Recurso de reforma**

Competencia, 220.

Contra auto de procesamiento, 384.

Contra autos en procedimiento abreviado, 766.

Contra las resoluciones del Juez de instrucción, 216.

Contra los autos del Juez de instrucción, 217.

Forma, 221.

Interposición ante el Juez que dicta el auto, 219.

Plazo de interposición, 211.

Presentación de copias, 222.

Sustantación, 238.

Testimonio de los escritos, 225.

### **Recurso de responsabilidad por dilaciones**

Por dilaciones indebidas en actuaciones judiciales, 200.

### **Recurso de revisión**

Autorización o denegación de la interposición, 957.

Casos en que procede, 954 a 961.

Contenido de las resoluciones estimatorias, 958.

Contra sentencia en procedimiento abreviado, 792.3.

Epaileak eman eta gora jo ezin diren autoen aurka, 218.

Fiskalak aurkeztea sumarioan eginbi-deak ukatzen dituen autoaren aurka, 311.

Desenkusari gaitziritzia ematen zaionean, 94.

Forma, 221.

Epailearen txostena, 233.

Kexa-errekurtsoa jartzeko epea, 213.

Kasazio-errekurtsoa jartzeko lekukotza eskatu eta eskaera horri gaitziritzia emateagatik, 862.etik 864.era eta 866.etik 871.era.

Epe-muga judizialetan justifikaziorik gabeko atzerapenak izateagatik, 99.

### **Eraldaketa-errekurtsoa**

Eskumena, 220.

Auzipetze-autoaren aurka, 384.

Prozedura laburtuan emandako autoen aurka, 766.

Instrukzio-epaileak emandako ebazpenen aurka, 216.

Instrukzio-epaileak emandako autoen aurka, 217.

Forma, 221.

Autoa ematen duen epaileari jartzea, 219.

Eraldaketa-errekurtsoa jartzeko epea, 211.

Kopiak aurkeztea, 222.

Gauzatzea, 238.

Idazkien lekukotza, 225.

### **Atzerapen ondorizko erantzukizun-errekurtsoa**

Jardun judizialan atzerapen bidegabeak gertatzeagatik, 200.

### **Berrikuspen-errekurtsoa**

Errekurtsoa jartzeko baimena ematea edo hori ukatzea, 957.

Zein kasutan den bidezkoa, 954.etik 961.era.

Oniritzia ematen duten ebazpenen edukia, 958.

Prozedura laburtuan emandako epaiaren aurka, 792.3.

Legitimación, 955 y 961.  
 Sentencia absolutoria del condenado,  
 960.  
 Sustantación, 959.

### Recurso de súplica

Ante Tribunales, 236 a 238.  
 Interposición, 211.  
 Procedimiento, 238.

### Recusación

Abstención del Ministerio Fiscal, 96.  
 Admisión o denegación, 59.  
 Causas, 54.  
 Condena en costas, 70.  
 De asesores, 94 y 95.  
 De oficiales de la sala, 84.  
 De peritos, 468, 662 y 723.  
 Derecho a recusar, 54.  
 En escrito, 57.  
 Formación en pieza separada, 63 y 64.  
 Instrucción, 63.  
 Legitimación, 53.  
 Proposición para la realización verbal-  
 mente, 58.  
 Recibimiento a prueba, 65.  
 Resolución por auto 141.

### Registro

Central de Penados y Rebeldes, 988.  
  
 Central de Procesados y Penados, 252.  
  
 Central para la Protección de las Víctimas  
 de la Violencia Doméstica, 544ter.10.  
 Civil, 375.  
 De buques extranjeros, 561.  
 De correspondencia, 584.  
 De la Propiedad, 578 y 595.  
 De Palacio, 548.  
 De protocolo notarial de acuerdo con la  
 ley del Notariado, 578.  
 De sentencias, 159.  
 Del domicilio, 554.  
 En el domicilio de un particular, 570.  
  
 En edificios para representantes extranje-  
 ros, 559.

Legitimazioa, 955 eta 961.  
 Kondenatua aske uzteko epaia, 960.

Gauzatzea, 959.

### Erregu-errekurtsoa

Auzitegietan, 236.etik 238.era.  
 Jartzea, 211.  
 Prozedura, 238.

### Ezestea/ezespena

Fiskaltzaren abstentzioa, 96.  
 Onartzea edo ukatzea, 59.  
 Arrazoiak, 54.  
 Kostuetarako kondena, 70.  
 Aholkulariak, 94 eta 95.  
 Salako ofizialak, 84.  
 Adituak, 468, 662 eta 723.  
 Ezesteko eskubidea, 54.  
 Idatziz, 57.  
 Pieza bananduan eratzea, 63 eta 64.  
 Ezespenaren instrukzioa, 63.  
 Legitimazioa, 53.  
 Ezespena gauzatzeko proposamena hi-  
 tzez egitea, 58.  
 Frogaldirako jasotzea, 65.  
 Auto bidez ebazpena ematea, 141.

### Erregistroa/Miatzea

Zigortuen eta Auzi-iheslarien Erregistro  
 Zentrala, 988.  
 Auzipetuen eta Zigortuen Erregistro Zen-  
 trala, 252.  
 Etxeko Indarkeriaren Biktimak Babeste-  
 ko Erregistro Zentrala, 544ter.10.  
 Erregistro Zibila, 375.  
 Atzerriko ontziak miatzea, 561.  
 Posta miatzea, 584.  
 Jabetza Erregistroa, 578 eta 595.  
 Jauregia miatzea, 548.  
 Notarioaren protokoloa miatzea, notario-  
 tza-legearen arabera, 578.  
 Epaien erregistroa, 159.  
 Egoitza miatzea, 554.  
 Miaketa partikular baten egoitzan egitea,  
 570.  
 Atzerriko ordezkarien eraikinetan miaketa  
 egitea, 559.

En lugar cerrado, 545 a 547.

Entrada y registro, 545 a 588.

Mercantil, 578.

Procedimiento, 567 a 572.

Rúbrica por las personas que hayan asistido al registro, 574.

### Remisión

De autos y piezas de convicción, 25, 224, 622, 899 y 984.

De diligencias, 15, 22, 303, 498 y 779.2.

De las actuaciones, 12, 769 y 788.5.

De las sustancias aprehendidas al Instituto de Toxicología, 796.1.6.

De un estado de juicios sobre faltas, 247.

Del oficio, 28.

Del sumario, 447.

Del voto motivado y firmado, 154.

### Renuncia

De la acción, 106, 107 y 112.

De la preceptiva asistencia del letrado, 520.5.

Del abogado designado por el detenido, 520.4.

Del derecho de restitución, reparación o indemnización, 108.

Del recurso, 861bis.d).

### Reo

(Véanse *Acusado*, *Imputado* y *Procedado*.)

### Representante

De naciones extranjeras, 559.

Del Ministerio Fiscal, 53, 98 y 284.

Legales

Convocación de audiencia, 544ter.4.

Del querellante incapacitado, 276.

Exención de fianza para interponer querrela, 281.1.

En caso de menores de edad, 384.

### Requerimiento

A policía judicial, 289 a 291.

De inhibición, 27 a 29 y 34 a 42.

Leku itxian miaketa egitea, 545.etik 547.era.

Sartzea eta miatzea, 545.etik 588.era.

Merkataritzako Erregistroa, 578.

Miaketa egiteko prozedura, 567.etik 572.era.

Miaketara joan direnek izenpetzea, 574.

### Igortzea

Auzi-paperak eta konbikzio-piezak, 25, 224, 622, 899 eta 984.

Eginbideak, 15, 22, 303, 498 eta 779.2.

Jarduna, 12, 769 eta 788.5.

Kendutako gaiak Toxikologiako Institutuari, 796.1.6.

Falta-epaiketen laburpena, 247.

Ofizioa, 28.

Sumarioa, 447.

Boto zioduna eta sinatutakoa, 154.

### Uko egitea

Akzioari, 106,107 eta 112.

Letraduaren manuzko laguntzari, 520.5.

Atxilotuak izendatutako abokatuari, 520.4.

Itzultzeko, konpontzeko edo kalte-ordaina jasotzeko eskubideari, 108.

Errekurtsoari, 861bis.d).

### Erruduna

(Ikus *Akusatua*, *Egotzia* eta *Auzipetua*.)

### Ordezkarriak

Atzerriko nazioen ordezkaria, 559.

Fiskaltzaren ordezkaria, 53, 98 eta 284.

Legezko ordezkaria

Entzunaldirako deialdia egitea, 544ter.4.

Kereila-jartzaile ezgaituarena, 276.

Kereila jartzeko fidantzatik askatzea, 281.1.

Adingabeen kasuan, 384.

### Agindeia

Polizia judizialari jartzea, 289.etik 291.era.

Eskumena uzteko agindeia, 27.etik 29.era eta 34.etik 42.era.

- De la salud, 544bis.
- De las partes personadas, 668.
- En la formación del sumario, 306.
- Para nombrar abogado y procurador en procedimiento abreviado, 784.4.
- Para señalar los bienes a embargar para cubrir la responsabilidad civil, 597 y 598.1.

### Requisitoria

- Comunicación a la policía judicial, 515.
- Contenido, 513 y 837.
- En procedimiento abreviado, 784.4.
- Expedición, 512.
- Publicidad, 512 y 838.

### Resolución

- Judicial
  - Clases, 141.
  - En caso de ausencia del domicilio, 835.1.
  - Motivada, 282bis.2.
  - Notificación, 212.
  - Práctica dentro de los términos fijados, 197.
- Motivada para interrumpir comunicaciones telefónicas, 579.2.
- Motivada en prórroga de detención a terroristas, 520bis.

### Responsabilidad

- Civil
  - Atribución a la persona, 700.
  - Comparecencia a juicio oral, 692.
  - De terceras personas, 615 a 621.
  - Determinación cuantitativa, 788.1 y 794.1.
  - Ejecución provisional de los pronunciamientos, 989.1.
  - En sentencia, 142.
  - Informes, 737.
  - Resolución de todas las cuestiones, 742.
  - Seguro obligatorio, 764.3.
- Criminal
  - Confesión, 695.

- Osasun-agindeia, 544bis.
- Bertaratutako alderdien agindeia, 668.
- Sumarioaren eraketan, 306.
- Prozedura laburtuan abokatua eta prokuradorea izendatzeko, 784.4.
- Erantzukizun zibila estaltzeko zein ondarengatik behar den zehaztea, 597 eta 598.1.

### Errequisitoria

- Polizia judicialari komunikazioa egitea, 515.
- Edukia, 513 eta 837.
- Prozedura laburtuan, 784.4.
- Luzatzea, 512.
- Publizitatea, 512 eta 838.

### Ebazpena

- Judiziala
  - Motak, 141.
  - Egoitzan ez izateagatik, 835.1.
  - Zioduna, 282bis.2.
  - Jakinaraztea, 212.
  - Zehaztutako epe-mugetan gauzatzea, 197.
- Telefono bidezko komunikazioetan esku sartzeko ebazpen zioduna, 579.2.
- Terroristen atxiloketa luzatzeko ebazpen zioduna, 520bis.

### Erantzukizuna

- Zibila
  - Pertsonari eratzkitzea, 700.
  - Ahozko epaiketara agertzea, 692.
  - Hirugarren pertsonena, 615.etik 621.era.
  - Zenbatekoa zehaztea, 788.1 eta 794.1.
  - Erabakiak behin-behinean betearaztea, 989.1.
  - Epaian, 142.
  - Txostenak, 737.
  - Arazo guztien gaineko ebazpena, 742.
  - Nahitaezko aseguru, 764.3.
- Kriminala
  - Aitorpena, 695.

De facultativo que no atiende requerimiento de Policía Judicial, 770.1.

Edad, 376.

Exención, 282bis.5 y 637.3.

Fundamentos doctrinales y legales, 142.4.3.

Indicios, 579.3.

Por la falta, 446.

De autoridad o policía por no entregar al detenido, 496.

De Secretario, 232.

De peritos, 463.

De testigos, 715.

Pecuniarias, 246, 299, 589, 597, 611, 764.1 y 861bis.a).

Personal subsidiaria, 71 y 77.

### Responsable civil

Acreditación de su solvencia, 764.4.

Adopción de medidas cautelares, 798.3.

Apertura del juicio oral, 783.2.

Citación, 846bis e).

Comunicación de la causa, 652.

Confesión, 688 a 700.

Conformidad de ser confeso con las conclusiones de la calificación, 700.

Constancia en el escrito de acusación, 781.1

Dación de la palabra a sus defensores, 736.

Defensores, 736.

Emplazamiento, 800.2.

No tener acreditada su solvencia, 764.4.

Notificación del auto de conclusión de sumario, 623.

Para la restitución de la cosa o pago de la cantidad fijada en el escrito, 688.

Para recusar en los negocios civiles, 53.

Posibilidad de recusación, 53.

Subsidiario, 850.2.

Terceros, 615 a 621 y 652.

### Restitución

De objetos e instrumentos del delito, 620.

### Retención

De instrumentos, armas y efectos, 338.

De objetos y papeles sospechosos, 575.

Polizia judizialaren agindeia betetzen ez duen adituarena, 770.1.

Adina, 376.

Salbuestea, 282bis.5 eta 637.3.

Doktrina- eta lege-oinarriak, 142.4.3.

Zantzuak, 579.3.

Faltaren ondorioz, 446.

Agintari edo poliziarena, atxilotua ez emateagatik, 496.

Idazkariarena, 232.

Adituena, 463.

Lekukoena, 715.

Diruzko erantzukizunak, 246, 299, 589, 597, 611, 764.1 eta 861bis.a).

Pertsonal subsidiarioa, 71 eta 77.

### Erantzule zibila

Bere kaudimena egiaztatzea, 764.4.

Kautela-neurriak hartzea, 798.3.

Ahozko epaiketa irekitzea, 783.2.

Zitazioa egitea, 846bis e).

Auzia komunikatzea, 652.

Aitorpena egitea, 688.etik 700.era.

Erantzukizuna aitortzea kalifikazioaren ondorioekin bat etorritz, 700.

Akusazio-idazkian agertzea, 781.1.

Defendatzaileei hitza ematea, 736.

Defendatzaileak, 736.

Epatzea, 800.2.

Horren kaudimena ez egiaztatzea, 764.4. Sumarioa amaitzeko autoa jakinaraztea, 623.

Gauza itzultzeko edo idazkian zehaztutako zenbatekoa ordaintzeko, 688.

Negozio zibiletan ezesteko, 53.

Ezesteko aukera, 53.

Subsidiarioa, 850.2.

Hirugarrenak, 615.etik 621.era eta 652.

### Itzultzea

Delituen objektuak edo tresnak, 620.

### Atxikitzea/Kentzea

Tresnak, armak eta efektuak kentzea, 338.

Susmopeko objektuak eta paperak atxikitzea, 575.

- Del pasaporte, 530.
- Del permiso de circulación en procedimiento abreviado, 764.4.

### **Retribución**

- Al administrador de bienes embargados, 607.
- Embargo, 610.
- Satisfecha por el Estado, Provincia o Municipio, 465.

### **Robo**

- Descripción de vestigios, 328.
- Determinación de la preexistencia, 364.

### **Rúbrica**

- De hojas y sobres de correspondencia, 586.
- De libros y papeles por Juez y Secretario, 574.

### **Rueda de presos**

- Diligencia de reconocimiento, 369.

- Pasaporte kentzea, 530.
- Prozedura laburtuan emandako zirkulazio-baimena kentzea, 764.4.

### **Ordainsaria**

- Embargatutako ondasunen administrazio-tzaileari, 607.
- Embargatzea, 610.
- Estatuak, probintziak edo udalerrriak ordaindutakoa, 465.

### **Lapurreta**

- Aztarnen deskripzioa, 328.
- Aurretik izan dela zehaztea, 364.

### **Izenpetzea**

- Posta-orrialdeak eta gutun-azalak, 586.
- Epaileak eta idazkariak liburua eta paperak izenpetzea, 574.

### **Presoen identifikazio-saioa**

- Identifikazio-eginbidea, 369.

## **S**

### **Sala**

- De Gobierno
  - Denegación de la admisión del recurso, 890.
  - En la queja, 99.
  - Instrucción de la recusación, 68.h).
  - Nombramiento de juez especial, 304.
  - Presidente, 504.6.
- De lo civil y penal del Tribunal Superior de Justicia
  - Apelación de sentencias, 846bis.a).
  - Emplazamiento a las partes, 846bis.d).
  - Incidentes de recusación, 68.f).
  - Recurso de casación, 848.
- De lo criminal
  - Competencia, 20.4.
  - Libro de procesados declarados rebeldes, 256.
  - Número de magistrados, 145.
- De lo penal
  - Competencia, 14.4.

### **Sala**

- Gobernu-Sala
  - Errekurtsoaren onarpena ukatzea, 890.
  - Kexan, 99.
  - Ezesprenaren instrukzioa, 68.h).
  - Epaile berezia izendatzea, 304.
  - Presidentea, 504.6.
- Auzitegi Nagusiko Arlo Zibileko eta Penaleko Sala
  - Epaia gora jotzea, 846bis.a).
  - Alderdiak ebatzea, 846bis.d).
  - Ezespren-intzidenteak, 68.f).
  - Kasazio-errekurtsoa, 848.
- Arlo Kriminaleko Sala
  - Eskumena, 20.4.
  - Auzi-iheslaritzat jotako auzipetuen liburua, 256.
  - Magistratu-kopurua, 145.
- Zigor-arloko sala
  - Eskumena, 14.4.

En impugnación de sentencias, 790.1.  
Instrucción de la recusación, 63 y 68.

#### Del Tribunal Supremo

Fiscales exentos para acudir al llamamiento del juez, 412.5.3.

Segunda del Tribunal Supremo  
Certificación de votos, 861.

Copia certificada del auto denegatorio, 863.

Emplazamiento de las partes, 859.

Nombramiento de abogado y procurador de oficio, 868.

Remisión de documentos, 833.

Remisión de estado de recursos de casación, 251.

#### Secretarios

Archivo de diligencias, 998.

Asistencia al acto pericial, 477.

Autorización de acta, 797.2.

Autorización de diligencia, 404.

Consignación a la letra de la pregunta y respuesta, 709.

Dación de fe de autopsia, 353.

Dar cuenta al Juez de las pretensiones escritas, 206.

Dar fe de autenticidad, 788.6.

Diligencia en notificaciones, citaciones y emplazamientos, 166.

En la declaración de testigos, 435, 718.

En la recusación, 58, 84 y 88.

Entrega de cédula, 208.

Extensión de acta de apertura de juicio, 626.

Firma en la diligencia, 498 y 588.

Firma en la resolución del Juez o Tribunal, 141.

Formación de nota autorizada, 880.

Formación de sumario, 321.

Lectura de la diligencia de declaración de un testigo, 443.

Lectura de los escritos de acusación y defensa, 786.2.

Información al ofendido de sus derechos, 776.1.

Interposición de apelación verbalmente, 79.

Epaiaik aurkaratzean, 790.1.

Ezespenearen izapideak egitea, 63 eta 68.

#### Auzitegi Gorenaren Sala

Epailearen deira joateko salbuetsitako fiskalak, 412.5.3.

#### Auzitegi Gorenaren Bigarren Sala

Botoak ziurtatzea, 861.

Auto ukatzailearen kopia ziurtatua, 863.

Alderdiak epatzea, 859.

Abokatu eta prokuradorea ofizioz izendatzea, 868.

Agiriak igortzea, 833.

Kasazio-errekurtsoen laburpena igortzea, 251.

#### Idazkariak

Eginbideak artxibatzea, 998.

Aditu-ekitaldira joatea, 477.

Akta egiteko eskuespena, 797.2.

Eginbidea baimentzea, 404.

Galdera eta erantzuna hitzez hitz jasotzea, 709.

Autopsiaren gaineko fede ematea, 353.

Epaileari idatzizko uzien kontu-arrazoia ematea, 206.

Kautotasunaren fede ematea 788.6.

Jakinarazpenetan, zitazioetan eta epaizteetan gauzatutako eginbideak, 166.

Lekukoaren adierazpenetan, 435, 718.

Ezespenean, 58, 84 eta 88.

Zedula ematea, 208.

Epaiketa irekitzeko akta egitea, 626.

Eginbidea sinatzea, 498 eta 588.

Epailearen edo auzitegiaren ebazpenean sinatzea, 141.

Eskuitsitako oharra egitea, 880.

Sumarioa eratzea, 321.

Lekukoaren adierazpenari buruzko eginbidea irakurtzea, 443.

Akusazio- eta defentsa-idazkiak irakurtzea, 786.2.

Ofendituari bere eskubideei buruzko informazioa ematea, 776.1.

Gora jotzea hitzez jartzea, 79.

Numeración, sello y rúbrica en las hojas, 254 y 574.  
Práctica de registro, 569.  
Tasación de las costas, 242.  
Vencimiento de la pena, 214.

### Secreto

De las actuaciones, 795.3.  
De los debates del juicio oral, 682.  
Declaración de testigos, 435.  
Del sumario, 301, 321, 504.3 y 523.  
Imposibilidad de declaración de funcionarios, 417.2.  
Respeto en entradas y registros, 552.

### Secuestro

De impreso o estampa en delitos cometidos por imprenta, 816.  
Delito de, 282bis.4.a).

### Seguridad

Del Estado  
Adopción de medidas, 579.4.  
Obligación de declarar los parientes, 418.  
Petición de extradición, 826.2.  
Del tráfico  
Delito, 795.1.2.e).  
Renuncia a abogados en delitos, 520.5.

### Seguro obligatorio

Aseguradas las responsabilidades civiles, 764.3.  
Certificado, 762.11.  
Pensión provisional, 795.1.

### Sentencias

Abarca delitos conexos, 742.  
Adjudicación de la fianza a los Estados, 542.  
Cancelación de la fianza, 541.3.  
Competencia, 14.3.  
Contra los subsidiariamente responsables, 820.  
De conformidad, 694 y 787.  
De inhibición del Tribunal, 38.

Orriak zenbatzea, eta horietan zigilua nahiz izenpekoa jartzea, 254 eta 574.  
Miaketa burutzea, 569.  
Kostuak tasatzea, 242.  
Epea muga-eguneratzea, 214.

### Isilpea

Jardunarena, 795.3.  
Ahozko epaietaren eztabaidena, 682.  
Lekukoen adierazpenak, 435.  
Sumarioarena, 301, 321, 504.3 eta 523.  
Funtzionarioek adierazpenak egiteko duten ezintasuna, 417.2.  
Sarrerak eta miaketak isilpean egitea, 552.

### Bahitzea

Inprimatutakoa edo estanpa inprimatzearen bidez egindako delitueta, 816.  
Bahiketa-delitua, 282bis.4.a).

### Segurtasuna

Estatuaren segurtasuna  
Neurriak hartzea, 579.4.  
Ahaideek adierazpenak egiteko betebeharra izatea, 418.  
Estradizio-eskaera, 826.2.  
Trafikoaren segurtasuna  
Delitua, 795.1.2.e).  
Delitueta abokatuei uko egitea, 520.5.

### Nahitaezko aseguria

Erantzukizun zibilak aseguratzea, 764.3.  
Ziurtagiria, 762.11.  
Behin-behineko pentsioa, 795.1.

### Epaia

Elkarri lotuta dauden delituak barnertzen ditu, 742.  
Fidantza estatuei adjudikatzea, 542.  
Fidantza ezereztea, 541.3.  
Eskumena, 14.3.  
Erantzule subsidiarioen aurkakoa, 820.  
Adostasun-epaia, 694 eta 787.  
Auzitegiak eskumena uzteko epaia ematea, 38.



Detención del condenado, 490.4.  
 Ejecución, 9, 794, 983 a 998.  
 En recursos de casación o revisión dictadas por el Tribunal Supremo, 165.  
 Excepción de sobreseimiento de la causa, 782.1.  
 Fijación de las bases de responsabilidad civil, 788.1.  
 Firme absoluta en pleito civil, 117.  
 Forma de dictarlas, 141 a 162.  
 Fundamento, 741.  
 Imposibilidad de ejercitar la acción penal, 102.2.  
 Imposibilidad de recusación, 92.  
 Impugnación, 790 a 793 y 803.  
 Inadmisibilidad del recurso, 884.3.  
 Intervención del Secretario de Tribunal o Juzgado, 242.  
 Mayoría de votos, 163.  
 Notas autorizadas, 252.  
 Notificación a los ofendidos y perjudicados, 973.2 y 976.3.  
 Pago de la responsabilidad civil, 974.1.  
 Plazo para dictarlas, 789.1, 802.3.  
 Posibilidad de interponer recurso de casación, 854.  
 Presentación de conclusiones, 653.  
 Procede extradición, 827.1.  
 Proposición del indulto, 902.  
 Que ponga término a la causa, 239.  
 Quebrantamiento de normas y garantías procesales, 846 bis.c).a).  
 Recurso, 786.2.  
 Recurso de apelación, 846bis.a).  
 Recurso de revisión, 954.  
 Redacción, 900.  
 Regla general, 1.  
 Renuncia al derecho de restitución, reparación o indemnización, 110.

### Señalamiento

De domicilio a efectos de notificación, 768.  
 De la fecha para el juicio oral, 785.2 y 800.3.  
 De los particulares que hayan de testimoniarse, 226.

Kondenatua atxilotzea, 490.4.  
 Beteazteza, 9, 794, 983 a 998.  
 Auzitegi Gorenak emandakoa, kasaziodo berrikuspen-errekurtsoetan, 165.  
 Auzia largesteko salbuespena, 782.1.  
 Erantzukizun zibilaren oinarriak finkatzea, 788.1.  
 Absoluzio-epai irmoa auzi zibilean ematea, 117.  
 Epaiak emateko modua, 141.etik 162.era.  
 Oinarria, 741.  
 Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.2.  
 Ezesteko ezintasuna, 92.  
 Aurkaratzea, 790.etik 793.era eta 803.  
 Errekutsoa ez onartzea, 884.3.  
 Auzitegiko eta epaitegiko idazkariaren esku-hartzea, 242.  
 Botoen gehiengo, 163.  
 Eskuetsitako oharrak, 252.  
 Ofendituei eta kaltetunei jakinaratzea, 973.2 eta 976.3.  
 Erantzukizun zibila ordaintzea, 974.1.  
 Epaiak emateko epea, 203, 789.1, 802.3.  
 Kasazio-errekurtsoa jartzeko aukera izatea, 854.  
 Ondorioak aurkeztea, 653.  
 Estradizioa bidezkoa izatea, 827.1.  
 Indultua proposatzea, 902.  
 Auziari amaiera ematen dion epaia, 239.  
 Prozesuko arauak eta bermeak urratzea, 846bis.c).a).  
 Errekurtsoa, 786.2.  
 Gora jotzeko errekurtsoa, 846bis.a).  
 Berrikuspen-errekurtsoa, 954.  
 Idaztea, 900.  
 Erregela orokorra, 1.  
 Itzultzeko, konpontzeko edo kalte-ordaina jasotzeko eskubideari uko gitea, 110.

### Zehaztea

Egoitza, jakinarazpen-ondoretarako, 768.  
 Ahozko epaiketarako data, 785.2 eta 800.3.  
 Lekukotza eman behar duten zehaztasunak, 226.

En la celebración de la vista, 230, 876 y 893.  
 Para celebración del juicio de faltas, 965.1.1.

**Sereno**, 283.5.

**Sobreseimiento**

Autos, 844.  
 Cancelación de fianza, 541.3.  
 Clases, 634.  
 Comparecencia del querellante, 645.  
 De conformidad, 642.  
 En caso de lesiones, 778.1.  
 En delitos cometidos por medio de imprenta, 821.  
 En la solicitud de apertura del juicio oral, 780.1.  
 Ignorado paradero de interesados en el delito, 643.  
 Imposibilidad de utilizarla, 742.  
 Improcedencia, 644.  
 Libre, 144 y 637.  
 Petición por el Ministerio Fiscal o querellante particular, 627.  
 Provisional, 641.  
 Recurso de casación, 636.  
 Remisión de la causa, 639.  
 Retención de piezas de convicción, 635.  
 Sólo para los partícipes exentos de responsabilidad civil, 640.

**Sordomudos**

Declaración como testigo, 442 y 771.  
 Nombramiento de intérprete, 440 y 441.  
 Procesado, 398.

**Subsanación**

De la falta, 884.5.  
 Del defecto, 677 y 790.4.  
 Del quebrantamiento de forma, 855 y 874.3.  
 En la declaración del juicio por infracción de normas o garantías procesales, 790.2.  
 Reclamación, 846bis.c).a).

**Subasta**

De ejecución de fianzas, 536.  
 En caso de enajenación, 601.

Ikustaldia egitean, 230, 876 eta 893.

Falta-epaiketa egiteko, 965.1.1.

**Gauzaina**, 283.5.

**Largestea/largespena**

Autoak, 844.  
 Fidantza ezerezte, 541.3.  
 Motak, 634.  
 Kereila-jartzailea agertzea, 645.  
 Adostasuneko largespena, 642.  
 Lesioak gertatzen direnean, 778.1.  
 Inprimatzearen bidez egindako delituetan, 821.  
 Ahozko epaiketa irekitzeko eskarian, 780.1.  
 Delituan interesa dutenen egonlekua ezezaguna izatea, 643.  
 Largespena erabiltzeko ezintasuna, 742.  
 Bidezkoa ez izatea, 644.  
 Askea, 144 eta 637.  
 Fiskaltzak edo kereila-jartzaile partikularrak eskatzea, 627.  
 Behin-behinekoa, 641.  
 Kasazio-errekurtsoa, 636.  
 Auzia igortzea, 639.  
 Konbikzio-piezak atxikitzea, 635.  
 Erantzukizun zibiletik salbuetsita dauden partaideentzat bakar-bakarrik, 640.

**Gor-mutua**

Adierazpena lekuko gisa egitea, 442 eta 771.  
 Interpretatzailea izendatzea, 440 eta 441.  
 Auzipetua, 398.

**Ongitzea**

Hutsegitea, 884.5.  
 Akatsa, 677 eta 790.4.  
 Forma-urratzea, 855 eta 874.3.  
 Prozesuko arauak edo bermeak haustearen ondoriozko epaiketa-adierazpenean, 790.2.  
 Erreklamazioa, 846bis.c).a).

**Enkantea**

Fidantzak betearazteko, 536.  
 Besterentze-kasuan, 601.

## Sumario

- Carácter reservado, 225.
- Conclusión, 256, 302.
  - Acta de apertura de juicio, 626.
  - Emplazamiento a las partes, 625.
  - Examen de correspondencia, libros y papeles, 629.
  - Instrucción, 627.
  - Notificación del auto, 623.
  - Practicadas las diligencias decretadas de oficio o a instancia de parte, 622.
  - Remisión del proceso al Juez municipal en caso de falta, 624.
  - Resolución, 632.
- Consignación del cambio de domicilio de testigos, 447.
- Decreta prisión provisional el Juez de Instrucción, 502.
- Estado de sumarios principiados, pendientes y conclusos, 248.
- Formación del sumario
  - A cargo del Juez de instrucción, 306.
  - A cargo del Juez municipal, 307.
  - Conocimiento al Presidente y Fiscal de la Audiencia, 308.
  - Delegación en Juez municipal, 310.
  - Intervención del actor civil, 320.
- Intervención del Notario, 321.
- Práctica de pruebas propuestas por el Ministerio Fiscal, 311.
- Práctica de diligencias a instancia de parte, 315.
- Querrela, 312 y 313.
- Regulación, 306 a 324.
- Respecto de personas sometidas a disposición especial, 309.
- Motivos para prisión provisional, 503.
- Necesidad de informe pericial, 456.
- Prohibición de realizar tachaduras, 450.
- Promoción de competencia, 19.
- Publicidad, 396.
- Suspensión de procedimientos, 24.

## Sumarioa

- Isilpeko izaera izatea, 225.
- Amaitzea, 256, 302.
  - Epaiketa irekitzeko akta, 626.
  - Alderdiak epatzea, 625.
  - Posta, liburuak eta paperak aztertzea, 629.
  - Izapideak egitea, 627.
  - Autoa jakinaraztea, 623.
  - Ofizios edo alderdiak hala eskatuta dekretatu diren eginbideak gauzatu, 622.
  - Prozesua udal-epaileari igortzea falta-kasuan, 624.
  - Ebazpena, 632.
- Lekukoen egoitza-aldaketa jasotzea, 447.
- Instrukzio-epaileak behin-behineko espetxealdia dekretatzea, 502.
- Hasita, gauzatzeko eta amaituta dauden sumarioen laburpena, 248.
- Sumarioaren eraketa
  - Instrukzio-epailearen ardurapean, 306.
  - Udal-epailearen ardurapean, 307.
  - Audientziako presidentek eta fiskalak horren berri izatea, 308.
  - Udal-epaileari eskuordetzea, 310.
  - Auzi-jartzaile zibilak esku hartzea, 320.
  - Notarioak esku hartzea, 321.
  - Fiskaltzak proposatutako frogak gauzatzeta, 311.
  - Alderdiak hala eskatuta, eginbideak gauzatzeta, 315.
  - Kereila, 312 eta 313.
  - Arauketa, 306.etik 324.era.
  - Xedapen bereziaren baten mende dauden pertsonen begira, 309.
- Behin-behineko espetxealdiaren zioak, 503.
- Adituaren txostena beharrezkoa izatea, 456.
- Orbanak egiteko debekua, 450.
- Eskumen-arazoa sustatzea, 19.
- Publizitatea, 396.
- Prozedurak etetea, 24.

En delitos cometidos por medio de la imprenta, 823.  
Unión del testimonio, 228.

### **Suplicatorio**

A Juez o Tribunal superior, 184.  
Al Ministro de Gracia y Justicia pidiendo extradición, 831.  
Auxilio muto de jueces y tribunales, 183.  
Cuando el testigo residiera en el extranjero, 424.  
Cuando las notificaciones, citaciones o emplazamientos se practiquen en territorio de otra autoridad judicial, 177.  
Cumplimiento, 191.  
En causas perseguibles por querrela privada y particular, 188.  
Extensión de diligencias, 189.  
Para designación de testigo, 427.  
Para procesos a Diputados y Senadores, 755 y 756.  
Práctica de diligencias fuera de la capital, 208.  
Procedencia, 184.  
Remisión de oficio, 190.  
Remisión de recuerdo al Juez o Tribunal suplicado, 192.

### **Suspensión**

Auto, 843.  
Cuestiones prejudiciales, 4.  
De diligencias que vaya a intervenir el Ministerio Fiscal, 646.  
De informe pericial, 482.  
De la causa, 677.  
De la pena impuesta, 787.6 y 801.  
De la sesión para estudiar calificación errónea, 733.  
De la vista, 230.  
De medidas, 781.1 y 783.2.  
De registro, 571.  
De términos judiciales, 202.  
Del juicio oral  
Autos, 748.  
Causas, 746.  
De oficio o a instancia de parte, 747.

Inprimatzearen bidez egindako delituetan, 823.  
Lekukotza sumarioari batzea, 228.

### **Suplikatorioa**

Goragoko epaileari edo Auzitegiari egitea, 184.  
Grazia eta Justizia Ministroari egitea es-tradizioa eskatuz, 831.  
Epaileek eta auzitegiek elkarri laguntzea, 183.  
Lekukoa atzerrian bizi denean, 424.  
Jakinarazpenak, zitazioak edo epatzeak beste agintari judicial baten lurraldean egiten direnean, 177.  
Betetzea, 191.  
Kereila pribatu eta bereziaren bidez per-tsegi daitezkeen auzietan, 188.  
Eginbideak gauzatzea, 189.  
Lekukoa izendatzeko, 427.  
Diputatuei eta senatarien prozesuetarako, 755 eta 756.  
Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzea, 208.  
Bidezkoa izatea, 184.  
Ofizios igortzea, 190.  
Oroitze-abisua bidaltzea suplikatoria egin zaion epaileari edo auzitegiari, 192.

### **Etetea**

Autoa, 843.  
Epaitu aurreko arazoak, 4.  
Fiskaltzak zein eginbidetan esku hartu eta horiek etetea, 646.  
Adituaren txostena, 482.  
Auzia, 677.  
Ezarririk zigorra, 787.6 eta 801.  
Okerreko kalifikazioa aztertzeo saioa, 733.  
Ikustaldia, 230.  
Neurriak, 781.1 eta 783.2.  
Miaketa, 571.  
Epe-muga judicialak, 202.  
Ahozko epaiketa  
Autoak, 748.  
Arrazoiak, 746.  
Ofizios edo alderdiak hala eskatuta, 747.

No será causa suficiente la falta de acreditación de sanidad, 788.1.

Por ausencia injustificada del acusado, 786.1.

Por razón de domicilio del testigo o víctima, 777.2.

Pruebas sin preparar, 745.

Del término fijado, 899.

Incomparecencia injustificada, 894.

Por cuestiones de competencia, 24.

### Sustitución

De Fiscal, 97.

De Juez o Magistrado, 61.

De la fianza hipotecaria, 593.

De la medida de prisión provisional, 508.2 y 539.

De la pena impuesta, 787.6 eta 789.2.

De perito, 470.

De persona que ejerce funciones o cargos públicos, 425.

De sustancias, 263bis.2.

Del Juez o Tribunal, 788.1.

Del Médico forense, 346.

Del recusado en la causa, 90.

Del Secretario de Juzgado, 569.

Por una relación verbal circunstanciada, 294.

Sujeción del multado a la responsabilidad personal subsidiaria, 71.

Osasuna ez da izango behar besteko arrazoia, 788.1.

Akusatua justifikaziorik gabe ez agertzeagatik, 786.1.

Lekukoaren edo biktimaren egotzaren ondorioz, 777.2.

Prestatu gabeko frogak, 745.

Zehaztutako epe-muga, 899.

Justifikaziorik gabe ez agertzea, 894.

Eskumen-arazoaren ondorioz, 24.

### Ordeztea/ordezpena

Fiskala, 97.

Epailea edo magistratua, 61.

Hipoteka-fidantza, 593.

Behin-behineko espetxealdiaren neurria, 508.2 eta 539.

Ezarritako zigorra, 787.6 eta 789.2.

Aditua, 470.

Eginkizun edo kargualdi publikoetan ari den persona, 425.

Gaiak, 263bis.2.

Epailea edo auzitegia, 788.1.

Mediku forentsea, 346.

Auzian ezetsi dena, 90.

Epaitegiko idazkaria, 569.

Inguruabarren arabera egindako hitzeko zerrendarengatik, 294.

Isuna jaso duena erantzukizun personal subsidiarioaren mende izatea, 71.

## T

### Tasación

De bienes dados en fianza, 594.

De costas, 166, 242 y 245.

De daños, 788.1.

De objetos del delito, 365.

De objetos para ejecución de fianzas, 536.

De semovientes embargados, 601.

Exacción por vía de apremio, 242 y 245.

Vista, 243.

### Temeridad

Condena en costas, 44, 240.3.

### Tasatzea/Tasazioa

Fidantzan emandako ondasunak, 594.

Kostuak, 166, 242 eta 245.

Kalteak, 788.1.

Delituaren gaiak, 365.

Objektuak fidantzak betearazteko, 536.

Enbargatutako abereak, 601.

Premiamendu-bidean ordainaraztea, 242 eta 245.

Ikustaldia, 243.

### Ausarkeria

Kostuetarako kondena, 44, 240.3.

Criterio de imposición de multa en recusación de jueces y magistrados, 70.

### Tercerías

De dominio y ejecución de sentencias, 996.

Inadmisión en el sumario, 367.

### Términos judiciales

Disposiciones generales, 197 a 215.

En cuestiones de competencia, 28 a 32, 34 y 36 a 43.

En incidentes de recusación, 64, 65, 77, y 79 a 81.

Para abrir el juicio oral y sobreseer, 633.

Para calificar, 649.

Remisión de antecedentes, 22.

Resolver si procede o no el requerimiento de inhibición, 27.

Suspensión, 202.

Vencimiento, 214.

(Véase *Plazo*.)

### Terroristas

Delitos de terrorismo, DA 1, 282bis.4.k).

Medidas en caso de urgencia, 579.4.

Suspensión de cargo público, 384bis.

### Testigo

Autoridades y funcionarios de la policía judicial, 717.

Citación a juicio oral, 660 y 661.

Citación a juicio sobre faltas, 964 a 966.

Citación edictal, 432.

Citación personal, 431.

Comunicación al Juzgado de los cambios de domicilio, 446.

Correcciones por infracción de deberes testificales, 420 y 966.

De referencia, 710.

Deber de comparecencia y declaración y excepciones, 410 a 419, 702 y 707.

Declaraciones, 410 a 450.

Dependiente de la jurisdicción militar, 429.

Epaiak eta magistratuak ezestean isuna ezartzeko irizpide gisa erabiltzea, 70.

### Hirugarrengotzak

Jabari-hirugarrengotzak eta epaiak be-tearaztea, 996.

Sumarioan hirugarrengotzak ez onartzea, 367.

### Epe-muga judicialak

Xedapen orokorrak, 197.etik 215.era.

Eskumen-arazoetan, 28.etik 32.era, 34 eta 36.etik 43.era.

Ezespren-intzidenteeetan, 64, 65, 77, eta 79.etik 81.era.

Ahozko epaiketa ireki eta largesteko, 633.

Kalifikazioa egiteko, 649.

Aurrekariak igortzea, 22.

Eskumena uzteko agindeia bidezkoa den ala ez erabakitzea, 27.

Etetea, 202.

Muga-eguneratzea, 214.

(Ikus *Epea*.)

### Terroristak

Terrorismo-delituak, 1. x. g., 282bis.4.k).

Presa-kasuan hartu beharreko neurriak, 579.4.

Kargualdi publikoa etetea, 384bis.

### Lekukoa

Polizia judicialaren agintariak eta funtzionarioak, 717.

Ahozko epaiketara joateko zitazioa, 660 eta 661.

Falta-epaiketara joateko zitazioa, 964.etik 966.era.

Ediktuaren bidezko zitazioa, 432.

Zitazio pertsonala, 431.

Egoitza-aldaketak epaitegiari komunikatzea, 446.

Lekukoek euren eginbeharrak haustearen ondoriozko zuzenketak, 420 eta 966.

Erreferentzia-lekukoa, 710.

Agertzeko eta adierazpenak egiteko egin-beharrak eta salbuespenak, 410.etik 419.era, 702 eta 707.

Adierazpenak, 410.etik 450.era.

Jurisdikzio militarren mendekoa, 429.

Derecho a percibir indemnizaciones, 121 y 722.

Integración de costas, 241.

Diligencia de careo, 451 a 455 y 713.

En notificaciones, citaciones y emplazamientos, 171.

Falso testimonio, 715.

Imposibilidad de comparecer, 718 y 719.

Incomunicación antes de declarar, 705.

Lectura de la declaración y firma, 443 y 444.

Lengua, 711.

Peligro inminente de muerte, 448 y 449.

Posibilidad de alterar su orden por el Presidente, 701.

Presentación de listas, 656.

Presente en el registro, 569.

Prueba anticipada, 448.

Reconocimiento de piezas de convicción, instrumentos, efectos o lugares, 712 y 720.

Residentes en el extranjero, 424.

Sanciones por incomparecencia a juicio, 661.

Sanciones por negativa a declarar, 716.

Sordomudo, 442 y 711.

## Testimonio

A remitir con suplicatorio o comunicación en extradición, 832.

De sentencia, 855.

De sentencias sin constar el voto reservado, 157.

Especiales, 656.

Falso testimonio

En juicio oral, 715.

En careos, 452.

Inhibición, 36.

Para la inspección de sumarios, 306.

Para recurrir en apelación admitida en un efecto, 225.

Kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, 121 eta 722.

Kostuetan barneratzea, 241.

Bekaldura-eginbidea, 451.etik 455.era eta 713.

Jakinarazpenetan, zitazioetan eta epaizteetan, 171.

Lekukotza faltsua, 715.

Agerraldia egiteko ezintasuna, 718 eta 719.

Adierazpena egin aurretik inkomunikatzea, 705.

Adierazpena irakurtzea, eta sinatzea, 443 eta 444.

Hizkuntza, 711.

Hur-hurreko heriotza-arriskua, 448 eta 449.

Presidenteak lekukoaren hurrenkera aldatzeko aukera izatea, 701.

Zerrendak aurkeztea, 656.

Miaketa egiten den tokian bertan izatea, 569.

Froga aurreratua, 448.

Konbikzio-piezak, tresnak, efektuak edo tokiak aztertzea, 712 eta 720.

Atzerrian bizi direnak, 424.

Epaiketara ez agertzearen ondoriozko zehapenak, 661.

Adierazpena ez egitearen ondoriozko zehapenak, 716.

Gor-mutua, 442 eta 711.

## Lekukotza

Suplikatorioarekin edo komunikazioarekin igortzea estradizioan, 832.

Epaien lekukotza, 855.

Epaiaren lekukotza boto erreserbatuak agertu gabe, 157.

Bereziak, 656.

Faltsua

Ahozko epaiketan, 715.

Bekalduretan, 452.

Eskumena uztea, 36.

Sumarioak ikuskatzeko, 306.

Ondore batean onartutako gora jotzeko errekurtoa jartzeko, 225.

### **Tratamiento de detenidos o presos**

- Autorización de medios de comunicación, 524.
- Búsqueda de determinadas comodidades, 522.
- Falta de beneficios para los incomunicados, 527.
- Forma de practicar la detención, 520.
- Permitir al preso contar con efectos, siempre y cuando no fruste los fines de la incomunicación, 510.2.
- Regulación, 520 a 527.
- Separación de unos y otros, 521.

### **Tribunal Constitucional**

- Obligación de declarar el Presidente y magistrados, 412.5.2.

### **Tribunal de Cuentas**

- Obligación de declarar los presidentes y consejeros, 412.5.8.

### **Tribunal Supremo**

- Contra sus sentencias no se da recurso de casación, 986.
- Cuestiones de competencia, 20.
- Imposibilidad de promover cuestión de competencia, 21.
- Nombramiento por la Sala de Gobierno de instructor especial, 304.
- Número de magistrados, 145 y 898.
- Recurso de revisión, 954 a 961.

### **Tribunal**

- Acuerdo de sobreseimiento, 642.
- Apreciación de pruebas, 741.
- Auxilio judicial, 183.
- Conservación de minutos de autos y sentencias, 162.
- Cuestiones de competencia en procedimiento abreviado, 759.
- Detención a prevención con las Autoridades y agentes de Policía judicial, 494.
- Ejecución de sentencias, 985.
- Examen de piezas de convicción, 72.
- Exhortos, 193.
- Inspección ocular, 727.

### **Atxilotuei edo presoei emandako tratua**

- Komunikabideak baimentzea, 524.
- Erosotasun jakin batzuk bilatzea, 522.
- Inkomunikatuek onurarik ez izatea, 527.
- Atxiloketa egiteko modua, 520.
- Inkomunikatuari efektuak izan ditzan ahalbidetzea, baldin eta horrek inkomunikazioaren helburuak zapuzten ez ditueanean, 510.2.
- Arauketa, 520.etik 527.era.
- Batzuk eta besteak banantzea, 521.

### **Konstituzio Auzitegia**

- Presidenteak eta magistratuak adierazpenak egiteko betebeharra izatea, 412.5.2.

### **Kontu Auzitegia**

- Presidenteak eta kontseilariak adierazpenak egiteko betebeharra izatea, 412.5.8.

### **Auzitegi Gorena**

- Horrek emandako epaien aurka ez da kasazio-errekurtsorik jarri, 986.
- Eskumen-arazoak, 20.
- Eskumen-arazoa sustatzeko ezintasuna, 21.
- Gobernu-Salak instruktore berezia izendatzea, 304.
- Magistratu-kopurua, 145 eta 898.
- Berrikuspen-errekurtsioa, 954.etik 961.era.

### **Auzitegia**

- Largesteko erabakia hartzea, 642.
- Frogak balioestea, 741.
- Laguntza judiziala, 183.
- Autoen eta epaien minutak gordetzea, 162.
- Prozedura laburtuan eskumen-arazoak agertzea, 759.
- Atxiloketa, polizia judizialeko agintari eta agenteek ohartarazita, 494.
- Epaiak betearaztea, 985.
- Konbikzio-piezak aztertzea, 72.
- Exhortoak, 193.
- Begi-ikuskapena, 727.



Proposición al Gobierno sobre la extradición, 824.

Traslado de presos para juicio oral, 664.

### **Tribunal extranjero**

Remisión de exhortos y cumplimiento, 193.

**Tribunal Superior de Justicia**, 14.

Gobernari estradizioa proposatzea, 824.

Presoak ahozko epaiketara lekualdatzea, 664.

### **Atzerriko auzitegia**

Exhortoak igorri eta horiek betetzea, 193.

**Auzitegi Nagusia**, 14.

## U

---

### **Urgencia**

Audiencia, 544ter.4.

Adopción de medidas de precaución por los jueces de instrucción, 303.

Citación verbal al testigo, 430.

De declaración de testigos, 423.

De diligencias, 21, 22, 61 y 278.

En caso de inminente peligro de muerte del testigo, 449.

Intervención del Notario, 321.

Para entrada y registro en domicilio, 550.

Para nombrar peritos, 461.

### **Presa**

Entzunaldia, 544ter.4.

Instrukzio-epaileek aurreneurriak hartzea, 303.

Lekukoari hitzezko zitazioa egitea, 430.

Lekukoek adierazpenak egiteko, 423.

Eginbideak gauzatzeko, 21, 22, 61 eta 278.

Lekukoaren hur-hurreko heriotza-arriskua gertatzean, 449.

Notarioaren esku-hartzea, 321.

Egoitzan sartu eta hori miazteko, 550.

Adituak izendatzeko, 461.

## V

---

### **Vecino**

Asistencia por falta de notificación de auto de entrada y registro, 566.

Con casa abierta, 600.

En la declaración del procesado, 388.

Expresión en la querrela, 277.2 y 3.

Notificaciones, 172.

Presentes en el registro, 569.

### **Auzokoa**

Sarrera- eta miaketa-autoa ez jakinaraztearen ondorioz agertzea, 566.

Etxe irekiarekin, 600.

Auzipetuaren adierazpenean, 388.

Kereilan agertzea, 277.2 eta 3.

Jakinarazpenak, 172.

Miaketa egiten den tokian bertan izatea, 569.

### **Vencimiento**

De términos judiciales, 214.

### **Muga-eguneratzea**

Epe-muga judicialak, 214.

### **Vestigio**

Del delito, 326.

### **Aztarna**

Delituaren aztarna, 326.

Delincuente in fraganti, 795.1.2.

En delito cometido con fractura, escalamiento o violencia, 328.

Obtención por el médico forense u otro perito, 778.3.

### Vía

De lo civil, 115 y 843.

De sustitución y apremio, 71.

Diplomática, 193, 415 y 424.

Pública, 770.4.

### Vigilancia

A edificios de diplomáticos antes del registro, 560.

De lugar que se va a entrar y registrar, 567.

De medidas en suspensión de registro, 571.

En la adopción de medidas, 263bis.

En la circulación por territorio español, 263bis.2.

Para adoptar la medida del imputado en prisión provisional, 508.1.

Para llevar el correspondiente servicio médico forense, 350.

Pública, 422.

### Violencia

De preso o detenido, 525.

Doméstica, 544ter.1.

Física o psíquica, 795.1.2.a).

Obtención de confesión por, 954.3.

Robo o delito con violencia, 328.

### Violencia sobre la mujer

Citaciones, 779bis.

Competencia de los Juzgados, 14.5.

Competencia territorial, 15bis.

Instrucción y conocimiento de los delitos y faltas, 17bis.

Referencias hechas al Juez de Violencia sobre la Mujer, DA 4.

Remisión de la instrucción de la causa, 160.

Ageri-agerian aurkitutako delitugilea, 795.1.2.

Apurtzearen, eskalatzearen edo indarkeriaren bidez egindako delituetan, 328.

Mediku forentseak edo adituak lortzea, 778.3.

### Bidea

Bide zibila, 115 eta 843.

Ordezpen- eta premiamendu-bidea, 71.

Diplomaziako bidea, 193, 415 eta 424.

Bide publikoa, 770.4.

### Zaintza/Zaintzea

Diplomatikoen eraikinak, miaketa egin aurretik, 560.

Sartu eta miatu beharreko tokia, 567.

Miaketa eteteko neurriak, 571.

Neurriak hartzean, 263bis.

Espainiako lurraldean zirkulatzean, 263bis.2.

Behin-behineko espetxealdian dagoen egotziari buruzko neurria hartzeko, 508.1.

Kasuan kasuko mediku forentsearen zerbitzua betetzeko, 350.

Zaintza publikoa, 422.

### Indarkeria

Preso edo atxilotuarena, 525.

Etxekoa, 544ter.1.

Fisikoa edo psikikoa, 795.1.2.a).

Indarkeriaren ondorioz aitortpena eskuratzea, 954.3.

Indarkeriarekin egindako lapurreta edo delitua, 328.

### Emakumearen aurkako indarkeria

Zitazioak, 779bis.

Epategien eskumena, 14.5.

Lurralde-eskumena, 15bis.

Delituen eta falten instrukzioa egin eta horien gaineko ardura izatea, 17bis.

Emakumearen aurkako indarkeria-epai-leari egindako aipamenak, 4. x. g.

Auziaren izapideak igortzea, 160.

Remisión de la declaración de firmeza y la sentencia de segunda instancia, 789.5.  
Reglamentos oportunos para la coordinación dictados por el Consejo General del Poder Judicial, 962.

### Visita

A presos, 523.  
Del Juez acompañado por un individuo del Ministerio Fiscal, 526.  
Régimen de visitas a hijos menores o incapaces, 544ter.7.

### Vista

De alguna cuestión o incidente, 62 y 67.  
Del recurso de apelación, 791.  
En artículos de previo pronunciamiento, 673.  
En incidentes de recusación de peritos, 662.  
Imposibilidad del Magistrado a acudir al acto, 154.  
Presentación de documentos, 231.  
Recurso de casación, 894.  
Señalamiento del día, 230 y 659.

### Votación

De sentencias, 150.  
Prohibición de interrupción, 156.  
En caso de discordias, 164.  
Mayoría absoluta, 153 y 165.  
Votos de la mayoría, 147.4.  
Votos reservados, 156, 157, 861, 876 y 948.

Irrotasun-adierazpena eta bigarren auzialdiko epaia igortzea, 789.5.  
Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak koordinaziorako erregelamendu egoiak ematea, 962.

### Bisita

Presoei, 523.  
Epaileak Fiskaltzako pertsona batekin batera egindakoa, 526.  
Seme-alaba adingabe edo ezgaituak bisitatzeko araubidea, 544ter.7.

### Ikustaldia

Arazo edo intzidenteren baten ikustaldia, 62 eta 67.  
Gora jotzeko errekurtsorearen ikustaldia, 791.  
Aurretiaz erabaki beharreko artikuluetan, 673.  
Adituak ezesteko intzidenteetan, 662.  
Magistratuak ekitaldira joateko duen ezintasuna, 154.  
Agiriak aurkeztea, 231.  
Kasazio-errekurtsua, 894.  
Eguna zehaztea, 230 eta 659.

### Botatzea

Epaiak, 150.  
Epaiak geldiarazteko debekua, 156.  
Desadostasun-kasuan, 164.  
Erabateko gehiengoa, 153 eta 165.  
Gehiengoaren botoak, 147.4.  
Erreserbatuak, 156, 157, 861, 876 eta 948.



# EUSKERA-CASTELLANO

# EUSKARA-GAZTELANIA

## A

### Abala

Prozedura laburtuan, 764.3.

### Abokatua

Adierazpenak egiteko betebeharretik aske izatea, 416 eta 464.

Adingabe auzipetuarentzat prokuradorea eta abokatua gaitzea, 384.

Adituek delituaren gorputzarekin egin-dako azterketara agertzea, 336.  
(Ikus *Delituaren gorputza*.)

Ahozko epaiketa egiteko gaikuntza, 652.

Akusatzaile partikularrak kalifikazio-ida-zkia egitea, 651.

Atxilotuak edo presoak uko egitea, 520.4.

Atxilotuei bisitak egitea, 523.

Atxilotuei laguntza ematea, 118 eta 523.  
Edukia, 520.6.

Atxilotutako presoarekin harremanak iza-tea, 523.

Auzipetua defendatzea, 118, 384, 652 eta 881.

Azkar epaitzeko prozeduran abokatuaren laguntza izatea, 796.1.2.

Begi-ikuskapenaren eginbidera agertzea, 333.

Defentsarako beharrezkoa den askatasuna, 683.

Defentsaria, 448, 523, 655 eta 786.

Diziplinako zuzengarria, kasazio-errekur-soaren ikustaldira justifikazioarik gabe ez agertzeagatik, 894.

Diziplinako zuzengarria, isilpeko sumarioa ezagutarazteagatik, 301.

Doako defentsa

(Ikus *Doako laguntza juridikoa*.)

Eraldaketa-errekurtsioan, gora jotzeko errekurtsioan eta kexa-errekurtsioan, 221.

### Aval

En procedimiento abreviado, 764.3.

### Abogado

Dispensa de declarar, 416 y 464.

Habilitación de procurador y abogado al procesado menor de edad, 384.

Asistencia al reconocimiento pericial del cuerpo del delito, 336.  
(Véase *Cuerpo del delito*.)

Habilitación para celebrar juicio oral, 652.

Escrito de calificación del acusador particular, 651.

Renuncia del detenido o preso, 520.4.

Visitas a detenidos, 523.

Asistencia a detenidos, 118 y 523.  
Contenido, 520.6.

Relación con el preso detenido, 523.

Defensa del procesado, 118, 384, 652 y 881.

Asistencia en procedimiento para enjuiciamiento rápido, 796.1.2.

Asistencia a la diligencia de inspección ocular, 333.

Libertad necesaria para la defensa, 683.

Defensor, 448, 523, 655 y 786.

Corrección disciplinaria por incomparecencia injustificada a la vista de recursos de casación, 894.

Corrección disciplinaria por revelación del secreto del sumario, 301.

Defensa gratuita

(Véase *Asistencia jurídica gratuita*.)

En los recursos de reforma, apelación y queja, 221.

Errekurtsoak sinatzea, 221 eta 874.  
 Eskumena uzteko proposamena, 33.  
 Inkomunikatuta dagoen atxilotuarena edo presoarena, 527.  
 Kaltetuna defendatzea, 761.2.  
 Kasazio-errekurtsoen ikustaldietara joatera beharturik egotea, 885 eta 894.  
 Kasazio-errekurtsoetan, 856, 874, 876 eta 881.  
 Txostena, 896.

**Kereila**

(Ikus *Kereila*.)

Kexa-errekurtsoetan, 868.  
 Lekuko gisa adierazpenak egiteko beharretik salbuestea, 416.2 eta 707.  
 Letraduak, 33, 57, 118, 221, 277, 384, 449, 520, 796 eta 894.  
 Ofizioz izendatzea, 118, 448, 527.a) 652 eta 767.  
 Auzi-iheslari auzipetuarentzat, 845.  
 Ofiziotzoko txanda, 118.  
 Presoekin eta atxilotuekin komunikatzea, 520 eta 523.  
 Prozedura laburtuan letraduaren laguntza izatea, 767 eta 768.  
 Salaketa edo adierazpena egitera behartuta ez egotea, 263 eta 416.  
 Sumarioko sekretua ezagutaraztearen ondoriozko isuna, 301.  
 Txostena egitea ahozko epaiketan, 734.etik 737.era.  
 Txostena egitea gora jotzeko ikustaldietan, 230.  
 Zerbitzu-sariak  
 Doako laguntza juridikoa izateko eskubidea ez ukatzeagatik, 121.  
 Egiaztatu eta jasotzeko modua, 242.

Kostuak, 241.3.

**Absentzia**

Akusatuarena, 687, 765.2, 775, 792.3, 793.1, 803.2 eta 971.  
 Errudun absenteen aurkako prozedura, 834.etik 846.era.  
 Kalumniaren edo irainaren ondoriozko kereilapekoa, 814.  
 Lekukoena, 746.3.

Firma de recursos, 221 y 874.  
 Proposición de inhibición, 33.  
 Del detenido o preso en incomunicación, 527.  
 Defensa del perjudicado, 761.2.  
 Obligados a asistir a vistas de recursos de casación, 885 y 894.  
 En recursos de casación, 856, 874, 876 y 881.  
 Informe, 896.

**Querella**

(Véase *Querella*.)

En recursos de queja, 868.  
 Exención del deber de declarar como testigo, 416.2 y 707.  
 Letrados, 33, 57, 118, 221, 277, 384, 449, 520, 796 y 894.  
 Designación de oficio, 118, 448, 527.a) 652 y 767.  
 Al procesado rebelde, 845.  
 Turno de oficio, 118.  
 Comunicación con presos y detenidos, 520 y 523.  
 Asistencia letrada en procedimiento abreviado, 767 y 768.  
 No obligados a denunciar ni declarar, 263 y 416.  
 Multa por relevar secreto del sumario, 301.  
 Informe en el juicio oral, 734 a 737.

Informe en las vistas de apelación, 230.

**Honorarios**

Por no ser declarado con derecho a la asistencia jurídica gratuita, 121.  
 Forma de acreditarlos y percepción, 242.  
 Costas, 241.3.

**Ausencia**

Del acusado, 687, 765.2, 775, 792.3, 793.1, 803.2 y 971.  
 Procedimiento contra reos ausentes, 834 a 846.  
 Del querellado por calumnia o injuria, 814.  
 De testigos, 746.3.

**Absoluzioa**

Absolbituei ezin zaizkie kostuak ezarri, 240.2.  
 Asketzat jotzea, 144.  
 (Ikus *Largestea/Largespena*.)  
 Auzipetua aske uztea, 983.  
 Kasazio-errekurtsopoko epaian, 861bis.a).  
 Ondoreak, 983.

**Abstenitzea**

Epaileak eta magistratuak, 55.  
 (Ikus *Eskumena uztea*.)  
 Fiskaltza, 96.etik 99.era.  
 (Ikus *Ezeste/Ezespena*.)

**Abusua**

Epaileek eta Magistratuek abusuak espetxean zuzentzea, 526.

**Adierazpenak**

Adierazpena ez egiteko eskubidea, 520.2.a) eta b).  
 Auzipetua auzi-iheslaria dela adieraztea, 255 eta 256.  
 Auzipetua inkomunikatuta dagoenean, 58.  
 Auzipetuen adierazpenak  
 Adierazpenak irakurtzeko eskubidea, 402.  
 Adingabearentzat beharrezkoa ez den kuradorea, 409.  
 Aitortzea, 406.  
 Apunteak edo oharrek kontsultatzea, 390.  
 Azterketa luzatzea, 393.  
 Egitateak ikertzea, 389.  
 Egitateen tokian, 399.  
 Errugabetasuna eta egitateak azaltzea, 396.  
 Gaixotasuna isilpean izatea edo gaixoaren itxura egitea, 392.  
 Galderak eta erantzunak barneratzea, 401.  
 Gaztelaniaz ez jakitea, 398.  
 Kopurua, 400.  
 Lehenengo adierazpenekin kontraerasana egotea, 405.

**Absolución**

No cabe imponer las costas a los absueltos, 240.2.  
 Consideración de libre, 144.  
 (Véase *Sobreseimiento*.)  
 Puesta en libertad del procesado, 983.  
 En sentencia recurrida en casación, 861bis.a).  
 Efectos, 983.

**Abstención**

Jueces y Magistrados, 55.  
 (Véase *Inhibición*.)  
 Del Ministerio Fiscal, 96 a 99.  
 (Véase *Recusación*.)

**Abuso**

Corrección en prisiones por Jueces o Magistrados, 526.

**Declaraciones**

Derecho a no hacerlo, 520.2.a) y b).  
 Declaración de procesado como rebelde, 255 y 256.  
 En caso de que el procesado esté incommunicado, 58.  
 De los procesados  
 Derecho a su lectura, 402.  
 Curador innecesario para el menor de edad, 409.  
 Confesión, 406.  
 Consulta de apuntes o notas, 390.  
 Prolongación de su examen, 393.  
 Averiguación de hechos, 389.  
 En el lugar de los hechos, 399.  
 Exculpación y explicación de los hechos, 396.  
 Silencio o simulación de enfermedad, 392.  
 Integración de preguntas y contestaciones, 401.  
 Desconocimiento del idioma español, 398.  
 Cantidad, 400.  
 Contradicción con sus declaraciones primeras, 405.

- Nork bere adierazpena egitea, 397.
- Ofizios egindakoak, 385.
- Orokorrean egindako galderak, 388.
- Protesta egitea epaileak eskumenik ez izateagatik, 395.  
(Ikus *Auzipetua*.)
- Auzipetuen jarrerari buruz, 377, 378.
- Delituaren betearazpena eta horren inguruabarrak agertzea, 331.
- Delituaren gorputzari buruz, 337.
- Epai irmoaren bidez adierazten denean akzio zibila sor zezakeen egitaterik ez dela izan, 116.
- Epaile eskudunaren adierazpenak, 30.
- Errekurtsoa ezerezean geratu dela adieraztea, 228.
- Ezespina bidezkoa edo bidegabea dela adieraztea, 83.
- Kalumniazko kereila adieraztea, 142.4. laugarrena.
- Kostuak ofizios adieraztea, 240.1.
- Lekukoan adierazpenak
- Agerraldira agertzeko betebeharra, 410 eta 702.
  - Ahozko epaiketan, 704.
  - Ahozko epaiketara ez joatea, 448 eta 449.
  - Auzi-paperetan ez jasotzea, 445.
  - Bananduta egitea, 435.
  - Derrigortzerik edo engainurik ez erabiltzea, 439.
  - Epai-barrutitik kanpo bizi direnean egin beharreko agerraldia, 422.
  - Epailea egoitzan edo bizileku ofizialean hartzeko nahiz bertan adierazpenak egiteko eragozpena jartzea, 414.
  - Epailearen eta idazkariaren aurrean, 435.
  - Epailearen deira agertzeko salbuespenak izatea, 412.
  - Galderak exhortoan, suplikatorioan edo manamenduan jasotzea, 427.
  - Gorrak edo gor-mutuak, 398, 442 eta 711.
  - Dictar la declaración por sí mismo, 397.
  - Practicadas de oficio, 385.
  - Preguntas en general, 388.
  - Protesta por incompetencia del Juez, 395.  
(Véase *Procesado*.)
  - Acerca de la conducta de los procesados, 377, 378.
  - Constancia de la ejecución del delito y sus circunstancias, 331.
  - Acerca del cuerpo del delito, 337.
  - Por sentencia firme que no existió el hecho de que la acción civil hubiese podido nacer, 116.
  - Del Juez competente, 30.
  - De desierto el recurso, 228.
  - Procedente o improcedente de la recusación, 83.
  - De querrela calumniosa, 142.4.cuarto.
  - De costas de oficio, 240.1.
  - De los testigos
    - Obligación de comparecer, 410 y 702.
    - En el juicio oral, 704.
    - Inasistencia al juicio oral, 448 y 449.  - No consignación en los autos, 445.
  - Realización por separado, 435.
  - No empleo de coacción o engaño, 439.
  - Comparecencia cuando residan fuera del partido judicial, 422.
  - Resistencia a recibir al juez o declarar en su domicilio o residencia oficial, 414.
  - Ante el Juez y Secretario, 435.
  - Exenciones para acudir al llamamiento del Juez, 412.
  - Consignación de preguntas en exhorto, suplicatorio o mandamiento, 427.
  - Sordos o sordomudos, 398, 442 y 711.



Ikuspuntu fisikotik ezinduta egotea, 419.

Informazioa idatziz ematea, 415.

Instrukzio-epailearen aurrean, 421.

Isuna, 420.

Jurisdikzio militarren mendekoak, 429.

Lekuko gisa adierazpenak egiteko salbustea, 417.

Lekukoa atzerrian bizi denean, 424.

Lekukoaren adierazpena irakurtzea, 443.

Polizia judizialeko agintari eta funtzionarioenak, 717.

Presaz, 423.

Suplikatorioaren bidez, 428.

Txostengileak jasotzea, 147.3.

Zin egitea, 434.

Zitazio-zedularen kopia ematea, 433.

Zitazioa egiteko modua, 426.

Ziten adierazpena desagokia edo alferrekoa izatea, 421.

Zuzenean gorago dagoenari abisua ematea, 425.

(Ikus *Lekukoa*.)

Mediku forentsearen adierazpenak, 349.

Ofendituaren adierazpena jasotzea, 109.

Polizia judizialak zigiludun paperean barneratzea, 292.

Prozedura laburtuan, 762.7.

### Adina

Auzipetuarena, 375.

Espetxean egindako banantzea sexua aintzat hartuta, 521.

Prozedura laburtuan egotzia izan den pertsonarena, 762.7.

### Adingabea

Auzipetuari kuradorerik ez izendatzea, 409.

Bekalduren inguruko debekua, 455 eta 713.

Bere eskubideen gaineko informazioa ematea, 520.3.

Bere irizpidearen gaineko informazioa ematea, 380.

Físicamente impedido, 419.

Información por escrito, 415.

Ante el Juez de instrucción, 421.

Multa, 420.

Dependientes de la jurisdicción militar, 429.

Exención de declarar como testigo, 417.

Cuando el testigo reside en el extranjero, 424.

Lectura de la declaración del testigo, 443.

De las autoridades y funcionarios de Policía judicial, 717.

Con carácter de urgencia, 423.

En virtud de suplicatorio, 428.

Recibidos por el ponente, 147.3.

Prestación de juramento, 434.

Entrega de la copia de cédula de citación, 433.

Forma de citación, 426.

Impertinencia o inutilidad de la declaración de citas, 421.

Aviso a superior inmediato, 425.

(Véase *Testigo*.)

Del Médico forense, 349.

Recibimiento de la declaración del ofendido, 109.

Insertadas en papel sellado por la Policía Judicial, 292.

En procedimiento abreviado, 762.7.

### Edad

Del procesado, 375.

Separación de sexos en prisión, 521.

Del imputado en procedimiento abreviado, 762.7.

### Menor de edad

No se nombrará curador al procesado, 409.

Prohibición de careos, 455 y 713.

Información de sus derechos, 520.3.

Información de su criterio, 380.

Hartutako ebazpenak, 799.1.3.  
Izaera zibila duten neurriak eskatzea, 544ter.7.  
Lekukoa denean, 448 eta 707.  
Prokuradore eta abokatuarekin gaitua, 384.

### Adiskidetzea

(Ikus *Adiskidetzeko ekitaldia*.)

### Adiskidetzeko ekitaldia

Alderdiak hala eskatuta bakarrik pertsegi daitezkeen delituetan, kereila onartu baino lehenagokoa, 278.  
Irainaren edo kalumniaren ondoriozko kereila baino lehenagokoa, 804.  
Ziurtagiria, 278.

### Aditua

Ahozko epaiketari, 746.5.  
Izendatzea, 348.  
Justizia Administrazioari laguntzea, 344.  
  
Kartzelan, ospitalean edo bestelako establezimenduan, 352.  
Laguntza, 770.1.  
Txostenaren kopia, 796.1.1.  
Ziurtagiria, 991.

### Aditua

Adituaren txostena, 478.  
Adituei isuna ezartzea, ahozko epaiketara ez agertzeagatik, 661.  
Agiriak aztertzea, 336.  
Ahozko epaiketarako ezestea, 662.  
Akusazio-idazkian zitazioak agertzea, 781.1.  
Aztertzea, 724.  
Begi-ikuskapenaren eginbidean, 328.  
Eginbideak sinatzea, 293.  
Erantzukizunak izatea txostena ez emateagatik, 463.  
Ezespren-arrazoioak, 468 eta 723.  
Ezespena ez onartzea, 470.  
Ezesteko denbora eta forma, 469.  
Fidantzan emandako ondasunen tasazioa egitea, 594.  
Guardiako epaitegiak egindako zitazioa, 800.7.

Resoluciones adoptadas, 779.1.3.  
Petición de medidas de naturaleza civil, 544ter.7.  
Cuando sea testigo, 448 y 707.  
Habilitado de procurador y abogado, 384.

### Conciliación

(Véase *Acto de conciliación*.)

### Acto de conciliación

Previo a la admisión de querrela en los delitos perseguibles sólo a instancia de parte, 278.  
Previo a la querrela por injuria o calumnia, 804.  
Certificación, 278.

### Facultativo

En el juicio oral, 746.5.  
Nombramiento, 348.  
Auxiliar a la Administración de justicia, 344.  
En la cárcel, hospital u otro establecimiento, 352.  
Asistencia, 770.1.  
Copia del informe, 796.1.1.  
Certificación, 991.

### Perito

Informe pericial, 478.  
Multa por no comparecer a juicio oral, 661.  
Reconocimiento de documentos, 336.  
Recusación para juicio oral, 662.  
Constancia de citaciones en el escrito de acusación, 781.1.  
Examen, 724.  
En diligencia de inspección ocular, 328.  
Causas de recusación, 468 y 723.  
Responsabilidades por negarse a prestar informe, 463.  
Inadmisión de la recusación, 470.  
Firma en las diligencias 293.  
Tiempo y forma de recusación, 469.  
Tasación de bienes dados en fianza, 594.  
  
Citación por el Juzgado de guardia, 800.7.

Instrukzio-epaileek izendatzea, 356.

Isunak, 464.

Izendatzea, 460 eta 461.

Kalifikazio-idazkian jasotzea, 656.

Kostuen edukia, 241.3.

Objektuak eta kalteak baloratzea, 365.

Titulartasuna, 457 eta 458.

Txostena emateko betebeharra, 462 eta 778.1.

Zerbitzu-sariak jasotzeko eskubidea, 121.

Zinpeko adierazpenetan entzunaldia egitea, 994.

Zerbitzua egiteko betebeharra, 357.

Zin egitea, 474.

### **Adituen laguntza**

Prozedura laburtuan, 770.1.

(Ikus *Aditua*.)

### **Adjudikatzea**

Fidantza estatuari, 542.

### **Adostasuna**

Auto ukatzailea adostua izatea, 866.

Egoitzan sartu eta berori miatzeko, 550.

Isilbidez sartu eta berori miatzeko, 551.

### **Adostasuna**

Abstentzioa, 97.

Akusazio-idazkian, 779.1.5, 784.3 eta 787.

Baimenak, 263bis.3.

Epaiketari, 701.

Guardiako epaitegian, 801.

Kalifikazioaren ondorioekin, 695.

Kalifikaziorik astunena duen zigorrarekin, 655.

Kode honetan jasotako xedapenekin, 1.

Sumarioa amaitzeko autoarekin, 627.

### **Agenteak**

Burtsako agenteak, 536.

Diplomaziakoak, 411.

Designación por jueces de instrucción, 356.

Multas, 464.

Nombramiento, 460 y 461.

Expresión en el escrito de calificación, 656.

Contenido de las costas, 241.3.

Valoración de objetos y perjuicios, 365.

Titularidad, 457 y 458.

Obligación de prestar informe, 462 y 778.1.

Derecho a percibir honorarios, 121.

Audiencia de las declaraciones juradas, 994.

Obligación de prestar servicio, 357.

Prestación de juramento, 474.

### **Asistencia facultativa**

En procedimiento abreviado, 770.1.

(Véase *Facultativo*.)

### **Adjudicación**

De fianza al Estado, 542.

### **Consentimiento**

Del auto denegatorio, 866.

De entrada y registro del domicilio, 550.

Tácito, para entrada y registro del domicilio, 551.

### **Conformidad**

Abstención, 97.

Escrito de acusación, 779.1.5, 784.3 y 787.

Autorizaciones, 263bis.3.

En el juicio, 701.

En el Juzgado de guardia, 801.

Con las conclusiones de la calificación, 695.

Con la pena más gravemente calificada, 655.

Con las disposiciones del presente Código, 1.

Con el auto de terminación del sumario, 627.

### **Agentes**

De Bolsa, 536.

Diplomáticos, 411.

Judizialak, 283.8.  
 Eginbidea gauzatzea, 178.  
 Espetxeratze-autoa luzatzea, 511.  
 Jakinarazpenak, zitazioak eta epa-  
 tzeak, 166.  
 Udaleko agenteak, 283.5.  
 (Ikus *Polizia Judiziala*.)

**Ageri-ageriko delituak (in fraganti)**

Delitugilearen atxiloketa, 490.2.  
 Diputatu eta senatarien atxiloketa, 751.  
 Egoitza miatzea, 553.  
 Epaiketa azkarrean, 795.1.1.  
 Forudunen behin-behineko espetxealdia,  
 309.  
 Kereila, 273.

**Agerraldia/Agertzea**

Akusatua ez agertzea zio legitimorik izan  
 gabe, 786.1.  
 Egotziari agerraldian informazioa emate-  
 a, 775.  
 Erruduntasunaren seinale oinarriak  
 izateagatik agertzea, 488.  
 Fidantza auzipetuak egin beharreko age-  
 rraldiaz erantzuteko erabiltzea, 532.  
 Fiskaltzaren aurrean agertzea, 773.2.  
 Gora-joleak egindako agerraldia, 79 eta  
 81.  
 Kondenatu absenteak egindako agerraldia,  
 793.1.

**Agindeia**

Bertaratutako alderdien agindeia, 668.  
 Erantzukizun zibila estaltzeko zein onda-  
 sun embargatu behar den zehaztea,  
 597 eta 598.1.  
 Eskumena uzteko agindeia, 27.etik 29.era  
 eta 34.etik 42.era.  
 Osasun-agindeia, 544bis.  
 Polizia judizialari jartzea, 289.etik 291.era.  
 Prozedura laburtuan abokatua eta proku-  
 radorea izendatzeko, 784.4.  
 Sumarioaren eraketan, 306.

**Agintaria**

Adierazpenak, 717.  
 Aduituei baliabideak ematea, 485.  
 Administrazio-agintaria, 990.

Judiciales, 283.8.  
 Práctica de diligencia, 178.  
 Expedición del auto de prisión, 511.  
 Notificaciones, citaciones y emplaza-  
 mientos, 166.  
 Municipales, 283.5.  
 (Véase *Policía Judicial*.)

**Delitos flagrantes (in fraganti)**

Detención del delincuente, 490.2.  
 Detención de diputados y senadores, 751.  
 Registro domiciliario, 553.  
 En juicio rápido, 795.1.1.  
 Prisión provisional de aforados, 309.  
 Querrela, 273.

**Comparecencia**

Incomparecencia del acusado sin motivo  
 legítimo, 786.1.  
 Información al imputado, 775.  
 Por existencia de indicaciones fundadas  
 de culpabilidad, 488.  
 Destino de fianza a responder de la com-  
 parecencia del procesado, 532.  
 Ante el Ministerio Fiscal, 773.2.  
 Del apelante, 79 y 81.  
 Del condenado en ausencia, 793.1.

**Requerimiento**

De las partes personadas, 668.  
 Para señalar los bienes a embargar para  
 cubrir la responsabilidad civil, 597 y  
 598.1.  
 De inhibición, 27 a 29 y 34 a 42.  
 De la salud, 544bis.  
 A policía judicial, 289 a 291.  
 Para nombrar abogado y procurador en  
 procedimiento abreviado, 784.4.  
 En la formación del sumario, 306.

**Autoridad**

Declaraciones, 717.  
 Facilitación de medios a peritos, 485.  
 Administrativa, 990.

Agintariak egindako adierazpenen balioa, 717.

Agintariaren aurkako auziak, 10.etik 18.era.

Atxiloketa burutzeko betebeharra, 492.

Atxilotu gabeko delitugilearen datuak, 493.

Atxilotua jagotea, 520.

Deira joateko salbuetsita, 412.2.5.

Epaileek eta auzitegiek emandako zuzeneko aginduen mende ez egotea, 195.

Erruztatuari jarraibideak emateko egin-beharra, 2.

Falten ondorioz atxilotzea, 495.

Hitzezko edo idatzizko salaketa, 268.

Polizia judiziala, 283.

Sarrera eta miaketa, 563.

Sumarioa instruitzeko eskumena, 299.etik 305.era.

### Agiria

Ahozko epaiketari, 785.1.

Aztertzea, 470, 726.

Egitateak egiaztatzeako agiria, 668 eta 766.3.

Erreklamazioa, 670.

Faltsua, berrikuspen-errekurtsoa, 954.3.

Faltsutze-delitua, 335.

Irain eta kalumniaren agiria, 806.

Jaso-agiriarekin hartu izana, 190.

Kopiak, 762.5.

### Aguzilak

Izendapenaren jakinarazpena ofizio bidez ematea, 460.

Ondasunak enbargatzea, 599.

### Ahaidetasuna

Adierazpenak egiteko betebeharretik salbustea, 261.1 eta 3, 416 eta 418.

Adituak ezesteko auzian, 468.

Atxiloketa- eta zaintza-tokia komunikatzea, 520.2.d).

Atxilotuei eta presoek bisitak egitea, 523.

Aurrekoak, 102.3, 103.2, 261.2, 281.2 eta 955.

Berrikuspen-errekurtsoa jartzeko legitimazioa, 955 eta 961.

Valor de sus declaraciones, 717.

Causas contra ella, 10 a 18.

Obligación de realizar la detención, 492.

Datos del delincuente no detenido, 493.

Custodia del detenido, 520.

Exenta a acudir al llamamiento, 412.2.5.

Que no están a las órdenes inmediatas de los Jueces y Tribunales, 195.

Deber de instrucción al inculgado, 2.

Detención por faltas, 495.

De denuncia verbal o escrita, 268.

Policía judicial, 283.

Entrada y registro, 563.

Competencia para instruir el sumario, 299 a 305.

### Documento

En el juicio oral, 785.1.

Examen, 470, 726.

Justificativo de los hechos, 668 y 766.3.

Reclamación, 670.

Falso, recurso de revisión, 954.3.

Delito de falsificación, 335.

De la injuria y calumnia, 806.

Acuse de recibo, 190.

Copias, 762.5.

### Alguaciles

Entrega de la notificación de nombramiento por medio de oficio, 460.

Embargo de bienes, 599.

### Parentesco

Exención de la obligación de declarar, 261.1 y 3, 416 y 418.

En causa de recusación de peritos, 468.

Comunicación de la detención y del lugar de custodia, 520.2.d).

Visita a detenidos y presos, 523.

Ascendientes, 102.3, 103.2, 261.2, 281.2 y 955.

Legitimación para interponer recurso de revisión, 955 y 961.

Embargatu beharreko ondasunak zehazteko agindeia, 598.  
 Epailea ezesteko auzian, 54.  
 Ezgaituen akzio penala, 102 eta 103.  
 Fidantzatik askatzeko arrazoia, 281.2.  
 Jakinarazpenak, 172, 173 eta 175.

### Ahalmenak

Auzitegiko presidentearen ahalmenak, 683.etik 687.era.  
 Gobernu-salen ahalmenak, 304.  
 Ikuskapen-ahalmenak, 990.  
 Udal-epailearen ahalmenak, 317.

### Ahozko epaiketa

Adituak egindako azterketa eta txostena, 467.  
 Aduituaren txostena, 723.etik 725.era.  
 Agiri-froga eta begi-ikuskapena, 726 eta 727.  
 Akta egitea, 743.  
 Alderdiei zitazioa egitea, 62.  
 Arazoak eztabaidatu eta horien gainean botoak ematea, 149.  
 Aurretiaz arazoei gaitziritzia eman eta horiek errepikatzea, 678.  
 Autoak, 621.  
 Auzipetuek eta erantzukizun zibila dutenek aitorpena egitea, 688.etik 700.era.  
 Auzitegiko presidentearen ahalmenak, 683.etik 687.era.  
 Aztarnak eta froga materialak gordetzea, 326.  
 Behin betiko epaiak jakinaraztea, 160.  
 Delituaren kalifikazioa, 649.etik 665.era.  
 Egitateen kalifikazioa eta izapideak egitea, 622.  
 Egoitza-aldaketak, 446.  
 Eskaera, 627.  
     Auzitegiaren ebazpena, 632.  
 Etetea, 744.etik 749.era.  
 Eztabaiden publikitatea, 680.etik 682.era.  
 Fiskalaren eta akusatzailearen txostena, 734.  
 Gora jotzeko errekurtsioan eskuduna izatea, 220.  
 Jabeari objektuak berriro itzuli zaizkiola egiaztatzea, 620.

Requerimiento para señalamiento de bienes a embargar, 598.  
 En causa de recusación del Juez, 54.  
 Acción penal de incapacitados, 102 y 103.  
 Causa de exención de la fianza, 281.2.  
 Notificaciones, 172, 173 y 175.

### Facultades

Del Presidente del Tribunal, 683 a 687.  
 De las salas de gobierno, 304  
 De inspección, 990.  
 Del juez municipal, 317.

### Juicio oral

Reconocimiento e informe periciales, 467.  
 Informe pericial, 723 a 725.  
 Prueba documental e inspección ocular, 726 y 727.  
 Levantamiento del acta, 743.  
 Citación a las partes, 62.  
 Discusión y votación de las cuestiones, 149.  
 Reproducción de cuestiones previas desestimadas, 678.  
 Autos, 621.  
 Confesión de los procesados y personal civilmente responsables, 688 a 700.  
 Facultades del Presidente del Tribunal, 683 a 687.  
 Conservación de vestigios y pruebas materiales, 326.  
 Notificación de sentencias definitivas, 160.  
 Calificación del delito, 649 a 665.  
 Calificación de los hechos y tramitación, 622.  
 Cambios de domicilio, 446.  
 Petición, 627.  
     Resolución del Tribunal, 632.  
 Suspensión, 744 a 749.  
 Publicidad de los debates, 680 a 682.  
 Informe del Fiscal y acusador, 734.  
 Competente para el recurso de apelación, 220.  
 Verificación de la restitución de objetos al dueño, 620.

Laguntzaileak ezesteko ezintasuna, 92.

Lekukoak aztertzea, 701.etik 722.era.

Prozedura laburtuan

Abokatua, 784.1 eta 786.1.

Adostasun-epaia, 787 eta 801.

Akta, 786.6.

Akusazio-idazkia, 781.

Aurretik erabaki beharreko artikulak, 786.2.

Data zehaztea, 785.2.

Defentsa-idazkia, 784.

Deuseztatze-errekurtsoa, 793.2.

Egitea, 786.etik 789.era.

Epaia, 789.

Fiskaltzaren esku-hartzea, 786.etik 788.era.

Frogak gauzatea, 784.etik 788.era.

Gora jotzeko errekurtsoa, 790 eta 792.1.

Irekiera, 784.

Oinarritzko eskubidea, 78.2.

Sumarioaren isilpeko eginbideak, 301.

Ukatutako eginbideak eskatea, 314.

Zati batez largetea, 634.

### Ahoko epaiketa irekitzea

Erabakitzea, 633.

Etetea, 745, 786 eta 788.1.

Prozesu arruntetan, 627, 632 eta 645.

Zatikako largetea gertatzen denean, 34.

### Aitorpena

Auzipetuek edo erantzukizun zibila duten pertsonak egindakoa, 688.etik 700.era.

Balioa, 406.

Indarkeriaren edo larderiaren bidez ateratakoa, 954.3.

Inprimatze-delituaren ondoriozko auzietan, 820.

### Aitortzea

Doako laguntza juridikoa izateko esku-bidea aitortzea, 121 eta 875.

Naturaren araberako seme-alabak aitortzea, 261.3.

### Akta

Ahoko epaiketan ukatutako galdera jasotzeko, 709.

Imposibilidad de recusación de auxiliares, 92.

Examen de testigos, 701 a 722.

En procedimiento abreviado

Abogado, 784.1 y 786.1.

Sentencia de conformidad, 787 y 801.

Acta, 786.6.

Escrito de acusación, 781.

Artículos de previo pronunciamiento, 786.2.

Señalamiento de la fecha, 785.2.

Escrito de defensa, 784.

Recurso de anulación, 793.2.

Celebración, 786 a 789.

Sentencia, 789.

Intervención del Fiscal, 786 a 788.

Práctica de pruebas, 784 y 788.

Recurso de apelación, 790 y 792.1.

Apertura, 784.

Derecho fundamental, 786.2.

Diligencias secretas del sumario, 301.

Petición de diligencias denegadas, 314.

Sobreseimiento parcial, 634.

### Apertura de juicio oral

Acuerdo, 633.

Suspensión, 745, 786 y 788.1.

En procesos ordinarios, 627, 632 y 645.

Cuando exista sobreseimiento parcial, 634.

### Confesión

De procesados y personas civilmente responsables, 688 a 700.

Valor, 406.

Arrancada por violencia o exacción, 954.3.

En causas por delito de imprenta, 820.

### Reconocimiento

Del derecho a la asistencia jurídica gratuita, 121 y 875.

De los hijos naturales, 261.3.

### Acta

De consignación de pregunta rechazada en juicio oral, 709.

Ahozko epaiketaren saioena, 743 eta 815.  
 Etxea miazteko akta, 569.  
 Falta-epaiketaren akta, 972.  
 Hitzeko salaketaren akta, 267.  
 Irain- edo kalumnia-prozedura, 815.

Lekukoek prozedura laburtuan egindako adierazpen-akta, 788.

### **Akusatua**

Ahozko epaiketatik kanporatzea, 687.  
 Horren erantzukizunari buruz galdetzea, 688.  
 Lehenengo deira ez agertzea, 534.

#### Prozedura laburtuan

Abokatua izendatzeko eskubidea, 784.1.  
 Ahozko epaiketaren egonlekua ezezaguna izatea, 784.4.  
 Akusaturik gabe ahozko epaiketaren egitea, 786.1.  
 Akusazioarekin ados egotea, 784.3 eta 787.

### **Akusatzaile partikularra edo pribatua**

Delitua kalifikatzea, 649 eta 651.  
 Eskumen-arazoetan, 19 eta 37.  
 Inhibitorian hura entzutea, 37.  
 Kalumnia eta iraina, 103 eta 104.  
 Kasazio-errekurtsoan gordailua egitea, 875.  
 Kondenatuaren erotasunaren ondorioz hura entzutea, 993 eta 994.  
 Prozedura laburtuan  
 Adituen izendapena jakinaraztea, 466.  
 Auzipetuaren galdeketera ez agertzea, 385.  
 Ezspenerako legitimazioa, 53.  
 Instrukzio-epaileak eginbideak igortzea, 780.1.  
 Proposatutako frogak ukatzea, 659.  
 Txostena egitea ahozko epaiketaren, 734.

### **Akusazio-printzipioa, 733.**

De sesiones del juicio oral, 743 y 815.  
 De registro domiciliario, 569.  
 Del juicio de faltas, 972.  
 De denuncia verbal, 267.  
 Procedimiento por injuria o calumnia, 815.  
 De declaraciones de testigos en procedimiento abreviado, 788.

### **Acusado**

Expulsión del juicio oral, 687.  
 Pregunta sobre su responsabilidad, 688.  
 Incomparecencia al primer llamamiento, 534.  
 En el procedimiento abreviado  
 Derecho a nombrar abogado, 784.1.  
 Paradero ignorado en el juicio oral, 784.4.  
 Juicio oral sin su presencia, 786.1.  
 Conformidad con la acusación, 784.3 y 787.

### **Acusador particular o privado**

Calificación del delito, 649 y 651.  
 En cuestiones de competencia, 19 y 37.  
 Audiencia en inhibitoria, 37.  
 Calumnia e injuria, 103 y 104.  
 Depósito en recurso de casación, 875.  
 Audiencia por demencia del condenado, 993 y 994.  
 En el procedimiento abreviado  
 Notificación del nombramiento de peritos, 466.  
 Inasistencia al interrogatorio del procesado, 385.  
 Legitimación para recusar, 53.  
 Remisión de diligencias por el Juez de Instrucción, 780.1.  
 Rechazo de las pruebas propuestas, 659.  
 Informe en el juicio oral, 734.

### **Principio acusatorio, 733.**



### Akusazioa

Ahozko epaiketean, 732.etik 743.era.  
Eskumena uzteko printzipioa, 733.  
Zigorrik astunena ezartzeko debekua,  
789.3 eta 851.4.

### Akzio penalak

Akzio penalarik uko egitea, 106.  
Akzioa egikaritzeko debekuak, 102.etik  
104.era.  
Azkentzea, 112.  
Delitu pribatuak, 104.  
Delitu zehatzetarako prozedura labur-  
tuan, 761 eta 780.  
Egikaritzeko modua, 108 eta 111.etik  
114.era.  
Fiskaltzak egikaritzea, 105.  
Izaera, 101.  
Jatorria eta helburua, 100.  
Kaltetunak egikaritzea, 110.etik 117.era.  
  
Kereilaren bidez egikaritzea, 270.  
Tokiko Administrazioa bertaratzeko, 110.

### Akzio publikoa, 101 eta 270.

### Akzio zibila

Ahozko epaiketean akzio zibila berriro  
egikaritzea, 621.  
Akzio zibilarik uko egitea, 106 eta 107.  
Auzi-jartzaile zibilak esku hartzea, 320.  
Azkentzea, 115, 116 eta 117.  
Delitu pribatua, 112.  
Delitu zehatzetarako prozedura labur-  
tuan, 761 eta 783.  
Egikaritzeko eskubidea, 110.  
Fiskaltzak egikaritzea, 108.  
Hirugarrenen mesederako erreserbatzea,  
621 eta 843.  
Jaraunseleki eta kausadunei begira irau-  
tea, 115.  
Kaltetunak egikaritzea, 110.etik 117.era.  
Konbikzio-piezak erreklamatzeko, 635 eta  
844.

### Akzioak

Fidantzatan besterentzea, 536.  
Fiskaltzak egikaritzea, 773.

### Acusación

En juicio oral, 732 a 743.  
Principio inhibitorio, 733.  
Prohibición para imponer la pena más  
grave, 789.3 y 851.4.

### Acción penal

Renuncia, 106.  
Prohibiciones de ejercicio, 102 a 104.  
  
Extinción, 112.  
Delitos privados, 104.  
En procedimiento abreviado para deter-  
minados delitos, 761 y 780.  
Forma de ejercicio, 108 y 111 a 114.  
  
Ejercicio por el Ministerio Fiscal, 105.  
Carácter, 101.  
Origen y finalidad, 100.  
Ejercicio por los perjudicados, 110 a  
117.  
Ejercicio mediante querrela, 270.  
Personación de la Administración local,  
110.

### Acción popular, 101 y 270.

### Acción civil

Reproducción en juicio oral, 621.  
  
Renuncia, 106 y 107.  
Intervención del actor civil, 320.  
Extinción, 115, 116 y 117.  
Delito privado, 112.  
En procedimiento abreviado para deter-  
minados delitos, 761 y 783.  
Derecho a ejercitarla, 110.  
Ejercicio por el Ministerio Fiscal, 108.  
Reserva a favor de terceros, 621 y 843.  
  
Subsiste contra herederos y causahabien-  
tes, 115.  
Ejercicio por los perjudicados, 110 a 117.  
Reclamación de piezas de convicción,  
635 y 844.

### Acciones

Enajenación en fianzas, 536.  
Ejercicio por el Ministerio Fiscal, 773.

Partikularrek egikaritzea (prozedura laburtua), 761.

Pertsona batek edo batzuek egikaritzea, 113.

### **Akzioak eskaintzea**

(Ikus *Ofenditua*.)

### **Akzioak metatzea, 113.**

#### **Alderdi zibila**

Egitateak eta kontzeptuak zuzentzea, 738.

Epaiak jakinaraztea, 160.

Eskumen-arazoetan esku hartzea, 19.6.

Kalifikazio-idazkiaren ondorioak aldaraztea, 732.

Kasazio-errekurtsoan argibideak ematea, 882.

Sumarioko eginbideetan esku hartzea, 302.

#### **Alegazioak**

Azkar epaitzeko prozedura, 803.1.2.

Falta-epaiketetan alegazioak idatziz egitea, 970.

Frogatutako egiteekin bat ez datozenak, 884.3.

Gora jotzeko errekurtsoak, prozedura laburtuan instrukzio-epaileak ematen dituen autoen aurka, 766.

Prozedura laburtua, 788.4, 790.2, 5 eta 6 eta 791.1.

#### **Alkateak**

Auzipetuaeren moraltasunari buruzko txostenak, 377.

Polizia Judiziala eratzea, 283.3.

#### **Amaitzea**

Ahozko epaiketa, 802.2.

Auziaren instrukzioa, 798.2.2.

Azterketa, 359.

Errekurtsoa jartzeko epe-muga, 846bis.d).

Instrukzioa, jaiotza-ziurtagiria ez izateagatik, 762.7.

Jendaurreko entzunaldia, 899.

Lehenengo eginbideak, 12.

Ejercicio por particulares (procedimiento abreviado), 761.

Ejercicio por una o varias personas, 113.

### **Ofrecimiento de acciones**

(Véase *Ofendido*.)

### **Acumulación de acciones, 113.**

#### **Parte civil**

Rectificación de hechos y conceptos, 738.

Notificación de sentencias, 160.

Intervención en cuestiones de competencia, 19.6.

Modificación de las conclusiones del escrito de calificación, 732.

Instrucción en recurso de casación, 882.

Intervención en diligencias sumariales, 302.

#### **Alegaciones**

Procedimiento para enjuiciamiento rápido, 803.1.2.

Por escrito en juicio de faltas, 970.

En contracción con los hechos probados, 884.3.

Recurso de apelación contra autos del Juez de Instrucción en procedimiento abreviado, 766.

Procedimiento abreviado, 788.4, 790.2, 5 y 6 y 791.1.

#### **Alcaldes**

Informes de moralidad del procesado, 377.

Constitución de la Policía Judicial, 283.3.

#### **Conclusión**

Del juicio oral, 802.2.

De la instrucción de la causa, 798.2.2.

Del análisis, 359.

De el término para recurrir, 846bis d).

De la instrucción por falta de certificado de nacimiento, 762.7.

De la audiencia pública, 899.

De las primeras diligencias, 12.

**Amnistia**

Aurretiaz erabaki beharreko artikulua, 666.4.

**Analisia**

Kendutako gaien analisia, 796.1.7.  
Kimikoa, 356 eta 363.  
Laginen eta aztarnen analisia, 778.3.  
Odol-analisia, 796.1.7.

**Analogia**

Delituen artean, 17.

**Apud acta**

Behin-behineko askatasunean dagoen egotzia, 530.  
Hipoteka-fidantza, 595.

**Argitze-errekurtsoa**

Bidezkoa izatea, 161.

**Aringarriak**

Epaia idaztea, 142.4.3.  
Kalifikazio-idazkia, 650.4.  
Oker nabarizat kalifikatutako egitea, 733.  
Zigor-prozeduran jasoko dira, 2.

**Armak**

Adituek armak aztertzea, 336.  
Epaileak jasotakoak, 334.etik 338.era.

**Arrazoia**

Absente izateko, 172.  
Abstentzioaren arrazoia, 54, 55 eta 96.  
Adituak ezesteko, 468, 469 eta 723.  
Agerraldia ez egiteko, 176.  
Aholkulariak desenkusatzeko, 94.  
Ahozko epaiketa eteteko, 749.  
Arrazoi larria, 386.  
Arrazoi zuzena, 202 eta 357.  
Arrazoia legitimoa ez izatea, 290.  
Atzera egiteko, 405.  
Ezpen-ikustaldian alegatutako arrazoia, 73.  
Heriotzaren arrazoia, 778.4.  
Kasazio-errekurtsoa jartzea arrazoi beraren ondorioz, 851.  
Metaketa-arrazoia, 113.

**Amnistía**

Artículos de previo pronunciamiento, 666.4.

**Análisis**

De sustancias aprehendidas, 796.1.7.  
Químico, 356 y 363.  
De muestras y vestigios, 778.3.  
De sangre, 796.1.7.

**Analogía**

Entre delitos, 17.

**Apud acta**

Imputado en libertad provisional, 530.  
Fianza hipotecaria, 595.

**Recurso de aclaración**

Procede, 161.

**Atenuantes**

Redacción de sentencias, 142.4.3.  
Escrito de calificación, 650.4.  
Hecho calificado con manifiesto error, 733.  
Se consignarán en el procedimiento penal, 2.

**Armas**

Reconocimiento por peritos, 336.  
Recogidas por el juez, 334 a 338.

**Causa**

De ausencia, 172.  
De abstención, 54, 55 y 96.  
De recusación de peritos, 468, 469 y 723.  
Para la incomparecencia, 176.  
De excusa de los asesores, 94.  
De la suspensión del juicio oral, 749.  
Grave, 386.  
Causa justa, 202 y 357.  
Que no sea legítima, 290.  
De retractación, 405.  
Causa alegada en la vista de recusación, 73.  
De la muerte, 778.4.  
Interposición del recurso de casación por la misma causa, 851.  
De acumulación, 113.

**Artxiboa/artxibatzea**

- Delitu zehatzetarako prozedura laburtua, 773.2, 778.2 eta 779.1.1.
- Epaiairen betearazpenean froga-eginbidea artxibatzea, 998.
- Gertatze bidezko erotasunaren ondorioz, auzia artxibatzea, 383.
- Largestea, 634.
- Prozedura auzi-ihesean, 840.etik 842.era.

**Asaldatzea**

- Presa, 579.
- Presoak edo atxilotuak, 525.

**Aseguruen Konpentsaziorako Partzue-  
goa**

- Agindeia, 764.3 eta 765.1.

**Aseguru-etxea, 764 eta 765.**

**Askatasuna**

- Absoluzio-epaiaren kasuan, 861.a).
- Absolbitutako auzipetu ororen askatasuna, 983.
- Adostasun-epaia, 801.4.
- Atxilotutako pertsonaren askatasuna, 496 eta 520.1.
- Autoa, 511.3.
- Behin-behineko askatasuna
  - «Apud acta» betebeharra, 530.
  - Atxilotuen absentzia saihestea, 731.
  - Auzi-paperak, 539.
  - Eginbideak pieza bananduan gauzatzeta, 544.
  - Egotziaren askatasuna, 763.
  - Errekesitoriaren bidez deitu eta bilatzea, 835.3.
  - Errugabetasuna, 528.
  - Fidantzarekin, 277.6, 505.5 eta 529.
  - Arauketa, 533.
  - Fidantzarik gabe dekretatzea, 505.1.
  - Zehaztutako datak presoak aurkeztea, 664.
- Dekretatzea, 499.
- Eginbideak gauzatzean pertsonari dagokion eskubidea, 333.
- Eskubide horretarako neurririk ez izatea, 502.2.
- Gehieneko epeak igarotzeagatik, 504.4.

**Archivo**

- Procedimiento abreviado para determinados delitos, 773.2, 778.2 y 779.1.1.
- Diligencia de prueba en ejecución de sentencia, 998.
- De la causa por demencia sobrevenida, 383.
- Sobreseimiento, 634.
- Procedimiento en rebeldía, 840 a 842.

**Rebelión**

- Urgencia, 579.
- De preso o detenido, 525.

**Consorcio de Compensación de Seguros**

- Requerimiento, 764.3 y 765.1.

**Entidad aseguradora, 764 y 765.**

**Libertad**

- En caso de sentencia absolutoria, 861.a).
- De todo procesado absuelto, 983.
- Sentencia de conformidad, 801.4.
- De la persona detenida, 496 y 520.1.
- Auto, 511.3.
- Provisional
  - Obligación «apud acta», 530.
  - Evitar la ausencia de detenidos, 731.
  - Autos, 539.
  - Sustantación de diligencias en pieza separada, 544.
  - Del imputado, 763.
  - Llamado y buscado por requisitoria, 835.3.
  - Inocencia, 528.
  - Con fianza, 277.6, 505.5 y 529.
  - Normativa, 533.
  - Decretarla sin fianza, 505.1.
  - Presentación de los presos en el día señalado, 664.
- Decretar la libertad, 499.
- Derecho que le asiste a la persona en la práctica de diligencias, 333.
- Inexistencia de medidas para ese derecho, 502.2.
- Por el transcurso de plazos máximos, 504.4.

Gora jotzeko errekurtoa, 507.1.  
 Goragoko funtzionarioei idatzi ahal izateko, 524.  
 Zorotasunaren zantzuak, 381.

### **Ate itxia**

Ahozko epaiketaren eztabaidetan, 680.  
 Epaien botazioan, 150.

### **Atestatua**

Adituak izendatzea, 460 eta 461.  
 Balioa, 297.  
 Kopia Fiskaltzari igortzea prozedura laburtuan, 772.2.  
 Polizia judizialak egindakoak, 92.etik 297.era.

### **Atxikitzea**

Susmopeko objektuak eta paperak, 575.

### **Atxikitzea**

Kasazio-errekurtoari, 861, 873 eta 874.

### **Atxiloketa/atxilotzea**

Abokatua izendatzea, 520.4.  
 Abokatuaren laguntza, 767.  
 Abokatuaren laguntzari uko egitea, 520.5.

Ahozko epaiketako saioetan delitua egiten duten pertsonak, 684.

Atxiloketa egiteko modua, 520.1.  
 Atxiloketa espetxealdi bihurtzea, 497.  
 Atxiloketarako debeku orokorra, 489.  
 Atxilotua kondena betetzera bidaltzea, 500.

Atxilotuari bere eskubideei buruz informazioa ematea, 520.2.

Aurreko atxiloketen txostena, 292.  
 Aurreneurrizko zitazioa jaso duena ez agertzeagatik, 487.

Auzipetuari autoa birjartzea eskatzeko duen eskubidea jakinaraztea, 501.

Azterketari eragozpenak ez jartzeko aurreneurriak, 371 eta 372.

Defentsa-eskubidea egikaritzeko unea, 118.

Delituan parte hartu ahal izan duen pertsona, 492.4.

Diputatuak eta senatariak, 751.

Recurso de apelación, 507.1.  
 De escribir a los funcionarios superiores, 524.  
 Indicios de enajenación mental, 381.

### **Puerta cerrada**

En los debates de juicio oral, 680.  
 En la votación de sentencias, 150.

### **Atestado**

Nombramiento de peritos, 460 y 461.  
 Valor, 297.  
 Remisión de copia al Ministerio Fiscal en proceso abreviado, 772.2.  
 Por la policía judicial, 292 a 297.

### **Retención**

De objetos y papeles sospechosos, 575.

### **Adhesión**

Recurso de casación, 861, 873 y 874.

### **Detención**

Designación de abogado, 520.4.  
 Asistencia letrada, 767.  
 Renuncia a la asistencia de abogado, 520.5.

De las personas que delinquen en las sesiones de juicio oral, 684.

Forma de practicarse, 520.1.  
 Elevación de la detención a prisión, 497.  
 Interdicción general de la detención, 489.

Remisión del detenido para cumplir condena, 500.

Información al detenido de sus derechos, 520.2.

Informe de detenciones anteriores, 292.  
 Por incomparecencia del citado preventivamente, 487.

Comunicación al procesado del derecho que le asiste para pedir la reposición del auto, 501.

Precauciones para no dificultar el reconocimiento, 371 y 372.

Momento para ejercitar el derecho de defensa, 118.

De persona que ha podido participar en delito, 492.4.

De diputados y senadores, 751.

Eginbideak epaile eskudunari igortzea, 498 eta 499.

Falten ondorioz, 495.

Kereila-eskaria, 277.6.

Lehenengo eginbideak, 13.

Partikularrak

Betekizunak, 491.

Jatorria, 490.

Pertsona aske utzi edo epaileari emateko betebeharra, 496.

Polizia judizialeko agintariak edo agenteak oharra egitea, atxiloketa egitea bidezkoa ez denean, 493.

Poliziako agenteak, 553.

Prozedura laburtuan, 763.

### **Atxilotua**

Alkaideak, 372.

Askatasuna, 505.4.

Atxilotuaren eginbideak, 15.

Jurisdikzio arrunta, 12.

Sumarioa eratzean, 286.

Tratamendua, 520.etik 527.era.

### **Atxilotuei edo presoiei emandako tratua**

Arauketa, 520.etik 527.era.

Atxiloketa egiteko modua, 520.

Batzuk eta besteak banantzea, 521.

Erosotasun jakin batzuk bilatzea, 522.

Inkomunikatuari efektuak izan ditzan ahalbidetzea, baldin eta horrek inkomunikazioaren helburuak zapuzten ez dituenean, 510.2.

Inkomunikatuek onurarik ez izatea, 527.

Komunikabideak baimentzea, 524.

### **Atzera egitea**

Kasazio-errekurtsioan, 861bis.c).

### **Atzerapenen ondoriozko erantzukizun-errekurtsioa**

Jardun judizialean atzerapen bidegabeak gertatzeagatik, 200.

### **Atzerriko auzitegia**

Exhortoak igorri eta horiek betetzea, 193.

Remisión de diligencias al juez competente, 498 y 499.

Por faltas, 495.

Solicitud de querrela, 277.6.

Primeras diligencias, 13.

De los particulares

Requisitos, 491.

Procedencia, 490.

Obligación de poner en libertad o entregar la persona al Juez, 496.

Nota de la autoridad o agente de policía judicial en caso de no proceder la detención, 493.

Agentes de Policía, 553.

En procedimiento abreviado, 763.

### **Detenido**

Alcades, 372.

Libertad, 505.4.

Sus diligencias, 15.

Jurisdicción ordinaria, 12.

En la formación del sumario, 286.

Tratamiento, 520 a 527.

### **Tratamiento de detenidos o presos**

Regulación, 520 a 527.

Forma de practicar la detención, 520.

Separación de unos y otros, 521.

Búsqueda de determinadas comodidades, 522.

Permitir al preso contar con efectos, siempre y cuando no fruste los fines de la incomunicación, 510.2.

Falta de beneficios para los comunicados, 527.

Autorización de medios de comunicación, 524.

### **Desistimiento**

En el recurso de casación, 861bis.c).

### **Recurso de responsabilidad por dilaciones**

Por dilaciones indebidas en actuaciones judiciales, 200.

### **Tribunal extranjero**

Remisión de exhortos y cumplimiento, 193.

### Atzerritarra

- Adierazpenak, 410.
- Adingabea edo ezgaitua, 520.3.
- Atxilotua edo preso, 520.2.d).
- Atxilotzea, 489.
- Atzerrian bizi direnak, 424.
- Atzerriko auzitegiei exhortoak luzatzea, 193.
- Egoitza miatzea, 545.
- Estradizio-eskaera, 826.
- Kereila, 270.
- Merkataritza-ontziak, 561.

### Audientzia Nazionala, 14.4.

### Aurkaratzea

- Epaiak, 790.etik 793.era eta 803.
- Epea, 974.
- Gora jotzeko errekurtsoa jartzea, 846bis.b).
- Inhibitoria, 44.
- Kasazio-errekurtsoaren onarpena, 882.

### Aurrekoak

- Adierazpenak egiteko betebeharrak ez izatea, 416.1.
  - Akzio penala egikaritzeko debekua, 103.
  - Berrikuspen-errekurtsoa sustatzea, 955.
  - Ezgaituen ordezkio penala egikaritzea, 102.
  - Fidantzatik salbustea, 281.2.
  - Salaketa egiteko betebeharrak ez izatea, 261.
- (Ikus *Ahaidetasuna*.)

### Aurretiaz erabaki beharreko artikulua

- Agiriak erkatzea, 672.
- Agiriak erreklamatzeko, 670 eta 671.
- Deklinatoriak gauzatzea, 45.
- Errekurtsoak, 676.
- Frogarako jasotzea, 671.
- Gaitziritzia ematea, 679.
- Proposatzeke epea, 667.
- Prozedura laburtua, 786.2.
- Prozesuetarako baimena ez izatearen ondorioz onartzea, 677.
- Zerrendatzea, 666.

### Extranjero

- Declaraciones, 410.
- Menor o incapaz, 520.3.
- Detenido o preso, 520.2.d).
- Detención, 489.
- Que residen en el extranjero, 424.
- Exhortos a Tribunales extranjeros, 193.
- Registro de domicilio, 545.
- Petición de extradición, 826.
- Querrela, 270.
- Buques mercantes, 561.

### Audiencia Nacional, 14.4.

### Impugnación

- De las sentencias, 790 a 793 y 803.
- Plazo, 974.
- Interposición del recurso de apelación, 846bis.b).
- De la inhibitoria, 44.
- De la admisión del recurso de casación, 882.

### Ascendientes

- Dispensa de declarar, 416.1.
- Prohibición de ejercitar la acción penal, 103.
- Promoción del recurso de revisión, 955.
- Ejercicio de acción penal por incapacitados, 102.
- Exención de fianza, 281.2.
- No están obligados a denunciar, 261.

(Véase *Parentesco*.)

### Artículos de previo pronunciamiento

- Compulsas de documentos, 672.
- Reclamación de documentos, 670 y 671.
- Sustanciación de las declinatorias, 45.
- Recursos, 676.
- Recibimiento a prueba, 671.
- Desestimación, 679.
- Plazo de proposición, 667.
- Procedimiento abreviado, 786.2.
- Admitidos por falta de autorización para procesos, 677.
- Enumeración, 666.

**Ausarkeria**

Epaileak eta magistratuak ezestean isuna ezartzeko irizpide gisa erabiltzea, 70.  
Kostuetarako kondena, 44, 240.3.

**Autoa**

Agindeia ukatzen duena, 27.  
Ahozko epaiketa irekitzea, 633 eta 783.2.  
Atxiloketa espetxealdi bihurtzea edo hura ondorerik gabe uztea, 501.  
Atzera egiteko autoa  
Auzitegi Gorenak emandakoa, 43.  
Lurralde-auzitegiek emandakoa, 43.

Autoa emateko epea, 204 eta 205.  
Autoak emateko magistratu-kopurua, 145.

Auzi-ihesa, oharak Auzipetuen eta Zigortuen Erregistro Zentralera igortzea, 252.  
Auziaren gaineko ardua izateko eta horren gaineko epaitza emateko, 783.2.

**Auzipetze-autoa**

(Ikus *Auzipetzea*.)

Auzipetzea ukatzen duena, 384.  
Baldintza ezberdinen gaineko erabakia hartzea, 141.  
Behin-behineko espetxealdiko autoa, 504 eta 505.

Berrestea edo ezeztatzea, 630.etik 632.era.  
Birjartze-eskaera, 76.

Boto erreserbatuak, 156.

Botoen erabateko gehingoa, 153.

Buruei edo arduradunei komunikazio ego-kiak egitea, 671.

Delitua erabat edo zati batez isilpekoa izatea, 302.

Diruzko erantzukizunak ziurtatzeko, 764.1.

Ebazpenak ematea, 779.1.

Eginbideak ukatzen dituen, 311.

Epaile agindei-emailearen eskumena, 30.

Eraldaketa-errekurtsoa, 217.

Erantzukizun zibilaren zenbatekoa, 794.1.

Errekurtsoa ondore bakarrean onartzea, 225.

Eskumena uzteko autoa, 12.

Errekurtsoa, 25, 35.

Ukatzea, 32.

**Temeridad**

Criterio de imposición de multa en recu-sación de jueces y magistrados, 70.  
Condena en costas, 44, 240.3.

**Auto**

Denegatorio de requerimiento, 27.  
Apertura de juicio oral, 633 y 783.2.  
Elevación de la detención a prisión o de-jarla sin efecto, 501.  
De desistimiento, 41.  
Procedente del Tribunal Supremo, 43.  
Procedente de las audiencias territo-riales, 43.

Plazo para dictarlo, 204 y 205.

Número de Magistrados para dictarlos, 145.

Rebeldía, envío de notas al Registro Cen-tral de Procesados y Penados, 252.

Para el conocimiento y fallo de la causa, 783.2.

**De procesamiento**

(Véase *Procesamiento*.)

Denegatorio de procesamiento, 384.

Decisión sobre diferentes términos, 141.

De prisión provisional, 504 y 505.

Confirmación o revocación, 630 a 632.

Petición de la reposición, 76.

Votos reservados, 156.

Mayoría absoluta de votos, 153.

Comunicaciones convenientes a los jefes o encargados, 671.

Delito total o parcialmente secreto, 302.

Para el aseguramiento de las responsabi-lidades pecuniarias, 764.1.

Adopción de resoluciones, 779.1.

Denegatorio de diligencias, 311.

Competencia del juez requirente, 30.

Recurso de reforma, 217.

Cuantía de la responsabilidad civil, 794.1.

Recurso admitido en un solo efecto, 225.

De inhibición, 12.

Recurso, 25, 35.

Denegación, 32.



Espetxeratze-autoa, 503.1.2.  
 Espetxetik ateratzearen aurka, 518.  
 Estradizioa eskatzea, 825 eta 832.  
 Ete-te-autoa, 748 eta 843.  
 Ezesp-en-autoa, 59.  
     Errekurtsoa, 66.  
     Gaitziritzia ematea, 91.  
     Kostuetarako kondena, 70.  
     Ohar adierazlea, 60.  
     Onartzea, 90.  
 Fidantza-autoa, 539.  
 Fidantza eta embargo, 589 eta 764.  
 Fidantza gehitu edo gutxitzea, 611 eta 612.  
 Frogak onartzea, 785.1.  
 Gehiengorik ez izatea, 163.  
 Inkomunikazio-autoa, 408.  
 Irmoa, 80, 83 eta 90.  
 Kalifikazio-idazkia, 658.  
 Kasazio-errekurtsoa, 848.  
     Ez onartzea, 887.etik 889.era.  
     Prestatzea, 212.  
 Kereila ez onartzea, 220.  
 Kereilari gaitziritzia ematea, 313.  
 Kexa-errekurtsoa, 218.  
 Largeste-autoa, 636 eta 846bis.a).  
 Magistratu txostengileak proposatzea, 147.4.  
 Minuta, 162.  
 Posta ziurtatuaren bidez, 166.  
 Prokuradoreei jakinaraztea, 160.  
 Sarrera eta miaketa partikularri jakinaraztea, 566.  
 Sumarioa amaitzea, 622 eta 623.  
 Zedula luzatzea, 168.

### **Autonomia-erkidegoak**

Deira joateko salbuespena, 412.5.6, 9 eta 10.  
 Erruztatuak toki zehatz batean bizitzeko duen debekua, 544bis.  
 Presidenteak, 412.2.6.

### **Autopsia**

Egitea, 343 eta 353.  
 (Ikus *Delituaren gorputza*.)  
 Epaeileak prozedura laburtuan autopsia ez agintzeko duen ahalmena, 778.4.  
 Mediku forentseak, 343.

De prisión, 503.1.2.  
 Apelación de excarcelación, 518.  
 Solicitud de extradición, 825 y 832.  
 De suspensión, 748 y 843.  
 De recusación, 59.  
     Recurso, 66.  
     Desestimación, 91.  
     Condena en costas, 70.  
     Nota expresiva, 60.  
     Admisión, 90.  
 De fianza, 539.  
 Fianza y embargo, 589 y 764.  
 Ampliación o reducción de fianza, 611 y 612.  
 Admisión de pruebas, 785.1.  
 Falta de mayoría, 163.  
 De incomunicación, 408.  
 Firme, 80, 83 y 90.  
 Escrito de calificación, 658.  
 Recurso de casación, 848.  
     Inadmisión, 887 a 889.  
     Preparación, 212.  
 Inadmisión de querrela, 220.  
 Desestimación de querrela, 313.  
 Recurso de queja, 218.  
 De sobreseimiento, 636 y 846bis.a).  
 Proposición del Magistrado ponente, 147.4.  
 Minuta, 162.  
 Por correo certificado, 166.  
 Notificación a Procuradores, 160.  
 Notificación a particular en entrada y registro, 566.  
 Conclusión de sumario, 622 y 623.  
 Expedición de cédula, 168.

### **Comunidades autónomas**

Exención para asistir al llamamiento, 412.5.6, 9 y 10.  
 Prohibición al inculpado de residir en un determinado lugar, 544bis.  
 Presidentes, 412.2.6.

### **Autopsia**

Práctica, 343 y 353.  
 (Véase *Cuerpo del delito*.)  
 Facultad del juez de no ordenarla en procedimiento abreviado, 778.4.  
 Médicos forenses, 343.

**Auzia**

- Agirien edo efektuen faltsutze-delituaren ondoriozko auzia, 335.
- Auzi kriminala, 114, 183, 201 eta 251.
- Auzi-iheslaritzat jotako pertsonen buruzko auzia, 255.
- Auzia artxibatzea, erotasun-kasuan, 383.
- Auzia eratzea, 637 eta 638.
- Auzia largestea, 677, 780 eta 782.
- Auzia zinpekoen epaimahaian, 306.
- Auziak mila folio baino gehiago izatea, 627.
- Auzian auzipetua auzi-iheslari izatea, 840.
- Auzian doako laguntza juridikoa aitortzea, 121.
- Auzian esku hartzen duen idazkariak zedula luzatzea, 167.
- Auzian ofiziozko papera erabiltzea, 122.
- Auziarekin zerikusia izan dezaketen eta sumoepen dauden objektu eta paperak erakusteko betebeharra izatea, 575.
- Auzipetuaren zigor-aurrekariak auzian, 379.
- Auzitegi epai-emaileari auzia igortzea kasazio-errekurtsoan, 899.
- Behin-behineko espetxealdi-autoak, behin-behineko askatasuna erabakitzen dutenak, eta fidantza-autoak auzian eraldatzea, 539.
- Elkarri lotuta dauden delituen ondoriozko auzia, 18.
- Epaileek eta auzitegiek auzi zehatz baten gaineko eskumena izatea, 9.
- Eskumena auzi ezberdinetan, 14.
- Fiskalek auzia idatzoharraren bidez jasotzea, 658.
- Fiskaltzak auzietan akzio penalak egikaritzeko betebeharra izatea, 105.
- Hitez egindako irainaren edo kalumnien ondoriozko auzia, 813.
- Isilpekotzat jotako auzia, 506.
- Jatorrizko errequisitoria auziari batzea, 514.
- Jatorrizko zerrendak auzira biltzea, 657.
- Jurisdikzio arruntak auzien gaineko eskumena izatea, 10.

**Causa**

- Por delito de falsificación de documentos o efectos, 335.
- Criminal, 114, 183, 201 y 251.
- Sobre personas declaradas rebeldes, 255.
- Archivo, en caso de demencia, 383.
- Formación de la causa, 637 y 638.
- Sobreseimiento, 677, 780 y 782.
- Ante el Tribunal del jurado, 306.
- Excede de mil folios, 627.
- Procesado rebelde en la causa, 840.
- Reconocimiento en la causa del derecho de asistencia jurídica gratuita, 121.
- Extensión de cédula por el secretario que interviene en la causa, 167.
- Uso de papel de oficio en la causa, 122.
- Obligación de exhibir objetos y papeles sospechosos relacionados con la causa, 575.
- Antecedentes penales del procesado, 379.
- Remisión al Tribunal sentenciador de la causa en recurso de casación, 899.
- Reforma de los autos de prisión y libertad provisionales y de fianza, 539.
- Por delitos conexos, 18.
- Competencia de jueces y tribunales sobre una causa determinada, 9.
- Competencia en diferentes causas, 14.
- Anotación de la causa por los fiscales, 658.
- Obligación del Ministerio Fiscal para ejercitar las acciones penales en las causas, 105.
- Por injuria o calumnia vertidas de palabra, 813.
- Declarada secreta, 506.
- Unión a la causa de la requisitoria original, 514.
- Unión de las listas originales, 657.
- Conocimiento de la jurisdicción ordinaria, 10.

Jurisdikzio arruntak forudunak egindako delituen ondoriozko auzietan eskumena izatea, 12.

Justizia Administrazioari egotzi ezin zaizkion auzi-luzapenak, 504.

Kasazio-errekurtsoa heriotza-azuetan, 947.etik 953.era.

Laguntzaile ezetsiek auzian ezin jardutea, 87.

Magistratu txostengilea auzi bakoitzean, 146.

Prozesuko kostuak auzian, 239.

Tokiko administrazioa auzira bertaraztea, 110.

### **Auzia**

Absoluzio-epai irmoa, 117.

Etetea, egitate berberaren gain epaiketa kriminala gauzatzeko izateagatik, 114.

### **Auzi-ihesa**

Adieraztea, 839.

Akusatua auzi-ihesean izatea prozedura laburtuan, 784.4.

Atxiloketa, 490.7.

Fidatzaileak edo jabeak auzi-iheslaria aurkezteko duen epea, 534.

Oharrak Zigoruen eta Auzi-iheslarien Erregistro Zentralera igortzea, 252.

### **Auzi-jartzailea**

Auzipetuaren galdeketara ez agertzea, 385.

Bere txostenaren edukia, 735.

Delitua kalifikatzea, 649 eta 651.

Erantzukizun zibila duen hirugarrenari fidantza eskatzea, 615.

Inhibitorian hura entzutea, 34.

Kasazio-errekurtsoa jartzeko aukera, 854.

Kasazio-errekurtsoan gordailua egitea, 875.

Kostuak ordaintzea, 240.3.

Sumarioan esku hartzea, 320.

Sumarioaren amaiera-autoa jakinaraztea, 623.

Zibila

(Ikus *Alderdi Zibila*.)

Competencia de la jurisdicción ordinaria sobre las causas por delitos cometidos por los aforados, 12.

Dilaciones de la causa no imputables a la Administración de Justicia, 504.

Recurso de casación en las causas de muerte, 947 a 953.

Imposibilidad de actuación de los auxiliares recusados, 87.

Magistrado ponente en cada causa, 146.

Costas procesales, 239.

Personación en la causa de la Administración local, 110.

### **Pleito**

Sentencia firme absolutoria, 117.

Suspensión por estar pendiente juicio criminal sobre el mismo hecho, 114.

### **Rebeldía**

Declaración, 839.

Del acusado en procedimiento abreviado, 784.4.

Detención, 490.7.

Plazo de presentación del rebelde por el fiador o dueño, 534.

Remisión de notas al Registro Central de Penados y Rebeldes, 252.

### **Actor**

Inasistencia al interrogatorio del procesado, 385.

Contenido de su informe, 735.

Calificación del delito, 649 y 651.

Petición de fianza a tercero civilmente responsable, 615.

Es oído en inhibitoria, 34.

Posibilidad de interponer recurso de casación, 854.

Depósito en recurso de casación, 875.

Pago de costas, 240.3.

Intervención en el sumario, 320.

Notificación del auto conclusión del sumario, 623.

Civil

(Véase *Parte Civil*.)

**Auzipetua**

- Absolbitzea, 983.
- Adierazpenak egiteko salbuespena, 416.
- Adierazpenak, 385.etik 409.era.
- Aditua izendatzeko eskubidea, 356.
- Akusazio-kalifikazioarekin ados egotea, 694.
- Auzi-iheslarizat jotakoa, 255.
- Auzia igortzea, 38.
- Auzipetuak bere erantzukizuna aitortzea, 700.
- Auzipetuaren adina egiaztatzea, 375.etik 377.era.
- Auzipetuaren gain eragina duten inguruabarrek, 141.
- Auzipetuaren gutuneria pribatua, postazkoa edo telegrafozkoa geldiarazteko agindua ematea, 579.1.
- Auzipetuaren nortasunari buruzko zalan-tzak, 373.
- Auzipetuaren zorotasunari buruzko zantzuak, 381.etik 385.era.
- Bederatzi urtetik gorako eta hamabost urtetik beherakoa, 380.
- Behin-behineko askatasuna, 528.etik 544ter.era.
- Beste botazio bat egitea desadostasun-ka-suan, 164.
- Datuak, atxilotzen ez denean, 493.
- Defendatzailea, 736.
- Desobeditzearen ondoriozko errudun gisa, 215.
- Epaiketako arazo guztiak ebaztea, 742.
- Erregistro Zentrala, 242.
- Errequisitorian auzi-iheslari auzipetuaren datuak agertzea, 513.
- Eskumen-arazoa sustatzea, 19.6.
- Espetxeratze-autoa edo espetxeratze hori ondorenik gabe utzi duen autoa jakinaraztea, 501.
- Estradizioa, 824.etik 833.era.
- Ezesteko aukera izatea, 58.
- Fidantza betearaztea, 537.
- Fidantza ematea, 492.3.
- Gaixotasuna isilpean izatea edo gaixoaren itxura egitea, 392.

**Procesado**

- Absolución, 983.
- Dispensa para declarar, 416.
- Declaraciones, 385 a 409.
- Derecho a designar un perito, 356.
- Conformidad con la calificación acusatoria, 694.
- Declarado rebelde, 255.
- Remisión de la causa, 38.
- Confesión de su responsabilidad, 700.
- Acreditación de la edad del procesado, 375 a 377.
- Incidentes que les afecten, 141.
- Orden de retención de su correspondencia privada, postal o telegráfica, 579.1.
- Dudas sobre su identidad, 373.
- Indicios de enajenación mental, 381 a 385.
- Mayor de nueve y menor de quince años, 380.
- Libertad provisional, 528 a 544ter.
- Nueva votación en caso de discordia, 164.
- Datos, cuando no es detenido, 493.
- Defensor, 736.
- Como culpable de desobediencia, 215.
- Resolución de todas las cuestiones del juicio, 742.
- Registro Central, 242.
- Constancia en la requisitoria de los datos del procesado rebelde, 513.
- Promoción de la competencia, 19.6.
- Notificación de auto de prisión o dejarla sin efecto, 501.
- Extradición, 824 a 833.
- Posibilidad de recusación, 58.
- Ejecución de la fianza, 537.
- Prestación de fianza, 492.3.
- Silencio o simulación de enfermedad, 392.

Inkomunikatzea, 407.  
 Irakaslea izendatzeko eskubidea, 350.  
 Jaiotza edo bataioa agertzea, 375.

Kalifikazio-idazkia prestatzea, 652.

Kargualdia etetea, 384bis.  
 Kereila-jartzailea kalumnia-eragile izateagatik pertsegitzeko eskubidea, 638.  
 Lekukoekin burututako bekaldura, 451 eta 713.  
 Ondasunak enbargatzea, 597.  
 Posta ematea, 587.  
 Sumarioaren amaierari buruzko autoa jakinaraztea, 623.  
 Txostenak, 377.  
 Zigor-aurrekariak, 379.  
 Zigorrearikiko adostasuna berrestea, 655.

### **Auzipetzea**

Audientziari auzipetze-eskaera egitea, 384.  
 Auzipetze-autoa, 384bis.  
 Diputatuak eta senatariak, 750.  
 Kereilapekoa, 807.  
 Lekukoak, 420.  
 Partikularren aurka egindako irain- eta kalumnia-delituen ondorioz, 812.

### **Auzitegi Gorena**

Berrikuspen-errekurtsoa, 954.etik 961.era.  
 Eskumen-arazoa sustatzeko ezintasuna, 21.  
 Eskumen-arazoak, 20.  
 Gobernu-Salak instruktore berezia izendatzea, 304.  
 Horrek emandako epaien aurka ez da kasazio-errekurtsorik jarri, 986.  
 Magistratu-kopurua, 145 eta 898.

### **Auzitegi Gorenaren salako fiskala**

Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.5.3.

### **Auzitegi Nagusia, 14.**

### **Auzitegia**

Atxiloketa, polizia judizialeko agintari eta agenteek ohartarazita, 494.

Incomunicación, 407.  
 Derecho a designar un profesor, 350.  
 Constancia del nacimiento o bautismo, 375.  
 Realización del escrito de calificación, 652.  
 Suspensión de su cargo, 384bis.  
 Derecho a perseguir al querellante por calumniador, 638.  
 Careo con testigos, 451 y 713.

Embargo de bienes, 597.  
 Entrega de la correspondencia, 587.  
 Notificación de auto de conclusión de sumario, 623.  
 Informes, 377.  
 Antecedentes penales, 379.  
 Ratificación de la conformidad de la pena, 655.

### **Procesamiento**

Petición ante la Audiencia, 384.

Auto de, 384bis.  
 De Diputados y Senadores, 750.  
 Del querellado, 807.  
 A testigos, 420.  
 Por delitos de injuria y calumnia contra particulares, 812.

### **Tribunal Supremo**

Recurso de revisión, 954 a 961.  
 Imposibilidad de promover cuestión de competencia, 21.  
 Cuestiones de competencia, 20.  
 Nombramiento por la Sala de Gobierno de instructor especial, 304.  
 Contra sus sentencias no se da recurso de casación, 986.  
 Número de magistrados, 145 y 898.

### **Fiscal de la Sala del Tribunal Supremo**

Obligación de declarar, 412.5.3.

### **Tribunal Superior de Justicia, 14.**

### **Tribunal**

Detención a prevención con las Autoridades y agentes de Policía judicial, 494.

Autoen eta epaien minutak gordetzea, 162.

Begi-ikuskapena, 727.

Epaiak betearaztea, 985.

Exhortoak, 193.

Frogak balioestea, 741.

Gobernuari estradizioa proposatzea, 824.

Konbikzio-piezak aztertzea, 72.

Laguntza judiziala, 183.

Largesteko erabakia hartzea, 642.

Presoak ahozko epaiketara lekualdatzea, 664.

Prozedura laburtuan eskumen-arazoak agertzea, 759.

### Auzokoa

Auzipetuaren adierazpenean, 388.

Etxe irekiarekin, 600.

Jakinarazpenak, 172.

Kereilan agertzea, 277.2 eta 3.

Miaketa egiten den tokian bertan izatea, 569.

Sarrera- eta miaketa-autoa ez jakinaraztearen ondorioz agertzea, 566.

### Azalpenak

Agintari edo funtzionarioengana jotzeko, 187.

Kidego legegilekideei eta Koroaren ministroei laguntza eskatzeko, 196.

### Azkar epaitzeko prozedura

Ahozko epaiketa prestatzea, 800 eta 801.

Egitea, 802.

Epaia, 802.3.

Epaia aurkaratzea, 803.

Esparrua, 795.

Guardiako epaitegian presa-eginbideak gauzatzea, 797.etik 799.era.

Polizia judizialaren jarduna, 796.

### Azterna

Ageri-agerian aurkitutako delitugilea, 795.1.2.

Apurtzearen, eskalatzearen edo indarke-riaren bidez egindako delituetan, 328.

Conservación de minutas de autos y sentencias, 162.

Inspección ocular, 727.

Ejecución de sentencias, 985.

Exhortos, 193.

Apreciación de pruebas, 741.

Proposición al Gobierno sobre la extradición, 824.

Examen de piezas de convicción, 72.

Auxilio judicial, 183.

Acuerdo de sobreseimiento, 642.

Traslado de presos para juicio oral, 664.

Cuestiones de competencia en procedimiento abreviado, 759.

### Vecino

En la declaración del procesado, 388.

Con casa abierta, 600.

Notificaciones, 172.

Expresión en la querrela, 277.2 y 3.

Presentes en el registro, 569.

Asistencia por falta de notificación de auto de entrada y registro, 566.

### Exposiciones

Para dirigirse a Autoridades o funcionarios, 187.

Para petición de auxilio a Cuerpos Colegisladores y Ministros de la Corona, 196.

### Procedimiento para el enjuiciamiento rápido

Preparación del juicio oral, 800 y 801.

Celebración, 802.

Sentencia, 802.3.

Impugnación de sentencia, 803.

Ámbito, 795.

Diligencias urgentes ante el Juzgado de Guardia, 797 a 799.

Actuaciones de la policía judicial, 796.

### Vestigio

Delincuente in fraganti, 795.1.2.

En delito cometido con fractura, escalamiento o violencia, 328.

Delituaren aztarna, 326.  
Mediku forentseak edo adituak lortzea, 778.3.

### **Azterketa/aztertzea**

Adituak egindako azterketa, 365, 459, 467, 577 eta 844.  
Mediku forentseak egindako azterketa, 510.4.  
Nortasuna aztertzea, 520.2.c).

## **B**

### **Bahia**

Fidantzapeko ondasun higigarrien bahia, 536.  
Hipoteka-fidantzarekin ordeztzea, 593.

### **Bahitzea**

Bahiketa-delitua, 282bis.4.a).  
Inprimatutakoa edo estanpa inprimatzearen bidez egindako delituetan, 816.

### **Bahitzea**

Ibilgailua bahitzea, 764.4 eta 770.6.

### **Baimena/Baimentzea**

Baimena ematea, egotziak bere egoiztatik irten dezan, beharrezkoak diren orduetan zehar, 508.1.  
Droga toxikoen, sorgogarraren edo gai psikotropikoen zirkulazioa eta zain-tzapeko ematea (horretarako baimena ematea), 263bis.  
Epaiketean egindako irain edo kalumnien ondorioz jarduteko baimena, 805.  
Norbait auzipetu ahal izateko baimena, 666.5.  
Posta eta komunikabideak baimentzea, 524.  
Senatarien eta diputatuen aurka jotzeko baimena, 750.etik 756.era.

### **Bake-epailea**

Eskumena, 14.1.  
Ezestea, 63.f) eta 68.j).

### **Balearrak**

Kasazioa, epeak, 859.

Del delito, 326.  
Obtención por el médico forense u otro perito, 778.3.

### **Reconocimiento**

Pericial, 365, 459, 467, 577 y 844.  
Del médico forense, 510.4.  
De identidad, 520.2.c).

### **Prenda**

De bienes muebles en fianza, 536.  
Sustitución por fianza hipotecaria, 593.

### **Secuestro**

Delito de, 282bis.4.a).  
De impreso o estampa en delitos cometidos por imprenta, 816.

### **Intervención**

Del vehículo, 764.4 y 770.6.

### **Autorización**

Que el imputado salga de su domicilio durante las horas necesarias, 508.1.  
La circulación o entrega vigilada de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas, 263bis.  
Para proceder por injuria o calumnia vertidas en juicio, 805.  
Para procesar, 666.5.  
De los medios de correspondencia y comunicación, 524.  
Para proceder contra Senadores y Diputados, 750 a 756.

### **Juez de Paz**

Competencia, 14.1.  
Recusación, 63.f) y 68.j).

### **Baleares**

Casación, plazos, 859.

### **Banda armatuak**

- Auzipetzea eta behin-behineko espetxealdia, 384bis.
- Banda armatuak non gorde edo babestu eta leku horretan sartu eta horiek miaztea, 553.
- Banda armatuekin zerikusia duten delituek aztertzea, 579.4.
- Kargualdi publikoa etetea, 384bis.

### **Bekaldura**

- Agertzaileren sinadura, 453.
- Ahozko epaiketan, 713.
- Forma, 452.
- Ikerketarako azken baliabidea, 455.
- Lekukoaren artean, 797.1.7.
- Lekukoena eta auzipetuen, 451.etik 455.era.
- Presidenteak ofizioz erabakitakoa, 729.1.

### **Berandutza**

- Eginbideak berandutzarik gabe egitea, 779.
- Laguntzailearen edo mendekoaren berandutza, 181.

### **Bermea**

- Adierazpenetan, 773.2.
- Objektuen salmantan, 338.
- Prozesu-bermeak, 773.1, 790.2 eta 846bis.c).a).

### **Berretea**

- Auzipetuak kalifikazioa berretea, horrekin ados egoteagatik, 655.
- Epaileak eta magistratuak ezesteko idazkia, 57.
- Kasazio-errekurtsioan atzera egitea, 861.

### **Berri izatea**

- Delituaren berri izatea
  - Delitua larria izatea frogatzeko zaila, 318.
  - Elizakoak, 263.
  - Eskumena, 15.4.
  - Salaketa egiteko betebeharra, 262.
- Faltatzat kalifikatutako egitatearen berri izatea, 962.1 eta 964.1.

### **Bandas armadas**

- Procesamiento y prisión provisional, 384bis.
- Entrada y registro en donde se oculten o refugien, 553.
- Averiguación de delitos relacionados con bandas armadas, 579.4.
- Suspensión en cargo público, 384bis.

### **Careo**

- Firma de los presentes, 453.
- En juicio oral, 713.
- Forma, 452.
- Último medio de investigación, 455.
- Entre testigos, 797.1.7.
- De testigos y procesados, 451 a 455.
- Acordado de oficio por el Presidente, 729.1.

### **Morosidad**

- Práctica sin demora de las diligencias, 779.
- De auxiliar o subalterno, 181.

### **Garantía**

- En declaraciones, 773.2.
- En la venta de objetos, 338.
- Procesales, 773.1, 790.2 y 846bis.c).a).

### **Ratificación**

- Del procesado conforme con la calificación, 655.
- Del escrito de recusación de Jueces y Magistrados, 57.
- Desistimiento del recurso de casación, 861.

### **Noticia**

- Del delito
  - Con carácter de gravedad o difícil de probar, 318.
  - Eclesiásticos, 263.
  - Competencia, 15.4.
  - Obligación de denuncia, 262.
- De un hecho calificado como falta, 962.1 y 964.1.



Itxuraz delitu den egitatearen berri izatea, 773.2.

Salatutako egitatearen berri izatea, 267.

Sumarioen egoerari eta horiek izandako aurrerapenari buruz, 324.

### **Berrikuspen-errekurtsoa**

Errekurtsoa jartzeko baimena ematea edo hori ukatzea, 957.

Gauzatzea, 959.

Kondenatua aske uzteko epaia, 960.

Oniritzia ematen duten ebazpenen edukia, 958.

Legitimazioa, 955 eta 961.

Prozedura laburtuan emandako epaiaren aurka, 792.3.

Zein kasutan den bidezkoa, 954.etik 961.era.

### **Bertaratzea**

Adituen eta lekukoen zerrendak aurkeztea, 657.

Ahozko epaiketa prestatzean, 780.1.

Alegazioak idatziz egiteko epea, 766.3.

Autoa jakinaraztea, 529.

Auzia largesten den kasuan, 782.1.

Auzian, 19.5.

Epaileak eginbideak gauzatzea, 311.

Errekurtsoaren ikustaldirako data zehaztea, 846bis.e).

Gora-jolea agertzen ez den kasuan, errekkurtsoa ezerezean geratu dela adieraztea, 228.

Idazkiaren eta agirien kopia, 668.

Tokiko Administrazioa, 110.

### **Betearazpen-aginduak**

Horiei hasiera ematea, 143.

Kontzeptua, 141.

### **Betearaztea**

Autoak, 621.

Epaiak

Delituen ondoriozko auzietan, 985.

Denbora eta modua, 990.

Del hecho aparentemente delictivo, 773.2.

Del hecho denunciado, 267.

Sobre el estado y adelanto de los sumarios, 324.

### **Recurso de revisión**

Autorización o denegación de la interposición, 957.

Sustantación, 959.

Sentencia absolutoria del condenado, 960.

Contenido de las resoluciones estimatorias, 958.

Legitimación, 955 y 961.

Contra sentencia en procedimiento abreviado, 792.3.

Casos en que procede, 954 a 961.

### **Personación**

Presentación de listas de peritos y testigos, 657.

En la preparación del juicio oral, 780.1.

Plazo para alegaciones por escrito, 766.3.

Notificación de auto, 529.

En caso de sobreseimiento de la causa, 782.1.

En la causa, 19.5.

Práctica de las diligencias por el Juez, 311.

Señalamiento para la vista del recurso, 846bis.e).

Declaración de desierto el recurso en caso de incomparecencia del apelante, 228.

Copia del escrito y documentos, 668.

De la Administración local, 110.

### **Ejecutorias**

Encabezamiento, 143.

Concepto, 141.

### **Ejecución**

De autos, 621.

De sentencias

En causas por delito, 985.

Tiempo y forma, 990.

Elkarri lotuta dauden egitateen ondorioz erruduna zenbait prozesutan kondenatzea, 988.

Eskumenak, 9.

Falta-epaiketa, 984.

Instrukzio-epaileak betearaztea, 997.

### **Betebeharra**

Agintariak edo agenteak atxiloketa egiteko, 492.

Behin-behineko askatasuna duen auzipetua agerraldira joateko, 530.

Epaileek eta auzitegiek estatistika judizialari dagokionez dutena, 247.etik 257.era.

Fiskaltzak akzio penalak egikaritzeko, 105.

Idazkariek dutena epe-muga judizialen muga-eguna komunikatzeko, 214.

Lehenengo deira joateko, 175.5.

Lekuko gisa agertzeko, 410, 446.

Nahitaezko aseguruaren erakunde arduradunak duena, 763.3.

Pentsioa ordaintzeko, 765.1.

Prokuradoreen eskubideak ordaintzeko, 121.

Salatua epaitegiaren mugapetik kanpo bizi denean, 970.

Salbuestea, 685.

Zedularen kopia emateko, 173.

### **Bidea**

Bide publikoa, 770.4.

Bide zibila, 115eta 843.

Diplomaziako bidea, 193, 415 eta 424.

Ordezpen- eta premiamendu-bidea, 71.

### **Bilatzea**

Auzipetuarentzako errequisitoria, 835.

Errequisitoriaren bidez, 835.

Lekukoak, 171.

Ustezko errudunak, 512.

### **Bisita**

Epaileak Fiskaltzako pertsona batekin batera egindakoa, 526.

Presoei, 523.

Seme-alaba adingabe edo ezgaituak bisitatzeko araubidea, 544ter.7.

Reo kondenado en varios procesos por hechos conexos, 988.

Competencias, 9.

Juicio sobre faltas, 984.

Por el juez de instrucción, 997.

### **Obligación**

De detención por la autoridad o agente, 492.

De comparecer el procesado en libertad provisional, 530.

De los jueces y tribunales relativas a la estadística judicial, 247 a 257.

De ejercitar acciones penales por el Ministerio Fiscal, 105.

De los secretarios de poner en conocimiento el vencimiento de términos judiciales, 214.

De acudir al primer llamamiento, 175.5.

De comparecer como testigos, 410, 446.

De la entidad responsable del seguro obligatorio, 763.3.

Del pago de la pensión, 765.1.

De satisfacer los derechos de los procuradores, 121.

En caso de que el denunciado resida fuera de la demarcación del Juzgado, 970.

Excepción, 685.

De entrega de la copia de cédula, 173.

### **Vía**

Pública, 770.4.

De lo civil, 115 y 843.

Diplomática, 193, 415 y 424.

De sustitución y apremio, 71.

### **Búsqueda**

Requisitoria para el procesado, 835.

Por requisitoria, 835.

De testigos, 171.

De presuntos reos, 512.

### **Visita**

Del Juez acompañado por un individuo del Ministerio Fiscal, 526.

A presos, 523.

Régimen de visitas a hijos menores o incapaces, 544ter.7.

### Bitxiak

Enbargatutako bitxiak gordailutzea, 600.

### Botatzea

Desadostasun-kasuan, 164.

Epaiak, 150.

Epaiak geldiarazteko debekua, 156.

Erabateko gehiengoa, 153 eta 165.

Erreserbatuak, 156, 157, 861, 876 eta 948.

Gehiengoaren botoak, 147.4.

### Botere Judizialaren Kontseilu Nagusia

Emakumearen aurkako indarkeria-kasuan, 779.

(Ikus *Emakumearen aurkako indarkeria*.)

Erregelamenduak ematen ditu polizia judizialaren jardunean, 796.2, 800.3, 962 eta 964.

Erregistro zentralaren antolaketari eta eskumenei buruzko erregelamendu egokiak, 2. x. g.

Presidentarearen eta mahaikideen adierazpena, 412.

### Bulegoa

Atzerriko nazioen ordezkarien bulegoa, 559.

Biktimei laguntzeko bulegoa, 544ter.3.

Estatuko Ministerioaren Hizkuntzen Interpretaziorako Bulegoa, 441.

Konsulatuko bulegoa

Atxiloketaren edo espetxeratzearen komunikazioa egitea, 520.2.d).

Kideak, 412.7.

Posta eta Telegrafoetako bulegoa, 580.

## D

### Datuak

Adituak, 478.

Auziaren gaineko epaitza emateko, 351.

Behin-behineko espetxekaldia erabakitzeko, 503.2.

Datu-basea, 292.

### Alhajas

Depósito de las embargadas, 600.

### Votación

En caso de discordias, 164.

De sentencias, 150.

Prohibición de interrupción, 156.

Mayoría absoluta, 153 y 165.

Votos reservados, 156, 157, 861, 876 y 948.

Votos de la mayoría, 147.4.

### Consejo General del Poder Judicial

En caso de violencia sobre la mujer, 779.

(Véase *Violencia sobre la mujer*.)

Dicta reglamentos en las actuaciones de la policía judicial, 796.2, 800.3, 962 y 964.

Disposiciones reglamentarias oportunas relativas a la organización y competencias del registro central, DA 2.

Declaración del Presidente y vocales, 412.

### Oficina

De los representantes de naciones extranjeras, 559.

De atención a las víctimas, 544ter.3.

De Interpretación de Lenguas del Ministerio de Estado, 441.

Consular

Comunicación de detención o prisión, 520.2.d).

Miembros, 412.7.

De Correos y Telégrafos, 580.

### Datos

Peritos, 478.

Para dictar el fallo de la causa, 351.

Acuerdo de prisión provisional, 503.2.

Base de datos, 292.

Datuak Babesteko Agentzia, 2. x. g.  
 Datuak emateko betebeharra, 196.  
 Defentsa-idazkia aurkezteko epea emateko eskaera egitea, 800.2.

Delitua edo horren inguruabarrak kalifikatzeko, 365.

Delituak aurkitzeko, 318, 421.

Harrera eta miaketaren eginbidean jasotzekoak, 572.

Isil-gordea, 1. x. g., 3. x. g.

Pertsonalak, 511.1, 770.5.

Zailak gogoratzeko, 437.

### Defendatzaileak

Abokatu defentsaria, 448, 523, 655 eta 786.

Adostasuna, 699.

Ahozko epaketak aurrera egitea, 694.

Aktetan sinatzea, 743.

Akusatzaile partikularren defendatzailea, 734.

Behar beste ez prestatzea, 733.

Erreklamazioa, 483.

Gaixotasuna, 746.4.

Ikustaldira joatea, 662 eta 673.

Laguntzea, 2 eta 333.

Txostenak, 737.

Zutik hitz egiteko salbuespena, 681 eta 685.

### Defentsa

Alegazioak prestatzea, 788.4.

Auzipetu adingabea, 384.

Behin betiko ondorioak jasotzea, 142.3.

Defentsa-bideak, 678.

Defentsa-eskubidea, 118.etik 140.era.

Defentsa-eskubidea egikaritzea, 503.1.3.b), 520.etik 527.era, 736.etik 741.era.

Delitua zein tokitan gertatu den deskribatzea, 326.

Fiskaltza, 773.

Idazkia, 784, 800.etik 800.era.

Prozedura laburtuan, 768.

Txiro edo kaudimengabe gisa adierazitakoa, 860 eta 868.

Agencia de Protección de Datos, DA 2.

Obligación de prestación de datos, 196.

Solicitud de concesión de un plazo para la presentación de escrito de defensa, 800.2.

Para la calificación del delito o de sus circunstancias, 365.

Para la averiguación de delitos, 318, 421.

A consignar en diligencia de entrada y registro, 572.

Confidencialidad, DA 1, DA 3.

Personales, 511.1, 770.5.

Difíciles de recordar, 437.

### Defensores

Abogado defensor, 448, 523, 655 y 786.

Conformidad, 699.

Continuación del juicio oral, 694.

Firma de actas, 743.

Del acusador particular, 734.

Preparación insuficiente, 733.

Reclamación, 483.

Enfermedad, 746.4.

Asistencia a la vista, 662 y 673.

Asistencia, 2 y 333.

Informes, 737.

Excepción a hablar de pie, 681 y 685.

### Defensa

Preparación de las alegaciones, 788.4.

Procesado menor de edad, 384.

Consignarán las conclusiones definitivas, 142.3.

Medios de defensa, 678.

Derecho de defensa, 118 a 140.

Ejercicio del derecho a defensa, 503.1.3.b), 520 a 527, 736 a 741.

Descripción del lugar del delito, 326.

Ministerio Fiscal, 773.

Escrito, 784, 800 a 802.

En procedimiento abreviado, 768.

Del declarado pobre o insolvente, 860 eta 868.

## Defentsarik eza

- Ahozko epaiketetan, 784.1.
- Gora jotzeko errekurtsioa, 846bis.c).a).
- Idatzizkoa, 784.2.
- Instrukzio-epaileak prozesuko arauak hausteak, 790.2.

## Delitua

- Agirien eta efektuen faltsutze-delitua, 335.
- Akzio zibila eta penala, 100.
  - Egikaritzea, azkentzea eta uko egitea, 101.etik 118.era.
- Askatasunerako erabakia, 509.2.
- Atzerritaren egindako kereila, 270.
- Aurretik erabaki beharreko artikulua, 666.3.
- Auzien gaineko ardura izatea, 11 eta 12.
- Banda armatuekin edo gizabanako terroristak nahiz matxinoekin zerikusia izan edo horretan parte hartzen duen pertsonak egindakoa, 384bis.
- Behin-behineko espetxealdia, 504.2.
- Delitua salatzeke betebeharra, 59, 262 eta 264.
- Egiaztatzea, 22 eta 25.
- Epai irmoen inguruko oharra, 252.
- Erailketa- edo giza hilketa-delitua, 281.2.
- Erantzukizun zibila, 989.2.
- Eskumena, 15.
- Froga materialak, 38.
- Ikertzea, 282.
- Izapideak egitea, 14.2.
- Kalifikazio-idazkian zehaztea, 650.
- Kontrabando-delitua eta iruzur egiteko delitua, a. x.
- Largespina
  - Askea, 637.
  - Behin-behinekoa, 641.1.
- Lehenengo eginbideak, 13.
- Preskribatzea
  - Aurretik erabaki beharreko artikulua, 666.3.
- Sumarioa eratzea, 303.

## Delitua egiaztatzea

- Begi-ikuskapena, 326.etik 333.era.
- Lekukoei zitazioa egitea, 421.

## Indefensión

- En juicio oral, 784.1.
- Recurso de apelación, 846bis.c).a).
- Escrito, 784.2.
- Infracción de normas procesales por Juez de Instrucción, 790.2.

## Delito

- De falsificación de documentos o efectos, 335.
  - Acción civil y penal, 100.
    - Ejercicio, extinción y renuncia, 101 a 118.
  - Acuerdo de libertad, 509.2.
  - Querrela de extranjeros, 270.
  - Artículo de previo pronunciamiento, 666.3.
  - Conocimiento de las causas, 11 y 12.
  - Cometido por persona integrada en bandas armadas o individuales terroristas o rebeldes, 384bis.
  - Prisión provisional, 504.2.
  - Obligación de denunciarlo, 259, 262 y 264.
  - Comprobación, 22 y 25.
  - Notas de las sentencias firmes, 252.
  - De asesinato o de homicidio, 281.2.
  - Responsabilidad civil, 989.2.
  - Competencia, 15.
  - Pruebas materiales, 38.
  - Averiguación, 282.
  - Tramitación, 14.2.
  - Determinación en escrito de calificación, 650.
  - De contrabando y defraudación, DF.
  - Sobreseimiento
    - Libre, 637.
    - Provisional, 641.1.
  - Primeras diligencias, 13.
  - Prescripción
    - Artículo de previo pronunciamiento, 666.3.
  - Formación de sumario, 303.
- ## Comprobación del delito
- Inspección ocular, 326 a 333.
  - Citación de testigos, 421.

**Delituaren gaia**

(Ikus *Delituaren gorputza*.)

**Delituaren gorputza**

Adituak desagerepenari buruz txostena egitea, 339.

Adituak tresnak aztertzea, 336.

Adituek egindako azterketara agertzea, 336.

Agirien faltsutze-delitua, 335.

Aldaketei buruzko adierazpena egitea, 337.

Análisi klinikoak, 356.etik 364.era eta 778.3.

Aurretik izatea, 364 eta 762.9.

Auzipetuari erakustea, 391.

Delituaren gaia, 335.

Deskripzio-egintza, 337.

Efektuen erreklamazioa, 367.

Fiskaltzaren esku-hartzea, 345.etik 353.era.

Hilotza identifikatzen ez denean, 341 eta 342.

Hilotzaren autopsia, 343 eta 353.

Horren existentzia ez agertzea, 699.

Jardunaren lehenespena, 366.

Konbikzio-piezak

(Ikus *Konbikzio-pieza*.)

Lekukoen bidez identifikatzea, 340.

Objektuak edo kalteak baloratzea, 365.

Suntsitzea, 338.

Tren- edo trenbide-istripua, 354 eta 770.4.

Zigilua jartzea, 338.

**Delitugintza antolatua, 282bis.**

**Derrigortzeak**

Auzipetuei, 389.

Lekukoei, 439.

**Desenkusa**

Adituena, 462 eta 463.

Aholkulariena, 94.

Fiskaltzarenak, 96.etik 99.era.

**Objeto del delito**

(Véase *Cuerpo del delito*.)

**Cuerpo del delito**

Informe pericial sobre la desaparición, 339.

Reconocimiento de instrumentos por perito, 336.

Asistencia al reconocimiento pericial, 336.

Delito de falsificación de documentos, 335.

Declaración sobre alteraciones, 337.

Análisis clínicos, 356 a 364 y 778.3.

Preexistencia, 364 y 762.9.

Exhibición al procesado, 391.

Objeto del delito, 335.

Acto de descripción, 337.

Reclamación de efectos, 367.

Intervención del Ministerio Fiscal, 345 a 353.

Cuando el cadáver no es identificado, 341 y 342.

Autopsia del cadáver, 343 y 353.

No consta su existencia, 699.

Preferencia de actuaciones, 366.

Piezas de convicción

(Véase *Pieza de convicción*.)

Identificación por medio de testigos, 340.

Valoración de objetos o perjuicios, 365.

Destrucción, 338.

Accidente de tren o vía férrea, 354 y 770.4.

Sellado, 338.

**Delincuencia organizada, 282bis.**

**Coacciones**

A procesados, 389.

A testigos, 439.

**Excusa**

De Peritos, 462 y 463.

De asesores, 94.

Del Ministerio Fiscal, 96 a 99.

### Desobeditze-delituak

- Adierazpenak egiteko ezezkoari eusten dion lekukoa, 716.
- Auzia ez itzultzeagatik, 215.
- Lekukoen desobeditze-delitua adierazpena ez egiteagatik, 420.
- Objektuak eta paperak erakusteari ezetza ematea, 575.
- Sarreran eta miaketan agintaritzari desobeditzea, 569.
- Segurtasun-neurri berezia, 525.

### Deuseztasuna

- Ahozko epaiketak publikizaterik ez izateagatik, 680.
- Epaiketarena, prozedura laburtuan, 786.2.
- Jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeen deuseztasuna, 180.
- Jardun osoarena, 677.
- Prozesuko arauak edo bermeak haustea-gatik, 790.2.

### Deuseztatzea

- Berrikuspen-errekurtsoan kontraesaneke eta bidegabeko epaiak, 958.
- Deuseztatze-errekurtsoa, 793.2.  
(Ikus *Deuseztatze-errekurtsoa*.)
- Epaiketaren zatia, epe-mugarik gabeko luzapenaren ondorioz, 749.
- Errekurtsoari zein ebazpen buruzkoa izan eta hori, kasazio-zioetatik edozein ontzat jo badu, 901.
- Forma urratzeagatik, 792.2.

### Deuseztatze-errekurtsoa

- Prozedura laburtuan, 793.2.

### Diputatua

- Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.5.1.
- Diputatuaren aurkako egintza zigorgarria, 118bis.
- Epaileak egindako deira agertzetik salbuetsita, 412.1.2.
- Prozedura berezia, 750.etik 756.era.

### Diziplinako zuzengarriak

- Ahozko epaiketetan, 684.

### Delitos de desobediencia

- Testigo que persiste en su negativa a declarar, 716.
- Por no devolver la causa, 215.
- De testigos por negarse a declarar, 420.
- Negación a exhibir objetos y papeles, 575.
- A la autoridad en entrada y registro, 569.
- Medida extraordinaria de seguridad, 525.

### Nulidad

- Por falta de publicidad del juicio oral, 680.
- Del juicio en procedimiento abreviado, 786.2.
- De notificaciones, citaciones y emplazamientos, 180.
- De toda la actuación, 677.
- Por infracción de normas o garantías procesales, 790.2.

### Anulación

- De sentencias contradictorias e indebidas en recurso de revisión, 958.
- Recurso de anulación, 793.2.  
(Véase *Recurso de anulación*.)
- De parte del juicio, por su prolongación indefinida, 749.
- De la sentencia sobre que verse el recurso en caso de estimación de cualquiera de los motivos de casación, 901.
- Por quebrantamiento de forma, 792.2.

### Recurso de anulación

- En procedimiento abreviado, 793.2.

### Diputado

- Obligación de declarar, 412.5.1.
- Acto punible contra diputados, 118bis.
- Exentos del llamamiento del Juez, 412.1.2.
- Procedimiento especial, 750 a 756.

### Correcciones disciplinarias

- En el juicio oral, 684.

Berandutzan jartzen den laguntzaileari eta mendekoari ezartzea, 181.  
 Defendatzaileei ezartzea ikustaldietara ez agertzeagatik, 894.  
 Epe-muga judizialean atzerapena izateagatik, 199.  
 Orokorrean, 258.  
 Polizia judizialari ezartzea, 298.  
 Sumarioa amaitzeko arretarik ez izateagatik, 325.

### **Doako laguntza juridikoa**

Abokatua eta prokuradorea izendatzea, 121.  
 Defentsa-eskubidea egikaritzea, 118.  
 Kasazio-errekurtsoan, 860 eta 875.  
 Kaudimengabezia, 857, 868 eta 890.  
 Kexa-errekurtsoan, 868.

### **Drogak**

Analisiak, 788.1.  
 Berehalakoan suntsitzea, 338.  
 Laborategi ofizialek luzatutako txostenak, 788.2.  
 Zaintzapeko sarrera, 263bis.

A auxiliares y subalternos que incurrieren en morosidad, 181.  
 A defensores por inasistencia a vistas, 894.  
 Por dilación en los términos judiciales, 199.  
 En general, 258.  
 A Policía Judicial, 298.  
 Por falta de celo en terminación de sumario, 325.

### **Asistencia jurídica gratuita**

Nombramiento de Abogado y Procurador, 121.  
 Ejercicio del derecho de defensa, 118.  
 En recurso de casación, 860 y 875.  
 Insolvencia, 857, 868 y 890.  
 En recurso de queja, 868.

### **Drogas**

Análisis, 788.1.  
 Inmediata destrucción, 338.  
 Informes emitidos por los laboratorios oficiales, 788.2.  
 Entrada vigilada, 263bis.

## **E**

### **Ebasketa**

Ebatsi dena aurretiaz existitzea, 364 eta 762.9.

### **Ebazpena**

Judiziala  
 Egoitzan ez izateagatik, 835.1.  
 Jakinaraztea, 212.  
 Motak, 141.  
 Zehaztutako epe-mugetan gauzatzea, 197.  
 Zioduna, 282bis.2.  
 Telefono bidezko komunikazioetan esku sartzeko ebazpen zioduna, 579.2.  
 Terroristen atxiloketa luzatzeko ebazpen zioduna, 520bis.

### **Hurto**

Preexistencia de lo hurtado, 364 y 762.9.

### **Resolución**

Judicial  
 En caso de ausencia del domicilio, 835.1.  
 Notificación, 212.  
 Clases, 141.  
 Práctica dentro de los términos fijados, 197.  
 Motivada, 282bis.2.  
 Motivada para interrumpir comunicaciones telefónicas, 579.2.  
 Motivada en prórroga de detención a terroristas, 520bis.



### Ediktuak

- Akzio penala largestean edo eskaintzean, 643.
- Errekisitorien ediktuak, 512.

### Efektuak

- Efektu publikoak, 536.
- Inkomunikatuari efektuak izan ditzan ahalbidetzea, horrek inkomunikazioaren helburuak zapuzten ez dituenean, 510.2.
- Paperak eta efektuak miatzea, 576.

### Egilea

- Akusazioa egiteko behar besteko ziorik ez izatea, 641.2.
- Ezestea, 54.
- Elkarri lotuta dauden delituak, 17.2.
- Inprimatzearen bidez egindako delituak, 816 eta 819.
- Largestea erantzukizuna salbuestea, 637.3.

### Eginbideak

- Aditu-eginbideak, 646.
- Alderdiak hala eskatuta agertzea, 315.
- Atestatu-eginbideak, 292.etik 297.era.
- Aurretiazko eginbideak
  - Audientziako fiskalari igortzea, 779.2.
- Ebazpenak, 779.1.
- Egitatearen izaera eta inguruabarrak zehaztea, 777.1.
- Egotziari informazioa ematea, 775.
- Fiskaltzari eta bertaratutako akusazioei helaraztea, 780.1.
- Horiek egin daitezen eskatzea, 776.3.
- Jardun judiziala, 774.
- Laguntza judiziala, 762.1.
- Autoa ezeztatzean, 631.
- Behin-behineko espetxealdi-eginbideak, 519 eta 544.
- Bekaldura-eginbideak, 451.etik 455.era.
- Delitua frogatzeko, 22 eta 25.
- Delitua zein tokitan gertatu eta toki horretan aurkitu diren pertsonak deskribatzeko, 329.

### Edictos

- En sobreseimiento u ofrecimiento de acción penal, 643.
- De requisitorias, 512.

### Efectos

- Efectos públicos, 536.
- Permitir al preso contar con efectos, siempre y cuando no fruste los fines de la comunicación, 510.2.
- Registro de papeles y efectos, 576.

### Autor

- Motivos insuficientes para la acusación, 641.2.
- Recusación, 54.
- Delitos conexos, 17.2.
- Delitos cometidos por medio de imprenta, 816 y 819.
- Exención de responsabilidad en sobreseimiento, 637.3.

### Diligencias

- Periciales, 646.
- Constancia a instancia de parte, 315.
- De atestados, 292 a 297.
- Previas
  - Remisión al Fiscal de la Audiencia, 779.2.
  - Resoluciones, 779.1.
  - Determinación de la naturaleza y circunstancias del hecho, 777.1.
  - Información al imputado, 775.
  - Traslado al Ministerio Fiscal y acusaciones personadas, 780.1.
  - Instar la práctica, 776.3.
  - Actuaciones judiciales, 774.
  - Auxilio judicial, 762.1.
- En la revocación del auto, 631.
- De prisión provisional, 519 y 544.
- De careo, 451 a 455.
- Para comprobar el delito, 22 y 25.
- Para describir a personas halladas en el lugar del delito, 329.

- Delitugilea atxilotzeko beharrezkoak direnak, 273.
- Eginbide berriak eskatzea, 627.
- Eginbide judizialak
- Abokatua izendatzea, 520.2.c).
  - Arrazoi zuzena, 202.
  - Atzerriko auzitegien exhortoak, 194.
- Eginbideak betetzeko epea, 208.etik 210.era.
- Epe barruan gauzatzea, 197.etik 200.era.
- Suplikatorio, exhorto edo manamenduaren bidez betetzea, 184.
- Epaia betearazteko, 997.
- Epaile eskudunari igortzea, 15.
- Epaile eta auzitegiek elkar laguntzea, 183.
- Eskuordetzea, 310.
- Eskribauari, 1. x. g.
- Etetea, 570.
- Ahozko epaiketa, 746.2.
- Ezespren-eskaera, 58.
- Froga-eginbideak, 147.3, 657 eta 701.
- Gora jotzeko errekursoa jasotzea, 79.
- Hitzzeko edo idatzizko zitazio-eginbideak, 431.
- Inkomunikazioa, 509.2.
- Kereilan, 277.5.
- Laburrak, 170.
- Lehenengo eginbideak
- Amaitzea, 12.
  - Edukia, 13.
  - Eskumena, 273.
- Mehatxuak edo derrigortzeak gertatzen direnean, 1. x. g.
- Lekukoan adierazpen-eginbideak, 718.
- Lurraldetik kanpo gauzatutakoak, 322, 323.
- Ondasunak emateko eginbideak, 600.
- Ondasunak eta fidantzak besterentzekoak, 538.
- Ondoreak, 180.
- Poliziaren eginbideak
- Abokatua izendatzeko eskubidea, 520.2.c).
  - Amaitzea, 286.
- Necesarias para detener al delincuente, 273.
- Petición de nuevas diligencias, 627.
- Judiciales
- Designación de abogado, 520.2.c).
  - Causa justa, 202.
  - Exhortos de tribunales extranjeros, 194.
  - Plazo para cumplirlos, 208 a 210.
  - Práctica dentro del plazo, 197 a 200.
- Cumplimiento por medio de suplicatorio, exhorto o mandamiento, 184.
- Para la ejecución de la sentencia, 997.
- Remisión al Juez competente, 15.
- Auxilio entre jueces y tribunales, 183.
- Delegación, 310.
- En el escribano, DA 1.
- Suspensión, 570.
- Del juicio oral, 746.2.
- Petición de recusación, 58.
- De prueba, 147.3, 657 y 701.
- Constancia de la apelación, 79.
- De citación verbal o escrita, 431.
- Incomunicación, 509.2.
- En la querrela, 277.5.
- Sucintas, 170.
- Primeras diligencias
- Cese, 12.
  - Contenido, 13.
  - Competencia, 273.
- En supuesto de amenazas o coacciones, DA 1.
- De declaración de testigos, 718.
- Realizadas fuera del territorio, 322, 323.
- De entrega de bienes, 600.
- De enajenación de bienes y fianzas, 538.
- Efectos, 180.
- Policiales
- Derecho a designar abogado, 520.2.c).
- Cesación, 286.

Atxiloketa bitartean, 771 eta 796.  
 Aurreneurriak eta segurtasun-eginbideak, 282.  
 Posta irekitzeko eginbideak, 588.  
 Presakoak, 61, 278, 797.etik 799.era.  
 Sinatzea, 334.  
 Sumariokoak, 301 eta 307.  
 Ukatzea, 314.  
 Toki itxian sartu eta berori miatzekoak, 572.

### Egitateak

Atxilotuari egotzitakoei egitateei buruzko informazioa, 520.2.  
 Balorazio juridikoa, 788.3.  
 Behin-behineko espetxealdia agintzeko, delitu-izaera duten egitateak, 503.  
 Delitu ez direnak, 637.2.  
 Frogatuak  
   Argitasunik ez izateagatik, 851.1.  
   Epaiak idaztean, 900.2.  
   Epaian, 142.2.  
   Forma urratzearen ondoriozko kasazio-errekurtsoetan, 851.1, 884.2.  
   Epaiketan azaltzea, 734.  
   Zigor-manua haustea, 849.1.  
 Informazioa idatziz ematea, 412.2.  
 Kalifikatzea, 649.  
 Kereilan, 309bis.1.  
   Gaitziritzia ematea, 313.  
 Lehenengo eginbideak, 273.  
 Salatutako egitateak egiaztatzea, 269.  
 Sumarioaren eraketari buruzko partea ematea, 308.  
 Zuzentzea, 738.

### Egoitza

Adituen eta lekukoen zerrendetan, 656.  
 Agindeia, 598.  
 Behin-behineko espetxealdia egiaztatzea, 508.1.  
 Egoitzan sartzeko adostasuna, 545.  
 Egoitzara itzultzeko jakinarazpena, 173.  
 Egoitzatzat jotakoak, 554.  
 Eragozpenaren ondorioz, 419.  
 Ezezaguna, 178, 432, 498, 762.3 eta 835.1.

Durante la detención, 771 y 796.  
 De prevención y aseguramiento del delito, 282.  
 De apertura de correspondencia, 588.  
 Urgentes, 61, 278, 797 a 799.  
 Firma, 334.  
 Del sumario, 301 y 307.  
   Denegación, 314.  
 De entrada y registro en lugar cerrado, 572.

### Hechos

Información de los que se imputan a detenido, 520.2.  
 Valoración jurídica, 788.3.  
 Con carácter de delito para dictar prisión provisional, 503.  
 No delictivos, 637.2.  
 Probados  
   Por falta de claridad, 851.1  
   En la redacción de sentencias, 900.2.  
   En sentencia, 142.2.  
   En recursos de casación por quebrantamiento de forma, 851.1, 884.2.  
   Exposición en el juicio, 734.  
   Infracción de precepto penal, 849.1.  
 Información por escrito, 412.2.  
 Calificación, 649.  
 En querrela, 309bis.1.  
   Desestimación, 313.  
 Primeras diligencias, 273.  
 Comprobación de los denunciados, 269.  
 Dación de parte de la formación del sumario, 308.  
 Rectificación, 738.

### Domicilio

En las listas de peritos y testigos, 656.  
 Requerimiento, 598.  
 Verificación de la prisión provisional, 508.1.  
 Consentimiento de entrada, 545.  
 Notificación para regresar, 173.  
 Se reputan como tal, 554.  
 Por impedimento, 419.  
 Desconocido, 178, 432, 498, 762.3 y 835.1.

Jakinarazpenetarako egoitza finkatzea, 765.2, 768, 775, 784.3 eta 790.2.

Justifikatu gabeko absentzia, 786.1.

Miatzea, 550.

### **Egotzia**

Ahozko epaiketara ez agertzea, 786.1.

Azterrian gauzatutako zirkulazio-delituak, 765.

Aurrekariak, 503.

Epatzea, 784.

Hizkuntza ez jakitea, 762.8.

Nortasun-agiria, 762.7.

Prozedura laburtuan egindako lehenengo adierazpena, 775.1.

Zitazioa, 486.

### **Egun baliodunak, 201.**

### **Elizgizonak**

Lekuko gisa adierazpenak egiteko salbuespena, 417.

Salaketa egiteko salbuespena, 263.

### **Elkarrekikotasun-printzipioa**

Azterrian egindako jakinarazpenak, zitzazioak eta epatzea, 177.

Azterriko auzitegiei egindako exhortoetan, 193.

Azterriko kereila-jartzailearen fidantza azkentzeko, 281.

Estradizioan, 827.

### **Elkarri lotuta dauden delituak**

Epaiketa azkarrean, 795.2.

Eskumen objektiboa izatea salbuespenez beste foru baten menpe izateagatik, 272.

Jurisdikzio arruntaren eskumena, 16.

Kontzeptua, 17.

Lurralde-eskumena, 18.

Prozedura laburtuaren bidez epaitzea, 762.6.

Prozesu ezberdinetan kondena ezartzea, 988.

Sumario bakar batean jasotzen dira, 300.

Fijación de domicilio para notificaciones, 765.2, 768, 775, 784.3 y 790.2.

Ausencia injustificada, 786.1.

Registro, 550.

### **Imputado**

Ausencia en juicio oral, 786.1.

Delitos de circulación en el extranjero, 765.

Antecedentes, 503.

Emplazamiento, 784.

Desconocimiento del idioma, 762.8.

Documento Nacional de Identidad, 762.7.

Primera declaración en procedimiento abreviado, 775.1.

Citación, 486.

### **Días hábiles, 201.**

### **Eclesiásticos**

Exención de declarar como testigos, 417.

Exención de denunciar, 263.

### **Principio de reciprocidad**

Notificaciones, citaciones y emplazamientos en el extranjero, 177.

En exhortos a Tribunales extranjeros, 193.

Para extinción de fianza al querellante extranjero, 281.

En extradición, 827.

### **Delitos conexos**

En juicio rápido, 795.2.

Competencia objetiva en caso de sumisión excepcional a otro fuero, 272.

Conocimiento de la jurisdicción ordinaria, 16.

Concepto, 17.

Competencia territorial, 18.

Enjuiciamiento por el procedimiento abreviado, 762.6.

Condena en distintos procesos, 988.

Se comprenden en un solo sumario, 300.

### **Emakumearen aurkako indarkeria**

Auziaren izapideak igortzea, 160.

Botere Judizialaren Kontseilu Nagusiak koordinaziorako erregelamendu ego-kiak ematea, 962.

Delituen eta faltan instrukzioa egin eta horien gaineko ardura izatea, 17bis.

Emakumearen aurkako indarkeria-epai-leari egindako aipamenak, 4. x. g.

Epaitegien eskumena, 14.5.

Irnotasun-adierazpena eta bigarren auzial-  
diko epaia igortzea, 789.5.

Lurralde-eskumena, 15bis.

Zitazioak, 779bis.

### **Enbargatutako ondasunak administratzea**

Administratzailea izendatzea, 605.

Fidantza, 606.

Kontu-hartzailearekiko harremanak, 608  
eta 609.

Ordainketa-eskubidea, 607.

### **Enbargoa/enbargatzea**

Alokairuak edo soldatak, 610.

Arau zibilak aplikatzea, 614.

Bete beharreko hurrenkeria, 598.

Erantzukizun zibila duen hirugarrenari  
enbargoa egitea, 615.

Erantzule zibilaren ondasunak enbarga-  
tzea, 605.

Eskudirua eta efektu publikoak, 600.

Fidantza ez emateagatik, 597.

Gidabaimena enbargatzea, 764.4.

Gutxitzea, 612.

Hedatzea, 611.

Ondasun higiezinak enbargatzea, 603.

Ondasun higiezinaren aurreneurritzko ida-  
tzoharra, 604.

Pieza banandua, 590.

(Ikus *Enbargatutako ondasunak admi-  
nistratzea.*)

### **Enbaxadorea**

Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.

Bere etxean sartzea, 559.

Lekuko gisa diplomazia-bidean adieraz-  
pena egitea, 415.

### **Violencia sobre la mujer**

Remisión de la instrucción de la causa,  
160.

Reglamentos oportunos para la coordina-  
ción dictados por el Consejo General  
del Poder Judicial, 962.

Instrucción y conocimiento de los delitos  
y faltas, 17bis.

Referencias hechas al Juez de Violencia  
sobre la Mujer, DA 4.

Competencia de los Juzgados, 14.5.

Remisión de la declaración de firmeza y la  
sentencia de segunda instancia, 789.5.

Competencia territorial, 15bis.

Citaciones, 779bis.

### **Administración de bienes embargados**

Nombramiento de administrador, 605.

Fianza, 606.

Relación con el interventor, 608 y 609.

Derecho a retribución, 607.

### **Embargo**

Salarios o jornales, 610.

Aplicación de normas civiles, 614.

Orden a seguir, 598.

A tercero civilmente responsable, 615.

De bienes del responsable civil, 605.

Metálico y efectos públicos, 600.

Por no prestar fianza, 597.

Del permiso de conducción, 764.4.

Reducción, 612.

Ampliación, 611.

De bienes inmuebles, 603.

Anotación preventiva de inmuebles, 604.

Pieza separada, 590.

(Véase *Administración de bienes embar-  
gados.*)

### **Embajador**

Obligación de declarar, 412.

Entrada en su casa, 559.

Declaración testifical por vía diplomáti-  
ca, 415.

### **Enkantea**

- Besterentze-kasuan, 601.
- Fidantzak betearazteko, 536.

### **Enplegatu publikoak**

- Adierazpenak, 417 eta 425.
- Salaketa, 262.

### **Entzunaldia**

- Epaileen ezespenean, 64.
- Fiskaltzak esku hartzea
  - Berrikuspen-errekurtsioan, 959.
  - Kasazio-errekurtsoko ikustaldiaren jendaurreko entzunaldian, 894.etik 899.era.
- Prozedura laburtuko eskumen-arazoe-tan, 759.
- Fiskaltzari entzunaldia egitea, 338.
- Inhibitorietan, 37.

### **Epaia**

- Absoluzio-epai irmoa auzi zibilean ematea, 117.
- Adostasun-epaia, 694 eta 787.
- Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.2.
- Aurkaratzea, 790.etik 793.era eta 803.
- Auzia largesteko salbuespena, 782.1.
  
- Auziari amaiera ematen dion epaia, 239.
- Auzitegi Gorenak emandakoa, kasazio-edo berrikuspen-errekurtsioetan, 165.
- Auzitegiak eskumena uzteko epaia ematea, 38.
- Auzitegiko eta epaitegiko idazkariaren esku-hartzea, 242.
- Berrikuspen-errekurtsioa, 954.
- Betearaztea, 9, 794, 983 a 998.
- Botoen gehiengoa, 163.
- Elkarri lotuta dauden delituak barneratzen ditu, 742.
- Epaia emateko epea, 203, 789.1, 802.3.
- Epaia emateko modua, 141.etik 162.era.
- Erantzukizun zibila ordaintzea, 974.1.
  
- Erantzukizun zibilaren oinarriak finkatzea, 788.1.
- Erantzule subsidiarioen aurkakoa, 820.

### **Subasta**

- En caso de enajenación, 601.
- De ejecución de fianzas, 536.

### **Empleados públicos**

- Declaraciones, 417 y 425.
- Denuncia, 262.

### **Audiencia**

- En recusación de jueces, 64.
- Intervención del Ministerio Fiscal
  - En recurso de revisión, 959.
  - En audiencia pública en vista de recurso de casación, 894 a 899.
  
- En cuestiones de competencia en procedimiento abreviado, 759.
- Al Ministerio Fiscal, 338.
- En inhibitorias, 37.

### **Sentencias**

- Firme absolutoria en pleito civil, 117.
  
- De conformidad, 694 y 787.
- Imposibilidad de ejercitar la acción penal, 102.2.
- Impugnación, 790 a 793 y 803.
- Excepción de sobreseimiento de la causa, 782.1.
- Que ponga término a la causa, 239.
- En recursos de casación o revisión dictadas por el Tribunal Supremo, 165.
- De inhibición del Tribunal, 38.
  
- Intervención del Secretario de Tribunal o Juzgado, 242.
- Recurso de revisión, 954.
- Ejecución, 9, 794, 983 a 998.
- Mayoría de votos, 163.
- Abarca delitos conexos, 742.
  
- Plazo para dictarlas, 789.1, 802.3.
- Forma de dictarlas, 141 a 162.
- Fijación de las bases de responsabilidad civil, 788.1.
- Pago de la responsabilidad civil, 974.1.
  
- Contra los subsidiariamente responsables, 820.

Erregela orokorra, 1.  
 Errekurtsoa, 786.2.  
 Errekurtsoa ez onartzea, 884.3.  
 Eskuetsitako oharrak, 252.  
 Eskumena, 14.3.  
 Estradizioa bidezkoa izatea, 827.1.  
 Ezesteko ezintasuna, 92.  
 Fidantza estatuei adjudikatzea, 542.  
 Fidantza ezereztea, 541.3.  
 Gora jotzeko errekurtsioa, 846bis.a).  
 Idaztea, 900.  
 Indultua proposatzea, 902.  
 Itzultzeko, konpontzeko edo kalte-ordaina jasotzeko eskubideari uko egitea, 110.  
 Kasazio-errekurtsoa jartzeko aukera izatea, 854.  
 Kondenatua atxilotzea, 490.4.  
 Ofendituei eta kaltetunei jakinaraztea, 973.2 eta 976.3.  
 Oinarria, 741.  
 Ondorioak aurkeztea, 653.  
 Prozesuko arauak eta bermeak urratzea, 846bis.c).a).

**Epaiketan izandako ondorioak**

Adituek burututakoak, 478.3.  
 Adostasuna lortzea, 692 eta 695.  
 Akusazioarenak eta defentsarenak, 142.3.  
 Epaitza, 733.  
 Behin betikoak, 788.4.  
 Kalifikazio-idazkia, 650.  
 Ziodunak, 484.

**Epaileak egindako deia**

Aditu-zerbitzua egiteko, 462.  
 Akusatua ez agertzea, 534, 537 eta 542.  
 Alderdi fisikoaren ikuspuntutik ezinduta egotea, 419.  
 Deiarra agertzen diren lekukoak, 420.  
 Errekisitoria luzatzea, 784.4 eta 836.  
 Espainiako lurraldean bizi direnak, 410.  
 Hitzeg egindakoa, 461.  
 Isuna, 175.5.  
 Salbuetsitako pertsonak, 412.1.

**Epailearen erabakimena, 741.**

Regla general, 1.  
 Recurso, 786.2.  
 Inadmisibilidad del recurso, 884.3.  
 Notas autorizadas, 252.  
 Competencia, 14.3.  
 Procede extradición, 827.1.  
 Imposibilidad de recusación, 92.  
 Adjudicación de la fianza a los Estados, 542.  
 Cancelación de la fianza, 541.3.  
 Recurso de apelación, 846bis.a).  
 Redacción, 900.  
 Proposición del indulto, 902.  
 Renuncia al derecho de restitución, reparación o indemnización, 110.  
 Posibilidad de interponer recurso de casación, 854.  
 Detención del condenado, 490.4.  
 Notificación a los ofendidos y perjudicados, 973.2 y 976.3.  
 Fundamento, 741.  
 Presentación de conclusiones, 653.  
 Quebrantamiento de normas y garantías procesales, 846 bis.c).a).

**Conclusiones en el juicio**

Formuladas por peritos, 478.3.  
 Conformidad, 692 y 695.  
 De la acusación y defensa, 142.3.  
 Fallo, 733.  
 Definitivas, 788.4.  
 Escrito de calificación, 650.  
 Motivadas, 484.

**Llamamiento judicial**

Para un servicio pericial, 462.  
 Incomparecencia del acusado, 534, 537 y 542.  
 Testigo físicamente impedido, 419.  
 Testigos que concurren al llamamiento, 420.  
 Expedición de requisitoria, 784.4 y 836.  
 Los que residan en territorio español, 410.  
 Realizada verbalmente, 461.  
 Multa, 175.5.  
 Personas exentas, 412.1.

**Arbitrio judicial, 741.**

## Epaimahaia

Aurretiaz arazoei gaitziritzia eman eta horiek errepikatzeko ezintasuna, 678.

Desegite-erabakia, 846bis.c).d).

Desegite-eskaria, 846bis.c).c).

Epaiak, 846bis.a).

Eskumena, 14.

Delitu den egitea epaitzeko, 760.

Gora jotzeko errekurtoa, 846bis.c).a).

Jarraibideak, 846bis.c).a).

Kexa-errekurtoa

Egozketa jakinarazten ez denean, 309bis.

Prozedura hastea, 773.1.

Sumarioa eratzea, 306.

## Epaitu aurreko arazoak

Administratiboak, 3.

Arazo horiek ebazteko erregelak, 7.

Auzitegien eskumena, 3.

Egoera zibila ezabatzea, 5.

Epea, 4.

Eskubide errealeatik edozeni buruz, 6.

Ezkontzaren baliozkotasuna, 5.

Fiskaltzak emandako parteak, 4.

Jabetza-eskubidea, 6.

Ondasun higiezinaren gaineko jabetza, 6.

Titulu kautoa onarriritutako eskubidea, 6.

Zalantzarik gabeko edukitza-egintzak, 6.

Zibilak, 3 eta 5.

## Epaitza

Agirien erreklamazioari oniritzia ematea edo hori ukatzea, 670.

Ahozko epaiketa irekitzea, 783.2.

Akusazioaren eta defentsaren ondorioei buruzkoa, 733.

Auzi-paperak itzultzea epaitza betearazteko, 792.3.

Desadostasuna gertatzen denean, 351.

Epaiak idaztea, 900.5.

Epaitza emateko ezintasuna, 148.

Epaietan, 142.4.

Errekurtoa ez jartzeko erabakia hartzea, 787.6.

Errekurtoa onartzea, 893.

Eskumena, 14.

## Jurado

Imposibilidad de reproducción de cuestiones previas desestimadas, 678.

Acuerdo de disolución, 846bis.c).d).

Solicitud de su disolución, 846bis.c).c).

Sentencias, 846bis.a).

Competencia, 14.

Para enjuiciar un hecho constitutivo de delito, 760.

Recurso de apelación, 846bis.c).a).

Instrucciones, 846bis.c).a).

Recurso de queja

En caso de que no se traslade la imputación, 309bis.

Incoación del procedimiento, 773.1.

Formación del sumario, 306.

## Cuestiones prejudiciales

Administrativas, 3.

Reglas para resolverlas, 7.

Competencia de los Tribunales, 3.

Supresión del estado civil, 5.

Plazo, 4.

Sobre cualquier derecho real, 6.

Validez de matrimonio, 5.

Parte del Ministerio Fiscal, 4.

Derecho de propiedad, 6.

Propiedad sobre el bien inmueble, 6.

Derecho fundado en título auténtico, 6.

Actos indubitados de posesión, 6.

Civiles, 3 y 5.

## Fallo

Estimación o denegación de la reclamación de documentos, 670.

Apertura del juicio oral, 783.2.

Sobre las conclusiones de la acusación y la defensa, 733.

Devolución de autos para la ejecución del fallo, 792.3.

En caso de discordia, 351.

Redacción de sentencias, 900.5.

Imposibilidad de dictar el fallo, 148.

En sentencias, 142.4.

Decisión de no recurrir, 787.6.

Admisión de recurso, 893.

Competencia, 14.



Ezespren-piezaren instrukzioa egitea, 86.

Gauzatzeko dauden kasazio-errekurtsoen laburpena, 251.

Instrukzio-epaile bereziak izendatzean, 305.

Kalte-ordainaren zenbatekoa, 794.1.

Kasazio-errekurtsoan, 851.1.

Kondena ezartzea delitu nagusien, horrekin lotuta daudenen eta intzidente-falten ondorioz, 142.4.bosgarrena.

Magistratua, 155.

Presondegiko komandanteari komunikatzea, 994.

Zigor-arloko epaileak epaia ahoz ematean, 789.2.

### Epatzea

Alderdiei egitea, 182.

Audientzian edo Auzitegi Gorenean agerraldia egiteko, 623.

Auzitegi Gorenera agertzeko epe-mugak igarotzea, 878.

Epaitegiaren edo auzitegiaren hiriburuan edo horretatik kanpo, 207 eta 208.

Exhorto, suplikatorio edo manamendua-  
ren bidez, 177 eta 179.

Kasazioan, Auzitegi Gorenean, 859 eta 861.

Kexa-errekurtsoan, 863.

Udal-epailearen aurrean, egitatea falta denean, 625.

### Epea

Abokatua atxiloteta-zentrora joan ahal izateko, 520.4.

Ahozko epaiketa irekitzeko, 780.1.

Akusazio-idazkia aurkezteko, 783.1.

Atxilotua hartzea, 386.

Aurreneurritzko atxilotetaren epea, 520.1.

Behin-behineko espetxealdian, 504.

Defentsa-idazkia aurkezteko epea, 784.1.

Ebazpenen eta eginbideen epea, 799.2.

Eginbideak gauzatzeko, 191.

Egoitza ezezaguna duena atxilotzea, 762.3.

Instrucción de la pieza de recusación, 86.

Estado de los recursos de casación pendientes, 251.

En el nombramiento de Jueces especiales de instrucción, 305.

Cuantía indemnizatoria, 794.1.

En el recurso de casación, 851.1.

Condena por el delito principal, sus conexos y faltas incidentales, 142.4.quinto.

Magistrado, 155.

Comunicación al Comandante del presidio, 994.

Cuando el juez de lo penal dicte sentencia oralmente, 789.2.

### Emplazamiento

A las partes, 182.

Para comparecer ante Audiencia o Tribunal Supremo, 623.

Transcurso de términos para comparecer en Tribunal Supremo, 878.

En la capital del Juzgado o Tribunal o fuera de ella, 207 y 208.

Por exhorto, suplicatorio o mandamiento, 177 y 179.

Ante el Tribunal Supremo en casación, 859 y 861.

En recurso de queja, 863.

Ante el juez municipal cuando el hecho sea falta, 625.

### Plazo

Para acudir el abogado al centro de detención, 520.4.

Para la apertura del juicio oral, 780.1.

Para formular el escrito de acusación, 783.1.

Recibimiento del detenido, 386.

De la detención preventiva, 520.1.

En prisión provisional, 504.

De presentación del escrito de defensa, 784.1.

De resoluciones y diligencias, 799.2.

Práctica de diligencias, 191.

Detenido con domicilio desconocido, 762.3.

- Egoitza ezezaguna duten lekukoentzat, 432.
- Egoitzan sartu eta hori miatzeko autoa jakinarazteko, 550.
- Epaia aurkaratzea, 803.
- Epaia emateko, 789.1.
- Epaia falta-epaiketean emateko, 973.
- Epaia gora jotzeko errekurtsioan emateko, 792.
- Epaia eman eta sinatzeko, 203.
- Epaitu aurreko arazoak, 4.
- Epe-muga judicialak gauzatzea eta berriro irekitzea, 202.
- Epeen muga-egunari buruzko kontu-arrazoia ematea epaileari edo auzitegiari, 214.
- Eraldaketa- edo erreku-errekurtsioak jartzeko, 211.
- Erantzukizun zibilaren zenbatekoa, 788.1.
- Errequisitoriaren epea, 839.
- Errudunaren defentsarako prokuradorea eta abokatua ofizioz izendatzea, 949.
- Eskumen-arazoak, 759.
- Eskumena uzteko agindeia, 29.
- Exhortoak eta manamenduak igortzea, 660.
- Falta-epaiketa egiteko, 964 eta 965.
- Fiskaltzak kexa-errekurtsioetan irizpena emateko, 234.
- Fiskaltzaren uziaren berri emateko, 782.2.a).
- Gora jotzean, ebazpenari buruzko edo auzi-paperean itzulketari buruzko komunikazioa egiteko epea, 232.
- Gora jotzeko errekurtsioa ebaztea, 823.
- Gora jotzeko errekurtsioa prozedura laburtuan ebazteko, 766.
- Gora jotzeko errekurtsioan epaiaren lekukotza eskatzeko, 856.
- Inkomunikazioaren epea, 509.2.
- Irainaren edo kalumniaren ondoriozko epaiketa egiteko, 809.
- Kexa-errekurtsioa jartzeko, 213.
- Largespeneri buruzko konbikzio-piezak atxikitzeke epea, 635.
- Para testigos con domicilio desconocido, 432.
- Para notificar auto de entrada y registro en domicilio, 550.
- Impugnación de la sentencia, 803.
- Para dictar sentencia, 789.1.
- Para dictar sentencia en juicio de faltas, 973.
- Para dictar sentencia en recurso de apelación, 792.
- Para dictar y firmar sentencias, 203.
- Cuestiones prejudiciales, 4.
- Sustantación y reapertura de los términos judiciales, 202.
- Dación de cuenta al Juez o Tribunal de su vencimiento, 214.
- Para interponer recursos de reforma o súplica, 211.
- Cuántía de la responsabilidad civil, 788.1.
- De la requisitoria, 839.
- Nombramiento de oficio de procurador y abogado en defensa del reo, 949.
- Cuestiones de competencia, 759.
- Requerimiento de inhibición, 29.
- Remisión de exhortos y mandamientos, 660.
- Para celebrar juicio sobre faltas, 964 y 965.
- Para dictamen del Ministerio Fiscal en recursos de queja, 234.
- Para poner en conocimiento la pretensión del Ministerio Fiscal, 782.2.a).
- De comunicación de la resolución o devolución de los autos en apelación, 232.
- Resolución del recurso de apelación, 823.
- Para resolver recurso de apelación en procedimiento abreviado, 766.
- Para pedir testimonio de sentencia en recurso de casación, 856.
- De la incomunicación, 509.2.
- Para celebrar juicio por injuria o calumnia, 809.
- Para interponer recurso de queja, 213.
- De retención de las piezas de convicción por sobreseimiento, 635.

Luzaezina, 36 eta 202.  
 Polizia judizialaren jardunean, 796.  
 Posta, telegrafo edo telefono bidezko komunikazioak begiratzea, 579.3.  
 Sumarioa amaitzeko, 324.  
 Terroristak atxilotzea, 520bis.  
 Terroristei egindako komunikazioen geldiarazpena ezeztatu edo berresteko, 579.4.  
 Zenbatzea, Fiskaltzak gora jotzeko errekurtsoa jarri ahal izateko, 647.  
 (Ikus *Epe-muga judizialak*.)

### **Epe-muga judizialak**

Ahozko epaiketa ireki eta largesteko, 633.  
 Aurrekariak igortzea, 22.  
 Eskumen-arazoetan, 28.etik 32.era, 34 eta 36.etik 43.era.  
 Eskumena uzteko agindeia bidezkoa den ala ez erabakitzea, 27.  
 Etetea, 202.  
 Ezespen-intzidentetan, 64, 65, 77, eta 79.etik 81.era.  
 Kalifikazioa egiteko, 649.  
 Muga-eguneratzea, 214.  
 Xedapen orokorrak, 197.etik 215.era.  
 (Ikus *Epea*.)

**Eraikin eta toki publikoak**, 546 eta 547.

### **Eraldaketa-errekurtsoa**

Autoa ematen duen epaileari jartzea, 219.  
 Auzipetze-autoaren aurka, 384.  
 Eraldaketa-errekurtsoa jartzeko epea, 211.  
 Eskumena, 220.  
 Forma, 221.  
 Gauzatzea, 238.  
 Idazkien lekukotza, 225.  
 Instrukzio-epaileak emandako autoen aurka, 217.  
 Instrukzio-epaileak emandako ebazpenen aurka, 216.  
 Kopiak aurkeztea, 222.  
 Prozedura laburtuan emandako autoen aurka, 766.

Improrrogable, 36 y 202.  
 En las actuaciones de la Policía Judicial, 796.  
 Observación de las comunicaciones postales, telegráficas o telefónicas, 579.3.  
 Para concluir sumario, 324.  
 Detención de terroristas, 520bis.  
 Para revocar o confirmar interrupción de comunicaciones a terroristas, 579.4.  
 Cómputo para apelación del Ministerio Fiscal, 647.  
 (Véase *Términos judiciales*.)

### **Términos judiciales**

Para abrir el juicio oral y sobreseer, 633.  
 Remisión de antecedentes, 22.  
 En cuestiones de competencia, 28 a 32, 34 y 36 a 43.  
 Resolver si procede o no el requerimiento de inhibición, 27.  
 Suspensión, 202.  
 En incidentes de recusación, 64, 65, 77, y 79 a 81.  
 Para calificar, 649.  
 Vencimiento, 214.  
 Disposiciones generales, 197 a 215.  
 (Véase *Plazo*.)

**Edificios y lugares públicos**, 546 y 547.

### **Recurso de reforma**

Interposición ante el Juez que dicta el auto, 219.  
 Contra auto de procesamiento, 384.  
 Plazo de interposición, 211.  
 Competencia, 220.  
 Forma, 221.  
 Sustantación, 238.  
 Testimonio de los escritos, 225.  
 Contra los autos del Juez de instrucción, 217.  
 Contra las resoluciones del Juez de instrucción, 216.  
 Presentación de copias, 222.  
 Contra autos en procedimiento abreviado, 766.

### Erantzukizuna

- Adituena, 463.
- Agintari edo poliziarrena, atxilotua ez emateagatik, 496.
- Diruzko erantzukizunak, 246, 299, 589, 597, 611, 764.1 eta 861bis.a).
- Idazkariarena, 232.
- Kriminala
  - Adina, 376.
  - Aitorpena, 695.
  - Doktrina- eta lege-oinarriak, 142.4.3.
- Faltaren ondorioz, 446.
- Polizia judizialaren agindeia betetzen ez duen adituarena, 770.1.
- Salbustea, 282bis.5 eta 637.3.
- Zantzuak, 579.3.
- Lekukoena, 715.
- Personala subsidiarioa, 71 eta 77.
- Zibila
  - Ahozko epaiketara agertzea, 692.
  - Arazo guztien gaineko ebazpena, 742.
- Epaian, 142.
- Erabakiak behin-behinean betearaztea, 989.1.
- Hirugarren pertsonena, 615.etik 621.era.
- Nahitaezko aseguru, 764.3.
- Pertsonari eratzkitzea, 700.
- Txostenak, 737.
- Zenbatekoa zehaztea, 788.1 eta 794.1.

### Erantzukizunetik salbustea

- Largespén askea bidezkoa da, 637.3. (Ikus *Estaltzailea*.)

### Erantzule zibila

- Ahozko epaiketara irekitzea, 783.2.
- Aitorpena egitea, 688.etik 700.era.
- Akusazio-idazkian agertzea, 781.1.
- Auzia komunikatzea, 652.
- Bere kaudimena egiaztatzea, 764.4.
- Defendatzaileak, 736.
- Defendatzaileei hitza ematea, 736.

### Responsabilidad

- De peritos, 463.
- De autoridad o policía por no entregar al detenido, 496.
- Pecuniarias, 246, 299, 589, 597, 611, 764.1 y 861bis.a).
- De Secretario, 232.
- Criminal
  - Edad, 376.
  - Confesión, 695.
  - Fundamentos doctrinales y legales, 142.4.3.
  - Por la falta, 446.
  - De facultativo que no atiende requerimiento de Policía Judicial, 770.1.
  - Exención, 282bis.5 y 637.3.
  - Indicios, 579.3.
- De testigos, 715.
- Personal subsidiaria, 71 eta 77.
- Civil
  - Comparecencia a juicio oral, 692.
  - Resolución de todas las cuestiones, 742.
  - En sentencia, 142.
  - Ejecución provisional de los pronunciamientos, 989.1.
  - De terceras personas, 615 a 621.
  - Seguro obligatorio, 764.3.
  - Atribución a la persona, 700.
  - Informes, 737.
  - Determinación cuantitativa, 788.1 y 794.1.

### Exención de responsabilidad

- Procede sobreseimiento libre, 637.3. (Véase *Encubridor*.)

### Responsable civil

- Apertura del juicio oral, 783.2.
- Confesión, 688 a 700.
- Constancia en el escrito de acusación, 781.1
- Comunicación de la causa, 652.
- Acreditación de su solvencia, 764.4.
- Defensores, 736.
- Dación de la palabra a sus defensores, 736.

Epatzea, 800.2.  
 Erantzukizuna aitortzea kalifikazioaren ondorioekin bat etorriz, 700.  
 Ezesteko aukera, 53.  
 Gauza itzultzeko edo idazkian zehaztutako zenbatekoa ordaintzeko, 688.  
 Hirugarrenak, 615.etik 621.era eta 652.  
 Horren kaudimena ez egiaztatzea, 764.4.  
 Kautela-neurriak hartzea, 798.3.  
 Negozio zibiletan ezesteko, 53.  
 Subsidiarioa, 850.2.  
 Sumarioa amaitzeko autoa jakinaraztea, 623.  
 Zitazioa egitea, 846bis e).

### **Erotasuna**

Delitua egindoren sortutakoa, 383.  
 Ez dauka salaketa egiteko betebeharririk, 260.  
 Konfinatuarena, 991.etik 994.era.  
 (Ikus *Zorotasuna*.)

### **Errege-erreginen jauregia**

Egoitza, 554.1.  
 Miatzea, 555.

### **Erregistroa**

Auzipetuen eta Zigortuen Erregistro Zentrala, 252.  
 Epaien erregistroa, 159.  
 Erregistro Zibila, 375.  
 Etxeko Indarkeriaren Biktimak Babesteko Erregistro Zentrala, 544ter.10.  
 Jabetza Erregistroa, 578 eta 595.  
 Merkataritzako Erregistroa, 578.  
 Zigortuen eta Auzi-iheslariaren Erregistro Zentrala, 988.

### **Erregu-errekurtsoa**

Auzitegietan, 236.etik 238.era.  
 Jartzea, 211.  
 Prozedura, 238.

### **Errekisitoria**

Edukia, 513 eta 837.  
 Luzatzea, 512.  
 Polizia judizialari komunikazioa egitea, 515.

Citación, 846bis e).  
 Conformidad de ser confeso con las conclusiones de la calificación, 700.  
 Emplazamiento, 800.2.  
 Para la restitución de la cosa o pago de la cantidad fijada en el escrito, 688.  
 Terceros, 615 a 621 y 652.  
 No tener acreditada su solvencia, 764.4.  
 Adopción de medidas cautelares, 798.3.  
 Para recusar en los negocios civiles, 53.  
 Subsidiario, 850.2.  
 Notificación del auto de conclusión de sumario, 623.  
 Posibilidad de recusación, 53.

### **Demencia**

Sobrevenida después de cometido el delito, 383.  
 No tiene obligación de denunciar, 260.  
 Del confinado, 991 a 994.  
 (Véase *Enajenación mental*.)

### **Palacio Real**

Domicilio, 554.1.  
 Registro, 555.

### **Registro**

Central de Procesados y Penados, 252.  
 De sentencias, 159.  
 Civil, 375.  
 Central para la Protección de las Víctimas de la Violencia Doméstica, 544ter.10.  
 De la Propiedad, 578 y 595.  
 Mercantil, 578.  
 Central de Penados y Rebeldes, 988.

### **Recurso de súplica**

Ante Tribunales, 236 a 238.  
 Interposición, 211.  
 Procedimiento, 238.

### **Requisitoria**

Contenido, 513 y 837.  
 Expedición, 512.  
 Comunicación a la policía judicial, 515.

Prozedura laburtuan, 784.4.  
Publizitatea, 512 eta 838.

### **Erreklamatzea**

Agiriak, 335, 670 eta 781.1.  
Aurrekariak, 379.  
Auzi-paperen igorpena, 899.  
Erreklamatuak zerbitzu-sariak gutxitzea, 359.  
Eskumena, 191.  
Jaso-agiria, 228.  
Kalte-ordaina auzipetuaren aurka, 543.

Orri historiko eta penala Zigortuen eta Auzi-iheslarien Erregistro Zentralari, 988.  
Sumarioetan ez onartzea, 367.

### **Errudun absenteen aurkako prozedura**

Ahozko epaiketa etetea, 841.  
Akzio zibila erreserbatzea, 843.  
Auzi-ihesaren adierazpena, 839.  
Auzia artxibatzea, 844.  
Errequisitoria, 835.etik 838.era.  
Erruduna agertzea, 846.  
Sumarioa amaitzea, 840.

### **Erruduna**

(Ikus *Akusatua*, *Egotzia* eta *Auzipetua*.)

### **Errugabetasuna**

Atxilotu edo presoarena, 528.  
Egitateak edo froga berriak berrikuspenerrekurtsoan, 954.4.

### **Eskribaua, 93.**

### **Esku hartzea**

Agintariek eta funtzionarioek zigor-prozesuan esku hartzea, 2.  
Esku hartzetik abstenitzea, 96.  
Fiskalak auzian esku hartzea, 234.

### **Esku sartzea**

Telefono bidezko komunikazioetan esku sartzea, 579.2.

### **Eskubideak**

Biktimaren eskubideak  
Babestea, 544bis, 544ter.1 eta 773.  
Eskatzea, 544ter.3.

En procedimiento abreviado, 784.4.  
Publicidad, 512 y 838.

### **Reclamación**

De documentos, 335, 670 y 781.1.  
De antecedentes, 379.  
De la remisión de autos, 899.  
Rebajar los honorarios reclamados, 359.

De la competencia, 191.  
Del recibo, 228.  
De la indemnización contra del procesado, 543.  
De la hoja histórico-penal del Registro Central de Penados y Rebeldes, 988.

Inadmisión en los sumarios, 367.

### **Procedimiento contra reos ausentes**

Suspensión del juicio oral, 841.  
Reserva de acción civil, 843.  
Declaración de rebeldía, 839.  
Archivo de causa, 844.  
Requisitoria, 835 a 838.  
Aparición del reo, 846.  
Conclusión del sumario, 840.

### **Reo**

(Véanse *Acusado*, *Imputado* y *Procesado*.)

### **Inocencia**

De detenido o preso, 528.  
Hechos o pruebas nuevas en recurso de revisión, 954.4.

### **Escribano, 93.**

### **Intervención**

De autoridades y funcionarios en el proceso penal, 2.  
Abstenerse de intervenir, 96.  
Del fiscal en la causa, 234.

### **Intervención**

De las comunicaciones telefónicas, 579.2.

### **Derechos**

De la víctima  
Protección, 544bis, 544ter.1 y 773.  
Petición, 544ter.3.

Etxeko Indarkeriaren Biktimak Babes-  
teko Erregistro Zentrala, 544ter.10.

**Defentsa-eskubidea**

Atxilotuak edo presoak duena, 520.2.

Egikaritzea, 118.

Terroristak inkomunikatuta daude-  
nean, 520bis eta 527.

**Errealak**

Epaitu aurreko arazo zibila, 6.

**Zibilak**

Akzio penala egikaritzeko ezinta-  
suna, 102.1.

**Eskuestea**

Akta eskuestea, 777 eta 797.

Epai irmoei irmoei buruz eskuetsitako  
oharrak, 252.

Eskuestea, letraduaren sinadurarekin, 169.

**Eskumen-arazoak**

Auzitegi Gorenak emandako debekua,  
21.

Azken erabakia, 43.

Delitu zehatz batzuetarako prozedura la-  
burtuan, 759.

Epeak, 31.

Erabakia hartzea instrukzioa egin bitar-  
tean, 22.

Eskumen-arazoak ebazteko organoak, 20.

Eskumen-arazoak sustatu eta horiei euts  
diezazkieketen organoak, 19.

Eskumena uztea, 25.

Ezezkoak, 46 eta 47.

Kostuak, 44.

**Eskumena**

Auto bidezko ebazpena, 141.

Auzien instrukzioa egiteko, 14.2.

Auzipetuaren estradizioa eskatzea, 828.

Delituaren berri izatea, 15.4.

Elkarri lotuta dauden delituen ondorioz-  
ko auziak, 18.

Emakumearen aurkako indarkeria-kasuan  
(Ikus *Emakumearen aurkako indar-  
keria.*)

Epaille eta auzitegiarena, 9.

Registro Central para la Protección  
de Víctimas de la Violencia Do-  
méstica, 544ter.10.

**De defensa**

Del detenido o preso, 520.2.

Ejercicio, 118.

En incomunicación de terroristas,  
520bis y 527.

**Reales**

Cuestión civil prejudicial, 6.

**Civiles**

Imposibilidad de ejercitar la acción  
penal, 102.1.

**Autorización**

De acta, 777 y 797.

Notas autorizadas de las sentencias fir-  
mes, 252.

Con la firma del letrado, 169.

**Cuestiones de competencia**

Prohibición del Tribunal Supremo, 21.

Decisión final, 43.

En procedimiento abreviado para deter-  
minados delitos, 759.

Plazos, 31.

Decisión durante la instrucción, 22.

Órganos para resolverlas, 20.

Órganos que pueden promoverlas y sos-  
tenerlas, 19.

Inhibición, 25.

Negativas, 46 y 47.

Costas, 44.

**Competencia**

Resolución por auto, 141.

Para la instrucción de las causas, 14.2.

Petición de extradición del procesado,  
828.

Noticia del delito, 15.4.

Causas por delitos conexos, 18.

En caso de violencia sobre la mujer  
(Véase *Violencia sobre la mujer.*)

De jueces y tribunales, 9.

Erruduna bizi den tokiko epaile edo auzitegiarena, 15.3.  
 Ezezkoa, 46.  
 Falta-epaiketaren gaineko ardura izan eta horien epaitza emateko, 14.1.  
 Froga materialak aurkitu diren tokiko epaile edo auzitegiarena, 15.1.  
 Hierarkian gorago dagoena, 20.  
 Jurisdikzio arrunta, 12.  
 Kostuak, 44.  
 Probintziako audientzia edota Audientzia Nazionala, 14.4.  
 Prozedura laburtua, 759.  
 Sustatzea, 19, 25 eta 26.  
 Ustezko erruduna atzeman den tokiko epaile edo auzitegiarena, 15.2.  
 Zigor askatasun-gabetzailea duten delituetarako, 14.3.

#### **Eskumena uztea**

Auzi-paperak, 25.  
 Auzitegian, 33.  
 Epaile eta magistratuena, 55.  
 Eskumena utz dadin ukatzea, 39.  
 Forudunak, 12.  
 Jurisdikzio militarren kasuetan, 779.3.  
 Ondoreak, 38.

#### **Eskuordetza**

Adituen ekitaldia zuzentzeko, 477.  
 Ebakuntza anatomikora agertzeko, 353.  
 Sumarioko eginkizunak, 310.

#### **Espainiako Bankua**

Enbargatutako ondasunak, 600.

#### **Espedientea**

Aurretiaz eratzea, 956.  
 Egitate eta zioei buruzko informazio-espedientea, 991.  
 Erreklamazioa, 539.  
 Interesdunaren espediente pertsonala, 295.  
 Kopia, 992.

#### **Espetxealdia (egoera)**

Aurreneurritzko espetxealdia  
 Aurreneurritzko espetxealdian ez dauden egotziak, 765.2.  
 Delituak aurreneurritzko espetxealdia eragitea, 309.

El juez o tribunal de la residencia del reo, 15.3.

Negativa, 46.

Para el conocimiento y fallo de los juicios de faltas, 14.1.

El juez o tribunal del lugar del descubrimiento de las pruebas materiales, 15.1.

Superior jerárquico, 20.

Jurisdicción ordinaria, 12.

Costas, 44.

Audiencia provincial o Audiencia Nacional, 14.4.

Procedimiento abreviado, 759.

Promoción, 19, 25 y 26.

El juez o tribunal del lugar de aprehensión del presunto reo, 15.2.

Para delitos con pena privativa de libertad, 14.3.

#### **Inhibición**

Autos, 25.

Ante el Tribunal, 33.

De Jueces y Magistrados, 55.

Denegación, 39.

Aforados, 12.

En casos de jurisdicción militar, 779.3.

Efectos, 38.

#### **Delegación**

Para presidir el acto pericial, 477.

Para asistir a la operación anatómica, 353.

De funciones sumariales, 310.

#### **Banco de España**

Bienes embargados, 600.

#### **Expediente**

Previa formación, 956.

Informativo de hechos y motivos, 991.

Reclamación, 539.

Personal del interesado, 295.

Copia, 992.

#### **Prisión (situación)**

Preventiva

Imputados que no estén en situación de prisión preventiva, 765.2.

Delitos de los que dan motivo a la prisión preventiva, 309.



Behin-behineko espetxealdia  
 Abokatua izendatzea, 520.4.  
 Atxiloketa espetxealdi bihurtzea, 497.

Auto bidez ebaztea, 141.  
 Auzi-iheslari auzipetuarena, 515.  
 Eginbideak pieza bananduan, 544.  
 Errekurtsoak, 507.  
 Espetxealdi hori dekretatzeko beharrezkoak diren inguruabarrak, 503.  
 Espetxealdi hori dekretatzeko esku-  
 mena, 502.  
 Fidantza, 505.  
 Fidantza ezereztea, 541.2.  
 Fidantza hedatu edo eman ez duen  
 auzipetuarena, 540.  
 Iraupena, 504 eta 528.  
 Kautela-neurriak, 2. x. g.  
 Pieza bananduan gauzatzea, 519.  
 Preso adingabea edo ezgaitua, 520.3.

Salbuespeneko auzitegiaren ardura-  
 peko sumarioetan, 309.  
 Zentro ofizialean sartzearekin orde-  
 ztea, 508.2.

### **Espetxeratzea (ekintza)**

Atxiloketa eta espetxeratzea, 277.  
 Espetxeratze-autoa, 503.1.2, 506.2, 507,  
 511.1, 539 eta 825.  
 Espetxeratze-manamendua, 511.2 eta  
 553.  
 Espetxeratzea edo espetxetik ateratzea,  
 518.  
 Espetxeratzea eta askatzea, 141.

### **Estaltzailea**

Berrikuspen-errekurtsoa, 954.2.  
 Erantzukizunetik salbuetsita, 637.3.  
 Estaltzailea akusatzeke behar besteko  
 ziorik ez izatea, 641.2.  
 Largespena mugatzea, 640.

**Estatistika judiziala**, 247.etik 255.era.

### **Estatuko Fiskal Nagusia**

Berrikuspen-errekurtsoa, 961.  
 Falta-epaiketetara agertzeko jarraibi-  
 deak, 969.

### **Provisional**

Designación de abogado, 520.4.  
 Elevación de la detención a prisión,  
 497.  
 Resolución por auto, 141.  
 Del procesado rebelde, 515.  
 Diligencias en pieza separada, 544.  
 Recursos, 507.  
 Circunstancias necesarias para decre-  
 tarla, 503.  
 Competencia para decretarla, 502.  
  
 Fianza, 505.  
 Cancelación de la fianza, 541.2.  
 Del procesado que no amplía o presta  
 fianza, 540.  
 Duración, 504 y 528.  
 Medidas cautelares, DA 2.  
 Sustantación en pieza separada, 519.  
 Preso menor de edad o incapacitado,  
 520.3.  
 En sumarios que conoce el Tribunal  
 excepcional, 309.  
 Sustitución por ingreso en centro ofi-  
 cial, 508.2.

### **Prisión (acto)**

Detención y prisión, 277.  
 Auto de prisión, 503.1.2, 506.2, 507,  
 511.1, 539 y 825.  
 Mandamiento de prisión, 511.2 y 553.  
  
 Prisión o excarcelación, 518.  
  
 Prisión y soltura, 141.

### **Encubridor**

Recurso de revisión, 954.2.  
 Exentos de responsabilidad, 637.3.  
 No haber motivo suficiente para acusa-  
 rlo, 641.2.  
 Limitación de sobreseimiento, 640.

**Estadística judicial**, 247 a 255.

### **Fiscal General del Estado**

Recurso de revisión, 961.  
 Instrucciones sobre asistencia a juicios  
 de faltas, 969.

Informazioa idatziz ematea, 412.2.5.  
 Prozedura laburtuan emandako aginduak  
 eta jarraibideak, 773.

**Estatu-kontseiluko kontseilari iraunkor-  
 rrak**

Epaileak egindako deira joateko salbues-  
 pena, 412.5.7 eta 703.

**Estradizioa**

(Ikus *Estradiziorako prozedura.*)

**Estradiziorako prozedura**

Arauketa, 824.etik 833.era.  
 Auzipetua zein naziotan egon eta ho-  
 rrextara, 831.  
 Auzitegiko presidentearen bidez eska-  
 tzea, 833.  
 Bidezkoa izatea, elkarrekikotasun-prin-  
 tzipioaren arabera, 827.3.  
 Epaile eskuduna, 828.  
 Eskararekin batera aurkeztu beharreko  
 agiriak, 832.

**Etetea**

Adituaren txostena, 482.  
 Ahozko epaiketa  
 Akusatua justifikaziorik gabe ez ager-  
 tzeagatik, 786.1.  
 Arrazoiak, 746.  
 Autoak, 748.  
 Lekukoaren edo biktimaren egoi-  
 tzaren ondorioz, 777.2.  
 Ofizios edo alderdiak hala eskatuta,  
 747.  
 Osasuna ez da izango behar besteko  
 arrazoia, 788.1.  
 Prestatu gabeko frogak, 745.  
 Autoa, 843.  
 Auzia, 677.  
 Epaitu aurreko arazoak, 4.  
 Epe-muga judizialak, 202.  
 Eskumen-arazoan ondorioz, 24.  
 Ezarritako zigorra, 787.6 eta 801.  
 Fiskaltzak zein eginbidetan esku hartu  
 eta horiek etetea, 646.  
 Ikustaldia, 230.  
 Justifikaziorik gabe ez agertzea, 894.

Información por escrito, 412.2.5.  
 Órdenes e instrucciones en procedimien-  
 to abreviado, 773.

**Consejeros permanentes del Consejo de  
 Estado**

Exención para atender al llamamiento  
 del Juez, 412.5.7 y 703.

**Extradición**

(Véase *Procedimiento para la extradi-  
 ción.*)

**Procedimiento para la extradición**

Regulación, 824 a 833.  
 A la nación en que se halle el procesado,  
 831.  
 Petición a través del Presidente del Tri-  
 bunal, 833.  
 Procedencia según el principio de reci-  
 procidad, 827.3.  
 Juez competente, 828.  
 Documentación a unir con la petición,  
 832.

**Suspensión**

De informe pericial, 482.  
 Del juicio oral  
 Por ausencia injustificada del acusa-  
 do, 786.1.  
 Causas, 746.  
 Autos, 748.  
 Por razón de domicilio del testigo o  
 víctima, 777.2.  
 De oficio o a instancia de parte, 747.  
 No será causa suficiente la falta de  
 acreditación de sanidad, 788.1.  
 Pruebas sin preparar, 745.  
 Auto, 843.  
 De la causa, 677.  
 Cuestiones prejudiciales, 4.  
 De términos judiciales, 202.  
 Por cuestiones de competencia, 24.  
 De la pena impuesta, 787.6 y 801.  
 De diligencias que vaya a intervenir el  
 Ministerio Fiscal, 646.  
 De la vista, 230.  
 Incomparecencia injustificada, 894.

Neurriak, 781.1 eta 783.2.  
 Miaketa, 571.  
 Okerreko kalifikazioa aztertzeko saioa,  
 733.  
 Zehaztutako epe-muga, 899.

### **Etsaigoa**

Adituak ezestea, 468.  
 Ezespren-arrazoia izatea, etsaigoa nabaria  
 izateagatik. 54.11.

### **Exhortoa**

Adieraztea, 428.  
 Atzerriko auzitegiari igortzea, 193.  
 Aurkezpen-eginbidean, 189.  
 Delitu pribatuetan, 188.  
 Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzea,  
 208.  
 Ematea, 660 eta 664.  
 Epailaren aurrean azterketa egiteko, 719.  
 Jasotzea, 191.  
 Lekukoa epailaren aurrera ez agertzea,  
 427.  
 Maila bereko epailari igortzea, 184.  
 Ofizioz igortzea, 190.

### **Ez agertzea**

Alderdiak, 962.  
 Erantzule zibila, 700.  
 Jaraunleak edo legezko ordezkariak,  
 276.  
 Justifikaziorik gabekoa, 894.  
 Lehenengo deira, 534 eta 542.  
 Lekukoak, 718, 746 eta 962.

### **Ez egitea**

Auzipetuaren zitazioa ez egitea, 850.2.  
 Delituaren kalifikazioa ez egitea, 295.  
 Zitazio desegokiak edo alferrekoak ez  
 egitea, 421.

### **Ez ematea**

Kopiak ez ematea, 762.5.  
 Parte ez ematea, 262.  
 Partikularrek ez ematea, isilpeko auzian,  
 506.2.

### **Ezereztea**

Ezereztu gabeko zigor-aurrekariak,  
 503.1.1.

De medidas, 781.1 y 783.2.  
 De registro, 571.  
 De la sesión para estudiar calificación  
 errónea, 733.  
 Del término fijado, 899.

### **Enemistad**

Recusación de peritos, 468.  
 Causa de recusación por ser manifiesta,  
 54.11.

### **Exhorto**

Declaración, 428.  
 A tribunal extranjero, 193.  
 En diligencia de presentación, 189.  
 En delitos privados, 188.  
 Práctica de diligencias fuera de la capi-  
 tal, 208.  
 Expedición, 660 y 664.  
 Para examen ante el juez, 719.  
 Recepción, 191.  
 Incomparecencia del testigo ante el Juez,  
 427.  
 A juez de igual grado, 184.  
 Remisión de oficio, 190.

### **Incomparecencia**

De las partes, 962.  
 Responsable civil, 700.  
 De herederos o representantes legales,  
 276.  
 Injustificada, 894.  
 Al primer llamamiento, 534 y 542.  
 Testigos, 718, 746 y 962.

### **Omisión**

De la citación del procesado, 850.2.  
 Calificación de delito, 295.  
 De la evacuación de citaciones imperti-  
 nentes o inútiles, 421.

### **Omisión**

De copias, 762.5.  
 De dar parte, 262.  
 De los particulares en causa secreta,  
 506.2.

### **Cancelación**

Antecedentes penales no cancelados,  
 503.1.1.

Fidantza, 541 eta 843.  
Idazkunak, 2. x. g.

### **Ezestea/ezespena**

Adituak, 468, 662 eta 723.  
Aholkulariak, 94 eta 95.  
Arrazoiak, 54.  
Auto bidez ebazpena ematea, 141.  
Ezespena gauzatzeko proposamena hitzez egitea, 58.  
Ezespenaren instrukzioa, 63.  
Ezesteko eskubidea, 54.  
Fiskaltzaren abstentzioa, 96.  
Frogaldirako jasotzea, 65.  
Idatziz, 57.  
Kostuetarako kondena, 70.  
Legitimazioa, 53.  
Onartzea edo ukatzea, 59.  
Pieza bananduan eratzea, 63 eta 64.  
Salako ofizialak, 84.

### **Ezgartua**

Atxilotua, 520.3.  
Ez daukate adierazpenak egiteko betebeharrak, 417.3.  
Kereila-jartzaile ezgaituaren ordezkariak agertzea, 276.

### **Ezkontidea**

Adierazpenak egiteko betebeharretik askatuta egotea, 416.1.  
Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.  
Berrikuspen-errekurtsoa sustatzea, 955.  
Fidantza, 281.2.  
Salaketa egiteko betebeharretik askatuta egotea, 216.

### **Ezkontza bidezko ahaidetasuna**

Adierazpena egitera behartuta ez dauden pertsonak, 261.2.  
Kereila salbuestea, giza hilketaren edo erailketaren ondorioz, 281.2.

### **Eztabaidak**

Hurrenkera, 684.  
Isilpekoak, 680.  
Publizitatea, 680.  
Zuzentzea, 683.

De fianza, 541 y 843.  
De asientos, DA 2.

### **Recusación**

De peritos, 468, 662 y 723.  
De asesores, 94 y 95.  
Causas, 54.  
Resolución por auto 141.  
Proposición para la realización verbalmente, 58.  
Instrucción, 63.  
Derecho a recusar, 54.  
Abstención del Ministerio Fiscal, 96.  
Recibimiento a prueba, 65.  
En escrito, 57.  
Condena en costas, 70.  
Legitimación, 53.  
Admisión o denegación, 59.  
Formación en pieza separada, 63 y 64.  
De oficiales de la sala, 84.

### **Incapacitado**

Detenido, 520.3.  
No están obligados a declarar, 417.3.  
Comparecencia de representantes del querellante incapacitado, 276.

### **Cónyuge**

Dispensas para declarar, 416.1.  
Imposibilidad del ejercicio de la acción penal, 102.  
Promoción del recurso de revisión, 955.  
Fianza, 281.2.  
Dispensas para denunciar, 216.

### **Afinidad**

Personas no obligadas a declarar, 261.2.  
Exención de querrela por homicidio o asesinato, 281.2.

### **Debates**

Orden, 684.  
Secretos, 680.  
Publicidad, 680.  
Dirección, 683.

## F

### Falta

- Akzio penala, inprenta-faltetan eta bizi-  
tza pribatuarekin zerikusia dutenetan,  
104.
- Akusazio-idazkia, 781.
- Atxiloketa ez da bidezkoa, 495.
- Eskumena, 14.
- Falta-epaiketa, 962.etik 977.era.
- Intzidente-faltak, 742.
- Udal-epaileari igortzea, 639.

### Falta-epaiketa

- Entzunaldia egitea, 544.ter.4.
- Epaia betearaztea, 983.
- Epaiak salbuestea, 203.
- Epaiketen laburpena igortzea, 247.
- Eskumena, 14.1.
- Etetea, 75.
- Ezespina proposatzea, 72.
- Gora jotzeko errekurtoa, 212.
- Ofiziozko papera erabiltzea, 122.
- Prozedura, 962.etik 981.era.

### Faltsutzea

- Agiriak erreklamatzea, 335.
- Eskrituraren froga, 391.

### Fidantza

- Arau zibilak aplikatzea, 614.
- Behar bestekoak direla adieraztea, 594.
- Behin-behineko askatasuna, 529, 531 eta  
533.
- Betearaztea, 613.
- Diruzko erantzukizunetarako, 589, 764,  
765 eta 783.2.
- Enbargatutako ondasunen administra-  
tzaileei, 606.
- Enbargoa fidantza ez emateagatik, 597.
- Erantzukizun zibilaren ondorioz, 616.
- Erantzule zibilak, 615.
- Espetxealdia, fidantza ez aurkezteagatik  
edo ez hedatzeagatik, 540.
- Estatuari adjudikatzea, 532.
- Ezereztea, 541.
- Fidatzaileari ez itzultzea, 543.
- Frogak, 617.

### Falta

- Acción penal en las de imprenta y relati-  
vas a la vida privada, 104.
- Escrito de acusación, 781.
- No procede detención, 495.
- Competencia, 14.
- Juicio por faltas, 962 a 977.
- Incidentales, 742.
- Remisión al Juez municipal, 639.

### Juicio de faltas

- Sustanciación de la audiencia, 544ter.4.
- Ejecución de la sentencia, 983.
- Excepción de sentencias, 203.
- Remisión de estado de juicios, 247.
- Competencia, 14.1.
- Suspensión, 75.
- Proposición de la recusación, 72.
- Recurso de apelación, 212.
- Uso de papel de oficio, 122.
- Procedimiento, 962 a 981.

### Falsificación

- Reclamación de documentos, 335.
- Prueba de escritura, 391.

### Fianza

- Aplicación de normas civiles, 614.
- Declaración de suficiencia, 594.
- Libertad provisional, 529, 531 y 533.
- Realización, 613.
- Para responsabilidades pecuniarias, 589,  
764, 765 y 783.2.
- A administradores de bienes embarga-  
dos, 606.
- Embargo por no prestar, 597.
- Por responsabilidad civil, 616.
- Responsables civiles, 615.
- Prisión por no presentarlo o ampliarlo,  
540.
- Adjudicación al Estado, 532.
- Cancelación, 541.
- No devolución al fiador, 543.
- Pruebas, 617.

Gora jotzeko errekurtsoa, 596.  
 Gutxitzea, 612.  
 Hedatzea, 611.  
 Hipoteka-fidantza, 595.  
 Hipoteka-fidantza ordezteza, 593.  
 Kereila-jartzailearena, 280 eta 281.  
 Motak, 591.  
 Ofizioz eralda daitezkeen autoak, 539.  
 Ondasunak besterentzea, 538.  
 Ondasunak jakinaraztea, 664.  
 Premiamendu-bidea, 536.  
 Zehaztea, 531.  
 Tasatzea, 594.  
 Zein kasutan bihurtuko den diru, 535.

### Fidatzailea

Ahozko epaiketarako zitazioa, 664.  
 Fidantza ezerezteko eskaera, 540.1.  
 Haren ondasunak exekutatzea, 536.  
 Kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, 543.  
 Zein kopururen gainean erantzukizuna duen, 592.

### Fiskaltza

Abstentzia, 96.etik 99.era.  
 Ahozko epaiketa irekitzea, 645 y 780.1.  
 Ahozko epaiketan entzunaldia egitea, 800.1.  
 Aktak sinatzea, 743.  
 Akusazio-idazkia prestatzeko ezintasuna, 780.2.  
 Akzio penal guztiak egikaritzeko betebeharra, 105.  
 Akzio penalak kereila-fomarekin egikaritzea, 271.  
 Akzio zibila akzio penolarekin batera egikaritzea, 108 eta 773.1.  
 Alarma edo larritasun berezira eragiten duten delituetan esku hartzea, 319.  
 Atxilotutako adingabeari edo ezgaituari laguntzea, 520.3.  
 Auzia eratzeko liburua, 648.  
 Auzia hierarkian gorago dagoenari igortzea, 781.3.  
 Auzipetuek adierazpena egitea Fiskaltzak hala eskatuta, 385.  
 Auzitegi Gorenaren Salako fiskalek adierazpena egitea, 412.5.3.

Recurso de apelación, 596.  
 Reducción, 612.  
 Ampliación, 611.  
 Hipotecaria, 595.  
 Sustitución de la hipotecaria, 593.  
 Del querellante, 280 y 281.  
 Clases, 591.  
 Autos reformables de oficio, 539.  
 Enajenación de bienes, 538.  
 Notificación de los bienes, 664.  
 Vía de apremio, 536.  
 Determinación, 531.  
 Tasación, 594.  
 Cuando se hace efectiva, 535.

### Fiador

Citación a juicio oral, 664.  
 Petición de cancelación de fianza, 540.1.  
 Ejecución de sus bienes, 536.  
 Derecho de indemnización, 543.  
 Cantidad de la que responde, 592.

### Ministerio Fiscal

Abstención, 96 a 99.  
 Apertura del juicio oral, 645 y 780.1.  
 Audiencia en el juicio oral, 800.1.  
 Firma de actas, 743.  
 Imposibilidad de realizar el escrito de acusación, 780.2.  
 Obligación de ejercitar todas las acciones penales, 105.  
 Ejercicio de acciones penales en forma de querrela, 271.  
 Ejercicio de la acción civil junto con la penal, 108 y 773.1.  
 Intervención en delitos que causan alarma o de especial gravedad, 319.  
 Asistencia a menor o incapaz detenido, 520.3.  
 Libro de formación de causa, 648.  
 Remisión de la causa al superior jerárquico, 781.3.  
 Declaración de procesados a instancia del Ministerio Fiscal, 385.  
 Declaración de fiscales de la Sala del Tribunal Supremo, 412.5.3.

- Begi-ikuskapenera joatea, 332.  
 Behin-behineko askatasuna jakinaraztea, 529.  
 Behin-behineko espetxeeratze-autoetan entzunaldia egitea, 504.  
 Berrikuspun-errekurtsoan entzunaldia idatziz egitea, 959.  
 Delitu publikoa jakinaraztea, 262, 264 eta 284.  
 Delituaren gorputza suntsitu aurretik entzunaldia egitea, 338.  
 Drogak zainpean emateko baimena, 263bis.1.  
 Eginbide berriak eskatzea, 627.  
 Epaiak argitzeko eskaera, 161.  
 Epailaren lekukotzak jasotzea, 646.  
 Epaitu aurreko arazoak, 4.  
 Errekurtsoaren onarpena aurkaraztea edo onarpen horrekin bat egitea, 882.  
 Eskumen-arazoa, 19.4, 21, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 37, 39, 43 eta 759.  
 Espetxeetara bisitak egitea, 526.  
 Espetxeratze-autoa jakinaraztea edo hori ondorerik gabe uztea, 501.  
 Estradizio-eskaera, 824.  
 Falta-epaketetara joatea, 969.2.  
 Fidantzetan ondasunak besterentzea, 538.  
 Fiskaltzak proposatutako zitazioak egitea, 800.3.  
 Frogak gauzatzea, 969.1.  
 Funtzionarioen portaera kalifikatzea, 298.  
 Gora jotzeko errekurtsoan lekukotzak barneratzeko eskaria, 225.  
 Gora jotzeko errekurtsoetan epe-muga zenbatzea, 647.  
 Ikustaldietara nahitaez agertzea, 230.  
 Isilpeko sumarioaren adierazpena eskatzea, 302.  
 Jarduna artxibatzea, 773.2.  
 Kasazio-errekurtsoa prestatu eta jartzea, 879.  
 Kexa-errekurtsoari irizpena ematea, 234.  
 Kontu-arrazoiak ematea, 777.  
 Kostuak eta isunak ordaintzeko salbuespena, 70, 778 eta 901.  
 Asistencia a inspección ocular, 332.  
 Notificación de libertad provisional, 529.  
 Audiencia en autos de prisión provisional, 504.  
 Audiencia por escrito en el recurso de revisión, 959.  
 Puesta en conocimiento de delito público, 262, 264 y 284.  
 Audiencia antes de destruir el cuerpo del delito, 338.  
 Autorización de entrega vigilada de drogas, 263bis.1.  
 Petición de nuevas diligencias, 627.  
 Petición de aclaración de sentencias, 161.  
 Recepción de testimonios del Juez, 646.  
 Cuestiones prejudiciales, 4.  
 Impugnación de la admisión del recurso o adhesión a ella, 882.  
 Cuestión de competencia, 19.4, 21, 23, 25, 26, 27, 29, 31, 37, 39, 43 y 759.  
 Visita a prisiones, 526.  
 Notificación de auto de prisión o dejarlo sin efecto, 501.  
 Petición de extradición, 824.  
 Asistencia a juicios de faltas, 969.2.  
 Enajenación de bienes en las fianzas, 538.  
 Práctica de las citaciones propuestas por él, 800.3.  
 Práctica de pruebas, 969.1.  
 Calificación del comportamiento de los funcionarios, 298.  
 Solicitud de inclusión de testimonios en recurso de apelación, 225.  
 Cómputo de término en apelaciones, 647.  
 Asistencia obligatoria a vistas, 230.  
 Solicitud de declaración de secreto de sumario, 302.  
 Archivo de las actuaciones, 773.2.  
 Preparación e interposición de recurso de casación, 879.  
 Dictamen en recurso de queja, 234.  
 Dación de cuentas, 777.  
 Excepción de pago de costas y multa, 70, 778 y 901.

Kostuak tasatu eta onestea, 243, 244.

Largespen-eskaera, 642.

Largespenaren eskaera bidegabea, 644.

Lekukotzak jaso izana adieraztea, 647.

Liburuak eta paperak aztertzea, 629.

Negozio kriminaletan ezestea, 53.

Ofiziotzoko abokatua izendatzea, 767.

Ondasunak aztertzea, 594.

Polizia Judiziala Fiskaltzaren mende izatea, 287, 288, 289, 294.etik 296.era.

Prozesuan justifikaziorik gabeko atzerapenak gertatzea, 200.

Sumarioa amaitzeko autoa komunikatzea, 622 eta 623.

Sumarioak ikuskatzea, 306.

Sumarioaren garapenari buruzko informazioa ematea, 324.

Txostenak, 734.

Zuzenketa laburra, 897.

**Fitxategi automatizatuak**, 762.4.

### Forentsea

(Ikus *Mediku forentsea*.)

**Formak urratzea**, 792.2, 846bis.c).a), 847, 850, 855, 861, 874.1, 901bis.a) eta 951.

(Ikus *Kasazio-errekurtoa*.)

### Forua

Delitua goragoko foruaren mende dauden agintariek egitea, 303.

Foruak indargabetzea, a. x.

Kereila-jartzaile edo kereilapekoarena, 274.

### Forudunak

Delituen ondoriozko auzietan, jurisdikzio aruntak duen eskumena, 12.

Diputatuak eta senatariak, 750.etik 756.era.

Forudunak eta forudun ez direnak batera agertzea, 11.

Tasación y aprobación de costas, 243, 244.

Solicitud de sobreseimiento, 642.

Petición improcedente de sobreseimiento, 644.

Acuse del recibo de los testimonios, 647.

Examen de libros y papeles, 629.

Recusación en los negocios criminales, 53.

Designación de abogado de oficio, 767.

Examen de bienes, 594.

Dependencia de la Policía Judicial, 287, 288, 289, 294 a 296.

Dilaciones injustificadas del proceso, 200.

Comunicación de auto de conclusión del sumario, 622 y 623.

Inspección de sumarios, 306.

Información sobre el desarrollo del sumario, 324.

Informes, 734.

Rectificación breve, 897.

**Ficheros automatizados**, 762.4.

### Forense

(Véase *Médico forense*.)

**Quebrantamiento de formas**, 792.2, 846bis.c).a), 847, 850, 855, 861, 874.1, 901bis.a) y 951.

(Véase *Recurso de casación*.)

### Fuero

Comisión del delito por Autoridades o funcionarios sujetos a un fuero superior, 303.

Derogación de fueros, DF.

De querellante o querellado, 274.

### Aforados

Competencia de la jurisdicción ordinaria en las causas por delitos, 12.

Diputados y Senadores, 750 a 756.

Concurrencia de aforados y no aforados, 11.



Gora jotzeko errekurtsoa eskumena uztearen ondorioz, 12.  
 Lehenengo eginbideak, 13 eta 309.  
 Sumarioa eratzea, 303 eta 304.

### Froga/frogatzea

Agiri-froga  
 Adituak ezesteko, 469.  
 Aurretik erabaki beharreko artikulak, 668.etik 672.era.  
 Auto bidezko ebazpena ematea, 141.  
 Auzipetuaren nortasuna frogatzea, 373 eta 374.  
 Balioestea, 741.  
 Erantzule zibila errugabetzeko intzidentean, 616.etik 618.era.  
 Froga egin dadin ukatzea, 792.  
 Frogak aurreratzea  
 Ahozko epaiketetan, 657.  
 Berrikuspen-errekurtsoan, 954.3.  
 Epaiketa azkarrean, 797.2.  
 Prozedura laburtuan, 777.2 eta 781.1.  
 Lekuko-froga  
 Adierazpena egin aurretik inkomunikatzea, 704 eta 705.  
 Adierazpenak egiteko eginbeharra, 707.  
 Agerraldia egiteko eginbeharra, 702.  
 Bekaldura, 713.  
 Galderei gaitziritzia ematea, 721.  
 Lekuko gor-mutuak, 711.  
 Lekukotza faltsua, 714 eta 715.  
 Zerrendak aurkeztea, 656 eta 657.  
 Zin egitea, 706.  
 Ofizios erabakitakoa, 729.  
 Onartzea, 785.

### Funtzionarioa

Espetxeke funtzionarioak  
 Polizia Judiziala, 287.3.  
 Funtzionario publikoak  
 Delituak ez salatzearen ondoriozko zehapena, 262.  
 Ezin izango dira adierazpena egitera behartu, 412.2.  
 Haiek ez daudenean ordezeko izatea, 425.  
 Isilpeko sumarioa, 301.

Recurso de apelación por inhibición, 12.  
 Primeras diligencias, 13 y 309.  
 Formación del sumario, 303 y 304.

### Prueba

Documental  
 Para recusar peritos, 469.  
 En artículos de previo pronunciamiento, 668 a 672.  
 Resolución por auto, 141.  
 De identidad del procesado, 373 y 374.  
 Apreciación, 741.  
 En incidente de exculpación del responsable civil, 616 a 618.  
 Denegación de su práctica, 792.  
 Anticipación de pruebas  
 En juicio oral, 657.  
 En recurso de revisión, 954.3.  
 En juicio rápido, 797.2.  
 En procedimiento abreviado, 777.2 y 781.1.  
 De testigos  
 Incomunicación antes de declarar, 704 y 705.  
 Deber de declarar, 707.  
 Deber de comparecencia, 702.  
 Careo, 713.  
 Desestimación de preguntas, 721.  
 Testigos sordomudos, 711.  
 Falso testimonio, 714 y 715.  
 Presentación de listas, 656 y 657.  
 Juramento, 706.  
 Acordada de oficio, 729.  
 Admisión, 785.

### Funcionario

De prisiones  
 Son Policía Judicial, 287.3.  
 Públicos  
 Sanción por no denunciar delitos, 262.  
 No podrán ser obligados a declarar 412.2.  
 Sustituto durante su ausencia, 425.  
 Secreto de sumario, 301.

## G

### Gaikuntza

- Agenteen gaikuntza hitzeko edo idatzizko zitazio-eginbideak gauzatzeko, 431.
- Defentsarako legezko gaikuntza, 768 eta 797.
- Poliziajudizialeko funtzionarioengaikuntza, 282bis.1.
- Txiroa babesteko, 868.

### Gaitzuste

- Ezespenean, 70.
- Kostuetarako kondena, 240.

### Gaixotasuna

- Ahozko epaiketa etetea, 746.4.
- Auzipetuak gaixoaren itxura egitea, 392.
- Behin-behineko espetxealdia, 508.

### Galdeketa

- Auzipetuari, berak egin dituen kontraesanei buruz, 405.
- Auzipetuen adierazpenetan, 395.
- Denbora, 393.
- Egia argitu ahal izateko, 391.
- Nerabe ez denari, 433.
- Objektuen jatorri, helburu eta arrazoiari buruz, 391.

### Gastuak

- Administrazio-gastuak, 602.
- Auziaren instrukzio-gastuak, 142.4.
- Zerbitzu-sariak eta kalte-ordaina, 358.

### Gauza aurretik izatea

- Lapurreta-, ebasketa- eta maula-delituetan, eta bestelakoetan, 364.
- Lekukoaren adierazpenak agertzea, 331.
- Prozedura laburtua, 762.9.

### Gauza epaitua

- Aurretiaz erabaki beharreko artikulua, 666.2.

### Gauzaina, 283.5.

### Geldiarazpena/geldiaraztea

- Gutuneria pribatua, postazkoa nahiz telegrafikoa, 579.

### Habilitación

- De agentes para practicar diligencias de citación verbal o escrita, 431.
- Legal para la defensa, 768 y 797.
- De funcionarios de la Policía Judicial, 282bis.1.
- En defensa del pobre, 868.

### Mala fe

- En la recusación, 70.
- Condena en costas, 240.

### Enfermedad

- Suspensión del juicio oral, 746.4.
- Simulación por el procesado, 392.
- Prisión provisional, 508.

### Interrogatorio

- Al procesado sobre el móvil de sus contradicciones, 405.
- En las declaraciones de los procesados, 395.
- Tiempo, 393.
- Para el esclarecimiento de la verdad, 391.
- Al impúber, 433.
- Sobre la procedencia de los objetos, destino y razón, 391.

### Gastos

- De administración, 602.
- De instrucción de la causa, 241.4.
- Honorarios e indemnización, 358.

### Preexistencia de la cosa

- En delitos de robo, hurto, estafa y otros, 364.
- Constancia de declaraciones del testigo, 331.
- Procedimiento abreviado, 762.9.

### Cosa juzgada

- Artículos de previo pronunciamiento, 666.2.

### Sereno, 283.5.

### Detención

- De la correspondencia privada, postal y telegráfica, 579.

### Gidabaimena

- Aipamena, 762.11.
- Behin-behineko gabezia, 529bis.
- Gidabaimenaz gabetzeko zigorra, 794.2.
- Ibilgailua bahitzea, 764 eta 770.6.

### Giza hilketa

- Berrikuspen-errekurtsoa, 954.4.
- Fidantza ematetik aske geratzea, 281.2.

### Gizarte-alarma

- Behin-behineko espetxealdian, 503.

### Gobernua

- Adierazpenak, 412.2.1.
- Enpleguatuak edo agenteak, 354.
- Erregistro Zentralari buruzko xedapenak, 2. x. g.
- Estradizio-prozeduran, 824.
- Xedapen orokorrak, 193.

### Gobernuko eskuordeak, 412.5.10.

### Gora jotzea

- (Ikus *Gora jotzeko errekurtsua*.)

### Gora jotzeko errekurtsua

- Agiriak aurkeztea, 231.
- Auto eta ebazpen jakin batzuen aurka, 846bis.a).etik 846bis.f).era.
- Autoa komunikatzea, 232.
- Auzi-paperak igortzea, 224.
- Auzipetzearen aurkako eraldaketa ukatzen duen autoaren aurka, 384.
- Behin-behineko espetxealdiko autoaren aurka, 507.
- Eginbideak ukatzen dituen autoaren aurka, 311.
- Epaia, 792.1 eta 976.1.
- Jakinaraztea, 793.
- Epaia aurkaratzea, 803.1.
- Epea, 212 eta 766.3.
- Eraldaketa-errekurtsoaren aurretiazkoa eta subsidiarioa, 222.
- Eraldaketa-errekurtsoarengandik bananduta jartzea, 766.2.
- Eskumena uztea, forudunek egindako delituen ondoriozko auzietan, 12.
- Eskumena uztea ukatzen duen autoa, 27.
- Eskumena uzteko atzera egin edo hori onartzen duen autoa, 30.

### Carnet de conducir

- Reseña, 762.11.
- Privación provisional, 529bis.
- Pena de privación, 794.2.
- Intervención del vehículo, 764 y 770.6.

### Homicidio

- Recurso de revisión, 954.4.
- Exención de prestar fianza, 281.2.

### Alarma social

- En prisión provisional, 503.

### Gobierno

- Declaraciones, 412.2.1.
- Empleados o agentes, 354.
- Disposiciones relativas al registro central, DA 2.
- En el procedimiento de extradición, 824.
- Disposiciones generales, 193.

### Delegados del Gobierno, 412.5.10.

### Apelación

- (Véase *Recurso de apelación*.)

### Recurso de apelación

- Presentación de documentos, 231.
- Contra determinados autos y resoluciones, 846bis.a) a 846bis.f).
- Comunicación del auto, 232.
- Remisión de autos, 224.
- Contra auto denegatorio de la reforma contra el procesamiento, 384.
- Contra auto de prisión provisional, 507.
- Contra auto denegatorio de las diligencias, 311.
- Sentencia, 792.1 y 976.1.
- Notificación, 793.
- En la impugnación de la sentencia, 803.1.
- Plazo, 212 y 766.3.
- Previo y subsidiario al recurso de reforma, 222.
- Interposición separada del recurso de reforma, 766.2.
- Inhibición en causas por delitos cometidos por los aforados, 12.
- Auto denegatorio de inhibición, 27.
- Auto desistiendo o accediendo a la inhibición, 30.

Eskumena uzteko autoen kasuan, 25.  
Espetxeratzea edo espetxetik ateratzea dekretatu edo ukatzen duen autoaren aurka, 518.

Estradizioa ukatuz edo erabakiz, 830.

En du eragotziko sumarioa amaitzea, 622.

Ezespenean, 78.

Falta-epaiketean, 975, 976 eta 984.

Fidantza nahikoa dela adierazten duen autoaren aurka, 596.

Fiskaltza, 646 eta 647.

Forma, 221.

Gora-joleak auzi-paperak ikusi ahal izango ditu nstrukziorako, 229.

Ikustaldia egitea, 791.

Instrukzio-epaileak emandako ebazpenen aurka, 216.

Instrukzio-epaileak eta zigor-arloko epaileak emandako autoen aurka, 766.1, 790.1 eta 794.

Izapideak egitea, ondore bakarrean onartu denean, 225.

Jartzea, 217 eta 219.

Kereila ez onartzeagatik, 313.

Kereila onartzen ez duen autoaren aurka, 220.

Lehenespeneko izaera, 803.1.4.

Lekukotza jasotzea hori gauzatu ahal izateko, 228.

Udal-epailea ezesteko auzien izapideak egitea, 79.etik 81.era.

Udal-epaileak eskumenaren uztea ukatzea, 32.

### Gorabeherak

Ageri-ageriko delitua, 553.

Begi-ikuskapenaren froga, 727.

Eginbidean agerraratzea, 718.

Toki itxian sartu eta hori miatzea, 572.

### Gordailua

Arma, munizio eta lehegailuena, 282bis.4.j).

Atxilotuena, 372.

Autopsietan, 353.

Eskudiruarena, 595.

De autos de inhibición, 25.

Contra auto que decrete o deniegue la prisión o excarcelación, 518.

Denegando o acordando pedir la extradición, 830.

No impedirá la terminación del sumario, 622.

En recusación, 78.

En juicio de faltas, 975, 976 y 984.

Contra auto de suficiencia de fianza, 596.

Ministerio Fiscal, 646 y 647.

Forma, 221.

Vista de los autos al apelante para instrucción, 229.

Celebración de la vista, 791.

Contra las resoluciones del Juez de instrucción, 216.

Contra los autos del Juez de instrucción y el Juez de lo Penal, 766.1, 790.1 y 794.

Tramitación cuando se admita en un solo efecto, 225.

Interposición, 217 y 219.

Por inadmisión de querrela, 313.

Contra auto de no admisión de una querrela, 220.

Carácter preferente, 803.1.4.

Recibimiento del testimonio para su sustentación, 228.

Tramitación en causas de recusación de Juez municipal, 79 a 81.

Denegación de inhibición por Juez municipal, 32.

### Incidentes

Prueba de inspección ocular, 727.

Constancia en diligencia, 718.

Entrada y registro en lugar cerrado, 57.2

### Depósito

De armas, municiones o explosivos, 282bis.4.j).

De detenidos, 372.

En autopsias, 353.

Del metálico, 595.

Gordailua eratzeko hitzimatea, 857.  
 Gordailua galtzeko kondena, gaitziritzia ematearen ondorioz, 901.  
 Gordailuen Kutxa, Espainiako Bankua edo halako helburua duten establezimenduetatik beste edozein, 600.  
 Gorputegia, 341.  
 Tresnak, armak edo efektuak kendu, organismo egokian gorde edo horri bidaltzea, 338.  
 Zenbatekoa, 875.

### **Gor-mutua**

Adierazpena lekuko gisa egitea, 442 eta 771.  
 Auzipetua, 398.  
 Interpretatzailea izendatzea, 440 eta 441.

### **Grazia eta Justizia Ministerioa**

Ahozko epaiketa auzitegiaren egoitzaz besteko toki batean egingo dela komunikatzea, 665.  
 Atzerrian bizi diren lekukoak agertzeari buruzko ebazpena, 424.  
 Auzipetuaren zigor-aurrekariak, 379.  
 Berrikuspene-errekurtsoa sustatzea, 956.  
 Estatistika kriminaleko zerbitzua ezartzea, 257.  
 Estradizioa suplikatorio-formarekin eskatzea, 831.  
 Kexa, 99 eta 200.  
 Suplikatorioaren izapidetza egitea, 756.  
 txostena eskatzea eta zerbitzu-sariak tasatzea, 360.  
 Zerrenden laburpenak igortzea, 250.

### **Guardiako epailea**

Ahozko epaiketan, 800.etik 802.era.  
 Babes-eskaria jasotzea, 544ter.2.  
 Ebazpena, 798.2.  
 Epaiak emateko eskumena, 14.  
 Falta-epaiketaren hasiera bidezkoa izatea, 963.1.  
 Froga gauzatzea, 707.2.

### **Gutun-aginduak**

Atzerapenak, 192.  
 Betetzea, 191.

Promesa de constituirlo, 857.  
 Condena a su pérdida por desestimación, 901.  
 Caja de Depósitos, Banco de España o cualquier otro establecimiento público destinado al efecto, 600.  
 De cadáveres, 341.  
 Retención, conservación o envío de los instrumentos, armas o efectos al organismo adecuado, 338.  
 Cuantía, 875.

### **Sordomudos**

Declaración como testigo, 442 y 771.  
 Procesado, 398.  
 Nombramiento de intérprete, 440 y 441.

### **Ministerio de Gracia y Justicia**

Comunicación de celebración de juicio oral en lugar distinto de la sede del Tribunal, 665.  
 Resolución sobre comparecencia de testigos residentes en el extranjero, 424.  
 Antecedentes penales del procesado, 379.  
 Promoción del recurso de revisión, 956.  
 Establecimiento del servicio de estadística criminal, 257.  
 Petición de extradición en forma de suplicatorio, 831.  
 Queja, 99 y 200.  
 Tramitación del suplicatorio, 756.  
 Petición de informe y tasación de los honorarios, 360.  
 Remisión de estados en resumen, 250.

### **Juez de Guardia**

En el juicio oral, 800 a 802.  
 Recepción de la solicitud de protección, 544ter.2.  
 Resolución, 798.2.  
 Competencia para dictar sentencias, 14.  
 Procedencia de la incoación del juicio de faltas, 963.1.  
 Práctica de la prueba, 797.2.

### **Cartas-Órdenes**

Retrasos, 192.  
 Cumplimiento, 191.

Erabiltzea, 188.  
 Jaso-agiriarekin hartzea, 190.  
 Jasotzea, 189.  
 Zuzenean bidaltzea, 188.

Empleo, 184.  
 Acuse recibo, 190.  
 Recepción, 189.  
 Envío directo, 188.

## H

### Heriotza/Hiltzea

Akzio penala azkentzea, 115.  
 Fidantza ezereztea, 541.4.  
 Heriotza-zigorra  
 (Ikus *Zigorra. Heriotza-zigorra.*)  
 Hilotza bide publikoan egotea, 770.4.  
 Hilotzaren autopsia, 343.  
 Indarkeriazko heriotza edo kriminaltasun-susmopekoa, 340.  
 Kasazio-errekurtsoa, 947.etik 953.era.  
 Kereila-jartzailearen heriotza, 276.  
 Lekukoa heriotza-arriskuan egotea, 448, 449.  
 Trenbideetan gertatutako istripuaren ondorioz, 354.

### Herriaren Defendatzailea

Epaileak egindako deira ez joateko salbuespena, 412.5.4.

### Hilotza

Autopsia, 343.  
 Deskribatzea, 340.  
 Identifikatzea, 3. x. g.  
 Identifikatzeko erakustea, 341.  
 Lekualdatzea, 770.4.  
 Lurretik ateratzea, 349.  
 Mediku forentsea bertan egotea hilotza altxatzean, 778.6.  
 Tren-istripuaren ondorioz, 354.

### Hipoteka

Fidantza, 591.  
 Hipoteka-fidantza ordeztea, 593.  
 Hipoteka Legea, 578.

### Hirugarrengotzak

Jabari-hirugarrengotzak eta epaiak be-tearaztea, 996.  
 Sumarioan hirugarrengotzak ez onartzea, 367.

### Muerte

Extinción de la acción penal, 115.  
 Cancelación de fianza, 541.4.  
 Pena de  
 (Véase *Pena. De muerte.*)  
 Cadáver en vía pública, 770.4.  
 Autopsia del cadáver, 343.  
 Violenta o sospechosa de criminalidad, 340.  
 Recurso de casación, 947 a 953.  
 Del querellante, 276.  
 Testigo en peligro de muerte, 448, 449.  
 Por accidente ocurrido en vías férreas, 354.

### Defensor del pueblo

Exención para concurrir al llamamiento del Juez, 412.5.4.

### Cadáver

Autopsia, 343.  
 Descripción, 340.  
 Identificación, DA 3.  
 Exposición para reconocimiento, 341.  
 Traslado, 770.4.  
 Exhumación, 349.  
 Asistencia del médico forense al levantamiento de cadáver, 778.6.  
 Por accidente de tren, 354.

### Hipoteka

Fianza, 591.  
 Sustitución de la fianza hipotecaria, 593.  
 Ley Hipotecaria, 578.

### Tercerías

De dominio y ejecución de sentencias, 996.  
 Inadmisión en el sumario, 367.

### Hitz ematea

Hitzematea erabiltzeko debekua, 439.  
Kasazio-errekurtsoan gordailua eratzeko, 857.

### Hitzeko epaiketa

Hitzeko irainak eta kalumniak, 808 eta 809.

### Hizkuntza

Interpretatzailea, 440 eta 441.  
Prozedura laburtuan, 762.8.  
Prozesu arruntean, 368, 440 eta 441.

### Hurrenkera

Adierazpenak, 705.  
Adostasuneko abstentzioan, 97.  
Epaileen eta auzitegien hurrenkera, 15.4.  
Eskumena, 18.  
Errekurtsoei zenbakiak jartzea, 877.  
Ezespeneren instrukzioan, 63.  
Frogen hurrenkera, 701.  
Letraduek eta Fiskaltzak zuzentzea, 897.  
Saioen hurrenkera, 684 eta 687.

### Hutsunea

Epaia hutsuneren bat betetzea, 161.

## I

### Idatzoharra egitea

Enbargoaren aurreneurrizko idatzoharra egitea, 604.

### Idazkariak

Aditu-ekitaldira joatea, 477.  
Akta egiteko eskuespena, 797.2.  
Akusazio- eta defentsa-idazkiak irakurtzea, 786.2.  
Autopsiaren gaineko fede ematea, 353.  
Eginbidea baimentzea, 404.  
Eginbidea sinatzea, 498 eta 588.  
Eginbideak artxibatzea, 998.  
Epaiketa irekitzeko akta egitea, 626.

### Promesa

Prohibición de su utilización, 439.  
De constituir depósito en recurso de casación, 857.

### Juicio verbal

Injurias y calumnias verbales, 808 y 809.

### Idioma

Intérprete, 440 y 441.  
En procedimiento abreviado, 762.8.  
En proceso ordinario, 368, 440 y 441.

### Orden

Declaraciones, 705.  
En la abstención de conformidad, 97.  
De Jueces y Tribunales, 15.4.  
Competencia, 18.  
Numeración de recursos, 877.  
En la instrucción de recusación, 63.  
De las pruebas, 701.  
Rectificación de letrados y Ministerio Fiscal, 897.  
De las sesiones, 684 y 687.

### Omisión

Suplir la omisión que contenga una sentencia, 161.

### Anotación

Preventiva de embargo, 604.

### Secretarios

Asistencia al acto pericial, 477.  
Autorización de diligencia, 404.  
Lectura de los escritos de acusación y defensa, 786.2.  
Dación de fe de autopsia, 353.  
Autorización de diligencia, 404.  
Firma en la diligencia, 498 y 588.  
Archivo de diligencias, 998.  
Extensión de acta de apertura de juicio, 626.

Epailaren edo auzitegiaren ebazpenean sinatzea, 141.

Epailari idatziko uzien kontu-arrazoiak ematea, 206.

Epea muga-eguneratzea, 214.

Eskuetsitako oharra egitea, 880.

Ezespenean, 58, 84 eta 88.

Galdera eta erantzuna hitzez hitz jasotzea, 709.

Gora jotzea hitzez jartzea, 79.

Jakinazpenetan, zitazioetan eta epaiteetan gauzatutako eginbideak, 166.

Kautotasunaren fede ematea 788.6.

Kostuak tasatzea, 242.

Lekukoaren adierazpenari buruzko eginbidea irakurtzea, 443.

Lekukoan adierazpenetan, 435, 718.

Miaketa burutzea, 569.

Ofendituari bere eskubideei buruzko informazioa ematea, 776.1.

Orriak zenbatzea, eta horietan zigilua nahiz izenpektoa jartzea, 254 eta 574.

Sumarioa eratzea, 321.

Zedula ematea, 208.

## Idazkia

Akusazio-idazkia, 781.1.

Defentsa-idazkia, 784.1 eta 784.2.

Kalifikazio-idazkia

(Ikus *Kalifikazioa*.)

Kalunnia edo iraina, 806 eta 807.

## Identifikatzea

Delitugilea identifikatzeko eginbidea, 369.

Epai-barruti edo udalerritik kanpo bizi den lekukoak delitugilea ezagutzea, 422.

Hilotza identifikatzea, 341.

## Identifikatzea/ Identifikazioa

Atxiloketa gauzatzen duena, 498.

Erruztatua, 368.

Hilotza, 340.etik 342.era.

Identifikazioa egiteko modua, 369.

## Igortzea

Auzi-paperak eta konbikzio-piezak, 25, 224, 622, 899 eta 984.

Firma en la resolución del Juez o Tribunal, 141.

Dar cuenta al Juez de las pretensiones escritas, 206.

Vencimiento de plazo, 214.

Formación de nota autorizada, 880.

En la recusación, 58, 84 y 88.

Consignación a la letra de la pregunta y respuesta, 709.

Interposición de apelación verbalmente, 79.

Diligencia en notificaciones, citaciones y emplazamientos, 166.

Dar fe de autenticidad, 788.6.

Tasación de las costas, 242.

Lectura de la diligencia de declaración de un testigo, 443.

En la declaración de testigos, 435, 718.

Práctica de registro, 569.

Información al ofendido de sus derechos, 776.1.

Numeración, sello y rúbrica en las hojas, 254 y 574.

Formación de sumario, 321.

Entrega de cédula, 208.

## Escrito

De acusación 781.1.

De defensa, 784.1 y 784.2.

De calificación

(Véase *Calificación*.)

Calunnia o injuria, 806 y 807.

## Reconocimiento

Diligencia de reconocimiento del delincuente, 369.

Del delincuente por parte del testigo que reside fuera del partido o término municipal, 422.

Del cadáver, 341.

## Identificación

Del que practica la detención, 498.

Del inculpado, 368.

Del cadáver, 340 a 342.

Forma de practicarla, 369.

## Remisión

De autos y piezas de convicción, 25, 224, 622, 899 y 984.



Boto zioduna eta sinatutakoa, 154.  
 Eginbideak, 15, 22, 303, 498 eta 779.2.  
 Falta-epaiketen laburpena, 247.  
 Jarduna, 12, 769 eta 788.5.  
 Kendutako gaiak Toxikologiako Institutuari, 796.1.6.  
 Ofizioa, 28.  
 Sumarioa, 447.

### **Ikuskapena/ Ikuskatzea**

Begi-ikuskapena  
 Arrastoak uzten dituzten delituetan, 326.  
 Arrastorik uzten ez duten delituetan, 331.  
 Auzipetua agertzea, 333.  
 Edukia, 326.  
 Frogak desagertzea, 330.  
 Lapurreta-delituan, 328.  
 Planoa egitea, 327.  
 Sinatzea, 332.  
 Fiskaltzak sumarioa ikuskatzea, 306.  
 Funtzionarioen portaera kalifikatzea, 298.

### **Ikustaldia**

Adituak ezesteko intzidentetan, 662.  
 Agiriak aurkeztea, 231.  
 Arazo edo intzidenteren baten ikustaldia, 62 eta 67.  
 Aurretiaz erabaki beharreko artikuluetan, 673.  
 Eguna zehaztea, 230 eta 659.  
 Gora jotzeko errekursoaren ikustaldia, 791.  
 Kasazio-errekurtsoa, 894.  
 Magistratuak ekitaldira joateko duen ezintasuna, 154.

### **Indarkeria**

Etxekoa, 544ter.1.  
 Fisikoa edo psikikoa, 795.1.2.a).  
 Indarkeriarekin egindako lapurreta edo delitua, 328.  
 Indarkeriaren ondorioz aitortpena eskuratzeta, 954.3.  
 Preso edo atxilotuarena, 525.

Del voto motivado y firmado, 154.  
 De diligencias, 15, 22, 303, 498 y 779.2.  
 De un estado de juicios sobre faltas, 247.  
 De las actuaciones, 12, 769 y 788.5.  
 De las sustancias aprehendidas al Instituto de Toxicología, 796.1.6.  
 Del oficio, 28.  
 Del sumario, 447.

### **Inspección**

Ocular  
 En delitos que dejan huellas, 326.  
 En delitos que no dejan huellas, 331.  
 Presencia del procesado, 333.  
 Contenido, 326.  
 Desaparición de las pruebas, 330.  
 En delito de robo, 328.  
 Levantamiento de plano, 327.  
 Firma, 332.  
 Del sumario por el Ministerio Fiscal, 306.  
 Calificación del comportamiento de funcionarios, 298.

### **Vista**

En incidentes de recusación de peritos, 662.  
 Presentación de documentos, 231.  
 De alguna cuestión o incidente, 62 y 67.  
 En artículos de previo pronunciamiento, 673.  
 Señalamiento del día, 230 y 659.  
 Del recurso de apelación, 791.  
 Recurso de casación, 894.  
 Imposibilidad del Magistrado a acudir al acto, 154.

### **Violencia**

Doméstica, 544ter.1.  
 Física o psíquica, 795.1.2.a).  
 Robo o delito con violencia, 328.  
 Obtención de confesión por, 954.3.  
 De preso o detenido, 525.

### Indultua

- Aurretiaz erabaki beharreko artikulua gisa, 666.
- Auzitegi Gorenak hala proposatuta, 902.

### Informazioa

- Alderdien eskariei buruz, 147.1.
- Atxilotuta edo preso dagoen pertsona orori, 520.2.
- Auzipetuaren zorotasunari buruz, 382.
- Erotasunari buruzko informazio-espediente, 991.
- Estalitako agenteak eskuratzea, 282bis.1.
- Etxeo indarkeriaren biktimei, 544ter.3.
- Informazio gehigarria, 746.6.
- Lapurreta-, ebasketa- eta maula-delituetan, 364.
- Ofendituak edo kaltetunak dituen eskubideei buruz, 771.1.
- Ordezko informazioaberrikuspenerrekurtsioan, 958.

### Inguruabarrak

- Aurkitutako pertsonarena edo objektuarena, 335.
- Atxilotuarena, 493.
- Auzi-iheslari auzipetuarena, 513.
- Behin-behineko espetxealdia erabakitze-ko, 502.3 eta 503.
- Delitua frogatzeko inguruabar bereziak, 318.
- Delituaren froga edo zantzua, 292.
- Delitugilearen inguruabar pertsonalak, 368.etik 384bis.era.
- Epaien edukia, 142.1.
- Erantzukizun kriminala arindu, astundu edo salbuesten dutenak, 142.4.hirugarrena.
- Errudunaren aurka eta alde daudenak, 2.
- Hilotza identifikatzeko edo delitua argitzeko, 341.
- Kalifikazio-idazkiaren edukian, 60.
- Lapurreta-, ebasketa- edo maula-delituetan, 364.
- Zalantza, 762.7.

### Indulto

- Como artículo de previo pronunciamiento, 666.
- Proposición por el Tribunal Supremo, 902.

### Información

- Sobre solicitudes de las partes, 147.1.
- A toda persona detenida o presa, 520.2.
- De la enajenación mental del procesado, 382.
- Expediente informativo de la demencia, 991.
- Que obtenga el agente encubierto, 282bis.1.
- A las víctimas de violencia doméstica, 544ter.3.
- Suplementaria, 746.6.
- En los delitos de robo, hurto y estafa, 364.
- De los derechos al ofendido o perjudicado, 771.1.
- Supletoria en recurso de revisión, 958.

### Circunstancias

- De la persona u objeto encontrada, 335.
- Del detenido, 493.
- Del procesado rebelde, 513.
- Para adoptar la prisión provisional, 502.3 y 503.
- Especiales para la comprobación del delito, 318.
- Prueba o indicio del delito, 292.
- Personales del delincuente, 368 a 384bis.
- Contenido de las sentencias, 142.1.
- Atenuantes, agravantes o eximentes de responsabilidad criminal, 142.4.tercero.
- Adversas y favorables del reo, 2.
- Para el reconocimiento del cadáver o esclarecimiento del delito, 341.
- En el contenido del escrito de calificación, 650.
- En delitos de robo, hurto o estafa, 364.
- Duda, 762.7.

### **Inhibitoria**

- Agindeia, 27.
- Autoa ematea, 40.
- Auzia igortzea, 38.
- Eskumen-arazoak sustatzea, 26.
- Fiskaltzaren entzunaldia egitea, 34.
- Ofizio bidez gauzatzea, 28.

### **Inkomunikazioa**

- Atxilotuen inkomunikazioa, 506.
- Auzipetuak, 407.
- Banda armatu edo terroristetako kideak atxilotu eta euren inkomunikazioa, 520bis.
- Epea, 509.
- Eskubideak mugatzea, 527.
- Ezespena hitzez proposatzea, 58.
- Inkomunikazioa eragingarri egiteko neurriak, 510.

### **Inprimatzearen, grabatzearen edo argitaratzeko beste edozein tresna mekanikoren bidez egindako delituak, 816.etik 823bis.era.**

### **Inskribatzea**

- Auzipetuaren jaiotza-ziurtagiria, 375.
- Hipoteka-fidantza, 595.
- Idazkunak, 2. x. g.

### **Instruktorea**

(Ikus *Instrukzio-epailea.*)

### **Instrukzioa**

- Auzi berriaren instrukzioa egitea berrikuspen-errekurtsoaren ondorioz, 954.etik 958.era.
- Ezespren-intzidenteen instrukzioa, 63.
- Ezetsiaren oinordekoa, 61.
- Fiskaltzak eta kereila-jartzaileak auziaren instrukzioa egitea, 627.
- Hirugarrenaren erantzukizun zibila ez da eteten pieza bananduaren ondorioz, 619.
- Lehenengo eginbideen instrukzioa, 12.
- Osagarria, 746.6 eta 749.
- Sumarioa eratzean, 701.
- Sumarioaren instrukzioa, 303.

### **Inhibitoria**

- Requerimiento, 27.
- Dictar el auto, 40.
- Remisión de la causa, 38.
- Promoción de competencias, 26.
- Audiencia al Ministerio Fiscal, 34.
- Práctica por medio de oficio, 28.

### **Incomunicación**

- De detenidos, 506.
- Procesados, 407.
- De detenidos integrados en bandas armadas o terroristas, 520bis.
- Plazo, 509.
- Limitación de derechos, 527.
- Proposición verbal de la recusación, 58.
- Medidas para hacerla efectiva, 510.

### **Delitos de imprenta, grabado u otro medio mecánico de publicación, 816 a 823bis.**

### **Inscripción**

- Del certificado de nacimiento del procesado, 375.
- De fianza hipotecaria, 595.
- De asientos, DA 2.

### **Instructor**

(Véase *Juez de Instrucción.*)

### **Instrucción**

- De la nueva causa en virtud de recurso de revisión, 954 a 958.
- De incidentes de recusación, 63.
- Sucesor del recusado, 61.
- De la causa por Fiscal y querellante, 627.
- No se suspende por formación de pieza separada la responsabilidad civil de tercero, 619.
- De las primeras diligencias, 12.
- Suplementaria, 746.6 y 749.
- En la formación del sumario, 701.
- Del sumario, 303.

**Instrukzio-epailea**

- Adituak egindako txostenaren gaia adieraztea, 475.
- Adituak izendatzea, 356 eta 594.
- Adituei emandako argibideak, 483.
- Agerraldia egiteko aginduak, 488.
- Ahaideei egindako ohartarazpena, 416.
- Aholkularien desenkusak, 94.
- Alderdientzat sumarioa isilpekoa dela adieraztea, 302.
- Atestatua idazteko ezintasuna, 294.
  
- Aurrekariak igortzea, 80.
- «Auzi-ihesean dauden Auzipetuen Erregistroa» deiturikoaren liburua, 255.
- Auzi-jartzaile zibilak eskatutako eginbideak, 320.
- Auzia organo eskudunari igortzea, 784.5.
  
- Auzien instrukzioa, 14.
- Auzipetuak egindako aitortpena ikertzea, 406.
- Begi-ikuskapena, 326.etik 333.era.
- Behin-behineko espesxealdia dekratzea, 502.1.
- Bekalduretan esku hartzea, 451 eta 452.
- Biktimak babesteko agindua, 544ter.1.
  
- Debekatutako gaien zirkulazioa baimentzea, 263bis.1.
- Suntsitzea, 338.
- Delitua nahitaez salatzea, 26 eta 264.
- Delituaren berri izatea, 259.
- Delituaren gaiak duen egoera eta inguruabarrak deskribatzea, 335.
- Delitugintza antolatua, 282bis.1.
- Diziplinako zuzengarriak, 258.
- Ebakuntza egitea, 353.
- Ebazpenen aurka errekurtsuak jartzea, 216.etik 238.era.
- Eginbideak betetzea, 997.
- Eginbideak eta atxiloketa espesxealdi bihurtzea, 499.
- Eginbideak eta ebazpenak, 799.1.
- Eginbideak gauzatzea, 622.
- Epaiketa largestea, 783.1.
- Epea luzatzea, 780.2.

**Juez de Instrucción**

- Expresión del objeto del informe pericial, 475.
- Designación de peritos, 356 y 594.
- Aclaraciones a peritos, 483.
- Órdenes de comparecencia, 488.
- Advertencia a parientes, 416.
- Excusas de asesores, 94.
- Declaración del sumario secreto para las partes, 302.
- Imposibilidad de redacción del atestado, 294.
- Remisión de antecedentes, 80.
- Libro de «Registro de procesados en rebeldía», 255.
- Diligencias solicitadas por el actor civil, 320.
- Remisión de la causa a órgano competente, 784.5.
- Instrucción de causas, 14.
- Investigación de la confesión del procesado, 406.
- Inspección ocular, 326 a 333.
- Decretar la prisión provisional, 502.1.
  
- Intervención en careos, 451 y 452.
- Orden de protección a las víctimas, 544ter.1.
- Autorización de circulación de sustancias prohibidas, 263bis.1.
- Destrucción, 338.
- Denuncia obligatoria del delito, 262 y 264.
- Conocimiento del delito, 259.
- Descripción del estado y circunstancias del objeto del delito, 335.
- Delincuencia organizada, 282bis.1.
- Correcciones disciplinarias, 258.
- Práctica de la operación, 353.
- Recursos contra resoluciones, 216 a 238.
  
- Cumplimiento de diligencias, 997.
- Diligencias y elevación de la detención a prisión, 499.
- Diligencias y resoluciones, 799.1.
- Práctica de diligencias, 622.
- Sobreseimiento del juicio, 783.1.
- Prórroga del plazo, 780.2.

- Epeak atxilotetetan, 497.  
 Eraldaketa-errekurtsoa, 384.  
 Errekisitoriak lutzatzea, 512.  
 Errekisitorien komunikazioa egitea, 515.  
 Eskumen-arazoa sustatzea, 19.2.  
     Desadostasunak, 22.  
 Eskumen-arazoak, 20.1, 20.2 eta 759.2.  
 Espetxeetara bisitak egitea, 526.  
 Ezespenak, 52.etik 71.era eta 84.etik 93.era.  
 Falta-epaiketa, 984.  
 Froga ukatzen duen autoa birjartzea, 81.  
 Frogabideak gauzatzea, 773.1.  
 Funtzionarioekin zuzeneko harremanak izatea, 288 eta 762.1.  
 Gaixotasuna ikertzea, 392.  
 Gauza ostea edo horri iruzur egitea, 762.9.  
 Gauzaren konfiskazioa, 635.  
 Gora jotzea, eskumena uzteko autoan, 25, 30.  
 Hitzeko epaiketarako deialdia, 808.  
 Inkomunikazio berria erabakitzea, 508.  
 Instrukzio-epaileei eskuordetzea, 520.3.  
 Kereila jartzeko eskumena, 272 eta 273.  
 Komisioa ukatzea, 147.3.  
 Lagin biologikoak eskuratzea, 363.  
 Laguntza eskatzea, 291.  
 Lekukoak aztertzea, 421.  
 Lekukoaren egoitzara joango da, 419.  
 Lekukoei galdeketa egitea, 438.  
 Lekukotza igortzea, 253.  
 Mediki forentsea ordeztea, 346, 350 eta 351.  
 Ofiziozko abokatua eskatzea, 767.  
 Polizia Judizialaren portaera kalifikatzea, 298.  
 Polizia gaitzea lekukoei zitazioa egiteko, 431.  
 Posta eta komunikabideak baimentzea, 524.  
 Posta irekitzea, 585.  
 Salaketa berriro instrukzio-epailearen aurrean aurkeztea, 773.2.  
 Plazos en detenciones, 497.  
 Recurso de reforma, 384.  
 Expedición de requisitorias, 512.  
 Comunicación de requisitorias, 515.  
 Promoción de competencia, 19.2.  
     Desacuerdos, 22.  
 Cuestiones de competencia, 20.1, 20.2 y 759.2.  
 Visita a prisiones, 526.  
 Recusaciones, 52 a 71 eta 84 a 93.  
 Juicio de faltas, 984.  
 Reposición del auto denegatorio de la prueba, 81.  
 Práctica de medios de prueba, 773.1.  
 Entendimiento directo con los funcionarios, 288 y 762.1.  
 Investigación de la enfermedad, 392.  
 Sustracción o defraudación de la cosa, 762.9.  
 Incautación de la cosa, 635.  
 Apelación en auto de inhibición, 25, 30.  
 Convocatoria de juicio verbal, 808.  
 Acuerdo de nueva incomunicación, 508.  
 Delegación en jueces de instrucción, 520.3.  
 Competencia para interponer querrela, 272 y 273.  
 Denegación de la comisión, 147.3.  
 Obtención de muestras biológicas, 363.  
 Solicitud de auxilio, 291.  
 Examen de testigos, 421.  
 Acudirá al domicilio del testigo, 419.  
 Interrogatorio de testigos, 438.  
 Remisión del testimonio, 253.  
 Sustitución del Médico Forense, 346, 350 y 351.  
 Recabará abogado de oficio, 767.  
 Calificación del comportamiento de la Policía Judicial, 298.  
 Habilitación de policía para citar testigos, 431.  
 Autorización de medios de correspondencia y comunicación, 524.  
 Apertura de correspondencia, 585.  
 Reiteración de la denuncia ante él, 773.2.

Sarrera eta miaketa, 550 eta 563.  
 Sumarioa amaitzea, 622.  
 Sumarioa eratzea, 286, 303 eta 308.  
 Sumarioa idazkariarekin batera eratzea, 321.  
 Sumarioen laburpena igortzea, 248.  
 Txostenak eskatzea, 377.  
 Udal-epailei eskuordetzea, 310.  
 «Zigortuen Erregistroa» deiturikoaren liburua, 254.

### Interpretatzailea

Doako laguntza, 520.2.e).  
 Ez du titulu ofizialik behar, 762.8.  
 Hizkuntza ez jakitea, 440.  
 Izendatzea, 441.  
 Lekukoa gorra denean, 442.  
 Lekukoaren adierazpena irakurtzea, 443.

### Intzidentek

Adituak ezesteko intzidentek, 662.  
 Auto ebazleen jakinarazpena intzidentetan, 160.  
 Autoak sinatzeko epea intzidentetan, 203.  
 Eskumena intzidentetan, 9.  
 Ezezpene-intzidentek, 61,65, 68, 74 eta 90.  
 Gauzak okupatu eta itzultzearen ondoriozko intzidentek, 619.  
 Legezko frogabideak intzidentetan, 993.  
 Ahozko epaiketa etetea, intzidente-gairen bat ebatzi behar denean, 746.1.

### Iragarkiak

Errequisitorien iragarkiak, 762.4 eta 838.

### Irain- eta kalumnia-delituaren ondoriozko prozedura

Arauketa, 816.etik 823.era.  
 Aurretiazko adiskidetze-ekitaldia, 804.  
 Epaiketa-akta, 815.  
 Funtzionarioen aurka, 810.  
 Kereilapekoaren absentzia izatea, 814.

### Iraina eta kalumnia

(Ikus *Kalumnia- eta irain-delituak*.)

### Irakurtzea

Auzipetua adierazpena, 402.

Entrada y registro, 550 y 563.  
 Terminación del sumario, 622.  
 Formación de sumario, 286, 303 y 308.  
 Formación del sumario con secretario, 321.  
 Remisión de un estado de sumarios, 248.  
 Petición de informes, 377.  
 Delegación en jueces municipales, 310.  
 Libro de «Registro de Penados», 254.

### Intérprete

Asistencia gratuita, 520.2.e).  
 No necesita título oficial, 762.8.  
 Desconocimiento del idioma, 440.  
 Nombramiento, 441.  
 En caso que el testigo sea sordo, 442.  
 Lectura de la declaración del testigo, 443.

### Incidentes

De recusación de peritos, 662.  
 Notificación de autos resolutorios, 160.  
 Plazo de firma de los autos, 203.  
 Competencia, 9.  
 De recusación, 61,65, 68, 74 y 90.  
 En la ocupación y en la restitución de cosas, 619.  
 Medios legales de prueba, 993.  
 Suspensión del juicio oral para resolver alguna cuestión incidental, 746.1

### Anuncios

De requisitorias, 762.4 y 838.

### Procedimiento por delitos de injuria y calumnia

Regulación, 816 a 823.  
 Acto de conciliación previo, 804.  
 Acta de juicio, 815.  
 Contra funcionarios, 810.  
 Ausencia del querellado, 814.

### Injuria y calumnia

(Véase *Delitos de calumnia e injuria*.)

### Lectura

De declaración de procesado, 402.

Ebazpena, 170.  
 Epaiak, 160.  
 Lekukoaren adierazpena, 443.

### Irekitzea

Auzi-iheslariaren aurkako auzia, 846.  
 Epe-muga judiciala, 202.  
 Kasazio-errekurtsoan, agiri erreserbatuak, 876.  
 Posta, 584, 585 eta 586.  
 Sumarioko objektuak, 626.

### Isilpea

Ahozko epaiketaren eztabaidena, 682.  
 Funtzionarioek adierazpenak egiteko duten ezintasuna, 417.2.  
 Jardunarena, 795.3.  
 Lekukoen adierazpenak, 435.  
 Sarrerak eta miaketak isilpean egitea, 552.  
 Sumarioarena, 301, 321, 504.3 eta 523.

### Isuna

Adituei, 464.  
 Agindeia ez betetzearen ondorioz, 770.1.  
 Ahozko epaiketara agertzen ez diren lekukoei eta adituei ezartzea, 661.  
 Alegatutako egitateak faltsuak direnean, 870.  
 Auziarekin zerikusia duten objektuak eta paperak erakustea, 575.  
 Berandutza-kasuan, 181.  
 Epe-muga judicialak ez betetzearen ondorioz, 215.  
 Ezespina ukatzen duten autoetan, 70.  
 Ezespinari gaitziritzia ematean, 77.  
 Isilpeko sumarioa ezagutaraztearen ondorioz, 301.  
 Jakinarazpenetan, 171 eta 173.  
 Lehenengo deira agertzeko betebeharra, 175.5.  
 Lekukoak adierazpenak egiteko ezetza ematea, 716.  
 Lekukoei ezartzea, egoitza-aldaketa ez jakinarazteagatik, 446.  
 Lekukoei ezartzea, horiek ez agertzeagatik edota adierazpena ez egiteagatik, 420.  
 Mediki forentsea ordetztean, 346.  
 Polizia judicialari, 295.

De resolución, 170.  
 De sentencias, 160.  
 De declaración de testigo, 443.

### Apertura

De la causa contra rebelde, 846.  
 De un término judicial, 202.  
 De pliegos reservados en recurso de casación, 876.  
 De correspondencia, 584, 585 y 586.  
 De objetos sumariales, 626.

### Secreto

De los debates del juicio oral, 682.  
 Imposibilidad de declaración de funcionarios, 417.2.  
 De las actuaciones, 795.3.  
 Declaración de testigos, 435.  
 Respeto en entradas y registros, 552.  
 Del sumario, 301, 321, 504.3 y 523.

### Multa

A peritos, 464.  
 Por no atender al requerimiento, 770.1.  
 A testigos y peritos que no comparecen a juicio oral, 661.  
 Cuando los hechos alegados sean falsos, 870.  
 Exhibición de objetos y papeles relacionados con la causa, 575.  
 En caso de morosidad, 181.  
 Por incumplimiento de los términos judiciales, 215.  
 En autos que deniegan la recusación, 70.  
 En la desestimación de la recusación, 77.  
 Por revelar secreto de sumario, 301.  
 En notificaciones, 171 y 173.  
 Obligación de concurrir al primer llamamiento, 175.5.  
 Negación del testigo a declarar, 716.  
 A testigos por no notificar el cambio de domicilio, 446.  
 A testigos por no comparecer o no declarar, 420.  
 En sustitución de médico forense, 346.  
 A Policía Judicial, 295.

Saioen ordena aldatzen duenari, 684.

Salaketa ez egitearen ondorioz, 259 eta 262.

### **Itzultzea**

Konbikzio-efektuak, 844.

### **Itzultzea**

Delituaren objektuak edo tresnak, 620.

### **Izenpetzea**

Epaileak eta idazkariak liburuak eta paperak izenpetzea, 574.

Posta-orrialdeak eta gutun-azalak, 586.

A quien altera el orden de las sesiones, 684.

Por no denunciar, 259 y 262.

### **Devolución**

De efectos de convicción, 844.

### **Restitución**

De objetos e instrumentos del delito, 620.

### **Rúbrica**

De libros y papeles por Juez y Secretario, 574.

De hojas y sobres de correspondencia, 586.

## **J**

---

### **Jakinarazpena**

Auzi-aretoetatik kanpo, 166.

Auzia atzeratzen duten jakinarazpenak debekatzea, 109.

Auzokoak, 172.

Bizitokizaaldatzeagatik, 174.

Edukia, 167.

Egoitza ezagunik ez duenari egitea, 178.

Emate-eginbidea, 171 eta 173.

Epai-barrutitik kanpo edo atzerrian egitea, 177.

Epaiak jakinaraztea, 160.

Jakinarazpena egiteko modua, 170.

Kasazio-errekurtsoa jartzea, 79.

Lekukoak, 171.

Zedulen kopiak, 169.

Zitazioei eta epatzeei begira ezberdintasunak gertatzea, 175.

### **Jaraunslea**

Akzio zibilak irautea, 115.

Berrikuspen-errekurtsoan kalte-ordaina, 960.

Fidantzatik aske geratzea, 281.2.

Kasazio-errekurtsoa jartzea, 854.

### **Notificación**

Fuera de estrados, 166.

Prohibición de las que retrasan la causa, 109.

Vecinos, 172.

Por haber cambiado de habitación, 174.

Contenido, 167.

Al que no tuviese domicilio conocido, 178.

Diligencia de entrega, 171 y 173.

Fuera del partido judicial o en el extranjero, 177.

De sentencias, 160.

Forma de practicarla, 170.

Interposición del recurso de casación, 79.

Testigos, 171.

Copia de cédulas, 169.

Diferencias con respecto a citaciones y emplazamientos, 175.

### **Hereder**

Subsistencia de la acción civil, 115.

Indemnización en el recurso de revisión, 960.

Exención de fianza, 281.2.

Interposición del recurso de casación, 854.



Kausadunek jarritako kereilak, 276.

### Jarduna

Audientziak jarduna erreklamatzea, 766.3.  
Auziaren gaineko eskumena izan behar duen epaile edo auzitegiari igortzea, 12.

Deuseztasuna, 786.2.

Elkarren segidako jarduna, 376.

Ikerketa-jarduna, 282bis.3.

Jaiotza-ziurtagiria, 762.7.

Jardun judiziala, 774.

Kostuak ordaintzeko kondena, 240.

Lekukotza, 25.

Ondarea ikertzeko jarduna, 989.2.

Polizia judizialak azkar epaitzeko egiten duen jarduna, 796.

Polizia judizialaren eta Fiskaltzaren jarduna, 769.etik 773.era.

Probidentziak emateko beharra, 204.

Sumarioa eratzea, 299.

### Jaso-agiria

Epailearen lekukotzak, 647.

Gora jotzeko autoak, 228.

Gutunak, aginduak, suplikatorioak eta mamenduak, 190.

### Jasotzea

Delituaren frogak, 13 eta 330.

Epai irmoa, 141.

Epe-muga judizialen muga-eguna, 214.

Errudunaren aurka eta alde dauden ingurubarrak, 2.

Eskumena uzteko agindeian, 28.

Eskumenari buruzko salbuespenak, 11.

Gordailua egiteko hitzemande solemnea, 857.

Idatzizko uziak emateko eguna eta ordua, 206.

Lekukoek erabilitako hizkuntza, 440.

### Jurisdikzioa

Arrunta

Elkarri lotuta dauden delituen errudunak epaitzeko eskumena, 16.

Querellas interpuestas por causahabientes, 276.

### Actuaciones

Reclamación por la Audiencia, 766.3.

Remisión al Juez o Tribunal que deba conocer de la causa, 12.

Nulidad, 786.2.

Sucesivas, 376.

De investigación, 282bis.3.

Certificado de nacimiento, 762.7.

Judicial, 774.

Condena al pago de costas, 240.

De investigación patrimonial, 989.2.

Testimonio, 25.

De la Policía Judicial en el enjuiciamiento rápido, 796.

De la Policía Judicial y Ministerio Fiscal, 769 a 773.

Necesidad de dictar providencias, 204.

Constitución del sumario, 299.

### Recibo

Testimonios del Juez, 647.

Autos de apelación, 228.

Cartas, órdenes, suplicatorios y mandamientos, 190.

### Consignación

De pruebas del delito, 13 y 330.

De sentencia firme, 141.

Del vencimiento de los términos judiciales, 214.

De circunstancias adversas y favorables del reo, 2.

En el requerimiento de inhibición, 28.

Excepciones sobre competencia, 11.

De promesa solemne de constituir un depósito, 857.

Del día y hora de entrega de las pretensiones escritas, 206.

Del idioma utilizado por los testigos, 440.

### Jurisdicción

Ordinaria

Competencia para juzgar reos de delitos conexos, 16.

Eskumena, 10.  
 Eskumen-arazo negatiboa, 47.  
 Jurisdikzio arruntaren mende dauden forudunak, 11, 12.  
 Orokorrean, 1.  
**Kriminala**  
 Luzaezina, 8.  
**Militarra**  
 Eskumena, 10.  
 Eskumena uztea organo eskudunaren mesederako, 779.1.3.  
 Jurisdikzio militarren mende dauden lekukoak, 429.

**Jurisdikzio-deklinatoria**, 26, 32, 45 eta 676.

### **Justizia Administrazioa**

Auziei egotzi ezin dakizkiekeen luzapenak, 504.

### **Justizia Ministerioa**

Batzorde nazionalak DNAren erabilera forentsea arautzea, 3. x. g.  
 Behin-behineko espetxealdiaren kaute-la-neurriei buruz idatzoharra egitea, 2. x. g.  
 Epailea egoitzan hartzeko trabak jartzea, 414.

Competencia, 10.  
 Competencia negativa, 47.  
 Aforados sujetos, 11, 12.

En general, 1.

**Criminal**

Improrrogable, 8.

**Militar**

Competencia, 10.

Inhibición a favor del órgano competente, 779.1.3.

Testigos sujetos, 429.

**Declinatoria de jurisdicción**, 26, 32, 45 y 676.

### **Administración de Justicia**

Dilaciones no imputables a las causas, 504.

### **Ministerio de Justicia**

Regulación de la Comisión nacional sobre uso forense del ADN, DA 3.  
 Anotación de las medidas cautelares de prisión provisional, DA 2.  
 Comunicación de resistencia a recibir en el domicilio al juez, 414.

## K

### **Kalifikazioa**

Aldaraztea, 732.  
 Delitua kalifikatzeko izapidea egitea, 110.  
 Delituaren kalifikazioa, 245 eta 365.  
 Ebaztea, 659 eta 660.  
 Egitateen kalifikazioa, 142 eta 649.  
 Estaltzailearen edo errezibitzailearen kalifikazioa, 575.  
 Forma, 650.  
 Frogak, 656, 781.1 eta 784.  
 Funtzionarioen kalifikazioa, 298.  
 Kalifikazio-idazkia, 650, 688, 700, 784.3.  
 Okerra, 733.  
 Sinadura, 651.

### **Calificación**

Modificación, 732.  
 Trámite de la calificación del delito, 110.  
 Del delito, 245 y 365.  
 Resolución, 659 y 660.  
 De los hechos, 142 y 649.  
 De encubridor o receptor, 575.  
 Forma, 650.  
 Pruebas, 656, 781.1 y 784.  
 De los funcionarios, 298.  
 Escrito de, 650, 688, 700, 784.3.  
 Error, 733.  
 Firma, 651.

### **(Kalte-)galerak**

- Adingabearentzat, 544ter.7.
- Auzi-iheslaritzat jotakoarenak, 837.2.
- Delituen ondoriozkoak, 650.2.1 eta 2.
- Ebazpena jakinaraztea, 779.1.1.
- Egitate zigorgarriaren ondoriozkoak, 100 eta 109.
- Epatze-zedula, 175.2.3.
- Etenduraren ondoriozkoak, 646.
- Gauza itzultzea edo finkatutako zenbatekoa ordaintzea, 688.
- Kalte-ordaina, 843 eta 984.
- Tasatzea eta arautzea, 365.

### **Kalteak**

- Akzio zibila, 116.
- Epaiak betearaztea, 984.
- Kalifikazio-idazkia, 650.1.
- Kalte-delituak, 795.1.2.f.
- Konpontzea, 100, 109 eta 843.
- Zuzenketa-zigorra ezartzea, 688.
- Tasatzea, 788.1.

### **KalTEDUNA**

- Auzi-paperen berri izatea, 506.3.
- Babestea, 25 eta 759.1.
- Delitu edo faltaren ondorioz, 110.
- Falta-epaiketei buruzko prozeduran, 962.1.
- Fiskaltzaren uzia, 782.2.a).
- Justifikaziorik gabeko atzerapenen ondorioz, 200.
- Lehenengo eginbideak, 13.

### **Kalte-ordaina**

- Absolutzio-epaia, 960.
- Adituei ordaintzea, 358 eta 465.
- Akzio penala eta zibila, 100 eta 108.
- Epe-muga judizialelan luzapena izateagatik, 198.
- Etete-autoan erreserbatzea, 843.
- Fidatzaileak auzipetuaren aurka kalte-ordaina eskatzea, 543.
- Kalte-ordainari uko egitea, 109 eta 110.
- Konbikzio-piezak, 635.
- Lekukoei ordaintzea, 121, 241.4, 242 eta 722.
- Zenbatekoa, 781.1.

### **Perjuicios**

- Para el menor, 544ter.7.
- Del declarado rebelde, 837.2.
- Causados por delitos, 650.2.1 y 2.
- Notificación de la resolución, 779.1.1.
- Causados por el hecho punible, 100 y 109.
- Cédula de emplazamiento, 175.2.3.
- De la suspensión, 646.
- Restitución de la cosa o pago de la cantidad fijada, 688.
- Indemnización, 843 y 984.
- Tasación y regulación, 365.

### **Daños**

- Acción civil, 116.
- Ejecución de sentencias, 984.
- Escrito de calificación, 650.1.
- Delito de, 795.1.2.f.
- Reparación, 100, 109 y 843.
- Imposición de pena correccional, 688.
- Tasación, 788.1.

### **Perjudicado**

- Conocimiento de los autos, 506.3.
- Protección, 25 y 759.1.
- Por un delito o falta, 110.
- En el procedimiento para el juicio sobre faltas, 962.1.
- Pretensión del Ministerio Fiscal, 782.2.a).
- Por dilaciones injustificadas, 200.
- Primeras diligencias, 13.

### **Indemnización**

- Sentencia absolutoria, 960.
- A los peritos, 358 y 465.
- Acción penal y civil, 100 y 108.
- Por dilación en los términos judiciales, 198.
- Reserva del auto de suspensión, 843.
- Petición de fiador contra procesado, 543.
- Renuncia, 109 y 110.
- Piezas de convicción, 635.
- A los testigos, 121, 241.4, 242 y 722.
- Cuantía, 781.1.

## Kalumnia

(Ikus *Irain- eta kalumnia-delituen ondoriozko prozedura.*)

### Kalumnia- eta irain-delituak

Adiskidetzeko ekitaldia, 804.  
Akzio penalak, 104.  
Epaiketa-akta, 815.  
Epaiketaren egindakoak, 805.  
Erreferentzia-lekukoak ez onartzea, 813.

Funtzionarioen aurka, 810.  
Hitzezkoak, 808.  
Idatziz, 806.  
Erantzuleak idatzia identifikatzea, 807.

Kereilapekoa absente izatea, 814.  
Kereilapekoa auzipetzea, 807.etik 812.era.

Kereilaren kopia, 811.  
Lizentzia aurkeztea, 279.

### Kanariar Uhartearak

Errekurtsoa jartzeko epea, 859 eta 863.

### Kargu publikoa

Auzipetzearen ondorioz terroristarena etetea, 384bis.  
Delitu publiko baten berri izatea, 262.

Zitazioa egitea, 425.

### Kasazioa

(Ikus *Kasazio-errekurtsoa.*)

### Kasazioan defentsa onartzea, 881.

### Kasazio-errekurtsoa

Audientzietako errekurtsoen aurka, 25, 31 eta 69.  
Auzitegi Goreneko bigarren salan jartzea, 873.  
Desadostasunik gabe, 165.  
Eginbideak gauzatzean, 659.  
Epaiak, 861bis.a).  
Epaiak lege-bilduman argitaratzea, 905.

Errekurtsoen laburpena igortzea, 251.

Eskumena uzteko agindeia zein autotan ukatu eta auto horren aurka, 35.

## Calumnia

(Véase *Procedimiento por delitos de injuria y calumnia.*)

### Delitos de calumnia e injuria

Acto de conciliación, 804.  
Acciones penales, 104.  
Acta del juicio, 815.  
Vertidas en juicio, 805.  
Inadmisión de testigos de referencia, 813.  
Contra funcionarios, 810.  
Verbales, 808.  
Por escrito, 806.  
Reconocimiento por el responsable, 807.  
Ausencia del querellado, 814.  
Procesamiento del querellado, 807 a 812.  
Copia de la querrela, 811.  
Presentación de licencia, 279.

### Canarias

Plazo para recurrir, 859 y 863.

### Cargo público

Suspensión a terrorista por procesamiento, 384bis.  
Conocimiento de algún delito público, 262.  
Práctica de la citación, 425.

### Casación

(Véase *Recurso de casación.*)

### Aceptación de defensa en casación, 881.

### Recurso de casación

Contra los recursos de las Audiencias, 25, 31 y 69.  
Interposición ante la Sala Segunda del Tribunal Supremo, 873.  
Sin discordias, 165.  
En la práctica de diligencias, 659.  
Sentencias, 861bis.a).  
Publicación de las sentencias en la Colección Legislativa, 905.  
Remisión de un estado de los recursos, 251.  
Contra el auto en que se deniegue el requerimiento de inhibición, 35.

Forma urratzeagatik  
 Abokatuak behar besteko ahalordea duen prokuradoreak jartzea, 874.  
 Egingako faltak izendatzea, 855.  
 Epaiketa ez etetea, 850.5.  
 Froga ukatzea, 850.1.  
 Galderei gaitziritzia ematea, 850.4.  
 Presidentearen aginduz lekukoak ez erantzutea, 850.3.  
 Zitaziorik ez egitea, 850.2.  
 Gaitziritzia ematea, 625.  
 Heriotza-auzietan, 947.etik 953.era.  
 Izapideak berrikuspen-errekurtsuoi aplikatzea, 959.  
 Largespen-autoen aurka, 636.  
 Legea haustearen ondorioz  
 Abokatuak edo behar besteko ahalordea duen abokatuak edo prokuradoreak jartzea, 874.  
 Behin betiko autoen aurka, 848.  
 Frogan okerra erakusten duen agiria izendatzea, 855.  
 Iheslariak ihes egiten duenean edo ezkutatzen denean, 845.  
 Konstituzio-manua haustea, 852.  
 Zein kasutan den bidezkoa, 847.  
 Zein kasutan ulertu behar den legea hautsi dela, 849.  
 Zigorrek betetzeko mugari buruzko ebazpenaren aurka, 988.  
 Zioak, 901bis.b).  
 Lekukotza ukatzea, gora jotzeko errekurtsua jarri ahal izateko, 862.etik 864.era eta 866.etik 871.era.  
 Onartzea, 157.  
 Presidenteak lekukoei buruz hartutako ebazpenaren aurka, 709, 721.  
 Prestatzea, 212.  
 Subjektuak, 854.  
 Zitazioa ez egiteagatik, 664.

### Kaudimengabezia

Kasazio-errekurtsua, 857 eta 890.  
 (Ikus *Doako laguntza juridikoa*.)

### Kausadunak

Akzio zibila, 115.  
 Kalte-ordaina erreklamatzeko, 543.

Por quebrantamiento de forma  
 Interposición por abogado o procurador con poder bastante, 874.  
 Designación de faltas cometidas, 855.  
 No suspensión de juicio, 850.5.  
 Denegación de prueba, 850.1.  
 Desestimación de preguntas, 850.4.  
 Sin contestación del testigo por orden del Presidente, 850.3.  
 Falta de citación, 850.2.  
 Desestimación, 625.  
 En las causas de muerte, 947 a 953.  
 Aplicación de los trámites al recurso de revisión, 959.  
 Contra los autos de sobreseimiento, 636.  
 Por infracción de ley  
 Interposición por abogado o procurador con poder bastante, 874.  
 Contra autos definitivos, 848.  
 Designación del documento que muestre error en la prueba, 855.  
 En caso de que el fugado se fugue o esconda, 845.  
 Infracción del precepto constitucional, 852.  
 Casos en que procede, 847.  
 Casos en los que se entiende infringida la ley, 849.  
 Contra resolución sobre límite de cumplimiento de penas, 988.  
 Motivos, 901bis.b).  
 Denegación del testimonio para su interposición, 862 a 864 y 866 a 871.  
 Admisión, 157.  
 Contra la resolución que adopte el Presidente sobre los testigos, 709, 721.  
 Preparación, 212.  
 Sujetos, 854.  
 Por la falta de citación, 664.

### Insolvencia

Recurso de casación, 857 y 890.  
 (Véase *Asistencia jurídica gratuita*.)

### Causahabientes

Acción civil, 115.  
 Reclamación de indemnización, 543.

### **Kauzioa**

- Atzerrian bizi diren egotzietan ezarritakoa, 765.2.
- Ordezko kauzioa, 764.2.

### **Kentzea**

- Efektuak kentzea horiek gordailutzeko, 338.
- Kendutako objektuak itzultzea, 798.4.
- Kendutako ondasunen edo objektuen tasazioa adituek egitea, 797.1.c).

### **Kentzea**

- Pasaportea, 530.
- Prozedura laburtuan emandako zirkulazio-baimena, 764.4.
- Tresnak, armak eta efektuak, 338.

### **Kereila**

- Adiskidetzeko ekitaldia, 278.
- Akzio penala azkentzea, akzio zibila bakarrik egikaritzeagatik, 112.
- Akzio penala egikaritzeko debekua, 102.2.
- Bertan behera uztea, 275 eta 276.
- Doktrina- eta lege-oinarriak, 1442. 4.lau-garrena.
- Eraldaketa-errekurtsoa, 220.
- Fidantza, 280.
- Fidantza ematetik salbuetsita, 281.
- Fiskaltzak egikaritzea, 271.
- Forma, 277.
- Instrukzio-epaileari aurkeztea, 272.
- Irain- eta kalumnia-delituetan, 279 eta 804.
- Irakurtzea, 969.1.
- Kereila aurkezteko eskubidea, 270.
- Kereila-jartzaile partikularra epaile eskudunaren mende egotea, 274.
- Kereilari gaitziritzia ematea, 313.
- Kopia, 967.1.
- Lehenengo eginbideak, 273.
- Lekukoak aztertzea, 421.
- Onartzea, 312.
- Privatua, 105.
- Prokuradorearen ahalorde berezia, 277.7.
- Prozedura laburtuan, 761.2 eta 771.1.

### **Caución**

- A imputados que residen en el extranjero, 765.2.
- Sustitutoria, 764.2.

### **Intervención**

- De efectos para su depósito, 338.
- Devolución de objetos intervenidos, 798.4.
- Tasación de peritos de bienes u objetos intervenidos, 797.1.c).

### **Retención**

- Del pasaporte, 530.
- Del permiso de circulación en procedimiento abreviado, 764.4.
- De instrumentos, armas y efectos, 338.

### **Querella**

- Acto de conciliación, 278.
- Extinción de la acción penal por ejercitar solo la acción civil, 112.
- Prohibición para ejercitar la acción penal, 102.2.
- Abandono, 275 y 276.
- Fundamentos doctrinales y legales, 142.4.cuarto.
- Recurso de reforma, 220.
- Fianza, 280.
- Exentos de prestar fianza, 281.
- Ejercicio del Ministerio Fiscal, 271.
- Forma, 277.
- Ante el Juez de instrucción, 272.
- En delitos de injuria y calumnia, 279 y 804.
- Lectura, 969.1.
- Derecho a querellarse, 270.
- Sumisión del particular querellante al Juez competente, 274.
- Desestimación, 313.
- Copia, 967.1.
- Primeras diligencias, 273.
- Examen de testigos, 421.
- Admisión, 312.
- Privada, 105.
- Poder especial del procurador, 277.7.
- En procedimiento abreviado, 761.2 y 771.1.

Suplikatorioak, exhortoak eta manamenduak, 188.

Ustezko erruztatuei kereilaren berri ematea, 118.

### **Kereila bertan behera uztea**

Alderdiak hala eskatuta pertsegi daitzekoen delituetan, 275 eta 276.

Erregela orokorra, 274.

(Ikus *Kereila*.)

### **Kereila-jartzailea**

Adiskidetzeko ekitaldia egitea, 804.

Aditua izendatzea, 417.

Adituak ezesteko arrazoia, 468.1.

Ahozko epaiketaren largespina edo irekiera eskatzea, 627.

Ebazpenaren edukia, 240.3.

Epailearen edo auzitegiaren mende jaretzea, 274.

Espetxeratze-autoa edo espetxeratze hori ondorerik gabe utzi duen autoa jakinaraztea, 501.

Fidantzak, 280.

Hitzeko epaiketarako deialdia, 808.

Jarduna inkomunikatzea, 317.

Kalifikatzea, 689.

Kalumnia-eragile gisa pertsegitzea, 638.

Kereila bertan behera uztea, heriotza edo ezgaitasunaren ondorioz, 276.

Largespina eskatu ondoren agerraldia egitea, 645.

Liburuak eta paperak aztertzea, 629.

Nortasuna, 277.2.

Sinadura, 277.7.

Sumarioaren amaierari buruzko autoa komunikatzea, 623.

Zitazioak, 966.

### **Kexa-errekurtsoa**

Administrazioko agintarien aurka, 46.etik 51.era.

Auzipetze-autoaren aurka, 384.

Desenkusari gaitziritzia ematen zaionean, 94.

Epaileak eman eta gora jo ezin diren autoen aurka, 218.

Epailearen txostena, 233.

Suplicatorios, exhortos y mandamientos, 188.

Puesta en conocimiento de los presuntamente inculpados, 118.

### **Abandono de querrela**

En delitos perseguibles a instancia de parte, 275 y 276.

Regla general, 274.

(Véase *Querrela*.)

### **Querellante**

Celebración de acto de conciliación, 804.

Nombramiento de perito, 417.

Causa de recusación de peritos, 468.1.

Peticion de sobreseimiento o apertura del juicio oral, 627.

Contenido de la resolucioin, 240.3.

Sometimiento al Juez o Tribunal, 274.

Notificaci3n de auto de prisioin o dejarlo sin efecto, 501.

Fianzas, 280.

Convocatoria a juicio verbal, 808.

Incomunicaci3n de las actuaciones, 317.

Calificaci3n, 689.

Persecuci3n como calumniador, 638.

Abandono de querrela por muerte o incapacidad, 276.

Comparecencia despu3s de la petici3n de sobreseimiento, 645.

Examen de libros y papeles, 629.

Identidad, 277.2.

Firma, 277.7.

Comunicaci3n del auto de conclusi3n del sumario, 623.

Citaciones, 966.

### **Recurso de queja**

Contra autoridades administrativas, 46 a 51.

Contra auto de procesamiento, 384.

En caso de desestimaci3n de la excusa, 94.

Contra todos los autos no apelables del Juez, 218.

Informe del Juez, 233.

Epe-muga judizialean justifikaziorik gabeko atzerapenak izateagatik, 99.

Eskumena, 220.

Fiskalak aurkeztea sumarioan eginbideak ukatzen dituen autoaren aurka, 311.

Forma, 221.

Gorago dagoen eta eskuduna den horretan, 219.

Instrukzio-epaileak emandako ebazpenen aurka, 216.

Kasazio-errekurtsoa jartzeko lekukotza eskatu eta eskaera horri gaitziritzia emateagatik, 862.etik 864.era eta 866.etik 871.era.

Kexa-errekurtsoa jartzeko epea, 213.

Probintziako audentzian jartzea, 309.

### **Komunikazioak**

Abokatuen Elkargoari, 520.4.

Administrazio-koordinazioa, 544ter.8.

Atxikoluak edo presoak komunikazioak erabiltzea, 524.

Epe barruan geldiaraztea, 579.3.

Estatuaren ontzien kasuan, 564.

Komunikazio telematikoak, 544ter.3.

Telefono bidezko komunikazioetan esku sartzea, 579.2.

Terroristei eta banda armatuei komunikazioak geldiaraztea, 579.4.

### **Konbikzio-pieza**

Alderdiek aztertzea, 654.

Auzitegiak aztertzea, 726.

Auzitegiari igortzea, 635.

Epaiari pieza horien helburuari buruzko ebazpena ematea, 742.

Errudun absenteen aurkako prozeduran, 840.

Fiskaltzak eta kereila-jartzaileak aztertzea, 629.

Instrukzio-epaileari itzultzea, 631.

Jabeei itzultzea, 635.

Lekukoek identifikatzea, 712.

### **Kondena**

Atxiloketa, 490.3.

Auzi kriminalean, 253.

Az kentzea, 794.2.

Por dilaciones injustificadas de los términos judiciales, 99.

Competencia, 220.

Del fiscal contra el auto denegatorio de diligencias en sumario, 311.

Forma, 221.

Ante el superior competente, 219.

Contra las resoluciones del Juez de instrucción, 216.

Por denegación de testimonio pedido para interponer el de casación, 862 a 864 y 866 a 871.

Plazo para la interposición, 213.

Ante la Audiencia Provincial, 309.

### **Comunicaciones**

Al Colegio de Abogados, 520.4.

Coordinación administrativa, 544ter.8.

Uso del detenido o preso, 524.

Interrupción dentro del plazo, 579.3.

En caso de buques del Estado, 564.

Telemáticas, 544ter.3.

Intervención en las comunicaciones telefónicas, 579.2.

Interrupción a terroristas y bandas armadas, 579.4.

### **Pieza de convicción**

Examen por las partes, 654.

Examen por el Tribunal, 726.

Remisión al Tribunal, 635.

Resolución en la sentencia sobre el destino, 742.

En procedimiento contra reos ausentes, 840.

Examen por el Ministerio Fiscal y querrelante, 629.

Devolución al Juez instructor, 631.

Devolución a sus dueños, 635.

Reconocimiento por los testigos, 712.

### **Condena**

Detención, 490.3.

En causa criminal, 253.

Extinción, 794.2.



Bidegabea, berrikuspen-errekurtsoa, 954.  
 Delitu nagusiaren eta horrekin lotuta daudenen eta intzidente-falten ondorioz, 142.4.bosgarrena.  
 Dolozko delituaren ondoriozkoa, 503.1.1.  
 Epai irmoaren ondorioz ezarritakoa, 490.4.  
 Epai kondenatzaileen lekukotza erreklamatzeari, 988.  
 Epaiaketaren gai izan diren auziak ebaztea, 742.  
 Erantzukizun zibila ordaintzeko kondenara, 974.2.  
 Errugabetasun-presuntzioa izateko eskubidea, 846bis.c) eta e).  
 Espetxea, 500 eta 988.  
 Fidantza ezereztea, 541.3.  
 Kostuetarako kondena, 33, 44, 70, 82, 89, 122 eta 240.

### **Kondena urratzea**

Ihes egin duen erruduna atxilotzea, 490 eta 491.

### **Kondenatua**

Absentzian, 793.1  
 Agindeiak, 801.4.  
 Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.  
 Ausarkeria edo gaitzuste, 240.  
 Auzi-ihesean, 490.7.  
 Behin-behineko espetxealdia luzatzea, 504.2.  
 Erantzukizun zibila ordaintzera, 974.  
 Errugabetasuna, 954.4.  
 Espetxea, 500 eta 990.  
 Espetxeratuta izatea edo hari heriotza-zigorra ezartzea, 877.  
 Estradizio-eskaria, 824.  
 Gora jotzeko errekurtsoa jartzea, 846bis.b).  
 Gorputz-zigorra, 960.  
 Ikustaldirako data, 846bis.e).  
 Kalumniazko salaketa- edo kereila-delituaren ondorioz, 102.2.  
 Kasazio-errekurtsoa jartzea, 854.  
 Kostuak ordaintzera, 33.  
 Probidentzia eman ondoren defendatzea, 881.

Indebida, recurso de revisión, 954.  
 Por el delito principal, sus conexos y faltas incidentales, 142.4.quinto.  
 Por delito doloso, 503.1.1.  
 Impuesta por sentencia firme, 490.4.  
 Reclamación del testimonio de sentencias condenatorias, 988.  
 Resolución de cuestiones objeto de juicio, 742.  
 Al pago de la responsabilidad civil, 974.2.  
 Derecho a presunción de inocencia, 846bis.c) y e).  
 Establecimiento penal, 500 y 988.  
 Cancelación de fianza, 541.3.  
 En costas, 33, 44, 70, 82, 89, 122 y 240.

### **Quebrantamiento de condena**

Detención del reo fugado, 490 y 491.

### **Condenado**

En ausencia, 793.1.  
 Requerimientos, 801.4.  
 Imposibilidad de ejercitar la acción penal, 102.  
 Temeridad o mala fe, 240.  
 En rebeldía, 490.7.  
 Prórroga de la prisión provisional, 504.2.  
 Al pago de la responsabilidad civil, 974.  
 Inocencia, 954.4.  
 Establecimiento penal, 500 y 990.  
 En prisión o en que se imponga pena de muerte, 877.  
 Solicitud de extradición, 824.  
 Interposición del recurso de apelación, 846bis.b).  
 Pena corporal, 960.  
 Fecha para la vista, 846bis.e).  
 Del delito de denuncia o querrela calumniosas, 102.2.  
 Interposición del recurso de casación, 854.  
 En costas, 33.  
 Defensa después de dictada la providencia, 881.

Prozesu ezberdinetan kondenatzea, prozesu baten gai izan daitezkeen egitateen ondorioz, 988.

Prozesuko kostuak, 121.

### **Konstituzio Auzitegia**

Presidenteak eta magistratuak adierazpenak egiteko betebeharrak izatea, 412.5.2.

### **Kontsula**

Atzerriko adingabe edo ezgaitu atxilotuari buruzko jakinarazpena egitea, 520.3.

Atzerriko merkataritza-ontzietan sartzeko baimena ematea, 561.

Bere bizilekuetan sartzea, 562.

### **Kontsultak**

Auzitegiari, eztabaiden publikitateari buruz, 680.

Fiskaltzari, 644.

Mediko forentsearenak, 349.

### **Kontu Auzitegia**

Presidenteak eta kontseilariak adierazpenak egiteko betebeharrak izatea, 412.5.8.

### **Kontu Auzitegiko kontseilariak**

Adierazpenak, 412.5.8 eta 703.

### **Kontu-arrazoiak ematea**, 206, 214 eta 701.

### **Kopia**

Auditua eta lekukoei buruzko zerrendaren kopia, 657.

Auto ukatzaileen kopia ziurtatua, 864 eta 867.

Delitu zehatz batzuetarako prozedura laburtuan, 762.5.

Eroei buruzko espedientearen kopia, 992.

Errequisitoriaren kopia, 512.

Inkomunikazio-autoaren kopia, 408.

Irainaren edo kalumniaren ondoriozko kereilaren kopia, 811.

Jakinarazpen-zedularen kopia, 169.

Ofendituari emandako laguntzaren gaineko txostenaren kopia, 796.1.1.

Telegramen kopia, 582 eta 583.

### **Kostuak**

Auziari amaiera ematen dion autoan edo epaian, 239.

En distintos procesos por hechos que pudieron ser objeto de uno solo, 988.

Costas procesales, 121.

### **Tribunal Constitucional**

Obligación de declarar el Presidente y magistrados, 412.5.2.

### **Cónsule**

Notificación de detenido menor o incapaz extranjero, 520.3.

Autorización de entrada en los buques mercantes extranjeros, 561.

Entrada en sus habitaciones, 562.

### **Consultas**

Al Tribunal sobre la publicidad de los debates, 680.

Al fiscal, 644.

Del Médico forense, 349.

### **Tribunal de Cuentas**

Obligación de declarar los presidentes y consejeros, 412.5.8.

### **Consejeros del Tribunal de Cuentas**

Declaraciones, 412.5.8 y 703.

### **Dación de cuentas**, 206, 214 y 701.

### **Copia**

De las listas de peritos y testigos, 657.

Certificada de autos denegatorios, 864 y 867.

En procedimiento abreviado para determinados delitos, 762.5.

Del expediente de dementes, 992.

De la requisitoria, 512.

Del auto de incomunicación, 408.

De querrela por injuria o calumnia, 811.

De cédula de notificación, 169.

Del informe relativo a la asistencia prestada al ofendido, 796.1.1.

De telegramas, 582 y 583.

### **Costas**

En auto o sentencia que pongan fin a la causa, 239.

Edukia, 241.  
 Eraldatzea, 244.  
 Ez dago kostuak ordaintzeko betebeharririk, 121.  
 Ezespentan, 70, 82 eta 89.  
 Fidantzarekin ordaintzea, 532.  
 Fiskaltzari ikustaldia egitea, 243.  
 Idazkariak tasatzea, 242.  
 Inhibitorian kondena ezartzea, 44.  
 Kasazio-errekurtsoa, 878 eta 901.  
 Kexa-errekurtsoetan, 866 eta 870.  
 Kondena  
 (Ikus *Kondena*.)  
 Kondenatuari ikustaldia egitea, 243.  
 Ofiziozko adierazpenak, 242.  
 Ofiziozko papera erabiltzea, 122.  
 Premiamendu-bidea, 245.  
 Udal-epailea ezesteko piezan, 77.  
 (Ikus *Tasatzea/Tasazioa*.)

Contenido, 241.  
 Reforma, 244.  
 No hay obligación de satisfacerlas, 121.  
 En recusaciones, 70, 82 y 89.  
 Pago con fianza, 532.  
 Vista al Ministerio Fiscal, 243.  
 Tasación por el Secretario, 242.  
 Condena en inhibitoria, 44.  
 Recurso de casación, 878 y 901.  
 En recursos de queja, 866 y 870.  
 Condena  
 (Véase *Condena*.)  
 Vista al condenado, 243.  
 Declaraciones de oficio, 242.  
 Uso de papel de oficio, 122.  
 Vía de apremio, 245.  
 En pieza de recusación de Juez municipal, 77.  
 (Véase *Tasación*.)

## L

### Laguntza judiziala

Atzerriko agintariei, 263bis.2.  
 Epaileen eta auzitegien artean, 183.  
 Eskaearak, 762.2.  
 Indar publikoak emandakoa, 568.  
 Justizia Administrazioari, 196.  
 Lekukoek egindako adierazpenak, 427.etik 429.era.  
 Ofendituari, 770.1.  
 Zigorrak beteaztean, 990.  
 Aditua, 344.

### Laguntzaileak

Diziplinako zuzengarriak, 180,181 eta 199.  
 Justizia Administrazioaren laguntzaileak ezestea, 84.etik 93.era.  
 Manamendu judiziala, 186.

### Lapurreta

Aurretik izan dela zehaztea, 364.  
 Aztarnen deskripzioa, 328.

### Auxilio judicial

A autoridades extranjeras, 263bis.2.  
 Entre jueces y tribunales, 183.  
 Peticiones, 762.2.  
 De fuerza pública, 568.  
 A la Administración de Justicia, 196.  
 Declaraciones de testigos, 427 a 429.  
 Al ofendido, 770.1.  
 En la ejecución de las penas, 990.  
 Facultativo, 344.

### Auxiliares

Correcciones disciplinarias, 180, 181 y 199.  
 Recusación de auxiliares de la Administración de Justicia, 84 a 93.  
 Mandamiento judicial, 186.

### Robo

Determinación de la preexistencia, 364.  
 Descripción de vestigios, 328.

### Lardereria

Indarkeriaren edo larderiaren bidez errudunari ateratako aitorpena, 954.

### Largestea/largespena

Adostasuneko largespena, 642.  
 Ahozko epaiketa irekitzeko eskarian, 780.1.  
 Askea, 144 eta 637.  
 Autoak, 844.  
 Auzia igortzea, 639.  
 Behin-behinekoa, 641.  
 Bidezkoa ez izatea, 644.  
 Delituan interesa dutenen egonlekua ezezaguna izatea, 643.  
 Erantzukizun zibiletik salbuetsita dauden partaideentzat bakar-bakarrik, 640.  
 Fidantza ezereztea, 541.3.  
 Fiskaltzak edo kereila-jartzaile partikularrak eskatzea, 627.  
 Inprimatzearen bidez egindako delituetan, 821.  
 Kasazio-errekurtsoa, 636.  
 Kereila-jartzailea agertzea, 645.  
 Konbikzio-piezak atxikitzea, 635.  
 Largespena erabiltzeko ezintasuna, 742.  
 Lesioak gertatzen direnean, 778.1.  
 Motak, 634.

### Legea haustea

(Ikus *Kasazio-errekurtsoa*.)

### Lege-bilduma

Kasazio-errekurtsoa ez onartzearen argitalpena, 888.  
 Kasazioan emandako epaiak argitaratzea, 905 eta 906.

### Lekukoa

Adierazpena egin aurretik inkomunikatzea, 705.  
 Adierazpena ez egitearen ondoriozko zehapenak, 716.  
 Adierazpena irakurtzea, eta sinatzea, 443 eta 444.  
 Adierazpenak, 410.etik 450.era.  
 Agerraldia egiteko ezintasuna, 718 eta 719.

### Exacción

Confesión del reo arrancada por violencia o exacción, 954.

### Sobreseimiento

De conformidad, 642.  
 En la solicitud de apertura del juicio oral, 780.1.  
 Libre, 144 y 637.  
 Autos, 844.  
 Remisión de la causa, 639.  
 Provisional, 641.  
 Improcedencia, 644.  
 Ignorado paradero de interesados en el delito, 643.  
 Sólo para los partícipes exentos de responsabilidad civil, 640.  
 Cancelación de fianza, 541.3.  
 Petición por el Ministerio Fiscal o querrelante particular, 627.  
 En delitos cometidos por medio de imprenta, 821.  
 Recurso de casación, 636.  
 Comparecencia del querrelante, 645.  
 Retención de piezas de convicción, 635.  
 Imposibilidad de utilizarla, 742.  
 En caso de lesiones, 778.1.  
 Clases, 634.

### Infracción de ley

(Véase *Recurso de casación*.)

### Colección legislativa

Publicación de la inadmisión del recurso de casación, 888.  
 Publicación de sentencias en casación, 905 y 906.

### Testigo

Incomunicación antes de declarar, 705.  
 Sanciones por negativa a declarar, 716.  
 Lectura de la declaración y firma, 443 y 444.  
 Declaraciones, 410 a 450.  
 Imposibilidad de comparecer, 718 y 719.

Agertzeko eta adierazpenak egiteko egin-beharrak eta salbuespenak, 410.etik 419.era, 702 eta 707.

Ahozko epaiketara joateko zitazioa, 660 eta 661.

Atzerrian bizi direnak, 424.

Bekaldura-eginbidea, 451.etik 455.era eta 713.

Ediktuen bidezko zitazioa, 432.

Egoitza-aldaketak epaitegiari komunikatzea, 446.

Epaiketara ez agertzearen ondoriozko zehapenak, 661.

Erreferentzia-lekukoa, 710.

Falta-epaiketara joateko zitazioa, 964.etik 966.era.

Froga aurreratua, 448.

Gor-mutua, 442 eta 711.

Hizkuntza, 711.

Hur-hurreko heriotza-arriskua, 448 eta 449.

Jakinarazpenetan, zitazioetan eta epaizteetan, 171.

Jurisdikzio militarren mendekoa, 429.

Kalte-ordaina jasotzeko eskubidea, 121 eta 722.

Kostuetan barneratzea, 241.

Konbikzio-piezak, tresnak, efektuak edo tokiak aztertzea, 712 eta 720.

Lekukoek euren eginbeharrak haustearen ondoriozko zuzenketak, 420 eta 966.

Lekukotza faltsua, 715.

Miaketa egiten den tokian bertan izatea, 569.

Polizia judizialaren agintariak eta funtzionarioak, 717.

Presidenteak lekukoek hurrenkera aldatzeko aukera izatea, 701.

Zerrendak aurkeztea, 656.

Zitazio pertsonala, 431.

### Lekukotza

Bereziak, 656.

Epaiaren lekukotza boto erreserbatu-rik agertu gabe, 157.

Epaiaren lekukotza, 855.

Eskumena uztea, 36.

Deber de comparecencia y declaración y excepciones, 410 a 419, 702 y 707.

Citación a juicio oral, 660 y 661.

Residentes en el extranjero, 424.

Diligencia de careo, 451 a 455 y 713.

Citación edictal, 432.

Comunicación al Juzgado de los cambios de domicilio, 446.

Sanciones por incomparecencia a juicio, 661.

De referencia, 710.

Citación a juicio sobre faltas, 964 a 966.

Prueba anticipada, 448.

Sordomudo, 442 y 711.

Lengua, 711.

Peligro inminente de muerte, 448 y 449.

En notificaciones, citaciones y emplazamientos, 171.

Dependiente de la jurisdicción militar, 429.

Derecho a percibir indemnizaciones, 121 y 722.

Integración de costas, 241.

Reconocimiento de piezas de convicción, instrumentos, efectos o lugares, 712 y 720.

Correcciones por infracción de deberes testificales, 420 y 966.

Falso testimonio, 715.

Presente en el registro, 569.

Autoridades y funcionarios de la policía judicial, 717.

Posibilidad de alterar su orden por el Presidente, 701.

Presentación de listas, 656.

Citación personal, 431.

### Testimonio

Especiales, 656.

De sentencias sin constar el voto reservado, 157.

De sentencia, 855.

Inhibición, 36.

Faltsua

Ahozko epaiketari, 715.

Bekalduretan, 452.

Ondore batean onartutako gora jotzeko errekurtsoa jartzeko, 225.

Sumarioak ikuskatzeko, 306.

Suplikatorioarekin edo komunikazioarekin igortzea estradizioan, 832.

**Lesioak**

Auzia eratzea eragiten duen egitate kriminala, 355.

Ez da beharrezkoa lesionatua osatu arte itxarotea, 778.2.

Lesio-delituaren epaiketa azkarra, 795.1.2.a).

Mediku forentsearen esku-hartzea, 350.

**Letradua**

Esku hartzea, 788.

Ezespina sinatzea, 33.

(Ikus *Abokatua*.)

**Liburuak**

«Auzi-ihesean dauden Auzipetuen Erregistroa» izenekoak, 255.

Boto bananduen liburuak, 156.

Epai-liburuak, 154, 162.

Jabetza Erregistroko liburuak, 578.

Sarrera eta miaketa, 545 eta 567.

Zantzu larriak, 573.

«Zigortuen Erregistroa» izenekoak, 254.

**Lizentzia**

Epaileak emandakoa kalumnia- eta irain-delituetan, 279.

Kentzea, 794.2.

Maiestate hori bizi den jauregian sartu eta hori miatzeko, 555.

Mediku forentsea absente egoteko ezintasuna, 345.

**Luzaezintasuna**

Epe-muga judicialen luzaezintasuna, 202.

Jurisdikzio kriminalaren luzaezintasuna, 8.

**Luzapena/Luzatzea**

Atxilotuaren lehenengo adierazpena, 386.

Delituaren zigorra askatasun-gabetzailea denean, 504.2.

Falso testimonio

En juicio oral, 715.

En careos, 452.

Para recurrir en apelación admitida en un efecto, 225.

Para la inspección de sumarios, 306.

A remitir con suplicatorio o comunicación en extradición, 832.

**Lesiones**

Hecho criminal que motiva la causa, 355.

No es preciso esperar a la sanidad del lesionado, 778.2.

Enjuiciamiento rápido del delito de lesiones, 795.1.2.a).

Intervención del médico forense, 350.

**Letrado**

Intervención, 788.

Firma de la recusación, 33.

(Véase *Abogado*.)

**Libros**

Titulado «Registro de procesados en rebeldía», 255.

De votos separados, 156.

De sentencias, 154, 162.

Del Registro de Propiedad, 578.

Entrada y registro, 545 y 567.

Indicios graves, 573.

Titulado «Registro de Penados», 254.

**Licencia**

Del juez en delitos de calumnia e injuria, 279.

Retirada, 794.2.

Para entrada y registro en Palacio donde reside el Monarca, 555.

Imposibilidad de ausencia del médico forense, 345.

**Improrrogabilidad**

De los términos judiciales, 202.

De la jurisdicción criminal, 8.

**Prórroga**

De la primera declaración del detenido, 386.

En caso de que el delito tenga pena privativa de libertad, 504.2.

Ezespentetan, 64.  
 Inkomunikazioa, 509.3.  
 Jakinarazpena, 225.  
 Ukatzea, 520bis.2.

En recusaciones, 64.  
 De la incomunicación, 509.3.  
 Notificación, 225.  
 Denegación, 520bis.2.

## M

### Magistratua

Adierazpenak egiteko betebeharra, 412.5.2.  
 Agindeia, 897.  
 Ahzoko epaiketaren akta egitea, 788.6.  
 Akzio penala egikaritzeko ezintasuna, 102.  
 Autoetan edo epaietan, 145.  
 Auzi-paperak, 883.  
 Auziaren instrukzioa egiteko izendatzea, 303.  
 Behin-behineko espetxealdia dekretatzea, 502.1.  
 Bisita, 526.  
 Botazioa egitea, erretiro-, banantze-, lekualdatze- edo etete-kasuan, 155.  
 Botoa idatziz ematea, 154.  
 Botoen hurrenkera, 151.  
 Eginbideak udal-epaileari eskuordetzea, 86.  
 Eginkizunak, 147.  
 Epaiak, 846bis.a).  
 Epaiak sinatzea, 158.  
 Ezestea, 52.etik 71.era.  
 Gora jotzeko errekurtoa jartzea, 851.  
 Izen-abizenak, 142.  
 Kexa bidezkoa edo bidegabea izatea, 866.  
 Txostenetan txanda izatea, 146.

### Manamendua

Adituei eta lekukoei zitazioa egiteko, 660.  
 Auzi-paperei batzea, 179.  
 Eginbide judiziala betearaztean, 184.  
 Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzea, 208.  
 Espetxeratze-autoak betearaztean, 511.1.

### Magistrado

Obligación a declarar, 412.5.2.  
 Requerimiento, 897.  
 Acta en juicio oral, 788.6.  
 Imposibilidad de ejercitar la acción penal, 102.  
 En autos o sentencias, 145.  
 Autos, 883.  
 Nombramiento para instruir una causa, 303.  
 Decretar la prisión provisional, 502.1.  
 Visita, 526.  
 Votación en caso de jubilación, separación, traslado o suspensión, 155.  
 Voto por escrito, 154.  
 Orden de votos, 151.  
 Delegación de las diligencias en el Juez municipal, 86.  
 Funciones, 147.  
 Sentencias, 846bis.a).  
 Firma de sentencias, 158.  
 Recusación, 52 a 71.  
 Interposición del recurso de casación, 851.  
 Nombre y apellidos, 142.  
 Procedencia o improcedencia de la queja, 866.  
 Turno en las ponencias, 146.

### Mandamiento

Para la citación de peritos y testigos, 660.  
 Unión a los autos, 179.  
 En la ejecución de diligencia judicial, 184.  
 Práctica de diligencias fuera de la capital, 208.  
 En la ejecución de autos de prisión, 511.1.

Hipoteka-fidantza inskribatzeko, 595.

Kereila pribatu eta partikularraren bidez pertsegi daitezkeen auzietan, 188.

Lekukoek adierazpenak egiteko, 427.

Luzatzea, 177.

Ondasunak enbargatzean, 604.

Poliziako agenteek gauzatutako atxilotura, 553.

Ziurtagiriaren edo lekukotzaren igorpena agintzeko, 186.

### **Mediku forentse**

Adituaren lankidetzeta, 348.

Agertu diren pertsonak aztertzeo agintza, 797.1.2.b).

Arretaz gauzatzeko betebeharra, 347.

Atxilotua edo presoaz aztertzea, 520.2.f).

Auzipetua aztertzea, 380.

Beharrezko neurriak hartzea, 326.

Beste mediku batzuekin irizpide desberdinak izatea, 351.

Bisita egiteko baimena, 523.

Eginkizunak, 344.

Eginkizunak betetzea, 349.

Epaitegiaren hiriburuan mediku forentserik ez izatea, 345.

Hilotzaren autopsia, 343.

Inkomunikatutako presoaz aztertzea, 510.4.

Laginak eta aztarnak eskuratzeko erabakia, 778.3.

Ordeztea, 346.

Pozoitze- edo lesio-kasuetan esku hartzea, 350.

Zaurituaren egoerari buruzko parte emateko betebeharra, 355.

### **Medikuntza eta Kirurgia Akademia**

Kondenatuaren erotasunari buruzko txostena, 994.

### **Mehatxuak**

Ez daude baimenduta belkadurretan, 454.

Ez dira erabiliko auzipetuarekin, 389.

### **Miatzea**

Azterriko ontziak miatzea, 561.

Para inscripción de la fianza hipotecaria, 595.

En causas perseguibles por querrela privada y particular, 188.

Para declaración de testigos, 427.

Expedición, 177.

En el embargo de bienes, 604.

Detención por los Agentes de policía, 553.

Para ordenar libramiento de certificación o testimonio, 186.

### **Médico forense**

Cooperación de facultativo, 348.

Orden de examen a las personas que han comparecido, 797.1.2.b).

Obligación de diligencia y celo, 347.

Reconocimiento a detenido o preso, 520.2.f).

Examen del procesado, 380.

Adopción de medidas necesarias, 326.

Discrepancia de criterios con otros médicos, 351.

Permiso de visita, 523.

Funciones, 344.

Desarrollo de sus funciones, 349.

Ausencias de la capital del Juzgado, 345.

Autopsia del cadáver, 343.

Reconocimiento del preso incomunicado, 510.4.

Acuerdo de obtención de muestras o vestigios, 778.3.

Sustitución, 346.

Intervención en casos de envenenamiento y lesiones, 350.

Obligación de dar parte del estado del herido, 355.

### **Academia de Medicina y Cirugía**

Informe de demencia del condenado, 994.

### **Amenazas**

No se permiten en careos, 454.

No se emplearán con el procesado, 389.

### **Registro**

De buques extranjeros, 561.



Atzerriko ordezkarien eraikinetan miaketa egitea, 559.

Egoitza miatzea, 554.

Jauregia miatzea, 548.

Leku itxian miaketa egitea, 545.etik 547.era.

Miaketa egiteko prozedura, 567.etik 572.era.

Miaketa partikular baten egoitzan egitea, 570.

Miaketara joan direnek izenpetzea, 574.

Notarioaren protokoloa miatzea, notario-tza-legearen arabera, 578.

Posta miatzea, 584.

Sartzea eta miatzea, 545.etik 588.era.

### **Militarrak**

Ez dute adierazpenak egiteko betebeharririk, 417.2.

Presidentearen jurisdikziopean egotea, 684.

### **Ministroa**

Atzerriko gerraontzia miatzeko baimena beharrezkoa izatea, 561.

Bisita, 523.

Ez dauka adierazpenak egiteko betebeharririk, 417.1.

Jurisdikzio-laguntza, 196.

Neurriak presa-kasuan, 57.4.

### **Minuta**

Autoen minuta, 162.

Minuta aurkeztea, zerbitzu-sariak legiti-  
moak ez direnean edo gehiegizkoak  
direnean, 244.

Zerbitzu-sariak egiaztatzeko, 242.

### **Muga-eguneratzea**

Epe-muga judicialak, 214.

En edificios para representantes extranje-  
ros, 559.

Del domicilio, 554.

De Palacio, 548.

En lugar cerrado, 545 a 547.

Procedimiento, 567 a 572.

En el domicilio de un particular, 570.

Rúbrica por las personas que hayan asis-  
tido al registro, 574.

De protocolo notarial de acuerdo con la  
ley del Notariado, 578.

De correspondencia, 584.

Entrada y registro, 545 a 588.

### **Militares**

No están obligados a declarar, 417.2.

Sometimiento a la jurisdicción del Presi-  
dente, 684.

### **Ministro**

Necesidad de autorización para el registro  
en buque de guerra extranjero, 561.

Visita, 523.

No está obligados a declarar, 417.1.

Auxilio jurisdiccional, 196.

Medidas en caso de urgencia, 579.4.

### **Minuta**

De los autos, 162.

Presentación en caso de honorarios ilegí-  
timos o excesivos, 244.

Para la acreditación de los honorarios,  
242.

### **Vencimiento**

De términos judiciales, 214.

## **N**

### **Nahitaizko aseguruia**

Erantzukizun zibilak aseguratzea, 764.3.

### **Seguro obligatorio**

Aseguradas las responsabilidades civi-  
les, 764.3.

Behin-behineko pentsioa, 795.1.  
Ziurtagiria, 762.11.

### **Neba-arrebak**

Adierazpenak egiteko lekapena, 416.1.  
Akzio penala egikaritzeko debekua, 103.2.

### **Nerabe ez dena**

Ez dauka salaketa egiteko betebeharririk,  
260.  
Lekuko gisa adierazpena egitea, 433.

### **Neurriak**

Kautela-neurriak  
Ahozko epaiketean, 800.1.  
Alderdi akusatzaileek eta Fiskaltzak  
eskatzea, 798.1.  
Askatasun pertsonala gehiago muga-  
tzen dutenek, 544bis.  
Bestelako aginduak, 766.5.  
Defentsa-eskubidea egikaritzea, 118.  
  
Diruzko erantzukizunak ziurtatzeko,  
764.1.  
Eraldaketa-autoa, 539.  
Erregistro Zentralean idatzoharra egi-  
tea, 2. x. g.  
Lehenengo eginbideetan, 13.  
Ondorerik gabe, 782.1.  
Ordena zibilekoak edo ordena pena-  
lekoak, 544ter.5.  
Segurtasun-neurri bereziak  
Preso eta atxilotuen gain ezartzeko,  
525.

### **Nortasuna**

Auzipetuarena, 373 eta 493.  
Adina, 375.  
Identifikatzeko modua, 369 eta 370.  
Zeinu pertsonalak agerraraztea, 374.  
Zorotasun-zantzuak, 382 eta 383.  
Biktimarena, 340.etik 342.era.  
Desitxuraketa saihesteko aurreneurriak,  
371 eta 372.  
Presoa edo atxilotua aztertzea, 520.2.c).  
  
Prozedura laburtuan, 770.5.  
Salatzailearena, 268.

Pensión provisional, 795.1.  
Certificado, 762.11.

### **Hermanos**

Dispensa de declarar, 416.1.  
Prohibición de ejercitar la acción penal,  
103.2.

### **Impúber**

No están obligados a denunciar, 260.  
  
Declaración como testigo, 433.

### **Medidas**

Cautelares  
En el juicio oral, 800.1.  
Solicitud de las partes acusadoras y  
Ministerio Fiscal, 798.1.  
Que impliquen mayor limitación a la  
libertad personal, 544bis.  
Otros pronunciamientos, 766.5.  
Ejercicio del derecho de defensa,  
118.  
Para el aseguramiento de las respon-  
sabilidades pecuniarias, 764.1.  
Auto de reforma, 539.  
Anotación en Registro Central, DA 2.  
  
En las primeras diligencias, 13.  
Sin efecto, 782.1.  
De orden civil y penal, 544ter.5.  
  
Extraordinarias de seguridad  
A presos y detenidos, 525.

### **Identidad**

Del procesado, 373 y 493.  
Edad, 375.  
Forma de reconocimiento, 369 y 370.  
Constancia de señas personales, 374.  
Indicios de enajenación, 382 y 383.  
De la víctima, 340 a 342.  
Precauciones para evitar el desfigura-  
miento, 371 y 372.  
Reconocimiento de preso o detenido,  
520.2.c).  
En procedimiento abreviado, 770.5.  
Del denunciador, 268.

## Notarioa

Protokoloak miatzea, 578.  
 Sumarioan esku hartzea, 321.  
 Ziurtagiriak eta lekukotzak igortzea, 186.

## Notario

Registro de protocolos, 578.  
 Intervención en el sumario, 321.  
 Libramiento de certificados y testimonios, 186.

## O

### Ofenditua

Absentea, 109.  
 Akusazio-idazkia aurkezten ez denean, 800.5.  
 Akzioak eskaintzea, 761.1 eta 964.1.  
 Akzioei uko egitea, 106.etik 108.era.  
 Egotziarekin zerikusia duten auzi-pape-  
 ren berri ematea, 506.3.  
 Epaia idatziz jakinaraztea, 789.4, 792.4  
 eta 973.2.  
 Epaia aurkaratzeko epea, 974.1.  
  
 Eskumena, 14.1.  
 Ez dauka adituaren txostena emateko be-  
 tebeharrik, 464.  
 Falta-epaiketan, 962.1.  
 Zitazioa, 967.1.  
 Fidantza ematetik salbustea, 281.1.  
 Fiskaltzaren uziaren berri ematea, 782.2.a).  
  
 Idazkariak hari beraren eskubideei bu-  
 ruzko informazioa ematea, 776.1.  
 Kereila, 270.  
 Medikua laguntza, 770.1 eta 796.1.1.  
 Ofenditua babesteko lehenengo eginbi-  
 dea, 13, 25 eta 759.1.  
 Salaketa, 969.2.

### Ofizioa

Agintariei, funtzionarioei, agenteei eta  
 indar armatuko buruei komunikatzea,  
 195.  
 Agintariengana edo funtzionarioengana  
 jotzeko, 187.

### Ofizioz jardutea

Abokatuek eta prokuradoreek, 118, 448,  
 502.1, 520, 527, 771.1, 784.1, 845 eta  
 949.

### Ofendido

Ausentea, 109.  
 En caso de que no se presente escrito de  
 acusación, 800.5.  
 Ofrecimiento de acciones, 761.1 y 964.1.  
 Renuncia de acciones, 106 a 108.  
 Puesta en conocimiento de los autos rela-  
 tivos al imputado, 506.3.  
 Notificación de la sentencia por escrito,  
 789.4, 792.4 y 973.2.  
 Plazo de impugnación de sentencias,  
 974.1.  
 Competencia, 14.1.  
 No tiene obligación de prestar informe  
 pericial, 464.  
 En el juicio de faltas, 962.1.  
 Citación, 967.1.  
 Exención de prestar fianza, 281.1.  
 Hacer saber la pretensión del Ministerio  
 Fiscal, 782.2.a).  
 Información de sus derechos por el se-  
 cretario, 776.1.  
 Querrela, 270.  
 Auxilio médico, 770.1 y 796.1.1.  
 Primera diligencia de protegerlo, 13, 25  
 y 759.1.  
 Denuncia, 969.2.

### Oficio

Comunicación a autoridades, funciona-  
 rios, agentes y jefes de fuerza armada  
 por medio de oficios, 195.  
 Para dirigirse a autoridades o funciona-  
 rios, 187.

### Actuación de oficio

Abogados y procuradores, 118, 448,  
 502.1, 520, 527, 771.1, 784.1, 845 y  
 949.

Adituak, 483.  
 Ahozko epaiketa etetea, 746.  
 Epaia argitzea, 161.  
 Errekurtsoa ezerezean geratzea, 228.  
 Espetxealdiko auzi-paperak eraldatzea, 539.  
 Eztabaiden publizitatea, 680.  
 Frogen hurrenkera aldatzea, 701.  
 Kostuak, 240 eta 242.  
 Legearen aurkako kereila, 638.  
 Prozesuaren bidea, 385.  
 Sumarioko eginbideak, 622.

### **Ofiziozko papera**

Kereila aurkezteko, 277.  
 Zigor-prozesuan erabiltzea, 122.

### **Ogasun Administrazioa**

Ondasunen eta fidantzaren zenbatekoa ematea, 538.

### **Oharra**

Auzipetuaren izenari, abizeni, helbideari eta gainerako inguruabarrei buruzkoa, 493.  
 Auzipetuen eta Zigortuen Erregistro Zentralera oharrak igortzea, 252.  
 Aztertutako objektu eta gaiari buruzko ohar sinatua, 359.  
 Ezspen-oharra edo eskumena uzteko oharra, 60.  
 Idazkariaren sinadura, 880.  
 Idatzizko uziak jasotzea, 206.  
 Oharren kontsulta egitea, 390.  
 Zedula auzi-paperetan agerraraztea, 168.

### **Ohartaraztea**

Akusatuari ahozko epaiketatik kanpora daitekeela, 687.

### **Ohartaraztea**

Epaileari, gora jotzeko errekurtsuan, 232.  
 Errudun absenteari, 837.2.  
 Isunak, 175.5 eta 446.

### **Oinarriak**

Doktrina-oinarriak  
 Epaia, 142.4.

Peritos, 483.  
 Suspensión de juicio oral, 746.  
 Aclaración de sentencia, 161.  
 Recurso desierto, 228.  
 Reforma de autos de prisión, 539.  
 Publicidad del debate, 680.  
 Alteración del orden de las pruebas, 701.  
 Costas, 240 y 242.  
 Querella ilegal, 638.  
 Curso del proceso, 385.  
 Diligencias sumariales, 622.

### **Papel de oficio**

Para presentación de querella, 277.  
 Utilización en proceso penal, 122.

### **Administraciones de Hacienda**

Entrega del importe de bienes y fianza, 538.

### **Nota**

Del nombre, apellidos, domicilio y demás circunstancias del procesado, 493.  
 Remisión de notas al Registro Central de Procesados y Penados, 252.  
 Firmada de los objetos y sustancias analizadas, 359.  
 De recusación e inhibición, 60.  
 Consulta de notas, 390.  
 Consignación de las pretensiones escritas, 206.  
 Firma del secretario, 880.  
 Constancia en los autos de la cédula, 168.

### **Advertencia**

De expulsión del juicio oral al acusado, 687.

### **Apercibimiento**

A juez en recurso de apelación, 232.  
 A reo ausente, 837.2.  
 De multas, 175.5 y 446.

### **Fundamentos**

Doctrinales  
 Sentencia, 142.4.

Lege-oinarriak  
Epaia, 142.2.

### Okerra

Delitua kalifikatzean, 733.  
Frogak baloratzean, 849.2.  
Kasazio-errekurtsoa prestatzea, 855.

Sumarioko eginbideetan, 450.

### Onartzea

Desenkusa, 94.  
Ezespena, 56, 59 eta 87.  
Froga, 66.  
Gora jotzeko errekurtsoa, 218.  
Kasazio-errekurtsoa, 157.  
Salaketa edo kereila, 118 eta 220.

### Ondasun higiezinak

Enbargatzea, 603.  
Enbargoaren aurreneurritzko idatzoharra,  
604.  
Jabetza-eskubidea, 6.  
Jendaurreko enkantea, 536.

### Ondasunak

Auzipetuaren erantzukizunerako enbar-  
gatzea, 597.  
Biktimaren ondasun juridikoak, 503.1.3.c).  
Fidantza, 591.etik 594.era.  
Zigortuarenak, 246.

### Ondoreak

Eginbidearen ondoreak, 180.  
Eraldaketa-errekurtsoa onartzearen on-  
doreak, 217.  
Gora jotzeko errekurtsoan ondoreak bi-  
dezkoak izatea, 223, 311, 384 eta  
622.  
Kereila-jartzaile partikularra epaiketaren  
ondore guztien mende jartzea, 274.  
Langile publikoaren ez-egiteak dituen  
ondoreak, 262.  
Neurrien ondoreak, 544ter.7.

### Ondorengoak

Akzio penala egikaritzea, 102 eta 103.  
Berrikuspen-errekurtsoa jartzea, 955.

Legales  
Sententzia, 142.2.

### Error

En la calificación del delito, 733.  
En la apreciación de pruebas, 849.2.  
Preparación del recurso de casación,  
855.  
En diligencias sumariales, 450.

### Admisión

De la excusa, 94.  
De la recusación, 56, 59 y 87.  
De la prueba, 66.  
Del recurso de apelación, 218.  
Del recurso de casación, 157.  
De denuncia o querrela, 118 y 220.

### Inmuebles

Embargo, 603.  
Anotación preventiva de embargo, 604.  
  
Derecho de propiedad, 6.  
Subasta pública, 536.

### Bienes

Embargo para responsabilidad del proce-  
sado, 597.  
Jurídicos de la víctima, 503.1.3.c).  
Fianza, 591 a 594.  
Del penado, 246.

### Efectos

De la diligencia, 180.  
De la admisión del recurso de reforma,  
217.  
Procedencia de los efectos en el recurso  
de apelación, 223, 311, 384 y 622.  
  
Sometimientto del particular querellante  
a todos los efectos del juicio, 274.  
Efectos de la omisión del empleado pú-  
blico, 262.  
Efectos de las medidas, 544ter.7.

### Descendientes

Ejercicio de la acción penal, 102 y 103.  
Interposición del recurso de revisión,  
955.

Erailketa- eta giza hilketa-delituetan, 281.2.

Ez daukate salaketa egiteko betebeharririk, 261.2.

### **Ongitzea**

Akatsa, 677 eta 790.4.

Erreklamazioa, 846bis.c).a).

Forma-urratzea, 855 eta 874.3.

Hutsegitea, 884.5.

Prozesuko arauak edo bermeak haustearen ondoriozko epaiketa-adierazpenean, 790.2.

### **Ontziak**

Azterriko ontzietan sartu eta horiek miaztea, 561.

Estatuaren ontzietan sartu eta horiek miaztea, 564.

Izaera, 547 eta 554.

### **Ordainaraztea**

Premiamendu-bidean diru-kopuruak ordainaraztea, 242.

### **Ordainsaria**

Enbargatutako ondasunen administrazioarekiko, 607.

Enbargatzea, 610.

Estatuak, probintziak edo udalerrak ordaindutakoa, 465.

### **Ordaintzea**

Auzian egindako jardunari dagozkion eskubideak, 91, 121 eta 242.

### **Ordezkariek**

Azterriko nazioen ordezkariek, 559.

Fiskaltzaren ordezkariek, 53, 98 eta 284.

Legezko ordezkariek

Adingabeen kasuan, 384.

Entzunaldirako deialdia egitea, 544ter.4.

Kereila-jartzaile ezgaituarena, 276.

Kereila jartzeko fidantzatik askatzea, 281.1.

### **Ordeztea/ordezpena**

Aditua, 470.

En delitos de asesinato y homicidio, 281.2.

No están obligados a denunciar, 261.2.

### **Subsanación**

Del defecto, 677 y 790.4.

Reclamación, 846bis.c).a).

Del quebrantamiento de forma, 855 y 874.3.

De la falta, 884.5.

En la declaración del juicio por infracción de normas o garantías procesales, 790.2.

### **Buques**

Entrada y registro de buques extranjeros, 561.

Entrada y registro de buques del Estado, 564.

Carácter, 547 y 554.

### **Exacción**

Exacción de cantidades por vía de apremio, 242.

### **Retribución**

Al administrador de bienes embargados, 607.

Embargo, 610.

Satisfecha por el Estado, Provincia o Municipio, 465.

### **Abono**

De los derechos correspondientes a las actuaciones practicadas en la causa, 91, 121 y 242.

### **Representante**

De naciones extranjeras, 559.

Del Ministerio Fiscal, 53, 98 y 284.

Legales

En caso de menores de edad, 384.

Convocación de audiencia, 544ter.4.

Del querellante incapacitado, 276.

Exención de fianza para interponer querrela, 281.1.

### **Sustitución**

De perito, 470.

Auzian ezetsi dena, 90.  
 Behin-behineko espetxealdiaren neurria, 508.2 eta 539.  
 Eginkizun edo kargualdi publikoetan ari den pertsona, 425.  
 Epailea edo auzitegia, 788.1.Epailea edo magistratua, 61.  
 Epaitegiko idazkaria, 569.  
 Ezarritako zigorra, 787.6 eta 789.2.  
 Fiskala, 97.  
 Gaiak, 263bis.2.  
 Hipoteka-fidantza, 593.  
 Inguruabarren arabera egindako hitzezko zerrendarengatik, 294.  
 Isuna jaso duena erantzukizun pertsonal subsidiarioaren mende izatea, 71.  
 Mediku forentsea, 346.

Del recusado en la causa, 90.  
 De la medida de prisión provisional, 508.2 y 539.  
 De persona que ejerce funciones o cargos públicos, 425.  
 Del Juez o Tribunal, 788.1.  
 De Juez o Magistrado, 61.  
 Del Secretario de Juzgado, 569.  
 De la pena impuesta, 787.6 eta 789.2.  
 De Fiscal, 97.  
 De sustancias, 263bis.2.  
 De la fianza hipotecaria, 593.  
 Por una relación verbal circunstanciada, 294.  
 Sujeción del multado a la responsabilidad personal subsidiaria, 71.  
 Del Médico forense, 346.

## P

### Partea

Aurrerapenei buruzkoa, 355.  
 Erabilitako tratamenduarekin desadostasuna dagoenean, 351.  
 Lekukoa non dagoen jakiterik ez izateari buruzkoa, 432.  
 Sumarioa eratzean luzatutakoa, 308.  
 Sumarioaren egoera, 324.

### Partikularrak

Akzioak egikaritzea, 761.1.  
 Atxilotzea, 491.  
 Partikularren egoitzan sartu eta hori miazteko autoa, 558.  
 Jakinarazpena, 566.  
 Partikularrei egindako irainak eta kalumniak, 804.etik 815.era.

### Pieza banandua

Askatasunari eta behin-behineko espetxealdiari buruzkoa, 544.  
 Behin-behineko espetxealdiari buruzkoa, 519.  
 Elkarri lotuta dauden delituak eta zenbait egotzi daudenean, 762.6.  
 Erantzukizun zibilaren eta embargoaren eginbideei buruzkoa, 590.

### Parte

De los adelantos, 355.  
 En caso de disconformidad con el tratamiento utilizado, 351.  
 Del paradero desconocido del testigo, 432.  
 Emitidos en la formación de sumario, 308.  
 Estado del sumario, 324.

### Particulares

Ejercicio de acciones, 761.1.  
 Detención, 491.  
 Auto de entrada y registro en su domicilio, 558.  
 Notificación, 566.  
 Injurias o calumnias, 804 a 815.

### Pieza separada

De libertad y prisión provisional, 544.  
 De prisión provisional, 519.  
 Cuando existan delitos conexos y varias personas imputados, 762.6.  
 De las diligencias de responsabilidad civil y embargo, 590.

Ezesprenari buruzkoa, 60.etik 65.era eta 90.

Gordetzea, 861bis.a).

Hirugarrenaren erantzukizun zibilarekin zerikusia duen guztirako, 619.

Neurriei buruzko erabakia hartzea, 764.1.

## Polizia

### Agenteak

Aginduak, 178.

Estaliak, 282bis, 283.

Jakinarazpenetan, zitazioetan eta epa-tzeetan, 166.

### Judiziala

Agintari judizialari edo Fiskaltzari eginbideei buruzko komunikazioa egitea, 295 eta 296.

Atestatuak eta adierazpenak, 297.

Atxiloketa gauzatzeko betebeharra, 492.

Atxilotu gabeko delitugileari buruzko datuak, 493.

Autopsiara joatea, 353.

Diziplinako zuzengarriak, 298.

Eginkizunak, 282.

Egoitza ezaguna ez duenari jakinara-zpena, zitazioa eta epatzea egitea, 178.

Osaera, 283.

Poliziaren adierazpenek duten balioa, 297 eta 717.

Poliziaren portaerari buruzko isilpe-ko erregistroa, 298.

Prozedura laburtuan ikerketa-egin-tzak gauzatzea, 770.

Sarrera- eta miaketa-eginbidea es-kuordetzea, 563.

### Nazionala

Polizia judizialaren kideak, 283.2.

### Tokiko polizia

Polizia judizialaren kideak, 283.5.

## Posta

Epaileari igortzea, 581.

Geldiaraztea, 579.1.

Interesdunari zitazioa egitea, 584.

Irekitzea eta aztertzea, 579.etik 588.era.

De recusación, 60 a 65 y 90.

Conservación, 861bis.a).

Para todo lo relativo a la responsabilidad civil de un tercero, 619.

Acuerdo sobre medidas, 764.1.

## Policía

### Agentes

Órdenes, 178.

Encubiertos, 282bis, 283.

En notificaciones, citaciones y em-plazamientos, 166.

### Judicial

Comunicación a la autoridad judicial o Ministerio Fiscal de diligencias, 295 y 296.

Atestados y manifestaciones, 297.

Obligación de detener, 492.

Datos del delincuente no detenido, 493.

Asistencia a autopsia, 353.

Correcciones disciplinarias, 298.

Funciones, 282.

Notificación, citación y emplaza-miento al que no tuviere domici-lio conocido, 178.

Composición, 283.

Valor de sus declaraciones, 297 y 717.

Registro reservado sobre su compor-tamiento, 298.

Actos de investigación en procedi-miento abreviado, 770.

Delegación de diligencia de entrada y registro, 563.

### Nacional

Componentes de la policía judicial, 283.2.

### Local

Componentes de la policía judicial, 283.5.

## Correspondencia

Remisión al Juez, 581.

Detención, 579.1.

Citación del interesado, 584.

Apertura y examen, 579 a 588.



Posta eta Telegrafoen administratzailea, 580.  
 Presoena eta atxilotuena, 524.  
 Prozedura, 584.etik 586.era.

### Postetxeko burua

Posta geldiaraztea, 580.

### Pozoitzea, 350.

### Premiamendua

Fidantzak gauzatzeko, 536.  
 Isuna ez ordaintzeagatik, 71.  
 Kostuak ordaintzeko, 242 eta 245.

### Presa

Adituak izendatzeko, 461.  
 Eginbideak gauzatzeko, 21, 22, 61 eta 278.  
 Egoitzan sartu eta hori miazteko, 550.

Entzunaldia, 544ter.4.  
 Instrukzio-epaileek aurreneurriak har-  
 tzea, 303.  
 Lekukoaren hur-hurreko heriotza-arris-  
 kua gertatzean, 449.  
 Lekukoari hitzezko zitazioa egitea, 430.  
 Lekukoek adierazpenak egiteko, 423.  
 Notarioaren esku-hartzea, 321.

### Presidentea

Autonomia-erkidegoetakoa, 412.2.6.  
 Auzitegi Gorenekoa, 228.  
 Botere Judizialaren Kontseilu Nagusikoa,  
 412.2.4.  
 Diputatuen Kongresukoa, 412.2.2.  
 Gobernuakoa, 412.2.1.  
 Kidego legegilekidekoa, 548.  
 Konstituzio Auzitegikoa, 412.2.3.  
 Senatukoa, 412.2.2.

### Presoa

Abokatuaren laguntza izatea, 520.2.  
 Ahozko epaiketarako lekuz aldatzea, 664.  
 Askatasuna, 528.  
 Begi-ikuskapenaren eginbidera agertzea,  
 333.  
 Erosotasunak eta zereginak, 522.  
 Inkomunikatuari baimendutako objek-  
 tuak, 509.  
 Komunikazioak eta bisitak, 523 eta 524.

Administrador de Correos y Telégrafos,  
 580.  
 De presos y detenidos, 524.  
 Procedimiento, 584 a 586.

### Jefe de oficina de correos

Interrupción de correspondencia, 580.

### Envenenamiento, 350.

### Apremio

Para la realización de fianzas, 536.  
 Por impago de multa, 71.  
 Para el pago de costas, 242 y 245.

### Urgencia

Para nombrar peritos, 461.  
 De diligencias, 21, 22, 61 y 278.  
 Para entrada y registro en domicilio,  
 550.  
 Audiencia, 544ter.4.  
 Adopción de medidas de precaución por  
 los jueces de instrucción, 303.  
 En caso de inminente peligro de muerte  
 del testigo, 449.  
 Citación verbal al testigo, 430.  
 De declaración de testigos, 423.  
 Intervención del Notario, 321.

### Presidente

De las Comunidades Autónomas, 412.2.6.  
 Del Tribunal Supremo, 228.  
 Del Consejo general del poder judicial,  
 412.2.4.  
 Del Congreso de diputados, 412.2.2.  
 Del Gobierno, 412.2.1.  
 De cuerpos colegisladores, 548.  
 Del Tribunal Constitucional, 412.2.3.  
 Del Senado, 412.2.2.

### Preso

Asistencia de abogado, 520.2.  
 Traslado para juicio oral, 664.  
 Libertad, 528.  
 Asistencia a la diligencia de inspección  
 ocular, 333.  
 Comodidades y ocupaciones, 522.  
 Objetos permitidos al incomunicado,  
 509.  
 Comunicaciones y visitas, 523 y 524.

Posta eta komunikabideak, 524.

Segurtasun-neurri bereziak, 525.

### **Presoen identifikazio-saioa**

Identifikazio-eginbidea, 369.

### **Probidentzia**

Bat ez etortzea, 163.etik 165.era.

Botoen gehiengo, 153.

Edukia, 141.

Izapideak egiteko probidentzia, 9.

Kasazio-errekurtsoa onartzea, 893.

Probidentziak emateko epea, 204 eta 205.

### **Probintziako Aldizkari Ofiziala**

Erruduna espetxeratzeko errequisitoria al-dizkarian sartzea, 512.

Jakinarazpenak, zitazioak eta epatzeak, 178.

### **Probintziako audientziak**

Auzitegi epai-emaileari egintzak komuni-katzea, 887.

Behin-betiko autoak eta kasazio-errekur-tsopeko autoak, 848.

Delitua gauzatu dela komunikatzeko par-tea, 308.

Diziplinako zuzengarriak ezartzea, 258.

Elkarri lotuta dauden delitua, 18.2.

Epaiak, 846bis.a) eta d).

Eskumena, 14.4.

Eskumena uzteko autoa, 25.

Espetxetara astero bisita egitea, 526.

Ezespren-intzidenteak, 63.b), 68.c), g) eta i).

Instrukzio-epaileari kontsulta egitea, udal-epaileari falta-eginbideak igortzeko, 624 eta 625.

Kasazio-errekurtsoa, 847.

Zigor-epaileak emandako epaiak gora jo-tzea, 790.etik 794.era.

### **Prokuradorea**

Adirazpenak egiteko betebeharretik sal-buestea, 263.

Ahalordea

Kasazio-errekurtsoa jartzeko, 874.

Medios de correspondencia y comunica-ción, 524.

Medidas extraordinarias de seguridad, 525.

### **Rueda de presos**

Diligencia de reconocimiento, 369.

### **Providencia**

Discordia, 163 a 165.

Mayoría de votos, 153.

Contenido, 141.

De tramitación, 9.

Admisión del recurso de casación, 893.

Plazo para dictarlas, 204 y 205.

### **Boletín Oficial de la Provincia**

Inserción de requisitoria de prisión del reo, 512.

Notificaciones, citaciones y emplaza-mientos, 178.

### **Audiencias provinciales**

Actos de comunicación al Tribunal sen-tenciador, 887.

Autos definitivos y susceptibles de casa-ción, 848.

Parte de conocimiento de comisión del delito, 308.

Imposición de correcciones disciplina-rias, 258.

Delitos conexos, 18.2.

Sentencias, 846bis.a) y d).

Competencia, 14.4.

Auto de inhibición, 25.

Visita semanal a prisiones, 526.

Incidentes de recusación, 63.b), 68.c), g) y i).

Consulta a juez de instrucción para remi-tir diligencias de falta a juez municip-al, 624 y 625.

Recurso de casación, 847.

Apelación de sentencias dictadas por el juez de lo penal, 790 a 794.

### **Procurador**

Exención de la obligación de declarar, 263.

Poder

Para interponer recurso de casación, 874.

Kasazio-errekurtsoan atzera egiteko, 861bis.c).

Kereila aurkezteko, 277.

Auzoak eta epaiak jakinaraztea, 160.

Ezespenean esku hartzea, 57.

Kasazio-errekurtsoa sinatzea, 874.

Kereila-jartzailearen prokuradorea, 627.

Ofizios izendatzea, 118 eta 652.

Prozedura laburtuan ordezkariatza izatea, 768.

Zerbitzu-sariak jasotzeko eskubidea, 121.

Jasotzea, 242.

Kostuetan barneratzea, 241.2.

Para desistir en recurso de casación, 861bis.c).

Para presentar querrela, 277.

Notificación de autos y sentencias, 160.

Intervención en recusación, 57.

Firma en el recurso de casación, 874.

Del querellante, 627.

Nombramiento de oficio, 118 y 652.

Representación en procedimiento abreviado, 768.

Derecho a honorarios, 121.

Percepción, 242.

Integrar las costas, 241.2.

### Protesta

Ahozko epaiketari, 786.2.

Epaia aurkaratzeko, 790.3.

Froga ukatzeagatik kasazio-errekurtsoa jarri ahal izatea, 658.

### Protesta

En el juicio oral, 786.2.

Para la impugnación de la sentencia, 790.3.

Para recurrir en casación en denegación de prueba, 658.

### Prozedura laburtua

Absentzian emandako epaia, 793.2.

Ahozko epaiketa prestatzea, 784.

Ahozko epaiketaren akta, 788.6.

Akusazio-idazkia, 781.

Aplikatu beharreko arauak, 758 eta 760.

Aplikatzea, 757.

Aurretiazko eginbideak, 774.etik 779.era.

Adituaren txostena, 778.

Egotzia, 77.

Ikerketa-eginbideak, 776.3 eta 777.

Behin-behineko pentsioa, 765.

Defentsa-idazkia, 784.1 eta 784.2.

Diruzko erantzukizunak ziurtatzea, 764.

Egitateekin ados egotea, 779.5.

Epaia betearaztea, 794.

Epaietan gora jotzea, 790.

Eskumen-arazoak, 759.

Gidabaimena kentzea, 764.4.

Gora jotzeko errekurtsoa, 766.

Idazkien kopiak aurkeztea, 762.5.

Laguntza eskatzea, 762.2.

Largespena, 779 eta 783.

Lesio-kasuak, 778.2.

Ofiziosko abokatua, 767.

### Procedimiento abreviado

Sentencia dictada en ausencia, 793.2.

Preparación del juicio oral, 784.

Acta del juicio oral, 788.6.

Escrito de acusación, 781.

Normas a aplicar, 758 y 760.

Aplicación, 757.

Diligencias previas, 774 a 779.

Informe pericial, 778.

Imputado, 77.

Diligencias de investigación, 776.3 y 777.

Pensión provisional, 765.

Escrito de defensa, 784.1 y 784.2.

Aseguramiento de responsabilidades pecuniarias, 764.

Conformidad con los hechos, 779.5.

Ejecución de sentencias, 794.

Apelación en sentencias, 790.

Cuestiones de competencia, 759.

Retención del permiso de conducir, 764.4.

Recurso de apelación, 766.

Presentación de copias de los escritos, 762.5.

Petición de auxilio, 762.2.

Sobreseimiento, 779 y 783.

Casos de lesiones, 778.2.

Abogado de oficio, 767.

Polizia judizialaren jarduna, 769.etik 773.era.

Prokuradorearen esku-hartzea beharrezkoa ez izatea, 768.

Prozedura aldatzea, 760.

Zaurituei laguntzea, 778.5.

**Prozedura, inprimatzearen, grabatzearen edo argitaratzeko beste edozein tresna mekanikoren bidez egindako delituen ondorioz**

Aleak bahitzea, 816.

Arauketa, 816.etik 813.era.

Beste erantzule batzuk agertzeagatik auzipetuari begira largespena gertatzea, 821.

Delituaren efektuak edo tresnak, 822.

Eginbideak, 817.

Idazki edo estampa bakanak, 818.

Sumarioa amaitzea, 823.

Ustezko egileak aitortpena egitea, 820.

**Prozesua**

Agindutakoa, 215.

Akzio zibila eta penala, 108.

Egintzak, 649.

Egotzia prozesura agertzea ziurtatzea, 503.3.a).

Elkarri lotuta dauden delituak, 300.

Epaitza, 906.

Erantzukizun penala eskatzeko, 14.5.a).

Ezespenean, 56.1.

Familia-prozesua, 544ter.7.

Fiskaltzaren esku-hartzea, 99.

Gidabaimena kentzea, 529bis.

Hizkuntza, 440.

Ibilgailu motordunen zirkulazioaren eta erabileraren ondoriozko egitateekin zerikusia dutenak, 765.1.

Informazioa ematea, 282bis.1.

Itzultzea, 232.

Izapideak, 771.1.

Kexa, 99.

Kriminala, 356.

Prozesuaren instrukzioa, 392.

Udal-epaileari bidaltzea, 624.

**Prozesuko arauak eta bermeak urratzea, 790.2.**

Actuación de la policía judicial, 769 a 773.

No es necesaria la intervención del procurador, 768.

Cambio de procedimiento, 760.

Asistencia a heridos, 778.5.

**Procedimiento por delitos cometidos por medio de la imprenta, el grabado u otro medio mecánico de publicación**

Secuestro de ejemplares, 816.

Regulación, 816 a 823.

Sobreseimiento respecto del procesado al aparecer otros responsables, 821.

Efectos o instrumentos del delito, 822.

Diligencias, 817.

Escrito o estampa sueltos, 818.

Terminación del sumario, 823.

Confesión del supuesto autor, 820.

**Proceso**

Despachado, 215.

Acción civil y penal, 108.

Actos, 649.

Aseguramiento de la presencia del imputado, 503.3.a).

Delitos conexos, 300.

Fallo, 906.

Para exigir responsabilidad penal, 14.5.a).

En la recusación, 56.1.

De familia, 544ter.7.

Intervención del Ministerio Fiscal, 99.

Privación del permiso de conducción, 529bis.

Idioma, 440.

Relativos a hechos derivados del uso y circulación de vehículos de motor, 765.1.

Aportación de información, 282bis.1.

Devolución, 232.

Trámites, 771.1.

Queja, 99.

Criminal, 356.

Instrucción, 392.

Remisión al juez municipal, 624.

**Quebrantamiento de normas y garantías procesales, 790.2.**

## Publizitatea

- Ahozko epaiketaren eztabaidetan, 680.
- Errekisitoriena, 838.
- Jardun osoarena, 649.

## S

### Sala

- Arlo Kriminaleko Sala
  - Auzi-ihesarlitzat jotako auzipetuen liburua, 256.
  - Eskumena, 20.4.
  - Magistratu-kopurua, 145.
- Auzitegi Gorenaren Bigarren Sala
  - Abokatu eta prokuradorea ofizioz izendatzea, 868.
  - Agiriak igortzea, 833.
  - Alderdiak epatzea, 859.
  - Auto ukatzailearen kopia ziurtatua, 863.
  - Botoak ziurtatzea, 861.
  - Kasazio-errekurtsoen laburpena igortzea, 251.
- Auzitegi Gorenaren Sala
  - Epailearen deira joateko salbuetsitako fiskalak, 412.5.3.
- Auzitegi Nagusiko Arlo Zibileko eta Penaleko Sala
  - Alderdiak epatzea, 846bis.d).
  - Epaiak gora jotzea, 846bis.a).
  - Ezespen-intzidentek, 68.f).
  - Kasazio-errekurtsoa, 848.
- Gobernu-Sala
  - Epaile berezia izendatzea, 304.
  - Errekurtsoaren onarpena ukatzea, 890.
- Ezespenaren instrukzioa, 68.h).
- Kexan, 99.
- Presidentea, 504.6.
- Zigor-arloko sala
  - Epaiak aurkaratzean, 790.1.
  - Eskumena, 14.4.
  - Ezespenaren izapideak egitea, 63 eta 68.

### Salaketa

- Abokatuak, prokuradoreak eta apaizak ez daude behartuta salaketa egitera, 263.

## Publicidad

- En los debates de juicio oral, 680.
- De las requisitorias, 838.
- De todas las actuaciones, 649.

### Sala

- De lo criminal
  - Libro de procesados declarados rebeldes, 256.
  - Competencia, 20.4.
  - Número de magistrados, 145.
- Segunda del Tribunal Supremo
  - Nombramiento de abogado y procurador de oficio, 868.
  - Remisión de documentos, 833.
  - Emplazamiento de las partes, 859.
  - Copia certificada del auto denegatorio, 863.
  - Certificación de votos, 861.
  - Remisión de estado de recursos de casación, 251.
- Del Tribunal Supremo
  - Fiscales exentos para acudir al llamamiento del juez, 412.5.3.
- De lo civil y penal del Tribunal Superior de Justicia
  - Emplazamiento a las partes, 846bis.d).
  - Apelación de sentencias, 846bis.a).
  - Incidentes de recusación, 68.f).
  - Recurso de casación, 848.
- De Gobierno
  - Nombramiento de juez especial, 304.
  - Denegación de la admisión del recurso, 890.
  - Instrucción de la recusación, 68.h).
  - En la queja, 99.
  - Presidente, 504.6.
- De lo penal
  - En impugnación de sentencias, 790.1.
  - Competencia, 14.4.
  - Instrucción de la recusación, 63 y 68.

### Denuncia

- No están obligados a denunciar los abogados, procuradores y sacerdotes, 263.

Egitatea egiaztatzea, 269.  
 Erantzukizuna, 264.  
 Erruztatuari salaketaren berri ematea, 118.  
 Forma, 265.  
     Hitzezkoa, 267.  
     Idatzizkoa, 266.  
 Poliziaren atestatuak, 297.  
 Salaketa egiteko eginbeharra salbustea, 262.  
 Salaketa egitera behartuta daudenak, 259  
 Salatzailearen nortasuna agertzea, 268.

### Salako ofiziala

Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzean, 208.  
 Ezesteko modukoa, 84.  
 Jakinarazpenak, 166.

### Salatzailea

Ez dauka salatutako egitateak frogatzeko betebeharririk, 264.  
 Nortasuna, 268.

### Sartzea eta miatzea

Atzerriko merkataritza-ontzietan edo gerraontzietan, 561.  
 Atzerriko nazioetako ordezkarien eraikitetan, 559.  
 Auto oinarriduna, 558.  
 Auzia, 546.  
 Eginbidean jaso beharreko datuak, 572.  
 Egoitatzat joko da, 554.  
 Epea bukatzea, 570.  
 Eraikin publikoetan, 547 eta 564.  
 Errege-erreginen tokietan, Maiestate hori bertan ez dagoenean, 556.  
 Hartu beharreko neurriak, 567.  
 Hori egiten duen agintaria edo agentea, 563.  
 Interesdunaren adostasunarekin, 550.  
 Isilbidezko adostasuna, 551.  
 Jarduteko modua, 568.  
 Kidego legegilekideetan, 548.  
 Kontsulen logeletan, 562.  
 Maiestate hori bizi den jauregian, 555.  
 Neurriak hartzea, 567.  
 Nola sartu eta miatu, 552.

Comprobación del hecho, 269.  
 Responsabilidad, 264.  
 Puesta en conocimiento del inculgado, 118.  
 Forma, 265  
     Verbal, 267.  
     Por escrito, 266.  
 Atestados policiales, 297.  
 Exención del deber de denunciar, 262.  
 Obligados a denunciar, 259.  
 Constancia de la identidad del denunciador, 268.

### Oficial de la Sala

En la práctica de diligencias fuera de la capital, 208.  
 Recusable, 84.  
 Notificaciones, 166.

### Denunciador

No tiene obligación de probar los hechos denunciados, 264.  
 Identidad, 268.

### Entrada y registro

En buques mercantes y de guerra extranjeros, 561.  
 En edificios de representantes de naciones extranjeras, 559.  
 Auto fundado, 558.  
 Causa, 546.  
 Datos a consignar en diligencia, 572.  
 Se reputará domicilio, 554.  
 Expiración del plazo, 570.  
 En edificios públicos, 547 y 564.  
 En Sitios Reales donde no se halla el Monarca, 556.  
 Adopción de medidas, 567.  
 Autoridad o agente que la practica, 563.  
 Con consentimiento del interesado, 550.  
 Consentimiento tácito, 551.  
 Forma de proceder, 568.  
 En los Cuerpos colegisladores, 548.  
 En habitaciones de cónsules, 562.  
 En Palacio que reside el Monarca, 555.  
 Medidas a tomar, 567.  
 Modo de efectuarlo, 552.

Tenplu eta erlijio-tokiak, 549.  
Zein pertsonaren aurrean egiten den, 569.  
(Ikus *Miatzea*.)

### Segurtasun Indar eta Kidegoak

Polizia Judizialari laguntzea, 772.1.

### Segurtasuna

Estatuaren segurtasuna  
Ahaideek adierazpenak egiteko bete-  
beharra izatea, 418.  
Estradizio-eskaera, 826.2.  
Neurriak hartzea, 579.4.  
Trafikoaren segurtasuna  
Delitua, 795.1.2.e).  
Delituetan abokatuei uko egitea,  
520.5.

### Seme-alabak

Akzio penala, 103.1.  
Ez dauka salaketa egiteko betebeharrak,  
261.3.  
Fidantzatik aske geratzea, 281.2.

### Sexu-askatasunaren aurkako delituak

Biktimak babesteko agindua, 544ter.1.

### Sinadura/ Sinatzea

Ahozko epaiketaren aktak, 743  
Atxiloketa, 498.  
Auzipetuaren adierazpenetan, 404.  
Begi-ikuskapena, 332.  
Bekaldura-eginbideak, 453.  
Eraldaketa-errekurtsioa, gora jotzeko erre-  
kurtsioa eta kexa-errekurtsioa, 221.  
Efektuak jasotzea, 334.  
Falta-epaiketen aktak, 972.  
Jakinarazpenak, 171.  
Kalifikazio-idazkian, 651.  
Kasazio-errekurtsioa jartzea, 874.  
  
Kereila-jartzailearen sinadura, 277.  
Lekukoen adierazpenak, 444.  
Magistratuek epaiak sinatzea, 158.  
Polizia judizialaren atestatueta, 293.  
Posta irekitzea, 588.  
Sarrera- eta miaketa-aktak, 569.

### Sumarioa

Adituaren txostena beharrezkoa izatea,  
456.

Templos y lugares religiosos, 549.  
Personas presentes, 569.  
(Véase *Registro*.)

### Fuerzas y Cuerpos de seguridad

Auxilio a Policía Judicial, 772.1.

### Seguridad

Del Estado  
Obligación de declarar los parientes,  
418.  
Petición de extradición, 826.2.  
Adopción de medidas, 579.4.  
Del tráfico  
Delito, 795.1.2.e).  
Renuncia a abogados en delitos,  
520.5.

### Hijos

Acción penal, 103.1.  
No están obligados a denunciar, 261.3.  
  
Exención de fianza, 281.2.

### Delitos contra la libertad sexual

Orden de protección a víctimas, 544ter.1.

### Firma

Actas del juicio oral, 743.  
Detención, 498.  
Declaraciones del procesado, 404.  
Inspección ocular, 332.  
Diligencias de careo, 453.  
Recursos de reforma, apelación y queja,  
221.  
Recogida de efectos, 334.  
Actas de juicios de faltas, 972.  
Notificaciones, 171.  
En escrito de calificación, 651.  
Interposición del recurso de casación,  
874.  
Del querellante, 277.  
En declaraciones de testigos, 444.  
De los Magistrados en sentencias, 158.  
En atestados de policía judicial, 293.  
Apertura de correspondencia, 588.  
Actas de entrada y registro, 569.

### Sumario

Necesidad de informe pericial, 456.

- Amaitzea, 256, 302.
- Alderdiak epatzea, 625.
- Autoa jakinaraztea, 623.
- Ebazpena, 632.
- Epaiketa irekitzeko akta, 626.
- Izapideak egitea, 627.
- Ofizios edo alderdiak hala eskatuta dekretatu diren eginbideak gauzatu, 622.
- Posta, liburuak eta paperak aztertzea, 629.
- Prozesa udal-epaileari igortzea falta-kasuan, 624.
- Behin-behineko espetxealdiaren zioak, 503.
- Eskumen-arazoa sustatzea, 19.
- Hasita, gauzatzeko eta amaituta dauden sumarioen laburpena, 248.
- Inprimatzearen bidez egindako delituetan, 823.
- Instrukzio-epaileak behin-behineko espetxealdia dekretatzea, 502.
- Isilpeko izaera izatea, 225.
- Lekukoen egoitza-aldaketa jasotzea, 447.
- Lekukotza sumarioari batzea, 228.
- Orbanak egiteko debekua, 450.
- Prozedurak etetea, 24.
- Publizitatea, 396.
- Sumarioaren eraketa
- Alderdiak hala eskatuta, eginbideak gauzatea, 315.
- Arauketa, 306.etik 324.era.
- Audientziako presidenteak eta fiskalak horren berri izatea, 308.
- Auzi-jartzaile zibilak esku hartzea, 320.
- Fiskaltzak proposatutako frogak gauzatea, 311.
- Instrukzio-epailearen ardurapean, 306.
- Kereila, 312 eta 313.
- Notarioak esku hartzea, 321.
- Udal-epailearen ardurapean, 307.
- Udal-epaileari eskuordetzea, 310.
- Xedapen bereziaren baten mende dauden pertsonen begira, 309.
- Conclusión, 256, 302.
- Emplazamiento a las partes, 625.
- Notificación del auto, 623.
- Resolución, 632.
- Acta de apertura de juicio, 626.
- Instrucción, 627.
- Practicadas las diligencias decretadas de oficio o a instancia de parte, 622.
- Examen de correspondencia, libros y papeles, 629.
- Remisión del proceso al Juez municipal en caso de falta, 624.
- Motivos para prisión provisional, 503.
- Promoción de competencia, 19.
- Estado de sumarios principados, pendientes y conclusos, 248.
- En delitos cometidos por medio de la imprenta, 823.
- Decreta prisión provisional el Juez de Instrucción, 502.
- Carácter reservado, 225.
- Consignación del cambio de domicilio de testigos, 447.
- Unión del testimonio, 228.
- Prohibición de realizar tachaduras, 450.
- Suspensión de procedimientos, 24.
- Publicidad, 396.
- Formación del sumario
- Práctica de diligencias a instancia de parte, 315.
- Regulación, 306 a 324.
- Conocimiento al Presidente y Fiscal de la Audiencia, 308.
- Intervención del actor civil, 320.
- Práctica de pruebas propuestas por el Ministerio Fiscal, 311.
- A cargo del Juez de instrucción, 306.
- Querrela, 312 y 313.
- Intervención del Notario, 321.
- A cargo del Juez municipal, 307.
- Delegación en Juez municipal, 310.
- Respecto de personas sometidas a disposición especial, 309.



**Suplikatorioa**

- Betetzea, 191.
- Bidezkoa izatea, 184.
- Diputatuei eta senatarien prozesuetarako, 755 eta 756.
- Eginbideak gauzatzea, 189.
- Eginbideak hiriburutik kanpo gauzatzea, 208.
- Epaileek eta auzitegiek elkarri laguntzea, 183.
- Goragoko epaileari edo Auzitegiari egitea, 184.
- Grazia eta Justizia Ministroari egitea eskatuz, 831.
- Jakinarazpenak, zitazioak edo epatzeak beste agintari judicial baten lurraldean egiten direnean, 177.
- Kereila pribatu eta bereziaren bidez persegiri daitezkeen auzietan, 188.
- Lekukoa atzerrian bizi denean, 424.
- Lekukoa izendatzeko, 427.
- Ofizios igortzea, 190.
- Oroitze-abisua bidaltzea suplikatoria egin zaion epaileari edo auzitegiari, 192.

**T****Tasatzea/Tasazioa**

- Delituaren gaiak, 365.
- Enbargatutako abereak, 601.
- Fidantzan emandako ondasunak, 594.
- Ikustaldia, 243.
- Kalteak, 788.1.
- Kostuak, 166, 242 eta 245.
- Objektuak fidantzak betearazteko, 536.
- Premiamendu-bidean ordainaraztea, 242 eta 245.

**Telegrafoen Administrazioa**

- Telegramen kopiak egitea, 582.

**Terroristak**

- Kargualdi publikoa etetea, 384bis.

**Suplicatorio**

- Cumplimiento, 191.
- Procedencia, 184.
- Para procesos a Diputados y Senadores, 755 y 756.
- Extensión de diligencias, 189.
- Práctica de diligencias fuera de la capital, 208.
- Auxilio muto de jueces y tribunales, 183.
- A Juez o Tribunal superior, 184.
- Al Ministro de Gracia y Justicia pidiendo extradición, 831.
- Cuando las notificaciones, citaciones o emplazamientos se practiquen en territorio de otra autoridad judicial, 177.
- En causas perseguibles por querrela privada y particular, 188.
- Cuando el testigo residiera en el extranjero, 424.
- Para designación de testigo, 427.
- Remisión de oficio, 190.
- Remisión de recuerdo al Juez o Tribunal suplicado, 192.

**Tasación**

- De objetos del delito, 365.
- De semovientes embargados, 601.
- De bienes dados en fianza, 594.
- Vista, 243.
- De daños, 788.1.
- De costas, 166, 242 y 245.
- De objetos para ejecución de fianzas, 536.
- Exacción por vía de apremio, 242 y 245.

**Administración de Telégrafos**

- Expedición de copias de telegramas, 582.

**Terroristas**

- Suspensión de cargo público, 384bis.

Presas-kasuan hartu beharreko neurriak, 579.4.

Terrorismo-delituak, 1. x. g., 282bis.4.k).

### Trafikoko Burutza Nagusia

Gidabaimena kentzea, 794.2.

Polizia judiziala eratzzea, 283.9.

### Tren-istripua, 354.

### Txostena

Abokatuen txostena gora jotzean, 230.

Adituaren txostena

Adituen ezespena, 723.

Ahoz igortzea, 796.1.8.

Alderdiek oharrak egitea, 480.

Arauketa, 456.etik 485.era.

Argibideak, 483.

Bekalduretan, 455.

Delituaren gorputza desagertzeko, 339.

Desadostasunak, 484.

Deuseztatzea, 470.

Edukia, 478.

Eginbidea etetea, 482.

Eginbidearen bidez jasotzea, 336.

Eztabaidatzea eta ondorioak, 481.

Inor ezin da desenkusatu, 462.

Lekukoa adingabea denean, 448.

Guardiako epaitegian aurkeztutako presas-eginbideetan, 797.etik 799.era.

Prozedura laburtuan, 778.1 eta 3, 788.2.

Txostena emateko salbuespena, 463, 464.

(Ikus *Aditua*.)

Auzi-jartzaile zibilaren defendatzailea, 735.

Auzipetuaren moraltasun eta jokabideari buruzkoa, 762.10.

Auzipetuari buruz, 38.

Defendatzaileena eta erantzukizun zibila duten pertsonena, 737.

Edukia, 734.

Eginbideen atestatueta, 292.

Egitateak idatzizko txostenaren bidez jasotzea, 703.

Ekitaldira agertutako alderdiak, 476.

Ekitatezko zioari buruzkoa, 953.

Medidas en caso de urgencia, 579.4.

Delitos de terrorismo, DA 1, 282bis.4.k).

### Jefatura Central de Tráfico

Retirada del permiso de conducir, 794.2.

Constitución de la policía judicial 283.9.

### Accidente de ferrocarril, 354.

### Informe

De abogados en apelación, 230.

Pericial

Recusación de peritos, 723.

Remisión oral, 796.1.8.

Observaciones de las partes, 480.

Regulación, 456 a 485.

Aclaraciones, 483.

En careos, 455.

Para la desaparición del cuerpo del delito, 339.

Discordancias, 484.

Anulación, 470.

Contenido, 478.

Suspensión de la diligencia, 482.

Constancia por diligencia, 336.

Deliberación y conclusiones, 481.

Nadie podrá excusarse, 462.

Cuando el testigo sea menor de edad, 448.

En las diligencias urgentes ante el Juzgado de guardia, 797 a 799.

En procedimiento abreviado, 778.1 y 3, 788.2.

Exención de prestarlo, 463, 464.

(Véase *Perito*.)

Defensor del actor civil, 735.

De moralidad y conducta del procesado, 762.10.

Sobre el procesado, 377.

De los defensores y de las personas civilmente responsables, 737.

Contenido, 734.

En atestado de diligencias, 292.

Consignación de los hechos por medio de informe escrito, 703.

Partes concurrentes en el acto, 476.

De motivo de equidad, 953.

Frogak onartu edo ez onartzeko autoen aurka, 785.1.  
 Gobernuak emandakoa 3. x. g.  
 Hilotzarena, 778.6.  
 Instruktoarek emandakoa, 309bis.  
 Instrukzio-epailearen kexa-errekurtsoa, 233.  
 Kostuetan profesionalena, 244.  
 Mediku forentseak emandakoa, 349, 381.  
 Ofendituari lagundu dion aditu edo osasun-langileak emandakoa, 796.1.1.  
 Zerbitzu-sariak erreklamatzea, 465.  
 Zuzentzea, 738.

Contra autos de admisión o inadmisión de pruebas, 785.1.  
 Emitido por el gobierno, DA 3.  
 Del cadáver, 778.6.  
 Del instructor, 309bis.  
 Recurso de queja por Juez de instrucción, 233.  
 De los profesionales en costas, 244.  
 Del Médico forense, 349, 381.  
 Del facultativo o personal sanitario que ha atendido al ofendido, 796.1.1.  
 Reclamación de honorarios, 465.  
 Rectificación, 738.

## U

### Udal-epailea

Adituaren egintza, 477.  
 Auzi-paperak, 25.  
 Egintzak eta eginbideak eskuordetzea, 310.  
 Eskumen-arazoa sustatzea, 15.1.  
 Eskumen-arazoak, 20.1.  
 Eskumena uzteko agindeia, 28.  
 Ezestea, 72.etik 83.era.  
 Falta-epaiketen laburpena igortzea, 247.  
 Laguntza, 291.  
 Sarrera eta miaketa, 563.  
 Sumarioa eratzea, 286 eta 303.

### Uko egitea

Akzioari, 106,107 eta 112.  
 Atxilotuak izendatutako abokatuari, 520.4.  
 Errekurtsoari, 861bis.d).  
 Itzultzeko, konpontzeko edo kalte-ordaina jasotzeko eskubideari, 108.  
 Letraduaren manuzko laguntzari, 520.5.

## Z

### Zaintza/Zaintzea

Behin-behineko espetxealdian dagoen egotziari buruzko neurria hartzeko, 508.1.

### Juez municipal

Acto pericial, 477.  
 Autos, 25.  
 Delegación de actos y diligencias, 310.  
 Promoción de competencia, 15.1.  
 Cuestiones de competencia, 20.1.  
 Requerimiento de inhibición, 28.  
 Recusación, 72 a 83.  
 Remisión de un estado de los juicios de faltas, 247.  
 Auxilio, 291.  
 Entrada y registro, 563.  
 Formación de sumario, 286 y 303.

### Renuncia

De la acción, 106, 107 y 112.  
 Del abogado designado por el detenido, 520.4.  
 Del recurso, 861bis.d).  
 Del derecho de restitución, reparación o indemnización, 108.  
 De la preceptiva asistencia del letrado, 520.5.

### Vigilancia

Para adoptar la medida del imputado en prisión provisional, 508.1.

Diplomatikoen eraikinak, miaketa egin aurretik, 560.

Espainiako lurraldean zirkulatzean, 263bis.2.

Kasuan kasuko mediku forentsearen zerbitzua betetzeko, 350.

Miaketa eteteko neurriak, 571.

Neurriak hartzean, 263bis.

Sartu eta miatu beharreko tokia, 567.

Zaintza publikoa, 422.

### Zantzuak

Delituaren zantzuak, 292, 364 eta 544ter.1.

Egitate zigorgarririk ez izateagatik laggestea, 637.1.

Liburuak eta paperak miatzea, 573.

Prozedura, 384, 780 eta 783.

Toki publikoetan sartu eta miatzea, 546.

Zorotasun-zantzuak, 381.

### Zedula

Epatze-zedula, 175.

Idazkariak lekukoan adierazpenetan emandakoa, 428.

Jakinarazpen-zedula, 167.

Hori luzatze data, 167.4.

Pertsonala, 268.

Probintziako Aldizkari Ofizialean, 178.

Prozedura laburtuan, 762.3.

Zitazio-zedula

Argitaratzea, 430.

Kopia, 433.

### Zehaztasunak

Espetxeratze-autoan zehaztasunak, 506.2.

Gora jotzeko errekurtsioan zehaztasunak agertzea, 225.

### Zehaztea

Ahozko epaiketarako data, 785.2 eta 800.3.

Egoitza, jakinarazpen-ondoreetarako, 768.

Falta-epaiketa egiteko, 965.1.1.

Ikustaldia egitean, 230, 876 eta 893.

A edificios de diplomáticos antes del registro, 560.

Para llevar el correspondiente servicio médico forense, 350.

En la circulación por territorio español, 263bis.2.

De medidas en suspensión de registro, 571.

En la adopción de medidas, 263bis.

De lugar que se va a entrar y registrar, 567.

Pública, 422.

### Indicios

Del delito, 292, 364 y 544ter.1.

Sobreseimiento por inexistencia de hecho punible, 637.1.

Registro de libros y papeles, 573.

Procedimiento, 384, 780 y 783.

Entrada y registro en lugares públicos, 546.

De enajenación mental, 381.

### Cédula

De emplazamiento, 175.

Expedida por Secretario en declaraciones de testigos, 428.

De notificación, 167.

Fecha de expedición, 167.4.

Personal, 268.

En el Boletín Oficial de la Provincia, 178.

En procedimiento abreviado, 762.3.

De citación, 175.

Publicación, 430.

Copia, 433.

### Particulares

Expresión en el auto de prisión, 506.2.

En recurso de apelación, 225.

### Señalamiento

De la fecha para el juicio oral, 785.2 y 800.3.

De domicilio a efectos de notificación, 768.

Para celebración del juicio de faltas, 965.1.1.

En la celebración de la vista, 230, 876 y 893.

Lekukotza eman behar duten zehaztasunak, 226.

**Zelaria**, 283.5.

**Zenbatekoa**

Erantzukizun zibiletarako fidantzaren zenbatekoa, 589.

Fidantza zehaztea, 531.

**Zerbitzu-sariak**

Abokatuenak, 121, 242.

Adituenak, 242, 358 eta 465.

Legitimoak ez direnak edo gehiegizkoak, 244.

Sinatutako oharra, 359.

**Zigor-aurrekariak**

Auzipetuaren zigor-aurrekariak, 379.

Behin-behineko espetxealdian, 503 eta 504.

Igortzea, 21, 80.

**Zigorra**

Berrikuspen-errekurtsoa, 960.

Betetzeko muga, 988.

Heriotza-zigorra, 877, 947 eta 952.

Kalifikazio-idazkietan jasotzea, 650.5.

Prozedura laburtuan, 789.

**Zigorra ordeztea**, 953.

**Zin egitea**

14 urtetik gorako lekukoari, 706.

Adituek, 474.

Bekaldurapeko lekukoek berrestea, 452.

Ezin zaie galdatu auzipetuei, 387.

Gizon zintzoez, 321.

Interpretatzaileek, 440 eta 442.

Lekukoek, 434.

Militarrek, 429.

**Zirkulatzeko eta gidatzeko baimena**

Behin-behineko pentsioa ordaintzea, 765.1.

Kentzea, 764.4.

Polizia judizialaren eginbideak, 770.6.

**Zirkulazioari buruzko delituak**

Behin-behineko pentsioa ordaintzea, 765.1.

De los particulares que hayan de testimoniarse, 226.

**Celador**, 283.5.

**Cantidad**

De fianza para responsabilidades civiles, 589.

Determinación de la fianza, 531.

**Honorarios**

De abogados, 121, 242.

De peritos, 242, 358 y 465.

Ilegítimos o excesivos, 244.

Nota firmada, 359.

**Antecedentes penales**

Del procesado, 379.

En prisión provisional, 503 y 504.

Remisión, 21, 80.

**Pena**

Recurso de revisión, 960.

Límite de cumplimiento, 988.

De muerte, 877, 947 y 952.

Constancia en los escritos de calificación, 650.5.

En procedimiento abreviado, 789.

**Comutación de la pena**, 953.

**Juramento**

A testigo mayor de 14 años, 706.

De peritos, 474.

Ratificación testigos careados, 452.

No exigible a procesados, 387.

Hombres buenos, 321.

Intérpretes, 440 y 442.

De testigos, 434.

Militares, 429.

**Permiso de circulación y conducción**

Pago de la pensión provisional, 765.1.

Retención, 764.4.

Diligencias de la policía judicial, 770.6.

**Delitos relativos a la circulación**

Pago de pensión provisional, 765.1.

Espainiako lurraldetik irteteko baimena, 765.2.  
Izapidetza ikustea, 762.11.  
Kentzea, 764.4 eta 770.6.

### Titazioa

Ahozko epaiketa egiteko, 800.2.  
Ahozko epaiketan adituei eta lekukoei, 659, 660 eta 661.  
Alderdien prokuradoreei, 182.  
Aurrekariak instrukzio-epaileari igortzea, 80.  
Auzipetuak lekuz aldatzea, 664.  
Berrikuspen-errekurtsoan zigortuei, 959.  
Deuseztatzea, 180.  
Egintza zigorgarria egoztea, 486.  
Egoitza ezezaguna duten pertsoneri, 762.3.  
  
Emakumearen aurkako indarkeria-kasuan  
(Ikus *Emakumearen aurkako indarkeria*.)  
Epaitegi edo auzitegiko auzi-aretoetan, 166.  
Epaitegiaren edo auzitegiaren hiriburuan edo hortik kanpo, 207 eta 208.  
Espainiako beste agintaritzak judicial baten lurraldean egitea, 177.  
Ez-betetzearen ondoriozko isuna, 175.5.  
Falta-epaiketan, 962.3 eta 4, 964.3, 965, 966 eta 967.  
Gaia, 175.3.  
Hitzeko edo idatzizko zitazioaren eginbideak, 431.  
Irainen edo kalumniaren ondoriozko epaiketarako, 811.  
Jabetza intelektualari eta industria-jabetzari buruzko delituetan, 771.1.  
Jaraunsleak edo legezko ordezkariak agertzea, 276.  
Lekukoei, 430 eta 460.  
Poliziak egindakoa, 796.1.3, 4.  
Posta bidezkoa, 166.  
Presa, 796.3.  
Segurtasun Indar eta Kidegoen kideei egitea, 796.1.4.  
Zitazio-zedula argitaratzea, 432.

Permiso de ausencia del territorio español, 765.2.  
Observación de la tramitación, 762.11.  
Retención, 764.4 y 770.6.

### Citación

Para la celebración del juicio oral, 800.2.  
De peritos y testigos en juicio oral, 659, 660 y 661.  
Traslado de los procesados, 664.  
Remisión de antecedentes al Juez de instrucción, 80.  
A los procuradores de las partes, 182.  
De penados en recurso de revisión, 959.  
Nulidad, 180.  
Imputación del acto punible, 486.  
De personas con domicilio desconocido, 762.3.  
En caso sobre violencia sobre la mujer  
(Véase *Violencia sobre la mujer*.)  
  
De los estrados del juzgado o tribunal, 166.  
En la capital del juzgado o tribunal o fuera de ella, 207 y 208.  
Práctica en territorio de otra autoridad judicial española, 177.  
Multa por incumplimiento, 175.5.  
En juicio de faltas, 962.3 y 4, 964.3, 965, 966 y 967.  
Objeto, 175.3.  
Diligencias de citación verbal o escrita, 431.  
Para el juicio por injurias o calumnia, 811.  
En delitos de propiedad intelectual o industrial, 771.1.  
Comparecencia de herederos o representantes legales, 276.  
De testigos, 430 y 460.  
Policial, 796.1.3, 4.  
Por correo, 166.  
Urgencia, 796.3.  
De miembros de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad, 796.1.4.  
Publicación de la cédula de citación, 432.

Zitazioak egiteko modua, 175.

Zitaziora ez agertzea, 800.2.

### Ziurtagiria

Adiskidetzeko ekitaldiarena, 278, 804.

Adituek emandakoa, 991.

Ahozko epaiketari, 785.2.

Auzipetuaren jaiotza-ziurtagiria, 375, 762.7.

Boto erreserbatuena, 861, 876 eta 948.

Desagertutako pertsonena edo objektuena, 569.

Emandako epaiarena, 977.

Epaia, 157.

Ezezkia, 379.

Kexa oinarriaren, 870.

Nahitazko aseguruarena, 762.11.

«Zigortuen Erregistro»ri buruzko liburuan, 254.

### Zorotasuna

Auzipetuak zantzuak izatea, 381.

Erotasuna, 383.

Informazioa, 382.

(Ikus *Erotasuna*.)

### Zuzenketak

Ikustea, 403.

Orbanak, 403, 450.

Sumarioan zuzenketak egiteko debekua, 450.

### Zuzentzea

Egitateak eta kontzeptuak, 738.

Epaiak, 161.

Kasazio-errekurtsoen txostenetan, 897.

Forma de practicarlas, 175.

Omisión, 800.2.

### Certificación

Del acto de conciliación, 278, 804.

De los facultativos, 991.

En juicio oral, 785.2.

De nacimiento del procesado, 375, 762.7.

De votos reservados, 861, 876 y 948.

De personas u objetos desaparecidos, 569.

De la sentencia dictada, 977.

De sentencias, 157.

Negativa, 379.

De queja fundada, 870.

Del seguro obligatorio, 762.11.

En el libro «Registro de Penados», 254.

### Enajenación mental

Indicios en procesado, 381.

Demencia, 383.

Información, 382.

(Véase *Demencia*.)

### Enmiendas

Observación, 403.

Tachaduras, 403, 450.

Prohibición de practicarlas en sumario, 450.

### Rectificación

De hechos y conceptos, 738.

De sentencias, 161.

En informes de recursos de casación, 897.



Universidad de  
Deusto

Deustuko  
Unibertsitatea



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO

JUSTIZIA, LAN ETA  
GIZARTE SEGURANTZA SAILA

DEPARTAMENTO DE JUSTICIA,  
EMPLEO Y SEGURIDAD SOCIAL